

Canto 4

Capítulo 1

Árbol genealógico de las hijas de Manu

VERSO 1

*maitreya uvāca
manos tu śatarūpāyām
tisraḥ kanyāś ca jajñire
ākūtir devahūtiś ca
prasūtir iti viśrutāḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *manoḥ tu*—de Svāyambhuva Manu; *śatarūpāyām*—en su esposa Śatarūpā; *tisraḥ*—tres; *kanyāḥ ca*—hijas también; *jajñire*—engendró; *ākūtiḥ*—llamada Ākūti; *devahūtiḥ*—llamada Devahūti; *ca*—también; *prasūtiḥ*—llamada Prasūti; *iti*—de este modo; *viśrutāḥ*—bien conocidas.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Svāyambhuva Manu engendró en Su esposa Śatarūpā tres hijas, cuyos nombres fueron Ākūti, Devahūti y Prasūti.

SIGNIFICADO

Ofreceremos en primer lugar nuestras respetuosas reverencias a nuestro maestro espiritual, Om Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, bajo cuya orden estoy ocupado en esta hercúlea tarea de escribir, en forma de significados de Bhaktivedānta, un comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por su gracia hemos terminado ya tres cantos, y nuestro propósito es comenzar el Cuarto Canto. Por su divina gracia, ofreceremos nuestras respetuosas reverencias al Señor Caitanya, que hace quinientos años dio comienzo a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para difundir el *bhāgavata-dharma*, y mediante Su gracia, ofreceremos nuestras reverencias a los Seis Gosvāmīs; a continuación, ofreceremos nuestras reverencias a Rādhā y Kṛṣṇa, la pareja espiritual que disfruta eternamente en Vṛndāvana con Sus pastorcillos de vacas y Sus doncellitas de Vrajabhūmi. Ofreceremos también nuestras respetuosas reverencias a todos los devotos y servidores eternos del Señor Supremo.

Este Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* consta de treinta y un capítulos, en los que se detalla la creación secundaria llevada a cabo por Brahmā y los *manus*. Es el propio Señor Supremo quien lleva a cabo la verdadera creación al agitar Su energía material; después, Brahmā, la primera criatura viviente del universo, siguiendo Su orden, intenta crear los diversos sistemas planetarios y a sus habitantes, aumentando la población con sus descendientes, entre los que se cuentan Manu y otros progenitores de entidades vivientes, que siempre actúan siguiendo la orden del Señor Supremo. El Capítulo Primero de este Cuarto Canto trata de las tres hijas de Svāyambhuva Manu y de su descendencia. Los seis capítulos siguientes tratan del sacrificio ejecutado por el rey Dakṣa y del fracaso en que acabó. A continuación, se detallan las actividades de Mahārāja Dhruva en cinco capítulos. Los once capítulos siguientes relatan las actividades del rey Pṛthu, y los ocho capítulos finales están dedicados a las actividades de los reyes Pracetās.

Como se explica en este primer verso del Capítulo, Svāyambhuva Manu tuvo tres hijas: Ākūti, Devahūti y Prasūti. De una de ellas, Devahūti, de su esposo Kardama Muni y de su hijo Kapila Muni se ha hablado ya. Este Capítulo estará especialmente dedicado a los descendientes de Ākūti, la mayor de las hijas. Svāyambhuva Manu era hijo de Brahmā. Brahmā tuvo muchos más hijos, pero se menciona especialmente el nombre de Manu en

primer lugar porque él era un gran devoto del Señor. En este verso encontramos también la palabra *ca*, que indica que Svāyambhuva Manu, además de las tres hijas mencionadas, tuvo también dos hijos.

VERSO 2

*ākūtim rucaḥ prādāt
api bhrātrmatim nṛpaḥ
putrikā-dharmam āśritya
śatarūpānumoditaḥ*

ākūtim—Ākūti; *rucaḥ*—al gran sabio Ruci; *prādāt*—entregada;
api—aunque; *bhrātr-matim*—hija que tenía un hermano; *nṛpaḥ*—el rey;
putrikā—obtener el hijo resultante; *dharmam*—rituales religiosos;
āśritya—refugiarse; *śatarūpā*—por la esposa de Svāyambhuva Manu;
anumoditaḥ—siendo aprobado.

TRADUCCIÓN

A pesar de que Ākūti tenía dos hermanos, el rey Svāyambhuva Manu se la entregó a Prajāpati Ruci con la condición de que, a cambio, le diera el hijo varón que naciese de ella. Esto lo hizo tras consultar con su esposa, Śatarūpā.

SIGNIFICADO

A veces una persona sin hijos varones ofrece a su hija en matrimonio con la condición de que, a cambio, se le entregue el nieto en calidad de hijo adoptivo y que éste herede sus propiedades. Esto se denomina *putrikā-dharma*, y consiste en que una persona, a pesar de no tener hijos con su esposa, recibe un hijo merced a la ejecución de rituales religiosos. Pero aquí vemos un comportamiento extraordinario de parte de Manu, pues a pesar de tener dos varones, cuando concedió a Prajāpati Ruci la mano de Ākūti, su hija mayor, le puso la condición de que, a cambio, le entregase en calidad de hijo adoptivo a su primogénito. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que el rey Manu sabía que en el vientre de Ākūti iba a nacer la Suprema Personalidad de Dios; por eso

quería ese hijo de Ākūti en particular, a pesar de tener dos varones, pues su ambición era que la Suprema Personalidad de Dios adviniese como hijo y como nieto suyo. Siendo Manu quien establece las leyes de la humanidad, y habiendo ejecutado él personalmente este *putrikā-dharma*, podemos aceptar ese sistema como válido también para la sociedad humana. De modo que, cuando un padre, a pesar de tener hijos varones, desee adoptar a un determinado nieto nacido de su hija, puede poner esa condición al ofrecer a su hija en caridad. Ésa es la opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī.

VERSO 3

*prajāpatiḥ sa bhagavān
rucis tasyām ajījanat
mithunam brahma-varcasvi
parameṇa samādhinā*

prajāpatiḥ—aquel que tiene la misión de concebir hijos; *saḥ*—él;
bhagavān—el muy opulento; *ručiḥ*—el gran sabio Ruci; *tasyām*—en ella;
ajījanat—engendró; *mithunam*—pareja; *brahma-varcasvī*—muy poderoso espiritualmente; *parameṇa*—con gran fuerza; *samādhinā*—en trance.

TRADUCCIÓN

Ruci, que era un brāhmaṇa cualificado muy poderoso y había sido designado como uno de los progenitores de las entidades vivientes, engendró en su esposa, Ākūti, un hijo y una hija.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-varcasvi* es muy significativa. Ruci era un *brāhmaṇa*, y ejecutó los deberes brahmínicos muy estrictamente. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, las cualidades brahmínicas son el control de los sentidos, el control de la mente, la limpieza externa e interna, el cultivo de conocimiento espiritual y material, la sencillez, la veracidad, la fe en la Suprema Personalidad de Dios, etc. Son muchas las cualidades que denotan una personalidad brahmínica, y podemos entender que Ruci siguió estrictamente todos los principios brahmínicos. Por eso se habla de él

especialmente como *brahma-varcasvi*. En lenguaje védico, al que nace de padre *brāhmaṇa* pero no actúa como tal, se le califica de *brahma-bandhu*, y se le equipara con los *sūdras* y las mujeres. El *Bhāgavatam* nos informa de que Vyāsadeva compiló el *Mahābhārata* especialmente para *strī-sūdra-brahma-bandhu*. *Strī* significa «mujeres», *sūdra* se refiere a la clase más baja de la sociedad humana civilizada, y *brahma-bandhu* es el que ha nacido en familia de *brāhmaṇas* pero no es cuidadoso en seguir las reglas y regulaciones. De estas tres clases en conjunto se dice que son poco inteligentes; no tienen acceso al estudio de los *Vedas*, destinados especialmente para personas que hayan adquirido las cualidades brahmínicas. Esta restricción no se basa en ningún prejuicio sectáreo, sino en las cualidades. Sin haber adquirido las cualidades brahmínicas, nadie puede entender las Escrituras védicas. Por eso es lamentable que personas sin cualidades brahmínicas, que nunca han sido educadas bajo la guía de un maestro espiritual genuino, a pesar de todo comenten Escrituras védicas como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros *Purāṇas*, pues tales personas no pueden ofrecer el verdadero mensaje que estas obras encierran. Se considera a Ruci un perfecto *brāhmaṇa*; por eso aquí se le califica de *brahma-varcasvi*, «aquel que goza de toda la potencia de su fuerza brahmínica».

VERSO 4

*yaṣ tayoh puruṣaḥ sākṣād
viṣṇur yajña-svarūpa-dhṛk
yā strī sā dakṣiṇā bhūter
amśa-bhūtānapāyini*

yaḥ—el que; *tayoh*—de ellos; *puruṣaḥ*—varón; *sākṣāt*—directamente; *viṣṇuḥ*—el Señor Supremo; *yajña*—Yajña; *svarūpa-dhṛk*—aceptando la forma; *yā*—el otro; *strī*—mujer; *sā*—ella; *dakṣiṇā*—Dakṣiṇā; *bhūteḥ*—de la diosa de la fortuna; *amśa-bhūtā*—siendo una expansión plenaria; *anapāyini*—que nunca se puede separar.

TRADUCCIÓN

De esos dos hijos de Ākūti, el varón era una encarnación directa de la

Suprema Personalidad de Dios, y recibió el nombre de Yajña, que es otro nombre del Señor Viṣṇu. La hija era una encarnación parcial de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, la consorte eterna del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la consorte eterna del Señor Viṣṇu. Aquí se afirma que el Señor y Lakṣmī, que son consortes eternos, nacieron juntos de Ākūti. Tanto el Señor como Su consorte están más allá de la creación material, como muchas autoridades confirman (*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*); así pues, su relación eterna no puede cambiar, y Yajña, el niño nacido de Ākūti, más tarde Se casó con la diosa de la fortuna.

VERSO 5

*āninye sva-grhaṁ putryāḥ
putraṁ vitata-rociṣam
svāyambhuvo mudā yukto
rucir jagrāha dakṣiṇām*

āninye—se llevó; *sva-grham*—al hogar; *putryāḥ*—nacido de la hija; *putram*—al hijo; *vitata-rociṣam*—muy poderoso; *svāyambhuvaḥ*—el *manu* llamado Svāyambhuva; *mudā*—sintiéndose muy complacido; *yuktaḥ*—con; *rucir*—el gran sabio Ruci; *jagrāha*—conservó; *dakṣiṇām*—a la hija llamada Dakṣiṇā.

TRADUCCIÓN

Muy contento, Svāyambhuva Manu se llevó con él a Yajña, el hermoso niño, mientras Ruci, su yerno, se quedó con la niña, Dakṣiṇā.

SIGNIFICADO

Svāyambhuva Manu se puso muy contento al ver que su hija Ākūti había dado a luz dos hijos: un niño y una niña. Le preocupaba que, si se llevaba al hijo de Ruci, su yerno, éste se sentiría triste. Así pues, cuando oyó que además del niño tuvieron una niña, se puso muy contento. Ruci, cumpliendo su promesa, le entregó el varón y decidió quedarse con la niña,

cuyo nombre era Dakṣiṇā. Yajña es uno de los nombres del Señor Viṣṇu, puesto que Él es el amo de los *Vedas*. El nombre Yajña viene de *yajuṣām patih*, que significa «el Señor de todos los sacrificios». En el *Yajur Veda* se dan diversas prescripciones rituales para la ejecución de *yajñas*, cuyo beneficiario es siempre Viṣṇu, el Señor Supremo. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* (3.9) se afirma: *yajñārthāt karmaṇaḥ*: Hay que actuar, pero los deberes prescritos deben realizarse solamente para complacer a Yajña, Viṣṇu. Si con nuestras acciones no buscamos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, es decir, si no ejecutamos servicio devocional, todas nuestras actividades tendrán su correspondiente reacción. Que la reacción sea buena o mala, no importa: Si nuestras actividades no se ajustan al deseo del Señor Supremo, si no somos conscientes de Kṛṣṇa en nuestros actos, tendremos que responder de los resultados que se produzcan. Todo tipo de acción tiene siempre una reacción, pero las acciones que se llevan a cabo para Yajña, no tienen reacción. De este modo, quien actúa para Yajña, la Suprema Personalidad de Dios, no se enreda en el condicionamiento material, pues, como se menciona en los *Vedas* y en la *Bhagavad-gītā*, la finalidad de los *Vedas* y de los rituales védicos es comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Debemos tratar de actuar con conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio; de este modo nos liberaremos de las reacciones de las actividades materiales.

VERSO 6

*tām kāmāyānām bhagavān
uvāha yajuṣām patih
tuṣṭāyām toṣam āpanno
'janayat dvādaśātmajān*

tām—a ella; *kāmāyānām*—deseando; *bhagavān*—el Señor; *uvāha*—Se casó; *yajuṣām*—de los sacrificios; *patih*—amo; *tuṣṭāyām*—en Su esposa, que estaba muy complacida; *toṣam*—gran placer; *āpannaḥ*—habiendo obtenido; *ajanayat*—engendró; *dvādaśā*—a doce; *ātmajān*—hijos.

TRADUCCIÓN

Más adelante, el Señor de las ejecuciones rituales de yajñas Se casó

con Dakṣiṇā, quien sentía un gran deseo de tener por esposo a la Personalidad de Dios. El Señor también Se sintió muy complacido de tener doce hijos con esa esposa.

SIGNIFICADO

Cuando hay un matrimonio ideal, generalmente se les llama Lakṣmī-Nārāyaṇa, para compararlos con el Señor y la diosa de la fortuna, pues es significativo el hecho de que Lakṣmī-Nārāyaṇa siempre son felices en su matrimonio. La esposa siempre debe sentirse satisfecha con su esposo, y éste siempre debe estar satisfecho con ella. En las enseñanzas morales del *Cāṇakya-śloka*, Cāṇakya Paṇḍita dice que la diosa de la fortuna se manifiesta si los dos cónyuges están siempre satisfechos el uno con el otro. En otras palabras, en un matrimonio sin desavenencias está presente toda la opulencia material, y nacen buenos hijos. Por lo general, la civilización védica educa a la esposa para que esté satisfecha en cualquier condición, y exige del esposo que complazca a su esposa con una provisión suficiente de alimentos, adornos y ropa. Entonces, si los dos están satisfechos en su relación, los hijos que nacen son buenos. De esta manera, el mundo entero puede alcanzar la paz, pero, por desgracia, en la era de Kali no hay esposos y esposas ideales; ésa es la razón de que se produzcan hijos no deseados, y de que en el mundo de hoy no haya paz ni prosperidad.

VERSO 7

*toṣaḥ pratoṣaḥ santoṣo
bhadraḥ śāntir iḍaspatiḥ
idhmaḥ kavir vibhuḥ svahnaḥ
sudevo rocano dvi-ṣaṭ*

toṣaḥ—Toṣa; *pratoṣaḥ*—Pratoṣa; *santoṣaḥ*—Santoṣa; *bhadraḥ*—Bhadra; *śāntiḥ*—Śānti; *iḍaspatiḥ*—Iḍaspati; *idhmaḥ*—Idhma; *kaviḥ*—Kavi; *vibhuḥ*—Vibhu; *svahnaḥ*—Svahna; *sudevaḥ*—Sudeva; *rocanaḥ*—Rocana; *dvi-ṣaṭ*—doce.

TRADUCCIÓN

Los doce hijos de Yajña y Dakṣiṇā recibieron los siguientes nombres: Toṣa, Pratoṣa, Santoṣa, Bhadra, Śānti, Iḍaspati, Idhma, Kavi, Vibhu, Svahna, Sudeva y Rocana.

VERSO 8

*tuṣitā nāma te devā
āsan svāyambhuvāntare
marīci-miśrā ṛsayo
yajñaḥ sura-gaṇeśvaraḥ*

tuṣitāḥ—la categoría de los Tuṣitas; *nāma*—de nombre; *te*—todos ellos; *devāḥ*—semidioses; *āsan*—fueron; *svāyambhuva*—el nombre del *manu*; *antare*—en ese período; *marīci-miśrāḥ*—encabezados por Marīci; *ṛsayāḥ*—grandes sabios; *yajñaḥ*—la encarnación del Señor Viṣṇu; *sura-gaṇa-īśvaraḥ*—el rey de los semidioses.

TRADUCCIÓN

En la era de Svāyambhuva Manu, estos hijos fueron los semidioses conocidos con el nombre colectivo de Tuṣitas. Marīci fue el principal de los siete ṛṣis, y Yajña fue Indra, el rey de los semidioses.

SIGNIFICADO

Durante la vida de Svāyambhuva Manu, los semidioses conocidos con el nombre de Tuṣitas, los sabios encabezados por Marīci y los descendientes de Yajña, el rey de los semidioses, generaron seis tipos de entidades vivientes, que aumentaron su descendencia para cumplir la orden del Señor de llenar el universo con entidades vivientes. Esos seis tipos de entidades vivientes fueron los *manus*, *devas*, *manu-putras*, *aṁśāvatāras*, *sureśvaras* y *ṛṣis*. Yajña, siendo la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, fue *indra*, el líder de los semidioses.

VERSO 9

*priyavratottānapāḍau
manu-putrau mahaujasau
tat-putra-pautra-naptṛṇām
anuvṛttam tad-antaram*

priyavrata—Priyavrata; *uttānapāḍau*—Uttānapāḍa; *manu-putrau*—hijos de Manu; *mahā-ojasau*—muy grandes, poderosos; *tat*—sus; *putra*—hijos; *pautra*—nietos; *naptṛṇām*—nietos de la hija; *anuvṛttam*—siguiendo; *tad-antaram*—en el período de ese *manu*.

TRADUCCIÓN

Los dos hijos de Svāyambhuva Manu, Priyavrata y Uttānapāḍa, fueron reyes muy poderosos; en ese período, sus hijos y nietos se extendieron por los tres mundos.

VERSO 10

*devahūtim adāt tāta
kardamāyātmajām manuḥ
tat-sambandhi śruta-prāyam
bhavatā gadato mama*

devahūtim—a Devahūti; *adāt*—entregó; *tāta*—querido hijo mío; *kardamāya*—al gran sabio Kardama; *ātmajām*—hija; *manuḥ*—el Señor Svāyambhuva Manu; *tat-sambandhi*—en relación con ello; *śruta-prāyam*—escuchado prácticamente todo; *bhavatā*—por ti; *gadato*—hablado; *mama*—por mí.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, Svāyambhuva Manu entregó a Devahūti, su muy querida hija, a Kardama Muni. Te he hablado ya de ellos, y

prácticamente lo has escuchado ya todo acerca de ellos.

VERSO 11

*dakṣāya brahma-putrāya
prasūtim bhagavān manuḥ
prāyacchad yat-kṛtaḥ sargas
tri-lokyām vitato mahān*

dakṣāya—a Prajāpati Dakṣa; *brahma-putrāya*—el hijo del Señor Brahmā; *prasūtim*—a Prasūti; *bhagavān*—la gran personalidad; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *prāyacchat*—entregó; *yat-kṛtaḥ*—el cual hizo; *sargaḥ*—creación; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *vitataḥ*—aumentada; *mahān*—mucho.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu casó a su hija Prasūti con otro de los progenitores de las entidades vivientes: Dakṣa, el hijo de Brahmā. Los descendientes de Dakṣa se extienden por los tres mundos.

VERSO 12

*yāḥ kardama-sutāḥ proktā
nava brahmarṣi-patnayaḥ
tāsām prasūti-prasavam
procyamānam nibodha me*

yāḥ—aquellas que; *kardama-sutāḥ*—las hijas de Kardama; *proktāḥ*—se mencionaron; *nava*—nueve; *brahma-ṛṣi*—grandes sabios de conocimiento espiritual; *patnayaḥ*—esposas; *tāsām*—sus; *prasūti-prasavam*—generaciones de hijos y nietos; *procyamānam*—explicar; *nibodha*—trata de entender; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Ya te he hablado de las nueve hijas de Kardama Muni, que fueron entregadas a nueve sabios. Ahora te hablaré de los descendientes de esas nueve hijas. Escúchame, por favor.

SIGNIFICADO

El Tercer Canto ha explicado ya que Kardama Muni y Devahūti tuvieron nueve hijas, y que todas ellas fueron entregadas después a grandes sabios como Marīci, Atri y Vasiṣṭha.

VERSO 13

*patnī marīces tu kalā
suṣuve kardamātmajā
kaśyapaṁ pūrṇimānaṁ ca
yayor āpūritaṁ jagat*

patnī—esposa; *marīceḥ*—del sabio llamado Marīci; *tu*—también; *kalā*—llamada Kalā; *suṣuve*—dio a luz; *kardama-ātmajā*—hija de Kardama Muni; *kaśyapaṁ*—de nombre Kaśyapa; *pūrṇimānaṁ ca*—y de nombre Pūrṇimā; *yayoḥ*—por quien; *āpūritaṁ*—se extendieron por todas partes; *jagat*—el mundo.

TRADUCCIÓN

Kalā, la hija de Kardama Muni que se casó con Marīci, tuvo dos hijos, cuyos nombres fueron Kaśyapa y Pūrṇimā. Sus descendientes se extendieron por todo el mundo.

VERSO 14

*pūrṇimāsūta virajaṁ
viśvagaṁ ca parantapa
devakulyāṁ hareḥ pāda-
śaucād yābhūt sarid divaḥ*

pūrṇimā—Pūrṇimā; *asūta*—engendró; *virajaṁ*—un hijo llamado Viraja;

viśvagam ca—y llamado Viśvaga; *param-tapa*—¡oh, aniquilador de enemigos!; *devakulyām*—una hija llamada Devakulyā; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pāda-śaucāt*—por el agua que lavó Sus pies de loto; *yā*—ella; *abhūt*—se volvió; *sarit divaḥ*—el agua trascendental que discurre entre las orillas del Ganges.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, de estos dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, Pūrṇimā engendró tres hijos, que fueron Viraja, Viśvaga y Devakulyā. De estos tres, Devakulyā fue el agua que lavó los pies de loto de la Personalidad de Dios y que se transformó, más adelante, en el Ganges de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

De los dos hijos, Kaśyapa y Pūrṇimā, aquí se trata de los descendientes de Pūrṇimā. En el Sexto Canto se hablará de ellos con más detalle. De aquí se deduce también que Devakulyā es la deidad regente del río Ganges, río que baja a este planeta desde los planetas celestiales y que se considera sagrado por haber tocado los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

VERSO 15

atreḥ patny anasūyā trīṅ
jajñe suyaśasaḥ sutān
dattaṁ durvāsasaṁ somam
ātmeśa-brahma-sambhavān

atreḥ—de Atri Muni; *patnī*—esposa; *anasūyā*—llamada Anasūyā; *trīn*—tres; *jajñe*—dio a luz; *su-yaśasaḥ*—muy famosos; *sutān*—hijos; *dattam*—Dattātreyā; *durvāsasaṁ*—Durvāsā; *somam*—Soma (el dios de la Luna); *ātma*—la Superalma; *īśa*—el Señor Śiva; *brahma*—el Señor Brahmā; *sambhavān*—encarnaciones de.

TRADUCCIÓN

Anasūyā, la esposa de Atri Muni, tuvo tres hijos muy famosos —Soma, Dattātreyā y Durvāsā—, que fueron representaciones parciales del Señor Viṣṇu, el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Soma era una representación parcial del Señor Brahmā, Dattātreyā una representación parcial del Señor Viṣṇu, y Durvāsā una representación parcial del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos las palabras *ātma-īśa-brahma- sambhavān*. *Ātma* significa «la Superalma, Viṣṇu», *īśa* significa «el Señor Śiva», y *brahma* significa «el Señor Brahmā, el de cuatro cabezas». Los tres hijos de Anasūyā, es decir, Dattātreyā, Durvāsā y Soma, nacieron como representaciones parciales de esos tres semidioses. *Ātma* no pertenece a la misma categoría que los semidioses y las entidades vivientes, porque es Viṣṇu; por consiguiente, se Le describe como *vibhinnāmśa-bhūtānām*. La Superalma, Viṣṇu, es el padre que aporta la simiente de la cual nacen todas las entidades vivientes, incluyendo a Brahmā y al Señor Śiva. La palabra *ātma* puede entenderse también de la siguiente manera: El principio que es la Superalma en cada *ātma*, o, por así decirlo, el alma de todos, Se manifestó como Dattātreyā, pues aquí se emplea también la palabra *amśa*, «parte integral».

En la *Bhagavad-gītā* se explica que también las almas individuales son partes de la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Entonces, ¿por qué no considerar a Dattātreyā como una de esas partes? En este verso se explica que el Señor Śiva y el Señor Brahmā también son partes; entonces, ¿por qué no considerarles a todos como almas individuales corrientes? La respuesta es que tanto las manifestaciones de Viṣṇu como las manifestaciones de las entidades vivientes corrientes son, ciertamente, partes integrales del Señor Supremo, y nadie es igual a Él, pero entre las partes integrales hay distintas categorías. En el *Varāha Purāṇa* se explica de forma muy clara que unas partes son *svāmśa*, y otras *vibhinnāmśa*. Las partes *vibhinnāmśa* reciben el nombre de *jīvas*, y las partes *svāmśa* pertenecen a la categoría Viṣṇu. Dentro de la categoría *jīva* de partes integrales *vibhinnāmśa*, también hay gradaciones. Esto se explica en el *Viṣṇu Purāṇa*, donde se afirma claramente que las partes integrales individuales del Señor Supremo pueden quedar cubiertas por la energía

externa, que recibe el nombre de ilusión o *māyā*. Esas partes integrales individuales, que pueden viajar a cualquier parte de la creación del Señor, se denominan *sarva-gata*, y están sufriendo los tormentos de la existencia material. Su grado de libertad de las cubiertas de ignorancia de la existencia material es proporcional a su nivel de trabajo y a la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Las *jīvas* situadas bajo la modalidad de la bondad, por ejemplo, sufren menos que las que están bajo la modalidad de la ignorancia. Con todo, todas las entidades vivientes tienen el derecho innato a una conciencia de Kṛṣṇa pura, pues todas ellas son partes integrales del Señor Supremo. En la parte integral está también la conciencia del Señor, y la situación de las entidades vivientes varía según la proporción en que esa conciencia se haya limpiado del polvo material. En el *Vedānta-sūtra*, las distintas gradaciones de las entidades vivientes se comparan con velas o lámparas de distintas intensidades. Por ejemplo, algunas bombillas eléctricas tienen la luminosidad de mil velas; otras, de quinientas velas; las hay con la luminosidad de cien velas, de cincuenta, etc. Todas emiten luz, pero en distintas gradaciones. Análogamente, en el Brahman también hay gradaciones. Las expansiones Viṣṇu *svāmśa* del Señor Supremo en diferentes formas de Viṣṇu son como lámparas, el Señor Śiva es como otra lámpara, y la intensidad luminosa suprema, el cien por cien de luz, es Kṛṣṇa. El *viṣṇu-tattva* posee un noventa y cuatro por ciento de esa potencia; el *śiva-tattva* tiene un ochenta y cuatro por ciento, el Señor Brahmā, un setenta y ocho por ciento, y las entidades vivientes son también como Brahmā, pero en el estado condicionado su intensidad está aún más velada. En el Brahman hay gradaciones, y nadie puede negarlo. Por lo tanto, las palabras *ātmeśa-brahma-sambhavaṅ* indican que Dattātreya era directamente una parte integral de Viṣṇu, mientras que Durvāsā y Soma eran partes integrales del Señor Śiva y del Señor Brahmā.

VERSO 16

vidura uvāca
atrer gr̥he sura-śreṣṭhāḥ
sthity-utpatty-anta-hetavaḥ
kiñcic cikīrṣavo jātā
etad ākhyāhi me guro

viduraḥ uvāca—Śrī Vidura dijo; *atreḥ grhe*—en la casa de Atri; *sura-śreṣṭhāḥ*—principales semidiosos; *sthiti*—mantenimiento; *utpatti*—creación; *anta*—destrucción; *hetavaḥ*—causas; *kiñcit*—algo; *cikīrṣavaḥ*—deseando hacer; *jātāḥ*—aparecieron; *etat*—esto; *ākhyāhi*—di; *me*—a mí; *guro*—mi querido maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar esto, Vidura preguntó a Maitreya: Mi querido maestro, ¿cómo es que las tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Śiva, que son el creador, el sustentador y el destructor de la creación entera nacieron de la esposa de Atri Muni?

SIGNIFICADO

La curiosidad de Vidura estaba muy justificada, pues él entendió que si la Superalma, el Señor Brahmā y el Señor Śiva aparecieron por mediación de Anasūyā, la esposa de Atri Muni, ello debía obedecer a algún propósito importante. ¿Por qué, si no, iban a manifestarse de esa manera?

VERSO 17

maitreya uvāca
brahmaṇā coditaḥ sṛṣṭāv
atrir brahma-vidāṁ varaḥ
saha patnyā yayāv ṛkṣaṁ
kulādrim tapasi sthitaḥ

maitreyaḥ uvāca—Śrī Maitreya Ṛṣi dijo; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *coditaḥ*—inspirado; *sṛṣṭau*—para crear; *atriḥ*—Atri; *brahma-vidāṁ*—de las personas versadas en conocimiento espiritual; *varaḥ*—el principal; *saha*—con; *patnyā*—la esposa; *yayau*—fueron; *ṛkṣam*—a la montaña Ṛkṣa; *kula-adrim*—gran montaña; *tapasi*—para austeridades; *sthitaḥ*—permanecieron.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el Señor Brahmā le ordenó que generase descendientes después de casarse con Anasūyā, Atri Muni y su esposa fueron a ejecutar rigurosas austeridades al valle de la montaña Ṛkṣa.

VERSO 18

*tasmin prasūna-stabaka-
palāśāśoka-kānane
vārbhiḥ sravadbhir udghuṣṭe
nirvindhyaṅyāḥ samantataḥ*

tasmin—en ese; *prasūna-stabaka*—matas de flores; *palāśa*—árboles *palāśa*; *aśoka*—árboles *aśoka*; *kānane*—en el jardín silvestre; *vārbhiḥ*—por las aguas; *sravadbhiḥ*—fluyendo; *udghuṣṭe*—con sonido; *nirvindhyaṅyāḥ*—del río Nirvindhya; *samantataḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

Por ese valle de montaña discurre el río Nirvindhya. En su ribera hay muchos árboles aśoka y plantas llenas de flores palāśa, y siempre se escucha el dulce sonido de una cascada. Al hermoso paraje llegaron Atri y su esposa.

VERSO 19

*prāṇāyāmena saṁyamyā
mano varṣa-śatam muniḥ
atiṣṭhad eka-pādena
nirdvandvo 'nila-bhojanaḥ*

prāṇāyāmena—con la práctica del ejercicio respiratorio; *saṁyamyā*—controlando; *manaḥ*—la mente; *varṣa-śatam*—cien años; *muniḥ*—el gran sabio; *atiṣṭhat*—permaneció allí; *eka-pādena*—de pie sobre una pierna; *nirdvandvaḥ*—sin dualidad; *anila*—aire; *bhojanaḥ*—comiendo.

TRADUCCIÓN

Allí, el gran sabio concentró su mente por medio de los ejercicios respiratorios yóguicos, y controlando con ello todo apego, permaneció de pie sobre una sola pierna, sin comer nada más que aire, y se mantuvo allí, sobre una pierna, durante cien años.

VERSO 20

*śaraṇaṁ taṁ prapadye 'haṁ
ya eva jagat-īśvaraḥ
prajāṁ ātma-samāṁ mahyaṁ
prayacchatv iti cintayan*

śaraṇam—refugiándome; *taṁ*—en Él; *prapadye*—me entrego; *aham*—yo; *yaḥ*—el que; *eva*—ciertamente; *jagat-īśvaraḥ*—amo del universo; *prajāṁ*—hijo; *ātma-samāṁ*—como Él mismo; *mahyam*—a mí; *prayacchatu*—que Él me dé; *iti*—así; *cintayan*—pensando.

TRADUCCIÓN

Él pensaba: Que el Señor del universo, en quien me he refugiado, tenga la bondad de darme un hijo idéntico a Él.

SIGNIFICADO

Parece ser que el gran sabio Atri Muni no tenía una idea concreta acerca de la Suprema Personalidad de Dios. No cabe duda de que debía estar familiarizado con la información védica acerca de la existencia de una Suprema Personalidad de Dios que es el creador del universo, de quien emanó todo, quien mantiene la manifestación creada, y en quien se conserva la manifestación completa tras la disolución. *Yato vā imāni bhūtāni (Taittirīya Upaniṣad 3.1.1)*. Los *mantras* védicos nos informan acerca de esa Suprema Personalidad de Dios, de modo que Atri Muni concentró la mente en Él sin siquiera conocer Su nombre, queriendo pedirle un hijo que estuviese exactamente en Su mismo nivel. Ese tipo de servicio devocional realizado sin conocimiento del nombre de Dios viene explicado

también en la *Bhagavad-gītā*; allí el Señor dice que hay cuatro clases de hombres con pasados piadosos que acuden a Él pidiéndole lo que necesitan. Atri Muni deseó tener un hijo idéntico al Señor, y por ello no se le considera un devoto puro, pues tenía un deseo que cumplir, y ese deseo era material. Aunque quería tener un hijo idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, ese deseo era material, porque no deseaba directamente a la Personalidad de Dios, sino que deseaba un hijo idéntico a Él. Si hubiese deseado como hijo suyo a la Suprema Personalidad de Dios, estaría completamente libre de deseos materiales, por haber deseado a la Verdad Absoluta Suprema, pero como lo que quería era un hijo de esas características, su deseo era material. De modo que Atri Muni no debe contarse entre los devotos puros.

VERSO 21

*tapyamānaṁ tri-bhuvanam
prāṇāyāmaidhasāgninā
nirgatena muner mūrdhnaḥ
samīkṣya prabhavaḥ trayāḥ*

tapyamānam—mientras practicaba austeridades; *tri-bhuvanam*—los tres mundos; *prāṇāyāma*—práctica con ejercicios respiratorios; *edhasā*—combustible; *agninā*—por el fuego; *nirgatena*—surgiendo; *muneh*—del gran sabio; *mūrdhnaḥ*—la parte superior de la cabeza; *samīkṣya*—viendo; *prabhavaḥ trayāḥ*—los tres grandes dioses (Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara).

TRADUCCIÓN

Mientras Atri Muni ejecutaba esas rigurosas austeridades, y como resultado de su ejercicio respiratorio, de su cabeza surgió un fuego abrasador, que fue visto por las tres deidades principales de los tres mundos.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Jīva Gosvāmī, el fuego del *prāṇāyāma* es la satisfacción mental. Viṣṇu, la Superalma, percibió ese fuego, y como consecuencia, también el

Señor Brahmā como Śiva lo percibieron. Mediante el ejercicio respiratorio, Atri Muni se concentró en la Superalma, el Señor del universo. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor del universo es Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti*), bajo cuya dirección trabajan el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Así pues, bajo la dirección de Vāsudeva, tanto el Señor Brahmā como el Señor Śiva percibieron la rigurosas penitencias de Atri Muni, y se complacieron en descender, como se declara en el siguiente verso.

VERSO 22

*apsaro-muni-gandharva-
siddha-vidyādharaḥ
vitāyamāna-yaśasas
tat-āśrama-padam yayuḥ*

apsaraḥ—mujeres de sociedad celestiales; *muni*—grandes sabios;
gandharva—habitantes del planeta Gandharva; *siddha*—de Siddhaloka;
vidyādhara—otros semidioses; *uragāḥ*—los habitantes de Nāgaloka;
vitāyamāna—difundida; *yaśasaḥ*—fama, reputación; *tat*—su;
āśrama-padam—ermita; *yayuḥ*—fueron.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, las tres deidades descendieron a la ermita de Atri Muni, acompañado por los habitantes de los planetas celestiales: gandharvas, siddhas, vidyādhara, nāgas y bellezas celestiales. Todos ellos entraron en el āśrama del gran sabio, que se había hecho famoso por sus austeridades.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas se recomienda refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor del universo y el amo de la creación, el mantenimiento y la disolución. Se Le conoce con el nombre de Superalma, y cuando se adora a la Superalma, con el Señor Viṣṇu aparecen todas las demás deidades, como Brahmā y Śiva, pues la Superalma es quien les dirige.

VERSO 23

*tat-prādurbhāva-saṃyoga-
vidyotita-manā muniḥ
uttiṣṭhann eka-pādena
dadarśa vibudharsabhān*

tat—su; *prādurbhāva*—aparición; *saṃyoga*—simultáneamente; *vidyotita*—iluminado; *manāḥ*—en la mente; *muniḥ*—el gran sabio; *uttiṣṭhan*—siendo despertado; *eka-pādena*—incluso sobre una sola pierna; *dadarśa*—vio; *vibudha*—semidioses; *ṛsabhān*—a las grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

El sabio se sostenía sobre una sola pierna, pero tan pronto como vio que las tres deidades habían aparecido ante él, se sintió tan complacido de verles a todos juntos que, a pesar de lo mucho que le costaba, se acercó a ellos caminando con una sola pierna.

VERSO 24

*praṇamya daṇḍavad bhūmāv
upatasthe 'rhaṇāñjaliḥ
vṛṣa-haṃsa-suparṇa-sthān
svaiḥ svaiś cihnaiś ca cihnitān*

praṇamya—ofreciendo reverencias; *daṇḍa-vat*—como una vara; *bhūmāv*—en el suelo; *upatasthe*—se postró; *arhaṇa*—todo lo necesario para adorar; *añjaliḥ*—manos unidas; *vṛṣa*—toro; *haṃsa*—cisne; *suparṇa*—el ave Garuda; *sthān*—situados; *svaiḥ*—propio; *svaiḥ*—propio; *cihnaiḥ*—por símbolos; *ca*—y; *cihnitān*—siendo reconocidos.

TRADUCCIÓN

A continuación ofreció oraciones a las tres deidades, que estaban sentados sobre sus monturas —un toro, un cisne y Garuda— y llevaban

en la mano un tambor, hierba kuśa y un disco. El sabio les presentó sus respetos postrándose en el suelo recto como una vara.

SIGNIFICADO

Daṇḍa significa «vara larga», y *vat* significa «como». Ante un superior hay que postrarse en el suelo como una vara, y esa forma de ofrecer de respeto se denomina *daṇḍavat*. Atri Ṛṣi ofreció sus respetos a las tres deidades de esta manera. Se les identificaba por sus monturas y por sus representaciones simbólicas. A este respecto, el verso dice que el Señor Viṣṇu montaba a Garuḍa, una gran ave con aspecto de águila, y llevaba un disco en la mano; Brahmā montaba sobre un cisne y llevaba hierba *kuśa*, y el Señor Śiva montaba sobre un toro y llevaba en la mano un tamborcillo *ḍamaru*. Atri Ṛṣi les reconoció por sus representaciones simbólicas y por sus monturas, y les ofreció oraciones y reverencias.

VERSO 25

*kṛpāvalokena hasad-
vadanenopalambhitān
tat-rociṣā pratihate
nimīlya munir akṣiṇi*

kṛpā-avalokena—mirando con misericordia; *hasat*—sonriendo; *vadanena*—con rostros; *upalambhitān*—que parecían muy satisfechos; *tat*—sus; *rociṣā*—por la refulgencia resplandeciente; *pratihate*—deslumbrado; *nimīlya*—cerrando; *munih*—el sabio; *akṣiṇī*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Atri Muni se sintió muy complacido al ver que los tres devas eran misericordiosos con él. La refulgencia de sus cuerpos le deslumbraba, y durante unos momentos tuvo que cerrar los ojos.

SIGNIFICADO

Puesto que le sonreían, Atri Muni pudo entender que las deidades estaban complacidas con él. Los ojos del sabio no podían resistir la deslumbrante

refulgencia de sus cuerpos, y tuvo que cerrarlos durante unos momentos.

VERSOS 26-27

*cetas tat-pravaṇam yuñjann
astāvīt saṁhatāñjaliḥ
ślakṣṇayā sūktayā vācā
sarva-loka-garīyasaḥ*

*atrir uvāca
viśvodbhava-sthiti-layeṣu vibhajyamānair
māyā-guṇair anuyugaṁ vigṛhīta-dehāḥ
te brahma-viṣṇu-giriśāḥ praṇato 'smy ahaṁ vas
tebhyaḥ ka eva bhavatām ma ihopahūtaḥ*

cetaḥ—corazón; *tat-pravaṇam*—fijando en ellos; *yuñjan*—haciendo; *astāvīt*—ofreció oraciones; *saṁhata-añjaliḥ*—con las manos juntas; *ślakṣṇayā*—extáticas; *sūktayā*—oraciones; *vācā*—palabras; *sarva-loka*—por todo el mundo; *garīyasaḥ*—honorable; *atriḥ uvāca*—Atri dijo; *viśva*—el universo; *udbhava*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *layeṣu*—en destrucción; *vibhajyamānaiḥ*—dividido; *māyā-guṇaiḥ*—por las modalidades externas de la naturaleza; *anuyugaṁ*—conforme a los milenios; *vigṛhīta*—adoptados; *dehāḥ*—cuerpos; *te*—ellos; *brahma*—el Señor Brahmā; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *giriśāḥ*—el Señor Śiva; *praṇataḥ*—postrado; *asmi*—estoy; *ahaṁ*—yo; *vaḥ*—ante vosotros; *tebhyaḥ*—de ellos; *kaḥ*—quién; *eva*—ciertamente; *bhavatām*—de vosotros; *me*—por mí; *iha*—aquí; *upahūtaḥ*—llamado.

TRADUCCIÓN

Pero como su corazón ya estaba atraído a las deidades de una u otra forma controló sus sentidos, y con las manos juntas y palabras dulces, ofreció oraciones a las deidades regentes del universo. El gran sabio Atri dijo: ¡Oh, Señor Brahmā, Señor Viṣṇu y Śiva! Aceptando las tres modalidades de la naturaleza material, como hacéis cada milenio para la creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica, os habéis dividido en tres cuerpos. Os ofrezco a todos mis respetuosas

reverencias, y humildemente me atrevo a preguntaros a cuál de los tres he invocado con mi oración.

SIGNIFICADO

Atri Ṛṣi invocó a la Suprema Personalidad de Dios, *jagad-īśvara*, el Señor del universo. Si el Señor no existiese antes de la creación, ¿cómo podría ser su Señor? El hecho de que alguien construya un gran edificio implica la existencia de ese alguien con anterioridad a la construcción del edificio. Por lo tanto, el creador del universo, el Señor Supremo, tiene que ser trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. Pero de todos es sabido que Viṣṇu se encarga de la modalidad de la bondad, Brahmā de la modalidad de la pasión, y el Señor Śiva de la modalidad de la ignorancia. Ésa es la razón de que Atri Muni dijese: «El *jagad-īśvara*, el Señor del universo, tiene que ser uno de vosotros, pero como habéis aparecido los tres, no puedo reconocer a quién he invocado. Los tres sois extremadamente bondadosos. Por favor, decidme cuál de vosotros es el *jagad-īśvara*, el Señor del universo». En efecto, Atri Ṛṣi dudaba acerca de la posición constitucional del Señor Supremo, Viṣṇu, pero estaba completamente seguro de que el Señor del universo no podía ser una de las criaturas creadas por *māyā*. El simple hecho de que preguntase a quién había invocado, revela que tenía dudas sobre la posición constitucional del Señor. Ésa es la razón de que orase dirigiéndose a los tres: «Por favor, decidme quién es el trascendental Señor del universo». Por supuesto, estaba seguro de que los tres no podían ser el Señor, sino que el Señor del universo era uno de ellos.

VERSO 28

*eko mayeha bhagavān vividha-pradhānaiś
cittī-kṛtaḥ prajānanāya katham nu yūyam
atrāgatās tanu-bhṛtām manaso 'pi dūrād
brūta prasīdata mahān iha vismayo me*

ekaḥ—uno; *mayā*—por mí; *iha*—aquí; *bhagavān*—gran personalidad; *vividha*—varias; *pradhānaiḥ*—con utensilios; *cittī-kṛtaḥ*—fija en la mente; *prajānanāya*—para engendrar un hijo; *katham*—por qué; *nu*—sin embargo;

yūyam—todos vosotros; *atra*—aquí; *āgatāḥ*—aparecidos; *tanu-bhṛtām*—de los personificados; *manasaḥ*—las mentes; *api*—aunque; *dūrāt*—de muy lejos; *brūta*—por favor, explicadme; *prasīdata*—siendo misericordiosos conmigo; *mahān*—muy grande; *iha*—esta; *vismayaḥ*—duda; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

He invocado a la Suprema Personalidad de Dios, deseando tener un hijo como Él y pensando solamente en Él. Pero, aunque Él está muy fuera del alcance de la especulación mental del hombre, habéis venido aquí vosotros tres. Por favor, hacedme saber cómo habéis venido, pues es algo que me causa gran confusión.

SIGNIFICADO

Atri Muni estaba profundamente convencido de que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor del universo, de modo que oró por la aparición de ese único Señor Supremo. De ahí su sorpresa cuando aparecieron tres de ellos.

VERSO 29

maitreya uvāca
iti tasya vacaḥ śrutvā
trayas te vibudharṣabhāḥ
pratyāhuḥ ślakṣṇayā vācā
prahasya tam ṛṣimḥ prabho

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *iti*—así; *tasya*—sus; *vacaḥ*—palabras; *śrutvā*—después de escuchar; *trayaḥ te*—los tres; *vibudha*—semidioses; *ṛṣabhāḥ*—principales; *pratyāhuḥ*—contestaron; *ślakṣṇayā*—amables; *vācā*—palabras; *prahasya*—sonriendo; *tam*—a él; *ṛṣim*—al gran sabio; *prabho*—¡oh, poderoso!

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Después de escuchar a Atri Muni

hablar de esa manera, las tres deidades sonrieron, y contestaron dulcemente con las siguientes palabras.

VERSO 30

*devā ūcuḥ
yathā kṛtas te saṅkalpo
bhāvyam tenaiva nānyathā
sat-saṅkalpasya te brahman
yad vai dhyāyati te vayam*

devaḥ ūcuḥ—los semidiosos contestaron; *yathā*—como; *kṛtaḥ*—hecho; *te*—por ti; *saṅkalpaḥ*—determinación; *bhāvyam*—para que se haga; *tenaiva*—por eso; *na anyathā*—de ninguna otra forma; *sat-saṅkalpasya*—aquel que nunca pierde su determinación; *te*—de ti; *brahman*—¡oh, querido *brāhmaṇa!*; *yat*—lo que; *vai*—ciertamente; *dhyāyati*—meditando; *te*—todos ellos; *vayam*—somos.

TRADUCCIÓN

Las tres deidades dijeron a Atri Muni: Querido *brāhmaṇa*, tu determinación es perfecta, y por lo tanto, ocurrirá lo que tú has decidido; no será de otra manera. Los tres somos la misma persona en quién tú estabas meditando, y por ello, los tres hemos venido a ti.

SIGNIFICADO

Atri Muni pensó, sin precisar, en la Personalidad de Dios, el Señor del universo, aunque no tenía una idea clara del Señor del universo ni de Su forma concreta. Puede considerarse como Señor del universo a Mahā-Viṣṇu, de cuya respiración emanan millones de universos que de nuevo se retraen en Él. También puede considerarse como Señor del universo a Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo abdomen brotó la flor de loto en donde nació Brahmā. De la misma manera, también se puede considerar como Señor del universo a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es la Superalma de todas las entidades vivientes. Y subordinados a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la forma de Viṣṇu que está dentro del universo, el Señor Brahmā y el Señor

Śiva pueden también aceptarse como Señores del universo. Viṣṇu es el Señor del universo porque es quien lo mantiene. Paralelamente, Brahmā crea los sistemas planetarios y su población, de modo que también a él puede considerársele Señor del universo. O puede serlo también el Señor Śiva, que es quien finalmente lo destruye. Como Atri Muni no definió concretamente a quien quería ver, los tres, Brahmā, Viṣṇu y el Señor Śiva, se presentaron ante él. Le dijeron: «Puesto que pensaste en tener un hijo idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor del universo, tu deseo se verá cumplido». En otras palabras, los deseos se satisfacen en proporción a la intensidad de la devoción. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*. El que esté apegado a un determinado semidiós, se elevará a la morada de ese semidiós; el que esté apegado a los *pitās*, los antepasados, se elevará a su planeta; y de manera similar, el que esté apegado a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se elevará a la morada del Señor Kṛṣṇa. Atri Muni no tenía un concepto claro del Señor del universo; ésa es la razón de que se presentasen ante él las tres deidades regentes que son los verdaderos Señores del universo en las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza. Ahora, conforme a la intensidad de su determinación de tener un hijo, su deseo, por la gracia del Señor, iba a cumplirse.

VERSO 31

*athāsmad-amśa-bhūtās te
 ātmajā loka-viśrutāḥ
 bhavitāro 'ṅga bhadrām te
 visrapsyanti ca te yaśaḥ*

atha—por lo tanto; *asmad*—nuestras; *amśa-bhūtāḥ*—expansiones plenarias; *te*—tus; *ātmajāḥ*—hijos; *loka-viśrutāḥ*—muy famosos en el mundo; *bhavitārah*—en el futuro nacerán; *aṅga*—querido gran sabio; *bhadrām*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *visrapsyanti*—difundirán; *ca*—también; *te*—tu; *yaśaḥ*—reputación.

TRADUCCIÓN

Tendrás hijos que representarán manifestaciones parciales de nuestra

potencia, y como te deseamos toda buena fortuna, llenarán de gloria tu nombre en todo el mundo.

VERSO 32

*evam kāma-varam dattvā
pratijagmuḥ sureśvarāḥ
sabhājitās tayoh samyag
dampatyor miṣatos tataḥ*

evam—de este modo; *kāma-varam*—bendición deseada; *dattvā*—ofreciendo; *pratijagmuḥ*—regresaron; *sura-īśvarāḥ*—los semidioses principales; *sabhājitāḥ*—siendo adorados; *tayoh*—mientras ellos; *samyak*—perfectamente; *dampatyoh*—los esposos; *miṣatoḥ*—estaban mirando; *tataḥ*—de allí.

TRADUCCIÓN

De este modo, mientras la pareja les miraba, las tres deidades —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— desaparecieron de aquel lugar, después de conceder a Atri Muni la bendición.

VERSO 33

*somo 'bhūd brahmaṇo 'mśena
datto viṣṇos tu yogavit
durvāsāḥ śaṅkarasyāṁśo
nibodhāṅgirasah prajāḥ*

somaḥ—el rey del planeta Luna; *abhūt*—apareció; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *amśena*—expansión parcial; *dattaḥ*—Dattātreya; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *tu*—pero; *yoga-vit*—yogi muy poderoso; *durvāsāḥ*—Durvāsā; *śaṅkarasya amśaḥ*—expansión parcial del Señor Śiva; *nibodha*—trata tan solo de entender; *aṅgirasah*—del gran sabio Aṅgirā; *prajāḥ*—generaciones.

TRADUCCIÓN

A continuación, de la representación parcial de Brahmā les nació el dios de la Luna; de la representación parcial de Viṣṇu nació el gran místico Dattātreyā; y de la representación parcial de Śaṅkara [el Señor Śiva] nació Durvāsā. Ahora escucha mi explicación sobre los numerosos hijos de Aṅgirā.

VERSO 34

*śraddhā tv aṅgiraṣaḥ patnī
catasro 'sūta kanyakāḥ
sinīvālī kuhū rākā
caturthy anumatis tathā*

śraddhā—Śraddhā; *tu*—pero; *aṅgiraṣaḥ*—de Aṅgirā Ṛṣi; *patnī*—esposa; *catasraḥ*—cuatro; *asūta*—dio a luz; *kanyakāḥ*—hijas; *sinīvālī*—Sinīvālī; *kuhūḥ*—Kuhū; *rākā*—Rākā; *caturthī*—la cuarta; *anumatīḥ*—Anumati; *tathā*—también.

TRADUCCIÓN

Śraddhā, la esposa de Aṅgirā, tuvo cuatro hijas: Sinīvālī, Kuhū, Rākā y Anumati.

VERSO 35

*tat-putrāv aparāv āstām
khyātau svārociṣe 'ntare
utathyo bhagavān sāksād
brahmiṣṭhaś ca bṛhaspatiḥ*

tat—sus; *putrau*—hijos; *aparau*—otros; *āstām*—nacieron; *khyātau*—muy famosos; *svārociṣe*—en el milenio de Svārociṣa; *antare*—del *manu*; *utathyaḥ*—Utathya; *bhagavān*—muy poderoso; *sāksāt*—directamente; *brahmiṣṭhaś ca*—de avance espiritual completo; *bṛhaspatiḥ*—Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

Además de estas cuatro hijas, tuvo otros dos hijos. Uno de ellos se llamó Utathya, y el otro fue Bṛhaspati, el sabio erudito.

VERSO 36

*pulastyo 'janayat patnyām
agastyam ca havirbhuvī
so 'nya-janmani dahrāgnir
viśravās ca mahā-tapāḥ*

pulastyah—el sabio Pulastya; *ajanayat*—engendró; *patnyām*—en su esposa; *agastyam*—al gran sabio Agastya; *ca*—también; *havirbhuvī*—en Havirbhū; *saḥ*—él (Agastya); *anya-janmani*—en el siguiente nacimiento; *dahra-agniḥ*—el fuego de la digestión; *viśravāḥ*—Viśravā; *ca*—y; *mahā-tapāḥ*—muy poderoso por su austeridad.

TRADUCCIÓN

Pulastya y su esposa, Havirbhū, tuvieron un hijo que se llamó Agastya y que en su siguiente nacimiento fue Dahrāgni. Pulastya tuvo además otro gran hijo, Viśravā, que fue un gran santo.

VERSO 37

*tasya yakṣa-patir devaḥ
kuberas tv iḍaviḍā-sutaḥ
rāvaṇaḥ kumbhakarṇas ca
tathānyasyām vibhīṣaṇāḥ*

tasya—su; *yakṣa-patiḥ*—el rey de los *yakṣas*; *devaḥ*—semidiós; *kuberaḥ*—Kuvera; *tu*—y; *iḍaviḍā*—de Iḍaviḍā; *sutaḥ*—hijo; *rāvaṇaḥ*—Rāvaṇa; *kumbhakarṇaḥ*—Kumbhakarṇa; *ca*—también; *tathā*—pues; *anyasyām*—en la otra; *vibhīṣaṇāḥ*—Vibhīṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Viśravā tuvo dos esposas. La primera fue Iḍaviḍā, de la cual nació Kuvera, el señor de los yakṣas; su siguiente esposa fue Keśinī, de la que nacieron tres hijos: Rāvaṇa, Kumbhakarṇa y Vibhīṣaṇa.

VERSO 38

*pulahasya gatiḥ bhāryā
trīn asūta satī sutān
karmaśreṣṭham varīyāṁsam
sahiṣṇum ca mahā-mate*

pulahasya—de Pulaha; *gatiḥ*—Gati; *bhāryā*—esposa; *trīn*—tres; *asūta*—dio a luz; *satī*—casta; *sutān*—hijos; *karma-śreṣṭham*—muy experto en actividades fruitivas; *varīyāṁsam*—muy respetable; *sahiṣṇum*—muy tolerante; *ca*—también; *mahā-mate*—¡oh, gran Vidura!

TRADUCCIÓN

Gati, la esposa del sabio Pulaha, fue madre de tres hijos: Karmaśreṣṭha, Varīyān y Sahiṣṇu, todos los cuales fueron grandes sabios.

SIGNIFICADO

Gati, la esposa de Pulaha, era la quinta hija de Kardama Muni. Fue muy fiel a su esposo, y todos sus hijos fueron tan grandes como él.

VERSO 39

*krator api kriyā bhāryā
vālakhilyān asūyata
ṛṣīn ṣaṣṭi-sahasrāṇi
jvalato brahma-tejasā*

kratoḥ—del gran sabio Kratu; *api*—también; *kriyā*—Kriyā; *bhāryā*—esposa; *vālakhilyān*—tal como Vālakhilya; *asūyata*—engendró; *ṛṣīn*—sabios; *ṣaṣṭi*—sesenta; *sahasrāṇi*—mil; *jvalataḥ*—muy brillantes; *brahma-tejasā*—merced a la refulgencia del Brahman.

TRADUCCIÓN

La esposa de Kratu, Kriyā, fue madre de sesenta mil grandes sabios, los Vālakhilyas. Todos ellos eran muy avanzados en conocimiento espiritual, y ese conocimiento iluminaba sus cuerpos.

SIGNIFICADO

Kriyā era la sexta hija de Kardama Muni, y fue madre de sesenta mil sabios, conocidos con el nombre de Vālakhilyas por haberse retirado de la vida familiar como *vānaprasthas*.

VERSO 40

ūrjāyām jajñire putrā
vasiṣṭhasya parantapa
citraketu-pradhānās te
sapta brahmarṣayo 'malāḥ

ūrjāyām—en Ūrjā; *jajñire*—nacieron; *putrāḥ*—hijos; *vasiṣṭhasya*—del gran sabio Vasiṣṭha; *parantapa*—¡oh, gran Vidura!; *citraketu*—Citraketu; *pradhānāḥ*—encabezados por; *te*—todos los hijos; *sapta*—siete; *brahma-ṛṣayaḥ*—grandes sabios con conocimiento espiritual; *amalāḥ*—sin contaminación.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vasiṣṭha engendró en su esposa Ūrjā, conocida a veces como Arundhatī, siete sabios inmaculadamente grandes, el primero de los cuales era el sabio Citraketu.

VERSO 41

*citraketuḥ surociś ca
virajā mitra eva ca
ulbaṇo vasubhṛdyāno
dyumān śakty-ādayo 'pare*

citraketuḥ—Citraketu; *surociḥ ca*—y Suroci; *virajāḥ*—Virajā; *mitraḥ*—Mitra; *eva*—también; *ca*—y; *ulbaṇaḥ*—Ulbaṇa; *vasubhṛdyānaḥ*—Vasubhṛdyāna; *dyumān*—Dyumān; *śakti-ādayaḥ*—hijos encabezados por Śakti; *apare*—de su otra esposa.

TRADUCCIÓN

Los nombres de estos siete sabios son los siguientes: Citraketu, Suroci, Virajā, Mitra, Ulbaṇa, Vasubhṛdyāna y Dyumān. De la otra esposa de Vasiṣṭha nacieron otros hijos muy competentes.

SIGNIFICADO

Ūrjā, conocida a veces con el nombre de Arundhatī, era la esposa de Vasiṣṭha y la novena hija de Kardama Muni.

VERSO 42

*cittis tv atharvaṇaḥ patnī
lebhe putraṁ dhṛta-vratam
dadhyañcam aśvaśirasam
bhṛgor vaṁśam nibodha me*

cittiḥ—Citti; *tu*—también; *atharvaṇaḥ*—de Atharvā; *patnī*—esposa; *lebhe*—tuvo; *putram*—hijo; *dhṛta-vratam*—completamente dedicado a un voto; *dadhyañcam*—*dadhyañca*; *aśvaśirasam*—Aśvaśirā; *bhṛgoḥ vaṁśam*—generaciones de Bhṛgu; *nibodha*—trata de entender; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Citti, la esposa del sabio Atharva, fue madre de un hijo que recibió el nombre de Aśvaśira por haber aceptado el gran voto denominado dadhyañca. Escucha ahora, mientras te hablo de los descendientes del sabio Bhṛgu.

SIGNIFICADO

A Citti, la esposa de Atharvā, se la conoce también como Śānti. Era la octava hija de Kardama Muni.

VERSO 43

*bhṛguḥ khyātyām mahā-bhāgaḥ
patnyām putrān ajījanat
dhātāram ca vidhātāram
śriyam ca bhagavat-parām*

bhṛguḥ—el gran sabio Bhṛgu; *khyātyām*—en su esposa, Khyāti; *mahā-bhāgaḥ*—muy afortunado; *patnyām*—a la esposa; *putrān*—hijos; *ajījanat*—engendró; *dhātāram*—Dhātā; *ca*—también; *vidhātāram*—Vidhātā; *śriyam*—una hija llamada Śrī; *ca bhagavat-parām*—y una gran devota del Señor.

TRADUCCIÓN

El sabio Bhṛgu fue muy afortunado. Estaba casado con Khyāti, en la cual engendró dos hijos, Dhātā y Vidhātā, y una hija, Śrī, que era una gran devota de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

*āyatim niyatim caiva
sute merus tayor adāt
tābhyām tayor abhavatām
mṛkaṇḍaḥ prāṇa eva ca*

āyatim—Āyati; *niyatim*—Niyati; *ca eva*—también; *sute*—hijas; *meruḥ*—el sabio Meru; *tayoḥ*—a esas dos; *adāt*—dio en matrimonio; *tābhyām*—de ellas; *tayoḥ*—ambas; *abhavatām*—apareció; *mṛkaṇḍaḥ*—Mṛkaṇḍa; *prāṇaḥ*—Prāṇa; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

El sabio Meru tuvo dos hijas, Āyati y Niyati, que entregó en caridad a Dhātā y Vidhātā. Āyati y Niyati fueron madres de dos hijos, Mṛkaṇḍa y Prāṇa.

VERSO 45

*mārkaṇḍeyo mṛkaṇḍasya
prāṇād vedaśirā muniḥ
kaviś ca bhārgavo yasya
bhagavān uśanā sutaḥ*

mārkaṇḍeyaḥ—Mārkaṇḍeya; *mṛkaṇḍasya*—de Mṛkaṇḍa; *prāṇāt*—de Prāṇa; *vedaśirāḥ*—Vedaśirā; *muniḥ*—gran sabio; *kaviḥ ca*—llamado Kavi; *bhārgavaḥ*—llamado Bhārgava; *yasya*—cuyo; *bhagavān*—muy poderoso; *uśanā*—Śukrācārya; *sutaḥ*—hijo.

TRADUCCIÓN

Mṛkaṇḍa engendró a Mārkaṇḍeya Muni, y Prāṇa al sabio Vedaśirā, quien engendró a Uśanā [Śukrācārya], también llamado Kavi. Así pues, Kavi también era un descendiente de la dinastía de Bhṛgu.

VERSOS 46-47

*ta ete munayaḥ kṣattar
lokān sargair abhāvayan
eṣa kardama-dauhitra-
santānaḥ kathitas tava*

*śṛṅvataḥ śraddadhānasya
sadyaḥ pāpa-haraḥ paraḥ
prasūtim mānavīm dakṣa
upayeme hy ajātmajaḥ*

te—ellos; *ete*—todos; *munayaḥ*—grandes sabios; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *lokān*—los tres mundos; *sargaiḥ*—con sus descendientes; *abhāvayan*—llenaron; *eṣaḥ*—esta; *kardama*—del sabio Kardama; *dauhitra*—nietos; *santānaḥ*—descendencia; *kathitaḥ*—ya narrada; *tava*—a ti; *śṛṅvataḥ*—escuchar; *śraddadhānasya*—de los fieles; *sadyaḥ*—inmediatamente; *pāpa-haraḥ*—reducir todas las actividades pecaminosas; *paraḥ*—grandes; *prasūtim*—Prasūti; *mānavīm*—hija de Manu; *dakṣaḥ*—el rey Dakṣa; *upayeme*—se casó con; *hi*—ciertamente; *aja-ātmajaḥ*—hijo de Brahmā.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, así fue como la descendencia de los sabios y las hijas de Kardama aumentó la población del universo. Cualquiera que escuche con fe la historia de esa dinastía, se liberará de toda reacción pecaminosa. Prasūti, la otra hija de Manu, se casó con Dakṣa, el hijo de Brahmā.

VERSO 48

*tasyām sasarja duhit&ṛḥ
ṣoḍaśāmala-locanāḥ
trayodaśādād dharmāya
tathaikām agnaye vibhuḥ*

tasyām—en ella; *sasarja*—creadas; *duhit&ṛḥ*—hijas; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *amala-locanāḥ*—con ojos de loto; *trayodaśa*—trece; *adāt*—dio; *dharmāya*—a Dharma; *tathā*—así; *ekām*—una hija; *agnaye*—a Agni; *vibhuḥ*—Dakṣa.

TRADUCCIÓN

Dakṣa engendró en Prasūti dieciséis hijas muy hermosas, de ojos como lotos. De esas dieciséis hijas, a trece las casó con Dharma, y a una con Agni.

VERSOS 49-52

*pitṛbhya ekām yuktebhyo
bhavāyaikām bhava-cchide
śraddhā maitrī dayā śāntiḥ
tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kriyonnatiḥ*

*buddhir medhā titikṣā hrīḥ
mūrtir dharmasya patnayaḥ
śraddhāsūta śubham maitrī
prasādam abhayam dayā*

*śāntiḥ sukham mudam tuṣṭiḥ
smayam puṣṭir asūyata
yogam kriyonnatir darpam
artham buddhir asūyata*

*medhā smṛtim titikṣā tu
kṣemam hrīḥ praśrayam sutam
mūrtiḥ sarva-guṇotpattir
nara-nārāyaṇāv ṛṣi*

pitṛbhyaḥ—a los pitās; *ekām*—una hija; *yuktebhyaḥ*—en conjunto; *bhavāya*—al Señor Śiva; *ekām*—una hija; *bhava-chide*—que libera del enredo material; *śraddhā*, *maitrī*, *dayā*, *śāntiḥ*, *tuṣṭiḥ*, *puṣṭiḥ*, *kriyā*, *unnatiḥ*, *buddhiḥ*, *medhā*, *titikṣā*, *hrīḥ*, *mūrtiḥ*—nombres de trece hijas de Dakṣa; *dharmasya*—de Dharma; *patnayaḥ*—las esposas; *śraddhā*—Śraddhā; *asūta*—dio a luz a; *śubham*—Śubha; *maitrī*—Maitrī; *prasādam*—Prasāda; *abhayam*—Abhaya; *dayā*—Dayā; *śāntiḥ*—Śānti; *sukham*—Sukha; *mudam*—Muda; *tuṣṭiḥ*—Tuṣṭi; *smayam*—Smaya; *puṣṭiḥ*—Puṣṭi;

asūyata—dio a luz a; *yogam*—Yoga; *kriyā*—Kriyā; *unnatiḥ*—Unnati; *darpaṃ*—Darpa; *artham*—Artha; *buddhiḥ*—Buddhi; *asūyata*—engendró; *medhā*—Medhā; *smṛtim*—Smṛti; *titikṣā*—Titikṣā; *tu*—también; *kṣemam*—Kṣema; *hrīḥ*—Hrī; *praśrayam*—Praśraya; *sutam*—hijo; *mūrtiḥ*—Mūrti; *sarva-guṇa*—de todas las cualidades respetables; *utpattiḥ*—el receptáculo; *nara-nārāyaṇau*—Nara y Nārāyaṇa; *ṛṣī*—los dos sabios.

TRADUCCIÓN

De las dos hijas que quedaban, a una la dio en caridad al Pitṛloka, donde reside muy amigablemente, y a la otra la dio al Señor Śiva, quien libera del enredo material a las personas pecaminosas. Los nombres de las trece hijas de Dakṣa entregadas a Dharma son: Śraddhā, Maitrī, Dayā, Śānti, Tuṣṭi, Puṣṭi, Kriyā, Unnati, Buddhi, Medhā, Titikṣā, Hrīy Mūrti. Estas trece hijas fueron madres de los siguientes hijos: Śraddhā tuvo a Śubha, Maitrīa Prasāda, Dayā a Abhaya, Śānti a Sukha, Tuṣṭi a Muda, Puṣṭi a Smaya, Kriyā a Yoga, Unnati a Darpa, Buddhi a Artha, Medhā a Smṛti, Titikṣā a Kṣema, y Hrīa Praśraya. Mūrti, que era el receptáculo de toda cualidad digna de respeto, fue madre de Śrī Nara-Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 53

*yayor janmany ado viśvam
abhyanandat sunirvṛtam
manāmsi kakubho vātāḥ
praseduḥ sarito 'drayaḥ*

yayoḥ—ambos (Nara y Nārāyaṇa); *janmani*—con ocasión del advenimiento; *adaḥ*—ese; *viśvam*—universo; *abhyanandat*—se alegró; *su-nirvṛtam*—lleno de júbilo; *manāmsi*—las mentes de todos; *kakubhaḥ*—las direcciones; *vātāḥ*—el aire; *praseduḥ*—se volvieron agradables; *saritaḥ*—los ríos; *adrayaḥ*—las montañas.

TRADUCCIÓN

Con ocasión del advenimiento de Nara-Nārāyaṇa, el mundo entero se llenó de júbilo. Todas las mentes se tranquilizaron, y de este modo, en todas direcciones, el aire, los ríos y las montañas se volvieron agradables.

VERSOS 54-55

*divy avādyanta tūryāṇi
petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ
munayas tuṣṭuvus tuṣṭā
jagur gandharva-kinnarāḥ*

*nṛtyanti sma striyo devya
āsīt parama-maṅgalam
devā brahmādayaḥ sarve
upatasthur abhiṣṭavaiḥ*

divi—en los planetas celestiales; *avādyanta*—vibrados; *tūryāṇi*—una orquesta de instrumentos; *petuḥ*—derramaba; *kusuma*—de flores; *vṛṣṭayaḥ*—lluvias; *munayaḥ*—los sabios; *tuṣṭuvuḥ*—recitaban oraciones védicas; *tuṣṭāḥ*—pacíficos; *jaguḥ*—comenzaron a cantar; *gandharva*—los *gandharvas*; *kinnarāḥ*—los *kinnaras*; *nṛtyanti sma*—danzaban; *striyaḥ*—las hermosas doncellas; *devyaḥ*—de los planetas celestiales; *āsīt*—fueron visibles; *parama-maṅgalam*—la buena fortuna suprema; *devāḥ*—los semidioses; *brahma-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *sarve*—todos; *upata-sthuḥ*—adoraron; *abhiṣṭavaiḥ*—con oraciones respetuosas.

TRADUCCIÓN

En los planetas celestiales las orquestas comenzaron a tocar, y desde el cielo derramaban flores. Los sabios pacíficos recitaban oraciones védicas, y los *gandharvas* y *kinnaras*, que habitan en el cielo, cantaban, mientras las hermosas doncellas de los planetas celestiales danzaban. De esta manera, en el momento del advenimiento de Nara-Nārāyaṇa eran visibles todas las señales de buena fortuna. En aquel preciso instante, grandes semidioses, como Brahmā, ofrecieron también sus oraciones

respetuosas.

VERSO 56

devā ūcuḥ

*yo māyayā viracitaṁ nijayātmanīdam
khe rūpa-bhedam iva tat-praticakṣaṇāya
etena dharma-sadane ṛṣi-mūrtinādya
prāduścakāra puruṣāya namaḥ parasmai*

devāḥ—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *yaḥ*—quien; *māyayā*—por la energía externa; *viracitam*—fue creada; *nijayā*—por Su propia; *ātmani*—estando situada en Él; *idam*—ésta; *khe*—en el cielo; *rūpa-bhedam*—grupos de nubes; *iva*—como si; *tat*—de Sí mismo; *praticakṣaṇāya*—para manifestar; *etena*—con este; *dharma-sadane*—en la casa de Dharma; *ṛṣi-mūrtinā*—en forma de sabio; *adya*—hoy; *prāduścakāra*—apareció; *puruṣāya*—a la Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *parasmai*—al Supremo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias a la trascendental Personalidad de Dios, que creó como energía externa Suya la manifestación cósmica, la cual está situada en Él de la misma manera que el aire y las nubes lo están en el espacio, y que ha aparecido ahora en la forma de Nara- Nārāyaṇa Ṛṣi en la casa de Dharma.

SIGNIFICADO

La forma universal del Señor es la manifestación cósmica, la cual es una exhibición de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. En el espacio hay infinidad de planetas, y también hay aire, y en el aire hay nubes de distintos colores, y a veces vemos también aviones yendo de un sitio a otro. Tenemos entonces que toda la manifestación cósmica está llena de diversidad, que esa diversidad en realidad es una manifestación de la energía externa del Señor Supremo, y que esa energía está situada en Él. En esa ocasión, el Señor, después de manifestar Su energía, aparecía

personalmente dentro de la creación de Su energía, que es una con Él y diferente de Él al mismo tiempo; por esa razón, los semidioses ofrecieron sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios, que Se manifiesta en esa diversidad. Hay ciertos filósofos, conocidos como no-dualistas en razón de su concepto impersonal, que piensan que las diversidades son falsas. En este verso se afirma concretamente: *yo māyayā viracitam*, frase que indica que las diversidades son una manifestación de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, como la energía no es diferente de Dios, las diversidades también son reales. Las diversidades materiales puede que sean temporales, pero no son falsas. Son un reflejo de las diversidades espirituales. En este verso, la palabra *praticakṣaṇāya*, «existen diversidades», expone las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que apareció como Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi y que es el origen de toda la diversidad de la naturaleza material.

VERSO 57

*so 'yaṁ sthiti-vyatikaropaśamāya sṛṣṭān
sattvena naḥ sura-gaṇān anumeya-tattvaḥ
dṛśyād adabhra-karuṇena vilokanena
yac chrī-niketam amalāṁ kṣipatāravindam*

sah—que; *ayam*—Él; *sthiti*—del mundo creado; *vyatikara*—calamidades; *upaśamāya*—para destruir; *sṛṣṭān*—creó; *sattvena*—por medio de la modalidad de la bondad; *naḥ*—a nosotros; *sura-gaṇān*—los semidioses; *anumeya-tattvaḥ*—que se entiende mediante los *Vedas*; *dṛśyāt*—mire a; *adabhra-karuṇena*—misericordiosa; *vilokanena*—mirada; *yac*—la cual; *śrī-niketam*—el hogar de la diosa de la fortuna; *amalam*—inmaculada; *kṣipata*—supera; *aravindam*—loto.

TRADUCCIÓN

Que la Suprema Personalidad de Dios, que es el objeto de la comprensión de las Escrituras védicas verdaderamente autorizadas y el creador de la paz y la prosperidad que destruyen todas las miserias del mundo creado, tenga la bondad de posar Su mirada en los semidioses. Su misericordiosa mirada supera la belleza de la inmaculada flor de loto

que es el hogar de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, que es el origen de la manifestación cósmica, permanece cubierto por las maravillosas actividades de la naturaleza material, del mismo modo que el espacio exterior o la iluminación del Sol y de la Luna se ven a veces cubiertos por las nubes o el polvo. Es muy difícil dar con el origen de la manifestación cósmica; ésa es la razón de que los científicos materialistas lleguen a la conclusión de que la naturaleza es la causa suprema de todas las manifestaciones. Pero el *śāstra*, es decir, las Escrituras auténticas, como la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, nos permiten entender que detrás de esta maravillosa creación cósmica está la Suprema Personalidad de Dios, que aparece para mantener el funcionamiento regular de la manifestación cósmica, y para hacerse visible ante los ojos de las personas que están en la modalidad de la bondad. Él es la causa de la creación y la disolución de la manifestación cósmica. Los semidioses oraron, por consiguiente, para que el Señor posase sobre ellos Su misericordiosa mirada y de este modo les bendijera.

VERSO 58

*evam sura-gaṇais tāta
bhagavantāṁ abhiṣṭutau
labdhāvalokair yayatur
arcitau gandhamādanam*

evam—de esta manera; *sura-gaṇaiḥ*—por los semidioses; *tāta*—¡oh, Vidura!; *bhagavantau*—la Suprema Personalidad de Dios; *abhiṣṭutau*—habiendo sido alabado; *labdha*—habiendo obtenido; *avalokaiḥ*—la mirada (de misericordia); *yayatuḥ*—partió; *arcitau*—habiendo sido adorado; *gandha-mādanam*—a la colina Gandhamādana.

TRADUCCIÓN

[Maitreya dijo:] ¡Oh, Vidura!, de esta manera los semidioses adoraron

con oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, que había aparecido en la forma del sabio Nara-Nārāyaṇa. El Señor les miró con misericordia y seguidamente partió hacia la colina Gandhamādana.

VERSO 59

*tāv imau vai bhagavato
harer amśāv ihāgatau
bhāra-vyayāya ca bhuvaḥ
kṛṣṇau yadu-kurūdvahau*

tau—ambos; *imau*—estos; *vai*—ciertamente; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *hareḥ*—de Hari; *amśau*—expansión como parte integral; *iha*—aquí (en este universo); *āgatau*—ha aparecido; *bhāra-vyayāya*—para aliviar de la carga; *ca*—y; *bhuvāḥ*—del mundo; *kṛṣṇau*—los dos Kṛṣṇas (Kṛṣṇa y Arjuna); *yadu-kuru-udvahau*—que son los mejores de las dinastías de Yadu y de Kuru, respectivamente.

TRADUCCIÓN

Ese mismo Nara Nārāyaṇa Ṛṣi que es una expansión parcial de Kṛṣṇa, ha aparecido ahora en las dinastías de Yadu y de Kuru, tomando las formas de Kṛṣṇa y Arjuna respectivamente, para aliviar al mundo de su carga.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y Nara es una parte de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. De esta manera, la energía y la fuente de energía juntos son la Suprema Personalidad de Dios. Maitreya informó a Vidura de que Nara, la parte de Nārāyaṇa, había aparecido en la familia de los Kurus, y de que Nārāyaṇa, la expansión plenaria de Kṛṣṇa, había venido como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, con el propósito de liberar a la sufriente humanidad del peso de las penalidades materiales. En otras palabras, Nārāyaṇa Ṛṣi estaba entonces presente en el mundo en las formas de Kṛṣṇa y Arjuna.

VERSO 60

*svāhābhimāninaś cāgner
ātmaajāms trīn ajījanat
pāvakaṃ pavamānaṃ ca
śucim ca huta-bhojanam*

svāhā—Svāhā, la esposa de Agni; *abhimāninaḥ*—la deidad regente del fuego; *ca*—y; *agneḥ*—de Agni; *ātmaajān*—hijos; *trīn*—tres; *ajījanat*—dio a luz; *pāvakaṃ* —Pāvaka; *pavamānaṃ ca*—Pavamāna; *śucim ca*—y Śuci; *huta-bhojanam*—comer las oblaciones del sacrificio.

TRADUCCIÓN

La deidad regente del fuego engendró tres hijos en su esposa, Svāhā. Sus nombres son Pāvaka, Pavamāna y Śuci, y se alimentan de las oblaciones que se ofrecen al fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO

Después de hablar de la descendencia de las trece esposas de Dharma, todas las cuales eran hijas de Dakṣa, Maitreya habla ahora de Svāhā, la decimocuarta hija de Dakṣa, y de sus tres hijos. Los destinatarios de las oblaciones que se ofrecen al fuego de sacrificio son los semidioses, cuyos representantes, los tres hijos de Agni y Svāhā —Pāvaka, Pavamāna y Śuci— son quienes las aceptan.

VERSO 61

*tebhyo 'gnayaḥ samabhavan
catvāriṃśac ca pañca ca
ta evaikonapañcāśat
sākaṃ piṭṛ-pitāmahaḥ*

tebhyaḥ—de ellos; *agnayaḥ*—dioses del fuego; *samabhavan*—fueron generados; *catvāriṃśat*—cuarenta; *ca*—y; *pañca*—cinco; *ca*—y; *te*—ellos;

eva—ciertamente; *ekona-pañcāśat*—cuarenta y nueve; *sākam*—junto con; *pitṛ-pitāmahaiḥ*—con los padres y el abuelo.

TRADUCCIÓN

Esos tres hijos tuvieron cuarenta y cinco descendientes, también dioses del fuego. Hay, por lo tanto, un total de cuarenta y nueve dioses del fuego, incluyendo a los padres y al abuelo.

SIGNIFICADO

El abuelo es Agni, y los hijos son Pāvaka, Pavamāna y Śuci. Estos cuatro más cuarenta y cinco nietos forman un total de cuarenta y nueve dioses del fuego.

VERSO 62

vaitānike karmaṇi yan-
nāmabhir brahma-vādibhiḥ
āgneyya iṣṭayo yajñe
nirūpyante 'gnayas tu te

vaitānike—ofrenda de oblaciones; *karmaṇi*—la actividad; *yat*—de los dioses del fuego; *nāmabhiḥ*—con los nombres; *brahma-vādibhiḥ*—por *brāhmaṇas* impersonalistas; *āgneyyaḥ*—para Agni; *iṣṭayaḥ*—sacrificios; *yajñe*—en el sacrificio; *nirūpyante*—son el objetivo; *agnayaḥ*—los cuarenta y nueve dioses del fuego; *tu*—pero; *te*—aquellos.

TRADUCCIÓN

Esos cuarenta y nueve dioses del fuego son los beneficiarios de las oblaciones que ofrecen en el fuego védico de sacrificio los brāhmaṇas impersonalistas.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas que ejecutan sacrificios frutivos védicos se sienten atraídos por los diversos dioses del fuego, y ofrecen oblaciones en su honor.

Con esto se completa la descripción de los cuarenta y nueve dioses del fuego.

VERSO 63

*agniṣvāttā barhiṣadaḥ
saumyāḥ pitara ājyapāḥ
sāgnayo 'nagnayas teṣāṃ
patnī dākṣāyaṇī svadhā*

agniṣvāttāḥ—los *agniṣvāttas*; *barhiṣadaḥ*—los *barhiṣadas*; *saumyāḥ*—los *saumyas*; *pitaraḥ*—los antepasados; *ājyapāḥ*—los *ājyapas*; *sa-agnayaḥ*—los que se valen del fuego; *anagnayaḥ*—los que viven sin el fuego; *teṣāṃ*—de ellos; *patnī*—la esposa; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *svadhā*—Svadhā.

TRADUCCIÓN

Los *agniṣvāttas*, los *barhiṣadas*, los *saumyas* y los *ājyapas* son los *pitās*. Unos son *sāgnika*, y otros *niragnika*. La esposa de todos esos *pitās* es Svadhā, la hija del rey Dakṣa.

VERSO 64

*tebhyo dadhāra kanye dve
vayunām dhāriṇīm svadhā
ubhe te brahma-vādiniau
jñāna-vijñāna-pārage*

tebhyaḥ—a partir de ellos; *dadhāra*—generadas; *kanye*—hijas; *dve*—dos; *vayunām*—Vayunā; *dhāriṇīm*—Dhāriṇī; *svadhā*—Svadhā; *ubhe*—ambas; *te*—ellas; *brahma-vādiniau*—impersonalistas; *jñāna-vijñāna-pāra-ge*—expertas tanto en el conocimiento trascendental como en el conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

Svadhā, que fue ofrecida a los *pitās*, tuvo dos hijas que se llamaron

Vayunā y Dhāriṇī. Eran impersonalistas y expertas en conocimiento trascendental y en conocimiento védico.

VERSO 65

*bhavyasya patnī tu satī
bhavaṁ devam anuvratā
ātmanaḥ sadṛśaṁ putraṁ
na lebhe guṇa-śīlataḥ*

bhavyasya—de Bhava (el Señor Śiva); *patnī*—la esposa; *tu*—pero; *satī*—llamada Satī; *bhavam*—a Bhava; *devam*—un semidiós; *anuvratā*—fielmente ocupada en servicio; *ātmanaḥ*—de sí misma; *sadṛśam*—similar; *putram*—un hijo; *na lebhe*—no obtuvo; *guṇa-śīlataḥ*—con buenas cualidades y buen carácter.

TRADUCCIÓN

La decimosexta hija, Satī, estaba casada con el Señor Śiva. No pudo tener ningún hijo, aunque siempre se ocupó fielmente en el servicio de su esposo.

VERSO 66

*pitari apratirūpe sve
bhavāyānāgase ruṣā
aprauḍhaivātmanātmānam
ajahād yoga-saṁyutā*

pitari—como padre; *apratirūpe*—desfavorable; *sve*—su propio; *bhavāya*—al Señor Śiva; *anāgase*—intachable; *ruṣā*—con ira; *aprauḍhā*—antes de llegar a la madurez; *eva*—incluso; *ātmanā*—por sí misma; *ātmānam*—el cuerpo; *ajahāt*—abandonó; *yoga-saṁyutā*—por medio del yoga místico.

TRADUCCIÓN

Se debió esto a que su padre, Dakṣa, solía censurar al Señor Śiva a pesar del carácter intachable de éste. De modo que, antes de llegar a la madurez, Satī abandonó el cuerpo valiéndose del poder místico del yoga.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva, que es el mejor de los *yogīs* místicos, nunca se construyó siquiera una casa en la que vivir. Satī era la hija de un gran rey, Dakṣa. Éste, al ver que su hija menor había escogido por esposo al Señor Śiva, no se sentía muy satisfecho con ella. En consecuencia, y a pesar del carácter intachable del Señor Śiva, Dakṣa, cada vez que se encontraba con su hija, criticaba a su yerno sin motivo alguno. Ésa fue la razón de que, antes de alcanzar la madurez, Satī abandonase el cuerpo que su padre le había dado. Ésa es la razón de que no tuviera hijos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Primero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Árbol genealógico de las hijas de Manu».

Capítulo 2

Dakṣa maldice al Señor Śiva

VERSO 1

*vidura uvāca
bhava śīlavatām śreṣṭhe
dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ*

*vidveṣam akarot kasmād
anādr̥tyātmajām satīm*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *bhave*—hacia el Señor Śiva; *śīlavatām*—entre las personas apacibles; *śreṣṭhe*—el mejor; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ*—siendo afectuoso con su hija; *vidveṣam*—enemistad; *akarot*—mostró; *kasmāt*—¿por qué?; *anādr̥tya*—despreciando; *ātmajām*—a su propia hija; *satīm*—Satī.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó: ¿Por qué Dakṣa, que tan afectuoso era con su hija, estaba envidioso de Śiva, que es la persona más apacible? ¿Por qué despreció a su hija Satī?

SIGNIFICADO

En el Capítulo Segundo del Cuarto Canto se explica la razón de las diferencias entre el Señor Śiva y Dakṣa, que se debieron a un gran sacrificio que Dakṣa organizó para pacificar todo el universo. Aquí se dice que Śiva es la personalidad más apacible de todas, porque no siente envidia de nadie, es ecuánime con todas las entidades vivientes, y en su personalidad pueden encontrarse todas las buenas cualidades. La palabra *śiva* significa «completamente auspicioso». Nadie puede sentir enemistad hacia el Señor Śiva, pues es tan pacífico y renunciado que ni siquiera necesita una casa en la que vivir; en lugar de ello, vive bajo un árbol, siempre desapegado de todas las cosas mundanas. La personalidad de Śiva es el símbolo máximo de la apacibilidad. Entonces, ¿por qué Dakṣa, que ofreció su querida hija a una personalidad tan apacible, sentía hacia él tanta enemistad como para que Satī, hija suya y esposa de Śiva, abandonase el cuerpo?

VERSO 2

*kas taṁ carācara-gurum
nirvairam śānta-vigraham
ātmārāmaṁ katham dveṣṭi
jagato daivataṁ mahat*

kaḥ—quién (Dakṣa); *tam*—a él (el Señor Śiva); *cara-acara*—del mundo entero (tanto animado como inanimado); *gurum*—el maestro espiritual; *nirvairam*—libre de enemistad; *śānta-vigraham*—de personalidad pacífica; *ātma-ārāmam*—satisfecho en sí mismo; *katham*—cómo; *dveṣṭi*—odia; *jagataḥ*—del universo; *daivatam*—semidiós; *mahat*—al gran.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, el maestro espiritual del mundo entero, está libre de enemistad, es una personalidad pacífica y está siempre satisfecho en sí mismo. Es el más grande de los semidioses. ¿Cómo es posible que Dakṣa pudiera ser hostil hacia una personalidad tan auspiciosa?

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor Śiva como *carācara-guru*, «el maestro espiritual de todos los objetos animados e inanimados». A veces se le conoce con el nombre de Bhūtanātha, que significa «la deidad adorable de los más torpes». La palabra *bhuta* a veces se refiere a los fantasmas. El Señor Śiva se encarga de reformar a personas que son fantasmas y demonios, y por descontado, también a quienes poseen cualidades divinas; por lo tanto, es el maestro espiritual de todos, tanto de los torpes y demoníacos como de los muy eruditos *vaiṣṇavas*. Se afirma también: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de los *vaiṣṇavas*. Por un lado, es el objeto adorable de los torpes demonios, y por otro, es el mejor de todos los *vaiṣṇavas*, el mejor de todos los devotos, y encabeza una *sampradāya* que recibe el nombre de Rudra-sampradāya. Una personalidad de su talla no puede ser objeto de envidia, ni siquiera si se le considera un enemigo o si a veces está iracundo. Vidura, muy sorprendido, preguntó por qué mantenía semejante actitud contra él una personalidad como Dakṣa, pues precisamente tampoco Dakṣa es una persona corriente. Dakṣa es un *prajāpati*, está encargado de engendrar población, y todas sus hijas, y Satī en especial, son muy elevadas. La palabra Satī significa «la más casta». En cuestión de castidad, Satī, esta esposa del Señor Śiva e hija de Dakṣa, es la más elevada. Ésa es la razón del asombro de Vidura. Pensaba: «Dakṣa es un hombre muy elevado, y es el padre de Satī. El Señor Śiva es el maestro

espiritual de todos. ¿Cómo pudo suscitarse entre ellos tanta enemistad como para que Satī, la diosa más casta, abandonase el cuerpo a causa de su disputa?».

VERSO 3

*etat ākhyāhi me brahman
jāmātuḥ śvaśurasya ca
vidveṣas tu yataḥ prāṇāṁs
tatyaje dustyajān satī*

etat—así; *ākhyāhi*—dime, por favor; *me*—a mí; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *jāmātuḥ*—del yerno (Śiva); *śvaśurasya*—del suegro (Dakṣa); *ca*—y; *vidveṣaḥ*—disputa; *tu*—como para; *yataḥ*—por cuya causa; *prāṇān*—su vida; *tatyaje*—abandonó; *dustyajān*—que es imposible de abandonar; *satī*—Satī.

TRADUCCIÓN

Mi querido Maitreya, renunciar a la propia vida es algo muy difícil. ¿Podrías explicarme, por favor, cómo es posible que un yerno y un suegro como Śiva y Dakṣa se enfrentaran con tanta aspereza como para que la gran diosa Satī abandonara la vida?

VERSO 4

*maitreya uvāca
purā viśva-sṛjām satre
sametāḥ paramarṣayaḥ
tathāmara-gaṇāḥ sarve
sānugā munayo 'gnayaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *purā*—en el pasado (en tiempos de Svāyambhuva Manu); *viśva-sṛjām*—de los creadores del universo; *satre*—en un sacrificio; *sametāḥ*—se reunieron; *paramarṣayaḥ*—los grandes sabios; *tathā*—y también; *amara-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos; *sa-anugāḥ*—con sus seguidores; *munayaḥ*—los filósofos;

agnayah—los dioses del fuego.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: En el pasado, los líderes de la creación universal ejecutaron un gran sacrificio en el que se reunieron todos los grandes sabios, filósofos, semidioses y dioses del fuego, junto con sus seguidores.

SIGNIFICADO

Ante la pregunta de Vidura, el sabio Maitreya comenzó a explicar la causa de la discordia entre el Señor Śiva y Dakṣa, que provocó que la diosa Satī abandonase el cuerpo. Éste es el comienzo de la historia de un gran sacrificio ejecutado por Marīci, Dakṣa y Vasiṣṭha, los líderes de la creación universal. Esas grandes personalidades organizaron un gran sacrificio, al que acudieron semidioses como Indra y los dioses del fuego, acompañados por sus seguidores. El Señor Brahmā y el Señor Śiva también asistieron.

VERSO 5

*tatra praviṣṭam ṛṣayo
dṛṣṭvārkaṁ iva rociṣā
bhrājamānaṁ vitimiraṁ
kurvantam tan mahat sadaḥ*

tatra—allí; *praviṣṭam*—habiendo entrado; *ṛṣayah*—los sabios;
dṛṣṭvā—viendo; *arkaṁ*—el Sol; *iva*—tal como; *rociṣā*—con lustre;
bhrājamānam—brillar; *vitimiraṁ*—libre de oscuridad;
kurvantam—haciendo; *tat*—aquella; *mahat*—gran; *sadaḥ*—asamblea.

TRADUCCIÓN

Cuando Dakṣa, el líder de los prajāpatis, entró en la asamblea, el lustre de su cuerpo era tan intenso como la refulgencia del Sol; toda la asamblea se llenó de luz, y ante su presencia, las personalidades allí reunidas perdieron toda importancia.

VERSO 6

*udatiṣṭhan sadasyās te
sva-dhiṣṇyebhyaḥ sahāgnayaḥ
ṛte viriñcām śarvam ca
tad-bhāsākṣipta-cetasaḥ*

udatiṣṭhan—se levantaron; *sadasyāḥ*—los miembros de la asamblea; *te*—ellos; *sva-dhiṣṇyebhyaḥ*—de sus asientos; *saha-agnayaḥ*—junto con los dioses del fuego; *ṛte*—excepto; *viriñcām*—Brahmā; *śarvam*—Śiva; *ca*—y; *tat*—su (de Dakṣa); *bhāsa*—por el lustre; *ākṣipta*—son impresionadas; *cetasaḥ*—aquellos cuyas mentes.

TRADUCCIÓN

Impresionados por el lustre de su cuerpo, todos los dioses del fuego y demás participantes de aquella gran asamblea, a excepción del Señor Brahmā y del Señor Śiva, dejaron sus asientos y se pusieron en pie, expresando así su respeto por Dakṣa.

VERSO 7

*sadasas-patibhir dakṣo
bhagavān sādhu sat-kṛtaḥ
ajam loka-gurum natvā
niṣasāda tad-ājñayā*

sadasaḥ—de la asamblea; *patibhiḥ*—por los líderes; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *bhagavān* quien posee todas las opulencias; *sādhu*—como corresponde; *sat-kṛtaḥ*—fue recibido; *ajam*—al innaciente (Brahmā); *loka-gurum*—al maestro del universo; *natvā*—haciendo reverencias; *niṣasāda*—se sentó; *tad-ājñayā*—a pedido de Brahmā.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, que presidía la asamblea, recibió a Dakṣa con las

formalidades debidas. Después de presentar sus respetos a Brahmā, Dakṣa, siguiendo su indicación, tomó asiento.

VERSO 8

*prāṅ-niṣaṅgam mṛdam dṛṣtvā
nāmṛsyat tad-anādrtaḥ
uvāca vāmaṁ cakṣurbhyām
abhivīkṣya dahann iva*

prāk—antes de; *niṣaṅgam*—estar sentado; *mṛdam*—al Señor Śiva; *dṛṣtvā*—viendo; *na amṛsyat*—no toleró; *tad*—por él (Śiva); *anādrtaḥ*—no ser respetado; *uvāca*—dijo; *vāmaṁ*—deshonesto; *cakṣurbhyām*—con los ojos; *abhivīkṣya*—mirando a; *dahan*—ardiendo; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

Pero antes de sentarse, Dakṣa se sintió muy ofendido de ver que el Señor Śiva permanecía sentado, sin ofrecerle la menor muestra de respeto. En ese momento Dakṣa se puso muy furioso; con los ojos al rojo vivo, insultó al Señor Śiva con durísimas palabras.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva, como yerno de Dakṣa, debería haberse mostrado respetuoso con su suegro y haberse levantado con los demás, pero como el Señor Brahmā y el Señor Śiva son los semidioses principales, su posición es superior a la de Dakṣa. Dakṣa, sin embargo, no pudo tolerarlo, y se consideró insultado por su yerno. A esto se añadía que ya desde antes se sentía un tanto insatisfecho con el Señor Śiva, pues tenía un aspecto muy pobre y se vestía como un pordiosero.

VERSO 9

*śrūyatām brahmaṛṣayo me
saha-devāḥ sahāgnayaḥ
sādhūnām bruvato vṛttaṁ
nājñānān na ca matsarāt*

śrūyatām—escuchad; *brahma-ṛṣayaḥ*—¡oh, sabios entre los *brāhmaṇas*!; *me*— a mí; *saha-devāḥ*—¡oh, semidioses!; *saha-agnayaḥ*—¡oh, dioses del fuego!; *sādhūnām*—de las personas educadas; *bruvataḥ*—hablar; *vṛttam*—los modales; *na*—no; *ajñānāt*—por ignorancia; *na ca*—ni; *matsarāt*—por envidia.

TRADUCCIÓN

Escuchadme todos con atención, ¡oh, sabios, brāhmaṇas y dioses del fuego aquí presentes! Escuchadme, por favor, pues hablo de los modales de las personas educadas, y no lo hago por ignorancia ni por envidia.

SIGNIFICADO

Para hablar en contra del Señor Śiva, Dakṣa trató de serenar los ánimos de la asamblea obrando con mucho tacto al exponer que iba a hablar acerca de los buenos modales, aunque esto, claro está, tal vez molestase a ciertos advenedizos maleducados y tal vez provocase el malestar de la asamblea, pues sus miembros no deseaban que nadie fuese ofendido, ni siquiera las personas maleducadas. En otras palabras, tenía plena conciencia de que estaba hablando en contra del Señor Śiva a pesar del carácter intachable de éste. En cuanto a la envidia, estaba envidioso del Señor Śiva desde el mismo principio; por esa razón, era incapaz de darse cuenta de su propia envidia. Aunque habló como un hombre influido por la ignorancia, quiso velar sus afirmaciones diciendo que no hablaba movido por la envidia y la insolencia.

VERSO 10

ayam tu loka-pālānām
yaśo-ghno nirapatrapaḥ
sadbhir ācaritaḥ panthā
yena stabdhena dūṣitaḥ

ayam—él (Śiva); *tu*—pero; *loka-pālānām*—de los gobernantes del universo; *yaśaḥ-ghnaḥ*—arruinar la fama; *nirapatrapaḥ*—desvergonzado;

sadbhiḥ—por las personas de buena educación; *ācaritaḥ*—seguido; *panthāḥ*—el sendero; *yena*—por quien (Śiva); *stabdhena*—que no sigue el comportamiento correcto; *dūṣitaḥ*—está contaminado.

TRADUCCIÓN

Śiva ha arruinado la fama y el buen nombre de los gobernantes del universo, y ha contaminado el sendero de la buena educación. Como no tiene vergüenza, no sabe comportarse.

SIGNIFICADO

Dakṣa quería persuadir a todos los grandes sabios allí reunidos de que Śiva, en su calidad de semidiós, había echado a perder la buena reputación de todos los semidioses con su comportamiento descortés. Las palabras de Dakṣa pueden entenderse también de otra manera, positiva para el Señor Śiva. Por ejemplo, dijo que Śiva es *yaśo-ghna*, «aquel que echa a perder la fama y el buen nombre». Pero eso también se puede interpretar con el sentido de que «era tan famoso que su fama anulaba cualquier otra fama». Dakṣa usó además la palabra *nirapatrapa*, que también puede entenderse de dos formas, bien sea como «esmirriado», o en el sentido de «el que mantiene a los que no tienen ningún otro refugio». Generalmente al Señor Śiva se le conoce como el Señor de los *bhūtas*, las criaturas vivientes de grado inferior, que se refugian en él porque es muy bondadoso con todos y se le satisface con mucha facilidad. Por eso recibe el nombre de Āśutoṣa. El Señor Śiva brinda su refugio al tipo de hombres que no pueden dirigirse a otros semidioses ni a Viṣṇu. Así pues, la palabra *nirapatrapa* puede tener también ese valor.

VERSO 11

eṣa me śiṣyatām prāpto
yan me duhitur agrahīt
pāṇim viprāgni-mukhataḥ
sāvityā iva sādhuvat

eṣaḥ—él (Śiva); *me*—a mí; *śiṣyatām*—posición subordinada; *prāptaḥ*—ha

reconocido; *yat*—porque; *me duhituḥ*—de mi hija; *agrahīt*—ha tomado; *pāṇim*—la mano; *vipra-agni*—de los *brāhmaṇas* y el fuego; *mukhataḥ*—en presencia; *sāvityāḥ*—Gāyatrī; *iva*—como; *sādhuvat*—como una persona honesta.

TRADUCCIÓN

Él me ha reconocido ya como su superior, al casarse con mi hija ante el fuego y los brāhmaṇas. Se ha casado con mi hija, que es igual a Gāyatrī, y ha querido hacerse pasar por una persona honesta.

SIGNIFICADO

Afirmando que el Señor Śiva quería hacerse pasar por una persona honesta, Dakṣa venía a decir que no lo era, porque, a pesar de haber aceptado la posición de yerno de Dakṣa, no era respetuoso con él.

VERSO 12

gr̥hītvā mṛga-śāvākṣyāḥ
pāṇim markata-locanaḥ
pratyutthānābhivādārhe
vācāpy akṛta nocitam

gr̥hītvā—tomar; *mṛga-śāva*—como un cervatillo; *akṣyāḥ*—de la que tiene ojos; *pāṇim*—la mano; *markata*—de mono; *locanaḥ*—el que tiene los ojos; *pratyutthāna* —de levantarse de su asiento; *abhivāda*—el honor; *arhe*—a mí, que merezco; *vācā*—con palabras amables; *api*—incluso; *akṛta na*—él no ofreció; *ucitam*—honor.

TRADUCCIÓN

Tiene ojos de mono, pero a pesar de ello se ha casado con mi hija, que tiene los ojos de un cervatillo. Aun así, ¡no se levantó para recibirme, ni le pareció conveniente darme la bienvenida con palabras amables!

VERSO 13

*lupta-kriyāyāśucaye
mānīne bhinna-setave
anicchann apy adām bālām
śudrāyevośatīm giram*

lupta-kriyāya—sin seguir las reglas y regulaciones; *śucaye*—impuro; *mānīne*—orgullosa; *bhinna-setave*—habiendo roto todas las normas de urbanidad; *anicchan*—sin desear; *api*—aunque; *adām*—entregué; *bālām*—mi hija; *śudrāya*— a un *śūdra*; *iva*—como; *uśatīm giram*—el mensaje de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Yo no tenía el menor deseo de entregar mi hija a esa persona, que ha roto todas las normas de urbanidad. Es impuro, pues no cumple las reglas y regulaciones prescritas, pero me vi obligado a entregarle mi hija, como el que enseña los *Vedas* a un *śūdra*.

SIGNIFICADO

Al *śūdra* se le prohíbe el estudio de los *Vedas*, porque sus hábitos son sucios y no es digno de escuchar esas enseñanzas. Esa restricción, que prohíbe la lectura de las Escrituras védicas a quienes no hayan adquirido las cualidades brahmínicas, es como la selectividad de las facultades universitarias, que no permite el ingreso de estudiantes que no hayan aprobado los cursos inferiores. Según Dakṣa, Śiva era de hábitos sucios, y no era digno de tener la mano de su hija Satī, que era muy bella, casta e iluminada. La palabra que se emplea en este sentido es *bhinna-setave*, «el que ha roto todas las regulaciones del buen comportamiento por no seguir los principios védicos». En otras palabras, según Dakṣa, en el matrimonio de su hija con Śiva había habido irregularidades.

VERSOS 14-15

pretāvāseṣu ghoreṣu

*pretair bhūta-gaṇair vṛtaḥ
aṭaty unmattavan nagno
vyupta-keśo hasan rudan*

*citā-bhasma-kṛta-snānaḥ
preta-sraṅ-nrasthi-bhūṣaṇaḥ
śivāpadeśo hy aśivo
matto matta-jana-priyaḥ
patiḥ pramatha-nāthānām
tamo-mātrātmakātmanām*

preta-āvāseṣu—en los lugares donde queman cadáveres;
ghoreṣu—horribles; *pretaiḥ*—por los *pretas*; *bhūta-gaṇaiḥ*—por los *bhūtas*;
vṛtaḥ—acompañado; *aṭati*—anda; *unmatta-vat*—como un loco;
nagnaḥ—desnudo; *vyupta-keśaḥ*—con el cabello suelto; *hasan*—riendo;
rudan—llorando; *citā*—de la pira funeraria; *bhasma*—con las cenizas;
kṛta-snānaḥ—bañándose; *preta*—de las calaveras de los cadáveres;
sraṅ—con un collar; *nṛ-asthi-bhūṣaṇaḥ*—adornado con huesos humanos;
śiva-apadeśaḥ—que sólo de nombre es *śiva*, auspicioso; *hi*—por;
aśivaḥ—inauspicioso; *mattaḥ*—demente; *matta-jana-priyaḥ*—muy querido
para los dementes; *patiḥ*—el líder; *pramatha-nāthānām*—de los señores de
los *pramathas*; *tamaḥ-mātra-ātma-ātmanām*—de los muy hundidos en la
modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Vive en lugares muy sucios, en los crematorios, y anda en compañía de fantasmas y demonios. Desnudo como un loco, riendo y llorando, se unta todo el cuerpo con la cenizas del crematorio. No tiene costumbre de bañarse, y se engalana con un collar de calaveras y huesos. Así pues, Śiva es auspicioso sólo de nombre; en realidad es la criatura más demencial e inauspiciosa. Todos los seres alucinados, los más hundidos en la modalidad de la ignorancia, sienten cariño por él, y él es como un líder para ellos.

SIGNIFICADO

Se considera que los que no se bañan regularmente viven en compañía de fantasmas y criaturas demenciales. Ésa era la imagen que daba el Señor Śiva, pero su nombre, Śiva, es verdaderamente adecuado, pues él es muy bondadoso con las personas que están en las tinieblas de la modalidad de la ignorancia, como los sucios borrachos, que no suelen bañarse. El Señor Śiva es tan bondadoso que brinda su refugio a tales criaturas, y gradualmente las eleva hasta el plano espiritual de conciencia. Es muy difícil hacer que tales criaturas se eleven hasta el plano de la comprensión espiritual, pero el Señor Śiva se ocupa de ellas, y por esa razón, como se afirma en los *Vedas*, él es completamente auspicioso. Es así como, por relacionarse con él, incluso esas almas caídas pueden elevarse. Es posible ver a veces a grandes personalidades relacionarse con almas caídas, no por ningún interés personal, sino para beneficio de esas almas. En la creación del Señor hay diversas clases de criaturas vivientes. Unas están en la modalidad de la bondad, otras en la modalidad de la pasión, y otras en la modalidad de la ignorancia. El Señor Viṣṇu se ocupa de las personas muy avanzadas que son *vaiṣṇavas* conscientes de Kṛṣṇa, y el Señor Brahmā se ocupa de las personas que están muy apegadas a las actividades materiales, pero el Señor Śiva es tan bondadoso que se ocupa de las personas que están en la más densa de las ignorancias y que muestran un comportamiento inferior al de los animales. Por eso se dice del Señor Śiva que es especialmente auspicioso.

VERSO 16

*tasmā unmāda-nāthāya
naṣṭa-śaucāya durhṛde
dattā bata mayā sādhvī
codite parameṣṭhinā*

tasmai—a él; *unmāda-nāthāya*—al señor de los fantasmas; *naṣṭa-śaucāya*—carente por completo de limpieza; *durhṛde*—corazón lleno de cosas desagradables; *dattā*—fue entregada; *bata*—¡ay!; *mayā*—por mí; *sādhvī*—Satī; *codite*—habiéndolo pedido; *parameṣṭhinā*—el maestro supremo (Brahmā).

TRADUCCIÓN

A pedido del Señor Brahmā, yo le entregué mi casta hija, aunque él carece por completo de limpieza y tiene el corazón lleno de cosas desagradables.

SIGNIFICADO

Los padres tienen el deber de casar a sus hijas con personas adecuadas, cuya tradición familiar de limpieza, comportamiento caballeroso, riqueza, posición social, etc., se corresponda con la suya propia. Dakṣa estaba arrepentido de haber accedido al ruego de Brahmā, su padre, y de haber dado la mano de su hija a una persona que, en su estimación, era desagradable. Estaba tan iracundo que ni siquiera estaba dispuesto a reconocer que quien se lo había pedido era su propio padre. En lugar de ello, se refirió a Brahmā como *parameṣṭhi*, el maestro supremo del universo; su temperamento iracundo y violento ni siquiera le permitía admitir el hecho de que Brahmā era su padre. En otras palabras, llegó incluso a acusar a Brahmā de falta de inteligencia, por haberle aconsejado que entregase su hermosa hija a aquel desagradable individuo. La ira hace que nos olvidemos de todo, y Dakṣa, poseído por la ira, no se contentó con acusar al gran Señor Śiva, sino que también criticó al Señor Brahmā, su propio padre, por haberle dado aquel consejo tan poco prudente de que entregase su hija al Señor Śiva.

VERSO 17

*maitreya uvāca
vinindyaivaṃ sa giriśam
apratīpam avasthitam
dakṣo 'thāpa upasprśya
kruddhaḥ śaptuṃ pracakrame*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *vinindya*—insultar; *evam*—así; *saḥ*—él (Dakṣa); *giriśam*—a Śiva; *apratīpam*—sin hostilidad alguna; *avasthitam*—permanecer; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *atha*—ahora; *apaḥ*—agua; *upasprśya*—lavándose las manos y la boca; *kruddhaḥ*—furioso; *śaptum*—a

maldecir; *pracakrame*—comenzó a.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Fue así como Dakṣa, viendo que el Señor Śiva permanecía sentado como si estuviera en contra de él, se lavó las manos y la boca y le maldijo con las siguientes palabras.

VERSO 18

*ayam tu deva-yajana
indropendrādibhir bhavaḥ
saha bhāgam na labhatām
devair deva-gaṇādhamah*

ayam—este; *tu*—pero; *deva-yajane*—en el sacrificio de los semidioses; *indra- upendra-ādibhiḥ*—con Indra, Upendra y los demás; *bhavaḥ*—Śiva; *saha*—junto con; *bhāgam*—una parte; *na*—no; *labhatām*—debe obtener; *devaiḥ*—con los semidioses; *deva-gaṇa-adhamah*—el más bajo de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Los semidioses son dignos de participar de las oblaciones del sacrificio, pero el Señor Śiva, que es el más bajo de todos los semidioses, no debe recibir parte alguna.

SIGNIFICADO

Esta maldición privaba a Śiva de su parte en las oblaciones de los sacrificios védicos. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta a este respecto que la maldición de Dakṣa liberaba al Señor Śiva de la desdicha de participar en el sacrificio con todos los demás semidioses, que eran materialistas. El Señor Śiva es el devoto más elevado de la Suprema Personalidad de Dios, y no es apropiado que coma o se siente con personas materialistas como los semidioses. De esta manera, la maldición de Dakṣa indirectamente era una bendición, pues Śiva no tendría que comer o sentarse con los demás

semidioses, que eran demasiado materialistas. Gaurakiśora dāsa Bābājī Mahārāja nos dio un ejemplo práctico, pues solía sentarse a rezar el *mantra* Hare Kṛṣṇa al lado de una letrina. Como siempre iban a verle muchas personas materialistas, y le molestaban y rompían su rutina diaria de oración, para evitar su compañía solía sentarse junto a una letrina, sabiendo que las personas materialistas no irían debido a la suciedad y el olor desagradable. Sin embargo, Gaurakiśora dāsa Bābājī Mahārāja era tan grande que fue aceptado como maestro espiritual por una personalidad tan elevada como Su Divina Gracia Om Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja. La conclusión es que el Señor Śiva siguió sus propias pautas de conducta para evitar que las personas materialistas pudieran molestarle en su práctica de servicio devocional.

VERSO 19

*niṣidhyamānaḥ sa sadasya-mukhyair
dakṣo giritrāya viṣṛjya śāpam
tasmād viniṣkramya vivṛddha-manyur
jagāma kauravya nijām nīketanam*

niṣidhyamānaḥ—rogándosele que no; *saḥ*—él (Dakṣa);
sadasya-mukhyaiḥ—por parte de los miembros del sacrificio;
dakṣaḥ—Dakṣa; *giritrāya*—a Śiva; *viṣṛjya*—dar; *śāpam*—una maldición;
tasmāt—de aquel lugar; *viniṣkramya*—salir; *vivṛddha-manyuḥ*—estando excesivamente iracundo; *jagāma*—fue; *kauravya*—¡oh, Vidura!; *nijām*—a su propia; *nīketanam*—casa.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, a pesar de los ruegos de todos los miembros de la asamblea de sacrificio, Dakṣa, muy iracundo, maldijo al Señor Śiva, salió de la asamblea y regresó a su casa.

SIGNIFICADO

La ira es tan perjudicial que, movido por ella, incluso una gran personalidad como Dakṣa abandonó la asamblea que presidía Brahmā y en

la que se habían reunido todos los grandes sabios y personas santas y piadosas. Todos ellos le pidieron que no se fuese, pero él, furioso, se marchó, pensando que aquel auspicioso lugar no era bueno para él. Enorgulleciéndose de su elevada posición, pensó que nadie tenía argumentos mejores que los suyos. Según parece, todos los miembros de la asamblea, incluso el Señor Brahmā, le pidieron que no se enfadase y que se quedase con ellos, pero él se fue, a pesar de todos los ruegos. Ése es el efecto de la cruel ira. Por esa razón, a aquellos que deseen hacer progresos tangibles en el cultivo de conciencia espiritual, en la *Bhagavad-gītā* se les aconseja que se abstengan de tres cosas: la lujuria, la ira y la modalidad de la pasión. De hecho, podemos ver lo locos que se vuelven los hombres debido a la lujuria, la ira y la pasión, incluso hombres de la talla de Dakṣa. Hasta su mismo nombre, Dakṣa, sugiere que él era experto en actividades materiales, pero a pesar de ello, debido al odio que sentía hacia una personalidad tan santa como Śiva, sufrió el ataque de esos tres enemigos, es decir, la ira, la lujuria y la pasión. Por esa razón, el Señor Caitanya nos ha aconsejado que seamos muy cuidadosos de no ofender a los *vaiṣṇavas*. Comparó la ofensa contra un *vaiṣṇava* con un elefante enloquecido. Tal como un elefante enloquecido puede causar cualquier calamidad, una persona que ofende a un *vaiṣṇava* puede cometer cualquier acción abominable.

VERSO 20

*vijñāya śāpaṁ giriśānugāgraṇī
nandīśvaro roṣa-kaṣāya-dūṣitaḥ
dakṣāya śāpaṁ visasarja dāruṇaṁ
ye cānvamodaṁs tad-avācyatām dvijāḥ*

vijñāya—entender; *śāpaṁ*—la maldición; *giriśa*—de Śiva;
anuga-agraṇīḥ—uno de los principales seguidores;
nandīśvaraḥ—Nandīśvara; *roṣa*—ira; *kaṣāya*—rojo; *dūṣitaḥ*—cegado;
dakṣāya—a Dakṣa; *śāpaṁ*—una maldición; *visasarja*—dio;
dāruṇam—áspero; *ye*—quien; *ca*—y; *anvamodaṁ*—toleraron;
tad-avācyatām—la maldición de Śiva; *dvijāḥ*—los brāhmaṇas.

TRADUCCIÓN

Nandīśvara, uno de los principales seguidores del Señor Śiva, al darse cuenta de que su señor había sido maldecido, se llenó de ira. Sus ojos enrojecieron, y se dispuso a maldecir a Dakṣa y a todos los brāhmaṇas que, estando allí presentes, habían consentido que Dakṣa maldijese a Śiva con ásperas palabras.

SIGNIFICADO

Hay una polémica que viene de muy atrás entre algunos *vaiṣṇavas* neófitos y los sivaístas; siempre están peleándose. Es posible que algunos de los *brāhmaṇas* allí presentes disfrutasen con las ásperas palabras de la maldición de Dakṣa, pues hay *brāhmaṇas* que no admiran demasiado al Señor Śiva, lo cual se debe a que ignoran lo excelso de su posición. A Nandīśvara le afectó la maldición, pero no siguió el ejemplo del Señor Śiva, que también se encontraba allí presente. El Señor Śiva pudo haber respondido a Dakṣa con otra maldición, pero guardó silencio y fue tolerante; sin embargo, Nandīśvara no toleró, pues era su seguidor, y como tal, estaba en su derecho al no tolerar un insulto contra su amo. Pero no debió haber maldecido a los *brāhmaṇas* que se encontraban presentes. Todo se complicó tanto que los que no eran lo bastante fuertes olvidaron su posición, de modo que la gran asamblea degeneró en un intercambio de maldiciones. En otras palabras, el ámbito material es tan inestable que incluso personalidades como Nandīśvara, Dakṣa y muchos de los *brāhmaṇas* allí presentes, se contaminaron con aquella atmósfera cargada de ira.

VERSO 21

*ya etan martyam uddīśya
bhagavaty apratidruhi
druhyaty ajñāḥ pṛthag-dr̥ṣṭis
tattvato vimukho bhavet*

yaḥ—quien (Dakṣa); *etat martyam*—el cuerpo; *uddīśya*—con respecto a; *bhagavati*—a Śiva; *apratidruhi*—quien no es envidioso; *druhyati*—tiene

envidia; *ajñāḥ*—personas poco inteligentes; *pr̥thak-dṛṣṭiḥ*—la visión dual; *tattvataḥ*—de conocimiento trascendental; *vimukhaḥ*—privado; *bhavyet*—que quede.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que haya aceptado a Dakṣa como la personalidad más importante, desdeñando al Señor Śiva debido a la envidia, tiene poca inteligencia, y por tener una visión dual de las cosas, se verá privado de conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

La primera maldición de Nandīśvara fue que todos los partidarios de Dakṣa se verían privados de conocimiento trascendental, pues habían cometido la necedad de identificarse con el cuerpo, apoyando a una persona que no tenía conocimiento trascendental. Nandīśvara dijo que Dakṣa se identificaba con el cuerpo, como todos los materialistas, y que estaba tratando de obtener todo tipo de comodidades para el cuerpo. Estaba demasiado apegado a todo lo relacionado con el cuerpo, como la esposa, los hijos, el hogar, etc., todo lo cual es diferente del alma. Por consiguiente, la maldición de Nandīśvara consistió en que todo aquel que hubiera apoyado a Dakṣa, se vería privado del conocimiento trascendental del alma, y con ello, del conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 22

gr̥heṣu kūṭa-dharmeṣu
sakto gr̥āmya-sukhecchayā
karma-tantram̐ vitanute
veda-vāda-vipanna-dhīḥ

gr̥heṣu—en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu*—religiosidad fingida; *saktaḥ*—siendo atraído; *gr̥āmya-sukha-icchayā*—por el deseo de felicidad material; *karma-tantram̐*—actividades fruitivas; *vitanute*—realiza; *veda-vāda*—por las explicaciones de los *Vedas*; *vipanna-dhīḥ*—perdiéndose la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Una vida familiar que pasa por ser religiosa pero en la que predomina la atracción por la felicidad material, y por consiguiente, la atracción por las explicaciones superficiales de los Vedas, despoja de su inteligencia al jefe de familia y hace que se apegue a las actividades frutivas como si fuesen la única realidad.

SIGNIFICADO

Las personas que se identifican con la existencia corporal, están apegadas a las actividades frutivas que se explican en las Escrituras védicas. Por ejemplo, en los *Vedas* se dice que aquel que observe el voto de *cāturmāsya* obtendrá felicidad eterna en el reino celestial. En la *Bhagavad-gītā* se dice que ese florido lenguaje de los *Vedas* atrae principalmente a las personas que se identifican con el cuerpo. Para ellas, una felicidad como la de los planetas celestiales lo es todo; ignoran que más allá se encuentra el reino espiritual, el reino de Dios, y no saben que es posible acceder a él. Están, pues, desprovistos de conocimiento trascendental. Esas personas son muy cuidadosas en observar las reglas y regulaciones de la vida familiar, con la intención de elevarse a la Luna o a otros planetas celestiales en su próxima vida. Aquí se explica que esas personas están apegadas a *grāmya-sukha*, que significa «felicidad material», y no saben que existe la vida espiritual eterna y bienaventurada.

VERSO 23

buddhyā parābhidhyāyinyā
vismṛtātma-gatiḥ paśuḥ
strī-kāmaḥ so 'stv atitarām
dakṣo basta-mukho 'cirāt

buddhyā—por medio de la inteligencia; *para-abhidhyāyinyā*—creyendo que el cuerpo es el ser; *vismṛta-ātma-gatiḥ*—habiendo olvidado el conocimiento de Viṣṇu; *paśuḥ*—un animal; *strī-kāmaḥ*—apegado a la vida sexual; *saḥ*—él (Dakṣa); *astu*—que; *atitarām*—excesivo; *dakṣaḥ*—Dakṣa;

basta-mukhaḥ—la cabeza de una cabra; *acirāt*—en muy poco tiempo.

TRADUCCIÓN

Dakṣa cree que el cuerpo es la única realidad. Ha olvidado el viṣṇu-pāda, o viṣṇu-gati, y lo único que le importa es la vida sexual. Por ello, dentro de poco tiempo tendrá cabeza de cabra.

VERSO 24

*vidyā-buddhir avidyāyām
karmamayyām asau jaḍaḥ
saṁsarantv iha ye cāmum
anu śarvāvamāninam*

vidyā-buddhiḥ—educación e inteligencia materialistas; *avidyāyām*—en nesciencia; *karma-mayyām*—hecha de actividades fruitivas; *asau*—él (Dakṣa); *jaḍaḥ*—torpes; *saṁsarantu*—que sigan naciendo una y otra vez; *iha*—aquí, en este mundo; *ye*—quienes; *ca*—y; *amum*—a Dakṣa; *anu*—seguir; *śarva*—Śiva; *avamāninam*—insultar.

TRADUCCIÓN

Con el cultivo de una educación y una inteligencia materialistas, algunas personas se han vuelto tan torpes como materia muerta, y se enredan como ignorantes en las actividades fruitivas. Personas de esa clase han insultado al Señor Śiva intencionadamente. Que sigan en el ciclo continuo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Las tres maldiciones que hasta aquí se citan son suficientes para hacer que sus víctimas sean tan torpes como las piedras, carezcan de conocimiento espiritual, y persigan la educación material, que es nesciencia. Después de pronunciar esas tres maldiciones, Nandīśvara maldijo a los *brāhmaṇas* a continuar en el ciclo de nacimientos y muertes, por haber respaldado la blasfemia de Dakṣa contra el Señor Śiva.

VERSO 25

*giraḥ śrutāyāḥ puṣpiṇyā
madhu-gandhena bhūriṇā
mathnā conmathitātmānaḥ
sammuhyantū hara-dviṣaḥ*

giraḥ—palabras; *śrutāyāḥ*—de los Vedas; *puṣpiṇyāḥ*—floridas; *madhu-gandhena*—con el aroma de la miel; *bhūriṇā*—pródigas; *mathnā*—encantadoras; *ca—y*; *unmathita-ātmānaḥ*—cuyas mentes se han embrutecido; *sammuhyantū*—que permanezcan apegados; *hara-dviṣaḥ*—envidiosos del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Que quienes envidian al Señor Śiva, embrutecidos a causa de la atracción que sienten por el florido lenguaje de las encantadoras promesas de los Vedas, permanezcan apegados siempre a las actividades frutivas.

SIGNIFICADO

Las promesas védicas de elevación a los planetas superiores para gozar de un mejor nivel de vida materialista se comparan con un lenguaje florido, porque en las flores hay aroma, es cierto, pero no dura mucho tiempo. En la flor hay miel, pero esa miel no es eterna.

VERSO 26

*sarva-bhakṣā dvijā vṛtṭyai
dhṛta-vidyā-tapo-vratāḥ
vitta-dehendriyārāmā
yācakā vicarantv iha*

sarva-bhakṣāḥ—comiendo de todo; *dvijāḥ*—los brāhmaṇas; *vṛtṭyai*—para mantener el cuerpo; *dhṛta-vidyā*—siguiendo el sendero de la educación;

tapaḥ—austeridad; *vratāḥ*—y votos; *vitta*—dinero; *deha*—el cuerpo; *indriya*—los sentidos; *ārāmāḥ*—la satisfacción; *yācakāḥ*—como mendigos; *vicarantu*—que vaguen; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Estos *brāhmaṇas* aceptan el sendero de la educación, la austeridad y los votos, sólo como un medio de ganarse el sustento. No podrán distinguir entre lo que se debe y lo que no se debe comer. Conseguirán dinero, mendigando de puerta en puerta, buscando solamente la satisfacción del cuerpo.

SIGNIFICADO

La tercera maldición de Nandīśvara a los *brāhmaṇas* que respaldaron a Dakṣa tiene plena vigencia en la era de Kali. Los que llevan el título de *brāhmaṇa* han dejado de interesarse por entender la naturaleza del Brahman Supremo, aunque *brāhmaṇa* significa «aquél que ha obtenido conocimiento del Brahman». En el *Vedānta-sūtra* se afirma también: *athāto brahma-jijñāsā*: La finalidad de la forma humana de vida es obtener la experiencia directa del Brahman Supremo, la Verdad Absoluta; en otras palabras, la finalidad de la vida humana es que nos elevemos a la posición de *brāhmaṇas*. Por desgracia, los *brāhmaṇas* de ahora, o por mejor decir, los supuestos *brāhmaṇas* nacidos en familias que originalmente sí eran brahmínicas, aunque han dejado de lado los deberes propios de su ocupación como *brāhmaṇas*, no permiten que otros se encarguen de ejecutarlos. Las cualidades de los *brāhmaṇas* se enumeran en las Escrituras, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y todas las demás Escrituras védicas. El título y la posición de *brāhmaṇa* no son hereditarios. Pero cuando una persona procedente de una familia no *brāhmaṇa* (por ejemplo, alguien que nace en familia de *sūdras*) trate de llegar a ser *brāhmaṇa* cultivando las cualidades necesarias bajo la instrucción de un maestro espiritual genuino, esos mal llamados *brāhmaṇas* pondrán peros. Esos *brāhmaṇas*, habiendo sido maldecidos por Nandīśvara, en realidad no son capaces siquiera de distinguir entre lo que se puede y lo que no se puede comer, y viven solamente para mantener a su familia y su propio cuerpo material perecedero. Esas almas condicionadas caídas no son dignas de

recibir el nombre de *brāhmaṇas*, pero en Kali-yuga pretenden serlo, y si alguien trata sinceramente de alcanzar las cualidades brahmínicas, ponen obstáculos en su progreso. Ésa es la situación en esta era. Caitanya Mahāprabhu censuró enérgicamente ese principio. En su conversación con Rāmānanda Rāya, dijo que, sin considerar su nacimiento en familia *brāhmaṇa* o en familia *śūdra*, ni el hecho de que esté casado o sea *sannyāsi*, aquel que conoce la ciencia de Kṛṣṇa es un maestro espiritual. Caitanya Mahāprabhu tuvo muchos discípulos supuestamente *śūdras*, como Haridāsa Ṭhākura y Rāmānanda Rāya. Incluso los Gosvāmīs, los principales discípulos del Señor Caitanya, habían sido expulsados de la comunidad *brāhmaṇa*, pero Caitanya Mahāprabhu, por Su gracia, hizo de ellos *vaiṣṇavas* de primera categoría.

VERSO 27

*tasyaivam vadataḥ śāpaṁ
śrutvā dvija-kulāya vai
bhṛguḥ pratyasṛjat chāpaṁ
brahma-daṇḍam duratyayam*

tasya—su (de Nandīśvara); *evam*—así; *vadataḥ*—palabras; *śāpaṁ*—la maldición; *śrutvā*—escuchando; *dvija-kulāya*—a los *brāhmaṇas*; *vai*—ciertamente; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *pratyasṛjat*—hizo; *śāpaṁ*—una maldición; *brahma-daṇḍam*—el castigo de un *brāhmaṇa*; *duratyayam*—insuperable.

TRADUCCIÓN

Cuando Nandīśvara lanzó esta maldición contra los *brāhmaṇas* de casta, el sabio Bhṛgu reaccionó condenando a los seguidores del Señor Śiva con esta fortísima maldición brahmínica.

SIGNIFICADO

La palabra *duratyaya* se emplea especialmente como calificativo de *brahma-daṇḍa*, «la maldición de un *brāhmaṇa*». La maldición de un *brāhmaṇa* es algo muy poderoso; por eso se la califica de *duratyaya*,

«insuperable». Tal como el Señor afirma en la *Bhagavad-gītā*, las rígidas leyes de la naturaleza son insuperables; de la misma manera, la maldición que lanza un *brāhmaṇa* también es insuperable. Pero la *Bhagavad-gītā* dice también que en el mundo material tanto las maldiciones como las bendiciones, al fin y al cabo, son creaciones materiales. El *Caitanya-caritāmṛta* confirma que tanto lo que se considera bendición como las supuestas maldiciones de este mundo material están al mismo nivel, pues ambas cosas son materiales. Para liberarnos de esa contaminación material, debemos refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. El mejor camino consiste en trascender todas las maldiciones y bendiciones materiales, refugiarse en el Señor Supremo, Kṛṣṇa, y permanecer en una posición trascendental. Las personas que se han refugiado en Kṛṣṇa son siempre pacíficas; ni tratan de maldecir a nadie, ni nadie las maldice nunca a ellas. Ésa es la posición trascendental.

VERSO 28

*bhava-vrata-dharā ye ca
ye ca tān samanuvratāḥ
pāṣaṇḍinas te bhavantu
sat-chāstra-paripanthinaḥ*

bhava-vrata-dharāḥ—hacer el voto de satisfacer al Señor Śiva; *ye*—quien; *ca*—y; *ye*—quien; *ca*—y; *tān*—esos principios; *samanuvratāḥ*—seguir; *pāṣaṇḍinaḥ*—ateos; *te*—ellos; *bhavantu*—que se vuelvan; *sat-sāstra-paripanthinaḥ*—desviados de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, aquel que haga el voto de satisfacer al Señor Śiva o siga principios de ese tipo, se volverá un ateo y se desviará de los mandamientos trascendentales de las Escrituras.

SIGNIFICADO

A veces vemos devotos del Señor Śiva que imitan las características del Señor Śiva. El Señor Śiva, por ejemplo, bebió un océano de veneno, y algunos de sus seguidores, imitándole, toman drogas como la *gāñjā* (marihuana). La maldición de este verso condena a todo el que siga esos principios a ser un ateo y a volverse en contra de los principios regulativos védicos. Se dice que esos devotos del Señor Śiva serán *sac-chāstra-paripanthinaḥ*, lo cual significa «contrarios a la conclusión del *śāstra*, las Escrituras». Esto se confirma también en el *Padma Purāṇa*. El Señor Śiva recibió de la Suprema Personalidad de Dios la orden de predicar la filosofía impersonal o *māyāvāda*, la cual, como la filosofía nihilista predicada por el Señor Buddha, fue concebida con una finalidad concreta, que se menciona en los *śāstras*.

A veces se hace necesario predicar una doctrina filosófica que vaya en contra de la conclusión de los *Vedas*. En el *Śiva Purāṇa* se explica que el Señor Śiva dijo a Pārvatī que en Kali-yuga descendería en un cuerpo de *brāhmaṇa* para predicar la filosofía *māyāvāda*. Por eso nos encontramos con que la mayoría de los adoradores de Śiva siguen la filosofía *māyāvāda*. El propio Señor Śiva dice: *māyāvādam asac-chāstram. Asat-śāstra*, como aquí se explica, es la doctrina del impersonalismo *māyāvāda*, es decir, la doctrina de llegar a ser uno con el Supremo. La maldición de Bhṛgu Muni condena a las personas que adoren al Señor Śiva a volverse seguidores de esa filosofía *asat-śāstra māyāvāda*, que trata de establecer que la Suprema Personalidad de Dios es impersonal. Además de eso, parte de los seguidores del Señor Śiva llevan una vida diabólica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Nārada-pañcarātra* son Escrituras autorizadas que se consideran *sat-śāstra*, es decir, Escrituras que llevan al sendero de la comprensión directa de Dios. Los *asat-śāstras* son exactamente lo contrario.

VERSO 29

*naṣṭa-śaucā mūḍha-dhiyo
jaṭā-bhasmāsthi-dhāriṇaḥ
viśantu śiva-dīkṣāyām
yatra daivam surāsavam*

naṣṭa-śaucāḥ—habiendo abandonado la limpieza; *mūḍha-dhiyaḥ*—necios; *jaṭā- bhasma-asthi-dhāriṇaḥ*—llevando el pelo largo, cenizas y huesos;

viśantu—que entren; *śiva-dīkṣāyām*—en la iniciación en el culto a Śiva; *yatra*—donde; *daivam*—son espirituales; *sura-āsavam*—vino y licores.

TRADUCCIÓN

Los que hacen el voto de adorar al Señor Śiva son tan necios que le imitan dejándose el pelo largo. Una vez iniciados en el culto al Señor Śiva, prefieren mantenerse a base de vino, carne y otras cosas por el estilo.

SIGNIFICADO

Darse al vino, comer carne, dejarse el pelo largo, no bañarse todos los días y fumar *gāñjā* (marihuana) son algunos de los hábitos que adoptan las criaturas necias que no siguen regulaciones en la vida. Semejante comportamiento les priva de conocimiento trascendental. Uno de los procesos de la ceremonia de iniciación en el *mantra* de Śiva es el *mudrikāṣṭaka*, en el cual a veces se recomienda al aspirante que establezca su asiento sobre la vagina y que, de esa manera, desee el *nirvāṇa*, la disolución de la existencia. En ese proceso de adoración es necesario utilizar vino, o a veces, miel de palma fermentada. Esto se explica en el *Śiva-āgama*, una Escritura acerca del método de adoración de Śiva.

VERSO 30

*brahma ca brāhmaṇāṁś caiva
yad yūyaṁ parinindatha
setuṁ vidhāraṇaṁ puṁsām
ataḥ pāṣaṇḍam āśritāḥ*

brahma—los Vedas; *ca*—y; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *yat*—puesto que; *yūyam*—tú; *parinindatha*—blasfemas; *setuṁ*—principios védicos; *vidhāraṇam*—sosteniendo; *puṁsām*—de la humanidad; *ataḥ*—por lo tanto; *pāṣaṇḍam*—ateísmo; *āśritāḥ*—te has refugiado.

TRADUCCIÓN

Bhṛgu Muni continuó: Puesto que blasfemas contra los Vedas y los brāhmaṇas, que son seguidores de los principios védicos, debe entenderse que ya te has refugiado en la doctrina del ateísmo.

SIGNIFICADO

Al maldecir a Nandīśvara, Bhṛgu Muni dijo que él y los demás seguidores de Śiva se degradarían hasta el ateísmo, pero no sólo por su maldición, sino por haber blasfemado de los *Vedas*, que son la fuente de la civilización humana, lo cual equivalía a haber caído ya al nivel de los ateos. La civilización humana se basa en las divisiones cualitativas de orden social, es decir, la clase inteligente, la clase militar, la clase productiva y la clase laboral. Los *Vedas* aportan la guía correcta para el progreso en el cultivo espiritual, en crecimiento económico y en la regulación del principio de complacencia de los sentidos, de tal modo que finalmente la persona pueda liberarse de la contaminación material y pasar al estado de identificación espiritual verdadera (*ahaṁ brahmāsmi*). Mientras estamos sometidos a la contaminación de la existencia material, vamos cambiando de cuerpo, desde el nivel de los acuáticos hasta la posición de Brahmā, pero la forma humana es el grado más elevado de perfección de la vida en el mundo material. Los *Vedas* nos dan normas para que podamos elevarnos en nuestra siguiente vida. Los *Vedas* son la madre de esas instrucciones, y los *brāhmaṇas*, las personas que tienen conocimiento de los *Vedas*, son el padre. De modo que es natural que quien blasfeme contra los *Vedas* y los *brāhmaṇas* caiga al nivel del ateísmo. La palabra sánscrita que se emplea es *nāstika*, que se refiere al que no cree en los *Vedas*, sino que se inventa su propio sistema de religión. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que los seguidores del sistema religioso budista son *nāstikas*. Para establecer Su doctrina de la no violencia, el Señor Buddha Se negó de plano a creer en los *Vedas*, y más adelante Śaṅkārācārya detuvo la difusión de ese sistema religioso en la India y lo obligó a salir de la India. Aquí se afirma: *brahma ca brāhmaṇān*. *Brahma* significa los *Vedas*. *Ahaṁ brahmāsmi* significa «poseo conocimiento completo». El aforismo védico dice que debemos pensar que somos Brahman, pues en realidad somos Brahman. Si condenamos la ciencia espiritual védica, *brahma*, y a los maestros espirituales de la ciencia

espiritual, los *brāhmaṇas*, ¿en qué se basa entonces la civilización humana? Bhṛgu Muni dijo: «No es mi maldición lo que os convertirá en ateos; os estáis basando en el principio del ateísmo ya ahora. Por lo tanto, estáis condenados».

VERSO 31

*eṣa eva hi lokānām
śivaḥ panthāḥ sanātanaḥ
yam pūrve cānusantasthur
yat-pramāṇam janārdanaḥ*

eṣaḥ—los *Vedas*; *eva*—ciertamente; *hi*—para; *lokānām*—de todo el mundo; *śivaḥ*—auspicioso; *panthāḥ*—sendero; *sanātanaḥ*—eterno; *yam*—el cual (sendero védico); *pūrve*—en el pasado; *ca—y*; *anusantasthuḥ*—seguido estrictamente; *yat*—en el cual; *pramāṇam*—la prueba; *janārdanaḥ*—Janārdana.

TRADUCCIÓN

Los Vedas dan los principios regulativos eternos para el progreso auspicioso de la civilización humana, principios que en el pasado se siguieron estrictamente. La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Janārdana, el bienqueriente de todas las entidades vivientes, es la prueba concluyente de este principio.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ha proclamado en la *Bhagavad-gītā* que Él es el padre de todas las entidades vivientes sin excepción. Hay 8.400.000 especies de formas de vida diferentes, y el Señor Kṛṣṇa proclama que Él es el padre de todas ellas. Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, hijos del Señor, y como viven convencidas de que son los señores de la naturaleza material, se les dan los *Vedas*, para que les sirvan de guía y se beneficien. Por esta razón, los *Vedas* reciben el calificativo de *apauruṣeya*, pues no fueron escritos por ningún hombre o semidiós, ni siquiera por la

primera criatura viviente, Brahmā, que no es ni el creador ni el autor de los *Vedas*. Él es también un ser viviente de este mundo material; por lo tanto, por sí mismo no tiene poder para escribir o hablar los *Vedas*. En el mundo material, toda entidad viviente tiene cuatro defectos: comete errores, confunde una cosa con otra, engaña, y tiene sentidos imperfectos. Sin embargo, los *Vedas* no han sido escritos por ninguna criatura viviente del mundo material. Por eso se dice que son *apauruṣeya*. Nadie puede remontarse hasta el origen de los *Vedas*. Por supuesto, la civilización moderna no cuenta con ninguna historia cronológica del mundo ni del universo, y no puede presentar hechos históricos auténticos de más de tres mil años de antigüedad. Nadie ha podido remontarse nunca a la época en que se escribieron los *Vedas*, porque no fueron escritos por ningún ser viviente del mundo material. Todos los demás sistemas de conocimiento fueron escritos o hablados por hombres y semidioses, que son producto de la creación material, y por lo tanto, tienen defectos. Pero la *Bhagavad-gītā* es *apauruṣeya*, pues no fue hablada por ningún ser humano ni semidiós de la creación material; fue hablada por el Señor Kṛṣṇa, que está más allá de la creación material. Esto lo aceptan eruditos tan poderosos como Śāṅkārācārya, por no nombrar a otros *ācāryas*, como Rāmānujācārya y Madhvācārya. Śāṅkārācārya ha aceptado que Nārāyaṇa y Kṛṣṇa son trascendentales, y el propio Señor Kṛṣṇa ha establecido también en la *Bhagavad-gītā*: *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy el origen de todo; todo emana de Mí». Él es el creador de toda la manifestación material, incluyendo a Brahmā, a Śiva y a todos los semidioses, pues todo ha emanado de Él. Él dice también que la finalidad de los *Vedas* es entenderle a Él (*vedaiś ca sarvair aham eva vedhyaḥ*). Él es *veda-vit*, el conocedor original de los *Vedas*, y *vedānta-kṛt*, el compilador del *Vedānta*. Los *Vedas* no son obra de Brahmā.

Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se establece: *tene brahma hṛdā*: La Verdad Absoluta Suprema, la Personalidad de Dios, impartió el conocimiento védico a Brahmā a través del corazón. Por consiguiente, el conocimiento védico está libre de los cuatro defectos, a saber: error, ilusión, engaño e imperfección. La prueba de ello es que fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, y se ha seguido desde tiempo inmemorial, comenzando con Brahmā. En la India, la población de alto nivel cultural ha seguido la religión y los principios védicos desde tiempo inmemorial; nadie puede remontarse hasta el origen de la religión védica.

Por lo tanto, es *sanātana*, y cualquier blasfemia contra los *Vedas* entra en el campo del ateísmo. Se explica que los *Vedas* son *setu*, es decir, «un puente». Quien desee alcanzar la existencia espiritual, tiene que atravesar un océano de nesciencia. Los *Vedas* son el puente por el que se puede atravesar ese gran océano.

Los *Vedas* explican cómo organizar la raza humana en cuatro divisiones, según las cualidades y la capacidad de trabajo. Se trata de un sistema muy científico, que también es *sanātana*, ya que es imposible remontarse a sus orígenes y no tiene final. Nadie puede detener el sistema de *varṇa* y *āśrama*, el sistema de castas y divisiones. Por ejemplo, aceptemos o no la designación de *brāhmaṇa*, en la sociedad hay una clase, que recibe el nombre de clase intelectual, que está interesada en el entendimiento espiritual y la filosofía. De la misma manera, hay una clase de hombres interesada en administrar y gobernar a los demás. En el sistema védico, esos hombres de espíritu marcial se denominan *kṣatriyas*. Hay, igualmente, en todas partes, una clase de hombres que están interesados en el crecimiento económico, los negocios, la industria y el dinero; son los *vaiśyas*. Y hay además otra clase de hombres que ni son inteligentes, ni tienen espíritu marcial, ni capacidad para el crecimiento económico, pero que simplemente pueden servir a las demás clases; son los *śūdras*, la clase trabajadora. Este sistema es *sanātana*: procede del principio de los tiempos y continuará hasta el final. No hay poder en el mundo que lo pueda detener. Por lo tanto, como ese sistema de *sanātana-dharma* es eterno, siguiendo los principios védicos podemos alcanzar el nivel de vida espiritual más elevado.

Se afirma que los sabios de la antigüedad seguían ese sistema; seguir el sistema védico consiste en respetar las normas de etiqueta social básicas. Pero los seguidores del Señor Śiva, que son borrachos, adictos a las drogas y a la vida sexual, que no se bañan y fuman *gāñjā*, van contra toda norma humana de conducta civilizada. La conclusión es que las mismas personas que se rebelan contra los principios védicos son la prueba de que los *Vedas* son la autoridad, pues al no seguir esos principios, se comportan como animales. Esas personas embrutecidas son, de por sí, la prueba de la supremacía de las regulaciones védicas.

*tad brahma paramam śuddham
satām vartma sanātanam
vigarhya yāta pāṣaṇḍam
daivām vo yatra bhūta-rāṭ*

tat—ese; *brahma*—Veda; *paramam*—supremo; *śuddham*—puro; *satām*—de las personas santas; *vartma*—sendero; *sanātanam*—eterno; *vigarhya*—blasfemar; *yāta*—debéis ir; *pāṣaṇḍam*—al ateísmo; *daivam*—deidad; *vaḥ*—vuestra; *yatra*—donde; *bhūta-rāṭ*—el señor de los *bhūtas*.

TRADUCCIÓN

En verdad que vosotros, los seguidores de Bhūtapati, el Señor Śiva, sin la menor duda descenderéis hasta el nivel del ateísmo por blasfemar contra los principios de los Vedas, que son el sendero puro y supremo de las personas santas.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor Śiva como *bhūta-rāṭ*. Los fantasmas y los que están bajo la influencia de la modalidad material de la ignorancia reciben el nombre de *bhūtas*, de modo que *bhūta-rāṭ* se refiere al líder de las criaturas situadas en el nivel más bajo de las modalidades materiales de la naturaleza. Otro significado de *bhūta* es «todo ser nacido» o «cosa producida», de manera que, en este sentido, se puede considerar al Señor Śiva como el padre del mundo material. Por supuesto, en el verso Bhṛgu Muni habla del Señor Śiva como líder de las criaturas más bajas. Las características de los hombres de más baja clase se han enumerado ya: no se bañan, se dejan el pelo largo, y son adictos a las drogas, el alcohol, el tabaco, etc. Comparado con el sendero de los seguidores de Bhūtarāṭ, el sistema védico es sin lugar a dudas excelente, pues considera que la elevación de las personas al plano de la vida espiritual es el principio supremo y eterno de la civilización humana. Quien critica los principios védicos o blasfema contra ellos cae al plano del ateísmo.

VERSO 33

*maitreya uvāca
tasyaivam vadataḥ śāpam
bhṛgoḥ sa bhagavān bhavaḥ
niścakrāma tataḥ kiñcid
vimanā iva sānugaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *tasya*—de él; *evam*—así; *vadataḥ*—siendo pronunciadas; *śāpam*—maldición; *bhṛgoḥ*—de Bhṛgu; *saḥ*—él; *bhagavān*—el que posee todas las opulencias; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *niścakrāma*—se fue; *tataḥ*—de allí; *kiñcid*—en cierta medida; *vimanāḥ*—apenado; *iva*—como; *sa-anugaḥ*—seguido por sus discípulos.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Ante este intercambio de maldiciones entre sus seguidores y los partidarios de Dakṣa y de Bhṛgu, el Señor Śiva se entristeció mucho. Sin decir nada, abandonó el lugar del sacrificio, seguido por sus discípulos.

SIGNIFICADO

En este verso se habla del excelente carácter del Señor Śiva. A pesar del intercambio de maldiciones entre los partidarios de Dakṣa y los suyos propios, Śiva, que es el más grande de los *vaiṣṇavas*, se mantuvo tan equilibrado que no dijo nada. El *vaiṣṇava* siempre es tolerante, y el carácter del Señor Śiva, a quien se considera el *vaiṣṇava* más elevado, es excelente, como se demuestra en esta situación. Se sintió triste porque sabía que aquellas personas, tanto sus hombres como los de Dakṣa, se estaban maldiciendo unos a otros sin necesidad, carentes por completo de interés en la vida espiritual. Desde su punto de vista *vaiṣṇava*, nadie era superior ni inferior. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18): *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*: El erudito perfecto no considera a nadie mejor ni peor, puesto que ve a todos desde el plano espiritual. Así pues, para impedir que Bhṛgu Muni y su seguidor, Nandīśvara, siguieran maldiciéndose de aquella

manera, el Señor Śiva no tuvo más remedio que irse.

VERSO 34

*te 'pi viśva-sṛjaḥ satraṁ
sahasra-parivatsarān
samvidhāya maheṣvāsa
yatrejya ṛṣabho hariḥ*

te—aquellos; *api*—incluso; *viśva-sṛjaḥ*—progenitores de la población universal; *satram*—el sacrificio; *sahasra*—mil; *parivatsarān*—años; *samvidhāya*—ejecutar; *maheṣvāsa*—¡oh, Vidura!; *yatra*—en el cual; *ijyah*—para ser adorada; *ṛṣabhaḥ*—la deidad que rige a los semidioses; *hariḥ*—Hari.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: ¡Oh, Vidura!, los progenitores de la población del universo ejecutaron entonces un sacrificio que duró miles de años, pues el sacrificio es la mejor manera de adorar al Señor Supremo, Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que las poderosas personalidades que generaron toda la población del mundo están interesadas en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios ofreciendo sacrificios. El Señor dice también en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Puede que alguien se ocupe en la ejecución de sacrificios y de rigurosas austeridades para conseguir la perfección, pero todas esas actividades son para satisfacer al Señor Supremo. Si se ejecutan en busca de satisfacción personal, enredan a la persona en *pāṣaṇḍa*, es decir, ateísmo; pero quien las ejecute para satisfacer al Señor Supremo, estará siguiendo el principio védico. Los sabios de la asamblea ejecutaron sacrificios durante mil años.

VERSO 35

āplutyāvabhṛthaṁ yatra

*gaṅgā yamunayānvitā
virajenātmanā sarve
svaṁ svaṁ dhāma yayus tataḥ*

āplutya—bañándose; *avabhṛtham*—el baño que sigue a la ejecución de sacrificios; *yatra*—donde; *gaṅgā*—el río Ganges; *yamunayā*—con el río Yamunā; *anvitā*—mezclados; *virajena*—sin contaminación; *ātmanā*—en la mente; *sarve*— todos; *svam svam*—a sus respectivas; *dhāma*—moradas; *yayuḥ*—fueron; *tataḥ*— desde allí.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, portador de arcos y flechas, después de completar la ejecución de yajña, todos los semidioses participantes en el sacrificio se bañaron en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Ese baño se denomina avabhṛtha-snāna. Tras purificar su corazón de este modo, partieron hacia sus respectivas moradas.

SIGNIFICADO

Después de que el Señor Śiva y, antes que él, Dakṣa, se fuesen del recinto, el sacrificio siguió adelante; los sabios continuaron durante muchos años, a fin de satisfacer al Señor Supremo. La ausencia de Śiva y Dakṣa no acabó con el sacrificio, y los sabios continuaron con sus actividades. En otras palabras, podemos entender que aun sin adorar a los semidioses, incluso a semidioses como el Señor Śiva y Brahmā, podemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, lo cual se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*. Las personas impulsadas por la lujuria y el deseo se dirigen a los semidioses en busca de beneficios materiales. La *Bhagavad-gītā* emplea dos palabras muy específicas, *nāsti buddhiḥ*, que significan «personas que han perdido el buen juicio o la inteligencia». Ésas son las únicas personas que se preocupan de los semidioses y desean obtener de ellos beneficios materiales. Por supuesto, eso no quiere decir que no debemos ser respetuosos con los semidioses; pero no es necesario adorarles. Una persona honesta puede ser leal al gobierno, pero no necesita sobornar a los sirvientes del gobierno. El soborno es ilegal, y no hay que sobornar al

sirviente del gobierno; pero eso tampoco significa que no se le respete como es debido. Análogamente, el que se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor Supremo no necesita adorar a ningún semidiós, ni tiene tampoco la menor tendencia a faltarles al respeto. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.23), se afirma: *ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ*. El Señor dice que cualquiera que adore a los semidioses Le está adorando también a Él, pero esa adoración es *avidhi-pūrvakam*, que significa «que no sigue los principios regulativos». El principio regulativo consiste en adorar a la Suprema Personalidad de Dios. La adoración a los semidioses puede que sea adoración indirecta a la Suprema Personalidad de Dios, pero no es adoración regulada. Como los semidioses son partes integrales del todo, cuando adoramos al Señor Supremo, al mismo tiempo servimos a todos los semidioses. Si regamos la raíz, todas las partes del árbol —hojas, ramas, etc.— quedan también satisfechas, y cuando el estómago recibe comida, todos los miembros del cuerpo —manos, piernas, dedos, etc.— se nutren. Es decir, adorando a la Suprema Personalidad de Dios podemos satisfacer a los semidioses, pero adorando a los semidioses no estamos ofreciendo suficiente adoración al Señor Supremo. Por lo tanto, la adoración de semidioses es irregular, y significa una falta de respeto a los mandamientos de las Escrituras.

En la era de Kali, la ejecución de *deva-yajña*, sacrificios a los semidioses, es prácticamente imposible. En estas circunstancias, el *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda para esta era el *saṅkīrtana-yajña*: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32): «En esta era la persona inteligente satisface el objetivo de todo tipo de *yajñas* simplemente cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare». *Tasmin tuṣṭe jagat tuṣṭaḥ*: «Cuando el Señor Viṣṇu está satisfecho, todos los semidioses, que son partes integrales del Señor Supremo, lo están también».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Segundo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dakṣa maldice al Señor Śiva».

Capítulo 3

Conversación entre el Señor Śiva y Satī

VERSO 1

*maitreya uvāca
sadā vidviṣator evaṁ
kālo vai dhriyamāṇayoḥ
jāmātuḥ śvaśurasyāpi
sumahān aticakrame*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sadā*—constantemente; *vidviṣatoḥ*—la tirantez; *evam*—de esta manera; *kālaḥ*—tiempo; *vai*—ciertamente; *dhriya-māṇayoḥ*—continuó existiendo; *jāmātuḥ*—del yerno; *śvaśurasya*—del suegro; *api*—incluso; *su-mahān*—un muy largo; *aticakrame*—pasó.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: De esta manera, la tirantez entre suegro y yerno —Dakṣa y el Señor Śiva— se mantuvo durante un considerable período de tiempo.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior se ha explicado ya que Vidura preguntó al sabio Maitreya acerca de la causa de la discordia entre el Señor Śiva y Dakṣa. También preguntó por qué ese conflicto entre Dakṣa y su yerno llevó a Satī a destruir su cuerpo. El motivo principal de que Satī abandonara el cuerpo

fue que su padre, Dakṣa, organizó otro sacrificio, al cual no fue invitado el Señor Śiva. Aunque todo sacrificio tiene la finalidad de propiciar a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, por lo general se invita a la celebración a todos los semidioses, y en especial al Señor Brahmā, al Señor Śiva y a los demás semidioses importantes, como Indra y Candra, todos los cuales participan en la ceremonia. Se dice que si no están presentes todos los semidioses, el sacrificio no está completo. Pero, como las relaciones entre suegro y yerno todavía estaban tirantes, Dakṣa no invitó al Señor Śiva al *yajña*. Dakṣa era el principal progenitor al servicio del Señor Brahmā, y era hijo de Brahmā, de modo que gozaba de una posición elevada, y además, estaba muy engreído.

VERSO 2

*yadābhiṣikto dakṣas tu
brahmaṇā parameṣṭhinā
prajāpatīnām sarveṣām
ādhipatyē smayo 'bhavat*

yadā—cuando; *abhiṣiktaḥ*—designado; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *tu*—pero; *brahmaṇā*—por Brahmā; *parameṣṭhinā*—el maestro supremo; *prajāpatīnām*—de los *prajāpatis*; *sarveṣām*—de todos; *ādhipatyē*—como líder; *smayah*—envanecido; *abhavat*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā designó a Dakṣa como líder de los prajāpatis, de los progenitores de la población, Dakṣa se envaneció enormemente.

SIGNIFICADO

A pesar de su envidia y de su enemistad con el Señor Śiva, Dakṣa recibió el cargo de líder de los *prajāpatis*. Ésa es la razón de que fuera tan orgulloso. Cuando un hombre está demasiado orgulloso de sus posesiones materiales, puede provocar cualquier desastre, y Dakṣa, como se explica en este capítulo, actuaba llevado por el prestigio falso.

VERSO 3

*iṣṭvā sa vājapeyena
brahmiṣṭhān abhibhūya ca
bṛhaspati-savam nāma
samārebhe kratūttamam*

iṣṭvā—tras ejecutar; *saḥ*—él (Dakṣa); *vājapeyena*—con un sacrificio *vājapeya*; *brahmiṣṭhān*—a Śiva y sus seguidores; *abhibhūya*—dejando de lado; *ca*—y; *bṛhaspati-savam*—el *bṛhaspati-sava*; *nāma*—llamado; *samārebhe*—comenzó; *kratu-uttamam*—el mejor de los sacrificios.

TRADUCCIÓN

Dakṣa organizó un sacrificio vājapeya, y adquirió una confianza excesiva en el respaldo del Señor Brahmā. Después ejecutó otro gran sacrificio, denominado bṛhaspati-sava.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se recomienda que, para ejecutar un sacrificio *bṛhaspati-sava*, antes es necesaria la ejecución del sacrificio denominado *vājapeya*. Pero Dakṣa, al mismo tiempo que ejecutaba esos sacrificios, dejaba de lado al Señor Śiva, que es un gran devoto del Señor. Las Escrituras védicas reconocen el derecho de los semidioses a participar en los *yajñas* y a recibir parte de las oblaiones, pero Dakṣa quería excluirlos. La finalidad de los sacrificios es propiciar al Señor Viṣṇu, pero en el Señor Viṣṇu se incluyen todos Sus devotos. Tanto Brahmā como el Señor Śiva y los demás semidioses son servidores obedientes del Señor Viṣṇu; por consiguiente, el Señor Viṣṇu nunca está satisfecho sin ellos. Pero Dakṣa, envanecido de su poder, quería privar al Señor Brahmā y al Señor Śiva de la participación en el sacrificio, considerando que basta con satisfacer a Viṣṇu, sin necesidad de satisfacer a Sus seguidores. Pero ése no es el proceso a seguir. Viṣṇu quiere ante todo la satisfacción de Sus seguidores. El Señor Kṛṣṇa dice: *madbhakta-pujābhyadhikā*: «Adorar a Mis devotos es mejor que adorarme a Mí». De manera similar, en el *Śiva Purāṇa* se afirma que la mejor modalidad

de adoración es ofrecer oblacones a Viṣṇu, pero que adorar a los devotos de Kṛṣṇa es todavía mejor. Por lo tanto, la determinación de Dakṣa de dejar de lado al Señor Śiva en los sacrificios no era correcta.

VERSO 4

*tasmin brahmarṣayaḥ sarve
devarṣi-pitr-devatāḥ
āsan kṛta-svastyayanās
tat-patnyaś ca sa-bharṭṛkāḥ*

tasmin—en aquel (sacrificio); *brahma-ṛṣayaḥ*—los *brahmarṣis*; *sarve*—todos; *devarṣi*—los *devarṣis*; *pitṛ*—antepasados; *devatāḥ*—semidioses; *āsan*—estaban; *kṛta-svasti-ayanāḥ*—vestidas con sus mejores galas; *tat-patnyaḥ*—sus esposas; *ca*—y; *sa-bharṭṛkāḥ*—junto con sus esposos.

TRADUCCIÓN

Procedentes de distintas partes del universo, muchos brahmarṣis, grandes sabios, semidioses ancestrales y otros semidioses asistían a la celebración de sacrificio junto con sus esposas, que vestían sus mejores galas.

SIGNIFICADO

Es muy auspicioso que las mujeres casadas, cuando asisten a alguna ceremonia auspiciosa, como por ejemplo las ceremonias de matrimonio, de sacrificio o de *pūjā*, se vistan con sus mejores galas, llevando alhajas, ropa fina y cosméticos. Todo ello son signos auspiciosos. Con ocasión de aquel gran sacrificio *bṛhaspati-sava*, se reunieron muchas mujeres celestiales, acompañadas de sus esposos, los *devarṣis*, semidioses y *rājarsis*. En este verso se hace especial mención al hecho de que asistieron en compañía de sus esposos, pues cuando la mujer va bien elegante, el esposo se siente más feliz. La alegría de los sabios y semidioses, y los hermosos atavíos, alhajas y vestidos de sus esposas, eran signos de buen augurio para la ceremonia.

VERSOS 5-7

*tad upaśrutya nabhasi
khe-carāṇām prajalpatām
satī dākṣāyaṇī devī
pitṛ-yajña-mahotsavam*

*vrajantīḥ sarvato digbhya
upadeva-vara-striyaḥ
vimāna-yānāḥ sa preṣṭhā
niṣka-kaṇṭhīḥ suvāsasaḥ*

*dr̥ṣṭvā sva-nilayābhyāse
lolākṣīr mṛṣṭa-kunḍalāḥ
patim bhūta-patim devam
autsukyād abhyabhāṣata*

tat—entonces; *upaśrutya*—escuchar; *nabhasi*—en el cielo; *khe-carāṇām*—de los que pasaban volando por el aire (los *gandharvas*); *prajalpatām*—la conversación; *satī*—Satī; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *devī*—la esposa de Śiva; *pitṛ-yajña-mahā-utsavam*—el gran festival de sacrificio celebrado por su padre; *vrajantīḥ*—estaban yendo; *sarvataḥ*—de todas; *digbhyaḥ*—direcciones; *upadeva-vara-striyaḥ*—las hermosas esposas de los semidiosos; *vimāna-yānāḥ*—volando en sus aviones; *sa-preṣṭhāḥ*—con sus esposos; *niṣka-kaṇṭhīḥ*—con hermosos collares con medallones; *su-vāsasaḥ*—vestidas con ropas de gala; *dr̥ṣṭvā*—ver; *sva-nilaya-abhyāse*—cerca de su residencia; *lola-akṣīḥ*—de ojos que resplandecían de hermosura; *mṛṣṭa-kunḍalāḥ*—hermosos pendientes; *patim*—a su esposo; *bhūta-patim*—el amo de los *bhūtas*; *devam*—al semidiós; *autsukyāt*—con gran ansiedad; *abhyabhāṣata*—ella habló.

TRADUCCIÓN

Satī, la casta dama hija de Dakṣa, escuchó las conversaciones de los habitantes del cielo acerca del gran sacrificio que su padre estaba celebrando. Volaban hacia el lugar del sacrificio y pasaban cerca de su

residencia, procedentes de todas direcciones. Cuando vio a sus bellísimas esposas, cuyos ojos resplandecían de hermosura e iban vestidas con ropas de gala, adornadas con pendientes, collares y medallones, Satī se llenó de ansiedad y se dirigió a su esposo, el amo de los bhūtas, con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

De aquí se desprende que la residencia del Señor Śiva no estaba en este planeta, sino en algún otro lugar en el espacio exterior, pues de no ser así, ¿cómo habría podido ver Satī los aviones que venían de todas partes en dirección a este planeta?, o ¿cómo podría haber escuchado las conversaciones de sus pasajeros acerca del gran sacrificio que Dakṣa estaba celebrando? Este verso se refiere a Satī con el nombre Dākṣāyaṇī, pues era hija de Dakṣa. Los *upadeva-vara* que se mencionan son los semidioses inferiores, como los *gandharvas*, *kinnaras* y *uragas*, que no son exactamente semidioses, sino que están a medio camino entre los semidioses y los seres humanos. También ellos viajaban en aviones. La palabra *sva-nilayābhyāśe* indica que pasaban muy cerca de donde vivía Satī. También se describe muy bien el vestuario y el aspecto físico de las esposas de los habitantes de los planetas celestiales: Sus ojos eran inquietos; llevaban pendientes y otras alhajas de un brillo resplandeciente; su vestuario era de lo más opulento, y todas llevaban collares con medallones especiales. Cada mujer iba acompañada por su esposo. De manera que su aspecto era tan hermoso que Satī, Dākṣāyaṇī, se sintió impulsada a vestirse como ellas y a ir al sacrificio con su esposo. Ésa es la inclinación natural de la mujer.

VERSO 8

saty uvāca

*prajāpates te śvaśurasya sāmpratam
niryāpito yajña-mahotsavaḥ kila
vayaṁ ca tatrābhisarāma vāma te
yady arthitāmī vibudhā vrajanti hi*

satī uvāca—Satī dijo; *prajāpateḥ*—de Dakṣa; *te*—tu; *śvaśurasya*—de tu suegro; *sāmpratam*—en estos días; *niryāpitaḥ*—se ha empezado;

yajña-mahā-utsavaḥ—un gran sacrificio; *kila*—ciertamente; *vayam*—nosotros; *ca—y*; *tatra*—allí; *abhisārama* —podemos ir; *vāma—oh*, mi querido Señor Śiva!; *te—tú*; *yadi—si*; *arthitā*—deseas; *amī*—estos; *vibudhāḥ*—semidioses; *vrajanti*—van; *hi*—porque.

TRADUCCIÓN

Satī dijo: Mi querido Señor Śiva, tu suegro está ahora ejecutando grandes sacrificios, y todos los semidioses, invitados por él, se dirigen hacia allí. Si así lo deseas, nosotros también podemos ir.

SIGNIFICADO

Satī sabía que las relaciones entre su padre y su esposo eran tirantes; a pesar de ello, expresó ante su esposo, el Señor Śiva, que como aquellos sacrificios se celebraban en casa de su padre e iban a asistir tantos semidioses, ella también quería ir. Pero no podía expresar su deseo directamente, de modo que le dijo a su esposo que, si él deseaba ir, ella también podría acompañarle. En otras palabras, expuso, con mucho tacto, su deseo ante su esposo.

VERSO 9

*tasmin bhaginyo mama bhartṛbhiḥ svakair
dhruvam gamiṣyanti suhṛd-didṛkṣavaḥ
aham ca tasmin bhavatābhikāmaye
sahopanītaṁ paribarham arhitum*

tasmin—en ese gran sacrificio; *bhaginyāḥ*—hermanas; *mama*—mis; *bhartṛbhiḥ*—con sus esposos; *svakaiḥ*—sus propios; *dhruvam*—seguramente; *gamiṣyanti*—irán; *suhṛt-didṛkṣavaḥ*—deseando reunirse con sus familiares; *aham—yo*; *ca—y*; *tasmin*—en esa asamblea; *bhavatā*—contigo (el Señor Śiva); *abhikāmaye*—yo deseo; *saha*—con; *upanītam*—dadas; *paribarham*—alhajas; *arhitum*—aceptar.

TRADUCCIÓN

Estoy pensando en mis hermanas, que deben de haber ido con sus esposos a esa gran ceremonia de sacrificio para ver a sus familiares. Yo también deseo ponerme las alhajas que me dio mi padre, y asistir contigo a esa asamblea.

SIGNIFICADO

A las mujeres, por naturaleza, les gusta ponerse joyas y hermosos vestidos, y asistir a las celebraciones sociales en compañía de sus esposos, reunirse con las amistades y la familia, y disfrutar de la vida de esa manera. Esa propensión no resultará extraña si tenemos en cuenta que la mujer es el principio básico del disfrute material. Por lo tanto, la palabra sánscrita que designa a la mujer es *stri*, que significa: «quien amplía el campo del disfrute material». En el mundo material, el hombre y la mujer se sienten atraídos el uno al otro. Así es como funciona la vida condicionada. La mujer atrae al hombre, y eso amplía el campo de las actividades materiales, incluyendo en él casa, riquezas, hijos y amistades, de manera que, en lugar de tener menos necesidades materiales, la persona se enreda en el disfrute material. Sin embargo, con el Señor Śiva no ocurre lo mismo; de ahí que su nombre sea Śiva. Él no siente la menor atracción por el disfrute material, aunque su esposa, Satī, era la hija de un líder importantísimo, que se la ofreció en matrimonio obedeciendo al ruego de Brahmā. El Señor Śiva no estaba muy dispuesto, pero Satī, como mujer, como hija de un rey, deseaba disfrutar. Quería ir a la casa de su padre, como seguramente habrían hecho todas sus hermanas, y en compañía de ellas, disfrutar de la vida social. En este verso, Satī indicó que las alhajas que quería ponerse eran las que le había dado su padre. No habló de ponerse las que le había regalado su esposo, porque su esposo en esas cuestiones era insensible. Como estaba siempre en éxtasis, absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, no sabía ni cómo hacer más bella a su esposa ni cómo alternar en sociedad. El sistema matrimonial védico establece que la hija reciba al casarse una buena dote; por esa razón, Satī también recibió una dote de su padre, parte de la cual eran alhajas. La costumbre es que también el esposo le regale algunas alhajas, pero aquí se indica expresamente que el esposo de Satī, careciendo casi por completo de posesiones materiales, no pudo hacerlo; por consiguiente, ella quería ponerse las alhajas que le había regalado su padre. Satī tuvo la buena fortuna de que el Señor Śiva no le quitase sus joyas para

gastárselas en *gāñjā*, pues los que imitan al Señor Śiva fumando *gāñjā* dilapidan todas los bienes de la familia; les quitan a sus esposas todo lo que tienen y se lo gastan en fumar, drogarse y otras actividades por el estilo.

VERSO 10

*tatra svasṛ me nanu bharṭṛ-sammitā
māṭṛ-ṣvasṛḥ klinna-dhiyaṃ ca mātaram
drakṣye cirotkañṭha-manā maharṣibhir
unnīyamānaṃ ca mṛḍādhvara-dhvajam*

tatra—allí; *svasṛḥ*—propias hermanas; *me*—mis; *nanu*—seguramente; *bharṭṛ- sammitāḥ*—con sus esposos; *māṭṛ-svasṛḥ*—las hermanas de mi madre; *klinna- dhiyam*—afectuosos; *ca*—y; *mātaram*—madre; *drakṣye*—yo veré; *cira-utkañṭha- manāḥ*—llevar mucho tiempo ansiosa; *mahā-ṛṣibhiḥ*—por grandes sabios; *unnīyamānam*—siendo izadas; *ca*—y; *mṛḍa*—¡oh, Śiva!; *adhvara*—sacrificio; *dhvajam*—banderas.

TRADUCCIÓN

Allí deben de estar mis hermanas y las hermanas de mi madre con sus esposos, además de otros muchos familiares afectuosos, así que, si voy, podré verles a todos, y podré ver las banderas al viento y el sacrificio que ejecutarán los grandes sabios. Mi querido esposo, todas estas razones me hacen estar muy ansiosa por ir.

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, la tirantez entre suegro y yerno continuó por un considerable período de tiempo. Por ese motivo, Satī llevaba mucho tiempo sin visitar la casa de su padre y estaba ansiosa por ir, especialmente porque en esa ocasión estarían sus hermanas, con sus esposos, y las hermanas de su madre. Es natural que, como mujer, quisiera vestirse de gala como sus hermanas e ir acompañada por su esposo. Por supuesto, no quería ir sola.

VERSO 11

tvayy etad āścaryam ajātma-māyayā

*vinirmitam bhāti guṇa-trayātmakam
tathāpy ahaṁ yoṣid atattva-vic ca te
dīnā didṛkṣe bhava me bhava-kṣitim*

tvayi—en ti; *etat*—este; *āścaryam*—maravilloso; *aja*—¡oh, Señor Śiva!; *ātma-māyayā*—por la energía externa del Señor Supremo; *vinirmitam*—creado; *bhāti*—aparece; *guṇa-traya-ātmakam*—siendo una interacción de las tres modalidades de la naturaleza material; *tathā api*—aun así; *aham*—yo; *yoṣit*—mujer; *atattva- vit*—no versada en la verdad; *ca*—y; *te*—tu; *dīnā*—pobre; *didṛkṣe*—quiero ver; *bhava*—¡oh, Señor Śiva!; *me*—mi; *bhava-kṣitim*—lugar de nacimiento.

TRADUCCIÓN

El cosmos manifestado es una creación maravillosa, producto de la interacción de las tres modalidades materiales, es decir, de la energía externa del Señor Supremo. Tú conoces esa verdad perfectamente bien. Pero yo no soy más que una pobre mujer, y como sabes, no soy versada en esas cosas. Así que quiero ver de nuevo el lugar en que nací.

SIGNIFICADO

Dākṣāyaṇī, Satī, sabía muy bien que su esposo, el Señor Śiva, no sentía mucho interés por la deslumbrante manifestación del mundo material, que es producto de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza. Por ese motivo se dirigió a su esposo llamándole *aja*, nombre que se aplica al que ha trascendido el cautiverio del nacimiento y la muerte, es decir, al que se ha situado en su posición eterna. Le dijo: «Tú estás autorrealizado, y por lo tanto en ti no hay rastro de la ilusión de considerar real el reflejo desvirtuado que es la manifestación material, el cosmos manifestado. Tú has superado ya la atracción de la vida social y de las relaciones ilusorias, y ya no consideras a nadie como padre, como madre o como hermana; pero yo soy una pobre mujer, y por ello, no estoy tan avanzada en la iluminación trascendental. Por eso, a mí, de manera natural, esas cosas me parecen reales». Sólo las personas poco inteligentes consideran real este reflejo desvirtuado del mundo espiritual. Los que están bajo el hechizo de la energía externa consideran que esta manifestación es un hecho real,

mientras que los que han avanzado en el sendero de la iluminación espiritual saben que es ilusión. La auténtica realidad está en otro lugar, en el mundo espiritual. «Pero en lo que a mí respecta —dijo Satī—, no poseo mucho conocimiento acerca de la autorrealización. No valgo para mucho, pues no conozco la realidad de las cosas. Siento atracción por el lugar en que nací, y quiero ir a verlo». Aquel que se sienta atraído por el lugar en que nació, por su cuerpo y por las demás cosas de esa índole que se mencionan en el *Bhāgavatam*, está en el mismo nivel que los asnos y las vacas. Probablemente Satī había escuchado muchas veces estas cosas de labios de su esposo, el Señor Śiva, pero como era una mujer, *yoṣit*, seguía anhelando los mismos objetos materiales a los que estaba apegada. La palabra *yoṣit* significa «el que es disfrutado». Por consiguiente, la mujer recibe el nombre de *yoṣit*. Para avanzar en la vida espiritual, siempre se limita la relación con *yoṣit*, porque cuando alguien es como un muñeco en manos de *yoṣit*, su avance espiritual se paraliza de inmediato. Está escrito: «Aquellos que son como juguetes en las manos de una mujer (*yoṣit-krīḍā-mṛgeṣu*), no pueden avanzar lo más mínimo en el sendero de la iluminación espiritual».

VERSO 12

paśya prayāntīr abhavānya-yoṣito
'py alaṅkṛtāḥ kānta-sakhā varūthaśaḥ
yāsām vrajadbhiḥ śiti-kaṅṭha maṅḍitam
nabho vimānaiḥ kala-haṁsa-pāṇḍubhiḥ

paśya—¡mira!; *prayāntīḥ*—yendo; *abhava*—¡oh, no nacido!; *anya-yoṣitaḥ*—otras mujeres; *api*—ciertamente; *alaṅkṛtāḥ*—adornadas; *kānta-sakhāḥ*—con sus esposos y amistades; *varūthaśaḥ*—en grandes cantidades; *yāsām*—de ellos; *vrajadbhiḥ*—volando; *śiti-kaṅṭha*—¡oh tú, que tienes la garganta azul!; *maṅḍitam*—decorado; *nabhaḥ*—el cielo; *vimānaiḥ*—con aviones; *kala-haṁsa*—cisnes; *pāṇḍubhiḥ*—blancos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, no nacido! ¡Oh, tú, que tienes la garganta azul! No son solamente mis familiares los que se dirigen hacia allí, sino que también van otras

mujeres, vestidas con lujosas ropas y muy bien adornadas, acompañadas por sus esposos y sus amistades. ¡Mira el cielo, qué bonito se ve con sus aviones blancos volando en grupos!

SIGNIFICADO

Aquí Satī se dirige al Señor Śiva llamándole *abhava*, que significa «el que nunca nace», aunque por lo general se le conoce con el nombre de *bhava*, «el que nace». En realidad el Señor Śiva, Rudra, nace de entre las cejas de Brahmā, quien recibe el nombre de Svayambhū porque no nace de ningún ser humano ni de ninguna criatura material, sino que nace directamente de la flor de loto que crece en el abdomen de Viṣṇu. El tratamiento de *abhava* que aquí recibe el Señor Śiva puede interpretarse como «el que nunca ha sentido las miserias materiales». Satī quería hacer ver a su marido que, si incluso personas que no estaban emparentadas con su padre estaban yendo al sacrificio, ¿cómo no iba a ir ella, que tenía un parentesco tan estrecho con él? También llama al Señor Śiva «el de garganta azul». El Señor Śiva bebió un océano de veneno y lo retuvo en la garganta, sin tragarlo ni dejarlo bajar hasta el estómago, de manera que su garganta se puso azul. Desde entonces se le conoce con el nombre de *nīlakaṇṭha*, que significa «de garganta azul». El motivo que llevó al Señor Śiva a beber un océano de veneno fue el bien de los demás. Cuando los semidioses y los demonios batieron el océano, lo primero que obtuvieron fue veneno; como el venenoso océano podía haber afectado a otras personas menos avanzadas, el Señor Śiva se bebió todo su contenido. En otras palabras, por el bien de los demás, llegó incluso a beber aquella gran cantidad de veneno, y ahora, puesto que era su propia esposa quien le pedía permiso para ir a casa de su padre, incluso si no deseaba darle ese permiso, llevado por su gran bondad, debería acceder a su ruego.

VERSO 13

*katham sutāyāḥ pitṛ-geha-kautukam
nīsamya dehaḥ sura-varya neṅgate
anāhutā apy abhiyanti sauhṛdam
bhartur guror deha-kṛtāś ca ketanam*

katham—cómo; *sutāyāḥ*—de una hija; *pitṛ-geha-kautukam*—el festival en

casa de su padre; *niśamya*—oyendo; *dehaḥ*—el cuerpo; *sura-varya*—¡oh, príncipe de los semidioses!; *na*—no; *ingate*—impaciente; *anāhutāḥ*—sin ser llamado; *api*—incluso; *abhiyanti*—va; *sauhrdam*—un amigo; *bhartuḥ*—del esposo; *guroḥ*—del maestro espiritual; *deha-kṛtaḥ*—del padre; *ca*—y; *ketanam*—a la casa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, príncipe de los semidioses! ¿Cómo no se va a poner impaciente el cuerpo de una hija al escuchar que en la casa de su padre se está celebrando un acontecimiento festivo? Tal vez pienses que no he sido invitada, pero no hay nada de malo en ir a la casa de un amigo, del esposo, del maestro espiritual o del padre sin haber sido invitado.

VERSO 14

*tan me prasīdedam amartya vāñchitaṁ
kartuṁ bhavān kārūṇiko batārhati
tvayātmano 'rdhe 'ham adabhra-cakṣuṣā
nirūpitā mānuḡrḥāṇa yācitaḥ*

tat—por lo tanto; *me*—conmigo; *prasīda*—por favor, sé bueno; *īdam*—este; *amartya*—¡oh, señor inmortal!; *vāñchitam*—deseo; *kartum*—hacer; *bhavān*—Tu Señoría; *kārūṇikaḥ*—bondadoso; *bata*—¡oh, señor!; *arhati*—es capaz; *tvayā*—por ti; *ātmanaḥ*—de tu propio cuerpo; *ardhe*—en la mitad; *aham*—yo; *adabhra-cakṣuṣā*—teniendo conocimiento completo; *nirūpitā*—estoy; *mā*—a mí; *anuḡrḥāṇa*—por favor, muestra bondad; *yācitaḥ*—rogado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmortal Śiva!, por favor, sé bueno conmigo y cumple mi deseo. Me has aceptado como la otra mitad de tu cuerpo; así que, por favor, sé bueno conmigo y concédeme lo que te pido.

VERSO 15

ṛṣir uvāca
evam giritraḥ priyayābhibhāṣitaḥ
pratyabhyadhata prahasan suhṛt-priyaḥ
saṁsmārīto marma-bhidaḥ kuvāg-iṣūn
yān āha ko viśva-sṛjām samakṣataḥ

ṛṣiḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *giritraḥ*—el Señor Śiva; *priyayā*—de su querida esposa; *abhibhāṣitaḥ*—habiendo recibido las palabras; *pratyabhyadhata*—contestó; *prahasan*—mientras sonreía; *suhṛt-priyaḥ*—querida a los familiares; *saṁsmārītaḥ*—recordando; *marma-bhidaḥ*—que herían el corazón; *kuvāg-iṣūn*—palabras maliciosas; *yān*—las cuales (palabras); *āha*—dijo; *kaḥ*—quien (Dakṣa); *viśva-sṛjām*—de los creadores de la manifestación universal; *samakṣataḥ*—en presencia.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Ante esas palabras de su querida esposa, el Señor Śiva, el liberador de la colina Kailāsa, contestó sonriendo, aunque al mismo tiempo recordó las hirientes y maliciosas palabras que Dakṣa pronunció ante los guardianes de los asuntos universales.

SIGNIFICADO

La reacción psicológica del Señor Śiva cuando su esposa mencionó a Dakṣa fue que inmediatamente recordó las injuriosas palabras con que éste le había insultado en la asamblea de los guardianes del universo. Ese recuerdo llenó su corazón de tristeza, aunque para complacer a su esposa, sonrió. En la *Bhagavad-gītā* se dice que la persona liberada siempre mantiene su equilibrio mental, tanto en la felicidad como en la aflicción propias de este mundo material. En consecuencia, ahora podría plantearse la pregunta de por qué las palabras de Dakṣa hicieron que Śiva, que es una persona liberada, se sintiese tan apenado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos da la respuesta: El Señor Śiva es *ātmārāma*, es decir, un alma completamente autorrealizada, pero, debido a que es la encarnación que tiene a su cargo la modalidad material de la ignorancia, a veces se ve afectado por el placer y el sufrimiento del mundo material. La diferencia entre esos placeres y sufrimientos del mundo material y los del mundo

espiritual está en que en el mundo espiritual la cualidad de los efectos del placer y del sufrimiento es absoluta. Por lo tanto, en el mundo absoluto puede que estemos tristes, pero ese supuesto dolor se manifiesta siempre lleno de felicidad. El Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, una vez, en Su infancia, lloraba porque Su madre, Yaśodā, Le había castigado. Pero, a pesar de que Sus ojos derramaban lágrimas, no debemos pensar que se trata de una reacción de la modalidad de la ignorancia, pues el incidente estaba lleno de placer trascendental. Kṛṣṇa jugaba de muchas maneras, y a veces parecía que Sus juegos causaban aflicción a las *gopīs*, pero en realidad esos tratos estaban llenos de bienaventuranza trascendental. Ésa es la diferencia entre el mundo material y el mundo espiritual. En el mundo espiritual todo es puro, y el mundo material es su reflejo desvirtuado. Como en el mundo espiritual todo es absoluto, de sus diversidades espirituales de placer y sufrimiento aparentes solamente se deriva la percepción de bienaventuranza eterna, mientras que en el mundo material, donde todo está contaminado por las modalidades de la naturaleza material, existen los sentimientos de placer y dolor. Por lo tanto, debido a que estaba a cargo de la modalidad material de la ignorancia, el Señor Śiva, a pesar de ser una persona autorrealizada, se sintió triste.

VERSO 16

śrī-bhagavān uvāca
tvayoditam śobhanam eva śobhane
anāhutā apy abhiyanti bandhuṣu
te yady anutpādita-doṣa-dṛṣṭayo
balīyasānātmya-madena manyunā

śrī-bhagavān uvāca—el gran señor contestó; *tvayā*—por ti; *uditam*—dicho; *śobhanam*—es verdad; *eva*—ciertamente; *śobhane*—mi querida y hermosa esposa; *anāhutāḥ*—sin ser invitados; *api*—incluso; *abhiyanti*—van; *bandhuṣu*—entre amigos; *te*—aquellos (amigos); *yadi*—si; *anutpādita-doṣa-dṛṣṭayaḥ*—sin encontrar defectos; *balīyasā*—más importante; *anātmya-madena*—por orgullo, causado por la identificación con el cuerpo; *manyunā*—por ira.

TRADUCCIÓN

El gran señor contestó: Mi querida y hermosa esposa, tú has dicho que se puede ir a casa de un amigo sin haber sido invitado, lo cual es cierto, siempre y cuando el amigo no busque defectos a su huésped debido a la identificación con el cuerpo y acabe irritándose con él.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva pudo prever que tan pronto como Satī pisase la casa de su padre, Dakṣa, demasiado envanecido debido a la identificación con el cuerpo, se irritaría nada más verla, y aunque ella era inocente y no había cometido la menor falta, se ensañaría con ella sin piedad. El Señor Śiva le advirtió de que su padre estaba demasiado envanecido con sus posesiones materiales, por lo cual estaría iracundo, cosa que ella no podría tolerar. Por esa razón, mejor sería que no fuese. Todo esto lo había comprobado ya personalmente el Señor Śiva, pues a pesar de no haber hecho nada malo, Dakṣa le había maldecido con toda clase de palabras ásperas.

VERSO 17

*vidyā-tapo-vitta-vapur-vayaḥ-kulaiḥ
satām guṇaiḥ ṣaḍbhir asattametaṛaiḥ
smṛtau hatāyām bhṛta-māna-durḍṛśaḥ
stabdhā na paśyanti hi dhāma bhūyasām*

vidyā—la educación; *tapaḥ*—la austeridad; *vitta*—la riqueza; *vapuḥ*—la belleza del cuerpo, etc.; *vayaḥ*—la juventud; *kulaiḥ*—con herencia; *satām*—de los piadosos; *guṇaiḥ*—con esas cualidades; *ṣaḍbhiḥ*—seis; *asattama-itaraiḥ*—que para los que no son grandes almas tienen resultados contrarios; *smṛtau*—cordura; *hatāyām*—perdida; *bhṛta-māna-durḍṛśaḥ*—cegado por el orgullo; *stabdhāḥ*—orgullosos; *na*—no; *paśyanti*—ve; *hi*—por; *dhāma*—las glorias; *bhūyasām*—de las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Aunque la educación, la austeridad, la riqueza, la belleza, la juventud y la herencia son las seis cualidades de las personas muy elevadas, el que se enorgullece de poseerlas se ciega, pierde la cordura y no es capaz de reconocer las glorias de grandes personalidades.

SIGNIFICADO

Dakṣa era muy erudito, rico y austero, y además su ascendencia era muy elevada. Entonces, ¿cómo es posible que sintiese ira contra otros sin motivo justificado? La respuesta a ese posible argumento es que esas buenas cualidades —buena educación, buena familia, belleza y abundancia de riquezas—, cuando las posee una persona que se enorgullece de ello, producen muy malos resultados. La leche es muy buen alimento, pero tocada por una serpiente envidiosa se convierte en veneno. De la misma manera, no cabe duda de que los dones materiales de educación, riqueza, belleza, buena familia, etc., son muy buenos, pero cuando adornan a personas de naturaleza maliciosa, tienen efectos negativos. Cāṇakya Paṇḍita nos da otro ejemplo: Aunque una serpiente lleve una joya en la cabeza, sigue siendo peligrosa, porque es una serpiente. La serpiente, por naturaleza, envidia a las demás entidades vivientes, aunque sean inocentes. Para que una serpiente pique a otra criatura, no es necesario que ésta haya hecho nada; la serpiente tiene la costumbre de picar a criaturas inocentes. De manera similar, Dakṣa tenía muchas cualidades materiales, pero como era envidioso y estaba orgulloso de sus posesiones, todas esas cualidades eran impuras. De modo que la posesión de esos dones materiales a veces puede ser contraproducente para el que está avanzando en conciencia espiritual, en conciencia de Kṛṣṇa. Ofreciendo oraciones a Kṛṣṇa, Kuntīdevī se dirigió a Él llamándole *akiñcana-gocara*, «aquel a quien pueden acceder fácilmente los que carecen de adquisiciones materiales». Estar exhausto de lo material es ventajoso a la hora de progresar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, aunque una persona consciente de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios puede utilizar sus dones materiales, como por ejemplo una vasta erudición, belleza o elevado linaje, para el servicio del Señor; cuando así lo hace, esos dones son gloriosos. En otras palabras, las posesiones materiales del que no es consciente de Kṛṣṇa son igual a cero, pero ese cero, puesto al lado del Uno Supremo, se convierte instantáneamente en diez. Si no está al lado del Uno Supremo, el cero

siempre es cero; aunque se le añadan cien ceros más, no subirá de cero. Si no se utilizan en el servicio consciente de Kṛṣṇa, los dones materiales pueden provocar la ruina de quien los posea y degradarle.

VERSO 18

*naitādrśānām sva-jana-vyapekṣayā
gṛhān pratīyād anavasthitātmanām
ye 'bhyāgatān vakra-dhiyābhicakṣate
āropita-bhrūbhir amarṣaṇākṣibhiḥ*

na—no; *etādrśānām*—como ése; *sva-jana*—familiares; *vyapekṣayā*—dependiendo de eso; *gṛhān*—en la casa de; *pratīyāt*—se debe ir; *anavasthita*—perturbada; *ātmanām*—la mente; *ye*—los que; *abhyāgatān*—huéspedes; *vakra-dhiyā*—con una recepción fría; *abhicakṣate*—mirando a; *āropita-bhrūbhiḥ*—con el ceño fruncido; *amarṣaṇa*—iracundos; *akṣibhiḥ*—con los ojos.

TRADUCCIÓN

Aun cuando se trate de un pariente o de un amigo, no se debe visitar la casa de nadie que tenga la mente perturbada y que mire al huésped con el ceño fruncido y los ojos llenos de ira.

SIGNIFICADO

Por muy baja que una persona pueda ser, nunca será cruel con sus hijos, su esposa y sus familiares más cercanos; incluso el tigre es bondadoso con sus cachorros, pues en el reino animal los cachorros siempre reciben un trato cariñoso. Como Satī era la hija de Dakṣa, era natural esperar que éste, por muy cruel que fuese o por lo contaminado que estuviese, la recibiría con los brazos abiertos. Pero en este verso la palabra *anavisthita* nos indica que no se puede confiar en una persona así. Los tigres son muy bondadosos con sus cachorros, pero también se sabe que a veces se los comen. No hay que confiar en las personas maliciosas, pues son muy inestables. De esta manera, Satī recibió el consejo de no ir a casa de su padre, pues en ese caso no era adecuado hacer consideraciones de parentesco y presentarse en su

casa sin haber sido debidamente invitada.

VERSO 19

*tathāribhir na vyathate śīlīmukhaiḥśete 'rditāṅgo hṛdayena dūyatā svānām
yathā vakra-dhiyām duruktibhirdivā-nisām tapyati marma-tāḍitaḥ*

tathā—tanto; *aribhiḥ*—enemigo; *na*—no; *vyathate*—es herido;
śīlīmukhaiḥ—por las flechas; *śete*—queda; *ardita*—dolido; *aṅgaḥ*—una
parte; *hṛdayena*—en el corazón; *dūyatā*—doler; *svānām*—de familiares;
yathā—como; *vakra-dhiyām*—engañosos; *duruktibhiḥ*—por palabras
cruelles; *divā-nisām*—día y noche; *tapyati*—sufre; *marma-tāḍitaḥ*—aquel de
sentimientos heridos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: Las heridas de las flechas de un enemigo no son tan dolorosas como las punzadas de las palabras crueles de un familiar, pues ese dolor continúa lacerando el corazón noche y día.

SIGNIFICADO

Cabía la posibilidad de que Satī estuviera decidida a correr el riesgo de ir a casa de su padre, pensando en ser tolerante con él incluso si éste le hablaba con crueldad, pues a veces los hijos son tolerantes con los reproches de sus padres. Pero el Señor Śiva le advirtió que no podría tolerar la crueldad de las palabras de Dakṣa, pues por razones de naturaleza psicológica, aunque podemos soportar el daño que un enemigo nos haga sin pensar demasiado en ello, ya que el dolor causado por los enemigos es natural, el efecto de las palabras insultantes de un familiar se sufre continuamente, de noche y de día, y a veces la herida se hace tan insoportable que induce al suicidio.

VERSO 20

*vyaktaṁ tvam utkr̥ṣṭa-gateḥ prajāpateḥ
priyātmajānām asi subhru me matā
tathāpi mānaṁ na pituḥ prapatsyase
mad-āśrayāt kaḥ paritapyate yataḥ*

vyaktam—está claro; *tvam*—tú; *utkr̥ṣṭa-gateḥ*—teniendo el mejor comportamiento; *prajāpateḥ*—de *prajāpati* Dakṣa; *priyā*—la preferida; *ātmajānām*—de las hijas; *asi*—tú eres; *subhru*—¡oh, tú, la de hermosas cejas!; *me*—mi; *matā*—considerada; *tathā api*—pero; *mānam*—honra; *na*—no; *pituḥ*—de tu padre; *prapatsyase*—te encontrarás con; *mat-āśrayāt*—de tu relación conmigo; *kaḥ*—Dakṣa; *paritapyate*—siente pesar; *yataḥ*—de quien.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa de blanca tez; aunque Dakṣa tiene muchas hijas, está claro que tú eres su preferida, pero si vas a su casa no te honrará, debido a que eres mi esposa. Al contrario, te sentirás desgraciada por tu relación conmigo.

SIGNIFICADO

Previendo la posibilidad de que Satī quisiera ir sola, sin su esposo, el Señor Śiva le explicó que ni siquiera entonces sería bien recibida, porque estaba casada con él. Incluso si iba sola, la catástrofe era prácticamente segura. Por eso, el Señor Śiva indirectamente le pidió que no fuese a casa de su padre.

VERSO 21

pāpacyamānena hṛdāturendriyaḥ
samṛddhibhiḥ pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām
akalpa eṣām adhiroḍhum añjasā
param padam dveṣṭi yathāsurā harim

pāpacyamānena—ardiendo; *hṛdā*—con un corazón; *ātura-indriyaḥ*—que está afligido; *samṛddhibhiḥ*—por la reputación piadosa, etc.; *pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām*—de los que están siempre absortos en pensar en el Señor Supremo; *akalpaḥ*—siendo incapaz; *eṣām*—de esas personas; *adhiroḍhum*—elevarse; *añjasā*—rápidamente; *param*—simplemente; *padam*—al nivel; *dveṣṭi*—envidia; *yathā*—tanto como; *asurāḥ*—los

demonios; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Aquel que actúa movido por el ego falso siempre está afligido, tanto mental como físicamente, y no puede tolerar la opulencia de las personas autorrealizadas. Incapaz de alcanzar el nivel de autorrealización, siente tanta envidia por esas personas como los demonios por la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el verdadero motivo de la enemistad entre el Señor Śiva y Dakṣa. Dakṣa tenía envidia del Señor Śiva debido a la elevada posición de éste como encarnación de una cualidad de la Suprema Personalidad de Dios, y a que Śiva estaba directamente en contacto con la Superalma, razón por la cual recibía más honores que él y se le había dado un asiento mejor que el suyo. Había además muchas otras razones. Dakṣa, que estaba envanecido materialmente, no podía tolerar la elevada posición del Señor Śiva, de manera que la ira que mostró cuando éste no se puso en pie en su presencia no fue más que la manifestación final de su envidia. El Señor Śiva siempre está meditando, y como se expresa en este verso con las palabras *pūruṣa-buddhi-sākṣiṇām*, percibe a la Superalma constantemente. La posición de una persona cuya inteligencia está siempre absorta en meditar en la Suprema Personalidad de Dios es muy elevada, y nadie, y mucho menos las personas corrientes, puede imitarle. Cuando Dakṣa entró en el recinto del *yaṅṅa*, el Señor Śiva estaba meditando, y es probable que no le hubiera visto entrar, pero Dakṣa aprovechó la ocasión para maldecirle, pues su actitud de envidia hacia el Señor Śiva venía de muy atrás. Aquellos que están verdaderamente autorrealizados ven todos los cuerpos individuales como templos de la Suprema Personalidad de Dios, porque la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, reside en todos y cada uno de ellos.

Cuando se ofrecen respetos al cuerpo, en realidad se le están ofreciendo a la presencia del Señor Supremo en ese cuerpo material, y no al cuerpo en sí. De esta manera, el que siempre medita en el Señor Supremo Le está ofreciendo reverencias constantemente. Pero Dakṣa no era muy elevado, y

por ello pensaba que las reverencias se le ofrecían al cuerpo material, de modo que, cuando el Señor Śiva no dio muestras de respeto ante su cuerpo material, Dakṣa se llenó de envidia. Ese tipo de personas, que son incapaces de elevarse hasta el nivel de almas autorrealizadas como el Señor Śiva, siempre están llenas de envidia. El ejemplo que se da en este verso es muy adecuado. Los *asuras*, es decir, los demonios o ateos, siempre tienen envidia de la Suprema Personalidad de Dios; simplemente quieren matarle. Incluso en la época actual, nos encontramos con comentarios de la *Bhagavad-gītā* realizados por supuestos eruditos que en realidad tienen envidia de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dice *man-manā bhava mad-bhaktaḥ* (Bg. 18.65) — «Piensa siempre en Mí, conviértete en Mi devoto y entrégate a Mí»—, los supuestos eruditos comentan que no es a Kṛṣṇa a quien nos tenemos que entregar. Eso es envidia. Los *asuras*, los ateos, los demonios, sin ningún motivo, tienen envidia de la Suprema Personalidad de Dios. Lo mismo ocurre con los necios que no pueden elevarse al nivel más alto de autorrealización: En lugar de ser respetuosos con las personas autorrealizadas, tienen envidia de ellas sin motivo alguno.

VERSO 22

*pratyudgama-praśrayaṇābhivādanam
vidhīyate sādhu mithaḥ sumadhyame
prājñaiḥ parasmai puruṣāya cetasā
guhā-śayāyaiva na deha-mānina*

pratyudgama—levantándose de su asiento; *praśrayaṇa*—dando la bienvenida; *abhivādanam*—reverencias; *vidhīyate*—destinadas a; *sādhu*—adecuadas; *mithaḥ*—mutuamente; *su-madhyame*—mi querida y joven esposa; *prājñaiḥ*—por el sabio; *parasmai*—al Supremo; *puruṣāya*—a la Superalma; *cetasā*—con la inteligencia; *guhā-śayāya*—que está dentro del cuerpo; *eva*—ciertamente; *na*—no; *deha-mānina*—a la persona que se identifica con el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Mi querida y joven esposa, es cierto que los amigos y los familiares se intercambian saludos levantándose, dándose la bienvenida y

ofreciéndose reverencias. Pero los que se han elevado al plano trascendental son inteligentes y ofrecen esas muestras de respeto a la Superalma, que está dentro del cuerpo, y no a la persona que se identifica con el cuerpo.

SIGNIFICADO

Alguien podría argumentar que, siendo Dakṣa su suegro, ciertamente el Señor Śiva tenía el deber de presentarle sus respetos. En respuesta a ese argumento, en este verso se explica que la persona erudita, cuando se levanta o cuando ofrece reverencias de bienvenida, está ofreciendo sus respetos a la Superalma, que está en el corazón de todos. Por eso, entre los *vaiṣṇavas* podemos ver como incluso cuando un discípulo ofrece reverencias a su maestro espiritual, éste inmediatamente responde con las suyas, porque ese intercambio de reverencias no se está ofreciendo al cuerpo, sino a la Superalma. Por consiguiente, el maestro espiritual también ofrece reverencias a la Superalma que está en el cuerpo del discípulo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor dice que ser respetuoso con Su devoto es más valioso que ser respetuoso con Él. Los devotos no se identifican con el cuerpo; de manera que ser respetuoso con un *vaiṣṇava* significa serlo con Viṣṇu. También se explica que, como cuestión de etiqueta, tan pronto como se ve a un *vaiṣṇava* hay que presentarle los debidos respetos inmediatamente, atendiendo a la Superalma que está en él. El *vaiṣṇava* ve el cuerpo como un templo de Viṣṇu. El Señor Śiva, siendo consciente de Kṛṣṇa, ya había presentado los debidos respetos a la Superalma, y por lo tanto ya había ofrecido sus respetos a Dakṣa, el cual se identificaba con el cuerpo. No había ninguna necesidad de ofrecer respetos al cuerpo, pues ningún mandamiento védico lo ordena.

VERSO 23

*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam
yad īyate tatra pumān apāvṛtaḥ
sattve ca tasmin bhagavān vāsudevo
hy adhokṣajo me namasā vidhīyate*

sattvam—conciencia; *viśuddham*—pura; *vasudeva*—Vasudeva; *śabditam*—

conocida con el nombre de; *yat*—porque; *īyate*—Se revela; *tatra*—allí; *pumān*— la Persona Suprema; *apāvṛtaḥ*—sin ningún tipo de cubierta; *sattve*—en conciencia; *ca*—y; *tasmin*—en esa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—Vāsudeva; *hi*—porque; *adhokṣajaḥ*—trascendental; *me*—por mí; *namasā*—con reverencias; *vidhīyate*—adorado.

TRADUCCIÓN

Yo estoy siempre ocupado en ofrecer reverencias al Señor Vāsudeva en un estado de conciencia de Kṛṣṇa pura. En ese estado de conciencia de Kṛṣṇa, en que la conciencia es siempre pura, la Suprema Personalidad de Dios Vāsudeva Se revela sin ningún tipo de cubierta.

SIGNIFICADO

Por constitución, la entidad viviente es pura. *Asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ*. En las Escrituras védicas se dice que el alma siempre es pura y está libre de la contaminación del apego material. La identificación del cuerpo con el alma se debe a un concepto erróneo. En cuanto la entidad viviente es plenamente consciente de Kṛṣṇa, está en su posición constitucional original y pura. Ese estado de existencia se denomina *śuddha-sattva*, lo cual significa que es trascendental a las cualidades materiales. Ese estado de existencia, *śuddha-sattva*, se encuentra directamente bajo la acción de la potencia interna. Por lo tanto, en ese estado las actividades de la conciencia material se detienen. Por ejemplo, un hierro puesto al fuego va calentándose, y cuando está al rojo vivo, aunque es hierro, actúa igual que el fuego. También el cobre, cuando está cargado de electricidad, deja de actuar como cobre; actúa como electricidad. La *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma que todo aquel que se ocupe en ofrecer al Señor servicio devocional sin mezcla, se eleva inmediatamente a la posición de Brahman puro:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

Por consiguiente, y según se explica en este verso, la posición de

śuddha-sattva es la posición trascendental, que técnicamente se conoce con el nombre de *vasudeva*. Vasudeva es también el nombre de la persona de quien aparece Kṛṣṇa. Este verso explica que el estado puro se denomina *vasudeva* porque en ese estado la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, Se revela sin ningún tipo de cubierta. Por lo tanto, para ejecutar servicio devocional sin mezcla es necesario seguir las reglas y regulaciones del servicio devocional sin deseos de obtener ganancias materiales mediante actividades frutivas, y sin especulación mental.

Quien practica servicio devocional puro, simplemente sirve a la Suprema Personalidad de Dios como una cuestión de deber, sin ningún motivo y sin que las condiciones materiales se lo impidan. Eso se denomina *śuddha-sattva* o *vasudeva*, porque, en ese estado, Kṛṣṇa, la Persona Suprema, Se revela en el corazón del devoto. En su *Bhagavat-sandarbhā*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado detalladamente ese estado de *vasudeva*, o *śuddha-sattva*. Explica que al nombre del maestro espiritual se le añade *aṣṭottara-śata* (108), para señalar que está situado en *śuddha-sattva*, el estado trascendental de *vasudeva*. La palabra *vasudeva* tiene también otros usos. Por ejemplo, significa también «el que está en todas partes», «el omnipresente». *Vasudeva-śabdītam* es también un calificativo del Sol. La palabra *vasudeva* puede emplearse en distintos contextos, pero en cualquiera de ellos, Vāsudeva significa «la Suprema Personalidad de Dios omnipresente o localizada». En la *Bhagavad-gītā* (7.19), se afirma también: *vāsudevaḥ sarvam iti*. La verdadera iluminación consiste en entender a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, y en entregarse a Él. *Vasudeva* es el ámbito en que Se revela la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. La Persona Suprema, Vāsudeva, Se revela cuando nos liberamos de la contaminación de la naturaleza material y nos establecemos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, es decir, en el estado *vasudeva*. Ese estado recibe también el nombre de *kaivalya*, que significa «conciencia pura». *Jñānaṁ sāttvikam kaivalyam*. *Kaivalya* es el estado en que se establece la persona que alcanza conocimiento trascendental puro. Por consiguiente, *vasudeva* significa también *kaivalya*, que es una palabra empleada generalmente por los impersonalistas. En el plano impersonal, *kaivalya* no es la etapa definitiva de iluminación, pero en el plano consciente de Kṛṣṇa, *kaivalya*, es decir, la etapa en que se entiende a la Suprema Personalidad de Dios, supone haber logrado el éxito. En esa etapa pura, mediante los procesos de escuchar, cantar, recordar, etc., y debido al cultivo del conocimiento de la

ciencia de Kṛṣṇa, podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios. Todas esas actividades se conducen bajo la guía de la energía interna del Señor Supremo.

La palabra *apāvṛtaḥ*, «libre de toda cubierta», que aparece en este verso, describe también la acción de la potencia interna. La Suprema Personalidad de Dios, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, los objetos relacionados con Él, etc., como están más allá de la naturaleza material, son trascendentales, y por lo tanto es imposible entenderlos con los sentidos materialistas. Cuando esos sentidos se purifican mediante el desempeño de servicio devocional puro (*hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*), pueden ver a Kṛṣṇa sin ningún tipo de cubierta. Ahora podríamos preguntarnos que, si el cuerpo del devoto sigue de hecho siendo el mismo cuerpo de existencia material, ¿cómo es posible que los mismos ojos materiales se purifiquen mediante el servicio devocional? El Señor Caitanya pone el ejemplo de que el servicio devocional limpia el espejo de la mente. En un espejo limpio podemos ver nuestro rostro con gran claridad. De la misma manera, si limpiamos el espejo de la mente, podemos tener un concepto claro de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (8.8), se dice *abhyāsa-yoga-yuktena*, que por ejecutar los deberes prescritos del servicio devocional, *cetasā nānya-gāminā*, o simplemente por escuchar y cantar acerca de Dios, si ocupamos la mente constantemente en cantar y escuchar, sin permitirle desviarse, podemos obtener una experiencia directa de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como confirma el Señor Caitanya, mediante el proceso de *bhakti-yoga*, que comienza con cantar y escuchar, podemos limpiar la mente y el corazón, y con ello ver el rostro de la Suprema Personalidad de Dios con toda claridad.

El Señor Śiva dijo que en su corazón sólo había pensamientos sobre Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, y que debido a esa presencia del Señor Supremo en su mente y en su corazón, siempre estaba ofreciendo reverencias al Dios Supremo. En otras palabras, el Señor Śiva siempre está en trance, en *samādhi*. Ese *samādhi* no está bajo el control del devoto; está bajo el control de Vāsudeva, pues toda la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios actúa siguiendo Su orden. Por supuesto, también la acción de la energía material obedece a Su orden, pero Su voluntad directa se cumple específicamente por medio de la energía espiritual. De modo que, Él Se revela mediante Su energía espiritual. En la *Bhagavad-gītā* (4.6), se afirma: *sambhavāmy ātma-māyayā*. *Ātma-māyayā* significa «potencia

interna». Cuando está satisfecho con el servicio amoroso trascendental del devoto, Él Se revela por Su dulce voluntad mediante Su potencia interna. El devoto nunca ordena: «Mi querido Señor, por favor, ven aquí para que pueda verte». El devoto no está en posición de ordenar a la Suprema Personalidad de Dios que Se persone o que baile ante él. Hay muchos supuestos devotos que ordenan al Señor que Se presente ante ellos bailando. Pero el Señor no tiene que seguir órdenes de nadie, aunque si está satisfecho con las actividades devocionales puras de alguien, Él Se revela. Por esa razón, en este verso es significativa la palabra *adhokṣaja*, pues indica que nuestros sentidos materiales no pueden obtener una experiencia directa de la Suprema Personalidad de Dios. Los simples intentos de la mente especulativa no nos permitirán obtener esa experiencia, pero si lo deseamos, podemos subyugar todas las actividades materiales de los sentidos; el Señor, manifestando Su energía espiritual, puede revelarse ante el devoto puro. Cuando la Suprema Personalidad de Dios Se revela ante él, el único deber del devoto puro es ofrecerle reverencias respetuosas. La Verdad Absoluta Se revela ante el devoto en Su forma. No es que carece de forma. Vāsudeva no carece de forma, pues en este verso se afirma que tan pronto como el Señor Se revela, el devoto Le ofrece reverencias. Las reverencias se ofrecen a una persona, no a un algo impersonal. La interpretación *māyāvāda* de que Vāsudeva es impersonal no se debe aceptar. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, *prapadyate*, el devoto se entrega. Pero se entrega a una persona, no a la impersonalidad no dual. Siempre que se trate de entrega o de ofrenda de reverencias, esa entrega y esas reverencias deben ir dirigidas a alguien.

VERSO 24

*tat te nirīkṣyo na pitāpi deha-kṛd
dakṣo mama dviṭ tad-anuvratāś ca ye
yo viśvasṛg-yajña-gataṁ varoru mām
anāgasam durvacasākarot tiraḥ*

tat—por lo tanto; *te*—tu; *nirīkṣyaḥ*—para ser visto; *na*—no; *pitā*—tu padre; *api*—aunque; *deha-kṛt*—el que te ha dado el cuerpo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *mama*—mi; *dviṭ*—envidioso; *tad-anuvratāḥ*—sus (de Dakṣa) seguidores; *ca*—también; *ye*—quien; *yaḥ*—quien (Dakṣa); *viśva-sṛk*—de los *viśvasṛks*;

yajña-gatam—estar presente en el sacrificio; *vara-ūru*—¡oh, Satī!; *mām*—a mí; *anāgasam*—siendo inocente; *durvacasā*—con palabras crueles; *akarot tiraḥ*—ha insultado.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no debes ir a ver a tu padre, aunque sea quien te dio el cuerpo, pues él y sus seguidores tienen envidia de mí. Por envidia, ¡oh, muy adorable Satī!, me ha insultado con palabras crueles a pesar de que soy inocente.

SIGNIFICADO

Para una mujer, el esposo y el padre son igualmente dignos de adoración. El esposo la protege en la juventud, mientras que el padre la protege durante la infancia. De modo que los dos son dignos de adoración, pero el padre lo es de un modo especial, porque es quien le ha dado el cuerpo. El Señor Śiva le recordó a Satī: «Tu padre es, sin lugar a dudas, digno de tu adoración incluso más que yo; pero ten cuidado; aunque él te ha dado el cuerpo, también puede ser él quien te lo quite, pues cuando le veas, debido a la relación que te une conmigo, podría insultarte. Un insulto de un familiar es peor que la muerte, especialmente si no hemos hecho nada para merecerlo».

VERSO 25

*yadi vrajiṣyasi atihāya mat-vaco
bhadraṁ bhavatyā na tato bhaviṣyati
sambhāvitasya sva-janāt parābhavo
yadā sa sadyo maraṇāya kalpate*

yadi—si; *vrajiṣyasi*—vas a ir; *atihāya*—sin tener en cuenta; *mat-vacaḥ*—mis palabras; *bhadram*—bien; *bhavatyāḥ*—tuyo; *na*—no; *tataḥ*—entonces; *bhaviṣyati*—será; *sambhāvitasya*—muy digna de respeto; *sva-janāt*—por tu propio familiar; *parābhavaḥ*—seas insultada; *yadā*—cuando; *saḥ*—ese insulto; *sadyaḥ*—inmediatamente; *marāṇāya*—a la muerte; *kalpate*—es igual.

TRADUCCIÓN

Si a pesar de mi consejo, decides ir, sin tener en cuenta mis palabras, no te aguarda un buen futuro. Tú eres muy digna de respeto, y el insulto de tu familiar equivaldrá a tu muerte inmediata.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Tercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversación entre el Señor Śiva y Satī».

Capítulo 4

VERSO 1

*maitreya uvāca
etāvad uktvā virarāma śaṅkaraḥ
patny-aṅga-nāśaṁ hy ubhayatra cintayan
suhṛd-didr̥kṣuḥ pariśaṅkitā bhavān
niṣkrāmatī nirviśatī dvidhāsa sā*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *etāvat*—tanto; *uktvā*—después de hablar; *virarāma*—guardó silencio; *śaṅkaraḥ*—el Señor Śiva; *patnī-aṅga-nāśam*—la destrucción del cuerpo de su esposa; *hi*—pues; *ubhayatra*—en ambos casos; *cintayan*—entendiendo; *suhṛt-didr̥kṣuḥ*—tener un gran deseo de ver a sus familiares; *pariśaṅkitā*—estar asustada; *bhavāt*—de Śiva; *niṣkrāmatī*—saliendo; *nirviśatī*—entrando; *dvidhā*—dividida; *āsa*—estaba; *sā*—ella (Satī).

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: El Señor Śiva guardó silencio, viendo que Satī, tras escuchar sus palabras estaba indecisa. Satī tenía un gran deseo de ir

a la casa de su padre para ver a sus familiares, pero al mismo tiempo le asustaba la advertencia del Señor Śiva. Llevada por los vaivenes de su mente, se movía como un columpio, saliendo de la habitación y volviendo a entrar.

SIGNIFICADO

En la mente de Satī se planteaba un conflicto entre obedecer las órdenes del Señor Śiva o ir a casa de su padre. Debido a la intensa pugna entre una y otra opción, Satī iba de un lado a otro de la habitación, como el péndulo de un reloj.

VERSO 2

*suhṛd-didr̥kṣā-pratighāta-durmanāḥ
snehād rudaty aśru-kalātivihvalā
bhavam bhavāny apratipūruṣam ruṣā
pradhakṣyatīvaikṣata jāta-vepathuḥ*

suhṛt-didr̥kṣā—del deseo de ver a sus familiares; *pratighāta*—prohibición; *durmanāḥ*—sintiéndose triste; *snehāt*—de afecto; *rudatī*—llorando; *aśru-kalā*—con lágrimas; *ativihvalā*—muy afligida; *bhavam*—al Señor Śiva; *bhavānī*—Satī; *apratī- pūruṣam*—sin igual o rival; *ruṣā*—con ira; *pradhakṣyatī*—fulminar; *iva*—como si; *aikṣata*—miró a; *jāta-vepathuḥ*—temblando.

TRADUCCIÓN

A Satī le supo muy mal que se le prohibiese ir a casa de su padre a ver a sus familiares. Debido al afecto que sentía por ellos, se le saltaron las lágrimas. Temblando y muy afligida, miró a su excepcional esposo, el Señor Śiva, como si fuera a fulminarlo con la mirada.

SIGNIFICADO

La palabra *apratipūruṣam*, que aparece en este verso, significa «aquel que no tiene igual». En el mundo material no hay nadie que sea igual al Señor Śiva en cuestión de ecuanimidad. Su esposa, Satī, sabía que él era ecuaníme

con todos; entonces, ¿por qué en ese caso se mostraba tan cruel con su esposa y no le permitía ir a casa de su padre? Eso era más de lo que ella podía soportar, y miró a su esposo como si estuviese a punto de fulminarlo con la mirada. En otras palabras, puesto que el Señor Śiva es el *ātmā* (*śiva* significa también *ātmā*), lo que en el verso se indica es que Satī estaba dispuesta a suicidarse. Otro significado de la palabra *apratipūruṣa* es «la persona que no tiene rival». Puesto que no podía convencer al Señor Śiva para que le permitiese ir, Satī se refugió en el arma secreta de las mujeres: el llanto, que obliga al marido a condescender con lo que su esposa proponga.

VERSO 3

*tato viniḥśvasya satī vihāya tam
śokena roṣeṇa ca dūyatā hṛdā
pitror agāt straiṇa-vimūḍha-dhīr gṛhān
preṃṇātmano yo 'rdham adāt satām priyaḥ*

tataḥ—entonces; *viniḥśvasya*—resollando; *satī*—Satī; *vihāya*—dejar; *tam*—a él (el Señor Śiva); *śokena*—por desconsuelo; *roṣeṇa*—por ira; *ca*—y; *dūyatā*—afligida; *hṛdā*—con el corazón; *pitroḥ*—de su padre; *agāt*—se marchó; *straiṇa*—por su naturaleza femenina; *vimūḍha*—confundida; *dhīḥ*—inteligencia; *gṛhān*—a la casa; *preṃṇā*—por afecto; *ātmanaḥ*—de su cuerpo; *yaḥ*—quien; *ardham*—la mitad; *adāt*—dio; *satām*—al santo; *priyaḥ*—querida.

TRADUCCIÓN

A continuación, Satī dejó a su esposo, el Señor Śiva, quien por afecto le había dado la mitad de su cuerpo. Resollando de ira y desconsuelo, se marchó a casa de su padre. Fue un acto poco inteligente, que se debió a su condición de débil mujer.

SIGNIFICADO

Según el concepto védico de la vida familiar, el esposo da a su esposa la mitad de su cuerpo, y ella le da la mitad del suyo a su esposo. En otras palabras, un esposo sin esposa, o viceversa, una esposa sin esposo, están

incompletos. Entre el Señor Śiva y Satī existía esa relación marital védica. A veces ocurre que, por debilidad, en la mujer se despierta una intensa atracción por la familia que dejó en la casa paterna, y eso es lo que le ocurrió a Satī. En este verso se indica concretamente que, por debilidad femenina, ella quería dejar a un esposo con tantas cualidades como el Señor Śiva. En otras palabras, la debilidad femenina está presente incluso en la relación entre marido y mujer. Por lo general, la causa de las separaciones matrimoniales es el comportamiento de la mujer; el divorcio se debe a la debilidad femenina. Lo mejor que puede hacer una mujer es regirse por las órdenes su esposo. Eso hace que la vida familiar discurra muy pacífica. Incluso en relaciones familiares tan elevadas como la de Satī y el Señor Śiva es posible que a veces surjan desavenencias, pero esas desavenencias no deben dar pie a que la esposa abandone la protección que le brinda su esposo. Si lo hace, debe entenderse que es por debilidad femenina.

VERSO 4

*tām anvagacchan druta-vikramām satīm
ekām tri-netrānucarāḥ sahasraśaḥ
sa-pārśada-yakṣā maṇiman-madādayaḥ
puro-vṛṣendrās tarasā gata-vyathāḥ*

tām—a ella (Satī); *anvagacchan*—siguieron;
druta-vikramām—marchándose a toda prisa; *satīm*—a Satī; *ekām*—sola;
tri-netra—del Señor Śiva (que tiene tres ojos); *anucarāḥ*—los seguidores;
sahasraśaḥ—a miles; *sa-pārśada-yakṣāḥ*—con sus acompañantes
personales y con los *yakṣas*; *maṇimat-mada-ādayaḥ*—Maṇimān, Mada, etc.;
puraḥ-vṛṣa-indrāḥ—con el toro Nandī al frente; *tarasā*—deprisa; *gata-
vyathāḥ*—sin temor.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que Satī se marchaba sola y a toda prisa, miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por Maṇimān y Mada y con su toro Nandī al frente, se apresuraron a seguirla, acompañados por los yakṣas.

SIGNIFICADO

Satī se iba a toda prisa para que su esposo no pudiera detenerla, pero enseguida la siguieron muchos miles de discípulos del Señor Śiva, encabezados por los *yakṣas*, Maṇimān y Mada. La palabra *gata-vyathāḥ* que se emplea en relación con esto significa «sin temor». A Satī no le importaba ir sola; por lo tanto, prácticamente no tenía miedo. También es significativa la palabra *anucarāḥ*, que indica que los discípulos del Señor Śiva siempre estaban dispuestos a sacrificarlo todo por él. Todos ellos pudieron entender el deseo de Śiva, que no quería que Satī fuese sola. *Anucarāḥ* significa «aquellos que enseguida pueden entender las intenciones de su señor».

VERSO 5

*tām sārikā-kanduka-darpaṇāmbuja-
śvetātapatra-vyajana-srag-ādibhiḥ
gītāyanair dundubhi-śaṅkha-veṇubhir
vṛṣendram āropya viṭaṅkitā yayuḥ*

tām—a ella (Satī); *sārikā*—el pajarillo que ella mimaba; *kanduka*—pelota; *darpaṇa*—espejo; *ambuja*—flor de loto; *śveta-ātapatra*—sombrilla blanca; *vyajana*—camara; *srag*—collar de flores; *ādibhiḥ*—y otras cosas; *gīta-ayanaiḥ*—acompañada con música; *dundubhi*—tambores; *śaṅkha*—caracolas; *veṇubhiḥ*—con flautas; *vṛṣa-indram*—sobre el toro; *āropya*—poniendo; *viṭaṅkitāḥ*—decorado; *yayuḥ*—partieron.

TRADUCCIÓN

Los discípulos del Señor Śiva dispusieron un asiento para Satī a lomos de un toro, y le trajeron el pajarillo que ella solía mimar. Le llevaron una flor de loto, un espejo y otros objetos por el estilo para que disfrutase de ellos, y extendieron por encima de ella un gran dosel. Seguida por una banda que cantaba acompañándose de tambores, caracolas y trompetas, la procesión era tan pomposa como un cortejo real.

VERSO 6

*ābrahma-ghoṣorjita-yajña-vaiśasam
viprarṣi-juṣṭam vibudhaiś ca sarvaśaḥ
mṛd-dārv-ayaḥ-kāñcana-darbha-carmabhir
nisṛṣṭa-bhāṇḍam yajanam samāviśat*

ā—de todas partes; *brahma-ghoṣa*—con el sonido de los himnos védicos; *ūrjita*—decorado; *yajña*—sacrificio; *vaiśasam*—destrucción de animales; *viprarṣi-juṣṭam*—al que habían acudido grandes sabios; *vibudhaiḥ*—con semidioses; *ca*—y; *sarvaśaḥ*—en todas direcciones; *mṛt*—arcilla; *dāru*—madera; *ayaḥ*—hierro; *kāñcana*—oro; *darbha*—hierba *kuśa*; *carmabhiḥ*—pieles; *nisṛṣṭa*—hechos de; *bhāṇḍam*—animales y potes para el sacrificio; *yajanam*—sacrificio; *samāviśat*—entraron.

TRADUCCIÓN

Llegaron entonces a la casa de su padre, y entraron en el recinto en que se celebraba el sacrificio, donde todos estaban cantando los himnos védicos. Allí estaban reunidos los grandes sabios, brāhmaṇas y semidioses, y había muchos animales para el sacrificio, además de potes hechos de arcilla, piedra, oro, hierba o piel, todos los cuales eran indispensables para el sacrificio.

SIGNIFICADO

Cuando los sabios eruditos y los *brāhmaṇas* se reúnen para cantar *mantras* védicos, algunos de ellos se dedican también a debatir acerca de la conclusión de las Escrituras. Así pues, como algunos de los sabios y *brāhmaṇas* debatían mientras otros cantaban los *mantras* védicos, la atmósfera estaba saturada de vibraciones sonoras trascendentales. Esas vibraciones sonoras trascendentales se han simplificado en la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En esta era no es probable encontrarse con personas muy versadas en los senderos del entendimiento védico, porque la gente es muy torpe, perezosa y desgraciada. Por esa

razón, el Señor Caitanya ha recomendado la vibración sonora de Hare Kṛṣṇa, que también se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *yajñaiḥ saṅkīrtana- prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. En la época actual es imposible reunir todo lo necesario para un sacrificio, porque la población es pobre y no conoce los *mantras* védicos necesarios. Por lo tanto, en esta era se recomienda a la gente que se reúna y cante el *mantra* Hare Kṛṣṇa para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, a quien acompañan Sus compañeros. Ese verso alude indirectamente al Señor Caitanya, que viene en compañía de Nityānanda, Advaita y otros. Ése es el proceso para ejecutar *yajña* en esta era.

Otro punto significativo de este verso es que había animales para el sacrificio, lo cual no significa que fuesen a matarlos. Los grandes sabios y almas iluminadas allí reunidos estaban ejecutando *yajñas*, y su nivel de iluminación se comprobaba mediante el sacrificio de animales, de la misma manera que la ciencia moderna experimenta con animales para determinar la efectividad de una determinada medicina. Los *brāhmaṇas* a quienes se había confiado la ejecución del *yajña* eran almas muy iluminadas, y para probar su capacidad, ofrecían al fuego un animal viejo, que salía rejuvenecido. Ésa era la prueba de un *mantra* védico. Aquellos animales no estaban allí para ser matados y comidos. La auténtica finalidad de los sacrificios no es sustituir el papel del matadero, sino poner a prueba ciertos *mantras* védicos renovando la vida de algún animal. Los animales no se utilizaban por su carne, sino para comprobar el poder de los *mantras* védicos.

VERSO 7

*tām āgatām tatra na kaścanādriyad
vimānitām yajña-kṛto bhayāj janaḥ
ṛte svas&ṛr vai janānīm ca sādarāḥ
premāśru-kaṅṭhyaḥ pariśasvajur mudā*

tām—a ella (Satī); *āgatām*—habiendo llegado; *tatra*—allí; *na*—no; *kaścana*—nadie; *ādriyat*—recibió; *vimānitām*—no recibiendo respetos; *yajña-kṛtaḥ*—de quien ejecutaba el sacrificio (Dakṣa); *bhayāt*—por miedo; *janaḥ*—persona; *ṛte*—excepto; *svas&ṛḥ*—sus propias hermanas; *vai*—en verdad; *janānīm*—madre; *ca*—y; *sa- ādarāḥ*—con respeto;

prema-aśru-kaṇṭhyaḥ—con la garganta llena de lágrimas de afecto;
pariṣasvajuḥ—abrazaron; *mudā*—con rostros alegres.

TRADUCCIÓN

Cuando Satī llegó con sus seguidores al lugar del sacrificio, nadie le brindó una buena acogida, pues todos los presentes temían a Dakṣa. Nadie le dio la bienvenida; sólo su madre y sus hermanas, que, con lágrimas en los ojos y alegría en el rostro, salieron a recibirla y le ofrecieron palabras muy dulces.

SIGNIFICADO

Nadie dio una buena acogida a Satī, pero su madre y sus hermanas no pudieron evitarlo. Llevadas por su afecto natural, inmediatamente la abrazaron con lágrimas en los ojos y expresiones de cariño. Esto muestra que la mujer, en general, tiene buen corazón; ninguna medida artificial puede reprimir su amor y su afecto natural. Aunque los hombres allí presentes eran *brāhmaṇas* eruditos y semidioses, tenían miedo de Dakṣa, su superior, y como sabían que él se disgustaría si daban la bienvenida a Satī, no podían hacerlo, a pesar de que ese deseo estaba en sus mentes. Las mujeres por naturaleza tienen buen corazón, pero los hombres a veces tienen el corazón muy duro.

VERSO 8

saudarya-sampraśna-samartha-vārtayā
mātrā ca māṭṛ-ṣvasṛbhiś ca sādaram
dattām saparyām varam āsanam ca sā
nādatta pitrāpratinanditā satī

saudarya—de sus hermanas; *sampraśna*—con los saludos; *samartha*—adecuados; *vārtayā*—noticias; *mātrā*—por su madre; *ca*—y;
māṭṛ-ṣvasṛbhiḥ—por sus tías; *ca*—y; *sa-ādaram*—además de respetos;
dattām—que se le ofreció; *saparyām*—adoración, culto; *varam*—regalos;
āsanam—un asiento; *ca*—y; *sā*—ella (Satī); *na ādatta*—no aceptó;
pitrā—por su padre; *apratinanditā*—sin ser recibida; *satī*—Satī.

TRADUCCIÓN

Aunque fue recibida por su madre y sus hermanas, ella no dio respuesta a sus palabras de acogida, y aunque le ofrecieron un asiento y regalos, ella no aceptó nada, pues su padre no habló con ella, ni le dio la bienvenida interesándose por su bienestar.

SIGNIFICADO

Satī no aceptó los saludos de sus hermanas y su madre, pues no estaba nada satisfecha con el silencio de su padre. Satī era la hija menor de Dakṣa, y sabía que era su preferida. Pero ahora, debido a la relación que la unía con el Señor Śiva, Dakṣa olvidó todo el afecto que sentía por ella. Eso la entristeció mucho. El concepto corporal material es tan contaminante que incluso la más leve provocación acaba con cualquier relación de amor y afecto. Las relaciones basadas en el cuerpo son tan pasajeras, que aunque sintamos afecto por determinada persona, la menor provocación puede acabar con esa intimidad.

VERSO 9

*arudra-bhāgam tam avekṣya cādhvaram
pitṛā ca deve kṛta-helanam vibhau
anāḍṛtā yajña-sadasy adhīśvari
cukopa lokān iva dhakṣyatī ruṣā*

arudra-bhāgam—no habiendo oblaciones para el Señor Śiva; *tam*—que; *avekṣya*—ver; *ca*—y; *adhvaram*—lugar del sacrificio; *pitṛā*—por su padre; *ca*—y; *deve*—al Señor Śiva; *kṛta-helanam*—habiendo mostrado menosprecio; *vibhau*—al señor; *anāḍṛtā*—sin ser recibida; *yajña-sadasi*—en la asamblea de sacrificio; *adhīśvari*—Satī; *cukopa*—se puso muy iracunda; *lokān*—los catorce mundos; *iva*—como si; *dhakṣyatī*—quemando; *ruṣā*—con ira.

TRADUCCIÓN

Presente en el recinto del sacrificio, Satī vio que no se estaban

ofreciendo oblacones para su esposo, el Señor Śiva. Luego comprendió que su padre no sólo no había invitado al Señor Śiva, sino que además, cuando vio a la excelsa esposa del Señor Śiva, Dakṣa tampoco le dio la bienvenida. Viendo esto, se puso tan iracunda que miró a su padre como si fuese a quemarlo con los ojos.

SIGNIFICADO

La ofrenda de oblacones al fuego mientras se canta el *mantra* védico *svāhā* es una ofrenda reverencial dirigida a todos los semidioses, grandes sabios y *pitās*, incluyendo al Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. La costumbre es que Śiva sea uno de los destinatarios de las ofrendas, pero Satī, mientras se encontraba en el recinto del sacrificio, vio que los *brāhmaṇas* no pronunciaban el *mantra* para ofrecer oblacones al Señor Śiva, *namaḥ śivāya svāhā*. No lo sentía por ella misma, pues venía dispuesta a correr el riesgo de presentarse en casa de su padre sin haber sido invitada, pero quería ver si su esposo estaba recibiendo el debido respeto o no. Ver a sus familiares, sus hermanas y su madre, no era tan importante; es más, no prestó atención al recibimiento que le brindaron, pues lo que más le preocupaba era que en aquel sacrificio se estaba insultando a su esposo. Cuando se dio cuenta de ello, se irritó muchísimo, y miró a su padre con tanta ira que parecía estar quemando a Dakṣa con los ojos.

VERSO 10

*jagarha sāmarṣa-vipannayā girā
śiva-dviṣam dhūma-patha-śrama-smayam
sva-tejasā bhūta-gaṇān samutthitān
nigrhya devī jagato 'bhiśṛṇvataḥ*

jagarha—comenzó a censurar; *sā*—ella; *amarṣa-vipannayā*—confusas debido a la ira; *girā*—con palabras; *śiva-dviṣam*—el enemigo del Señor Śiva; *dhūma-patha*—en sacrificios; *śrama*—con problemas; *smayam*—muy orgullosos; *sva-tejasā*—por su orden; *bhūta-gaṇān*—los fantasmas; *samutthitān*—dispuestos (a herir a Dakṣa); *nigrhya*—detuvo; *devī*—Satī; *jagataḥ*—en presencia de todos; *abhiśṛṇvataḥ*—siendo escuchada.

TRADUCCIÓN

Los seguidores del Señor Śiva, los fantasmas, estaban a punto de herir o matar a Dakṣa, pero Satī les ordenó que se detuvieran. Estaba muy iracunda y llena de tristeza, y en ese estado de ánimo, habló censurando el proceso frutivo de ejecuciones de sacrificio, y también a las personas que se enorgullecen de esos sacrificios innecesarios y complicados. Censuró especialmente a su padre, hablando en contra de él en presencia de todos.

SIGNIFICADO

La finalidad específica del proceso de ofrecer sacrificios es satisfacer a Viṣṇu, que recibe el nombre de Yajñeśa debido a que es el disfrutador de los frutos de los sacrificios. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (5.29), donde el Señor dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Él es el verdadero beneficiario de los sacrificios. Sin saber esto, los hombres poco inteligentes ofrecen sacrificios buscando beneficios materiales. La razón que lleva a personas como Dakṣa y sus seguidores a ejecutar sacrificios es el logro de beneficios materiales personales con vistas a la complacencia de los sentidos. Este verso censura ese tipo de sacrificios, considerándolos como un esfuerzo del que no se obtiene ningún verdadero beneficio, lo cual se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Podemos poner en práctica los mandamientos védicos de ofrecer sacrificios y otras actividades frutivas, pero si esas actividades no despiertan en nosotros la atracción por Viṣṇu, son un esfuerzo inútil. Quien sienta amor por Viṣṇu debe sentir también amor y respeto por los devotos de Viṣṇu. Al Señor Śiva se le considera el más importante de los *vaiṣṇavas*. *Vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ*. De modo que cuando Satī vio que su padre estaba ejecutando grandes sacrificios pero no era respetuoso con el Señor Śiva que es el devoto más elevado, se puso muy furiosa. Esa ira es correcta; si alguien insulta a Viṣṇu o a un *vaiṣṇava*, debemos ponernos furiosos. El Señor Caitanya, que siempre predicó la no violencia, la mansedumbre y la humildad, también se puso muy furioso cuando Jagāi y Mādhāi ofendieron a Nityānanda, y quería matarles. Cuando alguien blasfema o deshonra a Viṣṇu o a un *vaiṣṇava*, debemos ponernos furiosos. Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *krodha bhakta-dveṣi jane*. Sentimos ira, y si esa ira la dirigimos contra una persona envidiosa de

la Suprema Personalidad de Dios o de Su devoto, se convierte en una gran cualidad. Cuando una persona es ofensiva con Viṣṇu o con un *vaiṣṇava*, no debemos ser tolerantes. No hay nada de malo en la ira de Satī contra su padre, pues aunque fuese su padre, estaba tratando de insultar al *vaiṣṇava* más elevado. De manera que la ira de Satī contra su padre es digna de aplauso.

VERSO 11

devy uvāca

*na yasya loke 'sty atisāyanāḥ priyas
tathāpriyo deha-bhṛtām priyātmanaḥ
tasmin samastātmani mukta-vairake
ṛte bhavantam katamaḥ pratīpayet*

devī uvāca—la bendita diosa dijo; *na*—no; *yasya*—de quien; *loke*—en el mundo material; *asti*—es; *atisāyanaḥ*—sin rival; *priyaḥ*—querido; *tathā*—tan; *apriyaḥ*—enemigo; *deha-bhṛtām*—llevando cuerpos materiales; *priya-ātmanaḥ*—que es el más querido; *tasmin*—hacia el Señor Śiva; *samasta-ātmani*—el ser universal; *mukta-vairake*—que está libre de toda enemistad; *ṛte*—excepto; *bhavantam*—tú; *katamaḥ*—quién; *pratīpayet*—sería envidioso.

TRADUCCIÓN

La bendita diosa dijo: El Señor Śiva es el ser más querido de todas las entidades vivientes. No tiene rival. No quiere demasiado a nadie, y nadie es su enemigo. Nadie más que tú podría envidiar a ese ser universal, que está libre de toda enemistad.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: «Yo soy ecuánime con todas las entidades vivientes». De manera similar, el Señor Śiva es una encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que tiene prácticamente las mismas cualidades que el Señor Supremo. Por consiguiente, es ecuánime con todos; nadie es amigo ni

enemigo suyo, pero una persona de naturaleza envidiosa puede sentir enemistad hacia él. Por lo tanto, Satī acusó a su padre: «Nadie más que tú podría sentir envidia del Señor Śiva o ser enemigo suyo». En la asamblea había otros sabios y *brāhmaṇas* eruditos, pero no tenían envidia del Señor Śiva, a pesar de que todos ellos dependían de Dakṣa. De modo que nadie más que Dakṣa podía tener envidia de Śiva. Ésa fue la acusación de Satī.

VERSO 12

*doṣān pareṣām hi guṇeṣu sādhave
gr̥hṇanti kecin na bhavādr̥śo dvija
guṇāṃś ca phalgūn bahulī-kariṣṇavo
mahattamās teṣv avidad bhavān agham*

doṣān—defectos; *pareṣām*—de los demás; *hi*—para; *guṇeṣu*—en las cualidades; *sādhavaḥ*—*sādhus*; *gr̥hṇanti*—buscas; *kecit*—algunos; *na*—no; *bhavādr̥śaḥ*—como tú; *dvija*—¡oh, nacido por segunda vez!; *guṇān*—cualidades; *ca*—y; *phalgūn*—pequeñas; *bahulī-kariṣṇavaḥ*—realza mucho; *mahat-tamaḥ*—las personas más elevadas; *teṣu*—entre ellas; *avidat*—buscas; *bhavān*—tú; *agham*—el defecto.

TRADUCCIÓN

Dakṣa, dos veces nacido: Lo único que sabe hacer un hombre como tú es criticar las buenas cualidades ajenas. El Señor Śiva, sin embargo, no sólo no critica a los demás, sino que cuando alguien tiene una buena cualidad, él la realza mucho más. Por desgracia, tú has criticado a un alma tan grande.

SIGNIFICADO

Aquí Satī, la hija del rey Dakṣa, se dirige a su padre con la palabra *dvija*, «nacido por segunda vez». Los «nacidos por segunda vez» son las clases superiores, es decir, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*. En otras palabras, el *dvija* no es un hombre corriente; se trata de aquel que ha estudiado las Escrituras védicas con un maestro espiritual y sabe distinguir entre el bien y el mal. Por esa razón, tiene el deber de entender de lógica y

de filosofía. Satī, la hija de Dakṣa, le presentó razones bien fundadas. Hay personas de cualidades sublimes que sólo tienen en cuenta las buenas cualidades de los demás. Como las abejas, que siempre están interesadas en la miel de las flores y hacen caso omiso de las espinas y los colores, las personas de cualidades sublimes, personas muy poco comunes, sólo se paran a considerar las buenas cualidades de los demás, sin tener en cuenta las malas. El hombre común, sin embargo, sabe juzgar las cualidades según sean buenas o malas.

Entre esas almas excepcionales por su bondad también se pueden distinguir varios niveles; en el más elevado se encuentra el alma buena que aprecia la más insignificante cualidad en las personas y la realza. El Señor Śiva recibe también el nombre de Āśutoṣa, que califica al que se satisface con mucha facilidad y ofrece a cualquier persona las bendiciones más elevadas. Por ejemplo, en cierta ocasión, un devoto del Señor Śiva quiso la bendición de que cada vez que tocase a alguien en la cabeza, inmediatamente esa cabeza se separaría del tronco. El Señor Śiva se la concedió. Aunque la bendición que había pedido no era muy digna de elogio, pues el devoto quería matar a su enemigo, el Señor Śiva apreció la buena cualidad que el devoto había manifestado al adorarle y satisfacerle, y le concedió la bendición. De esa manera, el Señor Śiva consideró inmensamente buenas sus malas cualidades. Pero Satī acusó a su padre: «Tú eres justamente lo contrario. Aunque el Señor Śiva tiene tantísimas buenas cualidades y no tiene el menor defecto, tú le has considerado malo y le has criticado, considerando malas sus buenas cualidades; por ello, en lugar de elevarte con las almas más sublimes, te has convertido en el más caído. El hombre que aprecia la bondad de las cualidades de los demás es la más elevada de las almas, pero tú, que sin necesidad alguna has considerado malas las buenas cualidades ajenas, te has convertido en la más baja de las almas caídas».

VERSO 13

*nāścaryam etad yad asatsu sarvadā
mahad-vinindā kuṇapātma-vādiṣu
serṣyam mahāpūruṣa-pāda-pāṁsubhir
nirasta-tejaḥsu tad eva śobhanam*

na—no; *āścaryam*—sorprendente; *etat*—esto; *yat*—que; *asatsu*—malvadas; *sarvadā*—siempre; *mahat-vinindā*—burlarse de las grandes almas; *kuṇapa-ātma- vādiṣu*—entre los que creen que el cuerpo muerto es el ser; *sa-īrṣyam*—envidia; *mahā-pūruṣa*—de grandes personalidades; *pāda-pāmsubhiḥ*—por el polvo de los pies; *nirasta-tejaḥsu*—cuya gloria se ve rebajada; *tat*—eso; *eva*—ciertamente; *śobhanam*—muy bueno.

TRADUCCIÓN

No es sorprendente que las personas que han identificado su ser con el cuerpo material percedero se empeñen en burlarse de las grandes almas. Esa envidia de los materialistas es muy buena, porque les hace caer. El polvo de los pies de las grandes personalidades rebaja su posición.

SIGNIFICADO

Todo depende de la fuerza del receptor. Bajo un Sol ardiente, por ejemplo, muchas plantas y flores se secan, pero otras muchas crecen exuberantes. De modo que el que crezcan o se marchiten depende del receptor. De la misma manera: *mahīyasām pāda-rajo-'bhiṣekam*: El polvo de los pies de loto de las grandes personalidades ofrece toda bendición al que lo recibe, pero el mismo polvo también puede hacer daño. Quienes ofenden los pies de loto de una gran personalidad, se marchitan; sus cualidades divinas disminuyen. Una gran alma puede perdonar las ofensas, pero Kṛṣṇa no disculpa las ofensas cometidas contra el polvo de los pies de esa gran alma, de la misma manera que nosotros, aunque podamos tolerar un Sol abrasador en la cabeza, no podemos tolerar ese mismo Sol en los pies. Un ofensor cae cada vez más bajo; por esa razón, de un modo natural continúa cometiendo ofensas contra los pies de la gran alma. Por lo general, las personas que cometen ofensas son las que se identifican erróneamente con el cuerpo percedero. El rey Dakṣa estaba profundamente inmerso en el error de identificar el alma y el cuerpo; como era padre del cuerpo de Satī, pensó que su cuerpo era superior al cuerpo del Señor Śiva, y ésa fue la causa de las ofensas que cometió contra sus pies de loto. Esa identificación errónea es característica de los poco inteligentes, cuyas actividades se basan en el concepto corporal de la vida. Y como consecuencia, cometen ofensas

una y otra vez contra los pies de loto de las grandes almas. Al que basa su vida en ese concepto se le considera en la misma categoría animal que las vacas y los asnos.

VERSO 14

*yad dvy-akṣaram nāma gireritaṁ nṛṇām
sakṛt prasaṅgād agham āśu hanti tat
pavitra-kīrtiṁ tam alaṅghya-śāsanam
bhavān aho dveṣṭi śivam śivetaṛaḥ*

yat—el cual; *dvi-akṣaram*—compuesto de dos letras; *nāma*—llamado; *girā īritam*—tan sólo con que la lengua lo pronuncie; *nṛṇām*—personas; *sakṛt*—una vez; *prasaṅgāt*—del corazón; *agham*—actividades pecaminosas; *āśu*—inmediatamente; *hanti*—destruye; *tat*—eso; *pavitra-kīrtim*—cuya fama es pura; *tam*—a él; *alaṅghya-śāsanam*—cuyas órdenes nunca se pasan por alto; *bhavān*—tú; *aho*—¡oh!; *dveṣṭi*—envidias; *śivam*—al Señor Śiva; *śiva-itarah*—que traes malos augurios.

TRADUCCIÓN

Satī continuó: Mi querido padre, al envidiar al Señor Śiva estás cometiendo la mayor de las ofensas, pues incluso su nombre, compuesto de dos sílabas, śi y va, purifica de todas las actividades pecaminosas. Nadie pasa por alto sus órdenes. El Señor Śiva es siempre puro, y excepto tú, nadie le envidia.

SIGNIFICADO

De las entidades vivientes del mundo material, el Señor Śiva es el alma más grande, y esto hace que su nombre, Śiva, sea muy auspicioso para las personas que identifican el cuerpo y el alma. Si se refugian en el Señor Śiva, esas personas poco a poco llegarán a entender que no son el cuerpo material, sino almas espirituales. *Śiva* significa *maṅgala*, «auspicioso». En el cuerpo, el alma es auspiciosa. *Ahaṁ brahmāsmi*: «Yo soy Brahman». Esta comprensión es auspiciosa. Mientras no comprendamos nuestra identidad como almas, todo lo que hagamos será inauspicioso. *Śiva* significa

«auspicioso», y los devotos del Señor Śiva poco a poco se elevan hasta el plano de identificación espiritual, pero eso no lo es todo. La vida auspiciosa comienza con la identificación espiritual, pero todavía hay más deberes: Tenemos que entender nuestra relación con el Alma Suprema. El verdadero devoto del Señor Śiva alcanza el plano de la iluminación espiritual, pero si no es lo bastante inteligente, se estanca en ese punto y no se eleva por encima de su comprensión de que es alma espiritual (*aham brahmāsmi*). Pero, si tiene suficiente inteligencia, debe seguir adelante, actuando como el Señor Śiva, que siempre está absorto en pensar en Vāsudeva. Como antes se explicó: *sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditaṁ*: El Señor Śiva siempre está meditando en los pies de loto de Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, para comprender la auspiciosa posición del Señor Śiva hay que adorar a Viṣṇu, pues en el *Śiva Purāṇa* el Señor Śiva dice que adorar al Señor Viṣṇu es la clase de adoración más elevada. Al Señor Śiva se le adora por ser el más grande devoto del Señor Viṣṇu. Sin embargo, no hay que cometer el error de considerar que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu están en el mismo nivel. Esa idea también es ateísmo. En el *Vaiṣṇavīya Purāṇa* se recalca que Viṣṇu, Nārāyaṇa, es la excelsa Personalidad Suprema de Dios, y que no hay que equiparar con Él a nadie, ni siquiera al Señor Śiva o al Señor Brahmā, ni, por supuesto, a los demás semidioses.

VERSO 15

*yat-pāda-padmaṁ mahatām mano-'libhir
niṣevitaṁ brahma-rasāsavārthibhiḥ
lokasya yad varṣati cāśiṣo 'rthinas
tasmai bhavān druhyati viśva-bandhave*

yat-pāda-padmaṁ—los pies de loto de quien; *mahatām*—de las personalidades elevadas; *manaḥ-alibhiḥ*—por las abejas de la mente; *niṣevitam*—estando ocupadas en; *brahma-rasa*—de felicidad trascendental (*brahmānanda*); *āsava-arthibhiḥ*—buscando el néctar; *lokasya*—del hombre común; *yat*—que; *varṣati*—cumple; *ca*—y; *āśiṣaḥ*—deseos; *arthinaḥ*—buscando; *tasmai*—hacia él (el Señor Śiva); *bhavān*—tú; *druhyati*—tienes envidia; *viśva-bandhave*—del amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Tú tienes envidia del Señor Śiva, que es el amigo de todas las entidades vivientes que pueblan los tres mundos. Él cumple todos los deseos del hombre común, y bendice también a las personalidades elevadas que buscan brahmānanda [felicidad trascendental], pues se ocupan en pensar en sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Por lo común, hay dos clases de hombres. Unos, los marcadamente materialistas, quieren prosperidad material; sus deseos se cumplen si adoran al Señor Śiva, quien, siendo muy fácil de complacer, da pronto cumplimiento a los deseos materiales de los hombres comunes; por eso los hombres corrientes siempre están muy dispuestos a adorarlo. Además de éstos, los que están desengañados o asqueados del modo de vida materialista adoran al Señor Śiva para obtener la salvación, lo cual implica liberarse de la identificación material. El que entiende que no es un cuerpo material sino un alma espiritual, está liberado de la ignorancia. Ese don lo ofrece también el Señor Śiva. Por lo general, la gente practica la religión en busca de prosperidad económica, es decir, para conseguir dinero, pues con dinero pueden satisfacer los sentidos. Pero cuando se desengañan, desean *brahmānanda* espiritual, fundirse en el Supremo. Esos cuatro principios de la vida material —es decir: religión, prosperidad económica, complacencia de los sentidos y liberación— existen, y el Señor Śiva es el amigo tanto del hombre corriente como del hombre elevado en conocimiento espiritual. Así pues, para Dakṣa no era bueno hacerse enemigo de él. Incluso los *vaiṣṇavas*, que están por encima tanto de los hombres corrientes como de los hombres elevados de este mundo, adoran al Señor Śiva por ser el *vaiṣṇava* más elevado. Tenemos entonces que él es el amigo de todos, tanto de los hombres corrientes, como de los hombres elevados y de los devotos del Señor; de manera que nadie debe faltar al respeto al Señor Śiva o enemistarse con él.

VERSO 16

kiṁ vā śivākhyam aśivaṁ na vidus tvad anye

*brahmādayas tam avakīrya jaṭāḥ śmaśāne
tan-mālya-bhasma-nṛkapāly avasat piśācair
ye mūrdhabhir dadhati tac-caraṇāvasṛṣtam*

kim vā—¿quizás?; *śiva-ākhyam*—llamado Śiva; *aśivam*—inauspicioso; *na viduḥ*—no conocen; *tvat anye*—aparte de ti; *brahma-ādayaḥ*—Brahmā y otros; *tam*—a él (el Señor Śiva); *avakīrya*—suelto; *jaṭāḥ*—con el cabello enredado; *śmaśāne*—en el crematorio; *tat-mālya-bhasma-nṛ-kapālī*—con un collar de cráneos humanos, y untado con cenizas; *avasat*—relacionado; *piśācaiḥ*—con demonios; *ye*—quien; *mūrdhabhiḥ*—con la cabeza; *dadhati*—lugar; *tat-caraṇa-avasṛṣtam*—caídas de sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

¿Tú crees que el Señor Brahmā y otras personalidades, que son más grandes y respetables que tú, no conocen a ese personaje inauspicioso que lleva el nombre de «Señor Śiva»? Se relaciona con los demonios en el crematorio, lleva el cabello enmarañado y desordenado por todo el cuerpo, y un collar de cráneos humanos; además, se unta con cenizas del crematorio. Pero a pesar de todas esas cualidades inauspiciosas, grandes personalidades como Brahmā le rinden honores, aceptando las flores ofrecidas a sus pies de loto y sosteniéndolas con gran respeto sobre sus propias cabezas.

SIGNIFICADO

Para establecer la supremacía del Señor Śiva, su esposa, Satī, está afirmando que es inútil censurar a una gran personalidad como él. En primer lugar dijo: «Tú dices que el Señor Śiva es inauspicioso porque se relaciona con demonios en hornos crematorios, se cubre el cuerpo con las cenizas de los muertos y se adorna con un collar hecho de cráneos humanos. Has señalado muchísimos defectos, pero no sabes que su posición es siempre trascendental. Parece inauspicioso, pero ¿por qué personalidades de la talla de Brahmā honran el polvo de sus pies de loto, y sostienen sobre sus cabezas con gran respeto esos mismos collares que tú criticas?». Satī, como mujer casta y esposa del Señor Śiva, tenía el deber de dejar bien clara la elevada posición de su esposo, no sólo con sentimientos, sino con pruebas.

Las Escrituras védicas establecen la conclusión de que el Señor Śiva no es una entidad viviente común. No pertenece al nivel de la Suprema Personalidad de Dios, pero tampoco al de las entidades vivientes comunes. *Brahmā*, en la mayoría de los casos, es una entidad viviente común. A veces, cuando no hay ninguna entidad viviente cualificada, una expansión del Señor Viṣṇu ocupa el puesto de *brahmā*, pero, por lo general, el puesto está en manos de alguna entidad viviente muy piadosa de este universo. Por lo tanto, la posición constitucional del Señor Śiva es superior a la del Señor Brahmā, aunque el Señor Śiva apareció como hijo de Brahmā. En este verso se indica que incluso personalidades de la talla de Brahmā aceptan las flores supuestamente inauspiciosas y el polvo de los pies de loto del Señor Śiva. Los nueve grandes sabios descendientes de Brahmā, es decir, Marīci, Atri, Bhṛgu, etc., también tributan al Señor Śiva ese respeto, porque todos ellos saben que el Señor Śiva no es una entidad viviente común.

En muchos *Purāṇas*, a veces se afirma que un determinado semidiós ha alcanzado una posición tan elevada que está prácticamente al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios, pero la conclusión de que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios se confirma en todas las Escrituras. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el Señor Śiva es como el requesón o el yogur. El requesón y la leche no son distintos. Como la leche se transforma en requesón, éste en un sentido también es leche. Análogamente, el Señor Śiva en un sentido es la Suprema Personalidad de Dios, pero en otro sentido, no lo es, del mismo modo que el requesón es leche aunque tengamos que diferenciar entre uno y otro. Estas explicaciones se encuentran en las Escrituras védicas. Todas las menciones que encontremos de semidioses que están en posiciones aparentemente más elevadas que la Suprema Personalidad de Dios, son para atraer la atención del devoto hacia esos semidioses en particular. En la *Bhagavad-gītā* (9.25) también encontramos la afirmación de que, si alguien desea adorar a un semidiós en particular, la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, hace que su apego por ese semidiós sea cada vez más grande de manera que pueda elevarse hasta la morada del semidiós al que adora. *Yānti deva-vratā devān*: Adorando a los semidioses podemos elevarnos hasta sus moradas; de la misma manera, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, podemos elevarnos hasta el reino espiritual. Esto se afirma en diversos pasajes de las Escrituras védicas. Aquí Satī alaba al Señor Śiva, en parte a causa del respeto que personalmente

siente por él, y en parte a causa de lo excelso de su posición, superior a las entidades vivientes comunes, y superior incluso al Señor Brahmā.

El sentido de la afirmación de Satī era que, teniendo en cuenta que el Señor Brahmā acepta la posición del Señor Śiva, Dakṣa, el padre de Satī, también debería reconocerla. Eso es lo que Satī quería poner de relieve. En realidad ella no fue a casa de su padre para participar en la ceremonia, aunque antes de venir alegase ante su esposo que quería ver a sus hermanas y a su madre. Sólo era un pretexto, pues en realidad la idea que abrigaba en su corazón era convencer a su padre, Dakṣa, de que era inútil seguir teniendo envidia del Señor Śiva. Ése era su principal objetivo. No pudiendo convencerle, abandonó el cuerpo que él le había dado, como se verá en los siguientes versos.

VERSO 17

*karṇau pidhāya nirayād yad akalpa īse
dharmāvitary asṛṇibhir nṛbhir asyamāne
chindyāt prasahya ruśatīm asatīm prabhuś cej
jihvām asūn api tato viśṛjet sa dharmah*

karṇau—los oídos; *pidhāya*—tapándose; *nirayāt*—debe irse; *yat*—si; *akalpaḥ*—incapaz; *īse*—el amo; *dharmā-avitari*—el controlador de la religión; *asṛṇibhiḥ*—por irresponsables; *nṛbhiḥ*—personas; *asyamāne*—que blasfemen; *chindyāt*—debe cortar; *prasahya*—por la fuerza; *ruśatīm*—difamando; *asatīm*—del blasfemo; *prabhuḥ*—uno puede; *cej*—si; *jihvām*—lengua; *asūn*—(su propia) vida; *api*—ciertamente; *tataḥ*—entonces; *viśṛjet*—debe abandonar; *saḥ*—ése; *dharmah*—es el proceso.

TRADUCCIÓN

Satī continuó: Si alguien escucha a un irresponsable blasfemar contra el amo y controlador de la religión, debe taparse los oídos y marcharse, en caso de que no pueda castigarle. Pero si puede matarle, entonces debe emplear la violencia, cortarle la lengua al blasfemo y matar al ofensor; después, debe abandonar su propia vida.

SIGNIFICADO

El argumento de Satī es que el difamador de una gran personalidad es la más baja de todas las criaturas. Pero, valiéndose del mismo argumento, Dakṣa también podría defenderse diciendo que él era un *prajāpati* y que, como tal, siendo el amo de muchas criaturas vivientes y uno de los grandes funcionarios para los asuntos más importantes del universo, su posición era tan elevada que ella, Satī, en lugar de difamarle, debería considerar sus buenas cualidades. La respuesta a este argumento es que Satī no difamaba, sino que defendía. Si pudiese, debería haberle cortado la lengua, por haber blasfemado contra el Señor Śiva. En otras palabras, el Señor Śiva es el protector de la religión, y por lo tanto, cualquiera que le difame debe recibir muerte inmediatamente. Después de matarle, se debe abandonar la propia vida. Ése es el proceso, pero Satī, como Dakṣa era su padre, decidió no matarle, sino abandonar su propia vida para expiar el gran pecado que había cometido al escuchar blasfemias contra el Señor Śiva. La instrucción enunciada en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* es que bajo ningún concepto se deben tolerar las actividades de una persona que difama a una autoridad o blasfema en su contra. En esa situación, un *brāhmaṇa* no debe abandonar el cuerpo, pues si lo hiciera sería responsable de matar a un *brāhmaṇa*; por consiguiente, debe irse del lugar o taparse los oídos para no escuchar la blasfemia. Un *kṣatriya* tiene poder para castigar a cualquier hombre; por lo tanto, un *kṣatriya* debería cortarle la lengua y matar al ofensor. Pero en lo que respecta a *vaiśyas* y a *sūdras*, deben abandonar el cuerpo inmediatamente. Satī decidió abandonar el cuerpo, porque se consideró entre los *sūdras* y los *vaiśyas*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.32): *striyo vaiśyas tathā sūdrāḥ*. Las mujeres, los trabajadores y la clase mercantil están en el mismo nivel. En consecuencia, puesto que a los *vaiśyas* y *sūdras* se les recomienda que si escuchan una blasfemia contra una persona gloriosa como el Señor Śiva, deben abandonar el cuerpo inmediatamente, ella decidió abandonar su vida.

VERSO 18

*atas tavotpannam idaṁ kalevaram
na dhārayiṣye śiti-kaṇṭha-garhiṇaḥ
jagdhasya mohād dhi viśuddhim andhaso*

jugupsitasyoddharaṇam pracakṣate

ataḥ—por lo tanto; *tava*—de ti; *utpannam*—recibido; *idam*—este; *kalevaram*—cuerpo; *na dhārayiṣye*—no cargaré; *śiti-kaṇṭha-garhiṇaḥ*—que has blasfemado contra el Señor Śiva; *jagdhasya*—que ha sido comida; *mohāt*—por error; *hi*—debido a; *viśuddhim*—la purificación; *andhasaḥ*—de comida; *jugupsitasya*—venenosa; *uddharaṇam*—vomitar; *pracakṣate*—declara.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no voy a cargar más con este cuerpo indigno que he recibido de ti, que has blasfemado contra el Señor Śiva. Para quien haya tomado comida venenosa, el mejor tratamiento es vomitar.

SIGNIFICADO

Satī, siendo la representación de la potencia externa del Señor, tenía poder para destruir muchos universos que contuviesen a muchos Dakṣas. Pero, para salvar a su esposo de la acusación de haberse valido de su esposa Satī para matar a Dakṣa y no poder hacerlo él personalmente por estar en una posición inferior, ella decidió abandonar el cuerpo.

VERSO 19

*na veda-vādān anuvartate matiḥ
sva eva loke ramato mahā-muneḥ
yathā gatiḥ deva-manuṣyayoḥ pṛthak
sva eva dharme na param kṣipet sthitaḥ*

na—no; *veda-vādān*—reglas y regulaciones de los *Vedas*; *anuvartate*—siguen; *matiḥ*—la mente; *sve*—en su propia; *eva*—ciertamente; *loke*—en el ser; *ramataḥ*—disfrutar; *mahā-muneḥ*—de trascendentalistas elevados; *yathā*—como; *gatiḥ*—el sendero; *deva-manuṣyayoḥ*—de los hombres y de los semidioses; *pṛthak*—por separado; *sve*—en su propio; *eva*—solo; *dharme*—deber propio de la ocupación; *na*—no; *param*—otro;

kṣipet—debe criticar; *sthitaḥ*—estando situado.

TRADUCCIÓN

Es mejor cumplir con los propios deberes que criticar los ajenos. Los trascendentalistas elevados pueden a veces prescindir de las reglas y regulaciones de los Vedas, pues no necesitan seguirlas. Son como los semidioses, que viajan por el espacio mientras que los hombres comunes viajan por la superficie de la Tierra.

SIGNIFICADO

El comportamiento del trascendentalista más elevado parece idéntico al del alma condicionada más caída. El trascendentalista elevado puede pasar por encima de todas las regulaciones de los Vedas, de la misma manera que los semidioses viajan por el espacio y pasan por encima de las selvas y montañas de la superficie del globo, mientras que el hombre común, que carece de la capacidad de viajar por el espacio, tiene que enfrentarse con todos esos obstáculos. Aunque en apariencia no cumpla todas las reglas y regulaciones de los Vedas, el muy querido Señor Śiva no se ve afectado por esa desobediencia, pero un hombre común que desee imitarle, cometerá una equivocación. El hombre común debe observar todas las reglas y regulaciones de los Vedas que una persona situada en la posición trascendental no necesita observar. Dakṣa criticó al Señor Śiva por no observar las estrictas reglas y regulaciones védicas, pero Satī hizo hincapié en que él no tiene necesidad de observarlas. Se dice que las consideraciones de pureza o impureza no son para el que es poderoso como el Sol o como el fuego. La luz del Sol puede esterilizar un lugar impuro, pero cualquier otro que pase por ese lugar se contaminará. No debemos tratar de imitar al Señor Śiva; mejor, debemos seguir estrictamente los deberes prescritos para nuestra ocupación. Nunca se debe difamar a una gran personalidad como el Señor Śiva.

VERSO 20

karma pravṛttaṁ ca nivṛttam apy ṛtaṁ
vede vivicyobhaya-liṅgam āśritam
virodhi tad yaugapadaika-kartari

dvayam tathā brahmaṇi karma naṛcchati

karma—actividades; *pravṛttam*—apegados al disfrute material; *ca*—y; *nivṛttam*—desapegados de la materia; *api*—ciertamente; *ṛtam*—verdad; *vede*— en los *Vedas*; *vivicya*—distintas; *ubhaya-liṅgam*—las características de cada una; *āśritam*—ordenadas; *virodhi*—contradictoria; *tat*—esa; *yaugapada-eka-kartari*— ambas actividades en una persona; *dvayam*—dos; *tathā*—de modo que; *brahmaṇi*—en el que está situado en el plano trascendental; *karma*—actividades; *na ṛcchati*—hace caso omiso.

TRADUCCIÓN

Las directrices de los Vedas regulan dos tipos de actividades: por un lado, las actividades de los apegados al disfrute material, y por otro, las actividades de los que están desapegados de la materia. Y, en función de sus actividades, también las personas pueden ser de dos tipos, bien diferenciados entre sí. Si alguien pretende ver las dos clases de actividades en una misma persona, se contradice. Pero la persona que está situada en el plano trascendental puede hacer caso omiso tanto de unas como de otras.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* regulan las actividades de tal manera que el alma condicionada que ha venido a disfrutar del mundo material pueda hacerlo siguiendo una normas que, en última instancia, harán que se desapegue de ese disfrute material y se prepare para alcanzar la posición trascendental. Las cuatro órdenes sociales —*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— educan a la persona para que poco a poco llegue al plano de la vida trascendental. Las actividades y la vestimenta de un *gṛhastha*, un hombre casado, son distintas de las de un *sannyāsi*, que está en la orden de vida renunciada. Es imposible que una persona adopte las dos órdenes a la vez. Un *sannyāsi* no puede comportarse como un hombre casado ni un hombre casado puede comportarse como un *sannyāsi*; pero, por encima de esos dos tipos de personas, es decir, por encima del que se ocupa en actividades materiales y por encima del que ha renunciado a las actividades materiales, se encuentra la persona trascendental a las dos clases de actividades. El

Señor Śiva está en la posición trascendental, porque, como antes se explicó, internamente está siempre absorto en pensar en Vāsudeva. Por esa razón, sus actividades no encajan ni con las del *gṛhastha* ni con las del *sannyāsī* que está en la orden de vida de renuncia. Él está en la etapa *paramahansa*, la etapa más elevada de perfección de la vida. Su posición trascendental se explica también en la *Bhagavad-gītā* (2.52-53), donde se afirma que aquel que se dedica plenamente al servicio trascendental del Señor, ejecutando actividades sin resultados frutivos, se eleva a la posición trascendental. En ese momento, queda libre de la obligación de seguir los mandamientos védicos, es decir, las múltiples reglas y regulaciones de los *Vedas*. La persona que está por encima de las directrices de los mandamientos rituales de los *Vedas* que apuntan a la obtención de diversos objetos atractivos, y que está completamente absorta en pensamientos trascendentales, es decir, en pensar en la Suprema Personalidad de Dios con actitud de servicio devocional, se encuentra en la posición denominada *buddhi-yoga* o *samādhi*, éxtasis. Quien alcanza esa etapa queda fuera de la jurisdicción de las actividades védicas, tanto de las que apuntan al disfrute material como de las dirigidas a la renunciación.

VERSO 21

*mā vaḥ padavyaḥ pitar asmat-āsthītā
yā yajña-śālāsu na dhūma-vartmabhiḥ
tat-anna-trptair asu-bhṛdbhir īditā
avyakta-liṅgā avadhūta-sevitāḥ*

mā—no son; *vaḥ*—tuyas; *padavyaḥ*—opulencias; *pitaḥ*—¡oh, padre!; *asmat-āsthītāḥ*—que nosotros poseemos; *yāḥ*—las cuales (opulencias); *yajña-śālāsu*— en el fuego de sacrificio; *na*—no; *dhūma-vartmabhiḥ*—por el sendero de los sacrificios; *tat-anna-trptaiḥ*—satisfechos con el alimento del sacrificio; *asu-bhṛdbhiḥ*—satisfaciendo las necesidades físicas; *īditāḥ*—alabados; *avyakta-liṅgāḥ*—de causa no manifiesta; *avadhūta-sevitāḥ*—obtenidas por las almas autorrealizadas.

TRADUCCIÓN

Mi querido padre, ni tú ni tus adúladores podéis siquiera imaginar la

opulencia que nosotros poseemos, pues lo que les interesa a quienes se ocupan en actividades frutivas mediante la ejecución de grandes sacrificios, es satisfacer las necesidades del cuerpo comiendo alimentos ofrecidos en sacrificio. Con sólo desearlo, podemos manifestar nuestras opulencias; sólo las grandes personalidades, que son almas renunciadas y autorrealizadas pueden lograr esto.

SIGNIFICADO

El padre de Satī tenía la impresión de que él, tanto en prestigio como en opulencia, era muy elevado, y de que había casado a su hija con una persona que, además de pobre, no tenía cultura. Tal vez estuviera pensando que aunque ella era una mujer casta, muy fiel a su esposo, la condición de éste era muy de lamentar. Para contrarrestar esos pensamientos, Satī dijo que las personas materialistas, como Dakṣa y sus seguidores, a los que calificó de aduladores ocupados en actividades frutivas, no podían entender la opulencia de su esposo. La posición de su esposo era distinta. Poseía todas las opulencias, pero no le gustaba mostrarlas. Por lo tanto, esas opulencias eran *avyakta*, no manifiestas. Pero si fuera necesario, el Señor Śiva, con tan sólo desearlo, podría mostrar sus maravillosas opulencias, y esa predicción pronto se cumpliría. La opulencia del Señor Śiva se disfruta en forma de renunciación y amor por Dios, no como una manifestación material de métodos de complacencia de los sentidos. Esas opulencias son propias exclusivamente de personalidades como los Kumāras, Nārada, el Señor Śiva, etc.

En este verso se censura a los ejecutores de rituales védicos, a los que se ha calificado de *dhūma-varṭmabhiḥ*, «aquellos que se mantienen a base de remanentes de alimento ofrecido en sacrificio». Los alimentos ofrecidos en sacrificio pueden ser de dos clases. La primera es el alimento ofrecido en sacrificios rituales frutivos, y la segunda, la mejor, es el alimento ofrecido a Viṣṇu. En ambos casos, la Deidad que preside el altar del sacrificio es Viṣṇu, pero el objetivo de los ejecutores de rituales frutivos es satisfacer a diversos semidioses, para recibir, a cambio, una cierta prosperidad material. Sin embargo, el verdadero sacrificio consiste en satisfacer al Señor Viṣṇu, y los remanentes de esos sacrificios son beneficiosos para el progreso en el servicio devocional. En este verso se censura, por su lentitud, el proceso de elevación mediante la ejecución de sacrificios que no tienen

por objetivo a Viṣṇu. En palabras de Viśvanātha Cakravartī, los ejecutores de rituales son como cuervos, porque los cuervos se deleitan comiendo los remanentes de alimentos tirados al cubo de la basura. También Satī censura a todos los *brāhmaṇas* presentes en el sacrificio.

Tanto si el rey Dakṣa y sus aduladores podían entender la posición del Señor Śiva como si no, Satī quiso hacer comprender a su padre que no debía pensar que su esposo carecía de opulencia. Satī, la devota esposa del Señor Śiva, ofrece toda clase de opulencias materiales a los adoradores de su esposo. Este hecho se explica en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A veces parece que los adoradores del Señor Śiva son más opulentos que los adoradores del Señor Viṣṇu, debido a que Durgā, es decir, Satī, tiene a su cargo la superintendencia de las cosas materiales, y para glorificar a su esposo, puede ofrecer toda opulencia a los adoradores del Señor Śiva, mientras que los adoradores de Viṣṇu buscan la elevación espiritual, razón por la cual a veces su opulencia material disminuye. Estas cuestiones se comentan puntualmente en el Décimo Canto.

VERSO 22

*naitena dehena hare kṛtāgaso
dehodbhavenālam alam kujanmanā
vrīḍā mamābhūt kujana-prasaṅgataḥ
taj janma dhig yo mahatām avadya-kṛt*

na—no; *etena*—por este; *dehena*—por el cuerpo; *hare*—al Señor Śiva; *kṛtā-
āgasaḥ*—habiendo cometido ofensas; *deha-udbhavena*—que es producto de
tu cuerpo; *alam alam*—bastante; *ku-janmanā*—con un nacimiento
despreciable; *vrīḍā*—vergüenza; *mama*—mi; *abhūt*—era;
ku-jana-prasaṅgataḥ—de la relación con una mala persona; *taj janma*—ese
nacimiento; *dhik*—vergonzoso; *yaḥ*—quien; *mahatām*—de las grandes
personalidades; *avadya-kṛt*—un ofensor.

TRADUCCIÓN

**Eres un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva, y para mi
desgracia, mi cuerpo procede del tuyo. Siento mucha vergüenza del
parentesco que me une a ti, y reniego de mí misma por tener un cuerpo**

contaminado por la relación con un ofensor contra los pies de loto de la más grande de las personalidades.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. Las Escrituras dicen: *vaiṣṇavānām yathā sambhuḥ*: Śambhu, el Señor Śiva, es el más grande de los devotos del Señor Viṣṇu. En los versos anteriores, Satī ha explicado que la posición del Señor Śiva es siempre trascendental, pues está situado en *vāsudeva* puro. *Vāsudeva* es el estado del cual nace Kṛṣṇa, Vāsudeva; de manera que el Señor Śiva es el devoto más grande del Señor Kṛṣṇa, y el comportamiento de Satī es ejemplar, porque nadie debe consentir blasfemias contra el Señor Viṣṇu o contra Su devoto. El pesar de Satī no se debe a su relación personal con el Señor Śiva, sino a los lazos de parentesco que hay entre su cuerpo y el de Dakṣa, que es un ofensor contra los pies de loto del Señor Śiva. Haber recibido el cuerpo de un padre como Dakṣa, le hace renegar de sí misma.

VERSO 23

*gotraṁ tvadīyaṁ bhagavān vṛṣadhvajō
dākṣāyaṇīty āha yadā sudurmanāḥ
vyapeta-narma-smitam āśu tadā 'haṁ
vyutsrakṣya etat kuṇapam tvad-aṅgajam*

gotram—relación familiar; *tvadīyam*—tuya; *bhagavān*—el poseedor de todas las opulencias; *vṛṣadhvajah*—el Señor Śiva; *dākṣāyaṇī*—Dākṣāyaṇī (la hija de Dakṣa); *iti*—así; *āha*—llama; *yadā*—cuando; *sudurmanāḥ*—muy deprimida; *vyapeta*—desaparecen; *narma-smitam*—mi optimismo y mi sonrisa; *āśu*—inmediatamente; *tadā*—entonces; *aham*—yo; *vyutsrakṣye*—voy a abandonar; *etat*—este (cuerpo); *kuṇapam*—cuerpo muerto; *tvad-aṅga-jam*—que procede de tu cuerpo.

TRADUCCIÓN

Debido al parentesco que me une contigo, nada más oír al Señor Śiva llamándome Dākṣāyaṇī, me deprimó y pierdo el optimismo y la sonrisa.

Me siento muy triste de que mi cuerpo, que no es más que una bolsa, proceda de ti. Por esa razón, voy a abandonarlo.

SIGNIFICADO

La palabra *dākṣāyaṇi* significa «la hija del rey Dakṣa». A veces, en conversaciones informales entre los esposos, el Señor Śiva llamaba a Satī «hija del rey Dakṣa»; la sola mención de esa palabra hacía que Satī recordase su parentesco con el rey, y que inmediatamente se sintiera avergonzada, pues Dakṣa era la encarnación de todas las ofensas. Habiendo blasfemado injustamente contra una gran personalidad como el Señor Śiva, Dakṣa era la personificación de la envidia. Debido al contexto evocado con la palabra *dākṣāyaṇi*, Satī se sentía afligida nada más oírlo, pues le recordaba que su cuerpo era el símbolo de todo lo ofensivo que Dakṣa llevaba dentro. Como su cuerpo era una constante fuente de desdicha, decidió abandonarlo.

VERSO 24

maitreya uvāca
ity adhvare dakṣam anūdyā śatru-han
kṣitāv udīcīm niṣasāda śānta-vāk
sprṣṭvā jalam pīta-dukūla-samvṛtā
nimīlya dṛg yoga-patham samāviśat

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *adhvare*—en el recinto del sacrificio; *dakṣam*—a Dakṣa; *anūdyā*—hablando; *śatru-han*—¡oh, aniquilador de enemigos!; *kṣitau*—en el suelo; *udīcīm*—mirando al norte; *niṣasāda*—se sentó; *śānta-vāk*—en silencio; *sprṣṭvā*—después de tocar; *jalam*—agua; *pīta-dukūla-samvṛtā*—vestida con ropas amarillas; *nimīlya*—cerrar; *dṛk*—la vista; *yoga-patham*—el proceso de *yoga* místico; *samāviśat*—se absorbió.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo a Vidura: ¡Oh, aniquilador de enemigos!, diciendo estas palabras a su padre en el recinto del sacrificio, Satī se

sentó en el suelo mirando hacia el norte. Vestida con ropas de color azafrán, tocó agua para santificarse y cerró los ojos para absorberse en el proceso del yoga místico.

SIGNIFICADO

Se dice que cuando alguien desea abandonar el cuerpo, se viste con ropas azafrán. Según parece, Satī se había cambiado de ropa, indicando con ello que iba a abandonar el cuerpo que Dakṣa le había dado. Como Dakṣa era padre de Satī, ella, en lugar de matarle, decidió que sería mejor destruir la parte de su cuerpo que era suya. De manera que decidió abandonar el cuerpo de Dakṣa mediante el proceso yóguico. Satī era la esposa del Señor Śiva, a quien se conoce con el nombre de Yogeśvara, «el mejor entre los *yogīs*», pues conoce todos los procesos místicos de *yoga*, y según parece, también Satī los conocía. O bien pudo haberlos aprendido de su esposo, o bien su iluminación se debía a que era la hija de un rey tan importante como Dakṣa. La perfección del *yoga* consiste en poder abandonar el cuerpo y liberar voluntariamente al ser de los elementos materiales que constituyen su envoltura corporal. Los *yogīs* que han alcanzado la perfección no se ven afectados por las leyes naturales de la muerte; esos *yogīs* perfectos pueden dejar el cuerpo en el momento en que lo deseen. Por lo general, el *yogī* comienza por alcanzar la madurez en el control del aire que circula por el cuerpo, hasta que sitúa el alma en el punto más alto del cerebro. Entonces, cuando el cuerpo estalla en llamas, el *yogī* puede ir al lugar que desee. Este sistema de *yoga* reconoce la existencia del alma, y es, por consiguiente, distinto del mal llamado proceso de *yoga* para el control de las células del cuerpo, que es un proceso de reciente invención. El verdadero proceso de *yoga* acepta la transmigración del alma de un planeta a otro y de un cuerpo a otro; de este incidente se desprende que Satī deseaba transferir su alma a otro cuerpo o a otra esfera.

VERSO 25

*kṛtvā samānāv anilau jītāsanā
sodānaṃ utthāpya ca nābhi-cakrataḥ
śanair hṛdi sthāpya dhiyorasi sthitam
kaṅthāḍ bhruvor madhyam aninditānayat*

kṛtvā—después de situar; *samānau*—en equilibrio; *anīlau*—los aires *prāṇa* y *apāna*; *jīta-āsanā*—habiendo controlado la postura de sentarse; *sā*—Satī; *udānam* —el aire vital; *utthāpya*—elevar; *ca—y*; *nābhi-cakrataḥ*—en el círculo del ombligo; *śanaiḥ*—gradualmente; *hṛdi*—en el corazón; *sthāpya*—situar; *dhiyā*—con la inteligencia; *urasi*—hacia el conducto pulmonar; *sthitam*—haber sido situado; *kaṅthāt*—por la garganta; *bhruvoḥ*—de las cejas; *madhyam*—en medio; *aninditā*—la intachable (Satī); *ānayat*—elevó.

TRADUCCIÓN

En primer lugar se sentó en la postura prescrita, y a continuación llevó hacia arriba el aire vital hasta situarlo en la posición de equilibrio próxima al ombligo. Después elevó el aire vital, mezclado con la inteligencia, hasta el corazón, y luego, gradualmente hasta el conducto pulmonar, y desde ahí, hasta el entrecejo.

SIGNIFICADO

El proceso de *yoga* consiste en controlar en seis círculos específicos, denominados *ṣaṭ-cakra*, el aire que circula dentro del cuerpo. Se trata de elevar el aire desde el abdomen hasta el ombligo, del ombligo al corazón, del corazón a la garganta, de la garganta al entrecejo, y de ahí hasta el punto más alto del cerebro. En esto consiste, en esencia, la práctica del *yoga*. Antes de practicar el sistema de *yoga* en sí, hay que practicar las posturas de sentarse, pues ayudan en los ejercicios respiratorios que controlan los aires ascendentes y descendentes. Es una técnica muy elaborada, cuya práctica es imprescindible para alcanzar la etapa más perfecta del *yoga*, pero en esta era no es viable. En esta era nadie puede alcanzar la etapa perfecta de ese *yoga*, pero la gente se dedica a practicar posturas de sentarse, que más o menos vienen a ser ejercicios de gimnasia. Con esa gimnasia podemos mejorar la circulación de la sangre, y con ello, mantener el cuerpo sano, pero si nos limitamos a esos ejercicios de gimnasia, no podremos alcanzar la etapa de perfección más elevada. El proceso de *yoga*, según se explica en el *Keśava-śruti*, dicta el método mediante el cual podemos controlar a voluntad nuestra fuerza vital, y transmigrar de un cuerpo a otro o de un lugar a otro. Cualquier proceso trascendental de iluminación espiritual es

suficiente para mantener el cuerpo sano, pues el cuerpo se mantiene fresco debido a la presencia del alma espiritual. Tan pronto como ésta lo abandona, el cuerpo material comienza a descomponerse. Cualquier proceso espiritual mantiene el cuerpo sano sin necesidad de esfuerzos suplementarios, pero si alguien cree que el *yoga* no tiene más objeto que mantener el cuerpo sano, se equivoca. La verdadera perfección del *yoga* consiste en elevar el alma a una posición superior, es decir, liberarla del enredo material. Unos *yogīs* se esfuerzan por elevar el alma hasta los sistemas planetarios superiores, donde el nivel de vida no es como el de este planeta, y donde hay más comodidades materiales, mayor duración de la vida, y en general, más y mejores medios para alcanzar la autorrealización; otros *yogīs* se esfuerzan por elevarla hasta el mundo espiritual, los planetas Vaikuṅṭhas. El proceso de *bhakti-yoga* eleva al alma directamente hasta los planetas espirituales, donde la vida es eterna y plena de felicidad y conocimiento; por esa razón, se considera que el *bhakti-yoga* es el más grande de todos los sistemas de *yoga*.

VERSO 26

*evam sva-deham mahatām mahīyasā
muhuḥ samāropitam aṅkam ādarāt
jihāsati dakṣa-ruṣā manasvini
dadhāra gātreṣv anilāgni-dhāraṇām*

evam—de este modo; *sva-deham*—su propio cuerpo; *mahatām*—de los grandes santos; *mahīyasā*—muy adorable; *muhuḥ*—una y otra vez; *samāropitam*—sentada; *aṅkam*—en el regazo; *ādarāt*—respetuosamente; *jihāsati*—deseando abandonar; *dakṣa-ruṣa*—por la ira que sentía contra Dakṣa; *manasvini*—voluntariamente; *dadhāra*—situó; *gātreṣu*—en los miembros del cuerpo; *anila-agni-dhāraṇām*—meditación en el fuego y el aire.

TRADUCCIÓN

Fue así como, para abandonar su cuerpo, el mismo cuerpo que se había sentado respetuosa y afectuosamente en el regazo del Señor Śiva, a quien adoran los grandes sabios y santos, Satī, debido a la ira que su

padre le inspiraba, comenzó a meditar en el aire ardiente del interior del cuerpo.

SIGNIFICADO

En este verso se describe al Señor Śiva como «la mejor de todas las grandes almas». A pesar de que el cuerpo de Satī había nacido de Dakṣa, el Señor Śiva solía adorarla sentándola en su regazo, gesto que se considera una gran muestra de respeto. De modo que el de Satī no era un cuerpo corriente; pero ella, a pesar de todo, decidió abandonarlo, pues estaba vinculado a Dakṣa, y por lo tanto, era una fuente de desdichas. Este ejemplo riguroso dado por Satī es digno de ser seguido. Hay que ser muy prudente en lo tocante a la relación con personas que no sean respetuosas con las autoridades superiores. Por consiguiente, en las Escrituras védicas se enseña que siempre hay que estar libre de la relación con ateos y no devotos, y que siempre hay que tratar de relacionarse con devotos, pues esa relación puede elevarnos al plano de la autorrealización. Ese mismo mandamiento se repite en muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*; quien desee liberarse de las garras de la existencia material, tiene que relacionarse con grandes almas, y quien desee continuar su vida en la existencia material, puede relacionarse con personas materialistas. El modo de vida materialista se basa en la vida sexual. Por esa razón, las Escrituras védicas rechazan tanto la adicción a la vida sexual como la relación con personas adictas a ella, pues esa relación no hará más que entorpecer el progreso espiritual de la persona. Sin embargo, quien se relacione con grandes personalidades, con devotos que sean grandes almas, se elevará al plano espiritual. Satīdevī decidió abandonar el cuerpo que había obtenido de Dakṣa, y quiso pasar a otro, en el cual pudiera tener con el Señor Śiva una relación completamente libre de contaminación. Por supuesto, se sabe que en su siguiente vida nacería como Pārvatī, la hija de los Himalayas, y que aceptaría de nuevo al Señor Śiva por esposo. La relación entre Satī y el Señor Śiva es eterna; su relación no se rompe ni siquiera cuando ella cambia de cuerpo.

VERSO 27

*tataḥ sva-bhartuś caraṇāmbujāsavam
jagad-guroś cintayatī na cāparam*

*dadarśa deho hata-kalmaṣaḥ satī
sadyaḥ prajavāla samādhijāgninā*

tataḥ—allí; *sva-bhartuḥ*—de su esposo; *carāṇa-ambuja-āsavam*—en el néctar de los pies de loto; *jāgat-guroḥ*—del maestro espiritual supremo del universo; *cintayatī*—meditar; *na*—no; *ca*—y; *aparam*—no otro (que su esposo); *dadarśa*—vio; *dehaḥ*—su cuerpo; *hata-kalmaṣaḥ*—siendo destruidas las manchas de pecado; *satī*—Satī; *sadyaḥ*—pronto; *prajavāla*—quemada; *samādhi-ja-agninā*—por el fuego producido por la meditación.

TRADUCCIÓN

Satī concentró totalmente su meditación en los santos pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, quien es el maestro espiritual supremo del mundo entero. De esa manera, se limpió por completo de toda mancha de pecado, y meditando en los elementos ígneos, abandonó el cuerpo envuelta en un fuego ardiente.

SIGNIFICADO

Satī meditó de inmediato en los pies de loto de su esposo, el Señor Śiva, que es una de las tres grandes personalidades de Dios que se encargan de la administración del mundo material; el placer que experimentó con tan sólo meditar en sus pies de loto fue tan grande, que se olvidó de todo lo relacionado con el cuerpo. Es cierto que ese placer era material, pues cambió su cuerpo por otro que también era material, pero este ejemplo nos permite valorar el placer que siente el devoto cuando concentra su mente y su atención en los pies de loto del Señor Supremo, Viṣṇu, Kṛṣṇa. La meditación en los pies de loto del Señor proporciona tanta felicidad trascendental que hace que lo olvidemos todo, con excepción de la forma trascendental del Señor. Ésa es la perfección del *samādhi* yóguico, o éxtasis. En este verso se afirma que esa meditación la liberó de toda contaminación. ¿De qué contaminación se trataba? Se trataba de su concepto del cuerpo que había recibido de Dakṣa; sin embargo, sumida en trance, se olvidó de aquel vínculo corporal. Esto significa que cuando una persona se libera de todas las relaciones corporales del mundo material y simplemente asume la

posición de sirviente eterno del Señor Supremo, debe entenderse que toda la contaminación de su apego material ha sido quemada por las ardientes llamas del éxtasis trascendental. No es necesaria la manifestación externa de ese fuego ardiente, pues cuando esa persona olvida todas sus relaciones corporales en el mundo material y se establece en su identidad espiritual, se dice que se ha liberado de toda contaminación material merced al fuego ardiente del *samādhi* yóguico, o éxtasis. Ésa es la perfección suprema del *yoga*. Aquel que conserve sus relaciones corporales en el mundo material y presuma de ser un gran *yogī*, no es un *yogī* genuino. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.15), se afirma: *yat-kīrtanam yat-smaraṇam*: Con simplemente cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, recordar los pies de loto de Kṛṣṇa u ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, la persona se libera de inmediato de la contaminación material, es decir, del concepto corporal material, merced al ardiente fuego del éxtasis. Ese efecto se produce inmediatamente, sin la menor tardanza.

Según Śrī Jīva Gosvāmī, el hecho de que Satī abandonara el cuerpo significa que abandonó de corazón su relación con Dakṣa. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta además que Satī, siendo la deidad superintendente de la potencia externa, cuando abandonó el cuerpo no recibió un cuerpo espiritual, sino que simplemente se marchó del cuerpo que había recibido de Dakṣa. Otros comentaristas dicen que entró inmediatamente en el vientre de Menakā, su futura madre. Abandonó el cuerpo que había recibido de Dakṣa, e inmediatamente pasó a otro cuerpo mejor, lo cual no quiere decir que obtuviera un cuerpo espiritual.

VERSO 28

*tat paśyatām khe bhuvi cādbhutām mahad
hā hetī vādaḥ sumahān ajāyata
hanta priyā daivatamasya devī
jahāv asūn kena satī prakopitā*

tat—eso; *paśyatām*—de los que habían visto; *khe*—en el cielo; *bhuvi*—en la Tierra; *ca*—y; *adbhutam*—maravilloso; *mahat*—grande; *hā hā*—¡oh!, ¡oh!; *iti*—de este modo; *vādaḥ*—clamor; *su-mahān*—tumultuoso; *ajāyata*—ocurrido; *hanta*—¡ay!; *priyā*—la querida; *daiva-tamasya*—del

semidiós más respetable (el Señor Śiva); *devī*—Satī; *jahau*—abandonó; *asūn*—la vida; *kena*—por Dakṣa; *satī*—Satī; *prakopitā*—enfadada.

TRADUCCIÓN

Cuando Satī, iracunda, aniquiló su cuerpo, por todo el universo se levantó un clamor tumultuoso. ¿Por qué razón Satī, la esposa del Señor Śiva, el semidiós más respetable, había abandonado el cuerpo de aquella manera?

SIGNIFICADO

Un clamor tumultuoso se levantó por todo el universo en las sociedades de los semidioses de los diversos planetas. Satī era hija de Dakṣa, el más grande de los reyes, y esposa del Señor Śiva, el más grande de los semidioses, pero estaba tan iracunda que abandonó el cuerpo. ¿Cómo era posible? Siendo hija y esposa de dos grandes personalidades, tenía todo lo que podía desear. Pero, aun así, estaba insatisfecha y abandonó el cuerpo. En verdad, era algo sorprendente. Ni siquiera rodeado de la mayor opulencia material se puede alcanzar la satisfacción completa. Bien fuera por el padre con el que estaba relacionada o por su relación con el más grande de los semidioses, Satī podía tener todo lo que desease. Aun así, por alguna razón, estaba insatisfecha. Por esto el *Śrīmad- Bhāgavatam* (1.2.6) explica que debemos obtener auténtica satisfacción (*yayātmā suprasīdati*); pero lo único que da satisfacción plena al *ātmā* —el cuerpo, la mente y el alma— es el servicio devocional a la Verdad Absoluta. *Sa vai puṁsām paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje. Adhokṣaja* significa «la Verdad Absoluta». Si conseguimos establecer nuestra relación de amor inquebrantable con la trascendental Personalidad Suprema de Dios, lograremos dará satisfacción completa; ésa es la única posibilidad de satisfacción que existe, tanto en el mundo material como en cualquier otro lugar.

VERSO 29

*aho anātmyaṁ mahad asya paśyata
prajāpater yasya carācaram praajāḥ
jahāv asūn yad-vimatātmajā satī
manasvinī mānam abhīkṣṇam arhati*

aho—¡oh!; *anātmīyam*—desdén; *mahat*—grande; *asya*—de Dakṣa; *paśyata*—tan sólo mira; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *yasya*—de quien; *cara-acaram*—todas las entidades vivientes; *prajāḥ*—descendencia; *jahau*—abandonó; *asūn*—el cuerpo; *yat*—por quien; *vimatā*—no respetada; *ātma-jā*—su propia hija; *satī*—Satī; *manasvinī*—voluntariamente; *mānam*—respeto; *abhikṣṇam*—repetidamente; *arhati*—merecido.

TRADUCCIÓN

Dakṣa era Prajāpati, el sustentador de todas las entidades vivientes, y Satī, además de ser casta, era una gran alma. Resultaba inconcebible que Dakṣa hubiera sido tan irrespetuoso con su propia hija como para que ella abandonase el cuerpo debido a su desprecio.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *anātmīya*. *Ātmīya* significa «la vida del alma», y este verso indica que Dakṣa, aunque parecía vivo, en realidad era un cuerpo muerto. De no ser así, ¿cómo hubiera podido desdeñar a Satī, que era su propia hija? Como *prajāpati*, gobernador de todas las entidades vivientes, Dakṣa tenía el deber de velar por su sustento y su comodidad. En esas circunstancias, ¿cómo es que desdeñaba a su propia hija, que era la mujer más casta y excelsa, que era una gran alma, y que por lo tanto merecía que su padre le dispensase el trato más respetuoso? Para los grandes semidioses del universo la muerte de Satī como reacción a la ofensa de su padre, Dakṣa, era de lo más inconcebible.

VERSO 30

so 'yañ durmarṣa-hṛdayo brahma-dhruk ca
loke 'pakīrtiñ mahatīm avāpsyati
yad-aṅgajāñ svāñ puruṣa-dviḍ udyatām
na pratyāṣedhan mṛtaye 'parādhataḥ

saḥ—él; *ayam*—ese; *durmarṣa-hṛdayaḥ*—duro de corazón; *brahma-dhruk*—indigno de ser *brāhmaṇa*; *ca*—y; *loke*—en el mundo;

apakīrtim—mala fama; *mahatīm*—amplia; *avāpsyati*—obtendrá; *yat-aṅga-jām*—cuya hija; *svām*—propia; *puruṣa-dviṭ*—el enemigo del Señor Śiva; *udyatām*—que estaba preparando; *na pratyāsedhat*—no impidió; *mṛtaye*—de la muerte; *aparādhataḥ*—debido a sus ofensas.

TRADUCCIÓN

Dakṣa es tan duro de corazón que es indigno de ser brāhmaṇa; por haber ofendido a su hija, por no haber impedido su muerte, y por su gran envidia de la Suprema Personalidad de Dios, su mala fama se propagará por todas partes.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que Dakṣa, siendo muy duro de corazón, no estaba cualificado para ser *brāhmaṇa*. Algunos comentaristas explican que la palabra *brahma-dhruk* significa *brahma-bandhu*, es decir, «amigo de los *brāhmaṇas*». La persona que nace en una familia de *brāhmaṇas* pero no tiene las cualidades brahmínicas recibe el nombre de *brahma-bandhu*. Por lo general, los *brāhmaṇas* tienen buen corazón y son tolerantes, pues tienen el poder de controlar los sentidos y la mente. Dakṣa, sin embargo, no era tolerante. El mero hecho de que su yerno, el Señor Śiva, no se hubiera levantado para ofrecerle muestras formales de respeto, le irritó y le insensibilizó tanto que consintió incluso la muerte de su hija más querida. Satī hizo lo que pudo para limar asperezas entre yerno y suegro, yendo a casa de su padre incluso sin haber sido invitada. En esa ocasión, Dakṣa debería haberla recibido, olvidando todas las rencillas pasadas. Pero tenía el corazón tan duro que era indigno de ser contado entre los *āryas*, entre los *brāhmaṇas*. Y su mala fama aún perdura. Dakṣa significa «experto», y recibió ese nombre debido a su habilidad para engendrar muchos cientos de miles de hijos. Cuando las personas demasiado materialistas y demasiado inclinadas a la vida sexual sufren la más mínima pérdida de prestigio, se vuelven tan duras de corazón que pueden consentir incluso la muerte de sus hijos.

VERSO 31

vadaty evaṁ jane satyā

*dr̥ṣṭvāsu-tyāgam adbhutam
dakṣam tat-pārṣadā hantum
udatiṣṭhann udāyudhāḥ*

vadati—comentaban; *evam*—de este modo; *jane*—mientras la gente; *satyāḥ*—de Satī; *dr̥ṣṭvā*—después de ver; *asu-tyāgam*—la muerte; *adbhutam*—maravillosa; *dakṣam*—a Dakṣa; *tat-pārṣadāḥ*—los asistentes del Señor Śiva; *hantum*—a matar; *udatiṣṭhan*—se levantaron; *udāyudhāḥ*—empuñando las armas.

TRADUCCIÓN

Mientras la gente comentaba la asombrosa muerte voluntaria de Satī, los asistentes que la habían acompañado se dispusieron a matar a Dakṣa con sus armas.

SIGNIFICADO

Los asistentes que habían acompañado a Satī, lo habían hecho para protegerla de posibles desgracias, pero como no pudieron proteger a la esposa de su señor, decidieron morir por ella, no sin antes matar a Dakṣa. Todo asistente tiene el deber de proteger a su Señor, y en caso de fracasar, su deber es morir.

VERSO 32

*teṣām āpatatām vegam
niśāmya bhagavān bhṛguḥ
yajña-ghna-ghnena yajuṣā
dakṣiṇāgnau juhāva ha*

teṣām—de ellos; *āpatatām*—que se acercaban; *vegam*—el impulso; *niśāmya*—después de ver; *bhagavān*—el poseedor de toda opulencia; *bhṛguḥ*—Bhṛgu Muni; *yajña-ghnena*—para matar a los destructores del *yajña*; *yajuṣā*—con himnos del *Yajur Veda*; *dakṣiṇāgnau*—en el lado sur del fuego de sacrificio; *juhāva*—ofreció oblacones; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Se abrieron paso violentamente, pero Bhṛgu Muni vio el peligro, y ofreciendo oblacones en el lado sur del fuego de sacrificio, sin perder un instante pronunció unos himnos mántricos del Yajur Veda que podían provocar la muerte inmediata a los destructores de las ejecuciones de yajña.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de los actos maravillosos que se podían ejecutar con el canto de los poderosos himnos de los *Vedas*. En la era actual, la era de Kali, no hay posibilidad de encontrar personas expertas en el canto de *mantras*; ésa es la razón de que en esta era estén prohibidos todos los sacrificios que se recomiendan en los *Vedas*. El único sacrificio recomendado para esta era es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, pues en Kali-yuga no hay posibilidad de reunir los fondos necesarios para ejecutar sacrificios, y mucho menos de encontrar *brāhmaṇas* expertos que puedan cantar los *mantras* a la perfección.

VERSO 33

*adhvaryuṇā hūyamāne
devā utpetur ojasā
ṛbhavo nāma tapasā
somam prāptāḥ sahasraśaḥ*

adhvaryuṇā—por el sacerdote, Bhṛgu; *hūyamāne*—ofrecidas las oblacones; *devāḥ*—semidioses; *utpetuḥ*—se manifestaron; *ojasā*—con gran fuerza; *ṛbhavaḥ*— los *ṛbhus*; *nāma*—denominados; *tapasā*—por penitencia; *somam*—Soma; *prāptāḥ*—habiendo obtenido; *sahasraśaḥ*—por los miles.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Bhṛgu Muni ofreció las oblacones al fuego, se manifestaron muchos miles de semidioses, denominados *ṛbhus*. Todos ellos habían obtenido su fuerza de Soma, la Luna, y eran muy poderosos.

SIGNIFICADO

En el verso se explica que las oblacones ofrecidas al fuego y el canto de los himnos del *Yajur Veda* hicieron que se manifestasen muchos semidioses, conocidos con el nombre de *ṛbhus*. Los *brāhmaṇas* como Bhṛgu Muni eran tan poderosos que, con sólo cantar los *mantras* védicos, podían crear semidioses de gran poder. Los *mantras* aún se conocen, pero ya no queda nadie que pueda cantarlos. Con el canto de los *mantras* védicos, o del *mantra* Gāyatrī o el *ṛg-mantra*, se puede obtener cualquier resultado apetecido. En la era de Kali, la era actual, el Señor Caitanya ha recomendado simplemente el canto de Hare Kṛṣṇa, con el cual se puede alcanzar toda perfección.

VERSO 34

*tair alātāyudhaiḥ sarve
pramathāḥ saha-guhyakāḥ
hanyamānā diśo bhejur
uśadbhir brahma-tejasā*

taiḥ—por ellos; *alāta-āyudhaiḥ*—armados con tizones encendidos; *sarve*—todos; *pramathāḥ*—los fantasmas; *saha-guhyakāḥ*—junto con los *guhyakas*; *hanyamānāḥ*—siendo atacados; *diśaḥ*—en todas direcciones; *bhejuḥ*—huyeron; *uśadbhiḥ*—incandescentes; *brahma-tejasā*—por medio del poder brahmínico.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses *ṛbhu* atacaron a los fantasmas y *guhyakas* con leña a medio quemar tomada del fuego del *yajña*, los asistentes de *Satī* huyeron en todas direcciones y desaparecieron. Ello se debió simplemente a la acción de *brahma-tejas*, el poder brahmínico.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-tejasā* que se emplea en este verso es significativa. En aquellos días los *brāhmaṇas* eran tan poderosos que bastaba su deseo y el

canto de un *mantra* védico para que pudieran realizar proezas maravillosas. Pero en la actual era de degradación, no hay *brāhmaṇas* de ese calibre. El sistema *pāñcarātrika* considera que en esta era la población está compuesta únicamente de *sūdras*, pues la cultura brahmínica se ha perdido. Pero si alguien da señales de entender la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa, debe ser aceptado, de acuerdo con las regulaciones del *smṛti vaiṣṇava*, como *brāhmaṇa* en potencia, y debe recibir todo tipo de ayuda encaminada a que pueda obtener la perfección más elevada. En esta era caída, el Señor Caitanya nos ha dejado el más magnánimo de los regalos, poniendo la perfección más elevada de la vida a disposición de todo el que simplemente siga el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, proceso que puede hacer que todas las actividades de autorrealización tengan éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Cuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Satī abandona el cuerpo».

Capítulo 5

Fracaso del sacrificio de Dakṣa

VERSO 1

maitreya uvāca
bhavo bhavānyā nidhanam prajāpater
asat-kṛtāyā avagamyā nāradāt
sva-pārśada-sainyaṁ ca tad-adhvararbhuhir
vidrāvitaṁ krodham apāram ādadhe

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *bhavānyāḥ*—de Satī; *nidhanam*—la muerte; *prajāpateḥ*—debida a Prajāpati Dakṣa; *asat-kṛtāyāḥ*—habiendo sido insultada; *avagamyā*—escuchar acerca de; *nāradāt*—de labios de Nārada; *sva-pārṣada-sainyam*—los soldados de sus propios aliados; *ca—y; tat- adhvara*—(producidos de) su (de Dakṣa) sacrificio; *ṛbhubhiḥ*—por los *ṛbhū*; *vidrāvitam*—fueron expulsados; *krodham*—ira; *apāram*—sin límite; *ādadhe*—mostró.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el Señor Śiva escuchó de labios de Nārada la noticia de que Satī, su esposa, había muerto debido al insulto de Prajāpati Dakṣa, y que los semidioses *Ṛbhu* habían expulsado a sus soldados, se puso muy furioso.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva creía que Satī, como hija menor de Dakṣa, podría defender ante su padre la causa de la pureza moral de su esposo, y que de este modo, podría suavizar las diferencias que habían aparecido entre Dakṣa y él. Pero no se alcanzó ninguna solución, y Dakṣa insultó a Satī deliberadamente y no le dio la bienvenida cuando se presentó en su casa sin haber sido invitada. Ella misma podría haberle matado, pues es la energía material personificada y tiene inmensos poderes para crear y destruir en el universo material. Describiendo su fuerza, la *Brahma-saṁhitā* dice que puede crear y disolver muchos universos. A pesar de ser tan poderosa, actúa como sombra de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y sigue Sus dictados. A Satī no le habría sido difícil castigar a Dakṣa, pero siendo hija suya, no le pareció correcto matarle ella misma. Por consiguiente, prefirió abandonar su cuerpo, el que él le había dado. Dakṣa no hizo el menor gesto para impedirlo.

La noticia de que Satī había abandonado el cuerpo llegó al Señor Śiva de labios de Nārada, quien, conociendo la importancia de ese tipo de sucesos, suele encargarse de comunicarlos. Naturalmente, cuando el Señor Śiva escuchó que Satī, su casta esposa, estaba muerta, se enfureció muchísimo. Se enteró también de que Bhṛgu Muni había creado a los semidioses

ṛbhudeva pronunciando los *mantras* del *Yajur Veda*, y de que esos semidioses habían expulsado a todos sus soldados del lugar del sacrificio. Por lo tanto, queriendo devolver el insulto, decidió matar a Dakṣa, por ser el causante de la muerte de Satī.

VERSO 2

kruddhaḥ sudaṣṭauṣṭha-putaḥ sa dhūr-jaṭir
jaṭām taḍid-vahni-saṭogra-rociṣam
utkr̥tya rudraḥ sahasotthito hasan
gambhīra-nādo visasarja tām bhuvi

kruddhaḥ—muy furioso; *su-daṣṭa-oṣṭha-putaḥ*—mordiéndose los labios; *saḥ*—él (el Señor Śiva); *dhūr-jaṭih*—que tiene una mata de pelo en la cabeza; *jaṭām*—un pelo; *taḍit*—de electricidad; *vahni*—de fuego; *saṭā*—una llama; *ugra*—terrible; *rociṣam*—ardiendo; *utkr̥tya*—arrancarse; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *sahasā*—al instante; *utthitaḥ*—se puso en pie; *hasan*—riendo; *gambhīra*—profundo; *nādaḥ*—sonido; *visasarja*—lanzó; *tām*—ese (cabello); *bhuvi*—contra el suelo.

TRADUCCIÓN

Extremadamente furioso y mordiéndose los labios, el Señor Śiva se arrancó inmediatamente de la cabeza un pelo que llameaba como el fuego o la electricidad. Se puso en pie y, riendo como un loco, lanzó el cabello contra el suelo.

VERSO 3

tato 'tikāyas tanuvā spr̥śan divam
sahasra-bāhur ghana-ruk tri-sūrya-dr̥k
karāla-damṣṭro jvalad-agni-mūrdhajaḥ
kapāla-mālī vividhodyatāyudhaḥ

tataḥ—en ese instante; *atikāyaḥ*—una gran personalidad (Vīrabhadra); *tanuvā*—con su cuerpo; *spr̥śan*—tocando; *divam*—el cielo; *sahasra*—mil; *bāhuḥ*—brazos; *ghana-ruk*—de color negro; *tri-sūrya-dr̥k*—tan brillante

como tres soles juntos; *karāla-damṣtraḥ*—con dientes aterradores; *jvalat-agni*—(como) llamaradas de fuego; *mūrdhajaḥ*—con pelo en la cabeza; *kapāla-mālī*—con un collar de cabezas humanas; *vividha*—distintas clases; *udyata*—levantadas; *āyudhaḥ*—equipado con armas.

TRADUCCIÓN

De este modo creó un terrible demonio negro, tan alto como el cielo y tan brillante como tres soles juntos. Sus dientes eran aterradores, y los pelos de su cabeza parecían llamaradas de fuego. Tenía miles de brazos, en los que empuñaba diversas clases de armas, y llevaba un collar de cabezas humanas.

VERSO 4

*taṁ kiṁ karomīti gṛṇantam āha
baddhāñjalim bhagavān bhūta-nāthaḥ
dakṣam sa-yajñam jahi mad-bhaṭānām
tvam agraṇī rudra bhaṭāmśako me*

taṁ—a él (Vīrabhadra); *kiṁ*—qué; *karomi*—debo hacer; *iti*—de este modo; *gṛṇantam*—preguntando; *āha*—ordenó; *baddha-añjalim*—con las manos juntas; *bhagavān*—el que posee toda opulencia (el Señor Śiva); *bhūta-nāthaḥ*—el señor de los fantasmas; *dakṣam*—a Dakṣa; *sa-yajñam*—junto con su sacrificio; *jahi*—mata; *mat-bhaṭānām*—de todos mis aliados; *tvam*—tú; *agraṇīḥ*—el jefe; *rudra*—¡oh, Rudra!; *bhaṭa*—¡oh, experto en la batalla!; *amśakaḥ*—nacido de mi cuerpo; *me*—mío.

TRADUCCIÓN

Juntando las manos, el gigantesco demonio preguntó: «Mi señor, ¿qué debo hacer?». El Señor Śiva, que recibe el nombre de Bhūtanātha, le ordenó directamente: «Has nacido de mi cuerpo, y por ello eres el jefe de todos mis aliados. Así pues, mata a Dakṣa y a sus soldados en el lugar del sacrificio».

SIGNIFICADO

Éste es el principio de un enfrentamiento entre *brahma-tejas* y *śiva-tejas*. Bhṛgu Muni, valiéndose de *brahma-tejas*, la fuerza brahmínica, había creado a los semidioses *ṛbhu*, que expulsaron a los soldados del Señor Śiva que estaban en el recinto del sacrificio. En cuanto se enteró, el Señor Śiva, para vengarse, creó a Vīrabhadra, el gran demonio negro. A veces tiene lugar un enfrentamiento entre las influencias de las modalidades de la bondad y la ignorancia. Así funciona la naturaleza material. Ni siquiera una persona situada bajo la influencia de la modalidad de la bondad tiene ninguna probabilidad de mantener su posición libre de la mezcla o del ataque de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Ésa es la ley de la naturaleza material. Aunque la bondad pura, *śuddha-sattva*, es el principio básico del mundo espiritual, en el mundo material esa manifestación pura de la bondad es imposible; las distintas cualidades materiales están siempre luchando por la supremacía. La lucha entre el Señor Śiva y Bhṛgu Muni, centrada en Prajāpati Dakṣa, es el ejemplo práctico de esa competición entre las distintas modalidades cualitativas de la naturaleza material.

VERSO 5

*ājñapta evaṁ kupitena manyunā
sa deva-devaṁ paricakrame vibhum
mene tadātmānam asaṅga-ramhasā
mahīyasām tāta sahaḥ sahiṣṇum*

ājñaptaḥ—recibiendo la orden; *evam*—de esta manera; *kupitena*—furioso; *manyunā*—del Señor Śiva (que es la personificación de la ira); *sah*—él (Vīrabhadra); *deva-devam*—del que es adorado por los semidioses; *paricakrame*—caminó alrededor; *vibhum*—del Señor Śiva; *mene*—consideró; *tadā*—en ese momento; *ātmānam*—así mismo; *asaṅga-ramhasā*—con el poder del Señor Śiva, que no tiene oponente; *mahīyasām*—del muy poderoso; *tāta*—mi querido Vidura; *sahaḥ*—fuerza; *sahiṣṇum*—capaz de hacer frente a.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, esa persona negra era la personificación de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, y estaba dispuesta a ejecutar las órdenes del Señor Śiva. Considerándose capaz de hacer frente a cualquier poder que se le opusiera, caminó dando vueltas alrededor del Señor Śiva.

VERSO 6

*anvīyamānaḥ sa tu rudra-pārṣadair
bhṛśam nadadbhir vyanadat subhairavam
udyamya śūlam jagad-antakāntakam
samprādravad ghoṣaṇa-bhūṣaṇāṅghriḥ*

anvīyamānaḥ—siendo seguido; *saḥ*—él (Vīrabhadra); *tu*—pero;
rudra-pārṣadair —por los soldados del Señor Śiva;
bhṛśam—tumultuosamente; *nadadbhir*—rugiendo; *vyanadat*—sonaban;
su-bhairavam—muy espantosas; *udyamya*—llevar; *śūlam*—un tridente;
jagad-antaka—muerte; *antakam*—matar; *samprādravat*—se apresuró hacia
(el sacrificio de Dakṣa); *ghoṣaṇa*—rugiendo; *bhūṣaṇa-āṅghriḥ*— con ajorcas
en las piernas.

TRADUCCIÓN

Levantando un clamor tumultuoso, muchos otros soldados del Señor Śiva siguieron a la feroz personalidad. Llevaba un gran tridente, tan espantoso como para matar incluso a la muerte, y en las piernas llevaba ajorcas que parecían rugir.

VERSO 7

*athartvijo yajamānaḥ sadasyāḥ
kakubhy udīcyām prasamīkṣya reṇum
tamaḥ kim etat kuta etad rajo 'bhūd
iti dvijā dvija-patnyāś ca dadhyuḥ*

atha—en ese momento; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *yajamānaḥ*—la persona que dirigía la celebración del sacrificio (Dakṣa); *sadasyāḥ*—todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio; *kakubhi udīcyām*—al norte; *prasamīkṣya*—viendo; *reṇum*—la tormenta de polvo; *tamaḥ*—oscuridad; *kim*—qué; *etat*—este; *kutaḥ*—de dónde; *etat*—esto; *rajaḥ*—polvo; *abhūt*—ha venido; *iti*—de este modo; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *dvija-patnyaḥ*—las esposas de los *brāhmaṇas*; *ca*—y; *dadhyuḥ*—comenzaron a hacer suposiciones.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todas las personas reunidas en el recinto del sacrificio —los sacerdotes, el director de la celebración del sacrificio, los *brāhmaṇas* y las esposas de éstos— se preguntaron de dónde venía aquella oscuridad. Después pudieron entender que era una tormenta de polvo, y se llenaron de ansiedad.

VERSO 8

*vātā na vānti na hi santi dasyavaḥ
prācīna-barhiḥ jīvati hogra-daṇḍaḥ
gāvo na kālyanta idam kuto rajo
loko 'dhunā kim pralayāya kalpate*

vātāḥ—los vientos; *na vānti*—no están soplando; *na*—no; *hi*—debido a; *santi*—son posibles; *dasyavaḥ*—bandidos; *prācīna-barhiḥ*—el anciano rey Barhi; *jīvati*—vive; *ha*—todavía; *ugra-daṇḍaḥ*—que les castigaría severamente; *gāvaḥ*—las vacas; *na kālyante*—no están siendo llevadas; *idam*—este; *kutaḥ*—de dónde; *rajaḥ*—polvo; *lokaḥ*—el planeta; *adhunā*—ahora; *kim*—¿está?; *pralayāya*—para la disolución; *kalpate*—se considera a punto.

TRADUCCIÓN

Haciendo suposiciones sobre el origen de la tormenta, decían: «No

sopla ningún viento, ni pasan vacas por el camino, y esta tormenta no pueden haberla levantado unos bandidos, pues todavía vive el fuerte rey Barhi, que siempre castiga a los ladrones. ¿De dónde viene esta tormenta de polvo? ¿Ha llegado el momento de la disolución del planeta?

SIGNIFICADO

Prācīna-barhir jīvati tiene una significación específica en este verso. El rey de aquella parte del mundo se llamaba Barhi, y aunque era un anciano, todavía era un gobernante muy fuerte, de manera que la posibilidad de una invasión de ladrones y bandidos quedaba descartada. Indirectamente, en el verso se afirma que los ladrones, bandidos, bandoleros e indeseables sólo pueden existir en un estado o reino que carezca de un gobernante fuerte. Cuando en nombre de la justicia se deja en libertad a los ladrones, el estado y el reino se ven perturbados por bandidos y por una población no deseada. La tormenta de polvo levantada por los soldados y asistentes del Señor Śiva hacía recordar la situación que se produce en el momento de la disolución del mundo. El Señor Śiva tiene a su cargo la función de dirigir la disolución de la creación material en el momento en que sea necesario. Por esa razón, la situación que ahora había creado se parecía a la disolución de la manifestación cósmica.

VERSO 9

*prasūti-miśrāḥ striya udvigna-cittā
ūcur vipāko vṛjīnasyaiva tasya
yat paśyantīnām duhit&ṛṇām prajeśaḥ
sutām satīm avadadhyāv anāgām*

prasūti-miśrāḥ—encabezadas por Prasūti; *striyaḥ*—las mujeres; *udvigna-cittāḥ*—presas de la angustia; *ūcuḥ*—dijeron; *vipākaḥ*—el peligro resultante; *vṛjīnasya*—de la actividad pecaminosa; *va*—en verdad; *tasya*—suya (de Dakṣa); *yat*—porque; *paśyantīnām*—que estaban mirando; *duhit&ṛṇām*—de sus hermanas; *prajeśaḥ*—el señor de los seres creados (Dakṣa); *sutām*—a su hija; *satīm*—Satī; *avadadhyau*—insultó; *anāgām*—completamente inocente.

TRADUCCIÓN

Junto con las demás mujeres allí reunidas, Prasūti, la esposa de Dakṣa, presa de la angustia, dijo: Este peligro lo ha creado Dakṣa debido a la muerte de Satī, que, a pesar de que era completamente inocente, abandonó el cuerpo en presencia de sus hermanas.

SIGNIFICADO

Prasūti, como mujer de buen corazón, enseguida pudo entender que el inminente peligro que se acercaba se debía a la actividad impía de Prajāpati Dakṣa, cuyo corazón era duro como la piedra. Era tan cruel que no impidió el suicidio de su hija menor, Satī, en presencia de sus hermanas. La madre de Satī pudo entender lo mucho que le había dolido a Satī el insulto de su padre. Satī acudió a la casa de su padre al igual que todas sus hermanas, y Dakṣa, a propósito, las recibió a todas menos a ella, porque resultaba ser la esposa del Señor Śiva. Pensando en eso, la esposa de Dakṣa se convenció de que corrían peligro, y entendió que Dakṣa debía prepararse a morir por la atrocidad que había cometido.

VERSO 10

*yas tv anta-kāle vyupta-jaṭā-kalāpaḥ
sva-śūla-sūcy-arpita-dig-gajendraḥ
vitatya nṛtyaty uditāstra-dor-dhvajān
uccāṭṭa-hāsa-stanayitnu-bhinna-dik*

yaḥ—quien (el Señor Śiva); *tu*—pero; *anta-kāle*—en el momento de la disolución; *vyupta*—habiéndose soltado; *jaṭā-kalāpaḥ*—su enmarañado cabello; *sva-śūla*—su propio tridente; *sūci*—en las puntas; *arpita*—atravesados; *dik-gajendraḥ*—los gobernantes de todas las direcciones; *vitatya*—haciendo ondear; *nṛtyati*—danza; *udita*—levantadas; *astra*—armas; *doḥ*—manos; *dhvajān*—banderas; *ucca*—en voz alta; *aṭṭa-hāsa*—riendo; *stanayitnu*—por el sonido atronador; *bhinna*—divididas; *dik*—las direcciones.

TRADUCCIÓN

En el momento de la disolución, el Señor Śiva se suelta el cabello y atraviesa con su tridente a los gobernantes de todas las direcciones. Ríe y danza con orgullo, haciendo ondear las manos de sus víctimas como banderas agitadas en todas direcciones. Es como un trueno que dispersa las nubes por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Prasūti, que era consciente del poder y la fuerza de su yerno, el Señor Śiva, comenta lo que éste hace en el momento de la disolución. Sus palabras indican que el Señor Śiva tiene tanta fuerza que el poder de Dakṣa no podría siquiera comparársele. Cuando llega el momento de la disolución, el Señor Śiva, armado con su tridente, danza sobre los gobernantes de todos los planetas, y su cabello suelto es como las nubes que se extienden en todas direcciones para sumergir todos los planetas bajo inagotables torrentes de lluvia. En la fase final de la disolución, el agua inunda todos los planetas, y la causa de esa inundación es la danza del Señor Śiva, es decir, la danza *pralaya*, la danza de la disolución. Prasūti podía entender que los peligros que se avecinaban no se debían solamente al desdén que Dakṣa había mostrado hacia su hija, sino también a su menosprecio del prestigio y del honor del Señor Śiva.

VERSO 11

*amarṣayitvā tam asahya-tejasam
manyu-plutam durnirīkṣyam bhru-kuṭyā
karāla-damṣṭrābhir udasta-bhāgaṇam
syāt svasti kim kopayataḥ*

amarṣayitvā—después de hacer que se irritase; *tam*—a él (el Señor Śiva); *asahya-tejasam*—con una refulgencia insoportable; *manyu-plutam*—lleno de ira; *durnirīkṣyam*—que no se podía mirar; *bhru-kuṭyā*—con el movimiento de sus cejas; *karāla-damṣṭrābhiḥ*—con sus espantosos dientes; *udasta-bhāgaṇam*—habiendo dispersado los cuerpos luminosos; *syāt*—iba a haber; *svasti*—buena fortuna; *kim*—cómo; *kopayataḥ*—causando la ira

(del Señor Śiva); *vidhātuḥ*—de Brahmā.

TRADUCCIÓN

El gigantesco hombre negro mostró sus espantosos dientes. Con los movimientos de sus cejas, los cuerpos luminosos del cielo se dispersaron, y con su refulgencia, de cegadora intensidad, hizo que su brillo se difuminase. Por la mala conducta que Dakṣa había mostrado, ni siquiera su padre, el Señor Brahmā, se hubiera salvado de aquella inmensa manifestación de ira.

VERSO 12

*bahv evam udvigna-dṛśocyamāne
janena dakṣasya muhur mahātmanaḥ
utpetur utpātataṃ sahasraśo
bhayāvahā divi bhūmau ca paryak*

bahu—tanto; *evam*—de esta manera; *udvigna-dṛśā*—con miradas nerviosas; *ucyamāne*—mientras se decía esto; *janena*—por las personas (reunidas en el sacrificio); *dakṣasya*—de Dakṣa; *muhuḥ*—una y otra vez; *mahā-ātmanaḥ*—con voluntad de hierro; *utpetuḥ*—aparecieron; *utpāta-tamāḥ*—señales muy poderosas; *sahasraśaḥ*—por miles; *bhaya-āvahāḥ*—que producían miedo; *divi*—en el cielo; *bhūmau*—en la Tierra; *ca*—y; *paryak*—de todas partes.

TRADUCCIÓN

Mientras todos estaban conversando, Dakṣa vio presagios de peligro por todas partes, en la Tierra y en el cielo.

SIGNIFICADO

En este verso se ha descrito a Dakṣa con la palabra *mahātmā*, que los comentaristas han interpretado de diversas maneras. Vīrarāghava Ācārya ha indicado que *mahātmā* significa «de corazón firme», es decir, que Dakṣa tenía una voluntad tan fuerte que permaneció firme e impasible incluso

cuando su querida hija se dispuso a sacrificar la vida. Pero a pesar de su férrea voluntad, cuando vio los trastornos que el gigantesco demonio negro estaba creando, se perturbó. En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura hace hincapié en que, a pesar de llevar el calificativo de *mahātmā*, «gran alma», quien no manifieste las características de un *mahātmā*, debe ser considerado *durātmā*, «alma degradada». En la *Bhagavad-gītā* (9.13), esta palabra describe al devoto puro del Señor: *mahātmānas tu mām pārtha daivīm prakṛtim āśritāḥ*: El *mahātmā* siempre se deja guiar por la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios. Siendo así, ¿cómo puede calificarse de *mahātmā* a una persona con un comportamiento como el de Dakṣa? Un *mahātmā* debe contar con todas las buenas cualidades de los semidioses. Dakṣa no podía recibir ese calificativo, pues no tenía esas cualidades. Más bien le corresponde el calificativo de *durātmā*, «alma degradada». En relación con las cualidades de Dakṣa, la palabra *mahātmā* es un sarcasmo.

VERSO 13

*tāvat sa rudrānucarair mahā-makho
nānāyudhair vāmanakair udāyudhaiḥ
piṅgaiḥ piśaṅgair makarodarānaniḥ
paryādravadbhir vidurānvarudhyata*

tāvat—muy rápido; *saḥ*—ese; *rudra-anucaraiḥ*—por los seguidores del Señor Śiva; *mahā-makhaḥ*—el recinto del gran sacrificio; *nānā*—varios tipos; *āyudhaiḥ*—con armas; *vāmanakaiḥ*—de baja estatura; *udāyudhaiḥ*—levantados; *piṅgaiḥ*—negruzcos; *piśaṅgaiḥ*—amarillentos; *makara-udara-ānaniḥ*—con estómagos y rostros como el del tiburón; *paryādravadbhiḥ*—corriendo alrededor; *vidura*—¡oh, Vidura!; *anvarudhyata*—fue rodeado.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, los seguidores del Señor Śiva rodearon el recinto de sacrificio. Eran de baja estatura y llevaban armas de distintos tipos; sus cuerpos eran parecidos al del tiburón, negruzcos y amarillentos. Corriendo alrededor del recinto de sacrificio, provocaron los primeros

disturbios.

VERSO 14

*kecid babhañjuḥ prāg-vāṁśam
patnī-śālām tathāpare
sada āgnīdhra-śālām ca
tat-vihāram mahānasam*

kecit—algunos; *babhañjuḥ*— echaron abajo; *prāk-vāṁśam*—los pilares del *pañḍāl* del sacrificio; *patnī-śālām*—en las habitaciones de las mujeres; *tathā*— también; *apare*—otros; *sadaḥ*—el recinto de sacrificio; *āgnīdhra-śālām*—la casa de los sacerdotes; *ca*—y; *tat-vihāram*—la casa del director del sacrificio; *mahā- anasam*—la casa donde estaba el departamento de cocina.

TRADUCCIÓN

Algunos de los soldados echaron abajo los pilares que sustentaban el *pañḍāl* del sacrificio, otros entraron en las habitaciones de las mujeres, otros se pusieron a destruir el recinto de sacrificio, y otros entraron en la cocina y en las habitaciones que servían de residencia.

VERSO 15

*rurujuḥ yajña-pātrāṇi
tathaike 'gnīn anāśayan
kuṇḍeṣv amūtrayan kecid
bibhidur vedi-mekhalāḥ*

rurujuḥ—rompieron; *yajña-pātrāṇi*—los potes que se empleaban en el sacrificio; *tathā*—así; *eke*—algunos; *agnīn*—los fuegos de sacrificio; *anāśayan*—apagaron; *kuṇḍeṣu*—en los recintos de sacrificio; *amūtrayan*—orinaron; *kecit*—algunos; *bibhiduḥ*—derribaron; *vedi-mekhalāḥ*—las líneas de demarcación del recinto de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Rompieron todos los potes que se habían hecho para el sacrificio, y algunos se pusieron a apagar el fuego de sacrificio. Otros derribaron la línea de demarcación del recinto de sacrificio, y los hubo que orinaron en él.

VERSO 16

*abādhanta munīn anye
eke patnīr atarjayan
apare jagṛhur devān
pratyāsannān palāyitān*

abādhanta—cortaron el paso; *munīn*—a los sabios; *anye*—otros; *eke*—algunos; *patnīḥ*—a las mujeres; *atarjayan*—amenazaron; *apare*—otros; *jagṛhuḥ*—apresaron; *devān*—a los semidioses; *pratyāsannān*—muy cerca; *palāyitān*—que huían.

TRADUCCIÓN

Unos cortaron el paso a los sabios que huían, otros amenazaron a las mujeres allí reunidas, y algunos apresaron a los semidioses que huían del paṇḍāl.

VERSO 17

*bhṛguṁ babandha maṇimān
vīrabhadraḥ prajāpatim
caṇḍeśaḥ pūṣaṇam devaṁ
bhagam̐ nandīśvaro 'grahīt*

bhṛguṁ—a Bhṛgu Muni; *babandha*—apresó; *maṇimān*—Maṇimān; *vīrabhadraḥ*—Vīrabhadra; *prajāpatim*—a Prajāpati Dakṣa; *caṇḍeśaḥ*—Caṇḍeśa; *pūṣaṇam*—a Pūṣā; *devaṁ*—al semidiós; *bhagam̐*—a

Bhaga; *nandīśvaraḥ*—Nandīśvara; *agrahīt*—apresó.

TRADUCCIÓN

Maṇimān, uno de los seguidores del Señor Śiva, apresó a Bṛgu Muni, y Vīrabhadra, el demonio negro, a Prajāpati Dakṣa. Otro seguidor, cuyo nombre era Caṇḍeśa, apresó a Pūṣā. Nandīśvara apresó al semidiós Bhaga.

VERSO 18

*sarva evartvijo dṛṣṭvā
sadasyāḥ sa-divaukaṣaḥ
tair ardyamānāḥ subhṛśam
grāvabhir naikadhā 'dravan*

sarve—todos; *eva*—ciertamente; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *dṛṣṭvā*—después de ver; *sadasyāḥ*—todos los miembros reunidos en el sacrificio; *sa-divaukaṣaḥ*—junto con los semidiosos; *taiḥ*—por aquellas (piedras); *ardyamānāḥ*—perturbados; *su- bṛśam*—muy gravemente; *grāvabhiḥ*—por piedras; *na ekadhā*—en distintas direcciones; *adravan*—se desperdigaron.

TRADUCCIÓN

La lluvia de piedras era incesante, y todos los sacerdotes y participantes en el sacrificio se encontraban en una situación de enorme sufrimiento. Temiendo por sus vidas, se desperdigaron corriendo en distintas direcciones.

VERSO 19

*juhvataḥ sruva-hastasya
śmaśrūṇi bhagavān bhavaḥ
bṛgor luluñce sadasi
yo 'hasac chmaśru darśayan*

juhvataḥ—ofreciendo oblaciones de sacrificio; *sruva-hastasya*—con el cucharón de sacrificio en la mano; *śmaśrūṇi*—el bigote; *bhagavān*—el poseedor de toda opulencia; *bhavaḥ*—Vīrabhadra; *bhṛgoḥ*—de Bhṛgu Muni; *luluñce*—arrancó; *sadasi*—en medio de la asamblea; *yaḥ*—quien (Bhṛgu Muni); *ahasat*—había sonreído; *śmaśru*—su bigote; *darśayan*—mostrando.

TRADUCCIÓN

Vīrabhadra arrancó el bigote a Bhṛgu, que era quien ofrecía las oblaciones al fuego de sacrificio con las manos.

VERSO 20

bhagasya netre bhagavān
pātīṭasya ruṣā bhuvi
ujjahāra sada-stho 'kṣṇā
yaḥ śapantam asūsucat

bhagasya—de Bhaga; *netre*—los ojos; *bhagavān*—Vīrabhadra; *pātīṭasya*—habiendo sido tirado; *ruṣā*—con gran ira; *bhuvi*—en el suelo; *ujjahāra*—sacados; *sada-sthaḥ*—mientras estaba en la asamblea de los *viśvasṛks*; *akṣṇā*—con el movimiento de las cejas; *yaḥ*—quien (Bhaga); *śapantam*—(a Dakṣa) que estaba maldiciendo (al Señor Śiva); *asūsucat*—alentó.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después, Vīrabhadra cogió a Bhaga, que había estado moviendo las cejas cuando Dakṣa maldijo al Señor Śiva, muy iracundo, le tiró al suelo y con gran fuerza le arrancó los ojos.

VERSO 21

pūṣṇo hy apātayad dantān
kālīṅgasya yathā balaḥ

*śapyamāne garimaṇi
yo 'hasad darśayan dataḥ*

pūṣṇaḥ—de Pūṣā; *hi*—puesto que; *apātayat*—extrajo; *dantān*—los dientes; *kāliṅgasya*—del rey de Kaliṅga; *yathā*—como; *balāḥ*—Baladeva; *śapyamāne*—mientras era maldecido; *garimaṇi*—el Señor Śiva; *yaḥ*—quien (Pūṣā); *ahasat*—sonrió; *darśayan*—mostrando; *dataḥ*—los dientes.

TRADUCCIÓN

Tal como Baladeva le partió los dientes a Dantavakra, el rey de Kaliṅga, en la partida de dados que tuvo lugar en la ceremonia de boda de Aniruddha, Vīrabhadra partió los dientes tanto a Dakṣa, que los había enseñado mientras maldecía al Señor Śiva, como a Pūṣā, que también los había enseñado con una sonrisa de aprobación.

SIGNIFICADO

En este verso se hace referencia al matrimonio de Aniruddha, un nieto del Señor Kṛṣṇa que raptó a la hija de Dantavakra y que después fue capturado. Justo cuando le iban a castigar por el rapto, llegaron los soldados de Dvārakā con Balarāma a la cabeza, y tuvo lugar una lucha entre los *kṣatriyas*. Ese tipo de luchas era muy frecuente, sobre todo en las ceremonias de matrimonio, a las cuales todos acudían con ánimo desafiante. En esas condiciones, la lucha era segura, y cuando ocurrían, había muertes y desgracias. Terminada la batalla, los bandos llegaban a un acuerdo, y el asunto quedaba zanjado. Este *yajña* de Dakṣa se parecía a esos enfrentamientos. Ahora los soldados del Señor Śiva estaban castigando a todos —a Dakṣa, a los semidioses Bhaga y Pūṣā, a Bhṛgu Muni—, pero más tarde todo terminaría con un final feliz. Así pues, estos ánimos belicosos entre unos y otros no eran del todo enemistosos. Puesto que todos eran muy poderosos y deseaban mostrar su fuerza por medio del *mantra* védico o del poder místico, los distintos bandos que se formaron en el *yajña* de Dakṣa estaban haciendo exhibiciones muy sofisticadas de todas esas técnicas de lucha.

VERSO 22

*ākramyorasi dakṣasya
śīta-dhāreṇa hetinā
chindann api tad uddhartum
nāśaknot tryambakas tadā*

ākramya—habiéndose sentado; *urasi*—en el pecho; *dakṣasya*—de Dakṣa; *śīta-dhāreṇa*—con una cuchilla afilada; *hetinā*—con un arma; *chindan*—cortar; *api*—incluso; *tat*—esa (cabeza); *uddhartum*—separar; *na aśaknot*—no pudo; *tri-ambakaḥ*—Vīrabhadra (que tiene tres ojos); *tadā*—después de esto.

TRADUCCIÓN

Después, Vīrabhadra, la gigantesca personalidad, se sentó en el pecho de Dakṣa, y con armas afiladas, intentó separarle la cabeza del cuerpo, pero no pudo.

VERSO 23

*śastrair astrān vitair evam
anirbhinna-tvacam haraḥ
vismayam param āpanna
dadhyau paśupatiś ciram*

śastraiḥ—con armas; *astra-anvitaiḥ*—con himnos (*mantras*); *evam*—de este modo; *anirbhinna*—no siendo cortada; *tvacam*—la piel; *haraḥ*—Vīrabhadra; *vismayam*—confusión; *param*—la mayor; *āpannaḥ*—estupefacto; *dadhyau*—pensó; *paśupatiḥ*—Vīrabhadra; *ciram*—durante mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Intentó cortarle la cabeza, tanto con himnos como empleando armas, pero de todas las maneras le era difícil hacer el menor rasguño en la piel

de Dakṣa. La confusión de Vīrabhadra no conocía límites.

VERSO 24

*dr̥ṣṭvā saṁjñāpanaṁ yogam
paśūnāṁ sa patir makhe
yajamāna-paśoḥ kasya
kāyāt tenāharac chiraḥ*

dr̥ṣṭvā—habiendo visto; *saṁjñāpanam*—para matar a los animales en el sacrificio; *yogam*—el artilugio; *paśūnām*—de los animales; *saḥ*—él (Vīrabhadra); *patiḥ*—el señor; *makhe*—en el sacrificio; *yajamāna-paśoḥ*—que era un animal en forma de director del sacrificio; *kasya*—de Dakṣa; *kāyāt*—del cuerpo; *tena*—con ese (instrumento); *aharat*—cortó; *śiraḥ*—la cabeza.

TRADUCCIÓN

Entonces vio en el recinto de sacrificio el artilugio de madera que se usaba para matar a los animales, y se sirvió de él para decapitar a Dakṣa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, hay que señalar que el instrumento que se usaba para matar animales en el sacrificio no había sido diseñado como un medio para facilitar el consumo de carne. Se sacrificaba a los animales con la finalidad específica de darles una nueva vida mediante el poder del *mantra* védico. Se les sacrificaba para comprobar la fuerza de los *mantras*; los *yajñas* servían como comprobación de los *mantras* védicos. Incluso en la actualidad, los laboratorios de fisiología hacen pruebas en cuerpos de animales. De la misma manera, los animales sacrificados en el recinto sagrado servían para comprobar si la pronunciación de los himnos védicos por parte de los *brāhmaṇas* era correcta o no. En fin de cuentas, los animales sacrificados no salían perdiendo. Se sacrificaban unos cuantos animales viejos, que a cambio de sus cuerpos viejos recibirían otros nuevos. Ésa era la prueba de los *mantras* védicos. En vez de emplear el aparato de madera para sacrificar animales, Vīrabhadra, ante el asombro de todos, lo

utilizó para decapitar a Dakṣa.

VERSO 25

*sādhū-vādaḥ tadā teṣāṃ
karma tat tasya paśyatām
bhūta-preta-piśācānām
anyeṣāṃ tad-viparyayaḥ*

sādhū-vādaḥ—exclamación de júbilo; *tadā*—en ese momento; *teṣāṃ*—de aquellos (seguidores del Señor Śiva); *karma*—acción; *tat*—aquella; *tasya*—de él (Vīrabhadra); *paśyatām*—viendo; *bhūta-preta-piśācānām*—de los *bhūtas* (fantasmas), *pretas* y *piśācas*; *anyeṣāṃ*—de los demás (en el bando de Dakṣa); *tad-viparyayaḥ*—lo contrario de esto (una exclamación de dolor).

TRADUCCIÓN

Al ver lo que había hecho Vīrabhadra, en el bando del Señor Śiva estaban complacidos y daban gritos de alegría; todos los *bhūtas*, fantasmas y demonios que habían venido hicieron un sonido estruendoso. En el otro bando, los *brāhmaṇas* encargados del sacrificio rompieron en exclamaciones de dolor por la muerte de Dakṣa.

VERSO 26

*juhāvaitac chiras tasmin
dakṣiṇāgnāv amarṣitaḥ
tad-deva-yajanaṃ dagdhvā
prātiṣṭhad guhyakālayam*

juhāva—como una oblación de sacrificio; *etat*—esa; *śiraḥ*—cabeza; *tasmin*—en esa; *dakṣiṇa-agnau*—en el lado sur del fuego de sacrificio; *amarṣitaḥ*—Vīrabhadra, que estaba muy iracundo; *tat*—de Dakṣa; *deva-yajanaṃ*—los preparativos para el sacrificio a los semidioses; *dagdhvā*—habiendo prendido fuego; *prātiṣṭhat*—partieron;

guhyaka-ālayam—a la morada de los *guhyakas* (Kailāsa).

TRADUCCIÓN

Recogiendo la cabeza, Vīrabhadra la arrojó con gran ira hacia el lado sur del fuego de sacrificio, ofreciéndola como oblación. De esta manera, los seguidores del Señor Śiva asolaron por completo todo el recinto de sacrificio. Finalmente, le prendieron fuego y partieron rumbo a Kailāsa, la morada de su amo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Quinto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Fracaso del sacrificio de Dakṣa».

Capítulo 6

Brahmā satisface al Señor Śiva

VERSOS 1-2

*maitreya uvāca
atha deva-gaṇāḥ sarve
rudrānīkaiḥ parājitāḥ
śūla-paṭṭīśa-nistrimśa-
gadā-parigha-mudgaraiḥ*

sañchinna-bhinna-sarvāṅgāḥ

*sartvik-sabhyā bhayākulāḥ
svayambhuve namaskṛtya
kārtsnyenaitan nyavedayan*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *atha*—después de esto; *deva-gaṇāḥ*—los semidioses; *sarve*—todos; *rudra-anīkaiḥ*—por los soldados del Señor Śiva; *parājitāḥ*—habiendo sido derrotados; *śūla*—un tridente; *paṭṭīśa*—un arpón de punta afilada; *nistrimśa*—una espada; *gadā*—una maza; *parigha*—una porra de hierro; *mudgaraiḥ*—un arma en forma de martillo; *sañchinna-bhinna-sarva-aṅgāḥ*—con todo el cuerpo herido; *sa-ṛtvik-sabhyāḥ*—con todos los sacerdotes y miembros de la asamblea de sacrificio; *bhaya-ākulāḥ*—muy temerosos; *svayambhuve*—al Señor Brahmā; *namaskṛtya*—después de ofrecer reverencias; *kārtsnyena*—detalladamente; *etat*—lo ocurrido en el sacrificio de Dakṣa; *nyavedayan*—relataron.

TRADUCCIÓN

Después de su derrota a manos de los soldados del Señor Śiva, que les hirieron con tridentes, espadas y armas por el estilo, todos los sacerdotes, semidioses, y demás miembros de la asamblea de sacrificio, muy temerosos, se dirigieron al Señor Brahmā. Después de ofrecerle reverencias, le explicaron detalladamente todo lo que había ocurrido.

VERSO 3

*upalabhya puraivaitad
bhagavān abja-sambhavaḥ
nārāyaṇas ca viśvātmā
na kasyādhvaram īyatuḥ*

upalabhya—conociendo; *purā*—de antemano; *eva*—con seguridad; *etat*—todo lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa; *bhagavān*—el que posee toda opulencia; *abja-sambhavaḥ*—nacido de una flor de loto (el Señor Brahmā); *nārāyaṇaḥ*—Nārāyaṇa; *ca*—y; *viśva-ātmā*—la Superalma de todo el universo; *na*—no; *kasya*—de Dakṣa; *adhvaram*—al sacrificio; *īyatuḥ*—fueron.

TRADUCCIÓN

Tanto el Señor Brahmā como Viṣṇu sabían ya lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa, y conociéndolo de antemano, no asistieron a la celebración.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.26): *vedāhaṁ samatītāni vartamānāni cārjuna*. El Señor dice: «Yo conozco todo lo que ha ocurrido en el pasado y lo que va a ocurrir en el futuro». El Señor Viṣṇu es omnisciente, y por lo tanto, sabía lo que iba a ocurrir en el sacrificio de Dakṣa. Por esa razón, ni Nārāyaṇa ni el Señor Brahmā asistieron al gran sacrificio que celebraba Dakṣa.

VERSO 4

*tad ākarṇya vibhuḥ prāha
tejīyasi kṛtāgasi
kṣemāya tatra sā bhūyān
na prāyeṇa bubhūṣatām*

tat—los sucesos relatados por los semidioses y demás; *ākarṇya*—después de escuchar; *vibhuḥ*—el Señor Brahmā; *prāha*—respondió; *tejīyasi*—una gran personalidad; *kṛta-āgasi*—ha sido ofendida; *kṣemāya*—para vuestra felicidad; *tatra*—de esa manera; *sā*—eso; *bhūyāt na*—no es favorable; *prāyeṇa*—por lo general; *bubhūṣatām*—deseo de existir.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, después de escuchar el relato que los semidioses y asistentes al sacrificio hicieron de todo lo ocurrido, respondió: Un sacrificio en el que blasfemáis contra una persona excelsa, ofendiendo sus pies de loto, nunca os puede traer felicidad. No podréis ser felices de esa manera.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā explicó a los semidioses que Dakṣa deseaba disfrutar de los resultados de sus actividades de sacrificio frutivo, pero que ese disfrute es imposible cuando se ofende a una gran personalidad como el Señor Śiva. Para Dakṣa era bueno haber muerto en la lucha, pues si hubiera vivido, no habría dejado de cometer ofensas contra los pies de loto de grandes personalidades una y otra vez. Según la ley de Manu, el castigo que se aplica a la persona que ha cometido asesinato es beneficioso para ella, pues, si no se le aplicase la pena de muerte, podría seguir cometiendo asesinatos, y tantas muertes le crearían un gran enredo en sus vidas futuras. Por esa razón, es conveniente que los asesinos sufran el castigo del rey. Cuando alguien que es extremadamente ofensivo y, por la gracia del Señor, es castigado con la muerte, eso es bueno para él. En otras palabras, el Señor Brahmā explicó a los semidioses que para Dakṣa era bueno haber recibido aquel castigo.

VERSO 5

*athāpi yūyam kṛta-kilbiṣā bhavam
ye barhiṣo bhāga-bhājam parāduḥ
prasādayadhvam pariśuddha-cetasā
kṣipra-prasādam pragṛhītāṅghri-padmam*

atha api—con todo; *yūyam*—todos vosotros; *kṛta-kilbiṣāḥ*—haber cometido ofensas; *bhavam*—al Señor Śiva; *ye*—todos vosotros; *barhiṣaḥ*—del sacrificio; *bhāga-bhājam*—con derecho a una parte; *parāduḥ*—habéis excluido; *prasādayadhvam*—todos vosotros debéis satisfacer; *pariśuddha-cetasā*—sin reparos en vuestra mente; *kṣipra-prasādam*—rápida misericordia; *pragṛhīta-āṅghri-padmam*—siendo sus pies de loto el refugio aceptado.

TRADUCCIÓN

Habéis negado al Señor Śiva la participación en los resultados del sacrificio, y por lo tanto habéis cometido una ofensa contra sus pies de

loto. Con todo, si os dirigís a él sin reparos en vuestra mente, y os rendís a él, postrándoos a sus pies de loto, él se sentirá muy complacido.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. *Āśu* significa «muy pronto» y *toṣa* significa «sentirse satisfecho». Los semidioses recibieron el consejo de dirigirse al Señor Śiva y pedirle perdón; como a él se le complace con gran facilidad, era seguro que obtendrían lo que deseaban. El Señor Brahmā conocía muy bien la mente del Señor Śiva, y confiaba en que si los semidioses, que habían ofendido sus pies de loto, se dirigían a él y se rendían a él sin reservas, podrían contrarrestar en cierta medida las ofensas cometidas.

VERSO 6

*āśāsānā jīvitam adhvarasya
lokaḥ sa-pālaḥ kupite na yasmin
tam āśu devaṁ priyayā vihīnaṁ
kṣamāpayadhvaṁ hṛdi viddhaṁ duruktaiḥ*

āśāsānāḥ—deseando preguntar; *jīvitam*—por la duración; *adhvarasya*—del sacrificio; *lokaḥ*—todos los planetas; *sa-pālaḥ*—con sus controladores; *kupite*—cuando está irritado; *na*—no; *yasmin*—a quien; *tam*—ese; *āśu*—al instante; *devam*—al Señor Śiva; *priyayā*—de su querida esposa; *vihīnam*—privado; *kṣamāpayadhvam*—pedirle perdón; *hṛdi*—en el corazón; *viddham*—muy afligido; *duruktaiḥ*—por palabras ingratas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā les advirtió también de que el Señor Śiva es tan poderoso que su ira puede destruir en un instante todos los planetas y a sus príncipes controladores. También les dijo que se encontraba especialmente triste, pues acababa de perder a su querida esposa y estaba además muy afligido por las ingratas palabras de Dakṣa. El Señor Brahmā les sugirió que, dadas las circunstancias, lo más propio era que fueran cuanto antes a pedirle perdón.

VERSO 7

*nāhaṁ na yajño na ca yūyam anye
ye deha-bhājo munayaś ca tattvam
viduḥ pramāṇam bala-vīryayor vā
yasyātma-tantrasya ka upāyam vidhitset*

na—ni; *aham*—yo; *na*—ni; *yajñaḥ*—Indra; *na*—ni; *ca*—y; *yūyam*—todos vosotros; *anye*—otros; *ye*—quien; *deha-bhājaḥ*—de los que tienen un cuerpo material; *munayaḥ*—los sabios; *ca*—y; *tattvam*—la verdad; *viduḥ*—conocen; *pramāṇam*—la medida; *bala-vīryayoḥ*—del poder y la fuerza; *vā*—o; *yasya*—del Señor Śiva; *ātma-tantrasya*—del Señor Śiva, que depende de sí mismo; *kaḥ*—qué; *upāyam*—medios; *vidhitset*—desearía tramar.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo que no había nadie, ni Indra, ni los sabios, ni ninguna de las personas que se reunieron en el lugar de sacrificio, ni siquiera él mismo, que fuera capaz de medir el poder del Señor Śiva. En esas circunstancias, ¿quién se atrevería a cometer una ofensa contra sus pies de loto?

SIGNIFICADO

Después de aconsejar a los semidioses que fuesen a ver al Señor Śiva y le pidiesen perdón, el Señor Brahmā les indicó la manera de satisfacerle y de plantearle el asunto. Brahmā afirmó también que ninguna alma condicionada, ni siquiera él mismo o los semidioses, podía conocer la manera de satisfacer al Señor Śiva. Pero dijo: «Lo que sí sabemos es que enseguida se da por satisfecho; tratemos, pues, de satisfacerle postrándonos a sus pies de loto».

De hecho, la posición de los subordinados es siempre de entrega al Supremo. Así lo instruye la *Bhagavad-gītā*. El Señor pide a todos que abandonen todo tipo de ocupaciones artificiales y que simplemente se entreguen a Él. Esa entrega protegerá a las almas condicionadas de toda

reacción pecaminosa. Éste es un caso similar, en el que Brahmā propone a los semidioses que vayan y se entreguen a los pies de loto del Señor Śiva, pues como éste es muy bondadoso y fácil de complacer, eso sería una medida efectiva.

VERSO 8

*sa ittam ādiśya surān aḥas tu taiḥ
samanvitaḥ pitṛbhiḥ sa-praḥśaiḥ
yayau sva-dhiṣṇyān nilayaṁ pura-dviṣaḥ
kailāsam adri-pravaraṁ priyaṁ praḥhoḥ*

saḥ—él (Brahmā); *ittham*—de este modo; *ādiśya*—después de instruir; *surān*— a los semidioses; *aḥaḥ*—el Señor Brahmā; *tu*—entonces; *taiḥ*—aquellos; *samanvitaḥ*—seguido; *pitṛbhiḥ*—por los *pitās*; *sa-praḥśaiḥ*—junto con los señores de las entidades vivientes; *yayau*—fueron; *sva-dhiṣṇyāt*—de su propio lugar; *nilayaṁ*—la morada; *pura-dviṣaḥ*—del Señor Śiva; *kailāsam*—Kailāsa; *adri-pravaram*—la mejor de las montañas; *priyam*—querida; *praḥhoḥ*—del señor (Śiva).

TRADUCCIÓN

Después de dar estos consejos a los semidioses, pitās y señores de las entidades vivientes, el Señor Brahmā los llevó consigo en dirección a la morada del Señor Śiva, el monte Kailāsa.

SIGNIFICADO

Los siguientes catorce versos son una descripción de Kailāsa, la morada del Señor Śiva.

VERSO 9

*janmauṣadhi-tapo-mantra-
yoga-siddhair naretaraiḥ
juṣṭaṁ kinnara-gandharvair
apsarobhir vṛtaṁ sadā*

janma—nacimiento; *auṣadhi*—hierbas; *tapaḥ*—austeridad; *mantra*—himnos védicos; *yoga*—prácticas de *yoga* místico; *siddhaiḥ*—con seres perfeccionados; *nara-itaraiḥ*—por semidioses; *juṣṭam*—disfrutada; *kinnara-gandharvaiḥ*—por *kinnaras* y *gandharvas*; *apsarobhiḥ*—por *apsarās*; *vṛtam*—llena de; *sadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

La morada conocida con el nombre de Kailāsa es rica en hierbas y vegetación, y estando santificada con himnos védicos y con la práctica del *yoga* místico, sus habitantes nacen como semidioses y tienen todos los poderes místicos. Además de ellos, viven también allí otros seres humanos, los *kinnaras* y *gandharvas*, acompañados por sus bellas esposas, que reciben el nombre de *apsarās* o ángeles.

VERSO 10

nānā-maṇimayaiḥ śṛṅgair
nānā-dhātu-vicitritaiḥ
nānā-druma-latā-gulmair
nānā-mṛga-gaṇāvṛtaiḥ

nānā—distintas clases; *maṇi*—piedras preciosas; *mayaiḥ*—hechas de; *śṛṅgaiḥ*—con las cumbres; *nānā-dhātu-vicitritaiḥ*—adornadas con minerales de varias clases; *nānā*—diversos; *druma*—árboles; *latā*—enredaderas; *gulmaiḥ*—plantas; *nānā*—diversos; *mṛga-gaṇa*—manadas de ciervos; *āvṛtaiḥ*—habitada por.

TRADUCCIÓN

En Kailāsa, hay muchas montañas llenas de piedras preciosas y minerales valiosos y rodeadas por toda clase de plantas y árboles valiosos. Ciervos de distintas clases realzan la belleza de las partes altas de las montañas.

VERSO 11

nānāmala-prasravaṇaiḥ
nānā-kandara-sānubhiḥ
ramaṇam viharantīnām
ramaṇaiḥ siddha-yoṣitām

nānā—diversas; *amala*—transparentes; *prasravaṇaiḥ*—con cataratas;
nānā—diversas; *kandara*—cuevas; *sānubhiḥ*—con cumbres;
ramaṇam—dar placer; *viharantīnām*—jugar; *ramaṇaiḥ*—con sus amantes;
siddha-yoṣitām—de las esposas de los místicos.

TRADUCCIÓN

Hay muchas cataratas, y en las montañas hay cuevas muy hermosas donde habitan las bellísimas esposas de los místicos.

VERSO 12

mayūra-kekābhirutam
madāndhāli-vimūrcchitam
plāvitai rakta-kaṇṭhānām
kūjitaiś ca patatṛiṇām

mayūra—pavos reales; *kekā*—con los gritos; *abhirutam*—resonar;
mada—por embriaguez; *andha*—cegadas; *ali*—por las abejas;
vimūrcchitam—resonados; *plāvitaiḥ*—con el canto; *rakta-kaṇṭhānām*—de los cucos; *kūjitaiḥ*—con el cuchicheo; *ca*—y; *patatṛiṇām*—de otros pájaros.

TRADUCCIÓN

En la montaña Kailāsa siempre se escucha el dulce canto de los pavos reales, y su rítmico sonido se entremezcla con el zumbido de las abejas. Los cucos cantan sin cesar, mientras otros pájaros cuchichean entre sí.

VERSO 13

*āhvayantam ivoddhastair
dvijān kāma-dughair drumaiḥ
vrajantam iva mātaṅgair
gṛṇantam iva nirjharaiḥ*

āhvayantam—llamar; *iva*—como si; *ut-hastaiḥ*—con las manos (ramas) levantadas; *dvijān*—a los pájaros; *kāma-dughaiḥ*—que cumplen los deseos; *drumaiḥ*—con árboles; *vrajantam*—moverse; *iva*—como si; *mātaṅgaiḥ*—por elefantes; *gṛṇantam*—resonar; *iva*—como si; *nirjharaiḥ*—por las cataratas.

TRADUCCIÓN

Hay allí árboles de gran altura que parecen llamar a los dulces pajarillos con sus largas ramas; cuando las manadas de elefantes recorren sus laderas, la montaña Kailāsa parece moverse bajo sus pasos, y con el resonar de las cataratas, parece como si la montaña entera resonara también.

VERSOS 14-15

*mandāraiḥ pārijātaiś ca
saralaiś copaśobhitam
tamālaiḥ śāla-tālaiś ca
kovidārāsanārjunaiḥ*

*cūtaiḥ kadambair nīpaiś ca
nāga-punnāga-campakaiḥ
pāṭalāśoka-bakulaiḥ
kundaiḥ kurabakair api*

mandāraiḥ—con mandāras; *pārijātaiḥ*—con pārijātas; *ca*—y; *saralaiḥ*—con saralas; *ca*—y; *upaśobhitam*—adornada; *tamālaiḥ*—con tamālas; *śāla-tālaiḥ*—con śālas y tālas; *ca*—y; *kovidāra-āsana-arjunaiḥ*—kovidāras,

āsanas (vijaya- sāras) y arjunas (kāñcanārakas); *cūtaiḥ*—con cūtas (una clase de mango); *kadambaiḥ*—con kadambas; *nīpaiḥ*—con nīpas (*dhūli-kadambas*); *ca—y*; *nāga-punnāga-campakaiḥ*—con nāgas, punnāgas y campakas; *pāśala-aśoka-bakulaiḥ*— con pāṭalas, aśokas y bakulas; *kundaiḥ*—con kundas; *kurabakaiḥ*—con kurabakas; *api*—también.

TRADUCCIÓN

De las distintas clases de árboles que adornan la montaña Kailāsa, pueden mencionarse los siguientes nombres: mandāra, pārijāta, sarala, tamāla, tāla, kovidāra, āsana, arjuna, āmra-jāti [mango], kadamba, dhūli-kadamba, nāga, punnāga, campaka, pāṭala, aśoka, bakula, kunda y kurabaka. Esos árboles, que producen flores de fragante aroma, adornan la montaña por todas partes.

VERSO 16

svarṇārṇa-śata-patraiś ca
vara-reṇuka-jātibhiḥ
kubjakair mallikābhiś ca
mādhavībhiś ca maṇḍitam

svarṇārṇa—color dorado; *śata-patraiḥ*—con lotos; *ca—y*;
vara-reṇuka-jātibhiḥ—con varas, reṇukas y mālatī; *kubjakaiḥ*—con kubjakas; *mallikābhiḥ*—con mallikās; *ca—y*; *mādhavībhiḥ*—con mādhavī; *ca—y*; *maṇḍitam*—adornada.

TRADUCCIÓN

Además de éstos, otros árboles que adornan la montaña son: el loto dorado, el árbol de la canela, el *mālatī*, el *kubja*, el *mallikā* y el *mādhavī*.

VERSO 17

panasodumbarāśvattha-
plakṣa-nyagrodha-hiṅgubhiḥ
bhūrjair ośadhibhiḥ pūgai

rājapūgaiś ca jambubhiḥ

panasa-udumbara-aśvattha-plakṣa-nyagrodha-hiṅgubhiḥ—con panasas (árboles de la fruta jack), udumbaras, aśvatthas, plakṣas, nyagrodhas y árboles que producen asafétida; *bhūrjaiḥ*—con bhūrjas; *oṣadhibhiḥ*—con beteles; *pūgaiḥ*—con pūgas; *rājapūgaiḥ*—con rājapūgas; *ca*—y; *jambubhiḥ*—con jambus.

TRADUCCIÓN

También adornan la montaña Kailāsa el *kata*, el *julara*, el árbol de los banianos, el *plakṣa*, el *nyagrodha*, el árbol que produce la asafétida, y el que da la fruta jack. También hay beteles y *bhūrja-patras*, y *rājapūgas*, zarzamoras, y otros árboles de ese tipo.

VERSO 18

kharjūrāmrātakāmrādyaiḥ
priyāla-madhukeṅgudaiḥ
druma-jātibhir anyaiś ca
rājitaṃ veṇu-kīcakaiḥ

kharjūra-āmrātaka-āmra-ādyaiḥ—con kharjūras, āmrātakas, āmras y otros; *priyāla-madhuka-iṅgudaiḥ*—con priyālas, madhukas e iṅgudas; *druma-jātibhiḥ*—con variedad de árboles; *anyaiḥ*—otros; *ca*—y; *rājitaṃ*—adornada; *veṇu-kīcakaiḥ*—con veṇus (bambúes) y kīcakas (bambúes huecos).

TRADUCCIÓN

Hay mangos y árboles priyāla, madhuka e iṅguda. Además de éstos, se encuentran allí el bambú fino, el kīcaka y otras variedades de bambú, todos los cuales embellecen el paisaje de la montaña Kailāsa.

VERSOS 19-20

*kumudotpala-kahlāra-
śatapatra-vanarddhibhiḥ
nalinīṣu kalam̐ kūjat-
khaga-vṛndopaśobhitam*

*mṛgaiḥ śākhāmṛgaiḥ kroḍair
mṛgendrair ṛkṣa-śalyakaiḥ
gavayaiḥ śarabhair vyāghrai
rurubhir mahiṣādibhiḥ*

kumuda—kumuda; *utpala*—utpala; *kahlāra*—kahlāra; *śatapatra*—lotos; *vana*—bosque; *rddhibhiḥ*—cubierto con; *nalinīṣu*—en los lagos; *kalam*—muy dulcemente; *kūjat*—cuchichear; *khaga*—de aves; *vṛnda*—grupos; *upaśobhitam*—adornada con; *mṛgaiḥ*—con ciervos; *śākhā-mṛgaiḥ*—con monos; *kroḍaiḥ*—con jabalíes; *mṛga-indraiḥ*—con leones; *ṛkṣa-śalyakaiḥ*—con ṛkṣas y śalyakas; *gavayaiḥ*—con vacas salvajes; *śarabhaiḥ*—con asnos salvajes; *vyāghraiḥ*—con tigres; *rurubhiḥ*—con venados; *mahiṣa-ādibhiḥ*—con búfalos, etc.

TRADUCCIÓN

Hay distintas variedades de flores de loto, como las *kumuda*, *utpala* y *śatapatra*. El bosque parece un hermoso jardín, y los pequeños lagos están llenos de aves de distintas especies que cuchichean dulcemente. También hay muchos otros tipos de animales, como ciervos, monos, jabalíes, leones, *ṛkṣas*, *śalyakas*, vacas y asnos salvajes, tigres, venados y muchos otros animales, que disfrutan de la vida a plenitud.

VERSO 21

*karṇāntraikapadāśvāsyair
nirjuṣṭam̐ vṛka-nābhibhiḥ
kadalī-khaṇḍa-saṃruddha-
nalinī-pulina-śriyam*

karṇāntra—por el *karṇāntra*; *ekapada*—el *ekapada*; *aśvāsyaiḥ*—por el

aśvāsyā; nirjuṣṭam—disfrutada a plenitud; *vṛka-nābhibhiḥ*—por el ciervo *vṛka* y el *nābhi*, o ciervo *kastūri*; *kadalī*—de plataneros; *khaṇḍa*—con grupos; *saṁruddha*—cubierta; *nalini*—de lagunas llenas de flores de loto; *pulina*—con las orillas arenosas; *śriyam*—muy hermosos.

TRADUCCIÓN

Hay distintas clases de ciervos, como el *karṇāntra*, el *ekapada*, el *aśvāsyā*, el *vṛka* y el *kastūri*, el ciervo almizclero. Adornando las lagunas de la falda de la montaña hay, además, muchos plataneros.

VERSO 22

pariyastam nandayā satyāḥ
snāna-puṇyatarodayā
vilokya bhūteśa-giriṁ
vibudhā vismayam yayuḥ

pariyastam—rodeado; *nandayā*—por el Nandā; *satyāḥ*—de Satī; *snāna*—por el baño; *puṇya-tara*—con un perfume especial; *udayā*—con agua; *vilokya*—después de ver; *bhūta-īśa*—de Bhūteśa (el señor de los fantasmas, el Señor Śiva); *giriṁ*—la montaña; *vibudhāḥ*—los semidioses; *vismayam*—maravilla; *yayuḥ*—obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Satī solía bañarse en un pequeño lago llamado Alakanandā, que es especialmente auspicioso. Después de contemplar la singular belleza de la montaña Kailāsa, todos los semidioses quedaron atónitos ante su gran opulencia.

SIGNIFICADO

Según el comentario titulado *Śrī-Bhāgavata-candra-candrikā*, el agua en que Satī se bañaba era agua del Ganges. En otras palabras, por Kailāsa- parvata fluía el Ganges. Esta afirmación no es difícil de aceptar, si tenemos en cuenta que el agua del Ganges también proviene del cabello del Señor Śiva.

Como el agua del Ganges reposa en la cabeza del Señor Śiva y después fluye hacia otras partes del universo, es completamente posible que el agua en que Satī se bañaba, cuyo aroma era verdaderamente agradable, fuese agua del Ganges.

VERSO 23

*dadṛśus tatra te ramyām
alakām nāma vai purīm
vanam saugandhikam cāpi
yatra tan-nāma pañkajam*

dadṛśuḥ—contemplaron; *tatra*—allí (en Kailāsa); *te*—ellos (los semidioses); *ramyām*—muy atractiva; *alakām*—Alakā; *nāma*—conocida con el nombre de; *vai*—en verdad; *purīm*—morada; *vanam*—bosque; *saugandhikam*—Saugandhika; *ca*—y; *api*—incluso; *yatra*—lugar en el cual; *tat-nāma*—conocido con ese nombre; *pañkajam*—clases de flores de loto.

TRADUCCIÓN

Allí los semidioses contemplaron la maravillosa belleza de la región de Alakā, que está en el bosque de Saugandhika, cuyo nombre significa «lleno de fragancia». El bosque recibe ese nombre porque en él hay gran abundancia de flores de loto.

SIGNIFICADO

Alakā recibe a veces el nombre de Alakā-purī, nombre con el que también se conoce la morada de Kuvera. Sin embargo, desde Kailāsa no se puede ver la morada de Kuvera. Por consiguiente, la región de Alakā de que aquí se habla no es la Alakā-purī de Kuvera. Vīrarāghava Ācārya explica que *alakā* significa «de excepcional belleza». En la región de Alakā que vieron los semidioses crece una variedad de flor de loto, conocida con el nombre de *saugandhika*, cuyo aroma es de una especial fragancia.

VERSO 24

nandā cālakanandā ca

*saritau bāhyataḥ puraḥ
tīrthapāda-padāmbhoja-
rajasātīva pāvane*

nandā—el Nandā; *ca—y*; *alakanandā*—el Alakanandā; *ca—y*; *saritau*—dos ríos; *bāhyataḥ*—fuera; *puraḥ*—de la ciudad; *tīrtha-pāda*—de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-ambhoja*—de los pies de loto; *rajasā*—por el polvo; *atīva*—en sumo grado; *pāvane*—santificados.

TRADUCCIÓN

Vieron también los dos ríos llamados Nandā y Alakanandā, ríos santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda.

VERSO 25

*yayoḥ sura-striyaḥ kṣattar
avaruhya sva-dhiṣṇyataḥ
krīḍanti puṁsaḥ siñcantyo
vigāhya rati-karśitāḥ*

yayoḥ—en ambos (ríos); *sura-striyaḥ*—las muchachas celestiales y sus esposos; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *avaruhya*—descender; *sva-dhiṣṇyataḥ*—de sus aviones; *krīḍanti*—juegan; *puṁsaḥ*—a sus esposos; *siñcantyaḥ*—salpicando con agua; *vigāhya*—después de entrar (en el agua); *rati-karśitāḥ*—cuyo disfrute ha disminuido.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṣattā, Vidura: Las muchachas celestiales descienden hasta esos ríos en sus aviones, y tras disfrutar de la vida sexual, entran en el agua y se divierten salpicando a sus esposos.

SIGNIFICADO

Es evidente que incluso las muchachas de los planetas celestiales están

contaminadas con el pensamiento del disfrute sexual, y por esa razón descienden en sus aviones para bañarse en los ríos Nandā y Alakanandā. Es significativo el hecho de que esos ríos, Nandā y Alakanandā, hayan sido santificados por el polvo de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, del mismo modo que el agua del Ganges es sagrada porque emana del dedo del pie de loto de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, todo aquello que está en contacto con el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, sea agua o cualquier otra cosa, se purifica y se espiritualiza. Ése es el principio en que se basan las reglas y regulaciones del servicio devocional: En contacto con los pies de loto del Señor, todo queda inmediatamente libre de contaminación material. Las muchachas de los planetas celestiales, contaminadas con el pensamiento de la vida sexual, descienden hasta los ríos santificados para bañarse y divertirse salpicando agua a sus esposos. En relación con esto hay dos palabras muy significativas. *Rati-karśitāḥ* significa que después de disfrutar de la vida sexual se sienten tristes. Aunque consideran que el disfrute sexual es una exigencia del cuerpo, después de disfrutar no se sienten felices.

También es significativo aquí el uso de la palabra Tīrthapāda, para referirse al Señor Govinda, la Suprema Personalidad de Dios. *Tīrtha* significa «lugar santificado», y *pāda* significa «los pies de loto del Señor». La gente va a los lugares sagrados para liberarse de sus reacciones pecaminosas. En otras palabras, cuando alguien se consagra a los pies de loto de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, queda santificado de inmediato. Los pies de loto del Señor reciben el nombre de *tīrtha-pāda* porque hay miles de personas santas que, bajo su protección, santifican los lugares sagrados de peregrinaje. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya* de la Gaudīya-vaiṣṇava-sampradaya, nos aconseja que no viajemos a los distintos lugares de peregrinaje. Desplazarse de un lugar a otro, sin duda, resulta penoso, pero la persona inteligente puede refugiarse en los pies de loto de Govinda y santificarse como consecuencia de ese peregrinaje directo. Todo aquel que está fijo en el servicio de los pies de loto de Govinda es *tīrtha-pāda*, y no necesita viajar haciendo peregrinajes, pues para disfrutar de los beneficios de esas peregrinaciones le basta simplemente con ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor. Ese devoto puro, cuya fe en los pies de loto del Señor es absoluta, tiene el poder de crear lugares sagrados en cualquier parte del mundo donde decida

quedarse. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni* (*Bhāg.* 1.13.10). Esos lugares se santifican debido a la presencia de los devotos puros; cualquier lugar en que permanezcan o residan el Señor o Su devoto puro, se convierte en un lugar de peregrinaje. En otras palabras, cualquier lugar del universo donde se encuentre ese devoto puro, que se ocupa al cien por cien en el servicio del Señor, se convierte de inmediato en un lugar sagrado en el cual puede servir pacíficamente los deseos del Señor.

VERSO 26

*yayos tat-snāna-vibhraṣṭa-
nava-kuṅkuma-piñjaram
vitṛṣo 'pi pibanty ambhaḥ
pāyayanto gajā gajāḥ*

yayoḥ—en ambos ríos; *tat-snāna*—por el baño de ellas (las muchachas de los planetas celestiales); *vibhraṣṭa*—desprendido; *nava*—fresco; *kuṅkuma*—con polvo *kuṅkuma*; *piñjaram*—amarillo; *vitṛṣaḥ*—sin tener sed; *api*—incluso; *pibanti*—beben; *ambhaḥ*—el agua; *pāyayantaḥ*—haciendo beber; *gajāḥ*—los elefantes; *gajāḥ*—las elefantas.

TRADUCCIÓN

Las muchachas de los planetas celestiales dejan el agua amarillenta y fragante, debido al *kuṅkuma* de sus cuerpos. Entonces acuden a bañarse en el lugar los elefantes acompañados de sus esposas, las elefantas, y también beben agua, a pesar de que no tienen sed.

VERSO 27

*tāra-hema-mahāratna-
vimāna-śata-saṅkulām
juṣṭām puṇyajana-strībhir
yathā kham sataḍid-ghanam*

tāra-hema—de perlas y oro; *mahā-ratna*—piedras preciosas; *vimāna*—de aviones; *śata*—con cientos; *saṅkulām*—poblado; *juṣṭām*—ocupado,

disfrutado; *punyajana-strībhiḥ*—por las esposas de los *yakṣas*; *yathā*—como; *kham*—el cielo; *sa-taḍit-ghanam*—con los relámpagos y las nubes.

TRADUCCIÓN

Los aviones de los habitantes del cielo están adornados con perlas, oro y muchas piedras preciosas. Los habitantes celestiales son comparables a las nubes del cielo, decoradas ocasionalmente con el destello de relámpagos.

SIGNIFICADO

Los aviones que se describen en este verso no son como los que nosotros estamos acostumbrados a ver. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y demás Escrituras védicas abundan las descripciones de los *vimāna*, «aviones». Cada planeta tiene sus propios modelos de aviones. Los aviones de la Tierra, siendo un planeta menos sutil, funcionan a motor, pero en otros planetas los aviones no usan motor, sino que funcionan con himnos mántricos. Los habitantes de los planetas celestiales los utilizan principalmente como objetos de recreo, para poder ir de un planeta a otro. En otros planetas, denominados Siddhalokas, los habitantes pueden hacer viajes interplanetarios sin necesidad de aviones. En este verso se dice que los bonitos aviones de los planetas celestiales son como el cielo, pues vuelan por el cielo; sus pasajeros son como las nubes, y las hermosas muchachas, las esposas de los habitantes de los planetas superiores, son como los relámpagos. En pocas palabras, el aspecto de los aviones con pasajeros que iban a Kailāsa desde los planetas superiores era muy agradable.

VERSO 28

*hitvā yakṣeśvara-purīm
vanam saugandhikam ca tat
drumaiḥ kāma-dughair hr̥dyam
citra-mālya-phala-cchadaiḥ*

hitvā—sobrevolar; *yakṣa-īśvara*—el señor de los *yakṣas* (Kuvera);

purīm—la morada; *vanam*—el bosque; *saugandhikam*—de nombre Saugandhika; *ca—y; tat*—ese; *drumaiḥ*—con árboles; *kāma-dughaiḥ*—cumplidores de deseos; *hṛdayam*—atractivas; *citra*—variadas; *mālya*—flores; *phala*—frutas; *chadaiḥ*—hojas.

TRADUCCIÓN

En su viaje, los semidiosos sobrevolaron el bosque Saugandhika, que está lleno de toda clase de flores, frutas y árboles de los deseos. Mientras sobrevolaban el bosque, vieron también los dominios de Yakṣeśvara.

SIGNIFICADO

A Yakṣeśvara se le conoce también con el nombre de Kuvera, y es el tesorero de los semidiosos. Hay descripciones de él en las Escrituras védicas, que coinciden en afirmar que su riqueza es fabulosa. De estos versos se desprende que Kailāsa está cerca de la residencia de Kuvera. También se explica que el bosque estaba lleno de árboles de los deseos. La *Brahma-saṁhitā* nos habla de los árboles de los deseos que se encuentran en el mundo espiritual, especialmente en Kṛṣṇaloka, la morada del Señor Kṛṣṇa. Este verso explica que en Kailāsa, la morada del Señor Śiva, también hay árboles de los deseos, por la gracia de Kṛṣṇa. Así pues, parece que Kailāsa tiene una importancia especial; es casi como la residencia del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 29

rakta-kaṅṭha-khagānīka-
svara-maṅḍita-ṣaṭpadam
kalahaṁsa-kula-preṣṭham
kharadaṇḍa-jalāśayam

rakta—rojizos; *kaṅṭha*—cuellos; *khaga-anīka*—de muchas aves; *svara*—con los dulces sonidos; *maṅḍita*—adornados; *ṣaṭ-padam*—abejas; *kalahaṁsa-kula*—de grupos de cisnes; *preṣṭham*—muy queridas; *kharadaṇḍa*—flores de loto; *jala-āśayam*—lagos.

TRADUCCIÓN

En ese bosque celestial había muchas aves de cuello rojizo, cuyos dulces sonidos se entremezclaban con el zumbido de las abejas. Los lagos, adornados con gran cantidad de flores de loto de tallo grueso, estaban poblados por cisnes que emitían sus característicos graznidos.

SIGNIFICADO

La presencia de los lagos intensificaba la belleza del bosque. Aquí se describe que los lagos estaban adornados con flores de loto y con cisnes que jugaban, uniendo sus gritos al canto de las aves y al zumbido de las abejas. Considerando todos estos rasgos, uno puede imaginarse la hermosura del lugar y lo mucho que disfrutaron de su atmósfera los semidioses al pasar por allí. En el planeta Tierra el hombre ha creado muchos paseos y lugares hermosos, pero no hay ninguno que pueda superar los que se encuentran en Kailāsa, tal como se describen en estos versos.

VERSO 30

*vana-kuñjara-saṅghṛṣṭa-
haricandana-vāyunā
adhi puṇyajana-strīṇām
muhur unmathayan manah*

vana-kuñjara—por elefantes salvajes; *saṅghṛṣṭa*—se frotaron contra;
haricandana—los sándalos; *vāyunā*—por la brisa; *adhi*—más;
puṇyajana-strīṇām —de las esposas de los *yakṣas*; *muhur*—una y otra vez;
unmathayat—agitar; *manah*—la mente.

TRADUCCIÓN

Incitados por la influencia de la atmósfera, los elefantes salvajes se dirigieron en manada hacia el bosque de sándalos, y el viento agitó con su sople la mente de las muchachas allí presentes, haciéndoles desear más disfrute sexual.

SIGNIFICADO

En el mundo material, tan pronto como la atmósfera es agradable, en las mentes de las personas materialistas se despierta el apetito sexual. Ésa es una tendencia generalizada en el mundo material, que puede encontrarse tanto en la Tierra como en los sistemas planetarios superiores. En las descripciones del mundo espiritual, sin embargo, encontramos que la influencia de la atmósfera tiene allí un efecto diametralmente opuesto al que provoca en la mente de las entidades vivientes la atmósfera del mundo material. En el mundo espiritual las mujeres son miles de veces más bellas que las mujeres del mundo material, y la atmósfera espiritual también es muchas veces mejor. Pero a pesar de la atmósfera agradable, la mente de sus habitantes no se agita. Esto se debe a que los habitantes del mundo espiritual, los planetas *Vaikuṅṭhas*, tienen la mente tan espiritualizada, tan absorta en la vibración trascendental del canto de las glorias del Señor, que ningún disfrute, ni siquiera la vida sexual, que es la culminación de todos los placeres del mundo material, puede superar el goce que ellos sienten. En otras palabras, en el mundo *Vaikuṅṭha*, a pesar de que la atmósfera y la calidad de vida son mejores, la vida sexual no ofrece el menor aliciente. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.59): *param dṛṣṭvā nivartate*: Los habitantes están tan iluminados espiritualmente que la vida sexual, comparada con su espiritualidad, resulta algo insignificante.

VERSO 31

*vaidūrya-kṛta-sopānā
vāpya utpala-mālinīḥ
prāptam kimpuruṣair dṛṣṭvā
ta ārād dadṛśur vaṭam*

vaidūrya-kṛta—hechas de *vaidūrya*; *sopānāḥ*—escaleras; *vāpyaḥ*—lagos; *utpala*—de flores de loto; *mālinīḥ*—dispuestos en hileras; *prāptam*—habitados; *kimpuruṣaiḥ*—por los *kimpuruṣas*; *dṛṣṭvā*—después de ver; *te*—aquellos semidioses; *ārāt*—no muy lejos; *dadṛśuḥ*—vieron; *vaṭam*—un árbol de los banianos.

TRADUCCIÓN

Vieron también los ghāṭas de baño, cuyas escaleras estaban hechas de vaidūrya- maṇi. El agua estaba llena de flores de loto. Más allá de esos lagos, los semidioses llegaron a un lugar donde había un gran árbol de los banianos.

VERSO 32

*sa yojana-śatotsedhaḥ
pāḍona-viṭapāyataḥ
paryak-kṛtācala-cchāyo
nirnīḍas tāpa-varjitaḥ*

saḥ—ese árbol de los banianos; *yojana-śata*—cien *yojanas* (mil trescientos kilómetros); *utsedhaḥ*—altura; *pāḍa-ūna*—una cuarta parte menos (unos mil kilómetros); *viṭapa*—con las ramas; *āyataḥ*—extendidas; *paryak*—alrededor; *kṛta*—hecha; *acala*—uniforme; *chāyaḥ*—la sombra; *nirnīḍaḥ*—sin nidos de pájaros; *tāpa-varjitaḥ*—sin calor.

TRADUCCIÓN

El árbol de los banianos medía mil trescientos kilómetros de altura, y sus ramas cubrían una extensión aproximada de mil kilómetros. Su agradable sombra aliviaba del calor, y sin embargo, no se escuchaba ruido de pájaros.

SIGNIFICADO

Por lo general en todos los árboles hay nidos, y por las tardes los pájaros se reúnen y hacen ruido. Pero, según parece, en ese árbol de los banianos no había nidos, y por esa razón era un árbol pacífico, calmo y silencioso. Como no había ruidos molestos ni calor, el lugar era idóneo para la práctica de la meditación.

VERSO 33

*tasmin mahā-yogamaye
mumukṣu-śaraṇe surāḥ
dadṛśuḥ śivam āsīnam
tyaktāmarṣam ivāntakam*

tasmin—bajo aquel árbol; *mahā-yoga-maye*—habiendo muchos sabios ocupados en meditar en el Supremo; *mumukṣu*—de los que desean la liberación; *śaraṇe*—el refugio; *surāḥ*—los semidioses; *dadṛśuḥ*—vieron; *śivam*—al Señor Śiva; *āsīnam*—sentado; *tyakta-amarsam*—habiendo abandonado la ira; *iva*—como; *antakam*—el tiempo eterno.

TRADUCCIÓN

Los semidioses vieron sentado bajo aquel árbol al Señor Śiva, que estaba capacitado para dar la perfección a los yogīs místicos y de liberar a todo el mundo. Tan grave como el tiempo eterno, parecía haber abandonado todo rastro de ira.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *mahā-yogamaye*. *Yoga* significa «meditación en la Suprema Personalidad de Dios», y *mahā-yoga* significa «los que se ocupan en el servicio devocional de Viṣṇu». Meditación significa recordar, *smaraṇam*. Ese *smaraṇam* es uno de los nueve procesos del servicio devocional; el *yogī* recuerda la forma de Viṣṇu que está en su corazón. Bajo el gran árbol de los banianos había muchos devotos ocupados en meditar en el Señor Viṣṇu.

La palabra sánscrita *mahā* deriva del afijo *mahat*, que se emplea cuando se trata de una cifra elevada o de una gran cantidad. *Mahā-yoga* indica entonces que había muchos grandes *yogīs* y devotos meditando en la forma del Señor Viṣṇu. Por lo general, esos meditadores desean liberarse del cautiverio material y se elevan hasta uno de los Vaikuṅṭhas del mundo espiritual. Liberación significa quedar libre del cautiverio material, es decir, de la nesciencia. En el mundo material sufrimos vida tras vida debido a la identificación con el cuerpo; la liberación consiste en quedar libre de esa condición miserable de vida.

VERSO 34

*sanandanādyair mahā-siddhaiḥ
śāntaiḥ saṁśānta-vigraham
upāsyamānaṁ sakhyā caṁ
bhartrā guhyaka-rakṣasām*

sanandana-ādyaiḥ—los cuatro Kumāras, encabezados por Sanandana;
mahā-siddhaiḥ—almas liberadas; *śāntaiḥ*—santas; *saṁśānta-vigraham*—el Señor Śiva, grave y santo; *upāsyamānam*—estaba siendo alabado;
sakhyā—por Kuvera; *ca*—y; *bhartrā*—por el señor; *guhyaka-rakṣasām*—de los *guhyakas* y los *rakṣasas*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva estaba sentado allí, rodeado de personas santas. Con él estaban Kuvera, el señor de los guhyakas, y los cuatro Kumāras, que eran almas ya liberadas. El Señor Śiva se mostraba grave y santo.

SIGNIFICADO

Es significativo ver las personalidades que estaban con el Señor Śiva, pues los cuatro Kumāras estaban liberados desde el momento de nacer. Podemos recordar que estos Kumāras se negaron a obedecer a su padre cuando éste les pidió que se casasen y tuviesen hijos con vistas a aumentar la población del universo recién creado. El Señor Brahmā entonces se irritó, y de esa mentalidad iracunda nació Rudra, el Señor Śiva. Estaban, pues, estrechamente relacionados. La riqueza de Kuvera, el tesorero de los semidioses, es fabulosa. Esa relación del Señor Śiva con los Kumāras y Kuvera indica que él tiene todas las opulencias trascendentales y materiales. En realidad, es una encarnación cualitativa del Señor Supremo; por lo tanto, su posición es muy elevada.

VERSO 35

*vidyā-tapo-yoga-patham
āsthitaṁ tam adhīśvaram*

*carantam viśva-suhṛdam
vātsalyāl loka-maṅgalam*

vidyā—conocimiento; *tapah*—austeridad; *yoga-patham*—el sendero del servicio devocional; *āsthitam*—situado; *tam*—a él (el Señor Śiva); *adhīśvaram*—el amo de los sentidos; *carantam*—ejecutando (austeridad, etc.); *viśva-suhṛdam*—el amigo del mundo entero; *vātsalyāt*—por su afecto sin reservas; *loka-maṅgalam*—auspicioso para todos.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos vieron al Señor Śiva manifestando su perfección como amo de los sentidos, del conocimiento, de las actividades frutivas y del sendero que conduce a la perfección. Era el amigo del mundo entero, y en virtud del afecto sin reservas que sentía por todos, era muy auspicioso.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva goza de plenitud en sabiduría y en *tapasya*, austeridad. A la persona que conoce las modalidades de la acción se la considera situada en el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Sin haber alcanzado la perfección completa en el conocimiento de los medios para la ejecución de servicio devocional, no se puede servir al Señor Supremo.

Aquí se dice que el Señor Śiva es *adhīśvara*. *Īśvara* significa «controlador», y el significado concreto de *adhīśvara* es «controlador de los sentidos». Generalmente, nuestros sentidos contaminados son adecuados para la complacencia de los sentidos, pero cuando nos elevamos mediante la sabiduría y la austeridad, los sentidos se purifican, y se ocupan en servicio a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es el símbolo de esa perfección; en consecuencia, las Escrituras proclaman: *vaiṣṇavānām yathā sambhuḥ*: El Señor Śiva es un *vaiṣṇava*. El Señor Śiva, con sus actividades en el mundo material, enseña a las almas condicionadas la manera de ocuparse en servicio devocional las veinticuatro horas del día. Ésa es la razón de que en este verso se le describa con las palabras *loka-maṅgala*: «la personificación de la buena fortuna para las almas condicionadas».

VERSO 36

*liṅgam ca tāpasābhīṣṭam
bhasma-daṇḍa-jaṭājinam
aṅgena sandhyābhra-rucā
candra-lekhām ca bibhratam*

liṅgam—característica; *ca*—y; *tāpasa-abhīṣṭam*—deseada por los ascetas śivaístas; *bhasma*—cenizas; *daṇḍa*—vara; *jaṭā*—cabello enredado; *ajinam*—piel de antílope; *aṅgena*—con el cuerpo; *sandhyā-ābhra*—rojizo; *rucā*—de color; *candra-lekhām*—coronado con una media luna; *ca*—y; *bibhratam*—llevando.

TRADUCCIÓN

Estaba sentado sobre una piel de ciervo, practicando toda clase de austeridades. Con el cuerpo untado de cenizas, tenía el aspecto de una nube al atardecer. Sobre el cabello llevaba el signo de la media luna, una representación simbólica.

SIGNIFICADO

Las características de la austeridad del Señor Śiva no se corresponden exactamente con las características *vaiṣṇavas*. Es, sin lugar a dudas, el mejor de los *vaiṣṇavas*, pero manifiesta esos rasgos particulares para la clase de hombres que no pueden seguir los principios *vaiṣṇavas*. Por lo común, los śivaístas, los devotos del Señor Śiva, se visten como él, y a veces fuman y consumen drogas, alcohol, etc. Los seguidores del ritual *vaiṣṇava* nunca adoptan esas prácticas.

VERSO 37

*upaviṣṭam darbhamayyām
bṛsyām brahma sanātanam
nāradāya pravocantam
pṛcchate śṛṅvatām satām*

upaviṣṭam—sentado; *darbha-mayyām*—hecha de *darbha*, paja; *bṛsyām*—en una estera; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sanātanam*—la eterna; *nārādāya*—a Nārada; *pravocantam*—hablando; *prcchate*—preguntando; *śṛṇvatām*—escuchando; *satām*—de los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Estaba sentado en una estera de paja y se dirigía a todos los presentes, y en particular al gran sabio Nārada, a quien hablaba acerca de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

El señor estaba sentado en una estera de paja, que es el asiento que usan los que practican austeridades para comprender la Verdad Absoluta. En este verso se menciona específicamente al gran sabio Nārada, el famoso devoto, que estaba preguntado al Señor Śiva acerca del servicio devocional. Śiva, que es el *vaiṣṇava* más elevado, le instruía. En otras palabras, el Señor Śiva y Nārada hablaban acerca del conocimiento del *Veda*, pero se entiende que el tema concreto era el servicio devocional. En relación con esto, cabe señalar también que el Señor Śiva es el instructor supremo, y el gran sabio Nārada es el oyente supremo. Por consiguiente, el tema supremo del conocimiento védico es el *bhakti*, el servicio devocional.

VERSO 38

kṛtvorau dakṣiṇe savyam
pāda-padmaṃ ca jānuni
bāhum prakoṣṭhe 'kṣa-mālām
āsīnaṃ tarka-mudrayā

kṛtvā—habiendo puesto; *ūrau*—muslo; *dakṣiṇe*—al derecho; *savyam*—el izquierdo; *pāda-padmaṃ*—pies de loto; *ca*—y; *jānuni*—en la rodilla; *bāhum*—mano; *prakoṣṭhe*—en el extremo de la mano derecha; *akṣa-mālām*—cuentas *rudrākṣa*; *āsīnam*—sentado; *tarka-mudrayā*—con el *mudrā* de la dialéctica.

TRADUCCIÓN

Tenía la pierna izquierda sobre el muslo derecho, y la mano izquierda posada en el muslo izquierdo. Con la mano derecha sostenía cuentas rudrākṣa. Esta manera de sentarse se denomina vīrāsana. Sentado en esa postura, esgrimía su dedo en actitud argumentativa.

SIGNIFICADO

En el sistema de prácticas del *aṣṭāṅga-yoga*, la manera de sentarse aquí descrita se denomina *vīrāsana*. La práctica del *yoga* se divide en ocho etapas: *yama*, *niyama* —es decir, las etapas del control y de las reglas y regulaciones—, la práctica de las maneras de sentarse, etc. Además de la postura *vīrāsana*, hay otras maneras de sentarse, como *padmāsana* y *siddhāsana*. Aquel que practica esas *āsanas* sin elevarse hasta la posición de comprender a Viṣṇu, la Superalma, no ha alcanzado la etapa perfecta del *yoga*. El Señor Śiva recibe el nombre de *yogīśvara*, «el maestro de todos los *yogīs*», y Kṛṣṇa también recibe el nombre de *yogeśvara*. *Yogīśvara* indica que nadie puede superar al Señor Śiva en la práctica del *yoga*, y *yogeśvara* indica que nadie puede superar a Kṛṣṇa en perfección yóguica. Otra palabra significativa es *tarka-mudrā*, que designa el gesto en que el brazo está levantado, la mano semiabierta y el dedo índice extendido. Es un gesto que se usa cuando se trata de convencer al auditorio acerca de algún tema. En realidad se trata de una representación simbólica.

VERSO 39

*taṁ brahma-nirvāṇa-samādhim āśritam
vyupāśritam giriśam yoga-kakṣām
sa-loka-pālā munayo manūnām
ādyaṁ manuṁ prāñjalayaḥ praṇemuḥ*

tam—a él (el Señor Śiva); *brahma-nirvāṇa*—en *brahmānanda*;
samādhim—en trance; *āśritam*—absorto; *vyupāśritam*—inclinándose hacia;
giriśam—el Señor Śiva; *yoga-kakṣām*—que tenía la rodilla izquierda firmemente sujeta con una tela anudada; *sa-loka-pālāḥ*—con los semidioses (encabezados por Indra); *munayaḥ*—los sabios; *manūnām*—de todos los

pensadores; *ādyam*—el principal; *manum*— pensador; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *praṇemuḥ*—ofrecieron reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios y semidioses, encabezados por Indra, ofrecieron sus respetuosas reverencias al Señor Śiva con las manos juntas. El Señor Śiva llevaba ropas de color azafrán y estaba absorto en trance. Por su aspecto, parecía el más eminente de los sabios.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *brahmānanda*. Prahlāda Mahārāja explica ese *brahmānanda*, o *brahma-nirvāṇa*: Cuando una persona está completamente absorta en la Suprema Personalidad de Dios, que es *adhokṣaja*, es decir, que está fuera del alcance de la percepción de los sentidos de los materialistas, esa persona está situada en *brahmānanda*.

La existencia, el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son inconcebibles, pues Su situación trascendental escapa a la capacidad de concebir de las personas materialistas. Debido a esa incapacidad de concebir y de imaginar a la Suprema Personalidad de Dios, los materialistas pueden llegar a pensar incluso que Dios ha muerto, cuando lo cierto es que Él existe siempre en Su forma *sac-cid-ānanda-vigraha*, Su forma eterna. La meditación constante, concentrada en la forma del Señor, se denomina *samādhi*, éxtasis o trance. *Samādhi* significa que la atención se concentra con especial intensidad. Por consiguiente, una persona que ha adquirido la buena cualidad de meditar siempre en la Personalidad de Dios, está siempre en trance disfrutando de *brahma-nirvāṇa*, o *brahmānanda*. El Señor Śiva manifestaba esos signos, y por eso se dice que estaba absorto en *brahmānanda*.

Otra palabra significativa es *yoga-kakṣām*. *Yoga-kakṣā* es la manera de sentarse en que el muslo izquierdo está sujeto por debajo de la ropa color azafrán, que se ata con un fuerte nudo. También son significativas las palabras *manūnām ādyam*, cuyo significado es «filósofo», o «el que es reflexivo y puede pensar con profundidad». La palabra que designa a esa persona es *manu*. En este verso se describe al Señor Śiva como «el más importante de los pensadores». Por supuesto, el Señor Śiva no se ocupa en

inútiles especulaciones mentales, sino que, como se afirmó en el verso anterior, siempre está pensando en cómo liberar a los demonios de su caída condición de vida. Está escrito que cuando el Señor Caitanya estuvo en este planeta, Sadāśiva apareció como Advaita Prabhu, cuya principal preocupación era elevar a las caídas almas condicionadas al plano del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Como la gente estaba inmersa en ocupaciones inútiles que les mantendrían en la existencia material, el Señor Śiva, en la forma del Señor Advaita, suplicó al Señor Supremo que descendiese en la forma del Señor Caitanya para liberar a esas almas, víctimas de la ilusión. De hecho el Señor Caitanya apareció atendiendo a la petición del Señor Advaita. Además, el Señor Śiva encabeza una *sampradāya*, la Rudra-sampradāya. Él siempre está pensando en la liberación de las almas caídas, como manifestó el Señor Advaita Prabhu.

VERSO 40

*sa tūpalabhyāgatam ātma-yoniṁ
surāsureśair abhivanditāṅghriḥ
utthāya cakre śirasābhivandanam
arhattamaḥ kasya yathaiva viṣṇuḥ*

saḥ—el Señor Śiva; *tu*—pero; *upalabhya*—viendo; *āgatam*—había llegado; *ātma-yoniṁ*—el Señor Brahmā; *sura-asura-īśaiḥ*—por los principales semidioses y demonios; *abhivandita-āṅghriḥ*—cuyos pies son adorados; *utthāya*—levantándose; *cakre*—hizo; *śirasā*—con la cabeza; *abhivandanam*—respetuoso; *arhattamaḥ*—Vāmanadeva; *kasya*—de Kaśyapa; *yathā eva*—tal como; *viṣṇuḥ*—Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Tanto los semidioses como los demonios adoraban los pies de loto del Señor Śiva, pero él, tan pronto como vio que entre los semidioses estaba el Señor Brahmā, se levantó, y a pesar de su excelsa posición, le ofreció reverencias postrándose y tocando sus pies de loto, del mismo modo que Vāmanadeva había ofrecido sus respetuosas reverencias a Kaśyapa Muni.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni pertenece a la categoría de las entidades vivientes, pero tuvo un hijo trascendental, Vāmanadeva, que era una encarnación de Viṣṇu. Fue así como el Señor Viṣṇu, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, ofreció reverencias a Kaśyapa Muni. También el Señor Kṛṣṇa, cuando era niño, tenía costumbre de ofrecer reverencias respetuosas a Sus padres, Nanda y Yaśoda. De manera similar, en la batalla de Kurukṣetra el Señor Kṛṣṇa tocó los pies de Mahārāja Yudhiṣṭira, debido a que el rey era mayor que Él. Podemos ver entonces que la Personalidad de Dios, el Señor Śiva y otros devotos, a pesar de lo excelso de su posición, enseñaron con su propio ejemplo a ofrecer reverencias a los superiores. El Señor Śiva ofreció sus reverencias respetuosas a Brahmā, pues era su padre, del mismo modo que Kaśyapa Muni era el padre de Vāmana.

VERSO 41

*tathāpare siddha-gaṇā maharṣibhir
ye vai samantād anu nīlālohitam
namaskṛtaḥ prāha śaśāṅka-śekharam
kṛta-praṇāmaṁ prahasann ivātmabhūḥ*

tathā—también; *apare*—los demás; *siddha-gaṇāḥ*—los *siddhas*; *mahā-rṣibhiḥ*—junto con los grandes sabios; *ye*—quienes; *vai*—ciertamente; *samantāt*—de todas partes; *anu*—después; *nīlālohitam*—al Señor Śiva; *namaskṛtaḥ*—haciendo reverencias; *prāha*—dijo; *śaśāṅka-śekharam*—al Señor Śiva; *kṛta-praṇāmam*—habiendo hecho reverencias; *prahasann*—sonriendo; *iva*—como; *ātmabhūḥ*—el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Nārada y los demás sabios que estaban con el Señor Śiva ofrecieron también sus respetuosas reverencias al Señor Brahmā. Después de recibir su adoración, el Señor Brahmā, sonriendo, se dirigió al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā sonrió porque sabía que el Señor Śiva, aunque se satisface con poco, también se irrita fácilmente. Temía encontrarle irascible por la muerte de su esposa y el insulto de Dakṣa. Sonriendo para disimular su temor, se dirigió al Señor Śiva con las siguientes palabras.

VERSO 42

*brahmovāca
jāne tvām īsam viśvasya
jagato yoni-bījayoḥ
śakteḥ śivasya ca param
yat tad brahma nirantaram*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *jāne*—sé; *tvām*—tú (el Señor Śiva); *īsam*—el controlador; *viśvasya*—de toda la manifestación material; *jagatoḥ*—de la manifestación cósmica; *yoni-bījayoḥ*—del padre y de la madre; *śakteḥ*—de potencia; *śivasya*—de Śiva; *ca*—y; *param*—el Supremo; *yat*—el cual; *tad*—ese; *brahma*—sin cambio; *nirantaram*—sin cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor Śiva, sé que tú eres el controlador de toda la manifestación cósmica, de la cual eres simultáneamente padre y madre. Eres además el Brahman Supremo que está más allá de esa manifestación. Yo te conozco de esta forma.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Śiva le había ofrecido reverencias con gran respeto, Brahmā sabía que la posición del Señor Śiva era más gloriosa que la suya propia. En la *Brahma-saṁhitā* se explica la posición del Señor Śiva: En origen, su posición y la del Señor Viṣṇu no son diferentes, pero aun así, el Señor Śiva es diferente del Señor Viṣṇu. Se da el ejemplo del yogur, que no es diferente de la leche con que se hizo.

VERSO 43

*tvam eva bhagavann etac
chiva-śaktyoḥ svarūpayoḥ
viśvam sṛjasi pāsy atsi
krīḍann ūṛṇa-paṭo yathā*

tvam—tú; *eva*—ciertamente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *etat*—éste; *śiva-śaktyoḥ*—estando situado en tu auspiciosa energía; *svarūpayoḥ*—mediante tu expansión personal; *viśvam*—este universo; *sṛjasi*—creas; *pāsi*—mantienes; *atsi*—aniquilas; *krīḍan*—actuando; *ūrṇa-paṭaḥ*—telaraña; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú creas, mantienes y aniquilas la manifestación cósmica mediante la expansión de tu persona, exactamente como una araña crea, mantiene y retrae su tela.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *śiva-śakti*. *Śiva* significa «auspicioso» y *śakti* significa «energía». El Señor Supremo tiene energías de muchos tipos, y todas ellas son auspiciosas. Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, o encarnaciones de las cualidades materiales. En el mundo material comparamos esas encarnaciones entre sí desde distintos puntos de vista, pero, como expansiones del supremamente auspicioso, todas ellas son auspiciosas, aunque a veces consideremos que una cualidad de la naturaleza es superior o inferior a otra. Se considera que *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia, es muy inferior a las demás, pero si aplicamos un criterio superior, también es auspiciosa. Con respecto a esto, podemos citar el ejemplo del gobierno, que tiene un ministerio de prisiones y un ministerio de educación. Desde fuera, podría parecer que el ministerio de prisiones no es auspicioso, pero desde el punto de vista del gobierno, es tan importante como el ministerio de educación; por esa razón, a la hora de asignar presupuestos, el gobierno no tiene preferencia por

ninguno de los dos.

VERSO 44

*tvam eva dharmārtha-dughābhīpattaye
dakṣeṇa sūtreṇa sasarjīthādhvaram
tvayaiva loke 'vasitāś ca setavo
yān brāhmaṇāḥ śraddadhate dhṛta-vratāḥ*

tvam—Tu Señoría; *eva*—ciertamente; *dharmā-ārtha-dughā*—beneficio que se deriva de la religión y de la prosperidad económica; *abhīpattaye*—para su protección; *dakṣeṇa*—por Dakṣa; *sūtreṇa*—haciendo de él la causa; *sasarjītha*—creaste; *adhvaram*—sacrificios; *tvayā*—por ti; *eva*—ciertamente; *loke*—en este mundo; *avasitāḥ*—regulada; *ca*—y; *setavaḥ*—respeto para la institución *varṇāśrama*; *yān*—la cual; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas*; *śraddadhate*—respetan mucho; *dhṛta-vratāḥ*—haciendo el voto.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, Tu Señoría, por medio de Dakṣa, ha implantado el sistema de sacrificios, por el cual podemos obtener los beneficios de las actividades religiosas y la prosperidad económica. La respetabilidad de la institución de cuatro varṇas y cuatro āśramas radica en tus principios regulativos. Por lo tanto, los brāhmaṇas hacen voto de seguir estrictamente ese sistema.

SIGNIFICADO

El sistema védico de *varṇa* y *āśrama* nunca se debe descuidar, pues el Señor Supremo creó esas divisiones para preservar el orden religioso y social en la sociedad humana. Los *brāhmaṇas*, la clase inteligente de la sociedad, deben hacer el voto de ser constantes en seguir ese principio regulativo. En la era de Kali existe la tendencia a crear una sociedad sin clases y a no observar los principios de *varṇa* y *āśrama*. Esa tendencia es la manifestación de un sueño imposible. La destrucción de las órdenes sociales y espirituales no va a hacer realidad la idea de una sociedad sin clases. Los principios de *varṇa*

y *āśrama* deben seguirse estrictamente para satisfacción del creador, pues en la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa afirma que las cuatro órdenes del sistema social —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*— son creación Suya. Esas órdenes sociales deben actuar siguiendo los principios regulativos de la institución y satisfacer al Señor del mismo modo que las partes del cuerpo se ocupan en el servicio del todo. El todo es la Suprema Personalidad de Dios en Su forma universal, el *virāt-rūpa*. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* son, respectivamente, la boca, los brazos, el abdomen y las piernas de la forma universal del Señor. Mientras estén ocupados en servir al todo completo, su posición es segura; de lo contrario, caerán de sus respectivas posiciones y se degradarán.

VERSO 45

*tvam karmaṇām maṅgala maṅgalānām
kartuḥ sva-lokaṁ tanuṣe svaḥ paraṁ vā
amaṅgalānām ca tamisram ulbaṇam
viparyayaḥ kena tad eva kasyacit*

tvam—Tu Señoría; *karmaṇām*—de los deberes prescritos; *maṅgala*—¡oh, tú, el más auspicioso!; *maṅgalānām*—de los auspiciosos; *kartuḥ*—del ejecutante; *sva-lokaṁ*—respectivos sistemas planetarios superiores; *tanuṣe*—expandes; *svaḥ*— planetas celestiales; *paraṁ*—mundo trascendental; *vā*—o; *amaṅgalānām*—de los no auspiciosos; *ca*—y; *tamisram*—el nombre de un determinado infierno; *ulbaṇam*—espantoso; *viparyayaḥ*—lo contrario; *kena*—¿por qué?; *tad eva*— ciertamente eso; *kasyacit*—para alguien.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, ¡oh, tú, el más auspicioso!, tú has fijado los planetas celestiales, los Vaikuṅṭhas espirituales y la esfera del Brahman impersonal como los respectivos destinos de los ejecutantes de actividades auspiciosas. De la misma manera, a otros, que son malvados, les destinas a infiernos horribles y espantosos. A pesar de todo, a veces vemos que sucede lo contrario. Es muy difícil averiguar a qué se debe esto.

SIGNIFICADO

Uno de los nombres que se da a la Suprema Personalidad de Dios es «la voluntad suprema». Todo lo que ocurre se debe a la voluntad suprema. Por eso se dice que ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad suprema. Generalmente, a los ejecutantes de actividades piadosas les corresponde elevarse a los sistemas planetarios superiores, los devotos se elevan hasta los Vaikuṅṭhalokas, que son los mundos espirituales, y los especuladores impersonales se elevan hasta la refulgencia impersonal del Brahman; pero a veces sucede que un malvado como Ajāmila, con tan sólo pronunciar el nombre de Nārāyaṇa, se eleva inmediatamente hasta el Vaikuṅṭhaloka. Aunque Ajāmila pronunció esa palabra para llamar a su hijo Nārāyaṇa, el Señor Nārāyaṇa lo tomó en serio, y de inmediato le elevó hasta el Vaikuṅṭhaloka, aunque en el pasado había cometido toda clase de actividades pecaminosas. Por otra parte, el rey Dakṣa siempre estaba ocupado en la actividad piadosa de ejecutar sacrificios, pero fue el causante de un pequeño conflicto con el Señor Śiva, y por esa simple razón recibió una amonestación severísima. Se concluye, por lo tanto, que la decisión final depende de la voluntad suprema; su veredicto es inapelable. Por consiguiente, el devoto puro se somete en toda circunstancia a la voluntad suprema del Señor, considerándola lo más auspicioso.

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtāṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

(Bhāg. 10.14.8)

El significado de este verso es que el devoto, cuando las circunstancias le son adversas, ve su propia desdicha como una bendición del Señor Supremo, y asume personalmente la responsabilidad de sus fechorías pasadas. En esa condición, ofrece aún más servicio devocional, y no se perturba. Aquel que vive con esa disposición de ánimo, ocupado en servicio devocional, es el candidato más apto para la elevación al mundo espiritual. En otras palabras, ese devoto tiene asegurado en toda circunstancia el cumplimiento de sus aspiraciones de elevarse al mundo

espiritual.

VERSO 46

*na vai satām tvac-caraṇārpitātmanām
bhūteṣu sarveṣv abhipāśyatām tava
bhūtāni cātmany aprthag-didr̥kṣatām
prāyeṇa roṣo 'bhibhaved yathā paśum*

na—no; *vai*—pero; *satām*—de los devotos; *tvac-caraṇa-arpita-ātmanām*—de los que están completamente entregados a tus pies de loto; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *sarveṣu*—todas las variedades; *abhipāśyatām*—viendo perfectamente; *tava*—tus; *bhūtāni*—entidades vivientes; *ca*—y; *ātmani*—en el Supremo; *aprthag*—no diferente; *didr̥kṣatām*—los que ven de este modo; *prāyeṇa*—casi siempre; *roṣaḥ*—ira; *abhibhaved*—sucede; *yathā*—exactamente como; *paśum*—a los animales.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, en verdad, los devotos que han dedicado por completo su vida a tus pies de loto observan tu presencia como Paramātmā en todos los seres. Con esa visión, ellos no hacen diferencias entre los seres vivos, y tratan a todas las entidades vivientes con ecuanimidad. Nunca se dejan llevar por la ira; es decir, no son como los animales, que no pueden ver nada sin hacer diferencias.

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista material, el hecho de que la Suprema Personalidad de Dios monte en cólera o mate a un demonio puede parecer desfavorable, pero desde el punto de vista espiritual, para el demonio es una bendición. Por consiguiente, los devotos no ven diferencia entre la ira y las bendiciones del Señor, sino que relacionan ambas cosas con el comportamiento que el Señor tiene con ellos mismos y con otros. El devoto no critica el comportamiento del Señor en ninguna circunstancia.

VERSO 47

*prthag-dhiyaḥ karma-dṛśo durāśayāḥ
parodayenārpita-hṛd-rujo 'niśam
parān duruktair vitudanty aruntudās
tān māvadhīd daiva-vadhān bhavad-vidhaḥ*

prthag—con desigualdad; *dhiyaḥ*—los que están pensando;
karma—actividades frutivas; *dṛśaḥ*—observador; *durāśayāḥ*—de
mentalidad ruin; *para-udayena*— por la condición próspera de los demás;
arpita—abandonado; *hṛt*—corazón; *rujaḥ*—ira; *aniśam*—siempre; *parān*—a
los demás; *duruktaiḥ*—palabras ásperas; *vitudanti*—hace sufrir;
aruntudāḥ—con palabras hirientes; *tān*—a ellos; *mā*—no; *avadhīt*—mata;
daiva—por la providencia; *vadhān*—ya matados; *bhavad*—tú;
vidhaḥ—como.

TRADUCCIÓN

Las personas que hacen diferencias entre unas cosas y otras, que simplemente están apegadas a las actividades frutivas, que tienen una mentalidad ruin, que sienten dolor siempre que ven a los demás en condiciones prósperas y, por esa razón, les hacen sufrir con palabras ásperas e hirientes, están muertos ya, pues la providencia las ha matado. No es necesario que una personalidad gloriosa como tú les mate de nuevo.

SIGNIFICADO

Los que son materialistas y están siempre en busca de ganancias materiales, ocupados en actividades frutivas, no pueden soportar la prosperidad ajena. Con excepción de unas cuantas personas conscientes de Kṛṣṇa, el mundo entero está lleno de ese tipo de personas, envidiosos inmersos en un mar de ansiedades debido a su apego por el cuerpo material y a su carencia de autorrealización. Puesto que su corazón está siempre lleno de ansiedad, es como si ya hubieran muerto a manos de la providencia. Siendo un *vaiṣṇava* autorrealizado, el Señor Śiva recibió el consejo de no matar a Dakṣa. Se explica que el *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhi*, porque no se aflige bajo ninguna circunstancia de la vida, pero se aflige cuando ve el sufrimiento ajeno. Por lo tanto, los *vaiṣṇavas* no deben tratar de matar con

ninguna acción del cuerpo o de la mente, sino que, por compasión, deben tratar de revivir la conciencia de Kṛṣṇa de los demás. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado para liberar de las garras de *māyā* a las envidiosas personas mundanas, y los devotos, a pesar de las dificultades con que a veces tienen que enfrentarse, se esfuerzan, con ánimo tolerante, por hacer progresar este movimiento. El Señor Caitanya aconseja:

*tṛṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de paja de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor» (*Śikṣāṣṭaka 3*).

El *vaiṣṇava* debe seguir el glorioso ejemplo de *vaiṣṇavas* como Haridāsa Ṭhākura, Nityānanda Prabhu y el Señor Jesucristo. ¿Qué necesidad hay de matar a quien ya está muerto? Pero junto con esto hay que señalar que el *vaiṣṇava* no debe consentir blasfemias contra Viṣṇu o los *vaiṣṇavas*, aunque debe tolerar los insultos dirigidos a su persona.

VERSO 48

*yasmin yadā puṣkara-nābha-māyayā
durantayā spr̥ṣṭa-dhiyaḥ pṛthag-dṛśaḥ
kurvanti tatra hy anukampayā kṛpām
na sādhave daiva-balāt kṛte kramam*

yasmin—en algún lugar; *yadā*—cuando; *puṣkara-nābha-māyayā*—por la energía ilusoria de Puṣkaranābha, la Suprema Personalidad de Dios; *durantayā*—insuperable; *spr̥ṣṭa-dhiyaḥ*—confundidas; *pṛthag-dṛśaḥ*—las mismas personas que hacen diferencias; *kurvanti*—hacen; *tatra*—allí; *hi*—ciertamente; *anukampayā*—por compasión; *kṛpām*—misericordia; *na*—nunca; *sādhavaḥ*—personas santas; *daiva-balāt*—por la providencia; *kṛte*—siendo hecho; *kramam*—potencia.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, aunque los materialistas, que de por sí están confundidos bajo la insuperable energía ilusoria del Dios Supremo, en ciertas ocasiones cometan ofensas, la persona santa, con compasión, no lo toma en serio. Sabiendo que cometen ofensas porque están bajo el yugo de la energía ilusoria, el santo no manifiesta su potencia para hacerles frente.

SIGNIFICADO

Se dice que la belleza de un *tapasvī* o persona santa es su capacidad de perdonar. En la historia espiritual del mundo hay muchos ejemplos de personas santas que, hostigadas injustamente, no se defendieron, aunque pudieron haberlo hecho. Parikṣit Mahārāja, por ejemplo, fue injustamente maldecido por un niño *brāhmaṇa*. El padre del niño se lamentó mucho por ello, pero Parikṣit Mahārāja aceptó la maldición y estuvo de acuerdo en morir al cabo de una semana, tal como el niño *brāhmaṇa* había deseado. Parikṣit Mahārāja era el emperador, y gozaba de pleno poder, tanto material como espiritualmente; sin embargo, por compasión y por respeto hacia la comunidad *brāhmaṇa*, no neutralizó la acción del niño *brāhmaṇa*, sino que estuvo de acuerdo en morir al cabo de siete días. Como Kṛṣṇa deseaba que Parikṣit Mahārāja aceptase el castigo, pues de esa manera se revelarían las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Parikṣit Mahārāja recibió el consejo de no hacer nada para evitarlo. El *vaiṣṇava*, a nivel personal, es tolerante para beneficio de los demás. A veces no manifiesta su fuerza, pero eso no significa que sea débil; más bien indica que es tolerante por el bienestar de toda la sociedad humana.

VERSO 49

*bhavāṁs tu puṁsaḥ paramasya māyayā
durantayāsprṣṭa-matiḥ samasta-dṛk
tayā hatātmasv anukarma-cetaḥsv
anugrahaṁ kartum ihārhasi prabho*

bhavān—Tu Señoría; *tu*—pero; *puṁsaḥ*—de la persona; *paramasya*—la

suprema; *māyayā*—por la energía material; *durantayā*—de gran potencia; *asprṣṭa*—no afectado; *matih*—inteligencia; *samasta-drk*—observador o conocedor de todo; *tayā*—por la misma energía ilusoria; *hata-ātmasu*—confundido en el corazón; *anukarma-cetaḥsu*—con el corazón atraído a las actividades fruitivas; *anugraham*—misericordia; *kartum*—hacer; *iha*—en ese caso; *arhasi*—deseas; *prabho*—¡oh, señor!

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú nunca quedas confundido bajo la formidable influencia de la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, eres omnisciente y debes ser misericordioso y compasivo con aquellos que, confundidos por esa misma energía ilusoria, están muy apegados a las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Como está ocupado en el servicio amoroso trascendental del Señor, el *vaiṣṇava* nunca se confunde por influencia de la energía externa. El Señor afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Mi energía divina, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». El *vaiṣṇava*, en lugar de irritarse con los que están confundidos por esa *māyā*, debe cuidar de ellos, pues sin la misericordia de un *vaiṣṇava*, no tienen manera de salir de las garras de *māyā*. Los que han sido condenados por *māyā*, son rescatados gracias a la misericordia de los devotos.

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca
kṛpā-sinḍhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo
vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los devotos *vaiṣṇavas* del Señor, que son como árboles de deseos que pueden satisfacer los deseos de todos, y están llenos de compasión por las caídas almas condicionadas». Los que están bajo la influencia de la energía ilusoria sienten atracción por las actividades frutivas, pero el predicador *vaiṣṇava* atrae sus corazones hacia la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 50

*kurv adhvarasyoddharaṇam hatasya bhoḥ
tvayāsamāptasya mano prajāpateḥ
na yatra bhāgaṁ tava bhāgino daduḥ
kuyājino yena makho ninīyate*

kuru—tan sólo ejecuta; *adhvarasya*—del sacrificio; *uddharaṇam*—completa regularmente; *hatasya*—matado; *bhoḥ*—¡oh!; *tvayā*—por ti; *asamāptasya*—del sacrificio inacabado; *mano*—¡oh, señor Śiva!; *prajāpateḥ*—de Mahārāja Dakṣa; *na*—no; *yatra*—donde; *bhāgam*—parte; *tava*—tu; *bhāginaḥ*—mereciendo tomar la parte; *daduḥ*—no dieron; *ku-yājinaḥ*—malos sacerdotes; *yena*—por el que concede; *makhaḥ*—sacrificio; *ninīyate*—obtiene el resultado.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor Śiva, tú eres el beneficiario de una parte del sacrificio, y eres quien otorga el resultado. Los malos sacerdotes no te entregaron tu parte, y por esa razón lo destruiste todo, y el sacrificio está inacabado. Ahora puedes hacer lo que sea necesario y tomar la parte a que tienes derecho.

VERSO 51

*jīvatād yajamāno 'yam
prapadyetākṣiṇī bhagaḥ
bhṛgoḥ śmaśrūṇi rohanu
pūṣṇo dantās ca pūrvavat*

jīvatāt—que viva; *yajamānaḥ*—el ejecutor del sacrificio (Dakṣa);
ayam—este; *prapadyeta*—que recupere; *akṣiṇī*—por los ojos;
bhagaḥ—Bhagadeva; *bhṛgoḥ*—del sabio Bhṛgu; *śmaśrūṇi*—bigote;
rohantu—que crezca de nuevo; *pūṣṇaḥ*—de Pūṣādeva; *dantāḥ*—la
dentadura; *ca—y; pūrva-vat*—como antes.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, que por tu misericordia el ejecutor del sacrificio [el rey Dakṣa] vuelva a la vida, que Bhaga recupere los ojos, Bhṛgu el bigote, y Pūṣā los dientes.

VERSO 52

devānām bhagna-gātrāṇām
ṛtvijām cāyudhāśmabhiḥ
bhavatānugṛhītānām
āśu manyo 'stv anāturam

devānām—de los semidioses; *bhagna-gātrāṇām*—cuyos miembros están gravemente rotos; *ṛtvijām*—de los sacerdotes; *ca—y;*
āyudha-aśmabhiḥ—por armas y por piedras; *bhavatā*—por ti;
anugṛhītānām—siendo favorecidos; *āśu*—enseguida; *manyo*—¡oh, señor Śiva! (irritado); *astu*—que haya; *anāturam*—recuperación de las heridas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor Śiva!, que por tu gracia los semidioses y sacerdotes a quienes tus soldados rompieron los miembros se recuperen de las heridas.

VERSO 53

eṣa te rudra bhāgo 'stu
yad-ucchiṣṭo 'dhvarasya vai
yajñas te rudra bhāgena

kalpatām adya yajña-han

eṣaḥ—esta; *te*—tu; *rudra*—¡oh, señor Śiva!; *bhāgaḥ*—porción; *astu*—que haya; *yat*—lo que; *ucchiṣṭaḥ*—que haya quedado; *adhvarasya*—del sacrificio; *vai*—ciertamente; *yajñaḥ*—el sacrificio; *te*—tu; *rudra*—¡oh, Rudra!; *bhāgena*—por la porción; *kalpatām*—se complete; *adya*—hoy; *yajña-han*—¡oh, destructor del sacrificio!

TRADUCCIÓN

¡Oh, destructor del sacrificio!, por favor, toma tu porción y permite, por tu gracia, que el sacrificio se complete.

SIGNIFICADO

Un sacrificio es una ceremonia que se lleva a cabo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. En el Segundo Capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que todos deben tratar de saber si la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho con sus actividades. En otras palabras, nuestras actividades deben tener por objeto la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como un empleado de oficina tiene el deber de asegurarse de que el propietario o el jefe estén satisfechos, todos tenemos el deber de asegurarnos de que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecho con nuestras actividades. Las Escrituras védicas establecen las actividades para satisfacer al Dios Supremo, y la ejecución de esas actividades se denomina *yajña*. En otras palabras, *yajña* es actuar para el Señor Supremo. Se debe saber muy bien que aparte del *yajña*, cualquier otra actividad es causa de cautiverio material. Eso se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. *Karma-bandhanaḥ* significa que si no actuamos para la satisfacción del Señor Supremo, Viṣṇu, la reacción de nuestra actividad nos atará. No hay que actuar para complacer los propios sentidos. Todos deben actuar para la satisfacción de Dios. Eso se denomina *yajña*.

Después de que Dakṣa celebrara el *yajña*, todos los semidioses esperaban *prasāda*, los remanentes del alimento ofrecido a Viṣṇu. El Señor Śiva es uno de los semidioses, de modo que, naturalmente, él también esperaba su parte del *prasāda* del *yajña*. Pero Dakṣa, por envidia, ni siquiera invitó a Śiva a

participar en el *yajña*, ni le dio su parte después de la ofrenda. Pero después de que los seguidores del Señor Śiva destruyeron el recinto de sacrificio, el Señor Brahmā le apaciguó y le aseguró que tendría su parte de *prasāda*. De esta manera, le pidió que reparase lo que sus seguidores habían destruido. En la *Bhagavad-gītā* (3.11), se dice que todos los semidioses se satisfacen con la ejecución de *yajña*. Los semidioses esperan recibir *prasāda* de los *yajñas*; por consiguiente, deben celebrarse *yajñas*. Los que se ocupan en actividades materialistas, de complacencia de los sentidos, deben ejecutar *yajña*; de lo contrario, se verán implicados. Tenemos entonces que Dakṣa, siendo el padre de la humanidad, estaba ejecutando *yajña*, y el Señor Śiva esperaba su parte. Pero como Śiva no fue invitado, hubo problemas. Sin embargo, el Señor Brahmā, al actuar como mediador, lo solucionó todo satisfactoriamente.

La ejecución de un *yajña* es algo muy difícil, porque hay que invitar a todos los semidioses a participar en él. En Kali-yuga no se pueden ejecutar sacrificios tan costosos, ni se puede invitar a los semidioses a que participen. Por eso en esta era se recomienda *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32). Las personas inteligentes deben saber que en Kali-yuga no hay posibilidad de ejecutar sacrificios védicos. Pero sin complacer a los semidioses, las estaciones no seguirán su ritmo habitual, y no habrá lluvia. Todo está bajo el control de los semidioses. En las circunstancias de esta era, todo hombre inteligente que desee que haya un equilibrio de paz social y prosperidad, debe ejecutar *saṅkīrtana-yajña* cantando los santos nombres Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Debe invitar a la gente, cantar Hare Kṛṣṇa, y después distribuir *prasāda*. Este *yajña* satisfará a los semidioses, y de este modo en el mundo habrá paz y prosperidad. Otra dificultad que se presenta en la ejecución de los rituales védicos es que, si cometemos el error de no satisfacer tan sólo a uno de los muchos cientos de miles de semidioses, tal como Dakṣa cometió el error de no satisfacer al Señor Śiva, habrá un desastre. Pero en esta era, la ejecución de sacrificio se ha simplificado. Podemos cantar Hare Kṛṣṇa, y complaciendo a Kṛṣṇa podemos satisfacer a todos los semidioses sin ningún esfuerzo adicional.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Sexto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam titulado «Brahmā satisface al Señor

Śiva».

Capítulo 7

El sacrificio realizado por Dakṣa

VERSO 1

*maitreya uvāca
ity ajenānuniṭena
bhavena parituṣyatā
abhyadhāyi mahā-bāho
prahasya śrūyatām iti*

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *iti*—de este modo; *ajena*—por el Señor Brahmā; *anuniṭena*—apaciguado; *bhavena*—por el Señor Śiva; *parituṣyatā*—satisfecho por completo; *abhyadhāyi*—dijo; *mahā-bāho*—¡oh, Vidura!; *prahasya*—sonriendo; *śrūyatām*—escucha; *iti*—de este modo.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura, de poderosos brazos!, el Señor Śiva, satisfecho con las palabras del Señor Brahmā, le respondió con las siguientes palabras.

VERSO 2

*mahādeva uvāca
nāghaṁ prajāsa bālānām
varṇaye nānucintaye
deva-māyābhibhūtānām
daṇḍas tatra dhṛto mayā*

mahādevaḥ—el Señor Śiva; *uvāca*—dijo; *na*—no; *agham*—ofensa; *prajā-īśa*—¡oh, señor de los seres creados!; *bālānām*—de los niños; *varṇaye*—yo tengo en cuenta; *na*—no; *anucintaye*—considero; *deva-māyā*—la energía externa del Señor; *abhibhūtānām*—de los que son puestos bajo la ilusión por; *daṇḍaḥ*—vara; *tatra*—allí; *dhṛtaḥ*—empleada; *mayā*—por mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido padre, Brahmā, esos semidioses son infantiles y poco inteligentes, y por esa razón, yo no presto atención a sus ofensas. No las tomo en serio, y les he castigado solamente para corregirles.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de castigo: el que el conquistador impone a su enemigo, y el que el padre impone a su hijo. Entre ellos hay un abismo de diferencia. El Señor Śiva es, por naturaleza, un *vaiṣṇava*, un gran devoto, y el nombre que recibe por esa característica es Āśūtoṣa. Como está siempre satisfecho, su ira no es la ira del enemigo. No es enemigo de ninguna entidad viviente; antes bien, siempre desea el bienestar de todos. Cuando castiga a alguien, es como un padre que castiga a su hijo. El Señor Śiva es como un padre, porque nunca toma en serio ninguna ofensa de las entidades vivientes, y en especial, de los semidioses.

VERSO 3

*prajāpater daḍḍha-śīrṣṇo
bhavatv aja-mukhaṁ śiraḥ
mitrasya cakṣuṣekṣeta*

bhāgam svam barhiṣo bhagaḥ

prajāpateḥ—de Prajāpati Dakṣa; *dagdha-śiṛṣṇaḥ*—cuya cabeza ha quedado reducida a cenizas; *bhavatu*—que haya; *aja-mukham*—con la cara de una cabra; *śiraḥ*—una cabeza; *mitrasya*—de Mitra; *cakṣuṣā*—a través de los ojos; *ikṣeta*—que pueda ver; *bhāgam*—parte; *svam*—su propia; *barhiṣaḥ*—del sacrificio; *bhagaḥ*—Bhaga.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: La cabeza de Dakṣa ha quedado reducida a cenizas; por lo tanto, tendrá una cabeza de cabra. El semidiós de nombre Bhaga podrá ver su parte del sacrificio a través de los ojos de Mitra.

VERSO 4

*pūṣā tu yajamānasya
dadbhir jakṣatu piṣṭa-bhuk
devāḥ prakṛta-sarvāṅgā
ye ma uccheṣaṇam daduḥ*

pūṣā—Pūṣā; *tu*—pero; *yajamānasya*—del ejecutor del sacrificio; *dadbhiḥ*—con los dientes; *jakṣatu*—masticar; *piṣṭa-bhuk*—comiendo harina; *devāḥ*—los semidioses; *prakṛta*—hecho; *sarva-aṅgāḥ*—completo; *ye*—quien; *me*—a mí; *uccheṣaṇam*—una parte del sacrificio; *daduḥ*—dieron.

TRADUCCIÓN

El semidiós Pūṣā sólo podrá masticar con los dientes de sus discípulos, y si está solo, tendrá que contentarse comiendo una masa hecha de harina de garbanzo. Pero los semidioses que han decidido darme mi parte del sacrificio se recobrarán de todas sus heridas.

SIGNIFICADO

El semidiós Pūṣā quedó supeditado a sus discípulos para comer. En caso de

estar solo, solamente podría ingerir una masa hecha de harina de garbanzo. Es decir, no se libró del castigo. Por haberse reído del Señor Śiva, enseñando los dientes en son de burla, no podría usar los dientes para comer. En otras palabras, no era apropiado que tuviera dientes, pues los había usado contra el Señor Śiva.

VERSO 5

*bāhubhyām aśvinoḥ pūṣṇo
hastābhyām kṛta-bāhavaḥ
bhavantu adhvaryavaś cānye
basta-śmaśrur bhṛgur bhavet*

bāhubhyām—con dos brazos; *aśvinoḥ*—de Aśvinī-kumāra; *pūṣṇaḥ*—de Pūṣā; *hastābhyām*—con dos manos; *kṛta-bāhavaḥ*—los que necesiten brazos; *bhavantu*—tendrán que; *adhvaryavaḥ*—los sacerdotes; *ca*—y; *anye*—otros; *basta-śmaśruḥ*—la barba de la cabra; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *bhavet*—que tenga.

TRADUCCIÓN

Los que han perdido los brazos, tendrán que trabajar con los brazos de Aśvinī kumāra, y los que han perdido las manos, tendrán que valerse con las manos de Pūṣā. Los sacerdotes también tendrán que actuar de esa manera. En cuanto a Bhṛgu, tendrá la barba de la cabeza de cabra.

SIGNIFICADO

A Bhṛgu Muni, un ferviente partidario de Dakṣa, se le concedió la barba de la cabeza de cabra que sustituyó la cabeza de Dakṣa. El cambio de cabeza de Dakṣa anula la teoría científica moderna que sostiene que la sustancia cerebral es la causa de la inteligencia. Las sustancias cerebrales de Dakṣa y de la cabra son distintas, y sin embargo Dakṣa siguió actuando como él mismo, a pesar de que su cabeza se vio reemplazada por la de una cabra. La conclusión es que lo que actúa es la conciencia particular del alma individual. La sustancia cerebral no es más que un instrumento que no tiene nada que ver con la verdadera inteligencia. Ésta, junto con la mente y

la conciencia verdaderas, son parte del alma individual en particular. En versos posteriores veremos que Dakṣa, a pesar de tener una cabeza de cabra en lugar de su cabeza original, seguía siendo tan inteligente como antes. Compuso unas oraciones muy hermosas para satisfacer al Señor Śiva y al Señor Viṣṇu, cosa que una cabra no puede hacer. Por lo tanto, la conclusión definitiva es que la inteligencia no emana de la sustancia cerebral; lo que actúa con inteligencia es la conciencia del alma individual. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tiene otra finalidad que la purificación de la conciencia. No importa qué clase de cerebro tengamos; si retiramos nuestra conciencia de la materia y la centramos en Kṛṣṇa, nuestra vida será un éxito. El Señor confirma personalmente en la *Bhagavad-gītā* que cualquiera que emprenda el sendero de conciencia de Kṛṣṇa obtendrá la perfección más elevada de la vida, sin que importe lo abominable de las condiciones de vida en que pueda haber caído. Se especifica que toda persona consciente de Kṛṣṇa, al abandonar el cuerpo material, va de regreso a Dios, de vuelta al hogar.

VERSO 6

*maitreya uvāca
tadā sarvāṇi bhūtāni
śrutvā mīdhuṣtamoditam
parituṣṭātmabhis tāta
sādhu sādhu ity athābruvan*

maitreyaḥ—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *tadā*—en ese momento; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—personalidades; *śrutvā*—después de escuchar; *mīdhuḥ-tama*—el principal entre los dispensadores de bendiciones; *uditam*—habladas por; *parituṣṭa*—satisfechos; *ātmabhiḥ*—en lo profundo del corazón; *tāta*—mi querido Vidura; *sādhu sādhu*—bien hecho, bien hecho; *iti*—de esta manera; *atha abruvan*—como hemos dicho.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Todas las personalidades allí presentes sintieron una profunda satisfacción en sus corazones cuando escucharon las palabras del Señor Śiva, quien es el principal entre los dispensadores

de bendiciones.

SIGNIFICADO

En este verso se describe al Señor Śiva con la palabra *mīḍhuṣṭama*, «el principal entre los dispensadores de bendiciones». También se le conoce con el nombre de Āśutoṣa, que indica que enseguida se satisface y enseguida se irrita. En la *Bhagavad-gītā* se dice que las personas poco inteligentes se dirigen a los semidioses en busca de bendiciones materiales. La gente suele dirigirse al Señor Śiva con ese propósito, y él, debido a que se satisface enseguida y no se para en consideraciones a la hora de dar una bendición a su devoto, recibe el nombre de *mīḍhuṣṭama*, «el principal entre los dispensadores de bendiciones». Las personas materialistas siempre están ansiosas por obtener beneficios materiales, pero no son serias en cuanto al beneficio espiritual.

Por supuesto, algunas veces sucede que el Señor Śiva actúa como el principal dispensador de bendiciones en la vida espiritual. Se cuenta que una vez un *brāhmaṇa* pobre, deseando obtener una bendición, adoró al Señor Śiva. El Señor Śiva aconsejó al devoto que fuese a ver a Sanātana Gosvāmī. El devoto así lo hizo, y una vez con Sanātana Gosvāmī, le explicó que el Señor Śiva le había dicho que acudiese a él en busca de la mejor de las bendiciones. Sanātana tenía una piedra de toque, que estaba en el lugar donde echaba la basura. Cuando el *brāhmaṇa* pobre se la pidió, Sanātana Gosvāmī no dudó en dársela, y el *brāhmaṇa* se puso muy contento. Ahora podía tener todo el oro que quisiera, para ello, bastaba con tocar cualquier hierro con aquella piedra. Pero después de despedirse de Sanātana, pensó: «Si una piedra de toque es la mejor bendición, ¿cómo es que Sanātana Gosvāmī la tenía entre la basura?». Con este pensamiento, regresó y preguntó a Sanātana Gosvāmī: «Señor, si ésta es la mejor bendición, ¿cómo es que estaba entre la basura?». Entonces, Sanātana Gosvāmī le dijo: «En realidad, no es la mejor bendición; pero... ¿estás preparado para recibir la mejor de las bendiciones?». El *brāhmaṇa* dijo: «Sí, señor. El Señor Śiva me ha enviado a ti para que me des la mejor». Entonces Sanātana Gosvāmī le pidió que tirase la piedra al río y volviese. El *brāhmaṇa* pobre lo hizo, y cuando volvió, Sanātana Gosvāmī le inició en el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por la bendición del Señor Śiva, el *brāhmaṇa* pudo relacionarse con el mejor devoto del Señor Kṛṣṇa y recibió iniciación en el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa,

Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma,
Hare Hare.

VERSO 7

*tato mīḍhvāmsam āmantrya
śunāsīrāḥ sahaṣibhiḥ
bhūyas tad deva-yajanam
sa-mīdhvat-vedhaso yayuḥ*

tataḥ—a continuación; *mīḍhvāmsam*—al Señor Śiva; *āmantrya*—invitar;
śunāsīrāḥ—los semidiosos encabezados por el rey Indra; *saha ṛṣibhiḥ*—con
todos los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu; *bhūyaḥ*—de nuevo;
tat—aquel; *deva-yajanam*—lugar donde se adora a los semidiosos;
sa-mīdhvat—con el Señor Śiva; *vedhasaḥ*—con el Señor Brahmā;
yayuḥ—fueron.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bhṛgu, el principal de los grandes sabios, invitó al Señor Śiva al recinto de sacrificio, y todos ellos —los semidiosos, los sabios, el Señor Śiva y el Señor Brahmā— fueron al lugar donde se estaba ejecutando el gran sacrificio.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva había trastornado por completo el curso del sacrificio organizado por Dakṣa. Por esa razón, los semidiosos allí presentes, junto con el Señor Brahmā y los grandes sabios, le pidieron específicamente que fuese y reavivase el fuego de sacrificio. Hay un dicho muy conocido: *śiva-hīna-yajña*: «Sin la presencia del Señor Śiva, todo sacrificio fracasa». El Señor Viṣṇu es Yajñeśvara, la Suprema Personalidad en cuanto a los sacrificios, pero en todo *yajña* es necesaria la presencia de todos los semidiosos, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

VERSO 8

vidhāya kārtsnyena ca tad

*yad āha bhagavān bhavaḥ
sandadhuh kasya kāyena
savanīya-paśoḥ śiraḥ*

vidhāya—ejecutando; *kārtsnyena*—al pie de la letra; *ca*—también;
tat—aquello; *yat*—lo cual; *āha*—dicho; *bhagavān*—el Señor; *bhavaḥ*—Śiva;
sandadhuh—ejecutado; *kasya*—del vivo (Dakṣa); *kāyena*—con el cuerpo;
savanīya—destinado al sacrificio; *paśoḥ*—del animal; *śiraḥ*—cabeza.

TRADUCCIÓN

Siguiendo cuidadosamente las indicaciones del Señor Śiva, el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza del animal que se iba a sacrificar en el yajña.

SIGNIFICADO

Esta vez, todos los semidioses y grandes sabios tuvieron mucho cuidado de no irritar al Señor Śiva. Por lo tanto, todo se hizo conforme a sus deseos. Se especifica que el cuerpo de Dakṣa fue unido a la cabeza de un animal (una cabra).

VERSO 9

*sandhīyamāne śirasi
dakṣo rudrābhivīkṣitaḥ
sadyaḥ supta ivottasthau
dadṛśe cāgrato mṛḍam*

sandhīyamāne—siendo hecho; *śirasi*—con la cabeza; *dakṣaḥ*—el rey Dakṣa;
rudra-abhivīkṣitaḥ—habiendo sido visto por Rudra (el Señor Śiva);
sadyaḥ—tan pronto como; *supte*—durmiendo; *iva*—como;
uttasthau—despertó; *dadṛśe*—vio; *ca*—también; *agrataḥ*—frente;
mṛḍam—al Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se fijó la cabeza del animal en el cuerpo de Dakṣa, éste recobró la conciencia; como si despertase de un sueño, el rey se encontró al Señor Śiva de pie ante él.

SIGNIFICADO

El ejemplo que se da en este verso es que Dakṣa se levantó como si despertase de un profundo sueño. En sánscrito eso se denomina *supta ivottasthau*, que significa que, al despertar de un sueño profundo, inmediatamente recordamos todos los deberes que tenemos que realizar. Dakṣa había sido muerto; le habían decapitado, y su cabeza había quedado reducida a cenizas. Su cuerpo yacía muerto, pero, por la gracia del Señor Śiva, tan pronto como le unieron una cabeza de cabra, Dakṣa recobró la conciencia. Eso indica que la conciencia también es individual. En realidad, cuando recibió la cabeza de cabra, Dakṣa estaba recibiendo un nuevo cuerpo, pero como la conciencia es individual, su conciencia siguió siendo la misma, a pesar del cambio de condición física. Así pues, la constitución física no tiene nada que ver con el nivel de conciencia. La conciencia viaja con el alma que transmigra. En la historia védica encontramos muchos ejemplos parecidos, como el caso de Mahārāja Bharata, quien, después de abandonar su cuerpo de rey, pasó a un cuerpo de ciervo, pero conservando la misma conciencia. Sabía que antes había sido el rey Bharata, pero que había pasado a un cuerpo de ciervo porque en el momento de la muerte estaba absorto en pensar en un ciervo. Sin embargo, a pesar de su cuerpo de ciervo, su conciencia era como la que tenía en el cuerpo del rey Bharata. El Señor lo ha dispuesto todo de manera tan perfecta que, cuando alguien se vuelve consciente de Kṛṣṇa, no cabe la menor duda de que en su siguiente vida será un gran devoto de Kṛṣṇa, aunque reciba otro tipo de cuerpo.

VERSO 10

*tadā vṛṣadhvaja-dveṣa-
kalilātmā prajāpatiḥ
śivāvalokād abhavaç
charad-dhrada ivāmalah*

tadā—en aquel momento; *vṛṣa-dhvaja*—el Señor Śiva, que viaja montado en

un toro; *dveṣa*—envidia; *kalila-ātma*—corazón contaminado; *prajāpatiḥ*—el rey Dakṣa; *śiva*—al Señor Śiva; *avalokāt*—por verle; *abhavat*—se volvió; *śarat*—en el otoño; *hradaḥ*—lago; *iva*—como; *amalaḥ*—limpio.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, cuando Dakṣa vio al Señor Śiva, que viaja montado en un toro, su corazón, contaminado por la envidia que sentía contra él, inmediatamente se purificó, tal como las aguas de un lago se purifican con la lluvia del otoño.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo que explica por qué se dice que el Señor Śiva es auspicioso. Cuando alguien ve al Señor Śiva con devoción y reverencia, su corazón, inmediatamente, se purifica. El rey Dakṣa estaba contaminado con envidia hacia el Señor Śiva, pero tan pronto como le vio con un poquito de amor y devoción, su corazón se purificó. En la estación de las lluvias, los estanques de agua están fangosos y sucios, pero tan pronto como llega la lluvia del otoño, toda el agua queda limpia y transparente. De la misma manera, Dakṣa tenía el corazón impuro por haber calumniado al Señor Śiva. Ello le supuso un severo castigo. Pero ahora, cuando volvió en sí, tan sólo por ver al Señor Śiva con veneración y respeto, inmediatamente se purificó.

VERSO 11

*bhava-stavāya kṛta-dhīr
nāśaknod anurāgataḥ
autkaṅṭhyād bāṣpa-kalayā
samparetām sutām smaran*

bhava-stavāya—para orar al Señor Śiva; *kṛta-dhīḥ*—aunque decidió; *na*—nunca; *aśaknot*—pudo; *anurāgataḥ*—con el sentimiento; *autkaṅṭhyāt*—debido a la; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas en los ojos; *samparetām*—muerta; *sutām*—hija; *smaran*—recordando.

TRADUCCIÓN

El rey Dakṣa quiso ofrecer oraciones al Señor Śiva, pero con el recuerdo de la desventurada muerte de su hija Satī, los ojos se le llenaron de lágrimas; el sentimiento le ahogaba la voz, y no podía decir nada.

VERSO 12

*kṛcchrāt saṁstabhya ca manaḥ
prema-vihvalitaḥ sudhīḥ
śāśaṁsa nirvyalīkena
bhāvenesaṁ prajāpatiḥ*

kṛcchrāt—con gran esfuerzo; *saṁstabhya*—serenando; *ca*—también; *manaḥ*—la mente; *prema-vihvalitaḥ*—confuso con amor y afecto; *su-dhīḥ*—el que ha recobrado el buen juicio; *śāśaṁsa*—alabó; *nirvyalīkena*—sin duplicidad, o con gran amor; *bhāvena*—en sentimiento; *īśam*—al Señor Śiva; *prajāpatiḥ*—el rey Dakṣa.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el rey Dakṣa, con profundos sentimientos de amor y afecto, prácticamente había recobrado ya su buen juicio. Haciendo un gran esfuerzo, serenó su mente, contuvo sus sentimientos, y con pureza de conciencia, ofreció oraciones al Señor Śiva.

VERSO 13

*dakṣa uvāca
bhūyān anugraha aho bhavatā kṛto me
daṇḍas tvayā mayi bhṛto yad api pralabdhaḥ
na brahma-bandhuṣu ca vāṁ bhagavann avajñā
tubhyaṁ hares ca kuta eva dhṛta-vrateṣu*

dakṣaḥ—el rey Dakṣa; *uvāca*—dijo; *bhūyān*—muy grande; *anugrahaḥ*—favor; *aho*—¡ay!; *bhavatā*—por ti; *kṛtaḥ*—hecho; *me*—a mí;

daṇḍaḥ—castigo; *tvayā*—por ti; *mayi*—a mí; *bhṛtaḥ*—hecho; *yat api*—aunque; *pralabdhaḥ*—derrotado; *na*—ni; *brahma-bandhuṣu*—a un *brāhmaṇa* incompetente; *ca*—también; *vām*—vosotros dos; *bhagavan*—mi señor; *avajñā*—abandono; *tubhyam*—de vosotros; *hareḥ ca*—del Señor Viṣṇu; *kutaḥ*—donde; *eva*—ciertamente; *dhr̥ta-vrateṣu*—el que celebra un sacrificio.

TRADUCCIÓN

El rey Dakṣa dijo: Mi querido Señor Śiva, he cometido una gran ofensa contra ti, pero tú eres tan bondadoso que, en lugar de privarme de tu misericordia, me has hecho un gran favor, castigándome. Tú y el Señor Viṣṇu nunca dejáis de lado a los *brāhmaṇas*, ni siquiera si somos inútiles e incompetentes. Nunca me habrías abandonado, pues estoy dedicado a la celebración de sacrificios.

SIGNIFICADO

Aunque se sentía derrotado, Dakṣa sabía que su castigo era otra forma de la gran misericordia del Señor Śiva. Recordaba que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu nunca abandonan a los *brāhmaṇas*, incluso si éstos no reúnen las debidas cualificaciones. La civilización védica establece que los descendientes de familias de *brāhmaṇas* nunca deben ser castigados rigurosamente. Éste fue el principio que siguió Arjuna a la hora de castigar a Aśvatthāmā, que era hijo de Droṇācārya, un gran *brāhmaṇa*. Aśvatthāmā había cometido una ofensa tan grande que incluso el Señor Kṛṣṇa le condenó: había matado a todos los hijos de los Pāṇḍavas mientras dormían. A pesar de ello, Arjuna le perdonó la vida por tratarse del hijo de un *brāhmaṇa*. La palabra *brahma-bandhuṣu* que se emplea en el verso es significativa. *Brahma-bandhu* es una persona nacida de padre *brāhmaṇa* pero que no alcanza el nivel de *brāhmaṇa* en lo que a actividades se refiere. Esa persona no es un *brāhmaṇa*, sino un *brahma-bandhu*. Dakṣa dio pruebas de ser un *brahma-bandhu*. Era hijo de un gran *brāhmaṇa*, el Señor Brahmā, pero su manera de tratar al Señor Śiva no fue precisamente brahmínica; por lo tanto, admitió que no era un *brāhmaṇa* perfecto. Sin embargo, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son afectuosos incluso con el *brāhmaṇa* que no es perfecto. El Señor Śiva no castigó a Dakṣa como si se

tratara de un enemigo, sino para hacerle entrar en razón, para que entendiese que había actuado mal. Dakṣa pudo comprenderlo, y reconoció la gran misericordia del Señor Kṛṣṇa y del Señor Śiva con los *brāhmaṇas* caídos, entre los cuales se incluyó. Aunque era caído, había hecho el voto de celebrar el sacrificio; ése era su deber como *brāhmaṇa*, y en ese sentido oró al Señor Śiva.

VERSO 14

*vidyā-tapo-vrata-dharān mukhataḥ sma viprān
brahmātmā-tattvam avitum̐ prathamam̐ tvam asrāk
tat brāhmaṇān parama sarva-vipatsu pāsi
pālah paśūn iva vibho pragṛhīta-daṇḍaḥ*

vidyā—erudición; *tapaḥ*—austeridades; *vrata*—votos; *dharān*—los seguidores; *mukhataḥ*—a partir de la boca; *sma*—fue; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *brahmā*—el Señor Brahmā; *ātma-tattvam*—autorrealización; *avitum*—para propagar; *prathamam*—en primer lugar; *tvam*—tú; *asrāk*—creado; *tat*—por lo tanto; *brāhmaṇān*—los *brāhmaṇas*; *parama*—¡oh, tú, el grande!; *sarva*—todos; *vipatsu*—en peligros; *pāsi*—proteges; *pālah*—como el protector; *paśūn*—a los animales; *iva*—como; *vibho*—¡oh, tú, el grande!; *pragṛhīta*—llevando en la mano; *daṇḍaḥ*—un palo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor Śiva, tú, el grande y poderoso, fuiste creado por primera vez a partir de la boca del Señor Brahmā para proteger a los *brāhmaṇas* en su sendero de educación, austeridades, votos y autorrealización. Como protector de los *brāhmaṇas*, siempre proteges los principios regulativos que ellos siguen, como el pastorcillo que protege a las vacas con el palo que lleva en la mano.

SIGNIFICADO

La función específica del ser humano en la sociedad, sea cual sea su posición social, es practicar el control de la mente y los sentidos, siguiendo

los principios regulativos dictados por los *śāstras* védicos. El Señor Śiva recibe el nombre de *paśupati*, porque protege a las entidades vivientes de conciencia avanzada, de manera que puedan seguir el sistema védico de *varṇa* y *āśrama*. La palabra *paśu* se refiere tanto a las entidades animales como a las humanas. El verso explica que el Señor Śiva siempre está deseoso de proteger a los animales y a las entidades vivientes de conciencia animal, que son poco avanzadas en lo que a espiritualidad se refiere. También se afirma que los *brāhmaṇas* proceden de la boca del Señor Supremo. No debemos olvidar que Dakṣa se dirige al Señor Śiva considerándole el representante del Señor Supremo, Viṣṇu. En las Escrituras védicas se explica que los *brāhmaṇas* nacen de la boca de la forma universal de Viṣṇu, los *kṣatriyas* de Sus brazos, los *vaiśyas* de Su abdomen y cintura, y los *sūdras* de Sus piernas. En la constitución de un cuerpo, la cabeza es lo principal. Los *brāhmaṇas* nacen de la boca de la Suprema Personalidad de Dios con el deber de aceptar caridad para la adoración de Viṣṇu y de difundir el conocimiento védico. El Señor Śiva recibe el nombre de *paśupati*, el protector de los *brāhmaṇas* y otras entidades vivientes. Él los protege de los ataques de los no *brāhmaṇas*, es decir, de las personas incivilizadas que están en contra del proceso de autorrealización.

Otro aspecto de esta palabra es que las personas que están apegadas a la sección ritualista de los *Vedas*, sin entender la situación de la Suprema Personalidad de Dios, no están más avanzadas que los animales. Al principio del *Śrīmad- Bhāgavatam* se confirma que la ejecución de los rituales de los *Vedas*, si no vuelve consciente de Kṛṣṇa a quien los ejecuta, no es más que una pérdida de tiempo. Cuando destruyó el *yajña* de Dakṣa, el Señor Śiva tenía la intención de castigar a Dakṣa, quien, al faltarle al respeto, estaba cometiendo una gran ofensa. El castigo que Śiva le impuso era como el del pastorcillo de vacas que levanta la vara para asustar a los animales. Suele decirse que para proteger animales hace falta un palo, porque los animales no pueden razonar ni entender argumentos. La manera de razonar y dialogar con ellos es *argumentum ad baculum*; si no hay palo, no obedecen. Para tratar con los hombres que son como animales, es necesario usar la fuerza, mientras que a los más avanzados se les puede convencer con buenas razones, argumentos y la autoridad de las Escrituras. Las personas que simplemente están apegadas a los rituales védicos y no progresan lo más mínimo en el servicio devocional, en el proceso de

conciencia de Kṛṣṇa, son casi como animales, y el Señor Śiva se encarga de protegerles, y a veces, de castigarles, como en el caso de Dakṣa.

VERSO 15

*yo 'sau mayāvidita-tattva-dṛśā sabhāyām
kṣipto durukti-viśikhair vigaṇayya tan mām
arvāk patantam arhattama-nindayāpād
dṛṣtyārdrayā sa bhagavān sva-kṛtena tuṣyet*

yaḥ—quien; *asau*—ese; *mayā*—por mí; *avidita-tattva*—sin conocer el hecho real; *dṛśā*—por experiencia; *sabhāyām*—en la asamblea; *kṣiptaḥ*—insultado; *durukti*—palabras crueles; *viśikhaiḥ*—con las flechas de; *vigaṇayya*—sin prestar atención; *tat*—eso; *mām*—a mí; *arvāk*—hacia abajo; *patantam*—deslizándome al infierno; *arhat-tama*—el más respetable; *nindayā*—por difamación; *apāt*—salvado; *dṛṣtyā*—viendo; *ārdrayā*—por compasión; *saḥ*—ese; *bhagavān*—Tu Señoría; *sva-kṛtena*—por tu propia misericordia; *tuṣyet*—satisfazte.

TRADUCCIÓN

Yo no conocía toda tu gloria, y ante toda la asamblea te lancé palabras hirientes como flechas, pero tú ni siquiera las tuviste en cuenta. Mi desobediencia contra ti, que eres la personalidad más digna de respeto, me llevaba a las profundidades del infierno, pero tuviste compasión de mí y me salvaste imponiéndome un castigo. Te ruego que, por tu misericordia, te sientas complacido, ya que yo, con mis palabras, no puedo satisfacerte.

SIGNIFICADO

Como siempre, ante circunstancias adversas de la vida, el devoto considera que la adversidad es misericordia del Señor. De hecho, los insultos que profirió contra el Señor Śiva eran motivo más que suficiente para garantizar a Dakṣa su descenso a la vida infernal a perpetuidad. Pero el Señor Śiva fue bondadoso con él, y para neutralizar la ofensa, le impuso un castigo. Dakṣa comprendió que el Señor Śiva había sido muy magnánimo, y sintiéndose

endeudado con él, quiso expresarle su agradecimiento. Cuando un hijo, al llegar a la edad adulta y tener bien sentada la cabeza, recuerda los castigos que a veces le imponía su padre, puede entender que en realidad no se trataba de un castigo, sino de misericordia. De manera similar, Dakṣa reconoció que el castigo que el Señor Śiva le había impuesto era una manifestación de misericordia. Esa actitud es característica de las personas que están progresando en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Se dice que el devoto consciente de Kṛṣṇa no ve la desdicha como un castigo de la Suprema Personalidad de Dios, sino que considera que es la gracia del Señor. Él piensa: «Por mis fechorías pasadas, tendría que haber pasado por peligros y castigos mucho mayores, pero el Señor me ha protegido. El pequeño castigo que he recibido no ha sido más que una representación simbólica de la ley del *karma*». Pensando siempre en Su gracia de esa manera, el devoto se entrega a la Suprema Personalidad de Dios cada vez con mayor seriedad, y no se perturba con el supuesto castigo.

VERSO 16

maitreya uvāca
kṣamāpyaivaṁ sa mīḍhvāṁsam
brahmaṇā cānumantritaḥ
karma santānayām āsa
sopādhyāyartvig-ādibhiḥ

maitreyaḥ—el sabio Maitreya; *uvāca*—dijo; *kṣamā*—perdón; *āpya*—recibiendo; *evam*—de esa manera; *saḥ*—el rey Dakṣa; *mīḍhvāṁsam*—al Señor Śiva; *brahmaṇā*—junto con el Señor Brahmā; *ca*—también; *anu-mantritaḥ*—tener permiso; *karma*—el sacrificio; *santānayām āsa*—comenzó de nuevo; *sa*—junto con; *upādhyāya*—los sabios eruditos; *ṛtvik*—los sacerdotes; *ādibhiḥ*—y demás.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Tras recibir de este modo el perdón del Señor Śiva, el rey Dakṣa, con el permiso del Señor Brahmā, emprendió de nuevo la celebración del yajña, junto con los grandes sabios eruditos, sacerdotes y demás participantes.

VERSO 17

*vaiṣṇavaṁ yajña-santatyai
tri-kapālaṁ dvijottamāḥ
puroḍāśaṁ niravapan
vīra-saṁsarga-śuddhaye*

vaiṣṇavam—destinado al Señor Viṣṇu o Sus devotos; *yajña*—sacrificio; *santatyai*—para ejecuciones; *tri-kapālam*—tres tipos de ofrendas; *dvija-uttamāḥ*— los *brāhmaṇas* principales; *puroḍāśam*—la oblación denominada *puroḍāśa*; *niravapan*—ofrecida; *vīra*—Vīrabhadra y otros seguidores del Señor Śiva; *saṁsarga*—contaminación (*doṣa*) debida a su contacto; *śuddhaye*—para purificar.

TRADUCCIÓN

A continuación, y para reanudar las actividades de sacrificio, los brāhmaṇas empezaron por purificar el recinto del sacrificio de la contaminación debida al contacto de Vīrabhadra y los demás seres fantasmales, los seguidores del Señor Śiva. Después dispusieron lo necesario para ofrecer al fuego las oblaiones puroḍāśa.

SIGNIFICADO

Los seguidores y devotos del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, reciben el nombre de *vīras*, y son demonios fantasmales. No únicamente contaminaron todo el recinto de sacrificio con su sola presencia, sino que además lo echaron todo a perder con sus excrementos y orines. Por consiguiente, había que empezar por purificar el lugar de la contaminación que habían creado, y el método para hacerlo consistía en ofrecer oblaiones *puroḍāśa*. Para ejecutar un *viṣṇu-yajña*, una ofrenda al Señor Viṣṇu, no puede haber suciedad. Ofrecer algo sin la debida limpieza se denomina *sevāparādha*. La adoración de la Deidad de Viṣṇu en el templo también es *viṣṇu-yajña*. Por esa razón, en los templos de Viṣṇu, el sacerdote que se ocupa en *arcanā-vidhi* tiene que ser muy limpio. Todo debe estar siempre muy limpio y ordenado, y los alimentos se deben preparar con mucho

orden y limpieza. Estos principios regulativos se explican en *El Néctar de la Devoción*. En el desempeño del servicio de *arcanā* hay treinta y dos ofensas a evitar. Por eso es preciso poner extremo cuidado en no ser sucio. Por lo general, cada vez que se va a celebrar una ceremonia ritual, se empieza por cantar el santo nombre del Señor Viṣṇu, a fin de purificar la atmósfera. Sea cual sea nuestro estado de pureza, tanto externa como interna, si cantamos el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, o si tan sólo lo recordamos, de inmediato quedamos purificados. Los seguidores del Señor Śiva, encabezados por Vīrabhadra, profanaron con su presencia el recinto de *yajña*, que, por esa razón, tenía que ser santificado. A pesar de la presencia supremamente auspiciosa del Señor Śiva, todavía era necesario santificar el lugar, porque sus seguidores habían irrumpido en el recinto y habían cometido toda clase de actos repugnantes. La única forma que había de santificar el lugar era mediante el canto del santo nombre de Viṣṇu, Trikapāla, que puede santificar los tres mundos. En otras palabras, con esto se admite que los seguidores del Señor Śiva suelen ser sucios. Ni siquiera cuidan los aspectos de higiene corporal: no suelen bañarse, se dejan crecer el pelo y fuman *gāñjā*. Sus hábitos irregulares les sitúan en la categoría de los fantasmas. Su presencia en el recinto de sacrificio contaminó toda la atmósfera, y para santificarla hubo que ofrecer oblaciones *trikapāla*, que son signo de la invocación del favor de Viṣṇu.

VERSO 18

adhvaryuṇāṭṭa-haviṣā
yajamāno viśāmpate
dhiyā viśuddhayā dadhyau
tathā prādurabhūd dhariḥ

adhvaryuṇā—con el *Yajur Veda*; *āṭṭa*—tomar; *haviṣā*—con mantequilla clarificada; *yajamānaḥ*—el rey Dakṣa; *viśām-pate*—¡oh, Vidura!; *dhiyā*—con meditación; *viśuddhayā*—santificada; *dadhyau*—ofreció; *tathā*—de inmediato; *prāduḥ*—manifiesto; *abhūt*—Se hizo; *hariḥ*—Hari, el Señor.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, tan pronto como el rey Dakṣa, con una meditación pura, pronunció los mantras del Yajur Veda y ofreció la mantequilla clarificada, el Señor Viṣṇu apareció allí en Su forma original de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es omnipresente. Todo devoto que, con una meditación pura y siguiendo los principios regulativos, cante los *mantras* indicados con devoción y en actitud de servicio, puede ver a Viṣṇu. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que el devoto que tiene ungidos los ojos con el bálsamo del amor por Dios, puede ver siempre en el corazón a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śyāmasundara es muy bondadoso con Su devoto.

VERSO 19

*tadā sva-prabhayā teṣāṁ
dyotayantyā diśaḥ daśa
muṣṇanṁ teja upānītaḥ
tārksyeṇa stotra-vājinā*

tadā—en ese instante; *sva-prabhayā*—por Su propia refulgencia; *teṣāṁ*—todos ellos; *dyotayantyā*—por el brillo; *diśaḥ*—las direcciones; *daśa*—diez; *muṣṇan*—disminuir; *tejaḥ*—refulgencia; *upānītaḥ*—traído; *tārksyeṇa*—por Garuḍa; *stotra-vājinā*—cuyas alas reciben los nombres de Bṛhat y Rathantara.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa estaba sentado en la espalda de Stotra, Garuḍa, el de las grandes alas. En el mismo instante en que el Señor apareció, todas las direcciones se iluminaron, y el brillo de Brahmā y los que estaban allí presentes disminuyó.

SIGNIFICADO

En los dos siguientes *ślokas* se da una descripción de Nārāyaṇa.

VERSO 20

*śyāmo hiraṇya-raśano 'rka-kirīṭa-juṣṭo
nīlālaka-bhramara-maṇḍita-kunḍalāśyaḥ
śaṅkhābja-cakra-śara-cāpa-gadāsi-carma-
vyagrair hiraṇmaya-bhujair iva karṇikāraḥ*

śyāmaḥ—negruzco; *hiraṇya-raśanaḥ*—un vestido como el oro; *arka-kirīṭa-juṣṭaḥ*—con un yelmo tan resplandeciente como el Sol; *nīla-alaka*—rizos azul oscuro; *bhramara*—con abejas negras; *maṇḍita-kunḍala-āśyaḥ*—con el rostro adornado con pendientes; *śaṅkha*—caracola; *abja*—flor de loto; *cakra*—disco; *śara*—flechas; *cāpa*—arco; *gadā*—maza; *asi*—espada; *carma*—escudo; *vyagrāiḥ*—llenas de; *hiraṇmaya*—dorados (brazales y pulseras); *bhujaiḥ*—con manos; *iva*—como; *karṇikāraḥ*—árbol florido.

TRADUCCIÓN

Su color era negruzco; Sus ropas, amarillas como el oro; y Su yelmo, resplandeciente como el Sol. Su cabello, del color de las abejas negras, emitía reflejos azulados, y llevaba pendientes adornándole el rostro. En Sus ocho manos, enjoyadas con pulseras y brazaletes de oro, sostenía una caracola, un disco, una maza, una flor de loto, una flecha, un arco, un escudo y una espada. Su cuerpo era como un árbol florido primorosamente adornado con flores.

SIGNIFICADO

El rostro del Señor Viṣṇu, según describe este verso, es como una flor de loto rodeada de abejas que zumban a su alrededor. Todos los ornamentos de Su cuerpo son como el oro fundido, con el color rojizo del Sol al amanecer. El Señor aparece, como el Sol por la mañana, para proteger a toda la creación universal. Sus brazos esgrimen distintas armas, y Sus ocho manos son como los ocho pétalos de la flor de loto. Todas las armas que se mencionan son para proteger a Sus devotos.

Generalmente, Viṣṇu lleva en las cuatro manos un disco, una maza, una caracola y una flor de loto. Esos cuatro símbolos pueden verse dispuestos

en distintos órdenes en las cuatro manos de Viṣṇu. La maza y el disco son los símbolos con que el Señor castiga a los canallas y demonios, y la flor de loto y la caracola son para bendecir a los devotos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*paritrāṇāya sādḥūnām*), el Señor siempre está dispuesto a proteger a los devotos y a aniquilar a los demonios. En el mundo material hay demonios y devotos, pero esa diferencia no existe en el mundo espiritual. En otras palabras, el Señor Viṣṇu es el propietario tanto del mundo material como del mundo espiritual. En el mundo material, prácticamente todo el mundo es de naturaleza demoníaca, pero también hay devotos, que aunque parecen estar en el mundo material, están situados siempre en el mundo espiritual. El devoto siempre está en la posición trascendental, y el Señor Viṣṇu siempre le protege.

VERSO 21

*vakṣasy adhiśrita-vadhūr vana-māly udāra-
hāsāvaloka-kalayā ramayaṁś ca viśvam
pārśva-bhramad-vyajana-cāmara-rāja-haṁsaḥ
śvetātapatra-śaśinopari rajyamānaḥ*

vakṣasi—sobre el pecho; *adhiśrita*—situada; *vadhūḥ*—una mujer (la diosa de la fortuna, Lakṣmī); *vana-mālī*—con un collar de flores silvestres; *udāra*—hermosa; *hāsa*—sonrisa; *avaloka*—mirada; *kalayā*—con una pequeña parte; *ramayan*—complacer; *ca*—y; *viśvam*—al mundo entero; *pārśva*—lado; *bhramat*—moverse hacia adelante y hacia atrás; *vyajana-cāmara*—pelo blanco de cola de yak para abanicar; *rāja-haṁsaḥ*—cisne; *śveta-ātapatra-śaśinā*—con un dosel blanco como la Luna; *upari*—por encima; *rajyamānaḥ*—de hermoso aspecto.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu tenía un aspecto extraordinariamente hermoso, debido a que en Su pecho, que estaba adornado con un collar de flores, estaba la diosa de la fortuna. Su rostro lo adornaba una bellísima sonrisa capaz de cautivar al mundo entero, y en especial, a los devotos. A ambos lados del Señor había abanicos de pelo blanco, que eran como cisnes blancos. Por encima de Él había un dosel blanco que recordaba a la Luna.

SIGNIFICADO

El rostro sonriente del Señor Viṣṇu agrada al mundo entero. Es una sonrisa que atrae no sólo a los devotos, sino incluso a los no devotos. Este verso describe con gran belleza que el Sol, la Luna, la flor de loto de ocho pétalos y las abejas negras estaban representados por los abanicos de pelo, el dosel, los pendientes que oscilaban a ambos lados de Su rostro, y Su cabello negruzco. Todo ello, unido además a la caracola, el disco, la maza, la flor de loto, el arco, las flechas, el escudo y la espada que llevaba en las manos, hizo que la visión del Señor Viṣṇu, por Su grandeza y hermosura, cautivara a todos los semidioses allí presentes, entre ellos Dakṣa y el Señor Brahmā.

VERSO 22

*tam upāgatam ālakṣya
sarve sura-gaṇādayaḥ
praṇemuḥ sahasotthāya
brahmendra-tryakṣa-nāyakāḥ*

tam—Él; *upāgatam*—llegó; *ālakṣya*—después de ver; *sarve*—todos; *sura-gaṇa-ādayaḥ*—los semidioses y demás; *praṇemuḥ*—reverencias; *sahasā*—de inmediato; *utthāya*—después de levantarse; *brahma*—el Señor Brahmā; *indra*—el Señor Indra; *tri-akṣa*—el Señor Śiva (que tiene tres ojos); *nāyakāḥ*—guiados por.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor Viṣṇu Se manifestó, todos los semidioses —el Señor Brahmā y el Señor Śiva, los gandharvas y todos los allí presentes—, ofrecieron sus respetuosas reverencias, postrándose completamente tendidos ante Él.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es el Señor Supremo incluso para Śiva y para Brahmā, y con mayor razón, para los semidioses, *gandharvas* y entidades vivientes comunes. Hay una oración: *yaṁ brahmā varuṇendra-rudra-marutaḥ*, que

dice que todos los semidioses adoran al Señor Viṣṇu. Y en otra: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*, se dice que los *yogīs* concentran la mente en la forma del Señor Viṣṇu. Vemos entonces que el Señor Viṣṇu es digno de la adoración de todos los semidioses y *gandharvas*, e incluso del Señor Śiva y del Señor Brahmā. *Tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*: Por lo tanto, Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor Viṣṇu apareció, incluso el Señor Śiva, a quien antes el Señor Brahmā se había dirigido en sus oraciones llamándole Supremo, cayó postrado ante Él para ofrecerle respetuosas reverencias.

VERSO 23

*tat-tejasā hata-rucaḥ
sanna-jihvāḥ sa-sādhvasāḥ
mūrdhnā dhṛtāñjali-putā
upatasthur adhokṣajam*

tat-tejasā—por la refulgencia deslumbrante de Su cuerpo; *hata-rucaḥ*—con su brillo apagado; *sanna-jihvāḥ*—con la lengua en silencio; *sa-sādhvasāḥ*—con temor de Él; *mūrdhnā*—con la cabeza; *dhṛta-ñjali-putāḥ*—con las manos en la frente; *upatasthur*—oraron; *adhokṣajam*—a Adhokṣaja, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Ante la deslumbrante refulgencia del cuerpo de Nārāyaṇa, el brillo corporal de los allí presentes se desvaneció, y todos guardaron silencio. Con admiración y reverencia, y temerosos, se llevaron las manos a la frente y se dispusieron a ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, Adhokṣaja.

VERSO 24

*apy arvāg-vṛttayo yasya
mahi tv ātmabhuv-ādayaḥ
yathā-mati gṛṇanti sma*

kṛtānugraha-vigrahaṃ

api—no obstante; *arvāk-vṛttayaḥ*—más allá de las actividades de la mente; *yasya*—cuya; *mahi*—gloria; *tu*—pero; *ātmabhū-ādayaḥ*—Brahmā, etc.; *yathā-mati*—según la propia capacidad; *gṛṇanti sma*—ofrecieron oraciones; *kṛta-anugraha*—manifestada por Su gracia; *vigrahaṃ*—forma trascendental.

TRADUCCIÓN

Entre los semidioses, ni siquiera Brahmā tenía la suficiente capacidad mental para alcanzar a comprender las ilimitadas glorias del Señor Supremo; a pesar de ello, por la gracia del Señor, todos pudieron percibir la forma trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo por Su gracia pudieron ofrecerle oraciones respetuosas conforme a sus propias capacidades.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, siempre es ilimitado, y no hay nadie, ni siquiera una personalidad de la talla del Señor Brahmā, que pueda hacer el recuento completo de Sus glorias. Se explica que Ananta, una encarnación directa del Señor, tiene infinitas bocas. Con cada boca lleva un infinito período de tiempo tratando de contar las glorias del Señor, pero aun así, las glorias del Señor no dejan de ser infinitas, y por consiguiente, Ananta nunca termina Su labor. Ninguna entidad viviente común puede entender ni glorificar a la ilimitada Personalidad de Dios, pero sí pueden ofrecer al Señor oraciones o servicio conforme a su capacidad individual. Esa capacidad aumenta con el espíritu de servicio. *Sevonmukhe hi jihvādau* significa que el servicio del Señor comienza con la lengua, es decir, rezando. Rezar Hare Kṛṣṇa supone el comienzo del servicio al Señor. Otra función de la lengua es saborear y tomar el *prasāda* del Señor. Tenemos que comenzar nuestro servicio al Ilimitado con la lengua, lograr la perfección en el rezo, y tomar el *prasāda* del Señor. Tomar el *prasāda* del Señor significa controlar todos los sentidos. Se considera que la lengua es el sentido más difícil de controlar, pues desea los comestibles más perniciosos, forzando con ello a la entidad viviente a entrar en la prisión de la vida material condicionada.

La variedad de alimentos abominables que la entidad viviente tiene que comer en su transmigración por distintas formas de vida no tiene límite. Para que los demás sentidos estén controlados, la lengua debe ocuparse en rezar y en comer el *prasāda* del Señor. Rezar es la medicina, y el *prasāda*, la dieta. Con esos dos procesos se puede empezar el servicio; cuanto más aumenta el servicio, más Se revela el Señor al devoto. Pero Sus glorias no tienen límite, como tampoco tiene límite la medida en que podemos ocuparnos en Su servicio.

VERSO 25

*dakṣo grhītārhaṇa-sādanottamaṁ
yajñeśvaram viśva-sṛjāṁ param gurum
sunanda-nandādy-anugair vṛtam mudā
gṛṇan prapede prayataḥ kṛtāñjaliḥ*

dakṣaḥ—Dakṣa; *grhīta*—aceptó; *arhaṇa*—legítima; *sādana-uttamam*—vaso de sacrificio; *yajña-īśvaram*—al amo de todos los sacrificios; *viśva-sṛjām*—de todos los *prajāpatis*; *param*—el supremo; *gurum*—preceptor; *sunanda-nanda-ādi-anugaiḥ*—de sirvientes como Sunanda y Nanda; *vṛtam*—rodeado; *mudā*—con gran placer; *gṛṇan*—ofreciendo oraciones respetuosas; *prapede*—se refugió; *prayataḥ*—con la mente subyugada; *kṛta-āñjaliḥ*—con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Viṣṇu aceptó las oblações ofrecidas en el sacrificio, Dakṣa, el Prajāpati, con gran placer comenzó a ofrecerle oraciones respetuosas. La Suprema Personalidad de Dios es en realidad el amo de todos los sacrificios y el preceptor de todos los *prajāpatis*. A Él Le sirven incluso personalidades tan excelsas como Nanda y Sunanda.

VERSO 26

*dakṣa uvāca
śuddham sva-dhāmny uparatākhila-buddhy-avastham
cin-mātram ekam abhayaṁ pratiśidhya māyām*

*tiṣṭhamś tayaiva puruṣatvam upetya tasyām
āste bhavān aparīśuddha ivātma-tantraḥ*

dakṣaḥ—Dakṣa; *uvāca*—dijo; *śuddham*—puro; *sva-dhāmni*—en Tu propia morada; *uparata-akhila*—completamente rechazada; *buddhi-avastham*—posición de especulación mental; *cit-mātram*—completamente espiritual; *ekam*—uno y único; *abhayam*—libre de temor; *pratiśidhya*—controlando; *māyām*—a la energía material; *tiṣṭhan*—situado; *tayā*—con ella (Māyā); *eva*—ciertamente; *puruṣatvam*—supervisor; *upetya*—que entra en; *tasyām*—en ella; *āste*—está presente; *bhavān*—Tu Señoría; *aparīśuddhaḥ*—impuro; *iva*—como si; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente.

TRADUCCIÓN

Dakṣa dijo a la Suprema Personalidad de Dios: Mi querido Señor, Tú eres trascendental a todas las posiciones especulativas. Eres completamente espiritual, estás libre de temor, y la energía material está siempre bajo Tu control. Incluso cuando apareces en la energía material, estás en la situación trascendental. Como eres autosuficiente por completo, siempre estás libre de la contaminación material.

VERSO 27

ṛtvija ūcuḥ

*tattvam na te vayam anañjana rudra-śāpāt
karmaṇy avagraha-dhiyo bhagavan vidāmaḥ
dharmopalakṣaṇam idaṁ tri-ṛt adhvārākhyam
jñātam yad-artham adhidaivam ado vyavasthāḥ*

ṛtvijaḥ—los sacerdotes; *ūcuḥ*—dijeron; *tattvam*—verdad; *na*—no; *te*—de Tu Señoría; *vayam*—todos nosotros; *anañjana*—sin contaminación material; *rudra*—el Señor Śiva; *śāpāt*—por su maldición; *karmaṇi*—en actividades fruitivas; *avagraha*—estando demasiado apegados; *dhiyaḥ*—con esa clase de inteligencia; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *vidāmaḥ*—sabe; *dharma*—religión; *upalakṣaṇam*—simbolizada; *idaṁ*—esta; *tri-ṛt*—las tres secciones del

conocimiento védico; *adhvara*—sacrificio; *ākhyam*—de nombre; *jñātam*—que conocemos; *yat*—eso; *artham*—como cuestión de; *adhidaivam*—para adorar a los semidioses; *adaḥ*—esto; *vyavasthāḥ*—disposición.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes se dirigieron al Señor diciendo: ¡Oh, Señor trascendental a la contaminación material!, la maldición de los hombres del Señor Śiva ha hecho que nos apeguemos a las actividades fruitivas, de manera que ahora somos caídos y no sabemos nada acerca de Ti. Al contrario, bajo el pretexto de ejecutar rituales de yajña, estamos enredados en los mandamientos de las tres secciones del conocimiento védico. Sabemos que Tú lo has dispuesto todo para que cada semidiós reciba la parte que le corresponde.

SIGNIFICADO

De los *Vedas* se dice que son *traiguṇya-viṣayā vedāḥ* (*Bg.* 2.45). Los estudiantes serios de los *Vedas*, los *vedavādīs*, están muy apegados a las ceremonias rituales que en ellos se mencionan, y por esa razón no pueden comprender que el objetivo final de los *Vedas* es entender al Señor Kṛṣṇa, Viṣṇu. Sin embargo, los que han trascendido la atracción de las tres clases de beneficios que ofrecen los *Vedas* pueden entender a Kṛṣṇa, quien nunca se contamina con las cualidades materiales. Por consiguiente, aquí el Señor Viṣṇu recibe el tratamiento de *anañjana* (libre de la contaminación material). En la *Bhagavad-gītā* (2.42), Kṛṣṇa desaprueba de la siguiente manera a los eruditos que se limitan al estudio de los *Vedas*:

*yām imām puṣpitām vācam
pravadanty avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādinaḥ*

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a las floridas palabras de los *Vedas*, y dicen que, aparte de eso, no hay nada más».

VERSO 28

sadasyā ūcuḥ

*utpatty-adhvany aśaraṇa uru-kleśa-durge 'ntakogra-
vyālānviṣṭe viṣaya-mṛga-tṛṣy ātma-gehoru-bhāraḥ
dvandva-śrabhre khala-mṛga-bhaye śoka-dāve 'jña-sārthaḥ
pādaukas te śaraṇada kadā yāti kāmopasṛṣṭaḥ*

sadasyāḥ—los miembros de la asamblea; *ūcuḥ*—dijeron; *utpatti*—ciclo de nacimientos y muertes; *adhvani*—en el sendero de; *aśaraṇe*—sin tener dónde refugiarse; *uru*—grande; *kleśa*—llena de problemas; *durge*—en la fortaleza inexpugnable; *antaka*—terminación; *ugra*—feroces; *vyāla*—serpientes; *anviṣṭe*—plagada de; *viṣaya*—felicidad material; *mṛga-tṛṣi*—espejismo; *ātma*—cuerpo; *geha*—hogar; *uru*—pesada; *bhāraḥ*—carga; *dvandva*—dual; *śvabhre*—hoyos, fosos de supuesta felicidad y aflicción; *khala*—feroces; *mṛga*—animales; *bhaye*—temerosos de; *śoka-dāve*—el incendio forestal de la lamentación; *ajña-sa-arthaḥ*—en interés de los sinvergüenzas; *pāda-okaḥ*—refugio de Tus pies de loto; *te*—a Ti; *śaraṇa-da*—que da refugio; *kadā*—cuándo; *yāti*—fueron; *kāma-upasṛṣṭaḥ*—afligidos por toda clase de deseos.

TRADUCCIÓN

Los miembros de la asamblea se dirigieron al Señor, diciendo: ¡Oh, Tú, único refugio de los que sufren!, en esta fortaleza inexpugnable que es la existencia condicionada, el factor tiempo es como una serpiente que acecha en busca de la oportunidad de picar. El mundo está lleno de fosos de supuesta felicidad y aflicción, en los cuales hay muchos animales feroces siempre listos para atacar. El fuego de la lamentación nunca deja de arder, y el espejismo de la falsa felicidad nunca deja de ejercer su atracción, pero no hay donde refugiarse de ellos. Enredadas en el ciclo de nacimientos y muertes, las personas necias viven abrumadas con el desempeño de lo que consideran sus deberes, y no sabemos cuándo van a aceptar el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Como se explica en este verso, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa viven una vida muy precaria, pero todas esas condiciones circunstanciales se deben a que han olvidado a Kṛṣṇa. El propósito del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es aliviar a todas esas personas confundidas y afligidas; de modo que se trata de la labor benéfica más grande que se puede ofrecer a toda la sociedad humana, y quienes la llevan a cabo son los mayores benefactores que existen, pues siguen los pasos del Señor Caitanya, el mejor amigo de todas las entidades vivientes.

VERSO 29

rudra uvāca

*tava varada varāṅghrāv āśiṣehākhilārthe
hy api munibhir asaktair ādareṇārhaṇīye
yadi racita-dhiyaṁ māvidya-loko 'paviddhaṁ
japati na gaṇaye tat tvat-parānugraheṇa*

rudraḥ uvāca—el Señor Śiva dijo; *tava*—Tus; *vara-da*—¡oh, benefactor supremo!; *vara-aṅghrau*—preciosos pies de loto; *āśiṣā*—con deseo; *iha*—en el mundo material; *akhila-arthe*—para satisfacción; *hi api*—ciertamente; *munibhiḥ*—por los sabios; *asaktaiḥ*—liberados; *ādareṇa*—con cuidado; *arhaṇīye*—dignos de adoración; *yadi*—si; *racita-dhiyaṁ*—mente fija; *mā*—yo; *avidya-lokaḥ*—las personas ignorantes; *apaviddham*—actividad impura; *japati*—pronuncia; *na gaṇaye*—no doy valor; *tat*—a eso; *tvat-para-anugraheṇa*—por una compasión como la Tuya.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querido Señor, mi mente y mi conciencia siempre están fijas en Tus pies de loto, que por ser dignos de adoración, todos los grandes sabios liberados veneran como fuente de toda bendición y de satisfacción de todos los deseos. Con la mente fija en Tus pies de loto, las blasfemias de los que proclaman que mis actividades son impuras han dejado de perturbarme. No me preocupo de sus

acusaciones, y como Tú, que Te muestras compasivo con todas las entidades vivientes, les disculpo por compasión.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, el Señor Śiva se disculpa por haberse enfurecido y haber molestado a Dakṣa en su sacrificio. El rey Dakṣa le había dirigido muchos insultos, y él se enfureció y echó por tierra toda la ceremonia de sacrificio. Más tarde, cuando estuvo complacido y se reanudó el *yajña*, él se arrepintió de su comportamiento. Ahora Śiva dice que su mente está fija en los pies de loto de Viṣṇu, el Señor Supremo, y que, por lo tanto, las habituales críticas contra su modo de vida, ya no le perturban. De esta afirmación se desprende que, mientras estemos en el plano material, nos veremos afectados por las tres modalidades de la naturaleza material. Sin embargo, tan pronto como nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa, esas actividades materiales dejarán de afectarnos. Por consiguiente, debemos estar siempre fijos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor. Al devoto que cumple ese requisito, se le garantiza que jamás se verá afectado por las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Esto se corrobora en la *Bhāgavad-gītā*: Todo el que está fijo en el servicio trascendental del Señor ha superado todas las cualidades materiales y está situado en el nivel de comprensión del Brahman, en el cual el anhelo de posesión de objetos materiales deja de afligirle. El *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda que siempre debemos mantenernos conscientes de Kṛṣṇa, y que nunca debemos olvidar la relación trascendental que nos une al Señor. Todo el mundo debe seguir estrictamente esa práctica. La afirmación del Señor Śiva permite entender que él siempre era consciente de Kṛṣṇa, de manera que se mantenía libre de toda aflicción material. Por lo tanto, el único remedio consiste en continuar con la práctica estricta del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, a fin de liberarnos de la contaminación de las modalidades materiales.

VERSO 30

bhṛgur uvāca
yan māyayā gahanayāpahṛtātma-bodhā
brahmādayas tanu-bhṛtas tamasi svapantaḥ

*nātman-śritam tava vidanty adhunāpi tattvam
so 'yam prasīdatu bhavān praṇatātma-bandhuḥ*

bhṛguḥ uvāca—Śrī Bhṛgu dijo; *yat*—quien; *māyayā*—por la energía ilusoria; *gahanayā*—insuperable; *apahr̥ta*—robado; *ātma-bodhāḥ*—conocimiento de la posición constitucional; *brahma-ādayaḥ*—el Señor Brahmā, etc.; *tanu-bhṛtaḥ*—entidades vivientes corporificadas; *tamasi*—en la oscuridad de la ilusión; *svapantaḥ*—yacer; *na*—no; *ātman*—en la entidad viviente; *śritam*—situada en; *tava*—Tu; *vidanti*—entienden; *adhunā*—ahora; *api*—ciertamente; *tattvam*—posición absoluta; *saḥ*—Tú; *ayam*—esta; *prasīdatu*—sé bondadoso; *bhavān*—Tu Señoría; *praṇata-ātma*—alma entregada; *bandhuḥ*—amigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Bhṛgu dijo: Mi querido Señor, todas las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā, que es la más elevada, hasta la pequeña hormiga, están bajo la influencia del hechizo insuperable de la energía ilusoria, ignorando cuál es su posición constitucional. Todos creen en el concepto corporal y están sumergidos en la oscuridad de la ilusión. En realidad no pueden entender que Tú, como Superalma, vives en todas las entidades vivientes. Tampoco pueden entender Tu posición absoluta. Pero Tú eres el amigo y protector eterno de todas las almas que se entregan a Ti. Por todo ello, por favor, sé bondadoso con nosotros y perdona nuestras ofensas.

SIGNIFICADO

Bhṛgu Muni era consciente de que, en la ceremonia de sacrificio de Dakṣa, todos, y entre ellos Brahmā y el Señor Śiva, se habían comportado de una forma escandalosa. Al mencionar a Brahmā, la entidad viviente más importante del mundo material, quiso dejar claro que, con excepción del Señor Viṣṇu, todos están bajo la influencia del hechizo de la energía material y del concepto corporal. Ésa es la versión de Bhṛgu. Mientras abriguemos la idea de que el cuerpo es el ser, es muy difícil entender a la Superalma o a la Suprema Personalidad de Dios. Consciente de que él no era más grande que Brahmā, Bhṛgu se incluyó en la lista de ofensores. Las

personas ignorantes, es decir, las almas condicionadas, no tienen más opción que aceptar la precaria situación que les impone la naturaleza material. Su único remedio es entregarse a Viṣṇu y orar siempre por Su perdón. Para obtener la liberación hay que depender exclusivamente de la misericordia sin causa del Señor, y no depender ni lo más mínimo de la propia fuerza. Ésa es la posición perfecta de la persona consciente de Kṛṣṇa. El Señor es amigo de todos, pero es especialmente amistoso con el alma entregada. Por lo tanto, se trata de un proceso sencillo, en el cual el alma condicionada debe permanecer entregada al Señor; entonces, el Señor le brindará plena protección y la mantendrá fuera de las garras de la contaminación material.

VERSO 31

brahmovāca

*naitat svarūpaṁ bhavato 'sau padārtha-
bheda-grahaiḥ puruṣo yāvad ikṣet
jñānasya cārthasya guṇasya cāśrayo
māyāmayād vyatiriko matas tvam*

brahmā uvāca—el Señor Brahmā dijo; *na*—no; *etat*—esta; *svarūpaṁ*—forma eterna; *bhavataḥ*—Tuya; *asau*—ese otro; *pada-artha*—conocimiento; *bheda*—diferente; *grahaiḥ*—con la adquisición; *puruṣaḥ*—persona; *yāvat*—mientras; *ikṣet*—desea ver; *jñānasya*—de conocimiento; *ca*—también; *arthasya*—del objetivo; *guṇasya*—de los instrumentos de conocimiento; *ca*—también; *āśrayaḥ*—la base; *māyā-mayāt*—de estar hecho de energía material; *vyatiriktaḥ*—distinto; *mataḥ*—considerado; *tvam*—Tú.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Mi querido Señor, nadie puede entender Tu personalidad y Tu forma eterna si trata de conocerte por medio de los diversos procesos de adquisición de conocimiento. Mientras que Tu posición siempre es trascendental a la creación material, el intento empírico de entenderte, con sus objetivos y métodos, es material.

SIGNIFICADO

Se dice que el nombre, las cualidades, las actividades, los utensilios, etc., de la Suprema Personalidad de Dios son trascendentales y no se pueden entender con los sentidos materiales. El intento de los filósofos empíricos de entender la Verdad Absoluta por medio de la especulación siempre es en vano, porque el proceso que siguen, su objetivo y los instrumentos de que se valen, son materiales. El Señor es *aprākṛta*, es decir, está más allá del mundo material creado. Este hecho lo acepta también el gran impersonalista Śāṅkārācārya: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktād aṅḍam avyakta-sambhavam*. *Avyakta*, la causa material original, está más allá de la creación material y es la causa del mundo material. Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá del mundo material; por lo tanto, está fuera del alcance de todo método especulativo material. Para entender a la Suprema Personalidad de Dios hay que valerse del sencillo método trascendental de conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti*: El servicio devocional es la única manera de entender la forma trascendental del Señor. La diferencia entre los impersonalistas y los personalistas está en que los primeros, limitados por sus procesos especulativos, no pueden siquiera acercarse a la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los devotos complacen a la Suprema Personalidad de Dios con servicio amoroso trascendental. *Sevonmukhe hi*: El Señor Se revela ante el devoto debido a la actitud de servicio de éste. Las personas materialistas no pueden entender al Señor Supremo ni teniéndole delante. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa les condena llamándoles *mūḍhas*, «sinvergüenzas». En la *Gītā* se dice: «Sólo los sinvergüenzas pueden pensar que el Señor Kṛṣṇa es una persona corriente. No conocen ni Su posición ni Sus potencias trascendentales». Los impersonalistas no son conscientes de las potencias trascendentales del Señor Kṛṣṇa y se burlan de Su forma personal, mientras que los devotos, debido a su actitud de servicio, pueden entender que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En el Capítulo Décimo de la *Bhagavad-gītā*, Arjuna también confirma que es muy difícil entender que el Señor es una persona.

VERSO 32

indra uvāca

*idam apy acyuta viśva-bhāvanam
vapur ānanda-karam mano-dṛśām
sura-vidviṭ-kṣapaṇair udāyudhair
bhujā-daṇḍair upapannam aṣṭabhiḥ*

indraḥ uvāca—el rey Indra dijo; *idam*—esta; *api*—ciertamente; *acyuta*—¡oh, infalible!; *viśva-bhāvanam*—para beneficio del universo; *vapuh*—forma trascendental; *ānanda-karam*—causa de placer; *manaḥ-dṛśām*—para la mente y la vista; *sura-vidviṭ*—envidiosos de Tus devotos; *kṣapaṇaiḥ*—por medio del castigo; *ud-āyudhaiḥ*—con armas levantadas; *bhujā-daṇḍaiḥ*—con brazos; *upapannam*—equivocadas; *aṣṭabhiḥ*—con ocho.

TRADUCCIÓN

El rey Indra dijo: Mi querido Señor, Tu forma trascendental de ocho brazos esgrimiendo un arma en cada uno de ellos aparece para beneficio de todo el universo, y es muy agradable para la mente y la vista. En esa forma, Tu Señoría está siempre listo para castigar a los demonios, que sienten envidia de Tus devotos.

SIGNIFICADO

Por lo general, en las Escrituras reveladas se explica que el Señor Viṣṇu aparece con cuatro brazos, pero, en esta ocasión, el Señor Viṣṇu Se presentó en el recinto de sacrificio con ocho brazos. El rey Indra dijo: «Aunque estamos acostumbrados a ver Tu forma de Viṣṇu de cuatro brazos, esta manifestación de ocho brazos es tan real como la de cuatro». Como el Señor Brahmā había dicho, no se puede percibir la forma trascendental del Señor por medio de los sentidos. Respondiendo a esa afirmación de Brahmā, el rey Indra dijo que, si bien la forma trascendental del Señor no se puede percibir con los sentidos materiales, Sus actividades y Su forma trascendental sí se pueden entender. Incluso un hombre corriente puede percibir la belleza, los rasgos y las actividades extraordinarias del Señor. Por ejemplo, cuando el Señor Kṛṣṇa apareció en Vṛndāvana como un niño de seis o siete años, los residentes del lugar acudieron a Él. Caían lluvias torrenciales, y el Señor les salvó levantando la colina Govardhana y

sosteniéndola sobre el dedo meñique de Su mano izquierda durante siete días. Esta faceta extraordinaria del Señor debe convencer incluso a las personas materialistas que desean especular hasta lo que les permiten sus sentidos materiales. Las actividades del Señor son agradables incluso desde el punto de vista experimental, pero los impersonalistas nunca creerán en Su identidad, debido a que estudian la personalidad del Señor comparándola con la suya. Como en el mundo material los hombres no pueden levantar una colina, no creen en que el Señor sí pueda hacerlo. Para ellos, las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son alegóricas, y tratan de interpretarlas a su manera. Pero lo cierto es que el Señor levantó la colina en presencia de todos los habitantes de Vṛndāvana. Grandes *ācāryas* y autores como Vyāsadeva y Nārada lo confirman. Todo lo relacionado con el Señor—Sus actividades, pasatiempos y atributos extraordinarios— debe aceptarse tal y como es; de esa forma podremos entender al Señor incluso en nuestra condición actual. En el ejemplo presente, el rey Indra confirmó: «No hay diferencia entre Tu forma de ocho brazos y Tu forma de cuatro brazos». No hay duda alguna al respecto.

VERSO 33

patnya ūcuḥ
yajña 'yam tava yajanāya kena sṛṣṭo
vidhvastaḥ paśupatinādyā dakṣa-kopāt
taṁ nas tvam śava-śayanābha-śānta-medham
yajñātman nalina-rucā dṛśā punīhi

patnyaḥ ūcuḥ—las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron; *yajñaḥ*—el sacrificio; *ayam*—este; *tava*—Tu; *yajanāya*—adorar; *kena*—por Brahmā; *sṛṣṭaḥ*—organizado; *vidhvastaḥ*—arrasado; *paśupatinā*—por el Señor Śiva; *adya*—hoy; *dakṣa-kopāt*—por la ira contra Dakṣa; *taṁ*—ello; *naḥ*—nuestro; *tvam*—Tú; *śava-śayana*—cuerpos muertos; *ābha*—como; *śānta-medham*—los animales sin vida del sacrificio; *yajña-ātman*—¡oh, Señor del sacrificio!; *nalina*—loto; *rucā*—hermosos; *dṛśā*—con la visión de Tus ojos; *punīhi*—santifica.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los que ejecutaban el sacrificio dijeron: Mi querido Señor, este sacrificio se organizó por orden de Brahmā, pero por desgracia, el Señor Śiva, que estaba irritado con Dakṣa, arrasó todo el recinto. Debido a su ira, los animales destinados al sacrificio yacen muertos. Por lo tanto, los preparativos para el yajña se han echado a perder. Ahora, ten la bondad de invocar de nuevo con la mirada de Tus ojos de loto la santidad de este recinto de sacrificio.

SIGNIFICADO

Los animales se ofrecían en sacrificio para darles una vida nueva; los animales estaban allí con ese fin. Ofrecer un animal en sacrificio y darle una vida nueva era la prueba de la fuerza del canto de los *mantras*. Por desgracia, cuando el Señor Śiva arrasó el sacrificio de Dakṣa, murieron algunos animales (a uno lo mataron para que su cabeza sustituyese la de Dakṣa). Sus cuerpos yacían por todas partes, y el recinto de sacrificio se había convertido en un crematorio. La verdadera finalidad del *yajña* se había echado a perder.

Las esposas de los sacerdotes pidieron al Señor Viṣṇu, que es el objetivo supremo de tales ceremonias de sacrificio, que posase Su mirada en el recinto del *yajña* con Su misericordia sin causa, de modo que se pudiese continuar con el procedimiento acostumbrado de *yajña*. Lo que esto significa es que no hay que matar animales innecesariamente. Se utilizaban para comprobar la fuerza de los *mantras*, mediante los cuales se los iba a rejuvenecer. No deberían haberse matado, como hizo el Señor Śiva para sustituir la cabeza de Dakṣa con una cabeza de animal. Era agradable ver a un animal sacrificado y rejuvenecido, y esa atmósfera agradable se había perdido. Las esposas de los sacerdotes pidieron al Señor Viṣṇu que volviera los animales a la vida con Su mirada para hacer un *yajña* agradable.

VERSO 34

*ṛṣaya ūcuḥ
ananvitaṁ te bhagavan viceṣṭitaṁ
yad ātmanā carasi hi karma nājyase
vibhūtaye yata upasedur īśvarīṁ
na manyate svayam anuvartatīṁ bhavān*

ṛṣayaḥ—los sabios; *ūcuḥ*—oraron; *ananvitam*—maravillosas; *te*—Tus; *bhagavan*—¡oh, poseedor de toda opulencia!; *viceṣṭitam*—actividades; *yat*—las cuales; *ātmanā*—por Tus potencias; *carasi*—Tú llevas a cabo; *hi*—ciertamente; *karma*—a esas actividades; *na ajyase*—no estás apegado; *vibhūtaye*—por su misericordia; *yataḥ*—de quien; *upaseduḥ*—adorada; *īśvarīm*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *na manyate*—no estás apegado; *svayam*—Tú mismo; *anuvartatīm*—a Tu obediente sirvienta (Lakṣmī); *bhavān*—Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Los sabios oraron: Querido Señor, Tus actividades son muy maravillosas, y aunque Tú lo haces todo por medio de Tus potencias, no sientes el menor apego por esas actividades. Ni siquiera estás apegado a la diosa de la fortuna, a quien adoran grandes semidioses como Brahmā, que oran para obtener su misericordia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor no desea obtener resultado alguno de Sus maravillosas actividades, ni tiene necesidad alguna de ejecutarlas. Pero aun así, para dar ejemplo a la gente en general, a veces actúa, y Sus actividades son muy maravillosas. Él no está apegado a nada. *Na mām karmāṇi limpanti*: Aunque actúa de un modo muy maravilloso, no está apegado a nada (*Bg.* 4.14). Él es autosuficiente. En este verso se da el ejemplo de que la diosa de la fortuna, Lakṣmī, está siempre ocupada en el servicio del Señor, pero, aun así, el Señor no está apegado a ella. A la diosa de la fortuna la adoran incluso grandes semidioses como Brahmā para ganarse su favor; sin embargo, el Señor recibe la adoración de miles de diosas de la fortuna, pero no siente el menor apego por ninguna de ellas. La alusión específica a esa característica de la excelsa posición trascendental del Señor viene de los grandes sabios; Él no es como la entidad viviente común, que está apegada a los resultados de las actividades piadosas.

VERSO 35

siddhā ūcuḥ

*ayam tvat-kathā-mṛṣṭa-pīyūṣa-nadyām
mano-vāraṇaḥ kleśa-dāvāgni-dagdhaḥ
trṣārto 'vagādho na sasmāra dāvam
na niṣkrāmati brahma-sampannavan naḥ*

siddhāḥ—los *siddhas*; *ūcuḥ*—oraron; *ayam*—este; *tvat-kathā*—Tus pasatiempos; *mṛṣṭa*—puro; *pīyūṣa*—de néctar; *nadyām*—en el río; *manaḥ*—de la mente; *vāraṇaḥ*—el elefante; *kleśa*—sufrimientos; *dāva-agni*—por el incendio forestal; *dagdhaḥ*—quemado; *trṣā*—sed; *ārtaḥ*—aflicido; *avagādhaḥ*—sumergiéndose; *na sasmāra*—no recuerda; *dāvam*—el incendio forestal o las miserias; *na niṣkrāmati*—no sale; *brahma*—el Absoluto; *sampanna-vat*—como haberse fundido; *naḥ*—nuestra.

TRADUCCIÓN

Los siddhas oraron: Como un elefante que ha sufrido en un incendio forestal pero olvida toda su angustia cuando entra en un río, nuestra mente, ¡oh, Señor!, siempre se sumerge en el neotáreo río de Tus pasatiempos trascendentales, y no desea salir nunca de esa felicidad trascendental, que es como el placer de fundirse en el Absoluto.

SIGNIFICADO

Esta declaración viene de labios de los *siddhas*, los habitantes de Siddhaloka, el lugar donde se goza a plenitud de las ocho clases de perfección material. Los residentes de Siddhaloka controlan por completo los ocho tipos de perfección yóguica, pero por su declaración podemos entender que son devotos puros. Siempre están sumergidos en el neotáreo río de la escucha de los pasatiempos del Señor. Escuchar los pasatiempos del Señor se denomina *kṛṣṇa-kathā*. Prahlāda Mahārāja hizo una declaración parecida, diciendo que los que están siempre sumergidos en el océano del néctar de narrar los pasatiempos del Señor, están liberados y libres del temor que producen las condiciones materiales de vida. Los *siddhas* dicen que la mente de las personas corrientes está llena de ansiedades. Dan el ejemplo del elefante que ha sufrido en un incendio y que entra en un río para aliviarse. Si las personas que sufren en el incendio de la

existencia material simplemente entrasen en el río de néctar de la narración de los pasatiempos del Señor, olvidarían todos los problemas de la miserable existencia material. A los *siddhas* no les interesan las actividades frutivas, como ejecutar sacrificios y obtener buenos resultados. Simplemente están inmersos en conversaciones trascendentales acerca de los pasatiempos del Señor. Eso les hace completamente felices, libres de la preocupación de las actividades piadosas o impías. Las personas que siempre se mantienen conscientes de Kṛṣṇa no necesitan ejecutar sacrificios ni actividades piadosas o impías de ningún tipo. El estado de conciencia de Kṛṣṇa es completo en sí mismo, pues incluye todos los procesos que se elogian en las Escrituras védicas.

VERSO 36

*yajamāny uvāca
svāgatam te prasīdeśa tubhyam namaḥ
śrīnivāsa śrīyā kāntayā trāhi naḥ
tvām ṛte 'dhīśa nāṅgair makhaḥ śobhate
śīrṣa-hīnaḥ ka-bandho yathā puruṣaḥ*

yajamānī—la esposa de Dakṣa; *uvāca*—oró; *su-āgatam*—auspicioso advenimiento; *te*—Tuyo; *prasīda*—síentete satisfecho; *īśa*—mi querido Señor; *tubhyam*—a Ti; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *śrīnivāsa*—¡oh, morada de la diosa de la fortuna!; *śrīyā*—con Lakṣmī; *kāntayā*—Tu esposa; *trāhi*—protege; *naḥ*—a nosotros; *tvām*—Tú; *ṛte*—sin; *adhīśa*—¡oh, controlador supremo!; *na*—no; *aṅgaiḥ*—con miembros del cuerpo; *makhaḥ*—el recinto de sacrificio; *śobhate*—es hermoso; *śīrṣa-hīnaḥ*—sin la cabeza; *ka-bandhaḥ*—que sólo tiene cuerpo; *yathā*—como; *puruṣaḥ*—una persona.

TRADUCCIÓN

La esposa de Dakṣa oró de la siguiente manera: Mi querido Señor, somos muy afortunados de que hayas aparecido en este recinto de sacrificio. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias y Te pido que Te complazcas en esta ocasión. Sin Ti, el recinto de sacrificio no tiene la menor hermosura pues es como un cuerpo sin cabeza.

SIGNIFICADO

Otro nombre del Señor Viṣṇu es Yajñeśvara. En la *Bhagavad-gītā* se dice que toda actividad debe ejecutarse como *viṣṇu-yajña*, es decir, para el placer del Señor Viṣṇu. Si no Le complacemos, todo lo que hagamos será causa de cautiverio en el mundo material. La esposa de Dakṣa confirma esto en el verso: «Sin Tu presencia, todo el esplendor de esta ceremonia de sacrificio es tan inútil como los adornos que se le puedan poner a un cuerpo sin cabeza». La comparación puede hacerse extensiva al cuerpo social. La civilización material está muy orgullosa de su progreso, pero en realidad esa civilización es tan inútil como un cuerpo sin cabeza. Por muy sofisticada que pueda ser una civilización, todo su progreso carece de valor si no es consciente de Kṛṣṇa y no puede entender a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El *Hari-bhakti-sudhodaya* (3.11) enseña:

*bhagavad-bhakti-hīnasya
jātiḥ śāstram japas tapaḥ
aprāṇasyaiva dehasya
maṇḍanam loka-rañjanam*

El significado es que a veces, y especialmente entre las clases bajas, cuando alguien muere, los familiares y amigos del fallecido decoran el cadáver y lo sacan en procesión, vestido y adornado. Adornar de esa forma un cuerpo muerto no sirve de nada, porque la fuerza vital ya no está en él. De manera similar, la aristocracia, el prestigio social y el progreso de la civilización material, si no hay conciencia de Kṛṣṇa, son como adornos en un cuerpo muerto. La esposa de Dakṣa se llamaba Prasūti, y era hija de Svāyambhuva Manu. Su hermana, Devahūti, se casó con Kardama Muni y tuvo por hijo a Kapiladeva, la Personalidad de Dios. Es decir, Prasūti era tía del Señor Viṣṇu, y pedía el favor del Señor Viṣṇu con actitud afectuosa; como tía Suyā, Le pedía un favor especial. En este verso también es significativo el hecho de que se alaba al Señor junto a la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna otorga su favor de modo natural allí donde se adora al Señor Viṣṇu. Éste recibe el calificativo de *amṛta*, transcendental. La generación de los semidiosos, y entre ellos Brahmā y el Señor Śiva, es posterior a la creación, pero el Señor Viṣṇu existía antes de la creación. Por esa razón recibe el calificativo de *amṛta*. Los *vaiṣṇavas* adoran al Señor Viṣṇu junto a Su

energía interna. Prasūti, la esposa de Dakṣa, suplicó al Señor que convirtiese en *vaiṣṇavas* a los sacerdotes, que eran simples trabajadores frutivos celebrando sacrificios en busca de beneficios materiales.

VERSO 37

*lokapālā ūcuḥ
dṛṣṭaḥ kim no dṛgbhir asad-grahais tvam
pratyag-draṣṭa dṛśyate yena viśvam
māyā hy eṣā bhavadīyā hi bhūman
yas tvam ṣaṣṭhaḥ pañcabhir bhāsi bhūtaiḥ*

loka-pālāḥ—los gobernantes de los diversos planetas; *ūcuḥ*—dijeron; *dṛṣṭaḥ*—visto; *kim*—si; *naḥ*—por nosotros; *dṛgbhiḥ*—con los sentidos materiales; *asad-grahaiḥ*—revelando la manifestación cósmica; *tvam*—Tú; *pratyak-draṣṭā*—testigo interior; *dṛśyate*—es visto; *yena*—por quien; *viśvam*—el universo; *māyā*—mundo material; *hi*—ciertamente; *eṣā*—este; *bhavadīyā*—Tu; *hi*—ciertamente; *bhūman*—¡oh, poseedor del universo!; *yaḥ*—porque; *tvam*—Tú; *ṣaṣṭhaḥ*—el sexto; *pañcabhiḥ*—con los cinco; *bhāsi*—apareces; *bhūtaiḥ*—con los elementos.

TRADUCCIÓN

Los gobernantes de los planetas hablaron de la siguiente manera: Querido Señor, nosotros sólo creemos en lo que percibimos directamente, pero en esta circunstancia no sabemos si de verdad Te hemos visto con nuestros sentidos materiales. Con los sentidos materiales sólo podemos percibir la manifestación cósmica, pero Tú estás más allá de los cinco elementos. Tú eres el sexto. Por eso Te vemos como si fueses una creación del mundo material.

SIGNIFICADO

Sin duda, los gobernantes de los planetas tienen mucha opulencia material y están muy engreídos. Esas personas son incapaces de entender la forma trascendental y eterna del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que sólo aquellos cuyos ojos han sido ungidos con el bálsamo del amor por Dios

pueden ver a la Personalidad de Dios a cada paso de sus actividades. Además, en las oraciones de Kuntī (*Bhāg.* 1.8.26), se afirma que sólo las personas que son *akiñcana-gocaram*, los que no tienen orgullo material, pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios; los demás están tan confundidos que no pueden ni siquiera pensar en la Verdad Absoluta.

VERSO 38

*yogeśvarā ūcuḥ
preyān na te 'nyo 'sty amutaḥ tvayi prabho
viśvātmanīkṣen na pṛthag ya ātmanaḥ
athāpi bhaktyeśa tayopadhāvatām
ananya-vṛtṭyānugṛhāṇa vatsala*

yoga-īśvarāḥ—los grandes místicos; *ūcuḥ*—dijeron; *preyān*—muy querido; *na*—no; *te*—de Ti; *anyaḥ*—otro; *asti*—hay; *amutaḥ*—que ése; *tvayi*—en Ti; *prabho*—querido Señor; *viśva-ātmani*—en la Superalma de todas las entidades vivientes; *īkṣet*—ven; *na*—no; *pṛthak*—diferente; *yaḥ*—quien; *ātmanaḥ*—las entidades vivientes; *atha api*—tanto más; *bhaktyā*—con devoción; *īśa*—¡oh, Señor!; *tayā*—con ello; *upadhāvatām*—de los que adoran; *ananya-vṛtṭyā*—infallible; *anugṛhāṇa*—favor; *vatsala*—¡oh, Señor, que estás bien dispuesto!

TRADUCCIÓN

Los grandes místicos dijeron: Querido Señor, las personas que ven que no hay diferencia entre Tú y ellas, sabiendo que Tú eres la Superalma de todas las entidades vivientes, Te son ciertamente muy queridas. Tú estás muy bien dispuesto hacia los que, aceptando que Tú eres el Señor y considerándose Tus sirvientes, se ocupan en servicio devocional. Por Tu misericordia, siempre estás inclinado a favorecerles.

SIGNIFICADO

En este verso se señala que los monistas y grandes místicos conocen a la Suprema Personalidad de Dios como unidad. Esa unidad no es la errónea idea de que la entidad viviente es igual en todo aspecto a la Suprema

Personalidad de Dios. Es un monismo basado en el conocimiento puro, como se explica y confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.17): *priyo hi jñānino 'tyartham ahaṁ sa ca mama priyaḥ*. El Señor dice que los que han progresado en el conocimiento trascendental y conocen la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa Le son muy queridos, y que Él también les es muy querido a ellos. Aquellos que tienen conocimiento perfecto de la ciencia de Dios saben que las entidades vivientes son energía superior del Señor Supremo, como se explica en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā*: La energía material es inferior, y las entidades vivientes son energía superior. La energía y la fuente de energía no son diferentes; por consiguiente, las energías son cualitativamente iguales a la fuente de energía. Sin duda, las personas que poseen conocimiento completo de la Personalidad de Dios, por medio del análisis de Sus diversas energías y conociendo su propia posición constitucional, son muy queridos al Señor. Sin embargo, es todavía mayor el favor que Él derrama sobre otros, que tal vez ni siquiera estén familiarizados con el conocimiento de la Suprema Personalidad, pero que piensan siempre en el Señor con amor y con fe, sintiendo que Él es grande y que ellos son Sus partes integrales, Sus sirvientes eternos. La importancia particular de este verso está en que el Señor recibe el tratamiento de *vatsala*, «siempre en disposición favorable». El nombre del Señor es *bhakta-vatsala*. El Señor es famoso con ese nombre, *bhakta-vatsala*, que significa que Él siempre Se siente inclinado a favorecer a los devotos, mientras que no hay en todas las Escrituras védicas un solo pasaje en que Él reciba el tratamiento de *jñāni-vatsala*.

VERSO 39

*jagad-udbhava-sthiti-layeṣu daivato
 bahu-bhidyamāna-guṇayātma-māyayā
 racitātma-bheda-mataye sva-saṁsthayā
 vinivartita-bhrama-guṇātmane namaḥ*

jagat—el mundo material; *udbhava*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *layeṣu*— en aniquilación; *daivataḥ*—destino; *bahu*—muchas; *bhidyamāna*—diversificada; *guṇayā*—por cualidades materiales; *ātma-māyayā*—por Su energía material; *racita*—producida; *ātma*—en las entidades vivientes; *bheda-mataye*—que produjeron distintas inclinaciones;

sva-saṁsthayā—por Su potencia interna; *vinivartita*—detenida;
bhrama—interacción; *guṇa*—de modalidades materiales; *ātmane*—a Él en
Su forma personal; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias al Supremo, que ha creado diversidad de manifestaciones y las ha puesto bajo el hechizo de las tres cualidades del mundo material a fin de crearlas, mantenerlas y aniquilarlas. Él, personalmente, no está bajo el control de la energía externa; en Su aspecto personal, está libre por completo de la manifestación diversificada de cualidades materiales, y no está bajo la ilusión de la identificación falsa.

SIGNIFICADO

En este verso se explican dos situaciones. Una es la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material, y la otra es el ámbito personal del Señor. En ese ámbito personal del Señor, el reino de Dios, también existen cualidades. Aquí se afirma que Goloka es Su morada personal. En Goloka también existen cualidades, pero no están divididas en creación, mantenimiento y aniquilación. En la energía externa, la interacción de las tres cualidades hace posible que las cosas sean creadas, mantenidas y aniquiladas. Pero esa manifestación no tiene lugar en el mundo espiritual, el reino de Dios, puesto que allí todo es eterno, consciente y bienaventurado. Hay un tipo de filósofos que tienen un concepto erróneo del advenimiento de la Personalidad de Dios en el mundo material. Ellos suponen que la Suprema Personalidad de Dios, cuando adviene, está bajo el hechizo de las tres cualidades, como todas las demás entidades vivientes que aparecen en el mundo material. Ése es su error; la afirmación de este verso (*sva-saṁsthayā*) es clara: Por Su potencia interna, Él es trascendental a todas esas cualidades materiales. De manera similar, en la *Bhagavad-gītā* el Señor dice: «Yo aparezco mediante Mi potencia interna». Ambas potencias, la interna y la externa, están bajo el control del Supremo, de modo que Él no cae bajo el control de ninguna de ellas. Por el contrario, todo está bajo Su control. A fin de manifestar Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus pasatiempos y Sus enseres trascendentales, Él

pone en acción Su energía interna. A causa de la diversidad de la potencia externa, se manifiestan muchos semidioses cualitativos, comenzando con Brahmā y el Señor Śiva, y la gente se siente atraída a ellos según sus propias cualidades materiales. Pero cuando la persona es trascendental y supera las cualidades materiales, solamente se dedica a la adoración de la Personalidad Suprema. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā*: Todo aquel que se ocupa en el servicio del Señor ya es trascendental a la diversidad y a la interacción de las tres cualidades materiales. En síntesis, la acción y reacción de las cualidades materiales, que crea una diferenciación de energías, arrastra a las almas condicionadas. Pero en el mundo espiritual, el objeto de adoración es únicamente el Señor Supremo.

VERSO 40

brahmovāca
namas te śrita-sattvāya
dharmādīnām ca sūtaye
nirguṇāya ca yat-kāṣṭhām
nāhaṁ vedāpare 'pi ca

brahma—los *Vedas* personificados; *uvāca*—dijeron; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *śrita-sattvāya*—el refugio de la cualidad de la bondad; *dharmā-ādīnām*—de toda religión, austeridad y penitencia; *ca*—y; *sūtaye*—la fuente; *nirguṇāya*—trascendental a las cualidades materiales; *ca*—y; *yat*—de quien (del Señor Supremo); *kāṣṭhām*—la situación; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—conozco; *apare*—otros; *api*—ciertamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Los *Vedas* personificados dijeron: ¡Oh, Señor!, ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, el refugio de la cualidad de la bondad, y por consiguiente, de toda religión, austeridad y penitencia, pues Tú eres trascendental a todas las cualidades materiales y no hay nadie que Te conozca a Ti ni Tu verdadera posición.

SIGNIFICADO

En el mundo material existe la trinidad de las tres cualidades materiales. El Señor Viṣṇu actúa como superintendente de la cualidad de la bondad, que es la fuente de la religión, el conocimiento, la austeridad, la renunciación, la opulencia, etc. Por esa razón, sometiéndose al control de la cualidad de la bondad en el mundo material, las entidades vivientes pueden alcanzar auténtica paz, prosperidad, conocimiento y religión. Tan pronto como se someten al control de las otras dos cualidades, la pasión y la ignorancia, su precaria vida condicionada se hace insoportable. Pero el Señor Viṣṇu, en Su posición original, siempre es *nirguṇa*, es decir, trascendental a esas cualidades materiales. *Guṇa* significa «cualidad», y *nir* significa «negación». Pero esto no indica que Él no tenga cualidades; Él tiene cualidades trascendentales mediante las cuales aparece y manifiesta Sus pasatiempos. Ni los estudiosos de los *Vedas*, ni los grandes y poderosos semidioses como Brahmā y Śiva, conocen la manifestación cualitativa positiva y trascendental. En realidad, las cualidades trascendentales sólo se les manifiestan a los devotos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, la posición trascendental del Señor Supremo se puede entender simplemente con el desempeño de servicio devocional. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad pueden entrar en el entendimiento trascendental, pero en la *Bhagavad-gītā* se aconseja que hay que superar ese entendimiento parcial. Los principios védicos están basados en las tres cualidades de las modalidades materiales. Trascendiendo esas tres cualidades, nos situaremos en la pureza y la sencillez de la vida espiritual.

VERSO 41

agnir uvāca

*yat-tejasāham̐ susamiddha-tejā
havyam̐ vahe svadhvara ājya-siktam
tam̐ yajñiyam̐ pañca-vidham̐ ca pañcabhiḥ
sviṣṭam̐ yajurbhiḥ praṇato 'smi yajñam*

agnih—el dios del fuego; *uvāca*—dijo; *yat-tejasā*—por cuya refulgencia; *aham*—yo; *su-samiddha-tejāḥ*—tan luminoso como el fuego ardiente; *havyam*—ofrendas; *vahe*—estoy aceptando; *su-adhvare*—en el sacrificio; *ājya-siktam*—mezcladas con mantequilla; *tam*—a ese; *yajñiyam*—el protector del sacrificio; *pañca-vidham*—cinco; *ca*—y; *pañcabhiḥ*—con

cinco; *su-iṣṭam*—adorado; *yajurbhiḥ*—himnos védicos; *praṇataḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *asmi*—yo; *yajñam*—a Yajña (Viṣṇu).

TRADUCCIÓN

El dios del fuego dijo: Mi querido Señor, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues por Tu gracia soy tan luminoso como el fuego ardiente y acepto las oblaciones mezcladas con mantequilla que se ofrecen en sacrificio. Las cinco clases de ofrendas prescritas en el Yajur Veda son Tus diversas energías, y se Te adora con cinco clases de himnos védicos. Sacrificio significa Tu Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que el *yajña* se debe ejecutar para el Señor Viṣṇu. Él tiene mil nombres populares y trascendentales, uno de los cuales es Yajña. Se dice claramente que todo debe hacerse para satisfacer a Yajña, Viṣṇu. Todas las demás acciones que se puedan realizar no son más que causas de cautiverio. Todo el mundo tiene que ejecutar *yajña* siguiendo los himnos védicos. Como se explica en los *Upaniṣads*, el fuego, el altar, la auspiciosa Luna llena, el período de cuatro meses denominado *cāturmāsya*, el animal para el sacrificio, y la bebida *soma*, son requisitos necesarios. También lo son unos determinados himnos que se mencionan en los *Vedas* y que están compuestos de cuatro letras. Uno de ellos es el siguiente: *āśrāvayeti catur-akṣaram astu śrauṣaḍ iti catur-akṣaram yajeti dvābhyām ye yajāmahaḥ*. Esos *mantras*, que se cantan siguiendo las Escrituras *śruti* y *smṛti*, tienen una sola finalidad: complacer al Señor Viṣṇu. Para la liberación de los que están condicionados por la materia y apegados al disfrute material, se recomienda la ejecución de *yajña* y las reglas y regulaciones de las cuatro divisiones sociales y de la vida espiritual. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que, ofreciendo sacrificio a Viṣṇu, gradualmente podemos liberarnos. Por lo tanto, la vida no tiene otro objetivo que complacer al Señor Viṣṇu. Eso es *yajña*. Toda persona consciente de Kṛṣṇa dedica su vida a satisfacer a Kṛṣṇa, el origen de todas las formas de Viṣṇu; ofreciendo adoración y *prasāda* todos los días, se convierte en el mejor de los ejecutores de *yajña*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma claramente que, en esta era de Kali, el único *yajña* o sacrificio que se puede ejecutar con

éxito es *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ*: El canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es el mejor sacrificio de todos. Tal como otros *yajñas* se ofrecen ante la forma del Señor Viṣṇu, este *yajña* se ofrece ante la forma del Señor Caitanya. Estas indicaciones se encuentran en el Canto Once del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por otra parte, esta ejecución de *yajña* confirma que el Señor Caitanya Mahāprabhu es Viṣṇu mismo, quien ha aparecido en esta era para aceptar nuestro *saṅkīrtana- yajña*, de la misma forma que, hace muchísimo tiempo, el Señor Viṣṇu apareció en el *yajña* de Dakṣa.

VERSO 42

devā ūcuḥ

*purā kalpāpāye sva-kṛtam udarī-kṛtya vikṛtam
tvam evādyas tasmin salila uragendrādhiśayane
pumān śeṣe siddhair hṛdi vimṛśitādhyātma-padaviḥ
sa evādyākṣṇor yaḥ pathi carasi bhṛtyān avasi naḥ*

devāḥ—los semidioses; *ūcuḥ*—dijeron; *purā*—en el pasado; *kalpa-apāye*—a la hora de la devastación del *kalpa*; *sva-kṛtam*—producido de sí mismo; *udarī-kṛtya*—habiendo retraído en Tu abdomen; *vikṛtam*—efecto; *tvam*—Tú; *eva*—ciertamente; *ādyah*—original; *tasmin*—en esa; *salile*—agua; *uraga-indra*—sobre Śeṣa; *adhi- śayane*—en la cama; *pumān*—personalidad; *śeṣe*—reposando; *siddhaiḥ*—por las almas liberadas (como Sanaka, etc.); *hṛdi*—en el corazón; *vimṛśita*—meditando en; *adhyātma-padaviḥ*—el sendero de la especulación filosófica; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *adya*—ahora; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *yaḥ*—quien; *pathi*—en el sendero; *carasi*—Tú mueves; *bhṛtyān*—sirvientes; *avasi*—protege; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Señor, en el pasado, cuando hubo una devastación, Tú conservaste las diversas energías de la manifestación material. En ese entonces, los habitantes de los planetas superiores, representados por almas liberadas como Sanaka, estaban meditando en Ti por medio de la especulación filosófica. Por lo tanto, Tú

eres la persona original, y reposas en el agua de la devastación sobre la serpiente Śeṣa, que Te sirve de cama. Ahora, hoy, Te has hecho visible ante nosotros, que somos Tus sirvientes. Por favor, protégenos.

SIGNIFICADO

La devastación que se señala en este verso es la devastación parcial de los planetas inferiores del universo que tiene lugar cuando el Señor Brahmā se retira a dormir. En esa devastación, los sistemas planetarios superiores, como Maharloka, Janaloka y Tapoloka, no se inundan. Como se indica en este verso, el Señor es el creador, pues las energías de la creación se manifiestan a partir de Su cuerpo, y después de la aniquilación, conserva toda esa energía dentro de Su abdomen.

Otro punto significativo en este verso es que los semidioses dijeron: «Somos Tus sirvientes (*bhṛtyān*). Protégenos». Los semidioses dependen de la protección de Viṣṇu; no son independientes. En consecuencia, la *Bhagavad-gītā* rechaza la adoración de semidioses, pues es innecesaria. Además, afirma claramente que sólo los que han perdido el buen juicio van a pedir favores a los semidioses. Por lo general, si una persona tiene algún deseo material, puede pedírselo a Viṣṇu, en vez de acudir a los semidioses. Los que adoran a los semidioses no son muy inteligentes. Por otra parte, los semidioses dicen: «Somos Tus sirvientes eternos», y los sirvientes, los devotos del Señor, no están muy interesados en las actividades frutivas, la ejecución de los *yajñas* prescritos ni la especulación mental. Sirven a la Suprema Personalidad de Dios con sinceridad, con amor y con fe, y en todo lo que hacen ponen ese servicio amoroso, y el Señor les protege directamente. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice: «Sencillamente entrégate a Mí, y Yo te protegeré de todas las reacciones de Tus actividades pecaminosas». El mundo material ha sido creado de tal forma que, consciente o inconscientemente, hay que cometer pecados, y, con excepción de los que dedican su vida a Viṣṇu, todos tienen que sufrir las reacciones de sus actividades pecaminosas. Sin embargo, el que se entrega al Señor y dedica su vida a servirle, recibe protección directa del Señor. Esa persona no teme el sufrimiento que viene de las actividades pecaminosas; no desea, ni voluntaria ni involuntariamente, hacer nada pecaminoso.

gandharvā ūcuḥ
aṁśāṁśās te deva marīcy-ādaye ete
brahmendrādyā deva-gaṇā rudra-purogāḥ
krīḍā-bhāṇḍam viśvam idam yasya vibhūman
tasmai nityam nātha namas te karavāma

gandharvāḥ—los *gandharvas*; *ūcuḥ*—dijeron; *aṁśa-aṁśāḥ*—partes integrales de Tu cuerpo; *te*—Tus; *deva*—querido Señor; *marīcī-ādayaḥ*—Marīci y los grandes sabios; *ete*—estos; *brahma-indra-ādyāḥ*—encabezados por Brahmā e Indra; *deva-gaṇāḥ*—los semidioses; *rudra-purogāḥ*—el principal de los cuales es el Señor Śiva; *krīḍā-bhāṇḍam*—un juguete; *viśvam*—la creación entera; *idam*—esta; *yasya*—de quien; *vibhūman*—el Gran Todopoderoso Supremo; *tasmai*—a Él; *nityam*—siempre; *nātha*—¡oh, Señor!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *te*—a Ti; *karavāma*—ofrecemos.

TRADUCCIÓN

Los *gandharvas* dijeron: Querido Señor, todos los semidioses, y entre ellos el Señor Śiva, el Señor Brahmā, Indra, y Marīci y los grandes sabios, son tan sólo partes integrales diferenciadas de Tu cuerpo. Tú eres el Gran Todopoderoso Supremo; la creación entera no es más que un juguete para Ti. Nosotros siempre Te aceptamos como la Suprema Personalidad de Dios, y Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Puede haber muchos dioses, desde Brahmā, el Señor Śiva, Indra y Candra hasta los gobernantes de los sistemas planetarios inferiores, presidentes, ministros, directores generales y reyes. De hecho, cualquiera puede crearse Dios; ésa es la falsa y orgullosa convicción de la vida material. En realidad, el Señor Supremo es Viṣṇu, pero incluso Viṣṇu tiene a alguien por encima, pues Viṣṇu es la porción plenaria de una parte de Kṛṣṇa. En este verso se alude a ello con la palabra *aṁśāṁśāḥ*, que se refiere a la parte integral de una parte integral. También en el *Caitanya-caritāmṛta* encontramos versos que indican que las partes integrales del Señor

Supremo Se expanden a su vez en más partes integrales. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen muchas manifestaciones de Viṣṇu y muchas manifestaciones de entidades vivientes. Las manifestaciones de Viṣṇu se denominan *svāmśa*, o manifestaciones parciales, y las entidades vivientes se llaman *vibhinnāmśa*. Los semidioses como Brahmā e Indra han alcanzado su elevada posición por medio de actividades piadosas y austeridades, pero en realidad el amo de todos es Viṣṇu, Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*. Esto significa que sólo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y todos los demás, tanto los *viṣṇu-tattva* como, por supuesto, las entidades vivientes, son Sus servidores. La expansión inmediata de Kṛṣṇa es Baladeva, y Él también Se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa; las entidades vivientes comunes, por supuesto, también Le sirven. La posición constitucional de todos los seres creados es servir a Kṛṣṇa. Aquí los *gandharvas* admiten que, aunque puede que los semidioses se presenten como si fueran el Supremo, en realidad no lo son. El verdadero Supremo es Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: «Kṛṣṇa es el único Señor Supremo». Por lo tanto, al adorar únicamente a Kṛṣṇa, se adora también a todas las partes integrales, del mismo modo que al regar la raíz de un árbol, se riegan también el tronco, las ramas, las hojas y las flores.

VERSO 44

vidyādhara ūcuḥ

*tvan-māyayārtham abhipadya kalevare 'smin
kṛtvā mamāham iti durmatir utpathaiḥ svaiḥ
kṣipto 'py asad-viśaya-lālasa ātma-mohaṁ
yuṣmat-kathāmṛta-niṣevaka udvyudasyet*

vidyādharaḥ—los *vidyādharas*; *ūcuḥ*—dijeron; *tvat-māyayā*—por Tu potencia externa; *artham*—el cuerpo humano; *abhipadya*—después de obtener; *kalevare*—en el cuerpo; *asmin*—en este; *kṛtvā*—habiéndose identificado erróneamente; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de este modo; *durmatih*—la persona ignorante; *utpathaiḥ*—por senderos errados; *svaiḥ*—por sus propias pertenencias; *kṣiptaḥ*—distraído; *api*—incluso; *asad*—temporales; *viśaya-lālasaḥ*—encontrar felicidad en los objetos de los sentidos; *ātma-mohaḥ*—la ilusión de confundir el cuerpo con el ser;

yuṣmat—Tus; *kathā*—temas; *amṛta*—néctar; *niṣevakaḥ*—saboreando; *ut*—desde una gran distancia; *vyudasyet*—puede liberarse.

TRADUCCIÓN

Los vidyādhara dijo: Querido Señor, en el cuerpo de forma humana, la entidad viviente tiene la misión de alcanzar la perfección más elevada. Ése es su objetivo, pero impulsada por Tu energía externa, comete el error de identificarse con el cuerpo y con la energía material, y por esa razón, bajo la influencia de māyā, quiere ser feliz con el disfrute material. La felicidad temporal e ilusoria la desorienta y siempre la atrae. Pero Tus actividades trascendentales son tan poderosas que cualquiera que se ocupe en escuchar y cantar acerca de ellas, puede liberarse de la ilusión.

SIGNIFICADO

La forma humana de vida recibe el nombre de *arthada*, porque el cuerpo humano supone una gran ayuda para que el alma condicionada alcance la más elevada perfección. Prahlāda Mahārāja ha dicho que, aunque es temporal, el cuerpo puede permitirnos alcanzar la perfección más elevada. En el proceso de evolución desde el grado de vida más bajo hasta el más elevado, la forma humana de vida es un don muy valioso. Pero *māyā* es tan fuerte que, a pesar de haber alcanzado ese valioso don, nos vemos influenciados por la felicidad material temporal y olvidamos el objetivo de la vida. Sentimos atracción por cosas que dejarán de existir, y el principio de esa atracción es el cuerpo temporal. En esa horrible condición de vida, sólo hay una manera de liberarse: ocuparse en las actividades trascendentales de cantar y escuchar el santo nombre del Señor Supremo: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Las palabras *yuṣmat-kathāmṛta-niṣevaka*h significan «los que se dedican a saborear el néctar de los temas relacionados con Tu Señoría». Las palabras y actividades de Kṛṣṇa son el tema específico de dos obras narrativas: la *Bhagavad-gītā*, que son las enseñanzas de Kṛṣṇa, y el *Śrīmad- Bhāgavatam*, el libro que trata exclusivamente de temas en relación con Kṛṣṇa y Sus devotos. Esos dos libros son el néctar especial de las palabras de Kṛṣṇa. Para los que se ocupan en predicar esas dos

Escrituras védicas, es muy fácil liberarse de la vida ilusoria condicionada que nos impone *māyā*. La ilusión consiste en que el alma condicionada no trata de entender su identidad espiritual; está más interesada en el cuerpo externo, que no es más que un destello y se terminará en cuanto el tiempo así lo designe. La entidad viviente tendrá que transmigrar de un cuerpo a otro, y tendrá que entrar en una atmósfera completamente distinta. Bajo el hechizo de *māyā*, también en esa nueva atmósfera se sentirá satisfecha. Ese hechizo de *māyā* se denomina *āvaraṇātmikā śakti*, pues es tan fuerte que la entidad viviente está satisfecha en cualquier condición, por abominable que sea. Aun naciendo como lombriz en el intestino, en medio de excrementos y orina, se sentirá satisfecha. Así es la influencia cubriente de *māyā*. Pero la forma humana de vida trae consigo la oportunidad de entender. Quien desperdicia esa oportunidad, es el más desdichado. Los temas relacionados con Kṛṣṇa son la vía para salir de esa *māyā* ilusoria. En el proceso promulgado por el Señor Caitanya, todos escuchan acerca de Kṛṣṇa de labios de las apropiadas fuentes autoritativas. No es necesario cambiar nada más con respecto a la posición actual. El Señor Caitanya aconsejó a todos que difundiesen la palabra de Kṛṣṇa: «Convertíos en maestros espirituales. Vuestro único deber es hablar de Kṛṣṇa o de las enseñanzas de Kṛṣṇa a todo el que os encontréis». Ése es el propósito que mueve a la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. No pedimos a nadie que haga cambios en su situación y se una a nosotros. En lugar de ello, invitamos a todos a venir y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, pues sabemos que simplemente con cantar y escuchar acerca de Kṛṣṇa, sus vidas cambiarán; verán una nueva luz, y sus vidas alcanzarán el éxito.

VERSO 45

brāhmaṇā ūcuḥ
tvaṁ kratus tvaṁ haviḥ tvaṁ hutāśaḥ svayaṁ
tvaṁ hi mantraḥ samid-darbha-pātrāṇi ca
tvaṁ sadasyartvijo dampatī devatā
agnihotraṁ svadhā soma ājyaṁ paśuḥ

brāhmaṇāḥ—los *brāhmaṇas*; *ūcuḥ*—dijeron; *tvaṁ*—Tú; *kratuḥ*—sacrificio; *tvaṁ*—Tú; *haviḥ*—ofrenda de mantequilla clarificada; *tvaṁ*—Tú;

huta-āśaḥ— fuego; *svayam*—personificado; *tvam*—Tú; *hi*—para; *mantraḥ*—los himnos védicos; *samit-darbha-pātrāṇi*—el combustible, la hierba *kuśa* y los potes de sacrificio; *ca*—y; *tvam*—Tú; *sadasya*—los miembros de la asamblea; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *dampatī*—la persona que dirige el sacrificio y su esposa; *devatā*—los semidiosos; *agni-hotram*—la ceremonia del fuego sagrado; *svadhā*—la ofrenda a los antepasados; *somaḥ*—la planta *soma*; *ājyam*—la mantequilla clarificada; *paśuḥ*— el animal que se sacrifica.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas dijeron: Querido Señor, Tú eres el sacrificio personificado. Eres la ofrenda de mantequilla clarificada, el fuego, y el canto de los himnos védicos con que se dirige el sacrificio. Eres el combustible, la llama, la hierba *kuśa* y los potes del sacrificio. Tú eres los sacerdotes que ejecutan el *yajña*, y eres los semidiosos encabezados por Indra. Eres también el animal que se sacrifica. Todo lo que se sacrifica eres Tú o es Tu energía.

SIGNIFICADO

Esta oración es una explicación parcial de la omnipresencia del Señor Viṣṇu. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que, de la misma manera que un fuego irradia calor y luz en todas direcciones, todo lo que vemos, tanto en los mundos materiales como en los espirituales, no es más que la manifestación de diversas energías que emanan de la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* explican que el Señor Viṣṇu lo es todo: el fuego, la ofrenda, la mantequilla clarificada, los utensilios, el lugar del sacrificio y la *kuśa*. Él lo es todo. Con ello se confirma que, en esta era, la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* equivale a todos los *yajñas* que se ejecutaban en otras eras. La ejecución de *saṅkīrtana-yajña* mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, hace que no sean necesarios los complicados preparativos necesarios para las ceremonias de sacrificio que se recomiendan en los *Vedas*. En el canto de los santos nombres, Hare y Kṛṣṇa, *Hare* significa «la energía de Kṛṣṇa», y *Kṛṣṇa* es el *viṣṇu-tattva*. Su combinación constituye todo lo que existe. En esta era, bajo la agobiante influencia de Kali- yuga, las personas

no pueden preparar todos los artículos requeridos para la celebración de sacrificios en la forma que se recomienda en los *Vedas*. Pero se considera que, cuando simplemente cantamos Hare Kṛṣṇa, estamos ejecutando toda clase de *yajñas*, puesto que nuestra visión de Hare (la energía de Kṛṣṇa), y Kṛṣṇa, lo incluye todo. Kṛṣṇa y Sus energías no son diferentes. Por lo tanto, como todo es manifestación de la energía de Kṛṣṇa, debemos entender que todo es Kṛṣṇa. Quien acepte y sea consciente de que Kṛṣṇa está presente en todo lo que existe, es una persona liberada. No hay que cometer el error de pensar que, como todo es Kṛṣṇa, Kṛṣṇa no tiene identidad personal. La plenitud de Kṛṣṇa es tan grande que, a pesar de mantenerse aparte de todo por medio de Su energía, Él lo es todo. Esto se confirma en el Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā*: Aunque Él es todo y se difunde por toda la creación, Él no es todo. La filosofía del Señor Caitanya es que Él es uno y diferente a la vez.

VERSO 46

*tvaṁ purā gāṁ rasāyā mahā-sūkarō
daṁṣṭrayā padminīm vāraṇendro yathā
stūyamāno nadal līlayā yogibhir
vyujjhartha trayī-gātra yajña-kratuḥ*

tvam—Tú; *purā*—en el pasado; *gām*—la Tierra; *rasāyāḥ*—de dentro del agua; *mahā-sūkaraḥ*—el gran *avatāra* Jabalí; *daṁṣṭrayā*—con Tu colmillo; *padminīm*—un loto; *vāraṇa-indraḥ*—un elefante; *yathā*—como; *stūyamānaḥ*—recibiendo oraciones; *nadan*—vibrar; *līlayā*—con gran facilidad; *yogibhiḥ*—por grandes sabios como Sanaka, etc.; *vyujjhartha*—sacaste; *trayī-gātra*—¡oh, conocimiento védico personificado!; *yajña-kratuḥ*—con forma de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, ¡oh, conocimiento védico personificado!, en el milenio anterior, hace muchísimo tiempo, Tú descendiste en la forma del gran *avatāra* Jabalí, y sacaste el mundo del fondo del agua, como un elefante que recoge una flor de loto de un lago. Quienes escucharon el sonido trascendental que produjiste en aquella gigantesca forma de jabalí lo

consideraron un himno de sacrificio, y grandes sabios, como Sanaka, meditaron en él y ofrecieron oraciones para glorificarte.

SIGNIFICADO

Una palabra significativa en este verso es *trayī-gātra*, que significa que la forma trascendental del Señor es los *Vedas*. Cualquiera que se ocupe en adorar a la Deidad, es decir, la forma del Señor que está en el templo, está estudiando los *Vedas* las veinticuatro horas del día. El mero hecho de decorar a las Deidades del Señor, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, es lo mismo que estudiar minuciosamente todos los mandamientos de los *Vedas*. Incluso un devoto neófito que simplemente se ocupe en adorar a la Deidad, está en contacto directo con el propósito del conocimiento védico. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. El propósito de los *Vedas* es entenderle a Él, a Kṛṣṇa. Quien adora y sirve a Kṛṣṇa directamente ha entendido las verdades de los *Vedas*.

VERSO 47

*sa prasīda tvam asmākam ākāṅkṣatām
darśanam te paribhraṣṭa-sat-karmaṇām
kīrtiyamāne nṛbhir nāmni yajñeśa te
yajña-vighnāḥ kṣayam yānti tasmai namaḥ*

saḥ—esa misma persona; *prasīda*—complácete; *tvam*—Tú; *asmākam*—con nosotros; *ākāṅkṣatām*—esperando; *darśanam*—audiencia; *te*—Tu; *paribhraṣṭa*—caídos; *sat-karmaṇām*—de quien la ejecución de sacrificio; *kīrtiyamāne*—siendo cantados; *nṛbhiḥ*—por personas; *nāmni*—Tu santo nombre; *yajña-īśa*—¡oh, Señor del sacrificio!; *te*—Tu; *yajña-vighnāḥ*—obstáculos; *kṣayam*—destrucción; *yānti*—alcanzar; *tasmai*—a Ti; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, como no hemos podido ejecutar los yajñas según indican los rituales védicos, esperábamos que nos concedieses Tu audiencia. Por lo tanto, Te rogamos que estés complacido con nosotros.

Con tan sólo cantar Tu santo nombre, se pueden superar todos los obstáculos. Ofrecemos ante Ti nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes *brāhmaṇas* tenían grandes esperanzas de poder completar su sacrificio sin obstáculos ahora que el Señor Viṣṇu estaba allí presente. En este verso es significativo el hecho de que los *brāhmaṇas* dijese: «Con tan sólo cantar Tu santo nombre podemos superar los obstáculos, pero ahora has venido Tú en persona». Los *brāhmaṇas* criticaron indirectamente a los discípulos y seguidores del Señor Śiva, que impidieron a Dakṣa ejecutar el *yajña*. Pero los *brāhmaṇas* están siempre bajo la protección del Señor Viṣṇu, y ésa es la razón de que los seguidores de Śiva no pudiesen detener el desarrollo del proceso de sacrificio. Un refrán popular dice: «Si Kṛṣṇa te protege, nadie te puede hacer daño, y si Kṛṣṇa te quiere matar, nadie te puede proteger». El ejemplo de Rāvaṇa es muy claro. Rāvaṇa era un gran devoto del Señor Śiva, pero cuando el Señor Rāmacandra quiso matarle, ni siquiera el Señor Śiva le pudo proteger. Kṛṣṇa protege al devoto de cualquier semidiós que quiera hacerle daño, aun si se trata de semidioses como el Señor Śiva o el Señor Brahmā. Pero ningún semidiós puede proteger a alguien a quien Kṛṣṇa desee matar, como ocurrió con Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu.

VERSO 48

maitreya uvāca
iti dakṣaḥ kavir yajñam
bhadra rudrābhimarśitam
kīrtiyamāne hṛṣīkeśe
sanninye yajña-bhāvane

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *iti*—de este modo; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *kaviḥ*—con la conciencia purificada; *yajñam*—el sacrificio; *bhadra*—¡oh, Vidura!; *rudra- abhimarśitam*—arrasado por Vīrabhadra; *kīrtiyamāne*—siendo glorificado; *hṛṣīkeśe*—Hṛṣīkeśa (el Señor Viṣṇu); *sanninye*—dispuso el reinicio; *yajña-bhāvane*—el protector del sacrificio.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Después de que todos los presentes glorificasen al Señor Viṣṇu, Dakṣa, con la conciencia purificada, hizo los preparativos para comenzar de nuevo el yajña que los seguidores del Señor Śiva habían arrasado.

VERSO 49

*bhagavān svena bhāgena
sarvātmā sarva-bhāga-bhuk
dakṣam babhāṣa ābhāṣya
prīyamāṇa ivānagha*

bhagavān—el Señor Viṣṇu; *svena*—con Su propia; *bhāgena*—con la parte; *sarva-ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *sarva-bhāga-bhuk*—el disfrutador del resultado de todo sacrificio; *dakṣam*—a Dakṣa; *babhāṣe*—dijo; *ābhāṣya*—dirigiéndose; *prīyamāṇaḥ*—estando satisfecho; *iva*—como; *anagha*— ¡oh, Vidura, tú que estás libre de pecado!.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ¡oh, tú, que estás libre de pecado!, en realidad el Señor Viṣṇu es el disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Aun así, Se satisfizo con aceptar únicamente la parte de las ofrendas de sacrificio que le correspondía, pues Él es la Superalma de todas las entidades vivientes. Así pues, Se dirigió a Dakṣa con una agradable actitud.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), se dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: El Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo de los resultados de todos los sacrificios, austeridades y penitencias; Viṣṇu es el objetivo final de toda ocupación. La persona que no sepa esto, está desorientada. Como Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu no necesita nada de nadie. Está satisfecho en Sí

mismo y es autosuficiente, pero Su amistosa actitud hacia las entidades vivientes Le lleva a aceptar las ofrendas de *yajña*. Cuando Le ofrecieron Su parte de los resultados del sacrificio, Se mostró muy complacido. En la *Bhagavad-gītā* (9.26), se dice: *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati*: Cuando algún devoto Le ofrece con amor y afecto una insignificante hoja, una flor o agua, el Señor lo acepta y Se siente complacido. A pesar de ser autosuficiente y no necesitar nada de nadie, acepta esas ofrendas, pues Él es la Superalma y Su actitud es muy amistosa con todas las entidades vivientes. También es significativo el hecho de que Él no codicia la parte que corresponde a otros. Los resultados del *yajña* se reparten entre los semidioses, el Señor Śiva, el Señor Brahmā y el Señor Viṣṇu. Él Se satisfizo con lo que Le correspondía, y no codició lo que correspondía a otros. Con ello indicó, de manera indirecta, que no Se sintió satisfecho con Dakṣa cuando trató de negarle su parte al Señor Śiva. Maitreya se dirigió a Vidura diciendo que estaba libre de pecado, pues Vidura era un *vaiṣṇava* puro y nunca cometió la menor ofensa contra los semidioses. Aunque los *vaiṣṇavas* aceptan la supremacía del Señor Viṣṇu, no por ello ofenden a los semidioses, sino que les ofrecen el debido respeto. Los *vaiṣṇavas* consideran al Señor Śiva el mejor de los *vaiṣṇavas*. A un *vaiṣṇava* le es imposible ofender a los semidioses, y éstos, que también son devotos inmaculados del Señor Viṣṇu, a su vez están complacidos con los *vaiṣṇavas*.

VERSO 50

śrī-bhagavān uvāca
aham brahmā ca śarvaś ca
jagataḥ kāraṇam param
ātmeśvara upadraṣṭā
svayan-dṛg aviśeṣaṇaḥ

śrī-bhagavān—el Señor Viṣṇu; *uvāca*—dijo; *aham*—Yo; *brahmā*—Brahmā; *ca*—y; *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *ca*—y; *jagataḥ*—de la manifestación material; *kāraṇam*—causa; *param*—suprema; *ātma-īśvaraḥ*—la Superalma; *upadraṣṭā*—el testigo; *svayan-dṛk*—autosuficiente; *aviśeṣaṇaḥ*—no hay diferencia.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu respondió: Brahmā, el Señor Śiva y Yo somos la causa suprema de la manifestación material. Yo soy la Superalma, el testigo autosuficiente. Pero desde el punto de vista impersonal no hay diferencia entre Brahmā, el Señor Śiva y Yo.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā nació del cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu, y el Señor Śiva nació del cuerpo de Brahmā. Por lo tanto, el Señor Viṣṇu es la causa suprema. También en los *Vedas* se afirma que al principio sólo existía Viṣṇu, Nārāyaṇa; Brahmā y Śiva no existían. Śaṅkārācārya confirma la misma idea: *nārāyaṇaḥ paraḥ*. Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu, es el origen, y Brahmā y Śiva se manifiestan después de la creación. El Señor Viṣṇu es *ātmeśvara*, la Superalma que está en el corazón de todos. Bajo Su dirección, todo se sugiere desde dentro. Por ejemplo, al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma: *tene brahma hṛdā*: Primero educó al Señor Brahmā desde dentro.

En la *Bhagavad-gītā* (10.2), el Señor Kṛṣṇa afirma: *aham ādir hi devānām*: El Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, es el origen de los semidioses, entre quienes están el Señor Brahmā y el Señor Śiva. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (10.8), Kṛṣṇa afirma: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «De Mí se genera todo», lo cual incluye a todos los semidioses. De manera similar, en el *Vedānta-sūtra*: *janmādy asya yataḥ*. Y la afirmación de los *Upaniṣads* es: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*. Todo se genera a partir del Señor Viṣṇu, Él lo mantiene todo, y Él lo destruye todo mediante Su energía. Por lo tanto, las energías que vienen de Él crean las manifestaciones cósmicas y disuelven la creación entera con sus acciones y reacciones. El Señor es, pues, tanto la causa como el efecto. Todos los efectos que vemos son la interacción de Su energía; como la energía se genera a partir de Él, Él es tanto la causa como el efecto. Todo es, al mismo tiempo, igual y diferente. Se dice que todo es Brahman: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Desde el punto de vista más elevado, no hay nada más allá del Brahman, y por lo tanto, es cierto que el Señor Brahmā y el Señor Śiva no son diferentes de Él.

VERSO 51

*ātma-māyām samāviśya
so 'haṁ guṇamayīm dvija
sṛjan rakṣan haran viśvaṁ
dadhre saṁjñām kriyocitām*

ātma-māyām—Mi energía; *samāviśya*—habiendo entrado; *saḥ*—Yo mismo; *aham*—Yo; *guṇa-mayīm*—compuesta por las modalidades de la naturaleza material; *dvi-ja*—¡oh, Dakṣa, nacido por segunda vez!; *sṛjan*—crear; *rakṣan*—mantener; *haran*—aniquilar; *viśvam*—la manifestación cósmica; *dadhre*—Yo hago nacer; *saṁjñām*—un nombre; *kriyā-ucitām*—según la actividad.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Mi querido Dakṣa Dvija, Yo soy la Personalidad de Dios original, pero a fin de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica, actúo mediante Mi energía material. Según su grado de actividad, Mis representaciones reciben distintos nombres.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.5): *jīva-bhūtām mahā- bāho*: El mundo entero es una emanación de energía de la fuente suprema, la Personalidad de Dios. La *Bhagavad-gītā* explica también que Él actúa mediante energías superiores e inferiores. La energía superior es la entidad viviente, que es parte integral del Señor Supremo. Como partes integrales, las entidades vivientes no son distintas del Señor Supremo; Él y la energía que emana de Él no son diferentes. Pero en la actividad concreta del mundo material, la entidad viviente está bajo la influencia de las cualidades de la energía material y asume diferentes formas. Hay 8.400.000 formas de vida. Una misma entidad viviente actúa bajo la influencia de las distintas cualidades de la naturaleza material. Las entidades pasan por diversos cuerpos, pero en el origen, al principio de la creación, sólo existe el Señor Viṣṇu. El objeto de la manifestación de Brahmā es la creación, y el Señor

Śiva existe para la aniquilación. En lo que atañe a la entrada de lo espiritual en el mundo material, todos los seres son partes integrales del Señor Supremo, pero bajo la cubierta de las cualidades materiales, reciben distintos nombres. El Señor Brahmā y el Señor Śiva son encarnaciones cualitativas de Viṣṇu, *guṇa-avatāras*, y Viṣṇu junto a ellos asume el control de la cualidad de la bondad; por lo tanto, Él también es una encarnación cualitativa, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. En realidad, los distintos nombres existen para las distintas funciones. Por lo demás, el origen es sólo uno.

VERSO 52

*tasmin brahmaṇy advitīye
kevale paramātmani
brahma-rudrau ca bhūtāni
bhedenājño 'nupaśyati*

tasmin—Él; *brahmaṇi*—el Brahman Supremo; *advitīye*—sin par;
kevale—siendo uno; *parama-ātmani*—la Superalma; *brahma-rudrau*—tanto Brahmā como Śiva; *ca*—y; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *bhedena*—con separación; *ajñaḥ*—el que no está suficientemente versado;
anupaśyati—cree.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: El que no posee conocimiento correcto, cree que los semidioses como Brahmā y Śiva son independientes, o llega incluso a pensar que las entidades vivientes son independientes.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes, y Brahmā entre ellas, no tienen una existencia independiente y separada, sino que pertenecen a la categoría de la potencia marginal del Señor Supremo. El Señor Supremo, que es la Superalma en el corazón de toda entidad viviente, y también del Señor Brahmā y el Señor Śiva, dirige a todos en las actividades de las modalidades materiales de la naturaleza. Nadie puede actuar con independencia de la aprobación del

Señor; por lo tanto, en sentido indirecto, nadie es diferente de la Persona Suprema. Por descontado que Brahmā y Rudra no lo son, pues son encarnaciones de las modalidades de la pasión y la ignorancia de la naturaleza material.

VERSO 53

*yathā pumān na svāṅgeṣu
śiraḥ-pāṇi-ādiṣu kvacit
pārakya-buddhiṁ kurute
evam bhūteṣu mat-paraḥ*

yathā—como; *pumān*—una persona; *na*—no; *sva-aṅgeṣu*—en su propio cuerpo; *śiraḥ-pāṇi-ādiṣu*—entre la cabeza y las manos y demás partes del cuerpo; *kvacit*—a veces; *pārakya-buddhiṁ*—diferencia; *kurute*—hace; *evam*—de este modo; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *mat-paraḥ*—Mi devoto.

TRADUCCIÓN

Una persona de mediana inteligencia no piensa que la cabeza y el resto del cuerpo sean partes separadas entre sí. De la misma manera, Mi devoto no hace diferencia entre Viṣṇu, que es la Personalidad de Dios omnipresente, y cualquier otra cosa o entidad viviente.

SIGNIFICADO

Cuando una parte del cuerpo se enferma, el cuerpo entero cuida de la parte que sufre. Análogamente, el devoto manifiesta su unidad siendo compasivo con todas las almas condicionadas. La *Bhagavad-gītā* (5.18), dice: *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*: La visión de los sabios con respecto a la vida condicionada es ecuánime hacia todos. Los devotos son compasivos con todas las almas condicionadas; por esa razón, se dice que son *apārakya-buddhi*. Los devotos son eruditos y saben que toda entidad viviente es parte integral del Señor Supremo; en consecuencia, predicán a todos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para que todos puedan ser felices. Si una parte del cuerpo se enferma, toda la atención del cuerpo se centra en esa parte. De la misma

manera, los devotos se preocupan de cualquier persona que haya olvidado a Kṛṣṇa y esté, por consiguiente, en un nivel de conciencia material. La visión ecuánime del devoto consiste en trabajar para que todas las entidades vivientes vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 54

*trayāṇām eka-bhāvānām
yo na paśyati vai bhidām
sarva-bhūtātmanām brahman
sa śāntim adhigacchati*

trayāṇām—de los tres; *eka-bhāvānām*—con una naturaleza; *yaḥ*—quien; *na paśyati*—no ve; *vai*—ciertamente; *bhidām*—separación; *sarva-bhūta-ātmanām*—de la Superalma de todas las entidades vivientes; *brahman*—¡oh, Dakṣa!; *saḥ*—él; *śāntim*—paz; *adhigacchati*—experimenta.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: El que no considera separados del Supremo ni a Brahmā, ni a Viṣṇu, ni a Śiva, ni a las entidades vivientes, y además conoce el Brahman, puede experimentar paz verdadera; los demás, no pueden.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos palabras muy significativas. *Trayāṇām* indica «tres», es decir, el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. *Bhidām* significa «diferentes». Son tres, y por lo tanto están separados, pero al mismo tiempo son uno. Ésa es la filosofía de unidad y diferencia simultáneas, que recibe el nombre de *acintya-bhedābheda-tattva*. En la *Brahma-saṁhitā* se da el ejemplo de que la leche y el yogur son uno y diferentes a la vez; los dos son leche, pero el yogur ha cambiado. Para obtener verdadera paz, debemos ver que la Suprema Personalidad de Dios no es diferente de todas las entidades vivientes —entre ellas el Señor Brahmā y el Señor Śiva— y de todo lo que existe. Nadie es independiente. Cada uno de nosotros es una expansión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto explica la unidad en la diversidad.

Hay diversas manifestaciones, pero al mismo tiempo son una en Viṣṇu. Todo es expansión de la energía de Viṣṇu.

VERSO 55

*maitreya uvāca
evam bhagavatādiṣṭaḥ
prajāpati-patir harim
arcitvā kratunā svena
devān ubhayato 'yajat*

maitreyaḥ—Maitreya; *uvāca*—dijo; *evam*—de este modo; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *ādiṣṭaḥ*—habiendo sido instruido; *prajāpati-patiḥ*—el líder de los *prajāpatis*; *harim*—a Hari; *arcitvā*—después de adorar; *kratunā*—con las ceremonias de sacrificio; *svena*—sus propias; *devān*—a los semidioses; *ubhayataḥ*—por separado; *ayajat*—adoró.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Habiendo recibido estas sabias enseñanzas de la Suprema Personalidad de Dios, el líder de los prajāpatis, Dakṣa, adoró al Señor Viṣṇu. Después de adorarle con la ejecución de las ceremonias de sacrificio prescritas, adoró por separado al Señor Brahmā y al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Al Señor Viṣṇu debe ofrecérsele todo, y Su *prasāda* debe repartirse entre los semidioses. Esa práctica continúa todavía en vigor en el templo de Jagannātha en Purī. Alrededor del templo principal de Jagannātha hay muchos templos de semidioses, y el *prasāda* que se ha ofrecido primero a Jagannātha se reparte después entre los semidioses. A la deidad de Bhagālin se la adora con el *prasāda* de Viṣṇu, y también en el famoso templo del Señor Śiva en Bhuvaneśvara se ofrece a la deidad de Śiva *prasāda* del Señor Viṣṇu o del Señor Jagannātha. Ésa es la norma *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* no se burla siquiera de las entidades vivientes más comunes, como las hormigas; trata a todos con el debido respeto, conforme a sus

respectivas posiciones. Ese respeto, sin embargo, está en relación con el centro, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, o Viṣṇu. El devoto que es muy elevado lo ve todo en relación con Kṛṣṇa; para él nada es independiente de Kṛṣṇa. Ésa es su visión de unidad.

VERSO 56

*rudraṁ ca svena bhāgena
hy upādhāvat samāhitaḥ
karmaṇodavasānena
somapān itarān api
udavasya sahartvigbhiḥ
sasnāv avabhṛtham tataḥ*

rudram—el Señor Śiva; *ca*—y; *svena*—con su propia; *bhāgena*—porción; *hi*— pues; *upādhāvat*—adoró; *samāhitaḥ*—con la mente concentrada; *karmaṇā*—con la ejecución; *udavasānena*—con el acto de clausura; *soma-pān*—a los semidioses; *itarān*—demás; *api*—incluso; *udavasya*—después de terminar; *saha*—junto con; *ṛtvigbhiḥ*—con los sacerdotes; *sasnau*—se bañó; *avabhṛtham*—el baño *avabhṛtha*; *tataḥ*—entonces.

TRADUCCIÓN

Con todo respeto, Dakṣa adoró al Señor Śiva ofreciéndole la porción de remanentes del yajña que le correspondía. Después de terminar las actividades rituales del sacrificio, satisfizo a todos los demás semidioses y personas allí reunidas. Una vez cumplidos todos esos deberes con los sacerdotes, se bañó y quedó completamente satisfecho.

SIGNIFICADO

El Señor Rudra, Śiva, recibió la debida adoración con la parte de remanentes del yajña que le correspondía. Yajña es Viṣṇu, y el *prasāda* que se ofrece a Viṣṇu se reparte entre todos; incluso el Señor Śiva recibe una parte. Śrīdhara Svāmī hace también un comentario en relación con las palabras: *svena bhāgena*: Los remanentes del yajña se ofrecen a todos los

semidioses y participantes.

VERSO 57

*tasmā apy anubhāvena
svenaivāvāpta-rādhase
dharma eva matim dattvā
tridaśās te divam yayuḥ*

tasmai—a él (Dakṣa); *api*—incluso; *anubhāvena*—con adoración al Señor Supremo; *svena*—con su propia; *eva*—ciertamente; *avāpta-rādhase*—habiendo alcanzado la perfección; *dharme*—en religión; *eva*—ciertamente; *matim*—inteligencia; *dattvā*—habiendo dado; *tridaśāḥ*—semidioses; *te*—aquellos; *divam*—a los planetas celestiales; *yayuḥ*—fueron.

TRADUCCIÓN

Después de adorar al Supremo Señor Viṣṇu con la ejecución ritual de sacrificio, Dakṣa quedó perfectamente situado en el sendero de la religión. Además, antes de partir, los semidioses que se habían reunido en el sacrificio le bendijeron asegurándole que su piedad iría en aumento.

SIGNIFICADO

Aunque en cuestión de principios religiosos era muy avanzado, Dakṣa esperaba las bendiciones de los semidioses. De esa manera, al final del gran sacrificio que él había dirigido reinaron la paz y la armonía.

VERSO 58

*evam dākṣāyaṇī hitvā
satī pūrva-kalevaram
jajñe himavataḥ kṣetre
menāyām iti śuśruma*

evam—de este modo; *dākṣāyaṇī*—la hija de Dakṣa; *hitvā*—después de abandonar; *satī*—Satī; *pūrva-kalevaram*—su cuerpo anterior; *jajñe*—nació; *himavataḥ*—de los Himalayas; *kṣetre*—en la esposa; *menāyām*—en Menā; *iti*—de este modo; *śuśrūma*—he escuchado.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: He escuchado que Dākṣāyaṇī, la hija de Dakṣa, después de abandonar el cuerpo que había recibido de su padre, nació como hija de Menā en el reino de los Himalayas. Esto lo he oído de fuentes autoritativas.

SIGNIFICADO

Menā es la esposa del rey de los Himalayas, y se la conoce también con el nombre de Menakā.

VERSO 59

*tam eva dayitaṁ bhūya
āvṛṅkte patim ambikā
ananya-bhāvāika-gatiṁ
śaktiḥ supteva pūruṣam*

tam—a él (el Señor Śiva); *eva*—ciertamente; *dayitaṁ*—querido; *bhūyaḥ*—de nuevo; *āvṛṅkte*—aceptó; *patim*—por esposo; *ambikā*—Ambikā, o Satī; *ananya- bhāvā*—sin apego por otros; *eka-gatiṁ*—el objetivo único; *śaktiḥ*—las energías femeninas (marginal y externa); *suptā*—yaciendo latentes; *iva*—como; *pūruṣam*—el masculino (el Señor Śiva como representante del Señor Supremo).

TRADUCCIÓN

Ambikā [la diosa Durgā], conocida con el nombre de Dākṣāyaṇī [Satī], aceptó de nuevo al Señor Śiva por esposo. Era como la acción de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios en el curso de una nueva creación.

SIGNIFICADO

Según un verso de los *mantras* védico *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: La Suprema Personalidad de Dios tiene diversos tipos de energías. *Śakti* es femenino, y el Señor es *puruṣa*, masculino. El género femenino tiene el deber de servir al *puruṣa* supremo. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, las entidades vivientes son energías marginales del Señor Supremo. Por lo tanto, todas las entidades vivientes tienen el deber de servir a esa Persona Suprema. Durgā es la representación en el mundo material de las energías marginal y externa, y el Señor Śiva es la representación de la Persona Suprema. La relación entre el Señor Śiva y Ambikā (Durgā) es eterna. Satī no podía aceptar por esposo sino al Señor Śiva. El nuevo casamiento del Señor Śiva con Durgā como Himavatī, la hija de los Himalayas, y el nacimiento de Kārttikeya, constituyen en sí mismos un gran relato.

VERSO 60

*etat bhagavataḥ śambhoḥ
karma dakṣādhvara-druhaḥ
śrutam bhāgavatāt chiṣyāt
uddhavān me bṛhaspateḥ*

etat—esta; *bhagavataḥ*—del poseedor de todas las opulencias; *śambhoḥ*—de Śambhu (el Señor Śiva); *karma*—historia; *dakṣa-adhvara-druhaḥ*—que devastó el sacrificio de Dakṣa; *śrutam*—fue escuchada; *bhāgavatāt*—de un gran devoto; *chiṣyāt*—del discípulo; *uddhavāt*—de Uddhava; *me*—por mí; *bṛhaspateḥ*—de Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Mi querido Vidura, yo escuché esta historia del yajña de Dakṣa y de la devastación que causó en él el Señor Śiva, de labios de Uddhava, un gran devoto discípulo de Bṛhaspati.

VERSO 61

idaṁ pavitraṁ param īśa-ceṣṭitaṁ

*yaśasyam āyusyam aghaughā-marṣaṇam
yo nityadākaraṇya nara 'nukīrtayed
dhunoty agham kaurava bhakti-bhāvataḥ*

idam—este; pavitram—puro; param—supremo; īśa-ceṣṭitam—pasatiempo del Señor Supremo; yaśasyam—fama; āyusyam—vida de larga duración; agha-ogha-marṣaṇam—destruir pecados; yaḥ—quien; nityadā—siempre; ākaraṇya—después de escuchar; naraḥ—una persona; anu-kīrtayet—debe narrar; dhunoti—purifica; agham—contaminación material; kaurava—¡oh, descendiente de Kuru!; bhakti-bhāvataḥ—con fe y devoción.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya concluyó diciendo: Todo el que escuche esta historia del yajña de Dakṣa, que fue dirigido por la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y la repita a otros con fe y devoción, ciertamente se purificará de toda la contaminación de la existencia material, ¡oh, hijo de Kuru!

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Séptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El sacrificio realizado por Dakṣa».

Capítulo 8

Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque

VERSO 1

*maitreya uvāca
sanakādyā nāradaś ca
ṛbhur haṁso 'ruṇir yatih
naite gṛhān brahma-sutā
hy āvasann ūrdhva-retasaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *sanaka-ādyāḥ*—los encabezados por Sanaka; *nāradaḥ*—Nārada; *ca*—y; *ṛbhuh*—Ṛbhuh; *haṁsaḥ*—Haṁsa; *aruṇiḥ*—Aruṇi; *yatiḥ*—Yati; *na*—no; *ete*—todos estos; *gṛhān*—en el hogar; *brahma-sutāḥ*—hijos de Brahmā; *hi*—ciertamente; *āvasan*—vivieron; *ūrdhva-retasaḥ*—célibes puros.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: De entre los hijos de Brahmā, Nārada, Ṛbhuh, Haṁsa, Aruṇi, Yati y los cuatro grandes sabios Kumāra, encabezados por Sanaka, no vivieron en el hogar, sino que fueron ūrdhva-retā o naiṣṭhika-brahmacārīs, guardando la pureza del celibato.

SIGNIFICADO

El sistema de *brahmacārya* ha estado vigente desde el nacimiento de Brahmā. Un sector de la población, varones en su mayoría, no se casaban en toda la vida. En lugar de permitir que su semen descendiese, lo subían hasta el cerebro. Esas personas reciben el nombre de *ūrdhva-retasaḥ*, «aquellos que hacen subir». El semen es tan importante que cuando podemos hacerlo subir hasta el cerebro mediante el proceso yóguico, obtenemos una capacidad de trabajo maravillosa: La memoria puede funcionar con gran agilidad, y la duración de la vida aumenta. De esa forma, los *yogīs* pueden mantenerse estables en la ejecución de toda clase de austeridades y elevarse hasta el plano de perfección más elevado, llegando a alcanzar incluso el mundo espiritual. Ejemplos notorios de *brahmacārīs* que se acogieron a esa norma de vida son los cuatro sabios Sanaka, Sanandana, Sanātana y Sanat-kumāra, y también Nārada y otros.

Otra frase significativa de este verso es *naite gṛhān hy āvasan*: «no vivieron en el hogar». *Gṛha* significa «hogar», y también «esposa». De hecho, «hogar» significa «esposa»; el hogar no es una habitación, ni una casa. Tiene hogar el que vive con una esposa; el *sannyāsi* y el *brahmacāri*, aunque vivan en una habitación o en una casa, no tienen hogar. Cuando se dice que no tenían hogar, significa que no estaban casados, y, por lo tanto, nunca emitían semen. La emisión de semen está autorizada para el que tiene un hogar, una esposa y la intención de engendrar hijos, pero ése es el único caso en que está prescrito. Siguiendo estos principios desde el principio de la creación, esos grandes *brahmacārīs* nunca generaron progenie. La narración anterior ha tratado acerca de los descendientes de Brahmā que nacieron de Prasūti, la hija de Manu. La hija de Prasūti fue Dākṣāyaṇī, Satī; en relación con ella se ha narrado la historia del *yajña* de Dakṣa. Ahora la explicación de Maitreya se centra en la descendencia de los hijos de Brahmā. De entre los muchos hijos de Brahmā, los *brahmacārīs* encabezados por Sanaka y Nārada nunca se casaron; por consiguiente, no hay ningún descendiente suyo del que narrar nada.

VERSO 2

*mṛṣādharmasya bhāryāsīd
dambhaṁ māyāṁ ca śatru-han
asūta mithunaṁ tat tu
nirṛtir jagṛhe 'prajāḥ*

mṛṣā—Mrṣā; *adharmasya*—de la Irreligión; *bhāryā*—esposa; *āsīt*—fue; *dambham*—el Embuste; *māyām*—el Engaño; *ca*—y; *śatru-han*—¡oh, destructor de enemigos!; *asūta*—produjo; *mithunam*—unión; *tat*—esa; *tu*—pero; *nirṛtiḥ*—Nirṛti; *jagṛhe*—adoptó; *aprajāḥ*—que no tenía hijos.

TRADUCCIÓN

Otro hijo de Brahmā fue la Irreligión, que se casó con la Falsedad. De su unión nacieron dos demonios: Dambha, el Embuste, y Māyā, el Engaño. Fueron adoptados por el demonio Nirṛti, que no tenía hijos.

SIGNIFICADO

Según este verso, Adharma, la Irreligión, que también era hijo de Brahmā, se casó con su propia hermana, Mṛṣā. Ése fue el origen de la relación incestuosa entre hermano y hermana. En la sociedad humana, esa unión sexual antinatural sólo puede darse cuando reina la Irreligión, Adharma. Este verso nos permite entender que Brahmā, al principio de la creación, no solamente creó hijos santos como Sanaka, Sanātana y Nārada, sino que también tuvo descendientes demoníacos, como Nirṛti, Adharma, Dambha y la Falsedad. En el principio, Brahmā lo creó todo. Con respecto a Nārada, podemos señalar que en su vida anterior había sido muy piadoso y había tenido muy buenas compañías; debido a ello, nació como Nārada. Los demás nacieron también con las facultades particulares que les correspondían por su pasado. La ley del *karma* sigue actuando vida tras vida, y en cada nueva creación las entidades vivientes reciben de nuevo su mismo *karma*. En función del *karma* nacen con distintas facultades, aunque su padre original es Brahmā, la excelsa encarnación cualitativa de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 3

*tayoḥ samabhavat lobho
nikṛtīś ca mahā-mate
tābhyāṁ krodhaś ca himsā ca
yat duruktiḥ svasā kaliḥ*

tayoḥ—éso dos; *samabhavat*—nacieron; *lobhaḥ*—la Codicia; *nikṛtiḥ*—la Astucia; *ca*—y; *mahā-mate*—¡oh, gran alma!; *tābhyām*—de ellos dos; *krodhaḥ*—la Ira; *ca*—y; *himsā*—la Envidia; *ca*—y; *yat*—de quienes; *duruktiḥ*—las Palabras Ýsperas; *svasā*—hermana; *kaliḥ*—Kali.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo a Vidura: ¡Oh, gran alma!, de Dambha y Māyā nacieron la Codicia y Nikṛti, la Astucia, que se unieron y tuvieron dos hijos, Krodha [la Ira], y Himsā [la Envidia]. Éstos, a su vez, tuvieron a Kali y a

su hermana Durukti [las Palabras Ýsperas].

VERSO 4

*duruktau kalir ādhatta
bhayaṃ mṛtyuṃ ca sattama
tayoś ca mithunaṃ jajñe
yātanā nirayaś tathā*

duruktau—en Durukti; *kalih*—Kali; *ādhatta*—engendró; *bhayam*—al Temor; *mṛtyum*—a la Muerte; *ca*—y; *sat-tama*—¡oh, el más grande entre los buenos!; *tayoḥ*—de ésos dos; *ca*—y; *mithunam*—por la unión; *jajñe*—fueron engendrados; *yātanā*—el Dolor Excesivo; *nirayaḥ*—el Infierno; *tathā*—también.

TRADUCCIÓN

¡Oh tú, el más grande entre los buenos! Kali y las Palabras Ýsperas se unieron y tuvieron a Mṛtyu [la Muerte] y a Bhīti [el Temor]. Los hijos de Mṛtyu y Bhīti fueron Yātanā [el Dolor Excesivo] y Niraya [el Infierno].

VERSO 5

*saṅgrahaṇa mayākhyātaḥ
pratisargas tavānagha
triḥ śrutvaitat pumān puṇyaṃ
vidhunoty ātmano malam*

saṅgrahaṇa—en resumen; *mayā*—por mí; *ākhyātaḥ*—explicada; *pratisargaḥ*—causa de la devastación; *tava*—tu; *anagha*—¡oh, tú, que eres puro!; *triḥ*—tres veces; *śrutvā*—haber escuchado; *etat*—esta explicación; *pumān*—quien; *puṇyam*—piedad; *vidhunoty*—quita la suciedad; *ātmanaḥ*—del alma; *malam*—contaminación.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, te he explicado brevemente las causas de la devastación. Quien escucha tres veces esta explicación, se vuelve piadoso y purifica su alma de la contaminación pecaminosa.

SIGNIFICADO

La base de la creación es la bondad, pero la devastación se debe a la irreligión. Ése es el proceso de la creación y devastación de la materia. En este verso se afirma que la causa de la devastación es Adharma, la Irreligión. Los descendientes de la Irreligión y la Falsedad, nacidos uno tras otro, fueron el Embuste, el Engaño, la Codicia, la Astucia, la Ira, la Envidia, la Riña, las palabras Ýsperas, la Muerte, el Temor, el Dolor Intenso y el Infierno. Todos estos descendientes se caracterizan por ser los signos de la devastación. Toda persona piadosa que escuche acerca de estas causas de la devastación sentirá aversión por ellas, y esa aversión le hará progresar en el sendero de la vida piadosa. Ese «sendero de la piedad» se refiere al proceso de limpiar el corazón. Antes de poder avanzar por el sendero de la liberación, es necesario limpiar el polvo del espejo de la mente. Así lo aconseja el Señor Caitanya, y en este verso se recomienda el mismo proceso. *Malam* significa «contaminación». Debemos aprender a sentir desprecio por todas las causas de devastación, comenzando con la irreligión y el engaño, y así podremos ir progresando en el sendero de la vida piadosa. Nuestras posibilidades de alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa aumentarán, y dejaremos de estar a merced del ciclo ininterrumpido de devastaciones. Nuestra vida actual es un ciclo de nacimientos y muertes, pero si buscamos el sendero de la liberación, podremos liberarnos de ese ciclo de sufrimientos.

VERSO 6

*athātaḥ kīrtaye vaṁśam
puṇya-kīrteḥ kurūdvaha
svāyambhuvasyāpi manor
harer aṁśāṁśa-jaṅmanaḥ*

atha—ahora; *ataḥ*—a continuación; *kīrtaye*—hablaré; *vaṁśam*—dinastía; *puṇya-kīrteḥ*—famosa por sus actividades virtuosas; *kuru-udvaha*—¡oh tú,

el mejor de los Kurus!; *svāyambhuvasya*—de Svāyambhuva; *api*—incluso; *manoḥ*—del *manu*; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *aṁśa*—expansión plenaria; *aṁśa*—parte de; *janmanaḥ*—nacido de.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: ¡Oh, tú, el mejor de la dinastía Kuru!, ahora te hablaré de los descendientes de Svāyambhuva Manu, que nació de una parte de una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā es una poderosa expansión de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā es *jīva-tattva*, pero, como el Señor le ha dotado de poder, se considera que es una expansión plenaria del Dios Supremo. A veces, cuando no hay ningún ser viviente apto para recibir el poder de actuar como *brahmā*, el Señor Supremo en persona aparece para ocupar ese puesto. Brahmā es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, y Svāyambhuva Manu era hijo de Brahmā. El gran sabio Maitreya va a hablar ahora de los descendientes de ese *manu*, que fueron muy famosos por sus actividades piadosas. Antes de hablar de esos descendientes piadosos, Maitreya ha enumerado ya a los descendientes de las actividades impías, que representan la ira, la envidia, las palabras desagradables, la riña, el temor y la muerte. De modo que a continuación pasa directamente a relatar la historia de la vida de Dhruva Mahārāja, el rey más piadoso del universo.

VERSO 7

priyavratottānapāḍau
śatarūpā-pateḥ sutau
vāsudevasya kalayā
rakṣāyāṁ jagataḥ sthitau

priyavrata—Priyavrata; *uttānapāḍau*—Uttānapāḍa; *śatarūpā-pateḥ*—de la reina Śatarūpā y su esposo, Manu; *sutau*—los dos hijos; *vāsudevasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalayā*—mediante expansión plenaria;

rakṣāyām—para la protección; *jagataḥ*—del mundo; *sthitau*—para el sustento.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu y su esposa, Śatarūpā, tuvieron dos hijos, cuyos nombres fueron Uttānapāda y Priyavrata. Como eran descendientes de una expansión plenaria de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, estaban bien capacitados para gobernar el universo y mantener y proteger a sus habitantes.

SIGNIFICADO

Se dice que esos dos reyes, Uttānapāda y Priyavrata, fueron dotados específicamente de poder por la Suprema Personalidad de Dios, a diferencia del gran rey Ṛṣabha, que era la Suprema Personalidad de Dios en persona.

VERSO 8

*jāye uttānapādasya
sunītiḥ suruciḥ tayoḥ
suruciḥ preyasī patyur
netarā yat-suto dhruvaḥ*

jāye—de las dos esposas; *uttānapādasya*—del rey Uttānapāda; *sunītiḥ*—Sunīti; *suruciḥ*—Suruci; *tayoḥ*—de las dos; *suruciḥ*—Suruci; *preyasī*—muy querida; *patyur*—del esposo; *na itarā*—no la otra; *yat*—cuyo; *sutaḥ*—hijo; *dhruvaḥ*—Dhruva.

TRADUCCIÓN

El rey Uttānapāda tenía dos reinas, Sunīti y Suruci. El rey quería mucho más a Suruci; Sunīti, que tenía un hijo llamado Dhruva, no era su favorita.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya deseaba relatar las actividades piadosas de los reyes. El hijo mayor de Svāyambhuva Manu era Priyavrata, y Uttānapāda era el segundo. A pesar de ello, como estaba muy deseoso de relatar actividades piadosas, el gran sabio Maitreya enseguida empezó a hablar de Dhruva Mahārāja, el hijo de Uttānapāda. Los episodios de la vida de Dhruva Mahārāja son muy atractivos para los devotos. De sus piadosos actos, podemos aprender a desapegarnos de las posesiones materiales y a realzar nuestro servicio devocional con rigurosas austeridades y penitencias. Si escuchamos acerca de las actividades del piadoso Dhruva, nuestra fe en Dios aumenta, y podemos conectarnos directamente con la Suprema Personalidad de Dios, de manera que en poco tiempo podamos elevarnos hasta el plano trascendental del servicio devocional. El ejemplo de Dhruva Mahārāja puede generar inmediatamente un sentimiento de servicio devocional en el corazón de quien escucha.

VERSO 9

*ekadā suruceḥ putram
aṅkam āropya lālayan
uttamaṁ nāruruḡsantaṁ
dhruvaṁ rājābhyanandata*

ekadā—una vez; *suruceḥ*—de la reina Suruci; *putram*—el hijo; *aṅkam*—en el regazo; *āropya*—sentando; *lālayan*—mientras acariciaba; *uttamaṁ*—a Uttama; *na*—no; *āruruḡsantaṁ*—tratando de subirse; *dhruvam*—Dhruva; *rājā*—el rey; *abhyanandata*—acogió.

TRADUCCIÓN

Un día, el rey Uttānapāda acariciaba a Uttama, el hijo de Suruci, que estaba sentado en su regazo. Dhruva Mahārāja también trataba de subirse al regazo del rey, pero éste no le acogió con demasiado agrado.

VERSO 10

*tathā cikīṡsamāṇaṁ taṁ
sapatnyās tanayaṁ dhruvam*

*suruciḥ śṛṇvato rājñah
serṣyam āhātigarvitā*

tathā—de este modo; *cikīrṣamāṇam*—el niño Dhruva, que trataba de subirse; *tam*—a él; *sa-patnyāḥ*—de su coesposa (Sunīti); *tanayam*—hijo; *dhruvam*—Dhruva; *suruciḥ*—la reina Suruci; *śṛṇvataḥ*—mientras escuchaba; *rājñah*—del rey; *sa-īrṣyam*—con envidia; *āha*—dijo; *atigarvitā*—estando demasiado orgullosa.

TRADUCCIÓN

Mientras el niño, Dhruva Mahārāja, trataba de subirse al regazo de su padre, su madrastra, Suruci, sintió mucha envidia de él y comenzó a hablar con gran orgullo, de manera que también el rey pudiera oírla.

SIGNIFICADO

El rey, por supuesto, sentía tanto afecto por Dhruva como por Uttama, de modo que su inclinación natural era sentar también a Dhruva en su regazo, junto con Uttama. Pero, a pesar de sus sentimientos, su favoritismo por la reina Suruci le impedía acoger con afecto a Dhruva Mahārāja. Suruci entendió el sentimiento de Uttānapāda, y rebosante de orgullo, comenzó a hablar del afecto que el rey sentía por ella. Ésa es la naturaleza de la mujer. Una mujer, cuando entiende que es la favorita de su esposo y que éste la trata con especial afecto, abusa de su posición. Esa característica se puede ver incluso en una sociedad tan elevada como la familia de Svāyambhuva Manu. Por lo tanto, la conclusión es que la naturaleza femenina de la mujer está presente en todas partes.

VERSO 11

*na vatsa nṛpater dhiṣṇyam
bhavān āroḍhum arhati
na grhīto mayā yat tvaṁ
kukṣāv api nṛpātmajaḥ*

na—no; *vatsa*—mi querido niño; *nṛpateḥ*—del rey; *dhiṣṇyam*—asiento;

bhavān—tú mismo; *āroḍhum*—para subirte; *arhati*—mereces; *na*—no; *gṛhītaḥ*—tomado; *mayā*—por mí; *yat*—porque; *tvam*—tú; *kukṣau*—en el vientre; *api*—aunque; *nṛpa-ātmajaḥ*—hijo del rey.

TRADUCCIÓN

La reina Suruci dijo a Dhruva Mahārāja: Mi querido niño, tú no mereces sentarte en el trono, ni en el regazo del rey. Es cierto que también eres hijo del rey, pero como no has nacido de mi vientre, no tienes derecho a sentarte en el regazo de tu padre.

SIGNIFICADO

La reina Suruci, llena de orgullo, informó a Dhruva Mahārāja de que ser hijo del rey no era suficiente para sentarse en el regazo o en el trono del rey. Ese privilegio sólo lo podía disfrutar quien hubiera nacido del vientre de ella. En otras palabras, de manera indirecta informó a Dhruva Mahārāja que, a pesar de ser hijo del rey, se le consideraba hijo ilegítimo, pues había nacido del vientre de otra reina.

VERSO 12

*bālo 'si bata nātmānam
anya-strī-garbha-sambhṛtam
nūnam veda bhavān yasya
durlabhe 'rthe manorathaḥ*

bālaḥ—niño; *asi*—tú eres; *bata*—sin embargo; *na*—no; *ātmānam*—mi propio; *anya*—otra; *strī*—mujer; *garbha*—vientre; *sambhṛtam*—nacido de; *nūnam*—sin embargo; *veda*—simplemente trata de saber; *bhavān*—tú mismo; *yasya*—del cual; *durlabhe*—inalcanzable; *arthe*—cosa; *manah-rathaḥ*—deseoso.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, tú no sabes que no has nacido de mi vientre, sino de otra mujer. Por eso debes saber que lo que intentas está condenado al

fracaso. Estás tratando de satisfacer un deseo imposible.

SIGNIFICADO

El pequeño, Dhruva Mahārāja, sentía afecto natural por su padre, y no conocía la diferencia que había entre sus dos madres. La reina Suruci le señaló esa diferencia, haciéndole saber que, como era un niño, no entendía la diferencia entre las dos reinas. Esto es otra demostración de orgullo de la reina Suruci.

VERSO 13

*tapasārādhyā puruṣam
tasyaivānugraheṇa me
garbhe tvam sādhayātmānam
yadīchasi nṛpāsanam*

tapasā—con austeridades; *ārādhyā*—habiendo satisfecho; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tasya*—por Su; *eva*—sólo; *anugraheṇa*—por la misericordia de; *me*—mi; *garbhe*—en el vientre; *tvam*—tú; *sādhaya*—lugar; *ātmānam*—tú mismo; *yadī*—si; *icchasi*—deseas; *nṛpa-āsanam*—en el trono del rey.

TRADUCCIÓN

Si de verdad deseas subir al trono del rey, tendrás que hacer grandes austeridades. Primero tendrás que satisfacer a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; después, cuando Él te haya favorecido debido a esa adoración, tendrás que nacer de nuevo, pero, esa vez, en mi vientre.

SIGNIFICADO

Suruci sentía tanta envidia de Dhruva Mahārāja que, indirectamente, le pidió que cambiase de cuerpo. Según ella, primero tenía que morir, y recibir el siguiente cuerpo en su vientre. Sólo entonces podría Dhruva Mahārāja ascender al trono de su padre.

VERSO 14

*maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyāḥ sa durukti-viddhaḥ
śvasan ruṣā daṇḍa-hato yathāhiḥ
hitvā miṣantam pitaram sanna-vācam
jagāma mātuḥ prarudan sakāśam*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *mātuḥ*—de su madre; *sapatnyāḥ*—de la coesposa; *saḥ*—él; *durukti*—palabras ásperas; *viddhaḥ*—herido por; *śvasan*—resollar; *ruṣā*—de ira; *daṇḍa-hataḥ*—golpeada por un palo; *yathā*—como; *ahiḥ*—una serpiente; *hitvā*—abandonar; *miṣantam*—simplemente con una mirada a; *pitaram*—su padre; *sanna-vācam*—callado; *jagāma*—fue; *mātuḥ*—a su madre; *prarudan*—sollozando; *sakāśam*—cerca.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, como una serpiente azuzada con un palo, Dhruva Mahārāja, golpeado por las duras palabras de su madrastra, comenzó a resollar de ira. Cuando vio que su padre guardaba silencio y no protestaba, salió inmediatamente del palacio y fue a ver a su madre.

VERSO 15

*tam niḥśvasantam sphuritādharoṣṭham
sunītir utsaṅga udūhya bālam
niśamya tat-paura-mukhān nitāntam
sā vivyathe yad gaditam saptnyā*

tam—a él; *niḥśvasantam*—resollando; *sphurita*—temblando; *adhara-oṣṭham*—labios superiores e inferiores; *sunītiḥ*—la reina Sunīti; *utsaṅge*—en el regazo; *udūhya*—levantando; *bālam*—a su hijo; *niśamya*—después de escuchar; *tat-paura-mukhāt*—de labios de otros habitantes; *nitāntam*—el relato de todo; *sā*—ella; *vivyathe*—se afligió;

yat—lo que; *gaditam*—hablado; *sa-patnyā*—por su coesposa.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja llegó junto a su madre llorando, muy afligido y con los labios temblándole de ira. Nada más verle, la reina Sunīti lo tomó en brazos y lo sentó en su regazo, mientras los residentes del palacio que habían escuchado las crueles palabras de Suruci le contaron en detalle lo sucedido. Esto sumió también a Sunīti en un profundo dolor.

VERSO 16

*sotsṛjya dhairyam vilāpa śoka-
dāvāgninā dāva-lateva bālā
vākyam sapatnyāḥ smarati saroja-
śriyā dṛśā bāṣpa-kalām uvāha*

sā—ella; *utsṛjya*—abandonando; *dhairyam*—paciencia; *vilāpa*—se lamentó; *śoka-dāva-agninā*—por el fuego del dolor; *dāva-latā iva*—como hojas quemadas; *bālā*—la mujer; *vākyam*—las palabras; *sa-patnyāḥ*—habladas por su coesposa; *smarati*—recordar; *saroja-śriyā*—un rostro tan hermoso como el loto; *dṛśā*—por mirar; *bāṣpa-kalām*—sollozando; *uvāha*—dijo.

TRADUCCIÓN

El incidente era más de lo que Sunīti podía soportar. Ardiendo de dolor, parecía una hoja quemada, lamentándose en medio de un incendio forestal. El recuerdo de las palabras de su coesposa llenó de lágrimas su brillante rostro de loto. En ese estado, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Una persona afligida se siente exactamente como una hoja quemada en medio de un incendio forestal. Ésa era la posición de Sunīti. El fuego ardiente provocado por las crueles palabras de su coesposa secó su rostro, a pesar de que era tan bello como una flor de loto.

VERSO 17

*dīrgham śvasantī vṛjinasya pāram
apaśyati bālakam āha bālā
māmaṅgalaṁ tāta pareṣu maṁsthā
bhunkte jano yat para-duḥkhadas tat*

dīrgham—pesada; *śvasantī*—respiración; *vṛjinasya*—del peligro; *pāram*—limitación; *apaśyati*—sin encontrar; *bālakam*—a su hijo; *āha*—dijo; *bālā*—la dama; *mā*—que no haya; *amaṅgalaṁ*—mala fortuna; *tāta*—mi querido hijo; *pareṣu*—a otros; *maṁsthāḥ*—deseo; *bhunkte*—sufrido; *janaḥ*—persona; *yat*—la que; *para-duḥkhadaḥ*—que está dispuesta a causar dolor a otros; *tat*—esa.

TRADUCCIÓN

Su respiración también se hizo muy pesada, y en realidad no sabía cómo solucionar aquella dolorosa situación. No encontrando ningún remedio, dijo a su hijo: Querido hijo mío, nunca desees nada malo a los demás. Todo el que causa dolor a otros, tiene que sufrirlo también en su persona.

VERSO 18

*satyaṁ surucyābhīhitaṁ bhavān me
yad durbhagāyā udare grhītaḥ
stanyena vṛddhaś ca vilajjate yām
bhāryeti vā voḍhum iḍaspatir mām*

satyam—verdad; *surucyā*—por la reina Suruci; *abhīhitam*—narrado; *bhavān*—a ti; *me*—de mí; *yad*—porque; *durbhagāyāḥ*—de la desgraciada; *udare*—en el vientre; *grhītaḥ*—nacido; *stanyena*—alimentado con la leche de su pecho; *vṛddhaś ca*—crecido; *vilajjate*—se avergüenza; *yām*—a una; *bhāryā*—esposa; *iti*—de este modo; *vā*—o; *voḍhum*—aceptar;

iḍaḥ-patiḥ—el rey; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

Sunīti dijo: Mi querido niño, todo lo que Suruci ha dicho es cierto, pues el rey, tu padre, no me considera esposa suya; para él soy menos que una sirvienta; se avergüenza de aceptarme. Por eso, es cierto que has nacido del vientre de una mujer desgraciada, y has crecido alimentándote de su pecho.

VERSO 19

*ātiṣṭha tat tāta vimatsaras tvam
uktaṁ samātrāpi yad avyalīkam
ārādhayādhokṣaja-pāda-padmaṁ
yadīcchase 'dhyāsanam uttamo yathā*

ātiṣṭha—simplemente pon en práctica; *tat*—eso; *tāta*—querido hijo mío; *vimatsaraḥ*—sin ser envidioso; *tvam*—a ti; *uktaṁ*—dicho; *samātrā api*—por tu madrastra; *yat*—todo lo que; *avyalīkam*—es todo cierto; *ārādhaya*—simplemente comienza a adorar; *adhokṣaja*—la Trascendencia; *pāda-padmaṁ*—los pies de loto; *yadi*—si; *icchase*—deseas; *adhyāsanam*—sentarte con; *uttamaḥ*—tu hermanastro; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, aunque sus palabras hayan sido muy crueles, Suruci, tu madrastra, no ha dicho nada que no sea cierto. Por lo tanto, si de verdad deseas sentarte en el mismo trono que Uttama, tu hermanastro, tienes que abandonar tu actitud envidiosa, y poner en práctica enseguida las instrucciones que ella te ha dado. Sin perder más tiempo, debes ocuparte en adorar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las crueles palabras que Suruci dirigió a su hijastro eran ciertas, pues sin el favor de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede tener éxito en ninguna empresa. El hombre propone y Dios dispone. Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, estuvo de acuerdo con su coesposa en que Dhruva debería ocuparse en adorar a la Suprema Personalidad de Dios. En sentido indirecto, las palabras de Suruci fueron una bendición para Dhruva Mahārāja, pues por la influencia de esas palabras de su madrastra, Dhruva llegó a ser un gran devoto.

VERSO 20

*yasyāṅghri-padmaṁ paricarya viśva-
vibhāvanāyāṭta-guṇābhipatteḥ
ajo 'dhyatiṣṭhat khalu pārameṣṭhyam
padaṁ jīta-ātma-śvasanābhivandyam*

yasya—cuya; *aṅghri*—pierna; *padmaṁ*—pies de loto; *paricarya*—adorar; *viśva*—universo; *vibhāvanāya*—para crear; *āṭta*—recibió; *guṇa-abhipatteḥ*—para adquirir las cualificaciones necesarias; *ajaḥ*—el innaciente (el Señor Brahmā); *adhyatiṣṭhat*—se situó; *khalu*—indudablemente; *pārameṣṭhyam*—la posición suprema en el universo; *padam*—posición; *jīta-ātma*—el que ha conquistado la mente; *śvasana*—controlando el aire vital; *abhivandyam*—digna de adoración.

TRADUCCIÓN

Sunīti continuó: La Suprema Personalidad de Dios es tan grande que, por el simple hecho de adorar Sus pies de loto, tu bisabuelo, el Señor Brahmā, adquirió las cualificaciones necesarias para crear este universo. Aunque es innaciente y es la principal de las criaturas vivientes, Brahmā debe su exaltada posición a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran incluso los grandes yogīs mediante el control de la mente y la regulación del aire vital [prāṇa].

SIGNIFICADO

Sunīti citó el ejemplo del Señor Brahmā, que era el bisabuelo de Dhruva Mahārāja. Aunque también es un ser viviente, Brahmā, mediante su penitencia y austeridad adquirió la elevada posición de creador del universo por la misericordia del Señor Supremo. Para lograr el éxito en cualquier empresa, no basta con ejecutar rigurosas penitencias y austeridades, sino que también hay que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja había recibido esta indicación de su madrastra, y ahora su propia madre, Sunīti, se la estaba confirmando.

VERSO 21

*6 tathā manur vo bhagavān pitāmaho
yam eka-matyā puru-dakṣiṇair makhaiḥ
iṣṭvābhipeḍe duravāpam anyato
bhaumam sukham divyam athāpavargyam*

tathā—de manera similar; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *vaḥ*—tu; *bhagavān*—adorable; *pitāmahaḥ*—abuelo; *yam*—a quien; *eka-matyā*—con devoción inquebrantable; *puru*—grande; *dakṣiṇaiḥ*—caridad; *makhaiḥ*—celebrando sacrificios; *iṣṭvā*—adorando; *abhipeḍe*—logró; *duravāpam*—difícil de conseguir; *anyataḥ*—por cualquier otro medio; *bhaumam*—material; *sukham*—felicidad; *divyam*—celestial; *atha*—a continuación; *āpavargyam*—liberación.

TRADUCCIÓN

Sunīti informó a su hijo: Tu abuelo, Svāyambhuva Manu, celebró grandes sacrificios en los que repartió caridad, y de ese modo adoró y satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios con fe y devoción inquebrantables. Actuando así, obtuvo el mayor de los éxitos en cuanto a felicidad material y en su momento logró la liberación, que no se puede obtener adorando a los semidioses.

SIGNIFICADO

El éxito en la vida de una persona se mide por su felicidad material en la vida presente y por la liberación en la futura. Ese éxito sólo se puede lograr por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *eka-matyā* significan «concentrar la mente en el Señor sin desviación». Ese proceso de adorar sin desviación al Señor Supremo viene expresado en la *Bhagavad-gītā* con las palabras *ananya-bhāk*. Aquí también se menciona «Lo que no se puede obtener de ninguna otra fuente». «Otra fuente» se refiere a la adoración de semidioses. En el verso se subraya de manera especial que la opulencia de Manu se debía a su fe firme en el servicio trascendental del Señor. Al que distrae su mente con la adoración de muchos semidioses para obtener felicidad material, se le considera falta de inteligencia. Aunque se desee felicidad material, se puede adorar sin desviación al Señor Supremo, y las personas deseosas de liberación también pueden adorar al Señor Supremo y alcanzar su objetivo en la vida.

VERSO 22

*tam eva vatsāśraya bhṛtya-vatsalam
mumukṣubhir mṛgya-padābja-paddhatim
ananya-bhāve nija-dharma-bhāvite
manasy avasthāpya bhajasva pūruṣam*

tam—a Él; *eva*—también; *vatsa*—mi querido niño; *āśraya*—refúgiate; *bhṛtya- vatsalam*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos; *mumukṣubhiḥ*—también por personas que desean la liberación; *mṛgya*— ser buscado; *pada-abja*—pies de loto; *paddhatim*—sistema; *ananya-bhāve*—en una situación completamente firme; *nija-dharma-bhāvite*—estar situado en la propia posición constitucional original; *manasi*—a la mente; *avasthāpya*—situando; *bhajasva*—continúa ejecutando servicio devocional; *pūruṣam*—a la Persona Suprema.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, tú también debes refugiarte en la Suprema Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos. Las personas que buscan liberarse del ciclo de nacimientos y muertes, siempre se refugian en los pies de loto del Señor por medio del servicio devocional. Purificándote con la ejecución del deber que te corresponde, tienes que situar a la Suprema Personalidad de Dios en tu corazón y ocuparte siempre en Su servicio, sin desviarte ni por un momento.

SIGNIFICADO

El sistema de *bhakti-yoga* que la reina Sunīti ha explicado a su hijo es la vía reconocida para la comprensión de Dios. Todo el mundo puede continuar con los deberes propios de su ocupación, manteniendo al mismo tiempo a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón. Ésa es la misma instrucción que dio el Señor personalmente a Arjuna en la *Bhagavad-gītā*: «Sigue luchando, pero tenme siempre en tu mente». Ése debe ser el lema de toda persona honesta que busque la perfección del estado de conciencia de Kṛṣṇa. En relación con ello, la reina Sunīti hizo saber a su hijo que la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhṛtya-vatsala*, nombre que indica que Él es muy bondadoso con Sus devotos. Le dijo: «Insultado por tu madrastra, has venido a mí llorando, y yo no puedo hacer nada por ti. Pero Kṛṣṇa es tan bondadoso con Sus devotos que, si te diriges a Él, Él superará con su trato tierno y afectuoso toda la bondad de millones de madres como yo juntas. Allí donde todos fracasan, no pudiendo aliviar nuestro sufrimiento, Kṛṣṇa sí es capaz de ayudar al devoto». La reina Sunīti también subrayó que el proceso para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios no es fácil, sino que Él es el objeto de la búsqueda de muchos grandes sabios muy avanzados en el sendero de la iluminación espiritual. La reina Sunīti señaló también con su instrucción que Dhruva Mahārāja no era más que un niño de cinco años, sin la menor posibilidad de purificarse siguiendo el sendero de *karma-kāṇḍa*. Pero con el sendero del *bhakti-yoga*, incluso un niño de menos de cinco años —o cualquier otra persona, de cualquier edad— puede purificarse. Ésa es la importancia especial del *bhakti-yoga*. En consecuencia, le aconsejó que rechazase la adoración a los semidioses o cualquier otro proceso, y que se centrara en la Suprema

Personalidad de Dios. Como resultado obtendría la perfección completa. Cuando situamos en el corazón a la Suprema Personalidad de Dios, todo resulta fácil y desemboca en el éxito.

VERSO 23

*nānyam̐ tataḥ padma-palāśa-locanād
duḥkha-cchidaṁ te mṛgayāmi kañcana
yo mṛgyate hasta-grhīta-padmayā
śriyetaṛair aṅga vimṛgyamāṇayā*

na anyam—no otros; *tataḥ*—por lo tanto; *padma-palāśa-locanāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, de ojos de loto; *duḥkha-chidaṁ*—el que puede aliviar las dificultades de los demás; *te*—tu; *mṛgayāmi*—yo estoy buscando; *kañcana*—algún otro; *yaḥ*—quien; *mṛgyate*—busque; *hasta-grhīta-padmayā*—con una flor de loto en la mano; *śriyā*—la diosa de la fortuna; *itaraiḥ*—por otros; *aṅga*—mi querido niño; *vimṛgyamāṇayā*—el que es adorado.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, en lo que a mí respecta, no sé de nadie que pueda aliviar tu aflicción, a no ser la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como pétalos de loto. El Señor Brahmā y los numerosos semidioses siempre están buscando el placer de la diosa de la fortuna, pero ella, con una flor de loto en la mano, siempre está dispuesta a ofrecer su servicio al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Sunīti está señalando en este verso que las bendiciones del Señor Supremo y las bendiciones de los semidioses no están al mismo nivel. Los necios dicen que, sin importar a quien adoremos, obtendremos el mismo resultado; pero eso no es verdad. En la *Bhagavad-gītā* se dice también que las bendiciones de los semidioses son temporales y están destinadas a los poco inteligentes. En otras palabras, los semidioses, a pesar de lo elevado de su posición, son almas materialmente condicionadas, y por lo tanto, sus

bendiciones no pueden ser permanentes. La bendición permanente es la bendición espiritual, pues el alma espiritual es eterna. En la *Bhagavad-gītā* se dice también que sólo las personas que han perdido la inteligencia adoptan la adoración de semidioses. En consecuencia, Sunīti dijo a su hijo que no debía buscar la misericordia de los semidioses, sino que para aliviar su sufrimiento, debía dirigirse directamente a la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios controla las opulencias materiales por medio de Sus diversas potencias, y específicamente por medio de la diosa de la fortuna. Por esa razón, los que están deseosos de opulencias materiales buscan el placer o la misericordia de la diosa de la fortuna. Incluso los semidioses, que ocupan elevadas posiciones, adoran a la diosa de la fortuna, pero ella, la propia Mahā- Lakṣmī, siempre está buscando el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todo el que emprenda la adoración del Señor Supremo, recibirá las bendiciones de la diosa de la fortuna sin necesidad de ningún esfuerzo adicional. En esa etapa de su vida, Dhruva Mahārāja estaba buscando opulencias materiales, y su madre le dio un buen consejo: Incluso para obtener opulencias materiales, lo mejor es adorar al Señor Supremo, y no a los semidioses.

Aunque el devoto puro no busca las bendiciones del Señor Supremo para progresar materialmente, en la *Bhagavad-gītā* se explica que las personas piadosas acuden al Señor incluso en busca de bendiciones materiales. La persona que se dirige a la Suprema Personalidad de Dios buscando ganancias materiales, poco a poco se purifica, debido a la relación con el Señor Supremo. De ese modo, se libera de todos los deseos materiales y se eleva al plano de la vida espiritual. Sin elevarse al plano espiritual, es imposible trascender por completo la contaminación material.

Sunīti, la madre de Dhruva, como mujer previsor, aconsejó a su hijo que solamente adorase al Señor Supremo. Aquí se describe que el Señor tiene ojos de loto (*padma-palāśa-locanāt*). A la vista de una flor de loto, una persona fatigada puede sentir un alivio inmediato. De la misma manera, cuando una persona afligida ve la cara de loto de la Suprema Personalidad de Dios, todo su pesar disminuye. La flor de loto es una insignia que llevan en la mano tanto el Señor Viṣṇu como la diosa de la fortuna. Los adoradores de la pareja formada por el Señor Viṣṇu y la diosa de la fortuna gozan de opulencias en todos los aspectos, incluso en la vida material. A veces se describe al Señor con las palabras *śīva-viriñci-nutam*, cuyo significado es

que también el Señor Śiva y el Señor Brahmā ofrecen sus respetuosas reverencias a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

VERSO 24

*maitreya uvāca
evam sañjalpitaṁ mātur
ākaraṇyārthāgamāṁ vacaḥ
sanniyamyātmanātmānaṁ
niścakrāma pituḥ purāt*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *evam*—de este modo; *sañjalpitaṁ*—habladas a la vez; *mātuḥ*—de la madre; *ākaraṇya*—oyendo; *artha-āgamam*—significativas; *vacaḥ*—palabras; *sanniyamya*—controlando; *ātmanā*—por la mente; *ātmānam*—propio ser; *niścakrāma*—se fue; *pituḥ*—del padre; *purāt*—de la casa.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: En verdad, la instrucción de Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, estaba destinada a satisfacer el deseo del niño. Éste, después de considerarla cuidadosamente, y con inteligencia y determinación resuelta, se fue de la casa paterna.

SIGNIFICADO

Madre e hijo se lamentaban porque Dhruva Mahārāja había sido insultado por su madrastra y su padre no había hecho nada al respecto. Pero las lamentaciones por sí solas son inútiles. Lo importante es encontrar la manera de resolver la situación. Por esa razón, madre e hijo decidieron refugiarse en los pies de loto del Señor, pues ésa es la única solución para todos los problemas materiales. En relación con esto, se indica que Dhruva Mahārāja abandonó la capital del reino de su padre y se fue a un lugar apartado para buscar a la Suprema Personalidad de Dios. También Prahlāda Mahārāja ha dado esa instrucción: Quien busque la paz de la mente, debe liberarse por completo de la contaminación de la vida familiar

y refugiarse en el Dios Supremo retirándose a un bosque. Para los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, ese bosque es el bosque de Vṛndā, Vṛndāvana. Cuando alguien se refugia en Vṛndāvana bajo los auspicios de Vṛndāvaneśvarī, Śrīmatī Rādhārāṇī, todos los problemas de su vida se resuelven con gran facilidad.

VERSO 25

*nāradaḥ tad upākarṇya
jñātvā tasya cikīrṣitam
sprṣtvā mūrdhany agha-ghnena
pāṇinā prāha vismitaḥ*

nāradaḥ—el gran sabio Nārada; *tat*—eso; *upākarṇya*—llegando a oídos; *jñātvā*—y sabiendo; *tasya*—sus (de Dhruva Mahārāja); *cikīrṣitam*—actividades; *sprṣtvā*—tocar; *mūrdhani*—en la cabeza; *agha-ghnena*—que puede alejar todas las actividades pecaminosas; *pāṇinā*—con la mano; *prāha*—dijo; *vismitaḥ*—sorprendido.

TRADUCCIÓN

Estas noticias llegaron a oídos del gran sabio Nārada, quien, entendiendo las actividades de Dhruva Mahārāja, estaba atónito. Dirigiéndose a Dhruva, le tocó la cabeza con la mano, que es supremamente virtuosa, y le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Nārada no estaba presente cuando Dhruva Mahārāja y su madre, Sunīti, hablaban acerca de los incidentes que habían tenido lugar en el palacio. Podría, entonces, plantearse la pregunta de cómo llegaron esos temas a oídos de Nārada. La respuesta es que Nārada es *trikāla-jña*; es tan poderoso que puede entender el pasado, el presente y el futuro del corazón de todos, igual que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, después de entender la gran determinación de Dhruva Mahārāja, fue a ayudarlo. Esto puede explicarse de la siguiente manera: La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y tan pronto como

entiende que una entidad viviente se plantea con seriedad la idea de comenzar a ofrecer servicio devocional, le envía Su representante. Fue así como Nārada fue enviado a Dhruva Mahārāja. Esto se explica en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: Por la gracia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, podemos comenzar nuestro servicio devocional. Debido a la determinación de Dhruva Mahārāja, Kṛṣṇa, la Superalma, envió a Su representante, Nārada, para que le iniciase.

VERSO 26

*aho tejaḥ kṣatriyāṇām
māna-bhaṅgam amṛṣyatām
bālo 'py ayam hṛdā dhatte
yat samātur asad-vacaḥ*

aho—¡qué sorprendente es!; *tejaḥ*—el poder; *kṣatriyāṇām*—de los *kṣatriyas*; *māna-bhaṅgam*—hiriendo el prestigio; *amṛṣyatām*—incapaz de tolerar; *bālaḥ*—sólo un niño; *api*—aunque; *ayam*—este; *hṛdā*—a pecho; *dhatte*—ha tomado; *yat*—lo que; *sa-mātuḥ*—de su madrastra; *asad*—desagradables; *vacaḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

¡Qué maravillosos son los poderosos kṣatriyas! No pueden tolerar ni la más leve ofensa contra su prestigio. ¡Hay que ver! Este niño no es más que un muchachito, pero las crueles palabras de su madre le han resultado insoportables.

SIGNIFICADO

Las cualidades de los *kṣatriyas* se describen en la *Bhagavad-gītā*. Dos cualidades muy importantes son el sentido del honor y no huir de la batalla. Parece ser que en el cuerpo de Dhruva Mahārāja la sangre *kṣatriya* era muy activa por naturaleza. Cuando una familia protege su cultura brahmínica, *kṣatriya* o *vaiśya*, de manera natural sus hijos y nietos heredan el espíritu de esa determinada clase. Por esa razón, en el sistema védico se sigue de forma muy estricta el sistema reformativo de *saṁskāras*. Quien

deja de seguir las medidas reformatorias vigentes en la familia, se degrada de inmediato a un nivel de vida inferior.

VERSO 27

*nārada uvāca
nādhunāpy avamānaṁ te
sammānaṁ vāpi putraka
lakṣayāmaḥ kumārasya
saktasya kṛīdanādiṣu*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *na*—no; *adhunā*—ahora; *api*—aunque; *avamānam*—insulto; *te*—a ti; *sammānam*—ofrecer respeto; *vā*—o; *api*—ciertamente; *putraka*—mi querido niño; *lakṣayāmaḥ*—puedo ver; *kumārasya*—de niños como tú; *saktasya*—estar apegados; *kṛīdana-ādiṣu*—a juegos y frivolidades.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva: Mi querido muchacho, no eres más que un niño que está apegado a los juegos y otras frivolidades. ¿A qué viene que te afectes tanto por unas palabras contra tu honor?

SIGNIFICADO

Por lo común, un niño al que se regaña diciéndole que es un sinvergüenza o un tonto, no toma muy en serio los insultos. De la misma manera, si se le ofrecen palabras honrosas, tampoco las aprecia. Pero en el caso de Dhruva Mahārāja, su espíritu *kṣatriya* era tan fuerte que no pudo tolerar un pequeño insulto con el que su madrastra hirió su prestigio *kṣatriya*.

VERSO 28

*vikalpe vidyamāne 'pi
na hy asantoṣa-hetavaḥ
pumso moham ṛte bhinnā
yal loka nija-karmabhiḥ*

vikalpe—alternancia; *vidyamāne api*—aunque hay; *na*—no; *hi*—ciertamente; *asantoṣa*—insatisfacción; *hetavaḥ*—causas; *pum̐saḥ*—de las personas; *moham <FU4>rte*—sin estar influenciadas por la ilusión; *bhinnāḥ*—separadas; *yat loke*—en este mundo; *nija-karmabhiḥ*—por sus propias actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, aunque te sientas insultado en tu honor, no tienes motivo para estar contrariado. Esa clase de insatisfacción es otro aspecto de la energía ilusoria; todas las entidades vivientes están controladas por sus acciones anteriores, y por esa razón, hay diversidad de formas de vida para disfrutar o sufrir.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que la entidad viviente siempre está libre de la contaminación y de la influencia de la relación con la materia. La entidad viviente obtiene distintos tipos de cuerpos materiales debido a sus actividades frutivas anteriores. Sin embargo, cuando la persona tiene la comprensión filosófica de que es un alma espiritual viva, sin afinidad alguna con el disfrute ni con el sufrimiento, se considera que está liberada. En la *Bhagavad-gītā* (18.54), se confirma: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*: El que de verdad está situado en el plano trascendental, está libre de la lamentación y el anhelo. Nārada Ṛṣi comenzó por tratar de hacer entender a Dhruva Mahārāja que no era más que un niño; no debería haberse sentido afectado por palabras de honra o de insulto. Y si estaba tan adelantado como para entender la honra y el insulto, entonces debía haber aplicado ese entendimiento en su propia vida; debía saber que tanto el honor como el deshonor son el destino que nos corresponde por nuestras acciones pasadas, y que, por lo tanto, no debemos sentirnos alegres ni tristes bajo ninguna circunstancia.

VERSO 29

parituṣyet tatas tāta
tāvan-mātreṇa pūruṣaḥ

*daivopasāditam yāvad
vīkṣyeśvara-gatiṁ budhaḥ*

parituṣyet—debe sentirse satisfecha; *tataḥ*—por lo tanto; *tāta*—mi querido niño; *tāvat*—hasta esa; *mātreṇa*—cualidad; *pūruṣaḥ*—una persona; *daiva*—destino; *upasāditam*—ofrecido por; *yāvat*—como; *vīkṣya*—ver; *īśvara-gatiṁ*—el proceso del Supremo; *budhaḥ*—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

El proceso de la Suprema Personalidad de Dios es muy maravilloso. La persona inteligente debe aceptar ese proceso y sentirse satisfecha con las cosas favorables y desfavorables que Su voluntad suprema le depare.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada instruyó a Dhruva Mahārāja diciéndole que hay que sentirse satisfecho en toda circunstancia. Toda persona inteligente debe saber que nuestro concepto corporal de la existencia nos ata al sufrimiento y al disfrute. A quien está en la posición trascendental, más allá del concepto corporal de la vida, se le considera inteligente. Para el devoto, los reveses de la fortuna son bendiciones del Señor Supremo. Ésa es una característica especial del devoto. Para él, el sufrimiento es misericordia de Dios; por ello, cuando le aflige el sufrimiento, ofrece reverencias al Señor con el cuerpo, la mente y el intelecto. La persona inteligente debe depender de la misericordia del Señor, y sentirse siempre satisfecha.

VERSO 30

*atha mātropadiṣṭena
yogenāvarurutsasi
yat-prasādam sa vai puṁsām
durārādhyo mato mama*

atha—por lo tanto; *mātrā*—por tu madre; *upadiṣṭena*—siendo instruido; *yogena*—por medio de la meditación mística; *avarurutsasi*—quieres elevarte; *yat-prasādam*—cuya misericordia; *saḥ*—esa; *vai*—ciertamente;

pumsām—de las entidades vivientes; *durārādhyah*—muy difícil de llevar a cabo; *mataḥ*—opinión; *mama*—mía.

TRADUCCIÓN

Ahora has decidido seguir la instrucción de tu madre y emprender el proceso místico de meditación para lograr la misericordia del Señor, pero, en mi opinión, esas austeridades no son para hombres corrientes. Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil.

SIGNIFICADO

El proceso de *bhakti-yoga* es a la vez muy fácil y muy difícil. Śrī Nārada Muni, el maestro espiritual supremo, está probando a Dhruva Mahārāja para ver cuán determinado está en seguir el proceso de servicio devocional. Ése es el procedimiento a seguir para aceptar a un discípulo. El gran sabio Nārada, llevado por la Suprema Personalidad de Dios, ha llegado hasta Dhruva con la única finalidad de iniciarle; aun así, Nārada pone a prueba la determinación de Dhruva por seguir el proceso. Es un hecho, sin embargo, que para las personas sinceras el servicio devocional es muy fácil. Pero los que no están determinados o no son sinceros, lo encuentran muy difícil.

VERSO 31

*munayaḥ padavīm yasya
niḥsaṅgenoru-janmabhiḥ
na vidur mṛgayanto 'pi
tīvra-yoga-samādhinā*

munayaḥ—grandes sabios; *padavīm*—sendero; *yasya*—cuyo; *niḥsaṅgena*—mediante el desapego; *uru-janmabhiḥ*—después de muchas vidas; *na*—nunca; *viduḥ*—entendido; *mṛgayantaḥ*—buscar; *api*—ciertamente; *tīvra-yoga*—rigurosas austeridades; *samādhinā*—por medio del trance.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: Después de muchísimas vidas de esforzarse

en ese proceso, manteniéndose libres del apego a la contaminación material, absortos en un trance ininterrumpido y ejecutando toda clase de austeridades, muchos yogīs místicos fueron incapaces de encontrar el final del sendero que lleva a la percepción directa de Dios.

VERSO 32

*ato nivartatām eṣa
nirbandhas tava niṣphalaḥ
yaṭisyati bhavān kāle
śreyasām samupasthite*

ataḥ—en adelante; *nivartatām*—detente; *eṣaḥ*—esa; *nirbandhaḥ*—determinación; *tava*—tuya; *niṣphalaḥ*—sin ningún resultado; *yaṭisyati*—en el futuro debes intentar; *bhavān*—tú mismo; *kāle*—con el paso del tiempo; *śreyasām*—oportunidades; *samupasthite*—estando presentes.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, querido niño, mejor es que olvides ese empeño; no vas a tener éxito. Es mejor que te vayas a casa. Cuando crezcas, y por la misericordia del Señor, ya tendrás oportunidad de ocuparte en esas prácticas místicas. Entonces sí que podrás hacerlo.

SIGNIFICADO

Por lo general, la persona que ha recibido una formación sólida se consagra a la búsqueda de la perfección espiritual en la última parte de su vida. En el sistema védico, la vida se divide en cuatro etapas, comenzando con la etapa de estudiante, o *brahmacārya*. El *brahmacārī* estudia los *Vedas* bajo la guía autoritativa de un maestro espiritual. Luego, como hombre casado, cumple con los deberes familiares conforme al proceso védico. Más tarde, el casado pasa a ser un *vānaprastha*, y poco a poco, con la madurez, renuncia tanto a la vida de familia como a la vida de *vānaprastha*, y adopta la orden de *sannyāsa*, consagrándose por completo al servicio devocional.

Por lo general, la gente piensa que la infancia es para disfrutar de la vida con juegos y deportes, y la juventud para disfrutar de la compañía de

muchachas jóvenes. Luego, en la vejez, a la hora de la muerte, se puede tratar de practicar servicio devocional o algún proceso de *yoga* místico. Pero esa conclusión no es para devotos verdaderamente serios. Con estas instrucciones, el gran sabio Nārada está poniendo a prueba a Dhruva Mahārāja. En realidad, las enseñanzas dicen que hay que comenzar a practicar el servicio devocional inmediatamente, sin hacer consideraciones de edad. Sin embargo, el maestro espiritual tiene el deber de poner a prueba al discípulo, para ver hasta qué punto es serio en su deseo de ejecutar servicio devocional. Después, puede iniciarle.

VERSO 33

*yasya yad daiva-vihitam
sa tena sukha-duḥkhayoḥ
ātmānam toṣayan dehi
tamaśaḥ pāram ṛcchati*

yasya—todo el que; *yad*—lo que; *daiva*—por destino; *vihitam*—destinado; *saḥ*—esa persona; *tena*—por esa; *sukha-duḥkhayoḥ*—felicidad o aflicción; *ātmānam*—el propio ser; *toṣayan*—sentirse satisfecho; *dehī*—un alma corporificada; *tamaśaḥ*—de la oscuridad; *pāram*—al otro lado; *ṛcchati*—cruza.

TRADUCCIÓN

En cualquier circunstancia que nos depare la voluntad suprema, sea feliz o desgraciada, siempre debemos tratar de sentirnos satisfechos. Quien muestre esa clase de tolerancia, podrá atravesar la oscuridad de la nesciencia con gran facilidad.

SIGNIFICADO

La existencia material está hecha de actividades fruitivas pías e impías. Con excepción del servicio devocional, toda actividad en que nos ocupemos nos traerá la felicidad o la aflicción de este mundo material. Cuando disfrutamos de la vida, gozando de lo que se considera felicidad material, debemos entender que estamos consumiendo las acciones resultantes de

nuestras actividades piadosas. Y cuando sobreviene el sufrimiento, debemos entender que consumimos las acciones resultantes de nuestras actividades impías. Si queremos escapar de las garras de la nesciencia, debemos aceptar toda posición en que la voluntad del Señor nos sitúe, en lugar de apegarnos a la felicidad y aflicción circunstanciales que se derivan de nuestras actividades pías e impías. Con tan sólo entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios, nos liberaremos de las garras de la existencia material.

VERSO 34

*guṇādhikān mudam lipset
anukrośam guṇādhamāt
mairīm samānād anvicchen
na tāpair abhibhūyate*

guṇa-adhikāt—el que está más cualificado; *mudam*—placer; *lipset*—se debe sentir; *anukrośam*—compasión; *guṇa-adhamāt*—el que está menos cualificado; *mairīm*—amistad; *samānāt*—con un igual; *anvicchet*—se debe desear; *na*—no; *tāpaiḥ*—con problemas; *abhibhūyate*—se ve afectado.

TRADUCCIÓN

Todo hombre debe actuar de la siguiente manera: Ante una persona más cualificada que él, debe sentirse muy complacido; con alguien menos cualificado, debe ser compasivo; y, con alguien igual a él, debe hacer amistad. De este modo, las tres miserias del mundo material nunca le afectarán.

SIGNIFICADO

Por lo general, ante alguien más cualificado que nosotros, sentimos envidia, nos burlamos del que está menos cualificado, y si estamos con un igual, nos enorgullecemos de nuestras actividades. Éstas son las causas de todos los problemas materiales. Por esa razón, el gran sabio Nārada aconseja que el devoto debe ser perfecto en su modo de actuar. En lugar de sentir envidia del que está más cualificado, debe alegrarse de recibirle. En lugar de

oprimir al menos cualificado, debe ser compasivo con él, y tratar de elevarle hasta el nivel adecuado. Y ante un igual, en lugar de enorgullecerse de sus propias actividades, debe ser amistoso. También debe sentir compasión por la gente en general, que sufre debido a su olvido de Kṛṣṇa. Quien siga estas importantes normas, será feliz en el mundo material.

VERSO 35

dhruva uvāca
so 'yaṁ śamo bhagavatā
sukha-duḥkha-hatātmanam
darśitaḥ kṛpayā puṁsām
durdarśo 'smad-vidhais tu yaḥ

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *saḥ*—esa; *ayam*—este; *śamaḥ*—equilibrio de la mente; *bhagavatā*—por Tu Señoría; *sukha-duḥkha*—felicidad y miserias; *hata-ātmanām*—los que están afectados; *darśitaḥ*—mostrada; *kṛpayā*—por misericordia; *puṁsām*—de la gente; *durdarśaḥ*—muy difícil de percibir; *asmat-vidhaiḥ*—por personas como nosotros; *tu*—pero; *yaḥ*—todo lo que has dicho.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor Nāradaḥ, has tenido la bondad de explicarme cómo alcanzar la paz de la mente, y ciertamente es una instrucción muy buena para aquellos cuyo corazón está perturbado por las condiciones materiales de felicidad y aflicción. Pero en lo que a mí respecta, estoy cubierto por la ignorancia, y esa clase de filosofía no me llega al corazón.

SIGNIFICADO

Hay varias clases de hombres. Unos, los *akāmīs*, son los que no tienen deseos materiales. El deseo, sea material o espiritual, existe siempre. El deseo material surge cuando queremos satisfacer nuestros propios sentidos. El deseo de alguien dispuesto a sacrificarlo todo para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, puede decirse que es deseo espiritual.

Dhruva no aceptó la instrucción del gran santo Nārada porque no se consideró capaz de seguirla, pues prohibía todos los deseos materiales. Sin embargo, no es cierto que las personas que tienen deseos materiales tengan prohibido adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la esencia de las enseñanzas que se extraen de la vida de Dhruva. Él admitió con franqueza que su corazón estaba lleno de deseos materiales. Mientras las personas espiritualmente avanzadas no dan importancia a la adoración o el desprecio que reciban de los demás, a él las crueles palabras de su madrastra le habían afectado mucho.

En la *Bhagavad-gītā* se dice que las personas que han hecho verdadero progreso en la vida espiritual, no se preocupan por el comportamiento dual que se da en el mundo material. Pero Dhruva Mahārāja tuvo la franqueza de admitir que no había superado la aflicción que viene de la felicidad y la aflicción materiales. Tenía fe en el valor de la instrucción de Nārada, pero no podía seguirla. Aquí surge la pregunta de si una persona aquejada de deseos materiales puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios o no. La respuesta es que todos pueden adorarlo. Incluso quien tenga muchos deseos materiales que satisfacer debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y adorar al Supremo Señor Kṛṣṇa; Él es tan misericordioso que satisface los deseos de todos. Esta narración dejará bien claro que nadie, ni siquiera el que tiene muchos deseos materiales, queda excluido del proceso de adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 36

*athāpi me 'vinītasya
kṣātraṁ ghoram upeyuṣāḥ
surucyā durvaco-bāṇair
na bhinne śrayate hṛdi*

atha api—por lo tanto; *me*—mi; *avinītasya*—no muy sumiso; *kṣātraṁ*—el espíritu de un *kṣatriya*; *ghoram*—intolerante; *upeyuṣāḥ*—logrado; *surucyāḥ*—de la reina Suruci; *durvacaḥ*—palabras crueles; *bāṇaiḥ*—por las flechas; *na*—no; *bhinne*—siendo herido; *śrayate*—permanecer en; *hṛdi*—el corazón.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, soy muy insolente al no seguir tus instrucciones, pero no es culpa mía. Se debe a que nací en una familia kṣatriya. Mi madrastra, Suruci, me ha traspasado el corazón con sus crueles palabras. Ésa es la razón de que tu valiosa enseñanza no llegue a mi corazón.

SIGNIFICADO

Se dice que el corazón, la mente, es como un cántaro de barro; una vez roto, es imposible repararlo. Éste es el ejemplo que Dhruva Mahārāja dio a Nārada Muni. Dijo que las crueles palabras de su madrastra, lanzadas como flechas contra su corazón, le habían herido tanto que sentía el corazón destrozado; excepto el deseo de combatir aquel insulto, para él todo carecía de valor. Su madrastra había dicho que, por haber nacido del vientre de Sunīti, una reina que Mahārāja Uttānapāda repudiaba, Dhruva Mahārāja no era digno de sentarse ni en el trono ni en el regazo del rey. En otras palabras, según su madrastra, no podía ser coronado rey. Por esa razón, Dhruva Mahārāja estaba decidido a convertirse en rey de un planeta más glorioso incluso que el del Señor Brahmā, el más excelso de los semidioses. Indirectamente, Dhruva Mahārāja informó al gran sabio Nārada de que el espíritu humano puede ser de cuatro clases: espíritu brahmínico, espíritu *kṣatriya*, espíritu *vaiśya* y espíritu *śūdra*. El espíritu de una casta no encaja en los miembros pertenecientes a otra. El espíritu filosófico expuesto por Nārada Muni podría ser adecuado para un espíritu *brāhmaṇa*, pero para un *kṣatriya* no lo era. Dhruva admitió francamente que carecía de humildad brahmínica, y que por lo tanto era incapaz de aceptar la filosofía de Nārada Muni.

Las palabras de Dhruva Mahārāja indican que, si no se educa a los niños según sus tendencias, no hay posibilidad de que se forgen en el espíritu que les corresponde. El maestro espiritual y los profesores tenían el deber de observar los mecanismos psicológicos del niño, a fin de educarle en el cumplimiento de los deberes de la ocupación que le correspondía. Dhruva Mahārāja, que ya había sido educado en el espíritu *kṣatriya*, no iba a aceptar la filosofía brahmínica. En los Estados Unidos hemos comprobado en la práctica esta incompatibilidad entre los temperamentos brahmínico y *kṣatriya*. Los jóvenes americanos, que han recibido formación de *śūdras*, no

tienen la menor aptitud para luchar en un campo de batalla. Por consiguiente, cuando hay guerra y se les alista en el ejército, se niegan a ir, porque no tienen espíritu *kṣatriya*. Esto provoca gran insatisfacción en la sociedad.

Que los jóvenes no tengan espíritu *kṣatriya* no quiere decir que hayan sido educados en las cualidades brahmínicas; han sido educados como *sūdras*, y, desengañados, se están volviendo hippies. Sin embargo, en cuanto se unen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que se ha inaugurado en los Estados Unidos, reciben la educación necesaria para adquirir las cualidades brahmínicas, a pesar de haber caído en las condiciones *sūdras* más bajas. En otras palabras, como el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está abierto a todos, las cualidades brahmínicas están al alcance de la gente en general. En la actualidad no hay nada más necesario, pues de hecho ahora no hay *brāhmaṇas* ni *kṣatriyas*; sólo hay algunos *vaiśyas*, y la mayor parte de las personas son *sūdras*. La organización de la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* es muy científica. En el cuerpo social de la humanidad, se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza, los *kṣatriyas* los brazos, los *vaiśyas* el estómago, y los *sūdras* las piernas. En el momento actual, el cuerpo tiene piernas y estómago, pero no hay brazos ni cabeza; como consecuencia, en la sociedad reina un caos total. Para que la degradada sociedad humana se eleve hasta el nivel más elevado de conciencia espiritual, es necesario el restablecimiento de las cualificaciones brahmínicas.

VERSO 37

*padam tri-bhuvanotkrṣtam
jigīṣoḥ sādhu vartma me
brūhy asmat-pitṛbhir brahmann
anyair apy anadhiṣṭhitam*

padam—posición; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *utkrṣtam*—la mejor; *jigīṣoḥ*—deseoso; *sādhu*—honesto; *vartma*—vía; *me*—a mí; *brūhi*—por favor, dime; *asmat*—nuestros; *pitṛbhiḥ*—por los antepasados, el padre y el abuelo; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *anyaiḥ*—por otros; *api*—incluso; *anadhiṣṭhitam*—no adquirida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa erudito!, quiero ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra jamás alcanzada por nadie en los tres mundos, incluyendo a mi padre y abuelo. Yo te rogaría que, por favor, me aconsejases un sendero honesto que yo pudiera seguir para alcanzar el objetivo de mi vida.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja se negó a aceptar la instrucción brahmínica de Nārada Muni, lo natural es que la siguiente pregunta fuese acerca del tipo de instrucción que deseaba. Así pues, antes incluso de que Nārada Muni le preguntase, Dhruva Mahārāja expresó con sinceridad su deseo. Su padre, por supuesto, era el emperador del mundo entero, y su abuelo, el Señor Brahmā, era el creador del universo. Dhruva Mahārāja expresó su deseo de poseer un reino mejor que el de su padre y el de su abuelo. Declaró francamente que quería un reino sin rival en los tres mundos, que comprenden los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores. La personalidad más importante del universo es el Señor Brahmā, y Dhruva Mahārāja deseaba una posición más elevada incluso que la suya. Quería beneficiarse de la presencia de Nārada Muni, porque sabía muy bien que si Nārada Muni, el más grande devoto del Señor Kṛṣṇa, le bendecía o le mostraba el sendero, él podría, con toda seguridad, ocupar una posición más gloriosa que cualquier otra persona en los tres mundos. Deseaba, entonces, que Nāradaḥ le ayudase a alcanzar esa posición. Dhruva Mahārāja quería una posición más eminente que la de Brahmā, lo cual era un planteamiento poco menos que imposible. Pero el devoto, si complace a la Suprema Personalidad de Dios, puede lograr incluso lo imposible.

Un aspecto a considerar en este verso es que Dhruva Mahārāja quería ocupar una posición gloriosa, pero no a cualquier precio, sino por medios honestos. Esto significa que si Kṛṣṇa le ofrecía esa posición, él la aceptaría. Ésa es la naturaleza del devoto. Tal vez desee ganancias materiales, pero sólo las acepta si Kṛṣṇa se las ofrece. Dhruva Mahārāja sentía rechazar la instrucción de Nārada Muni; por eso le pidió que fuese misericordioso con él y le mostrara el sendero por el cual podría satisfacer los deseos de su mente.

VERSO 38

*nūnam bhavān bhagavato
yo 'ṅgajaḥ parameṣṭhinaḥ
vitudann aṭate vīṇām
hitāya jagato 'rkavat*

nūnam—ciertamente; *bhavān*—Tu Señoría; *bhagavataḥ*—del Señor; *yaḥ*—lo que; *aṅga-jaḥ*—nacido del cuerpo; *parameṣṭhinaḥ*—el Señor Brahmā; *vitudan*—haciendo sonar; *aṭate*—viajas por todo; *vīṇām*—un instrumento musical; *hitāya*—para bien; *jagataḥ*—del mundo; *arka-vat*—como el Sol.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, tú eres un digno hijo del Señor Brahmā. Como el Sol, que gira en el universo para beneficio de todos los seres vivos, tú viajas haciendo sonar la vīṇā, tu instrumento musical, para bien del universo entero.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, aunque no era más que un niño pequeño, expresó su esperanza de recibir la bendición de un reino que superase en opulencias al de su padre y al de su abuelo. También expresó su alegría ante el hecho de haberse encontrado con una persona tan gloriosa como Nārada, cuyo único interés es iluminar a la gente, como el Sol, que gira por todo el universo con la única finalidad de beneficiar a los habitantes de todos los planetas. Nārada Muni viaja por todo el universo con el solo propósito de ejecutar la mejor actividad benéfica para el universo entero, enseñando a todos cómo volverse devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja tenía plena fe en que Nārada Muni podría cumplir su deseo, a pesar de que se tratase de algo tan extraordinario.

El ejemplo del Sol es muy significativo. El Sol es tan bueno que distribuye su luz indiscriminadamente, por todas partes. Dhruva Mahārāja rogó a Nārada Muni que fuese misericordioso con él. Señaló que Nārada viaja por

todo el universo con el único propósito de hacer el bien a todas las almas condicionadas. Pidió a Nārada Muni que le mostrase su misericordia y le concediera aquello que deseaba. Dhruva Mahārāja estaba muy decidido a ver satisfecho su deseo; ésa era la razón de que hubiese abandonado la familia y el palacio.

VERSO 39

*maitreya uvāca
ity udāhṛtam ākarṇya
bhagavān nāradaś tadā
prītaḥ pratyāha taṁ bālaṁ
sat-vākyam anukampayā*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó; *iti*—de este modo; *udāhṛtam*—siendo hablado; *ākarṇya*—escuchar; *bhagavān nāradaḥ*—Nārada, la gran personalidad; *tadā*—después; *prītaḥ*—estando complacido; *pratyāha*—contestó; *taṁ*—a él; *bālaṁ*—al niño; *sat-vākyam*—buen consejo; *anukampayā*—siendo compasivo.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Nārada Muni, la gran personalidad, después de haber escuchado las palabras de Dhruva Mahārāja, sintió gran compasión por él, y para mostrarle su misericordia sin causa, le dio el siguiente consejo, fruto de la experiencia.

SIGNIFICADO

Puesto que el gran sabio Nārada es el más eminente de los maestros espirituales, su única actividad consiste en conceder el beneficio más elevado a todas las personas con que se encuentra. Dhruva Mahārāja, sin embargo, era un niño, y lo que había pedido, por lo tanto, era propio de un niño. A pesar de todo, el gran sabio sintió compasión por él, y para su beneficio, habló los siguientes versos.

VERSO 40

*nārada uvāca
jananyābhihitaḥ panthāḥ
sa vai niḥśreyasasya te
bhagavān vāsudevas taṁ
bhaja taṁ pravaṇātmanā*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *jananyā*—por tu madre; *abhihitaḥ*—establecido; *panthāḥ*—el sendero; *saḥ*—ese; *vai*—en verdad; *niḥśreyasasya*—el objetivo supremo de la vida; *te*—para ti; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—Kṛṣṇa; *taṁ*—a Él; *bhaja*—ofrece tu servicio; *taṁ*—por Él; *pravaṇa-ātmanā*—absorbiendo tu mente por completo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo a Dhruva Mahārāja: La instrucción de seguir el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios que recibiste de tu madre, Sunīti, es la adecuada para ti. Así pues, debes absorberte por completo en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había pedido una morada más grandiosa incluso que la del Señor Brahmā. La posición del Señor Brahmā se considera la más gloriosa del universo, pues es el líder de los semidioses, pero Dhruva Mahārāja deseaba un reino todavía más elevado. En consecuencia, ningún semidiós al que adorase podría satisfacer su deseo. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, las bendiciones que los semidioses ofrecen son temporales. Por consiguiente, Nārada Muni pidió a Dhruva Mahārāja que siguiese el sendero que su madre le había recomendado, es decir, la adoración de Kṛṣṇa, Vāsudeva. Cuando Kṛṣṇa ofrece una bendición, ésta supera todas las aspiraciones del devoto. Tanto Sunīti como Nārada Muni sabían que Dhruva Mahārāja estaba pidiendo algo que ningún semidiós podría cumplir; por esa razón, los dos le recomendaron que siguiese el proceso del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

En este pasaje, Nārada Muni recibe el tratamiento de *bhagavān*, pues sus bendiciones y las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios están al

mismo nivel. Estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja, y él personalmente podría haberle dado allí mismo todo lo que quisiera, pero no es ése el deber del maestro espiritual. Su deber es ocupar debidamente al discípulo en servicio devocional, como se ordena en los *śāstras*. De manera similar, Kṛṣṇa hubiera podido facilitar la victoria de Arjuna sobre el ejército enemigo sin que mediase lucha alguna, pero no lo hizo; en lugar de eso, pidió a Arjuna que luchase. Del mismo modo, Nārada Muni pidió a Dhruva Mahārāja que emprendiese la disciplina devocional para obtener el resultado que deseaba.

VERSO 41

*dharmārtha-kāma-mokṣākhyam
ya icchec chreya ātmanaḥ
ekam hy eva hares tatra
kāraṇam pāda-sevanam*

dharma-artha-kāma-mokṣa—los cuatro principios de religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación; *ākhyam*—con el nombre; *yaḥ*—quien; *icchet*—desee; *śreyaḥ*—el objetivo de la vida; *ātmanaḥ*—del ser; *ekam hi eva*—sólo el único; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *tatra*—en eso; *kāraṇam*—la causa; *pāda-sevanam*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Toda persona que desee los frutos de los cuatro principios que van de la religiosidad al crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, por último, la liberación, debe ocuparse en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, pues la adoración de Sus pies de loto trae consigo el cumplimiento de esos cuatro principios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que sólo con la sanción de la Suprema Personalidad de Dios pueden los semidioses ofrecer bendiciones. Ésa es la razón de que cuando se ofrece un sacrificio a un semidiós, se sitúe ante el

altar la forma de *nārāyaṇa-śilā* o *śālagrāma-śilā* del Señor Supremo, para que observe el sacrificio. En realidad, sin la sanción del Señor Supremo, los semidioses no pueden dar bendición alguna. Por consiguiente, Nārada Muni aconseja que incluso si deseamos religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos o liberación, debemos dirigirnos a la Suprema Personalidad de Dios, ofrecer oraciones, y ante los pies de loto del Señor, pedir que se cumpla nuestro deseo. Eso es verdadera inteligencia. La persona inteligente nunca pide nada a los semidioses. Acude directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de toda bendición.

El Señor Śrī Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* que la ejecución de ceremonias rituales no es verdadera religión. El auténtico sendero de la religión consiste en entregarse a los pies de loto del Señor. Una persona verdaderamente entregada a los pies de loto del Señor no necesita hacer ningún esfuerzo adicional para prosperar económicamente. Un devoto ocupado en el servicio del Señor nunca se ve defraudado en la satisfacción de los sentidos. Si desea satisfacción de los sentidos, Kṛṣṇa le cumple el deseo. Y en lo que a liberación se refiere, todo devoto plenamente ocupado en el servicio del Señor, está ya liberado; por lo tanto, para él la liberación no supone una necesidad adicional.

Nārada Muni, por lo tanto, aconsejó a Dhruva Mahārāja que se refugiase en Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, y siguiese la vía que su madre le había aconsejado, pues eso le ayudaría a satisfacer su deseo. En este verso, Nārada Muni ha subrayado de manera especial que el servicio devocional del Señor es el único sendero. En otras palabras, incluso si estamos llenos de deseos materiales, podemos continuar ofreciendo servicio devocional al Señor, y todos nuestros deseos serán satisfechos.

VERSO 42

*tat tāta gaccha bhadrām te
yamunāyās taṭam śuci
puṇyam madhuvanām yatra
sānnidhyam nityadā hareḥ*

tat—esa; *tāta*—mi querido hijo; *gaccha*—ve; *bhadrām*—buena fortuna; *te*—para ti; *yamunāyāḥ*—del Yamunā; *taṭam*—orilla; *śuci*—purificándote;

puṇyam—el santo; *madhu-vanam*—de nombre Madhuvana; *yatra*—donde; *sānnidhyam*—estando más cerca; *nityadā*—siempre; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, te deseo toda buena fortuna. Debes ir a la orilla del Yamunā, donde se encuentra el virtuoso bosque de Madhuvana, y allí, purificarte. Bastará con que vayas a ese lugar para que estés más cerca de la Suprema Personalidad de Dios, que siempre vive en él.

SIGNIFICADO

Tanto Nārada Muni como Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, aconsejaron a Dhruva Mahārāja que adorase a la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, Nārada Muni le está dando indicaciones concretas acerca de cómo conseguir rápidamente el fruto que se obtiene de adorar a la Persona Suprema. Su consejo para Dhruva Mahārāja es que vaya a la orilla del Yamunā, donde hay un bosque que recibe el nombre de Madhuvana, y que allí comience su meditación y su adoración.

Los lugares de peregrinaje ofrecen una oportunidad especial para que el devoto progrese rápidamente en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa vive en todas partes, pero, aun así, en los lugares de peregrinaje es muy fácil acercarse a Él, pues en esos lugares habitan grandes sabios. El Señor Śrī Kṛṣṇa dice que Él vive allí donde Sus devotos cantan las glorias de Sus actividades trascendentales. En la India hay muchos lugares de peregrinaje, y entre ellos, Badarī-nārāyaṇa, Dvāraka, Rāmeśvara y Jagannātha Purī tienen una importancia especial. Esos lugares sagrados se conocen como «los cuatro *dhāmas*». La palabra *dhāma* quiere decir «lugar donde se puede establecer un contacto inmediato con el Señor Supremo». Para ir a Badarī-nārāyaṇa hay que pasar por Hardwar, en el sendero hacia la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, hay otros lugares sagrados de peregrinaje, como Prayāga (Allahabad) y Mathurā; y por encima de todos ellos está Vṛndāvana. A excepción de las personas muy avanzadas en la vida espiritual, se recomienda a todos vivir y ejecutar servicio devocional en esos lugares. Pero un devoto avanzado como Nārada Muni, que se ocupa en actividades de prédica, puede servir al Señor en

todas partes. A veces desciende incluso a los planetas infernales. Pero no se ve afectado por las condiciones de vida infernal, pues está ocupado en actividades de servicio devocional, que exigen gran responsabilidad. Según la afirmación de Nārada Muni, Madhuvana, que todavía existe en Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, es un lugar muy sagrado. Todavía en la actualidad viven en él muchas personas santas, ocupados en el servicio devocional del Señor.

En Vṛndāvana hay doce bosques, y Madhuvana es uno de ellos. Peregrinos venidos de toda la India se reúnen y visitan juntos esos doce bosques. En la orilla oriental del Yamunā hay cinco bosques: Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṇḍīravana y Mahāvana. En el lado occidental del río hay siete: Madhuvana, Tālavana, Kumudavana, Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. En esos doce bosques hay numerosos *ghāṭas*, en los cuales se bañan los peregrinos. Puede hacerse la siguiente enumeración: (1)Avimukta, (2)Adhi-rūḍha, (3)Guhya-tīrtha, (4)Prayāga-tīrtha, (5)Kanakhala, (6)Tinduka-tīrtha, (7)Sūrya-tīrtha, (8)Vaṭasvāmī, (9)Dhruva-ghāṭa (Dhruva-ghāṭa está poblado de hermosos árboles, llenos de frutas y flores, y es famoso porque en un alto del lugar meditó y se sometió a rigurosas penitencias y austeridades Dhruva Mahārāja), (10)Ṛṣi-tīrtha, (11)Mokṣa-tīrtha, (12)Budha-tīrtha, (13)Gokarṇa, (14)Kṛṣṇagaṅgā, (15)Vaikuṅṭha, (16)Asi-kuṇḍa, (17)Catuḥ-sāmudrika-kūpa, (18)Akrūra-tīrtha (cuando se dirigían a Mathurā, Kṛṣṇa, Balarāma y Akrūra, que conducía la carroza, se bañaron en ese *ghāṭa*), (19)Yājñika-vipra-sthāna, (20)Kubjā-kūpa, (21)Raṅga-sthāla, (22)Mañcha-sthala, (23)Mallayuddha-sthāna, y (24) Daśāśvamedha.

VERSO 43

*snātvānusavanaṁ tasmin
kālindyāḥ salile śive
kṛtvocitāni nivasann
ātmanaḥ kalpitāsanah*

snātvā—después de bañarte; *anusavanam*—tres veces; *tasmin*—en ese; *kālindyāḥ* —en el río Kālindī (el Yamunā); *salile*—en el agua; *śive*—que es muy auspiciosa; *kṛtvā*—ejecutando; *ucitāni*—adecuado; *nivasann*—asiento; *ātmanaḥ*—del ser; *kalpita-āsanah*—habiendo preparado un lugar para

sentarte.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni instruyó a Dhruva: Mi querido niño, debes bañarte tres veces al día en el río Yamunā, que también recibe el nombre de Kālindī, pues sus aguas son muy auspiciosas, sagradas y claras. Después de bañarte, debes ejecutar los principios regulativos necesarios para el *aṣṭāṅga-yoga* y sentarte en tu *āsana* [lugar de asiento] en una posición en que puedas mantenerte pacífico y sereno.

SIGNIFICADO

De esta afirmación se desprende que Dhruva Mahārāja ya había recibido instrucción en la práctica del sistema de *yoga* en ocho etapas, denominado *aṣṭāṅga-yoga*. Hemos explicado ese sistema en el capítulo titulado *Dhyāna-yoga* de nuestra *Bhagavad-gītā tal como es*, págs. 306-309. Esa práctica de *aṣṭāṅga-yoga*, como se explicará en los versos siguientes, consiste en estabilizar la mente para luego concentrarla en la forma del Señor Viṣṇu. Este verso deja bien claro que el *aṣṭāṅga-yoga* no consiste en ejercicios de gimnasia física, sino en la práctica de la concentración de la mente en la forma de Viṣṇu. Antes de sentarse en su *āsana*, que también se describe en la *Bhagavad-gītā*, el *yogī* tiene que asearse a fondo. Debe hacerlo tres veces al día, con agua sagrada o muy clara. Las aguas del Yamunā son muy claras y puras por naturaleza; por supuesto, cuando alguien se baña en ellas tres veces al día, se purifica mucho externamente. Por consiguiente, Nārada Muni aconsejó a Dhruva Mahārāja que fuese a la orilla del Yamunā, para que se purificara externamente. Esto forma parte de la práctica del proceso gradual de *yoga* místico.

VERSO 44

prāṇāyāmena tri-vṛtā
prāṇendriya-mano-malam
śanair vyudasyābhidhyāyen
manasā guruṇā gurum

prāṇāyāmena—con ejercicios respiratorios; *tri-ṁṛtā*—con los tres métodos recomendados; *prāṇa-indriya*—el aire vital y los sentidos; *manaḥ*—mente; *malam*—impureza; *śanaiḥ*—poco a poco; *vyudasya*—abandonar; *abhidhyāyet*—meditar en; *manasā*—con la mente; *guruṇā*—sin perturbación; *gurum*—el maestro espiritual supremo, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Una vez estés sentado, practica los tres tipos de ejercicios respiratorios, y poco a poco pon el aire vital, la mente y los sentidos bajo control. Libérate por completo de la contaminación material, y con gran paciencia, medita en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se explica de manera resumida todo el sistema de *yoga*, y se subrayan en especial los ejercicios respiratorios para detener la perturbación de la mente. La mente, por naturaleza, siempre oscila, pues es muy inestable, pero el ejercicio respiratorio tiene como propósito controlarla. Es probable que ese método de control de la mente fuese muy eficaz en aquellos días, hace millones de años, en la época en que Dhruva Mahārāja lo siguió, pero en la actualidad es necesario fijar la mente directamente en los pies de loto del Señor por medio del proceso de cantar. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, uno se concentra de inmediato en la vibración sonora y piensa en los pies de loto del Señor, y se eleva muy rápido hasta la posición de *samādhi*, o trance. Si seguimos cantando los santos nombres del Señor, que no son distintos de la Suprema Personalidad de Dios, lo natural es que la mente quede absorta en pensar en el Señor.

Aquí Dhruva Mahārāja recibe el consejo de meditar en el maestro espiritual, o *guru*, supremo. El maestro espiritual supremo es Kṛṣṇa, quien por esa razón recibe el nombre de *caitya-guru*. Esto se refiere a la Superalma, que está en el corazón de todos. Él ayuda desde el interior, como se explica en la *Bhagavad-gītā*, y envía al maestro espiritual, que ayuda desde fuera. El maestro espiritual es la manifestación externa del *caitya-guru*, el maestro espiritual que está en el corazón de todos.

El proceso por el cual dejamos de pensar en cosas materiales se denomina *pratyāhāra*. Mediante ese proceso nos liberamos de todos los pensamientos

y ocupaciones materiales. La palabra *abhidhyāyet*, que se emplea en este verso, indica que, si la mente no está fija, no podemos meditar. Por consiguiente, la conclusión es que meditar significa pensar en el Señor que está en el corazón. Ya bien lleguemos a esa etapa con el proceso de *aṣṭāṅga-yoga*, o con el método que los *śāstras* recomiendan especialmente para esta era, el canto constante del santo nombre del Señor, el objetivo es meditar en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 45

*prasādābhimukhaṁ śaśvat
prasanna-vadanekṣaṇam
sunāsaṁ subhruvaṁ cāru-
kapolaṁ sura-sundaram*

prasāda-abhimukham—siempre dispuesto a ofrecer misericordia sin causa; *śaśvat*—siempre; *prasanna*—agradable; *vadana*—boca; *īkṣaṇam*—visión; *su-nāsam*—nariz de hermosa construcción; *su-bhruvam*—cejas muy cuidadosamente embellecidas; *cāru*—hermosa; *kapolaṁ*—frente; *sura*—los semidioses; *sundaram*—buen aspecto.

TRADUCCIÓN

[Aquí se describe la forma del Señor.] La cara del Señor es muy hermosa, y su actitud, eternamente agradable. Para los devotos que Le ven, Su aspecto nunca manifiesta disgusto, y siempre está dispuesto a concederles bendiciones. Sus ojos, Sus cejas cuidadosamente embellecidas, Su nariz respingona y Su frente amplia son todos muy hermosos. Es más hermoso que todos los semidioses.

SIGNIFICADO

Este verso da una explicación clara de cómo hay que meditar en la forma del Señor. La meditación impersonal es un fraude. No es más que una invención de fecha reciente que no viene recomendada en ninguna de las Escrituras védicas. En la parte de la *Bhagavad-gītā* en que se recomienda la meditación, se emplea la palabra *mat-paraḥ*, que significa «que Me

pertenece». Toda forma de Viṣṇu Le pertenece al Señor Kṛṣṇa, porque el Señor Kṛṣṇa es la forma Viṣṇu original. A veces alguien trata de meditar en el Brahman impersonal, que en la *Bhagavad-gītā* se describe con la palabra *avyakta*, es decir, «no manifestado» o «impersonal». Pero es el propio Señor quien hace notar que los sufrimientos a que tienen que someterse los que están apegados a ese aspecto impersonal Suyo son muy penosos, pues nadie puede concentrarse en el aspecto impersonal. Hay que concentrarse en la forma del Señor, que aquí se describe en relación con la meditación de Dhruva Mahārāja. Más adelante veremos que Dhruva Mahārāja se perfeccionó en ese tipo de meditación hasta lograr el éxito en el *yoga*.

VERSO 46

taruṇam ramaṇīyāṅgam
aruṇoṣṭheksaṇādharam
praṇatāśrayaṇam nṛmṇam
śaraṇyam karuṇārṇavam

taruṇam—joven; *ramaṇīya*—atractivo; *aṅgam*—todas las partes del cuerpo; *aruṇa-oṣṭha*—labios rosados como el Sol naciente; *īkṣaṇa-adharam*—ojos de la misma naturaleza; *praṇata*—el que se ha entregado; *āśrayaṇam*—refugio del que se ha entregado; *nṛmṇam*—trascendentalmente agradable en todo aspecto; *śaraṇyam*—la persona digna de recibir nuestra entrega; *karuṇā*—misericordioso como; *arṇavam*—el océano.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La forma del Señor es siempre joven. Todos los miembros y todas las partes de Su cuerpo tienen una forma perfecta, sin el menor defecto. Sus ojos y Sus labios son rosados como el Sol naciente. Él siempre está dispuesto a brindar refugio al alma entregada; todo el que tiene la gran fortuna de mirarle, siente plena satisfacción. El Señor siempre es digno de ser el amo de las almas entregadas, pues es el océano de misericordia.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene que entregarse a alguien superior. Ésa es la naturaleza de nuestra condición de seres vivientes. Ahora mismo estamos tratando de entregarnos a alguien, bien sea a nuestra sociedad, nuestra nación, nuestra familia, nuestro estado o nuestro gobierno. El proceso de entrega ya existe, pero nunca es perfecto, porque la persona o institución a quien nos entregamos es imperfecta, y en nuestra entrega hay muchos motivos ocultos que la hacen imperfecta. En esas condiciones, en el mundo material nadie es digno de recibir la entrega de nadie, y nadie se entrega por completo a nadie a menos que se le obligue a hacerlo. Pero la entrega de que se habla en este verso es voluntaria, y el Señor es digno de recibirla. La entidad viviente se entrega de manera natural cuando ve la hermosa naturaleza juvenil del Señor.

La descripción que Nārada Muni nos ofrece no es imaginaria. Para entender la forma del Señor, hay que seguir el sistema de *paramparā*. Los filósofos *māyāvādīs* dicen que tenemos que imaginar la forma del Señor, pero no es eso lo que Nārada Muni dice en este verso. No; su descripción de la forma del Señor procede de fuentes autoritativas. Él mismo es una autoridad; él puede ir a Vaikuṅṭhaloka y ver al Señor personalmente; por lo tanto, su descripción de los rasgos del cuerpo del Señor no es imaginaria. A veces damos indicaciones a nuestros discípulos acerca de los rasgos del cuerpo del Señor, para que pinten Su forma. Sus pinturas no son imaginarias. Se apoyan en descripciones que provienen de la sucesión discipular. En este caso, por ejemplo, la descripción proviene de Nārada Muni, que ve al Señor personalmente y describe Sus rasgos corporales. Por lo tanto, esas descripciones deben ser aceptadas, y cuando se reflejan en obras pictóricas, éstas no deben ser tenidas por pintura imaginativa.

VERSO 47

śrīvatsāṅkaṁ ghana-śyāmam
puruṣam vana-mālinam
śaṅkha-cakra-gadā-padmaṁ
abhivyakta-caturbhujam

śrīvatsa-aṅkam—la marca de Śrīvatsa en el pecho del Señor;
ghana-śyāmam—azul oscuro; *puruṣam*—la Persona Suprema;
vana-mālinam—con un collar de flores; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco;

gadā—maza; *padmaīḥ*—flor de loto; *abhivyakta*—manifestado;
catuḥ-bhujam—cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

Además, el Señor lleva la marca de Śrīvatsa, que es el lugar de asiento de la diosa de la fortuna, y el color de Su cuerpo es azul oscuro. El Señor es una persona, lleva un collar de flores, y Se manifiesta eternamente con cuatro brazos, que sostienen [comenzando por la mano inferior izquierda] una caracola, un disco, una maza y una flor de loto.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *puruṣam*. El Señor nunca es femenino. Siempre es varón (*puruṣa*). Por consiguiente, los impersonalistas que imaginan al Señor en forma de mujer, están equivocados. Si es necesario, el Señor aparece en forma de mujer, pero Su forma eterna es *puruṣa*, porque originalmente es varón. El aspecto femenino del Señor se manifiesta en las diosas de la fortuna: Lakṣmī, Rādhārāṇī, Sītā, etc. Todas esas diosas de la fortuna son servidoras del Señor; no son el Supremo, como falsamente imaginan los impersonalistas. En Su aspecto de Nārāyaṇa, el Señor Kṛṣṇa siempre tiene cuatro brazos. En el campo de batalla de Kurukṣetra, cuando Arjuna quiso ver Su forma universal, Él le mostró ese aspecto de Nārāyaṇa, con cuatro brazos. Algunos devotos opinan que Kṛṣṇa es una encarnación de Nārāyaṇa, pero la escuela Bhāgavata dice que Nārāyaṇa es una manifestación de Kṛṣṇa.

VERSO 48

kirīṭinam kuṇḍalinam
keyūra-valayānvitam
kaustubhābharāṇa-grīvaṁ
pīta-kaūśeya-vāsasam

kirīṭinam—el Señor Se adorna con un yelmo enjoyado; *kuṇḍalinam*—con pendientes de perlas; *keyūra*—collar de joyas; *valaya-anvitam*—con brazaletes enjoyados; *kaustubha-ābharāṇa-grīvam*—Su cuello está

adornado con la joya Kaustubha; *pīta-kauseya-vāsasam*—está vestido con ropas de seda amarilla.

TRADUCCIÓN

Todo el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, está lleno de adornos. Lleva un valioso yelmo enjorado, collares y brazaletes; el adorno de Su cuello es la joya Kaustubha, y Sus ropas son de seda amarilla.

VERSO 49

*kāñcī-kalāpa-paryastam
lasat-kāñcana-nūpuram
darśanīyatamañ śāntam
mano-nayana-varḍhanam*

kāñcī-kalāpa—campanitas; *paryastam*—alrededor de la cintura; *lasat-kāñcana-nūpuram*—Sus piernas están adornadas con campanitas tobilleras de oro; *darśanīya-tamañ*—el aspecto excepcional; *śāntam*—pacífico, tranquilo y sereno; *manaḥ-nayana-varḍhanam*—muy agradable para los ojos y para la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor lleva campanitas de oro alrededor de la cintura, y campanitas tobilleras, también de oro, en Sus pies de loto. Todos los rasgos de Su cuerpo son muy atractivos y agradables a la vista. Él siempre es pacífico, sereno y tranquilo, y es muy agradable para los ojos y para la mente.

VERSO 50

*padbhyāñ nakha-maṇi-śreṇyā
vilasadbhyāñ samarcatāñ
hṛt-padma-karṇikā-dhiṣṇyam
ākramyātmany avasthitam*

padbhyām—por Sus pies de loto; *nakha-maṇi-śreṇyā*—por la luz de las uñas de los pies, que son como gemas; *vilasadbhyām*—resplandecientes pies de loto; *samarcatām*—personas ocupadas en adorarlos; *hṛt-padma-karṇikā*—el verticilo de la flor de loto del corazón; *dhiṣṇyam*—situado; *ākramya*—captando; *ātmani*— en el corazón; *avasthitam*—situado.

TRADUCCIÓN

Los auténticos yogīs meditan en la forma trascendental del Señor que está de pie en el verticilo del loto de sus corazones. Las uñas de Sus pies de loto son como gemas resplandecientes.

VERSO 51

smayamānam abhidhyāyet
sānurāgāvalokanam
niyatenaika-bhūtena
manasā varadarśabham

smayamānam—la sonrisa del Señor; *abhidhyāyet*—se debe meditar en Él; *sa-anurāga-avalokanam*—el que está mirando hacia los devotos con gran afecto; *niyatena*—de esta manera, regularmente; *eka-bhūtena*—con gran atención; *manasā* —con la mente; *vara-darśabham*—se debe meditar en el más grande de los que otorgan bendiciones.

TRADUCCIÓN

El Señor siempre está sonriente, y el devoto debe verle constantemente en esa forma, que mira al devoto con gran misericordia. De esa manera, el meditador debe contemplar a la Suprema Personalidad de Dios, el que concede toda bendición.

SIGNIFICADO

A este respecto es muy importante la palabra *niyatena*, pues indica que la práctica de la meditación debe realizarse como antes se explicó. No hay que

inventar una nueva manera de meditar en la Suprema Personalidad de Dios, sino seguir los *śāstras* y personalidades autorizados. Con el método recomendado, se puede practicar la concentración en el Señor hasta adquirir la estabilidad suficiente como para permanecer en trance, pensando siempre en la forma del Señor. La palabra que aquí se emplea es *eka-bhūtena*, que significa «con gran atención y concentración». Quien se concentre en las descripciones de los rasgos corporales del Señor, nunca caerá.

VERSO 52

*evam bhagavato rūpaṁ
subhadraṁ dhyāyato manaḥ
nirvṛtyā parayā tūrṇam
sampannaṁ na nivartate*

evam—de esta manera; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—forma; *su-bhadraṁ*—muy auspiciosa; *dhyāyataḥ*—meditando; *manaḥ*—la mente; *nirvṛtyā*—liberada de toda contaminación material; *parayā*—trascendental; *tūrṇam*—muy pronto; *sampannaṁ*—enriquecido; *na*—nunca; *nivartate*—desciende.

TRADUCCIÓN

Quien medita de esta manera, concentrando la mente en la forma siempre auspiciosa del Señor, muy pronto se libera de toda contaminación material, y nunca tiene que descender del plano de meditación en el Señor.

SIGNIFICADO

La meditación, cuando está firmemente establecida, se denomina *samādhi* o trance. Como aquí se explica, la persona ocupada de modo ininterrumpido en el servicio amoroso trascendental del Señor no puede apartarse de la meditación en la forma del Señor. El *arcana-mārga*, es decir, el sendero devocional que se recomienda en el sistema *pāñcarātra* de servicio devocional para adorar a la Deidad en el templo, hace que el devoto piense

en el Señor de modo ininterrumpido; eso es *samadhi*, o trance. Quien practica de esta forma no puede apartarse del servicio del Señor, y eso le trae la perfección en la misión de la vida humana.

VERSO 53

*japaś ca paramo guhyaḥ
śrūyatām me nṛpātmaja
yam sapta-rātram prapaṭhan
pumān paśyati khecarān*

japaḥ ca—el *mantra* que se canta en este proceso; *paramaḥ*—ciertamente muy; *guhyaḥ*—confidencial; *śrūyatām*—escucha, por favor; *me*—de mí; *nṛpa-ātmaja*— ¡oh, hijo del rey!; *yam*—el cual; *sapta-rātram*—siete noches; *prapaṭhan*—cantar; *pumān*—una persona; *paśyati*—puede ver; *khe-carān*—seres humanos que viajan por el espacio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo del rey!, ahora te diré el mantra que hay que cantar en el curso de esta meditación. Quien canta ese mantra con atención durante siete noches, puede ver a los seres humanos perfectos que vuelan por el cielo.

SIGNIFICADO

En el universo hay un planeta llamado Siddhaloka, cuyos habitantes, por naturaleza, son perfectos en las ocho clases de logros del *yoga*: volverse más pequeño que lo más pequeño, más ligero que lo más ligero, o más grande que lo más grande, obtener inmediatamente todo lo que se desee, llegar incluso a crear un planeta, etc. Éstas son algunas de las perfecciones yóguicas. Los habitantes de Siddhaloka, valiéndose de *laghimā-siddhi*, el proceso purificador para volverse más ligeros que lo más ligero, pueden volar por el cielo sin aviones ni naves espaciales. Aquí Nārada Muni da a entender a Dhruva Mahārāja que la meditación en la trascendental forma del Señor, unida al canto del *mantra*, hacen que la persona se perfeccione tanto que en siete días puede ver a los seres humanos que vuelan por el

cielo. Con la palabra *japaḥ*, Nārada Muni indica que el *mantra* que se debe cantar es muy confidencial. Podríamos preguntarnos: «Si es tan confidencial, ¿por qué viene escrito en el *Śrīmad-Bhāgavatam*?». Es confidencial en este sentido: Un *mantra*, aunque se publique por todas partes, no surte efecto si no se recibe de la cadena de sucesión discipular. Fuentes autoritativas confirman que ningún *mantra* es eficaz a menos que se reciba de la sucesión discipular.

En este verso se explica también que la práctica de la meditación no está completa sin el canto de un *mantra*. En esta era el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa es el proceso más fácil de meditación. Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa ve las formas de Kṛṣṇa, de Rāma y de Sus energías, y ése es el estado de trance perfecto. Cuando se canta Hare Kṛṣṇa no hay que tratar de ver artificialmente la forma del Señor; el Señor Se revela naturalmente ante los ojos del que canta sin ofensas. Por lo tanto, para cantar hay que concentrarse en escuchar la vibración, y sin mayor esfuerzo por parte del devoto, el Señor, de un modo natural, aparecerá.

VERSO 54

*om̐ namo bhagavate vāsudevāya
mantreṇānena devasya
kuryād dravyamayīm budhaḥ
saparyām vividhair dravyair
deśa-kāla-vibhāgavit*

om̐—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—al Señor Supremo, Vāsudeva; *manreṇa*—con este himno o *mantra*; *anena*—este; *devasya*—del Señor; *kuryāt*—se debe hacer; *dravyamayīm*—físicas; *budhaḥ*—la persona erudita; *saparyām*—adora con el método prescrito; *vividhair*—con variedades; *dravyair*—utensilios; *deśa*—según el país; *kāla*—momento; *vibhāga-vit*—el que conoce las divisiones.

TRADUCCIÓN

Om̐ namo bhagavate vāsudevāya. Éste es el mantra de doce sílabas

para adorar al Señor Kṛṣṇa. Se trata de instalar las formas físicas del Señor, y cantando este mantra, ofrecer flores, frutas y otras variedades de alimentos siguiendo al pie de la letra las reglas y regulaciones establecidas por las autoridades. Pero esto debe hacerse teniendo en cuenta el lugar, el momento, y las circunstancias favorables y desfavorables que puedan influir.

SIGNIFICADO

Oṃ namo bhagavate vāsudevāya es el *mantra* conocido con el nombre de *dvādaśākṣara mantra*. Es un *mantra* que cantan los devotos *vaiṣṇavas*, y comienza con el *praṇava*, *oṃkāra*. Existe un mandamiento que establece que los que no son *brāhmaṇas* no pueden pronunciar el *mantra praṇava*. Dhruva Mahārāja, que era *kṣatriya* de nacimiento, de inmediato reconoció ante Nārada Muni que, como *kṣatriya*, no podía aceptar su instrucción de renunciar y mantener el equilibrio mental, que son intereses propios de los *brāhmaṇas*. Sin embargo, Nārada autorizó a Dhruva, aunque no fuese *brāhmaṇa*, sino *kṣatriya*, a pronunciar el *praṇava oṃkāra*. Esto es muy significativo. En la India son muy notorias las fuertes protestas de los *brāhmaṇas* de casta contra el hecho de que personas de otras castas, personas que no hayan nacido en familias de *brāhmaṇas*, reciten ese *mantra praṇava*. Pero aquí se prueba tácitamente que todo aquel que reciba el *mantra vaiṣṇava* o adopte el sistema *vaiṣṇava* de adoración de la Deidad, está autorizado para cantar el *mantra praṇava*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor en persona admite que todos, incluso si pertenecen a especies inferiores, pueden elevarse a la posición más elevada y regresar al hogar, de vuelta a Dios, con tan sólo adorar de la manera correcta.

Las reglas establecidas a que Nārada Muni alude en el verso son que el *mantra* se debe recibir de labios de un maestro espiritual genuino, escuchándolo a través del oído derecho. No basta con cantar o musitar el *mantra*; esto debe hacerse ante la Deidad, la forma física del Señor. Por supuesto, cuando el Señor aparece, esa forma deja de ser física. Por ejemplo, un hierro puesto al rojo vivo deja de ser hierro; es fuego. De la misma manera, cuando hacemos una forma del Señor — de madera, de piedra, de metal, de joyas, en pintura, o incluso en la mente—, se trata de una forma genuina del Señor, trascendental y espiritual. Tampoco basta con recibir el *mantra* de labios de un maestro espiritual genuino como Nārada Muni, o de

un representante suyo en la sucesión discipular; además de ello, es necesario cantar el *mantra*. Y tampoco cantar es suficiente; además hay que ofrecer los alimentos de que se pueda disponer, según la parte del mundo en que nos encontremos, el momento, y las circunstancias.

El método de adoración —cantar el *mantra* y preparar las formas del Señor—, no es algo estereotipado, ni es exactamente el mismo en todas partes. En el verso se menciona específicamente que hay que considerar el momento, el lugar y los recursos con que se cuente. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está extendiéndose por todo el mundo, y estamos instalando Deidades en diversos centros. Nuestros amigos de la India, con un orgullo que se basa en conceptos inventados, nos critican señalando este o aquel fallo de procedimiento. Pero olvidan esta instrucción de Nārada Muni a Dhruva Mahārāja, uno de los más grandes *vaiṣṇavas*. Es necesario tener en cuenta el momento en particular, el país y lo que sea más conveniente. Cosas que en la India son muy oportunas, en los países occidentales pueden no serlo. Hay personas que en realidad no siguen la línea trazada por los *ācāryas*, o carecen de conocimiento acerca de cómo actuar en el papel de *ācārya*, y critican sin necesidad las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa fuera de la India. Lo cierto es que esos críticos son personalmente incapaces de hacer nada para difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Es posible que si alguien sale y predica, asumiendo todos los riesgos y haciendo las debidas concesiones de acuerdo con el momento y el lugar, puedan notarse cambios en la manera de adorar, pero eso, según el *śāstra*, no constituye falta alguna. Śrīmad Vīrarāghava Ācārya, un *ācārya* perteneciente a la sucesión discipular de la Rāmānuja-sampradāya, en su comentario ha remarcado que los *caṇḍālas*, las almas condicionadas nacidas en familias inferiores a las *sūdras*, también pueden recibir iniciación conforme a las circunstancias. Si el fin es convertirles en *vaiṣṇavas*, los aspectos formales pueden modificarse ligeramente.

El deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu es que Su nombre se escuche por todos los rincones de la Tierra. Esto sólo puede conseguirse si predicamos por todas partes. El culto del Señor Caitanya es *bhāgavata-dharma*, y en especial recomienda *kṛṣṇa-kathā*, el culto de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Él aconseja a todos los hindúes que consideren que esa actividad es *para-upakāra*, es decir, actividad benéfica, y que lleven el mensaje del Señor a otros habitantes del planeta. «Otros habitantes del

planeta» no se refiere solamente a los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* hindúes, o, mejor dicho, a los *brāhmaṇas* de casta, que pretenden ser *brāhmaṇas* por haber nacido en familias de *brāhmaṇas*. El principio de que el culto *vaiṣṇava* está reservado para los hindúes o habitantes de la India, es una idea errónea. Debe hacerse propaganda para que todos puedan participar en este culto *vaiṣṇava*. Ésa es la finalidad del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No hay inconveniente alguno a la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa incluso entre personas nacidas en familias de *caṇḍālas*, *mlecchas* o *yavanas*. Incluso en la India, Sanātana Gosvāmī ha establecido esa norma en su libro *Hari-bhakti-vilāsa*, que es *smṛti* y es la guía védica autorizada para el comportamiento diario de los *vaiṣṇavas*. Sanātana Gosvāmī dice que de la misma manera que el bronce se puede convertir en oro mezclándolo con mercurio por medio de un proceso alquímico, mediante el método de *dīkṣā*, o iniciación espiritual genuina, cualquier persona puede volverse *vaiṣṇava*. Se debe recibir iniciación de un maestro espiritual genuino perteneciente a la sucesión discipular y que haya sido autorizado por el maestro espiritual que le precedió. Eso se denomina *dīkṣā-vidhāna*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa afirma: *vyapāśritya*: Se debe aceptar un maestro espiritual. Con ese proceso, el mundo entero puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

VERSO 55

*salilaiḥ śucibhir mālyair
vanyair mūla-phalādibhiḥ
śastāṅkurāṁśukaiś cārcet
tulasyā priyayā prabhum*

salilaiḥ—con agua; *śucibhiḥ*—purificadas; *mālyaiḥ*—con collares de flores; *vanyaiḥ*—de flores silvestres; *mūla*—raíces; *phala-ādibhiḥ*—con verduras y frutas de distintas clases; *śasta*—la hierba recién brotada; *aṅkura*—capullos; *aṁśukaiḥ*—con la corteza de árboles como el *bhūrja*; *ca*—y; *arcet*—debes adorar; *tulasyā*—con las hojas de *tulasī*; *priyayā*—que Le son muy queridas al Señor; *prabhum*—al Señor.

TRADUCCIÓN

Hay que adorar al Señor ofreciéndole agua pura y collares de flores puras; en el bosque podrás encontrar frutas, flores y verduras para ofrecerle; también podrás recoger hierbas recién brotadas, capullitos de flores e incluso cortezas de árbol. Si te fuera posible, deberías ofrecer hojas de *tulasī*, que Le son muy queridas a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona específicamente que las hojas de *tulasī* Le son muy queridas a la Suprema Personalidad de Dios; los devotos deben procurar tener hojas de *tulasī* en todos los templos y centros de adoración. Mientras nos ocupábamos en la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en Occidente, el hecho de no poder encontrar hojas de *tulasī* nos llenaba de insatisfacción. Debido a ello, le estamos muy agradecidos a nuestra discípula Śrīmatī Govinda dāsī por sus desvelos en plantar semillas de *tulasī* y cuidar de su crecimiento. Por la gracia de Kṛṣṇa, en la actualidad *tulasī* crece en la práctica totalidad de los centros de nuestro movimiento.

En el método de adoración de la Suprema Personalidad de Dios, las hojas de *tulasī* son muy importantes. En este verso, la palabra *salilaiḥ* significa «con el agua». Por supuesto, Dhruva Mahārāja realizó la adoración a orillas del Yamunā. El Yamunā y el Ganges son sagrados, y a veces, en la India, los devotos insisten en que para adorar a la Deidad se debe emplear agua del Ganges o del Yamunā. Pero en este caso entendemos que *deśa-kāla* significa «según el momento y el país». El Ganges y el Yamunā no fluyen por los países occidentales, en donde, por lo tanto, no es posible conseguir agua de esos ríos sagrados. ¿Significa esto que por ello se deba prescindir de la adoración *arcā*? No. *Salilaiḥ* se refiere a cualquier agua, al agua de que se disponga, siempre y cuando esté muy limpia y se haya recogido con la debida pureza. Esa agua puede utilizarse. El empleo de los demás artículos de adoración, como los collares de flores, las frutas y las verduras, depende del país y de su disponibilidad. Las hojas de *tulasī* son muy importantes a la hora de satisfacer al Señor, de manera que, en la medida de lo posible, se debe hacer lo necesario para el cultivo de la planta, a fin de tener hojas de *tulasī*. Dhruva Mahārāja recibió el consejo de adorar al Señor con las frutas y flores que pudiera encontrar en el bosque. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa

dice claramente que Él acepta verduras, frutas, flores, etc. No se debe ofrecer al Señor Vāsudeva nada aparte de lo que en este verso recomienda la gran autoridad Nārada Muni. No se pueden hacer ofrendas a la Deidad según nuestros caprichos; como se pueden conseguir frutas y verduras en cualquier parte del universo, debemos prestar mucha atención en la observancia de esta sencilla norma.

VERSO 56

*labdhvā dravyamayīm arcām
kṣity-ambv-ādiṣu vārcayet
ābhṛtātmā muniḥ śānto
yata-vāñ mita-vanya-bhuk*

labdhvā—obtener; *dravya-mayīm*—hecha de elementos físicos; *arcām*—Deidad adorable; *kṣiti*—tierra; *ambu*—agua; *ādiṣu*—empezando con; *vā*—o; *arcayet*—adorar; *ābhṛta-ātmā*—el que tiene pleno dominio de sí mismo; *muniḥ*—una gran personalidad; *śāntaḥ*—pacíficamente; *yata-vāk*—dominando la fuerza del habla; *mita*—frugal; *vanya-bhuk*—comer lo que se encuentre en el bosque.

TRADUCCIÓN

Con elementos físicos como tierra, agua, pasta, madera o metal, es posible hacer una imagen del Señor para adorarla. En el bosque podrás hacer una sencilla imagen con tierra y agua y adorarla siguiendo los principios que antes te he explicado. El devoto que tiene pleno dominio de sí mismo debe ser muy sobrio y pacífico, y para comer debe sentirse satisfecho con las frutas y verduras que encuentre en el bosque.

SIGNIFICADO

Es esencial que el devoto adore la imagen del Señor; no basta con que medite mentalmente en la forma del Señor cantando el *mantra* que haya recibido del maestro espiritual; además, tiene que adorarla. El impersonalista, por adorar o meditar en algo impersonal, se expone a dificultades innecesarias; siga un sendero muy resbaladizo. No se nos

aconseja que meditemos en el Señor o Le adoremos al modo impersonalista. Dhruva Mahārāja recibió el consejo de adorar una imagen hecha de tierra y agua, pues en el bosque, si no se puede tener una imagen de metal, madera o piedra, lo mejor es mezclar tierra y agua, moldear la forma del Señor, y adorarla. El devoto no debe estar ansioso por tomar alimentos cocinados; debe ofrecer a la Deidad las frutas y verduras que pueda conseguir, bien sea en el bosque o en la ciudad, y sentirse satisfecho comiéndolos. No debe estar ansioso por comer platos deliciosos. Por supuesto, siempre que sea posible se deben ofrecer a las Deidades los mejores alimentos, preparados con productos pertenecientes a la categoría de las frutas y las verduras, cocinados o sin cocinar. Lo importante es que el devoto debe ser regulado (*mita-bhuk*); ésa es una de las buenas cualificaciones del devoto. No debe estar ansioso por satisfacer la lengua con un determinado tipo de alimento. Debe sentirse satisfecho con el *prasāda* que por la gracia del Señor esté a su alcance.

VERSO 57

*svecchāvatāra-caritair
acintya-nija-māyayā
kariṣyaty uttamaślokaḥ
tat dhyāyed hṛdayaṅ-gamam*

sva-icchā—por Su propia voluntad suprema; *avatāra*—encarnación; *caritair*—actividades; *acintya*—inconcebibles; *nija-māyayā*—por Su propia potencia; *kariṣyati*—ejecuta; *uttama-ślokaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—esas; *dhyāyet*—se debe meditar; *hṛdayam-gamam*—muy atractivas.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, además de adorar a la Deidad y cantar el mantra tres veces al día, debes meditar en las trascendentales actividades de las diversas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, que por Su voluntad suprema Se manifiestan mediante Sus potencias personales.

SIGNIFICADO

El servicio devocional comprende nueve prácticas prescritas: escuchar, cantar, recordar, adorar, servir, ofrecerlo todo a la Deidad, etc. El consejo que Dhruva Mahārāja recibe en este verso es que, además de meditar en la forma del Señor, también debe pensar en los pasatiempos trascendentales de Sus diversas encarnaciones. Los filósofos *māyāvādīs* creen que la encarnación del Señor y la entidad viviente común entran dentro de la misma categoría. Eso es un gran error. La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios no Se ve forzada a actuar por las leyes de la naturaleza material. En el verso, la palabra *svecchā* se emplea para indicar que Él aparece por Su voluntad suprema. En función de su *karma*, el alma condicionada se ve obligada a adoptar un determinado tipo de cuerpo, que las leyes de la naturaleza material le proporcionan bajo la dirección del Señor Supremo. Pero el Señor, cuando aparece, no está sometido al dictado de la naturaleza material; aparece en la forma que desea, por medio de Su propia potencia interna. Ésa es la diferencia. El alma condicionada adopta un determinado tipo de cuerpo, un cuerpo de cerdo, por ejemplo, en función de sus actividades y de la autoridad superior de la naturaleza material. Pero cuando el Señor Kṛṣṇa adviene encarnándose como jabalí, no se trata de un cerdo del mismo tipo que el animal corriente. El enorme tamaño de Kṛṣṇa en Su advenimiento como Varāha-avatāra hace que no se Le pueda comparar con un cerdo corriente. Su aparición y Su desaparición son inconcebibles para nosotros. En la *Bhagavad-gītā* es muy clara la afirmación de que Él adviene por medio de Su propia potencia interna para proteger a los devotos y aniquilar a los no devotos. El devoto siempre debe tener en cuenta que Kṛṣṇa no adviene como un ser humano o un animal corrientes; Su advenimiento como Varāha-mūrti, como caballo o como tortuga es la exhibición de Su potencia interna. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*: No debemos cometer el error de pensar que la aparición del Señor como ser humano o como animal está al mismo nivel que el nacimiento de cualquier alma condicionada, cuya aparición, bien sea como animal, ser humano o semidiós, le viene impuesta por las leyes de la naturaleza. Ese tipo de pensamiento es ofensivo. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha condenado a los *māyāvādīs* acusándoles de ser ofensivos contra la Suprema Personalidad de Dios, debido a que piensan que las entidades vivientes condicionadas y el Señor son exactamente lo

mismo.

Nārada aconseja a Dhruva que medite en los pasatiempos del Señor; esa meditación y la meditación que consiste en concentrar la mente en la forma del Señor son iguales. El mismo valor tiene la meditación en cualquier forma del Señor que el canto de los diversos nombres del Señor, como Hari, Govinda y Nārāyaṇa. Pero en esta era se nos aconseja en especial que cantemos el *mantra* Hare Kṛṣṇa tal como se expresa en el *śāstra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 58

*paricaryā bhagavato
yāvatyah pūrva-sevitāḥ
tā mantra-hṛdayenaiva
prayuñjyān mantra-mūrtaye*

paricaryāḥ—servicio; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *yāvatyah*—como se prescriben (como antes se mencionó); *pūrva-sevitāḥ*—recomendado o hecho por *ācāryas* anteriores; *tāḥ*—ese; *mantra*—himnos; *hṛdayena*—en el corazón; *eva*—ciertamente; *prayuñjyāt*—se debe adorar; *mantra-mūrtaye*—que no es diferente del *mantra*.

TRADUCCIÓN

Con respecto a la adoración del Señor Supremo con los artículos prescritos, se deben seguir las huellas de los devotos que nos han precedido. Si esto no es posible, se debe adorar en el corazón, recitando el mantra a la Personalidad de Dios, que no es diferente del mantra.

SIGNIFICADO

En este verso se aconseja que incluso si alguien no puede hacerse con todos los artículos recomendados para la adoración de las formas del Señor, es suficiente con que piense en la forma del Señor y Le ofrezca mentalmente todo lo que se recomienda en los *śāstras*, como flores, pasta de *candana*,

una caracola, una sombrilla, un abanico y un *cāmara*. Puede meditar en que lo ofrece y cantar el *mantra* de doce sílabas, *om namo bhagavate vāsudevāya*. Como el *mantra* y la Suprema Personalidad de Dios no son diferentes, ante la carencia física de artículos de adoración, se puede adorar la forma del Señor con el *mantra*. En relación con esto, se debe consultar la historia del *brāhmaṇa* que adoró al Señor mentalmente, que se relata en el *Bhakti-rasāmṛta- sindhu*, *El Néctar de la Devoción*. Ante la carencia física de artículos de adoración, podemos pensar en ellos y ofrecerlos a la Deidad cantando el *mantra*. El proceso de servicio devocional es muy liberal en ofrecer esas poderosas facilidades.

VERSOS 59-60

*evam kāyena manasā
vacasā ca mano-gatam
paricyamāṇo bhagavān
bhaktimat-paricaryayā
pumsām amāyinām samyag
bhajatām bhāva-vardhanaḥ
śreyo diśaty abhimatām
yad dharmādiṣu dehinām*

evam—de este modo; *kāyena*—con el cuerpo; *manasā*—con la mente; *vacasā*—con las palabras; *ca*—también; *manaḥ-gatam*—con simplemente pensar en el Señor; *paricaryamāṇaḥ*—ocupado en el servicio devocional; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti-mat*—según los principios regulativos del servicio devocional; *paricaryayā*—por adorar al Señor; *pumsām*—del devoto; *amāyinām*—que es sincero y serio; *samyak*—perfectamente; *bhajatām*—ocupado en servicio devocional; *bhāva-vardhanaḥ*—el Señor, que aumenta el éxtasis del devoto; *śreyaḥ*—objetivo final; *diśati*—concede; *abhimatam*—deseo; *yat*—tal como son; *dharmādiṣu*—con respecto a la vida espiritual y al crecimiento económico; *dehinām*—de las almas condicionadas.

TRADUCCIÓN

Todo el que siga este proceso, ocupándose en el servicio devocional

del Señor con la mente, el cuerpo y las palabras, demostrando seriedad y sinceridad, y estando fijo en las actividades de los métodos devocionales prescritos, recibirá la bendición del Señor conforme a sus deseos. El devoto que desee religiosidad material, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación del mundo material, obtendrá esos resultados.

SIGNIFICADO

El servicio devocional es tan poderoso que cuando alguien ofrece servicio devocional, puede recibir todo lo que desee como bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas están muy apegadas al mundo material; por esa razón, cuando celebran ritos religiosos, desean los beneficios materiales conocidos como *dharma* y *artha*.

VERSO 61

*viraktaś cendriya-ratau
bhakti-yogena bhūyasā
tam nīrantara-bhāvena
bhajetāddhā vimuktaye*

viraktaḥ ca—orden de vida de completa renuncia; *indriya-ratau*—en cuestión de complacencia de los sentidos; *bhakti-yogena*—con el proceso de servicio devocional; *bhūyasā*—con gran sinceridad; *tam*—a Él (el Supremo); *nīrantara*—constantemente, las veinticuatro horas del día; *bhāvena*—en el nivel más elevado de éxtasis; *bhajeta*—debe adorar; *addhā*—directamente; *vimuktaye*—para la liberación.

TRADUCCIÓN

Una persona que sinceramente desee liberarse, debe ceñirse estrictamente al proceso del servicio amoroso trascendental, permaneciendo absorta todo el día en el nivel de éxtasis más elevado; por supuesto, debe mantenerse apartada de toda actividad de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Según el objetivo de las distintas personas, pueden definirse distintos niveles de perfección. La generalidad de la gente son *karmīs*, pues se ocupan en actividades de complacencia de los sentidos. Por encima de ellos están los *jñānīs*, que tratan de liberarse del enredo material. Más avanzados que ellos son los *yogīs*, pues meditan en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Por encima de todos ellos están los devotos, que simplemente se dedican al servicio amoroso trascendental del Señor; los devotos están situados con sinceridad en el plano más elevado del éxtasis. El consejo que Dhruva Mahārāja recibe en este verso es que, si no desea la complacencia de los sentidos, debe ocuparse directamente en el servicio amoroso trascendental del Señor. El sendero de *apavarga*, es decir, el sendero de la liberación, comienza a partir de la etapa denominada *mokṣa*. En este verso se menciona concretamente la palabra *vimuktaye*, «para la liberación». Quien desee ser feliz en el mundo material puede aspirar a ir a los diversos sistemas planetarios en que el nivel material de complacencia de los sentidos es más elevado, pero la verdadera liberación, *mokṣa*, se logra cuando se está libre de esa clase de deseos. Esto se define en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con el término *anyābhilāṣitā-śūnyam*, «sin deseos de complacencia material de los sentidos». El nivel de liberación del *bhakti-yoga* no se les recomienda a los que todavía sienten inclinación por disfrutar de la vida material en distintos niveles o en distintos planetas. Sólo los que están libres por completo de la contaminación de la complacencia sensorial pueden ejecutar el *bhakti-yoga*, el proceso de servicio devocional, con la debida pureza. En el sendero de *apavarga*, las actividades de las etapas de *dharma*, *artha* y *kama* están destinadas a la complacencia de los sentidos, pero al llegar a la etapa de *mokṣa*, la liberación impersonalista, el seguidor de ese sendero desea fundirse en la existencia del Supremo. Pero eso no deja de ser complacencia de los sentidos. Sin embargo, cuando alguien supera la etapa de la liberación, de inmediato pasa a relacionarse directamente con el Señor y ofrecerle servicio amoroso trascendental. Técnicamente, ese nivel se denomina *vimukti*. Con respecto a esa liberación *vimukti*, Nārada Muni recomienda ocuparse directamente en servicio devocional.

VERSO 62

*ity uktas taṁ parikramya
praṇamya ca nṛpārbhakaḥ
yayau madhuvanaṁ puṇyam
hareś caraṇa-carcitam*

iti—de este modo; *uktaḥ*—habiendo sido instruido; *taṁ*—a él (Nārada Muni); *parikramya*—caminar alrededor; *praṇamya*—ofrecer reverencias; *ca*—también; *nṛpa-arbhakaḥ*—el niño del rey; *yayau*—partió; *madhuvanaṁ*—a un bosque de Vṛndāvana denominado Madhuvana; *puṇyam*—que es auspicioso y sagrado; *hareḥ*—del Señor; *caraṇa-carcitam*—marcado por los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, después de recibir estos consejos del gran sabio Nārada, su maestro espiritual, caminó dando vueltas alrededor de él, y le ofreció reverencias con sumo respeto. A continuación partió hacia Madhuvana, donde siempre se pueden ver las impresiones de las pisadas del Señor Kṛṣṇa y que, por esa razón, es especialmente auspicioso.

VERSO 63

*tapa-vanaṁ gate tasmin
praviṣṭo 'ntaḥ-puraṁ muniḥ
arhitārhaṇako rājñā
sukhāsīna uvāca tam*

tapaḥ-vanaṁ—el sendero del bosque en que Dhruva Mahārāja hizo austeridades; *gate*—habiéndose dirigido; *tasmin*—allí; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *antaḥ-puraṁ*—en la casa privada; *muniḥ*—el gran sabio Nārada; *arhita*—ser adorado; *arhaṇakaḥ*—con comportamiento respetuoso; *rājñā*—por el rey; *sukha-āsīnaḥ*—cuando se sentó cómodamente en su

asiento; *uvāca*—dijo; *tam*—a él (al rey).

TRADUCCIÓN

Una vez que Dhruva se adentró en el bosque de Madhuvana para ejecutar servicio devocional, el gran sabio Nārada juzgó prudente visitar al rey para ver cómo discurría su vida en palacio. Cuando Nārada Muni se presentó allí, el rey le brindó la recepción adecuada, ofreciéndole sus reverencias. Después de recibir un cómodo asiento, Nārada comenzó a hablar.

VERSO 64

nārada uvāca
rājan kiṁ dhyāyase dīrgham
mukhena pariśuṣyatā
kiṁ vā na riṣyate kāma
dharmo vārthena saṁyutaḥ

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada Muni dijo; *rājan*—mi querido rey; *kiṁ*—qué; *dhyāyase*—pensar en; *dīrgham*—muy profundamente; *mukhena*—con tu rostro; *pariśuṣyatā*—como si se secara; *kiṁ vā*—si; *na*—no; *riṣyate*—haber perdido; *kāmaḥ*—complacencia de los sentidos; *dharmāḥ*—rituales religiosos; *vā*—o; *arthena*—con crecimiento económico; *saṁyutaḥ*—junto con.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada preguntó: Mi querido rey, tu rostro tiene un aspecto marchito, y parece haber estado pensando en algo durante mucho tiempo. ¿Qué ocurre? ¿Has tenido dificultades en tu sendero de ritos religiosos, crecimiento económico y complacencia de los sentidos?

SIGNIFICADO

Las cuatro etapas del progreso de la civilización humana son la religiosidad, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y,

para algunos, la etapa de la liberación. Nārada Muni no preguntó al rey acerca de su liberación, sino solamente acerca de la administración del estado, cuya finalidad es promover el progreso en los tres principios de la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Quienes se ocupan en esas actividades no están interesados en la liberación; por consiguiente, Nārada no preguntó al rey nada al respecto. La liberación está destinada a las personas que han perdido todo interés en las ceremonias religiosas rituales, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos.

VERSO 65

rājovāca
suto me bālako brahman
straiṇenākaruṇātmanā
nirvāsitaḥ pañca-varṣaḥ
saha mātṛā mahān kaviḥ

rājā uvāca—el rey contestó; *sutaḥ*—hijo; *me*—mío; *bālakaḥ*—tierno infante; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *straiṇena*—el que está demasiado apegado a su esposa; *akarūṇā-ātmanā*—el que tiene el corazón muy duro y carece de misericordia; *nirvāsitaḥ*—enviado al destierro; *pañca-varṣaḥ*—aunque es un niño de cinco años; *saha*—con; *mātṛā*—madre; *mahān*—gran personalidad; *kaviḥ*—devoto.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: ¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, yo estoy muy apegado a mi esposa, y he caído tan bajo que no hay en mí el menor rastro de misericordia, ni siquiera para mi hijo, que sólo tiene cinco años. A él y a su madre les he enviado al destierro a pesar de que es una gran alma y un gran devoto.

SIGNIFICADO

En este verso hay algunas palabras que merecen una atención especial. El

rey dijo que por estar muy apegado a su esposa había perdido toda su misericordia. Ése es el resultado de apegarse demasiado a las mujeres. El rey tenía dos esposas, Sunīti y Suruci; sin embargo, debido al apego excesivo que sentía por Suruci, su segunda esposa, no pudo comportarse bien con Dhruva Mahārāja. Ésa fue la razón de que Dhruva Mahārāja abandonase el hogar para hacer austeridades. Como padre, el rey sentía afecto por Dhruva Mahārāja, pero debido al excesivo apego que sentía por su segunda esposa, minimizó el afecto por su hijo. Ahora se arrepentía de haber prácticamente desterrado a Dhruva Mahārāja y a su madre, Sunīti. Dhruva Mahārāja se marchó al bosque, y debido al menosprecio del rey, su madre prácticamente también vivía desterrada. El rey se arrepintió de haber desterrado a su hijo, pues Dhruva tenía sólo cinco años, y un padre no debe desterrar a su esposa e hijos, ni dejar de lado su sustento. Arrepentido de haberles repudiado, se sentía triste, y su rostro tenía un aspecto marchito. Según el *Manu-smṛti*, la esposa y los hijos nunca deben ser abandonados. En caso de que sean desobedientes y no sigan los principios de la vida en familia, a veces se les abandona. Pero esto no se podía aplicar a Dhruva Mahārāja, pues era obediente y tenía buenos modales; además, Dhruva era un gran devoto. Aunque nunca se debe desatender a una persona así, el rey se vio obligado a desterrarle, y ahora se lamentaba.

VERSO 66

*apy anātham vane brahman
mā smādanty arbhakam vṛkāḥ
śrāntam śayānam kṣudhitam
parimlāna-mukhāmbujam*

api—ciertamente; *anātham*—sin ser protegido por nadie; *vane*—en el bosque; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *mā*—sí o no; *sma*—no; *adanti*—devorar; *arbhakam*—al niño indefenso; *vṛkāḥ*—lobos; *śrāntam*—fatigado; *śayānam*—descansando; *kṣudhitam*—hambriento; *parimlāna*—desmejorada; *mukha-ambujam*—su cara, que es como una flor de loto.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, la cara de mi hijo era como una flor de loto. ¿En qué difícil situación se encontrará? Está desamparado, y tal vez esté muy hambriento. Puede que se haya echado a descansar en algún lugar del bosque y los lobos le hayan atacado para comérselo.

VERSO 67

*aho me bata daurātmyam
strī-jitasyopadhāraya
yo 'nikam premṇārurukṣantam
nābhyanandam asattamaḥ*

aho—¡ay!; *me*—mi; *bata*—ciertamente; *daurātmyam*—crueldad; *strī-jitasya*—dominado por una mujer; *upadhāraya*—piensa en cómo he actuado; *yaḥ*—quien; *aṅkam*—regazo; *preṇā*—por amor; *ārurukṣantam*—tratando de subirse a él; *na*—no; *abhyanandam*—adecuadamente recibido; *asat-tamaḥ*—el más cruel.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Mira qué dominado estaba por mi esposa! ¡Imagina mi crueldad! Por amor y afecto, el niño quería subirse a mi regazo, pero no le acogí; ni por un momento hice ademán de acariciarle. Imagina la dureza de mi corazón.

VERSO 68

*nārada uvāca
mā mā śucaḥ sva-tanayam
deva-guptam viśāmpate
tat-prabhāvam avijñāya
prāvṛṅkte yad-yaśo jagat*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada dijo; *mā*—no; *mā*—no; *śucaḥ*—te aflijas; *sva-tanayam*—por tu propio hijo; *deva-guptam*—está debidamente protegido por el Señor; *viśām-pate*—¡oh, amo de la sociedad humana!; *tat*—su; *prabhāvam*—influencia; *avijñāya*—sin saber; *prāvṛṅkte*—extendida; *yat*—cuya; *yaśaḥ*—fama; *jagat*—por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada respondió: Mi querido rey, por favor, no te aflijas por tu hijo. La Suprema Personalidad de Dios le protege debidamente. En realidad, aunque no hayan llegado todavía a tus oídos, su fama y su influencia se extienden ya por todo el mundo.

SIGNIFICADO

A veces, cuando escuchamos que grandes sabios y devotos van al bosque y se ocupan en meditación o servicio devocional, nos sorprende: ¿Cómo se puede vivir en el bosque sin contar con la protección de nadie? La respuesta, que proviene de una gran autoridad, Nārada Muni, es que la Suprema Personalidad de Dios brinda a esas personas la protección que necesitan. *Śaraṇāgati*, «entrega», significa aceptar o creer firmemente en la protección que la Suprema Personalidad de Dios brinda al alma que se Le entrega, cualquiera que sea el lugar donde viva; esa alma nunca estará sola o desamparada. El padre de Dhruva Mahārāja, lleno de afecto, pensó que, en la selva, su pequeño, de cinco años, correría graves peligros, pero Nārada Muni le reconfortó diciendo: «Tú no estás bien enterado de la influencia de tu hijo». El que se ocupa en servicio devocional, en cualquier parte del universo, nunca se encuentra desamparado.

VERSO 69

suduṣkaram̐ karma kṛtvā
loka-pālair api prabhuḥ
aiśyaty acirato rājan
yaśo vipulayaṁs tava

su-duṣkaram—imposible de realizar; *karma*—actividad; *kṛtvā*—después de

realizar; *loka-pālaiḥ*—por grandes personalidades; *api*—incluso; *prabhuḥ*—muy competente; *aiṣyati*—regresará; *acirataḥ*—sin demora; *rājan*—mi querido rey; *yaśaḥ*—fama; *vipulayan*—engrandecer; *tava*—tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tu hijo es muy competente. Las actividades que va a realizar les serían imposibles incluso a grandes reyes y sabios. Dentro de poco, una vez que termine su tarea, regresará al hogar. Debes saber que, gracias a él, tu fama también se difundirá por todo el mundo.

SIGNIFICADO

En este verso, Nārada Muni ha descrito a Dhruva Mahārāja con la palabra *prabhu*, palabra que se puede aplicar a la Suprema Personalidad de Dios. A veces el maestro espiritual recibe el tratamiento de Prabhupāda. *Prabhu* significa «la Suprema Personalidad de Dios», y *pāda* significa «puesto». Según la filosofía *vaiṣṇava*, el maestro espiritual ocupa el puesto de la Suprema Personalidad de Dios o, en otras palabras, es el representante genuino del Señor Supremo. En este verso, la palabra *prabhu* también describe a Dhruva Mahārāja como *ācārya* de la escuela *vaiṣṇava*. Otro significado de *prabhu* es «amo de los sentidos», como la palabra *svāmi*. Es también significativa la palabra *suduṣkaram*, «muy difícil de realizar». ¿Qué es lo que hizo Dhruva Mahārāja? En la vida, lo más difícil es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, y eso es lo que Dhruva Mahārāja consiguió realizar. Debemos recordar que Dhruva Mahārāja no era un antojadizo; estaba muy decidido a llevar a cabo su servicio, para después regresar. Todo devoto, por lo tanto, debe estar decidido a conseguir satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios en esta vida, para con ello ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la perfección de la misión más elevada de la vida.

VERSO 70

maitreya uvāca
iti devarṣiṇā proktaṁ
viśrutya jagatī-patiḥ
rāja-lakṣmīm anādr̥tya

putram evānvacintayat

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *devarṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *proktam*—habladas; *viśrutya*—escuchar; *jagatī-patiḥ*—el rey; *rāja-lakṣmīm*—la opulencia de su gran reino; *anādr̥tya*—sin cuidar de; *putram*—en su hijo; *eva*—ciertamente; *anvacintayat*—empezó a pensar en él.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Después de escuchar los consejos de Nārada Muni, el rey, Uttānapāda, prácticamente abandonó todos los deberes relacionados con su reino, que era muy vasto y extenso, opulento como la diosa de la fortuna; a partir de entonces, sólo pensaba en su hijo Dhruva.

VERSO 71

*tatrābhiṣiktaḥ prayatas
tām upoṣya vibhāvarīm
samāhitaḥ paryacarad
ṛṣy-ādeśena pūruṣam*

tatra—a continuación; *abhiṣiktaḥ*—después de bañarse; *prayataḥ*—con gran atención; *tām*—esa; *upoṣya*—ayunar; *vibhāvarīm*—noche; *samāhitaḥ*—atención perfecta; *paryacarad*—adoró; *ṛṣi*—por el gran sabio Nārada; *ādeśena*—como había sido aconsejado ; *pūruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Dhruva Mahārāja, que había llegado a Madhuvana, se bañó en el río Yamunā, y con mucho cuidado y atención, ayunó toda la noche. Después, siguiendo el consejo del gran sabio Nārada, se ocupó en adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La importancia de este verso en particular está en que Dhruva Mahārāja siguió al pie de la letra el consejo de su maestro espiritual, el gran sabio Nārada. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos aconseja que, si queremos lograr el éxito en nuestro intento de regresar a Dios, tenemos que seguir la instrucción del maestro espiritual con toda seriedad. Ésa es la vía hacia la perfección. El logro de la perfección no debe ser causa de ansiedad, pues quien siga la instrucción del maestro espiritual tiene la perfección garantizada. Sólo debemos preocuparnos de cómo cumplir la orden del maestro espiritual. El maestro espiritual es experto en dar instrucciones particulares a cada uno de sus discípulos; el cumplimiento de la orden del maestro espiritual es, para el discípulo, la vía hacia la perfección.

VERSO 72

*tri-rātrānte tri-rātrānte
kapittha-badarāśanaḥ
ātma-vṛtty-anusāreṇa
māsam ninye 'rcayan harim*

tri—tres; *rātra-ante*—al final de la noche; *tri*—tres; *rātra-ante*—al final de la noche; *kapittha-badara*—frutas y bayas; *aśanaḥ*—comer; *ātma-vṛtti*—sólo para mantener el cuerpo; *anusāreṇa*—lo mínimo imprescindible; *māsam*—un mes; *ninye*—pasó; *arcayan*—adorando; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Durante el primer mes, Dhruva Mahārāja sólo comió frutas y bayas cada tres días, con la única intención de mantener juntos el alma y el cuerpo. De esa manera, progresó en su adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La *kapittha* es una flor que en la lengua vulgar de la India recibe el nombre

de *kayeta*. No encontramos ningún equivalente inglés para el nombre de esta flor, pero por lo general, entre los seres humanos, su fruto no se considera comestible; lo comen los monos de la selva. Sin embargo, Dhruva Mahārāja comió de esos frutos, no por darse un suntuoso banquete, sino para mantener juntos el alma y el cuerpo. El cuerpo necesita alimento, pero el devoto no debe tomar alimentos para la satisfacción y la complacencia de la lengua. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda comer lo necesario para mantener el cuerpo sano, no comer por placer. Dhruva Mahārāja es un *ācārya*, y con sus rigurosas austeridades y penitencias nos enseña la manera de ejecutar servicio devocional. Debemos conocer en detalle el proceso de servicio de Dhruva Mahārāja; en versos posteriores podremos ver las grandes austeridades que realizó. Siempre debemos recordar que llegar a ser un devoto genuino del Señor no es fácil, pero en esta era, por la misericordia del Señor Caitanya, se ha vuelto muy fácil. Pero si ni siquiera seguimos las liberales instrucciones del Señor Caitanya, ¿qué esperanza tenemos de regularnos en el desempeño de nuestros deberes de servicio devocional? En esta era no se puede imitar la austeridad de Dhruva Mahārāja, pero los principios sí deben seguirse; no debemos dejar de seguir los principios regulativos que el maestro espiritual nos ha dado, pues esos principios hacen el proceso más fácil para el alma condicionada. En lo que a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se refiere, lo único que pedimos es que se sigan las cuatro reglas prohibitivas, se canten dieciséis rondas, y en lugar de comidas suntuosas para dar placer a la lengua, sólo se coma *prasāda* ofrecido al Señor. Esto no significa que el Señor tenga que ayunar con nosotros. Al Señor deben dársele los mejores alimentos que se pueda, sin que esto sirva de pretexto para satisfacer nuestra propia lengua. En la medida de lo posible, nuestras comidas deben ser sencillas, lo justo para mantener el cuerpo y el alma juntos, con la finalidad de ejecutar servicio devocional.

Tenemos el deber de recordar siempre que, comparados con Dhruva Mahārāja, somos insignificantes. Ni por asomo podemos hacer algo como lo que Dhruva Mahārāja hizo para alcanzar la autorrealización, porque somos absolutamente incompetentes para llevar a cabo ese servicio. Pero, por la misericordia del Señor Caitanya, se nos han hecho todas las concesiones posibles para esta era; por lo tanto, al menos siempre debemos recordar que las faltas contra nuestros deberes de servicio devocional prescritos no nos van a traer el éxito en la misión que hemos emprendido. Tenemos el deber

de seguir los pasos de Dhruva Mahārāja, que estaba muy decidido. Nosotros también tenemos que estar decididos a completar en esta vida nuestros deberes en la ejecución de servicio devocional; no debemos esperar a otra vida para completar nuestra labor.

VERSO 73

*dvitīyaṁ ca tathā māsaṁ
ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe 'rbhako dine
tṛṇa-parṇādibhiḥ śīrṇaiḥ
kṛtānno 'bhyarcayan vibhum*

dvitīyam—el mes siguiente; *ca*—también; *tathā*—como antes se mencionó; *māsam*—mes; *ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe*—cada sexto día; *arbhakaḥ*—el inocente niño; *dine*—en días; *tṛṇa-parṇa-ādibhiḥ*—con hierbas y hojas; *śīrṇaiḥ*—que estaban secas; *kṛta-annaḥ*—tomadas como alimento; *abhyarcayan*—y de esta manera continuó con su método de adoración; *vibhum*—para la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En el segundo mes, Dhruva Mahārāja comió sólo una vez cada seis días, alimentándose de hierba seca y hojas. De esta manera, continuó con su adoración.

VERSO 74

*tṛtīyaṁ cānayan māsaṁ
navame navame 'hani
ab-bhakṣa uttamaślokaṁ
upādhāvat samādhinā*

tṛtīyam—el tercer mes; *ca*—también; *ānayan*—pasar; *māsam*—un mes; *navame navame*—en cada noveno; *ahani*—en el día; *ap-bhakṣaḥ*—beber sólo agua; *uttama-ślokaṁ*—la Suprema Personalidad de Dios, a quien se

adora con versos escogidos; *upādhāvat*—adoró; *samādhinā*—en trance.

TRADUCCIÓN

En el tercer mes, bebió agua sólo una vez cada nueve días. Así permaneció completamente en trance y adoró a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con versos escogidos.

VERSO 75

*caturtham api vai māsam
dvādaśe dvādaśe 'hani
vāyu-bhakṣo jita-śvāso
dhyāyan devam adhārayat*

caturtham—cuarto; *api*—también; *vai*—de esa manera; *māsam*—el mes; *dvādaśe dvādaśe*—en el duodécimo; *ahani*—día; *vāyu*—aire; *bhakṣaḥ*—comiendo; *jita-śvāsaḥ*—controlando el proceso respiratorio; *dhyāyan*—meditando; *devam*—al Señor Supremo; *adhārayat*—adoró.

TRADUCCIÓN

En el cuarto mes, Dhruva Mahārāja llegó a dominar por completo el ejercicio respiratorio, de manera que sólo inhalaba una vez cada doce días. Con ello, quedó completamente fijo en su posición y adoró a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 76

*pañcame māsya anuprāpte
jita-śvāso nṛpātmajaḥ
dhyāyan brahma padaikena
tasthau sthāṇur ivācalaḥ*

pañcame—en el quinto; *māsi*—en el mes; *anuprāpte*—estando situado; *jita-śvāsaḥ*—y aún controlando el aliento; *nṛpa-ātmajaḥ*—el hijo del rey;

dhyāyan—meditar; *brahma*—la Suprema Personalidad de Dios; *padā ekena*—en una pierna; *tasthau*—sosteniéndose; *sthāṇuḥ*—como una columna; *iva*—como; *acalaḥ*—sin movimiento.

TRADUCCIÓN

Al quinto mes, Mahārāja Dhruva, el hijo del rey, había controlado de modo tan perfecto su respiración que podía sostenerse sobre una sola pierna, firme como una columna, sin moverse, y concentrar su mente por completo en el Parabrahman.

VERSO 77

sarvato mana ākṛṣya
hṛdi bhūtendriyāśayam
dhyāyan bhagavato rūpaṁ
nādrākṣīt kiñcanāparam

sarvataḥ—en todo aspecto; *manaḥ*—la mente; *ākṛṣya*—concentrar; *hṛdi*—en el corazón; *bhūta-indriya-āśayam*—lugar de reposo de los sentidos y de los objetos de los sentidos; *dhyāyan*—meditar; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpam*—la forma; *na adrākṣīt*—no veía; *kiñcana*—nada; *aparam*—más.

TRADUCCIÓN

Obtuvo completo control de los sentidos y de sus objetos; de este modo fijó su mente, sin la menor desviación, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Ésta es una explicación clara de los principios yóguicos de meditación. Hay que fijar la mente, sin que se desvíe hacia ningún otro objeto, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios. No se trata de meditar o concentrarse en un objeto impersonal. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, eso sería una simple pérdida de tiempo, pues significa un suplicio innecesario.

VERSO 78

*ādhāraṁ mahad-ādīnām
pradhāna-puruṣeśvaram
brahma dhārayamāṇasya
trayo lokāś cakampire*

ādhāram—reposo; *mahat-ādīnām*—de todo el conjunto de la materia, conocido con el nombre de *mahat-tattva*; *pradhāna*—el principal; *puruṣa-īśvaram*—amo de todas las entidades vivientes; *brahma*—el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; *dhārayamāṇasya*—habiendo recibido en su corazón; *trayaḥ*—los tres sistemas planetarios; *lokāḥ*—todos los planetas; *cakampire*—comenzaron a temblar.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja capturó de este modo a la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de toda la creación material y el amo de todas las entidades vivientes, los tres mundos comenzaron a temblar.

SIGNIFICADO

En este verso es particularmente significativa la palabra *brahma*. *Brahman* se refiere al que, además de ser el más grande, tiene la potencia de expandirse sin límites. ¿Cómo pudo Dhruva Mahārāja capturar al Brahman en su corazón? Jīva Gosvāmī responde muy acertadamente a esta pregunta diciendo que la Suprema Personalidad de Dios es el origen del Brahman, pues en Él está incluido todo lo material y lo espiritual, y por lo tanto, no puede haber nada que sea más grande que Él. El Dios Supremo dice también en la *Bhagavad-gītā*: «Yo soy el lugar en que reposa el Brahman». Hay muchas personas, y en especial los filósofos *māyāvādīs*, que consideran que el Brahman es lo más grande, la sustancia que se extiende por todas partes; pero según este verso y otras Escrituras védicas, como la *Bhagavad-gītā*, el Brahman reposa en la Suprema Personalidad de Dios, de la misma manera que la luz del Sol reposa en el globo solar. Śrīla Jīva

Gosvāmī, por consiguiente, dice que la forma trascendental del Señor es la semilla de toda grandeza, y, en consecuencia, el Brahman Supremo. Con el Brahman Supremo en su corazón, Dhruva Mahārāja se volvió más pesado que lo más pesado; ésa fue la razón que todo temblase, tanto en los tres mundos como en el mundo espiritual.

El *mahat-tattva*, la totalidad conjunta de la creación material, debe ser considerado el fin último de todos los universos, y, al mismo tiempo, de todas las entidades vivientes que los habitan. El Brahman es el lugar de reposo del *mahat-tattva*, que incluye a todas las entidades materiales y espirituales. A este respecto se explica que el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, es a la vez el amo de *pradhāna* y de *puruṣa*. *Pradhāna* es la materia sutil, como por ejemplo el éter. *Puruṣa* son las entidades vivientes, chispas espirituales enredadas en esa existencia material sutil. *Pradhāna* y *puruṣa* pueden definirse también como *parā prakṛti* y *aparā prakṛti*, como se explica en la *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa, siendo el controlador de ambas *prakṛtis*, es, a la vez, el amo de *pradhāna* y de *puruṣa*. En los himnos védicos también se explica que el Brahman Supremo es *antaḥ-praviṣṭaḥ śāstā*, lo cual indica que la Suprema Personalidad de Dios lo controla todo y entra en todo. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: Él ha entrado tanto en los universos como en el átomo. En la *Bhagavad-gītā* (10.42), Kṛṣṇa dice también: *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*: La Suprema Personalidad de Dios entra en todo y lo controla todo. Dhruva Mahārāja, por la relación constante con la Personalidad Suprema en su corazón, llegó a ser igual al más grande, el Brahman. Debido a esa relación, llegó a ser el más pesado, e hizo temblar el universo entero. En conclusión, las actividades de una persona que se concentre siempre en la forma trascendental de Kṛṣṇa en su corazón, pueden causar el más profundo asombro en el mundo entero. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6.47), ésa es la perfección de la práctica del *yoga*: *yoginām api sarveṣāṁ*: De todos los *yogīs*, el *bhakti-yogī*, que siempre piensa en Kṛṣṇa en el corazón y se ocupa en Su servicio amoroso trascendental, es el más elevado. Los *yogīs* comunes pueden exhibir las maravillosas actividades materiales conocidas con el nombre de *aṣṭa-siddhi*, es decir, las ocho clases de perfección yóguica, pero el devoto puro del Señor puede superar todas esas perfecciones; sus actividades pueden hacer que el universo entero tiemble.

VERSO 79

*yadaika-pādena sa pārvhivārbhakas
tasthau tad-aṅguṣṭha-nipīditā mahi
nanāma tatrārdham ibhendra-dhiṣṭhitā
tarīva savyetarataḥ pade pade*

yadā—cuando; *eka*—con una; *pādena*—pierna; *saḥ*—Dhruva Mahārāja; *pārvhiva*—del rey; *arbhakaḥ*—el hijo; *tasthau*—se mantenía sobre; *tat-aṅguṣṭha*—el dedo gordo de su pie; *nipīditā*—bajo la presión; *mahī*—la Tierra; *nanāma*—se inclinaba; *tatra*—entonces; *ardham*—mitad; *ibha-indra*—el rey de los elefantes; *dhiṣṭhitā*—estando situado; *tari iva*—como una barca; *savya-itarataḥ*—a derecha e izquierda; *pade pade*—con cada paso.

TRADUCCIÓN

Sosteniéndose firmemente sobre una sola pierna, Dhruva Mahārāja, el hijo del rey, hacía que una mitad de la Tierra cediese a la presión de su dedo, de la misma manera que un elefante inclina a un lado y a otro la embarcación que lo transporta cada vez que mueve un pie.

SIGNIFICADO

La expresión más significativa de este verso es *pārvhivārbhakaḥ*, «hijo del rey». Dhruva Mahārāja, cuando estaba en su hogar, quiso subirse al regazo del rey, pero no se lo permitieron, a pesar de que el rey era su padre. Sin embargo, cuando avanzó en el sendero de la autorrealización, el servicio devocional, la Tierra entera se inclinaba bajo el peso del dedo gordo de su pie. Ésa es la diferencia entre la conciencia normal y la conciencia de Kṛṣṇa. En el plano de conciencia normal, hasta el hijo de un rey está expuesto a que su propio padre le niegue algo; sin embargo, esa misma persona, cuando en su corazón es completamente consciente de Kṛṣṇa, puede hacer que el planeta entero ceda a la presión del dedo gordo de su pie. El argumento de que Dhruva Mahārāja, que ni siquiera había podido

subirse al regazo de su padre, tampoco podía mover todo el planeta Tierra, es impresentable. Los eruditos rechazan este argumento como ejemplo típico de la lógica *nagna-mātrkā*. Con esa misma lógica, alguien podría pensar que puesto que su propia madre iba desnuda cuando era niña, ahora que es adulta también debería seguir desnuda. Es probable que los pensamientos de la madrastra de Dhruva Mahārāja discurren por esos cauces: Si ella misma le había impedido subirse al regazo de su padre, ¿cómo era posible que Dhruva estuviese realizando ahora unas actividades tan maravillosas como ésta de hacer que la Tierra cediese bajo su peso? Al enterarse de que Dhruva Mahārāja, concentrándose constantemente en la Suprema Personalidad de Dios en el corazón, podía hacer que la Tierra cediese bajo su peso, como un elefante que hace balancear la embarcación que lo transporta, la sorpresa de Surucī debió de ser grande.

VERSO 80

*tasminn abhidhyāyati viśvam ātmano
dvāraṁ nirudhyāsum ananyayā dhiyā
lokā nirucchvāsa-nipīditā bhr̥śaṁ
sa-loka-pālāḥ śaraṇaṁ yayur harim*

tasmin—Dhruva Mahārāja; *abhidhyāyati*—cuando meditaba completamente concentrado; *viśvam ātmanaḥ*—todo el cuerpo del universo; *dvāraṁ*—los agujeros; *nirudhya*—cerró; *asum*—el aire vital; *ananyayā*—sin desviarse; *dhiyā*—meditación; *lokāḥ*—todos los planetas; *nirucchvāsa*—habiendo dejado de respirar; *nipīditāḥ*—asfixiándose; *bhr̥śam*—muy pronto; *sa-loka-pālāḥ*—todos los grandes semidioses de diversos planetas; *śaraṇam*—refugio; *yayur*—tomaron; *harim*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando el peso de Dhruva Mahārāja, debido a que estaba completamente concentrado y había cerrado todos los agujeros de su cuerpo, se unificó prácticamente con el peso del Señor Viṣṇu, que es la conciencia total, el universo entero quedó sin respiración, y todos los

grandes semidioses de todos los sistemas planetarios, sintiendo que se asfixiaban, buscaron refugio en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Cada uno de los cientos de pasajeros de un avión, aunque es una unidad individual, participa de la fuerza total del avión, que vuela a más de mil kilómetros por hora; de manera similar, una unidad de energía, cuando se identifica con el servicio a la energía total, tiene tanto poder como la energía total. Como se explicó en el verso anterior, Dhruva Mahārāja, debido a su avance espiritual, llegó a tener prácticamente el mismo peso que el todo, de manera que el planeta entero cedía cuando él hacía presión. Además, debido a ese poder espiritual, la unidad constituida por su cuerpo llegó a ser el cuerpo total del universo; de modo que cuando cerró los agujeros de esa unidad constituida por su cuerpo, todas las unidades del universo —es decir, todas las entidades vivientes, y entre ellas los grandes semidioses— sintieron la angustia de la asfixia, como si se estuviesen quedando sin respiración. Por esa razón, todos ellos buscaron refugio en la Suprema Personalidad de Dios, pues lo que había ocurrido les llenaba de perplejidad. El hecho de que Dhruva Mahārāja cerrase los orificios respiratorios de todo el universo al cerrar los agujeros de su propio cuerpo, es un claro ejemplo de que el devoto, con su propio servicio devocional, puede influir en todas las personas del mundo y hacer que se vuelvan devotas del Señor. Un solo devoto, si es puro en su conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer que la conciencia total del mundo se convierta en conciencia de Kṛṣṇa. Esto no resulta difícil de entender, si estudiamos el comportamiento de Dhruva Mahārāja.

VERSO 81

devā ūcuḥ

*naivam vidāmo bhagavan prāṇa-rodham
carācarasyākhila-sattva-dhāmaḥ
vidhehi tan no vṛjinād vimokṣam
prāptā vyaṁ tvāṁ śaraṇam śaraṇyam*

devaḥ ūcuḥ—todos los semidioses dijeron; *na*—no; *evam*—de este modo;

vidāmaḥ—podemos entender; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!;
prāṇa-rodham—cómo sentimos que nuestra respiración se para;
cara—móviles; *acarasya*—inmóviles; *akhila*—universal; *sattva*—existencia;
dhāmnāḥ—el depositario de; *vidhehi*—por favor, haz lo necesario; *tat*—por
lo tanto; *naḥ*—nuestra; *vṛjināt*—del peligro; *vimokṣam*—liberación;
prāptāḥ—acudir; *vayam*—todos nosotros; *tvām*—a Ti; *śaraṇam*—refugio;
śaraṇyam—digno de ser aceptado como refugio.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Señor, Tú eres el refugio de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. Podemos notar que todas las entidades vivientes, impedido su proceso respiratorio, se están asfixiando. Nunca habíamos experimentado nada semejante. Puesto que Tú eres el refugio supremo de todas las almas entregadas, hemos acudido a Ti; por favor, sálvanos de este peligro.

SIGNIFICADO

Incluso los semidioses, que nunca antes se habían visto en semejante situación, notaban la influencia de Dhruva Mahārāja. Cuando Dhruva Mahārāja controló su respiración, también se vió impedido el proceso respiratorio universal. Por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, las entidades materiales no pueden respirar, mientras que las entidades espirituales sí pueden respirar; las entidades materiales son producto de la energía externa del Señor, mientras que las entidades espirituales son producto de la energía interna del Señor. Los semidioses acudieron a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador de ambos tipos de entidades, para saber cuál era la causa de que se quedasen sin respiración. El Señor Supremo es el objetivo final para la solución de todos los problemas del mundo material. En el mundo espiritual los problemas no existen, pero el mundo material siempre es problemático. Como la Suprema Personalidad de Dios es el amo de todos los mundos materiales y espirituales, en situaciones problemáticas lo mejor es acudir a Él. De este modo, los devotos no tienen problemas en el mundo material. *Viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate (Caitanya-candrāmṛta)*: Los devotos están libres de problemas porque se han entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios. Para el

devoto, en el mundo todo es muy agradable, pues sabe cómo utilizarlo todo en el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 82

*śrī-bhagavān uvāca
mā bhaiṣṭa bālam tapaso duratyayān
nivartayiṣye pratiyāta sva-dhāma
yato hi vaḥ prāṇa-nirodha āsīd
auttānapādir mayi saṅgatātmā*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios contestó; *mā bhaiṣṭa*—no temáis; *bālam*—el niño Dhruva; *tapasaḥ*—con su rigurosa austeridad; *duratyayāt*—con gran determinación; *nivartayiṣye*—Yo le pediré que detenga esto; *pratiyāta*—podéis regresar; *sva-dhāma*—a vuestras respectivas moradas; *yataḥ*—de quien; *hi*—ciertamente; *vaḥ*—vuestro; *prāṇa-nirodhaḥ*—obstruyendo el aire vital; *āsīt*—sucedió; *auttānapādih*—por parte del hijo del rey Uttānapāda; *mayi*—en Mí; *saṅgata-ātmā*—completamente absorto en pensar en Mí.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios contestó: Mis queridos semidioses, no hay razón para perturbarse. Se trata de la rigurosa austeridad del hijo del rey Uttānapāda, que, con plena determinación, está absorto en pensar en Mí y ha obstruido el proceso respiratorio universal. Estáis a salvo; podéis volver a vuestras moradas. Yo detendré las rigurosas austeridades de ese niño, y os salvaréis de este peligro.

SIGNIFICADO

En este verso tenemos una palabra, *saṅgatātmā*, que los filósofos *māyāvādīs* interpretan erróneamente, diciendo que el ser de Dhruva Mahārāja se volvió uno con el Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Con esa palabra, los filósofos *māyāvādīs* desean probar que la Superalma y el alma individual se unen de tal manera que, después de esa unificación, el alma

individual deja de tener existencia separada. Pero en el verso la Suprema Personalidad de Dios dice claramente que Dhruva Mahārāja estaba tan absorto en meditación, pensando en la Suprema Personalidad de Dios, que Él mismo, la conciencia del universo, Se sintió atraído hacia Dhruva. A fin de complacer a los semidioses, quiso ir personalmente a ver a Dhruva Mahārāja para detener su rigurosa práctica de austeridades. Esta declaración no concuerda con la conclusión de los filósofos *māyāvādīs*, quienes dicen que el alma individual se unió con la Superalma. Por el contrario, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, quiso detener la rigurosa austeridad de Dhruva Mahārāja.

El que complace a la Suprema Personalidad de Dios, complace a todos, de la misma manera que cuando se riega la raíz de un árbol quedan satisfechas todas las ramas, ramitas y hojas del árbol. El que puede atraer a la Suprema Personalidad de Dios, de manera natural atrae a todo el universo, pues Kṛṣṇa es la causa suprema del universo. Todos los semidioses tenían miedo de perecer debido a la asfixia, pero la Personalidad de Dios les aseguró que Dhruva Mahārāja era un gran devoto del Señor, y que no trataba de acabar con los habitantes del universo. El devoto nunca siente envidia de las demás entidades vivientes.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Octavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja abandona el hogar y se va al bosque».

Capítulo 9

Dhruva Mahārāja vuelve a casa

VERSO 1

maitreya uvāca
ta evam utsanna-bhayā urukrame
kṛtāvanāmāḥ prayayus tri-viṣṭapam
sahasraśīrṣāpi tato garutmatā
madhor vanam bhṛtya-didṛkṣayā gataḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *te*—los semidioses; *evam*—de este modo; *utsanna-bhayāḥ*—liberados de todos sus temores; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas acciones son extraordinarias; *kṛta-avanāmāḥ* —ofrecieron sus reverencias; *prayayuh*—regresaron; *tri-viṣṭapam*—a sus respectivos planetas celestiales; *sahasra-śīrṣā api*—también la Suprema Personalidad de Dios que lleva el nombre de Sahasraśīrṣā; *tataḥ*—desde ahí; *garutmatā*—montado a lomos de Garuḍa; *madhoḥ vanam*—el bosque de Madhuvana; *bhṛtya*—sirviente; *didṛkṣayā*—deseando verle; *gataḥ*—fue.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Liberados así de todos sus temores por las tranquilizadoras palabras de la Personalidad de Dios, los semidioses ofrecieron reverencias y regresaron a sus planetas celestiales. El Señor, que no es diferente de la encarnación Sahasraśīrṣā, montó entonces a lomos de Garuḍa, que Le llevó al bosque de Madhuvana ante Su sirviente Dhruva.

SIGNIFICADO

La palabra *sahasraśīrṣā* se refiere a la Personalidad de Dios de nombre Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Aunque había aparecido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, en el verso se describe al Señor como Sahasraśīrṣā Viṣṇu, debido a que Él no es diferente de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Śrīla Sanātana Gosvāmī explica en su *Bhāgavatāmṛta* que la Personalidad de Dios Sahasraśīrṣā que apareció en aquella ocasión era la encarnación que lleva el nombre de Pṛśnigarbha. Él creó el planeta Dhruvaloka para que fuese la residencia de

Dhruva Mahārāja.

VERSO 2

*sa vai dhiyā yoga-vipāka-tīvrayā
hṛt-padma-kośe sphuritam taḍit-prabham
tirohitam sahasaivopalakṣya
bahiḥ-sthitam tad-avastham dadarśa*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *vai*—también; *dhiyā*—por medio de la meditación; *yoga-vipāka-tīvrayā*—por su madurez en el proceso de *yoga*; *hṛt*—el corazón; *padma-kośe*—en el loto de; *sphuritam*—manifestada; *taḍit-prabham*—brillante como un relámpago; *tirohitam*—habiendo desaparecido; *sahasā*—de pronto; *eva*—también; *upalakṣya*—observar; *bahiḥ-sthitam*—situada en el exterior; *tad-avastham*—en la misma postura; *dadarśa*—pudo ver.

TRADUCCIÓN

Habiendo madurado en el proceso de yoga, Dhruva Mahārāja estaba completamente absorto en meditar en la forma del Señor, que era brillante como un relámpago. Pero, de pronto, esa forma desapareció, y Dhruva, perturbado, vio interrumpida su meditación. Sin embargo, al abrir los ojos encontró que la misma Suprema Personalidad de Dios que había estado viendo en el corazón, estaba presente ante él.

SIGNIFICADO

Debido a la madurez alcanzada en la meditación yóguica, Dhruva Mahārāja estaba observando constantemente la forma de la Personalidad de Dios en su corazón, pero, de pronto, la Suprema Personalidad desapareció de su corazón, y Dhruva se perturbó, pensando que Le había perdido. Sin embargo, cuando abrió los ojos, interrumpiendo su meditación, vio ante sí aquella misma forma del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* (5.38), se dice: *premāñjana-cchurita- bhakti-vilocanena*: La persona santa que, por medio del servicio devocional, ha logrado el amor por Dios, siempre ve al Señor en Su forma trascendental de Śyāmasundara. Esa forma del Señor como

Śyāmasundara que está en el corazón del devoto no es imaginaria. El devoto maduro en el cultivo de servicio devocional ve directamente al mismo Śyāmasundara en que ha pensado durante todo su proceso de ejecución de servicio devocional. Como el Señor Supremo es absoluto, la forma que está en el corazón del devoto, la forma que está en el templo y la forma original que está en Vaikuṅṭha, Vṛndāvana-dhāma, son la misma; esas formas no son diferentes entre sí.

VERSO 3

*tad-darśanenāgata-sādhvasaḥ kṣitāv
avandatāṅgaṁ vinamayya daṇḍavat
dṛgbhyāṁ prapaśyan prapibann ivārbhakaś
cumbann ivāsyena bhujair ivāśliṣan*

tad-darśanena—después de ver al Señor; *āgata-sādhvasaḥ*—Dhruva Mahārāja, que estaba muy confuso; *kṣitau*—en el suelo; *avadata*—ofreció reverencias; *aṅgam*—su cuerpo; *vinamayya*—postrando; *daṇḍavat*—como una vara; *dṛgbhyām*—con los ojos; *prapaśyan*—mirar a; *prapiban*—bebiendo; *iva*—como; *arbhakaḥ*—el niño; *cumban*—besando; *iva*—como; *āsyena*—con la boca; *bhujaiḥ*—con los brazos; *iva*—como; *āśliṣan*—abrazando.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a su Señor frente a él, Dhruva Mahārāja sintió una gran agitación, y Le ofreció reverencias y muestras de respeto. Se postró ante Él tendido como una vara y quedó absorto en amor por Dios. En éxtasis, Dhruva Mahārāja miraba al Señor como si Le bebiese con los ojos, como si besase Sus pies de loto con la boca, y como si Le estrechara entre los brazos.

SIGNIFICADO

Naturalmente, cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios delante de él, Dhruva Mahārāja estaba muy agitado con sentimientos de asombro y respeto, y parecía como si estuviese bebiendo el cuerpo entero del Señor

con los ojos. El devoto siente un amor tan intenso por la Suprema Personalidad de Dios que desea besar los pies de loto del Señor constantemente; quiere tocar las puntas de los pies del Señor y abrazar sin cesar Sus pies de loto. Todas estas características expresadas en el cuerpo de Dhruva Mahārāja indican que, al ver al Señor en persona, su cuerpo manifestó los ocho tipos de éxtasis trascendental.

VERSO 4

*sa taṁ vivakṣantam atad-vidam harīḥ
jñātvāsyā sarvasyā ca hṛdy avasthitāḥ
kṛtāñjalim brahmamayena kambunā
pasparśa bālam kṛpayā kapole*

saḥ—la Suprema Personalidad de Dios; *taṁ*—a Dhruva Mahārāja; *vivakṣantam*—que quería ofrecer oraciones glorificando Sus cualidades; *a-tat-vidam*—sin experiencia en ello; *harīḥ*—la Personalidad de Dios; *jñātvā*—habiendo comprendido; *asyā*—de Dhruva Mahārāja; *sarvasyā*—de todos; *ca*—y; *hṛdi*—en el corazón; *avasthitāḥ*—estando situado; *kṛta-añjalim*—con las manos juntas; *brahma-mayena*—de la misma naturaleza que las palabras de los himnos védicos; *kambunā*—con Su caracola; *pasparśa*—tocó; *bālam*—al niño; *kṛpayā*—por misericordia sin causa; *kapole*—en la frente.

TRADUCCIÓN

Aunque no era más que un niño, Dhruva Mahārāja quería ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con un lenguaje adecuado; sin embargo, debido a su escasa experiencia, no acertaba a adaptarse a la situación. La Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, entendió la incómoda posición de Dhruva, y, por Su misericordia sin causa, tocó con Su caracola la frente del niño, que estaba de pie ante Él con las manos juntas.

SIGNIFICADO

Todos los devotos desean cantar las cualidades trascendentales del Señor;

siempre tienen interés en escuchar acerca de esas cualidades trascendentales, y siempre están deseosos de glorificarlas; sin embargo, a veces, debido a sentimientos de humildad, esa glorificación se convierte en una situación embarazosa. La Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, da al devoto la inteligencia necesaria para que pueda glorificarle. Por esa razón, cuando un devoto escribe o habla acerca de la Suprema Personalidad de Dios, se considera que el Señor le está dictando las palabras desde el interior. Esto se confirma en el Capítulo Diez de la *Bhagavad-gītā*: A quienes se dedican constantemente a Su servicio amoroso trascendental, el Señor les indica, desde el interior, lo que deben ir haciendo para servirle. Ante los titubeos de Dhruva Mahārāja, que no tenía suficiente experiencia y no sabía cómo glorificarle, el Señor, por Su misericordia sin causa, le tocó en la frente con Su caracola, de manera que Dhruva sintió inspiración trascendental. Esa inspiración trascendental recibe el nombre de *brahma-maya*, debido a que la vibración sonora de la persona así inspirada se corresponde exactamente con el sonido de los *Vedas*. No se trata de la vibración sonora común en este mundo material. Por lo tanto, la vibración del *mantra* Hare Kṛṣṇa, aunque se presente en el alfabeto común, no debe ser considerada material ni mundana.

VERSO 5

*sa vai tadaiva pratipāditām giram
daivīm parijñāta-parātma-nirṇayaḥ
tam bhakti-bhāvo 'bhyagrṇād asatvaram
parīśrutoru-śravasam dhruva-kṣitiḥ*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *vai*—ciertamente; *tadā*—en ese momento; *eva*—preciso; *pratipāditām*—habiendo obtenido; *giram*—el habla; *daivīm*—trascendental; *parijñāta*—entendió; *para-ātma*—del Alma Suprema; *nirṇayaḥ*—la conclusión; *tam*—al Señor; *bhakti-bhāvaḥ*—situado en servicio devocional; *abhyagrṇāt*—ofreció oraciones; *asatvaram*—sin conclusiones precipitadas; *parīśruta*—ampliamente conocida; *uru-śravasam*—cuya fama; *dhruva-kṣitiḥ*—Dhruva, cuyo planeta no sería destruido.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Dhruva Mahārāja cobró perfecta conciencia de la conclusión de los Vedas y entendió la Verdad Absoluta y Su relación con las entidades vivientes. Dhruva, que en el futuro recibiría un planeta que ni siquiera en el tiempo de la disolución sería destruido, ofreció sus bien meditadas oraciones, que eran conclusivas y seguían la línea del servicio devocional al Señor Supremo, aquel cuya fama se extiende por todas partes.

SIGNIFICADO

En este verso hay muchos puntos importantes a tener en cuenta. En primer lugar, la relación entre la Verdad Absoluta y las energías relativas materiales y espirituales, vista desde la perspectiva de un estudiante que tiene conocimiento completo de las Escrituras védicas. Dhruva Mahārāja no había ido a la escuela ni había tenido ningún profesor que le explicara las conclusiones de los *Vedas*, pero, debido a su servicio devocional, todas las conclusiones de los *Vedas* le fueron reveladas en el mismo instante en que el Señor, que había parecido ante él, le tocó en la frente con Su caracola. Ésa es la manera de entender las Escrituras védicas; la mera erudición académica no basta. Los *Vedas* indican que la conclusión védica sólo se les revela a aquellos que tienen una fe inquebrantable en el Señor Supremo y en el maestro espiritual.

El ejemplo que nos da Dhruva Mahārāja es que se ocupó en el servicio devocional del Señor siguiendo la orden de su maestro espiritual, Nārada Muni. Como resultado de su ofrenda de servicio devocional, practicado con gran determinación y austeridad, la Personalidad de Dios Se manifestó personalmente ante él. Dhruva era sólo un niño. Deseó ofrecer hermosas oraciones al Señor, pero titubeó, debido a que su conocimiento era insuficiente; sin embargo, tan pronto como el Señor le tocó en la frente con Su caracola, por Su misericordia se volvió plenamente consciente de la conclusión de los *Vedas*. Esa conclusión está basada en la comprensión correcta de la diferencia entre *jīva* y Paramātmā, es decir, el alma individual y la Superalma. El alma individual es el sirviente eterno de la Superalma; por lo tanto, su relación con la Superalma consiste en ofrecer servicio. Eso se denomina *bhakti-yoga*, o *bhakti-bhāva*. Dhruva Mahārāja ofreció sus

oraciones al Señor, pero no como los filósofos impersonalistas, sino como un devoto. Por eso, aquí se dice claramente: *bhakti-bhāva*. Las únicas oraciones dignas son las que se ofrecen a la Suprema Personalidad de Dios, cuya fama se extiende en todas direcciones. Dhruva Mahārāja quería el reino de su padre, pero su padre ni siquiera le permitió subirse a su regazo. El Señor, para cumplir el deseo de Dhruva, ya había creado para él el planeta Dhruvaloka, la Estrella Polar, que no sería destruido ni siquiera en el momento de la disolución del universo. Dhruva Mahārāja no obtuvo esa perfección actuando con precipitación, sino ejecutando con paciencia la orden de su maestro espiritual; ésa fue la razón de su gran éxito, que le permitió ver al Señor directamente. Ahora, por Su misericordia sin causa, el Señor le había dotado además con la capacidad de ofrecerle las oraciones más adecuadas. Para ofrecer oraciones al Supremo o glorificarle, es necesario contar con la misericordia del Señor. Sin recibir Su misericordia sin causa, nadie puede escribir en glorificación del Señor.

VERSO 6

dhruva uvāca

*yo 'ntaḥ praviśya mama vācam imām prasuptām
sañjīvayaty akhila-śakti-dharaḥ sva-dhāmnā
anyāṁś ca hasta-caraṇa-śravaṇa-tvag-ādīn
prāṇān namo bhagavate puruṣāya tubhyam*

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *yaḥ*—el Señor Supremo, que; *antaḥ*—dentro; *praviśya*—entrar; *mama*—mis; *vācam*—palabras; *imām*—todos estos; *prasuptām*—que están inactivos o muertos; *sañjīvayati*—rejuvenece; *akhila*—universal; *śakti*—energía; *dharaḥ*—poseyendo; *sva-dhāmnā*—por Su potencia interna; *anyān ca*—otros miembros también; *hasta*—como las manos; *caraṇa*—las piernas; *śravaṇa*—los oídos; *tvak*—la piel; *ādīn*—etcétera; *prāṇān*—la fuerza vital; *namo*—ruego aceptes mis reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *tubhyam*—a Ti.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja dijo: Mi querido Señor, Tú eres todopoderoso.

Después de entrar en mí, has vivificado todos mis sentidos —las manos, las piernas, los oídos, la sensación del tacto, la fuerza vital y, especialmente, mi facultad del habla—, que se encontraban dormidos. Te ruego que aceptes mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja no tuvo dificultad en entender la diferencia entre su estado antes de la iluminación espiritual y después de ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios, dándose cuenta de que su fuerza vital y su actividad habían permanecido dormidas. En tanto que no se alcance el plano espiritual, se considera que los miembros del cuerpo, la mente y las demás facultades del cuerpo están dormidos. Mientras no se sitúe en el plano espiritual, se entiende que todas sus actividades son como las de un fantasma o las de un hombre muerto. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha compuesto una canción en la que, dirigiéndose a sí mismo, dice: «¡Oh, entidad viviente!, ¡despierta! ¿Por cuánto tiempo vas a dormir en el regazo de *māyā*? Ahora tienes la oportunidad que te brinda la forma humana; trata de despertar e iluminarte». También los *Vedas* declaran: «¡Despierta!, ¡despierta! Ahora que tienes la oportunidad, el don de la forma humana de vida, ilumínate». Eso es lo que ordenan los *Vedas*.

La experiencia concreta de Dhruva Mahārāja consistió en que, cuando sus sentidos se vivificaron en el plano espiritual, pudo comprender la esencia de las instrucciones védicas, es decir, que el Dios Supremo es la Persona Suprema; Dios no es impersonal. Dhruva Mahārāja entendió eso inmediatamente. Siendo consciente de que había estado prácticamente dormido durante mucho tiempo, se sintió impulsado a glorificar al Señor conforme a la conclusión de los *Vedas*. Una persona mundana no puede ofrecer ninguna oración para glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, debido a que no ha comprendido la conclusión de los *Vedas*.

Por esa razón, cuando Dhruva Mahārāja descubrió ese cambio en su propia persona, enseguida comprendió que se debía a la misericordia sin causa del Señor. Con gran respeto y veneración, y entendiendo perfectamente que el Señor le había otorgado Su favor, Le ofreció sus reverencias. Esa vivificación espiritual de la mente y los sentidos de Dhruva Mahārāja fue debida a la acción de la potencia interna del Señor. Por consiguiente, en este verso, la palabra *sva-dhāmnā* significa «mediante la energía espiritual». La

iluminación espiritual es posible por la misericordia de la energía espiritual del Señor. Al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos dirigimos en primer lugar a Hare, la energía espiritual del Señor. Esa energía espiritual actúa cuando una entidad viviente se entrega por completo y acepta su posición de servidor eterno. La etapa en que la persona acepta las órdenes del Señor Supremo y se pone a Su disposición se llama *sevonmukha*; a partir de entonces, poco a poco, la energía espiritual le va revelando al Señor Supremo.

Sin la revelación de la energía espiritual, nadie puede ofrecer oraciones para glorificar al Señor. Toda muestra de especulación filosófica o expresión poética procedente de personas mundanas debe también considerarse fruto de las acciones y reacciones de la energía material. El verdadero efecto vivificador de la energía espiritual es que la persona se ocupa solamente en el servicio del Señor, con todos sus sentidos purificados. Manos, piernas, oídos, lengua, mente, genitales —en una palabra, todo— se ocupa entonces en el servicio del Señor. En ese estado de iluminación, el devoto abandona las actividades materiales y deja de interesarse en esas ocupaciones. Ese proceso de purificar los sentidos y ocuparlos en el servicio del Señor se denomina *bhakti* o servicio devocional. Al principio, se ocupan los sentidos conforme a las directrices del maestro espiritual y los *śāstras*; el mismo proceso continúa después de la iluminación, pero con los sentidos purificados. La diferencia está en que, al principio, se ocupan los sentidos de un modo mecánico, pero después de la iluminación actúan en el plano de la comprensión espiritual.

VERSO 7

*ekas tvam eva bhagavann idam ātma-śaktyā
māyākhyayoru-guṇayā mahad-ādy-aśeṣam
sṛṣṭvānuviśya puruṣas tad-asad-guṇeṣu
nāneva dāruṣu vibhāvasuvad vibhāsi*

ekaḥ—Uno; *tvam*—Tú; *eva*—ciertamente; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *idam*—este mundo material; *ātma-śaktyā*—por Tu propia potencia; *māyā-ākhyayā*—cuyo nombre es *māyā*; *uru*—muy poderosa; *guṇayā*—que consiste en las modalidades de la naturaleza; *mahat-ādi*—el *mahat-tattva*, etc.; *aśeṣam*—ilimitado; *sṛṣṭvā*—después de crear; *anuviśya*—y después de

entrar; *puruṣaḥ*—la Superalma; *tat*— de *māyā*; *asat-guṇeṣu*—en las cualidades temporalmente manifiestas; *nānā*—con diversidad; *iva*—como si; *dāruṣu*—en trozos de madera; *vibhāvasu-vat*—como el fuego; *vibhāsi*—Tú apareces.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el Uno Supremo, pero mediante Tus diversas energías, apareces en los mundos materiales y espirituales de muchas maneras distintas. Mediante Tu potencia externa creas la totalidad de la energía del mundo material, y después de la creación, entras en el mundo material en la forma de Superalma. Tú eres la Persona Suprema, y por medio de las modalidades de la naturaleza material, que están sujetas al tiempo, creas diversidad de manifestaciones. Eres como el fuego, cuyas brillantes llamas arden en diversidad de formas, según el tipo de madera en que haya entrado.

SIGNIFICADO

La iluminación reveló a Dhruva Mahārāja que la Verdad Absoluta Suprema, la Personalidad de Dios, actúa mediante Sus diversas energías, no que se vuelve vacío o impersonal y de este modo se hace omnipresente. El filósofo *māyāvādi* piensa que la Verdad Absoluta se difunde por toda la manifestación cósmica y que, por ello, no tiene forma personal. Pero Dhruva Mahārāja en este verso, después de recibir la revelación de la conclusión védica, dice: «Tú Te difundes por toda la manifestación cósmica mediante Tu energía». Esa energía es, básicamente, espiritual, pero como en el mundo material actúa de modo temporal, recibe el nombre de *māyā* o «energía ilusoria». En otras palabras, excepto para los devotos, la energía del Señor actúa para todos como energía externa. Dhruva Mahārāja pudo entender eso con toda claridad; comprendió además que la energía y la fuente de energía son una sola cosa. No se pueden separar.

En el verso se admite la identidad de Paramātmā, la Superalma, como un aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía original, que es espiritual, anima a la energía material, de manera que el cuerpo muerto parece tener fuerza vital. Los filósofos nihilistas creen que los síntomas de la vida se presentan en el cuerpo material bajo determinadas condiciones

materiales, pero la realidad es que el cuerpo material no puede actuar por sí mismo. Incluso las máquinas necesitan para funcionar una aportación de energía, como electricidad, vapor, etc. Se explica aquí que la energía material actúa en diferentes clases de cuerpos materiales, tal como el fuego arde de manera diferente según el tamaño y la calidad de la leña. En el caso de los devotos, esa misma energía externa se transforma en energía espiritual, lo cual es posible porque en origen la energía no es material, sino espiritual. En las Escrituras se dice: *viṣṇu-śaktiḥ parā-proktā*. La energía original inspira al devoto a ocupar todos los miembros de su cuerpo en el servicio del Señor. Esa misma energía, actuando como potencia externa, ocupa a las masas de no devotos en actividades materiales de disfrute sensorial. Debemos hacer notar la diferencia entre *māyā* y *sva-dhāma*: para los devotos actúa *sva-dhāma*, mientras que en el caso de los no devotos actúa la energía *māyā*.

VERSO 8

*tvad-dattayā vayunayedam acaṣṭa viśvam
supta-prabuddha iva nātha bhavat-prapannaḥ
tasyāpavargya-śaraṇam tava pāda-mūlam
vismaryate kṛta-vidā katham āṛta-bandho*

tvad-dattayā—dado por Ti; *vayunayā*—con conocimiento; *idam*—este; *acaṣṭa*—pudo ver; *viśvam*—todo el universo; *supta-prabuddhaḥ*—un hombre que despierta de un sueño; *iva*—como; *nātha*—¡oh, mi Señor!; *bhavat-prapannaḥ*—el Señor Brahmā, que está entregado a Ti; *tasya*—su; *āpavargya*—de los que desean la liberación; *śaraṇam*—el refugio; *tava*—Tus; *pāda-mūlam*—pies de loto; *vismaryate*—puede ser olvidado; *kṛta-vidā*—por una persona erudita; *katham*—cómo; *āṛta-bandho*—¡oh, amigo de los afligidos!

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, el Señor Brahmā está completamente entregado a Ti. En el principio, Tú le diste conocimiento, y así pudo ver y entender todo el universo, como una persona que despierta de un sueño y pasa revista a sus deberes inmediatos. Tú eres el único refugio de los que desean la

liberación, y el amigo de los afligidos. ¿Cómo va a poder nunca olvidarte una persona erudita que tenga conocimiento perfecto?

SIGNIFICADO

Los devotos que se han entregado a la Suprema Personalidad de Dios no pueden olvidarle ni por un momento. El devoto entiende que la misericordia sin causa del Señor va más allá de todos sus cálculos; no puede conocer la medida del beneficio que está recibiendo por la gracia del Señor. Cuanto más se ocupa en el servicio devocional del Señor, más incentivos le ofrece la energía del Señor. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que a las personas que se ocupan de modo constante en ofrecer servicio devocional con amor y afecto, la Suprema Personalidad de Dios les da inteligencia desde dentro para que puedan seguir progresando. Con ese estímulo, el devoto no puede olvidar a la Personalidad de Dios ni por un momento. Se siente siempre agradecido a Él, pues, por Su gracia, su capacidad de ofrecer servicio devocional ha ido en aumento. Mediante el conocimiento del Señor, y por Su misericordia, grandes personas santas como Sanaka, Sanātana y el Señor Brahmā pudieron ver el universo entero. Se da un ejemplo: La persona sin iluminación espiritual, aunque aparentemente pase todo el día sin dormir, en realidad está durmiendo. Aunque duerma por la noche y lleve a cabo sus deberes durante el día, se considera que, mientras sus actividades no estén en el plano de la iluminación espiritual, siempre está durmiendo. El devoto, por lo tanto, nunca olvida el beneficio que ha obtenido del Señor.

El Señor recibe aquí el calificativo de *ārta-bandhu*, que significa «amigo de los afligidos». Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, cuando alguien, después de ejecutar rigurosas austeridades en busca de conocimiento durante muchísimas vidas, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, llega al nivel del verdadero conocimiento y adquiere sabiduría. Al filósofo *māyāvādi*, que no se entrega a la Persona Suprema, se le considera falto de verdadero conocimiento. El devoto que tiene conocimiento perfecto no puede olvidar en ningún momento la deuda de gratitud que tiene con el Señor.

VERSO 9

nūnaṁ vimuṣṭa-matayas tava māyayā te

*ye tvām bhavāpyaya-vimokṣaṇam anya-hetoḥ
arcanti kalpaka-tarum kuṇapopabhogyam
icchanti yat sparśajam niraye 'pi n&ṛṇām*

nūnam—ciertamente; *vimuṣṭa-matayaḥ*—aquellos que han perdido su recta inteligencia; *tava*—Tuya; *māyayā*—por la influencia de la energía ilusoria; *te*—ellos; *ye*—quienes; *tvām*—Tú; *bhava*—del nacimiento; *apyaya*—y la muerte; *vimokṣaṇam*—la causa de la liberación; *anya-hetoḥ*—con otros fines; *arcanti*—adoran; *kalpaka-tarum*—que eres como el árbol de deseos; *kuṇapa*—de este cuerpo muerto; *upabhogyam*—complacencia de los sentidos; *icchanti*—desean; *yat*—lo cual; *sparśa-jam*—derivada de la sensación del tacto; *niraye*—en el infierno; *api*—incluso; *n&ṛṇām*—para las personas.

TRADUCCIÓN

En verdad que aquellos que Te adoran simplemente por la complacencia de los sentidos de esta bolsa de piel están bajo la influencia de Tu energía ilusoria. A pesar de tenerte a Ti, que eres como un árbol de deseos y la causa de la liberación del ciclo de nacimientos y muertes, los necios como yo desean Tus bendiciones para la complacencia de los sentidos, que está al alcance incluso de los que viven en condiciones infernales.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja estaba arrepentido de haberse dirigido al Señor para ofrecerle servicio devocional en busca de un beneficio material. En este verso rechaza su actitud. Sólo la más absoluta falta de conocimiento puede llevar a alguien a adorar al Señor en busca de ganancia material o de complacencia de los sentidos. El Señor es como un árbol de deseos. Aunque todo el mundo puede obtener de Él lo que desee, la gente no sabe qué tipo de bendición debe pedirle. La felicidad que viene de la sensación táctil de la piel, es decir, la felicidad sensual, se encuentra incluso en la vida de los cerdos y los perros. Es una felicidad muy insignificante. Si un devoto adora al Señor en busca de esa felicidad insignificante, debe considerarse que carece por completo de conocimiento.

VERSO 10

*yā nirvṛtis tanu-bhṛtām tava pāda-padma-
dhyānād bhavaj-jana-kathā-śravaṇena vā syāt
sā brahmaṇi sva-mahimany api nātha mā bhūt
kim tv antakāsi-lulitāt patatām vimānāt*

yā—la que; *nirvṛtiḥ*—bienaventuranza; *tanu-bhṛtām*—de los corporificados; *tava*—Tus; *pāda-padma*—pies de loto; *dhyānāt*—de meditar en; *bhavat-jana*—de Tus devotos íntimos; *kathā*—temas; *śravaṇena*—escuchando; *vā*—o; *syāt*—se produce; *sā*—esa felicidad; *brahmaṇi*—en el Brahman impersonal; *sva-mahimani*— Tu propia magnificencia; *api*—incluso; *nātha*—¡oh, Señor!; *mā*—nunca; *bhūt*— existe; *kim*—qué puede decirse; *tu*—entonces; *antaka-asi*—por la espada de la muerte; *lulitāt*—siendo destruidos; *patatām*—de los que caen; *vimānāt*—de sus aviones.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, la bienaventuranza trascendental derivada de meditar en Tus pies de loto o de escuchar a los devotos puros cantar Tus glorias es tan ilimitada que supera con creces la etapa de brahmānanda, en la cual uno piensa que se ha fundido en el Brahman impersonal y que es uno con el Supremo. Ese brahmānanda se ve superado también por la felicidad trascendental que se deriva del servicio devocional; por lo tanto, la felicidad temporal de elevarse a los planetas celestiales, a la que pondrá fin la cortante espada del tiempo, no merece ni consideración. Aunque nos elevemos a los planetas celestiales, con el paso del tiempo tendremos que caer.

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental del servicio devocional, principalmente *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar, es incomparable. Ni los *karmīs* que se elevan a los planetas celestiales, ni los *jñānīs* o *yogīs* que disfrutaban de la unidad con el supremo Brahman impersonal, obtienen una felicidad

semejante. Los *yogīs*, por lo general, meditan en la forma trascendental de Viṣṇu, pero los devotos no sólo meditan en Él, sino que en la práctica se ocupan en el servicio directo del Señor. En el verso anterior hemos encontrado la expresión *bhavāpyaya*, que se refiere al ciclo de nacimientos y muertes. El Señor puede liberarnos de la cadena de nacimientos y muertes. Es erróneo pensar, como hacen los monistas, que quien se libera del ciclo de nacimientos y muertes se funde en el Brahman Supremo. Aquí se dice claramente que la bienaventuranza trascendental que los devotos puros obtienen del proceso de *śravaṇam kīrtanam* es incomparable, y que *brahmānanda*, el concepto impersonalista de la bienaventuranza trascendental de fundirse en el Absoluto, es muy inferior.

La posición de los *karmīs*, cuyo objetivo es elevarse a los sistemas planetarios superiores, es todavía más degradada. Se explica: *yanti deva-vratā devān*: Las personas que adoran a los semidioses, se elevan a los planetas celestiales (*Bg.* 9.25). Pero en otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (9.21), encontramos: *kṣīṇe puṇye martya-lokāṁ viśanti*: Los que se elevan a los sistemas planetarios superiores tienen que descender de nuevo tan pronto como se agotan los resultados de sus actividades piadosas; son como los astronautas de hoy en día que van a la Luna: tan pronto como consumen el combustible, se ven obligados a regresar a la Tierra. Lo mismo que les ocurre a esos astronautas de hoy en día, que van a la Luna y a otros planetas celestiales por la fuerza de la propulsión a chorro y tienen que descender de nuevo cuando se les agota el combustible, les ocurre también a los que se elevan hasta los planetas celestiales a fuerza de *yajñas* y actividades piadosas. *Antakāsi-lulitāt*: La cortante espada del tiempo nos separa de las posiciones elevadas que ocupamos en el mundo material, y nos hace caer de nuevo. Dhruva Mahārāja reconoció que los resultados del servicio devocional son mucho más valiosos que la elevación a los planetas celestiales o la fusión en el Absoluto. Las palabras *patatāṁ vimānāt* son muy significativas. *Vimāna* significa «avión». Los que se elevan hasta los planetas celestiales son como los aviones, que caen cuando se les acaba el combustible.

VERSO 11

*bhaktiṁ muhuḥ pravahatām tvayi me prasaṅgo
bhūyād ananta mahatām amalāśayānām*

*yenāñjasolbaṇam uru-vyasanam bhavābhim
neṣye bhavad-guṇa-kathāmṛta-pāna-mattaḥ*

bhaktim—servicio devocional; *muhuḥ*—constantemente; *pravahatām*—de los que realizan; *tvayi*—a Ti; *me*—mi; *prasaṅgaḥ*—relación íntima; *bhūyāt*—que se vuelva; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *mahatām*—de los grandes devotos; *amala-āśayānām*—cuyos corazones están libres de contaminación material; *yena*—mediante lo cual; *añjasā*—fácilmente; *ulbaṇam*—terrible; *uru*—grande; *vyasanam*—lleno de peligros; *bhava-abhim*—el océano de la existencia material; *neṣye*—atravesaré; *bhavat*—Tus; *guṇa*—cualidades trascendentales; *kathā*—pasatiempos; *amṛta*—néctar, eterno; *pāna*—bebiendo; *mattaḥ*—loco.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja continuó: ¡Oh, Señor ilimitado! por favor, bendíceme para que pueda relacionarme con grandes devotos que, como las olas de un río, que fluyen constantemente, estén constantemente ocupados en Tu amoroso servicio trascendental. Esos devotos trascendentales están situados por completo en un estado de vida libre de contaminación. Estoy seguro de que el proceso de servicio devocional me permitirá atravesar el océano de nesciencia de la existencia material, cuyo intenso oleaje está lleno de peligros ardientes como el fuego. Me será muy fácil, pues me estoy volviendo loco por escuchar acerca de Tus trascendentales cualidades y pasatiempos, que existen eternamente.

SIGNIFICADO

En esta oración es significativo el deseo de Dhruva Mahārāja de relacionarse con devotos puros. Sin esa relación, el servicio devocional trascendental no está completo ni resulta gustoso. Ésa es la razón que nos ha llevado a fundar la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. Cualquiera que trate de permanecer fuera de esta Asociación para la conciencia de Kṛṣṇa, y al mismo tiempo ocuparse en el proceso de Conciencia de Kṛṣṇa, vive una gran alucinación, pues eso no es posible. Esta oración de Dhruva Mahārāja deja bien claro que, sin la relación con devotos, no se puede alcanzar un nivel de madurez en las actividades de

servicio devocional. Esas actividades no serán otra cosa que actividades materiales. El Señor dice: *satām prasāṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ* (*Bhāg.* 3.25.25): Sólo en compañía de devotos puros pueden las palabras del Señor Kṛṣṇa tener toda su potencia y ser agradables para el oído y el corazón. Dhruva Mahārāja afirmó claramente su deseo de relacionarse con devotos. Esa relación en las actividades devocionales es como la corriente de un río que fluye sin cesar. En nuestra Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, estamos plenamente ocupados las veinticuatro horas del día. Cada momento de nuestro tiempo se consagra a las actividades del servicio al Señor. Eso es lo que se denomina «el incesante fluir del servicio devocional».

Un filósofo *māyāvādi* podría preguntarnos: «Es posible que sean ustedes muy felices con su relación entre devotos, pero ¿qué piensan hacer para atravesar el océano de la existencia material?». La respuesta de Dhruva Mahārāja es que eso no es muy difícil. Su respuesta es clara: «Ese océano se puede cruzar con toda facilidad. Lo único que se necesita es estar loco por escuchar las glorias del Señor». *Bhavad-guṇa-kathā*: A todo el que persista en escuchar los temas del Señor que se presentan en la *Śrīmad Bhagavad-gītā*, el *Srīmad-Bhāgavatam* y el *Caitanya-caritāmṛta*, y que sea un verdadero adicto a ese proceso, tal como otros son adictos al alcohol, tabaco o drogas en general, le será muy fácil pasar a través de la nesciencia de la existencia material. El océano de la nesciencia material se compara con un fuego ardiente, pero al devoto, que está absorto por completo en el servicio devocional, ese fuego ardiente le resulta insignificante. El mundo material es un fuego ardiente, pero para el devoto está lleno de placer (*viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*).

El significado de esta oración de Dhruva Mahārāja es que el servicio devocional realizado en compañía de devotos es la causa de más servicio devocional. Ese servicio es la única manera de elevarse hasta el planeta trascendental Goloka Vṛndāvana, en el cual tampoco hay nada más que servicio devocional, pues esas actividades son las mismas tanto en este mundo como en el mundo espiritual. El servicio devocional no cambia. A este respecto se puede citar el ejemplo del mango: Un mango verde y el mismo mango cuando está maduro son la misma fruta, pero cuando está maduro es más sabroso y agradable al paladar. De manera similar, el servicio devocional se puede ejecutar, o bien siguiendo las directrices del maestro espiritual y los mandamientos y principios regulativos del *sāstra*, o

bien se puede ofrecer directamente, una vez en el mundo espiritual, gozando de la relación directa con la Suprema Personalidad de Dios. Pero es el mismo en ambos casos. No ha cambiado. La diferencia consiste en que en una etapa no está maduro, mientras que en la otra está maduro y es más sabroso. Sólo en compañía de devotos es posible madurar en el servicio devocional.

VERSO 12

*te na smaranty atitarām priyam īśa martyam
ye cānv adaḥ suta-suhrd-grha-vitta-dārāḥ
ye tv abja-nābha bhavadīya-padāravinda-
saugandhya-lubdha-hṛdayeṣu kṛta-prasaṅgāḥ*

te—ellos; *na*—nunca; *smaranti*—recuerdan; *atitarām*—muy; *priyam*—queridos; *īśa*—¡oh, Señor!; *martyam*—cuerpo material; *ye*—los que; *ca*—también; *anu*—en relación con; *adaḥ*—eso; *suta*—hijos; *suhrd*—amigos; *grha*—hogar; *vitta*—riqueza; *dārāḥ*—y esposa; *ye*—aquellos que; *tu*—entonces; *abja-nābha*—¡oh, Señor que tienes un ombligo de loto!; *bhavadīya*—de Tus; *pada-aravinda*—pies de loto; *saugandhya*—la fragancia; *lubdha*—han obtenido; *hṛdayeṣu*—con devotos cuyos corazones; *kṛta-prasaṅgāḥ*—tienen relación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor que tienes un ombligo de loto!, cuando una persona se relaciona con un devoto en cuyo corazón late siempre el anhelo por Tus pies de loto, y que siempre está en busca de su fragancia, ya nunca se apega al cuerpo material, ni a la descendencia, los amigos, el hogar, la riqueza y la esposa, que están relacionados con el cuerpo y que para los materialistas son lo más querido. En verdad que no le va a interesar.

SIGNIFICADO

Una ventaja especial del servicio devocional es que los devotos, además de disfrutar de los pasatiempos trascendentales del Señor, escuchando, cantando y glorificándolos, no sienten un gran apego por el cuerpo, a

diferencia de los *yogīs*, que están demasiado apegados y creen que la práctica de ejercicios gimnásticos les va a hacer progresar en conciencia espiritual. Los *yogīs*, por lo general, no tienen demasiado interés en el servicio devocional; lo que quieren es regular el proceso respiratorio, lo cual no deja de ser una preocupación corporal. En este verso, Dhruva Mahārāja dice con toda claridad que el devoto ya no se interesa por el cuerpo; sabe que no es el cuerpo. Por lo tanto, desde el mismo principio, sin perder tiempo en ejercicios físicos, el devoto busca a un devoto puro, y por el simple hecho de relacionarse con él, progresa más en conciencia espiritual que cualquier *yogī*. Como el devoto sabe que no es el cuerpo, nunca se ve afectado por la felicidad y la aflicción materiales. No le interesa mantener relaciones basadas en el cuerpo con la esposa, los hijos, el hogar, la cuenta bancaria, etc., ni tampoco la felicidad o la aflicción que de ellas se derivan. Ésa es la ventaja especial de ser devoto. Esa posición les está reservada únicamente a aquellos que tienen interés en relacionarse con un devoto puro, el cual siempre disfruta de la fragancia de los pies de loto del Señor.

VERSO 13

*tiryāṅ-naga-dvija-sarīṣṛpa-deva-daitya-
martyāḍibhiḥ paricitam sad-asat-viśeṣam
rūpam sthaviṣṭham aja te mahat-ādy-anekam
nātaḥ param parama vedmi na yatra vādaḥ*

tiryak—los mamíferos; *naga*—los árboles; *dvija*—las aves; *sarīṣṛpa*—los reptiles; *deva*—los semidioses; *daitya*—los demonios; *martya-āḍibhiḥ*—los hombres, etc.; *paricitam*—extendidas; *sat-asat-viśeṣam*—con especies manifiestas y no manifiestas; *rūpam*—forma; *sthaviṣṭham*—universal densa; *aja*—¡oh, Innaciente!; *te*—Tuya; *mahat-ādi*—producto de la energía material total; *anekam*—diversas causas; *na*—no; *ataḥ*—de esta; *param*—trascendental; *parama*—¡oh, Supremo!; *vedmi*—conozco; *na*—no; *yatra*—donde; *vādaḥ*—diversos argumentos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, ¡oh, Innaciente Supremo!, sé que las distintas especies de entidades vivientes —mamíferos, árboles, aves, reptiles, semidioses y seres humanos— se extienden por todo el universo, que es producto de la energía material total; también sé que a veces se encuentran en estado manifiesto y a veces no; pero jamás tuve experiencia de la forma suprema que ahora, al verte, estoy contemplando. Ante Ti, todos los métodos teóricos han alcanzado su fin.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que Él Se ha difundido por todo el universo; y que, sin embargo, aunque todo reposa en Él, Él Se mantiene aparte. En este verso, Dhruva Mahārāja expresa ese mismo concepto, afirmando que antes de ver la forma trascendental del Señor, su experiencia se limitaba a las diversidades de formas materiales, cuya cifra, entre seres acuáticos, aves, mamíferos, etc., asciende a 8.400.000 especies. La verdad es que, sin ocuparse en el servicio devocional del Señor, es imposible entender la forma suprema del Señor. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā māṁ abhijānāti*: El servicio devocional es el único proceso que permite obtener una comprensión cabal de la Verdad Absoluta, que es la Persona Suprema.

Dhruva Mahārāja compara aquí su anterior nivel de comprensión con la comprensión perfecta que obtuvo en presencia del Señor Supremo. La posición de la entidad viviente es ofrecer servicio; mientras no llega al nivel de comprender a la Suprema Personalidad de Dios, se ocupa en el servicio de las diversas formas de árboles, reptiles, mamíferos, hombres, semidioses, etc. Podemos ver que un hombre se ocupa en el servicio de un perro, otro sirve a las plantas y enredaderas, otro, a los semidioses, y otro, a la humanidad, o a su jefe en la oficina. Pero nadie se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa. Dejando aparte a la gente común, incluso los que se han elevado mediante el entendimiento espiritual se ocupan, como mucho, en el servicio del *virāt-puruṣa*; otras veces, siendo incapaces de entender la forma original del Señor, practican una adoración nihilista, meditando. Dhruva Mahārāja, sin embargo, había recibido la bendición del Señor Supremo. Cuando el Señor tocó la frente de Dhruva con Su caracola, él, en virtud del conocimiento verdadero que se reveló en su interior, pudo entender la forma trascendental del Señor. En este verso, Dhruva Mahārāja reconoce

que no sólo era ignorante, sino que, por los años que tenía, no era más que un niño. A un niño ignorante no le habría sido posible percibir la forma suprema del Señor, si el Señor no le hubiese bendecido tocándole en la frente con Su caracola.

VERSO 14

*kalpānta etad akhilaṁ jaṭhareṇa gṛhṇan
śete pumān sva-dṛk ananta-sakhas tad-aṅke
yan-nābhi-sindhu-ruha-kāñcana-loka-padma-
garbhe dyumān bhagavate praṇato 'smi tasmai*

kalpa-ante—al final del milenio; *etat*—este universo; *akhilam*—todo; *jaṭhareṇa*—dentro del estómago; *gṛhṇan*—retirando; *śete*—Se acuesta; *pumān*—la Persona Suprema; *sva-dṛk*—mirándose a Sí mismo; *ananta*—Śeṣa, el ser ilimitado; *sakhaḥ*—en compañía de; *tad-aṅke*—en Su regazo; *yat*—de cuyo; *nābhi*—ombligo; *sindhu*—océano; *ruha*—brotó; *kāñcana*—dorado; *loka*—planeta; *padma*—del loto; *garbhe*—en el verticilo; *dyumān*—el Señor Brahmā; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *praṇataḥ*—ofreciendo reverencias; *asmi*—estoy; *tasmai*— a Él.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, al final de cada milenio la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, disuelve en Su estómago todo lo manifestado en el universo. Él Se acuesta sobre el cuerpo de Śeṣa Nāga, y de Su ombligo brota un tallo en cuyo extremo hay una flor de loto dorada; en esa flor de loto es creado el Señor Brahmā. Puedo comprender que Tú eres ese mismo Dios Supremo. Por ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La comprensión de la Suprema Personalidad de Dios por parte de Dhruva Mahārāja es completa. En los *Vedas* se dice: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātam bhavati*. El conocimiento que se recibe por medio de la

trascendental misericordia sin causa del Señor es tan perfecto que, con él, el devoto puede conocer todas las diversas manifestaciones del Señor. Dhruva Mahārāja, que tenía ante sí al Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pudo entender también las otras dos formas del Señor, es decir, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī (Mahā) Viṣṇu. Con respecto a Mahā-Viṣṇu, en la *Brahma-saṁhitā* (5.48) se explica:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Al final de cada milenio, en el momento de la destrucción de todos los mundos materiales, todo entra en el cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien reposa sobre el cuerpo de Śeṣa Nāga, que es otra forma del Señor. Los no devotos no pueden entender las diversas formas de Viṣṇu y sus posiciones con respecto a la creación. A veces, los ateos argumentan: «¿Cómo va a brotar el tallo de una flor del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu?». Para ellos, todas las afirmaciones de los *śāstras* son ficticias. Como resultado de su inexperiencia en la Verdad Absoluta y de su renuencia a seguir a las autoridades, se vuelven cada vez más ateos; no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Pero un devoto como Dhruva Mahārāja, por la gracia del Señor, conoce todas las manifestaciones del Señor y sus posiciones. Se dice que basta con tan sólo un poquito de la gracia del Señor para entender Sus glorias; sin Su gracia, es imposible entender al Señor, por mucho que se especule. En otras palabras, sin la ayuda de un devoto es imposible entender la forma trascendental, o el mundo espiritual y sus actividades trascendentales.

VERSO 15

*tvam nitya-mukta-pariśuddha-vibuddha ātmā
kūṭa-stha ādi-puruṣo bhagavāms try-adhīśaḥ
yad-buddhy-avasthitim akhaṇḍitayā sva-dṛṣṭyā
draṣṭā sthitāv adhimakho vyatirikta āsse*

tvam—Tú; *nitya*—eternamente; *mukta*—liberado; *pariśuddha*—libre de contaminación; *vibuddhaḥ*—pleno en conocimiento; *ātmā*—el Alma

Suprema; *kūṭa-sthaḥ*—inmutable; *ādi*—original; *puruṣaḥ*—persona; *bhagavān*—el Señor, con la plenitud de seis opulencias; *tri-adhīśaḥ*—el amo de las tres modalidades; *yat*—de donde; *buddhi*—de actividades intelectuales; *avasthitim*—todos los niveles; *akhaṇḍitayā*—ininterrumpida; *sva-dr̥ṣṭyā*—con visión trascendental; *draṣṭā*—Tú eres testigo; *sthītau*—para mantener (el universo); *adhimakhaḥ*—disfrutador del resultado de todos los sacrificios; *vyatiriktaḥ*—de manera diferente; *āsse*—estás situado.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, con Tu ininterrumpida mirada trascendental, eres el testigo supremo de todos los niveles de actividad intelectual. Tú estás eternamente liberado, Tu existencia está situada en la bondad pura, y existes en la Superalma sin cambio alguno. Tú eres la Personalidad de Dios original, con la plenitud de seis opulencias, y eres el amo eterno de las tres modalidades de la naturaleza material, de manera que siempre eres diferente de las entidades vivientes comunes. En Tu forma de Viṣṇu, mantienes todos los asuntos del universo; aun así, permaneces aparte y eres el disfrutador del resultado de todos los sacrificios.

SIGNIFICADO

Los ateos argumentan contra la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios diciendo que si Dios, la Persona Suprema, aparece, desaparece, duerme y despierta, entonces, ¿en qué se diferencia de la entidad viviente? Dhruva Mahārāja, en un atento análisis de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes, señala las diferencias que se exponen a continuación. El Señor está eternamente liberado. Incluso en Sus advenimientos en este mundo material, siempre está libre del enredo de las tres modalidades de la naturaleza, y por esa razón recibe el nombre de *try-adhīśa*, «el amo de las tres modalidades de la naturaleza material». En la *Bhagavad-gītā* (7.14), se dice: *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: Las entidades vivientes están sometidas al enredo de las tres modalidades de la naturaleza material. La energía externa del Señor es muy fuerte, pero el Señor, como amo de las tres *guṇas*, siempre está liberado de las acciones y reacciones de esas *guṇas*. Por lo tanto, como se afirma en el

Īsopaniṣad, Él está libre de contaminación. El Dios Supremo no Se ve afectado por la contaminación del mundo material. Por eso dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* que los sinvergüenzas y los necios Le consideran un ser humano corriente, sin conocer Su *paraṁ bhāvam*. *Paraṁ bhāvam* se refiere a que Su posición siempre es trascendental. La contaminación material no puede afectarle.

Otra diferencia entre el Señor y la entidad viviente es que la entidad viviente nunca sale de la oscuridad. Aunque esté bajo la influencia de la modalidad de la bondad, sigue sin conocer muchísimas cosas. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, está libre de ese defecto. Conoce el pasado, el presente y el futuro y, además, todo lo que ocurre en el corazón de todo el mundo. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*vedāhaṁ samatītāni*). El Señor no es parte del alma: Él es la inmutable Alma Suprema, y las entidades vivientes son Sus partes integrales. La entidad viviente, bajo la orden de *daiva-māyā*, se ve obligada a aparecer en este mundo material, pero el Señor, cuando aparece, viene por Su propia potencia interna, *ātma-māyā*. Además de esto, la entidad viviente está sujeta al tiempo, es decir, al pasado, el presente y el futuro. Su vida tiene un comienzo, el nacimiento, y, en la etapa condicionada, un final, que es la muerte. Pero el Señor es *ādi-puruṣa*, la persona original. En la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Brahmā ofrece sus reverencias al *ādi-puruṣa*, Govinda, la persona original, que no tiene principio. La creación de este mundo material, sin embargo, sí tiene un principio. El *Vedānta* dice: *janmādy asya yataḥ*: Todo nace del Supremo, pero el Supremo no nace. Él goza de las seis opulencias en plenitud incomparable, y es el amo de la naturaleza material; no pierde Su inteligencia bajo ninguna circunstancia, y, aunque mantiene toda la creación, está aparte. Como se afirma en los *Vedas* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13), *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*: El Señor es el sustentador supremo. Las entidades vivientes tienen el deber de servirle ofreciéndole sacrificios, pues Él es el legítimo disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Por consiguiente, todos deben ocuparse en el servicio devocional del Señor con la vida, las riquezas, la inteligencia y las palabras. Ésa es la posición constitucional, la posición original de las entidades vivientes. Nunca se debe comparar el sueño de una entidad viviente común con el sueño de la Suprema Personalidad de Dios en el océano Causal. La entidad viviente no puede compararse con la Persona Suprema en ningún nivel. Los filósofos *māyāvādīs*, no pudiendo aceptar todas estas evidencias,

llegan a conclusiones impersonalistas o nihilistas.

VERSO 16

*yasmin viruddha-gatayo hy aniśam patanti
vidyādayo vividha-śaktaya ānupūrvyāt
tad brahma viśva-bhavam ekam anantam ādyam
ānanda-mātram avikāram aham prapadye*

yasmin—en quien; *viruddha-gatayaḥ*—de carácter antagónico; *hi*—ciertamente; *aniśam*—siempre; *patanti*—se manifiestan; *vidyā-ādayaḥ*—conocimiento e ignorancia; *vividha*—diversas; *śaktayaḥ*—energías; *ānupūrvyāt*—continuamente; *tat*—ese; *brahma*—Brahman; *viśva-bhavam*—la causa de la creación material; *ekam*—uno; *anantam*—ilimitado; *ādyam*—original; *ānanda-mātram*— sencillamente lleno de bienaventuranza; *avikāram*—inmutable; *aham*—yo; *prapadye*—ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, en Tu manifestación impersonal del Brahman siempre hay oposición entre dos elementos: el conocimiento y la ignorancia. Tus múltiples energías nunca dejan de manifestarse, pero el Brahman impersonal, que es indiviso, original, inmutable, ilimitado y lleno de bienaventuranza, es la causa de la manifestación material. Puesto que Tú eres ese mismo Brahman impersonal, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el ilimitado Brahman impersonal es la refulgencia del cuerpo trascendental de Govinda. En esa aura ilimitada y refulgente de la Suprema Personalidad de Dios hay infinidad de universos con infinidad de planetas de diversos niveles. Aunque la causa original de todas las causas es la Persona Suprema, Su refulgencia impersonal, el Brahman, es la causa inmediata de la manifestación material. Dhruva Mahārāja, por consiguiente, ofreció sus respetuosas reverencias al aspecto

impersonal del Señor. La experiencia de ese aspecto impersonal trae consigo el inmutable goce de *brahmānanda*, que aquí se describe como bienaventuranza espiritual.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que ese aspecto impersonal del Señor Supremo, la manifestación del Brahman, es para personas que aunque, en esencia, están muy avanzadas, todavía no pueden entender el aspecto personal y la diversidad del mundo espiritual. Esos devotos reciben el nombre de *jñāna-miśra-bhaktas*, es decir, devotos en cuyo servicio devocional hay una mezcla de conocimiento empírico. Como la experiencia del Brahman impersonal es un entendimiento parcial de la Verdad Absoluta, Dhruva Mahārāja ofrece sus respetuosas reverencias.

Se dice que el Brahman impersonal es una experiencia de la Verdad Absoluta a distancia. Aunque en el Brahman aparentemente no hay energía, en realidad hay diversas energías, cuya acción se define con los conceptos de «conocimiento» e «ignorancia». Esas energías son causa de que haya continuamente una manifestación de *vidyā* y *avidyā*. El *Īsopaniṣad* presenta una clara explicación de *vidyā* y *avidyā*. Se dice allí que debido a *avidyā*, es decir, a la carencia de conocimiento, a veces se considera que la Verdad Absoluta, en última instancia, es impersonal. En realidad, los aspectos personal e impersonal se revelan en proporción al cultivo de servicio devocional. Cuanto más progresamos en el servicio devocional, más nos acercamos a la Verdad Absoluta, que al principio, desde la distancia, se manifiesta en Su aspecto impersonal.

La gente en general, bajo la influencia de *avidyā-śakti, māyā*, no posee ni conocimiento ni devoción. Cuando alguien que ha avanzado un poco, es decir, un *jñāni*, progresa un poco más, llega a la categoría de *jñāna-miśra-bhakta*, o devoto en cuyo amor hay mezcla de conocimiento empírico. Con un mayor grado de avance, llega a percibir que la Verdad Absoluta es una persona con numerosas energías. Un devoto avanzado puede entender al Señor y Su energía creativa. Esa comprensión de la energía creativa de la Verdad Absoluta trae consigo la comprensión de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos que están aún más avanzados y tienen conocimiento completo, pueden entender los pasatiempos trascendentales del Señor. Sólo en ese nivel se disfruta de bienaventuranza trascendental en plenitud. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita, a este respecto, el ejemplo de la persona que camina hacia un lugar. Al principio ve el destino hacia el que se dirige, por ejemplo, una ciudad,

desde la distancia. Su comprensión se limita a entender que la ciudad está a una cierta distancia. Sin embargo, cuando está más cerca, ve las cúpulas y las banderas. Una vez dentro de la ciudad, ve los diversos caminos, jardines, lagos y mercados con tiendas y personas comprando. Ve que hay muchos cines, gente bailando y ambiente festivo. Cuando de verdad entra en la ciudad y ve con sus propios ojos las actividades que allí tienen lugar, se siente satisfecho.

VERSO 17

*satyāśiṣo hi bhagavaṁs tava pāda-padmaṁ
āśiṣ tathānubhajataḥ puruṣārtha-mūrteḥ
apy evaṁ aṛya bhagavān paripāti dīnān
vāśreva vatsakam anugraha-kātaro 'smān*

satya—real; *āśiṣaḥ*—comparada con otras bendiciones; *hi*—ciertamente; *bhagavan*—mi Señor; *tava*—Tus; *pāda-padmaṁ*—pies de loto; *āśiḥ*—bendición; *tathā*—de esa manera; *anubhajataḥ*—para los devotos; *puruṣa-ārtha*—del verdadero objetivo de la vida; *mūrteḥ*—la personificación; *api*—aunque; *evaṁ*—de esta manera; *aṛya*—¡oh, Señor!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *paripāti*—sustenta; *dīnān*—a los débiles; *vāśrā*—una vaca; *iva*—como; *vatsakam*—al ternero; *anugraha*—para otorgar misericordia; *kātaraḥ*—deseoso; *asmān*—a mí.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, ¡oh, Señor Supremo!, Tú eres la bendición personificada en su forma suprema. Por lo tanto, para el que se refugia en Tu servicio devocional sin ningún otro deseo, adorar Tus pies de loto es mejor que ser rey y gobernar un reino. Ésa es la bendición que se obtiene por adorar Tus pies de loto. Por Tu misericordia sin causa, eres el sustentador de los devotos ignorantes como yo. Para ellos eres como una vaca que cuida de su ternero recién nacido amamantándolo y protegiéndolo de todo peligro.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era consciente de la naturaleza defectuosa de su propio servicio devocional. El servicio devocional puro no tiene forma material, ni está cubierto por la especulación mental o las actividades frutivas. Por eso se dice que el servicio devocional puro es *ahaitukī*, inmotivado. Dhruva Mahārāja sabía que su adoración al Señor y su servicio devocional habían tenido un motivo: quería el reino de su padre. Con semejante impureza, un devoto nunca podría ver directamente el rostro del Señor. Por esa razón, Dhruva estaba muy agradecido al Señor, que le había otorgado Su misericordia sin causa. El Señor es tan misericordioso que satisface todos los deseos del devoto ignorante que desea beneficios materiales, y además le brinda toda Su protección, como una vaca que amamanta a un ternero recién nacido. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor da inteligencia al devoto que se ocupa constantemente en servicio, de manera que, poco a poco y sin dificultad, pueda llegar hasta el Señor. El devoto debe ser muy sincero en su servicio devocional; entonces, por muchos errores que cometa, Kṛṣṇa le guiará, y poco a poco le elevará hasta la posición más elevada del servicio devocional.

Aquí Dhruva Mahārāja se dirige al Señor con la palabra *puruṣārtha-mūrti*, «el objetivo supremo de la vida». La palabra *puruṣārtha*, por lo general, se refiere a la adoración de Dios o a la puesta en práctica de un principio religioso para obtener bendiciones materiales. Cuando alguien ora pidiendo bendiciones materiales, lo que busca es satisfacer los sentidos. Y, cuando se desengaña, por no poder darles plena satisfacción a pesar de todos sus esfuerzos, desea la liberación, verse libre de la existencia material. La definición genérica de esas actividades es *puruṣārtha*. Pero el verdadero objetivo supremo es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *pañcama-puruṣārtha*, «el objetivo supremo de la vida». El Señor Caitanya nos ha enseñado que no debemos pedir a la Persona Suprema bendiciones materiales como riqueza, popularidad o una buena esposa. Simplemente debemos orar al Señor para que nos permita estar siempre ocupados en Su servicio amoroso trascendental. Dhruva Mahārāja, consciente de que deseaba obtener beneficios materiales, quería que el Señor le protegiese, de manera que los deseos materiales no le desorientaran y le desviaran de la senda del servicio devocional.

*maitreya uvāca
athābhiṣṭuta evaṁ vai
sat-saṅkalpena dhīmatā
bhṛtyānurakto bhagavān
pratinandyedam abravīt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *atha*—entonces; *abhiṣṭutaḥ*—ser adorado; *evaṁ*—de este modo; *vai*—ciertamente; *sat-saṅkalpena*—por Dhruva Mahārāja, en cuyo corazón sólo había buenas intenciones; *dhī-matā*—debido a que era muy inteligente; *bhṛtya-anuraktaḥ*—muy inclinado a favorecer a Sus devotos; *bhagavān* —la Suprema Personalidad de Dios; *pratinandya*—habiéndole felicitado; *idam*—esto; *abravīt*—dijo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, cuando Dhruva Mahārāja, cuyo corazón estaba lleno de buenas intenciones, completó su oración, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, que es muy bondadoso con Sus devotos y sirvientes, le felicitó con las siguientes palabras.

VERSO 19

*śrī-bhagavān uvāca
vedāham te vyavasitam
hr̥di rājanya-bālaka
tat prayacchāmi bhadram te

durāpam api suvrata*

śrī-bhagavān uvāca—la Personalidad de Dios dijo; *veda*—sé; *aham*—Yo; *te*—tu; *vyavasitam*—determinación; *hr̥di*—en el corazón; *rājanya-bālaka*—¡oh, hijo del rey!; *tat*—eso; *prayacchāmi*—te daré; *bhadram*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *durāpam*—aunque es muy difícil de obtener; *api*—a pesar de; *su-vrata*—el que ha hecho un voto piadoso.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Mi querido Dhruva, hijo del rey, tú has llevado a cabo votos piadosos, y Yo conozco el deseo que albergas en tu corazón. Aunque tu deseo es muy ambicioso y muy difícil de cumplir, te mostraré Mi favor haciendo que se cumpla. Te deseo toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

El Señor es tan misericordioso con Su devoto que, de inmediato, dijo a Dhruva Mahārāja: «Que tengas toda buena fortuna». En realidad, en la mente de Dhruva Mahārāja había mucho temor, pues en el desempeño de su servicio devocional había aspirado al logro de beneficios materiales, y eso le estaba impidiendo alcanzar el estado de amor por Dios. En la *Bhagavad-gītā* (2.44), se dice: *bhogaiśvarya-prasakt)anām*: Los adictos al placer material no pueden sentir atracción por el servicio devocional. Era cierto que el corazón de Dhruva Mahārāja deseaba un reino que fuese mejor que Brahmaloaka. Era un deseo natural en un *kṣatriya*. Él sólo tenía cinco años, y como niño que era, había deseado un reino mucho más grande que los de su padre, su abuelo y su bisabuelo. Su padre, Uttānapāda, era el hijo de Manu, y éste era hijo del Señor Brahmā. Dhruva quiso ser más que todos esos grandes miembros de su familia. El Señor conocía esa infantil ambición de Dhruva, pero ¿cómo se le podía ofrecer a Dhruva una posición más elevada incluso que la del Señor Brahmā?

El Señor prometió a Dhruva Mahārāja que no se vería privado del amor por Él, y le animó diciéndole que no se preocupase por haber abrigado al mismo tiempo deseos materiales y la aspiración pura de ser un gran devoto. Por lo general, el Señor no concede opulencia material a un devoto puro, aunque éste la desee. Pero el caso de Dhruva Mahārāja era distinto. El Señor sabía que Dhruva era un devoto tan grande que el hecho de tener opulencia material nunca disminuiría su amor por Dios. Este ejemplo es una muestra de que un devoto muy cualificado puede disponer de todas las facilidades para el disfrute material y, al mismo tiempo, actuar con amor por Dios. De todos modos, esto fue una concesión especial en el caso de Dhruva Mahārāja.

VERSOS 20-21

*nānyair adhiṣṭhitam bhadra
yad bhrājiṣṇu dhruva-kṣiti
yatra graharkṣa-tārāṇām
jyotiṣām cakram āhitam*

*meḍhyām go-cakravat sthānu
parastāt kalpa-vāsinām
dharmo 'gniḥ kaśyapaḥ śukro
munayo ye vanaukaṣaḥ
caranti dakṣiṇī-kṛtya
bhramanto yat satārakāḥ*

na—nunca; *anyaiḥ*—por otros; *adhiṣṭhitam*—fue gobernado; *bhadra*—Mi buen muchacho; *yat*—que; *bhrājiṣṇu*—de brillante resplandor; *dhruva-kṣiti*—el lugar que lleva el nombre de Dhruvaloka; *yatra*—donde; *graha*—planetas; *rkṣa*—constelaciones; *tārāṇām*—y estrellas; *jyotiṣām*—por astros; *cakram*—circunvalación; *āhitam*—es hecha; *meḍhyām*—en torno a un eje central; *go*—de bueyes; *cakra*—una multitud; *vat*—como; *sthānu*—inmóvil; *parastāt*—más allá de; *kalpa*—un día de Brahmā (milenio); *vāsinām*—aquellos que viven; *dharmāḥ*—Dharma; *agniḥ*—Agni; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa; *śukraḥ*—Śukra; *munayaḥ*—grandes sabios; *ye*—todos los cuales; *vana-okasaḥ*—viviendo en el bosque; *caranti*—se mueven; *dakṣiṇī-kṛtya*—dejándolo siempre a la derecha; *bhramantaḥ*—girando alrededor; *yat*—planeta que; *satārakāḥ*—con todas las estrellas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, te concederé un resplandeciente planeta: la Estrella Polar. Ese planeta continuará existiendo incluso después de la disolución, al final del milenio. Nadie ha gobernado nunca ese planeta, y está rodeado por todos los sistemas solares, planetas y estrellas. Todos los astros del cielo

giran alrededor de él, como los bueyes que caminan en torno a un eje central cuando se muele grano. Presentándole siempre su lado derecho, todas las estrellas donde habitan los grandes sabios, como Dharma, Agni, Kaśyapa y Śukra, giran alrededor de ese planeta, la Estrella Polar, que continúa existiendo incluso después de la disolución de todos los demás.

SIGNIFICADO

Aunque ya existía antes de que Dhruva Mahārāja la ocupase, en la Estrella Polar no había deidad regente. Dhruvaloka, nuestra Estrella Polar, es el centro alrededor del cual giran todas las demás estrellas y sistemas solares, de la misma forma que los bueyes caminan dando repetidas vueltas en torno a un eje central cuando se muele grano. Dhruva quería el mejor planeta de todos, y aunque era una súplica infantil, el Señor satisfizo su deseo. A veces un niño pequeño pide a su padre algo que éste nunca habría dado a nadie, pero ante el ruego del niño, el padre, por afecto, se lo da; de la misma manera, Mahārāja Dhruva recibió ese planeta único, Dhruvaloka. En particular es significativo que ese planeta permanece hasta el momento de la destrucción total del universo, sin que lo afecten las devastaciones que se producen en las noches del Señor Brahmā. Hay dos tipos de disolución: una durante la noche del Señor Brahmā, y otra al final de la vida de Brahmā; esa disolución final es el momento en que regresan al hogar, de vuelta a Dios, ciertas personalidades escogidas, una de las cuales es Dhruva Mahārāja. El Señor prometió a Dhruva que sobreviviría a las disoluciones parciales del universo. De ese modo, al final de la disolución completa, Dhruva Mahārāja iría directamente a un planeta espiritual en el cielo espiritual, Vaikuṅṭhaloka. A este respecto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Dhruvaloka es uno de los *lokas* que, como Śvetadvīpa, Mathurā y Dvārakā, son lugares eternamente situados en el reino de Dios. Ese reino de Dios se describe en la *Bhagavad-gītā* (*tad dhāma paramam*) y en los *Vedas* (*om tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*). Las palabras *parastāt kalpa-vāsinām*, «trascendentales a los planetas habitados después de la disolución», se refieren a los planetas Vaikuṅṭhas. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios había garantizado a Dhruva Mahārāja su elevación a los Vaikuṅṭhalokas.

VERSO 22

*prasthite tu vanam pitrā
dattvā gām dharma-saṁśrayaḥ
ṣaṭ-trimśad-varṣa-sāhasram
rakṣitāvyāhatendriyaḥ*

prasthite—después de partir; *tu*—pero; *vanam*—al bosque; *pitrā*—por tu padre; *dattvā*—entregar; *gām*—el mundo entero; *dharma-saṁśrayaḥ*—bajo la protección de la piedad; *ṣaṭ-trimśat*—treinta y seis; *varṣa*—años; *sāhasram*—mil; *rakṣitā*—gobernarás; *avyāhata*—sin debilitarse; *indriyaḥ*—el poder de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Después de que tu padre se retire al bosque y ponga en tus manos su reino, serás rey del mundo entero durante treinta y seis mil años sin interrupción, y tus sentidos conservarán toda su fuerza. Nunca envejecerás.

SIGNIFICADO

En Satya-yuga la gente vivía una media de cien mil años. En aquellos días era perfectamente posible que Dhruva Mahārāja gobernase el mundo durante treinta y seis mil años.

VERSO 23

*tvad-bhrātari uttame naṣṭe
mṛgayāyām tu tan-manāḥ
anveṣantī vanam mātā
dāvāgnim sā pravekṣyati*

tvat—tu; *bhrātari*—hermano; *uttame*—Uttama; *naṣṭe*—ser matado; *mṛgayāyām*—en una cacería; *tu*—entonces; *tan-manāḥ*—estando demasiado afligida; *anveṣantī*—en la búsqueda; *vanam*—en el bosque;

mātā—la madre; *dāva-agnim*—en el incendio; *sā*—ella; *pravekṣyati*—entrará.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: En una fecha futura, tu hermano Uttama irá a cazar al bosque, y estando absorto en la cacería, le matarán. Tu madrastra, Suruci, enloquecida por la muerte de su hijo, irá a buscarle al bosque, pero morirá presa de las llamas de un incendio.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja fue al bosque a buscar a la Suprema Personalidad de Dios con ánimo de vengarse de su madrastra. Ella había insultado a Dhruva, que no era una persona corriente, sino un gran *vaiṣṇava*. No hay ofensa mayor en este mundo que el insulto a los pies de loto de un *vaiṣṇava*. Por haber insultado a Dhruva Mahārāja, Suruci, después de la muerte de su hijo, se volvería loca y pondría fin a su vida entrando en las llamas de un incendio. El Señor hizo a Dhruva esta indicación concreta porque Dhruva estaba decidido a vengarse de su madrastra. La lección que tenemos que aprender de este incidente es que nunca debemos insultar a un *vaiṣṇava*. No sólo eso; nunca debemos insultar injustamente a nadie. Suruci insultó a Dhruva Mahārāja cuando éste no era más que un niño, y por supuesto, sin saber que Dhruva era un *vaiṣṇava* de reconocida grandeza, de manera que cometió una ofensa sin saberlo. Quien sirve a un *vaiṣṇava*, aun sin saber que lo está haciendo, recibe los buenos resultados de su servicio. Pero si alguien insulta a un *vaiṣṇava*, aun siendo inconsciente de ello, tiene que sufrir las consecuencias. La Suprema Personalidad de Dios favorece al *vaiṣṇava* de manera especial. Complacer o disgustar a un *vaiṣṇava* incide directamente en el placer o el disgusto del Señor Supremo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus ocho estrofas de alabanza al maestro espiritual, ha cantado: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: Si complacemos al maestro espiritual, que es un *vaiṣṇava* puro, complacemos también a la Personalidad de Dios; pero si le disgustamos, no sabemos qué destino nos espera.

*iṣṭvā mām yajña-hṛdayam
yajñaiḥ puṣkala-dakṣiṇaiḥ
bhuktvā cehāśiṣaḥ satyā
ante mām saṁsmariṣyasi*

iṣṭvā—después de adorar; *mām*—a Mí; *yajña-hṛdayam*—el corazón de todo sacrificio; *yajñaiḥ*—con grandes sacrificios; *puṣkala-dakṣiṇaiḥ*—incluyendo el reparto de grandes donaciones caritativas; *bhuktvā*—después de disfrutar; *ca*— también; *iha*—en este mundo; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satyāḥ*—verdaderas; *ante*— al final; *mām*—a Mí; *saṁsmariṣyasi*—podrás recordar.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Yo soy el corazón de todo sacrificio. Tú tendrás poder para celebrar muchos grandes sacrificios, y harás también grandes obras de caridad, de modo que, además de disfrutar las bendiciones de la felicidad material en esta vida, podrás recordarme en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO

El factor más importante de este verso son las enseñanzas del Señor acerca de cómo recordar a la Suprema Personalidad de Dios al final de la vida. *Ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*: Si el resultado de nuestras prácticas espirituales es que podemos recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, todo nuestro empeño habrá sido un éxito. Son muchas las cosas que pueden interrumpir ese proceso de recuerdo continuado, pero la vida de Dhruva Mahārāja iba a ser tan pura, como le había garantizado el propio Señor, que Dhruva nunca Le olvidaría. En el momento de la muerte recordaría al Señor Supremo, y hasta entonces disfrutaría del mundo material, no con el placer de los sentidos, sino con la celebración de grandes sacrificios. Como se explica en los *Vedas*, cuando se celebran grandes sacrificios, el anfitrión debe dar caridad, no sólo a los *brāhmaṇas*, sino también a los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*. En el verso se asegura que Dhruva Mahārāja estaría capacitado para realizar esas actividades. Sin embargo, en la era de Kali el gran sacrificio es la práctica del *saṅkīrtana-yajña*. Nuestro movimiento para

la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de llevar a la gente —y a nosotros mismos— la instrucción exacta de la Personalidad de Dios. Para ello, debemos ejecutar *sañkīrtana-yajña* continuamente, y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin interrupción. De este modo, tenemos la certeza de que al final de la vida podremos recordar a Kṛṣṇa, y culminaremos con éxito nuestro proceso. En esta era, el reparto de dinero se ha sustituido con el reparto de *prasāda*. Nadie tiene dinero suficiente como para repartir, pero repartir todo el *kṛṣṇa-prasāda* que se pueda, tiene todavía más valor.

VERSO 25

*tato gantāsi mat-sthānaṁ
sarva-loka-namaskṛtam
upariṣṭād ṛṣibhyas tvam
yato nāvartate gataḥ*

tataḥ—después de; *gantā asi*—irás; *mat-sthānam*—a Mi morada;
sarva-loka—por todos los sistemas planetarios;
namaḥ-kṛtam—reverenciado; *upariṣṭāt*—situado por encima; *ṛṣibhyaḥ*—de los sistemas planetarios de los *ṛṣis*; *tvam*—tú; *yataḥ*—de donde; *na*—nunca; *āvartate*—regresarás; *gataḥ*—habiendo llegado allí.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios continuó: Mi querido Dhruva, después de tu vida en este cuerpo material, irás a Mi planeta, al cual siempre ofrecen reverencias los habitantes de todos los demás sistemas planetarios. Está situado por encima de los planetas de los siete *ṛṣis*, y una vez que llegues a él, nunca tendrás que regresar al mundo material.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *nāvartate*. El Señor dice: «No regresarás al mundo material, pues habrás alcanzado Mi morada, *mat-sthānam*». Tenemos entonces que Dhruvaloka, la Estrella Polar, es la morada del Señor en el mundo material. En ese planeta hay un océano de leche, y en ese océano, una isla llamada Śvetadvīpa. Se indica claramente

que el planeta está por encima de los siete sistemas planetarios de los *ṛṣis*, y que recibe la adoración de todos los demás sistemas planetarios, pues es Viṣṇuloka. Alguien podría preguntar acerca del destino del planeta Dhruvaloka en el momento de la disolución del universo. La respuesta es simple: Dhruvaloka permanece, al igual que otros Vaikuṅṭhalokas que están más allá del universo. A este respecto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado que la misma palabra *nāvartate* indica que ese planeta es eterno.

VERSO 26

maitreya uvāca
ity arcitaḥ sa bhagavān
atidiśyātmanaḥ padam
bālasya paśyato dhāma
svam agād garuḍa-dhvajaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti*—de este modo; *arcitaḥ*—siendo honrado y adorado; *saḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *atidiśya*—después de ofrecer; *ātmanaḥ*—Su personal; *padam*—residencia; *bālasya*—mientras el niño; *paśyataḥ*—estaba mirando; *dhāma* —a Su residencia; *svam*—propia; *agāt*—regresó; *garuḍa-dhvajaḥ*—el Señor Viṣṇu, cuya bandera lleva el emblema de Garuḍa.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de ser adorado y honrado por el niño Dhruva Mahārāja, y después de ofrecerle Su morada, el Señor Viṣṇu, a lomos de Garuḍa, regresó a Su residencia ante la mirada de Dhruva Mahārāja, que Le vió alejarse.

SIGNIFICADO

Según este verso, el Señor Viṣṇu había concedido a Dhruva Mahārāja la misma morada en que Él reside. Su morada se describe en la *Bhagavad-gītā* (15.6): *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*.

VERSO 27

*so 'pi saṅkalpajam viṣṇoḥ
pāda-sevopasāditam
prāpya saṅkalpa-nirvāṇam
nātiprīto 'bhyagāt puram*

saḥ—él (Dhruva Mahārāja); *api*—aunque; *saṅkalpa-jam*—el resultado deseado; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *pāda-sevā*—por servir los pies de loto; *upasāditam*—obtenido; *prāpya*—habiendo conseguido; *saṅkalpa*—de su determinación; *nirvāṇam*—la satisfacción; *na*—no; *atiprītaḥ*—muy complacido; *abhyagāt*—regresó; *puram*—a casa.

TRADUCCIÓN

A pesar de que su determinación por adorar los pies de loto del Señor le había traído el resultado deseado, Dhruva Mahārāja no estaba muy complacido. Fue así como regresó a casa.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja siguió la instrucción de Nārada Muni y adoró los pies de loto del Señor mediante el servicio devocional, hasta que obtuvo el resultado deseado, es decir, una posición muy gloriosa, superior a la que ostentaban su padre, su abuelo y su bisabuelo. Aunque en cierto modo esa determinación era infantil, pues Dhruva Mahārāja tampoco era más que un niño, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es tan bueno y misericordioso que satisfizo el deseo de Dhruva. Dhruva quería una residencia más gloriosa que cualquier otra jamás ocupada por nadie en su familia. Por consiguiente, le fue ofrecido el planeta en que reside personalmente el Señor, y su intenso deseo se vio satisfecho por completo. A pesar de ello, Dhruva, de regreso a casa, no se sentía muy complacido, pues aunque en el servicio devocional puro el devoto no pide nada al Señor, él, llevado por su naturaleza infantil, Le había pedido algo. El Señor satisfizo su deseo, pero Dhruva no se sentía muy complacido; al contrario, estaba avergonzado por haber pedido algo al Señor, pues no debería

haberlo hecho.

VERSO 28

vidura uvāca

*sudurlabham yat paramam padam harer
māyāvīnas tac-caraṇārcaṇārjitam
labdhvāpy asiddhārtham ivaika-janmanā
katham svam ātmānam amanyatārtha-vit*

viduraḥ uvāca—Vidura continuó preguntando; *sudurlabham*—muy difícil de alcanzar; *yat*—la que; *paramam*—es la suprema; *padam*—situación; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *māyāvīnaḥ*—muy afectuoso; *tat*—Sus; *caraṇa*—pies de loto; *arcana*—adorando; *arjitam*—obtenida; *labdhvā*—habiendo alcanzado; *api*—aunque; *asiddha-artham*—no satisfecho; *iva*—como si; *eka-janmanā*—en lo que dura una vida; *katham*—por qué; *svam*—propio; *ātmānam*—corazón; *amanyata*—sintió; *artha-vit*—siendo muy sabio.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura preguntó: Mi querido brāhmaṇa, la morada del Señor es muy difícil de alcanzar. Sólo se puede llegar a ella mediante el servicio devocional puro, que es lo único que complace al sumamente afectuoso y misericordioso Señor. Dhruva Mahārāja logró esa posición en una sola vida, y era muy sabio y consciente. Entonces, ¿por qué no se sentía complacido?

SIGNIFICADO

La pregunta del santo Vidura es muy oportuna. En relación con ella es muy significativa la palabra *artha-vit*, que se refiere a alguien que sabe distinguir entre lo real y lo irreal. La persona *artha-vit* recibe también el calificativo de *paramahansa*. El *paramahansa* sólo acepta el principio activo de las cosas; el cisne, en una mezcla de agua y leche, sólo toma la leche, y el *paramahansa*, de la misma manera, sólo acepta a la Suprema Personalidad de Dios como su vida y alma, dejando de lado todas las cosas materiales

externas. Ése era el nivel de Dhruva Mahārāja; a pesar de que su gran determinación le había hecho alcanzar el resultado deseado, a su regreso a casa no se sentía muy complacido.

VERSO 29

*maitreya uvāca
mātuḥ sapatnyā vāg-bāṇair
hṛdi viddhas tu tān smaran
naicchan mukti-pater muktim
tasmāt tāpam upeyivān*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya respondió; *mātuḥ*—de su madre; *sa-patnyāḥ*—de la coesposa; *vāk-bāṇair*—con las flechas de las ingratas palabras; *hṛdi*—en el corazón; *viddhaḥ*—herido; *tu*—entonces; *tān*—todas ellas; *smaran*—recordando; *na*—no; *aicchat*—deseó; *mukti-pateḥ*—del Señor, cuyos pies de loto dan liberación; *muktim*—salvación; *tasmāt*—por lo tanto; *tāpam*—dolor; *upeyivān*—sufrió.

TRADUCCIÓN

Maitreya respondió: Herido por las flechas de las ingratas palabras de su madrastra, Dhruva Mahārāja sintió su corazón muy dolorido, de modo que cuando se concentró en el objetivo de su vida, no podía olvidar lo incorrecta que había sido. Lo que él había pedido no era alcanzar la verdadera liberación del mundo material, pero al final de su servicio devocional, cuando la Suprema Personalidad de Dios apareció ante él, se avergonzó en lo más hondo de los deseos materiales que había albergado en su mente.

SIGNIFICADO

Este importante verso ha sido explicado por muchos ilustres comentaristas. ¿Por qué no se sentía satisfecho Dhruva Mahārāja ni siquiera después de haber alcanzado el objetivo que había deseado para su vida? El devoto puro está siempre libre de toda clase de deseos materiales. En el mundo material, nuestros deseos materiales son de lo más demoníaco; pensamos que los

demás son nuestros enemigos, pensamos en vengarnos de nuestros enemigos, aspiramos a ser los más importantes líderes o las personas más importantes del mundo material, y para ello competimos con todos los demás. Esto se ha definido en el Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā* con la palabra «asúrico». El devoto puro no pide nada del Señor. Su único interés está en servir al Señor sincera y seriamente, y no se preocupa lo más mínimo de lo que el futuro pueda depararle. En el *Mukunda-mālā-stotra*, el rey Kulaśekhara, autor del libro, declara en una oración: «Mi querido Señor, no deseo ninguna posición de complacencia de los sentidos en este mundo material; tan sólo quiero estar perpetuamente ocupado en Tu servicio». El Señor Caitanya, en Su *Śikṣāṣṭaka* ora también de manera parecida: «Mi Señor, no deseo acumular riquezas, ni deseo ninguna cantidad de seguidores materialistas, ni una atractiva esposa para disfrutar. Lo único que quiero es poder ocuparme vida tras vida en Tu servicio». En Su oración, el Señor Caitanya ni siquiera pide *mukti*, la liberación.

En este verso, Maitreya respondió a Vidura que Dhruva Mahārāja, bajo el influjo de una actitud vengativa contra su madrastra, que le había insultado, no pensaba en *mukti*; no sabiendo siquiera de qué se trataba, no acertó a pensar en *mukti* como la meta de su vida. Pero el devoto puro tampoco desea la liberación; es un alma completamente entregada al Señor Supremo, y no exige nada de Él. Dhruva Mahārāja alcanzó esa posición cuando vio a la Suprema Personalidad de Dios presente ante él, pues se había elevado hasta el plano de *vasudeva*, es decir, el estado en que la contaminación material brilla por su ausencia, o, en otras palabras, el estado en que las modalidades de la naturaleza material — bondad, pasión e ignorancia— no están presentes y la persona puede ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Por ser directamente visible desde ese plano de *vasudeva*, el Señor también recibe el nombre de Vāsudeva.

Dhruva Mahārāja pedía una posición tan excelsa que ni siquiera el Señor Brahmā, su bisabuelo, hubiera gozado nunca de ella. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es tan bueno y afectuoso con Su devoto, y especialmente si se trata de un devoto como Dhruva Mahārāja, quien se fue solo al bosque con apenas cinco años de edad para ofrecer servicio devocional, que no tiene en cuenta sus motivos, incluso en el caso de que éstos sean impuros; Él sólo Se interesa en el servicio. Bien sea directa o indirectamente, el Señor sabe si al devoto le motiva algo en particular, y en consecuencia, no deja insatisfechos sus deseos materiales. Ésos son algunos

de los favores especiales que el Señor concede al devoto.

A Dhruva Mahārāja le fue ofrecido Dhruvaloka, un planeta en el que nunca había vivido un alma condicionada. Ni siquiera Brahmā, a pesar de ser la criatura viviente más elevada del universo, tenía acceso a Dhruvaloka. En momentos de crisis en el universo, los semidioses van a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y se quedan en la playa del Océano de Leche. Así es como Dhruva Mahārāja vió satisfecho su deseo de ocupar una posición más elevada incluso que la de Brahmā, su bisabuelo.

Este verso se refiere al Señor con la palabra *mukti-pati*, que significa «aquel bajo cuyos pies de loto están todos los tipos de *mukti*». Hay cinco tipos de *mukti*: *sāyujya*, *sārūpya*, *sālokya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*. La persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor puede lograr cualquiera de esas cinco *muktis*, pero los filósofos *māyāvādīs* suelen aspirar, de entre ellas, a la que recibe el nombre de *sāyujya*; aspiran a ser uno con el Brahman, la refulgencia impersonal del Señor. Muchos eruditos son de la opinión de que *sāyujya-mukti*, aunque esté incluida entre los cinco tipos de *mukti*, no es verdadera *mukti*, pues desde la posición de *sāyujya* es posible caer de nuevo al mundo material. Esa información nos viene dada en el *Srīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), donde se dice: *patanty adhaḥ*, que significa «caen de nuevo». El filósofo monista, después de rigurosas prácticas de austeridad, se funde en la refulgencia impersonal del Señor, pero la entidad viviente siempre aspira a establecer relaciones de amor con otra persona. En consecuencia, a pesar de haberse vuelto uno con la refulgencia del Señor, donde no tiene posibilidad de relacionarse con Él ni de prestarle servicio, el filósofo monista cae de nuevo al mundo material, donde satisface su inclinación a servir por medio de actividades de beneficencia material, como el humanitarismo, el altruismo y la filantropía. Los ejemplos de ese tipo de caídas son numerosos, afectando incluso a grandes *sannyāsīs* de la escuela *māyāvāda*.

Por consiguiente, para los filósofos *vaiṣṇavas*, *sāyujya-mukti* no entra en la categoría de *mukti*. Según ellos, *mukti* significa pasar desde nuestra posición de servicio a *māyā* al servicio amoroso del Señor. Con respecto a esto, también el Señor Caitanya dice que la posición constitucional de la entidad viviente es prestar servicio al Señor. Eso es verdadera *mukti*. Del que abandona las posiciones artificiales y se sitúa en su posición original, se dice que es *mukta*, «liberado». Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*: Se considera *mukta*, o *brahma-bhūta*, a todo el que se ocupa en ofrecer servicio

amoroso trascendental al Señor. La *Bhagavad-gītā* dice que el devoto se encuentra en el estado *brahma-bhūta* cuando no está materialmente contaminado. Esto se confirma también en el *Padma Purāṇa*: *Mukti* significa ocuparse en el servicio del Señor.

El gran sabio Maitreya explicó que Dhruva Mahārāja, al principio, no deseaba ocuparse en el servicio del Señor, sino que deseaba una posición elevada, mejor que la de su bisabuelo. Esto viene a ser, en lugar de servicio al Señor, servicio a los sentidos. Ni siquiera cuando se alcanza la posición de *brahmā*, que es la posición más elevada en el mundo material, se deja de ser un alma condicionada. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī dice que cuando alguien alcanza verdaderamente el servicio devocional puro, no ve diferencia entre la posición de grandes semidioses como Brahmā e Indra y la de un insignificante insecto. Esto se debe a que el insecto desea la complacencia de los sentidos, y ese deseo de dominar la naturaleza material se encuentra también incluso en grandes personalidades como el Señor Brahmā.

Complacer los sentidos significa dominar la naturaleza material. Ese dominio sobre la naturaleza es lo que lleva a las almas condicionadas a competir entre sí. En la actualidad, los científicos se enorgullecen de su conocimiento porque están descubriendo nuevos métodos para dominar las leyes de la naturaleza material. Pensando que ésa es la esencia del progreso de la civilización humana, cuanto más pueden dominar las leyes materiales, más avanzados se creen. Al principio, Dhruva Mahārāja tenía esa misma tendencia; quería dominar el mundo material desde una posición superior a la del Señor Brahmā. En otro pasaje se explican las reflexiones de Dhruva Mahārāja después de la aparición del Señor; cuando comparó cuál había sido su deseo con la recompensa finalmente obtenida, comprendió que había deseado unos vidrios rotos y había recibido, en lugar de ello, muchos diamantes. Desde el mismo momento en que vio ante él a la Suprema Personalidad de Dios, fue consciente de que pedir al Señor una posición más gloriosa que la del Señor Brahmā era pedir algo sin importancia.

Por haber visto al Señor con sus propios ojos, Dhruva Mahārāja se estableció en el nivel *vasudeva* y se purificó de toda la contaminación material. Al considerar lo que había pedido y lo que había conseguido, estaba muy avergonzado. Se avergonzaba pensando que, a pesar de haber abandonado el reino de su padre para ir a Madhuvana, y a pesar de haber encontrado un maestro espiritual de la talla de Nārada Muni, aún aspiraba

a vengarse de su madrastra y aún deseaba ocupar un puesto glorioso en el mundo material. Ésas eran las causas de la pesadumbre que sentía incluso después de haber recibido del Señor todas las bendiciones que deseaba.

Ante la presencia real de la Suprema Personalidad de Dios, su vengativa actitud hacia su madrastra y sus aspiraciones de enseñorearse del mundo material dejaron de tener sentido; sin embargo, la Personalidad Suprema es tan bondadoso que sabía que éstos eran los deseos de Dhruva Mahārāja, y empleó la palabra *vedāham* porque cuando Dhruva Mahārāja pidió beneficios materiales, el Señor estaba presente en Su corazón y lo sabía todo. El Señor siempre sabe todo lo que un hombre piensa, como se confirma también en la *Bhagavad-gītā*: *vedāham samatītāni*.

El Señor satisfizo todos los deseos de Dhruva. Su actitud de venganza contra su madrastra y hermanastro quedó satisfecha, así como también su deseo de una posición más elevada que la de su bisabuelo; al mismo tiempo, su posición eterna en Dhruvaloka quedó firmemente establecida. Aunque Dhruva no había pensado siquiera en la idea de obtener un planeta eterno, Kṛṣṇa pensó: «¿Qué va a hacer Dhruva con una posición elevada en el mundo material?». De modo que dio a Dhruva la oportunidad de gobernar el mundo material durante treinta y seis mil años con unos sentidos inmutables, y la posibilidad de celebrar muchos grandes sacrificios, para con ello llegar a ser el rey más famoso del mundo material. Y, una vez finalizado todo ese disfrute material, Dhruva sería elevado al mundo espiritual, donde se encuentra Dhruvaloka.

VERSO 30

dhruva uvāca

*samādhinā naika-bhavana yat padam
viduḥ sanandādaya ūrdhva-retasaḥ
māsair aham ṣaḍbhir amuṣya pādayoś
chāyām upetyāpagataḥ pṛthaṅ-matiḥ*

dhruvaḥ uvāca—Dhruva Mahārāja dijo; *samādhinā*—con la práctica del yoga en trance; *na*—nunca; *eka-bhavana*—en una vida; *yat*—la cual; *padam*—posición; *viduḥ*—entendida; *sananda-ādayaḥ*—los cuatro *brahmacārīs* encabezados por Sanandana; *ūrdhva-retasaḥ*—célibes infalibles; *māsaiḥ*—en meses; *aham*—yo; *ṣaḍbhiḥ*—seis; *amuṣya*—de Él;

pādayoḥ—de los pies de loto; *chāyām*—refugio; *upetya*—alcanzar; *apagataḥ*—caí; *pr̥thak-matiḥ*—mi mente fija en cosas aparte del Señor.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja pensó para sus adentros: El esfuerzo por situarse en la sombra de los pies de loto del Señor no es una tarea corriente, pues incluso los grandes brahmacārīs encabezados por Sanandana, que practicaron aṣṭāṅga-yoga en trance, tardaron muchísimas vidas en alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. Yo he alcanzado el mismo resultado en seis meses, pero como mi pensamiento es diferente de lo que piensa el Señor, he caído de mi posición.

SIGNIFICADO

En este verso, el propio Dhruva Mahārāja explica la causa de su pesadumbre. En primer lugar lamenta el hecho de que no es fácil ver directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Incluso grandes personas santas como los cuatro famosos *brahmacārīs* encabezados por Sanandana —Sanandana, Sanaka, Sanātana y Sanat-kumāra— practicaron el sistema de *yoga* durante muchísimas vidas y permanecieron en trance antes de tener la oportunidad de ver personalmente al Señor Supremo. Dhruva Mahārāja, por su parte, pudo ver al Señor Supremo con tan sólo seis meses de práctica de servicio devocional. Por eso esperaba que, tan pronto como se encontrase con el Señor, Él le llevaría a Su morada inmediatamente, sin mayor espera. Para Dhruva Mahārāja quedaba muy claro que el Señor le había ofrecido el gobierno del mundo por treinta y seis mil años porque al principio, bajo el hechizo de la energía material, había deseado vengarse de su madrastra y gobernar el reino de su padre. Dhruva Mahārāja lamentó muchísimo su propensión a gobernar el mundo material y su actitud vengativa hacia otras entidades vivientes.

VERSO 31

*aho bata mamānātmyam
manda-bhāgyasya paśyata
bhava-cchidaḥ pāda-mūlam
gatvā yāce yad antavat*

aho—¡oh!; *bata*—¡ay!; *mama*—mi; *anātmīyam*—conciencia corporal; *manda-bhāgyasya*—del desdichado; *paśyata*—mirad; *bhava*—existencia material; *chidaḥ*—del Señor, que puede cortar; *pāda-mūlam*—los pies de loto; *gatvā*—habiéndome acercado; *yāce*—oré por; *yat*—lo que; *anta-vat*—percedero.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí! ¡Qué desdicha la mía! Me acerqué a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, quien puede cortar de inmediato la cadena de nacimientos y muertes, y a pesar de ello, ¡necio de mí!, oré por cosas percederas.

SIGNIFICADO

La palabra *anātmīyam* es muy significativa en este verso. *Ātmā* significa «el alma», y *anātmīya* significa «sin concepto del alma». Śrīla Rṣabhadeva enseñó a sus hijos que el ser humano, mientras no llega a entender el *ātmā*, la posición espiritual, sus actos son simples muestras de ignorancia y no obtiene más que fracasos en la vida. Dhruva Mahārāja lamenta su desdichada posición, pues al acercarse a la Suprema Personalidad de Dios actuó como un necio, deseando algo percedero de quien siempre está en condiciones de dar a Su devoto lo que ningún semidiós puede ofrecer, la más elevada bendición, la liberación del ciclo de nacimientos y muertes. Cuando Hiranyakaśipu pidió la inmortalidad al Señor Brahmā, éste manifestó su impotencia, pues él mismo no es inmortal; por consiguiente, sólo el Señor Supremo, la propia Personalidad de Dios, puede otorgar la inmortalidad, el cese absoluto de la cadena de nacimientos y muertes. *Harim vinā na sṛtim taranti*. Se dice que sin las bendiciones de Hari, la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede detener la cadena continua de nacimientos y muertes en el mundo material. Por esa causa, el Señor Supremo recibe también el nombre de *bhava-cchit*. La filosofía *vaiṣṇava* del proceso de conciencia de Kṛṣṇa prohíbe al devoto todo tipo de aspiraciones materiales. El devoto *vaiṣṇava* siempre debe ser *anyābhilāṣitā-sūnya*, es decir, debe estar libre de toda aspiración material a los resultados de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Dhruva Mahārāja fue

de hecho iniciado por Nārada Muni, el más grande de los *vaiṣṇavas*, en el canto de *om namo bhagavate vāsudevāya*. Ese *mantra* es un *viṣṇu-mantra*, pues quien practica su recitación se eleva al Viṣṇuloka. Para Dhruva Mahārāja, el haber aspirado al logro de beneficios materiales a pesar de haber sido iniciado en el *viṣṇu-mantra* por un *vaiṣṇava*, era otra causa de lamentación. Aunque la misericordia sin causa del Señor le permitió obtener el resultado del *viṣṇu-mantra*, se lamentaba de lo necio que había sido al pretender obtener beneficios materiales de la práctica del servicio devocional. En otras palabras, todos los que nos ocupamos en servicio devocional en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debemos estar completamente libres de toda aspiración material. De lo contrario, tendremos que lamentarnos, como Dhruva Mahārāja.

VERSO 32

*matir vidūṣitā devaiḥ
patadbhir asahiṣṇubhiḥ
yo nārada-vacas tathyam
nāgrāhiṣam asattamaḥ*

matih—inteligencia; *vidūṣitā*—contaminada; *devaiḥ*—por los semidioses; *patadbhiḥ*—que caerán; *asahiṣṇubhiḥ*—intolerantes; *yaḥ*—yo, que; *nārada*—del gran sabio Nārada; *vacaḥ*—de las enseñanzas; *tathyam*—la verdad; *na*—no; *agrāhiṣam*—pude aceptar; *asat-tamaḥ*—el más infame.

TRADUCCIÓN

Como los semidioses que están en el sistema planetario superior van a tener que descender de nuevo, sienten envidia de que yo, mediante el servicio devocional, me eleve a Vaikuṅṭhaloka. Esos intolerantes semidioses han disipado mi inteligencia, y ésa ha sido la única razón que me ha impedido aceptar la bendición que el sabio Nārada me ofreció con sus veraces enseñanzas.

SIGNIFICADO

Como se muestra en numerosos ejemplos de las Escrituras védicas, cuando

una persona se somete a rigurosas austeridades, los semidioses se perturban, debido a que temen perder sus puestos como deidades regentes de los planetas celestiales. Ellos saben que su posición en el sistema planetario superior no es permanente, como se confirma en el Capítulo Nueve de la *Bhagavad-gītā*: *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*: Una vez agotados los resultados de sus actividades piadosas, los semidioses, que habitan en el sistema planetario superior, tienen que regresar a la Tierra.

Lo cierto es que los semidioses controlan las distintas actividades de los miembros de nuestros cuerpos. De hecho, no somos libres ni para mover los párpados. Todo está bajo su control. Dhruva Mahārāja llegó a la conclusión de que esos semidioses, envidiando su posición superior en el servicio devocional, conspiraron contra él para contaminar su inteligencia, de manera que, a pesar de ser discípulo del gran *vaiṣṇava* Nārada Muni, no pudiera aceptar las acertadas enseñanzas de su maestro. Ahora Dhruva Mahārāja lamentaba mucho no haber hecho caso de esas instrucciones. Nārada Muni le había preguntado: «¿Por qué te tiene que afectar el que tu madrastra te insulte o te adore?». Por supuesto, estaba diciendo que, como no eres más que un niño, ¿qué tenía él que ver con esos insultos y adoraciones? Pero como Dhruva Mahārāja estaba decidido a conseguir la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, Nārada le aconsejó que, por el momento, regresase a casa, y ya vendrían tiempos más maduros para intentar practicar servicio devocional. Dhruva Mahārāja lamentó haber rechazado el consejo de Nārada Muni y haberse obstinado tanto en pedirle cosas temporales, esto es, vengarse del insulto de su madrastra y poseer el reino de su padre.

Dhruva Mahārāja lamentó mucho no haber podido asumir con seriedad la instrucción de su maestro espiritual y que, por ello, su conciencia se hubiese contaminado. Aun así, el Señor es tan misericordioso que recompensó el servicio devocional de Dhruva ofreciéndole el objeto supremo de las aspiraciones *vaiṣṇavas*.

VERSO 33

*daivīm māyām upāśritya
prasupta iva bhinna-dṛk
tapye dvitīye 'py asati
bhrāṭṛ-bhrāṭṛvya-hṛd-rujā*

daivīm—de la Personalidad de Dios; *māyām*—la energía ilusoria; *upāśritya*—refugiándome en; *prasuptaḥ*—soñando mientras dormía; *iva*—como; *bhinna- dṛk*—con un punto de vista separatista; *tapye*—yo lamenté; *dvitīye*—en la energía ilusoria; *api*—aunque; *asati*—temporal; *bhrātr*—hermano; *bhrātrvya*—enemigo; *hṛt*—en el corazón; *rujā*—con lamentación.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja se lamentó: Yo estaba bajo la influencia de la energía ilusoria; ignorando la realidad de las cosas, dormía en el regazo de māyā. Con un punto de vista dual, consideraba enemigo a mi hermano, y en mi corazón me lamentaba pensando, sin razón: «Son mis enemigos».

SIGNIFICADO

Al devoto sólo se le revela el conocimiento verdadero cuando, por la gracia del Señor, llega a la conclusión correcta acerca de la vida. Nuestra creación de amigos y enemigos en el mundo material es como un sueño que tenemos por la noche. En sueños, creamos muchas cosas a partir de las diversas impresiones de la mente subconsciente, pero todas ellas son creaciones temporales e irreales. De la misma manera, en la vida material aparentemente estamos despiertos, pero, como no sabemos de la existencia del alma y de la Superalma, nuestra imaginación nos crea muchos amigos y enemigos. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que en el mundo material, es decir, bajo la influencia de la conciencia material, bueno y malo es lo mismo. La distinción entre bueno y malo no es más que una invención mental. La realidad es que todas las entidades vivientes son hijos de Dios, es decir, subproductos de Su energía marginal. Bajo la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, hacemos diferencias entre una chispa espiritual y otra. Eso también es un tipo de sueño. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que los verdaderos eruditos no hacen ninguna diferencia entre un sabio erudito, un *brāhmaṇa*, un elefante, un perro y un *caṇḍāla*. No ven en función del cuerpo externo; por el contrario, ven a la persona como alma espiritual. Con un conocimiento superior podemos

saber que el cuerpo material no es sino una combinación de los cinco elementos materiales. En ese sentido, la constitución física del ser humano y la del semidiós también son idénticas. Desde el punto de vista espiritual todos somos chispas espirituales, partes integrales de Dios, el Espíritu Supremo. Tanto material como espiritualmente, todos somos fundamentalmente iguales, pero somos amigos o enemigos según nos dicta la energía ilusoria. Por esa razón, Dhruva Mahārāja dijo: *daivīm māyām upāśritya*: Su confusión era debida a la relación con la energía material ilusoria.

VERSO 34

*mayaitat prārthitam vyartham
cikitseva gatāyusi
prasādya jagad-ātmānam
tapasā duṣprasādanam
bhava-cchidam ayāce 'ham
bhavam bhāgya-vivarjitaḥ*

mayā—por mí; *etat*—esto; *prārthitam*—orado por; *vyartham*—inútilmente; *cikitsā*—tratamiento; *iva*—como; *gata*—ha terminado; *āyusi*—para alguien cuya vida; *prasādya*—después de satisfacer; *jagad-ātmānam*—al alma del universo; *tapasā*—con austeridad; *duṣprasādanam*—quien es muy difícil de satisfacer; *bhava-cchidam*—la Personalidad de Dios, que puede cortar la cadena de nacimientos y muertes; *ayāce*—orado por; *aham*—yo; *bhavam*—el ciclo de nacimientos y muertes; *bhāgya*—fortuna; *vivarjitaḥ*—estar sin.

TRADUCCIÓN

Satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es muy difícil, pero en mi caso, aunque he satisfecho a la Superalma de todo el universo, sólo heorado por cosas inútiles. Me he comportado como el que trata de curar a alguien que ya ha muerto. ¡Que desdichado soy! A pesar de encontrar al Señor Supremo, que puede cortar el vínculo que nos une al nacimiento y la muerte, heorado pidiendo de nuevo la misma condición.

SIGNIFICADO

A veces sucede que un devoto ocupado en el servicio amoroso del Señor desea algún beneficio material a cambio de su servicio. Ésa no es la manera correcta de desempeñar servicio devocional. Cuando un devoto actúa así, por supuesto, es por ignorancia, pero Dhruva Mahārāja lamenta haberse comportado de esa forma.

VERSO 35

*svārājyaṁ yacchato maudhyān
māno me bhikṣito bata
īśvarāt kṣīṇa-puṇyena
phalī-kārān ivādhanah*

svārājyam—Su servicio devocional; *yacchataḥ*—del Señor, que estaba deseoso de ofrecer; *maudhyāt*—por necesidad; *mānaḥ*—prosperidad material; *me*—por mí; *bhikṣitaḥ*—fue pedida; *bata*—¡ay!; *īśvarāt*—de un gran emperador; *kṣīṇa*—reducidas; *puṇyena*—cuyas actividades piadosas; *phalī-kārān*—partículas rotas de arroz blanco; *iva*—como; *adhanah*—un pobre.

TRADUCCIÓN

Debido a mi estado de absoluta necesidad, y a que carecía por completo de actividades piadosas, aunque el Señor me ofreció Su servicio personal, yo quise renombre, fama y prosperidad materiales. Soy como el pobre que satisfizo a un gran emperador y que, por ignorancia, cuando aquel quiso darle todo lo que desease, sólo pidió un puñado de arroz partido.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *svārājyam*, que significa «independencia completa». El alma condicionada no sabe que esa independencia completa consiste en situarse en la propia posición constitucional. La verdadera independencia de la entidad viviente, que es

una parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, está en depender constantemente del Señor Supremo, como el niño que juega con plena independencia mientras sus padres velan por él. La independencia del alma condicionada no está en luchar contra los obstáculos que presenta *māyā*, sino en entregarse a Kṛṣṇa. En el mundo material, el modo en que todos tratan de alcanzar plena independencia es luchando contra los obstáculos de *māyā*. Eso recibe el nombre de «lucha por la existencia». La verdadera independencia está en restablecer nuestro servicio al Señor. Todo el que va a los planetas Vaikuṅṭhas o a Goloka Vṛndāvana ofrece su servicio al Señor con toda libertad. Ésa es la independencia completa. En el extremo opuesto se encuentra el predominio material, que confundimos con la independencia. Son muchos los grandes líderes políticos que han tratado de establecer la independencia, pero esas supuestas independencias no han hecho más que aumentar la dependencia de la gente. La entidad viviente no puede ser feliz tratando de ser independiente en el mundo material. Por lo tanto, debemos entregarnos a los pies de loto del Señor y ocuparnos en Su servicio original y eterno.

Dhruva Mahārāja lamenta haber querido opulencia material y una prosperidad mayor que la de su bisabuelo, el Señor Brahmā. Pedir eso al Señor era como el pobre que pide a un gran emperador unos granos de arroz partido. La conclusión es que quien se ocupe en el servicio amoroso del Señor nunca debe pedirle prosperidad material. El que recibamos prosperidad material depende únicamente de las estrictas reglas y regulaciones de la energía externa. Los devotos puros sólo piden al Señor el privilegio de servirle. Ésa es nuestra verdadera independencia. Si tenemos otros deseos, podemos entender lo desdichado de nuestra posición.

VERSO 36

maitreya uvāca
na vai mukundasya padāravindayo
rajo-juṣas tāta bhavādrśā janāḥ
vāñchanti tad-dāsyam ṛte 'rtham ātmano
yadṛcchayā labdha-manaḥ-samṛddhayaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *mukundasya*—del Señor, que puede dar la liberación; *pada-*

aravindayoḥ—de los pies de loto; *rajaḥ-juṣaḥ*—personas deseosas de saborear el polvo; *tāta*—mi querido Vidura; *bhavāḍṛśāḥ*—como tú mismo; *janāḥ*—personas; *vāñchanti*—desean; *tat*—Su; *dāsyam*—servidumbre; *ṛte*—sin; *artham*—interés; *ātmanaḥ*—para sí mismos; *yadṛcchayā*—automáticamente; *labdha*—por lo que se obtiene; *manaḥ-samṛddhayaḥ*—considerándose muy ricos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los que, como tú, son devotos puros de los pies de loto de Mukunda [la Suprema Personalidad de Dios, que puede ofrecer la liberación] y están siempre apegados a la miel de Sus pies de loto, siempre están satisfechos en el servicio de los pies de loto del Señor. Esas personas permanecen satisfechas en todas las circunstancias de la vida, y por ello nunca piden al Señor prosperidad material.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él es el disfrutador supremo, el propietario supremo de todo lo que existe en la creación, y el amigo supremo de todos. Aquel que conoce esto a la perfección, se siente siempre satisfecho. El devoto puro nunca anhela ningún tipo de prosperidad material. Sin embargo, los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* siempre buscan su propia felicidad personal. Los *karmīs* trabajan día y noche para mejorar su situación económica, los *jñānīs* se someten a rigurosas austeridades para obtener la liberación, y los *yogīs*, con la práctica del sistema de *yoga*, también se someten a rigurosas austeridades para adquirir maravillosos poderes místicos. Al devoto, sin embargo, no le interesan esas actividades; no desea poderes místicos, ni liberación, ni prosperidad material. Está satisfecho en cualquier circunstancia, con tal de estar constantemente ocupado en el servicio del Señor. Los pies del Señor se comparan al loto, cuyo polen es de color azafrán. El devoto está siempre ocupado en beber la miel de los pies de loto del Señor. Sin estar libre de todo deseo material, no se puede llegar a saborear la miel de los pies de loto del Señor. Uno debe desempeñar sus deberes devocionales sin perturbarse con el ir y venir de las circunstancias materiales. Ese estar libre de los deseos de prosperidad

material se denomina *niṣkāma*, y nadie debe cometer el error de creer que significa abandonar todos los deseos; eso es imposible. La entidad viviente existe eternamente, y no puede abandonar los deseos. Tiene que tener deseos; el deseo es característico de la vida. Si se recomienda dejar de desear, debe entenderse que eso significa que no debemos desear nada para la complacencia de nuestros sentidos. Para el devoto, esa actitud mental, *niḥspṛha*, es la posición correcta. En realidad, el nivel de bienestar material de cada uno de nosotros está ya establecido. El devoto siempre debe sentirse satisfecho con el nivel de bienestar que el Señor le ofrezca, como se afirma en el *Īśopaniṣad* (*tena tyaktena bhuñjīthāḥ*). Con esto ahorra tiempo para la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 37

*ākaraṇyātma-jaṃ āyāntam
samparetya yathāgatam
rājā na śraddadhe bhadram
abhadrasya kuto mama*

ākaraṇya—habiendo escuchado; *ātma-jaṃ*—su hijo; *āyāntam*—de regreso; *samparetya*—después de morir; *yathā*—como si; *āgatam*—regresar; *rājā*—el rey Uttānapāda; *na*—no; *śraddadhe*—tuvo la menor confianza; *bhadram*—buena fortuna; *abhadrasya*—del impío; *kutaḥ*—de dónde; *mama*—mi.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Uttānapāda escuchó que su hijo Dhruva venía de regreso a casa, como si volviese a la vida después de muerto, no podía dar crédito a lo que oía, pues dudaba de que aquello pudiese suceder. Se consideraba el más ruin de los hombres, y por lo tanto, le parecía inconcebible que pudiera ser tan afortunado.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, un niño de cinco años, fue al bosque para hacer penitencias y austeridades, y el rey no podía creer, de ninguna manera, que

un niño de tan tierna edad pudiera sobrevivir en el bosque. Estaba seguro de que Dhruva había muerto, y por ello no podía dar crédito al mensaje de que Dhruva Mahārāja venía de regreso a casa. No podía creerlo; era como si le dijeren que un hombre muerto volvía a casa. Desde la partida de Dhruva Mahārāja, el rey Uttānapāda pensaba que Dhruva se había ido por su culpa, y se consideraba el más ruin de los hombres. Por eso, aun si fuera posible que su hijo perdido regresase del reino de la muerte, el rey pensaba que él, siendo tan pecaminoso, no podía tener la fortuna de recuperar al hijo que había perdido.

VERSO 38

*śraddhāya vākyam devarṣeḥ
harṣa-vegena dharṣitaḥ
vārtā-hartur atiprīto
hāram prādān mahā-dhanam*

śraddhāya—teniendo fe; *vākyam*—en las palabras; *devarṣeḥ*—del gran sabio Nārada; *harṣa-vegena*—con gran satisfacción; *dharṣitaḥ*—emocionado; *vārtā-hartuḥ*—con el mensajero que trajo las noticias; *atiprītaḥ*—estando muy satisfecho; *hāram*—un collar de perlas; *prādāt*—ofreció; *mahā-dhanam*—muy valioso.

TRADUCCIÓN

Aunque no podía creer en las palabras del mensajero, tenía plena fe en la palabra del gran sabio Nārada. Se emocionó mucho al oír aquellas noticias, e inmediatamente, lleno de satisfacción, ofreció al mensajero un valiosísimo collar.

VERSOS 39-40

*sad-aśvam ratham āruhya
kārtasvara-pariṣkṛtam
brāhmaṇaiḥ kula-vṛddhaiś ca
paryasto 'mātya-bandhubhiḥ*

*śaṅkha-duṇḍubhi-nādena
brahma-ghoṣeṇa veṇubhiḥ
niścakrāma purāt tūrṇam
ātma-jābhikṣaṇotsukaḥ*

sat-aśvam—tirada por magníficos caballos; *ratham*—cuadriga; *āruhya*—subir en; *kārtasvara-pariṣkṛtam*—adornada con filigrana de oro; *brāhmaṇaiḥ*—con *brāhmaṇas*; *kula-vṛddhaiḥ*—junto con las personas mayores de la familia; *ca*—también; *paryastaḥ*—rodeado; *amātya*—por oficiales y ministros; *bandhubhiḥ*—y amigos; *śaṅkha*—de caracolas; *duṇḍubhi*—y timbales; *nādena*—con el sonido; *brahma-ghoṣeṇa*—con el canto de *mantras* védicos; *veṇubhiḥ*—con flautas; *niścakrāma*—salió; *purāt*—de la ciudad; *tūrṇam*—con gran prisa; *ātma-ja*—al hijo; *abhikṣaṇa*—para ver; *utsukaḥ*—muy ansioso.

TRADUCCIÓN

El rey Uttānapāda, ansioso por ver el rostro del hijo que había perdido, montó en una cuadriga tirada por magníficos caballos y adornada con filigrana de oro. Llevando consigo a muchos brāhmaṇas eruditos, a las personas mayores de su familia, a sus oficiales, ministros y amigos más allegados, salió de la ciudad sin perder un instante. Al paso del desfile se escuchaban auspiciosos sonidos de caracolas, timbales, flautas, y el canto de mantras védicos que indicaban toda buena fortuna.

VERSO 41

*sunītiḥ suruciś cāsyā
mahiṣyau rukma-bhūṣite
āruhya śibikām sārḍham
uttamenābhijagmatuḥ*

sunītiḥ—la reina Sunīti; *suruciḥ*—la reina Suruci; *ca*—también; *asya*—del rey; *mahiṣyau*—reinas; *rukma-bhūṣite*—adornadas con joyas de oro; *āruhya*—subidas en; *śibikām*—un palanquín; *sārḍham*—junto con;

uttamena—Uttama, el otro hijo del rey; *abhijagmatuḥ*—todos iban en la procesión.

TRADUCCIÓN

En la procesión participaban las dos esposas de Mahārāja Uttānapāda, Sunīti y Suruci, junto con su otro hijo, Uttama. Las reinas iban sentadas en un palanquín.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja se fue del palacio, el rey se sintió muy afligido, pero las bondadosas palabras del santo Nārada le proporcionaron un cierto alivio. Pudo entender que su esposa Sunīti era muy afortunada, y que la reina Suruci era muy desdichada, pues, ciertamente, en palacio se hablaba abiertamente del tema. Aun así, cuando llegaron las noticias del regreso de Dhruva Mahārāja, Sunīti se mostró muy compasiva y, como madre de un gran *vaiṣṇava*, no dudó en llevar a la otra esposa, Suruci, y a su hijo, Uttama, en su mismo palanquín. Tal era la grandeza de la reina Sunīti, la madre del gran *vaiṣṇava* Dhruva Mahārāja.

VERSOS 42-43

*tam dṛṣṭvopavanābhyāśa
āyāntam tarasā rathāt
avaruhya nṛpas tūrṇam
āsādya prema-vihvalaḥ*

*parirebhe 'ṅgajaṁ dorbhyām
dīrghotkaṅṭha-manāḥ śvasan
viṣvaksenāṅghri-saṁsparśa-
hatāśeṣāgha-bandhanam*

tam—a él (Dhruva Mahārāja); *dṛṣṭvā*—al ver; *upavana*—el bosquecillo; *abhyāśe*—cerca; *āyāntam*—regresando; *tarasā*—apresuradamente; *rathāt*—de la cuadriga; *avaruhya*—se bajó; *nṛpaḥ*—el rey; *tūrṇam*—inmediatamente; *āsādya*—acercarse; *prema*—de amor;

vihvalaḥ—sobrecogido; *parirebhe*—abrazó; *aṅga-jam*—a su hijo; *dorbhyām*—con los brazos; *dīrgha*—durante largo tiempo; *utkaṅṭha*—ansioso; *manāḥ*—el rey, cuya mente; *śvasan*—con la respiración agitada; *viṣvaksena*—del Señor; *aṅghri*—por los pies de loto; *saṁsparśa*—ser tocado; *hata*—fue destruida; *aśeṣa*—ilimitada; *agha*—contaminación material; *bandhanam*—cuyo cautiverio.

TRADUCCIÓN

Al ver a Dhruva Mahārāja a la altura de un bosquecillo de las proximidades, el rey Uttānapāda se bajó apresuradamente de la cuadriga. Hacía mucho tiempo que estaba ansioso por ver a su hijo Dhruva, de manera que, llevado del amor y el afecto, se adelantó para abrazar al hijo que había perdido hacía tanto tiempo. El rey, con la respiración muy agitada, le estrechó entre sus brazos, pero Dhruva Mahārāja no era el mismo de antes; debido al avance espiritual, estaba completamente santificado, pues había sido tocado por los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

athājighran muhur mūrdhni
śītaiḥ nayana-vāribhiḥ
snāpayām āsa tanayaṁ
jātoddāma-manorathaḥ

atha—a continuación; *ājighran*—oler; *muhur*—una y otra vez; *mūrdhni*—en la cabeza; *śītaiḥ*—fría; *nayana*—de los ojos; *vāribhiḥ*—con el agua; *snāpayām āsa*—bañó; *tanayam*—al hijo; *jāta*—satisfecho; *uddāma*—grande; *manaḥ- rathaḥ*—su deseo.

TRADUCCIÓN

Para el rey Uttānapāda, reunirse con Dhruva Mahārāja supuso el cumplimiento de un deseo que durante mucho tiempo había acariciado, y no dejaba de oler, una y otra vez, la cabeza de Dhruva Mahārāja,

bañándole con torrentes de lágrimas muy frías.

SIGNIFICADO

Por disposición de la naturaleza, el llanto puede tener dos causas. Cuando se llora de alegría al ver cumplido algún deseo, los ojos derraman lágrimas muy frías y agradables, mientras que en momentos de aflicción, son muy calientes.

VERSO 45

*abhivandya pituḥ pādāv
āśīrbhiś cābhimanritaḥ
nanāma mātarau śīrṣṇā
sat-kṛtaḥ saj-janāgraṇīḥ*

abhivandya—adorar; *pituḥ*—de su padre; *pādau*—los pies; *āśīrbhiḥ*—con bendiciones; *ca*—y; *abhimanritaḥ*—fue tratado; *nanāma*—se postró; *mātarau*—a sus dos madres; *śīrṣṇā*—con su cabeza; *sat-kṛtaḥ*—fue honrado; *sat-jana*—de los nobles; *agraṇīḥ*—el principal.

TRADUCCIÓN

Entonces Dhruva Mahārāja, el príncipe entre los nobles, ofreció ante todo reverencias a los pies de su padre, quien le honró con diversas preguntas. Luego postró su cabeza a los pies de sus dos madres.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había tenido que irse de casa debido a los insultos de su madrastra. ¿Por qué entonces —se podría preguntar— le presentó sus respetos también a ella, y no sólo a su madre? La respuesta es que, después de alcanzar la perfección por medio de la autorrealización y haber visto a la Suprema Personalidad de Dios con sus propios ojos, Dhruva estaba completamente libre de la contaminación de los deseos materiales. Al devoto nunca le afectan sentimientos de insulto u honra en este mundo material. Por lo tanto, el Señor Caitanya dice que, para ejecutar servicio devocional, debemos ser más humildes que la hierba, y nos aconseja ser

más tolerantes que los árboles. Ésa es la razón de que en este verso se describa a Dhruva Mahārāja como *saj-janāgraṇīḥ*, «el primero entre los hombres nobles». El devoto puro es el más noble de todos, y no siente animosidad contra nadie. La dualidad que se debe a la animosidad es un producto del mundo material. En el mundo espiritual, que es la realidad absoluta, no existe esa dualidad.

VERSO 46

*surucis taṁ samutthāpya
pādāvanatam arbhakam
pariṣvajyāha jīveti
bāṣpa-gadgadayā girā*

suruciḥ—la reina Suruci; *taṁ*—a él; *samutthāpya*—habiendo levantado; *pāda-avanatam*—postrado a sus pies; *arbhakam*—el niño inocente; *pariṣvajya*—abrazar; *āha*—ella dijo; *jīva*—que tengas larga vida; *iti*—de este modo; *bāṣpa*—con lágrimas; *gadgadayā*—entrecortadas; *girā*—con palabras.

TRADUCCIÓN

Suruci, la menor de las madres de Dhruva Mahārāja, viendo que el inocente niño se postraba a sus pies, inmediatamente le levantó, y estrechándole entre sus brazos, con lágrimas de sentimiento, le bendijo diciendo: «Mi querido niño, ¡que tengas larga vida!».

VERSO 47

*yasya prasanno bhagavān
guṇair maitry-ādibhir hariḥ
tasmai namanti bhūtāni
nimnam āpa iva svayam*

yasya—cualquier persona con quien; *prasannaḥ*—Se complace; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *guṇaiḥ*—por cualidades; *maitrī-ādibhiḥ*—por amistad, etc.; *hariḥ*—el Señor Hari; *tasmai*—a él;

namanti—ofrecen respeto; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *nimnam*—hacia terrenos bajos; *āpaḥ*—el agua; *iva*—tal como; *svayam*—de modo natural.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el agua fluye hacia abajo por naturaleza, las entidades vivientes honran a la persona que, por su relación amistosa con la Suprema Personalidad de Dios, tiene cualidades trascendentales.

SIGNIFICADO

En relación con esto, podría surgir la pregunta de por qué bendijo Suruci a Dhruva, diciéndole: «¡Que tengas larga vida!», es decir, deseándole toda buena fortuna, si su actitud hacia él distaba mucho de ser favorable. La respuesta se da en este verso. Como había recibido las bendiciones del Señor, Dhruva Mahārāja manifestaba cualidades trascendentales, por las cuales todos se sentían obligados a bendecirle y a ofrecerle todo respeto; eso era tan natural como el fluir del agua ladera abajo. El devoto del Señor no exige respeto de nadie, pero allí a donde va, en todo el mundo, todos le honran con el mayor respeto. Śrīnivāsa Ācārya dice que los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana son respetados en todo el universo; esto se debe a que el devoto, al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es la fuente de todas las emanaciones, simultáneamente complace a todo el mundo, y por lo tanto, todos le ofrecen respeto.

VERSO 48

uttamaś ca dhruvaś cobhāv
anyonyam prema-vihvalau
aṅga-saṅgād utpulkāv
asraugham muhur ūhatuḥ

uttamaḥ ca—también Uttama; *dhruvaḥ ca*—también Dhruva;
ubhau—ambos; *anyonyam*—uno al otro; *prema-vihvalau*—sobrecogidos de afecto; *aṅga-saṅgāt*—al abrazarse; *utpulkau*—sus vellos se erizaron;
asra—de lágrimas; *ogham*—torrentes; *muhur*—una y otra vez;

ūhatuḥ—intercambiaron.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos, Uttama y Dhruva Mahārāja, lloraron también al verse. Ambos estaban sobrecogidos con éxtasis de amor y afecto, y, cuando se abrazaron, el vello de sus cuerpos se erizó.

VERSO 49

*sunītir asya janani
prāṇebhyaḥ 'pi priyaṁ sutam
upaguhya jahāv ādhim
tat-aṅga-sparśa-nirvṛtā*

sunītiḥ—Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja; *asya*—su; *jananī*—madre; *prāṇebhyaḥ*—más que el aire de la vida; *api*—incluso; *priyam*—querido; *sutam*—hijo; *upaguhya*—abrazando; *jahau*—abandonó; *ādhim*—todo pesar; *tat- aṅga*—su cuerpo; *sparśa*—tocando; *nirvṛtā*—estando satisfecha.

TRADUCCIÓN

Sunīti, la verdadera madre de Dhruva Mahārāja, abrazó el tierno cuerpo de su hijo, quien le era más querido que su propia vida, y de este modo olvidó todos los pesares materiales, pues estaba muy complacida.

VERSO 50

*payah stanābhyām susrāva
netra-jaiḥ salilaiḥ śivaiḥ
tadābhiścicyamānābhyām
vīra vīra-suvo muhuḥ*

payah—leche; *stanābhyām*—de los dos pechos; *susrāva*—comenzó a fluir; *netra- jaiḥ*—de los ojos; *salilaiḥ*—con lágrimas; *śivaiḥ*—auspiciosas;

tadā—en ese momento; *abhiṣicyamānābhyām*—mojado; *vīra*—mi querido Vidura; *vīra- suvaḥ*—de la madre que dió a luz un héroe; *muhuh*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Sunīti era madre de un gran héroe. Sus lágrimas, mezcladas con la leche que fluía de sus pechos, mojaron todo el cuerpo de Dhruva Mahārāja. Era éste un signo muy auspicioso.

SIGNIFICADO

Cuando se instalan Deidades, se Las lava con leche, yogur y agua. Esa ceremonia se denomina *abhiṣeka*. En este verso se ha mencionado de modo especial que las lágrimas que fluían de los ojos de Sunīti eran completamente auspiciosas. El carácter auspicioso de la ceremonia de *abhiṣeka* celebrada por su querida madre indicaba que en un futuro muy próximo Dhruva Mahārāja sería instalado en el trono de su padre. Cuando Dhruva Mahārāja se fue de casa porque su padre se había negado a hacerle un sitio en el regazo, decidió que no regresaría a menos que obtuviese el trono de su padre. Esta ceremonia de *abhiṣeka* que su querida madre estaba celebrando ahora indicaba que Dhruva Mahārāja ocuparía el trono de Mahārāja Uttānapāda.

En este verso también es significativo que Sunīti, la madre de Dhruva Mahārāja, recibe el calificativo de *vīra-sū*, «madre de un gran héroe». Hay muchos héroes en el mundo, pero ninguno puede compararse a Dhruva Mahārāja, quien, además de heroico emperador de este planeta, fue un gran devoto. El devoto también es un gran héroe, porque vence la influencia de *māyā*. Cuando el Señor Caitanya preguntó a Rāmānanda Rāya cuál era el hombre más famoso del mundo, Rāmānanda Rāya contestó que si alguien es conocido como gran devoto del Señor, se debe considerar que es el más famoso.

VERSO 51

tām śaśaṁsur janā rājñīm
diṣṭyā te putra ārti-hā
pratilabdhas ciraṁ naṣṭo

rakṣitā maṇḍalam bhuvah

tām—a la reina Sunīti; *śaśamsuḥ*—ofrecieron alabanzas; *janāḥ*—la gente en general; *rājñīm*—a la reina; *diṣṭyā*—por fortuna; *te*—tu; *putraḥ*—hijo; *ārti-hā*—acabará con todos tus sufrimientos; *pratilabdhaḥ*—que ahora ha vuelto; *ciram*—desde hace mucho tiempo; *naṣṭaḥ*—perdido; *rakṣitā*—protegerá; *maṇḍalam*—el globo; *bhuvah*—terrestre.

TRADUCCIÓN

Los residentes del palacio alabaron a la reina: Querida reina, perdiste a tu querido hijo hace mucho tiempo, y ahora su regreso te hace muy afortunada, pues creemos que él podrá protegerte durante mucho tiempo y pondrá fin a todas tus angustias materiales.

VERSO 52

abhyarcitas tvayā nūnam
bhagavān praṇatārti-hā
yad-anudhyāyino dhīrā
mṛtyum jigyuh sudurjayam

abhyarcitaḥ—adorado; *tvayā*—por ti; *nūnam*—sin embargo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *praṇata-ārti-hā*—que puede liberar a Sus devotos del mayor de los peligros; *yad*—quien; *anudhyāyinaḥ*—meditando constantemente en; *dhīrāḥ*—grandes personas santas; *mṛtyum*—muerte; *jigyuh*—vencen; *sudurjayam*—que verdaderamente es muy difícil de superar.

TRADUCCIÓN

Querida reina, creemos que has adorado a la Suprema Personalidad de Dios, que libera a Sus devotos del mayor de los peligros. Las personas que meditan constantemente en Él, salen del ciclo de nacimientos y muertes. Esa perfección es muy difícil de conseguir.

SIGNIFICADO

La reina Sunīti había perdido a su hijo, Dhruva Mahārāja, pero durante su ausencia la reina meditaba en la Suprema Personalidad de Dios, que puede rescatar a Su devoto de todos los peligros. Mientras estuvo ausente del hogar, Dhruva Mahārāja se sometió a rigurosas austeridades en el bosque de Madhuvana, pero también su madre, en casa, oraba al Señor Supremo por la seguridad y buena fortuna de su hijo. En otras palabras, ambos, madre e hijo, adoraron al Señor, y ambos pudieron obtener la suprema bendición del Señor Supremo. La palabra *sudurjāyam*, adjetivo que indica que nadie puede vencer a la muerte, es muy significativa. Mientras Dhruva estaba lejos de casa, su padre pensó que había muerto. Sería lo normal; el hijo de un rey, con sólo cinco años de edad, lejos de casa y en el bosque, lo más seguro es que hubiera muerto; pero por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, además de salvarse, fue bendecido con la más elevada perfección.

VERSO 53

*lālyamānaṁ janair evaṁ
dhruvaṁ sabhrātaraṁ nṛpaḥ
āropya kariṇīm hṛṣṭaḥ
stūyamāno 'viśat puram*

lālyamānam—siendo así alabado; *janaiḥ*—por la gente en general; *evam*—de ese modo; *dhruvam*—a Mahārāja Dhruva; *sa-bhrātaram*—con su hermano; *nṛpaḥ*—el rey; *āropya*—poner; *kariṇīm*—a lomos de una elefanta; *hṛṣṭaḥ*—sintiéndose complacido; *stūyamānaḥ*—y siendo alabado; *aviśat*—volvió; *puram*—a la capital.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, mientras todos estaban alabando a Dhruva Mahārāja, el rey se sentía muy feliz; con Dhruva y su hermano sentados a lomos de una elefanta, volvió a la capital, donde las gentes de todas las clases le ofrecieron alabanzas.

VERSO 54

*tatra tatropasaṅk)lptair
lasan-makara-toraṇaiḥ
savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ
pūga-potaiś ca tad-vidhaiḥ*

tatra tatra—aquí y allí; *upasaṅk)lptaiḥ*—dispuestos; *lasat*—brillantes; *makara*—en forma de tiburón; *toraṇaiḥ*—con arcos triunfales; *sa-vṛndaiḥ*—con racimos de frutas y flores; *kadalī*—de bananeros; *stambhaiḥ*—con columnas; *pūga-potaiḥ*—con beteles jóvenes; *ca*—también; *tat-vidhaiḥ*—de esa clase.

TRADUCCIÓN

Toda la ciudad estaba decorada con columnas de bananeros cargados de flores y de racimos de fruta, y por todas partes se veían las hojas y las ramas de los beteles. Se habían dispuesto también muchos arcos triunfales, contruidos de modo que parecían tiburones.

SIGNIFICADO

Esas ceremonias auspiciosas, donde se usan como adorno hojas verdes de palma, cocotero, betel y bananero, además de frutas, flores y hojas, son una costumbre milenaria en la India. El rey Uttānapāda preparó una buena recepción para su gran hijo Dhruva Mahārāja, en la que todos los ciudadanos participaron con gran júbilo y entusiasmo.

VERSO 55

*cūta-pallava-vāsaḥ-sraṅ-
muktā-dāma-vilambibhiḥ
upaskṛtaṁ prati-dvāram
apāṁ kumbhaiḥ sadīpakaiḥ*

cūta-pallava—con hojas de mango; *vāsaḥ*—telas; *sraṅ*—guirnaldas de

flores; *muktā-dāma*—collares de perlas; *vilambibhiḥ*—colgando; *upaskṛtam*—decorados; *prati-dvāram*—en cada puerta; *apām*—llenos de agua; *kumbhaiḥ*—con cántaros; *sa-dīpakaiḥ*—con lámparas encendidas.

TRADUCCIÓN

En todas las puertas había lámparas encendidas y grandes cántaros de agua decorados con telas de diversos colores, collares de perlas, guirnaldas de flores y hojas de mango.

VERSO 56

prākārair gopurāgāraiḥ
śātakumbha-paricchadaiḥ
sarvato 'lañkṛtañ śrīmad-
vimāna-śikhara-dyubhiḥ

prākāraiḥ—con murallas que la rodeaban; *gopura*—puertas de la ciudad; *āgāraiḥ*—con casas; *śātakumbha*—de oro; *paricchadaiḥ*—con trabajo de ornamentación; *sarvataḥ*—por todas partes; *alañkṛtam*—decorados; *śrīmat*—valiosos, hermosos; *vimāna*—aeroplanos; *śikhara*—cúpulas; *dyubhiḥ*—resplandecientes.

TRADUCCIÓN

La capital estaba rodeada de murallas, con abundantes pórticos de entrada, y tenía muchos palacios. Todas esas construcciones eran, de por sí, hermosísimas, y en esta ocasión habían sido decoradas con adornos de oro. Las cúpulas de los palacios resplandecían, y también las cúpulas de los hermosos aeroplanos que sobrevolaban la ciudad.

SIGNIFICADO

Con respecto a la mención de aeroplanos, Śrīmad Vijayadhvaja Tīrtha sugiere que, con ocasión de la llegada de Dhruva Mahārāja a la capital de su padre, los semidioses de los sistemas planetarios superiores habían venido en sus aeroplanos para otorgarle sus bendiciones. Además, se indica que

tanto las cúpulas de los palacios de la ciudad como los pináculos de los aviones estaban decorados con adornos hechos de oro, que resplandecían con el reflejo del Sol. Podemos apreciar una diferencia específica entre los tiempos de Dhruva Mahā- rāja y los tiempos modernos, pues los aeroplanos de aquellos días estaban hechos de oro, mientras que en la actualidad están hechos de aluminio sin valor. Esto no es más que un indicio de la opulencia reinante en los días de Dhruva Mahārāja, frente a la pobreza de los tiempos en que vivimos.

VERSO 57

*mṛṣṭa-catvara-rathyāṭṭa-
mārgam candana-carcitam
lājākṣataiḥ puṣpa-phalais
taṇḍulair balibhir yutam*

mṛṣṭa—completamente limpias; *catvara*—plazas; *rathyā*—avenidas; *ṭṭa*—plataformas de asiento; *mārgam*—caminos; *candana*—con sándalo; *carcitam*—rociadas; *lāja*—con arroz frito; *akṣataiḥ*—y cebada; *puṣpa*—con flores; *phalaiḥ*—y frutas; *taṇḍulaiḥ*—con arroz; *balibhiḥ*—oblaciones auspiciosas; *yutam*—provistas de.

TRADUCCIÓN

Todas las plazas, calles y caminos de la ciudad, además de las plataformas que servían de asiento en los cruces de caminos, estaban muy limpias y habían sido rociadas con agua de sándalo; por toda la ciudad se habían esparcido granos auspiciosos —arroz, cebada, etc.—, y flores, frutas y muchas otras oblaciones auspiciosas.

VERSOS 58-59

*dhruvāya pathi dṛṣṭāya
tatra tatra pura-striyaḥ
siddhārthākṣata-dadhy-ambu-
dūrvā-puṣpa-phalāni ca*

*upajahruḥ prayuñjānā
vātsalyād āśiṣaḥ satīḥ
śṛṇvaṁs tad-valgu-gītāni
prāviśad bhavanam pituḥ*

dhruvāya—sobre Dhruva; *pathi*—en el trayecto; *dr̥ṣṭāya*—visto; *tatra tatra*—aquí y allí; *pura-striyaḥ*—madres de familia; *siddhārtha*—semillas de mostaza blanca; *akṣata*—cebada; *dadhi*—yogur; *ambu*—agua; *dūrvā*—brotes de hierba; *puṣpa*—flores; *phalāni*—frutas; *ca*—también; *upajahruḥ*—derramaron; *prayuñ-jānāḥ*—pronunciando; *vātsalyāt*—por afecto; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satīḥ*—ilustres damas; *śṛṇvan*—escuchando; *tat*—sus; *valgu*—muy agradables; *gītāni*—canciones; *prāviśat*—entró; *bhavanam*—en el palacio; *pituḥ*—de su padre.

TRADUCCIÓN

Saliendo al encuentro de Dhruva Mahārāja, todas las ilustres madres de familia del vecindario acudían para verle, y con afecto maternal le ofrecían sus bendiciones derramando sobre él una lluvia de semillas de mostaza blanca, cebada, yogur, agua, brotes de hierba, frutas y flores. De esa manera, escuchando las agradables canciones de las mujeres, Dhruva Mahārāja recorrió el trayecto hasta el palacio de su padre y entró en él.

VERSO 60

*mahāmaṇi-vrātamaye
sa tasmin bhavanottame
lālito nitarām pitrā
nyavasat divi devavat*

mahā-maṇi—joyas muy valiosas; *vrāta*—grupos de; *maye*—decorada con; *saḥ*—él (Dhruva Mahārāja); *tasmin*—en aquella; *bhavana-uttame*—casa brillante; *lālitaḥ*—criado; *nitarām*—siempre; *pitrā*—por el padre; *nyavasat*—vivió allí; *divi*—en los sistemas planetarios superiores; *deva-vat*—como los semidioses.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Dhruva Mahārāja vivió en el palacio de su padre, cuyas paredes estaban decoradas con piedras preciosas. Su cariñoso padre le cuidó con especial atención, y Dhruva vivió en aquella casa como los semidioses en sus palacios de los sistemas planetarios superiores.

VERSO 61

*payah-phena-nibhāḥ śayyā
dāntā rukma-paricchadāḥ
āsanāni mahārḥāṇi
yatra raukmā upaskarāḥ*

payah—leche; *phena*—espuma; *nibhāḥ*—como; *śayyāḥ*—ropa de cama; *dāntāḥ* —hechas de marfil; *rukma*—de oro; *paricchadāḥ*—con adornos; *āsanāni*—asientos; *mahā-arḥāṇi*—muy valiosos; *yatra*—donde; *raukmāḥ*—de oro; *upaskarāḥ*—mobiliario.

TRADUCCIÓN

En el palacio, la ropa de cama era muy suave, y las sábanas, tan blancas como la espuma de la leche. Las camas eran de marfil con adornos de oro; las sillas, bancos y demás asientos y muebles, eran de oro.

VERSO 62

*yatra sphaṭika-kuḍyeṣu
mahā-mārakateṣu ca
maṇi-pradīpā ābhānti
lalanā-ratna-saṁyutāḥ*

yatra—donde; *sphaṭika*—hechos de mármol; *kuḍyeṣu*—en muros; *mahā-mārakateṣu*—decorados con zafiros y piedras preciosas; *ca*—también;

maṇi-pradīpāḥ—lámparas hechas de joyas; *ābhānti*—brillantes; *lalanā*—figuras femeninas; *ratna*—hechas de joyas; *saṁyutāḥ*—sostenidas por.

TRADUCCIÓN

Los muros que rodeaban el palacio del rey eran de mármol, con muchos relieves hechos de zafiro y piedras preciosas, que representaban a hermosas mujeres con lámparas de joyas brillantes en las manos.

SIGNIFICADO

La descripción del palacio del rey Uttānapāda muestra el estado de cosas hace muchos miles de años, mucho antes de que fuera compilado el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Se ha explicado que Mahārāja Dhruva gobernó durante treinta y seis mil años; por lo tanto, debió de haber vivido en Satya-yuga, era en que la gente vivía cien mil años. En las Escrituras védicas también se menciona la duración de la vida en cada uno de los cuatro *yugas*. En Satya-yuga, la gente solía vivir cien mil años; en Tretā-yuga, diez mil años; en Dvāpara-yuga, mil años, y en la era actual, Kali-yuga, la gente puede llegar hasta los cien años. Con cada nuevo *yuga*, la duración de la vida humana se reduce en un noventa por ciento: De cien mil a diez mil, de diez mil a mil, y de mil a cien.

Se ha dicho que Dhruva Mahārāja era el bisnieto del Señor Brahmā. Eso indica que estas actividades de Dhruva Mahārāja sucedieron en Satya-yuga, al principio de la creación. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, en un día del Señor Brahmā hay muchos Satya-yugas. Según los cálculos védicos, en la actualidad estamos en el vigésimo octavo milenio. Puede calcularse que Dhruva Mahārāja vivió hace muchos millones de años; sin embargo, la descripción del palacio de su padre es tan gloriosa, que no podemos aceptar que la civilización humana avanzada no existiese hasta hace tan sólo cuarenta o cincuenta mil años. Incluso en épocas recientes, durante el período mogul, podían verse paredes como las del palacio de Mahārāja Uttānapāda. Cualquiera que haya visto el Fuerte Rojo de Delhi habrá notado que sus paredes son de mármol, y que en su día estuvieron decoradas con joyas. Esas joyas fueron sustraídas durante el período británico y enviadas al Museo Británico.

En el pasado, el concepto de opulencia mundana se basaba, ante todo, en recursos naturales, como joyas, mármol, seda, marfil, oro y plata. El progreso y la prosperidad económica no estaban basados en la posesión de grandes automóviles. El progreso de la civilización humana no depende de las empresas industriales, sino de la posesión de riquezas y alimentos naturales, que la Suprema Personalidad de Dios proporciona para que podamos ganar tiempo para la autorrealización y el logro del éxito en el cuerpo de forma humana.

Otro aspecto de este verso es que el padre de Dhruva Mahārāja, Uttānapāda, abandonaría muy pronto el apego por sus palacios y se iría al bosque en busca de la autorrealización. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por lo tanto, nos permite hacer un minucioso estudio comparativo entre la civilización moderna y la civilización de la humanidad en los otros milenios, Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga.

VERSO 63

*udyānāni ca ramyāni
vicitair amara-drumaiḥ
kūja-dvihaṅga-mithunair
gāyan-matta-madhuvrataiḥ*

udyānāni—jardines; *ca*—también; *ramyāni*—muy hermosos; *vicitraiḥ*—diversos; *amara-drumaiḥ*—con árboles traídos de los planetas celestiales; *kūja*—cantores; *dvihaṅga*—de pájaros; *mithunaiḥ*—con parejas; *gāyat*—zumbando; *matta*—locos; *madhu-vrataiḥ*—con abejorros.

TRADUCCIÓN

La residencia del rey estaba rodeada de jardines, en los cuales había diversos tipos de árboles traídos de los planetas celestiales. En aquellos árboles había parejas de pájaros de canto muy dulce y abejorros prácticamente locos que producían un zumbido muy agradable.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *amara-drumaiḥ*, «con árboles

traídos de los planetas celestiales». Los planetas celestiales reciben el nombre de Amaraloka, es decir, los planetas en que la muerte tarda mucho en llegar, pues sus habitantes viven diez mil años, contados según la medida de los semidioses. Uno de sus días equivale a seis de nuestros meses. Los semidioses viven en los planetas celestiales durante meses, años y decenas de miles de años de su tiempo, y cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas, caen a la Tierra. Estas explicaciones pueden recogerse en las Escrituras védicas. Así como las personas viven allí diez mil años, lo mismo ocurre con los árboles. Si aquí en la Tierra hay muchos árboles que viven hasta diez mil años, ¿cuánto vivirán los árboles de los planetas celestiales? Allí deben de vivir muchas decenas de miles de años; a veces, y esto aún se practica hoy en día, ciertos árboles valiosos se transplantan de un lugar a otro.

En otro pasaje, las Escrituras explican que el Señor Kṛṣṇa, cuando subió a los planetas celestiales con Su esposa Satyabhāmā, tomó un árbol celestial de flores *pārijāta* y lo trajo a la Tierra. Eso provocó una lucha entre Kṛṣṇa y los semidioses. El *pārijāta* fue plantado en el palacio del Señor Kṛṣṇa que ocupaba la reina Satyabhāmā. Los árboles de los planetas celestiales son superiores, pues sus flores y frutos son muy agradables y sabrosos; al parecer, en el palacio de Mahārāja Uttānapāda había gran variedad de árboles de esa clase.

VERSO 64

*vāpyo vaidūrya-sopānāḥ
padmotpala-kumud-vatīḥ
haṁsa-kāraṇḍava-kulaiḥ
juṣṭāś cakrāhva-sārasaiḥ*

vāpyaḥ—estanques; *vaidūrya*—esmeralda; *sopānāḥ*—con escaleras;
padma—lotos; *utpala*—lotos azules; *kumud-vatīḥ*—llenos de nenúfares;
haṁsa—cisnes; *kāraṇḍava*—y patos; *kulaiḥ*—por bandadas de;
juṣṭāḥ—habitados; *cakrāhva*—por *cakravākas* (gansos); *sārasaiḥ*—y por grullas.

TRADUCCIÓN

Había escaleras de esmeralda que llevaban a estanques llenos de flores de loto y nenúfares de muchos colores. En aquellos lagos podían verse cisnes, *kāraṇḍavas*, *cakravākas*, grullas y otras aves preciosas.

SIGNIFICADO

Según parece, alrededor del palacio, además de vergeles y jardines con distintas clases de árboles, había también pequeños estanques artificiales donde el agua estaba llena de flores de loto y nenúfares de muchos colores; las escaleras por las que se descendía hasta el agua estaban hechas de piedras preciosas, como la esmeralda. En los hermosos quioscos que había diseminados por todo el jardín había muchas aves exuberantes, como cisnes, *cakravākas*, *kāraṇḍavas* y grullas. Esas aves no suelen vivir en lugares sucios, como hacen los cuervos. La atmósfera de la ciudad era muy saludable y hermosa; su descripción está más allá de lo que podemos imaginar.

VERSO 65

uttānapādo rājarsiḥ
prabhāvaṁ tanayasya tam
śrutvā dṛṣtvādbhutatamaṁ
prapede vismayam param

uttānapādaḥ—el rey Uttānapāda; *rāja-rṣiḥ*—el gran rey santo; *prabhāvam*—influencia; *tanayasya*—de su hijo; *tam*—esa; *śrutvā*—al escuchar; *dṛṣtvā*—viendo; *adbhuta*—maravillosa; *tamam*—en grado superlativo; *prapede*—sintió felicidad; *vismayam*—maravilla; *param*—suprema.

TRADUCCIÓN

El santo rey Uttānapāda, al escuchar los gloriosos actos de Dhruva Mahārāja y ver además con sus propios ojos su influencia y su grandeza, se sintió muy satisfecho, pues las actividades de Dhruva eran maravillosas en grado sumo.

SIGNIFICADO

Cuando Dhruva Mahārāja estaba ejecutando austeridades en el bosque, su padre, Uttānapāda, escuchó todo lo relativo a sus maravillosas actividades. Aunque era hijo del rey y sólo tenía cinco años, Dhruva Mahārāja fue al bosque y practicó servicio devocional bajo estrictas austeridades. De modo que sus actos fueron muy maravillosos, y cuando regresó a casa, de un modo natural adquirió popularidad entre los ciudadanos, debido a sus cualidades espirituales. Por la gracia del Señor, debió de realizar muchas actividades maravillosas; nadie se siente más satisfecho que el padre de una persona reconocida por sus actividades gloriosas. Mahārāja Uttānapāda no era un rey ordinario; era un *rājarsi*, un rey santo. Antiguamente la Tierra era gobernada por un sólo rey, un rey santo. A los reyes se les educaba para la santidad; por ello, su única preocupación era el bienestar de los ciudadanos. Esos reyes santos recibían la debida educación, y, como se menciona también en la *Bhagavad-gītā*, la ciencia de Dios, es decir, el sistema de *yoga* del servicio devocional que se conoce con el nombre de *Bhagavad-gītā*, le fue hablado al rey santo del planeta Sol, y descendió gradualmente a través de los reyes *kṣatriyas* que nacieron del Sol y de la Luna. Si el jefe del gobierno es santo, sin duda los ciudadanos se vuelven santos y se sienten muy felices debido a que sus necesidades, tanto físicas como espirituales, están satisfechas.

VERSO 66

*vīkṣyoḍha-vayasam tam ca
prakṛtīnām ca sammatam
anurakta-prajam rājā
dhruvam cakre bhuvah patim*

vīkṣya—después de ver; *ūḍha-vayasam*—maduro en edad; *tam*—Dhruva; *ca*—y; *prakṛtīnām*—por los ministros; *ca*—también; *sammata*m—con la aprobación de; *anurakta*—querido; *prajam*—por sus súbditos; *rājā*—el rey; *dhruvam*—a Dhruva Mahārāja; *cakre*—hizo; *bhuvah*—de la Tierra; *patim*—amo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Uttānapāda, tras la debida consideración, vio que Dhruva Mahārāja tenía la madurez adecuada para hacerse cargo del reino, y que sus ministros estaban de acuerdo y los ciudadanos le querían, coronó a Dhruva Mahārāja como emperador de este planeta.

SIGNIFICADO

A pesar de que se piensa, erróneamente, que los gobiernos monárquicos del pasado eran autocráticos, el contenido de este verso nos permite ver que el rey Uttānapāda, aunque era un *rājarṣi*, antes de instalar a su querido hijo Dhruva en el trono de emperador del mundo entero, consultó a los ministros de su gobierno, tuvo en cuenta la opinión del pueblo y además, estudió personalmente el carácter de Dhruva. Sólo entonces le instaló en el trono para que se hiciese cargo de los asuntos del mundo.

Es imposible imaginar o describir la felicidad del mundo entero cuando su gobierno está en manos de un rey *vaiṣṇava* como Dhruva Mahārāja. Incluso ahora, si todo el mundo se volviese consciente de Kṛṣṇa, el gobierno democrático actual sería exactamente como el reino del cielo. Si toda la gente se volviese consciente de Kṛṣṇa, votaría a personas de la talla de Dhruva Mahārāja. Si el poder ejecutivo estuviese en manos de un *vaiṣṇava* de esa categoría, todos los problemas que provoca un gobierno satánico se resolverían. La generación joven de hoy en día trata con gran entusiasmo de derrocar a los gobiernos en distintas partes del mundo. Pero en el gobierno no habrá cambios sustanciales a menos que la gente sea consciente de Kṛṣṇa como Dhruva Mahārāja, pues los que no reparan en medios con tal de alcanzar un puesto político no pueden pensar en el bienestar del pueblo. Su única tarea es resguardar su privilegiada posición y sus ingresos monetarios. Tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos.

VERSO 67

*ātmānam ca pravayasam
ākalayya viśāmpatiḥ
vanam viraktaḥ prātiṣṭhad*

vimṛśann ātmano gatim

ātmānam—él mismo; *ca*—también; *pravayasam*—de edad avanzada; *ākalayya*—considerar; *viśāmpatiḥ*—el rey Uttānapāda; *vanam*—al bosque; *viraktaḥ*—desapegado; *prātiṣṭhat*—partió; *vimṛśan*—reflexionar en; *ātmanaḥ*—del ser; *gatim*—salvación.

TRADUCCIÓN

Después de considerar lo avanzado de su edad y reflexionar en el bienestar de su ser espiritual, el rey Uttānapāda se desapegó de los asuntos mundanos y se fue al bosque.

SIGNIFICADO

Esto es característico del *rājarsi*. El rey Uttānapāda gozaba de gran opulencia y era el emperador del mundo. Sin duda, esos apegos eran muy grandes. Los políticos modernos no son reyes tan grandes como Mahārāja Uttānapāda, pero como gozan de un poco de poder político durante unos días, se apegan tanto a sus posiciones que no se retiran a menos que la muerte cruel les haga dejar el puesto, o mueran a manos de algún grupo político antagónico. En la India hemos visto con nuestros propios ojos que los políticos no dejan sus puestos hasta que mueren. El comportamiento del rey Uttānapāda revela bien a las claras que no era ése el sistema vigente en la antigüedad. Nada más instalar en el trono a su digno hijo Dhruva Mahārāja, el rey abandonó su hogar y el palacio. Los ejemplos de reyes que, en la madurez, abandonaron sus reinos y fueron a practicar austeridades al bosque se cuentan por miles. La práctica de austeridad es la tarea más importante de la vida humana. De la misma manera que Dhruva Mahārāja realizó austeridades a temprana edad, su padre, Mahārāja Uttānapāda, en su vejez, también practicó austeridades en el bosque. Sin embargo, en la actualidad no es posible abandonar el hogar e ir al bosque a practicar austeridad. A pesar de ello, si todas las personas, sin consideración de edad, se refugiasen en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y practicasen las sencillas austeridades de no tener relaciones sexuales ilícitas, no consumir alcohol, tabaco y demás drogas, no participar en juegos de azar, no comer carne y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa de un modo regulado

(dieciséis rondas), mediante este método práctico, la tarea de liberarse de este mundo material sería muy fácil.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja vuelve a casa».

Capítulo 10

Dhruva Mahārāja lucha con los yakṣas

VERSO 1

*maitreya uvāca
prajāpater duhitaram
śīsumārasya vai dhruvaḥ
upayeme bhramim nāma
tat-sutau kalpa-vatsarau*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *prajāpateḥ*—del *prajāpati*; *duhitaram*—hija; *śīsumārasya*—de Śīsumāra; *vai*—ciertamente; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *upayeme*—se casó; *bhramim*—Bhrami; *nāma*—llamada; *tat-sutau*—sus hijos; *kalpa*—Kalpa; *vatsarau*—Vatsara.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, poco después, Dhruva Mahārāja se casó con Bhrami, la hija de Prajāpati Śísūmāra, con la cual tuvo dos hijos, Kalpa y Vatsara.

SIGNIFICADO

Según parece, Dhruva Mahārāja se casó una vez instalado en el trono de su padre, después de que éste se marchara al bosque en busca de la autorrealización. Mahārāja Uttānapāda era muy afectuoso con su hijo, y como padre, tenía el deber de casar a sus hijos lo antes posible. A este respecto, es muy importante señalar el motivo por el cual se marchó sin haber casado a Dhruva Mahārāja: Mahārāja Uttānapāda era un *rājarsi*, un rey santo, y como tal, a pesar de su dedicación a la política y a sus deberes en la administración del gobierno, mantenía un gran deseo por alcanzar la autorrealización. Por esa razón, en cuanto vio que su hijo Dhruva Mahārāja estaba preparado para hacerse cargo del gobierno, el rey aprovechó la oportunidad para abandonar el hogar, tal como había hecho su hijo, el cual, libre de temor, se había ido de casa en busca de la autorrealización cuando sólo tenía cinco años de edad. Estos ejemplos son poco frecuentes, y nos permiten ver que la iluminación espiritual supera en importancia a todas las demás ocupaciones, por importantes que sean. Mahārāja Uttānapāda sabía muy bien que casar a su hijo Dhruva Mahārāja no era algo tan importante como para retrasar su partida al bosque en busca de la autorrealización.

VERSO 2

*ilāyām api bhāryāyām
vāyoḥ putryām mahā-balaḥ
putram utkala-nāmānam
yoṣid-ratnam ajījanat*

ilāyām—a su esposa, de nombre Ilā; *api*—también; *bhāryāyām*—a su esposa; *vāyoḥ*—del semidiós Vāyu (el controlador del aire); *putryām*—a la hija; *mahā-balaḥ*—el muy poderoso Dhruva Mahārāja; *putram*—hijo; *utkala*—Utkala; *nāmānam*—de nombre; *yoṣit*—mujer; *ratnam*—joya; *ajījanat*—engendró.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Dhruva Mahārāja tuvo otra esposa, de nombre Ilā, que era la hija del semidiós Vāyu. Con ella tuvo un hijo al que llamó Utkala, y una hija muy hermosa.

VERSO 3

*uttamas tv akṛtodvāho
mṛgayāyām balīyasā
hataḥ puṇya-janenādrau
tan-mātāsya gatim gatā*

uttamaḥ—Uttama; *tu*—pero; *akṛta*—sin; *udvāhaḥ*—matrimonio; *mṛgayāyām*— en una cacería; *balīyasā*—muy poderoso; *hataḥ*—fue matado; *puṇya-janena*— por un *yakṣa*; *adrau*—en los Himalayas; *tat*—su; *mātā*—madre (Suruci); *asya*— de su hijo; *gatim*—camino; *gatā*—siguió.

TRADUCCIÓN

Uttama, el hermano menor de Dhruva Mahārāja, que todavía era soltero, fue una vez de cacería a los Himalayas y un poderoso yakṣa le mató. Su madre, Suruci, siguió su mismo camino [murió].

VERSO 4

*dhruvo bhrāṭṛ-vadham śrutvā
kopāmarṣa-śucārpitaḥ
jaitram syandanam āsthāya
gataḥ puṇya-janālayam*

dhruvaḥ—Dhruva Mahārāja; *bhrāṭṛ-vadham*—la muerte de su hermano; *śrutvā* —al escuchar la noticia; *kopa*—ira; *amarṣa*—venganza; *śucā*—lamentación; *arpitaḥ*—lleno de; *jaitram*—victoriosa; *syandanam*—cuadriga; *āsthāya*—mon- tando; *gataḥ*—partió;

puṇya-jana-ālayam—a la ciudad de los *yakṣas*.

TRADUCCIÓN

Cuando se enteró de que los *yakṣas* habían matado a su hermano Uttama en los Himalayas, Dhruva Mahārāja, dominado por la ira y la lamentación, montó en su cuadriga y partió a la conquista de Alakāpurī, la ciudad de los *yakṣas*.

SIGNIFICADO

La ira de Dhruva Mahārāja, el pesar que le sobrecogió, y el odio que sintió contra sus enemigos, no eran incompatibles con su posición como gran devoto. Se equivoca quien piense que el devoto no debe enfurecerse, ni sentir odio, ni deshacerse en lamentos. Ante la indigna muerte de su hermano, Dhruva Mahārāja, como rey, tenía el deber de vengarse de los *yakṣas* de los Himalayas.

VERSO 5

*gatvodīcīm diśam rājā
rudrānucara-sevitām
dadarśa himavad-droṇyām
purīm guhyaka-saṅkulām*

gatvā—yendo; *udīcīm*—norte; *diśam*—en dirección; *rājā*—el rey Dhruva; *rudra- anucara*—por seguidores de Rudra, el Señor Śiva; *sevitām*—habitada; *dadarśa*—vio; *himavat*—de los Himalayas; *droṇyām*—en un valle; *purīm*—una ciudad; *guhyaka*—personas fantasmales; *saṅkulām*—llena de.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja partió en dirección al norte de la cordillera de los Himalayas. En un valle vio una ciudad llena de personas fantasmales, seguidores del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que los *yakṣas* son más o menos devotos del Señor Śiva. De esa afirmación podemos deducir que los *yakṣas* son las tribus de los Himalayas, como por ejemplo, los tibetanos.

VERSO 6

*dadhmau śaṅkham bṛhad-bāhuḥ
kham diśaś cānunādayan
yenodvigna-dṛśaḥ kṣattar
upadevyo 'trasan bhṛśam*

dadhmau—sopló; *śaṅkham*—caracola; *bṛhat-bāhuḥ*—el de los poderosos brazos; *kham*—el cielo; *diśaś ca*—y todas las direcciones; *anunādayan*—hacer retumbar; *yena*—por el cual; *udvigna-dṛśaḥ*—cuyo aspecto reflejaba gran ansiedad; *kṣattar*—mi querido Vidura; *upadevyāḥ*—las esposas de los *yakṣas*; *atrasan*—se aterrorizaron; *bhṛśam*—mucho.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Mi querido Vidura, tan pronto como llegó a Alakāpurī, Dhruva Mahārāja sopló en su caracola, cuyo sonido retumbó por todo el cielo y en todas direcciones. Las esposas de los yakṣas estaban aterradas; sus ojos reflejaban la gran ansiedad que sentían.

VERSO 7

*tato niṣkramya balina
upadeva-mahā-bhaṭāḥ
asahantas tan-ninādam
abhipetur udāyudhāḥ*

tataḥ—a continuación; *niṣkramya*—salir; *balinaḥ*—muy poderosos; *upadeva*—de Kuvera; *mahā-bhaṭāḥ*—grandes soldados; *asahantaḥ*—no

pudiendo consentir; *tat*—de la caracola; *ninādam*—sonido; *abhipetuḥ*—atacaron; *udāyudhāḥ*—llevando diversas armas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, heroico Vidura!, no pudiendo consentir la resonante vibración de la caracola de Dhruva Mahārāja, los muy poderosos héroes de los yakṣas salieron de la ciudad y atacaron a Dhruva con sus armas.

VERSO 8

*sa tān āpatato vīra
ugra-dhanvā mahā-rathaḥ
ekaikam yugapat sarvān
ahan bāṇais tribhis tribhiḥ*

saḥ—Dhruva Mahārāja; *tān*—todos ellos; *āpatataḥ*—cayendo sobre él; *vīraḥ*—héroe; *ugra-dhanvā*—arquero poderoso; *mahā-rathaḥ*—que podía luchar contra muchas cuadrigas; *eka-ekam*—una tras otra; *yugapat*—a la vez; *sarvān*—a todos ellos; *ahan*—mató; *bāṇaiḥ*—con flechas; *tribhiḥ tribhiḥ*—de tres en tres.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, que era un gran auriga, y sin duda también un gran arquero, de inmediato comenzó a matarles disparando sus flechas de tres en tres.

VERSO 9

*te vai lalāṭa-lagnais tair
iṣubhiḥ sarva eva hi
matvā nīrastam ātmānam
āśāmsan karma tasya tat*

te—ellos; *vai*—ciertamente; *lalāṭa-lagnaiḥ*—dirigidas a sus cabezas;

taiḥ—por aquellas; *iṣubhiḥ*—flechas; *sarve*—todas ellas; *eva*—ciertamente; *hi*—sin error; *matvā*—pensando; *nirastam*—derrotados; *ātmānam*—ellos mismos; *āśamsan*—alabaron; *karma*—acción; *tasya*—de él; *tat*—aquella.

TRADUCCIÓN

Cuando los héroes de los yakṣas vieron que Dhruva Mahārāja amenazaba de aquella forma sus cabezas, no les costó entender que estaban en peligro, y llegaron a la conclusión de que su derrota era segura. Aun así, como héroes que eran, alabaron la acción de Dhruva.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativo el espíritu deportivo de la lucha. Los yakṣas recibieron un violento ataque. Sin embargo, a pesar de que Dhruva Mahārāja era su enemigo, al presenciar sus maravillosas proezas heroicas, se sintieron muy complacidos con él. Este honesto reconocimiento de la destreza del enemigo es característico del auténtico espíritu *kṣatriya*.

VERSO 10

te 'pi cānum amṛṣyantaḥ
pāda-sparśam ivoragāḥ
śarair avidhyan yugapat
dvi-guṇam pracikīrṣavaḥ

te—los yakṣas; *api*—también; *ca*—y; *amum*—a Dhruva; *amṛṣyantaḥ*—no pudiendo soportar; *pāda-sparśam*—ser tocadas por los pies; *iva*—como; *uragāḥ*—serpientes; *śaraiḥ*—con flechas; *avidhyan*—dispararon; *yugapat*—a la vez; *dvi-guṇam*—el doble; *pracikīrṣavaḥ*—tratando de desquitarse.

TRADUCCIÓN

Como serpientes que no pueden soportar que nadie las pisotee, los yakṣas, no pudiendo soportar el maravilloso poderío de Dhruva Mahārāja, dispararon el doble de flechas que él —seis cada soldado—,

manifestando con gran valentía su propia destreza.

VERSO 11-12

*tataḥ parigha-nistriṁśaiḥ
prāsaśūla-paraśvadhaiḥ
śakty-ṛṣṭibhir bhuśuṇḍībhiś
citra-vājaiḥ śarair api*

*abhyavarṣaṇ prakupitāḥ
saratham saha-sārathim
icchantaś tat pratīkartum
ayutānām trayodaśa*

tataḥ—inmediatamente después; *parigha*—con porras de hierro; *nistriṁśaiḥ*—y espadas; *prāsa-śūla*—con tridentes; *paraśvadhaiḥ*—y lanzas; *śakti*—con picas; *ṛṣṭibhiḥ*—y arpones; *bhuśuṇḍībhiḥ*—con armas *bhuśuṇḍī*; *citra-vājaiḥ*—con diversas plumas; *śaraiḥ*—con flechas; *api*—también; *abhyavarṣaṇ*—descargaron una lluvia sobre Dhruva; *prakupitāḥ*—iracundos; *sa-ratham*—y sobre su cuadriga; *saha-sārathim*—y sobre su auriga; *icchantaḥ*—deseando; *tat*—actividades de Dhruva; *pratīkartum*—contrarrestar; *ayutānām*—de decenas de miles; *trayodaśa*—trece.

TRADUCCIÓN

Había 130.000 soldados yakṣas, todos muy iracundos y deseosos de echar por tierra las maravillosas actividades de Dhruva Mahārāja. Con toda su fuerza, descargaron sobre Mahārāja Dhruva, su cuadriga y su auriga, una lluvia de diversos tipos de flechas emplumadas, parighas [porras de hierro], nistriṁśas [espadas], prāsaśūlas [tridentes], paraśvadhás [lanzas], śaktis [picas], ṛṣṭis [arpones], y armas bhuśuṇḍī.

VERSO 13

*auttānapādiḥ sa tadā
śastra-varṣeṇa bhūriṇā*

*na evādr̥śyatācchanna
āsāreṇa yathā giriḥ*

auttānapādiḥ—Dhruva Mahārāja; *saḥ*—él; *tadā*—en ese momento; *śāstravarṣeṇa*—con una lluvia de armas; *bhūriṇā*—incesante; *na*—no; *eva*—ciertamente; *adr̥śyata*—era visible; *ācchannaḥ*—estando cubierto; *āsāreṇa*—con la lluvia constante; *yathā*—como; *giriḥ*—una montaña.

TRADUCCIÓN

Una lluvia incesante de armas cubrió por completo a Dhruva Mahārāja, como cuando una lluvia incesante cubre una montaña.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura apunta que Dhruva Mahārāja fue cubierto por las incesantes flechas del enemigo, pero eso no significa que sucumbiese en la batalla. Es muy apropiado el ejemplo del pico de una montaña cubierto por una incesante lluvia, pues esa lluvia incesante limpia el cuerpo de la montaña de todas las cosas sucias. De manera similar, la incesante lluvia de flechas renovó el vigor de Dhruva Mahārāja para derrotar al enemigo. En otras palabras, se limpió de cualquier incapacitación que pudiera tener.

VERSO 14

*hāhā-kāras tadaivāsīt
siddhānām divi paśyatām
hato 'yaṁ mānavaḥ sūryo
magnaḥ puṇya-janāṛṇave*

hāhā-kāraḥ—tumulto de contrariedad; *tadā*—en ese momento; *eva*—ciertamente; *āsīt*—se manifestó; *siddhānām*—de todos los habitantes de Siddhaloka; *divi*—en el cielo; *paśyatām*—que estaban observando la batalla; *hataḥ*—matado; *ayam*—ese; *mānavaḥ*—nieto de Manu; *sūryaḥ*—Sol; *magnaḥ*—puesto; *puṇya-jana*—de los *yakṣas*; *arṇave*—en el mar.

TRADUCCIÓN

Todos los siddhas de los sistemas planetarios superiores, que observaban la batalla desde el cielo, cuando vieron que las incesantes flechas enemigas cubrían a Dhruva Mahārāja, rugieron tumultuosamente: «¡El nieto de Manu, Dhruva, está perdido!». Gritaban diciendo que Dhruva Mahārāja era como el Sol, y que ahora se había puesto en el mar de los yakṣas.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *mānava*, que se suele emplear en el sentido de «ser humano», es muy significativa. En este verso, *mānava* califica a Dhruva Mahārāja como «descendiente de Manu». Toda la sociedad humana, y no sólo Dhruva Mahārāja, desciende de Manu. Según la civilización védica, Manu es el legislador. En la India, todavía hoy los hindúes siguen sus leyes. Es decir, todos los miembros de la sociedad humana son *mānava*, descendientes de Manu, pero Dhruva Mahārāja es un *mānava* especial, porque es un gran devoto.

Los habitantes del planeta Siddhaloka, que pueden volar por el cielo sin necesidad de aviones, sentían ansiedad por la situación de Dhruva Mahārāja en el campo de batalla. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto no sólo está bien protegido por el Señor Supremo, sino que su seguridad y protección preocupa también a los semidioses, e incluso a los hombres corrientes. En este verso también es significativa la comparación de Dhruva Mahārāja sumergiéndose en el mar de los *yakṣas*. Cuando el Sol se pone en el horizonte, parece que se hunde en el mar, pero en realidad, el Sol no está en dificultades. De la misma manera, aunque Dhruva pareció hundirse en el mar de los *yakṣas*, no estaba en dificultades. El hecho de que hubiera pasado sus apuros (porque, después de todo, era una guerra, y en las actividades bélicas siempre hay que defenderse) no significaba que Dhruva Mahārāja estuviera vencido. Era como el Sol, que, a su debido tiempo, al final de la noche, vuelve a levantarse.

VERSO 15

nadatsu yātudhāneṣu

*jaya-kāśiṣv atho mṛdhe
udatiṣṭhad rathas tasya
nīhārād iva bhāskaraḥ*

nadatsu—mientras exclamaban; *yātudhāneṣu*—los fantasmales *yakṣas*; *jaya- kāśiṣu*—proclamando victoria; *atho*—entonces; *mṛdhe*—en la lucha; *udatiṣṭhat*—reapareció; *rathaḥ*—la cuadriga; *tasya*—de Dhruva Mahārāja; *nīhārāt*—de la niebla; *iva*—como; *bhāskaraḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Los *yakṣas*, viéndose temporalmente victoriosos, exclamaron que habían vencido a Dhruva Mahārāja, pero entonces reapareció de pronto la cuadriga de Dhruva, como el Sol, que de pronto aparece del espesor de la niebla.

SIGNIFICADO

Aquí se compara a Dhruva Mahārāja con el Sol, y a la gran asamblea de *yakṣas*, con la espesa niebla. Comparada con el Sol, la niebla es insignificante. Aunque a veces se ve que la niebla cubre al Sol, en realidad no hay nada que pueda cubrir al Sol. Tal vez las nubes nos tapen la vista, pero nunca pueden cubrir al Sol. Esta comparación con el Sol confirma la grandeza de Dhruva Mahārāja en toda circunstancia.

VERSO 16

*dhanur visphūrjayan divyam
dviṣatām khedam udvahan
astraḥ vyadhamat bāṇair
ghanānīkam ivānilaḥ*

dhanuḥ—su arco; *visphūrjayan*—tañido; *divyam*—maravilloso; *dviṣatām*—de los enemigos; *khedam*—lamentación; *udvahan*—creando; *astra-ḥ*—armas de distintos tipos; *vyadhamat*—dispersó; *bāṇair*—con sus flechas; *ghana*—de nubes; *anīkam*—un ejército; *iva*—como; *anilaḥ*—el

viento.

TRADUCCIÓN

El silbido de las flechas de Dhruva Mahārāja y el tañido de su arco fue causa de lamentación para los corazones de sus enemigos. Lanzando flechas sin cesar, reducía a añicos todas las armas enemigas, como una ráfaga de viento dispersa las nubes que llenan el cielo.

VERSO 17

*tasya te cāpa-nirmuktā
bhittvā varmāṇi rakṣasām
kāyān āviviśus tigmā
girīn aśanayo yathā*

tasya—de Dhruva; *te*—aquellas flechas; *cāpa*—del arco; *nirmuktāḥ*—lanzadas; *bhittvā*—habiendo acribillado; *varmāṇi*—los escudos; *rakṣasām*—de los demonios; *kāyān*—los cuerpos; *āviviśuḥ*—entraron; *tigmāḥ*—afiladas; *girīn*—montañas; *aśanayaḥ*—rayos; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

Con las afiladas flechas que salían de su arco, Dhruva Mahārāja acribilló los escudos y los cuerpos del enemigo, tal como los rayos del rey del cielo derriban los cuerpos de las montañas.

VERSOS 18-19

*bhallaiḥ sañchidyamānānām
śirobhiś cāru-kuṇḍalaiḥ
ūrubhir hema-tālābhair
dorbhir valaya-valgubhiḥ*

*hāra-keyūra-mukūṭair
uṣṇīśaiś ca mahā-dhanaiḥ*

*āstr̥tās tā raṇa-bhuvo
rejur vīra-mano-harāḥ*

bhallaiḥ—por sus flechas; *sañchidyamānānām*—de los *yakṣas* despedazados; *śirobhiḥ*—con cabezas; *cāru*—hermosos; *kuṇḍalaiḥ*—con pendientes; *ūrubhiḥ*—con muslos; *hema-tālābhaiḥ*—como palmeras doradas; *dorbhiḥ*—con brazos; *valaya-valgubhiḥ*—con hermosos brazaletes; *hāra*—con collares de flores; *keyūra*—pulseras; *mukūtaiḥ*—y yelmos; *uṣṇīṣaiḥ*—con turbantes; *ca*—también; *mahā-dhanaiḥ*—muy valiosos; *āstr̥tāḥ*—cubierto; *tāḥ*—aquellos; *raṇa-bhuvāḥ*—campo de batalla; *rejuḥ*—emitían destellos; *vīra*—de los héroes; *manaḥ-harāḥ*—confundiendo la mente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, las cabezas de los *yakṣas* que caían despedazados por las flechas de Dhruva Mahārāja estaban muy bellamente ataviadas con turbantes y pendientes. Las piernas de sus cuerpos eran tan hermosas como palmeras doradas, sus brazos estaban adornados con brazaletes y pulseras de oro, y en sus cabezas llevaban yelmos de gran valor, con incrustaciones de oro. Todos esos ornamentos, esparcidos por el campo de batalla, eran muy atractivos, y podían confundir la mente de un héroe.

SIGNIFICADO

Parece ser que en aquellos días los soldados tenían por costumbre ir al campo de batalla muy adornados con valiosos ornamentos de oro, yelmos y turbantes, y cuando morían, el enemigo se llevaba el botín. Su caída en el campo de batalla con las muchas prendas de oro que les adornaban, suponía una lucrativa oportunidad para los héroes.

VERSO 20

*hatāvaśiṣṭā itare raṇājirād
rakṣo-gaṇāḥ kṣatriya-varya-sāyakaiḥ
prāyo vivṛkṇāvayavā vidudruvur*

mṛgendra-vikrīḍita-yūthapā iva

hata-avaśiṣṭāḥ—el resto de los soldados, los que no murieron; *itare*—otros; *raṇa-ajirāt*—del campo de batalla; *rakṣaḥ-gaṇāḥ*—los *yakṣas*; *kṣatriya-varya*—del más grande de los *kṣatriyas* (guerreros); *sāyakaiḥ*—por las flechas; *prāyaḥ*—en su mayor parte; *vivr̥kṣa*—despedazados; *avayavāḥ*—los miembros de sus cuerpos; *vidudruvuḥ*—huyeron; *mṛgendra*—por un león; *vikrīḍita*—derrotados; *yūthapāḥ*—elefantes; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Los *yakṣas* que, de una u otra forma, se salvaron de la muerte, comenzaron a huir como elefantes derrotados por un león, con sus cuerpos mutilados por las flechas del gran guerrero Dhruva Mahārāja.

VERSO 21

*apaśyamānaḥ sa tadātāyinaṁ
mahā-mṛdhe kañcana mānavottamaḥ
purīm didṛkṣann api nāviśad dviṣām
na māyinām veda cikīrṣitam janaḥ*

apaśyamānaḥ—mientras no observaba; *saḥ*—Dhruva; *tadā*—en ese momento; *ātāyinaṁ*—soldados enemigos armados; *mahā-mṛdhe*—en aquel gran campo de batalla; *kañcana*—ninguno; *mānava-uttamaḥ*—el mejor de los seres humanos; *purīm*—la ciudad; *didṛkṣan*—deseando ver; *api*—aunque; *na āviśat*—no entró; *dviṣām*—de los enemigos; *na*—no; *māyinām*—de los místicos; *veda*—conoce; *cikīrṣitam*—los planes; *janaḥ*—nadie.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, el mejor de los seres humanos, observó que en aquel gran campo de batalla no quedaba en pie ni un solo soldado enemigo debidamente armado. Entonces deseó ver la ciudad de

Alakāpurī, pero pensó: «¿Quién sabe qué estarán tramando los místicos yakṣas?».

VERSO 22

*iti bruvaṁś citra-rathaḥ sva-sārathim
yattaḥ pareṣām pratiyoga-śaṅkitaḥ
śuśrāva śabdāṁ jaladher iveritaṁ
nabhasvato dikṣu rajo 'nvadṛśyata*

iti—de ese modo; *bruvan*—hablando; *citra-rathaḥ*—Dhruva Mahārāja, cuya cuadriga era muy hermosa; *sva-sārathim*—a su auriga; *yattaḥ*—estando en guardia; *pareṣām*—de sus enemigos; *pratiyoga*—contraataque; *śaṅkitaḥ*—recelando; *śuśrāva*—escucharon; *śabdāṁ*—sonido; *jaladheḥ*—del océano; *iva*—como si; *īritam*—resonase; *nabhasvataḥ*—debido al viento; *dikṣu*—en todas direcciones; *rajaḥ*—polvo; *anu*—entonces; *adṛśyata*—se percibió.

TRADUCCIÓN

Pero mientras Dhruva Mahārāja hablaba con su auriga, recelando del poder místico de sus enemigos, escucharon un sonido espantoso; era como si el océano entero estuviese allí, y vieron que del cielo, y en todas direcciones, una gran tormenta de polvo caía sobre ellos.

VERSO 23

*kṣaṇenācchāditaṁ vyoma
ghanānīkena sarvataḥ
visphurat-taḍitā dikṣu
trāsayat-stanayitnunā*

kṣaṇena—en un instante; *ācchāditaṁ*—fue cubierto; *vyoma*—el cielo; *ghana*—de espesas nubes; *anīkena*—con una masa; *sarvataḥ*—en todas partes; *visphurat*—deslumbrantes; *taḍitā*—con relámpagos; *dikṣu*—en todas direcciones; *trāsayat*—amenazadores; *stanayitnunā*—con truenos.

TRADUCCIÓN

En un instante, todo el cielo se cubrió de espesas nubes, y sonaron truenos amenazadores. Los relámpagos eléctricos cegaban la vista, y comenzó a llover con violencia.

VERSO 24

*vavr̥ṣū rudhiraughāsṛk-
pūya-viṅ-mūtra-medasaḥ
nipetur gaganād asya
kabandhāny agrato 'nagha*

vavr̥ṣuḥ—llovía; *rudhira*—de sangre; *ogha*—una inundación; *asṛk*—moco; *pūya*—pus; *viṅ*—excremento; *mūtra*—orina; *medasaḥ*—y médula; *nipetuḥ*—comenzó a caer; *gaganāt*—del cielo; *asya*—de Dhruva; *kabandhāni*—troncos humanos; *agrataḥ*—en frente; *anagha*—¡oh, imaculado Vidura!

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, ¡oh tú, el intachable!, era una lluvia de sangre, moco, pus, excremento, orina y médula, que caía con violencia ante Dhruva Mahārāja; del cielo caían también troncos humanos.

VERSO 25

*tataḥ khe 'dṛśyata girir
nipetuḥ sarvato-diśam
gadā-parigha-nistriṁśa-
musalāḥ sāsma-varṣiṇaḥ*

tataḥ—a continuación; *khe*—en el cielo; *adr̥śyata*—se hizo visible; *giriḥ*—una montaña; *nipetuḥ*—caían; *sarvataḥ-diśam*—de todas las direcciones; *gadā*—mazas; *parigha*—porras de hierro; *nistriṁśa*—espadas; *musalāḥ*—otro tipo de mazas; *sa- aśma*—piedras de gran tamaño;

varṣiṇaḥ—con una lluvia de.

TRADUCCIÓN

Después apareció en el cielo una gran montaña, y de todas las direcciones caía granizo, junto con lanzas, mazas, espadas, porras de hierro y piedras de gran tamaño.

VERSO 26

*ahayo 'śani-niḥśvāsā
vamanto 'gnim ruṣākṣibhiḥ
abhyadhāvan gajā mattāḥ
siṃha-vyāghrās ca yūthaśaḥ*

ahayaḥ—serpientes; *aśani*—rayos; *niḥśvāsāḥ*—respirando; *vamantaḥ*—vomitando; *agnim*—fuego; *ruṣā-akṣibhiḥ*—con ojos iracundos; *abhyadhāvan*—se abalanzaban; *gajāḥ*—elefantes; *mattāḥ*—enloquecidos; *siṃha*—leones; *vyāghrāḥ*—tigres; *ca*—también; *yūthaśaḥ*—en grupos.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja vio también muchas grandes serpientes de ojos iracundos, que vomitaban fuego y venían a devorarlo, junto con grupos de elefantes enloquecidos, leones y tigres.

VERSO 27

*samudra ūrmibhir bhīmaḥ
plāvayan sarvato bhuvam
āśasāda mahā-hrādaḥ
kalpānta iva bhīṣaṇaḥ*

samudraḥ—el mar; *ūrmibhiḥ*—con olas; *bhīmaḥ*—feroz; *plāvayan*—inundando; *sarvataḥ*—en todas las direcciones; *bhuvam*—la Tierra; *āśasāda*—avanzó; *mahā-hrādaḥ*—haciendo grandes sonidos;

kalpa-ante—(la disolución) al final de un *kalpa*; *iva*—como;
bhīṣaṇaḥ—aterrador.

TRADUCCIÓN

Luego, como si fuese el momento de la disolución del mundo entero, un mar feroz, de espumosas olas y estruendosos rugidos, avanzó hacia él.

VERSO 28

evam-vidhāny anekāni
trāsanāny amanasvinām
sasṛjuḥ tigma-gataya
āsuryā māyayāsurāḥ

evam-vidhāni—(fenómenos) como éste; *anekāni*—muchas clases de;
trāsanāni—temibles; *amanasvinām*—a los poco inteligentes;
sasṛjuḥ—crearon; *tigma-gatayaḥ*—de naturaleza aborrecible;
āsuryā—demoníaca; *māyayā*—con alucinaciones; *asurāḥ*—los demonios.

TRADUCCIÓN

Los demonios yakṣas tienen una naturaleza enormemente aborrecible, y con su demoníaco poder alucinatorio pueden crear muchos fenómenos extraños para aterrorizar a los poco inteligentes.

VERSO 29

dhruve prayuktām asurais
tām māyām atidustarām
niśamya tasya munayaḥ
śam āśaṁsan samāgatāḥ

dhruve—contra Dhruva; *prayuktām*—infligido; *asuraiḥ*—por los demonios; *tām*—aquel; *māyām*—poder místico; *ati-dustarām*—muy

peligroso; *niśamya*— después de escuchar; *tasya*—su; *munayaḥ*—los grandes sabios; *śam*—buena fortuna; *āśamsan*—dando ánimos para; *samāgatāḥ*—se reunieron.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon que los demonios, con sus truculentas alucinaciones místicas, estaban imponiéndose a Dhruva Mahārāja, los grandes sabios, inmediatamente, se reunieron para animar a Dhruva con consejos auspiciosos.

VERSO 30

munaya ūcuḥ

*6 auttānapāda bhagavāns tava śārṅgadhanvā
devaḥ kṣiṇotv avanatārti-haro vipakṣān
yan-nāmadheyam abhidhāya niśamya cāddhā
loko 'ñjasā tarati dustaram aṅga mṛtyum*

munayaḥ ūcuḥ—los sabios dijeron; *auttānapāda*—¡oh, hijo del rey Uttānapāda!; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tava*—tu; *śārṅga-dhanvā*—el que lleva el arco llamado Śārṅga; *devaḥ*—el Señor; *kṣiṇotu*—que mate; *avanata*—del alma entregada; *ārti*—los sufrimientos; *haraḥ*—que aparta; *vipakṣān*—enemigos; *yat*—cuyo; *nāmadheyam*—santo nombre; *abhidhāya*—pronunciar; *niśamya*—escuchar; *ca*—también; *addhā*—inmediatamente; *lokaḥ*—personas; *añjasā*—por completo; *tarati*—superan; *dustaram*—insuperable; *aṅga*—¡oh, Dhruva!; *mṛtyum*—muerte.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios dijeron: Querido Dhruva, ¡oh, hijo de rey Uttānapāda!, que la Suprema Personalidad de Dios Śārṅgadhanvā, el que alivia los sufrimientos de Sus devotos, mate a todos los enemigos que te

amenazan. El santo nombre del Señor es tan poderoso como el Señor mismo. Por eso, con sólo cantar y escuchar el santo nombre del Señor, muchos hombres pueden protegerse por completo, y sin dificultad, de la muerte cruel. Así es salvado el devoto.

SIGNIFICADO

Los grandes ṛṣis se dirigieron a Dhruva Mahārāja en un momento en que su mente estaba perpleja debido a las proezas mágicas de los *yakṣas*. El devoto siempre está protegido por la Suprema Personalidad de Dios. Él fue quien inspiró a los sabios a que animasen a Dhruva Mahārāja y le asegurasen que, siendo un alma plenamente entregada al Señor Supremo, no corría peligro. Si, por la gracia del Señor, un devoto, a la hora de la muerte, puede simplemente cantar Su santo nombre —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, ese *mahā-mantra* es suficiente para permitirle de inmediato pasar por encima del gran océano del cielo material y entrar en el cielo espiritual, sin tener que regresar jamás al ciclo de nacimientos y muertes. Puesto que el canto del santo nombre del Señor es suficiente para pasar por encima del océano de muerte, no había duda de que Dhruva Mahārāja podía pasar por encima de las proezas de la magia alucinatoria de los *yakṣas*, que por el momento habían perturbado su mente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Décimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja lucha con los yakṣas».

Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar

VERSO 1

*maitreya uvāca
niśamya gadatām evam
ṛṣīṅām dhanuṣi dhruvaḥ
sandadhe 'stram upasṛśya
yan nārāyaṇa-nirmitam*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó hablando; *niśamya*—habiendo escuchado; *gadatām*—las palabras; *evam*—de este modo; *ṛṣīṅām*—de los sabios; *dhanuṣi*—en su arco; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *sandadhe*—dispuso; *astram*—una flecha; *upasṛśya*—después de tocar agua; *ya*—la que; *nārāyaṇa*—por Nārāyaṇa; *nirmitam*—estaba hecha.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Mi querido Vidura, cuando escuchó las palabras de ánimo de los grandes sabios, Dhruva Mahārāja hizo ācamana, tocando agua, y a continuación, tomando la flecha fabricada por el Señor Nārāyaṇa, la dispuso en su arco.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja había recibido una determinada flecha que era obra del propio Señor Nārāyaṇa, y ahora la disponía en su arco para acabar con la atmósfera ilusoria que los *yakṣas* habían creado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te*: Sin Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede superar la acción de la energía ilusoria. Śrī Caitanya Mahāprabhu también nos ha dado un

arma poderosa para esta era, como se afirma en el *Bhāgavatam: sāṅgopāṅgāstra*: En esta era, el *nārāyaṇāstra*, el arma para apartar a *māyā*, es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa siguiendo a los compañeros del Señor Caitanya, como Advaita Prabhu, Nityānanda, Gadādhara y Śrīvāsa.

VERSO 2

*sandhīyamāna etasmin
māyā guhyaka-nirmitāḥ
kṣipram vineśur vidura
kleśā jñānodaye yathā*

sandhīyamāne—mientras disponía en su arco; *etasmin*—ese *nārāyaṇāstra*; *māyāḥ*—las ilusiones; *guhyaka-nirmitāḥ*—creadas por los *yakṣas*; *kṣipram*—muy pronto; *vineśuḥ*—fueron destruidas; *vidura*—¡oh, Vidura!; *kleśāḥ*—sufrimientos y placeres ilusorios; *jñāna-udaye*—al surgir el conocimiento; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Dhruva Mahārāja dispuso la flecha *nārāyaṇāstra* en el arco, la ilusión que los *yakṣas* habían creado se desvaneció de inmediato, tal como se desvanecen los sufrimientos y los placeres cuando adquirimos conciencia plena del ser.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es como el Sol, y *māyā*, la energía ilusoria de Kṛṣṇa, es como la oscuridad. La oscuridad es falta de luz, y, análogamente, *māyā* es falta de conciencia de Kṛṣṇa. El estado de conciencia de Kṛṣṇa y *māyā* siempre existen, uno al lado del otro. El despertar del estado de conciencia de Kṛṣṇa acaba con todos los sufrimientos y placeres ilusorios de la existencia material. *Māyām etāṁ taranti te*: El canto constante del *mahā-mantra* nos mantendrá siempre apartados de la energía ilusoria de *māyā*.

VERSO 3

tasyārṣāstraṁ dhanuṣi prayuñjataḥ

*suvarṇa-puṅkhāḥ kalahaṁsa-vāsasaḥ
viniḥsṛtā āviviśur dviṣad-balaṁ
yathā vanam bhīma-ravāḥ śikhaṇḍinaḥ*

tasya—mientras Dhruva; *ārṣa-astram*—el arma que Nārāyaṇa Ṛṣi le había dado; *dhanuṣi*—en su arco; *prayuñjataḥ*—dispuesta; *suvarṇa-puṅkhāḥ*—(flechas) con el astil de oro; *kalahaṁsa-vāsasaḥ*—con plumas como las alas de un cisne; *viniḥsṛtāḥ*—salieron disparadas; *āviviśuḥ*—entraron; *dviṣat-balam*—en los soldados enemigos; *yathā*—tal como; *vanam*—en un bosque; *bhīma-ravāḥ*—con un sonido estruendoso; *śikhaṇḍinaḥ*—pavos reales.

TRADUCCIÓN

Con tan sólo disponer en el arco el arma hecha por Nārāyaṇa Ṛṣi, de él salieron disparadas flechas que tenían el astil de oro y las plumas como las alas de un cisne. Penetraron en los soldados enemigos con un intenso silbido, como pavos reales entrando en un bosque con graznidos estruendosos.

VERSO 4

*taiḥ tigma-dhāraiḥ pradhane śilī-mukhaiḥ
itaḥ tataḥ puṅya-janā upadrutāḥ
tam abhyadhāvan kupitā udāyudhāḥ
suparṇam unnaddha-phaṇā ivāhayaḥ*

taiḥ—por aquellas; *tigma-dhāraiḥ*—que tenían una punta afilada; *pradhane*—en el campo de batalla; *śilī-mukhaiḥ*—flechas; *itaḥ tataḥ*—aquí y allá; *puṅya-janāḥ*—los *yakṣas*; *upadrutāḥ*—muy agitados; *tam*—hacia Dhruva Mahārāja; *abhyadhāvan*—se lanzaron; *kupitāḥ*—iracundos; *udāyudhāḥ*—con las armas levantadas; *suparṇam*—hacia Garuḍa; *unnaddha-phaṇāḥ*—con las capuchas levantadas; *iva*—como; *ahayaḥ*—serpientes.

TRADUCCIÓN

Aquellas afiladas flechas minaron el entusiasmo de los soldados enemigos, que prácticamente se desmayaban en el campo de batalla; sin embargo, varios yakṣas, llenos de ira contra Dhruva Mahārāja, lograron empuñar sus armas y atacaron. Como serpientes que, azuzadas por Garuḍa, se lanzan contra él con sus capuchas levantadas, todos los soldados yakṣas se dispusieron a caer sobre Dhruva Mahārāja con sus armas levantadas.

VERSO 5

*sa tān pṛṣatkair abhidhāvato mṛdhe
nikṛtta-bāhūru-śirodharodarān
nināya lokam param arka-maṇḍalam
vrajanti nirbhidyā yam ūrdhva-retasaḥ*

saḥ—él (Dhruva Mahārāja); *tān*—a todos los *yakṣas*; *pṛṣatkaiḥ*—con sus flechas; *abhidhāvataḥ*—que avanzaban; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *nikṛtta*—siendo separados; *bāhu*—brazos; *ūru*—muslos; *śiraḥ-dhara*—cuellos; *udarān*—y vientres; *nināya*—envió; *lokam*—al planeta; *param*—supremo; *arka-maṇḍalam*—el globo solar; *vrajanti*—ir; *nirbhidyā*—hiriendo; *yam*—al cual; *ūrdhva-retasaḥ*—aquellos que nunca emiten semen.

TRADUCCIÓN

Cuando Dhruva Mahārāja vio que los yakṣas cargaban contra él, sin vacilar tomó sus flechas y cortó en pedazos a sus enemigos. Separándoles del cuerpo los brazos, las piernas, la cabeza y el vientre, envió a los yakṣas al sistema planetario que está por encima del globo solar, al que solamente tienen acceso los más cualificados brahmacārīs, que nunca han emitido semen.

SIGNIFICADO

Para los no devotos, es auspicioso morir a manos del Señor o de Sus

devotos. Aunque Dhruva Mahārāja no hizo distinciones a la hora de matar a los *yakṣas*, éstos alcanzaron el sistema planetario al que sólo tienen acceso los *brahmacārīs* que nunca han emitido semen. Tal como los *jñānīs* impersonalistas, o como los demonios matados por el Señor, las personas que mueren a manos de un devoto del Señor también llegan a Brahmaloĳa (Satyaloka). Para ascender hasta el sistema planetario Satyaloka que se menciona aquí, hay que elevarse por encima del globo solar. Por lo tanto, matar no siempre es malo. Si la muerte viene de manos de la Suprema Personalidad de Dios o de Su devoto, o se lleva a cabo en un gran sacrificio, la entidad viviente que muere de ese modo sale beneficiada. La supuesta no violencia material es insignificante en comparación con la muerte que viene de manos de la Suprema Personalidad de Dios o de Sus devotos. Es más, incluso un asesino sale beneficiado cuando muere a manos de un rey o del gobierno de una nación, pues de ese modo puede purificarse de todas las reacciones de su pecado.

Una palabra importante en este verso es *ūrdhva-retasaḥ*, que se refiere a los *brahmacārīs* que nunca han emitido semen. El celibato es tan importante que el *brahmacārī* que mantiene su pureza, sin emitir semen, después de morir se eleva hasta el planeta Satyaloka, incluso sin realizar las austeridades, penitencias o ceremonias rituales establecidas en los *Vedas*. Generalmente, la vida sexual es la causa de todas las miserias del mundo material. La civilización védica restringe esa vida sexual de distintas maneras. Del conjunto de la población que compone la estructura social, la relación sexual sólo se les permite, y con restricciones, a los *gṛhasthas*. Todos los demás practican la abstinencia. En esta era en particular, la gente no conoce el valor de no emitir semen, de modo que se enredan de diversas maneras bajo la influencia de las cualidades materiales y sufren en la lucha por la existencia, sin conocer nada más. La palabra *ūrdhva-retasaḥ* se refiere principalmente a los *sannyāsīs māyāvādīs*, que se someten a estrictos principios de austeridad. Pero en la *Bhagavad-gītā* (6), el Señor dice que incluso si nos elevamos hasta Brahmaloĳa, de nuevo tenemos que regresar (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*). Por consiguiente, la verdadera *mukti*, la verdadera liberación, sólo se puede obtener por medio del servicio devocional, que nos permite ir más allá de Brahmaloĳa y llegar hasta el mundo espiritual, de donde nunca se regresa. Los *sannyāsīs māyāvādīs* están muy orgullosos de alcanzar la liberación, pero sin estar en contacto con el Señor Supremo mediante el servicio devocional, no se

puede obtener la verdadera liberación. Las Escrituras dicen: *harim vinā na sṛtim taranti*: Sin la misericordia de Kṛṣṇa, no se puede obtener la liberación.

VERSO 6

*tān hanyamānān abhivīkṣya guhyakān
anāgasaś citra-rathena bhūriśaḥ
auttānapādim kṛpayā pitāmaho
manur jagādopagataḥ saharṣibhiḥ*

tān—aquellos *yakṣas*; *hanyamānān*—siendo matados; *abhivīkṣya*—viendo; *guhyakān*—los *yakṣas*; *anāgasaḥ*—que no eran culpables; *citra-rathena*—por Dhruva Mahārāja, que tenía una hermosa cuadriga; *bhūriśaḥ*—muy; *auttānapādim* —al hijo de Uttānapāda; *kṛpayā*—por misericordia; *pitā-mahaḥ*—el abuelo; *manuḥ*—Svāyambhuva Manu; *jagāda*—dio instrucciones; *upagataḥ*—se acercó; *saha-ṛṣibhiḥ*—con grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a su nieto Dhruva Mahārāja matando a tantos yakṣas que, en realidad, no eran culpables, Svāyambhuva Manu, llevado por su gran compasión, se acercó a él en compañía de grandes sabios para darle buenos consejos.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja atacó Alakāpurī, la ciudad de los *yakṣas*, debido a que uno de ellos había matado a su hermano. En realidad, sólo un ciudadano era culpable de la muerte de su hermano Uttama, no todos. Es obvio que las medidas que había tomado Dhruva Mahārāja ante la muerte de su hermano eran muy rigurosas. Se desencadenó la guerra, y el conflicto seguía. Esto también sucede a veces en la actualidad: por culpa de un hombre, se ataca a un país entero. Ese tipo de ataque generalizado no cuenta con la aprobación de Manu, el padre y legislador de la raza humana. Manu, por lo tanto, quiso impedir que su nieto Dhruva continuase matando a los ciudadanos *yakṣas*

que no eran culpables.

VERSO 7

*manur uvāca
alam vatsātiroṣeṇa
tamo-dvāreṇa pāpmanā
yena puṇya-jaṇān etān
avadhīs tvam anāgasah*

manuḥ uvāca—Manu dijo; *alam*—bastante; *vatsa*—mi querido hijo; *atiroṣeṇa*—con ira excesiva; *tamaḥ-dvāreṇa*—el sendero de la ignorancia; *pāpmanā*—pecaminosa; *yena*—por la cual; *puṇya-jaṇān*—a los *yakṣas*; *etān*—a todos esos; *avadhīḥ*—has matado; *tvam*—tú; *anāgasah*—sin culpa.

TRADUCCIÓN

El Señor Manu dijo: Mi querido hijo, por favor, detente. No es bueno enfurecerse sin necesidad; esa ira es el sendero de la vida infernal. Ahora te estás excediendo, pues matas a yakṣas que no tienen culpa.

SIGNIFICADO

La palabra *atiroṣeṇa* de este verso significa «con ira innecesaria». Tan pronto como la ira de Dhruva Mahārāja superó los límites de lo justo, Svāyambhuva Manu, su abuelo, vino para protegerle de cometer más acciones pecaminosas. Podemos entender, entonces, que matar no es malo, pero que una matanza innecesaria, o la muerte de una persona inocente, es la puerta que conduce al infierno. Dhruva Mahārāja se salvó de esa acción pecaminosa porque era un gran devoto.

Al *kṣatriya* le está permitido matar, pero sólo para mantener la ley y el orden del estado; no puede matar o cometer violencia sin motivo justificado. La violencia es, sin duda, un sendero que lleva a la vida condicionada infernal, pero también es necesaria para preservar la ley y el orden del estado. Aquí el Señor Manu prohibió a Dhruva Mahārāja matar a los *yakṣas*, pues sólo uno de ellos merecía ser castigado por la muerte de su

hermano, Uttama; no todos los ciudadanos *yakṣas* merecían ser castigados. Sin embargo, en las guerras contemporáneas vemos que se ataca a ciudadanos inocentes que no tienen culpa. Según la ley de Manu, esas acciones de guerra son de lo más pecaminoso. Además de eso, en la actualidad, las naciones civilizadas mantienen innecesariamente muchos mataderos para sacrificar animales inocentes. Cuando una nación es atacada por sus enemigos, debe entenderse que la matanza en masa de sus habitantes es una reacción a sus actividades pecaminosas. Ésa es la ley de la naturaleza.

VERSO 8

*nāsmat-kulocitaṁ tāta
karmaitat sad-vigarhitam
vadho yad upadevānām
ārabdhas te 'kṛtainasām*

na—no; *asmat-kula*—nuestra familia; *ucitam*—apropiado; *tāta*—mi querido hijo; *karma*—acto; *etat*—este; *sat*—por las autoridades en religión; *vigarhitam*—prohibido; *vadhah*—la matanza; *yat*—que; *upadevānām*—de los *yakṣas*; *ārabdhaḥ* —emprendida; *te*—por ti; *akṛta-enasām*—de los que son inocentes.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, las autoridades no aprueban en absoluto la matanza que estás llevando a cabo de *yakṣas* inocentes. Es un acto impropio de nuestra familia, que se supone que conoce las leyes de la religión y la irreligión.

VERSO 9

*nanv ekasyāparādhena
prasaṅgād bahavo hatāḥ
bhrātur vadhābhīptena
tvayāṅga bhrātr-vatsala*

nanu—ciertamente; *ekasya*—de un (*yakṣa*); *aparādhena*—con la ofensa; *prasaṅgāt*—por su relación con él; *bahavaḥ*—muchos; *hatāḥ*—han sido matados; *bhrātuḥ*—de tu hermano; *vadha*—por la muerte; *abhitapta*—afectado; *tvayā*—por ti; *aṅga*—mi querido hijo; *bhrātr-vatsala*—apegado a tu hermano.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, has demostrado que sentías una gran afecto por tu hermano, y que su muerte a manos de los yakṣas te afligió profundamente; pero, ten en cuenta que, por la ofensa de un sólo yakṣa, has matado a muchos que eran inocentes.

VERSO 10

nāyam mārgo hi sādḥūnām
ḥṛṣīkeśānuvartinām
yad ātmānam parāg gr̥hya
paśuvad bhūta-vaiśasam

na—nunca; *ayam*—este; *mārgaḥ*—sendero; *hi*—ciertamente; *sādḥūnām*—de personas honestas; *ḥṛṣīkeśa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anuvartinām*—seguir el sendero; *yad*—que; *ātmānam*—el ser; *parāk*—el cuerpo; *gr̥hya*—pensar que es; *paśu-vat*—como animales; *bhūta*—de entidades vivientes; *vaiśasam*—matar.

TRADUCCIÓN

No hay que identificar el cuerpo con el ser, y de esa manera, como los animales, matar los cuerpos de los demás. Eso lo prohíben de forma especial las personas santas, que siguen el sendero del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Son muy significativas las palabras *sādḥūnām ḥṛṣīkeśānuvartinām*. *Sādhu* significa «una persona santa». Pero, ¿qué es una persona santa? Santa es

aquella persona que sigue el sendero del servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa. En el *Nārada-pañcarātra* se dice: *hṛṣīkeṣa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: El proceso de ofrecer servicio favorable a la Suprema Personalidad de Dios con los sentidos se denomina *bhakti*, servicio devocional. Por lo tanto, ¿por qué va a ocuparse en la complacencia de sus propios sentidos una persona que ya está ocupada en el servicio devocional del Señor? En este verso, el Señor Manu indica a Dhruva Mahārāja que, si es un servidor puro del Señor, ¿para qué actuar innecesariamente bajo el concepto corporal de la vida como los animales? Para un animal, los cuerpos de los demás animales son comida; por consiguiente, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, un animal ataca a otro. El ser humano, y especialmente el devoto del Señor, no debe actuar de ese modo. De un *sādhu*, de un devoto santo, no se espera que mate animales sin necesidad.

VERSO 11

*sarva-bhūtātma-bhāvena
bhūtāvāsam harim bhavān
ārādhyāpa durārādhyam
viṣṇos tat paramam padam*

sarva-bhūta—en todas las entidades vivientes; *ātma*—en la Superalma; *bhāvena*—con meditación; *bhūta*—de toda existencia; *āvāsam*—la morada; *harim*—el Señor Hari; *bhavān*—tú; *ārādhyā*—por adorar; *āpa*—has alcanzado; *durārādhyam*—muy difícil de propiciar; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *tat*—esa; *paramam*—suprema; *padam*—situación.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil alcanzar la morada espiritual de Hari, en los planetas Vaikuṅṭhas, pero tú eres tan afortunado que, por haberle adorado a Él como morada suprema de todas las entidades vivientes, estás ya destinado a esa morada.

SIGNIFICADO

Los cuerpos materiales de las entidades vivientes no pueden existir sin la protección del alma espiritual y de la Superalma. El alma espiritual depende de la Superalma, que se encuentra incluso en el átomo. Por lo tanto, puesto que todo, lo material y lo espiritual, depende por completo del Señor Supremo, en este verso se define al Señor Supremo con la palabra *bhūtāvāsa*. Dhruva Mahārāja, como *kṣatriya*, podría haber discutido los argumentos de su abuelo, Manu, cuando éste le pidió que dejase de luchar. Aunque Dhruva podría haberle dicho que su deber como *kṣatriya* era luchar con el enemigo, Manu le indicó que toda entidad viviente es residencia del Señor Supremo, y que todas ellas pueden ser consideradas templos del Señor, de manera que no está permitida la matanza injustificada de ninguna entidad viviente.

VERSO 12

*sa tvam harer anudhyātaḥ
tat-puṁsām api sammataḥ
katham tv avadyam kṛtavān
anuśikṣan satām vratam*

saḥ—esa persona; *tvam*—tú; *hareḥ*—por el Señor Supremo; *anudhyātaḥ*—siendo recordado siempre; *tat*—Sus; *puṁsām*—por los devotos; *api*—también; *sammataḥ*—apreciado; *katham*—por qué; *tu*—entonces; *avadyam*—abominable (acción); *kṛtavān*—has emprendido; *anuśikṣan*—sentado el ejemplo; *satām*—de personas santas; *vratam*—un voto.

TRADUCCIÓN

Como eres Su devoto puro, el Señor siempre está pensando en ti, y cuentas además con el reconocimiento de todos los devotos íntimos del Señor. Tu vida está destinada a servir de ejemplo de buen comportamiento. Por eso, estoy sorprendido, ¿por qué te ocupas en algo tan abominable?

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era un devoto puro, y estaba acostumbrado a pensar siempre en el Señor. A Su vez, el Señor siempre está pensando en los devotos puros que no piensan más que en Él las veinticuatro horas del día. El devoto puro no conoce nada aparte del Señor, y el Señor tampoco conoce nada aparte de Su devoto puro. Svāyambhuva Manu señaló este hecho a Dhruva Mahārāja: «No sólo eres un devoto puro, sino que además cuentas con el reconocimiento de todos los devotos puros del Señor. Tus actos deben ser siempre ejemplares, de manera que los demás puedan aprender de ti. En estas circunstancias, es sorprendente que hayas matado a tantos *yakṣas* que no habían hecho nada malo».

VERSO 13

*titikṣayā karuṇayā
maitryā cākhila-jantuṣu
samatvena ca sarvātmā
bhagavān samprasīdati*

titikṣayā—con tolerancia; *karuṇayā*—con misericordia; *maitryā*—con amistad; *ca*—también; *akhila*—universal; *jantuṣu*—a las entidades vivientes; *samatvena*—con equilibrio; *ca*—también; *sarva-ātmā*—la Superalma; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *samprasīdati*—Se siente muy satisfecho.

TRADUCCIÓN

El Señor está muy satisfecho con Su devoto cuando el devoto acoge a las demás personas con tolerancia, misericordia, amistad y ecuanimidad.

SIGNIFICADO

El devoto que ha llegado hasta la segunda etapa del servicio devocional tiene el deber de actuar conforme a este verso. En la vida devocional hay tres etapas. En la etapa más baja, el devoto sólo se interesa por la Deidad del templo, y adora al Señor con gran devoción, siguiendo las reglas y regulaciones. En la segunda etapa, el devoto es consciente de su relación con el Señor, con los demás devotos, con las personas inocentes y con los

envidiosos. Estos últimos, a veces maltratan a los devotos. Al devoto avanzado se le aconseja la tolerancia; debe mostrarse plenamente misericordioso con las personas ignorantes o inocentes. El devoto predicador tiene la misión de ser misericordioso con las personas inocentes, a las que puede elevar hasta el plano del servicio devocional. Todo el mundo, por su posición constitucional, es sirviente eterno de Dios. Por lo tanto, el devoto se ocupa en despertar la conciencia de Kṛṣṇa en toda la gente. Ésa es su misericordia. En cuanto a sus tratos con devotos que son sus iguales, tiene el deber de hacer amistad con ellos. En general, debe ver que toda entidad viviente es parte del Señor Supremo. Las distintas entidades vivientes se presentan vestidas con distintos trajes, pero la *Bhagavad-gītā* nos enseña que la persona erudita tiene una visión ecuánime de todas las entidades vivientes. El Señor Supremo aprecia muchísimo ese comportamiento del devoto. Por eso se dice que la persona santa siempre es tolerante y misericordiosa; es amiga de todos, enemiga de nadie, y pacífica. Ésas son algunas de las buenas cualidades del devoto.

VERSO 14

*samprasanne bhagavati
puruṣaḥ prākṛtaiḥ guṇaiḥ
vimukto jīva-nirmukto
brahma nirvāṇam ṛcchati*

samprasanne—con la satisfacción; *bhagavati*—de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣaḥ*—una persona; *prākṛtaiḥ*—de las materiales; *guṇaiḥ*—modalidades de la naturaleza; *vimuktaḥ*—estando liberada; *jīva-nirmuktaḥ*—liberada también del cuerpo sutil; *brahma*—ilimitada; *nirvāṇam*—bienaventuranza espiritual; <FU4<MI>ṛcchati—obtiene.

TRADUCCIÓN

Alguien que, durante su vida, satisface realmente a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de los condicionamientos materiales burdos y sutiles. Así liberado por completo de las modalidades materiales de la naturaleza, obtiene bienaventuranza espiritual ilimitada.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que debemos tratar a todas las entidades vivientes con tolerancia, misericordia, amistad y ecuanimidad. Ese comportamiento hace que la Suprema Personalidad de Dios Se sienta satisfecho, y cuando Él Se satisface, el devoto se libera de inmediato de todos los condicionamientos materiales. El Señor también confirma esto en la *Bhagavad- gītā*: «Todo aquel que se ocupa en Mi servicio con seriedad y sinceridad, se sitúa de inmediato en el estado trascendental en que puede disfrutar de bienaventuranza trascendental ilimitada». En el mundo material, todos luchan arduamente por una vida feliz. Pero, por desgracia, no saben cómo alcanzarla. Los ateos no creen en Dios, y ciertamente, no Le complacen. En este verso es clara la afirmación de que al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato se alcanza el plano espiritual y se disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada. Liberarse de la existencia material significa liberarse de la influencia de la naturaleza material.

La palabra *samprasanne* que se emplea en este verso significa «estar satisfecho». Se debe actuar de tal manera que el Señor esté satisfecho con nuestra actividad; no se trata de nuestra propia satisfacción. Por supuesto, cuando el Señor está satisfecho, el devoto, de manera natural, también se siente satisfecho. Éste es el secreto del proceso de *bhakti-yoga*. Donde no hay *bhakti-yoga*, todo el mundo está buscando su propia satisfacción. Nadie trata de satisfacer al Señor. Los *karmīs* buscan la burda satisfacción de los sentidos, pero incluso los que se elevan hasta el plano del conocimiento, buscan también su propia satisfacción, pero de una forma sutil. Los *karmīs* buscan su propia satisfacción en la complacencia de los sentidos, y los *jñānīs* la buscan en las actividades sutiles, es decir, en la especulación mental y en pensar que ellos mismos son Dios. También los *yogīs* buscan satisfacerse a sí mismos, pero piensan en obtener diversas perfecciones místicas. Sin embargo, los devotos son los únicos que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El proceso de autorrealización que sigue el devoto es completamente distinto de los procesos seguidos por los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*. Todos ellos buscan su propia satisfacción, mientras que el devoto sólo busca la satisfacción del Señor. El proceso devocional es completamente distinto de los demás; trabajando para complacer al Señor mediante la ocupación de sus sentidos

en Su servicio amoroso, el devoto se sitúa de inmediato en el plano trascendental, y disfruta de una vida de bienaventuranza ilimitada.

VERSO 15

*bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhair
yoṣit puruṣa eva hi
tayor vyavāyāt sambhūtir
yoṣit-puruṣayor iha*

bhūtaiḥ—con los elementos materiales; *pañcabhiḥ*—cinco; *ārabdhaiḥ*—formados; *yoṣit*—mujer; *puruṣaḥ*—hombre; *eva*—de este modo; *hi*—ciertamente; *tayoḥ*—de ellos; *vyavāyāt*—con la vida sexual; *sambhūtiḥ*—la creación adicional; *yoṣit*—de mujeres; *puruṣayoḥ*—y de hombres; *iha*—en el mundo material.

TRADUCCIÓN

La creación del mundo material comienza con los cinco elementos, y a partir de ellos se crea todo, incluyendo los cuerpos del hombre y de la mujer. Con la vida sexual entre el hombre y la mujer, se aumenta el número de hombres y mujeres en el mundo material.

SIGNIFICADO

Svāyambhuva Manu dio a Dhruva Mahārāja una explicación acerca del cuerpo material, que es una creación de los cinco elementos de la naturaleza material, pues vio que su nieto, a pesar de entender la filosofía *vaiṣṇava*, seguía insatisfecho con la muerte de su hermano. Su explicación se confirma también en la *Bhagavad-gītā: prakṛteḥ kriyamāṇāni*: Todo es creado, mantenido y aniquilado por las modalidades materiales de la naturaleza. Por supuesto, en el trasfondo del proceso está la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, como también se confirma en la *Bhagavad-gītā (mayādhyakṣeṇa)*. En el Capítulo Noveno, Kṛṣṇa dice: «La naturaleza material actúa bajo Mi supervisión». Svāyambhuva Manu quería hacer entender a Dhruva Mahārāja que la muerte del cuerpo material de su hermano no era en realidad culpa de los *yakṣas*, sino un acto de la

naturaleza material. La Suprema Personalidad de Dios tiene una gama de potencias infinita, y esas potencias actúan en distintos modos, tangibles y sutiles.

La creación del universo es obra de esas poderosas potencias, aunque en el nivel tangible parezca limitarse a los cinco elementos, a saber: tierra, agua, fuego, aire y éter. De manera similar, también los cuerpos de todas las especies de entidades vivientes, sean seres humanos o semidioses, animales o aves, son creaciones de los mismos cinco elementos, y mediante la unión sexual aumentan en número formando muchas más entidades vivientes. Así tienen lugar la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Nadie debe perturbarse por las olas de ese proceso de la naturaleza material. Dhruva Mahārāja, indirectamente, recibió el consejo de no afligirse con la muerte de su hermano, pues la relación que nos une al cuerpo es completamente material. El ser real, el alma espiritual, nunca muere ni es destruido por nadie.

VERSO 16

*evam pravartate sargaḥ
sthitih saṁyama eva ca
guṇa-vyatikarād rājan
māyayā paramātmānaḥ*

evam—de este modo; *pravartate*—ocurre; *sargaḥ*—creación; *sthitih*—mantenimiento; *saṁyamaḥ*—aniquilación; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *guṇa*—de las modalidades; *vyatikarāt*—por interacción; *rājan*—¡oh, rey!; *māyayā*—por la energía ilusoria; *paramātmānaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Manu continuó: Mi querido rey Dhruva, la creación, el mantenimiento y la aniquilación se deben únicamente a la energía material ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios y a la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En primer lugar se produce la creación, cuyos ingredientes son los cinco elementos de la naturaleza material. Después, la interacción de las modalidades de la naturaleza material da lugar a su mantenimiento. Cuando nace un niño, los padres inmediatamente se ocupan de su manutención. Esa inclinación a procurar el sustento de la descendencia no se encuentra sólo en la sociedad humana, sino también entre los animales. Incluso los tigres cuidan de sus cachorros, a pesar de su tendencia a comerse a los demás animales. La creación, el mantenimiento y la aniquilación son inevitables, y se producen por la interacción de las modalidades materiales de la naturaleza. Al mismo tiempo, debemos saber que todo lo dirige y supervisa la Suprema Personalidad de Dios. Todo sigue ese proceso. La creación se debe a *rajo-guṇa*, la modalidad de la pasión; el mantenimiento, a *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad; y la aniquilación, a *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia. Podemos ver que las entidades vivientes influenciadas por la modalidad de la bondad viven por más tiempo que las influenciadas por *tamo-guṇa* o *rajo-guṇa*. En otras palabras, quien se eleva hasta el plano de la modalidad de la bondad, se eleva hasta un sistema planetario superior, donde la duración de la vida es muy larga. *Ūrdhvaṁ gacchanti sattva- sthāḥ*: Grandes *ṛṣis*, sabios y *sannyāsīs* que se mantienen en el nivel de *sattva- guṇa*, es decir, bajo la influencia de la modalidad material de la bondad, se elevan a un sistema planetario superior. Quienes son trascendentales incluso a las modalidades materiales de la naturaleza están situados en el plano de la modalidad de la bondad pura, y alcanzan la vida eterna en el mundo espiritual.

VERSO 17

*nimitta-mātraṁ tatrāsīn
nirguṇaḥ puruṣarṣabhaḥ
vyaktāvyaktam idaṁ viśvaṁ
yatra bhramati lohavat*

nimitta-mātram—causa remota; *tatra*—entonces; *āsīt*—era; *nirguṇaḥ*—libre de contaminación; *puruṣa-ṛṣabhaḥ*—la Persona Suprema;

vyakta—manifestado; *avyaktam*—no manifestado; *idam*—este; *viśvam*—mundo; *yatra*—donde; *bhramati*—se mueve; *loha-vat*—como hierro.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Él es la causa remota de la creación de esta manifestación cósmica material, pues da el impulso que produce muchas otras causas y efectos, haciendo que todo el universo se mueva, como un hierro movido por la fuerza intrínseca de un imán.

SIGNIFICADO

En este verso se explica el funcionamiento de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material. Todo ocurre debido a la energía del Señor Supremo. Los filósofos ateos, que no están de acuerdo en aceptar a la Suprema Personalidad de Dios como causa original de la creación, creen que el mundo material se mueve por la acción y reacción de diversos elementos materiales. La efervescencia que se produce cuando mezclamos un ácido con carbonato sódico es un sencillo ejemplo de interacción de los elementos. Pero con esas interacciones químicas no se puede generar vida. Hay 8.400.000 especies de vida, con distintos deseos y actividades. La actuación de la fuerza material no se puede explicar sólo con reacciones químicas. En relación con esto es muy adecuado el ejemplo del alfarero y su torno. Cuando el torno del alfarero gira, aparecen vasijas de barro de formas diversas. La causa de esas vasijas son muchas, pero la causa original es el alfarero, que es quien imprimió fuerza al torno. Esa fuerza viene por su supervisión. La misma idea se explica en la *Bhagavad-gītā*: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está detrás de todas las acciones y reacciones materiales. Kṛṣṇa dice que, aunque todo depende de Su energía, Él no está en todo. La vasija de barro se produce bajo determinadas condiciones de acción y reacción de la energía material, pero el alfarero no está en la vasija. De manera similar, el Señor pone en marcha la creación material, pero Él permanece aparte. Como se explica en los *Vedas*, Él simplemente lanzó Su mirada, y la materia, de inmediato,

comenzó a agitarse.

En la *Bhagavad-gītā* se dice también que el Señor fecunda la energía material con las *jīvas*, que son Sus partes integrales, dando con ello origen inmediato a las distintas formas y actividades. Los distintos tipos de cuerpos pertenecientes a distintas especies se producen como resultado de los distintos deseos y actividades kármicas de las almas *jīva*. En la teoría de Darwin no se acepta que la entidad viviente sea un alma espiritual; por consiguiente, su explicación de la evolución es incompleta. En función de las acciones y reacciones de las tres modalidades materiales, en el universo se producen gran diversidad de fenómenos, pero el creador original, es decir la causa, es la Suprema Personalidad de Dios, a quien se menciona aquí con las palabras *nimitta-mātram*, «la causa remota». Él simplemente impulsa el torno con Su energía. Según los filósofos *māyāvādīs*, el Brahman Supremo Se ha transformado en una gran diversidad de formas, pero eso no es cierto. Él, a pesar de ser la causa de todas las causas, siempre es trascendental a las acciones y reacciones de las *guṇas* materiales. Por esta razón, el Señor Brahmā dice en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Existen muchas causas y efectos, pero la causa original es Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 18

*sa khalv idam bhagavān kāla-śaktyā
guṇa-pravāheṇa vibhakta-vīryaḥ
karoty akartaiva nihanty ahantā
ceṣṭā vibhūmnaḥ khalu durvibhāvā*

saḥ—el; *khalu*—sin embargo; *idam*—este (universo); *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kāla*—del tiempo; *śaktyā*—por la fuerza; *guṇa-pravāheṇa*—por la interacción de las modalidades de la naturaleza; *vibhakta*—dividida; *vīryaḥ*—(cuyas) potencias; *karoti*—actúa sobre; *akartā*—el que no hace; *eva*—aunque; *nihanti*—mata; *ahantā*—el que no mata; *ceṣṭā*—la energía; *vibhūmnaḥ*—del Señor; *khalu*—ciertamente;

durvibhāvyā—inconcebible.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, por medio del tiempo, Su inconcebible energía suprema, causa la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, y con ello, la manifestación de diversas energías. Él parece actuar, pero no es quien actúa. Él mata, pero no es quien mata. De este modo, podemos entender que todo ocurre sólo debido a Su poder inconcebible.

SIGNIFICADO

La palabra *durvibhāvyā* significa «inconcebible para nuestro diminuto cerebro», y *vibhakta-vīryaḥ* significa «dividida en diversas potencias». Ésa es la explicación correcta de la manifestación de energías creativas en el mundo material. Con un ejemplo podremos entender mejor la misericordia de Dios. Lo normal es que el gobierno de un país siempre sea misericordioso, pero a veces, para mantener la ley y el orden, emplea su cuerpo de policía, que impone castigos a los ciudadanos rebeldes. De la misma manera, la Suprema Personalidad de Dios siempre es misericordioso, y siempre está lleno de cualidades trascendentales, pero algunas almas individuales han olvidado su relación con Kṛṣṇa y se han esforzado por enseñorearse de la naturaleza material. Como resultado de su esfuerzo, se involucran en las diversas interacciones de la materia. Sin embargo, aunque la energía procede de la Suprema Personalidad de Dios, no es correcto argumentar que la acción proviene de Él. En el verso anterior, la palabra *nimitta-mātram* indica que el Señor Supremo está completamente aparte de las acciones y reacciones de este mundo material. ¿Cómo sucede todo? Se ha empleado la palabra «inconcebible». Nuestro pequeño cerebro no tiene capacidad para entender; sin aceptar que el poder y la energía del Señor son inconcebibles, no se puede hacer el menor progreso. No cabe duda de que es la Suprema Personalidad de Dios quien pone en marcha las fuerzas actuantes, pero Él siempre está aparte de sus acciones y reacciones. La interacción de la naturaleza material produce diversidad de energías, y éstas, a su vez, dan origen a diversidad de especies de vida, y también a la felicidad y la aflicción que les corresponde.

En el *Viṣṇu Purāṇa* hay una explicación clara del modo de actuar del Señor: El fuego está situado en un determinado punto, pero su calor y su luz pueden dar lugar a muchos efectos diferentes. Se puede dar otro ejemplo: La central eléctrica está en un determinado lugar, pero su energía pone en movimiento muchos distintos tipos de maquinarias. Lo producido nunca es idéntico a la fuente original de la energía, pero ésta, como factor primordial, es una con el producto y, al mismo tiempo, distinta de él. Por consiguiente, la comprensión perfecta la da la filosofía *acintya-bhedābheda-tattva* del Señor Caitanya. En el mundo material, el Señor Se encarna en tres formas —Brahmā, Viṣṇu y Śiva—, mediante las cuales Se hace cargo de las tres modalidades de la naturaleza material. Crea mediante Su encarnación como Brahmā, mantiene mediante Su encarnación como Viṣṇu, y, por medio de Su encarnación como Śiva, también aniquila. Pero Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la fuente original de Brahmā, Viṣṇu y Śiva, siempre está aparte de esas acciones y reacciones de la naturaleza material.

VERSO 19

*so 'nanto 'nta-karaḥ kālo
'nādir ādi-kṛd avyayaḥ
janam janena janayan
mārayan mṛtyunāntakam*

saḥ—Él; *anantaḥ*—infinito; *anta-karaḥ*—aniquilador; *kālaḥ*—tiempo; *anādiḥ*—sin principio; *ādi-kṛt*—principio de todo; *avyayaḥ*—sin disminución; *janam*—entidades vivientes; *janena*—por entidades vivientes; *janayan*—causando que nazcan; *mārayan*—matando; *mṛtyunā*—por la muerte; *antakam*—que matan.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, la Suprema Personalidad de Dios existe por siempre, pero, en Su forma del tiempo, Él mata todo lo que existe. Él no tiene principio, aunque es el principio de todo, ni Se agota nunca, aunque todo se agota a su debido tiempo. La acción del padre crea a las entidades vivientes, y la acción de la muerte, las mata, pero Él está libre a

perpetuidad del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

En este verso se pueden estudiar minuciosamente la suprema autoridad y el poder inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Él siempre es ilimitado, lo cual significa que ni es creado ni tiene final. Él, sin embargo, como se explica en la *Bhagavad-gītā*, es la muerte (en la forma del tiempo). Kṛṣṇa dice: «Yo soy la muerte. Yo Me lo llevo todo al final de la vida». El tiempo eterno tampoco tiene comienzo, aunque es el creador de todas las criaturas. Se da el ejemplo de la piedra de toque, que crea muchas joyas y piedras preciosas sin perder poder. De manera similar, después de muchas creaciones, después de que todo se mantenga, y de que, al cabo de un tiempo, todo sea aniquilado, el Señor Supremo permanece, a pesar de todo, inalterable y con Su poder intacto. La creación secundaria es obra de Brahmā, pero Brahmā es creación del Dios Supremo. El Señor Śiva aniquila toda la creación, pero al final Viṣṇu le destruye también a él. El Señor Viṣṇu permanece. En los himnos védicos se afirma que al principio sólo existe Viṣṇu, y que Él es el único que queda al final.

Un ejemplo puede ayudarnos a entender la potencia inconcebible del Señor Supremo. En la historia bélica reciente, la Suprema Personalidad de Dios creó a un Hitler, y antes, a un Napoleón Bonaparte, cada uno de los cuales mató a muchas entidades vivientes en la guerra. Pero al final, Bonaparte y Hitler también fueron matados. La gente aún sigue muy interesada en escribir y leer libros acerca de Hitler y de Bonaparte, y de cómo mataron a tanta gente en la guerra. Año tras año se publican muchos libros para que la gente pueda leer acerca de Hitler y sus masacres de miles de judíos en los campos de concentración. Pero nadie investiga quién mató a Hitler y quién creó a semejante asesino de seres humanos. A los devotos del Señor no les interesa demasiado el estudio de la fluctuante historia del mundo. Solamente les interesa aquel que es el creador, el sustentador y el aniquilador original. Ése es el objeto del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 20

*na vai sva-pakṣo 'sya vipakṣa eva vā
parasya mṛtyor viśataḥ samam prajāḥ*

*taṁ dhāvamānam anudhāvanti anīśā
yathā rajāmsi anilam bhūta-saṅghāḥ*

na—no; *vai*—sin embargo; *sva-pakṣaḥ*—aliado; *asya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *vipakṣaḥ*—enemigo; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *parasya*—del Supremo; *mṛtyoḥ*—en la forma de tiempo; *viśataḥ*—entrar; *samam*—por igual; *prajāḥ*—entidades vivientes; *taṁ*—a Él; *dhāvamānam*—mover; *anudhāvanti*—van detrás; *anīśāḥ*—entidades vivientes dependientes; *yathā*—como; *rajāmsi*—partículas de polvo; *anilam*—el viento; *bhūta-saṅghāḥ*—otros elementos materiales.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, en Su faceta de tiempo eterno, está presente en el mundo material y es neutral con todos. Nadie es Su aliado, ni nadie es Su enemigo. Bajo la jurisdicción del elemento tiempo, todos disfrutan o sufren el resultado de su propio karma, es decir, de sus actividades fruitivas. Tal como el viento lleva por el aire pequeñas partículas de polvo, nuestro karma individual nos trae el disfrute y el sufrimiento de la vida material.

SIGNIFICADO

Aunque la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todas las causas, Él no es responsable ni de los sufrimientos ni del disfrute de nadie. El Señor Supremo no es parcial. Los poco inteligentes acusan al Señor Supremo de ser parcial, y pretenden que ésa es la causa de que en el mundo material unos disfruten y otros sufran. Pero este verso dice específicamente que esa parcialidad no se da en el Señor Supremo. Sin embargo, las entidades vivientes nunca gozan de independencia. Tan pronto como proclaman su independencia con respecto al controlador supremo, descienden al mundo material para probar fortuna en libertad, en la medida de lo posible. En el mundo material que se ha creado para ellas, esas entidades vivientes descarriadas crean su propio *karma*, es decir, sus actividades fruitivas, y sacan partido del factor tiempo, creando con ello su propia fortuna, o su desgracia. Todos somos creados, mantenidos, y finalmente, matados. En lo tocante a estas tres cosas, el Señor es ecuánime

con todos; sufrimos y disfrutamos de acuerdo con nuestro propio *karma*. La posición superior o inferior de la entidad viviente, su disfrute y su sufrimiento, se deben a su *karma*. A este respecto se emplea concretamente la palabra *anīśāḥ*, que significa «que depende de su propio *karma*». Se da el ejemplo del gobierno, que pone al alcance de todos los medios para la acción y la administración en el ámbito del Estado, pero cada uno elige crear una situación que le obliga a existir con un determinado tipo de conciencia. En este verso se da el ejemplo del viento que, al soplar, hace flotar partículas de polvo en el aire. En su momento, estallan los relámpagos, caen grandes aguaceros, y la estación de las lluvias crea diversidad en el bosque. Dios es muy bondadoso —da a todos las mismas oportunidades—, pero las acciones resultantes de nuestro propio *karma* nos traen el sufrimiento y el disfrute en el mundo material.

VERSO 21

*āyuso 'pacayaṁ jantosa
tathāivopacayaṁ vibhuḥ
ubhābhyāṁ rahitaḥ sva-stho
duḥsthasya vidadhāty asau*

āyusaḥ—de duración de la vida; *apacayam*—disminución; *jantoha*—de las entidades vivientes; *tathā*—de manera similar; *eva*—también; *upacayam*—aumenta; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ubhābhyām*—de ambas; *rahitaḥ*—libre; *sva-sthaḥ*—siempre establecido en Su posición trascendental; *duḥsthasya*—de las entidades vivientes que están bajo las leyes del *karma*; *vidadhāti*—concede; *asau*—Él.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es todopoderoso, y concede a cada uno el resultado de sus actividades frutivas. De este modo, aunque una entidad viviente tiene una vida de muy corta duración, mientras que otra disfruta de una vida muy larga, Él siempre está en Su posición trascendental, y la duración de Su vida ni disminuye ni aumenta.

SIGNIFICADO

Tanto el mosquito como el Señor Brahmā son entidades vivientes en el mundo material; ambos son chispas minúsculas y partes del Señor Supremo. La Suprema Personalidad de Dios concede al mosquito una vida de muy corta duración, y al Señor Brahmā una vida muy larga, conforme a los resultados del *karma* de cada uno de ellos. Pero vemos que en la *Brahma-saṁhitā* se dice: *karmāṇi nirdahati*: El Señor disminuye o destruye las reacciones de los devotos. Y lo mismo se explica en la *Bhagavad-gītā*: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*: El único objeto de nuestras actividades de *karma* debe ser la satisfacción del Señor Supremo; de lo contrario, el *karma* nos ata con sus acciones y reacciones. Vagando por el universo bajo las leyes del *karma* y bajo el dominio del tiempo eterno, la entidad viviente a veces adquiere cuerpo de mosquito, y a veces llega a ser el Señor Brahmā. Al hombre cuerdo, esa actividad no le parece provechosa. La *Bhagavad-gītā* (9.25) previene a las entidades vivientes: *yānti deva-vratā devān*: Los adictos a la adoración de semidioses van a los planetas de los semidioses, y los adictos a adorar a los *pitās* o antepasados van a los planetas de los *pitās*. Los que sienten inclinación por las actividades materiales, permanecen en la esfera material. Pero las personas que se ocupan en servicio devocional, alcanzan la morada de la Suprema Personalidad de Dios, donde no hay nacimiento ni muerte y la diversidad de especies de vida no depende de la influencia de la ley del *karma*. Para la entidad viviente, lo mejor es ocuparse en servicio devocional e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos aconseja: «Amigo mío, la naturaleza material te arrastra en las olas del tiempo. Por favor, trata de entender que eres el sirviente eterno del Señor. Entonces, todo se detendrá, y serás feliz eternamente».

VERSO 22

*kecit karma vadanty enaṁ
svabhāvam apare nṛpa
eke kālaṁ pare daivaṁ
puṁsaḥ kāmam utāpare*

kecit—algunos; *karma*—actividades frutivas; *vadanti*—explican; *enam*—esa; *svabhāvam*—naturaleza; *apare*—otros; *nṛpa*—mi querido rey Dhruva; *eke*—algunos; *kālam*—tiempo; *pare*—otros; *daivam*—destino; *pumsaḥ*—de la entidad viviente; *kāmam*—deseo; *uta*—también; *apare*—otros.

TRADUCCIÓN

Algunos explican que las diferencias entre las formas de vida, y el sufrimiento y el disfrute que llevan aparejado, es el resultado del karma. Algunos dicen que se deben a la naturaleza; otros, al tiempo; hay quienes las atribuyen al destino; y también hay quien dice que su causa es el deseo.

SIGNIFICADO

Hay distintas clases de filósofos: *mīmāṃsakas*, ateos, astrónomos, sexualistas, y muchísimas otras categorías de especuladores mentales. La conclusión verdadera es que lo único que nos ata a la diversidad de especies de vida del mundo material son nuestras actividades. El porqué de esa diversidad se explica en los *Vedas*: se debe al deseo de la entidad viviente. La entidad viviente no es una piedra inerte; tiene muchas clases de deseos (*kāma*). Los *Vedas* dicen: *kāmo 'karṣīt*. Las entidades vivientes son, en origen, partes del Señor, como chispas de un fuego, pero han caído a este mundo material, atraídas por el deseo de enseñorearse de la naturaleza. Es un hecho. Cada entidad viviente hace lo más que puede por enseñorearse de los recursos materiales.

Ese *kāma*, o deseo, no se puede destruir. Algunos filósofos dicen que si abandonamos los deseos volvemos al estado liberado. Pero el deseo es algo que caracteriza a la entidad viviente, y es absolutamente imposible abandonarlo. Sin el deseo, la entidad viviente sería una piedra inerte. Por esa razón, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura nos aconseja que orientemos nuestra capacidad de desear hacia el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Con ello se purifican los deseos, y con esa purificación, nos liberamos de toda la contaminación material. La conclusión es que las diversas teorías con que los filósofos explican las diversidades de la vida y el placer y el dolor ligados a ellas, son todas imperfectas. La verdadera

explicación es que somos sirvientes eternos de Dios y que, tan pronto como olvidamos esa relación, somos arrojados al mundo material, donde creamos nuestras distintas actividades y sufrimos o disfrutamos de sus resultados. Es el deseo lo que nos trae al mundo material, pero ese mismo deseo, purificado y empleado en el servicio del Señor, pondrá fin a nuestra enfermedad, a nuestro vagar por el universo atados a distintas formas y condiciones.

VERSO 23

*avyaktasyāprameyasya
nānā-śakty-udayasya ca
na vai cikīrṣitam tāta
ko vedātha sva-sambhavam*

avyaktasya—de la no manifiesta; *aprameyasya*—de la Realidad Trascendental; *nānā*—diversas; *śakti*—energías; *udayasya*—de aquel que hace surgir; *ca*—también; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *cikīrṣitam*—el plan; *tāta*—mi querido niño; *kaḥ*—quién; *veda*—puede conocer; *atha*—por lo tanto; *sva*—propio; *sambhavam*—origen.

TRADUCCIÓN

Es imposible entender la Verdad Absoluta, la Realidad Trascendental, mediante la acción de los sentidos imperfectos, y tampoco se puede tener una experiencia directa de Él. Él es el amo de una gran variedad de energías, como la energía material completa, y nadie puede entender Sus planes ni Sus acciones; por consiguiente, a pesar de que Él es la causa de todas las causas, se debe concluir que nadie puede conocerle por medio de la especulación mental.

SIGNIFICADO

Podría surgir la pregunta: «Habiendo tantas clases de filósofos que exponen distintas teorías, ¿cuál de ellos está en lo correcto?». La respuesta es que no se puede acceder a la Verdad Absoluta, la Realidad Trascendental, ni por la experiencia directa ni por la especulación mental. Podemos bautizar al

especulador mental con el nombre de Doctor Rana. Dice la historia que había una vez una rana que vivía en un pozo de un metro de ancho, y esa rana quería hacerse una idea de las dimensiones del océano Atlántico partiendo de lo que conocía, su propio pozo. Pero esa tarea era imposible para el Doctor Rana. Ni siquiera los grandes académicos, eruditos o catedráticos pueden aspirar a comprender a la Verdad Absoluta mediante la especulación, pues tienen sentidos limitados. Para comprender a la causa de todas las causas, la Verdad Absoluta, tenemos que partir de esa misma Verdad Absoluta; nuestro proceso ascendente no nos permitirá llegar hasta Él. Ni nuestra fuerza, física o mental, ni los instrumentos científicos nos van a permitir descubrir el Sol cuando es de noche y ya no se ve, o de día, cuando está oculto tras las nubes. Y sin embargo, el Sol está en el cielo. Nadie ha inventado una linterna tan potente que, al enfocarla de noche en el cielo desde una azotea, se pueda ver el Sol. No existe esa linterna. No es posible.

En este verso, la palabra *avyakta*, «no manifestada», indica que la Verdad Absoluta no se va a poner de manifiesto por más que se empeñen los científicos con su supuesto conocimiento avanzado. La Realidad Trascendental no es objeto de la experiencia directa. Se puede conocer a la Verdad Absoluta de la misma manera que al Sol cubierto por las nubes o cubierto por la noche: por la mañana, cuando sale el Sol, todos pueden verlo, y además pueden verse a sí mismos, y pueden ver el mundo. Este entendimiento de la autorrealización recibe el nombre de *ātma-tattva*. Sin embargo, mientras no lleguemos hasta el nivel de comprensión de *ātma-tattva*, permaneceremos en la oscuridad en que hemos nacido. Las circunstancias determinan que no podamos entender el plan de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor cuenta con diversidad de energías, como se confirma en las Escrituras védicas (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Suya es la energía del tiempo eterno. Y además de esa energía material, que podemos ver y experimentar, tiene también muchas energías de reserva que puede manifestar a su debido tiempo, cuando se hace necesario. El científico materialista solamente puede enfocar su estudio en una comprensión parcial de la diversidad de las energías; puede examinar una de esas energías y tratar de entenderla con un conocimiento limitado, pero comprender a plenitud la Verdad Absoluta por medio de la ciencia material, eso no es posible. Ningún científico materialista puede predecir qué sucederá en el futuro. Sin embargo, el proceso de *bhakti-yoga* es

completamente distinto del supuesto avance científico del conocimiento. El devoto se entrega por completo al Supremo, y Él Se revela a Sí mismo por Su misericordia sin causa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *dadāmi buddhi-yogaṁ tam*. El Señor dice: «Yo le doy inteligencia». ¿Qué inteligencia? *Yena mām upayānti te*. El Señor nos da la inteligencia para cruzar el océano de la ignorancia y regresar al hogar, de vuelta a Dios. La conclusión es que no se puede entender a la Verdad Absoluta, la causa de todas las causas, por medio de la especulación filosófica, sino que Él Se revela ante Su devoto debido a que éste se entrega por completo a Sus pies de loto. Por eso se debe aceptar la *Bhagavad-gītā*, que es una Escritura revelada que fue hablada por la Verdad Absoluta misma cuando descendió a este planeta. Todo hombre inteligente que desee conocer qué es Dios, debe estudiar esa obra trascendental bajo la guía de un maestro espiritual genuino. De esa forma es muy fácil entender a Kṛṣṇa tal y como es.

VERSO 24

*na caite putraka bhrātur
hantāro dhanadānugāḥ
visargādānayos tāta
puṁso daivam hi kāraṇam*

na—nunca; *ca*—también; *ete*—todos esos; *putraka*—mi querido hijo; *bhrātuḥ*—de tu hermano; *hantāraḥ*—los que mataron; *dhanada*—de Kuvera; *anugāḥ*—seguidores; *visarga*—del nacimiento; *ādānayoḥ*—de la muerte; *tāta*—mi querido hijo; *puṁsaḥ*—de una entidad viviente; *daivam*—el Supremo; *hi*—en verdad; *kāraṇam*—la causa.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, en realidad esos yakṣas, que son descendientes de Kuvera, no son quienes mataron a tu hermano; la causa del nacimiento y de la muerte de toda entidad viviente es el Supremo, que en verdad es la causa de todas las causas.

VERSO 25

*sa eva viśvam sṛjati
sa evāvati hanti ca
athāpi hy anahaṅkārān
nājyate guṇa-karmabhiḥ*

saḥ—Él; *eva*—ciertamente; *viśvam*—el universo; *sṛjati*—crea; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *avati*—mantiene; *hanti*—aniquila; *ca*—también; *atha api*—además; *hi*—ciertamente; *anahaṅkārāt*—de ser sin ego; *na*—no; *ajyate*—Se enreda; *guṇa*—debido a las modalidades de la naturaleza material; *karmabhiḥ*—debido a las actividades.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios crea este mundo material, lo mantiene, y a su debido tiempo, lo aniquila, pero como es trascendental a esas actividades, actúa sin que Le afecten nunca el ego y las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *anahaṅkāra* significa «sin ego». El alma condicionada tiene un ego falso, y como resultado de su *karma*, recibe distintos tipos de cuerpos en el mundo material. A veces recibe un cuerpo de semidiós, y cree que ese cuerpo es su identidad. De manera similar, cuando recibe un cuerpo de perro, cree que él es ese cuerpo. Pero esa diferencia entre cuerpo y alma no se da en la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* asegura que todo el que piense que Kṛṣṇa es un ser humano corriente, carece de conocimiento acerca de Su naturaleza trascendental, y es un gran necio. El Señor dice: *na mām karmāṇi limpanti*: Nada de lo que hace Le afecta, pues las modalidades materiales de la naturaleza nunca Le contaminan. En cuanto a nosotros, el hecho de que tengamos un cuerpo material es prueba de que las tres modalidades materiales de la naturaleza nos han contaminado. El Señor dice a Arjuna: «En el pasado, tanto tú como Yo hemos vivido muchísimas vidas, pero aunque Yo las recuerdo todas, tú no». Ésa es la diferencia entre la entidad viviente, es decir, el alma condicionada, y el Alma Suprema. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene cuerpo material, y

debido a ello no Se ve afectado por ninguna de las acciones que realiza. Muchos filósofos *māyāvādīs* consideran que el cuerpo de Kṛṣṇa es el efecto de una concentración de la modalidad material de la bondad, y hacen diferencia entre el alma de Kṛṣṇa y el cuerpo de Kṛṣṇa. La realidad, sin embargo, es que el cuerpo del alma condicionada es material, por mucha acumulación de bondad material que haya en él, mientras que el cuerpo de Kṛṣṇa nunca es material; es trascendental. Kṛṣṇa no tiene ego falso, pues no Se identifica con el cuerpo falso y temporal. Su cuerpo siempre es eterno; Él desciende a este mundo en Su propio cuerpo espiritual original. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* con las palabras *param bhāvam*. Las palabras *param- bhāvaṁ* y *divyam* son especialmente significativas a la hora de entender la personalidad de Kṛṣṇa.

VERSO 26

*eṣa bhūtāni bhūtātmā
bhūteśo bhūta-bhāvanaḥ
sva-śaktyā māyayā yuktaḥ
sṛjaty atti ca pāti ca*

eṣaḥ—este; *bhūtāni*—todos los seres creados; *bhūta-ātmā*—la Superalma de todas las entidades vivientes; *bhūta-īśaḥ*—el controlador de todos; *bhūta-bhāvanaḥ*—el mantenedor de todos; *sva-śaktyā*—mediante Su energía; *māyayā*—la energía externa; *yuktaḥ*—por medio de esa energía; *sṛjati*—crea; *atti*—aniquila; *ca*—y; *pāti*—mantiene; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todas las entidades vivientes. Es el controlador y mantenedor de todos; Él crea, mantiene y aniquila a todos mediante la acción de Su energía externa.

SIGNIFICADO

En la creación intervienen dos tipos de energías. El Señor crea el mundo material por medio de Su energía externa, la energía material, mientras que el mundo espiritual es una manifestación de Su energía interna. Él está

siempre en contacto con la energía interna, pero está siempre apartado de la energía material. Por consiguiente, Él dice en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva- bhūtāni na cāham teṣv avasthitaḥ*: «Aunque todas las entidades vivientes viven en Mí, en Mi energía, Yo no estoy en todas partes». Él está siempre en el mundo espiritual. También en el mundo material, cuando está presente el Señor Supremo, el lugar debe considerarse el mundo espiritual. Por ejemplo, los devotos puros adoran al Señor en el templo, y por lo tanto, debe entenderse que el templo es el mundo espiritual.

VERSO 27

*tam eva mṛtyum amṛtaṁ tāta daivam
sarvātmanopehi jagat-parāyaṇam
yasmai balim viśva-sṛjaḥ haranti
gāvo yathā vai nasi dāma-yantritāḥ*

tam—a Él; *eva*—ciertamente; *mṛtyum*—muerte; *amṛtam*—inmortalidad; *tāta*—mi querido hijo; *daivam*—el Supremo; *sarva-ātmanā*—en todo aspecto; *upehi*—entrégate; *jagat*—del mundo; *parāyaṇam*—objetivo supremo; *yasmai*—a quien; *balim*—ofrendas; *viśva-sṛjaḥ*—todos los semidioses, como Brahmā; *haranti*—llevan; *gāvah*—bueyes; *yathā*—como; *vai*—sin falta; *nasi*—en la nariz; *dāma*—con una cuerda; *yantritāḥ*—controlados.

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, Dhruva, por favor, entrégate a la Suprema Personalidad de Dios, que es el objetivo supremo del progreso del mundo. Todos, incluso los semidioses encabezados por Brahmā, actúan bajo Su control, del mismo modo que un toro es controlado por su dueño con una cuerda sujeta a la nariz.

SIGNIFICADO

La enfermedad material consiste en declararse independiente del controlador supremo. De hecho, nuestra existencia material comienza

cuando olvidamos al controlador supremo y deseamos enseñorearnos de la naturaleza material. En el mundo material, todo el mundo trata con todas sus fuerzas de llegar a ser el controlador supremo, tanto a nivel individual como nacional, social y de muchas otras maneras. Svāyambhuva Manu aconsejó a su nieto que dejase de luchar, pues le preocupaba el hecho de que Dhruva se hubiese apegado a una ambición personal de luchar para extinguir por completo la raza de los *yakṣas*. De modo que en este verso Manu busca extirpar el último resto de ambición falsa de Dhruva Mahārāja, y para ello le explica cuál es la posición del controlador supremo. Son significativas las palabras *mṛtyum amṛtam*, «muerte e inmortalidad». En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: «Yo soy la muerte suprema, que despoja de todo a los demonios». Los demonios se afanan sin cesar en enseñorearse de la naturaleza material en la lucha por la existencia. Una y otra vez se encuentran con la muerte, y crean un entramado que les enreda en el mundo material. Aunque para los demonios el Señor es la muerte, para los devotos es *amṛta*, la vida eterna. Los devotos que ofrecen servicio ininterrumpido al Señor ya han alcanzado la inmortalidad, pues en su siguiente vida continuarán con las mismas actividades que realizaban en ésta. Simplemente cambiarán sus cuerpos materiales por cuerpos espirituales. A diferencia de los demonios, ya no tendrán que cambiar de cuerpo material. Por eso se dice que el Señor es la muerte y la inmortalidad a la vez. Para los demonios, es la muerte, y para los devotos, la inmortalidad. Él es el objetivo supremo de todos, pues es la causa de todas las causas. Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que se entregase por completo al Señor, sin conservar ninguna ambición personal. Alguien podría plantear la cuestión de por qué se adora a los semidioses. En el verso está la respuesta: esa adoración es para hombres poco inteligentes. Cuando aceptan sacrificios, los semidioses lo hacen para la satisfacción final de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 28

*yaḥ pañca-varṣo jananīm tvam vihāya
mātuḥ sapatnyā vacasā bhinna-marmā
vanam gatas tapasā pratyag-akṣam
ārādhya lebhe mūrdhni padaṁ tri-lokyāḥ*

yaḥ—el que; *pañca-varṣaḥ*—de cinco años; *jananīm*—madre; *tvam*—tuya; *vihāya*—dejar a un lado; *mātuḥ*—de la madre; *sa-patnyāḥ*—de la coesposa; *vacasā*—por las palabras; *bhinna-marmā*—con el corazón dolorido; *vanam*—al bosque; *gataḥ*—te fuiste; *tapasā*—mediante la austeridad; *pratyak-aṣam*—al Señor Supremo; *ārādhya*—adorar; *lebhe*—lograste; *mūrdhni*—en la más elevada; *padam*—la posición; *tri-lokyāḥ*—de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, no tenías más que cinco años cuando las palabras de la coesposa de tu madre te afligieron y te causaron mucho dolor. Fuiste muy valiente, y abandonaste la protección de tu madre y te fuiste al bosque para ocuparte en el proceso de yoga, buscando alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado de ello, hoy la tuya es la posición más elevada en los tres mundos.

SIGNIFICADO

Manu estaba muy orgulloso de que Dhruva Mahārāja fuese uno de los descendientes de su familia, porque Dhruva, con sólo cinco años de edad, había meditado en la Suprema Personalidad de Dios y al cabo de seis meses había podido ver al Señor Supremo directamente. De hecho, Dhruva Mahārāja es la gloria de la dinastía de Manu, es decir, de la familia humana. La familia humana parte de Manu. La palabra sánscrita que designa al hombre es *manuṣya*, que significa «descendiente de Manu». Dhruva Mahārāja es la gloria de la familia de Svāyambhuva Manu, pero también es la gloria de toda la sociedad humana. Puesto que ya se había entregado al Dios Supremo, Manu pidió especialmente a Dhruva Mahārāja que no hiciese nada impropio de un alma entregada.

VERSO 29

*tam enam aṅgātmani mukta-vigrahe
vyapāśritaṁ nirguṇam ekam aṣaram
ātmānam anviccha vimuktam ātma-dṛḡ
yasminn idaṁ bhedam asat pratīyate*

tam—a Él; *enam*—esa; *aṅga*—mi querido Dhruva; *ātmani*—en la mente; *mukta- vighrahe*—libre de ira; *vyapāśritam*—situado; *nirguṇam*—trascendental; *ekam*—uno; *akṣaram*—al Brahman infalible; *ātmānam*—el ser; *anviccha*—trata de encontrar; *vimuktam*—libre de contaminación; *ātma-dṛk*—volver el rostro hacia la Superalma; *yasmin*—en el cual; *idam*—esta; *bhedam*—diferencia; *asat*—irreal; *pratīyate*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, por favor, teniendo en cuenta esto, vuelve tu atención hacia la Persona Suprema, que es el infalible Brahman. Si, desde tu posición original, vuelves el rostro hacia la Suprema Personalidad de Dios, mediante la autorrealización podrás ver que esas diferencias materiales son simplemente fluctuantes.

SIGNIFICADO

En las entidades vivientes se dan tres puntos de vista distintos, conforme a la posición que ocupan en el sendero de la autorrealización. Conforme al concepto corporal de la vida, se ven diferencias en función de la diversidad de cuerpos. Es cierto que la entidad viviente pasa por una gran diversidad de formas materiales, pero a pesar de todos esos cambios de forma, la entidad viviente es eterna. Así pues, desde el plano del concepto corporal de la vida, una entidad viviente parece distinta de otra. El Señor Manu deseaba cambiar el punto de vista de Dhruva Mahārāja, quien hacía diferencias entre él mismo y los *yakṣas*, considerándoles enemigos. De hecho, nadie es amigo ni enemigo. Todos pasan por distintos tipos de cuerpos materiales bajo la influencia de la ley del *karma*; sin embargo, tan pronto como recobran su identidad espiritual, dejan de ver diferencias basadas en esa ley. En otras palabras, y como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu*

mad-bhaktim labhate parām

El devoto, que está ya liberado, no ve diferencias basadas en el cuerpo externo; para él, todas las entidades vivientes son almas espirituales, sirvientes eternos del Señor. El Señor Manu aconsejó específicamente a Dhruva Mahārāja que viese las cosas desde ese ángulo, porque, como gran devoto que era, Dhruva no debería haber mirado a otras entidades vivientes desde el ángulo de la visión mundana. De modo indirecto, Manu señaló a Dhruva Mahārāja que si había pensado en su hermano como pariente, y en los *yakṣas* como enemigos, ello se debía a los afectos materiales. Esa observación de diferencias se desvanece tan pronto como nos situamos en nuestra posición original de sirvientes eternos del Señor.

VERSO 30

*tvam̐ pratyag-ātmani tadā bhagavaty ananta
ānanda-mātra upapanna-samasta-śaktau
bhaktim̐ vidhāya paramām̐ śanakair avidyā-
granthim̐ vibhetsyasi mamāham iti prarūḍham*

tvam—tú; *pratyag-ātmani*—a la Superalma; *tadā*—en ese momento; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *anante*—que es ilimitado; *ānanda- mātre*—el receptáculo de todo placer; *upapanna*—que posee; *samasta*—todas; *śaktau*—las potencias; *bhaktim*—servicio devocional; *vidhāya*—ofrecer; *paramām*—supremo; *śanakair*—muy pronto; *avidyā*—de la ilusión; *granthim*—el nudo; *vibhetsyasi*—desatarás; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—de ese modo; *prarūḍham*—firmemente establecido.

TRADUCCIÓN

Si vuelves a establecerte en tu posición natural y ofreces servicio al omnipotente Señor Supremo, que es el receptáculo de todo placer, y que, en la forma de Superalma, vive en todas las entidades vivientes, muy pronto olvidarás los ilusorios conceptos de «yo» y «mío».

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja ya era una persona liberada, pues cuando tenía cinco años había visto a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, y a pesar de que estaba liberado, ahora la ilusión de *māyā* le había afectado temporalmente, y, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, pensaba que era el hermano de Uttama. Todo el mundo material gira sobre el eje de «yo» y «mío», los fundamentos básicos de la atracción por el mundo material. Quien se ve atraído por esos conceptos ilusorios fundamentales —es decir, «yo» y «mío»— tiene que permanecer en el mundo material en posiciones a veces gloriosas y a veces desagradables. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, los sabios y el Señor Manu recordaron a Dhruva Mahārāja que no debía mantener esos conceptos materiales de «yo» y «mío». Su ilusión podía erradicarse muy fácilmente mediante el servicio devocional al Señor.

VERSO 31

*saṁyaccha roṣaṁ bhadrāṁ te
pratīpaṁ śreyasāṁ param
śrutena bhūyasā rājann
agadena yathāmayam*

saṁyaccha—tan sólo controla; *roṣam*—la ira; *bhadrām*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *pratīpam*—enemigo; *śreyasām*—de toda bondad; *param*—el peor; *śrutena*—por escuchar; *bhūyasā*—constantemente; *rājan*—mi querido rey; *agadena*—con tratamiento médico; *yathā*—como; *āmayam*—enfermedad.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, si reflexionas en mis palabras, actuarán en tí como el tratamiento médico de una enfermedad. Controla tu ira, pues la ira es el peor enemigo en el sendero de la iluminación espiritual. Te deseo toda buena fortuna. Por favor, sigue mis instrucciones.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era un alma liberada, y en realidad, no estaba furioso con

nadie. Pero como gobernante tenía el deber de enfurecerse durante un tiempo para mantener la ley y el orden en el estado. Sin haber cometido falta alguna, su hermano, Uttama, había sido matado por un *yakṣa*. Dhruva Mahārāja, como rey, tenía ahora el deber de matar al agresor (vida por vida). A la hora del reto, Dhruva luchó con vehemencia y castigó a los *yakṣas* como era debido. Pero la ira, una vez desatada, aumenta sin cesar, y no tiene límites. Para que la ira del rey Dhruva Mahārāja no llegase demasiado lejos, Manu tuvo la gran bondad de contener a su nieto. Dhruva Mahārāja pudo entender las intenciones de su abuelo, y enseguida dejó de luchar. En este verso son muy importantes las palabras *śrutena bhūyasā*, «escuchando constantemente». Si escuchamos constantemente acerca del servicio devocional, podremos contener la fuerza de la ira, que va en detrimento del proceso del servicio devocional. Śrīla Parīkṣit Mahārāja ha dicho que escuchar constantemente los pasatiempos del Señor es la panacea que cura todas las enfermedades materiales. Por lo tanto, todos debemos escuchar constantemente acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Escuchar nos permite permanecer siempre equilibrados, de manera que nuestro progreso en la vida espiritual no se vea obstaculizado.

La ira de Dhruva Mahārāja contra los malvados fue del todo correcta. En relación con esto se cuenta una breve historia. Siguiendo la instrucción de Nārada, una serpiente se hizo devota y prometió no volver a picar a nadie. Las serpientes se caracterizan por su picadura mortal, con la que matan a otros seres vivos, pero esa serpiente era devota, y tenía prohibido picar. Por desgracia, la gente se aprovechó de su no violencia, especialmente los niños, que comenzaron a tirarle piedras. Pero la serpiente, siguiendo la instrucción de su maestro espiritual, no picó a nadie. Después de un tiempo, cuando se encontró de nuevo con Nārada, la serpiente se quejó a su maestro espiritual: «He abandonado el hábito de picar a las entidades vivientes inocentes, pero ahora me tratan a pedradas». Nārada Muni respondió: «No les piques, pero no te olvides de expandir tu capucha como si fueras a hacerlo. Entonces se irán». De la misma manera, el devoto también es no violento; se caracteriza por tener todas las buenas cualidades. Pero debe pisar con los pies en la Tierra; si otros hacen maldades, él no debe dejar de enfurecerse, al menos mientras sea necesario, a fin de alejarles.

*yenopasṛṣṭāt puruṣāl
loka udvijate bhṛśam
na budhas tad-vaśam gacched
icchann abhayam ātmanaḥ*

yena—por la cual; *upasṛṣṭāt*—ser superado; *puruṣāt*—por la persona; *lokaḥ*— todos; *udvijate*—se aterrorizan; *bhṛśam*—mucho; *na*—nunca; *budhaḥ*—una persona cultivada; *tat*—de la ira; *vaśam*—bajo el control; *gacchet*—debe ir; *icchann*—desear; *abhayam*—ausencia de temor, liberación; *ātmanaḥ*—del ser.

TRADUCCIÓN

La persona que desee liberarse del mundo material, no debe dejarse controlar por la ira, pues en esas circunstancias se convierte en fuente de temor para todos los demás.

SIGNIFICADO

Un devoto o persona santa no debe ser fuente de temor para los demás, ni tampoco nadie debe ser para él una fuente de temor. Quien trate a los demás sin enemistad, no tendrá enemigos. Tenemos, sin embargo, el ejemplo de Jesucristo, que fue crucificado por sus enemigos. Siempre hay demonios que buscan defectos incluso en las personas santas. Pero la persona santa no se irrita, ni siquiera ante una gran provocación.

VERSO 33

*helanam giriśa-bhrātur
dhanadasya tvayā kṛtam
yaj jaghnivān puṇya-janān
bhrātr-ghnān ity amarṣitaḥ*

helanam—conducta irrespetuosa; *giriśa*—del Señor Śiva; *bhrātuḥ*—el hermano; *dhanadasya*—a Kuvera; *tvayā*—debido a tu; *kṛtam*—fue ejecutada; *yaj*—porque; *jaghnivān*—tú has matado; *puṇya-janān*—a los *yakṣas*; *bhrātr*—a tu hermano; *ghnān*—que mataron; *iti*—de ese modo

(pensando); *amarṣitaḥ*—furioso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, pensando que los yakṣas habían matado a tu hermano, mataste a muchísimos de ellos. Pero, actuando así, has agitado la mente de Kuvera, el tesorero de los semidioses, que es hermano del Señor Śiva. Por favor, date cuenta de que con tus acciones has sido muy irrespetuoso con Kuvera y el Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El Señor Manu afirmó que Dhruva Mahārāja había ofendido al Señor Śiva y a su hermano Kuvera, puesto que los yakṣas pertenecían a la familia de Kuvera. No eran personas corrientes, sino que se les ha descrito con las palabras *puṇya-janān*, «hombres piadosos». Por una razón u otra, la mente de Kuvera estaba agitada, y Manu aconsejó a Dhruva Mahārāja que le apaciguase.

VERSO 34

*tam prasādaya vatsāśu
sannatyā praśrayoktibhiḥ
na yāvan mahatām tejaḥ
kulam no 'bhibhaviṣyati*

tam—a él; *prasādaya*—apaciguar; *vatsa*—hijo mío; *āśu*—inmediatamente; *sannatyā*—ofreciendo reverencias; *praśrayā*—con un comportamiento respetuoso; *uktibhiḥ*—con palabras amables; *na yāvat*—antes que; *mahatām*—de grandes personalidades; *tejaḥ*—la ira; *kulam*—familia; *naḥ*—nuestra; *abhibhaviṣyati*—se vea afectada.

TRADUCCIÓN

Por esta razón, hijo mío, inmediatamente debes apaciguar a Kuvera con oraciones y palabras amables, para que su ira no afecte a nuestra familia.

SIGNIFICADO

En los tratos cotidianos, debemos cultivar la amistad de todos, y con mayor razón, la de un semidiós tan excelso como Kuvera. Debemos comportarnos de tal manera que nadie pueda irritarse y hacer sufrir a individuos, familias y sociedades.

VERSO 35

*evam svāyambhuvāḥ pautram
anuśāsyā manur dhruvam
tenābhivanditaḥ sākam
ṛṣibhiḥ sva-puraṁ yayau*

evam—de este modo; *svāyambhuvāḥ*—el Señor Svāyambhuva Manu; *pautram*—a su nieto; *anuśāsyā*—después de impartir instrucción; *manuḥ*—el Señor Manu; *dhruvam*—a Dhruva Mahārāja; *tena*—por él; *abhivanditaḥ*—le fueron ofrecidas reverencias; *sākam*—juntos; *ṛṣibhiḥ*—con los sabios; *sva-puraṁ*—a su propia morada; *yayau*—partieron.

TRADUCCIÓN

Después de instruir a su nieto Dhruva Mahārāja, Svāyambhuva Manu recibió sus respetuosas reverencias. A continuación, el Señor Manu y los grandes sabios regresaron a sus hogares respectivos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Undécimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Svāyambhuva Manu aconseja a Dhruva Mahārāja que deje de luchar».

Capítulo 12

Dhruva Mahārāja va de vuelta a Dios

VERSO 1

*maitreya uvāca
dhruvaṁ nivṛttaṁ pratibuddhya vaiśasād
apeta-manyuṁ bhagavān dhaneśvaraḥ
tatrāgataś cāraṇa-yakṣa-kinnaraiḥ
saṁstūyamāno nyavadat kṛtāñjalim*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *dhruvam*—Dhruva Mahārāja; *nivṛttam*—dejó de; *pratibuddhya*—habiendo aprendido; *vaiśasāt*—de matar; *apeta*—calmada; *manyum*—la ira; *bhagavān*—Kuvera; *dhana-īśvaraḥ*—el tesorero de los semidioses; *tatra*—allí; *āgataḥ*—apareció; *cāraṇa*—por los *cāraṇas*; *yakṣa*—los *yakṣas*; *kinnaraiḥ*—y por los *kinnaras*; *saṁstūyamānaḥ*—siendo adorado; *nyavadat*—habló; *kṛta-añjalim*—a Dhruva, que estaba con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Mi querido Vidura, con su ira ya calmada, Dhruva Mahārāja dejó definitivamente de matar yakṣas. Al conocer la noticia, Kuvera, el muy bendito tesorero de los semidioses, se presentó ante él, y le habló mientras recibía la adoración de los yakṣas, kinnaras y cāraṇas; Dhruva Mahārāja permaneció de pie ante él con las manos juntas.

VERSO 2

*dhanada uvāca
bho bhoḥ kṣatriya-dāyāda
parituṣṭo 'smi te 'nagha
yat tvam pitāmahādeśād
vairam dustyajam atyajah*

dhana-daḥ uvāca—el tesorero de los semidiosos (Kuvera) dijo; *bhoḥ bhoḥ*— ¡oh!; *kṣatriya-dāyāda*—¡oh, hijo de *kṣatriya*!; *parituṣṭaḥ*—muy contento; *asmi*—yo estoy; *te*—contigo; *anagha*—¡oh, intachable!; *yat*—porque; *tvam*—tú; *pitāmaha*— de tu abuelo; *ādeśāt*—siguiendo la instrucción; *vairam*—enemistad; *dustyajam*— difícil de eliminar; *atyajah*—has abandonado.

TRADUCCIÓN

Kuvera, el tesorero de los semidiosos, dijo: ¡Oh, intachable hijo de *kṣatriya*!, me alegra mucho que hayas seguido la instrucción de tu abuelo y hayas abandonado tus sentimientos de enemistad, que son muy difíciles de eliminar. Estoy muy complacido contigo.

VERSO 3

*na bhavān avadhīd yakṣān
na yakṣā bhrātaram tava
kāla eva hi bhūtānām
prabhur apyaya-bhāvayoh*

na—no; *bhavān*—tú; *avadhīd*—mataste; *yakṣān*—a los *yakṣas*; *na*—no; *yakṣāḥ* los *yakṣas*; *bhrātaram*—hermano; *tava*—tuyo; *kālaḥ*—tiempo; *eva*—ciertamente; *hi*—para; *bhūtānām*—de entidades vivientes; *prabhuh*—el Señor Supremo; *apyaya-bhāvayoh*—la aniquilación y generación.

TRADUCCIÓN

En realidad, ni tú has matado a los *yakṣas*, ni ellos han matado a tu hermano, pues en última instancia la causa de la generación y la aniquilación es el Señor Supremo en Su aspecto de tiempo eterno.

SIGNIFICADO

Cuando el tesorero de los semidioses se dirigió a él tratándole de «intachable» o «libre de pecado», Dhruva Mahārāja, considerándose responsable de la matanza de tantos *yakṣas*, pudo haber pensado otra cosa de sí mismo. Sin embargo, Kuvera le aseguró que, en realidad, él no había matado a ningún *yakṣa*; por lo tanto, no había cometido el menor pecado. Había cumplido con su deber de rey, tal como ordenan las leyes de la naturaleza. «Y tampoco debes creer que los *yakṣas* mataron a tu hermano —dijo Kuvera—. A su debido tiempo, murió, o fue matado, por las leyes de la naturaleza. El tiempo eterno, uno de los aspectos del Señor, es en última instancia el responsable de la aniquilación y la generación. Tú no eres responsable de esas acciones.»

VERSO 4

*aham tvam ity apārthā dhīr
ajñānāt puruṣasya hi
svāpnīvābhāty atad-dhyānād
yayā bandha-viparyayau*

aham—yo; *tvam*—tú; *iti*—de este modo; *apārthā*—errónea; *dhīr*—inteligencia; *ajñānāt*—de la ignorancia; *puruṣasya*—de una persona; *hi*—ciertamente; *svāpni*—un sueño; *iva*—como; *ābhāti*—aparece; *a-tat-dhyānāt*—del concepto corporal de la vida; *yayā*—por el cual; *bandha*—cautiverio; *viparyayau*—y miseria.

TRADUCCIÓN

La identificación errónea de uno mismo y de los demás con «yo» y «tú», que se basa en el concepto corporal de la vida, es producto de la

ignorancia. Ese concepto corporal es la causa del ciclo de nacimientos y muertes, y de que continuemos en la existencia material.

SIGNIFICADO

Los conceptos de «yo» y «tú», *aham tvam*, como identidades separadas, se deben a que hemos olvidado la relación eterna que nos une a la Suprema Personalidad de Dios. La Persona Suprema, Kṛṣṇa, es el punto central, y todos nosotros somos Sus partes integrales, tal como las manos y las piernas son partes integrales del cuerpo entero. Esa diferenciación, que se basa en el concepto corporal de la vida, pierde su razón de ser cuando logramos entender verdaderamente que tenemos una relación eterna con el Señor Supremo. A este respecto nos sirve el mismo ejemplo: La mano es la mano, y la pierna es la pierna, pero cuando ambas se ocupan en el servicio del cuerpo entero, la distinción entre «manos» y «piernas» pierde su valor, pues manos y piernas pertenecen al cuerpo entero, que está constituido por todas las partes, que trabajan juntas. De la misma manera, cuando las entidades vivientes son conscientes de Kṛṣṇa, la diferencia entre «yo» y «tú» deja de existir, puesto que todos están ocupados en el servicio del Señor. Como el Señor es absoluto, los servicios también son absolutos; aunque la mano trabaje de una forma y la pierna de otra, son uno, puesto que su objetivo común es la Suprema Personalidad de Dios. Esto no debe confundirse con la afirmación del filósofo *māyāvādi* de que «todo es uno». El conocimiento real es que la mano es la mano, la pierna es la pierna, el cuerpo es el cuerpo, y aun así, todos juntos son uno. La vida material condicionada de la entidad viviente comienza tan pronto como se considera independiente. Por lo tanto, el concepto de una existencia independiente es como un sueño. Tenemos que ser conscientes de Kṛṣṇa; ésa es nuestra posición original. Entonces podremos liberarnos del cautiverio de la materia.

VERSO 5

*tad gaccha dhruva bhadrām te
bhagavantam adhokṣajam
sarva-bhūtātma-bhāvena
sarva-bhūtātma-vigraham*

tat—por lo tanto; *gaccha*—ven; *dhruva*—Dhruva; *bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam*—que está más allá de los conceptos de los sentidos materiales; *sarva-bhūta*—todas las entidades vivientes; *ātma-bhāvena*—pensando que todas ellas son una; *sarva- bhūta*—en todas las entidades vivientes; *ātma*—la Superalma; *vigraham*—con forma.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva, acércate. Que el Señor siempre te bendiga con buena fortuna. La Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de nuestros sentidos, es la Superalma de todas las entidades vivientes, de modo que todas las entidades vivientes son una, sin diferencias. Empieza, por lo tanto, a ofrecer servicio a la forma trascendental del Señor, que es el refugio supremo de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Aquí es muy significativa la palabra *vigraham*, «con una forma determinada», pues indica que, en última instancia, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Brahma-saṁhitā: sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Él tiene forma, pero Su forma es diferente de cualquier tipo de forma material. Las entidades vivientes son la energía marginal de la forma suprema. Esa característica hace que no sean diferentes de la forma suprema, pero al mismo tiempo, tampoco son iguales a ella. En este verso, Dhruva Mahārāja recibe el consejo de ofrecer servicio a la forma suprema. Ese servicio lleva incluido el servicio a todas las demás formas individuales. Por ejemplo, el árbol tiene forma, y cuando se vierte agua en su raíz, todas las demás formas —es decir, las hojas, tallos, flores y frutos— reciben agua, sin necesidad de un riego adicional. De este modo, aquí se rechaza el concepto *māyāvāda* de que la Verdad Absoluta, siendo todo, no puede tener forma. Por el contrario, se confirma que la Verdad Absoluta tiene forma, y que a pesar de ello es omnipresente. Nada es independiente de Él.

VERSO 6

*bhajasva bhajanīyāṅghrim
abhavāya bhava-cchidam
yuktam virahitam śaktyā
guṇa-mayyātma-māyayā*

bhajasva—ocúpate en servicio devocional; *bhajanīya*—digno de ser adorado; *aṅghrim*—a aquel cuyos pies de loto; *abhavāya*—para liberar de la existencia material; *bhava-cchidam*—que corta el nudo del enredo material; *yuktam*—unido; *virahitam*—apartado; *śaktyā*—a Su potencia; *guṇa-mayyā*—integrado por las modalidades de la naturaleza material; *ātma-māyayā*—por Su potencia inconcebible.

TRADUCCIÓN

Ocúpate por entero en el servicio devocional del Señor, pues sólo Él puede liberarnos de este enredo de la existencia materialista. El Señor, aunque está unido a Su potencia material, está apartado de sus actividades. Todo lo que ocurre en el mundo material se debe a la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Continuando con el verso anterior, en éste se menciona específicamente que Dhruva Mahārāja debe ocuparse en servicio devocional. Ese servicio devocional no se Le puede ofrecer a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Brahman impersonal. Siempre que aparezca la palabra *bhajasva*, que significa «ocúpate en servicio devocional», tiene que haber un sirviente, un servicio y un servido. La Suprema Personalidad de Dios es el servido, las actividades que buscan complacerle son el servicio, y el que ofrece ese servicio es el sirviente. Otro aspecto significativo de este verso es que se debe servir, exclusivamente, al Señor. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mām ekaṁ śaraṇam vraja*). No hay necesidad de servir a los semidioses, que son como las manos y las piernas del Señor Supremo. Cuando se sirve al Señor, de manera natural Sus manos y Sus piernas resultan también

servidas. No necesitan servicio por separado. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (12.7): *teṣāṃ ahaṃ samuddhartā mṛtyu-saṃsāra- sāgarāt*. Esto significa que el Señor, para mostrar un favor especial a Su devoto, le dirige desde dentro de tal manera que, finalmente, el devoto se libera del enredo de la existencia material. Sólo el Señor Supremo puede ayudar a la entidad viviente a liberarse del enredo del mundo material. La energía material es la manifestación de una de las diversas potencias de la Suprema Personalidad de Dios (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*). Tal como el calor y la luz son potencias del fuego, la energía material es una de las potencias del Señor. La energía material no es diferente del Dios Supremo, pero, al mismo tiempo, Él no tiene nada que ver con la energía material. El deseo de dominar el mundo material hace que la entidad viviente, que pertenece a la energía marginal, sea atrapada por la energía material. El Señor está aparte de todo eso, pero esa misma entidad viviente, cuando se ocupa en el servicio devocional del Señor, se apega a servirle. Esa situación se denomina *yuktam*. Para los devotos, el Señor está presente incluso en la energía material. Ésa es Su potencia inconcebible. La energía material actúa en las tres modalidades de cualidad material, las cuales producen las acciones y reacciones de la existencia material. Los no devotos se implican en esas actividades, mientras que los devotos, que actúan en armonía con la Suprema Personalidad de Dios, están libres de esas acciones y reacciones de la energía material. Por consiguiente, en este verso se describe al Señor con la palabra *bhava-cchidam*, es decir, «aquel que puede conceder la liberación del enredo de la existencia material».

VERSO 7

*vṛṇīhi kāmam nṛpa yan mano-gatam
mattaḥ tvam auttānapade 'viśaṅkitaḥ
varam varārho 'mbuja-nābha-pādayor
anantaram tvām vayam aṅga śuśrūma*

vṛṇīhi—por favor, pide; *kāmam*—deseo; *nṛpa*—¡oh, rey!; *yat*—cualquier; *manaḥ-gatam*—en tu mente; *mattaḥ*—de mí; *tvam*—tú; *auttānapade*—¡oh, hijo de Mahārāja Uttānapāda!; *aviśaṅkitaḥ*—sin titubear; *varam*—bendición; *vara- arhaḥ*—digno de recibir bendiciones; *ambuja*—flor de loto; *nābha*—cuyo ombligo; *pādayoḥ*—a Sus pies de loto;

anantaram—constantemente; *tvām*—acerca de ti; *vayam*—nosotros; *aṅga*—querido Dhruva; *śuśrūma*—hemos oído.

TRADUCCIÓN

Mi querido Dhruva Mahārāja, hijo de Mahārāja Uttānapāda, hemos oído que te ocupas constantemente en el servicio amoroso trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce por Su ombligo de loto. Por lo tanto, eres digno de todas nuestras bendiciones. De modo que, por favor, no dudes en pedirme la bendición que más desees.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, el hijo del rey Uttānapāda, era ya conocido en todo el universo como un gran devoto que pensaba constantemente en los pies de loto del Señor. Con esas cualidades de pureza y de estar libre de contaminación, el devoto del Señor es digno de todas las bendiciones que los semidioses pueden ofrecer, y las recibe sin necesidad de adorarles por separado. El propio Kuvera, que es el tesorero de los semidioses, está dispuesto a ofrecer a Dhruva Mahārāja cualquier bendición que éste desee. En consecuencia, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura afirma que las bendiciones materiales son como doncellas en espera de la oportunidad de servir a las personas que se ocupan en el servicio devocional del Señor. Mukti-devī espera a la puerta del devoto para ofrecerle en cualquier momento la liberación, o algo superior. Por lo tanto, ser un devoto es una posición excelsa. Con simplemente ofrecer servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios, se pueden tener todas las bendiciones del mundo sin ningún esfuerzo adicional. El Señor Kuvera dijo a Dhruva Mahārāja que había escuchado que Dhruva siempre estaba en *samādhi*, pensando en los pies de loto del Señor. En otras palabras, sabía que en los tres mundos materiales no había nada que Dhruva Mahārāja pudiera desear. Sabía que Dhruva sólo iba a pedir el recuerdo constante de los pies de loto del Señor Supremo.

VERSO 8

maitreya uvāca
sa rāja-rājena varāya codito

*dhruvo mahā-bhāgavato mahā-matiḥ
harau sa vavre 'calitām smṛtim yayā
taraty ayatnena duratyayam tamaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *saḥ*—él; *rāja-rājena*—por el rey de reyes (Kuvera); *varāya*—una bendición; *coditaḥ*—ante el ruego; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *mahā-bhāgavataḥ*—un devoto puro de primera categoría; *mahā-matiḥ*—muy inteligente y reflexivo; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él; *vavre*—pidió; *acalitām*—inquebrantable; *smṛtim*—recuerdo; *yayā*—por el cual; *tarati*—atraviesa; *ayatnena*—sin dificultad; *duratyayam*—insuperable; *tamaḥ*—nesciencia.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ante el ruego de Kuvera, el Yakṣarāja [rey de los yakṣas], que le pidió que aceptase una bendición, Dhruva Mahārāja, el muy excelso devoto puro, que era un rey inteligente y reflexivo, pidió tener una fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios y el poder de recordarle siempre, pues quien tiene esto puede atravesar con gran facilidad el océano de la nesciencia, que para otros es muy difícil de cruzar.

SIGNIFICADO

En opinión de los seguidores expertos de los ritos védicos, las distintas clases de bendiciones son: la religiosidad, la prosperidad económica, la complacencia de los sentidos y la liberación. Esos cuatro principios reciben el nombre de *catur-vargas*. De todos ellos, se considera que la bendición más elevada en el mundo material es la liberación. Se dice que la posibilidad de atravesar la nesciencia material es el *puruṣārtha* (bendición) más elevado para el ser humano. Pero la bendición que Dhruva Mahārāja deseaba era superior incluso a la liberación, que es el *puruṣārtha* más elevado. Deseaba ser bendecido con el recuerdo constante de los pies de loto del Señor. Esa etapa de la vida recibe el nombre de *pañcama-puruṣārtha*. Cuando un devoto llega al plano de *pañcama-puruṣārtha* y se dedica solamente al servicio devocional del

Señor, el cuarto *puruṣārtha*, la liberación, le resulta muy insignificante. A este respecto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha afirmado que, para el devoto, la liberación es una condición de vida infernal, y la complacencia de los sentidos que se puede disfrutar en los planetas celestiales, un fuego fatuo, sin valor alguno en la vida. Los *yogīs* se esfuerzan por controlar los sentidos, pero el devoto puede controlar los sentidos sin la menor dificultad. Los sentidos, que se comparan a serpientes, para el devoto son serpientes con los colmillos rotos. De esta forma, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha analizado todos los tipos de bendiciones que se pueden obtener en este mundo, y ha expuesto claramente que, para el devoto puro, ninguna de ellas es significativa. Dhruva Mahārāja también era un *mahā-bhāgavata*, es decir, un devoto puro de primera categoría, que tenía, además, una gran inteligencia (*mahā-matiḥ*). Para emprender el servicio devocional, es decir, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es necesario ser muy inteligente. Por supuesto, todo devoto de primera categoría debe tener una inteligencia de primera categoría, y, en consecuencia, no debe estar interesado en ningún tipo de bendición de este mundo material. El rey de reyes pidió a Dhruva Mahārāja que aceptase una bendición. Kuvera es el tesorero de los semidioses, y su única ocupación es abastecer con fortunas inmensas a algunas personas de este mundo materialista. Se le califica de «rey de reyes» porque sin sus bendiciones nadie puede ser rey. El propio rey de reyes ofrecía a Dhruva Mahārāja todas las riquezas que quisiera, pero Dhruva rehusó la oferta. Por eso se le describe como *mahā-matiḥ*, «muy reflexivo», o «de nivel intelectual muy elevado».

VERSO 9

*tasya prītena manasā
tām dattvaiḍaviḍas tataḥ
paśyato 'ntardadhe so 'pi
sva-puram pratyapadyata*

tasya—con Dhruva; *prītena*—estar muy complacido; *manasā*—con aquella mentalidad; *tām*—aquel recuerdo; *dattvā*—habiendo dado; *aiḍaviḍaḥ*—Kuvera, hijo de Iḍaviḍā; *tataḥ*—a continuación; *paśyataḥ*—mientras Dhruva le estaba mirando; *antardadhe*—desapareció; *sah*—él (Dhruva); *api*—también; *sva-puram*—a su ciudad;

pratyapadyata—regresó.

TRADUCCIÓN

El hijo de Iḍavidā, el Señor Kuvera, estaba muy complacido, y con gran alegría concedió a Dhruva Mahārāja la bendición deseada. Después desapareció de su presencia, y Dhruva Mahārāja regresó a la capital de su reino.

SIGNIFICADO

Kuvera, a quien se conoce como «hijo de Iḍavidā», estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja, porque éste no le había pedido nada de lo que se pudiera disfrutar materialmente. Como Kuvera es uno de los semidioses, alguien podría preguntarse por qué había aceptado Dhruva Mahārāja la bendición de un semidiós. La respuesta es que el *vaiṣṇava* no tiene inconveniente en aceptar la bendición de un semidiós, siempre y cuando sea favorable para su avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Las *gopīs*, por ejemplo, adoraron a Kātyāyanī, una semidiosa, pero la única bendición que querían de la diosa era tener a Kṛṣṇa por esposo. El *vaiṣṇava* no tiene interés en pedir ninguna bendición, ni a los semidioses, ni a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhāgavatam* se dice que la Persona Suprema puede ofrecer la liberación, pero el devoto puro se niega a aceptar esa bendición, aunque el Señor Supremo se la ofrezca. Dhruva Mahārāja no pidió a Kuvera que le elevase al mundo espiritual, es decir, la liberación; simplemente le pidió poder recordar a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia, ya bien estuviese en el mundo espiritual, o en el mundo material. El *vaiṣṇava* siempre es respetuoso con todos, de modo que Dhruva no se negó a aceptar la bendición que Kuvera le ofrecía. Sin embargo, quería algo que fuese favorable para su avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 10

*athāyajata yajñeśam
kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ
dravya-kriyā-devatānām
karma karma-phala-pradam*

atha—a continuación; *ayajata*—adoró; *yajña-īśam*—al amo de los sacrificios; *kratubhiḥ*—con ceremonias de sacrificio; *bhūri*—grandes; *dakṣiṇaiḥ*—donaciones de caridad; *dravya-kriyā-devatānām*—de (sacrificios que incluyen distintos) útiles, actividades y semidioses; *karma*—el objetivo; *karma-phala*—el resultado de actividades; *pradam*—que concede.

TRADUCCIÓN

Durante el tiempo que permaneció en su hogar, Dhruva Mahārāja celebró muchas grandes ceremonias de sacrificio para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todos los sacrificios. Esos ceremoniales prescritos están especialmente destinados a complacer al Señor Viṣṇu, que es el objetivo de todos esos sacrificios y quien concede las bendiciones que de ellos se derivan.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (3.9), se dice: *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Sólo debemos actuar o trabajar para complacer al Señor Supremo; de lo contrario, nos enredaremos en las reacciones resultantes. Conforme a las cuatro divisiones de *varṇa* y *āśrama*, a los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* se les recomienda realizar grandes ceremonias de sacrificio y repartir con gran generosidad el dinero acumulado. Dhruva Mahārāja, como rey y *kṣatriya* ideal, celebró muchos sacrificios, siendo muy generoso al dar caridad. Los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* deben ganar el dinero que necesitan y acumular grandes riquezas. A veces lo hacen con actos pecaminosos. Los *kṣatriyas* tienen la misión de gobernar el país; por ejemplo, Dhruva Mahārāja, durante su mandato, tuvo que luchar con los *yakṣas* y matar a muchos de ellos. Es necesario que los *kṣatriyas* actúen de esa forma. El *kṣatriya* no debe ser cobarde, y no debe ser no violento; para gobernar el país, tiene que emplear la violencia.

Por lo tanto, a los *kṣatriyas* y *vaiśyas* se les aconseja dar en caridad por lo menos el cincuenta por ciento de las riquezas que tengan acumuladas. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda que las prácticas de *yajña*, *dāna* y *tapasya* no se deben abandonar, ni siquiera habiendo entrado en la orden de vida de

renuncia. Nunca deben abandonarse. *Tapasya* es para la orden de vida de renuncia; los que se han retirado de las actividades mundanas deben practicar *tapasya*, es decir, penitencias y austeridades. Los que están en el mundo material —*kṣatriyas* y *vaiśyas*— deben dar caridad. Los *brahmacārīs*, en la primera etapa de la vida, deben ejecutar distintas clases de *yajñas*.

Dhruva Mahārāja, como rey ideal, vació prácticamente sus arcas dando caridad. El papel del rey no consiste simplemente en gravar con impuestos a los ciudadanos y acumular riquezas para gastarlas en la complacencia de los sentidos. Las monarquías del mundo han fallado desde que los reyes comenzaron a satisfacer sus propios sentidos con los impuestos recolectados de los ciudadanos. Por supuesto, la corrupción sigue existiendo, aparte de si el sistema es monárquico o demócrata. En la actualidad, en los gobiernos democráticos hay distintos partidos, pero todos se dedican a tratar de conservar su puesto o mantener en el poder a sus propios partidos. Los políticos tienen muy poco tiempo para pensar en el bienestar de los ciudadanos, a quienes oprimen con fuertes impuestos, como el impuesto de la renta, el impuesto al valor añadido, y muchos otros. A veces quitan a la gente hasta el ochenta y el noventa por ciento de sus ingresos, y ese dinero se despilfarra luego en elevados sueldos para los funcionarios y gobernantes. En el pasado, los impuestos recolectados de los ciudadanos se gastaban en la ejecución de grandes sacrificios, como se ordena en las Escrituras védicas. Sin embargo, ahora, casi todas esas formas de sacrificio son imposibles; por consiguiente, en los *śāstras* se recomienda que la gente debe ejecutar *saṅkīrtana-yajña*. Todo cabeza de familia, no importa cuál sea su posición, puede ejecutar el *saṅkīrtana-yajña* sin gasto alguno. Los miembros de la familia pueden sentarse juntos y simplemente tocar las palmas y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De una u otra forma, todos pueden arreglárselas para ejecutar ese *yajña* y distribuir *prasāda* a la gente en general. Eso es más que suficiente para la era de Kali. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en este principio: cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en todo momento, tanto como se pueda, dentro y fuera de los templos, y, en la medida de lo posible, distribuir *prasāda*. Ese proceso se puede acelerar con la colaboración de los administradores del estado y de aquellos que producen la riqueza del país. Con *saṅkīrtana* y una generosa distribución de *prasāda*, se puede lograr que en el mundo entero haya paz y prosperidad.

Por lo general, en todos los sacrificios materiales que se recomiendan en las Escrituras védicas se hacen ofrendas a los semidioses. Esa adoración de semidioses está diseñada de modo especial para las personas poco inteligentes. En realidad, el resultado de ese sacrificio va a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: Él es el verdadero disfrutador de todos los sacrificios. Por esa razón, Su nombre es Yajña-puruṣa.

Aunque Dhruva Mahārāja era un gran devoto y no tenía nada que ver con esa clase de sacrificios, para dar ejemplo a su pueblo, celebró muchos sacrificios y dio toda su riqueza como caridad. En su vida de casado, jamás gastó un centavo en complacer sus sentidos. En este verso es muy significativa la palabra *karma-phala-pradam*. El Señor concede a cada entidad viviente un distinto tipo de *karma*, conforme al deseo de cada cual; Él es la Superalma que está en el corazón de todos, y es tan bondadoso y liberal que da a cada uno todo lo que necesita para hacer los actos que desee. Después, la entidad viviente disfruta también del resultado de la acción. Si alguien desea disfrutar o enseñorearse de la naturaleza material, el Señor le provee de lo necesario, pero esa persona se enredará en las reacciones consecuentes. De la misma manera, cuando alguien desea ocuparse por completo en servicio devocional, el Señor le da todo lo que necesita, y el devoto disfruta de los resultados. Por esta razón, el Señor recibe el nombre de *karma-phala-prada*.

VERSO 11

*sarvātmany acyute 'sarve
tīvraughāṁ bhaktim udvahan
dadarśātmani bhūteṣu
tam evāvasthitam vibhum*

sarva-ātmani—a la Superalma; *acyute*—infalible; *asarve*—sin ningún límite; *tīvra-oghām*—con una fuerza que nunca decaía; *bhaktim*—servicio devocional; *udvahan*—ofrecer; *dadarśa*—vio; *ātmani*—en el Espíritu Supremo; *bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *tam*—a Él; *eva*—solamente; *avasthitam*—situado; *vibhum*—todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja ofreció servicio devocional al Supremo, el receptáculo de todo, con una fuerza que nunca decaía. Mientras ponía en práctica su servicio devocional al Señor, pudo ver que todo está situado solamente en Él, y que Él está situado en todas las entidades vivientes. El Señor recibe el nombre de Acyuta porque nunca falta a Su primer deber: la protección de Sus devotos.

SIGNIFICADO

Además de celebrar muchos sacrificios, Dhruva Mahārāja también se ocupó en la práctica trascendental del servicio devocional al Señor. Los *karmīs* corrientes, que desean disfrutar de los resultados de las actividades fruitivas, sólo están interesados en los sacrificios y ceremonias rituales que prescriben los *śāstras*. Como quería ser un rey ejemplar, Dhruva Mahārāja celebró muchos sacrificios; a pesar de todo, estaba constantemente ocupado en servicio devocional. El Señor protege siempre al devoto entregado. El devoto puede ver que el Señor está situado en el corazón de todos, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Las personas comunes no pueden entender que el Señor está situado en el corazón de todos, pero el devoto puede verle de hecho. Puede verle externamente, pero además, su visión espiritual le permite ver que todo reposa en la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*mat-sthāni sarva-bhūtāni*). Ésa es la visión del *mahā-bhāgavata*. Él ve todo lo que ven los demás, pero en vez de limitarse a ver los árboles, las montañas, las ciudades o el cielo, ve solamente a su adorable Suprema Personalidad de Dios en todo, pues todo reposa únicamente en Él. Ésa es la visión del *mahā-bhāgavata*. En resumen, el *mahā-bhāgavata*, el devoto puro muy avanzado, ve al Señor en todas partes, y Le ve también en el corazón de todos. Esto les es posible a los devotos que han cultivado un nivel muy elevado de servicio devocional al Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*: Sólo aquellos que han ungido sus ojos con el bálsamo del amor por Dios pueden ver directamente al Señor Supremo en todas partes, lo cual no puede conseguirse mediante la imaginación ni con lo que se ha dado en llamar meditación.

VERSO 12

*tam evaṃ śīla-sampannaṃ
brahmaṇyaṃ dīna-vatsalam
goptāraṃ dharma-setūnām
menire pitaraṃ prajāḥ*

tam—a él; *evam*—de este modo; *śīla*—con cualidades divinas; *sampannam*—dotado; *brahmaṇyam*—respetuoso con los *brāhmaṇas*; *dīna*—con los pobres; *vatsalam*—bondadoso; *goptāram*—protector; *dharma-setūnām*—de los principios religiosos; *menire*—consideraban; *pitaram*—padre; *prajāḥ*—los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja estaba dotado con todas las cualidades divinas; era muy respetuoso con los devotos del Señor Supremo y muy bondadoso con los pobres e inocentes, y protegía los principios religiosos. Con todas esas virtudes, se le consideraba el padre directo de todos los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Las cualidades personales de Dhruva Mahārāja que aquí se mencionan son las cualidades ejemplares de un rey santo. Eso no se aplica sólo a un rey, sino que los líderes de un gobierno democrático o impersonal también deben poseer todas esas características divinas; entonces los ciudadanos del estado podrán ser felices. Aquí se afirma claramente que los ciudadanos consideraban a Dhruva Mahārāja su padre; los ciudadanos del estado, bajo la protección del estado o del rey, deben sentirse satisfechos en todo aspecto, del mismo modo que un niño que depende de un padre capacitado también debe sentirse completamente satisfecho. Sin embargo, en la actualidad, el gobierno no garantiza siquiera las necesidades elementales de la vida en el país, es decir, la protección de la vida y de la propiedad de los ciudadanos.

A este respecto hay una palabra muy significativa: *brahmaṇyam*. Dhruva Mahārāja era muy devoto de los *brāhmaṇas*, quienes se dedican al estudio

de los *Vedas* y, por lo tanto, conocen a la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* siempre están ocupados en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El estado debe ser muy respetuoso con los grupos que distribuyen conciencia de Dios por todo el mundo, pero, por desgracia, en la actualidad ni los países ni los gobiernos apoyan a esos movimientos. En lo que se refiere a buenas cualidades, en las administraciones nacionales es muy difícil dar con alguien que tenga alguna buena cualidad. Los administradores se limitan a sentarse en sus poltronas administrativas y a decir no a todo lo que se les pide, como si les pagasen por decir que no a los ciudadanos. *Dīna-vatsalam* es otra palabra que también es muy significativa. El jefe del Estado debe ser muy bondadoso con los inocentes. Por desgracia, en esta era los funcionarios del Estado y los presidentes, aunque el Estado les da muy buenos sueldos y se presentan como personas piadosas, están permitiendo el funcionamiento de mataderos en los que se sacrifican animales inocentes. Si intentamos comparar las divinas cualidades de Dhruva Mahārāja con las cualidades de los actuales hombres de Estado, podemos ver que, en realidad, no hay nada que comparar. Como quedará claro en los próximos versos, Dhruva Mahārāja reinó en Satya-yuga. Era el rey ideal de aquella era. En la era actual (Kali-yuga), la administración del gobierno carece por completo de cualidades divinas. Si consideramos todos esos aspectos, hoy en día a la gente no le queda más opción que unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a fin de proteger la religión, la vida y la propiedad.

VERSO 13

ṣaṭ-trimśad-varṣa-sāhasraṁ
śaśāsa kṣiti-maṇḍalam
bhogaiḥ puṇya-kṣayaṁ kurvann
abhogair aśubha-kṣayam

ṣaṭ-trimśat—treinta y seis; *varṣa*—años; *sāhasram*—mil; *śaśāsa*—governó; *kṣiti-maṇḍalam*—el planeta Tierra; *bhogaiḥ*—con disfrute; *puṇya*—de reacciones de actividades piadosas; *kṣayam*—disminución; *kurvan*—haciendo; *abhogaiḥ*—con austeridades; *aśubha*—de reacciones no auspiciosas; *kṣayam*—disminución.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja gobernó este planeta durante treinta y seis mil años; disfrutando, disminuyó las reacciones de las actividades piadosas, y practicando austeridades, disminuyó las reacciones no auspiciosas.

SIGNIFICADO

El hecho de que Dhruva Mahārāja gobernase el planeta durante treinta y seis mil años significa que vivió en Satya-yuga, pues en esa era la vida de las personas solía durar cien mil años. En Tretā, el siguiente *yuga*, la gente solía vivir diez mil años, y en Dvāpara, el siguiente, mil años. En la era actual, Kali-yuga, la vida puede durar hasta un máximo de cien años. La duración de la vida, la memoria, la virtud de la bondad, y todas las demás buenas cualidades disminuyen con cada cambio de *yuga*. Hay dos tipos de actividades, las piadosas y las impías. Con la ejecución de actividades piadosas, se puede tener acceso a condiciones favorables para un disfrute material superior, pero las actividades impías nos fuerzan a pasar por enormes sufrimientos. El devoto, sin embargo, ni está interesado en el disfrute, ni se aflige en el sufrimiento. En medio de la prosperidad, sabe que está haciendo disminuir los resultados de sus actividades piadosas, y en medio del sufrimiento, sabe que está haciendo disminuir las reacciones de sus actividades impías. Al devoto no le preocupan ni el disfrute ni el sufrimiento; solamente desea realizar servicio devocional. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el servicio devocional debe ser *apratihatā*, es decir, debe estar libre de los obstáculos impuestos por las condiciones materiales de felicidad y aflicción. El devoto sigue prácticas de austeridad, como la observancia de *ekādaśī* y de otros días de ayuno, el abstenerse de la vida sexual ilícita, no consumir drogas, alcohol, etc., no participar en juegos de azar, y no comer carne. De ese modo, se purifica de las reacciones de su impía vida pasada, y, puesto que se ocupa en servicio devocional, que es la actividad más piadosa, disfruta de la vida sin necesidad de ningún esfuerzo adicional.

VERSO 14

evam̐ bahu-savam̐ kālām̐

*mahātmāvicalendriyaḥ
tri-vargaupayikaṁ nītvā
putrāyādān nṛpāsanam*

evam—de este modo; *bahu*—muchos; *savam*—años; *kālam*—tiempo; *mahā-ātmā*—gran alma; *avicala-indriyaḥ*—sin que la agitación de los sentidos le perturbase; *tri-varga*—tres tipos de actividades mundanas; *aupayikaṁ*—favorable para ejecutar; *nītvā*—habiendo pasado; *putrāya*—a su hijo; *adāt*—entregó ; *nṛpa-āsanam*—el trono real.

TRADUCCIÓN

La gran alma Dhruva Mahārāja, que tenía pleno dominio de sí mismo, pasó de ese modo muchísimos años, en los que llevó a cabo de modo favorable tres tipos de actividades mundanas, a saber: la religiosidad, el crecimiento económico, y la satisfacción de todos los deseos materiales. Después, puso a su hijo a cargo del trono real.

SIGNIFICADO

La observancia de principios religiosos es el proceso adecuado para obtener la perfección de la vida materialista, pues lleva de modo natural al éxito en el crecimiento económico, con lo cual todos los deseos materiales se satisfacen sin dificultad. Dhruva Mahārāja, como rey, tenía que mantener un nivel de vida elevado, pues de lo contrario, no le habría sido posible gobernar a la gente. Por lo tanto, eso fue lo que hizo, y lo hizo a la perfección. Sin embargo, tan pronto como vio que su hijo había llegado a la edad adulta y podía hacerse cargo del trono real, le hizo entrega del cargo y se retiró de todas las ocupaciones materiales.

Muy significativa en este verso es la palabra *avicalendriyaḥ*, que significa que sus sentidos no le perturbaban con agitaciones, y que todo su poder seguía intacto, aunque por la edad ya era muy anciano. Como gobernó el mundo durante treinta y seis mil años, es lógico concluir que tenía que ser muy anciano, pero de hecho sus sentidos se mantenían muy jóvenes. Sin embargo, no estaba interesado en complacerlos. En otras palabras, seguía teniendo dominio de sí mismo. En el cumplimiento de sus deberes, siguió los principios materialistas a la perfección. Así es el comportamiento de los

grandes devotos. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, uno de los discípulos directos del Señor Caitanya, era hijo de un hombre muy rico. Aunque no tenía interés en disfrutar de la felicidad material, cuando le confiaron un asunto relativo al gobierno del estado, lo hizo a la perfección. Śrīla Gaurasundara le aconsejó: «Por dentro, tú y tu mente debéis estar aparte de todo, pero externamente debes hacer lo que haga falta para cumplir tus deberes materiales». Esa posición trascendental sólo está al alcance de los devotos, como se explica en la *Bhagavad-gītā*. Mientras que otros, como los *yogīs*, tratan de controlar sus sentidos por la fuerza, los devotos, aun en pleno uso de las facultades de sus sentidos, no se sirven de ellas, sino que se ocupan en actividades superiores y trascendentales.

VERSO 15

*manyamāna idam viśvam
māyā-racitam ātmani
avidyā-racita-svapna-
gandharva-nagaropamam*

manyamānaḥ—percibir; *idam*—este; *viśvam*—universo; *māyā*—por la energía externa; *racitam*—fabricado; *ātmani*—a la entidad viviente; *avidyā*—por la ilusión; *racita*—fabricado; *svapna*—un sueño; *gandharva-nagara*—fantasmagoría; *upamam*—como.

TRADUCCIÓN

Śrīla Dhruva Mahārāja percibió que esta manifestación cósmica confunde a las entidades vivientes como un sueño o una fantasmagoría, pues es creación de la ilusoria energía externa del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

A veces, en la espesura del bosque, creemos ver grandes palacios y ciudades opulentas. Eso recibe el nombre técnico de *gandharva-nagara*. Lo mismo ocurre cuando soñamos; también creamos muchas cosas falsas, productos de la imaginación. Una persona autorrealizada, un devoto, sabe bien que la manifestación cósmica material es una representación temporal

e ilusoria que parece cierta. Es como una fantasmagoría. Sin embargo, detrás de esta creación, que es como una sombra, existe la realidad, el mundo espiritual. Al devoto le interesa el mundo espiritual, no su sombra. El devoto puede percibir la verdad suprema, y por lo tanto no está interesado en la sombra temporal de esa verdad. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*param̐ dr̥ṣṭvā nivartate*).

VERSO 16

*ātma-stry-apatya-suhr̥do balam ṛddha-kośam
antaḥ-puram̐ parivihāra-bhuvaś ca ramyāḥ
bhū-maṇḍalam̐ jaladhi-mekhalam ākalayya
kālopar̥ṣṭam̐ iti sa prayayau viśālām*

ātma—el cuerpo; *strī*—las esposas; *apatya*—los hijos; *suhr̥daḥ*—los amigos; *balam*—la influencia, el ejército; *ṛddha-kośam*—los grandes tesoros; *antaḥ-puram*—los aposentos reservados a las mujeres; *parivihāra-bhuvaḥ*—los jardines; *ca*—y; *ramyāḥ*—hermosos; *bhū-maṇḍalam*—toda la Tierra; *jala-dhi*—por océanos; *mekhalam*—limitada; *ākalayya*—considerando; *kāla*—por el tiempo; *upar̥ṣṭam*—creados; *iti*—de este modo; *saḥ*—él; *prayayau*—fue; *viśālām*—a Badarikāśrama.

TRADUCCIÓN

De esta forma, Dhruva Mahārāja, por último, dejó su reino, que se extendía por toda la Tierra y tenía por límites los grandes océanos. Consideró que su cuerpo, sus esposas, sus hijos, sus amigos, su ejército, sus grandes tesoros y sus muy confortables palacios, con sus jardines idóneos para el disfrute, eran creaciones de la energía ilusoria. Cuando llegó el momento, se retiró al bosque de Badarikāśrama, en los Himalayas.

SIGNIFICADO

Al principio de su vida, cuando fue al bosque en busca de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja pudo comprender que todos los conceptos de placer basados en el cuerpo son producto de la energía

ilusoria. Es cierto que en un principio deseaba el reino de su padre, y para conseguirlo marchó en busca del Señor Supremo; pero más tarde pudo comprender que todo es creación de la energía ilusoria. Las actividades de Śrīla Dhruva Mahārāja nos permiten entender que cuando alguien, por una u otra razón, se vuelve consciente de Kṛṣṇa, sin importar cuáles hayan sido sus motivaciones iniciales, a su debido tiempo llegará a percibir la realidad verdadera, por la gracia del Señor. Al principio, Dhruva Mahārāja estaba interesado en el reino de su padre, pero más tarde se volvió un gran devoto, un *mahā-bhāgavata*, y perdió todo interés en el disfrute material. Sólo los devotos pueden alcanzar la perfección de la vida. Incluso aquel que lleva a buen término sólo un porcentaje mínimo de servicio devocional y después cae de su inmadura posición, es mejor que la persona que se ocupa por entero en las actividades frutivas del mundo material.

VERSO 17

*tasyām viśuddha-karaṇaḥ śiva-vār vigāhya
baddhvāsanam jīta-marun manasāhṛtākṣaḥ
sthūle dadhāra bhagavat-pratirūpa etad
dhyāyaṁs tad avyavahito vyaśṛjat samādhau*

tasyām—en Badarikāśrama; *viśuddha*—purificó; *karaṇaḥ*—sus sentidos; *śiva*—pura; *vāḥ*—agua; *vigāhya*—bañarse en; *baddhvā*—habiendo establecido; *āsanam*—un lugar para sentarse; *jīta*—controlado; *marut*—el proceso respiratorio; *manasā*—con la mente; *āhṛta*—retraídos; *ākṣaḥ*—los sentidos; *sthūle*—físicos; *dadhāra*—concentrados; *bhagavat-pratirūpe*—en la forma exacta del Señor; *etat*—la mente; *dhyāyan*—meditando en; *tat*—aquella; *avyavahitaḥ*—sin cesar; *vyaśṛjat*—entró; *samādhau*—en trance.

TRADUCCIÓN

En Badarikāśrama, los sentidos de Dhruva Mahārāja se purificaron por completo, pues solía bañarse en aquellas aguas purificadas, que eran tan claras como el cristal. Dispuso un lugar para sentarse, y mediante la práctica del yoga controló el proceso respiratorio y el aire de la vida; de este modo, retrajo por completo sus sentidos. Después concentró su

mente en la forma *arcā-vigraha* del Señor, que es la réplica exacta del Señor, y meditando en Él, entró en trance total.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una descripción del sistema de *aṣṭāṅga-yoga*, con el que Dhruva Mahārāja estaba ya familiarizado. El *aṣṭāṅga-yoga* nunca fue concebido para su práctica en las ciudades modernas. Dhruva Mahārāja fue a Badarikāśrama, y allí, solo, en un lugar apartado, practicó *yoga*. Concentró su mente en el *arcā-vigraha*, la Deidad venerable del Señor, que representa con exactitud al Señor Supremo, y pensando constantemente en esa Deidad, quedó absorto en trance. La adoración del *arcā-vigraha* no es adoración de ídolos. El *arcā-vigraha* es una encarnación del Señor en una forma que el devoto puede percibir. De este modo, los devotos se ocupan en servir en el templo a la forma *arcā-vigraha* del Señor, una forma hecha de objetos *sthūla* (materiales), como piedra, metal, madera, joyas o pintura. Todos ellos reciben el nombre de *sthūla*, o representaciones físicas. Como los devotos siguen los principios regulativos de adoración, el Señor, aunque está presente en Su forma física, no es diferente de Su forma espiritual original. De ese modo, el beneficio que el devoto obtiene es la meta suprema de la vida, es decir, estar siempre absorto en pensar en el Señor. Ese pensamiento constante en el Señor, que se recomienda en la *Bhagavad-gītā*, hace de él el *yogī* más elevado.

VERSO 18

*bhaktim harau bhagavati pravahann ajasram
ānanda-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānaḥ
viklidyamāna-hṛdayaḥ pulakācitāṅgo
nātmānam asmarad asāv iti mukta-liṅgaḥ*

bhaktim—servicio devocional; *harau*—a Hari; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *pravahan*—ocuparse constantemente en; *ajasram*—siempre; *ānanda*—de bienaventuranza; *bāṣpa-kalayā*—con un torrente de lágrimas; *muhur*—una y ora vez; *ardyamānaḥ*—abrumado; *viklidyamāna*—fundirse; *hṛdayaḥ*—su corazón; *pulaka*—con los vellos erizados; *ācita*—cubierto; *aṅgaḥ*—su cuerpo; *na*—no; *ātmānam*—cuerpo;

asmarat—recordaba; *asau*—él; *iti*—de este modo; *mukta-līṅgaḥ*—libre del cuerpo sutil.

TRADUCCIÓN

Debido a la bienaventuranza trascendental, de sus ojos fluían lágrimas sin cesar, se le derretía el corazón, le temblaba todo el cuerpo, y los vellos del cuerpo se le erizaban. Con estas transformaciones, en el trance del servicio devocional, Dhruva Mahārāja olvidó por completo su existencia física y de inmediato se liberó del cautiverio material.

SIGNIFICADO

La ocupación constante en el servicio devocional —escuchar, cantar, recordar, adorar a la Deidad, etc., en un total de nueve maneras establecidas— provoca la aparición de ciertos signos en el cuerpo del devoto. Las ocho transformaciones físicas que indican que el devoto, en su interior, ya está liberado se denominan *aṣṭa-sāttvika-vikāra*. Cuando un devoto se olvida por completo de su existencia corporal, debe entenderse que está liberado. Ya no está enjaulado en el cuerpo. Se da el ejemplo del coco completamente seco, cuya pulpa está separada por completo de la cáscara que la contiene y de la cubierta exterior. Si movemos ese coco seco, oiremos la pulpa, que ya no está pegada ni a la cáscara ni a la cubierta. De manera similar, la persona completamente absorta en servicio devocional está desconectada por completo de las dos cubiertas exteriores, los cuerpos denso y sutil. Dhruva Mahārāja alcanzó de hecho esa etapa de la vida mediante el desempeño constante de servicio devocional. Se le ha descrito ya como *mahā-bhāgavata*, pues esas señales sólo pueden verse en un devoto puro del nivel más elevado, es decir, en un *mahā-bhāgavata*. El Señor Caitanya manifestó todas esas características, que también se manifestaron en Ṭhākura Haridāsa y muchos otros devotos puros. Esas características no deben imitarse, sino que se manifiestan cuando hay verdadero avance. Cuando eso ocurre, debemos concluir que el devoto está liberado de la materia. Por supuesto, las puertas de la liberación están abiertas desde el mismo comienzo del servicio devocional, como el coco que se comienza a secar desde el mismo momento en que se toma del árbol; que la pulpa y la cáscara se separen es simplemente cuestión de tiempo.

Una palabra importante en este verso es *mukta-liṅgaḥ*. *Mukta* significa «liberado», y *liṅga* significa «el cuerpo sutil». Cuando un hombre muere, abandona el cuerpo denso, pero el cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y ego, le lleva a un nuevo cuerpo. Mientras existimos en nuestro cuerpo actual, ese mismo cuerpo sutil nos lleva de una etapa de la vida a otra (por ejemplo, de la niñez a la juventud) por medio de la evolución de la mente. Las características de la mente de un bebé son distintas de las de un niño, y éstas son distintas de las de un joven, que, a su vez, son diferentes de las de un anciano. A la hora de la muerte, el cambio de cuerpo se produce por la acción del cuerpo sutil; mente, inteligencia y ego llevan al alma de un cuerpo denso a otro. Ese proceso se denomina transmigración del alma. Pero existe otra etapa, en que nos liberamos incluso del cuerpo sutil; en ese entonces, la entidad viviente tiene la capacidad y la preparación necesarias para elevarse hasta el mundo trascendental, el mundo espiritual.

De la descripción de los signos manifestados en el cuerpo de Śrī Dhruva Mahārāja se desprende que era perfectamente apto para ser elevado al mundo espiritual. La diferencia entre los cuerpos denso y sutil es algo que se puede percibir a diario; cuando soñamos, el cuerpo denso reposa en la cama, mientras el cuerpo sutil lleva al alma, la entidad viviente, a otra atmósfera. Pero, debido a que el cuerpo denso tiene que continuar viviendo, el cuerpo sutil regresa y se establece en el cuerpo denso actual. Por lo tanto, también hay que liberarse del cuerpo sutil. Esa libertad recibe el nombre de *mukta-liṅga*.

VERSO 19

*sa dadarśa vimānāgryam
nabhaso 'vatarad dhruvaḥ
vibhrājayad daśa diśo
rākāpatim ivoditam*

saḥ—él; *dadarśa*—vio; *vimāna*—un avión; *agryam*—muy hermoso; *nabhasaḥ*—del cielo; *avatarat*—descender; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *vibhrājayat*—iluminando; *daśa*—diez; *diśaḥ*—direcciones; *rākā-patim*—la Luna llena; *iva*—como; *uditam*—visible.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se manifestaron las señales de su liberación, vio que del cielo descendía un hermoso avión. Era como si descendiese la Luna llena, iluminando con su brillo las diez direcciones.

SIGNIFICADO

Hay distintos niveles de conocimiento adquirido: conocimiento directo, conocimiento recibido de las autoridades, conocimiento trascendental, conocimiento que está fuera del alcance de los sentidos, y, por último, conocimiento espiritual. Aquel que supera la etapa de adquirir conocimiento por medio del proceso descendente, se sitúa de inmediato en el plano trascendental. Liberado del concepto material de la vida, Dhruva Mahārāja estaba situado en el plano del conocimiento trascendental, y podía percibir la presencia de un avión trascendental tan brillante como la Luna llena, cosa que no es posible en las etapas de percepción directa ni indirecta de conocimiento. Ese conocimiento es un favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, podemos elevarnos hasta ese plano de conocimiento mediante el proceso gradual de avance en el servicio devocional, o proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 20

*tatrānu deva-pravarau catur-bhujau
śyāmau kiśorāv aruṇāmbujekṣaṇau
sthitāv avaṣṭabhya gadām suvāsasau
kirīṭa-hārāṅgada-cāru-kuṇḍalau*

tatra—allí; *anu*—entonces; *deva-pravarau*—dos semidioses muy hermosos; *catur-bhujau*—con cuatro brazos; *śyāmau*—negruzcos; *kiśorau*—muy jóvenes; *aruṇa*—rojiza; *ambuja*—flor de loto; *ikṣaṇau*—con ojos; *sthitau*—situados; *avaṣṭabhya*—empuñando; *gadām*—mazas; *su-vāsasau*—con hermosas ropas; *kirīṭa*—yelmos; *hāra*—collares; *aṅgada*—brazaletes; *cāru*—bonitos; *kuṇḍalau*—con pendientes.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja vio que en el avión venían dos sirvientes muy hermosos del Señor Viṣṇu. Tenían cuatro brazos, y su lustre corporal era negruzco; eran muy jóvenes, y sus ojos eran como flores de loto rojizas. Portaban una maza y venían vestidos con ropas muy atractivas y adornados con un almete, collares, brazaletes y pendientes.

SIGNIFICADO

El cuerpo de los habitantes de Viṣṇuloka es igual al del Señor Viṣṇu, y, como él, llevan una maza, una caracola, una flor de loto y un disco. En este verso se especifica claramente que tenían cuatro brazos y estaban muy bien vestidos; los adornos de su cuerpo eran exactamente iguales a los de Viṣṇu. Así pues, las dos extraordinarias personalidades que descendieron del avión venían directamente de Viṣṇuloka, el planeta en que vive el Señor Viṣṇu.

VERSO 21

*vijñāya tāv uttamagāya-kiṅkarāv
abhyutthitaḥ sādharma-vismṛta-kramaḥ
nanāma nāmāni gṛṇan madhudviṣaḥ
pārṣat-pradhānāv iti saṁhatāñjaliḥ*

vijñāya—después de entender; *tau*—ellos; *uttama-gāya*—del Señor Viṣṇu (de excelente renombre); *kiṅkarau*—dos sirvientes; *abhyutthitaḥ*—se puso de pie; *sādharma*—por estar desconcertado; *vismṛta*—olvidó; *kramaḥ*—el comportamiento correcto; *nanāma*—ofreció reverencias; *nāmāni*—nombres; *gṛṇan*—cantar; *madhu-dviṣaḥ*—del Señor (el enemigo de Madhu); *pārṣat*—sirvientes; *pradhānau*—principales; *iti*—de este modo; *saṁhata*—juntas en señal de respeto; *añjaliḥ*—con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Al ver que aquellas personalidades extraordinarias eran sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja se puso

de pie inmediatamente, pero en su desconcierto, actuó con tanta precipitación que olvidó la manera correcta de recibirles, de manera que simplemente ofreció reverencias con las manos juntas, y cantó y glorificó los santos nombres del Señor.

SIGNIFICADO

Cantar los santos nombres del Señor es perfecto en todos los sentidos. Cuando vio a los Viṣṇudūtas, los sirvientes directos del Señor Viṣṇu, con cuatro brazos y hermosamente adornados, Dhruva Mahārāja pudo entender quiénes eran, pero en aquel preciso instante estaba perplejo. Sin embargo, el canto del santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, fue suficiente para satisfacer a aquellos extraordinarios huéspedes que de pronto habían llegado ante él. El canto del santo nombre del Señor es perfecto; incluso una persona que no sepa cómo complacer al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos puede hacer que todo resulte perfecto. Bastará con que cante el santo nombre del Señor con sinceridad. Por consiguiente, el devoto canta sin cesar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, tanto si está en peligro como si es feliz. Cuando está en peligro, obtiene un alivio inmediato, y cuando está en posición de ver con sus propios ojos al Señor Viṣṇu o a Sus sirvientes directos, con el canto del *mahā-mantra* puede complacer al Señor. Ésa es la naturaleza absoluta del *mahā-mantra*. Se puede cantar sin restricciones, tanto en situaciones peligrosas como en medio de la felicidad.

VERSO 22

*tam kṛṣṇa-pādābhiniṣṭa-cetasam
baddhāñjalim praśraya-namra-kandharam
sunanda-nandāv upasṛtya sasmitam
pratyūcatuḥ puṣkaranābha-sammatau*

tam—él; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *pāda*—de los pies de loto; *abhiniṣṭa*—absorto en pensar; *cetasam*—cuyo corazón; *baddha-añjalim*—con las manos juntas; *praśraya*—con gran humildad; *namra*—inclinó la cabeza; *kandharam*—cuyo cuello; *sunanda*—Sunanda; *nandau*—y Nanda; *upasṛtya*—acercándose; *sa-smitam*—sonriendo; *pratyūcatuḥ*—se dirigieron; *puṣkara-nābha*—del Señor Viṣṇu, que tiene un ombligo de loto;

sammatau—sirvientes de confianza.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja estaba siempre absorto pensando en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Su corazón estaba pleno de Kṛṣṇa. Cuando los dos sirvientes de confianza del Señor Supremo, cuyos nombres eran Nanda y Sunanda, se acercaron a él con un rostro feliz y sonriente, Dhruva les recibió de pie con las manos juntas, inclinando humildemente la cabeza. Ellos se dirigieron entonces a él con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *puṣkaranābha-sammatau*. Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu, es conocido por Sus ojos de loto, Su ombligo de loto, Sus pies de loto y Sus palmas de loto. Aquí recibe el nombre de *puṣkara-nābha*, que significa «la Suprema Personalidad de Dios, que tiene un ombligo de loto», y *sammatau* significa «dos servidores de confianza, o muy obedientes». La diferencia entre los modos de vida materialista y espiritualista está en que el uno es desobediencia a la voluntad del Señor Supremo, mientras que el otro es obediencia. Todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y deben estar siempre dispuestas a aceptar las órdenes de la Persona Suprema; ésa es la unidad perfecta.

En el mundo Vaikuṅṭha reina la unidad de las entidades vivientes con el Dios Supremo, pues éstas nunca se resisten a Sus órdenes. Sin embargo, aquí, en el mundo material, no son *sammata*, obedientes, sino que siempre son *asammata*, desobedientes. La forma humana de vida es una oportunidad para educarnos en la obediencia a las órdenes del Señor Supremo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la misión de implantar esa educación a la sociedad. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, las leyes de la naturaleza son muy rígidas; nadie puede sustraerse a esas estrictas leyes. Sin embargo, el alma que se entrega y consiente en seguir la orden del Señor Supremo, puede verse libre de ellas con gran facilidad. El ejemplo de Dhruva Mahārāja es muy adecuado. Su buena disposición hacia las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, unida al amor que sentía por Él bastaron para dar a Dhruva la oportunidad de ver en persona a los sirvientes de confianza del Señor Viṣṇu. Lo que fue

posible para Dhruva Mahārāja, lo es para todos. Todo el que se ocupe en servicio devocional con gran seriedad puede obtener, a su debido tiempo, la misma perfección de la forma humana de vida.

VERSO 23

*sunanda-nandāv ūcatuḥ
bho bho rājan subhadram te
vācam no 'vahitaḥ śṛṇu
yaḥ pañca-varṣas tapasā
bhavān devam atīrpat*

sunanda-nandau ūcatuḥ—Sunanda y Nanda dijeron; *bhoḥ bhoḥ rājan*—¡oh, querido rey!; *su-bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *vācam*—palabras; *naḥ*—nuestras; *avahitaḥ*—atentamente; *śṛṇu*—escucha; *yaḥ*—quien; *pañca-varṣaḥ*—a la edad de cinco años; *tapasā*—debido a la austeridad; *bhavān*—tú; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *atīrpat*—diste gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Nanda y Sunanda, los dos sirvientes de confianza del Señor Viṣṇu, dijeron: Querido rey, te deseamos toda buena fortuna. Por favor, escucha con atención lo que vamos a decir. Cuando sólo tenías cinco años, te sometiste a rigurosas austeridades, con las cuales lograste satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Lo que fue posible para Dhruva Mahārāja, lo es para todos. Todo niño de cinco años puede ser educado para obtener en un tiempo muy corto el éxito en la vida, mediante la iluminación en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Por desgracia, en todo el mundo no hay un sólo lugar donde se imparta esa educación. Es necesario que los líderes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa establezcan en distintas partes del mundo instituciones educativas para formar a los niños desde la edad de cinco años. De esta forma, esos niños no se volverán hippies, ni se echarán a perder; por el contrario, todos

podrán ser devotos del Señor. Eso cambiará la faz del mundo.

VERSO 24

*tasyākhila-jagad-dhātur
āvām devasya śārṅgaḥ
pārśadāv iha samprāptau
netum tvām bhagavat-padam*

tasya—Su; *akhila*—entero; *jagat*—universo; *dhātuḥ*—creador; *āvām*—nosotros; *devasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śārṅgaḥ*—que tiene el arco llamado Śārṅga; *pārśadāu*—sirvientes; *iha*—ahora; *samprāptau*—habiéndonos acercado; *netum*—para llevar; *tvām*—a ti; *bhagavat-padam*—a la morada de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Somos representantes de la Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo el universo, que lleva en Su mano el arco Śārṅga. Se nos ha encomendado la misión específica de llevarte al mundo espiritual.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que si alguien, por el simple hecho de conocer Sus pasatiempos trascendentales (ya bien sean del mundo material o del espiritual), entiende realmente quién es Él, cómo adviene y cómo actúa, puede merecer de inmediato la elevación al mundo espiritual. El rey Dhruva es un ejemplo práctico de ese principio enunciado en la *Bhagavad-gītā*. A lo largo de su vida, el rey trató de entender a la Suprema Personalidad de Dios por medio de austeridades y penitencias. Como resultado, Dhruva Mahārāja adquirió la aptitud necesaria para ser llevado al mundo espiritual, acompañado por los sirvientes de confianza del Señor.

VERSO 25

*sudurjayaṁ viṣṇu-padaṁ jitaṁ tvayā
yat sūrayo 'prāpya vicakṣate param*

*ātiṣṭha tac candra-divākarādayo
graharkṣa-tārāḥ pariyanti dakṣiṇam*

sudurjayam—muy difícil de alcanzar; *viṣṇu-padam*—el planeta conocido con el nombre de Vaikuṅṭhaloka, o Viṣṇuloka; *jitam*—conquistado; *tvayā*—por ti; *yat*—el cual; *sūrayaḥ*—grandes semidioses; *aprāpya*—sin alcanzar; *vicakṣate*— simplemente ver; *param*—supremo; *ātiṣṭha*—por favor, ven; *tat*—ese; *candra*—la Luna; *diva-ākara*—el Sol; *ādayaḥ*—y otros; *graha*—los nueve planetas (Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón); *rkṣa-tārāḥ*— las estrellas; *pariyanti*—giran alrededor; *dakṣiṇam*—a la derecha.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil alcanzar Viṣṇuloka, pero tú, con tu austeridad, lo has logrado. Es una posición que ni siquiera los grandes ṛṣis y semidioses pueden alcanzar. Para poder ver esa morada suprema [el planeta de Viṣṇu], el Sol, la Luna y todos los demás planetas, estrellas, casas lunares y sistemas solares giran a su alrededor. Ahora ven, por favor; sé bienvenido.

SIGNIFICADO

Incluso los supuestos científicos, filósofos y especuladores mentales de este mundo material se esfuerzan por fundirse en el cielo espiritual, pero nunca pueden llegar a él. Pero el devoto, con la ejecución de servicio devocional, no sólo percibe la realidad del mundo espiritual, sino que de hecho va allí para vivir una vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es tan potente que siguiendo sus principios de vida y cultivando el amor por Dios, es muy fácil regresar al hogar, de vuelta a Dios. El caso de Dhruva Mahārāja es un ejemplo práctico de esto. El científico y el filósofo van a la Luna, pero se desengañan en su intento de quedarse a vivir allí; mientras tanto, el devoto hace un viaje fácil a otros planetas, y al final, va de vuelta a Dios. Los devotos no están interesados en ver otros planetas, pero mientras van de vuelta a Dios, los ven todos al pasar, de la misma manera que el que viaja a un lugar distante pasa por muchas estaciones pequeñas.

VERSO 26

*anāsthitaṁ te pitṛbhir
anyair apy aṅga karhicit
ātiṣṭha jagatāṁ vandyam
tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*

anāsthitaṁ—nunca alcanzado; *te*—tus; *pitṛbhiḥ*—por los antepasados; *anyaiḥ*—por otros; *api*—incluso; *aṅga*—¡oh, Dhruva!; *karhicit*—en ningún tiempo; *ātiṣṭha*—por favor, ven y vive allí; *jagatām*—por los habitantes del universo; *vandyam*—adorable; *tat*—esa; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *paramam*—suprema; *padam*—morada.

TRADUCCIÓN

Querido rey Dhruva, ni tus antepasados ni ninguna otra persona alcanzaron nunca ese planeta trascendental antes que tú. El planeta Viṣṇuloka, que es la residencia personal de Viṣṇu, es el más elevado de todos. Es digno de la adoración de los habitantes de todos los demás planetas del universo. Por favor, ven con nosotros y vive en él eternamente.

SIGNIFICADO

Cuando fue al bosque para someterse a austeridades, Dhruva Mahārāja estaba muy decidido a conseguir una posición en que sus antepasados no hubieran podido ni soñar. Su padre era Uttānapāda, su abuelo, Manu, y su bisabuelo, el Señor Brahmā. Así pues, Dhruva quería un reino incluso mayor que el que pudiera obtener el Señor Brahmā, y pidió a Nārada Muni que le ayudase a conseguirlo. Los sirvientes del Señor Viṣṇu le recordaron que antes que él, nadie, ni sus antepasados ni ninguna otra persona, había podido llegar a Viṣṇuloka, el planeta en que reside el Señor Viṣṇu. Eso se debe a que en el mundo material todo el mundo es *karmī*, *jñāni* o *yogī*, pero a duras penas se encuentra un solo devoto puro. Ese planeta trascendental, Viṣṇuloka, está especialmente destinado a los devotos, y no a los *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs*. A los grandes *ṛṣis* y semidioses, les es muy difícil acercarse a

Brahmaloka, que, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, no es una residencia permanente. La vida del Señor Brahmā dura tanto tiempo que se hace difícil calcular siquiera la duración de uno de sus días; aun así, el Señor Brahmā y los residentes de su planeta también mueren. En la *Bhagavad-gītā* (6), se dice: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: A excepción de los que se elevan a Viṣṇuloka, todos tienen que pasar por los cuatro principios de la vida material, es decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El Señor dice: *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*: «El planeta del que, una vez allí, no se regresa, es Mi morada suprema» (*Bg.* 15.6). Los Viṣṇudūtas recordaron a Dhruva Mahārāja: «Vamos a acompañarte al planeta del cual nadie regresa al mundo material». Los científicos materialistas están tratando de ir a la Luna y a otros planetas, pero la idea de ir al planeta más elevado, Brahmāloka, está más allá de su imaginación. En cálculos materiales, viajando a la velocidad de la luz costaría cuarenta mil años llegar al planeta más elevado del universo; es decir, no podemos llegar a él por medios mecánicos; sin embargo, con el proceso de *bhakti-yoga* que Mahārāja Dhruva puso en práctica, podemos llegar, no sólo a otros planetas de este universo, sino también a los planetas Viṣṇuloka, que están más allá del universo. Hemos esbozado este tema en nuestro librito «Viaje fácil a otros planetas».

VERSO 27

*etat vimāna-pravaram
uttamaśloka-maulinā
upasthāpitam āyusmann
adhiroḍhum tvam arhasi*

etat—este; *vimāna*—avión; *pravaram*—excepcional; *uttamaśloka*—la Suprema Personalidad de Dios; *maulinā*—por el líder de las entidades vivientes; *upasthāpitam*—enviado; *āyusman*—¡oh, inmortal!; *adhiroḍhum*—de embarcar; *tvam*—tú; *arhasi*—eres digno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmortal!, la Suprema Personalidad de Dios, el líder de todas las entidades vivientes, a quien se adora con plegarias selectas, ha enviado

este avión excepcional. Ciertamente, tú eres digno de subir a este avión.

SIGNIFICADO

Los cálculos astronómicos indican que junto a la Estrella Polar hay otra estrella, la Estrella Śísumāra, en la cual reside el Señor Viṣṇu, que tiene a Su cargo el mantenimiento del mundo material. Como se explicará en los siguientes *ślokas*, sólo los *vaiṣṇavas*, y nadie más, pueden llegar a Śísumāra, o Dhruvaloka. Los representantes del Señor Viṣṇu trajeron el avión especial para Dhruva Mahārāja, y le informaron de que era un aeroplano especial que había enviado el Señor Viṣṇu.

Los aviones de Vaikuṅṭha no se mueven por dispositivos mecánicos. Hay tres maneras de viajar por el espacio exterior, de las cuales los científicos modernos conocen una, que recibe el nombre de *ka-pota-vāyu*. *Ka* significa «espacio exterior», y *pota* significa «nave». El segundo procedimiento también se denomina *kapota-vāyu*. *Kapota* significa «paloma». El procedimiento consiste en entrenar palomas para que nos lleven al espacio exterior. El tercer método es muy sutil. Se denomina *ākāśa-patana*. El sistema de *ākāśa-patana* también es material. La mente puede volar a cualquier parte sin necesidad de dispositivos mecánicos, y el avión *ākāśa-patana* puede volar a la velocidad de la mente. Por encima de este sistema *ākāśa-patana* está el sistema Vaikuṅṭha, que es completamente espiritual. El avión que el Señor Viṣṇu envió para llevar a Dhruva Mahārāja a Śísumāra era un aeroplano trascendental, completamente espiritual. Esos vehículos no son visibles para los científicos materialistas, quienes tampoco pueden imaginar cómo vuelan por el aire. Los científicos materialistas no conocen la existencia del mundo espiritual, a pesar de que se menciona en la *Bhagavad-gītā* (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ*).

VERSO 28

maitreya uvāca

*niśamya vaikunṭha-niyojya-mukhyayor
madhu-cyutaṁ vācam urukrama-priyaḥ
kṛtābhīṣekaḥ kṛta-nitya-maṅgalo
munīn praṇamyāśīṣam abhyavādayat*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *niśamya*—después de escuchar; *vaikuṅṭha*—del Señor; *niyojya*—sirvientes; *mukhyayoḥ*—de los principales; *madhu-cyutam*—como derramar miel; *vācam*—palabras; *urukrama-priyaḥ*—Dhruva Mahārāja, por quién el Señor sentía un gran afecto; *kṛta-abhiṣekaḥ*—tomó su baño sagrado; *kṛta*—ejecutó; *nitya-maṅgalaḥ*—sus deberes prescritos diarios; *munīn*—a los sabios; *praṇamya*—habiendo ofrecido reverencias; *āśiṣam*—bendiciones; *abhyavādayat*—recibió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: La Suprema Personalidad de Dios sentía un gran afecto por Mahārāja Dhruva. Éste, después de escuchar las dulces palabras de los principales sirvientes del Señor en el planeta Vaikuṅṭha, inmediatamente hizo sus abluciones sagradas, se vistió y se puso los adornos adecuados; después de ejecutar todos sus deberes espirituales diarios, ofreció sus respetuosas reverencias a los sabios allí presentes, y aceptó sus bendiciones.

SIGNIFICADO

Debemos hacer notar el gran sentido del deber de Dhruva Mahārāja en su servicio devocional, incluso en el momento de abandonar este mundo material. Siempre estaba atento en la ejecución de sus deberes devocionales. Todo devoto debe bañarse por la mañana temprano y decorar su cuerpo con *tilaka*. En Kali-yuga es muy difícil adquirir oro y joyas para adornarse, pero las doce marcas de *tilaka* son suficientes como adornos auspiciosos para purificar el cuerpo. Como por aquel entonces Dhruva Mahārāja estaba viviendo en Badarikāśrama, con él estaban otros sabios. Él no se envaneció de que el avión que el Señor Viṣṇu había enviado le estuviese esperando; como humilde *vaiṣṇava*, antes de montar en el aeroplano que pilotaban los sirvientes principales de Vaikuṅṭha, aceptó las bendiciones de todos los sabios.

VERSO 29

parītyābhyaṛcya dhiṣṇyāgryam

*pārṣadāv abhivandya ca
iyeṣa tad adhiṣṭhātum
bibhrat rūpaṁ hiraṇmayam*

parītya—habiendo caminado alrededor; *abhyarcya*—habiendo adorado; *dhiṣṇya-agryam*—el avión trascendental; *pārṣadau*—a los dos sirvientes directos; *abhivandya*—habiendo ofrecido reverencias; *ca*—también; *iyeṣa*—intentó; *tat*—aquel avión; *adhiṣṭhātum*—embarcar; *bibhrat*—luminosa; *rūpaṁ*—su forma; *hiraṇmayam*—oro.

TRADUCCIÓN

Antes de subir al avión, Dhruva Mahārāja lo adoró y caminó dando vueltas alrededor de él, y ofreció también sus reverencias a los sirvientes directos de Viṣṇu. Mientras tanto, se había vuelto tan brillante y luminoso como el oro fundido. Así pues, estaba perfectamente preparado para subir al aeroplano trascendental.

SIGNIFICADO

En el mundo absoluto, tanto el avión como los sirvientes directos del Señor Viṣṇu y el propio Señor Viṣṇu son todos espirituales. Allí no existe la contaminación material. Todo es cualitativamente uno. Los acompañantes del Señor Viṣṇu, Sus objetos, Su avión y Su morada son tan dignos de adoración como el propio Señor Viṣṇu, pues todo lo relativo a Viṣṇu es como Él mismo. Dhruva Mahārāja, como *vaiṣṇava* puro, lo sabía muy bien, y antes de subir al avión, ofreció reverencias a sus pilotos y al propio avión. Pero mientras tanto, su cuerpo pasó a ser espiritual, y se volvió tan luminoso como el oro fundido. También él pasó entonces a ser uno con los demás elementos de Viṣṇuloka.

Los filósofos *māyāvādīs* no pueden imaginar cómo es posible esta unidad que se manifiesta incluso en diversidades. Su concepto de unidad consiste en la ausencia de diversidad. Debido a ello, se han vuelto impersonalistas. De la misma manera que Śiśumāra, Viṣṇuloka o Dhruvaloka son completamente distintos del mundo material, los templos de Viṣṇu en este mundo también son completamente distintos del mundo material. Tan pronto como entremos en un templo, debemos saber muy bien que no nos

encontramos en el mundo material. El trono del Señor Viṣṇu, el propio Señor Viṣṇu, Su habitación y todas las demás cosas relacionadas con el templo son trascendentales. Las tres modalidades, *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, no tienen cabida en el templo. Por eso se dice que la vida en el bosque está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la vida en la ciudad, bajo la influencia de la pasión, y la vida en un burdel, en una taberna o en un matadero, bajo la influencia de la ignorancia; sin embargo, vivir en el templo significa vivir en Vaikuṅṭhaloka. Todo lo que hay en el templo es tan digno de adoración como el Señor Viṣṇu o Kṛṣṇa.

VERSO 30

*tadottānapadaḥ putro
dadarśāntakam āgatam
mṛtyor mūrdhni padam dattvā
ārurohādbhutam gṛham*

tadā—entonces; *uttānapadaḥ*—del rey Uttānapāda; *putraḥ*—hijo; *dadarśa*—pudo ver; *antakam*—a la personificación de la muerte; *āgatam*—se dirigía hacia él; *mṛtyoḥ mūrdhni*—en la cabeza de la muerte; *padam*—pies; *dattvā*—poniendo; *āruroha*—subió; *adbhutam*—maravilloso; *gṛham*—al avión, que parecía una gran casa.

TRADUCCIÓN

Cuando trataba de subirse al avión trascendental, Dhruva Mahārāja vio que la personificación de la muerte se dirigía hacia él. Sin preocuparse por ella, aprovechó la oportunidad, y, poniendo los pies en la cabeza de la muerte, subió al avión, que era tan grande como una casa.

SIGNIFICADO

Considerar que el fallecimiento de un devoto y el de un no devoto son lo mismo es completamente engañoso. Mientras se subía al aeroplano trascendental, Dhruva Mahārāja, de pronto, vio que tenía ante sí a la personificación de la muerte, pero no sintió miedo. La muerte no representó ningún problema para él; al contrario, Dhruva Mahārāja aprovechó su

presencia para poner los pies en su cabeza. Las personas que no tienen un buen caudal de conocimiento no saben de la diferencia entre la muerte de un devoto y la muerte de un no devoto. En relación con esto, se puede dar un ejemplo: La gata a veces lleva a sus gatitos en la boca, pero otras veces lleva un ratón. Parecería que el ratón cazado y los gatitos están en la misma situación, pero, en realidad, no lo están. Para el ratón, la boca de la gata representa la muerte; para los gatitos, sin embargo, es una situación placentera. Dhruva Mahārāja, cuando estaba subiendo al avión, aprovechó la llegada de la personificación de la muerte, que había venido a ofrecerle reverencias, para apoyar los pies en su cabeza y subirse al excepcional avión, del que se dice que era tan grande como una casa (*gṛham*).

En la literatura *bhāgavata* se encuentran muchos ejemplos parecidos. Se explica que Kardama Muni creó un avión para llevar a su esposa, Devahūti, por todo el universo; el avión era como una gran ciudad que contenía muchas casas, lagos y jardines. Los científicos actuales han fabricado grandes aviones, pero van atestados de pasajeros, que pasan toda clase de incomodidades mientras viajan en ellos.

Los científicos materialistas no son perfectos ni siquiera en la fabricación de aviones materiales. Si quieren comparar sus aviones con el avión de Kardama, o con el avión enviado desde Viṣṇuloka, tendrán que fabricar una nave con las características de una gran ciudad, equipada con todas las comodidades de la vida: lagos, jardines, parques, etc. Su avión tendrá que poder volar por el espacio exterior, quedar suspendido en el aire y visitar todos los demás planetas. Si inventan un avión así, no tendrán que construir estaciones de servicio espaciales para abastecer de combustible a los viajeros del espacio. Ese avión tendrá una provisión de combustible ilimitada, o volará sin él, como el avión de Viṣṇuloka.

VERSO 31

*tadā dundubhayo nedur
mṛdaṅga-pañavādayaḥ
gandharva-mukhyāḥ prajaguḥ
petuḥ kusuma-vṛṣṭayaḥ*

tadā—en ese momento; *dundubhayaḥ*—timbales; *neduḥ*—resonaron; *mṛdaṅga*—tambores; *pañava*—tamboriles; *ādayaḥ*—etc.;

gandharva-mukhyāḥ—los habitantes más eminentes de Gandharvaloka; *prajāguḥ*—cantaron; *petuḥ*—derramaron; *kusuma*—flores; *vr̥ṣṭayah*—como lluvias.

TRADUCCIÓN

En ese momento, desde el cielo se oyó el resonar de tambores y timbales; los gandharvas más eminentes comenzaron a cantar, y otros semidioses derramaron flores, como torrentes de lluvia, sobre Dhruva Mahārāja.

VERSO 32

*sa ca svarlokam āroksyan
sunītim janānīm dhruvaḥ
anvasmarad agam hitvā
dīnām yāsyē tri-viṣṭapam*

saḥ—él; *ca*—también; *svaḥ-lokam*—al planeta celestial; *āroksyan*—a punto de ascender; *sunītim*—a Sunīti; *janānīm*—madre; *dhruvaḥ*—Dhruva Mahārāja; *anvasmarat*—inmediatamente recordó; *agam*—difícil de alcanzar; *hitvā*—dejando tras de mí; *dīnām*—pobre; *yāsyē*—voy a ir; *tri-viṣṭapam*—al planeta Vaikuṅṭha.

TRADUCCIÓN

Dhruva se había sentado ya en el aeroplano trascendental, que estaba a punto de despegar, cuando se acordó de Sunīti, su pobre madre. Se dijo: «¿Cómo voy a ir solo al planeta Vaikuṅṭha, dejando aquí a mi pobre madre?».

SIGNIFICADO

Dhruva se sentía endeudado con su madre, Sunīti. Ella era quien le había dado la clave que ahora le permitía ascender al planeta Vaikuṅṭha, llevado personalmente por los sirvientes del Señor Viṣṇu. Ahora se acordaba de ella, y quería llevarla consigo. De hecho, Sunīti, la madre de Dhruva

Mahārāja, era su *patha-pradarśaka-guru*. *Patha-pradarśaka-guru* significa «el *guru*, o maestro espiritual, que muestra el camino». Ese *guru* recibe a veces el nombre de *śikṣā-guru*. Aunque su *dīkṣā-guru* (maestro espiritual iniciador) era Nārada Muni, había sido su madre, Sunīti, la primera en indicarle el modo de obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Ambos, el *śikṣā-guru* y el *dīkṣā-guru*, tienen el deber de indicar al discípulo el camino correcto; la puesta en práctica del proceso es responsabilidad del discípulo. Los *śāstras* establecen que entre el *śikṣā-guru* y el *dīkṣā-guru* no hay diferencia; por lo general, con el tiempo, el *śikṣā-guru* pasa a ser el *dīkṣā-guru*. Sunīti, sin embargo, como era una mujer, y en concreto su madre, no podía hacer el papel de *dīkṣā-guru* de Dhruva Mahārāja; no por ello era menor la deuda que tenía con ella. La idea de llevar a Nārada Muni a Vaikuṅṭhaloka carecía de sentido, pero Dhruva Mahārāja pensó en su madre.

Los planes de la Suprema Personalidad de Dios dan inmediatamente fruto. Así mismo, por la gracia del Señor, el devoto que depende por completo del Señor Supremo también puede ver satisfechos sus deseos. El Señor es independiente en la satisfacción de Sus deseos, pero el devoto puede satisfacer los suyos si para ello depende de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la razón de que, tan pronto como Dhruva Mahārāja pensó en su pobre madre, los sirvientes de Viṣṇu le tranquilizaron diciéndole que Sunīti también iba de camino a Vaikuṅṭhaloka en otro avión. Dhruva Mahārāja había pensado que no era muy auspicioso ir solo a Vaikuṅṭhaloka, dejando a su madre en este mundo, pues la gente le criticaría por no haber llevado con él a la que tanto le había dado. Pero Dhruva también pensó que, de todas formas, él no era el Supremo. Por lo tanto, aquello sólo sería posible si Kṛṣṇa satisfacía sus deseos. Kṛṣṇa enseguida pudo entender el pensamiento de Dhruva, y le dijo que su madre también iba adonde él. Este episodio demuestra que un devoto puro, como Dhruva Mahārāja, puede ver todos sus deseos satisfechos; por la gracia del Señor, el devoto llega a ser exactamente como el Señor, de manera que cuando piensa en algo, su deseo se cumple de inmediato.

VERSO 33

*iti vyavasitaṁ tasya
vyavasāya surottamau*

*darśayām āsatur devīm
puro yānena gacchatīm*

iti—de este modo; *vyavasitam*—reflexión; *tasya*—de Dhruva; *vyavasāya*—entendiendo; *sura-uttamau*—los dos sirvientes principales; *darśayām āsatuḥ*—mostraron (a él); *devīm*—la gloriosa Sunīti; *puraḥ*—antes; *yānena*—en avión; *gacchatīm*—avanzando.

TRADUCCIÓN

Los grandes sirvientes de Vaikuṅṭhaloka, Nanda y Sunanda, adivinando el pensamiento de Dhruva Mahārāja, le mostraron que su madre, Sunīti, venía en otro avión rumbo al mismo destino.

SIGNIFICADO

Este episodio prueba que un discípulo como Dhruva Mahārāja, que ejecuta servicio devocional con gran intensidad, puede llevar con él a su *sīkṣā-guru* o a su *dīkṣā-guru*, incluso si el instructor no es muy avanzado. Sunīti, a pesar de haber instruido a Dhruva Mahārāja, no podía ir al bosque, pues era una mujer; tampoco podía someterse a austeridades y penitencias, como había hecho Dhruva Mahārāja. Aun así, Dhruva Mahārāja pudo llevarse a su madre con él. Lo mismo ocurrió con Prahlāda Mahārāja, que también liberó a su padre, el ateo Hiranyaśipu. Se concluye entonces que un descendiente o discípulo, si es muy fuerte como devoto, puede llevar con él a Vaikuṅṭhaloka a su padre, a su madre o a su *guru*, bien sea *dīkṣā* o *sīkṣā*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir: «Si pudiese liberar perfectamente aunque sólo fuese a un alma y llevarla de regreso al hogar, de vuelta a Dios, consideraría que mi misión — propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa— habría sido un éxito». Ahora el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está difundiendo por todo el mundo; a veces pienso que si uno de mis discípulos fuese tan fuerte como Dhruva Mahārāja, podría llevarme con él a Vaikuṅṭhaloka, a pesar de toda mi incapacitación.

*tatra tatra praśamsadbhiḥ
pathi vaimānikaiḥ suraiḥ
avakīryamāṇo dadṛśe
kusumaiḥ kramaśo grahān*

tatra tatra—aquí y allá; *praśamsadbhiḥ*—por personas ocupadas en alabar a Dhruva Mahārāja; *pathi*—en el trayecto; *vaimānikaiḥ*—viajando en distintos tipos de aviones; *suraiḥ*—por los semidioses; *avakīryamāṇaḥ*—siendo cubierto; *dadṛśe*—pudo ver; *kusumaiḥ*—con flores; *kramaśaḥ*—uno tras otro; *grahān*— todos los planetas del sistema solar.

TRADUCCIÓN

Mientras atravesaba el espacio exterior, Dhruva Mahārāja vio uno tras otro todos los planetas del sistema solar; en el trayecto vio a todos los semidioses, que desde sus aviones derramaban lluvias de flores sobre él.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* encontramos: *yasmin vijñāte sarvam evam vijñātam bhavati*, que significa que el devoto, al conocer a la Suprema Personalidad de Dios, lo conoce todo. De la misma forma, cuando va al planeta de la Suprema Personalidad de Dios, puede conocer todos los demás sistemas planetarios, mientras recorre el trayecto hasta Vaikuṅṭha. Debemos recordar que el cuerpo de Dhruva Mahārāja no era como el nuestro. Mientras subía al avión de Vaikuṅṭha, su cuerpo adquirió una tonalidad dorada completamente espiritual. Nadie puede ir más allá de los planetas superiores en un cuerpo material, pero con un cuerpo espiritual se puede viajar incluso al sistema planetario más elevado, Vaikuṅṭhaloka, más allá del sistema planetario más elevado del mundo material. De todos es sabido que Nārada Muni viaja por todas partes, recorriendo tanto el mundo material como el espiritual.

Debe señalarse que también el cuerpo de Sunīti se transfiguró en una forma espiritual mientras se dirigía a Vaikuṅṭhaloka. Al igual que Śrī Sunīti, toda madre debe educar a su hijo para que sea un devoto como Dhruva Mahārāja. Sunīti instruyó a su hijo, cuando éste sólo tenía cinco años, que se

desapegase de los asuntos mundanos y fuese al bosque en busca del Señor Supremo. Ella nunca deseó que su hijo se quedase cómodamente en casa, sin someterse a austeridades y penitencias para obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Toda madre debe cuidar de su hijo tal como hizo Sunīti, y desde los cinco años de edad debe enseñarle a ser *brahmacārī* y a someterse a austeridades y penitencias a fin de alcanzar la iluminación espiritual. Si su hijo es un devoto fuerte como Dhruva, es seguro que se elevará e irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios; entonces ella obtendrá el beneficio de elevarse con él hasta el mundo espiritual, aunque personalmente no sea capaz de someterse a austeridades y penitencias en la ejecución de servicio devocional.

VERSO 35

*tri-lokīm deva-yānena
so 'tivrājya munīn api
parastād yad dhruva-gatir
viṣṇoḥ padam athābhyagāt*

tri-lokīm—los tres sistemas planetarios; *deva-yānena*—por medio del avión trascendental; *saḥ*—Dhruva; *ativrājya*—habiéndose elevado por encima de; *munīn* —los grandes sabios; *api*—incluso; *parastāt*—más allá de; *yat*—el cual; *dhruva-gatir*—Dhruva, que obtuvo vida permanente; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *padam*—morada; *atha*—entonces; *abhyagāt*—alcanzada.

TRADUCCIÓN

De este modo, Dhruva Mahārāja se elevó por encima de los siete sistemas planetarios de los grandes sabios conocidos con el nombre de saptarṣi. Más allá de esa región, alcanzó la morada trascendental de vida permanente en el planeta donde vive el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Los pilotos del avión eran los dos principales sirvientes del Señor Viṣṇu, de nombre Sunanda y Nanda. Sólo unos astronautas espirituales como ellos pueden pilotar un avión por encima de los siete planetas y llegar a la región

de la vida eterna y bienaventurada. En la *Bhagavad-gītā* se confirma (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ*) que más allá de este sistema planetario comienza el cielo espiritual, donde todo es permanente y bienaventurado. Los planetas de esa región se denominan Viṣṇulokas o Vaikuṅṭhalokas. Sólo allí se puede alcanzar una vida eterna, bienaventurada y llena de conocimiento. Por debajo de Vaikuṅṭhaloka está el universo material, donde el Señor Brahmā y demás habitantes de Brahmaloaka pueden vivir hasta la aniquilación del universo; pero esa vida no es permanente, como también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ*). La vida eterna no se puede alcanzar ni siquiera yendo al planeta más elevado. Sólo quien llegue a Vaikuṅṭhaloka podrá vivir la bienaventuranza eterna.

VERSO 36

*yad bhrājamānam sva-rucaiva sarvato
lokās trayo hy anu vibhrājanta ete
yan nāvrajañ jantuṣu ye 'nanugrahā
vrajanti bhadrāṇi caranti ye 'niśam*

yat—planeta que; *bhrājamānam*—luminoso; *sva-rucā*—con luz propia; *eva*—solamente; *sarvataḥ*—en todas partes; *lokāḥ*—sistemas planetarios; *trayaḥ*—tres; *hi*—ciertamente; *anu*—por consiguiente; *vibhrājante*—despiden luz; *ete*—esos; *yat*—planeta que; *na*—no; *avrajan*—han llegado; *jantuṣu*—a las entidades vivientes; *ye*—aquellos que; *ananugrahāḥ*—no misericordiosas; *vrajanti*—llegan; *bhadrāṇi*—actividades benéficas; *caranti*—se ocupan en; *ye*—los que; *aniśam*—sin interrupción.

TRADUCCIÓN

Los planetas Vaikuṅṭha tienen luz propia, y el reflejo de su refulgencia es la única causa de la luz emitida por los planetas luminosos del mundo material. A ellos no pueden llegar los que no son misericordiosos con las demás entidades vivientes. Sólo las personas que trabajan sin interrupción por el bienestar de las demás entidades vivientes pueden llegar a ellos.

SIGNIFICADO

Se describen aquí dos aspectos de los planetas Vaikuṅṭhas. El primero es que en el cielo de Vaikuṅṭha no son necesarios ni el Sol ni la Luna, como se confirma en los *Upaniṣads* y en la *Bhagavad-gītā* (*na tad bhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakaḥ*). Los Vaikuṅṭhalokas, en el mundo espiritual, tienen luz propia; debido a ello, el Sol, la Luna y la luz eléctrica son innecesarios. De hecho, esa luminosidad de los Vaikuṅṭhalokas se refleja en el cielo material, y es ese reflejo lo que da luz a los soles de los universos materiales; de la luz del Sol procede la luminosidad de todas las lunas y estrellas. En otras palabras, todos los astros luminosos del cielo material reciben su luz de Vaikuṅṭhaloka. Sin embargo, desde este mundo material la gente puede elevarse a Vaikuṅṭhaloka, si trabajan sin interrupción por el bienestar de las demás entidades vivientes. En realidad, esa ejecución ininterrumpida de actividades benéficas sólo es posible en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, la única actividad filantrópica que puede mantener ocupada a una persona las veinticuatro horas del día es el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

Un ser consciente de Kṛṣṇa siempre se ocupa en planear la manera de que toda la sufriente humanidad vaya de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La persona que trata de llevar a todas las almas caídas de regreso a Dios tiene abiertas las puertas de los Vaikuṅṭhalokas, incluso si fracasa en su intento, pues se ha mantenido consciente de Kṛṣṇa. Él personalmente se vuelve apto para entrar en los Vaikuṅṭhalokas, y todo el que le siga entrará con él. Las demás personas, que actúan movidas por la envidia, reciben el nombre de *karmīs*. Los *karmīs* se envidian unos a otros. Sólo para complacer los sentidos, matan miles de animales inocentes. Los *jñānīs* no son tan pecaminosos como los *karmīs*, pero no tratan de llevar a los demás de vuelta a Dios. Se someten a austeridades buscando su propia liberación. Los *yogīs* también se ocupan en su propio engrandecimiento, tratando de obtener poderes místicos. Pero los devotos, los *vaiṣṇavas*, que son sirvientes del Señor, se lanzan al campo del verdadero trabajo consciente de Kṛṣṇa, para rescatar a las almas caídas. Sólo las personas conscientes de Kṛṣṇa tienen derecho a la entrada en el mundo espiritual. Eso se explica claramente en este verso y se confirma en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice que no hay nadie que Le sea más querido que aquellos que predicán al mundo el evangelio de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 37

*śāntāḥ sama-dṛśaḥ śuddhāḥ
sarva-bhūtānurañjanāḥ
yānti añjasācyuta-padam
acyuta-priya-bāndhavāḥ*

śāntāḥ—pacíficas; *sama-dṛśaḥ*—equilibradas; *śuddhāḥ*—limpias, puras; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *anurañjanāḥ*—complacer; *yānti*—van; *añjasā*—fácilmente; *acyuta*—del Señor; *padam*—a la morada; *acyuta-priya*—de los devotos del Señor; *bāndhavāḥ*—amigos.

TRADUCCIÓN

Las personas que son pacíficas, equilibradas, limpias, puras y conecedoras del arte de complacer a todas las demás entidades vivientes, cultivan solamente la amistad de los devotos del Señor; sólo ellas pueden alcanzar con gran facilidad la perfección que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Este verso indica claramente que sólo los devotos tienen derecho a entrar en el reino de Dios. Empieza por afirmar que los devotos son pacíficos, pues no desean nada para su propia complacencia sensual. Simplemente se dedican al servicio del Señor. Los *karmīs* no pueden ser pacíficos porque sus necesidades de complacencia sensual son enormes. En cuanto a los *jñānīs*, no pueden serlo porque están demasiado atareados tratando de alcanzar la liberación y de fundirse en la existencia del Supremo. Los *yogīs* sienten desasosiego debido a su deseo de obtener poderes místicos. Pero el devoto es pacífico, pues se ha entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios, y su actitud íntima es de desamparo; al depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, es como el niño que se siente completamente tranquilo al amparo de su padre.

El devoto es equilibrado. Ve a todos desde un mismo plano trascendental. Sabe que toda alma condicionada es parte del Señor Supremo, a pesar de

que tenga un determinado tipo de cuerpo, producto de sus actividades frutivas pasadas. El devoto ve a todas las entidades vivientes con visión espiritual, y no hace diferencias basadas en el concepto corporal de la vida. Esas cualidades sólo pueden adquirirse por la relación con devotos. Sin esa relación, no se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la razón que nos ha llevado a fundar la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. De hecho, todo el que vive dentro del marco de esta asociación, de un modo natural se vuelve consciente de Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios siente gran afecto por los devotos, y sólo los devotos sienten afecto por la Suprema Personalidad de Dios. Únicamente desde ese punto de partida se puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Las personas conscientes de Kṛṣṇa, los devotos del Señor, pueden complacer a todos, como puede comprobarse en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Invitamos a todo el mundo, sin discriminaciones; pedimos a todos que se sienten, canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa y coman todo el *prasāda* que les podamos dar; de este modo, todos se sienten complacidos con nosotros. Eso es lo que se necesita. *Sarva-bhūtānurañjanāḥ*. En cuanto a purificación, nadie puede ser más puro que los devotos. Todo el que pronuncie tan sólo una vez el nombre de Viṣṇu, se purifica de inmediato, interior y exteriormente (*yaḥ smaret puṇḍarīkākṣam*). El devoto canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, y por ello ninguna contaminación del mundo material le puede afectar. Por eso está verdaderamente purificado. *Muci haya śuci haya yadi kṛṣṇa bhaje*. Se dice que incluso un zapatero, o una persona nacida en la familia de un zapatero, puede elevarse hasta la posición de *brāhmaṇa* (*śuci*) si adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Toda persona que sea pura en su conciencia de Kṛṣṇa y que se ocupe en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es la más pura de todo el universo.

VERSO 38

*ity uttānapadaḥ putro
dhruvaḥ kṛṣṇa-parāyaṇaḥ
abhūt trayāṇām lokānām
cūḍā-maṇir ivāmalah*

iti—de este modo; *uttānapadaḥ*—de Mahārāja Uttānapāda; *putraḥ*—el hijo;

dhruvaḥ—Dhruva Mahārāja; *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ*—plenamente consciente de Kṛṣṇa; *abhūt*—llegó a ser; *trayāṇām*—de los tres; *lokānām*—mundos; *cūdā-maṇiḥ*—la joya cimera; *iva*—como; *amalaḥ*—purificado.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el glorioso hijo de Mahārāja Uttānapāda, Dhruva Mahārāja, plenamente consciente de Kṛṣṇa, alcanzó la cúspide de los tres niveles de sistemas planetarios.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona la nomenclatura sánscrita exacta de «conciencia de Kṛṣṇa»: *kṛṣṇa-parāyaṇaḥ*. *Parāyaṇa* significa «avanzar». De todo el que avanza teniendo a Kṛṣṇa por objetivo, se dice que es *kṛṣṇa-parāyaṇa*, «plenamente consciente de Kṛṣṇa». El ejemplo de Dhruva Mahārāja indica que toda persona consciente de Kṛṣṇa puede tener la aspiración de elevarse hasta la cúspide más elevada de los tres sistemas planetarios del universo. La persona consciente de Kṛṣṇa puede ocupar una posición cuya gloria supere todo lo que un ambicioso materialista pueda imaginar.

VERSO 39

gambhīra-vego 'nimiṣam
 jyotiṣām cakram āhitam
 yasmin bhramati kauravya
 meḍhyām iva gavām gaṇaḥ

gambhīra-vegaḥ—con gran fuerza y velocidad; *animiṣam*—sin interrupción; *jyotiṣām*—de los astros luminosos; *cakram*—esfera; *āhitam*—conectados; *yasmin*—en torno al cual; *bhramati*—da vueltas; *kauravya*—¡oh, Vidura!; *meḍhyām*—un poste central; *iva*—como; *gavām*—de bueyes; *gaṇaḥ*—un grupo.

TRADUCCIÓN

El santo Maitreya continuó: Mi querido Vidura, descendiente de

Kuru, tal como un grupo de bueyes da vueltas alrededor de un poste central dejándolo siempre a su derecha, todos los astros luminosos del espacio universal giran ininterrumpidamente en torno a la morada de Dhruva Mahārāja con gran fuerza y velocidad.

SIGNIFICADO

Todos los planetas del universo se desplazan a muy gran velocidad. Un pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* nos señala que incluso el Sol se desplaza a razón de veintiséis mil kilómetros por segundo, y en el *śloka yac-caṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām* de la *Brahma-saṁhitā*, se dice que el Sol es el ojo de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, y que recorre una órbita determinada. De la misma manera, todos los demás planetas tienen también sus órbitas específicas. Sin embargo, todos ellos en conjunto giran alrededor de la Estrella Polar, Dhruvaloka, la morada de Dhruva Mahārāja en la cima de los tres mundos. Nos cuesta imaginar la inmensa gloria de la verdadera posición del devoto; en cuanto a la posición de la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente, está más allá de lo que podemos siquiera concebir.

VERSO 40

*mahimānaṁ vilokyāsyā
nārada bhagavān ṛṣiḥ
ātodyaṁ vitudañ ślokān
satre 'gāyat pracetaṣaṁ*

mahimānam—glorias; *vilokya*—observar; *asya*—de Dhruva Mahārāja; *nāradaḥ* —el gran sabio Nārada; *bhagavān*—tan excelso como la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣiḥ*—el santo; *ātodyam*—el instrumento de cuerda llamado *vīṇā*; *vitudan*—tocando; *ślokān*—versos; *satre*—en el recinto de sacrificio; *agāyat*—cantó; *pracetasām*—de los Pracetas.

TRADUCCIÓN

Después de contemplar las glorias de Dhruva Mahārāja, el gran sabio

Nārada, tocando su vīṇā, fue al recinto de sacrificio de los Pracetās, donde cantó, lleno de felicidad, los siguientes tres versos.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada era el maestro espiritual de Dhruva Mahārāja. Sin duda, estaba muy contento de ver las glorias de Dhruva. Tal como un padre se siente feliz al ver cualquier progreso de su hijo, el maestro espiritual se siente feliz al contemplar la elevación de su discípulo.

VERSO 41

*nārada uvāca
nūnam sunīteḥ pati-devatāyās
tapaḥ-prabhāvasya sutasya tām gatim
dṛṣṭvābhupāyān api veda-vādino
naivādhigantum prabhavanti kim nṛpāḥ*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *nūnam*—ciertamente; *sunīteḥ*—de Sunīti; *pati-devatāyāḥ*—muy apegada a su esposo; *tapaḥ-prabhāvasya*—por la influencia de la austeridad; *sutasya*—del hijo; *tām*—esa; *gatim*—posición; *dṛṣṭvā*—observar; *abhyupāyān*—los medios; *api*—aunque; *veda-vādinaḥ*—seguidores estrictos de los principios védicos, que se dicen vedantistas; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *adhigantum*—de alcanzar; *prabhavanti*—son merecedores; *kim*—y mucho menos; *nṛpāḥ*—reyes corrientes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: La sola influencia de su avance espiritual y del poder de su austeridad hizo que Dhruva Mahārāja, el hijo de Sunīti, mujer consagrada por entero a su esposo, lograra una posición gloriosa. Ni siquiera los que se dicen vedantistas, los seguidores estrictos de los principios védicos, pueden alcanzar esa posición, y mucho menos los seres humanos corrientes.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *veda-vādinah*. Por lo general, a la persona que sigue estrictamente los principios védicos se le da el nombre de *veda-vadi*. Por otra parte están los mal llamados vedantistas, que se presentan como seguidores de la filosofía *vedānta* pero la interpretan erróneamente. En la *Bhagavad-gītā* encontramos además la expresión *veda-vāda-ratāḥ*, que se refiere a las personas que están apegadas a los *Vedas* sin entender su significado. Esas personas pueden hablar y hablar acerca de los *Vedas*, o tal vez ejecuten las austeridades que ellos crean convenientes, pero a pesar de ello, no pueden alcanzar la gloriosa posición que alcanzó Dhruva Mahārāja. En lo que respecta a los reyes corrientes, para ellos es completamente imposible. Es importante que se mencione específicamente a los reyes; en el pasado, los reyes eran también *rājarsis*, es decir, además de reyes, eran grandes sabios. Dhruva Mahārāja era un rey, y al mismo tiempo, tenía el conocimiento de un gran sabio. Sin embargo, sin servicio devocional, ni el gran rey, ni el *kṣatriya*, ni el gran *brāhmaṇa* que sigue estrictamente los principios védicos pueden elevarse a la excelsa posición alcanzada por Dhruva Mahārāja.

VERSO 42

*yaḥ pañca-varṣo guru-dāra-vāk-śarair
bhinnena yāto hṛdayena dūyatā
vanam mad-ādeśa-karo 'jitam prabhum
jigāya tad-bhakta-guṇaiḥ parājitam*

yaḥ—aquel que; *pañca-varṣaḥ*—a los cinco años de edad; *guru-dāra*—de la esposa de su padre; *vāk-śaraiḥ*—por las ásperas palabras; *bhinnena*—muy afligido; *yātaḥ*—se marchó; *hṛdayena*—debido a su corazón; *dūyatā*—muy apenado; *vanam*—al bosque; *mat-ādeśa*—siguiendo mi instrucción; *karaḥ*—actuando; *ajitam*—inconquistable; *prabhum*—a la Suprema Personalidad de Dios; *jigāya*—derrotó; *tat*—Su; *bhakta*—de devotos; *guṇaiḥ*—con las cualidades; *parājitam*—derrotado.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: He aquí que Dhruva Mahārāja, afligido por las ásperas palabras de su madrastra, se marchó al bosque

cuando sólo tenía cinco años de edad, y bajo mi guía, se sometió a austeridades. Aunque la Suprema Personalidad de Dios es inconquistable, Dhruva Mahārāja Le derrotó con las cualidades específicas con que cuentan los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

El Dios Supremo es inconquistable; nadie puede derrotar al Señor. Sin embargo, Él voluntariamente acepta subordinarse a las cualidades devocionales de Sus devotos. Por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa aceptó subordinarse al control de madre Yaśodā, debido a que ella era una gran devota. Al Señor Le gusta someterse al control de Sus devotos. El *Caitanya-caritāmṛta* explica que todo el mundo se dirige al Señor y Le ofrece sublimes oraciones, pero al Señor no Le complacen tanto esas oraciones como el hecho de que un devoto, movido por el amor puro, Le reprenda como si fuera un subordinado. El Señor olvida Su gloriosa posición y Se somete voluntariamente a Su devoto puro. Dhruva Mahārāja conquistó al Señor Supremo porque a muy tierna edad, con sólo cinco años, llevó a cabo todas las austeridades del servicio devocional. Por supuesto, para poner en práctica ese servicio devocional, siguió las directrices de un gran sabio, Nārada. Ése es el primer principio del servicio devocional: *ādau gurv-āśrayam*. Al principio hay que aceptar un maestro espiritual genuino; al devoto que sea tan estricto en seguir las instrucciones de su maestro espiritual como lo fue Dhruva Mahārāja con las de Nārada Muni, no le será difícil obtener el favor del Señor.

El resultado de adquirir todas las cualidades devocionales es el amor puro por Kṛṣṇa. Ese amor puro por Kṛṣṇa se puede obtener por el simple hecho de escuchar acerca de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya admitió ese principio: si escuchamos con actitud sumisa el mensaje trascendental que trata de Kṛṣṇa o que fue hablado por Kṛṣṇa, poco a poco llegaremos a obtener la cualidad del amor puro, y ese amor puro nos permitirá conquistar al inconquistable. Los filósofos *māyāvādīs* aspiran a ser uno con el Señor Supremo, pero la posición del devoto es superior. El devoto, además de ser uno con el Señor, a veces llega a ser el padre, la madre o el amo del Señor. Arjuna, por ejemplo, hizo del Señor Kṛṣṇa su auriga; cuando ordenaba al Señor: «Lleva mi cuádriga hacia allí», el Señor cumplía su orden. Estos ejemplos nos muestran que el devoto puede adquirir la gloriosa posición de conquistar al

inconquistable.

VERSO 43

*yaḥ kṣatra-bandhur bhuvi tasyādhirūḍham
anv ārurukṣed api varṣa-pūgaiḥ
ṣaṭ-pañca-varṣo yad ahobhir alpaiḥ
prasādyā vaikuṅṭham avāpa tat-padam*

yaḥ—aquel que; *kṣatra-bandhuḥ*—el hijo de un *kṣatriya*; *bhuvi*—en la Tierra; *tasya*—de Dhruva; *adhirūḍham*—la gloriosa posición; *anu*—después de; *ārurukṣet*—puede aspirar a alcanzar; *api*—ni siquiera; *varṣa-pūgaiḥ*—después de muchos años; *ṣaṭ-pañca-varṣaḥ*—con cinco o seis años; *yat*—que; *ahobhiḥ alpaiḥ*—después de unos días; *prasādyā*—tras complacer; *vaikuṅṭham*—al Señor; *avāpa*—alcanzó; *tat-padam*—Su morada.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja alcanzó una posición gloriosa cuando tenía sólo cinco o seis años, después de someterse a austeridades durante seis meses. ¡Ay! un gran kṣatriya no puede alcanzar esa posición ni siquiera después de muchísimos años de austeridades.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a Dhruva Mahārāja con las palabras *kṣatra-bandhuḥ*, que indican que no había recibido el entrenamiento completo de los *kṣatriyas* porque sólo tenía cinco años; no era un *kṣatriya* maduro. *Kṣatriyas* y *brāhmaṇas* deben recibir formación. El niño que nace en la familia de un *brāhmaṇa* no es *brāhmaṇa* inmediatamente; antes tiene que pasar por los procesos educativos y purificatorios.

El gran sabio Nārada Muni estaba muy orgulloso de tener un discípulo devoto de la talla de Dhruva Mahārāja. Había tenido muchos otros discípulos, pero estaba muy complacido con Dhruva Mahārāja porque, mediante sus rigurosas austeridades y penitencias, había llegado a Vaikuṅṭha en una sola vida, cosa que ningún otro hijo de rey ni *rājarsi*

había logrado nunca en todo el universo. Tenemos el ejemplo del rey Bharata, que también era un gran devoto, pero que tardó tres vidas en llegar a Vaikuṅṭhaloka. En la primera, a pesar de las austeridades que ejecutó en el bosque, cayó víctima del excesivo apego por un cervatillo, y en su siguiente vida tuvo que nacer en cuerpo de ciervo. Aunque recordaba su posición espiritual, no alcanzó la perfección hasta su siguiente vida, en la que nació como Jaḍa Bharata. Por supuesto, en esa vida estaba completamente libre de todo enredo material, y después de alcanzar la perfección, se elevó a Vaikuṅṭhaloka. De la vida de Dhruva Mahārāja podemos extraer una lección: Si queremos, podemos llegar a Vaikuṅṭhaloka en una vida, sin esperar durante muchas vidas más. Mi Guru Mahārāja, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda, solía decir que todos sus discípulos podían llegar a Vaikuṅṭhaloka en su vida actual, sin esperar a otra vida para ejecutar servicio devocional. Se trata simplemente de ser tan serios y sinceros como Dhruva Mahārāja; entonces, es perfectamente posible llegar a Vaikuṅṭhaloka y regresar al hogar, de vuelta a Dios, en una vida.

VERSO 44

maitreya uvāca
etat te 'bhihitam sarvaṁ
yat pṛṣṭo 'ham iha tvayā
dhruvasyoddāma-yaśasaś
caritam sammataṁ satām

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *etat*—esto; *te*—a ti; *abhihitam*—explicado; *sarvam*—todo; *yat*—lo que; *pṛṣṭaḥ aham*—me fue preguntado; *iha*—aquí; *tvayā*—por ti; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *uddāma*—muy edificante; *yaśasaḥ*—cuyo prestigio; *caritam*—carácter; *sammataṁ*—aprobado; *satām*—por grandes devotos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, he contestado con gran detalle a todas tus preguntas acerca del gran prestigio y carácter de Dhruva Mahārāja. Grandes devotos y personas santas se

complacen en escuchar acerca de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO

«Śrīmad-Bhāgavatam» es todo lo que está en relación con la Suprema Personalidad de Dios. No importa si escuchamos acerca de los pasatiempos y actividades del Señor Supremo o si escuchamos del carácter, el prestigio y las actividades de Sus devotos. Es lo mismo. Los devotos neófitos se limitan a tratar de entender los pasatiempos del Señor, y no tienen demasiado interés en las actividades de Sus devotos. Sin embargo, un verdadero devoto no caerá en ese tipo de diferenciaciones. Hombres poco inteligentes pretenden a veces escuchar acerca de la danza *rāsa* de Kṛṣṇa, y no se preocupan por escuchar otras partes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, evitándolas por completo. Hay recitadores profesionales del *Bhāgavatam* que irrumpen directamente en los capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam* que tratan del *rāsa-līlā*, como si las demás partes del *Śrīmad-Bhāgavatam* no sirvieran de nada. Ese tipo de diferencias e irrupciones bruscas en los pasatiempos del *rāsa-līlā* del Señor no cuentan con la aprobación de los *ācāryas*. El devoto sincero debe leer todos y cada uno de los capítulos, y todas y cada una de las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues sus versos iniciales explican que el *Bhāgavatam* es el fruto maduro de todas las Escrituras védicas. Los devotos no deben dejar de leer ni siquiera una palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, el gran sabio Maitreya afirmó en este verso que el *Bhāgavatam* es *sammataṁ satām*, «cuenta con la aprobación de grandes devotos».

VERSO 45

*dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ
puṇyaṁ svasty-ayanam mahat
svargyaṁ dhrauvyaṁ saumanasyam
praśasyam agha-marṣaṇam*

dhanyam—otorgar riquezas; *yaśasyam*—otorgar prestigio;
āyuṣyam—hacer aumentar la duración de la vida; *puṇyam*—sagrada;
svasti-ayanam—crear buenos auspicios; *mahat*—grande;
svargyam—otorgar el logro de los planetas celestiales; *dhrauvyam*—de

Dhruvaloka; *saumanasyam*—agradable para la mente;
praśasyam—gloriosa; *agha-marṣaṇam*—contrarrestar toda clase de
actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Quien escuche la narración de la vida de Dhruva Mahārāja puede ver satisfechos sus deseos de riqueza, fama y larga vida. Es tan auspiciosa que el simple hecho de escucharla puede elevarnos hasta el planeta celestial, e incluso hasta Dhruvaloka, el planeta al que llegó Dhruva Mahārāja. Los semidioses también se complacen, pues esta narración es tan gloriosa, y tiene tanto poder, que contrarresta los resultados de todos los pecados cometidos.

SIGNIFICADO

En el mundo hay hombres de distintos tipos, y no todos son devotos puros. Algunos son *karmīs*, y desean adquirir grandes fortunas. También hay personas que sólo aspiran a la fama. Otros desean elevarse a los planetas celestiales o ir a Dhruvaloka, y los hay que quieren complacer a los semidioses para obtener beneficios materiales. En este verso, Maitreya recomienda a todos que escuchen la narración que trata de Dhruva Mahārāja, y de ese modo logren ver cumplidos sus objetivos. Tanto a los devotos (*ākama*), como a los *karmīs* (*sarva-kāma*) y a los *jñānīs*, que desean liberarse (*mokṣa-kāma*), se les aconseja adorar a la Suprema Personalidad de Dios para obtener los objetivos que se han propuesto en sus vidas. De la misma manera, todo el que escuche acerca de las actividades del devoto del Señor puede obtener el mismo resultado. No hay diferencia entre las actividades y el carácter de la Suprema Personalidad de Dios y los de Sus devotos puros.

VERSO 46

śrutvaitac chraddhayābhīkṣṇam
acyuta-priya-ceṣṭitam
bhaved bhaktir bhagavati
yayā syāt kleśa-saṅkṣayaḥ

śrutvā—por el hecho de escuchar; *etat*—esto; *śraddhayā*—con fe; *abhīkṣṇam*—una y otra vez; *acyuta*—a la Suprema Personalidad de Dios; *priya*—querido; *ceṣṭitam*—actividades; *bhaves*—adquiere; *bhaktiḥ*—devoción; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yayā*—por el cual; *syāt*—debe ser; *kleśa*—de miserias; *saṅkṣayaḥ*—atenuación completa.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche la narración de la vida de Dhruva Mahārāja y que una y otra vez trate de entender, con fe y devoción, la pureza de su carácter, alcanza el plano de la devoción pura, y ejecuta servicio devocional puro. Con esas actividades puede atenuar la influencia de las tres condiciones miserables de la vida material.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *acyuta-priya*. El prestigio y el carácter de Dhruva Mahārāja son grandiosos porque él es muy querido de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios. De la misma forma que los pasatiempos y actividades del Señor Supremo son agradables al oído, la actividad de escuchar acerca de Sus devotos, que le son muy queridos a la Persona Suprema, también es agradable y está llena de potencia. Basta con leer una y otra vez acerca de Dhruva Mahārāja, escuchando y leyendo estos capítulos, para alcanzar la perfección más elevada de la vida en el sentido que se desee; y, lo que es más importante, se tiene la oportunidad de llegar a ser un gran devoto, lo cual significa poner punto final a todas las circunstancias miserables de la vida materialista.

VERSO 47

mahattvam icchatām tīrtham
śrotuḥ śīlādayo guṇāḥ
yatra tejas tad icchūnām
māno yatra manasvinām

mahattvam—grandeza; *icchatām*—para los que desean; *tīrtham*—el

proceso; *śrotuḥ*—del que escucha; *śīla-ādayaḥ*—carácter noble, etc.; *guṇāḥ*—cualidades; *yatra*—en la cual; *tejaḥ*—valor; *tat*—esa; *icchūnām*—para los que desean; *mānaḥ*—adoración; *yatra*—en la cual; *manasvinām*—para hombres reflexivos.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche esta narración de la vida de Dhruva Mahārāja adquiere las mismas cualidades gloriosas que él. Todo el que desee grandeza, valor o influencia, tiene aquí el proceso para obtenerlas, y los hombres reflexivos que deseen adoración, encuentran aquí los medios adecuados.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos buscan ganancias, respetabilidad y buena reputación; todos desean la posición más gloriosa, y todos desean escuchar acerca de las grandes cualidades de personas excelsas. Todas las ambiciones que son el objeto de los deseos de personas eminentes se pueden satisfacer con la simple lectura y comprensión de la narración de las actividades de Dhruva Mahārāja.

VERSO 48

*prayataḥ kīrtayet prātaḥ
samavāye dvi-janmanām
sāyam ca puṇya-ślokasya
dhruvasya caritam mahat*

prayataḥ—con gran cuidado; *kīrtayet*—se debe cantar; *prātaḥ*—por la mañana; *samavāye*—en compañía de; *dvi-janmanām*—de los nacidos por segunda vez; *sāyam*—por la tarde; *ca*—también; *puṇya-ślokasya*—de renombre sagrado; *dhruvasya*—de Dhruva; *caritam*—carácter; *mahat*—grande.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya aconsejó: Por la mañana y por la tarde se debe cantar acerca del carácter y las actividades de Dhruva Mahārāja. Esto debe hacerse con mucha atención y cuidado, en compañía de brāhmaṇas o de otras personas nacidas por segunda vez.

SIGNIFICADO

Está escrito que la importancia del carácter y de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, o de Sus devotos, sólo se puede entender en compañía de devotos. En este verso se recomienda de modo especial que el estudio de la personalidad de Dhruva Mahārāja se lleve a cabo en compañía de los nacidos por segunda vez, es decir, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* cualificados. Se debe buscar la compañía de *brāhmaṇas* que se hayan elevado hasta el nivel de *vaiṣnavas*. De esa forma, el comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que habla acerca de la personalidad y los pasatiempos de los devotos y del Señor, produce muy rápido su efecto. Con ese propósito se ha organizado la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. En los centros de nuestra asociación se lleva a cabo servicio devocional continuamente, no sólo por la mañana, por la tarde y al mediodía, sino prácticamente las veinticuatro horas del día. Todo el que entra en contacto con esta Asociación se convierte en devoto inmediatamente. Hemos comprobado por nosotros mismos que muchos *karmīs* y otros tipos de personas vienen a la asociación y encuentran que en sus templos se respira una atmósfera agradable y pacífica. En este verso, la palabra *dvi-janmanām* significa «de los nacidos por segunda vez». Todo el mundo puede unirse a la asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa y recibir iniciación, para ser un nacido por segunda vez. Como indica Sanātana Gosvāmī, mediante el proceso de la iniciación y una formación adecuada, cualquier hombre puede ser un nacido por segunda vez. El primer nacimiento lo hacen posible los padres, y el segundo, el padre espiritual y el conocimiento védico. Sólo un nacido por segunda vez puede entender las características trascendentales del Señor y Sus devotos. Por esa razón, a los *śūdras* se les prohíbe el estudio de los *Vedas*. Para entender la ciencia trascendental no bastan los títulos académicos que un *śūdra* pueda tener. En la actualidad, y en todo el mundo, los sistemas educativos están diseñados para producir *śūdras*. Un gran experto en tecnología no es más que un gran *śūdra*. *Kalau śūdra-sambhavaḥ*: En la era de Kali, todos son

śūdras. Como toda la población del mundo está compuesta únicamente de *śūdras*, el conocimiento espiritual ha venido a menos, y la gente no es feliz. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado con la idea específica de formar *brāhmaṇas* cualificados que difundan el conocimiento espiritual por todo el mundo, pues, de ese modo, la gente podrá ser feliz.

VERSOS 49-50

*paurṇamāsyām sinīvālyām
dvādaśyām śravaṇe 'thavā
dina-kṣaye vyatīpāte
saṅkrame 'rkadine 'pi vā*

*śrāvayec chraddadhānānām
tīrtha-pāda-padāśrayaḥ
necchams tatrātmanātmānam
santuṣṭa iti sidhyati*

paurṇamāsyām—en Luna llena; *sinīvālyām*—en Luna nueva;
dvādaśyām—en el día que sigue a *ekādaśī*; *śravaṇe*—durante la aparición
de la estrella Śravaṇa; *athavā*—o; *dina-kṣaye*—al final del *tithi*;
vyatīpāte—nombre de un determinado día; *saṅkrame*—a fin de mes;
arkadine—en domingo; *api*—también; *vā*—o; *śrāvayet*—se debe recitar;
śraddadhānānām—a un auditorio receptivo; *tīrtha-pāda*—de la Suprema
Personalidad de Dios; *pada-āśrayaḥ*—refugiándose en los pies de loto; *na
icchan*—sin deseo de remuneración; *tatra*—allí; *ātmanā*—por el ser;
ātmānam—la mente; *santuṣṭaḥ*—apaciguada; *iti*—de este modo; *sidhyati*—
alcanza la perfección.

TRADUCCIÓN

Las personas que se han refugiado por completo en los pies de loto del Señor deben recitar esta narración de la vida de Dhruva Mahārāja sin recibir remuneración alguna. Esa recitación se recomienda especialmente en los días de Luna llena y Luna nueva, en el día que sigue a *ekādaśī*, en el momento de la aparición de la estrella Śravaṇa, al final de un determinado *tithi*, con ocasión del *vyatīpāta*, a fin de mes, o en domingo.

Por supuesto, debe recitarse ante un auditorio favorable. Cuando se hace de este modo, sin motivos profesionales, el recitador y su auditorio alcanzan la perfección.

SIGNIFICADO

Los recitadores profesionales pueden pedir dinero para extinguir el ardiente fuego de sus barrigas, pero no pueden hacer el menor adelanto espiritual, ni alcanzar la perfección. Por eso se prohíbe estrictamente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* como un acto profesional para ganarse el sustento. Sólo quien se haya entregado por completo a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, y dependa por completo de Él para su sustento personal, e incluso para el sustento de su familia, puede alcanzar la perfección recitando el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que está lleno de narraciones de los pasatiempos del Señor y de Sus devotos. Ese proceso puede resumirse de la siguiente manera: El auditorio debe ser receptivo y tener fe en el mensaje del *Bhāgavatam*, y el recitador debe depender por completo de la Suprema Personalidad de Dios. Recitar el *Bhāgavatam* no debe ser un negocio. Si se hace del modo correcto, no sólo el recitador se llega a sentir perfectamente satisfecho, sino que, además, el Señor también Se siente muy satisfecho con el recitador y con los oyentes, de modo que, por el simple hecho de ocuparse en el proceso de escuchar, ambos se liberan del cautiverio material.

VERSO 51

*jñānam ajñāta-tattvāya
yo dadyāt sat-pathe 'mṛtam
kṛpālor dīna-nāthasya
devās tasyānugṛhṇate*

jñānam—conocimiento; *ajñāta-tattvāya*—a los que no son conscientes de la verdad; *yaḥ*—aquel que; *dadyāt*—imparte; *sat-pathe*—en el sendero de la verdad; *amṛtam*—inmortalidad; *kṛpāloḥ*—bondadoso; *dīna-nāthasya*—protector de los pobres; *devāḥ*—los semidioses; *tasya*—a él; *anugṛhṇate*—dan bendiciones.

TRADUCCIÓN

La narración de la vida de Dhruva Mahārāja constituye un conocimiento sublime para el logro de la inmortalidad. Puede encaminar hacia el sendero de la verdad a las personas que no son conscientes de la Verdad Absoluta. Aquellos que, por bondad trascendental, asumen la responsabilidad de actuar como maestros y protectores de las pobres entidades vivientes, se ganan de modo natural el interés y las bendiciones de los semidioses.

SIGNIFICADO

Jñānam ajñāta significa «conocimiento prácticamente desconocido en todo el mundo». Nadie sabe de hecho qué es la Verdad Absoluta. Los materialistas están muy orgullosos de sus progresos en educación, especulación filosófica y conocimiento científico, pero nadie sabe de hecho qué es la Verdad Absoluta. Por lo tanto, el gran sabio Maitreya aconseja a los devotos que prediquen el *Śrīmad-Bhāgavatam* por todo el mundo, a fin de iluminar a la gente en la Verdad Absoluta (*tattva*). Śrīla Vyāsadeva compuso esta gran obra de conocimiento científico debido a la total ignorancia de la gente con respecto a Verdad Absoluta. Al principio del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que Vyāsadeva, el sabio erudito, compuso este gran *Bhāgavata Purāṇa* con la única intención de acabar con la ignorancia de las masas. Como la gente no conoce la Verdad Absoluta, Vyāsadeva compuso especialmente este *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo la instrucción de Nārada. Por lo general, cuando la gente tiene interés en comprender la verdad, practican la especulación y llegan, a lo sumo, al concepto impersonal del Brahman. Pero son muy pocos los que de hecho conocen a la Personalidad de Dios.

El objetivo específico del *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en iluminar a la gente en la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque entre el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Persona Suprema no hay diferencias fundamentales, de hecho la inmortalidad no se puede alcanzar mientras no se llegue a la etapa de relacionarse con la Persona Suprema. únicamente entonces es posible. El servicio devocional, que nos lleva a nuestra relación directa con el Señor Supremo, es la verdadera inmortalidad. Los devotos puros, por compasión hacia las almas

caídas, son *kṛpālu*, muy bondadosos con la gente en general; ellos reparten este conocimiento del *Bhāgavatam* por todo el mundo. Un devoto de buen corazón recibe el calificativo de *dīna-nātha*, es decir, protector de las pobres masas de gente ignorante. *Dīna-nātha* o *dīna-bandhu*, «maestro o verdadero amigo de las pobres entidades vivientes», es también un nombre con el que se conoce al Señor Kṛṣṇa. Su devoto puro también asume esa misma posición de *dīna-nātha*. Los *dīna-nāthas*, o devotos del Señor Kṛṣṇa, que predicán el sendero del servicio devocional, son los favoritos de los semidioses. Por lo general, el interés de la gente está en la adoración de semidioses para obtener beneficios materiales, en especial la adoración del Señor Śiva; sin embargo, el devoto puro, que se ocupa en predicar los principios del servicio devocional como se establecen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no necesita adorar por separado a los semidioses; ellos, sin más, se sienten complacidos con él y le ofrecen todas las bendiciones posibles. De manera natural, cuando se riega un árbol por la raíz, sus hojas y sus ramas también reciben el riego. Lo mismo ocurre cuando se ofrece servicio devocional puro al Señor: las ramas, tallos y hojas del Señor —los semidioses— quedan complacidos con el devoto, y le ofrecen toda clase de bendiciones.

VERSO 52

*idam mayā te 'bhihitam kurūdvaha
dhruvasya vikhyāta-viśuddha-karmaṇaḥ
hitvārbhakaḥ krīḍanakāni mātur
gṛham ca viṣṇum śaraṇam yo jagāma*

idam—ésta; *mayā*—por mí; *te*—a ti; *abhihitam*—explicada; *kuru-udvaha*—¡oh, grande entre los Kurus!; *dhruvasya*—de Dhruva; *vikhyāta*—muy famoso; *viśuddha*—muy puro; *karmaṇaḥ*—cuyas actividades; *hitvā*—abandonar; *arbhakaḥ*—niño; *krīḍanakāni*—juguetes; *mātur*—de su madre; *gṛham*—el hogar; *ca*—también; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *śaraṇam*—refugio; *yaḥ*—el que; *jagāma*—fue.

TRADUCCIÓN

Las actividades trascendentales de Dhruva Mahārāja gozan de fama

en todo el mundo, y son muy puras. En su infancia, Dhruva Mahārāja rechazó los juguetes, abandonó la protección que su madre le brindaba, y se refugió con seriedad en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Mi querido Vidura, te lo he explicado todo en detalle; así pues, doy por terminada esta narración.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita dice que, sin duda, la vida es corta para todos, pero la fama del que actúe correctamente, le sobrevivirá una generación. Como Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es famoso eternamente, la fama del devoto del Señor Kṛṣṇa también es eterna. Por eso se han empleado dos palabras específicas para definir las actividades de Dhruva Mahārāja: *vikhyāta*, «muy famosas», y *viśuddha*, «trascendentales». El ejemplo de Dhruva Mahārāja, que abandonó el hogar en su tierna infancia y se refugió en la Suprema Personalidad de Dios, es único en el mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Duocécimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhruva Mahārāja va de vuelta a Dios».

Capítulo 13

Los descendientes de Dhruva Mahārāja

VERSO 1

sūta uvāca

*niśamyā kauṣāraṇiṇopavarṇitam
dhruvasya vaikuṅṭha-padādhirohaṇam
prarūḍha-bhāvo bhagavaty adhokṣaje
praṣṭum punas taṁ viduraḥ pracakrame*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *niśamyā*—después de escuchar; *kauṣāraṇiṇā*—por el sabio Maitreya; *upavarṇitam*—narrada; *dhruvasya*—de Mahārāja Dhruva; *vaikuṅṭha-pada*—a la morada de Viṣṇu; *adhirohaṇam*—ascensión; *prarūḍha*—aumentada; *bhāvaḥ*—emoción devocional; *bhagavati*—hacia la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣaje*—que está más allá del alcance de la percepción directa; *praṣṭum*—preguntar; *punaḥ*—de nuevo; *taṁ*—a Maitreya; *viduraḥ*—Vidura; *pracakrame*—se dispuso a.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó hablando a todos los ṛṣis encabezados por Śaunaka, y dijo: Después de escuchar de labios del sabio Maitreya el relato de la ascensión de Dhruva Mahārāja a la morada del Señor Viṣṇu, Vidura, muy iluminado con emociones devocionales, hizo a Maitreya las siguientes preguntas.

SIGNIFICADO

Como se comprueba en los temas tratados por Vidura y Maitreya, las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y los devotos son tan fascinantes que ni el devoto que las narra ni el que las escucha se fatigan con las preguntas y respuestas. El tema trascendental es tan ameno que nadie se cansa de escuchar ni de hablar acerca de él. Otros, los no devotos, podrían pensar: «¿Cómo puede la gente dedicar tanto tiempo simplemente a hablar de Dios?». Pero los devotos nunca se sacian de escuchar y hablar acerca de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos. Cuanto más hablan y escuchan, más se entusiasman por escuchar. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa no es más que la repetición de tres palabras, *Hare, Kṛṣṇa* y *Rāma*, pero, aun así, los devotos pueden cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día sin que ello les fatigue.

VERSO 2

*vidura uvāca
ke te pracetaso nāma
kasyāpatyāni suvrata
kasyānvavāye prakhyātāḥ
kutra vā satram āsata*

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *ke*—quiénes fueron; *te*—ellos; *pracetasah*—los Pracetās; *nāma*—de nombre; *kasya*—de quién; *apatyāni*—hijos; *su-vrata*—¡oh, Maitreya, que has hecho un voto auspicioso!; *kasya*—de quién; *anvavāye*—en la familia; *prakhyātāḥ*—famosos; *kutra*—fueron; *vā*—también; *satram*—el sacrificio; *āsata*—se celebró.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, muy avanzado devoto!, ¿quiénes fueron los Pracetās?; ¿a qué familia pertenecían?; ¿de quién eran hijos, y dónde celebraron los grandes sacrificios?

SIGNIFICADO

El hecho de que, en el capítulo anterior, el gran Nārada cantase tres versos en el recinto de sacrificio de los Pracetās, dio a Vidura un nuevo aliciente para seguir haciendo preguntas.

VERSO 3

*manye mahā-bhāgavatam
nāradam deva-darśanam
yena proktaḥ kriyā-yogaḥ
paricaryā-vidhir hareḥ*

manye—creo; *mahā-bhāgavatam*—el más grande de todos los devotos; *nāradam* —el sabio Nārada; *deva*—la Suprema Personalidad de Dios;

darśanam—que tuvo contacto; *yena*—por quien; *proktaḥ*—hablado; *kriyā-yogaḥ*—servicio devocional; *paricaryā*—para ofrecer servicio; *vidhiḥ*—el procedimiento; *hareḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Vidura continuó: Sé que el gran sabio Nārada es el más grande de todos los devotos. Él compuso el procedimiento *pāñcarātrika* de servicio devocional, y ha tenido contactos directos con la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Hay dos formas de dirigirse al Señor Supremo. La primera se denomina *bhāgavata-mārga*, es decir, el camino del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la segunda se denomina *pāñcarātrika-vidhi*. *Pāñcarātrika-vidhi* es el método de adoración en el templo, y *bhāgavata-vidhi* es el sistema de los nueve procesos que comienzan con cantar y escuchar. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa admite los dos procesos a la vez, y de este modo capacita al devoto para hacer un progreso constante en el sendero de la percepción de la Suprema Personalidad de Dios. Como Vidura señala aquí, el primero en presentar el procedimiento *pāñcarātrika* fue el gran sabio Nārada.

VERSO 4

sva-dharma-śīlaiḥ puruṣair
bhagavān yajña-pūruṣaḥ
ijyamāno bhaktimatā
nāradeneritaḥ kila

sva-dharma-śīlaiḥ—ejecutando deberes de sacrificio; *puruṣaiḥ*—por los hombres; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-pūruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *ijyamānaḥ*—siendo adorado; *bhaktimatā*—por el devoto; *nāradena*—por Nārada; *īritaḥ*—descrito; *kila*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Cuando los Pracetās estaban ejecutando rituales religiosos y ceremonias de sacrificio, adorando a la Suprema Personalidad de Dios para satisfacerle, el gran sabio Nārada cantó las cualidades trascendentales de Dhruva Mahārāja.

SIGNIFICADO

Nārada Muni siempre está glorificando los pasatiempos del Señor. En este verso vemos que no sólo glorifica al Señor, sino que también le gusta glorificar a los devotos del Señor. La misión del gran sabio Nārada es difundir el servicio devocional del Señor, y con ese propósito compuso el *Nārada-pañcarātra*, donde marca las directrices del servicio devocional, de manera que los devotos estén siempre informados acerca de cómo ejecutar servicio devocional, ocupando las veinticuatro horas del día en celebrar sacrificios para el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha creado cuatro órdenes de vida social, a saber: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*. En el *Nārada-pañcarātra* se explica con gran claridad la manera en que puede complacer al Señor Supremo cada una de las órdenes sociales. En la *Bhagavad-gītā* (18.45) encontramos: *sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ*: Cumpliendo con los deberes prescritos se puede complacer al Señor Supremo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13), también se afirma: *svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam*: La perfección del deber consiste en que, al desempeñar nuestros deberes específicos, la Suprema Personalidad de Dios Se sienta satisfecho. Cuando los Pracetās estaban celebrando sacrificios siguiendo esa instrucción, Nārada Muni se sintió satisfecho al ver aquellas actividades, y también quiso glorificar a Dhruva Mahārāja en aquel recinto de sacrificios.

VERSO 5

*yās tā devarṣiṇā tatra
varṇitā bhagavat-kathāḥ
mahyam śuśrūṣave brahman
kārtsnyenācaṣṭum arhasi*

yāḥ—que; *tāḥ*—todos aquellos; *devarṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *tatra*—allí; *varṇitāḥ*—narradas; *bhagavat-kathāḥ*—prédicas relativas a las actividades del Señor; *mahyam*—a mí; *śúśrūṣave*—muy deseoso de escuchar; *brahman*—mi querido *brāhmaṇa*; *kārtsnyena*—por completo; *ācaṣṭum arhasi*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, ¿cómo glorificó Nārada Muni a la Suprema Personalidad de Dios? ¿Qué pasatiempos se narraron en aquella reunión? Tengo un gran deseo de escucharlos. Por favor, explica con todo detalle esa glorificación del Señor.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el registro de *bhagavat-kathā*, los temas acerca de los pasatiempos del Señor. Cinco mil años después, también nosotros podemos escuchar lo que Vidura ansiaba oír de labios de Maitreya, siempre y cuando estemos muy deseosos.

VERSO 6

maitreya uvāca
dhruvasya cotkalaḥ putraḥ
pitari prasthite vanam
sārvabhauma-śriyaṁ naicchat
adhirājāsanam pituḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *ca*—también; *utkalaḥ*—Utkala; *putraḥ*—hijo; *pitari*—después de que el padre; *prasthite*—partió; *vanam*—al bosque; *sārva-bhauma*—que incluía todas las tierras; *śriyam*—opulencia; *na icchat*—no deseaba; *adhirāja*—real; *āsanam*—trono; *pituḥ*—del padre.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya contestó: Mi querido Vidura, cuando Mahārāja Dhruva partió al bosque, su hijo, Utkala, no deseaba ocupar el opulento trono de su padre, que estaba destinado al gobernador de todas las tierras del planeta.

VERSO 7

*sa janmanopaśāntātmā
niḥsaṅgaḥ sama-darśanaḥ
dadarśa loke vitatam
ātmānaṁ lokam ātmani*

saḥ—su hijo Utkala; *janmanā*—desde el mismo momento en que nació; *upaśānta*—muy satisfecha; *ātmā*—alma; *niḥsaṅgaḥ*—sin apego; *sama-darśanaḥ*—equilibrado; *dadarśa*—veía; *loke*—en el mundo; *vitatam*—difundida; *ātmānam*—a la Superalma; *lokam*—todo el mundo; *ātmani*—en la Superalma.

TRADUCCIÓN

Utkala, desde el mismo día en que nació, estaba plenamente satisfecho y desapegado del mundo. Era equilibrado, pues podía ver que todo reposa en la Superalma, y que la Superalma está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Utkala, el hijo de Mahārāja Dhruva, presenta los rasgos y características de un *mahā-bhāgavata*. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (6.30): *yo māṁ paśyati sarvatra sarvaṁ ca mayi paśyati*: El devoto que es muy avanzado ve a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes, y ve también que todo reposa en el Supremo. La *Bhagavad-gītā* confirma más adelante (*Bg.* 9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: El Señor Kṛṣṇa, en Su aspecto impersonal, está difundido por todo el universo. Todo reposa en Él, pero eso no significa que todo sea Él mismo. El devoto *mahā-bhāgavata*, que es muy avanzado, ve las cosas con ese espíritu. Ve que Paramātmā, la

Superalma, es el mismo en el corazón de todos, donde existe sin ningún tipo de discriminación basada en las distintas formas materiales de las entidades vivientes; ve que todos son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. El *mahā-bhāgavata*, que percibe la presencia del Dios Supremo en todas partes, nunca pierde de vista al Señor Supremo, y el Señor Supremo tampoco le pierde de vista nunca a él. Esto sólo es posible para personas muy avanzadas en el amor por Dios.

VERSOS 8-9

*ātmānaṁ brahma nirvāṇaṁ
pratyastamita-vigrahaṁ
avabodha-rasaikātmīyaṁ
ānandaṁ anusantataṁ*

*avyavacchinna-yogāgni-
dagdha-karma-malāśayaḥ
svarūpaṁ avarundhāno
nātmano 'nyam tādaikṣata*

ātmānaṁ—ser; *brahma*—espíritu; *nirvāṇaṁ*—extinción de la existencia material; *pratyastamita*—acabada; *vigrahaṁ*—separación; *avabodha-rasa*—por la melosidad del conocimiento; *eka-ātmīyaṁ*—unidad; *ānandaṁ*—bienaventuranza; *anusantataṁ*—expandida; *avyavacchinna*—continuamente; *yoga*—por la práctica del *yoga*; *agni*—por el fuego; *dagdha*—quemados; *karma*—deseos frutivos; *mala*—sucios; *āśayaḥ*—en su mente; *svarūpaṁ*—posición constitucional; *avarundhānaḥ*—percibiendo; *na*—no; *ātmanaḥ*—que el Alma Suprema; *anyam*—nada más; *tadā*—entonces; *aikṣata*—vio.

TRADUCCIÓN

Mediante la expansión de su conocimiento del Brahman Supremo, se había liberado ya del cautiverio del cuerpo. Esa liberación se denomina *nirvāṇa*. Desde ese estado de bienaventuranza trascendental, en el que siempre permaneció, la felicidad de su existencia no hacía más que aumentar debido a la práctica continua de *bhakti-yoga*. Esa práctica de

bhakti-yoga se compara con el fuego, pues reduce a cenizas toda la suciedad material. Establecido en su posición constitucional de autorrealización, podía ver al Señor Supremo y podía verse a sí mismo ocupado en servicio devocional. Aparte de esto, no podía ver nada más.

SIGNIFICADO

Estos dos versos desarrollan el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». El Señor Caitanya explica esto mismo al principio del *Śikṣāṣṭaka*:

*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam
śreyaḥ-kairava-candrikā-vitarāṇam vidyā-vadhū-jīvanam*

El proceso de *bhakti-yoga* es el sistema de *yoga* más elevado, y en ese sistema el canto del santo nombre es la práctica más importante de servicio devocional. Con el canto del santo nombre se puede alcanzar la perfección del *nirvāṇa*, es decir, la liberación de la existencia material, y de ese modo hacer que vaya en aumento la bienaventuranza de la vida en la existencia espiritual, tal como explica el Señor Caitanya (*ānandāmbudhi-varadhanam*). Aquel que alcanza esa posición pierde todo interés en opulencias materiales, tronos reales, e incluso en la soberanía sobre el planeta entero. Esa situación se denomina *viraktir anyatra syāt*. Ése es el resultado del servicio devocional.

Cuanto más se avanza en el servicio devocional, mayor es el desapego con respecto a la opulencia y las actividades materiales. Así es la naturaleza espiritual, llena de bienaventuranza, como se explica también en la *Bhagavad-gītā* (2.59): *param drṣṭvā nivartate*: Cuando se prueba una vida superior, llena de felicidad en el plano espiritual de la existencia, se deja de tomar parte en el disfrute material. Con el avance en el conocimiento

espiritual, que se considera que es como un fuego ardiente, todos los deseos materiales quedan reducidos a cenizas. La perfección del *yoga* místico se puede alcanzar cuando se mantiene una relación ininterrumpida con el Señor Supremo mediante el desempeño de servicio devocional. El devoto siempre está pensando en la Persona Suprema, a cada paso que da en la vida. Aunque toda alma condicionada está cargada con las reacciones de su vida anterior, basta con que ejecute servicio devocional para que todas esas cosas sucias se vean de inmediato reducidas a cenizas. Esto se explica en el *Nārada-pañcarātra: sarvopādhi-vinirmuktām tat-paratvena nirmalam*.

VERSO 10

*jaḍāndha-badhironmatta-
mūkākṛtiḥ atan-matiḥ
lakṣitaḥ pathi bālānām
praśāntārcir ivānalaḥ*

jaḍa—tonto; *andha*—ciego; *badhira*—sordo; *unmatta*—loco; *mūka*—mudo; *ākṛtiḥ*—aspecto; *a-tat*—no era así; *matiḥ*—su inteligencia; *lakṣitaḥ*—era visto; *pathi*—en el camino; *bālānām*—por los poco inteligentes; *praśānta*—calmado; *arciḥ*—con llamas; *iva*—como; *analaḥ*—fuego.

TRADUCCIÓN

Las personas poco inteligentes que se cruzaban con él pensaban que Utkala era tonto, ciego, mudo, sordo y loco, aunque en realidad no era nada de eso. Era como un fuego cubierto con cenizas, que no manifiesta llamas ardientes.

SIGNIFICADO

Las grandes personas santas, como Jaḍa Bharata o Utkala, guardan silencio para evitar que las personas materialistas les contradigan, les molesten o les involucren en situaciones desfavorables. Los poco inteligentes piensan que esas personas santas son locos, sordos o mudos. En la práctica, el devoto avanzado evita hablar con personas que no participan de la vida devocional, pero habla amistosamente con los que llevan una vida

devocional; también habla a los inocentes, a fin de iluminarlos. Desde un punto de vista práctico, el mundo entero está lleno de no devotos, y por esa razón existe un tipo de devoto avanzado que recibe el nombre de *bhajanānandī*. Sin embargo, los *goṣṭhy-ānandīs* predicán para aumentar el número de devotos, pero incluso esos predicadores evitan a los elementos antagónicos, cuya actitud hacia la vida espiritual es desfavorable.

VERSO 11

*matvā tam jaḍam unmattam
kula-vṛddhāḥ samantriṇaḥ
vatsaram bhūpatim cakrur
yavīyāmsam bhrameḥ sutam*

matvā—creyendo; *tam*—Utkala; *jaḍam*—sin inteligencia; *unmattam*—loco; *kula-vṛddhāḥ*—los mayores de la familia; *samantriṇaḥ*—con los ministros; *vatsaram*—a Vatsara; *bhū-patim*—gobernante del mundo; *cakruḥ*—hicieron; *yavīyāmsam*—más joven; *bhrameḥ*—de Bhrami; *sutam*—hijo.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, los ministros y los mayores de la familia creyeron que Utkala no tenía inteligencia y que, de hecho, estaba loco, de modo que elevaron al trono real a su hermano menor, el hijo de Bhrami, Vatsara, que se convirtió en el nuevo rey del mundo.

SIGNIFICADO

Parece ser que la monarquía vigente distaba mucho de ser una autocracia. Los mayores de la familia y los ministros podían hacer cambios y elegir a la persona adecuada para el trono, aunque sólo podían escoger de entre los miembros de la familia real. En las monarquías contemporáneas, los ministros y los mayores de la familia también seleccionan a veces a un miembro de la familia real para que ocupe el trono, dándole preferencia sobre otro.

VERSO 12

*svarvīthir vatsarasyeṣṭā
bhāryāsūta ṣaḍ-ātmajān
puṣpārṇam tigmaketuṃ ca
iṣam ūrjam vasuṃ jayam*

svarvīthiḥ—Svarvīthi; *vatsarasya*—del rey Vatsara; *iṣṭā*—muy querida; *bhāryā*—esposa; *asūta*—fue madre de; *ṣaḍ*—seis; *ātmajān*—hijos; *puṣpārṇam*—Puṣpārṇa; *tigmaketuṃ*—Tigmaketu; *ca*—también; *iṣam*—Iṣa; *ūrjam*—Ūrja; *vasuṃ*—Vasu; *jayam*—Jaya.

TRADUCCIÓN

La muy querida esposa del rey Vatsara se llamaba Svarvīthi, y fue madre de seis hijos: Puṣpārṇa, Tigmaketu, Iṣa, Ūrja, Vasu y Jaya.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona a la esposa del rey Vatsara con la palabra *iṣṭā*, que significa «digna de adoración». En otras palabras, parece ser que la esposa de Vatsara tenía todas las buenas cualidades; por ejemplo, siempre fue muy fiel, obediente y cariñosa con su esposo. Tenía todas las buenas cualidades necesarias para la administración doméstica. Si ambos cónyuges están dotados de buenas cualidades y viven en paz, nacerán buenos hijos, y toda la familia será próspera y feliz.

VERSO 13

*puṣpārṇasya prabhā bhāryā
doṣā ca dve babhūvatuḥ
prātar madhyandinām sāyam
iti hy āsan prabhā-sutāḥ*

puṣpārṇasya—de Puṣpārṇa; *prabhā*—Prabhā; *bhāryā*—esposa; *doṣā*—Doṣā; *ca*—también; *dve*—dos; *babhūvatuḥ*—fueron; *prātaḥ*—Prātar;

madhyandinā—Madhyandinam; *sāyam*—Sāyam; *iti*—así;
hi—ciertamente; *āsan*—fueron; *prabhā- sutāḥ*—hijos de Prabhā.

TRADUCCIÓN

Puṣpārṇa tuvo dos esposas, Prabhā y Doṣā. Prabhā tuvo tres hijos, que se llamaron Prātar, Madhyandinam y Sāyam.

VERSO 14

pradoṣa niśitho vyuṣṭa
iti doṣā-sutās trayāḥ
vyuṣṭaḥ sutam puṣkariṇyām
sarvatejasam ādadhe

pradoṣaḥ—Pradoṣa; *niśithaḥ*—Niśitha; *vyuṣṭaḥ*—Vyuṣṭa; *iti*—de este modo; *doṣā*—de Doṣā; *sutāḥ*—hijos; *trayāḥ*—tres; *vyuṣṭaḥ*—Vyuṣṭa; *sutam*—hijo; *puṣkariṇyām*—en Puṣkariṇī; *sarva-tejasam*—llamado Sarvatejā (todo poderoso); *ādadhe*—engendró.

TRADUCCIÓN

Doṣā tuvo tres hijos, Pradoṣa, Niśitha y Vyuṣṭa. Vyuṣṭa se casó con Puṣkariṇī, que fue madre de un hijo muy poderoso, Sarvatejā.

VERSOS 15-16

sa cakṣuḥ sutam ākūtyām
patnyām manum avāpa ha
manor asūta mahiṣi
virajān naḍvalā sutān

purum kutsam tritam dyumnam
satyavantam ṛtam vratam
agniṣtomam atīrātram
pradyumnam śibim ulmukam

saḥ—él (Sarvatejā); *caḥṣuḥ*—llamado Caḥṣuḥ; *sutam*—hijo; *ākūtyām*—en Ākūti; *patnyām*—esposa; *manum*—Cāḥṣuṣa Manu; *avāpa*—obtuvo; *ha*—en verdad; *manoḥ*—de Manu; *asūta*—fue madre de; *mahiṣī*—reina; *virajān*—sin pasión; *naḥvalā*—Naḥvalā; *sutān*—hijos; *purum*—Puru; *kutsam*—Kutsa; *tritām*—Trita; *dyumnām*—Dyumna; *satyavantam*—Satyavān; *ṛtam*—Ṛta; *vratam*—Vrata; *agniṣṭomam*—Agniṣṭoma; *atīrātram*—Atīrātra; *pradyumnām*—Pradyumna; *śibim*—Śibi; *ulmukam*—Ulmuka.

TRADUCCIÓN

La esposa de Sarvatejā, Ākūti, fue madre de un hijo que se llamó Cāḥṣuṣa, quien, al final del milenio de Manu, pasó a ser el sexto manu. Naḥvalā, la esposa de Cāḥṣuṣa Manu, fue madre de los siguientes hijos, que eran intachables: Puru, Kutsa, Trita, Dyumna, Satyavān, Ṛta, Vrata, Agniṣṭoma, Atīrātra, Pradyumna, Śibi y Ulmuka.

VERSO 17

ulmuko 'janayat putrān
puṣkariṇyām ṣaḥ uttamān
aṅgam sumanasam khyātim
kratum aṅgirasam gayam

ulmukaḥ—Ulmuka; *ajanayat*—engendró; *putrān*—hijos; *puṣkariṇyām*—en Puṣkariṇī, su esposa; *ṣaḥ*—seis; *uttamān*—muy buenos; *aṅgam*—Aṅga; *sumanasam*—Sumanā; *khyātim*—Khyāti; *kratum*—Kratu; *aṅgirasam*—Aṅgirā; *gayam*—Gaya.

TRADUCCIÓN

Uno de esos doce, Ulmuka, engendró seis hijos en su esposa Puṣkariṇī. Todos fueron muy buenos hijos, y sus nombres fueron: Aṅga, Sumanā, Khyāti, Kratu, Aṅgirā y Gaya.

VERSO 18

*sunīthāṅgasya yā patnī
suṣuve venam ulbaṇam
yad-dauḥśīlyāt sa rājarṣir
nirviṇṇo niragāt purāt*

sunīthā—Sunīthā; *aṅgasya*—de Aṅga; *yā*—la que; *patnī*—la esposa; *suṣuve*—fue madre de; *venam*—Vena; *ulbaṇam*—muy malvado; *yat*—de cuyo; *dauḥśīlyāt*—por el mal carácter; *saḥ*—él; *rāja-ṛṣiḥ*—el santo rey Aṅga; *nirviṇṇaḥ*—muy decepcionado; *niragāt*—se fue; *purāt*—del hogar.

TRADUCCIÓN

La esposa de Aṅga, Sunīthā, tuvo un hijo que se llamaba Vena, y que era muy malvado. El santo rey Aṅga, muy decepcionado con el mal carácter de Vena, abandonó el hogar y el reino, y se marchó al bosque.

VERSO 19-20

*yam aṅga śepuḥ kupitā
vāg-vajrā munayaḥ kila
gatāsoḥ tasya bhūyaḥ te
mamanthur dakṣiṇam karam*

*arājake tadā loke
dasyubhiḥ pīḍitāḥ prajāḥ
jāto nārāyaṇāṁśena
pṛthur ādyaḥ kṣitīśvaraḥ*

yam—a él (Vena); *aṅga*—mi querido Vidura; *śepuḥ*—maldijeron; *kupitāḥ*—iracundos; *vāg-vajrāḥ*—cuyas palabras son tan fuertes como un rayo; *munayaḥ*—grandes sabios; *kila*—en verdad; *gata-asoḥ tasya*—después de que murió; *bhūyaḥ*—además; *te*—ellos; *mamanthuḥ*—batieron; *dakṣiṇam*—derecho; *karam*—brazo; *arājake*—estar sin rey; *tadā*—entonces; *loke*—el mundo; *dasyubhiḥ*—por ladrones y maleantes; *pīḍitāḥ*—sufrir;

prajāḥ—todos los ciudadanos; *jātaḥ*—advino; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśena*—por medio de una representación parcial; *pr̥thuḥ*—Pr̥thu; *ādyah*—original; *kṣiti-īśvaraḥ*—gobernador del mundo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, cuando los grandes sabios maldicen, sus palabras son tan invencibles como el rayo. Así pues, cuando, llenos de ira, maldijeron al rey Vena, éste murió. Tras su muerte no había rey, y los ladrones y maleantes prosperaban; era un reino sin ley, en el que todos los ciudadanos pasaban grandes penalidades. Al ver esto, los grandes sabios usaron el brazo derecho del rey Vena como palo de batir; el resultado de sus esfuerzos fue el advenimiento de la representación parcial del Señor Viṣṇu como el rey Pr̥thu, el emperador original del mundo.

SIGNIFICADO

La monarquía es mejor que la democracia, porque con una monarquía fuerte, los principios regulativos se sostienen firmemente en el reino. Hace tan sólo cien años, el estado de Cachemira, en la India, estaba gobernado por un rey tan fuerte, que cuando atrapaban a un ladrón y le llevaban ante el rey, éste le cortaba las manos inmediatamente. Como resultado de este severo castigo, en el reino no se daba prácticamente ningún caso de robo. Incluso si alguien dejaba algo en la calle, nadie lo tocaba. La ley era que una cosa sólo podía llevarse a su propietario, y nadie más podía tocarla. En la mal llamada democracia, cada vez que se da un caso de robo, la policía viene y toma nota del caso, pero generalmente nunca atrapan al ladrón, ni le imponen castigo alguno. Como resultado de la ineptitud de los gobiernos, en la actualidad en el mundo los ladrones, maleantes y estafadores están por todas partes.

VERSO 21

vidura uvāca
tasya śīla-nidheḥ sādhor
brahmaṇyasya mahātmanaḥ
rājñāḥ katham abhūd duṣṭā

prajā yad vimanā yayau

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *tasya*—de él (Aṅga); *śīla-nidheḥ*—receptáculo de buenas características; *sādhoh*—persona santa; *brahmaṇyasya*—amante de la cultura brahmínica; *mahātmanaḥ*—gran alma; *rājñaḥ*—del rey; *katham*—cómo; *abhūt*—fue; *duṣṭā*—mal; *prajā*—hijo; *yat*—por el cual; *vimanāḥ*—siendo indiferente; *yayau*—se marchó.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó al sabio Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, el rey Aṅga era muy noble. Su carácter era excelso, era una personalidad santa y un amante de la cultura brahmínica. ¿Cómo pudo ser que un alma tan grande tuviese un hijo tan malvado como el rey Vena, por cuya causa abandonó el reino, habiendo perdido todo interés en él?

SIGNIFICADO

Es de esperar que el hombre casado viva feliz con su padre, su madre, su esposa y sus hijos, pero a veces, en determinadas circunstancias, el padre, la madre, el hijo o la esposa pueden llegar a ser sus enemigos. Cāṇakya Paṇḍita dice que un padre es enemigo si tiene muchas deudas; una madre, si se casa por segunda vez; una esposa, si es muy bella; y un hijo, si es un necio sinvergüenza. Cuando esto ocurre, y un miembro de la familia resulta ser un enemigo, al casado se le hace muy difícil seguir en la vida familiar. Esas situaciones son frecuentes en el mundo material. Por lo tanto, la cultura védica establece que el hombre casado debe separarse de los miembros de su familia nada más cumplir los cincuenta años, de manera que pueda consagrar por completo el resto de su vida a la búsqueda del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 22

*kiṁ vāṁho vena uddīśya
brahma-daṇḍam ayūyujan
daṇḍa-vrata-dhare rājñi
munayo dharmā-kovidāḥ*

kim—por qué; *vā*—también; *aṁhaḥ*—actividades pecaminosas; *vene*—a Vena; *uddīśya*—ver; *brahma-daṇḍam*—la maldición de un *brāhmaṇa*; *ayūyujan*—desearon imponer; *daṇḍa-vrata-dhare*—que lleva la vara de castigo; *rājñi*—al rey; *munayaḥ*—los grandes sabios; *dharma-kovidāḥ*—completamente versados en los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó también: ¿Cómo es posible que los grandes sabios, que están completamente versados en los principios religiosos, desearan maldecir al rey Vena, que precisamente era el portador de la vara de castigo, hasta el punto de imponerle el mayor de los castigos [brahma-śāpa]?

SIGNIFICADO

Se considera que el rey tiene poder para castigar a todos, pero en este caso vemos que los grandes sabios le castigaron a él. El rey debía de haber cometido una falta muy grave, pues de lo contrario, ¿cómo es posible que los grandes sabios, que deberían ser los más nobles y tolerantes, le castigasen a pesar de la elevación religiosa de sus conciencias? Vemos también que el rey no era independiente de la cultura brahmínica. Por encima del rey estaba el control de los *brāhmaṇas*, y si era necesario, los *brāhmaṇas* le derrocaban o le mataban, no con la ayuda de armas, sino con el *mantra* de un *brahma-śāpa*. Los *brāhmaṇas* eran tan poderosos que sus maldiciones podían matar a cualquiera inmediatamente.

VERSO 23

nāvadhyeyaḥ prajā-pālaḥ
prajābhir aghavān api
yad asau loka-pālānām
bibharty ojaḥ sva-tejasā

na—nunca; *avadhyeyaḥ*—ser insultado; *prajā-pālaḥ*—el rey; *prajābhiḥ*—por los ciudadanos; *aghavān*—a veces pecaminoso; *api*—ni

siquiera; *yat*—debido a; *asau*—él; *loka-pālānām*—de muchos reyes; *bibharti*—mantiene; *ojaḥ*—poderío; *sva-tejasā*—por influencia personal.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de un país nunca deben insultar a su rey, ni siquiera en las ocasiones en que parezca haber hecho algo muy pecaminoso. Debido a su poderío, la influencia del rey siempre es mayor que la de todos los demás líderes gobernantes.

SIGNIFICADO

En la civilización védica se considera que el rey es el representante de la Suprema Personalidad de Dios. El rey recibe el tratamiento de *nara-nārāyaṇa*, que indica que el rey es la forma en que aparece la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en la sociedad humana. Los ciudadanos nunca insultan a un *brāhmaṇa* ni a un rey *kṣatriya*; es una cuestión de etiqueta; incluso si el rey parece pecaminoso, los ciudadanos no deben insultarle. Pero en el caso del rey Vena, vemos que recibió la maldición de los *nara-devatās*; por lo tanto, podemos llegar a la conclusión de que cometió actividades pecaminosas muy graves.

VERSO 24

*etat ākhyāhi me brahman
sunīthātmaja-ceṣṭitam
śraddadhānāya bhaktāya
tvam̐ parāvara-vittamaḥ*

etat—todas estas cosas; *ākhyāhi*—por favor, explica; *me*—a mí; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *sunīthā-ātmaja*—del hijo de Sunīthā, Vena; *ceṣṭitam*—las actividades; *śraddadhānāya*—fiel; *bhaktāya*—a tu devoto; *tvam*—tú; *para-avara*—con el pasado y el futuro; *vit-tamaḥ*—bien versado.

TRADUCCIÓN

Vidura pidió a Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, tú dominas todos los

temas, tanto del pasado como del futuro. Por eso desearía que me narrases todas las actividades del rey Vena. Soy tu devoto fiel; por favor, explícame eso.

SIGNIFICADO

Vidura aceptaba a Maitreya como maestro espiritual. El discípulo siempre pregunta al maestro espiritual, y éste da respuesta a sus preguntas, siempre y cuando el discípulo sea muy amable y entregado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que por la misericordia del maestro espiritual somos bendecidos con la misericordia del Señor Supremo. El maestro espiritual no se siente inclinado a revelar todos los secretos de la ciencia trascendental a menos que el discípulo sea muy sumiso y entregado. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el proceso para recibir conocimiento del maestro espiritual entraña sumisión, preguntas y servicio.

VERSO 25

maitreya uvāca
aṅgo 'śvamedham rājarṣir
ājahāra mahā-kratum
nājagmur devatās tasminn
āhūtā brahma-vādibhiḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya respondió; *aṅgaḥ*—el rey Aṅga; *aśvamedham*—sacrificio *aśvamedha*; *rāja-ṛṣiḥ*—el santo rey; *ājahāra*—celebró; *mahā-kratum*—gran sacrificio; *na*—no; *ājagmuḥ*—vinieron; *devatāḥ*—los semidioses; *tasmin*—en aquel sacrificio; *āhūtāḥ*—habiendo sido invitados; *brahma-vādibhiḥ*—por los *brāhmaṇas* expertos en la celebración de sacrificios.

Śrī Maitreya respondió: Mi querido Vidura, en cierta ocasión el rey Aṅga hizo los preparativos para celebrar el gran sacrificio denominado *aśvamedha*. Todos los expertos *brāhmaṇas* allí presentes sabían cómo invitar a los semidioses, pero a pesar de sus esfuerzos, ningún semidiós se personó para participar en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Un sacrificio védico no es una ceremonia corriente. En ellos solían tomar parte los semidioses, y los animales que en ellos se sacrificaban veían renovada su vida en una nueva reencarnación. En la era de Kali no hay *brāhmaṇas* poderosos que puedan invitar a los semidioses o renovar la vida de los animales. En el pasado, los *brāhmaṇas* bien versados en los *mantras* védicos podían mostrar la potencia de esos *mantras*, pero en esta era todos esos sacrificios están prohibidos, debido a que ya no hay *brāhmaṇas* como antaño. El sacrificio en que se inmolaban caballos recibía el nombre de *aśvamedha*. A veces se sacrificaban vacas (*gavāmbha*), no con la intención de comer su carne, sino para renovarles la vida, como demostración de la potencia del *mantra*. Por consiguiente, en la era actual el único *yajña* práctico es el *saṅkīrtana-yajña*, el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día.

VERSO 26

*tam ūcur vismitās tatra
yajamānam athartvijāḥ
havīm̐ṣi hūyamānāni
na te gr̥hṇanti devatāḥ*

tam—al rey Aṅga; *ūcuḥ*—dijeron; *vismitāḥ*—asombrados; *tatra*—allí; *yajamānam*—al institutor del sacrificio; *atha*—entonces; *ṛtvijāḥ*—los sacerdotes; *havīm̐ṣi*—ofrendas de mantequilla clarificada; *hūyamānāni*—ser ofrecida; *na*—no; *te*—ellos; *gr̥hṇanti*—aceptan; *devatāḥ*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

Entonces, los sacerdotes ocupados en el sacrificio informaron al rey Aṅga: ¡Oh, rey!, estamos ofreciendo en el sacrificio la mantequilla clarificada de la manera correcta, pero a pesar de todos nuestros esfuerzos, los semidioses no la aceptan.

VERSO 27

*rājan havīmṣy aduṣṭāni
śraddhayāsāditāni te
chandāmsy ayāta-yāmāni
yojitāni dhṛta-vrataiḥ*

rājan—¡oh, rey!; *havīmṣi*—ofrendas de sacrificio; *aduṣṭāni*—no contaminadas; *śraddhayā*—con gran fe y cuidado; *āsāditāni*—reunidas; *te*—tuyas; *chandāmsi*—los *mantras*; *ayāta-yāmāni*—sin deficiencias; *yojitāni*—ejecutado adecuadamente; *dhṛta-vrataiḥ*—por *brāhmaṇas* cualificados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, sabemos que tú has reunido con gran fe y cuidado todos los artículos necesarios para la celebración del sacrificio, de manera que no están contaminados. Tampoco nuestro canto de himnos védicos deja nada que desear, pues todos los *brāhmaṇas* y sacerdotes aquí presentes son expertos y están ejecutando las ceremonias como es debido.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* versados en esa ciencia practican la pronunciación de los *mantras* védicos con la entonación correcta. La combinación del *mantra* y de las palabras sánscritas debe cantarse con la pronunciación correcta; de lo contrario, no dará resultado. En la era actual, los *brāhmaṇas* ni son doctos en la lengua sánscrita ni son muy puros en su vida cotidiana. Pero con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa se pueden alcanzar los beneficios más elevados de las ejecuciones de sacrificio. Incluso si no se canta de la manera correcta, el *mantra* Hare Kṛṣṇa conserva tanta potencia que quien lo canta se beneficia de sus efectos.

VERSO 28

*na vidāmeha devānām
helanam vayam aṅv api*

*yan na gr̥hṇanti bhāgān svān
ye devāḥ karma-sākṣiṇaḥ*

na—no; *vidāma*—podemos encontrar; *iha*—en relación con esto; *devānām*—de los semidioses; *helanam*—insulto, desconsideración; *vayam*—nosotros; *aṇu*—diminuto; *api*—incluso; *yat*—por lo cual; *na*—no; *gr̥hṇanti*—acepten; *bhāgān*—partes; *svān*—propias; *ye*—quienes; *devāḥ*—los semidioses; *karma-sākṣiṇaḥ*—testigos del sacrificio.

TRADUCCIÓN

Querido rey, no encontramos razón alguna por la que los semidioses hayan podido sentirse insultados o desatendidos de alguna forma. Sin embargo, esos semidioses testigos del sacrificio no están aceptándolas. No sabemos a qué se debe.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que si el sacerdote es negligente, los semidioses no aceptan la parte que se les asigna en los sacrificios. También en el servicio devocional hay ofensas, que se conocen con el nombre de *sevā-āparādha*. Los que se ocupan en la adoración de la Deidad, Rādhā y Kṛṣṇa, en el templo, deben evitar esas ofensas en el servicio. Esas ofensas en el servicio se explican en *El Néctar de la Devoción*. Si las ofrendas de servicio a la Deidad no son más que un alarde externo, y no se presta atención en evitar las *sevā-āparādha*, sin duda alguna la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa no va a aceptar las ofrendas de semejantes no devotos. Por lo tanto, los devotos ocupados en adorar en el templo no deben inventar sus propios métodos, sino que deben seguir estrictamente los principios regulativos de limpieza; entonces sus ofrendas serán aceptadas.

VERSO 29

*maitreya uvāca
aṅgo dvija-vacaḥ śrutvā
yajamānaḥ sudurmanāḥ
tat praṣṭum vyaśjad vācam*

sadasyāṁs tad-anujñayā

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya respondió; *aṅgaḥ*—el rey Aṅga; *dvija- vacaḥ*—las palabras de los *brāhmaṇas*; *śrutvā*—después de escuchar; *yajamānaḥ*—el ejecutor del sacrificio; *sudurmanāḥ*—con la mente muy apenada; *tat*—acerca de aquello; *praṣṭum*—para preguntar; *vyasṛjat vācam*—habló; *sadasyān*—a los sacerdotes; *tat*—su; *anujñayā*—pidiendo permiso.

TRADUCCIÓN

Maitreya explicó que el rey Aṅga, después de escuchar las explicaciones de los sacerdotes y sintiéndose muy apenado, pidió permiso a los sacerdotes para romper su silencio e hizo una pregunta dirigida a todos los sacerdotes presentes en el recinto del sacrificio.

VERSO 30

*nāgacchanty āhutā devā
na grhṇanti grahān iha
sadasas-patayo brūta
kim avadyaṁ mayā kṛtam*

na—no; *āgacchanti*—están viniendo; *āhutāḥ*—siendo invitados; *devāḥ*—los semidioses; *na*—no; *grhṇanti*—están aceptando; *grahān*—partes; *iha*—en el sacrificio; *sadasaḥ-patayaḥ*—mis queridos sacerdotes; *brūta*—tened la bondad de decirme; *kim*—qué; *avadyam*—ofensa; *mayā*—por mí; *kṛtam*—fue cometida.

TRADUCCIÓN

El rey Aṅga se dirigió a la clase sacerdotal: Mis queridos sacerdotes, tened la bondad de decirme qué ofensa he cometido. Aunque han sido invitados, los semidioses no vienen a tomar parte en el sacrificio, ni aceptan sus ofrendas.

VERSO 31

*sadasas-pataya ūcuḥ
nara-deveha bhavato
nāgham tāvan manāk sthitam
asty ekam prāktanam agham
yad ihedṛk tvam aprajaḥ*

sadasaḥ-patayaḥ ūcuḥ—los sumos sacerdotes dijeron; *nara-deva*—¡oh rey!; *iha*—en esta vida; *bhavataḥ*—de ti; *na*—no; *agham*—actividad pecaminosa; *tāvat manāk*—incluso muy leve; *sthitam*—situado; *asti*—hay; *ekam*—una; *prāktanam*—en el nacimiento anterior; *agham*—actividad pecaminosa; *yat*—por la cual; *iha*—en esta vida; *īdṛk*—de este modo; *tvam*—tú; *aprajaḥ*—sin ningún hijo varón.

TRADUCCIÓN

Los sumos sacerdotes dijeron: ¡Oh, rey!, en esta vida no encontramos que hayas cometido ninguna actividad pecaminosa, ni siquiera con la mente; de modo que no eres ofensivo en lo más mínimo. Pero podemos ver que en tu vida anterior has incurrido en actividades pecaminosas, por las cuales, a pesar de contar con todas las buenas cualidades, no tienes ningún hijo varón.

SIGNIFICADO

El propósito del matrimonio es engendrar hijos varones. La necesidad de un hijo varón viene de que éste puede liberar a su padre y a sus antepasados de las condiciones infernales de vida en que puedan encontrarse. Por esa razón, Cāṇakya Paṇḍita dice: *putra-hīnam gṛham śūnyam*: La vida matrimonial, sin un hijo varón, es abominable. El rey Aṅga, en esta vida era un rey muy piadoso, pero debido a su actividad pecaminosa pasada, no había podido tener hijos varones. Por lo tanto, podemos establecer la conclusión de que si una persona no tiene hijos varones, se debe a las actividades pecaminosas de su vida pasada.

VERSO 32

*tathā sādḥaya bhadraṁ te
ātmānaṁ suprajaṁ nṛpa
iṣṭas te putra-kāmasya
putraṁ dāsyati yajña-bhuk*

tathā—por lo tanto; *sādḥaya*—ejecuta el sacrificio para tener; *bhadraṁ*—buena fortuna; *te*—a ti; *ātmānaṁ*—tu propio; *su-prajam*—buen hijo; *nṛpa*—¡oh, rey!; *iṣṭaḥ*—siendo adorado; *te*—por ti; *putra-kāmasya*—deseando tener un hijo; *putraṁ*—un hijo; *dāsyati*—te dará; *yajña-bhuk*—el Señor, el disfrutador del sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! ¡Te deseamos la mayor fortuna! No tienes ningún hijo varón, pero si ahora mismo oras al Señor Supremo pidiéndole un hijo, y ejecutas el sacrificio con ese objetivo, la Suprema Personalidad de Dios, que es el disfrutador del sacrificio, cumplirá tu deseo.

VERSO 33

*tathā sva-bhāgadheyāni
grahīsyanti divaukaṣaḥ
yad yajña-puruṣaḥ sākṣāt
apatyāya hariṛ vṛtaḥ*

tathā—como consecuencia; *sva-bhāga-dheyāni*—las partes que les correspondan del sacrificio; *grahīsyanti*—recogerán; *diva-okasaḥ*—todos los semidioses; *yad*—porque; *yajña-puruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sākṣāt*—directamente; *apatyāya*—para tener un hijo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vṛtaḥ*—sea invitado.

TRADUCCIÓN

Cuando Hari, el supremo disfrutador de todos los sacrificios, sea

invitado a satisfacer tu deseo de un hijo, todos los semidioses vendrán con Él y recogerán la parte que les corresponda del sacrificio.

SIGNIFICADO

Todo sacrificio va destinado a la satisfacción del Señor Viṣṇu, el disfrutador de los frutos de todo sacrificio; y cuando el Señor Viṣṇu consiente en descender a un recinto de sacrificio, es natural que todos los semidioses sigan a su amo, y en el transcurso de esos sacrificios reciben la parte que les corresponde. En conclusión, los sacrificios que se celebran van destinados al Señor Viṣṇu, y no a los semidioses.

VERSO 34

*tāṁs tān kāmān hariḥ dadyād
yān yān kāmāyate janaḥ
ārādhito yathāivaīṣa
tathā puṁsām phalodayaḥ*

tān tān—aquellos; *kāmān*—objetos deseados; *hariḥ*—el Señor; *dadyāt*—concederá; *yān yān*—cualesquiera; *kāmāyate*—deseos; *janaḥ*—la persona; *ārādhitaḥ*—ser adorado; *yathā*—como; *eva*—ciertamente; *eṣaḥ*—el Señor; *tathā*—de manera similar; *puṁsām*—de hombres; *phala-udayaḥ*—el resultado.

TRADUCCIÓN

El que celebra los sacrificios [siguiendo las actividades karma-kāṇḍa] logra que se cumpla el deseo que le ha llevado a adorar al Señor.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él concede bendiciones conforme a los deseos del adorador. La Suprema Personalidad de Dios da a todas las entidades vivientes condicionadas en el mundo material plena libertad para actuar según deseen. Pero a Su devoto le dice que, en lugar de actuar de ese modo, es mejor que se entregue a Él, pues Él cuidará de Su devoto. Ésa es la diferencia entre un devoto y un trabajador fruitivo. Este último se limita a

disfrutar de los frutos de sus propias actividades, pero el devoto, que está bajo la guía del Señor Supremo, avanza en el servicio devocional hasta alcanzar el objetivo supremo de la vida: regresar al hogar, de vuelta a Dios. La palabra significativa de este verso es *kāmān*, que significa «deseos de complacencia de los sentidos». El devoto está libre de todo *kāmān*; es *anyābhilāṣitā-śūnya*: siempre está libre de deseos de complacencia sensorial. Lo único que busca es la satisfacción y el placer de los sentidos del Señor. Ésa es la diferencia entre un *karmi* y un devoto.

VERSO 35

*iti vyavasitā viprās
tasya rājñāḥ prajātaye
puroḍāśam niravapan
śipi-viṣṭāya viṣṇave*

iti—de esta forma; *vyavasitāḥ*—habiendo decidido; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *tasya*—su; *rājñāḥ*—del rey; *prajātaye*—para que tuviese un hijo; *puroḍāśam*—los artículos necesarios para el sacrificio; *niravapan*—ofrecieron; *śipi-viṣṭāya*—al Señor, que está situado en el fuego de sacrificio; *viṣṇave*—al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

De esta forma, para que el rey Aṅga tuviese un hijo, decidieron ofrecer oblaciones al Señor Viṣṇu, que está en el corazón de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Los rituales de sacrificio a veces establecen que se sacrifiquen animales en el recinto del *yajña*. No se hace con la intención de matarlos, sino para darles una vida renovada. Se trata de un experimento para observar si se están pronunciando debidamente los *mantras* védicos. A veces, en los laboratorios médicos se matan animales pequeños para investigar efectos terapéuticos. En esas clínicas médicas los animales no reviven, pero los animales que se sacrifican en el recinto del *yajña* obtienen una nueva vida

en virtud de la potencia de los *mantras* védicos. En este verso aparece la palabra *śipi-viṣṭāya*. *Śipi* significa «las llamas del sacrificio». Cuando en un sacrificio de fuego se ofrecen oblaciones a las llamas, el Señor Viṣṇu está presente en forma de esas llamas. Por esa razón se conoce al Señor Viṣṇu con el nombre de Śipiviṣṭa.

VERSO 36

tasmāt puruṣa uttasthau
hema-māly amalāmbaraḥ
hiraṇmayena pātreṇa
siddham ādāya pāyasam

tasmāt—de aquel fuego; *puruṣaḥ*—una persona; *uttasthau*—apareció; *hema- māly*—con un collar de oro; *amala-ambaraḥ*—vestida de blanco; *hiraṇmayena*—oro; *pātreṇa*—con una vasija; *siddham*—cocinado; *ādāya*—trayendo; *pāyasam*—arroz hervido en leche.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como las oblaciones fueron ofrecidas al fuego, en el altar de fuego apareció una persona vestida de blanco y con un collar de oro. Traía una vasija de oro llena de arroz hervido en leche.

VERSO 37

sa viprānumato rājā
grhītvāñjalinaudanam
avaghrāya mudā yuktaḥ
prādāt patnyā udāra-dhiḥ

saḥ—él; *vipra*—de los *brāhmaṇas*; *anumataḥ*—pedir permiso; *rājā*—el rey; *grhītvā*—tomar; *añjalīnā*—con las manos juntas; *odanam*—arroz hervido en leche; *avaghrāya*—después de oler; *mudā*—con gran deleite; *yuktaḥ*—fijo; *prādāt*—ofreció; *patnyai*—a su esposa; *udāra-dhiḥ*—de mentalidad magnánima.

TRADUCCIÓN

El rey era muy magnánimo; después de pedir permiso a los sacerdotes, tomó la vasija en el cuenco de las manos, y tras oler la preparación, ofreció una parte a su esposa.

SIGNIFICADO

A este respecto es muy significativa la palabra *udāra-dhīḥ*. Sunīthā, la esposa del rey, no merecía aquella bendición, pero el rey era tan magnánimo que, sin titubear, ofreció a su esposa el arroz hervido en leche, que era el *prasāda* que había recibido del *yajña-puruṣa*. Por supuesto, todo lo mueven los designios de la Suprema Personalidad de Dios; como se explicará en versos posteriores, ese detalle no fue beneficioso para el rey. Como el rey era muy magnánimo, la Suprema Personalidad de Dios deseó que su esposa, la reina, tuviese un hijo cruel, para que él se desapegase más del mundo material y tuviera que abandonar el hogar. Como antes se explicó, el Señor Viṣṇu satisface a los *karmīs* según sus deseos; en cuanto a los devotos, el Señor satisface sus deseos de distinta manera, haciendo que poco a poco puedan acercarse a Él. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*). El Señor da al devoto la oportunidad de progresar cada vez más, a fin de que pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 38

*sā tat puṁ-savanaṁ rājñī
prāśya vai patyur ādadhe
garbhaṁ kāla upāvṛtte
kumāraṁ suṣuve 'prajā*

sā—ella; *tat*—aquel alimento; *puṁ-savanaṁ*—que produce un hijo varón; *rājñī*—la reina; *prāśya*—comer; *vai*—en verdad; *patyuh*—del esposo; *ādadhe*—concibió; *garbhaṁ*—embarazo; *kāle*—al cabo del tiempo; *upāvṛtte*—apareció; *kumāraṁ*—un hijo varón; *suṣuve*—dio a luz; *aprajā*—que no tenía ningún hijo.

TRADUCCIÓN

La reina no tenía ningún hijo varón, pero después de tomar aquel alimento, que tenía el poder de producir un hijo varón, quedó embarazada del rey. Al cabo del tiempo, dio a luz un niño.

SIGNIFICADO

Puṁ-savanam es uno de los diez tipos de procesos purificatorios; la esposa recibe un poco de *prasāda*, es decir, algunos remanentes de alimento ofrecido al Señor Viṣṇu, a fin de que, después de la relación sexual con su esposo, pueda concebir un hijo.

VERSO 39

*sa bāla eva puruṣo
mātāmaham anuvrataḥ
adharmāmśodbhavamṁ mṛtyum
tenābhavad adhārmikaḥ*

saḥ—aquel; *bālaḥ*—niño; *eva*—ciertamente; *puruṣaḥ*—varón; *mātā-maham*—abuelo materno; *anuvrataḥ*—un seguidor de; *adharma*—de la irreligión; *amśa*—de una parte; *udbhavam*—que apareció; *mṛtyum*—muerte; *tena*—por eso; *abhavat*—se volvió; *adhārmikaḥ*—irreligioso.

TRADUCCIÓN

Aquel niño nació en parte en la dinastía de la irreligión. Su abuelo era la personificación de la muerte, y el niño seguía sus pasos; al crecer, se convirtió en una persona de lo más irreligiosa.

SIGNIFICADO

Sunīthā, la madre del niño, era hija de la personificación de la muerte. Por lo general, la hija hereda las cualidades del padre, y el hijo, las de la madre. Conforme al axioma que establece que dos cosas iguales a una tercera son

iguales entre sí, el hijo del rey Aṅga comenzó a seguir los pasos de su abuelo materno. Según el *smṛti-śāstra*, los hijos varones suelen seguir los principios que rigen la familia de su tío materno. *Narāṅgān mātula-karma* significa que los hijos varones suele adquirir las cualidades de su familia materna. Si esa familia es muy corrupta o pecaminosa, el niño será víctima de esa familia, aunque haya nacido de un buen padre. Por lo tanto, en la civilización védica antes de celebrar un matrimonio se comparan las respectivas familias de los novios. Si las mediciones astrológicas indican que la combinación es perfecta, el matrimonio puede celebrarse. Sin embargo, a veces hay errores, y la vida familiar resulta un fracaso.

Vemos entonces que Sunīthā, la hija de la personificación de la muerte, no era una esposa muy adecuada para el rey Aṅga. A veces el Señor hace que Su devoto se case con una mujer desgraciada, para que, impulsado por las circunstancias familiares, el devoto llegue a desapegarse de su esposa y de su hogar y progrese en la vida devocional. Podemos ver que, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Aṅga, aunque era un devoto piadoso, recibió una esposa desgraciada, Sunīthā, y un hijo malvado, Vena. Pero en última instancia, consiguió liberarse por completo del enredo de la vida familiar y abandonó el hogar para ir de vuelta a Dios.

VERSO 40

*sa śarāsanam udyamya
mṛgayur vana-gocaraḥ
hanti asādhur mṛgān dīnān
veno 'sāv ity arauj janaḥ*

saḥ—aquel niño llamado Vena; *śarāsanam*—su arco; *udyamya*—llevando; *mṛgayuḥ*—el cazador; *vana-gocaraḥ*—ir al bosque; *hanti*—solía matar; *asādhuh*—siendo muy cruel; *mṛgān*—ciervos; *dīnān*—pobres; *venaḥ*—Vena; *asau*—ahí está; *iti*—de este modo; *araut*—gritaba; *janaḥ*—toda la gente.

TRADUCCIÓN

Aquel niño cruel tenía por costumbre ir al bosque, y por capricho, armar su arco con flechas y matar a los inocentes ciervos; la gente, tan

pronto como le veían acercarse, gritaban: ¡«Que viene el cruel Vena!
¡Que viene el cruel Vena!».

SIGNIFICADO

Si se permite a los *kṣatriyas* que cacen en el bosque, es para que aprendan el arte de matar, y no con otros fines, como comer la carne de los animales. En el ejercicio de sus funciones, a veces los reyes *kṣatriyas* se veían obligados a cortar la cabeza de un reo a muerte. Ése era el motivo por el que los *kṣatriyas* tenían permiso para cazar en el bosque. Habiendo nacido de una mala madre, Vena, el hijo del rey Aṅga, era muy cruel, y solía ir al bosque para matar animales sin necesidad. Su presencia aterrorizaba a los habitantes de los alrededores, que gritaban: «¡Que viene Vena! ¡Que viene Vena!». De modo que inspiró terror a los ciudadanos desde el mismo principio de su vida.

VERSO 41

*ākrīḍe krīḍato bālān
vayasyān atidāruṇaḥ
prasaḥya niranukrośaḥ
paśu-māram amārayat*

ākrīḍe—en el escenario de sus juegos; *krīḍataḥ*—cuando jugaba; *bālān*—a los niños; *vayasyān*—de su edad; *ati-dāruṇaḥ*—muy cruel; *prasaḥya*—por la fuerza; *niranukrośaḥ*—sin piedad; *paśu-māram*—como si estuviese matando animales; *amārayat*—mataba.

TRADUCCIÓN

El niño era tan cruel que, cuando jugaba con niños de su misma edad, los mataba sin mostrarles la menor piedad, como si fueran animales de matadero.

VERSO 42

*taṁ vicakṣya khalaṁ putraṁ
śāsanair vividhair nrpaḥ*

*yadā na śāsituṃ kalpo
bhṛśam āsīt sudurmanāḥ*

tam—a él; *vicakṣya*—observar; *khalam*—cruel; *putram*—hijo;
śāsanaiḥ—con castigos; *vividhaiḥ*—distintas clases de; *nṛpaḥ*—el rey;
yadā—cuando; *na*—no; *śāsituṃ*—traer bajo control; *kalpaḥ*—era capaz;
bhṛśam—mucho; *āsīt*—se sintió; *su- durmanāḥ*—desdichado.

TRADUCCIÓN

El rey Aṅga, al ver el comportamiento cruel y despiadado de su hijo Vena, le imponía castigos para corregirle, pero no podía atraerle hacia el sendero de la caballería. Todo ello le hizo sentirse enormemente desdichado.

VERSO 43

*prāyeṇābhyarcito devo
ye 'prajā gr̥ha-medhinaḥ
kad-apatya-bhṛtam duḥkham
ye na vindanti durbharam*

prāyeṇa—probablemente; *abhyarcitaḥ*—fue adorado; *devaḥ*—el Señor;
ye—aquellos que; *aprajāḥ*—sin hijos; *gr̥ha-medhinaḥ*—personas que viven
en su hogar; *kad-apatya*—por un mal hijo; *bhṛtam*—causada;
duḥkham—desdicha; *ye*—aquellos que; *na*—no; *vindanti*—sufrir;
durbharam—insoportable.

TRADUCCIÓN

El rey reflexionaba: En verdad que los que no tienen hijos son muy afortunados. Para no tener que sufrir la insoportable desdicha que supone un mal hijo, en sus vidas pasadas han debido de adorar al Señor.

VERSO 44

*yataḥ pāpīyasī kīrtir
adharmāś ca mahān nṛṇām
yato virodhaḥ sarveṣāṃ
yata ādhir anantakaḥ*

yataḥ—a causa de un mal hijo; *pāpīyasī*—pecador; *kīrtiḥ*—reputación; *adharmāḥ*—irreligión; *ca*—también; *mahān*—gran; *nṛṇām*—de hombres; *yataḥ*—de lo cual; *virodhaḥ*—disputas; *sarveṣāṃ*—de toda la gente; *yataḥ*—de lo cual; *ādhiḥ*—ansiedad; *anantakaḥ*—sin fin.

TRADUCCIÓN

Un hijo pecador acaba con la buena reputación de una persona. En el hogar, sus actividades irreligiosas provocan la irreligión y las disputas entre todos, y eso sólo trae una interminable ansiedad.

SIGNIFICADO

Se dice que una pareja casada debe tener un hijo; de lo contrario, su vida familiar está vacía. Pero tener un hijo sin buenas cualidades es como tener un ojo ciego. Un ojo ciego no sirve para ver; sólo ocasiona dolores insoportables. De modo que el rey se consideraba muy desgraciado por tener semejante mal hijo.

VERSO 45

*kaś tam prajāpadeśam vai
moha-bandhanam ātmanaḥ
paṇḍito bahu manyeta
yat-arthāḥ kleśadā gṛhāḥ*

kaḥ—quién; *tam*—a él; *prajā-apadeśam*—hijo sólo de nombre; *vai*—ciertamente; *moha*—de ilusión; *bandhanam*—cautiverio; *ātmanaḥ*—para el alma; *paṇḍitaḥ*—hombre inteligente; *bahu manyeta*—daría algún valor; *yat-arthāḥ*—debido al cual; *kleśa-dāḥ*—lleno de dolor; *gṛhāḥ*—el hogar.

TRADUCCIÓN

¿Qué persona reflexiva e inteligente desearía un hijo así de inútil? Un hijo así no es más que una atadura de ilusión para la entidad viviente, y hace del hogar una fuente de desdichas.

VERSO 46

*kad-apatyam varam manye
sad-apatyāc chucām padāt
nirvidyeta grhān martyo
yat-kleśa-nivahā grhāḥ*

kad-apatyam—mal hijo; *varam*—mejor; *manye*—pienso; *sat-apatyāt*—que un buen hijo; *śucām*—de dolor; *padāt*—la fuente; *nirvidyeta*—se desapega; *grhāt*—del hogar; *martyaḥ*—un hombre mortal; *yat*—debido al cual; *kleśa-nivahāḥ*—infernial; *grhāḥ*—hogar.

TRADUCCIÓN

Entonces el rey pensó: Es mejor un mal hijo que un buen hijo, pues el buen hijo hace que nos apeguemos al hogar, mientras que el mal hijo, no. Un mal hijo hace del hogar un infierno del que el hombre inteligente, de un modo natural, se desapega con gran facilidad.

SIGNIFICADO

El rey comenzó a plantearse la cuestión del apego y el desapego del hogar material. Prahlāda Mahārāja compara el hogar material con un pozo oscuro. Cuando un hombre cae en un pozo oscuro, es muy difícil que salga y continúe viviendo. Prahlāda Mahārāja nos aconseja que abandonemos lo antes posible ese oscuro pozo de la vida familiar y vayamos al bosque a refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios. En la civilización védica es obligatorio abandonar el hogar en las etapas de *vānaprastha* y *sannyāsā*. Sin embargo, la gente está tan apegada a sus hogares que no quieren retirarse de la vida familiar ni cuando están a punto de morir. Por eso el rey Aṅga, planteándose la cuestión del desapego, reconoció que aquel mal hijo

era un buen aliciente para desapegarse de la vida familiar. En consecuencia consideró que aquel mal hijo era su amigo, pues le estaba ayudando a desapegarse del hogar. Finalmente, hay que aprender a desapegarse del apego a la vida material; por lo tanto, si un mal hijo ayuda con su mal comportamiento a un hombre casado a apartarse del hogar, ese hijo es una bendición.

VERSO 47

*evam sa nirviṇṇa-manā nṛpo grhān
niśītha utthāya mahodayodayāt
alabdha-nidro 'nupalakṣito nṛbhir
hitvā gato vena-suvam prasuptām*

evam—de este modo; *saḥ*—él; *nirviṇṇa-manāḥ*—con una mentalidad indiferente; *nṛpaḥ*—el rey Aṅga; *grhāt*—del hogar; *niśīthe*—en la oscuridad de la noche; *utthāya*—levantarse; *mahā-udaya-udayāt*—opulento por las bendiciones de las grandes almas; *alabdha-nidraḥ*—sin sentir sueño; *anupalakṣitaḥ*—sin ser visto; *nṛbhiḥ*—por la gente en general; *hitvā*—abandonando; *gataḥ*—se fue; *vena-suvam*—a la madre de Vena; *prasuptām*—profundamente dormida.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, el rey Aṅga pasaba las noches en vela. Llegó a sentir una absoluta indiferencia por la vida familiar. Por esa razón, una noche se levantó de la cama en medio de la oscuridad, y abandonó a la madre de Vena [su esposa], que dormía profundamente. Abandonó toda la atracción que sentía por las grandes opulencias de su reino, y sin que nadie le viese, en silencio, abandonó su hogar y su opulencia, y partió hacia el bosque.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *mahodayodayāt* indica que una persona adquiere opulencia por las bendiciones de una gran alma; sin embargo, el hecho de que esa persona abandone el apego a la riqueza material, debe considerarse

una bendición aún mayor por parte de las grandes almas. Abandonar su opulento reino y a su joven y fiel esposa no era tarea fácil para el rey; ciertamente, poder abandonar ese apego y marcharse al bosque sin ser visto por nadie, fue una gran bendición de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de grandes almas que abandonaron el hogar de ese modo, en la oscuridad de la noche, renunciando al apego por el hogar, la esposa y el dinero.

VERSO 48

*vijñāya nirvidya gataṁ patim prajāḥ
purohitāmātya-suhr̥d-gaṇādayaḥ
vicikyur urvyām atisōka-kātarā
yathā nigūḍham puruṣaṁ kuyoginaḥ*

vijñāya—después de saber; *nirvidya*—sintiendo indiferencia; *gataṁ*—se había ido; *patim*—el rey; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *purohita*—sacerdotes; *āmātya*— ministros; *suhr̥t*—amigos; *gaṇa-ādayaḥ*—y gente en general; *vicikyuḥ*—buscaron; *urvyām*—en la Tierra; *ati-śoka-kātarāḥ*—sintiéndose muy apenados; *yathā*—tal como; *nigūḍham*—oculta; *puruṣam*—a la Superalma; *ku-yoginaḥ*—místicos inexpertos.

TRADUCCIÓN

Cuando se supo que el rey, con la mayor indiferencia, había abandonado el hogar, todos los ciudadanos, sacerdotes, ministros, amigos y gente en general se sintieron muy apenados. Se pusieron a buscarle por todo el mundo, como místicos inexpertos que buscaran a la Superalma en su interior.

SIGNIFICADO

El ejemplo de los místicos poco inteligentes a la búsqueda de la Superalma en el corazón es muy instructivo. La Verdad Absoluta se comprende en tres aspectos distintos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado, y la Suprema Personalidad de Dios. Esos *kuyoginaḥ*, «místicos poco

inteligentes», pueden llegar mediante la especulación mental al nivel del Brahman impersonal, pero no pueden encontrar a la Superalma, que está dentro de cada entidad viviente. El rey se fue, pero era seguro que tenía que estar en alguna parte; sin embargo, como los ciudadanos no sabían cómo encontrarle, se decepcionaron, como los místicos poco inteligentes.

VERSO 49

*alakṣayantaḥ padavīm prajāpater
hatodyamāḥ pratyupaśṛtya te purīm
ṛṣīn sametān abhivandya sāśravo
nyavedayan paurava bharṭṛ-viplavam*

alakṣayantaḥ—sin encontrar; *padavīm*—el menor rastro; *prajāpateḥ*—del rey Aṅga; *hata-udyamāḥ*—habiéndose desanimado; *pratyupaśṛtya*—después de regresar; *te*—aquellos ciudadanos; *purīm*—a la ciudad; *ṛṣīn*—a los grandes sabios; *sametān*—reunidos; *abhivandya*—después de ofrecer respetuosas reverencias; *sa-aśravaḥ*—con lágrimas en los ojos; *nyavedayan*—informaron; *paurava*—¡oh, Vidura!; *bharṭṛ*—del rey; *viplavam*—la ausencia.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos, después de buscar al rey por todas partes, no pudieron encontrar el menor rastro de él. Muy desanimados, regresaron a la ciudad, donde, debido a la ausencia del rey, se habían reunido todos los grandes sabios del país. Con lágrimas en los ojos, los ciudadanos ofrecieron reverencias respetuosas a los sabios y les informaron con todo detalle de que no habían podido encontrar al rey en ninguna parte.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimotercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los descendientes de Dhruva Mahārāja».

Capítulo 14

Historia del rey Vena

VERSO 1

*maitreya uvāca
bhṛgv-ādayas te munayo
lokānām kṣema-darśinaḥ
goptari asati vai n&ṛṇām
paśyantaḥ paśu-sāmyatām*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó;
bhṛgu-ādayaḥ—encabezados por Bhṛgu; *te*—todos ellos; *munayaḥ*—los grandes sabios; *lokānām*—de la gente; *kṣema-darśinaḥ*—que siempre aspiran al bienestar; *goptari*—el rey; *asati*—en ausencia de; *vai*—ciertamente; *n&ṛṇām*—de todos los ciudadanos; *paśyantaḥ*—habiendo entendido; *paśu-sāmyatām*—existencia en el nivel de los animales.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: ¡Oh, gran héroe Vidura!, los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estaban siempre pensando en el bienestar de la gente en general. Cuando vieron que en ausencia del rey Aṅga no había quien protegiese los intereses del pueblo, comprendieron que, sin un gobernante, el pueblo se volvería independiente y actuaría

sin seguir regulaciones.

SIGNIFICADO

La palabra significativa de este verso es *kṣema-darśinaḥ*, que se refiere a aquellos que siempre procuran el bienestar de la gente en general. Los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estaban siempre pensando en cómo elevar a los habitantes del universo hasta el nivel espiritual. En efecto, aconsejaban a los reyes de todos los planetas para que gobernasen al pueblo teniendo en mente ese objetivo supremo de la vida. Los grandes sabios solían aconsejar al jefe del estado, el rey, y éste gobernaba al pueblo conforme a sus enseñanzas. Tras la desaparición del rey Aṅga, no había nadie que siguiese las instrucciones de los grandes sabios. En consecuencia, los ciudadanos se volvieron tan indisciplinados que se les podía comparar con animales. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (4.13), la sociedad humana debe dividirse en cuatro órdenes, conforme a las cualidades y al trabajo. En toda sociedad debe haber una clase intelectual, una clase administradora, una clase productora y una clase trabajadora. En la sociedad democrática actual esa división científica se ha trastocado, y mediante el voto se elige a los *śūdras*, o trabajadores, para que ocupen los puestos administrativos. Como no tienen conocimiento de la finalidad de la vida, esas personas decretan leyes caprichosamente, sin conocer el objeto de la vida. Y el resultado es que nadie es feliz.

VERSO 2

*vīra-mātaram āhūya
sunīthām brahma-vādinaḥ
prakṛty-asammatam venam
abhyasiñcan patim bhuvaḥ*

vīra—de Vena; *mātaram*—la madre; *āhūya*—llamar; *sunīthām*—de nombre Sunīthā; *brahma-vādinaḥ*—los grandes sabios eruditos en los *Vedas*; *prakṛti*—por los ministros; *asammatam*—sin la aprobación de; *venam*—a Vena; *abhyasiñcan*—coronaron; *patim*—señor; *bhuvah*—del mundo.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios llamaron entonces a Sunīthā, la reina madre, y, con su permiso, coronaron a Vena como señor del mundo. Todos los ministros, sin embargo, desaprobaban esa decisión.

VERSO 3

*śrutvā nṛpāsana-gataṁ
venam atyugra-śāsanam
nililyur dasyavaḥ sadyaḥ
sarpa-trastā ivākhavaḥ*

śrutvā—tras escuchar; *nṛpa*—del rey; *āsana-gatam*—elevado al trono; *venam*—Vena; *ati*—muy; *ugra*—severo; *śāsanam*—castigador; *nililyuḥ*—se ocultaron; *dasyavaḥ*—todos los ladrones; *sadyaḥ*—inmediatamente; *sarpa*—de una serpiente; *trastāḥ*—temerosas; *iva*—como; *ākhavaḥ*—ratas.

TRADUCCIÓN

La crueldad y severidad de Vena era de todos conocida; tan pronto como escucharon que había sido elevado al trono real, los ladrones y maleantes del país sintieron gran temor de él; se ocultaban donde podían, como ratas escondiéndose de una serpiente.

SIGNIFICADO

Cuando el gobierno es muy débil, prosperan los ladrones y maleantes. Por el contrario, cuando el gobierno es muy fuerte, los ladrones y maleantes desaparecen o se esconden. Vena, por supuesto, no era un buen rey, pero se sabía que era cruel y severo, de manera que, al menos, el reino quedaba libre de ladrones y maleantes.

VERSO 4

*sa ārūḍha-nṛpa-sthāna
unnaddho 'ṣṭa-vibhūtibhiḥ*

*avamene mahā-bhāgān
stabdhaḥ sambhāvitaḥ svataḥ*

saḥ—el rey Vena; *ārūḍha*—subió; *nṛpa-sthānaḥ*—al asiento real;
unnaddhaḥ— muy orgulloso; *aṣṭa*—ocho; *vibhūtibhiḥ*—con opulencias;
avamene—comenzó a insultar; *mahā-bhāgān*—a grandes personalidades;
stabdhaḥ—desconsiderado; *sambhāvitaḥ*—considerado grande;
svataḥ—por sí mismo.

TRADUCCIÓN

Al acceder al trono, el rey gozaba de ocho clases de opulencias, lo cual le hacía todopoderoso. Como consecuencia de ello, se volvió demasiado orgulloso. Llevado por su prestigio falso, se consideraba más grande que nadie, y comenzó a insultar a grandes personalidades.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *aṣṭa-vibhūtibhiḥ*, que significa «con ocho opulencias». Al rey se le atribuyen ocho clases de opulencias. Por lo general obtenían esas opulencias mediante la práctica del *yoga* místico. Esos reyes recibían el nombre de *rājarsis*, es decir, reyes que, además, eran grandes sabios. Con la práctica del *yoga* místico, un *rājarsi* podía volverse más pequeño que lo más pequeño, más grande que lo más grande, y podía también conseguir todo lo que deseara. Un *rājarsi* podía incluso crear un reino, poner a todas las personas bajo su control, y gobernar a todos. Ésas eran algunas de sus opulencias. El rey Vena no había practicado *yoga*, pero aun así estaba muy orgulloso de su posición como monarca. Como no era muy considerado, comenzó a abusar de su poder y a insultar a grandes personalidades.

VERSO 5

*evaṁ madāndha utsikto
niraṅkuśa iva dvipaḥ
paryaṭan ratham āsthāya
kampayann iva rodasi*

evam—de este modo; *mada-andhaḥ*—cegado por el poder; *utsiktaḥ*—orgullosos; *niraṅkuśaḥ*—fuera de control; *iva*—como; *dvipaḥ*—un elefante; *paryaṭan*—viajar; *ratham*—una cuadriga; *āsthāya*—habiendo montado en; *kampayan*—haciendo temblar; *iva*—en verdad; *rodasī*—cielo y tierra.

TRADUCCIÓN

Completamente cegado por sus opulencias, el rey Vena montó en una cuadriga, y, como un elefante fuera de control, comenzó a viajar por todo el reino, haciendo temblar cielo y tierra dondequiera que iba.

VERSO 6

*na yaṣṭavyam na dātavyam
na hotavyam dvijāḥ kvacit
iti nyavārayad dharmam
bherī-ghoṣeṇa sarvaśaḥ*

na—no; *yaṣṭavyam*—no se puede celebrar ningún sacrificio; *na*—no; *dātavyam*—no se puede dar nada en caridad; *na*—no; *hotavyam*—no se puede ofrecer mantequilla clarificada; *dvijāḥ*—¡oh, nacido por segunda vez!; *kvacit*—en ningún momento; *iti*—de este modo; *nyavārayat*—detuvo; *dharmam*—los procedimientos de los principios religiosos; *bherī*—de timbales; *ghoṣeṇa*—con el sonido; *sarvaśaḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, a todos los nacidos por segunda vez [brāhmaṇas] se les prohibió celebrar sacrificios; también se les prohibió dar en caridad y ofrecer mantequilla clarificada. De este modo, el rey Vena hizo sonar timbales por todo el país. En otras palabras, acabó con todo tipo de rituales religiosos.

SIGNIFICADO

Hoy en día, los gobiernos ateos están haciendo en todo el mundo lo mismo que el rey Vena hizo muchos años atrás. La situación mundial es tan tensa que en cualquier momento los gobiernos pueden declarar prohibidos los rituales religiosos. Llegará el día en que la situación mundial se haya degradado tanto que a los hombres piadosos les sea imposible vivir en el planeta. Por consiguiente, la gente cuerda debe ser muy seria en su práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios, sin tener que pasar de nuevo por las condiciones miserables imperantes en este universo.

VERSO 7

*venasyāvekṣya munayo
durvṛttasya viceṣṭitam
vimṛśya loka-vyasanam
kṛpayocuh sma satriṇaḥ*

venasya—del rey Vena; *āvekṣya*—después de observar; *munayaḥ*—todos los grandes sabios; *durvṛttasya*—del gran vándalo; *viceṣṭitam*—las actividades; *vimṛśya*—considerar; *loka-vyasanam*—peligro para la generalidad de la gente; *kṛpayā*—por compasión; *ūcuḥ*—hablaron; *sma*—en el pasado; *satriṇaḥ*—los ejecutores de sacrificios.

TRADUCCIÓN

Debido a ello, todos los grandes sabios se reunieron, y después de observar las atrocidades del cruel Vena, llegaron a la conclusión de que un gran peligro y una gran catástrofe se cernían sobre la población del mundo. Por compasión, comenzaron a hablar entre ellos del tema, pues ellos mismos eran los ejecutores de los sacrificios.

SIGNIFICADO

Antes de la coronación del rey Vena, todos los grandes sabios sentían una gran preocupación por el bienestar de la sociedad. Cuando vieron que el rey Vena era muy irresponsable, cruel y atroz, de nuevo empezaron a pensar en el bienestar de la gente. Se debe entender que los sabios, las

personas santas y los devotos no se despreocupan del bienestar de la gente. Los *karmīs* corrientes están ocupados en ganar dinero para complacer los sentidos, y los *jñānīs* corrientes se apartan de la sociedad cuando especulan acerca de la liberación, pero los verdaderos devotos y personas santas siempre están ansiosos por encontrar la manera de hacer que la gente sea feliz, tanto en lo material como en lo espiritual. Ésa es la razón que llevó a los grandes sabios a consultarse acerca de cómo salir de la peligrosa atmósfera que el rey Vena había creado.

VERSO 8

*aho ubhayataḥ prāptam
lokasya vyaśanam mahat
dāruṇy ubhayato dīpte
iva taskara-pālayoḥ*

aho—¡ay!; *ubhayataḥ*—en ambas direcciones; *prāptam*—recibido; *lokasya*—de la gente en general; *vyaśanam*—peligro; *mahat*—grande; *dāruṇi*—un tronco; *ubhayataḥ*—en ambos lados; *dīpte*—ardiendo; *iva*—como; *taskara*—de ladrones y maleantes; *pālayoḥ*—y del rey.

TRADUCCIÓN

Después de deliberar entre ellos, los grandes sabios vieron que la gente estaba atrapada entre dos peligros. Cuando un leño arde por sus dos extremos, las hormigas que están en la parte central se encuentran en una situación muy peligrosa. De la misma manera, en aquel momento, la gente en general estaba en una posición peligrosa: por un lado, un rey irresponsable, y por el otro, los ladrones y maleantes.

VERSO 9

*arājaka-bhayād eṣa
krto rājāṭad-arhaṇaḥ
tato 'py āsīd bhayaṁ tv adya
kathaṁ syāt svasti dehinām*

arājaka—estando sin rey; *bhayāt*—por miedo; *eṣaḥ*—ese Vena; *kṛtaḥ*—fue hecho; *rājā*—rey; *a-tat-arhaṇaḥ*—aunque no poseía cualidades para ello; *tataḥ*—de él; *api*—también; *āsīt*—había; *bhayam*—peligro; *tu*—entonces; *adya*—ahora; *katham*—cómo; *syāt*—puede haber; *svasti*—felicidad; *dehinām*—de la gente en general.

TRADUCCIÓN

Pensando en salvar al estado del desorden, los sabios comenzaron a considerar que habían hecho rey a Vena para solucionar una crisis política a pesar de su falta de cualidades. Pero, ¡ay!, ahora el propio rey era la causa de perturbación para la gente. En esas circunstancias, ¿cómo podía el pueblo ser feliz?

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.5) se explica que el sacrificio, la caridad y la penitencia no se deben abandonar ni siquiera en la orden de renuncia. Los *brahmacārīs* deben ejecutar sacrificios, los *gr̥hasthas* deben dar en caridad, y los que están en la orden de vida de renuncia (*vānaprasthas* y *sannyāsīs*) deben practicar penitencias y austeridades. Siguiendo esos procedimientos, todos pueden elevarse hasta el plano espiritual. Cuando los sabios y personas santas vieron que el rey Vena había interrumpido todas esas funciones, comenzaron a preocuparse por el progreso del pueblo. Las personas santas predicán acerca del nivel de conciencia de Dios, o conciencia de Kṛṣṇa, pues sienten un gran deseo de salvar a la población de los peligros de la vida animal. Tiene que haber un buen gobierno, que supervise la correcta ejecución de los deberes religiosos por parte de los ciudadanos, y que mantenga a raya a ladrones y maleantes. Cuando se hace esto, la gente puede avanzar en paz en el cultivo de conciencia espiritual y lograr el éxito en la vida.

VERSO 10

aher iva payaḥ-poṣaḥ
poṣakasyāpy anartha-bhṛt
venaḥ prakṛtyaiva khalaḥ

sunīthā-garbha-sambhavaḥ

aheḥ—de una serpiente; *iva*—como; *payāḥ*—con leche; *poṣaḥ*—el mantener; *poṣakasya*—del que mantiene; *api*—incluso; *anartha*—contra los intereses; *bhṛt*—se vuelve; *venaḥ*—el rey Vena; *prakṛtyā*—por naturaleza; *eva*—ciertamente; *khalāḥ*—malvado; *sunīthā*—de Sunīthā, la madre de Vena; *garbha*—el vientre; *sambhavaḥ*—nacido de.

TRADUCCIÓN

Los sabios reflexionaban: Como ha nacido del vientre de Sunīthā, Vena es muy malvado por naturaleza. Apoyar a este rey malvado es exactamente igual que mantener a una serpiente dándole leche. Él es ahora una fuente de toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO

Generalmente, las personas santas se mantienen apartadas de la actividad social y del modo de vida materialista. Esas personas santas habían apoyado a Vena con la única intención de que los ciudadanos estuviesen protegidos de ladrones y maleantes, pero después de subir al trono, se convirtió en una fuente de problemas para los sabios. El principal interés de las personas consiste en la ejecución de sacrificios y austeridades en pro del avance en la vida espiritual, pero Vena, en lugar de sentirse endeudado con los santos por la misericordia que le habían mostrado, se volvió su enemigo, pues les prohibió cumplir con sus deberes. Una serpiente criada a base de leche y plátanos no hace más que acumular veneno en los colmillos en espera del día en que pueda morder a su amo.

VERSO 11

*nirūpitaḥ prajā-pālaḥ
sa jighāṁsati vai prajāḥ
tathāpi sāntvayemāmuṁ
nāsmāṁs tat-pātakam spr̥śet*

nirūpitaḥ—elegido; *prajā-pālaḥ*—rey; *saḥ*—él; *jighāṁsati*—desea hacer

daño; *vai*—ciertamente; *prajāḥ*—los ciudadanos; *tathā api*—a pesar de todo; *sāntvayema*—debemos calmar; *amum*—a él; *na*—no; *asmān*—nosotros; *tat*—su; *pātakam*—resultado pecaminoso; *spṛśet*—nos afecte.

TRADUCCIÓN

Elegimos a Vena como rey del estado para que brindara protección a los ciudadanos, pero ahora se ha convertido en su enemigo. A pesar de todas estas irregularidades, debemos tratar de calmarle cuanto antes. Si así lo hacemos, tal vez no nos afecten los resultados pecaminosos de sus acciones.

SIGNIFICADO

Los sabios santos eligieron como rey a Vena, pero resultó ser un malvado; por esa razón, los sabios temían haber incurrido en reacciones pecaminosas. La ley del *karma* prohíbe incluso la relación con individuos malvados, y era indudable que los sabios santos se habían relacionado con Vena, al elegirle para ocupar el trono. Finalmente, el rey Vena llegó a ser tan malvado que los grandes sabios santos sentían verdadero temor de que sus actividades les contaminasen. En esas circunstancias, antes de hacer nada contra él, trataron de calmarle y corregirle, para que pudiera apartarse del mal.

VERSO 12

tad-vidvadbhir asat-vṛtto
veno 'smābhiḥ kṛto nṛpaḥ
sāntvito yadi no vācam
na grahīsyaty adharma-kṛt
loka-dhikkāra-sandagdham
dahiṣyāmaḥ sva-tejasā

tat—su naturaleza malvada; *vidvadbhiḥ*—conscientes de; *asat-vṛttaḥ*—impío; *venaḥ*—Vena; *asmābhiḥ*—por nosotros; *kṛtaḥ*—fue hecho; *nṛpaḥ*—rey; *sāntvitaḥ*—(a pesar de) ser calmado; *yadi*—si; *naḥ*—nuestras; *vācam*—palabras; *na*—no; *grahīsyati*—aceptará; *adharma-kṛt*—el muy malvado; *loka-dhik-kāra*—con la condena del pueblo;

sandagdham—quemado; *dahiṣyāmaḥ*—quemaremos; *sva-tejasā*—con nuestro poder.

TRADUCCIÓN

Los sabios santos siguieron pensando: Por supuesto, tenemos plena conciencia de la maldad de su naturaleza. A pesar de todo, nosotros le sentamos en el trono; si no podemos convencer al rey Vena de que acepte nuestro consejo, el pueblo le condenará, y nosotros nos uniremos a ellos. Usaremos nuestro poder para reducirle a cenizas.

SIGNIFICADO

Aunque no están interesadas en cuestiones políticas, las personas santas están siempre pensando en el bienestar de la generalidad de la gente. En consecuencia, a veces, si el gobierno o la realeza se desvían, tienen que descender al campo de la acción política y tomar medidas para corregirles. Sin embargo, en Kali-yuga las personas santas no son tan poderosas como en el pasado, cuando, en virtud de su poder espiritual, podían reducir a cenizas a cualquier pecador. Ahora, debido a la influencia de la era de Kali, las personas santas ya no cuentan con ese poder. De hecho, los *brāhmaṇas* ni siquiera tienen poder para ofrecer animales en el fuego de sacrificio y darles una vida renovada. En estas circunstancias, las personas santas, en lugar de participar activamente en la política, deben ocuparse en cantar el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa. Por la gracia del Señor Caitanya, con tan sólo cantar este *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la población en general puede obtener todos los beneficios sin implicarse en política.

VERSO 13

*evam adhyavasāyainam
munayo gūḍha-manyavaḥ
upavrajyābruvan venam
sāntvayitvā ca sāmabhiḥ*

evam—de este modo; *adhyavasāya*—habiendo decidido; *enam*—a él; *munayaḥ*—los grandes sabios; *gūḍha-manyavaḥ*—disimulando su ira;

upavrajya—habiéndose dirigido; *abruvan*—hablaron; *venam*—al rey Vena; *sāntvayitvā*—después de apaciguar; *ca*—también; *sāmabhiḥ*—con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Habiendo tomado esa decisión, los grandes sabios se dirigieron al rey Vena. Disimulando la ira que sentían, le apaciguaron con dulces palabras, y luego le hablaron de la siguiente manera.

VERSO 14

munaya ūcuḥ
nṛpa-varya nibodhaitad
yat te vijñāpayāma bhoḥ
āyuh-śrī-bala-kīrtinām
tava tāta vivardhanam

munayaḥ ūcuḥ—los grandes sabios dijeron; *nṛpa-varya*—¡oh, el mejor de los reyes!; *nibodha*—ten la bondad de tratar de entender; *etat*—esto; *yat*—que; *te*—a ti; *vijñāpayāma*—vamos a instruir; *bhoḥ*—¡oh, rey!; *āyuh*—duración de la vida; *śrī*—opulencias; *bala*—fuerza; *kīrtinām*—buena reputación; *tava*—tuyas; *tāta*—querido hijo; *vivardhanam*—que aumentarán.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios dijeron: Querido rey, hemos venido para darte buenos consejos. Ten la bondad de escucharnos con mucha atención. Con ello verás aumentar la duración de tu vida, tu opulencia, tu fuerza y tu fama.

SIGNIFICADO

La civilización védica establece que, en una monarquía, el rey recibe consejos de los sabios y personas santas. Con sus consejos, el rey puede llegar a ser el poder ejecutivo indiscutible, y en su reino todos vivirán

felices, prósperos y pacíficos. Al aceptar las instrucciones de las grandes personalidades santas, los grandes reyes manifestaban un gran sentido de la responsabilidad. Solían aceptar instrucciones de grandes sabios como Parāśara, Vyāsadeva, Nārada, Devala y Asita. En otras palabras, para ejercer el poder de la monarquía, aceptaban ante todo la autoridad de las personas santas. Por desdicha, en la era actual, la era de Kali, los jefes de los gobiernos no siguen las instrucciones de las personas santas; por esa razón, ni los ciudadanos ni los gobernantes son felices. La duración de sus vidas se ha reducido, casi nadie cuenta con medios suficientes, y no tienen ni fuerza física ni poder espiritual. Si quieren ser felices y gozar de prosperidad en esta era democrática, los ciudadanos no deben elegir a necios y sinvergüenzas que no respetan a las personas santas.

VERSO 15

*dharmā ācaritaḥ puṁsām
vāñ-manāḥ-kāya-buddhibhiḥ
lokān viśokān vitaraty
athānantyam asaṅginām*

dharmāḥ—principios religiosos; *ācaritaḥ*—puestos en práctica; *puṁsām*—para personas; *vāñ*—con las palabras; *manāḥ*—la mente; *kāya*—el cuerpo; *buddhibhiḥ*—y con la inteligencia; *lokān*—los planetas; *viśokān*—sin miserias; *vitirati*—conceden; *atha*—ciertamente; *ānantyam*—felicidad ilimitada, liberación; *asaṅginām*—a aquellos que están libres de la influencia material.

TRADUCCIÓN

Aquellos que viven conforme a los principios religiosos y los siguen con las palabras, la mente, el cuerpo y la inteligencia, se elevan al reino celestial, en el que no existe sufrimiento alguno. Así se liberan de la influencia material, y obtienen en esta vida una felicidad sin límite.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, los sabios santos enseñan que el rey o jefe de gobierno

debe ser un ejemplo de vida religiosa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, religión significa adorar a la Suprema Personalidad de Dios. No basta con un simulacro de vida religiosa, sino que hay que poner en práctica un servicio devocional perfecto, con las palabras, la mente, el cuerpo y el buen uso de la inteligencia. Con esta forma de actuar, los reyes y jefes de gobierno se liberarán de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, y lo mismo ocurrirá con la población en general; poco a poco, todos se elevarán hasta el reino de Dios y regresarán al hogar, de vuelta a Dios. Estas enseñanzas resumen la manera en que un jefe de gobierno debe ejercer su poder como dirigente para con ello alcanzar la felicidad, no sólo en esta vida, sino también en la vida después de la muerte.

VERSO 16

*sa te mā vinaśed vīra
prajānām kṣema-lakṣaṇaḥ
yasmin vinaṣṭe nṛpatir
aiśvaryād avarohati*

saḥ—esa vida espiritual; *te*—por ti; *mā*—no; *vinaśet*—que se eche a perder; *vīra*—¡oh, héroe!; *prajānām*—de la gente; *kṣema-lakṣaṇaḥ*—la causa de la prosperidad; *yasmin*—que; *vinaṣṭe*—ser arruinada; *nṛpatiḥ*—el rey; *aiśvaryāt*—de la opulencia; *avarohati*—cae.

TRADUCCIÓN

Los sabios continuaron: ¡Oh, gran héroe!, por esta razón, no debes ser la causa de que la vida espiritual de la población se eche a perder. Si con tus actividades haces que su vida espiritual se arruine, ten la seguridad de que caerás de tu opulenta posición como rey.

SIGNIFICADO

En el pasado, prácticamente todas las regiones del mundo eran monarquías, pero, poco a poco, la monarquía se degradó, pasando de llevar una vida religiosa ideal a una vida de complacencia de los sentidos y sin valores

divinos. Esa decadencia hizo que las monarquías fuesen abolidas en todo el mundo. Sin embargo, la abolición de la monarquía y su sustitución por la democracia no es suficiente. Es necesario que los gobernantes sean religiosos y sigan los pasos de grandes personalidades religiosas.

VERSO 17

*rājann asādhv-amātyebhyaś
corādibhyaḥ prajā nṛpaḥ
rakṣan yathā balim grhṇann
iha pretya ca modate*

rājan—¡oh, rey!; *asādhv*—malvados; *amātyebhyaḥ*—de ministros; *corādibhyaḥ*—de ladrones y maleantes; *prajāḥ*—los ciudadanos; *nṛpaḥ*—el rey; *rakṣan*—proteger; *yathā*—conforme a como; *balim*—tributos; *grhṇan*—recaudar; *iha*—en este mundo; *pretya*—tras la muerte; *ca*—también; *modate*—disfruta.

TRADUCCIÓN

Las personas santas continuaron: El rey que protege a los ciudadanos de los disturbios causados por ministros malvados y por ladrones y maleantes, tiene derecho, en virtud de esas actividades piadosas, a recaudar tributos de sus súbditos. De ese modo, el rey piadoso puede disfrutar de este mundo y de la vida que sigue a la muerte.

SIGNIFICADO

En este verso se explican claramente los deberes de un rey piadoso. Su principal deber es proteger a los ciudadanos de ladrones y maleantes, así como de ministros que no son más que ladrones y maleantes. En el pasado, los ministros no se elegían, sino que los designaba el rey. En consecuencia, si el rey no era muy piadoso y estricto, los ministros actuaban como ladrones y maleantes, explotando a los inocentes ciudadanos. El rey tiene el deber de velar porque no haya cada vez más ladrones y maleantes, ni entre los funcionarios del gobierno, ni entre los encargados de la administración pública. Un rey incapaz de proteger a los ciudadanos contra ladrones y

maleantes, tanto en el servicio del gobierno como en la administración pública, no tiene derecho a recaudar impuestos. En otras palabras, todo rey y todo gobierno que recauden impuestos, sólo pueden hacerlo si son capaces de proteger a los ciudadanos de ladrones y maleantes.

Esos ladrones y maleantes en el marco de la administración del estado vienen descritos en el Duodécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.42). Allí se afirma: *prajāś te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*: «Esos orgullosos *mlecchas* [personas inferiores a los *sūdras*], haciéndose pasar por reyes, ejercerán la tiranía sobre sus súbditos; éstos, por su parte, cultivarán los peores vicios. Con los hábitos más bajos y un comportamiento irracional, los súbditos serán como sus gobernantes». Es decir, en los días de democracia de Kali-yuga, la población en general descenderá al nivel de los *sūdras*. Está escrito (*kalau sūdra-sambhavaḥ*) que la práctica totalidad de la población del mundo será *sūdra*. *Sūdra* es el hombre de cuarta categoría, que sólo sirve para trabajar para las tres castas sociales superiores. Como hombres de cuarta categoría, los *sūdras* no son muy inteligentes. En estos días de democracia, la población es muy caída, de manera que sólo pueden elegir a personas de su misma categoría, pero un gobierno dirigido por *sūdras* no puede funcionar bien. La función específica de los *kṣatriyas*, los hombres de segunda clase, consiste en gobernar los países siguiendo las directrices de las personas santas (*brāhmaṇas*), que deben caracterizarse por ser muy inteligentes. En otras eras —Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga—, la población no estaba tan degradada, y la jefatura del gobierno no se decidía mediante elecciones. El rey era la personalidad ejecutiva suprema. Si un rey descubría que alguno de sus ministros estaba robando, como un vulgar ladrón o maleante, le hacía matar inmediatamente o le deponía de su cargo. El rey tenía el deber de matar a los ladrones y maleantes; también debía dar muerte inmediata a los ministros del gobierno que fuesen deshonestos. Esa estricta vigilancia le facilitaba mucho la tarea de gobernar; al mismo tiempo, los ciudadanos se sentían felices con su rey. En definitiva, un rey que no sea perfectamente capaz de proteger a sus ciudadanos de los ladrones y los maleantes, no tiene derecho a recaudar impuestos de los ciudadanos para su propia complacencia sensorial. Sin embargo, si protege a los ciudadanos y recauda impuestos, puede vivir muy feliz y en paz esta vida, y al final puede elevarse hasta el reino celestial, o incluso hasta los Vaikuṅṭhas, donde será feliz en todos los sentidos.

VERSO 18

*yasya rāṣṭre pure caiva
bhagavān yajñā-pūruṣaḥ
ijyate svena dharmeṇa
janair varṇāśramānvitaiḥ*

yasya—cuyo; *rāṣṭre*—en el país o reino; *pure*—en las ciudades;
ca—también; *eva*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yajñā-pūruṣaḥ*—que es el disfrutador de todos los sacrificios;
ijyate—es adorado; *svena*—su propia; *dharmeṇa*—con la ocupación;
janaiḥ—por la gente; *varṇa-āśrama*—el sistema de ocho órdenes sociales;
anvitaiḥ—que siguen.

TRADUCCIÓN

Se considera que un rey es piadoso cuando en su país y en sus ciudades la población observa estrictamente el sistema de ocho órdenes sociales de varṇa y āśrama, y cuando todos los ciudadanos adoran a la Suprema Personalidad de Dios con sus respectivas ocupaciones.

SIGNIFICADO

En este verso quedan bien claros el deber del estado y el deber del ciudadano. Tanto el rey o jefe del estado como los ciudadanos deben ordenar sus actividades de tal manera que, en última instancia, todos se ocupen en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Se considera que el rey o jefe de estado es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, y que, por lo tanto, debe velar por la buena marcha de las cosas y porque los ciudadanos estén debidamente establecidos en el orden social científico que consta de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. El *Viṣṇu Purāṇa* afirma que si la gente no se educa o establece en ese orden social científico de cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*) y cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), la sociedad no puede considerarse humana verdaderamente, ni puede hacer el menor progreso hacia el objetivo final de la vida humana. El gobierno

tiene el deber de velar por que todo proceda conforme al *varṇa* y al *āśrama*. Como aquí se dice: *bhagavān yajña-pūruṣaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el *yajña-pūruṣa*. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasām*: El propósito final de todo sacrificio es Kṛṣṇa. Él es además el disfrutador de todos los sacrificios; por eso se Le conoce con el nombre de *yajña-pūruṣa*. La palabra *yajña-pūruṣa* se refiere al Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, o a cualquier otra Personalidad de Dios dentro de la categoría de *viṣṇu-tattva*. En la sociedad humana perfecta, las personas se encuadran en los órdenes de *varṇa* y *āśrama* y se ocupan en adorar al Señor Viṣṇu con sus respectivas actividades. Todo ciudadano ocupado en una tarea ofrece servicio con las acciones resultantes de sus actividades. Ésa es la perfección de la vida. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.46):

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes».

Así pues, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *sūdras* y *vaiśyas* deben ejecutar sus deberes prescritos tal como se definen en los *śāstras*. De este modo, todos pueden satisfacer a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El rey o jefe del estado tiene que comprobar que los ciudadanos se ocupan de esta forma. En otras palabras, el estado o gobierno no debe apartarse de su deber declarando que el estado es laico y que, por lo tanto, no tiene interés en si la gente avanza o no avanza en el *varṇāśrama-dharma*. Hoy en día, los que están al servicio del gobierno y los que gobiernan a los ciudadanos no sienten respeto por el *varṇāśrama-dharma*. Les agrada la idea de un estado laico. Con un gobierno así, nadie puede ser feliz. La gente debe seguir el *varṇāśrama-dharma*, y el rey debe comprobar que se sigue tal y como es.

VERSO 19

*tasya rājño mahā-bhāga
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ*

*parituṣyati viśvātmā
tiṣṭhato nija-śāsane*

tasya—con él; *rājñah*—el rey; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, noble alma!; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—que es la causa original de la manifestación cósmica; *parituṣyati*—Se siente satisfecho; *viśva-ātmā*—la Superalma del universo entero; *tiṣṭhataḥ*—que está situada; *nija-śāsane*—en su propia situación de gobierno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, noble alma!, si el rey vela por que se adore a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa original de la manifestación cósmica y la Superalma que está en el interior de todos, el Señor Se siente satisfecho.

SIGNIFICADO

De hecho, el gobierno tiene el deber de velar por que la Suprema Personalidad de Dios esté satisfecho con las actividades de la gente y del gobierno. Si el gobierno o los ciudadanos no saben de la existencia de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa original de la manifestación cósmica, o no conocen a *bhūta-bhāvana*, que es *viśvātmā*, la Superalma, el alma de todas las almas, no puede haber felicidad. En conclusión, ni los ciudadanos ni el gobierno pueden ser felices de ningún modo si no se ocupan en servicio devocional. En la actualidad, ni al rey ni al gobierno les interesa velar por que la gente se ocupe en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Más bien, lo que les interesa es impulsar los engranajes de la complacencia de los sentidos, razón por la cual se están enredando cada vez más en los intrincados mecanismos de las estrictas leyes de la naturaleza material. La gente debe estar libre del enredo de las tres modalidades de la naturaleza material, y el único proceso con el que se puede conseguir esto es entregándose a la Suprema Personalidad de Dios, como se recomienda en la *Bhagavad-gītā*. Por desgracia, ni el gobierno ni la generalidad de la gente tienen la más remota idea de esto; les interesa únicamente la complacencia de los sentidos y ser felices en esta vida. La palabra *nija-śāsane* («en su propio deber

gubernativo») indica que tanto el gobierno como los ciudadanos son responsables de que se respete el *varṇāśrama-dharma*. Una vez que la población se establece en el *varṇāśrama-dharma*, quedan abiertas las puertas a la verdadera vida y a la verdadera prosperidad, tanto en este mundo como en el siguiente.

VERSO 20

*tasmīns tuṣṭe kim aprāpyam
jagatām īśvareśvare
lokāḥ sapālā hy etasmai
haranti balim ādṛtāḥ*

tasmīn—cuando Él; *tuṣṭe*—está satisfecho; *kim*—qué; *aprāpyam*—imposible de alcanzar; *jagatām*—del universo; *īśvara-īśvare*—el controlador de los controladores; *lokāḥ*—los habitantes de los planetas; *sapālāḥ*—con sus deidades regentes; *hi*—por esta razón; *etasmai*—a Él; *haranti*—ofrecen; *balim*—artículos de adoración; *ādṛtāḥ*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios recibe la adoración de los grandes semidioses, que controlan los asuntos universales. Cuando Él está satisfecho, no hay nada imposible. Ésa es la razón de que los semidioses, es decir, las deidades regentes de los distintos planetas, así como los habitantes de sus planetas, se complazcan grandemente en ofrecer todo tipo de artículos para Su adoración.

SIGNIFICADO

En este verso aparece resumida toda la civilización védica: Todas las entidades vivientes, tanto en este planeta como en otros, tienen que satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios cumpliendo con sus respectivos deberes. Cuando Él está satisfecho, de manera natural las entidades vivientes reciben todo lo que necesitan para la vida. En los *Vedas* se afirma también: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān* (*Kātha Upaniṣad*

2.2.13). Los *Vedas* nos informan de que Él provee a todos de todo lo que necesitan, y de hecho podemos ver que los animales inferiores, los pájaros, las abejas, a pesar de que no hacen negocios ni trabajan, no mueren por falta de alimento. Viven en armonía con la naturaleza, y tienen resueltas todas las necesidades de la vida: comer, dormir, aparearse y defenderse.

Sin embargo, la sociedad humana ha creado artificialmente un tipo de civilización que nos hace olvidar la relación que nos une a la Suprema Personalidad de Dios. La sociedad actual incluso nos capacita para olvidar la gracia y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Como consecuencia, el hombre civilizado moderno siempre es infeliz, y siempre está necesitado de cosas. La gente no sabe que el objetivo supremo de la vida es acercarse al Señor Viṣṇu y satisfacerle. Han aceptado que el modo de vida materialista lo es todo, y han quedado cautivados por las actividades materialistas. Sus líderes, en efecto, les animan constantemente a seguir ese sendero, y la población en general, ignorando las leyes de Dios, recorre el sendero de la infelicidad de la mano de esos líderes ciegos. Para corregir esta situación mundial, se debe educar a la población en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y a actuar conforme a las pautas del sistema de *varṇāśrama*. El Estado también debe velar por que la gente esté ocupada en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el deber primordial del Estado. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha sido fundado para convencer a la población en general de que debe adoptar el mejor proceso para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, y, con ello, resolver todos los problemas.

VERSO 21

*tam sarva-lokāmara-yajña-saṅgraham
trayīmayam dravyamayam tapomayam
yajñair vicitrair yajato bhavāya te
rājan sva-deśān anuroddhum arhasi*

tam—a Él; *sarva-loka*—en todos los planetas; *amara*—con las deidades regentes; *yajña*—sacrificios; *saṅgraham*—que acepta; *trayī-mayam*—la esencia misma de los tres *Vedas*; *dravya-mayam*—el propietario de todos los objetos; *tapam-mayam*—el objetivo de toda austeridad; *yajñaiḥ*—con sacrificios; *vicitraiḥ*—diversos; *yajataḥ*—adorar; *bhavāya*—para elevación;

te—tuya; *rājan*—¡oh, rey!; *sva-deśān*— tu pueblo; *anuroddhum*—dirigir; *arhasi*—tú debes.

TRADUCCIÓN

Querido rey, la Suprema Personalidad de Dios, junto con las deidades regentes, es el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios realizados en todos los planetas. El Señor Supremo es la esencia misma de los tres Vedas, el propietario de todo y el objetivo final de toda austeridad. Por esa razón, tu pueblo debe ocuparse en la celebración de sacrificios para tu elevación. En verdad, siempre debes inducirles a que ofrezcan sacrificios.

VERSO 22

yajñena yuṣmad-viṣaye dvijātibhir
vitāyamānena surāḥ kalā hareḥ
sviṣṭāḥ sutuṣṭāḥ pradiśanti vāñchitaṁ
tad-dhelanam nārhasi vīra ceṣṭitum

yajñena—con sacrificio; *yuṣmat*—tuyo; *viṣaye*—en el reino; *dvijātibhiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *vitāyamānena*—siendo ejecutado; *surāḥ*—todos los semidioses; *kalāḥ*—expansiones; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *su-iṣṭāḥ*—siendo adorado de la forma adecuada; *su-tuṣṭāḥ*—muy satisfechos; *pradiśanti*—darán; *vāñchitam*—resultado deseado; *tad-helanam*—faltarles al respeto; *na*—no; *arhasi*—debes; *vīra*—¡oh, héroe!; *ceṣṭitum*—hacer.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los *brāhmaṇas* de tu reino se ocupen en celebrar sacrificios, los semidioses, que son expansiones plenarias del Señor, estarán muy satisfechos con sus actividades y te darán el resultado que desees. Por lo tanto, ¡oh, héroe!, no impidas las ceremonias de sacrificio. Si lo haces, faltarás al respeto a los semidioses.

VERSO 23

*vena uvāca
bālīsā bata yūyam vā
adharme dharma-māninaḥ
ye vṛttidam patim hitvā
jāram patim upāsate*

venaḥ—el rey Vena; *uvāca*—contestó; *bālīsāḥ*—infantiles; *bata*—¡oh!; *yūyam*— todos vosotros; *vā*—en verdad; *adharme*—en principios irreligiosos; *dharma- māninaḥ*—considerando religiosos; *ye*—todos vosotros, quienes; *vṛttidam*— aportar el sustento; *patim*—esposo; *hitvā*—abandonar; *jāram*—amante; *patim*— esposo; *upāsate*—adoración.

TRADUCCIÓN

El rey Vena contestó: Sois completamente inexpertos. Es muy de lamentar que estéis manteniendo una cosa que no es religiosa y la consideraréis religiosa. En verdad, pienso que estáis abandonando a vuestro verdadero esposo, que os mantiene, y andáis en busca de algún amante al que adorar.

SIGNIFICADO

El rey Vena era tan necio que acusó a los sabios santos de ser inexpertos como niños pequeños. En otras palabras, les estaba acusando de no tener conocimiento perfecto. De esta manera podía rechazar sus consejos y acusarles, comparándoles con una mujer que, en lugar de cuidar del esposo que la mantiene, va a satisfacer a un amante que no la mantiene. La intención de este símil es evidente. Los *kṣatriyas* tienen el deber de ocupar a los *brāhmaṇas* en diversos tipos de actividades religiosas, y el deber del rey es mantener a los *brāhmaṇas*. Si los *brāhmaṇas*, en lugar de adorar al rey, se dirigen a los semidioses, son tan impuros como una mujer infiel.

VERSO 24

avajānanty amī mūḍhā

*nṛpa-rūpiṇam īśvaram
nānuvindanti te bhadram
iha loke paratra ca*

avajānanti—no respetan; *amī*—aquellos (que); *mūḍhāḥ*—siendo ignorantes; *nṛpa-rūpiṇam*—en la forma del rey; *īśvaram*—a la Personalidad de Dios; *na*—no; *anuvindanti*—experimentan; *te*—ellos; *bhadram*—felicidad; *iha*—en este; *loke*—mundo; *paratra*—tras la muerte; *ca*—tampoco.

TRADUCCIÓN

Aquellos que, llevados de la más crasa ignorancia, no adoran al rey, que es realmente la Suprema Personalidad de Dios, no gozan de felicidad ni en este mundo ni en el mundo que hay después de la muerte.

VERSO 25

*ko yajña-puruṣo nāma
yatra vo bhaktir īdṛśī
bharṭṛ-sneha-vidūrāṇām
yathā jāre kuyoṣitām*

kaḥ—quién (es); *yajña-puruṣaḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma*—de nombre; *yatra*—a quien; *vaḥ*—vosotros; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *īdṛśī*—tan grande; *bharṭṛ*—para el esposo; *sneha*—afecto; *vidūrāṇām*—privado de; *yathā*—como; *jāre*—al amante; *ku-yoṣitām*—de mujeres infieles.

TRADUCCIÓN

¡Tanta devoción por los semidioses!... pero, ¿quiénes creéis que son? En verdad, vuestro afecto por esos semidioses es exactamente como el afecto de una mujer infiel que desatiende su vida familiar y pone toda su atención en el amante.

VERSOS 26-27

*viṣṇur viriñco giriśa
indro vāyur yamo raviḥ
parjanya dhanadaḥ somaḥ
kṣitir agnir apāmpatiḥ*

*ete cānye ca vibudhāḥ
prabhavo vara-śāpayoḥ
dehe bhavanti nṛpateḥ
sarva-devamayo nṛpaḥ*

viṣṇuḥ—el Señor Viṣṇu; *viriñcaḥ*—el Señor Brahmā; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *indraḥ*—el Señor Indra; *vāyuḥ*—Vāyu, el regente del aire; *yamaḥ*—Yama, el superintendente de la muerte; *raviḥ*—el dios del Sol; *parjanyaḥ*—el regente de las lluvias; *dhana-daḥ*—Kuvera, el tesorero; *somaḥ*—el dios de la Luna; *kṣitiḥ*—la deidad regente de la Tierra; *agniḥ*—el dios del fuego; *apām-patiḥ*—Varuṇa, el señor de las aguas; *ete*—todos ellos; *ca—y*; *anye*—los demás; *ca—y*; *vibudhāḥ*—semidioses; *prabhavaḥ*—capacitados; *vara-śāpayoḥ*—tanto para bendecir como para maldecir; *dehe*—en el cuerpo; *bhavanti*—residen; *nṛpateḥ*—del rey; *sarva- devamayaḥ*—incluir a todos los semidioses; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu; el Señor Brahmā; el Señor Śiva; el Señor Indra; Vāyu, el señor del aire; Yama, el superintendente de la muerte; el dios del Sol; el regente de las lluvias; Kuvera, el tesorero; el dios de la Luna; la deidad regente de la Tierra; Agni, el dios del fuego; Varuṇa, el señor de las aguas, y todos los demás grandes semidioses, que están capacitados para conceder bendiciones y para maldecir: todos moran en el cuerpo del rey. Por esta razón, se dice que el rey es el receptáculo de todos los semidioses, que no son más que partes integrales del cuerpo del rey.

SIGNIFICADO

Hay muchos demonios que piensan de sí mismos que son el Supremo, y que dicen ser los regentes del Sol, la Luna y otros planetas. Todo ello se debe al orgullo falso. De manera similar, el rey Vena adquirió una mentalidad demoníaca y pretendía ser la Suprema Personalidad de Dios. Esos demonios son numerosos en la era de Kali, y todos ellos han sido condenados por grandes sabios y personas santas.

VERSO 28

*tasmān mām karmabhir viprā
yajadhvaṁ gata-matsarāḥ
balim ca mahyaṁ harata
matto 'nyaḥ ko 'gra-bhuk pumān*

tasmāt—por esta razón; *mām*—a mí; *karmabhiḥ*—con actividades rituales; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *yajadhvam*—adorad; *gata*—sin; *matsarāḥ*—ser envidiosos; *balim*—artículos de adoración; *ca*—también; *mahyam*—a mí; *harata*—traed; *mattaḥ*—que yo; *anyaḥ*—otra; *kaḥ*—quién es; *agra-bhuk*—el disfrutador de las primeras oblaciones; *pumān*—personalidad.

TRADUCCIÓN

El rey Vena continuó: Por esta razón, ¡oh, brāhmaṇas!, debéis abandonar la envidia que sentís por mí, y, con vuestras actividades rituales, adorarme y ofrecirme toda clase de artículos. Si sois inteligentes, debéis saber que no hay nadie superior a mí que pueda recibir antes que yo las ofrendas de los sacrificios.

SIGNIFICADO

Como Kṛṣṇa mismo explica repetidamente a lo largo de la *Bhagavad-gītā*, no hay verdad superior a Él. El rey Vena estaba imitando a la Suprema Personalidad de Dios, y hablaba llevado del orgullo falso, presentándose como si fuera el Señor Supremo. Todo ello es característico de una persona demoníaca.

VERSO 29

maitreya uvāca
ittham viparyaya-matiḥ
pāpīyān utpatham gataḥ
anunīyamānas tad-yācñām
na cakre bhraṣṭa-maṅgalaḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *ittham*—de este modo; *viparyaya-matiḥ*—el que ha adquirido una inteligencia perversa; *pāpīyān*—muy pecaminoso; *utpatham*—del camino correcto; *gataḥ*—habiéndose ido; *anunīyamānaḥ*—habiéndosele ofrecido todo respeto; *tad-yācñām*—a las peticiones de los sabios; *na*—no; *cakre*—accedió; *bhraṣṭa*—despojado de; *maṅgalaḥ*—toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma perdió toda buena fortuna el rey, a quien la vida pecaminosa y el haberse desviado del camino correcto habían despojado de inteligencia. No pudo acceder a las peticiones que los sabios, con gran respeto, le habían presentado, y en consecuencia, fue condenado.

SIGNIFICADO

En verdad, los demonios no tienen ninguna fe en las palabras de las autoridades. Inventan sus propios principios religiosos y desobedecen a grandes personalidades como Vyāsa, Nārada, e incluso a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquel que no obedece a la autoridad pierde de inmediato toda su buena fortuna y se vuelve muy pecaminoso. El rey estaba tan engreído y era tan impúdico, que se atrevió a faltar al respeto incluso a grandes personalidades santas, provocando con ello su propia ruina.

VERSO 30

iti te 'sat-kṛtās tena
dvijāḥ paṇḍita-māninā
bhagnāyām bhavya-yācñāyām

tasmai vidura cukrudhuḥ

iti—de este modo; *te*—todos los grandes sabios; *asat-kṛtāḥ*—insultados; *tena*—por el rey; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *paṇḍita-māninā*—considerándose muy erudito; *bhagnāyām*—rota; *bhavya*—auspiciosa; *yācñāyām*—su petición; *tasmai*—con él; *vidura*—¡oh, Vidura!; *cukrudhuḥ*—se irritaron mucho.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, que la fortuna te sonría. El necio rey, que se consideraba muy erudito, insultó de este modo a los grandes sabios, y los sabios doloridos por las palabras del rey, se irritaron mucho con él.

VERSO 31

hanyatām hanyatām eṣa
pāpaḥ prakṛti-dāruṇaḥ
jīvañ jagad asāv āśu
kurute bhasmasād dhruvam

hanyatām—¡matadle!; *hanyatām*—¡matadle!; *eṣaḥ*—este rey; *pāpaḥ*—representante del pecado; *prakṛti*—por naturaleza; *dāruṇaḥ*—sumamente horrible; *jīvan*—mientras viva; *jagat*—el mundo entero; *asau*—él; *āśu*—muy pronto; *kurute*—hará; *bhasmasāt*—en cenizas; *dhruvam*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

De inmediato, todos los grandes sabios gritaron: ¡Matadle! ¡Matadle! Es la persona más horrible y pecaminosa. Si vive, no tardará en reducir el mundo entero a cenizas.

SIGNIFICADO

Por lo general, las personas santas son muy bondadosas con toda clase de entidades vivientes, pero si alguien mata una serpiente o un escorpión, no lo lamentan. Para esas personas santas, matar no es bueno, pero se las

anima a que maten demonios, que son exactamente como serpientes y escorpiones. Así pues, todos los sabios santos decidieron matar al rey Vena, que tan temible y peligroso era para toda la sociedad humana. Podemos ver hasta que punto controlaban realmente los sabios santos al rey. Si el rey o el gobierno se vuelven demoníacos, la persona santa tiene el deber de derrocar el gobierno y sustituirlo con personas competentes que sigan las órdenes e instrucciones de las personas santas.

VERSO 32

*nāyam arhaty asat-vṛtto
naradeva-varāsanam
yo 'dhiyajña-patim viṣṇum
vinindaty anapatrapaḥ*

na—nunca; *ayam*—este hombre; *arhati*—merece; *asat-vṛttaḥ*—lleno de actividades impías; *nara-deva*—del rey mundano o dios mundano; *vara-āsanam*—el glorioso trono; *yaḥ*—aquel que; *adhiyajña-patim*—al amo de todos los sacrificios; *viṣṇum*—al Señor Viṣṇu; *vinindati*—insulta; *anapatrapaḥ*—desvergonzado.

TRADUCCIÓN

Los sabios santos continuaron: Este hombre impío e impúdico no merece en absoluto sentarse en el trono. Es tan desvergonzado que incluso se ha atrevido a insultar a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Las blasfemias e insultos contra el Señor Viṣṇu o Sus devotos nunca se deben consentir. Generalmente, el devoto es muy manso y humilde, y es reacio a reñir con nadie. Él no envidia a nadie. Sin embargo, cuando el devoto puro ve que se está insultando al Señor Viṣṇu o a Su devoto, su ira se enciende de inmediato. Ése es el deber del devoto. El devoto mantiene una actitud mansa y amable, pero es una gran falta de su parte si guarda silencio cuando alguien insulta al Señor o a Su devoto.

VERSO 33

*ko vainaṁ paricakṣīta
venam ekam ṛte 'śubham
prāpta īdṛśam aiśvaryaṁ
yad-anugraha-bhājanaḥ*

kaḥ—quién; *vā*—en verdad; *enam*—contra el Señor;
paricakṣīta—blasfemaría; *venam*—el rey Vena; *ekam*—sólo; *ṛte*—con
excepción de; *aśubham*—funesto; *prāptaḥ*—habiendo obtenido;
īdṛśam—como ésta; *aiśvaryaṁ*—opulencia; *yad*—cuya;
anugraha—misericordia; *bhājanaḥ*—recibir.

TRADUCCIÓN

**¿Quién más que el rey Vena, un personaje tan funesto, blasfemaría
contra la Suprema Personalidad de Dios, por cuya misericordia reciben
los hombres todo tipo de opulencia y buena fortuna?**

SIGNIFICADO

La sociedad humana que, individual o colectivamente, se vuelve atea y
blasfema contra la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, está
ciertamente destinada a la ruina. La civilización que no reconoce la
misericordia del Señor atrae sobre sí la mala fortuna en todas sus formas.

VERSO 34

*itthaṁ vyavasitā hantum
ṛṣayo rūḍha-manyavaḥ
nijaghnur huṅkṛtaiḥ venāṁ
hatam acyuta-nindayā*

ittham—de este modo; *vyavasitāḥ*—decidieron; *hantum*—matar;
ṛṣayaḥ—los sabios; *rūḍha*—manifestaron; *manyavaḥ*—su ira;
nijaghnur—mataron; *hum- kṛtaiḥ*—con palabras de enfado o el sonido

hum; venam—al rey Vena; *hatam*—muerto; *acyuta*—contra la Suprema Personalidad de Dios; *nindayā*—por la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Manifestando de este modo la ira que escondían, los grandes sabios decidieron inmediatamente matar al rey. El rey Vena estaba ya prácticamente muerto desde el momento en que blasfemó contra la Suprema Personalidad de Dios. Así, sin emplear ningún arma, los sabios mataron al rey con el sonido penetrante de sus palabras.

VERSO 35

ṛṣibhiḥ svāśrama-padam
gate putra-kalevaram
sunīthā pālayām āsa
vidyā-yogena śocatī

ṛṣibhiḥ—por los sabios; *sva-āśrama-padam*—a sus propias ermitas respectivas; *gate*—habiendo regresado; *putra*—de su hijo; *kalevaram*—el cuerpo; *sunīthā*—Sunīthā, la madre del rey Vena; *pālayām āsa*—preservar de la descomposición; *vidyā-yogena*—con *mantras* e ingredientes; *śocatī*—mientras se lamentaba.

TRADUCCIÓN

Una vez que los sabios regresaron a sus respectivas ermitas, la madre del rey Vena, Sunīthā, quedó muy afligida por la muerte de su hijo. Decidió preservar de la descomposición el cuerpo muerto de su hijo, para lo cual lo trató con unos ingredientes especiales y con el canto de ciertos mantras [mantra-yogena].

VERSO 36

ekadā munayas te tu
sarasvat-salilāplutāḥ
hutvāgnīn sat-kathās cakrur

upaviṣṭāḥ sarit-taṭe

ekadā—en cierta ocasión; *munayaḥ*—todas aquellas personas santas; *te*—ellos; *tu*—entonces; *sarasvat*—del río Sarasvatī; *salila*—en el agua; *āplutāḥ*—se bañaron; *hutvā*—ofreciendo oblaciones; *agnīn*—a los fuegos; *sat-kathāḥ*—conversaciones acerca de temas trascendentales; *cakruḥ*—dieron comienzo a; *upaviṣṭāḥ*—sentándose; *sarit-taṭe*—al lado del río.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, esas mismas personas santas, después de bañarse en el río Sarasvatī, dieron comienzo a sus deberes diarios ofreciendo oblaciones a los fuegos de sacrificio. A continuación, sentados a orillas del río, comenzaron a hablar acerca de la persona trascendental y Sus pasatiempos.

VERSO 37

vīkṣyotthitāṁs tadotpātān
āhur loka-bhayaṅkarān
apy abhadram anāthāyā
dasyubhyo na bhaved bhuvāḥ

vīkṣya—habiendo visto; *utthitān*—producidas; *tadā*—entonces; *utpātān*—situaciones de agitación; *āhuḥ*—comenzaron a decir; *loka*—en la sociedad; *bhayam-karān*—causando pánico; *api*—si; *abhadram*—desgracia; *anāthāyāḥ*—sin gobernante; *dasyubhyaḥ*—de ladrones y maleantes; *na*—no; *bhaved*—puede ocurrir; *bhuvāḥ*—del mundo.

TRADUCCIÓN

En aquellos días se estaban viviendo en el país una serie de situaciones de agitación que estaban sumiendo a la gente en una atmósfera de pánico. Por esa razón, los sabios se pusieron a deliberar: Como el rey está muerto y no hay en el mundo quien proteja a la gente,

la desgracia puede cebarse en el pueblo de la mano de ladrones y maleantes.

SIGNIFICADO

Siempre que en el país hay disturbios o un clima de terror, la propiedad y las vidas de los ciudadanos corren peligro. Esto se debe a la aparición de numerosos ladrones y maleantes. En esas épocas debe entenderse que el gobernante, o el gobierno, están muertos; esas desgracias sucedían debido a que el rey Vena había muerto, y por esa razón, las personas santas estaban muy preocupadas por la seguridad de la gente. Es decir, que las personas santas, aunque no se dedican a la política, siempre son compasivas con la generalidad de la gente. Ésa es la conclusión; aunque viven apartadas de la sociedad, son compasivas y misericordiosas, y meditan en la forma de hacer que los ciudadanos puedan cumplir sus rituales en paz y seguir las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. Ésa era la preocupación de esos sabios. En la era de Kali, todo es agitación, de manera que las personas santas deben adoptar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, como se recomienda en los *śāstras*:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

Por la prosperidad material y espiritual, todos deben cantar con devoción el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 38

*evam mṛśanta ṛṣayo
dhāvatām sarvato-diśam
pāmsuḥ samutthito bhūriś
corāṇām abhilumpatām*

evam—de este modo; *mṛśantaḥ*—mientras hacían consideraciones; *ṛṣayaḥ*—las grandes personas santas; *dhāvatām*—corriendo; *sarvataḥ-diśam*—de todas direcciones; *pāmsuḥ*—polvo; *samutthitaḥ*—se

levantó; *bhūriḥ*—mucho; *corāṇām*—de ladrones y maleantes; *abhilumpatām*—dedicados a saquear.

TRADUCCIÓN

Mientras deliberaban sobre ese tema, los grandes sabios vieron una tormenta de polvo procedente de todas las direcciones. Era el polvo que levantaban en sus correrías ladrones y maleantes, que se dedicaban a saquear a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Los ladrones y maleantes están en espera de que se produzca alguna agitación política para aprovechar la oportunidad y saquear a la gente. Para que ladrones y maleantes estén inactivos, siempre se precisa de un gobierno fuerte.

VERSO 39-40

tad upadravam ājñāya
lokasya vasu lumpatām
bhartary uparate tasminn
anyonyam ca jighāṃsatām

cora-prāyam jana-padam
hīna-sattvam arājakam
lokān nāvārayaṅ chaktā
api tad-doṣa-darśinaḥ

tat—en aquel momento; *upadravam*—los disturbios; *ājñāya*—entendiendo; *lokasya*—de la gente en general; *vasu*—riquezas; *lumpatām*—por los que estaban saqueando; *bhartari*—el protector; *uparate*—estando muerto; *tasminn*—el rey Vena; *anyonyam*—unos a otros; *ca*—también; *jighāṃ-satām*—deseando matar; *cora-prāyam*—lleno de ladrones; *jana-padam*—el estado; *hīna*—carente de; *sattvam*—regulación; *arājakam*—sin rey; *lokān*—a los ladrones y maleantes; *na*—no; *avārayan*—reprimieron; *śaktāḥ*—capaces de hacerlo; *api*—aunque;

tat-doṣa—el error de; *darśinaḥ*—considerando.

TRADUCCIÓN

Al ver la tormenta de polvo, las personas santas pudieron entender que, debido a la muerte del rey Vena, se estaban produciendo muchísimas irregularidades. Sin gobierno, en el estado no había ni ley ni orden, y por lo tanto, por todas partes aparecían ladrones y maleantes criminales, que estaban despojando a la gente de sus riquezas. Aunque los grandes sabios podían reprimir los disturbios con sus poderes —tal como habían podido matar al rey—, no consideraban que fuese correcto por su parte actuar de esa forma, y por lo tanto, no hicieron nada por acabar con los disturbios.

SIGNIFICADO

Cuando las personas santas y grandes sabios mataron al rey Vena se trataba de una emergencia, pero, tras la muerte del rey, optaron por no intervenir en el gobierno para someter a los ladrones y maleantes que habían aparecido. Matar no es el deber de los *brāhmaṇas* y personas santas, aunque a veces, en casos de emergencia, pueden hacerlo. Con sus *mantras* tenían poder para matar a todos los ladrones y maleantes, pero pensaron que ése deber les correspondía a los reyes *kṣatriyas*. Así, y aunque de mala gana, no se ocuparon en la tarea de matar.

VERSO 41

brāhmaṇaḥ sama-dṛk śānto
dīnānām samupekṣakaḥ
sravate brahma tasyāpi
bhinna-bhāṇḍāt payo yathā

brāhmaṇaḥ—un *brāhmaṇa*; *sama-dṛk*—equilibrado; *śāntaḥ*—pacífico; *dīnānām* —a los pobres; *samupekṣakaḥ*—ignorar pasando por alto; *sravate*—hace disminuir; *brahma*—poder espiritual; *tasya*—su; *api*—ciertamente; *bhinna-bhāṇḍāt*—de un cántaro resquebrajado; *payāḥ*—agua; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios estaban pensando que los *brāhmaṇas*, a pesar de ser ecuanimes con todos, y por lo tanto pacíficos e imparciales, no deben ignorar las necesidades de los pobres humanos. Esa dejadez haría que su poder espiritual fuese a menos, como el agua contenida en un cántaro resquebrajado.

SIGNIFICADO

La mayor parte de los *brāhmaṇas*, el sector más elevado de la sociedad humana, son devotos, y en general no están al corriente de lo que ocurre en el mundo material, pues están siempre ocupados en sus actividades de avance espiritual. Aun así, cuando en la sociedad humana sobreviene la calamidad, deben abandonar su postura imparcial. Si no hacen algo por aliviar la sufriente condición de la sociedad, su conocimiento espiritual disminuirá, debido a esa dejadez. En su mayor parte, los sabios se retiran a los Himalayas buscando su beneficio personal; Prahlāda Mahārāja, sin embargo, dijo que no quería la liberación para él solo. Decidió esperar hasta que pudiera liberar a todas las almas caídas del mundo.

Los *vaiṣṇavas* son los *brāhmaṇas* del nivel más elevado. Hay dos tipos de *brāhmaṇas*: el *brāhmaṇa-paṇḍita* y el *brāhmaṇa-vaiṣṇava*. Lo natural en un *brāhmaṇa* cualificado es que sea muy erudito, pero cuando avanza en su erudición hasta comprender a la Suprema Personalidad de Dios, llega al nivel de *brāhmaṇa-vaiṣṇava*. Sin alcanzar el nivel *vaiṣṇava*, la perfección cultural del *brāhmaṇa* no está completa.

Con gran sabiduría, las personas santas consideraron que, a pesar de ser muy pecaminoso, el rey Vena había nacido en la familia de Dhruva Mahārāja, y por lo tanto era lógico suponer que la Suprema Personalidad de Dios, Keśava, hubiera protegido el semen de la familia. Siendo así, los sabios querían hacer algo por aliviar la situación. Como no había rey, todo eran disturbios, desorden y confusión.

VERSO 42

*nāṅgasya vaṁśo rājarṣer
eṣa saṁsthātum arhati*

*amogha-vīryā hi nṛpā
vaṁśe 'smin keśavāśrayāḥ*

na—no; *aṅgasya*—del rey Aṅga; *vaṁśaḥ*—linaje familiar; *rāja-ṛṣeḥ*—del santo rey; *eṣaḥ*—esa; *saṁsthātum*—interrumpirse; *arhati*—debía; *amogha*—sin pecado, poderoso; *vīryāḥ*—su semen; *hi*—debido a; *nṛpāḥ*—reyes; *vaṁśe*—en la familia; *asmin*—esta; *keśava*—de la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayāḥ*—bajo el refugio.

TRADUCCIÓN

Los sabios decidieron que el linaje familiar del santo rey Aṅga no debía interrumpirse, pues en esa dinastía el semen era muy poderoso, y los niños nacían con una inclinación natural a ser devotos del Señor.

SIGNIFICADO

La pureza de una sucesión hereditaria se denomina *amogha-vīrya*. Las familias de nacidos por segunda vez, especialmente *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, así como también *vaiśyas*, deben preservar la pureza de su piadosa sucesión seminal mediante la observancia de los procesos purificatorios, el primero de los cuales, *garbhādāna-saṁskāra*, se sigue antes de concebir un hijo. La observancia de este proceso purificador debe ser estricta, especialmente por parte de los *brāhmaṇas*; de lo contrario, la descendencia resulta impura, y poco a poco se puede apreciar la aparición de actividades pecaminosas en la familia. La pureza de Mahārāja Aṅga se debía a la pureza del semen de la familia de Dhruva Mahārāja. Sin embargo, la relación con su esposa, Sunīthā, que era hija de la personificación de la muerte, hizo que su semen se contaminara. El rey Vena fue producto de ese semen contaminado. Esto era una catástrofe en la dinastía de Dhruva Mahārāja. Las personas santas estudiaron estos aspectos y decidieron intervenir, como se explica en los siguientes versos.

VERSO 43

*viniścyaivam ṛṣayo
vipannasya mahīpateḥ*

*mamanthur ūrum tarasā
tatrāsīd bāhuko naraḥ*

viniścītya—decidir; *evam*—de este modo; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *vipannasya*—muerto; *mahī-pateḥ*—del rey; *mamanthuḥ*—agitaron; *ūrum*—los muslos; *tarasā*—con un poder específico; *tatra*—como resultado; *āsīt*—nació; *bāhukaḥ*—llamada Bāhuka (enano); *naraḥ*—una persona.

TRADUCCIÓN

Tras tomar una decisión, las personas santas y los sabios agitaron con mucha fuerza los muslos del cuerpo muerto del rey Vena, conforme a un determinado método. Como resultado de su acción, del cuerpo del rey Vena nació una especie de enano.

SIGNIFICADO

El hecho de que al agitar los muslos del rey Vena naciese una persona prueba que el alma espiritual es individual y está separada del cuerpo. A partir del cuerpo muerto del rey Vena, los grandes sabios y personas santas pudieron engendrar otra persona, pero lo que no podían es traer de nuevo a la vida al rey Vena. El rey Vena se había ido, y sin duda había tomado otro cuerpo. Las personas santas y los sabios se interesaban en el cuerpo del rey Vena sólo en cuanto que era un resultado de la sucesión seminal en el linaje de Mahārāja Dhruva. En consecuencia, en el cuerpo del rey Vena se encontraban los ingredientes con los que se podía producir otro cuerpo. Mediante un determinado proceso, la agitación de los muslos del cuerpo muerto dio origen a otro cuerpo. El cuerpo del rey Vena estaba muerto, pero su madre lo había preservado de la descomposición mediante drogas y el canto de *mantras*, de manera que los ingredientes que podían producir otro cuerpo todavía estaban en él. En realidad no era muy sorprendente que del cuerpo muerto del rey Vena saliese el cuerpo de la persona llamada Bāhuka. Sólo era cuestión de saber la manera de hacerlo. A partir del semen de un cuerpo se produce otro cuerpo, en el cual pueden apreciarse los signos de la vida debido a que en él se refugia un alma. No debemos pensar que es imposible que del cuerpo muerto de Mahārāja Vena saliese otro cuerpo. Ello fue obra de la experta intervención de los sabios.

VERSO 44

*kāka-kṛṣṇo 'tihrasvāṅgo
hrasva-bāhur mahā-hanuḥ
hrasva-pān nimna-nāsāgro
raktākṣas tāmra-mūrdhajaḥ*

kāka-kṛṣṇaḥ—tan negro como un cuervo; *ati-hrasva*—muy cortos; *aṅgaḥ*—sus miembros; *hrasva*—cortos; *bāhuḥ*—brazos; *mahā*—grandes; *hanuḥ*—mandíbulas; *hrasva*—cortas; *pāt*—sus piernas; *nimna*—chata; *nāsa-agraḥ*—la punta de la nariz; *rakta*—rojizos; *akṣaḥ*—sus ojos; *tāmra*—como el cobre; *mūrdha-jaḥ*—su cabello.

TRADUCCIÓN

La persona nacida de los muslos del rey Vena recibió el nombre de Bāhuka, y era tan negro como un cuervo. Todos los miembros de su cuerpo eran muy cortos; tenía cortos los brazos y las piernas, y grandes las mandíbulas. Su pelo era del color del cobre; era chato de nariz y tenía los ojos rojizos.

VERSO 45

*taṁ tu te 'vanataṁ dīnaṁ
kiṁ karomīti vādinam
niṣīdety abruvaṁs tāta
sa niṣādas tato 'bhavat*

tam—a él; *tu*—entonces; *te*—los sabios; *avanatam*—se postró; *dīnam*—manso; *kim*—qué; *karomi*—voy a hacer; *iti*—de este modo; *vādinam*—preguntar; *niṣīda*—siéntate; *iti*—de este modo; *abruvan*—contestaron; *tāta*—mi querido Vidura; *saḥ*—él; *niṣādaḥ*—con el nombre de Niṣāda; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—quedó.

TRADUCCIÓN

Era muy manso y sumiso; nada más nacer, se postró y preguntó: «Señores, ¿qué debo hacer?». Los grandes sabios contestaron: «Por favor, siéntate [niṣāda]». Así nació Niṣāda, el padre de la raza naiṣāda.

SIGNIFICADO

En los *śāstras* se dice que, en el cuerpo, la cabeza representa a los *brāhmaṇas*, los brazos a los *kṣatriyas*, el abdomen a los *vaiśyas*, y las piernas, que comienzan en los muslos, a los *sūdras*. De los *sūdras* se dice a veces que son negros, *kṛṣṇa*. De los *brāhmaṇas* se dice que son *śukla*, blancos, y los *kṣatriyas* y *vaiśyas* son una mezcla de blanco y negro. Sin embargo, cuando alguien tiene la piel de una blancura extraordinaria, se dice que su piel es producto de la lepra blanca. En conclusión, se puede establecer que la piel de la casta superior es blanca o dorada, y que la piel de los *sūdras* es de color negro.

VERSO 46

*tasya vaiśyās tu naiṣādā
giri-kānana-gocarāḥ
yenāharaj jāyamāno
vena-kalmaṣam ulbaṇam*

tasya—sus (de Niṣāda); *vaiśyāḥ*—descendientes; *tu*—entonces; *naiṣādāḥ*—llamados *naiṣādas*; *giri-kānana*—en las montañas y los bosques; *gocarāḥ*—habitar; *yena*—porque; *aharat*—asumió sobre sí; *jāyamānaḥ*—habiendo nacido; *vena*—del rey Vena; *kalmaṣam*—toda clase de pecados; *ulbaṇam*—muy terribles.

TRADUCCIÓN

Después de su nacimiento, Niṣāda asumió de inmediato todas las acciones resultantes de las actividades pecaminosas del rey Vena. Desde entonces, la gente naiṣāda siempre está ocupada en actividades pecaminosas, como robar, asaltar y cazar. Por ello, sólo se les permite vivir en los bosques y en las montañas.

SIGNIFICADO

A los *naiṣādas* no se les permite vivir en las ciudades y pueblos, porque su naturaleza es pecaminosa; fruto de ello, son muy feos de cuerpo, y se dedican a actividades que también son pecaminosas. No obstante, debemos saber que con la misericordia de un devoto puro, incluso esos hombres pecaminosos (que a veces reciben el nombre de *kirātas*) pueden elevarse desde su condición pecaminosa hasta el plano más elevado y volverse *vaiṣṇavas*. La dedicación trascendental al amoroso servicio devocional del Señor puede capacitar a cualquier persona, por pecaminosa que sea, para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente debe liberarse de toda contaminación mediante el proceso de servicio devocional. De esa forma, todos pueden capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios, como confirma el Señor mismo en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *sūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimocuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Historia del rey Vena».

Advenimiento y coronación del rey Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
atha tasya punar viprair
aputrasya mahīpateḥ
bāhubhyāṁ mathyamānābhyāṁ
mithunaṁ samapadyata*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya continuó hablando; *atha*—así; *tasya*—su; *punaḥ*— de nuevo; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *aputrasya*—sin hijo; *mahīpateḥ*—del rey; *bāhubhyāṁ*—de los brazos; *mathyamānābhyāṁ*—al ser agitados; *mithunam*— una pareja; *samapadyata*—nació.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los *brāhmaṇas* y grandes sabios agitaron esta vez los dos brazos del cuerpo muerto del rey Vena. El resultado fue que de los brazos salieron un varón y una mujer.

VERSO 2

*tad dṛṣṭvā mithunaṁ jātam
ṛṣayo brahma-vādinaḥ
ūcuḥ parama-santuṣṭā
viditvā bhagavat-kalām*

tat—aquella; *dṛṣṭvā*—al ver; *mithunam*—pareja; *jātam*—nacida; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *brahma-vādinaḥ*—muy eruditos en el conocimiento védico; *ūcuḥ*—dijeron; *parama*—mucho; *santuṣṭāḥ*—sintiéndose complacidos;

viditvā—sabiendo; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām*—expansión.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios eran muy eruditos en el conocimiento védico. Cuando vieron al varón y la mujer nacidos de los brazos del cuerpo de Vena, se sintieron muy complacidos, pues comprendían que aquella pareja era una expansión de una porción plenaria de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios y eruditos, expertos en el conocimiento védico, habían adoptado un método perfecto. Primero apartaron todas las reacciones de las actividades pecaminosas del rey Vena, haciendo que de su cuerpo naciese Bāhuka, de quien se habló en el capítulo anterior. Con ello, el cuerpo del rey Vena quedó purificado, y a continuación salieron de él un varón y una mujer; los grandes sabios pudieron entender que se trataba de una expansión del Señor Viṣṇu. Esa expansión, por supuesto, no era *viṣṇu-tattva*, sino una expansión del Señor Viṣṇu del tipo denominado *āveśa*, que está dotada con un poder específico.

VERSO 3

ṛṣaya ūcuḥ
eṣa viṣṇor bhagavataḥ
kalā bhuvana-pālini
iyam ca lakṣmyāḥ sambhūtiḥ
puruṣasyānapāyini

ṛṣayaḥ ūcuḥ—los sabios dijeron; *eṣaḥ*—este varón; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalā*—expansión; *bhuvana-pālini*—quien mantiene el mundo; *iyam*—esta mujer; *ca*—también; *lakṣmyāḥ*—de la diosa de la fortuna; *sambhūtiḥ*—expansión; *puruṣasya*—del Señor; *anapāyini*—inseparable.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios dijeron: El varón es una expansión plenaria del poder del Señor Viṣṇu, quien mantiene el universo entero, y la mujer es una expansión plenaria de la diosa de la fortuna, que nunca está separada del Señor.

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna nunca está separada del Señor, y en este verso se menciona la importancia de este hecho. En el mundo material, la gente siente mucha atracción por la diosa de la fortuna, y quieren gozar de su favor en forma de riquezas. Sin embargo, deben saber que no es posible separar a la diosa de la fortuna del Señor Viṣṇu. Los materialistas deben entender que a la diosa de la fortuna hay que adorarla junto con el Señor Viṣṇu, y que no se la debe considerar separada. Los materialistas que busquen el favor de la diosa de la fortuna deben adorar a Lakṣmī y al Señor Viṣṇu juntos, a fin de mantener la opulencia material. Si un materialista trata de actuar como Rāvaṇa, que quería separar a Sītā del Señor Rāmacandra, el proceso de separación acabará con él. Las personas muy ricas, que han recibido los favores de la diosa de la fortuna en este mundo, deben ocupar su dinero al servicio del Señor. De ese modo podrán mantener la opulencia de su posición sin perturbaciones.

VERSO 4

*ayam tu prathamo rājñām
pumān prathayitā yaśaḥ
pṛthur nāma mahārājo
bhaviṣyati pṛthu-śravāḥ*

ayam—este; *tu*—entonces; *prathamah*—el primero; *rājñām*—de los reyes; *pumān*—el varón; *prathayitā*—expandirá; *yaśaḥ*—reputación; *pṛthuḥ*—Mahārāja Pṛthu; *nāma*—de nombre; *mahā-rājah*—el gran rey; *bhaviṣyati*—será; *pṛthu-śravāḥ*—de amplio renombre.

TRADUCCIÓN

El varón hará que su fama se expanda por todo el mundo. Su nombre será Pṛthu. En verdad, será el primero entre los reyes.

SIGNIFICADO

Hay distintos tipos de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios. En los *śāstras* se dice que Garuḍa (el portador del Señor Viṣṇu), el Señor Śiva y Ananta, son encarnaciones muy poderosas del aspecto Brahman del Señor. Paralelamente, Śacīpati, Indra, el rey del cielo, es una encarnación del aspecto lujurioso del Señor. Aniruddha es una encarnación de la mente del Señor. De la misma manera, el rey Pṛthu es una encarnación de la fuerza del Señor como gobernante. Con esas palabras, las personas santas y los grandes sabios predijeron las actividades futuras del rey Pṛthu, de quien ya se ha explicado que es una encarnación parcial de una expansión plenaria del Señor.

VERSO 5

*iyam ca sudatī devi
guṇa-bhūṣaṇa-bhūṣaṇā
arcir nāma varārohā
pṛthum evāvarundhati*

iyam—esta niña; *ca*—y; *su-datī*—de muy hermosos dientes; *devī*—la diosa de la fortuna; *guṇa*—con buenas cualidades; *bhūṣaṇa*—adornos; *bhūṣaṇā*—que embellece; *arciḥ*—Arci; *nāma*—de nombre; *vara-ārohā*—muy hermosa; *pṛthum*—al rey Pṛthu; *eva*—ciertamente; *avarundhati*—estando muy apegada.

TRADUCCIÓN

La mujer, con la hermosura de sus dientes y de sus buenas cualidades, realmente hará más bellos los adornos que se ponga. Su nombre será Arci. En el futuro aceptará al rey Pṛthu por esposo.

VERSO 6

*eṣa sākṣād dharer amśo
jāto loka-rirakṣayā
iyam ca tat-parā hi śrīr
anujajñe 'napāyini*

eṣaḥ—este varón; *sākṣāt*—directamente; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *amśaḥ*—representante parcial; *jātaḥ*—nacido; *loka*—el mundo entero; *rirakṣayā*—con deseo de proteger; *iyam*—esta mujer; *ca*—también; *tat-parā*—muy apegada a él; *hi*—ciertamente; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *anujajñe*—nació; *anapāyini*—inseparable.

TRADUCCIÓN

A fin de proteger a la población del mundo, la Suprema Personalidad de Dios ha hecho Su advenimiento en esta forma del rey Pṛthu por medio de una parte de Su potencia. La diosa de la fortuna es la compañera constante del Señor, y ha adoptado la encarnación parcial de Arci para ser la reina del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* el Señor dice que ante toda manifestación extraordinaria de poder, se debe entender que la Suprema Personalidad de Dios está presente en una determinada representación parcial. Hay infinidad de personalidades con esta característica, pero no todas ellas son directamente expansiones *viṣṇu-tattva* plenas del Señor. Muchas entidades vivientes pertenecen a la categoría de las *śakti-tattvas*. Esas encarnaciones, dotadas de poder con determinados propósitos, reciben el nombre de *śaktyāveśa-avatāras*. El rey Pṛthu era uno de esos *śaktyāveśa-avatāras* del Señor, y su esposa, Arci, era un *śaktyāveśa-avatāra* de la diosa de la fortuna.

VERSO 7

maitreya uvāca

*praśamsanti sma tam viprā
gandharva-pravarā jaguḥ
mumucuḥ sumano-dhārāḥ
siddhā nṛtyanti svaḥ-striyaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *praśamsanti sma*—alabaron, glorificaron; *tam*—a él (Pṛthu); *viprāḥ*—todos los *brāhmaṇas*; *gandharva-pravarāḥ* —los mejores *gandharvas*; *jaguḥ*—cantaron; *mumucuḥ*—lanzaron; *sumanaḥ- dhārāḥ*—lluvias de flores; *siddhāḥ*—las personalidades de Siddhaloka; *nṛtyanti*—estaban bailando; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *striyaḥ*—mujeres (las *apsarās*).

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidurajī, en aquella ocasión los brāhmaṇas alabaron y glorificaron solemnemente al rey Pṛthu, y los mejores cantores de Gandharvaloka cantaron sus glorias. Los habitantes de Siddhaloka derramaron lluvias de flores, y las hermosas mujeres de los planetas celestiales bailaron en éxtasis.

VERSO 8

*śaṅkha-tūrya-mṛdaṅgādyā
nedur dundubhaya divi
tatra sarva upājagmur
devarṣi-pitṛṇām gaṇāḥ*

śaṅkha—caracolas; *tūrya*—cornetas; *mṛdaṅga*—tambores; *ādyāḥ*—etc.; *neduḥ*—resonaron; *dundubhayaḥ*—timbales; *divi*—en el espacio exterior; *tatra*—allí; *sarve*—todos; *upājagmuḥ*—vinieron; *deva-ṛṣi*—semidioses y sabios; *pitṛṇām*—de antepasados; *gaṇāḥ*—grupos.

TRADUCCIÓN

En el espacio exterior resonaron caracolas, cornetas, tambores y timbales. Grandes sabios, antepasados y personalidades de los planetas

celestiales descendieron a la Tierra desde diversos sistemas planetarios.

VERSOS 9-10

*brahmā jagad-gurur devaiḥ
sahāsr̥tya sureśvaraiḥ
vainyasya dakṣiṇe haste
dr̥ṣṭvā cihnam gadābhṛtaḥ*

*pādayor aravindam ca
tam vai mene hareḥ kalām
yasyāpratihatam cakram
amśaḥ sa parameṣṭhinaḥ*

brahmā—el Señor Brahmā; *jagat-guruḥ*—maestro del universo; *devaiḥ*—por los semidioses; *saha*—acompañado; *āsr̥tya*—llegar; *sura-īśvaraiḥ*—con los líderes de los planetas celestiales; *vainyasya*—de Mahārāja Pṛthu, el hijo de Vena; *dakṣiṇe*—derecha; *haste*—en la mano; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *cihnam*—marca; *gadā- bhṛtaḥ*—del Señor Viṣṇu, el que lleva una maza; *pādayoḥ*—en los dos pies; *aravindam*—flor de loto; *ca*—también; *tam*—a él; *vai*—ciertamente; *mene*—comprendió; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalām*—parte de una expansión plenaria; *yasya*—cuyo; *apratihatam*—invencible; *cakram*—disco; *amśaḥ*—representación parcial; *saḥ*—él; *parameṣṭhinaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el guru del universo entero, llegó al lugar acompañado por todos los semidioses y sus líderes. Al ver en la palma de la mano derecha del rey Pṛthu las líneas de la mano del Señor Viṣṇu, y al ver en sus pies las marcas del loto, el Señor Brahmā pudo comprender que el rey Pṛthu era una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que lleve en la palma de la mano el signo del disco y otras líneas características, debe ser considerado la representación parcial, o encarnación, del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Hay un sistema que permite identificar a la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. En la actualidad se ha puesto de moda considerar encarnación de Dios al primer sinvergüenza que se presenta, pero en este pasaje vemos que el Señor Brahmā examinó personalmente las manos y los pies del rey Pṛthu en busca de signos específicos. Los *brāhmaṇas* y sabios eruditos profetizaron que Pṛthu Mahārāja era una expansión plenaria del Señor. Por otra parte, cuando el Señor Kṛṣṇa estaba presente en este planeta, había un rey que decía ser Vāsudeva, y el Señor Kṛṣṇa le mató. Antes de aceptar a alguien como encarnación de Dios, se debe comprobar que su identidad responde a las características mencionadas en los *śāstras*. Si el impostor no presenta esas características, corre el riesgo de que las autoridades le condenen a muerte por hacerse pasar por encarnación de Dios.

VERSO 11

*tasyābhiṣeka ārabdho
brāhmaṇair brahma-vādibhiḥ
ābhiṣecanikāny asmai
ājahruḥ sarvato janāḥ*

tasya—su; *abhiṣekaḥ*—coronación; *ārabdhaḥ*—fue organizada;
brāhmaṇaiḥ—por los *brāhmaṇas* eruditos; *brahma-vādibhiḥ*—apegados a los rituales védicos; *ābhiṣecanikāni*—toda clase de artículos para celebrar la ceremonia; *asmai*—a él; *ājahruḥ*—reunieron; *sarvataḥ*—de todas partes; *janāḥ*—gentes.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* eruditos, que estaban muy apegados a las ceremonias rituales védicas, organizaron entonces la coronación del rey. Gentes venidas de todas partes reunieron todos los artículos necesarios para la ceremonia, de modo que todo estuviera preparado.

VERSO 12

*sarīt-samudrā girayo
nāgā gāvah khagā mṛgāḥ
dyauḥ kṣitiḥ sarva-bhūtāni
samājhrur upāyanam*

sarīt—los ríos; *samudrāḥ*—los mares; *girayaḥ*—las montañas; *nāgāḥ*—las serpientes; *gāvah*—las vacas; *khagāḥ*—las aves; *mṛgāḥ*—los animales; *dyauḥ*—el cielo; *kṣitiḥ*—la Tierra; *sarva-bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *samājhrur*—reunieron; *upāyanam*—presentes de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Todos los ríos, mares, colinas, montañas, serpientes, vacas, aves, animales, planetas celestiales, el planeta Tierra y todas las demás entidades vivientes reunieron distintos tipos de presentes, conforme a su capacidad, para ofrecerlos al rey.

VERSO 13

*so 'bhiṣikto mahārājaḥ
suvāsāḥ sādhu-alaṅkṛtaḥ
patnyārciṣālaṅkṛtayā
vireje 'gnir ivāparaḥ*

saḥ—el rey; *abhiṣiktaḥ*—ser coronado; *mahārājaḥ*—Mahārāja Pṛthu; *su-vāsāḥ*—exquisitamente vestido; *sādhu-alaṅkṛtaḥ*—adornado con ornamentos exquisitos; *patnyā*—junto con su esposa; *arciṣā*—llamada Arci; *alaṅkṛtayā*—hermosamente adornada; *vireje*—tenían el aspecto; *agniḥ*—fuego; *iva*—como; *aparaḥ*—otro.

TRADUCCIÓN

El gran rey Pṛthu, vestido con exquisitas ropas y ornamentos, fue así

coronado y sentado en el trono. El rey y su esposa, Arci, que iba también exquisitamente adornada, resplandecían como fuego.

VERSO 14

*tasmai jahāra dhanado
haimam̐ vīra varāsanam
varuṇaḥ salila-srāvam
ātapatram̐ śāśi-prabham*

tasmai—a él; *jahāra*—obsequió; *dhana-daḥ*—el tesorero de los semidioses (Kuvera); *haimam*—hecho de oro; *vīra*—¡oh, Vidura!; *vara-āsanam*—un trono real; *varuṇaḥ*—el semidiós Varuṇa; *salila-srāvam*—que desprendía agua pulverizada; *ātapatram*—sombrilla; *śāśi-prabham*—tan brillante como la Luna.

TRADUCCIÓN

El gran sabio continuó: Mi querido Vidura, Kuvera obsequió al gran rey Pṛthu con un trono de oro. El semidiós Varuṇa le obsequió con una sombrilla que desprendía agua finamente pulverizada y era tan brillante como la Luna.

VERSO 15

*vāyuś ca vāla-vyajane
dharmah̐ kīrtimayīm̐ srajam̐
indraḥ kirīṭam̐ utkr̥ṣṭam̐
daṇḍam̐ saṁyamanam̐ yamaḥ*

vāyuḥ—el semidiós del aire; *ca*—también; *vāla-vyajane*—dos *cāmaras* de pelo; *dharmah̐*—el rey de la religión; *kīrti-mayīm̐*—aumentando el nombre y la fama; *srajam̐*—collar de flores; *indraḥ*—el rey del cielo; *kirīṭam̐*—almete; *utkr̥ṣṭam̐*—muy valioso; *daṇḍam̐*—cetro; *saṁyamanam̐*—para gobernar el mundo; *yamaḥ*—el superintendente de la muerte.

TRADUCCIÓN

El semidiós del aire, Vāyu, obsequió al rey Pṛthu con dos abanicos de pelo [cāmaras]; el rey de la religión, Dharma, le obsequió con un collar de flores que aumentaría su fama; el rey del cielo, Indra, con un valioso almete; y Yamarāja, el superintendente de la muerte, le regaló el cetro con que gobernaría el mundo.

VERSO 16

*brahmā brahmamayam varma
bhāratī hāram uttamam
hariḥ sudarśanam cakram
tat-patny avyāhatām śriyam*

brahmā—el Señor Brahmā; *brahma-mayam*—hecha de conocimiento espiritual; *varma*—armadura; *bhāratī*—la diosa de la sabiduría; *hāram*—gargantilla; *uttamam*—trascendental; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *sudarśanam cakram*—disco *sudarśana*; *tat-patnī*—Su esposa (Lakṣmī); *avyāhatām*—impercederas; *śriyam*—belleza y opulencia.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā obsequió al rey Pṛthu con un vestido protector hecho de conocimiento espiritual. Bhāratī [Sarasvatī], la esposa de Brahmā, le dio una gargantilla trascendental. El Señor Viṣṇu le regaló un disco sudarśana, y la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna, le dio opulencias impercederas.

SIGNIFICADO

Todos los semidioses obsequiaron al rey Pṛthu con regalos de varias clases. Hari, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que en el planeta celestial recibe el nombre de Upendra, obsequió al rey con un disco *sudarśana*. Debe entenderse que ese disco *sudarśana* no es exactamente el mismo tipo de disco que usa la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Viṣṇu. Como Mahārāja Pṛthu era una representación parcial del poder de la Suprema

Personalidad de Dios, el disco *sudarśana* con que fue obsequiado representaba el poder parcial del disco *sudarśana* original.

VERSO 17

*daśa-candram asim rudraḥ
śata-candram tathāmbikā
soma 'mṛtamayān aśvāṁs
tvaṣṭā rūpāśrayaṁ ratham*

daśa-candram—adornada con diez lunas; *asim*—espada; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *śata-candram*—adornado con cien lunas; *tathā*—de esa manera; *ambikā*—la diosa Durgā; *somaḥ*—el semidiós de la Luna; *amṛta-mayān*—hechos de néctar; *aśvān*—caballos; *tvaṣṭā*—el semidiós Viśvakarmā; *rūpa-āśrayam*—muy hermosa; *ratham*—cuadriga.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva le ofreció una espada cuya funda estaba adornada con diez lunas, y la diosa Durgā, su esposa, le regaló un escudo con cien lunas. El dios de la Luna le obsequió con caballos hechos de néctar, y el semidiós Viśvakarmā le regaló una muy hermosa cuadriga.

VERSO 18

*agnir āja-gavaṁ cāpaṁ
sūryo raśmimayān iṣūn
bhūḥ pāduke yogamayyau
dyauḥ puṣpāvalim anvaham*

agniḥ—el semidiós del fuego; *āja-gavam*—hecho de cuernos de cabra y de vaca; *cāpam*—un arco; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *raśmi-mayān*—brillantes como los rayos del Sol; *iṣūn*—flechas; *bhūḥ*—Bhūmi, la diosa regente de la Tierra; *pāduke*—unas zapatillas; *yoga-mayyau*—llenas de poder místico; *dyauḥ*—los semidioses del espacio exterior; *puṣpa*—de flores; *āvalim*—presentes; *anu-aham*—día tras día.

TRADUCCIÓN

El semidiós del fuego, Agni, le obsequió con un arco hecho de cuernos de cabra y de vaca. El dios del Sol le ofreció flechas tan brillantes como los rayos del Sol. La deidad regente de Bhūrlōka le regaló unas zapatillas llenas de poder místico. Los semidioses del espacio exterior le ofrecían flores una y otra vez.

SIGNIFICADO

Este verso explica que las zapatillas del rey estaban dotadas de poderes místicos (*pāduke yogamayyau*). Así, tan pronto como el rey ponía los pies en ellas, las zapatillas le llevaban inmediatamente a donde él desease. Los *yogīs* místicos pueden trasladarse de un lugar a otro con tan sólo desearlo. Las zapatillas del rey Pṛthu estaban dotadas del mismo tipo de poder.

VERSO 19

*nāṭyam sugītam vāditram
antardhānam ca khecarāḥ
ṛṣayaś cāśiṣaḥ satyāḥ
samudraḥ śaṅkham ātmajam*

nāṭyam—el arte dramático; *su-gītam*—el arte de cantar dulces canciones; *vāditram*—el arte de tocar instrumentos musicales; *antardhānam*—el arte de desaparecer; *ca*—también; *khe-carāḥ*—semidioses que viajan por el espacio exterior; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *ca*—también; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *satyāḥ*—infalibles; *samudraḥ*—el semidiós del mar; *śaṅkham*—caracola; *ātma-jam*—producida de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses que siempre viajan por el espacio exterior dieron al rey Pṛthu las artes dramáticas, el canto, el arte de tocar instrumentos musicales y el arte de desaparecer a voluntad. También los grandes sabios le ofrecieron bendiciones infalibles. El mar le ofreció una caracola que el propio mar había producido.

VERSO 20

*sindhavaḥ parvatā nadyo
ratha-vīthīr mahātmanaḥ
sūto 'tha māgadho vandi
tam stotum upatasthire*

sindhavaḥ—los mares; *parvataḥ*—las montañas; *nadyaḥ*—los ríos; *ratha-vīthīḥ*—los senderos para el paso de la cuadriga; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran alma; *sūtaḥ*—un profesional que ofrece alabanzas; *atha*—entonces; *māgadhaḥ*—un bardo profesional; *vandī*—un profesional que ofrece oraciones; *tam*—a él; *stotum*— para alabar; *upatasthite*—se presentaron.

TRADUCCIÓN

Los mares, montañas y ríos le abrieron paso para que su cuadriga viajara sin obstáculos; un sūta, un māgadha y un vandī le ofrecieron oraciones y alabanzas, presentándose ante él para ejecutar sus deberes respectivos.

VERSO 21

*stāvakāṁs tān abhipretya
pṛthur vainyaḥ pratāpavān
megha-nirhrādayā vācā
prahasann idam abravīt*

stāvakān—ocupadas en ofrecer oraciones; *tān*—a aquellas personas; *abhipretya*—viendo, entendiendo; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *vainyaḥ*—hijo de Vena; *pratāpa-vān*—muy poderoso; *megha-nirhrādayā*—tan grave como el tronar de las nubes; *vācā*—con una voz; *prahasann*—sonriendo; *idam*—esto; *abravīt*—habló.

TRADUCCIÓN

Así, cuando el muy poderoso rey Pṛthu, el hijo de Vena, vio a los

profesionales ante sí, sonrió para felicitarles, y con la gravedad del tronar de las nubes, habló las siguientes palabras:

VERSO 22

*pr̥thur uvāca
bhoḥ sūta he māgadha saumya vandī
loke 'dhunāspaṣṭa-guṇasya me syāt
kim āśrayo me stava eṣa yojyatām
ma mayy abhūvan vitathā giro vaḥ*

pr̥thuḥ uvāca—el rey Pr̥thu dijo; *bhoḥ sūta*—¡oh, sūta!; *he māgadha*—¡oh, māgadha!; *saumya*—amables; *vandī*—¡oh, devoto que ofreces oraciones!; *loke*—en este mundo; *adhunā*—ahora mismo; *aspaṣṭa*—no se distinguen; *guṇasya*—cuyas cualidades; *me*—de mí; *syāt*—pueda ser; *kim*—por qué; *āśrayaḥ*—refugio; *me*—de mí; *stavaḥ*—alabanza; *eṣaḥ*—esa; *yojyatām*—se pueda aplicar; *mā*—nunca; *mayi*—a mí; *abhūvan*—fueron; *vitathāḥ*—en vano; *giraḥ*—palabras; *vaḥ*—vuestras.

TRADUCCIÓN

El rey Pr̥thu dijo: ¡Oh, nobles sūta, māgadha y devoto que ofreces oraciones!, en mí no se distinguen esas cualidades de que habéis hablado. ¿Por qué me alabáis por todas esas cualidades, si no residen en mí? No deseo que esas palabras que me destináis sean en vano. Lo mejor es que se las ofrezcáis a otra persona.

SIGNIFICADO

Las oraciones y alabanzas del *sūta*, el *māgadha* y el *vandī* explicaban las buenas cualidades de Mahārāja Pr̥thu, pues él era una encarnación *śaktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, esas cualidades todavía no se habían manifestado. Por consiguiente, el rey Pr̥thu, con gran humildad, preguntó a los devotos cuál era la razón de que le alabasen con aquellas palabras tan sublimes. No quería que nadie le ofreciese oraciones o le glorificase, a no ser que él tuviese realmente las cualidades que le atribuían. No cabe duda de que ofrecerle oraciones era lo

correcto, pues era una encarnación de Dios, pero les previno que no se debe aceptar en calidad de encarnación de la Personalidad de Dios a nadie que no tenga las cualidades divinas. En la actualidad hay muchas supuestas encarnaciones de la Personalidad de Dios, pero no son más que necios y sinvergüenzas a quienes la gente considera encarnaciones de Dios a pesar de su falta de cualidades divinas. El rey Pṛthu deseaba que sus auténticas características llegasen en el futuro a justificar aquellas palabras de alabanza. Aunque en las oraciones no había nada de malo, Pṛthu Mahārāja indicó que no debían ofrecérsele a una persona indigna que pretende ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 23

*tasmāt parokṣe 'smad-upaśrutāny alam
kariṣyatha stotram apīcya-vācaḥ
saty uttamaśloka-guṇānuvāde
jugupsitaṁ na satavayanti sabhyāḥ*

tasmāt—por lo tanto; *parokṣe*—en algún tiempo futuro; *asmāt*—mis; *upaśrutāni* —acerca de las cualidades de que habéis hablado; *alam*—suficientemente; *kariṣyatha*—podréis ofrecer; *stotram*—oraciones; *apīcya-vācaḥ*—¡oh, nobles recitadores!; *sati*—siendo la ocupación adecuada; *uttama-śloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa*—de las cualidades; *anuvāde*—comentario; *jugupsi- tam*—a una persona abominable; *na*—nunca; *stavayanti*—ofrecen oraciones; *sabhyāḥ*—las personas nobles.

TRADUCCIÓN

¡Oh, nobles recitadores!, ofreced esas oraciones a su debido tiempo, cuando de hecho se manifiesten en mí las cualidades de que habéis hablado. Las personas nobles ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, pero no atribuyen Sus cualidades a un ser humano, que en realidad no las tiene.

SIGNIFICADO

Los nobles devotos de la Suprema Personalidad de Dios saben perfectamente bien quién es Dios y quién no lo es. Sin embargo, los no devotos impersonalistas, carentes de concepto alguno acerca de Dios, nunca ofrecen oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; por el contrario, siempre prefieren tomar por Dios a un ser humano, y ofrecerle a él sus oraciones. Ésa es la diferencia entre un devoto y un demonio. Los demonios se fabrican sus propios dioses, o se erigen en Dios a sí mismos, siguiendo los pasos de Rāvaṇa e Hiranyaśipu. De hecho, Pṛthu Mahārāja era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, pero rechazó las alabanzas, pues en él todavía no se habían manifestado las cualidades del Señor Supremo. Quería dejar bien claro que alguien que no posea realmente esas cualidades, no debe tratar de ocupar a sus seguidores y devotos en glorificarle por ellas, incluso en el caso de que esas cualidades vayan a manifestarse en el futuro. Cuando un hombre en realidad no posee las cualidades de una gran personalidad, pero ocupa a sus seguidores en que le alaben con la expectativa de que esas cualidades se van a manifestar en el futuro, en realidad, en lugar de alabanzas está recibiendo insultos.

VERSO 24

*mahad-guṇān ātmani kartum īśaḥ
kaḥ stāvakaiḥ stāvayate 'sato 'pi
te 'syābhaviṣyann iti vipralabdho
janāvahāsam kumatir na veda*

mahat—gloriosas; *guṇān*—cualidades; *ātmani*—en sí mismo; *kartum*—manifestar; *īśaḥ*—capacitado; *kaḥ*—quien; *stāvakaiḥ*—por seguidores; *stāvayate*—hace que le alaben; *asataḥ*—no existentes; *api*—aunque; *te*—ellos; *asya*—de él; *abhaviṣyan*—podría haber sido; *iti*—de ese modo; *vipralabdhaḥ*—engañado; *jana*—de la gente; *avahāsam*—insulto; *kumatih*—un necio; *na*—no; *veda*—sabe.

TRADUCCIÓN

¿Qué hombre inteligente, lo bastante capacitado como para tener esas gloriosas cualidades, permitiría a sus seguidores que le alabasen si en realidad careciese de ellas? Alabar a un hombre diciéndole que si

hubiera recibido educación habría podido ser un gran erudito o una gran personalidad, no es más que una forma de engañarle. La persona necia que consiente esas alabanzas no sabe que esas palabras simplemente le están insultando.

SIGNIFICADO

Ṛṥthu Mahārāja era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; de ello habían dado testimonio el Señor Brahmā y los demás semidiosos al obsequiar al rey con muchos regalos celestiales. Sin embargo, como acababa de ser coronado y aún no había tenido oportunidad de manifestar en la práctica sus cualidades divinas, era reacio a aceptar las alabanzas de los devotos. Este comportamiento del rey Ṛṥthu es una lección que deben aprender las supuestas encarnaciones de Dios. Los demonios sin cualidades divinas no deben aceptar las falsas alabanzas de sus seguidores.

VERSO 25

*prabhavo hy ātmanaḥ stotram
jugupsanty api viśrutāḥ
hrī-mantaḥ paramodārāḥ
pauruṣam vā vigarhitam*

prabhavaḥ—personas muy poderosas; *hi*—ciertamente; *ātmanaḥ*—de sí mismas; *stotram*—alabanza; *jugupsanti*—no les gusta; *api*—aunque; *viśrutāḥ*—muy famosas; *hrī-mantaḥ*—modestas; *parama-udārāḥ*—personas muy magnánimas; *pauruṣam*—acciones poderosas; *vā*—también; *vigarhitam*—reprobables.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que a una persona magnánima y con sentido del honor no le gusta que le recuerden sus actos reprobables, a la persona que es muy famosa y poderosa no le gusta que le alaben.

VERSO 26

vayam tv aviditā loke

*sūtādyāpi varīmabhiḥ
karmabhiḥ katham ātmānam
gāpayiṣyāma bālavat*

vayam—nosotros; *tu*—entonces; *aviditāḥ*—no famosos; *loke*—en el mundo; *sūta-ādya*—¡oh, personas encabezadas por el *sūta*!; *api*—ahora mismo; *varīmabhiḥ*—grande, digno de elogio; *karmabhiḥ*—con acciones; *katham*—cómo; *ātmānam*—a mí mismo; *gāpayiṣyāma*—os ocuparé en ofrecer; *bālavat*—como niños.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu continuó: Mis queridos devotos, encabezados por el sūta, ahora mismo no soy famoso por mis actividades personales, pues no he hecho nada digno de elogio que vosotros podáis glorificar. ¿Cómo podría entonces ocuparos en alabar mis actividades, como si fuerais niños?

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoquinto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Advenimiento y coronación del rey Pṛthu».

Capítulo 16

Los recitadores profesionales alaban al rey Pṛthu

VERSO 1

maitreya uvāca
iti bruvāṇam nṛpatim
gāyakā muni-coditāḥ
tuṣṭuvuḥ tuṣṭa-manasas
tad-vāg-amṛta-sevayā

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *iti*—así;
bruvāṇam—hablando; *nṛpatim*—el rey; *gāyakāḥ*—los recitadores;
muni—de los sabios; *coditāḥ*—habiendo recibido la instrucción;
tuṣṭuvuḥ—alabaron, satisficieron; *tuṣṭa*—complacidas; *manasaḥ*—sus
mentes; *tad*—sus; *vāk*—palabras; *amṛta*—nectáreas; *sevayā*—por escuchar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: La humildad de las nectáreas palabras del rey Pṛthu complació mucho a los recitadores, que entonces continuaron ensalzando al rey con oraciones sublimes, siguiendo las instrucciones de los grandes sabios.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *muni-coditāḥ* se refiere a las instrucciones recibidas de grandes sabios y personas santas. Aunque por entonces Mahārāja Pṛthu no había manifestado sus poderes divinos, pues acababa de tomar posesión del trono real, los recitadores —el *sūta*, el *māgadha* y el *vandī*— habían comprendido que el rey Pṛthu era una encarnación de Dios. Lo habían comprendido gracias a las instrucciones que habían recibido de los grandes sabios y *brāhmaṇas* eruditos. Para comprender a las encarnaciones de Dios, tenemos que seguir las instrucciones de las personas autorizadas. No podemos fabricar un Dios por medio de nuestra propia inventiva. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura: *sādhu-śāstra-guru*: En cuestiones espirituales, todo debe confrontarse con las enseñanzas de las personas santas, las Escrituras y el maestro espiritual. Maestro espiritual es quien sigue las enseñanzas de sus antecesores, los *sādhus* o personas

santas. Un maestro espiritual genuino no menciona nada que no se mencione en las Escrituras autorizadas. La gente común tiene que seguir las enseñanzas de *sādhū*, *śāstra* y *guru*. Las afirmaciones del *sādhū* y del *guru* genuinos no pueden ser distintas de las afirmaciones de los *śāstras*.

Los recitadores —*sūta*, *māgadha*, etc.— tenían la íntima convicción de que el rey Pr̥thu era una encarnación de la Personalidad de Dios, y a pesar de que el rey rechazó sus alabanzas porque por entonces no había manifestado sus cualidades divinas, los recitadores no dejaron de alabarle. Por el contrario, estaban muy complacidos con el rey, quien había mostrado un trato muy humilde y agradable con los devotos, a pesar de que en realidad era una encarnación de Dios. A este respecto podemos señalar que anteriormente (4.15.21) se mencionó que el rey Pr̥thu hablaba a los recitadores sonriendo y con una actitud agradable. Así pues, tenemos que aprender a ser amables y humildes, como nos enseñan el Señor y Su encarnación. El comportamiento del rey agradó mucho a los recitadores, quienes por consiguiente continuaron alabándole, e incluso predijeron las actividades futuras del rey, siguiendo las instrucciones de los *sādhū*s y los sabios.

VERSO 2

*nālam vyaṁ te mahimānuvarṇane
yo deva-varyo 'vatatāra māyayā
venāṅga-jātasya ca pauruṣāṇi te
vācaḥ-patīnām api babhramur dhiyaḥ*

na alam—no capaces; *vyaṁ*—nosotros; *te*—tus; *mahima*—glorias; *anuvarṇane*—de describir; *yaḥ*—tú, que; *deva*—la Personalidad de Dios; *varyaḥ*—principal; *avatatāra*—descendido; *māyayā*—por Sus potencias internas o misericordia sin causa; *vena-aṅga*—del cuerpo del rey Vena; *jātasya*—que has aparecido; *ca*—y; *pauruṣāṇi*—gloriosas actividades; *te*—de ti; *vācaḥ-patīnām*—de grandes oradores; *api*—aunque; *babhramuḥ*—se confunden; *dhiyaḥ*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Los recitadores continuaron: Querido rey, tú eres una encarnación

directa del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y has descendido a esta Tierra por Su misericordia sin causa. Por esa razón, para nosotros no es posible en realidad glorificar tus sublimes actividades. Aunque te has valido del cuerpo del rey Vena para aparecer, ni siquiera grandes oradores y recitadores como el Señor Brahmā y otros semidioses pueden describir con exactitud las gloriosas actividades de Tu Señoría.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *māyayā* significa «por tu misericordia sin causa». Los filósofos *māyāvādīs* explican que la palabra *māyā* significa «ilusión» o «falsedad». Sin embargo, la palabra tiene también otro significado: «misericordia sin causa». Hay dos tipos de *māyā*, *yogamāyā* y *mahāmāyā*. *Mahāmāyā* es una expansión de *yogamāyā*, y ambas *māyās* son distintas expresiones de las potencias internas del Señor. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor aparece mediante Sus potencias internas (*ātma-māyayā*). Por consiguiente, debemos rechazar la explicación *māyāvāda* de que el Señor aparece en un cuerpo producto de la potencia externa, la energía material. El Señor y Su encarnación gozan de plena independencia, y en virtud de la potencia interna pueden aparecer en cualquier lugar. Aunque el rey Pṛthu había nacido del supuesto cadáver del rey Vena, no por eso dejaba de ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, manifestada por la potencia interna del Señor. El Señor puede aparecer en cualquier familia. A veces Se encarna como pez (*matsya-avatāra*), o como jabalí (*varāha-avatāra*). De modo que el Señor es completamente independiente y libre para aparecer donde desee mediante Su potencia interna. Se explica que Ananta, una encarnación del Señor con infinitas bocas, nunca puede acabar de glorificar al Señor, aunque viene describiéndole desde tiempo inmemorial. ¿Qué glorificación podrán entonces ofrecer semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, etc.? Se dice que el Señor es *śiva-viriñci-nutam*, siempre recibe la adoración de semidioses como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Si los semidioses no pueden encontrar el lenguaje adecuado para expresar las glorias del Señor, ¿cómo podrán glorificarle los demás? Por consiguiente, el *sūta* y el *māgadha*, los recitadores, no se sentían aptos para hablar acerca del rey Pṛthu.

La persona que glorifica al Señor con versos sublimes se purifica. Aunque no podemos ofrecer al Señor oraciones dignas de Él, nuestro deber es tratar de hacerlo para nuestra purificación. No es correcto dejar de glorificarle bajo el pretexto de que ni siquiera semidioses como el Señor Brahmā o el Señor Śiva pueden glorificarle adecuadamente. Por el contrario, como explica Prahlāda Mahārāja, todo el mundo debe glorificar al Señor en la medida de sus capacidades. Si somos serios y sinceros como devotos, el Señor nos dará la inteligencia necesaria para ofrecerle las oraciones adecuadas.

VERSO 3

*athāpy udāra-śravasaḥ pṛthor hareḥ
kalāvatārasya kathāmṛtāḍṛtāḥ
yathopadeśam munibhiḥ pracoditāḥ
ślāghyāni karmāṇi vyaṁ vitanmaḥi*

atha api—aunque; *udāra*—magnánimo; *śravasaḥ*—cuya fama; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *hareḥ*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—parte de una expansión plenaria; *avatārasya* —encarnación; *kathā*—palabras; *amṛta*—nectáreas; *āḍṛtāḥ*—atentos a; *yathā*— conforme a; *upadeśam*—instrucción; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *pracoditāḥ*—siendo animados; *ślāghyāni*—dignas de elogio; *karmāṇi*—actividades; *vyaṁ*—nosotros; *vitanmaḥi*—trataremos de propagar.

TRADUCCIÓN

Aunque no sabemos glorificarte como mereces, sentimos un apego trascendental por glorificar tus actividades. Trataremos de cantar tus glorias conforme a las instrucciones que hemos recibido de los sabios y eruditos autoritativos. Aun así, todo lo que digamos será siempre inadecuado y muy insignificante. Querido rey, eres una encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios; por ello, todas tus actividades son magnánimas y eternamente dignas de elogio.

SIGNIFICADO

Nadie, por experto que sea, puede cantar las glorias del Señor adecuadamente. Aun así, los que se ocupen en glorificar las actividades del Señor deben tratar de hacerlo en la medida de sus posibilidades. La Suprema Personalidad de Dios Se sentirá complacido con ese esfuerzo. El Señor Caitanya aconseja a todos Sus seguidores que vayan por todas partes y prediquen el mensaje del Señor Kṛṣṇa. Ese mensaje, en esencia, es la *Bhagavad-gītā*; por consiguiente, el predicador tiene el deber de estudiar la *Bhagavad-gītā* y entenderla conforme a las explicaciones de la sucesión discipular, siguiendo a los grandes sabios y devotos eruditos. Se trata de hablar a la población en general de conformidad con nuestros antecesores: *sādhu*, *guru* y *śāstras*. Este sencillo proceso es el método más fácil para glorificar al Señor. Sin embargo, el verdadero método es el servicio devocional; si hay servicio devocional, el Señor Se siente satisfecho con unas simples palabras. Sin servicio devocional, el Señor no Se satisface ni con cientos de libros. Es posible que en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa haya predicadores incapaces de cantar las glorias del Señor; sin embargo, eso no es obstáculo para que vayan por todas partes y pidan a la gente que cante Hare Kṛṣṇa.

VERSO 4

*eṣa dharmā-bhṛtām śreṣṭha
lokaṁ dharme 'nuvartayan
goptā ca dharmā-setūnām
śāstā tat-paripanthinām*

eṣaḥ—este rey Pṛthu; *dharmā-bhṛtām*—de las personas que observan prácticas religiosas; *śreṣṭhaḥ*—el mejor; *lokaṁ*—al mundo entero; *dharme*—en actividades religiosas; *anuvartayan*—ocupándoles convenientemente; *goptā*—el protector; *ca*—también; *dharmā-setūnām*—de los principios de la religión; *śāstā*—el castigador; *tat-paripanthinām*—de los que están en contra de los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Este rey, Mahārāja Pṛthu, es el mejor entre los que siguen principios religiosos. Como tal, ocupará al mundo entero en la práctica de esos

principios, a los cuales brindará la máxima protección. Será famoso por castigar a los irreligiosos y ateos.

SIGNIFICADO

En este verso se explica de modo muy conciso el deber del rey o jefe del estado. El jefe del estado tiene el deber de velar por que la gente lleve una vida estrictamente religiosa. El rey también debe ser estricto en castigar a los ateos. En otras palabras, un rey o jefe de gobierno nunca deben apoyar un gobierno ateo. Ésa es la característica de un buen gobierno. En nombre del estado secular, el rey o jefe del estado adoptan una actitud neutral y permiten que el pueblo se ocupe en toda clase de actividades irreligiosas. El pueblo no puede ser feliz de esa forma, por grande que sea el crecimiento económico. Sin embargo, en la era de Kali no hay reyes piadosos. Por el contrario, la gente elige como jefes del gobierno a ladrones y maleantes. Pero, sin religión ni conciencia de Dios, ¿qué clase de felicidad aguarda a la gente? Los maleantes cobran impuestos a los ciudadanos para su propio disfrute sensorial; el *Śrīmad-Bhāgavatam* predice que en el futuro la gente se verá tan agobiada que huirán de sus hogares y de sus países para refugiarse en los bosques. Sin embargo, en Kali-yuga, las personas conscientes de Kṛṣṇa pueden hacerse con el control del gobierno democrático. Si se puede hacer esto, la población en general será muy feliz.

VERSO 5

*eṣa vai loka-pālānām
bibharty ekas tanau tanūḥ
kāle kāle yathā-bhāgam
lokayor ubhayor hitam*

eṣaḥ—este rey; *vai*—ciertamente; *loka-pālānām*—de todos los semidioses; *bibharti*—lleva; *ekaḥ*—solo; *tanau*—en su cuerpo; *tanūḥ*—los cuerpos; *kāle kāle*—a su debido tiempo; *yathā*—conforme a; *bhāgam*—parte correspondiente; *lokayoḥ*—de sistemas planetarios; *ubhayoḥ*—ambos; *hitam*—bien.

TRADUCCIÓN

Él solo, con su propio cuerpo, llegará a mantener a todas las entidades vivientes y hará que lleven una vida agradable, pues se manifestará en distintas formas de semidioses para actuar en distintos campos de actividad. Así, este rey mantendrá el sistema planetario superior induciendo a la población a celebrar sacrificios védicos. A su debido tiempo, será el sostén del planeta Tierra haciendo caer la lluvia necesaria.

SIGNIFICADO

Los semidioses encargados de los diversos campos de actividad en el mantenimiento del mundo no son más que asistentes de la Suprema Personalidad de Dios. Semidioses como el dios del Sol, el dios de la Luna, o Indra, el rey del cielo, se unen a la encarnación de Dios cuando desciende a este planeta. Por consiguiente, con vistas a mantener el orden en los sistemas planetarios, la encarnación de Dios puede cumplir las distintas funciones delegadas a los semidioses. La protección del planeta Tierra depende de la caída regular de lluvias; como se explica en la *Bhagavad-gītā*, los sacrificios tienen la finalidad de complacer a los semidioses encargados de la lluvia.

*annād bhavanti bhūtāni
parjanyaḥ anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos» (*Bg.* 3.14).

Así es que se precisa la debida ejecución de *yajña*, sacrificio. Como aquí se indica, el rey *Ṛṣhu*, por sí solo, sería capaz de inducir a todos los ciudadanos a ocuparse en esas actividades de sacrificio, de manera que no habría ni escasez ni sufrimientos. Sin embargo, en Kali-yuga, los encargados de la rama ejecutiva del gobierno de lo que se ha dado en llamar el estado secular, es decir, los mal llamados reyes y presidentes, no son más que necios y sinvergüenzas que ignoran los principios de sacrificio

y las complejidades de las causas de la naturaleza. Son desvergonzados que no hacen más que redactar planes que siempre fracasan y que provocan el sufrimiento de la gente con sus perturbadoras consecuencias. El consejo de los *śāstras* para contrarrestar esta situación es el siguiente:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

Para contrarrestar esta desdichada situación de gobierno, se aconseja a la población en general que cante el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 6

*vasu kāla upādatte
kāle cāyam vimuñcati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
pratapan sūryavad vibhuḥ*

vasu—riquezas; *kāle*—a su debido tiempo; *upādatte*—cobra; *kāle*—a su debido tiempo; *ca*—también; *ayam*—este rey Pṛthu; *vimuñcati*—devuelve; *samaḥ*—ecuánime; *sarveṣu*—con todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *pratapan*—brillando; *sūrya-vat*—como el dios del Sol; *vibhuḥ*—poderoso.

TRADUCCIÓN

Este rey Pṛthu será tan poderoso como el dios del Sol, y como él, que hace llegar su luz a todos sin distinción, el rey Pṛthu repartirá su misericordia entre todos por igual. El dios del Sol evapora el agua durante ocho meses y la devuelve en abundancia en la estación de las lluvias; de la misma forma este rey cobrará impuestos a los ciudadanos y devolverá ese dinero en tiempos de necesidad.

SIGNIFICADO

En este verso hay una hermosa explicación del proceso de recaudación de

impuestos. La finalidad de los impuestos no debe ser la complacencia de los sentidos de unos mal llamados jefes administrativos. Los ingresos en concepto de impuestos se deben repartir entre los ciudadanos en circunstancias de emergencia, como en tiempos de hambre, inundaciones, etc. Nunca se los deben repartir los funcionarios del gobierno en forma de sueldos altos y otros honorarios. Sin embargo, en Kali-yuga los ciudadanos se encuentran en una horrible situación, pues tienen que pagar muchas clases de impuestos y los administradores se los gastan en comodidades personales.

El ejemplo del Sol es muy adecuado. A pesar de los muchos miles de kilómetros que lo separan de la Tierra, y a pesar de que en realidad nunca toca el planeta, el Sol actúa de tal forma que evapora el agua de mares y océanos y crea extensiones de tierra por todo el globo, fertilizando además esas tierras al regarlas con agua durante la estación lluviosa. Como rey ideal, el rey Pṛthu sería tan experto como el Sol a la hora de cumplir con todos esos deberes en los pueblos y en el estado.

VERSO 7

*titikṣaty akramam̐ vainya
upary ākramatām api
bhūtānām karuṇaḥ śaśvad
ārtānām kṣiti-vṛttimān*

titikṣati—tolera; *akramam*—ofensa; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *upari*—en su cabeza; *ākramatām*—de los que pisan; *api*—también; *bhūtānām*—con todas las entidades vivientes; *karuṇaḥ*—de muy buen corazón; *śaśvat*—siempre; *ārtānām*—a los afligidos; *kṣiti-vṛtti-mān*—aceptando la profesión de la Tierra.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu será extraordinariamente bondadoso con todos los ciudadanos. Aunque un pobre le pise la cabeza, violando las reglas y regulaciones, el rey, por su misericordia sin causa, se olvidará de ello y le perdonará. Como protector del mundo, será tan tolerante como la misma Tierra.

SIGNIFICADO

En este verso se compara al rey Pṛthu con el planeta Tierra, en lo que a tolerancia se refiere. Aunque hombres y animales pisan constantemente la Tierra, no por eso ella deja de darles alimento produciendo cereales, frutas y verduras. Se compara a Mahārāja Pṛthu con el planeta Tierra porque, como rey ideal, en el caso de que algún ciudadano violase las reglas y regulaciones del estado, él se mostraría tolerante y seguiría proporcionándole sustento con frutas y cereales. En otras palabras, el rey tiene el deber de velar por el bienestar de los ciudadanos, incluso a costa del suyo propio. Sin embargo, no es ésa la situación en Kali-yuga; en Kali-yuga, los reyes y jefes de estado disfrutan de la vida con el dinero que han recaudado de los impuestos de los ciudadanos. Esa injusta política tributaria mina la honestidad de la gente, que por todos los medios trata de ocultar sus ingresos. Llegará el día en que el Estado no pueda recaudar impuestos; ese día no podrá hacer frente a sus elevados gastos militares y administrativos; todo se vendrá abajo, y en el estado reinarán el caos y el desorden.

VERSO 8

*deve 'varṣaty asau devo
naradeva-vapur hariḥ
kṛcchra-prāṇāḥ prajā hy eṣa
rakṣiṣyaty añjasendravat*

deve—cuando el semidiós (Indra); *avarṣati*—no provea de lluvia;
asau—ese; *devaḥ*—Mahārāja Pṛthu; *nara-deva*—del rey; *vapuḥ*—con el cuerpo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios;
kṛcchra-prāṇāḥ—entidades vivientes que sufren; *prajāḥ*—los ciudadanos;
hi—ciertamente; *eṣaḥ*—este; *rakṣiṣyati*—protegerá; *añjasā*—sin dificultad;
indra-vat—como el rey Indra.

TRADUCCIÓN

Cuando no llueva y la falta de agua ponga en gran peligro las vidas de

los ciudadanos, esa regia Personalidad de Dios sabrá traerles la lluvia, exactamente como Indra, el rey del cielo. De esa forma, no tendrá dificultad en proteger de la sequía a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

Es muy acertada la comparación del rey Pṛthu con el Sol y con el semidiós Indra. Indra, el rey de los planetas celestiales, se encarga de que la Tierra y los demás sistemas planetarios dispongan del agua que necesitan. Se indica que, si Indra no cumplía satisfactoriamente con su obligación, el rey Pṛthu asumiría en persona la tarea de administrar la lluvia. Cuando los habitantes de la Tierra no le satisfacen con sacrificios, Indra, el rey del cielo, suele enfadarse con ellos. Sin embargo, el rey Pṛthu, como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, no dependía de la misericordia del rey del cielo. Aquí se predice que cuando hubiera escasez de lluvias, el rey Pṛthu se valdría de sus poderes divinos para paliar la situación. El Señor Kṛṣṇa hizo gala de esos mismos poderes en Vṛndāvana hace cinco mil años; allí, Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana y la sostuvo como un gran paraguas sobre los habitantes de Vṛndāvana durante siete días, mientras Indra descargaba sobre ellos un aguacero interminable. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa recibe también el nombre de Govardhana-dhārī.

VERSO 9

*āpyāyaty asau lokam
vadanāmṛta-mūrtinā
sānurāgāvalokena
viśada-smīta-cāruṇā*

āpyāyati—realza; *asau*—él; *lokam*—al mundo entero; *vadana*—con su rostro; *amṛta-mūrtinā*—como la Luna; *sa-anurāga*—afectuosas; *avalokena*—miradas; *viśada*—brillante; *smīta*—sonrisa; *cāruṇā*—hermosa.

TRADUCCIÓN

Con sus miradas afectuosas y con su rostro hermoso como la Luna, que siempre sonríe con gran afecto a sus súbditos, este rey, Pṛthu

Mahārāja, llenará de paz la vida de todos.

VERSO 10

*avyakta-vartmaṣa nigūḍha-kāryo
gambhīra-vedhā upagupta-vittaḥ
ananta-māhātmya-guṇaika-dhāmā
pṛthuḥ pracetā iva saṁvṛtātmā*

avyakta—no manifiestas; *vartmā*—sus tácticas políticas; *eṣaḥ*—este rey; *nigūḍha* —serias, secretas; *kāryaḥ*—sus actividades; *gambhīra*—grave, secreto; *vedhāḥ*—su cumplimiento; *upagupta*—guardado en secreto; *vittaḥ*—su tesoro; *ananta*—ilimitadas; *māhātmya*—de glorias; *guṇa*—de buenas cualidades; *eka-dhāmā*—el único receptáculo; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *pracetāḥ*—Varuna, el rey de los mares; *iva*—como; *saṁvṛta*—cubierto; *ātmā*—ser.

TRADUCCIÓN

Los recitadores continuaron: En cuestiones políticas, nadie sabrá prever la conducta del rey. Sus actividades serán también muy confidenciales, y nadie podrá conocer los medios que le llevarán al éxito en cada actividad. Nadie sabrá nunca la cuantía de su tesoro. Será receptáculo de buenas cualidades y glorias ilimitadas; se mantendrá en su posición y será tan insondable como Varuṇa, la deidad de los mares, a quien las aguas cubren en todas direcciones.

SIGNIFICADO

Todos los elementos materiales tienen su deidad regente, y Varuṇa, o Pracetā, es la deidad regente de los mares y océanos. Vistos desde fuera, los mares y los océanos no parecen tener vida, pero la persona que conoce el mar sabe que dentro del agua existen muchas especies de vida. El rey de ese reino submarino es Varuṇa. La vida en las profundidades marinas y los medios que daban el éxito al rey Pṛthu en todas sus empresas son igual de misteriosos. En verdad, en cuestiones políticas, su modo de hacer era muy grave. Su éxito se debía a que en él se manifestaban un sinfín de cualidades

gloriosas.

En este verso es muy significativa la palabra *upagupta-vittaḥ*, que indica que era imposible adivinar la cuantía de las riquezas que el rey Pṛthu guardaba en secreto. Ese secreto no es un privilegio del rey; todo el mundo debe mantener en secreto el dinero que tanto le cuesta ganar; ese dinero podrá gastarse, en su debido momento, con fines buenos y prácticos. Sin embargo, los reyes y gobiernos de Kali-yuga no tienen una tesorería bien protegida; los valores vigentes no son más que billetes hechos de papel. En tiempos de crisis, el gobierno provoca la inflación artificial de la moneda con el rápido expediente de imprimir más papel moneda; de ese modo encarece el precio de los bienes de consumo y pone a los ciudadanos en una situación precaria. Guardar el dinero en secreto es costumbre muy antigua, pues vemos que se remonta incluso hasta el reinado de Mahārāja Pṛthu. El rey tiene derecho a mantener el secreto sobre el tesoro real, pero el pueblo también debe guardar en secreto sus ganancias individuales. No hay nada de malo en ello. Lo principal es que todo el mundo debe educarse en el sistema de *varṇāśrama-dharma*, de manera que el dinero se invierta única y exclusivamente en buenas causas.

VERSO 11

*durāsado durviṣaha
āsanno 'pi vidūravat
naivābhibhavitum śakyo
venāraṇy-utthito 'nalaḥ*

durāsadaḥ—inaccesible; *durviṣahaḥ*—insoportable; *āsanṇaḥ*—habiéndose acercado; *api*—aunque; *vidūra-vat*—como si estuviesen muy lejos; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *abhibhavitum*—ser vencido; *śakyaḥ*—capaz; *vena*—el rey Vena; *araṇi*—la madera que produce fuego; *utthitaḥ*—habiendo nacido; *analaḥ*—fuego.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu nació del cuerpo del rey Vena como un fuego brotado de la madera araṇi. Por ello, el rey Pṛthu siempre será como el fuego, y sus enemigos no podrán acercársele. En verdad, les será insoportable; por

muy cerca que estén, no podrán aproximarse a él, como si estuvieran muy lejos. No habrá nadie capaz de vencer la fuerza del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

La madera *araṇi* es un tipo de leña que se emplea para encender fuego por fricción. En la celebración de sacrificios se puede encender el fuego con madera *araṇi*. El rey Pṛthu, aunque nacido de un padre muerto, sería como el fuego. Tal como es difícil acercarse al fuego, el rey Pṛthu sería inaccesible para sus enemigos, por muy cerca que pareciesen estar de él.

VERSO 12

*antar bahiś ca bhūtānām
paśyan karmāṇi cāraṇaiḥ
udāsīna ivādhyakṣo
vāyur ātmeva dehinām*

antaḥ—internamente; *bahiḥ*—externamente; *ca*—y; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *paśyan*—ver; *karmāṇi*—actividades; *cāraṇaiḥ*—por espías; *udāsīnaḥ*—neutral; *iva*—como; *adhyakṣaḥ*—el testigo; *vāyuh*—el aire de la vida; *ātmā*—la fuerza viviente; *iva*—como; *dehinām*—de todos los que tienen un cuerpo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tendrá el poder de ver todas las actividades externas e internas de cada uno de sus súbditos. Sin embargo, nadie logrará descubrir su sistema de espionaje, y él mismo será imparcial con respecto a su propia glorificación o difamación. Será exactamente como el aire vital, la fuerza interna del cuerpo, que se manifiesta interna y externamente pero se mantiene siempre imparcial con respecto a todo lo que ocurre.

VERSO 13

*nādaṇḍyaṁ daṇḍayaty eṣa
sutam ātma-dviṣām api*

*daṇḍayaty ātmajam api
daṇḍyam dharma-pathe sthitaḥ*

na—no; *adaṇḍyam*—que no merece castigo; *daṇḍayati*—castiga; *eṣaḥ*—este rey; *sutam*—al hijo; *ātma-dviṣām*—de sus enemigos; *api*—incluso; *daṇḍayati*—castiga; *ātma-jam*—a su propio hijo; *api*—incluso; *daṇḍyam*—que merece castigo; *dharma-pathe*—en el sendero de la piedad; *sthitaḥ*—estando situado.

TRADUCCIÓN

Este rey seguirá siempre el sendero de la piedad; por esa razón siempre será imparcial, tanto con su hijo como con el hijo de su enemigo. Si el hijo de su enemigo no merece castigo, no le castigará, pero si su propio hijo lo merece, no dudará en castigarle.

SIGNIFICADO

Éstas son las características de un gobernante imparcial. El gobernante tiene el deber de castigar al culpable y proteger al inocente. El rey Pṛthu era tan imparcial que no dudaba en castigar a su propio hijo si lo merecía. Por otra parte, si el hijo de su enemigo era inocente, no tramaba nada contra él para castigarle.

VERSO 14

*asyāpratihatam cakram
pṛthor āmānasācalāt
vartate bhagavān arko
yāvat tapati go-gaṇaiḥ*

asya—de este rey; *apratihatam*—sin encontrar obstáculos; *cakram*—el círculo de influencia; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *ā-mānasa-acalāt*—hasta la montaña Mānasa; *vartate*—se mantiene; *bhagavān*—el más poderoso; *arkaḥ*—dioses del Sol; *yāvat*—tal como; *tapati*—brilla; *go-gaṇaiḥ*—con rayos de luz.

TRADUCCIÓN

Como el dios del Sol, que extiende sus brillantes rayos hasta las regiones árticas sin encontrar el menor obstáculo, el rey Pṛthu cubrirá con su influencia todas las tierras hasta esas regiones, y sin encontrar oposición alguna mientras viva.

SIGNIFICADO

Aunque esa región ártica no es visible para las personas corrientes, en ella el Sol brilla libre de obstáculos. Tal como nadie puede impedir que la luz del Sol se extienda por todo el universo, nadie podía impedir la influencia y el reinado del rey Pṛthu, que no encontraría oposición alguna en toda su vida. En conclusión, tan inseparables como el dios del Sol y la luz del Sol eran el rey Pṛthu y su fortaleza en el gobierno. Su gobierno sobre todos nunca encontraría la menor oposición, de forma que el rey y su poder en el gobierno serían inseparables.

VERSO 15

*rañjayiṣyati yal lokam
ayam ātma-viçeṣṭitaiḥ
athāmum āhū rājānam
mano-rañjanakaiḥ prajāḥ*

rañjayiṣyati—complacerá; *yat*—debido a que; *lokam*—al mundo entero; *ayam*—este rey; *ātma*—personales; *viçeṣṭitaiḥ*—con actividades; *atha*—por lo tanto; *amum*—a él; *āhuḥ*—llaman; *rājānam*—al rey; *manaḥ-rañjanakaiḥ*—muy agradable para la mente; *prajāḥ*—los súbditos.

TRADUCCIÓN

Este rey complacerá a todos con sus actividades prácticas, y todos sus súbditos estarán muy contentos con él. Por esa razón, se sentirán muy satisfechos de tenerle por rey y gobernante.

VERSO 16

*dṛḍha-vrataḥ satya-sandho
brahmaṇyo vṛddha-sevakaḥ
śaraṇyaḥ sarva-bhūtānām
mānado dīna-vatsalaḥ*

dṛḍha-vrataḥ—de firme determinación; *satya-sandhaḥ*—siempre situado en la verdad; *brahmaṇyaḥ*—amante de la cultura brahmínica; *vṛddha-sevakaḥ*—servidor de los ancianos; *śaraṇyaḥ*—servir de refugio; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *māna-daḥ*—el que es respetuoso con todos; *dīna-vatsalaḥ*— muy bondadoso con los pobres y desamparados.

TRADUCCIÓN

El rey sostendrá una firme determinación, y nunca abandonará la verdad. Será un amante de la cultura brahmínica, ofrecerá su servicio a los ancianos, y brindará refugio a todas las almas entregadas. Será respetuoso con todos, y nunca negará su misericordia a los pobres y a los inocentes.

SIGNIFICADO

La palabra *vṛddha-sevakaḥ* es muy significativa. *Vṛddha* significa «ancianos». Hay dos clases de ancianos: unos lo son por edad, y otros por conocimiento. Esta palabra sánscrita indica que se puede ser mayor por avance en el conocimiento. El rey Pṛthu era muy respetuoso con los *brāhmaṇas*, y les protegía. Protegía también a las personas de edad avanzada. Si el rey decidía hacer algo, nadie podía impedirselo. Eso se denomina *dṛḍha-saṅkalpa* o *dṛḍha-vrata*.

VERSO 17

*mātr-bhaktiḥ para-strīṣu
patnyām ardha ivātmanaḥ
prajāsu pitṛvat snigdhaḥ*

kiṅkaro brahma-vādinām

mātr-bhaktiḥ—tan respetuoso como con la propia madre; *para-strīṣu*—con las demás mujeres; *patnyām*—a su propia esposa; *ardhaḥ*—mitad; *iva*—como; *ātmanaḥ*—de su cuerpo; *prajāsu*—a los ciudadanos; *pitṛ-vat*—como un padre; *snigdhaḥ*—cariñoso; *kiṅkaraḥ*—sirviente; *brahma-vādinām*—de los devotos que predicen las glorias del Señor.

TRADUCCIÓN

El rey respetará a todas las mujeres como si fuesen su propia madre, y tratará a su esposa como a otra mitad de su cuerpo. Para sus súbditos será como un padre cariñoso, y a sí mismo se considerará el siervo más obediente de los devotos, que siempre predicen las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

El hombre erudito trata a todas las mujeres, excepto a su esposa, como si fueran su madre; para él, la propiedad ajena es como la basura de la calle, y trata a los demás como se trataría a sí mismo. Ésta es la descripción que Cāṅakya Paṇḍita hace de las características de una persona erudita. Éste debe ser el nivel requerido de educación. La educación no debe limitarse únicamente a la obtención de certificados académicos. Lo aprendido debe aplicarse en la propia vida. En verdad, el rey Pṛthu manifestaba en su vida esas características de la erudición. Aunque era el rey, él mismo se consideraba un sirviente de los devotos del Señor. La etiqueta védica establecía que si un devoto iba al palacio del rey, éste, de inmediato, debía ofrecerle su propio asiento. Es muy significativa la palabra *brahma-vādinām*. *Brahma-vādi* se refiere a los devotos del Señor. *Brahman*, *Paramātmā* y *Bhagavān* son términos con que se designa al Brahman Supremo, y ese Brahman Supremo es el Señor Kṛṣṇa. Esto lo acepta Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (10.12): *param brahma param dhāma*. Así pues, la palabra *brahma-vādinām* se refiere a los devotos del Señor. El Estado siempre debe servir a los devotos del Señor; y el Estado ideal debe seguir las instrucciones del devoto. El rey Pṛthu siguió este principio; de ahí que sea muy alabado.

VERSO 18

*dehinām ātmavat-preṣṭhaḥ
suhṛdām nandi-varḍhanaḥ
mukta-saṅga-prasaṅgo 'yaṁ
daṇḍa-pāṇiḥ asādhuṣu*

dehinām—a todas las entidades vivientes que tienen cuerpo;
ātma-vat—como a sí mismo; *preṣṭhaḥ*—considerando queridas;
suhṛdām—de sus amigos; *nandi-varḍhanaḥ*—aumentar los placeres;
mukta-saṅga—con personas libres de toda contaminación material;
prasaṅgaḥ—íntimamente relacionado; *ayaṁ*—este rey; *daṇḍa-pāṇiḥ*—la mano del castigo; *asādhuṣu*—para los delincuentes.

TRADUCCIÓN

El rey sentirá el mismo afecto por todas las entidades vivientes corporificadas que por su propio ser, y siempre hará aumentar los placeres de sus amigos. Tendrá amistad íntima con personas liberadas, y para los impíos, será la mano con que recibirán castigo.

SIGNIFICADO

La palabra *dehinām* se refiere a los que están en un cuerpo. Las entidades vivientes tienen un cuerpo en distintas formas de vida, hasta un total de 8.400.000 especies. En sus tratos, el rey no hacía diferencia entre él mismo y todas las demás entidades vivientes. Sin embargo, en la era actual, los supuestos reyes y presidentes no tratan a las demás entidades vivientes como a sí mismos. La mayoría son comedores de carne; los hay también que, aunque no comen carne y se presentan como personas muy religiosas y piadosas, permiten la matanza de vacas en sus países. Esos jefes de estado pecaminosos nunca pueden ser verdaderamente populares. Otra palabra significativa en este verso es *mukta-saṅga-prasaṅgaḥ*, que indica que el rey siempre se relacionaba con personas liberadas.

VERSO 19

*ayam tu sāksād bhagavāms try-adhīśaḥ
kūṭa-stha ātmā kalayāvatīrṇaḥ
yasminn avidyā-racitaṁ nirarthakaṁ
paśyanti nānātvam api pratītam*

ayam—este rey; *tu*—entonces; *sāksāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ*—el amo de los tres sistemas planetarios; *kūṭa-sthaḥ*—inmutable; *ātmā*—la Superalma; *kalayā*—mediante una expansión plenaria parcial; *avatīrṇaḥ*—descendió; *yasminn*—en quien; *avidyā-racitaṁ*—creada por la nesciencia; *nirarthakaṁ*—sin sentido; *paśyanti*—ellos ven; *nānātvam*—la diversidad material; *api*—ciertamente; *pratītam*—entendida.

TRADUCCIÓN

Este rey es el amo de los tres mundos, y recibe su poder directamente de la Suprema Personalidad de Dios. Es inmutable, y es una encarnación śaktyāveśa- avatāra del Supremo. Como alma liberada, completamente erudita, ve que las diversidades materiales carecen de sentido, pues se basan en el principio de la nesciencia.

SIGNIFICADO

Los recitadores de estas oraciones están cantando las cualidades trascendentales de Pṛthu Mahārāja, cualidades que se resumen en las palabras *sāksād bhagavān*. Estas palabras indican que Mahārāja Pṛthu es directamente la Suprema Personalidad de Dios, razón por la cual las buenas cualidades que posee no tienen límite. Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, las excelentes cualidades de Mahārāja Pṛthu eran inigualables. La Suprema Personalidad de Dios está dotado en plenitud con seis clases de opulencias, y el rey Pṛthu también estaba dotado de tal forma que podía manifestar esas seis cualidades de la Suprema Personalidad de Dios en plenitud.

La palabra *kūṭa-stha*, que significa «inmutable», también es muy significativa. Hay dos tipos de entidades vivientes: *nitya-mukta* y *nitya-baddha*. El *nitya-mukta* nunca olvida su posición como sirviente

eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que no olvida esa posición y sabe que es parte integral del Señor Supremo es *nitya-mukta*. Esa entidad viviente *nitya-mukta* representa a la Superalma en calidad de expansión Suya. Como se afirma en los *Vedas*: *nityo nityānām*. La entidad viviente *nitya-mukta* sabe que es una expansión del supremo *nitya*, la eterna Suprema Personalidad de Dios. En esa posición, ve el mundo material desde un ángulo distinto. La entidad viviente *nitya-baddha*, eternamente condicionada, considera que en realidad existen diferencias en la diversidad material. A este respecto, debemos recordar que el cuerpo del alma condicionada es como un vestido. Aunque podemos vestirnos de diferentes maneras, el hombre verdaderamente erudito no tiene en cuenta los vestidos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]».

De modo que el hombre erudito no se para a contemplar el vestido externo de la entidad viviente, sino que ve el alma pura en los diversos vestidos, y sabe muy bien que esos diversos vestidos son creaciones de la nesciencia (*avidyā-racitam*). Como *śaktyāveśa-avatāra*, habiendo sido dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios, Pṛthu Mahārāja se mantuvo inmutable en su posición espiritual, de forma que no cabía la posibilidad de que viese el mundo material como si de una realidad se tratase.

VERSO 20

*ayam bhuvo maṇḍalam odayādrer
goptaika-vīro naradeva-nāthaḥ
āsthāya jaitram ratham āta-cāpaḥ
paryasyate dakṣiṇato yathārkaḥ*

ayam—este rey; *bhuvah*—del mundo; *maṇḍalam*—el globo;
ā-udaya-adreḥ—desde la montaña en que antes se ve el Sol;

goptā—protegerá; *eka*—sin comparación; *vīraḥ*—poderoso, heroico; *nara-deva*—de todos los reyes, dioses en la sociedad humana; *nāthaḥ*—el amo; *āsthāya*—situado en; *jaitram*—victoriosa; *ratham*—cuadriga; *ātta-cāpaḥ*—empuñando el arco; *paryasyate*—caminará alrededor; *dakṣiṇataḥ*—desde la parte Sur; *yathā*—como; *arkaḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Este rey, de poder y heroísmo incomparables, no tendrá rival. Cuando viaje alrededor del mundo en su victoriosa cuadriga, empuñando su invencible arco, será exactamente como el Sol, que gira desde el Sur siguiendo su propia órbita.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *yathārkaḥ* indica que el Sol no está fijo en un lugar, sino que gira siguiendo la órbita establecida por la Suprema Personalidad de Dios, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* y en otros pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica que el Sol gira en su propia órbita a una velocidad de veinte mil kilómetros por segundo, y la *Brahma-saṁhitā* afirma: *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakraḥ*: El Sol gira en su propia órbita conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. En definitiva, el Sol no está fijo en un lugar. En lo que respecta a Pṛthu Mahārāja, se indica que su gobierno se extendería por todo el mundo. Los Himalayas, que son el lugar en que antes se ve salir el Sol, reciben los nombres de *udayācala* o *udayādri*. Con esto se indica que el reino de Pṛthu Mahārāja sobre el mundo incluiría los Himalayas y se extendería hasta las costas de todos los mares y océanos. En otras palabras, su reino cubriría el planeta entero.

Otra palabra significativa de este verso es *naradeva*. Como se explicó en versos anteriores, un rey cualificado —se trate del rey Pṛthu o de cualquier otro rey ideal al frente del estado— debe ser considerado Dios en forma humana. En la cultura védica, el rey recibe los mismos honores que la Suprema Personalidad de Dios, pues es el representante de Nārāyaṇa, quien también protege a los ciudadanos. Por consiguiente, el rey es *nātha*, «el propietario». Tenemos el ejemplo de Sanātana Gosvāmī, que respetaba al *nawab* Hussain Shah en calidad de *naradeva*, aunque el *nawab* era

musulmán. Por lo tanto, el rey o jefe de estado debe ser tan competente en el gobierno que los ciudadanos le adoren considerándole Dios en forma humana. Ése es el nivel de perfección para cualquier jefe de estado o de gobierno.

VERSO 21

*asmai nṛ-pālāḥ kila tatra tatra
balim hariṣyanti saloka-pālāḥ
maṁsyanta eṣām striya ādi-rājam
cakrāyudham tad-yaśa uddharantyaḥ*

asmai—a él; *nṛ-pālāḥ*—todos los reyes; *kila*—ciertamente; *tatra tatra*—aquí y allí; *balim*—presentes; *hariṣyanti*—ofrecerán; *sa*—con; *loka-pālāḥ*—los semidioses; *maṁsyante*—considerarán; *eṣām*—de esos reyes; *striyaḥ*—esposas; *ādi-rājam*— el rey original; *cakra-āyudham*—armado con el disco; *tat*—su; *yaśaḥ*—fama; *uddharantyaḥ*—llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey viaje por todo el mundo, los semidioses y otros reyes le ofrecerán toda clase de presentes. Las esposas de esos reyes también verán en él al rey original, que lleva en las manos los emblemas del disco y la maza, y cantarán su fama, pues será tan renombrado como la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En lo que a fama se refiere, se reconoce al rey Pṛthu como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *ādi-rājam* significa «el rey original». El rey original es Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu. La gente no sabe que el rey original, Nārāyaṇa, es en realidad el protector de todas las entidades vivientes. Esto se confirma en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). De hecho, la Suprema Personalidad de Dios es quien mantiene a todas las entidades vivientes. El rey, *naradeva*, es Su representante, y como tal, tiene el deber de velar por el mantenimiento de todas las entidades vivientes, supervisando personalmente el reparto de la

riqueza. Si así lo hace, será tan famoso como Nārāyaṇa. Como se menciona en este verso (*tad-yaśaḥ*), la fama de la Suprema Personalidad de Dios acompañaba a Pṛthu Mahārāja a todas partes, pues de hecho estaba reinando en el mundo como representante del Señor.

VERSO 22

*ayam mahīm gām duduhe 'dhirājaḥ
prajāpatir vṛtti-karaḥ prajānām
yo līlayādrīn sva-śārāsa-koṭyā
bhindan samām gām akarod yathendrah*

ayam—este rey; *mahīm*—a la Tierra; *gām*—en forma de vaca; *duduhe*—ordeñará; *adhirājaḥ*—rey extraordinario; *prajā-patiḥ*—progenitor de la humanidad; *vṛtti-karaḥ*—facilitando la subsistencia; *prajānām*—de los ciudadanos; *yaḥ*—el que; *līlayā*—simplemente con pasatiempos; *adrīn*—montañas y elevaciones; *sva-śārāsa*—de su arco; *koṭyā*—con la aguda punta; *bhindan*—rompiendo; *samām*—llana; *gām*—a la Tierra; *akarot*—hará; *yathā*—como; *indrah*—el rey del cielo, Indra.

TRADUCCIÓN

Este rey, este protector de los ciudadanos, es un rey extraordinario, y es igual a los semidioses prajāpatīs. Para asegurar la subsistencia de los ciudadanos, ordeñará a la Tierra, que es como una vaca. No sólo eso; además nivelará su superficie con las agudas puntas de su arco, rompiendo todas las elevaciones del terreno como cuando Indra, el rey del cielo, rompe las montañas con su poderoso rayo.

VERSO 23

*visphūrjayann āja-gavam dhanuḥ svayam
yadācarat kṣmām aviśahyam ājau
tadā nililyur diśi diśy asanto
lāṅgūlam udyamya yathā mrgendrah*

visphūrjayan—haciendo sonar; *āja-gavam*—hecho de cuernos de cabra y de

toro; *dhanuḥ*—su arco; *svayam*—personalmente; *yadā*—cuando; *acarat*—viaje; *kṣmām*—por la Tierra; *aviṣahyam*—irresistible; *ājau*—en la batalla; *tadā*—en ese entonces; *nililyuḥ*—se esconderán; *diśi diśi*—en todas direcciones; *asantaḥ*—hombres demoníacos; *lāṅgūlam*—cola; *udyamya*—llevando alta; *yathā*—como; *mṛgendraḥ*—león.

TRADUCCIÓN

Cuando el león camina por la selva con la cola alzada, todos los animales más débiles se esconden. De la misma forma, cuando el rey Pṛthu viaja por su reino y haga sonar la cuerda de su arco, que está hecho con cuernos de cabra y de toro y es irresistible en la batalla, todos los demoníacos ladrones y maleantes huirán en todas direcciones para esconderse.

SIGNIFICADO

La comparación entre el rey Pṛthu y un león es muy apropiada. En la India, los reyes *kṣatriyas* llevan todavía el apelativo *siṅgh*, que significa «león». En un estado no puede haber paz y prosperidad si los ladrones, maleantes y demás clases de personas demoníacas no sienten temor de un jefe ejecutivo que gobierne el reino con mano dura. Es muy lamentable cuando el jefe ejecutivo es una mujer, en vez de un rey con carácter de león. En esa situación, se considera que la gente es muy desdichada.

VERSO 24

eṣo 'śvamedhāñ śatam ājahāra
sarasvatī prādurabhāvi yatra
ahārṣīd yasya hayam purandaraḥ
śata-kratuś carame vartamāne

eṣaḥ—este rey; *aśvamedhān*—sacrificios denominados *aśvamedha*; *śatam*—cien; *ājahāra*—celebrará; *sarasvatī*—el río Sarasvatī; *prādurabhāvi*—se manifiesta; *yatra*—donde; *ahārṣīt*—robará; *yasya*—cuyo; *hayam*—caballo; *purandaraḥ*—el Señor Indra; *śata-kratuḥ*—que celebró cien sacrificios; *carame*—mientras el último sacrificio; *vartamāne*—tiene

lugar.

TRADUCCIÓN

Este rey celebrará cien sacrificios *asvamedha* en el nacimiento del río *Sarasvatī*. Mientras se esté celebrando el último de ellos, *Indra*, el rey del cielo, robará el caballo destinado al sacrificio.

VERSO 25

*eṣa sva-sadmopavane sametya
sanat-kumāraṁ bhagavantam ekam
ārādhya bhaktyālabhatāmalaṁ taj
jñānaṁ yato brahma param vidanti*

eṣaḥ—este rey; *sva-sadma*—de su palacio; *upavane*—en el jardín; *sametya*—encuentro; *sanat-kumāraṁ*—con Sanat-kumāra; *bhagavantam*—el adorable; *ekam*—solo; *ārādhya*—adorar; *bhaktyā*—con devoción; *alabhata*—logrará; *amalam*—sin contaminación; *tat*—ese; *jñānam*—conocimiento trascendental; *yataḥ*—por el cual; *brahma*—espíritu; *param*—supremo, trascendental; *vidanti*—disfrutan, conocen.

TRADUCCIÓN

El rey *Ṛthu* se encontrará con Sanat-kumāra, uno de los cuatro Kumāras, en un jardín de su palacio. El rey le adorará con devoción y tendrá la buena fortuna de recibir instrucciones que permiten, a quien las sigue, disfrutar de bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

La palabra *vidanti* se refiere a «aquel que conoce algo o disfruta de algo». La persona que recibe de un maestro espiritual las instrucciones adecuadas y entiende la bienaventuranza trascendental, disfruta de la vida. Como afirma la *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. Cuando alguien alcanza el plano Brahman, ni anhela ni se

lamenta; participa realmente del disfrute trascendental bienaventurado. A pesar de ser una encarnación de Viṣṇu, el rey Pṛthu enseñó a los habitantes de su reino a aceptar las instrucciones de un maestro espiritual representante de la sucesión discipular, para, de esa forma, poder ser afortunados y disfrutar de una vida de bienaventuranza incluso en el mundo material. A veces se da a la palabra *vidanti* de este verso el sentido de «comprensión». Así, la persona que comprende el Brahman, que es la fuente suprema de todo, disfruta de una vida de bienaventuranza.

VERSO 26

*tatra tatra giras tās tā
iti viśruta-vikramaḥ
śroṣyaty ātmāśritā gāthāḥ
pṛthuḥ pṛthu-parākramaḥ*

tatra tatra—aquí y allí; *giraḥ*—palabras; *tāḥ tāḥ*—muchas, diversas; *iti*—de esta manera; *viśruta-vikramaḥ*—aquel cuyas actividades caballerescas gozan de amplia fama; *śroṣyati*—escuchará; *ātma-āśritāḥ*—sobre él mismo; *gāthāḥ*—canciones, narraciones; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *pṛthu-parākramaḥ*—singularmente poderosas.

TRADUCCIÓN

De esta manera, cuando las actividades caballerescas del rey Pṛthu lleguen a conocimiento de la gente, el rey siempre estará escuchando hablar de él mismo y de sus propias actividades, singularmente poderosas.

SIGNIFICADO

Hay un tipo de conducta engañosa que consiste en hacer propaganda artificial de uno mismo para disfrutar de una falsa fama. Pṛthu Mahārāja era famoso entre la gente por sus actividades caballerescas. No tuvo que hacer propaganda de sí mismo artificialmente. La verdadera fama de una persona no se puede ocultar.

VERSO 27

*dīśo vijityāpratiruddha-cakraḥ
sva-tejasotpātita-loka-śalyaḥ
surāsurendrair upagīyamāna-
mahānubhāvo bhavitā patir bhuvaḥ*

dīśaḥ—todas las direcciones; *vijitya*—conquistar; *apratiruddha*—sin obstáculos; *cakraḥ*—su influencia o poder; *sva-tejasā*—por su propio poder; *utpātita*—erradicará; *loka-śalyaḥ*—las miserias de las vidas de los ciudadanos; *sura*—de semidioses; *asura*—de demonios; *indraiḥ*—por los jefes; *upagīyamāna*—ser glorificado; *mahā-anubhāvaḥ*—la gran alma; *bhavitā*—se convertirá; *patiḥ*—el señor; *bhuvaḥ*—del mundo.

TRADUCCIÓN

Nadie podrá desobedecer las órdenes de Pṛthu Mahārāja. Después de conquistar el mundo, erradicará por completo las tres miserias de las vidas de sus súbditos. Entonces se le reconocerá en todo el mundo, y tanto suras como asuras glorificarán sin duda alguna sus magnánimas actividades.

SIGNIFICADO

En la época de Mahārāja Pṛthu, el gobierno del mundo estaba en manos de un sólo emperador, aunque había muchos estados subordinados. Así como en la actualidad encontramos muchos estados unidos en distintas partes del mundo, en los días de antaño el mundo estaba organizado en muchos estados, pero había un emperador supremo que extendía su autoridad sobre todos los estados secundarios. En cuanto surgía alguna desviación en el sistema de *varṇāśrama* el emperador se hacía cargo de los estados menores.

La palabra *utpātita-loka-śalyaḥ* indica que Mahārāja Pṛthu erradicó por completo todas las miserias de las vidas de sus súbditos. La palabra *śalya* significa «espinas que hieren». Esas dolorosas espinas que hieren a los habitantes de un estado pueden ser de muchas clases, pero todos los

gobernantes competentes, hasta el reinado de Mahārāja Yudiṣṭhira, erradicaban todo rastro de desdicha de las vidas de sus súbditos. Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira no hacía ni demasiado frío ni demasiado calor, y los ciudadanos no sufrían ningún tipo de ansiedad mental. Ése es el nivel que debe alcanzar todo buen gobierno. Pṛthu Mahārāja estableció un reino pacífico y próspero, en el que no existía la ansiedad, de forma que tanto los habitantes de los planetas santos como los de los planetas demoníacos se ocupaban en glorificar las actividades de Mahārāja Pṛthu. Las personas o naciones deseosas de expandir su influencia por todo el mundo deben tener esto en cuenta. Si alguien es capaz de erradicar por completo las tres miserias de la vida de los ciudadanos, debe aspirar a gobernar el mundo. No se debe aspirar al gobierno por consideraciones políticas o diplomáticas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimosexto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los recitadores profesionales alaban al rey Pṛthu».

Capítulo 17

La ira de Mahārāja Pṛthu contra la Tierra

VERSO 1

*maitreya uvāca
evaṁ sa bhagavān vainyaḥ
khyāpito guṇa-karmabhiḥ*

*chandayām āsa tān kāmāiḥ
pratipūjyābhinandya ca*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *evam*—de esta forma; *saḥ*—él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vainyaḥ*—en la forma de hijo del rey Vena; *khyāpitaḥ*—glorificado; *guṇa-karmabhiḥ*—por cualidades y verdaderas actividades; *chandayām āsa*—apaciguó; *tān*—a los recitadores; *kāmāiḥ* —con diversos regalos; *pratipūjya*—ofreciendo el mayor respeto; *abhinandya*— ofreciendo oraciones; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: De esta forma, los recitadores que estaban glorificando a Mahārāja Pṛthu cantaron con elocuencia sus cualidades y sus actividades caballerescas. Cuando terminaron, Mahārāja Pṛthu les ofreció diversos regalos con el mayor respeto, y les adoró adecuadamente.

VERSO 2

*brāhmaṇa-pramukhān varṇān
bhṛtyāmātya-purodhasaḥ
paurāñ jāna-padān śreṇīḥ
prakṛtiḥ samapūjayat*

brāhmaṇa-pramukhān—a los líderes de la comunidad *brāhmaṇa*;
varṇān—a las demás castas; *bhṛtya*—sirvientes; *amātya*—ministros;
purodhasaḥ—a los sacerdotes; *paurān*—a los súbditos; *jāna-padān*—a sus compatriotas; *śreṇīḥ*—a otras comunidades; *prakṛtiḥ*—a los admiradores;
samapūjayat—presentó sus respetos adecuadamente.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey Pṛthu satisfizo y presentó sus respetos a los líderes de los brāhmaṇas y de las otras castas, a sus sirvientes y ministros, a sus sacerdotes, súbditos y compatriotas en general, a las

personas de otras comunidades, a sus admiradores y demás, y todos ellos se sintieron felices.

VERSO 3

*vidura uvāca
kasmād dadhāra go-rūpaṁ
dharitrī bahu-rūpiṇī
yām dudoha pṛthus tatra
ko vatso dohanaṁ ca kim*

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *kasmāt*—por qué; *dadhāra*—tomó; *go-rūpaṁ*—la forma de una vaca; *dharitrī*—la Tierra; *bahu-rūpiṇī*—que tiene muchas otras formas; *yām*—a quien; *dudoha*—ordeñó; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *tatra*—ahí; *kaḥ*—quién; *vatsaḥ*—el ternero; *dohanaṁ*—el recipiente para recoger la leche; *ca*—también; *kim*—qué.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó al gran sabio Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, nuestra madre Tierra puede aparecer con distintas formas; ¿por qué adoptó esta vez la forma de una vaca?; ¿quién fue el ternero, y cuál el recipiente en que se recogía la leche que ordeñaba el rey Pṛthu?

VERSO 4

*prakṛtyā viṣamā devī
kṛtā tena samā katham
tasya medhyam hayam devaḥ
kasya hetor apāharat*

prakṛtyā—por naturaleza; *viṣamā*—no llana; *devī*—la Tierra; *kṛtā*—fue hecha; *tena*—por él; *samā*—llana; *katham*—cómo; *tasya*—su; *medhyam*—destinado a ser ofrecido en el sacrificio; *hayam*—caballo; *devaḥ*—el semidiós Indra; *kasya*—por qué; *hetor*—razón; *apāharat*—robó.

TRADUCCIÓN

La superficie de la Tierra es por naturaleza baja en algunos lugares y alta en otros. ¿Cómo niveló el rey Pṛthu esa superficie?, y ¿por qué robó Indra, el rey del cielo, el caballo destinado al sacrificio?

VERSO 5

*sanat-kumārād bhagavato
brahman brahma-vid-uttamāt
labdhvā jñānam sa-vijñānam
rājarṣiḥ kām gatim gataḥ*

sanat-kumārāt—de Sanat-kumāra; *bhagavataḥ*—el muy poderoso;
brahman—mi querido *brāhmaṇa*; *brahma-vid-uttamāt*—bien versado en el conocimiento védico; *labdhvā*—después de obtener;
jñānam—conocimiento; *sa-vijñānam*—para aplicar en la práctica;
rāja-ṛṣiḥ—el gran rey santo; *kām*—qué; *gatim*—destino; *gataḥ*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

El gran rey santo, Mahārāja Pṛthu, recibió conocimiento de Sanat-kumāra, que era el más eminente erudito védico. Después de recibir ese conocimiento que se debe aplicar de forma práctica en la vida, ¿cómo alcanzó el rey santo el destino que deseaba?

SIGNIFICADO

Las *sampradāyas vaiṣṇavas*, es decir, los sistemas de sucesión discipular, son cuatro. Una *sampradāya* proviene del Señor Brahmā, otra de la diosa de la fortuna, otra de los Kumāras, encabezados por Sanat-Kumāra, y la cuarta viene del Señor Śiva. Estos cuatro sistemas de sucesión discipular siguen vigentes en nuestros días. Como vemos en el ejemplo del rey Pṛthu, la persona sincera que desee recibir conocimiento védico trascendental debe aceptar un *guru* o maestro espiritual que represente a una de estas cuatro sucesiones discipulares. Está escrito que en Kali-yuga un *mantra* no tendrá efecto a menos que se reciba de una de esas *sampradāyas*. Han surgido

muchas *sampradāyas* desautorizadas, que descarrían a la gente con *mantras* no respaldados por las autoridades. Los sinvergüenzas de esas supuestas *sampradāyas* no observan las reglas y regulaciones védicas. Aunque son adictos a toda clase de actividades pecaminosas, se atreven a ofrecer *mantras*, haciendo que la gente se descarríe. Sin embargo, las personas inteligentes saben que nunca obtendrán el éxito con esos *mantras*, y se niegan sistemáticamente a patrocinar a semejantes grupos espirituales de nuevo cuño. La gente debe guardarse mucho de esas disparatadas *sampradāyas*. Para tener más fácil acceso a la complacencia de los sentidos, las desdichadas gentes de la era de Kali aceptan *mantras* de esas supuestas *sampradāyas*. Sin embargo, Pṛthu Mahārāja mostró con su ejemplo que el conocimiento se debe recibir de una *sampradāya* fidedigna. Por consiguiente, aceptó a Sanat-kumāra como maestro espiritual.

VERSOS 6-7

*yac cānyad api kṛṣṇasya
bhavān bhagavataḥ prabhoḥ
śravaḥ suśravasaḥ puṇyam
pūrva-deha-kathāśrayam*

*bhaktāya me 'nuraktāya
tava cādhokṣajasya ca
vaktum arhasi yo 'duhyad
vainya-rūpeṇa gām imām*

yat—que; *ca*—y; *anyat*—otro; *api*—ciertamente; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa; *bhavān*—tu noble persona; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prabhoḥ*—poderosa; *śravaḥ*—gloriosas actividades; *su-śravasaḥ*—de quien es muy grato escuchar; *puṇyam*—piadoso; *pūrva-deha*—de Su encarnación anterior; *kathā-āśrayam*—en relación con el relato; *bhaktāya*—al devoto; *me*—a mí; *anuraktāya*—con gran atención; *tava*—de ti; *ca*—y; *adhokṣajasya*—del Señor, conocido con el nombre de Adhokṣaja; *ca*—también; *vaktum arhasi*—narra, por favor; *yaḥ*—el que; *aduhyat*—ordeñó; *vainya-rūpeṇa*—en la forma de hijo del rey Vena; *gām*—vaca, la Tierra; *imām*—a esta.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja era una poderosa encarnación de las potencias del Señor Kṛṣṇa; debido a ello, toda narración que trate de sus actividades es sin duda muy agradable para el oído, y trae toda buena fortuna. En lo que a mí respecta, siempre soy devoto tuyo y del Señor, a quien se conoce con el nombre de Adhokṣaja. Por favor, narra todos los pasatiempos del rey Pṛthu, quien, en la forma de hijo del rey Vena, ordeñó a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca.

SIGNIFICADO

Otro nombre del Señor Kṛṣṇa es *avatāri*, que significa «aquel de quien emanan todas las encarnaciones». En la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor Kṛṣṇa dice: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí». Así que el Señor Kṛṣṇa es el origen de la aparición de todos. En lo que respecta al mundo material, tanto el Señor Brahmā como el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva son encarnaciones de Kṛṣṇa. Esas tres encarnaciones de Kṛṣṇa reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, y están encargadas, respectivamente, de las modalidades de la pasión, la bondad y la ignorancia, las tres modalidades materiales de la naturaleza que gobiernan el mundo material. Mahārāja Pṛthu también es una encarnación de las cualidades del Señor Kṛṣṇa mediante las cuales se gobierna a las almas condicionadas.

En este verso es muy significativa la palabra *adhokṣaja*, que significa «más allá de la percepción de los sentidos materiales». Nadie puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios por medio de la especulación mental; por lo tanto, una persona que posea poco conocimiento no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Partiendo de los sentidos materiales, sólo se puede llegar a un concepto impersonal; por eso el Señor recibe el nombre de Adhokṣaja.

VERSO 8

sūta uvāca
codito vidureṇaivam
vāsudeva-kathāṁ prati

*praśasya tam prīta-manā
maitreyaḥ pratyabhāṣata*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *coditaḥ*—inspirado; *vidureṇa*—por Vidura; *evam*—así; *vāsudeva*—del Señor Kṛṣṇa; *kathām*—narración; *prati*—acerca de; *praśasya*—alabar; *tam*—a él; *prīta-manāḥ*—muy complacido; *maitreyaḥ*—el santo Maitreya; *pratyabhāṣata*—contestó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: Cuando Vidura sintió la inspiración de escuchar acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa en Sus diversas encarnaciones, Maitreya, que también se sentía inspirado y estaba muy complacido con Vidura, comenzó a alabarle. Después, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Hablar *kṛṣṇa-kathā*, los temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa y Sus encarnaciones, es tan inspirador en el plano espiritual, que el recitador y el oyente nunca se cansan. Ésa es la naturaleza de las conversaciones espirituales. De hecho, hemos podido comprobar personalmente que el deseo de escuchar las conversaciones entre Vidura y Maitreya nunca se sacia. Ambos son devotos, y cuanto más pregunta Vidura, más animado se siente Maitreya a responder. Es característico de las conversaciones espirituales que nadie se siente fatigado. Así, el gran sabio Maitreya no se incomodaba con las preguntas de Vidura, sino que se sentía animado a extenderse más en sus explicaciones.

VERSO 9

*maitreya uvāca
yadābhiṣiktaḥ pṛthur aṅga viprair
āmantrito janatāyāś ca pālaḥ
prajā niranne kṣiti-pṛṣṭha etya
kṣut-kṣāma-dehāḥ patim abhyavocan*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *yadā*—cuando; *abhiṣiktaḥ*—fue sentado en el trono; *pr̥thuḥ*—el rey Pṛthu; *aṅga*—mi querido Vidura; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *āmantritaḥ*—fue proclamado; *janatāyāḥ*—del pueblo; *ca*—también; *pālaḥ*—el protector; *prajāḥ*—los ciudadanos; *niranne*—careciendo de cereales; *kṣiti-pr̥ṣṭhe*—la superficie del globo; *etya*—acercándose; *kṣut*—por hambre; *kṣāma*—delgados; *dehāḥ*—sus cuerpos; *patim*—al protector; *abhyavocan*—dijeron.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, en la época en que los grandes sabios y brāhmaṇas sentaron al rey Pṛthu en el trono y le proclamaron protector de los ciudadanos, había escasez de cereales. De hecho, sus súbditos estaban adelgazando debido al hambre. De modo que se presentaron ante el rey y le informaron de la realidad de su situación.

SIGNIFICADO

En este verso se nos informa de que al rey lo elegían los *brāhmaṇas*. Según el sistema de *varṇāśrama*, los *brāhmaṇas* son la cabeza de la sociedad, y por lo tanto su posición social es la más alta. El proyecto del *varṇāśrama-dharma*, la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, es muy científico. Como explica la *Bhagavad-gītā*, la institución de *varṇāśrama-dharma* no es obra de los hombres, sino de Dios. En esta narración se indica claramente que los *brāhmaṇas* solían tener control sobre el poder real. Si el rey era un malvado, como Vena, los *brāhmaṇas* podían matarle mediante sus poderes brahmínicos, a la par que seleccionaban a un gobernante apropiado poniendo a prueba sus cualificaciones. En otras palabras, los *brāhmaṇas*, los hombres inteligentes o grandes sabios, controlaban el poder de las monarquías. Aquí se nos indica que los *brāhmaṇas* eligieron al rey Pṛthu para que ocupase el trono en calidad de protector de los ciudadanos. Éstos, delgados debido al hambre, se dirigieron al rey y le informaron de que debía tomar medidas. La estructura del *varṇāśrama-dharma* era tan perfecta que los *brāhmaṇas* orientaban al

jefe del estado, y éste protegía a los ciudadanos. Los *kṣatriyas* se encargaban de la protección de la gente; amparados por ellos, los *vaiśyas* protegían las vacas y producían cereales para distribuirlos después. Los *śūdras*, la clase obrera, ayudaban a las tres clases superiores como mano de obra. Ése es el sistema social perfecto.

VERSOS 10-11

*vayam rājañ jāṭhareṇābhitaptā
yathāgninā koṭara-sthena vṛkṣāḥ
tvām adya yātāḥ śaraṇam śaraṇyam
yaḥ sādhitō vṛtti-karaḥ patir naḥ*

*tan no bhavān īhatu rātave 'nnam
kṣudhārditānām naradeva-deva
yāvan na naṅkṣyāmaha ujjhitorjā
vārtā-patis tvam kila loka-pālaḥ*

vayam—nosotros; *rājan*—¡oh, rey!; *jāṭhareṇa*—por el fuego del hambre; *abhitaptāḥ*—muy afligidos; *yathā*—tal como; *agninā*—por el fuego; *koṭara-sthena*—en el hueco de un árbol; *vṛkṣāḥ*—árboles; *tvām*—a ti; *adya*—hoy; *yātāḥ*—hemos venido; *śaraṇam*—refugio; *śaraṇyam*—digno de ser refugio; *yaḥ*—quien; *sādhitāḥ*—designado; *vṛtti-karaḥ*—el que da empleo; *patiḥ*—señor; *naḥ*—nuestro; *tat*—por lo tanto; *naḥ*—a nosotros; *bhavān*—Tu Majestad; *īhatu*—por favor, trata; *rātave*—de dar; *annam*—cereales; *kṣudhā*—con hambre; *arditānām*—sufriendo; *nara-deva-deva*—¡oh, amo supremo de todos los reyes!; *yāvat na*—para que no; *naṅkṣyāmahe*—perezcamos; *ujjhita*—privados de; *ūrjāḥ*—cereales; *vārtā*—de ocupaciones; *patiḥ*—el que concede; *tvam*—tú; *kila*—en verdad; *loka-pālaḥ*—el protector de los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Querido rey, como si fuéramos un árbol que se seca poco a poco debido al fuego encendido en un hueco de su tronco, nos estamos secando debido al fuego del hambre que arde en nuestro estómago. Tú eres el protector de las almas entregadas, y se te ha designado para que

nos ocupes. Por consiguiente, acudimos a ti en busca de protección. No sólo eres rey; además, eres la encarnación de Dios. En verdad, eres el rey de todos los reyes. Tú puedes darnos toda clase de ocupaciones, pues eres el señor de nuestro sustento. Por todo ello, ¡oh, rey de reyes!, organiza, por favor, el necesario reparto de cereales. Por favor, cuida de nosotros; de lo contrario, pronto moriremos por falta de alimento.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de velar porque en el estado todos los miembros de los órdenes sociales —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*— estén plenamente ocupados. Del mismo modo que los *brāhmaṇas* tienen el deber de elegir un rey adecuado, el rey tiene el deber de velar porque todos los *varṇas* — *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*— estén plenamente ocupados en sus respectivos deberes. En el verso se indica que, aunque se había permitido a la gente el libre ejercicio de sus deberes, la gente estaba desempleada. Aunque no eran perezosos, no podían producir alimentos suficientes para aplacar su hambre. Ante ese tipo de dificultades, el pueblo debe acudir al jefe del estado, y el presidente o rey debe aliviar inmediatamente los sufrimientos de la gente con las medidas que sean necesarias.

VERSO 12

maitreya uvāca
pr̥thuḥ prajānām karuṇām
nīsamya paridevitam
dīrgham dadhyau kuruśreṣṭha
nimittam so 'nvapadyata

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *pr̥thuḥ*—el rey Pṛthu; *prajānām*—de los ciudadanos; *karuṇām*—lastimosa condición; *nīsamya*—escuchar; *paridevitam*—lamentación; *dīrgham*—durante mucho tiempo; *dadhyau*—reflexionó; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, Vidura!; *nimittam*—la causa; *saḥ*—él; *anvapadyata*—averiguó.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las lamentaciones de los ciudadanos y ver su lastimosa condición, el rey Pṛthu reflexionó largamente en el problema para ver si podía encontrar las causas que lo provocaban.

VERSO 13

*iti vyavasito buddhyā
pragr̥hīta-śarāsanah
sandadhe viśikham bhūmeḥ
kruddhas tripura-hā yathā*

iti—de este modo; *vyavasitaḥ*—habiendo llegado a la conclusión; *buddhyā*— con inteligencia; *pragr̥hīta*—habiendo tomado; *śarāsanah*—el arco; *sandadhe*— dispuso; *viśikham*—una flecha; *bhūmeḥ*—contra la Tierra; *kruddhaḥ*—iracundo; *tri-pura-hā*—el Señor Śiva; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Habiendo llegado a una conclusión, el rey armó su arco y apuntó la flecha contra la Tierra, exactamente como el Señor Śiva, que llevado por la ira destruye el mundo entero.

SIGNIFICADO

El rey Pṛthu averiguó la causa de la escasez de cereales. Se dio cuenta de que no era culpa de la gente, pues no eran perezosos en la ejecución de sus deberes. No; era la Tierra que no estaba produciendo suficientes cereales. Esto indica que, si se dispone todo como es debido, la Tierra puede producir lo necesario, pero a veces, por motivos diversos, puede negarse a producir cereales. La teoría de que la escasez de cereales se debe al aumento de la población no se puede sostener. Las causas que hacen que la Tierra produzca en abundancia o deje de producir son otras. El rey Pṛthu averiguó las verdaderas causas, y de inmediato tomó las medidas pertinentes.

VERSO 14

pravepamānā dharaṇi

*niśāmyodāyudham ca tam
gauḥ saty apādravad bhītā
mṛgīva mṛgayu-drutā*

pravepamānā—temblar; *dharaṇī*—la Tierra; *niśāmya*—al ver;
udāyudham— que había tomado su arco y sus flechas; *ca*—también;
tam—al rey; *gauḥ*—una vaca; *satī*—sintiéndose; *apādravat*—comenzó a
huir; *bhītā*—muy asustado de; *mṛgī iva*—como un venado; *mṛgayu*—por
un cazador; *drutā*—siendo seguido.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que el rey Pṛthu había armado su arco y se disponía a matarla de un flechazo, la Tierra sintió mucho temor y comenzó a temblar. Entonces salió huyendo, como un venado que corre velozmente ante el acoso de un cazador. Temerosa del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca y salió corriendo.

SIGNIFICADO

Tal como una madre produce tanto hijos varones como niñas, el vientre de la madre Tierra produce toda clase de entidades vivientes que tienen distintas formas. De este modo, la madre Tierra puede adoptar infinidad de formas. Esta vez, para escapar de la ira del rey Pṛthu, adoptó la forma de una vaca. La madre Tierra consideró prudente adoptar esa forma para escapar de las flechas del rey, pues nunca se debe matar a una vaca. Sin embargo, el rey Pṛthu pudo entender su ardid, de manera que no dejó de acosar a la Tierra en forma de vaca.

VERSO 15

*tām anvadhāvat tad vainyaḥ
kupito 'tyaruṅekṣaṇaḥ
śaraṁ dhanuṣi sandhāya
yatra yatra palāyate*

tām—a la Tierra en forma de vaca; *anvadhāvat*—persiguió; *tad*—entonces;

vainyaḥ—el hijo del rey Vena; *kupitaḥ*—muy iracundo; *ati-aruṇa*—muy rojos; *īkṣaṇaḥ*—los ojos; *śaram*—una flecha; *dhanuṣi*—en el arco; *sandhāya*—poniendo; *yatra yatra*—dondequiera; *palāyate*—ella huye.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Mahārāja Pṛthu se llenó de ira, y sus ojos se pusieron tan rojos como el primer Sol de la mañana. Armando una flecha en el arco, persiguió a la Tierra en forma de vaca a dondequiera que ella huía.

VERSO 16

*sā diśo vidiśo devī
rodasī cāntaram tayoh
dhāvanti tatra tatraīnam
dadarśānūdyatāyudham*

sā—la Tierra en forma de vaca; *diśaḥ*—en las cuatro direcciones; *vidiśaḥ*—en otras direcciones al azar; *devī*—la diosa; *rodasī*—hacia el cielo y la Tierra; *ca*—también; *antaram*—entre; *tayoh*—ambos; *dhāvanti*—huyendo; *tatra tatra*—aquí y allá; *enam*—al rey; *dadarśa*—ella veía; *anu*—detrás; *udyata*—empuñadas; *āyudham*—sus armas.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca corría de un lado para otro por el espacio exterior que hay entre los planetas celestiales y la Tierra, y dondequiera que iba, el rey la perseguía con su arco y sus flechas.

VERSO 17

*loke nāvindata trāṇam
vainyān mṛtyor iva prajāḥ
trastā tadā nivavṛte
hṛdayena vidūyatā*

loke—en los tres mundos; *na*—no; *avindata*—podía obtener; *trāṇam*—alivio; *vainyāt*—de las manos del hijo del rey Vena; *mṛtyoḥ*—de la muerte; *iva*—como; *prajāḥ*—los hombres; *trastā*—sintiendo gran temor; *tadā*—en ese momento; *nivavṛte*—se volvió; *hṛdayena*—en el corazón; *vidūyatā*—muy afligida.

TRADUCCIÓN

Tal como un hombre no puede escapar de las crueles manos de la muerte, la Tierra en forma de vaca no podía escapar de las manos del hijo de Vena. Finalmente, llena de temor y con el corazón afligido, la Tierra, sintiéndose desamparada, se volvió hacia el rey.

VERSO 18

*uvāca ca mahā-bhāgam
dharma-jñāpanna-vatsala
trāhi mām api bhūtānām
pālana 'vasthito bhavān*

uvāca—ella dijo; *ca*—y; *mahā-bhāgam*—al eminente y afortunado rey; *dharma-jñā*—¡oh, conocedor de los principios de la religión!; *āpanna-vatsala*—¡oh, refugio de los que se rinden!; *trāhi*—salva; *mām*—a mí; *api*—en verdad; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *pālana*—en la protección; *avasthitaḥ*—situado; *bhavān*—Tu Majestad.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose al opulento rey, el gran Mahārāja Pṛthu, la Tierra dijo: ¡Oh, conocedor de los principios religiosos y refugio de los que se rinden!, por favor, sálvame. Eres el protector de todas las entidades vivientes, y ahora ocupas la posición de rey de este planeta.

SIGNIFICADO

La Tierra en forma de vaca se dirigió al rey Pṛthu llamándole *dharma-jñā*, que se refiere a aquel que conoce los principios de la religión. Esos

principios ordenan que la mujer, la vaca, el niño, el *brāhmaṇa* y el anciano deben recibir plena protección, no sólo por parte del rey sino por parte de todos. Ésa fue la razón que llevó a la madre Tierra a adoptar la forma de una vaca. Por otra parte, era una mujer. De este modo, apeló al rey considerándole conocedor de los principios de la religión. Los principios religiosos también ordenan que no se debe matar a la persona que se rinde. Ella recordó al rey Pṛthu que, siendo una encarnación de Dios y ocupando la posición de rey de la Tierra, tenía el deber de perdonarla.

VERSO 19

*sa tvam̐ jighāṁsase kasmād
dīnām akṛta-kilbiṣām
ahanīṣyat katham̐ yoṣām̐
dharma-jñā iti yo mataḥ*

saḥ—esa misma persona; *tvam*—tú; *jighāṁsase*—quieres matar; *kasmāt*—por qué; *dīnām*—pobre; *akṛta*—sin haber hecho; *kilbiṣām*—ninguna actividad pecaminosa; *ahanīṣyat*—mataría; *katham*—cómo; *yoṣām*—a una mujer; *dharma-jñāḥ*—el conocedor de los principios religiosos; *iti*—de este modo; *yaḥ*—aquel que; *mataḥ*—es considerado.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca apeló al rey: Soy muy pobre y no he cometido ninguna actividad pecaminosa. No sé por qué quieres matarme. Se te considera el conocedor de los principios religiosos; ¿por qué, entonces, sientes tanta envidia de mí?, ¿por qué estás tan deseoso de matar a una mujer?

SIGNIFICADO

La Tierra apeló al rey utilizando dos argumentos. Un rey que conoce los principios religiosos no puede matar a nadie que no haya cometido actividades pecaminosas. Aparte de esto, nunca se debe matar a una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. La Tierra era inocente,

además de ser una mujer; por lo tanto, el rey no debía matarla.

VERSO 20

*praharanti na vai strīṣu
kṛtāgaḥsv api jantavaḥ
kim uta tvad-vidhā rājan
karuṇā dīna-vatsalāḥ*

praharanti—golpear; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *strīṣu*—a mujeres; *kṛtāgaḥsu*—habiendo cometido actividades pecaminosas; *api*—aunque; *jantavaḥ*—seres humanos; *kim uta*—entonces, con mayor razón; *tvad-vidhāḥ*—personalidades como tú; *rājan*—¡oh, rey!; *karuṇāḥ*—misericordioso; *dīna-vatsalāḥ*—afectuoso con los pobres.

TRADUCCIÓN

Nadie debe poner su mano sobre una mujer, incluso si comete alguna actividad pecaminosa. Y mucho menos tú, querido rey, que eres tan misericordioso. Tú actúas como protector, y eres afectuoso con los pobres.

VERSO 21

*mām vipātyājarām nāvam
yatra viśvam pratiṣṭhitam
ātmānam ca prajāś cemāḥ
katham ambhasi dhāsyasi*

mām—a mí; *vipātya*—haciendo pedazos; *ajarām*—muy sólida; *nāvam*—barca; *yatra*—donde; *viśvam*—todo lo que existe en el mundo; *pratiṣṭhitam*—se sostiene; *ātmānam*—tú mismo; *ca*—y; *prajāḥ*—tus súbditos; *ca*—también; *imāḥ*—todos esos; *katham*—cómo; *ambhasi*—en el agua; *dhāsyasi*—sostendrás.

TRADUCCIÓN

La Tierra en forma de vaca continuó: Mi querido rey, soy como una sólida barca que sostiene todo lo que existe en el mundo. Si me haces pedazos, ¿qué protección darás a tus súbditos? Tanto tú como ellos, os ahogaréis.

SIGNIFICADO

Por debajo de todo el sistema planetario se encuentra el agua *garbha*. El Señor Viṣṇu está acostado en esa agua *garbha*, y de Su abdomen brota un tallo de loto, que sostiene todos los planetas en el aire. Si un planeta es destruido, tiene que caer al agua de *garbha*. Por esa razón, la Tierra advirtió al rey de que no ganaría nada destruyéndola. En efecto, ¿cómo impediría que sus súbditos y él mismo se ahogasen en el agua *garbha*? En otras palabras, el espacio exterior puede compararse a un océano de aire, en el que todos los planetas flotan como las barcas o las islas en el mar. A veces a los planetas se les da el nombre de *dvīpa*, «islas», y otras veces se dice que son barcas. De este modo, la Tierra en forma de vaca da una explicación parcial de la manifestación cósmica.

VERSO 22

pr̥thur uvāca
vasudhe tvām vadhiṣyāmi
mac-chāsana-parāṅ-mukhīm
bhāgam barhiṣi yā vṛṅkte
na tanoti ca no vasu

pr̥thuḥ uvāca—el rey Pṛthu respondió;
vasu-dhe—mi querido planeta Tierra; *tvām*—a ti;
vadhiṣyāmi—voy a matar; *mat*—mis; *sāsana*—leyes;
parāk-mukhīm—desobediente con; *bhāgam*—tu parte; *barhiṣi*—en el *yajña*; *yā*—quien; *vṛṅkte*—toma;
na—no; *tanoti*—entrega; *ca*—y; *naḥ*—para nosotros;
vasu—víveres.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu respondió al planeta Tierra: Mi querida Tierra, has

desobedecido mis órdenes y mis decretos. En forma de semidiós, has tomado tu parte en los *yajñas* que celebramos, pero no has producido cereales suficientes a cambio. Por esa razón, tengo que matarte.

SIGNIFICADO

El planeta Tierra en forma de vaca alegó que era una mujer, que era inocente y que estaba libre de pecado. De esta forma, su argumento era que no debía ser matada. Además de esto, señaló que el rey tenía una mentalidad perfectamente religiosa, de modo que no podía violar los principios religiosos que prohíben que se mate a las mujeres. Mahārāja Pṛthu respondió informándole de que, ante todo, había desobedecido sus órdenes. Ésa era su primera actividad pecaminosa. Su segunda acusación fue que ella había recibido su parte en los *yajñas* (sacrificios), pero no había producido suficientes cereales a cambio.

VERSO 23

*yavasam jagdhy anudinam
naiva dogdhy audhasam payaḥ
tasyām evam hi duṣṭāyām
daṇḍo nātra na śasyate*

yavasam—hierba verde; *jagdhi*—comes; *anudinam*—diariamente; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *dogdhi*—produces; *audhasam*—en la ubre; *payāḥ*—leche; *tasyām*—cuando una vaca; *evam*—de este modo; *hi*—ciertamente; *duṣṭāyām*—siendo ofensiva; *daṇḍaḥ*—castigo; *na*—no; *atra*—aquí; *na*—no; *śasyate*—se aconseja.

TRADUCCIÓN

Aunque comes hierba verde cada día, no llenas tus ubres con leche para que nosotros podamos utilizarla. Por lo tanto, aunque hayas adoptado la forma de una vaca, no puede decirse que no merezcas el castigo, pues estás cometiendo ofensas intencionadamente.

SIGNIFICADO

La vaca come pasto verde, y llena sus ubres con leche suficiente como para que los vaqueros puedan ordeñarla. La finalidad de los *yajñas* (sacrificios) es que haya suficientes nubes que derramen agua sobre la Tierra. La palabra *payah* puede referirse tanto a la leche como al agua. Siendo uno de los semidioses, el planeta Tierra recibía su parte de los *yajñas*, es decir, estaba comiendo hierba verde, pero a cambio no producía suficientes cereales, o lo que es lo mismo, no llenaba sus ubres de leche. Por lo tanto, esa ofensa justificaba el castigo con que la amenazaba Pṛthu Mahārāja.

VERSO 24

*tvaṁ khalv oṣadhi-bījāni
prāk sṛṣṭāni svayambhuvā
na muñcasy ātma-ruddhāni
mām avajñāya manda-dhīḥ*

tvam—tú; *khalu*—ciertamente; *oṣadhi*—de hierbas, plantas y cereales; *bījāni*—las semillas; *prāk*—en el pasado; *sṛṣṭāni*—creadas; *svayambhuvā*—por el Señor Brahmā; *na*—no; *muñcasi*—entregas; *ātma-ruddhāni*—ocultas en tu interior; *mām*—a mí; *avajñāya*—desobedeciendo; *manda-dhīḥ*—poco inteligente.

TRADUCCIÓN

Has perdido la inteligencia hasta tal punto que, a pesar de mis órdenes, no entregas las semillas de las hierbas y cereales que Brahmā creó en el pasado, y que ahora ocultas en tu interior.

SIGNIFICADO

Mientras creaba los planetas del universo, el Señor Brahmā creó también las semillas de los diversos cereales, hierbas, plantas y árboles. Cuando de las nubes cae suficiente agua, esas semillas maduran y producen frutas, cereales, verduras, etc. Con su ejemplo, Pṛthu Mahārāja señala que, siempre que haya escasez en la producción de alimentos, el jefe del estado debe tomar las medidas necesarias para ver la razón de esa insuficiencia y corregir la situación.

VERSO 25

*amūṣām kṣut-parītānām
ārtānām paridevitam
śamayisyāmi mad-bāṇair
bhinnāyās tava medasā*

amūṣām—de todos ellos; *kṣut-parītānām*—que sufren de hambre;
ārtānām—de los afligidos; *paridevitam*—la lamentación;
śamayisyāmi—calmaré; *mat-bāṇaiḥ*—con mis flechas; *bhinnāyāḥ*—cortada
en pedazos; *tava*—de ti; *medasā*—con la carne.

TRADUCCIÓN

**Ahora, con ayuda de mis flechas, te cortaré en pedazos, y con tu carne
satisfaré el hambre de mis pobres súbditos, que están llorando por falta
de cereales. Así satisfaré a los afligidos ciudadanos de mi reino.**

SIGNIFICADO

Tenemos aquí una indicación de que un gobierno puede disponer que se coma carne de vaca. En este verso se indica que, en una circunstancia extraordinaria en que no haya cereales, el gobierno puede aprobar el consumo de carne. Sin embargo, si hay suficiente alimento, el gobierno no debe permitir que se coma carne de vaca por la mera satisfacción de la exigente lengua. En otras palabras, en circunstancias extraordinarias en que la gente sufra por falta de cereales, puede permitirse el consumo de carne, pero solamente en ese caso. Un gobierno nunca debe aprobar la matanza innecesaria de animales y la existencia de mataderos por la satisfacción de la lengua.

Como se explicó en un verso anterior, las vacas y demás animales deben recibir hierba suficiente para comer. Si una vaca no da leche a pesar de contar con suficiente hierba, en caso de una grave falta de alimentos podrá ser utilizada como alimento para las masas hambrientas. La ley de la necesidad establece que la sociedad humana, ante todo, debe tratar de producir cereales y verduras; sólo si esto no es humanamente posible

puede permitirse el comer carne. Ésa es la única excepción. Tal como está estructurada la sociedad humana en la actualidad, la producción de cereales en todo el mundo es suficiente. Por consiguiente, no hay razón para apoyar la existencia de mataderos. En algunas naciones, la producción de cereales es tan excesiva que a veces llegan a tirar al mar los cereales sobrantes; otras veces, el gobierno ordena parar la producción. En definitiva, la Tierra produce cereales suficientes como para alimentar a toda la población, pero los reglamentos del comercio y el deseo de ganancias ponen coto a la distribución de esos cereales. Como consecuencia de ello, en algunos lugares hay carencia de cereales, mientras que en otros se producen en abundancia. Si toda la superficie de la Tierra estuviese a cargo de un sólo gobierno que organizase la distribución de los cereales, el problema de la escasez no existiría, y no habría necesidad ni de abrir mataderos ni de defender falsas teorías sobre la superpoblación.

VERSO 26

*pumān yoṣid uta klība
ātma-sambhāvano 'dhamahaḥ
bhūteṣu niranukrośo
nṛpāṇām tad-vadho 'vadhaḥ*

pumān—un hombre; *yoṣit*—una mujer; *uta*—también; *klībaḥ*—un eunuco; *ātma-sambhāvanaḥ*—que se interesa por su propio sustento; *adhamahaḥ*—lo más bajo de la humanidad; *bhūteṣu*—a otras entidades vivientes; *niranukrośaḥ*—sin compasión; *nṛpāṇām*—por los reyes; *tat*—de él; *vadhaḥ*—matar; *avadhaḥ*—no matar.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona —sea hombre, mujer o eunuco impotente— es cruel y sólo le interesa su propio sustento, sin sentir compasión por las demás entidades vivientes, el rey puede matarla. Cuando mata a una persona así, en realidad no mata.

SIGNIFICADO

En realidad, el planeta Tierra, por constitución, es una mujer, y como tal, necesita la protección de un rey. Sin embargo, el argumento de Pṛthu Mahārāja es que, si un habitante del estado —sea hombre, mujer o eunuco— no siente compasión por su prójimo, el rey puede matarle, y nunca debe considerarse que matar a una persona así sea matar. En lo que respecta al campo de las actividades espirituales, al devoto que está satisfecho en sí mismo y no predica las glorias de Kṛṣṇa no se le considera devoto de primera categoría. El devoto que trata de predicar, por compasión hacia las personas inocentes que carecen de conocimiento acerca de Kṛṣṇa, está en un nivel superior. En su oración al Señor, Prahlāda Mahārāja dijo que no sentía ningún interés personal por liberarse del mundo material; por el contrario, no deseaba liberarse de la condición material mientras no se liberasen todas las almas caídas. Y volviendo al plano material, debe entenderse que tanto la Personalidad de Dios como Su encarnación, Pṛthu Mahārāja en este caso, condenan a la persona que no se interesa por el bien de los demás.

VERSO 27

*tvām stabdhām durmadām nītvā
māyā-gām tīlāśaḥ śaraiḥ
ātma-yoga-balenemā
dhārayiṣyāmi aham prajāḥ*

tvām—tú; *stabdhām*—muy engreída; *durmadām*—loca; *nītvā*—causando semejante condición; *māyā-gām*—falsa vaca; *tīlāśaḥ*—en partículas pequeñas como semillas; *śaraiḥ*—con mis flechas; *ātma*—persona; *yoga-balena*—con poder místico; *imāḥ*—a todos estos; *dhārayiṣyāmi*—sostendré; *aham*—yo; *prajāḥ*—a todos los ciudadanos, o a todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Eres muy engreída; el orgullo te ha vuelto prácticamente loca. Aunque con tus poderes místicos hayas adoptado esa forma de vaca, te voy a cortar en trocitos tan pequeños como semillas, y con mis propios poderes místicos, voy a sostener a toda la población.

SIGNIFICADO

La Tierra informó al rey de que, si la destruía, él y sus súbditos caerían a las aguas del océano *garbha*. Ahora el rey Pṛthu le contesta. Para que el rey no la matase, la Tierra, mediante sus poderes místicos, adoptó la forma de una vaca; sin embargo, el rey era consciente de su treta, y no iba a dudar en cortarla en pedazos tan pequeños como semillas. En cuanto a la destrucción de los ciudadanos, Mahārāja Pṛthu afirmó que podía sostenerlos a todos mediante sus propios poderes místicos. No necesitaba la ayuda del planeta Tierra. Como encarnación del Señor Viṣṇu, Pṛthu Mahārāja poseía el poder de Saṅkarṣaṇa, poder que los científicos explican como la fuerza de la gravedad. La Suprema Personalidad de Dios sostiene millones de planetas en el espacio sin apoyo alguno; de manera similar, Pṛthu Mahārāja no habría tenido la menor dificultad en sostenerse en el espacio con todos sus súbditos sin la ayuda del planeta Tierra. Uno de los nombres del Señor es Yogeśvara, «el amo de todos los poderes místicos». Por consiguiente, el rey hizo saber al planeta Tierra que no tenía que preocuparse, que sabría sostenerse sin su ayuda.

VERSO 28

*evam manyumayīm mūrtim
kṛtāntam iva bibhratam
praṇatā prāñjaliḥ prāha
mahī sañjāta-vepathuḥ*

evam—de este modo; *manyu-mayīm*—muy iracunda; *mūrtim*—forma; *kṛta- antam*—la personificación de la muerte, Yamarāja; *iva*—como; *bibhratam*—poseyendo; *praṇatā*—se rindió; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *prāha*—dijo; *mahī*—el planeta Tierra; *sañjāta*—levantada; *vepathuḥ*—temblor en su cuerpo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Pṛthu Mahārāja era exactamente como Yamarāja, y todo su cuerpo manifestaba una gran ira. En otras palabras, era la

personificación de la ira. Después de oírle, el planeta Tierra empezó a temblar. Ella se rindió, y juntando las manos, dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Para los malvados, la Suprema Personalidad de Dios es la personificación de la muerte, y para los devotos es el Señor, el supremo amado. En la *Bhagavad-gītā* (10.34), el Señor dice: *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte que todo lo devora». Los no creyentes, que carecen de fe y desafían a Dios cuando aparece, se liberarán cuando la Suprema Personalidad de Dios Se les aparezca en la forma de la muerte. Cuando Hiraṇyakaśipu, por ejemplo, desafió la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Se enfrentó con él en la forma de Nṛsimhadeva y lo mató. De manera similar, el planeta Tierra vio en Mahārāja Pṛthu a la personificación de la muerte, y le vio también en la actitud de la personificación de la ira. Todo ello la hizo temblar. Nadie, en ninguna circunstancia, puede desafiar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Es mejor rendirse ante Él y aceptar siempre Su protección.

VERSO 29

dharovāca

*namaḥ parasmai puruṣāya māyayā
vinyasta-nānā-tanave guṇātmane
namaḥ svarūpānubhavana nirdhuta-
dravya-kriyā-kāraka-vibhramormaye*

dharā—el planeta Tierra; *uvāca*—dijo; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *parasmai*—a la Realidad Trascendental; *puruṣāya*—a la persona; *māyayā*—mediante la energía material; *vinyasta*—expandido; *nānā*—diversas; *tanave*—cuyas formas; *guṇa-ātmane*—a la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material; *namaḥ*—ofrezco mis reverencias; *svarūpa*—de la verdadera forma; *anubhavana*—por el hecho de entender; *nirdhuta*—no afectado por; *dravya*—materia; *kriyā*—acción; *kāraka*—hacedor; *vibhrama*—confusión; *ūrmaye*—las olas de la existencia material.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra dijo: Mi querido señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, tú te mantienes trascendental en tu posición, y valiéndote de tu energía material, te has expandido en diversas formas y especies de vida por medio de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. A diferencia de otros amos, tú siempre permaneces en tu posición trascendental, y no te ves afectado por la creación material, en la que se producen diversas interacciones materiales. En consecuencia, las actividades materiales no te confunden.

SIGNIFICADO

Al dar el rey Pṛthū su orden soberana, el planeta Tierra en forma de vaca pudo entender que el rey era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios directamente dotada de poder. En consecuencia, el rey lo conocía todo: pasado, presente y futuro. No cabía, pues, la menor posibilidad de que la Tierra le engañase. Habiendo sido acusada de ocultar las semillas de todas las hierbas y cereales, la Tierra se disponía a explicar cómo podían salir a la luz de nuevo esas hierbas y cereales. Sabía bien que el rey estaba muy enfadado con ella, y pudo comprender que, si no calmaba su ira, no tenía la menor posibilidad de presentarle ningún plan positivo. Por esa razón, comienza su exposición presentándose con gran humildad como una parte integral del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Dice que todos los cuerpos que se manifiestan en el mundo físico no son sino distintas partes integrales del gigantesco cuerpo supremo. Los sistemas planetarios inferiores son partes integrales de las piernas del Señor, mientras que los sistemas planetarios superiores son partes integrales de la cabeza del Señor. El Señor crea este mundo material mediante Su energía externa, pero en cierto sentido, esa energía externa no es diferente de Él. Al mismo tiempo, el Señor no Se manifiesta directamente en la energía externa, sino que siempre está situado en la energía espiritual. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*: La naturaleza material actúa bajo la dirección del Señor. Es decir, el Señor no está desvinculado de la energía externa, y en este verso recibe el tratamiento de *guṇa-ātmā*, «la fuente de las tres modalidades de la naturaleza material». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.15): *nirguṇam guṇa-bhokṣṛ ca*: El

Señor no está vinculado a la energía externa, pero aun así, es su amo. En este sentido, es muy fácil entender la filosofía del Señor Caitanya, que sostiene que el Señor es a la vez uno con Su creación y diferente de ella (*acintya-bhedābheda-tattva*). El planeta Tierra explica que el Señor, a pesar de Su vínculo con la energía externa, es *nirdhuta*, está completamente libre de la influencia de las actividades de la energía externa. El Señor siempre está situado en Su energía interna. En este verso, por lo tanto, se afirma: *svarūpa-anubhavana*. Aunque el Señor Se mantiene por completo en Su potencia interna, tiene pleno conocimiento de ambas energías, la externa y la interna, tal como Su devoto, que permanece siempre en una posición trascendental, situado en el servicio del Señor sin vincularse al cuerpo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto que siempre se ocupa en el servicio devocional del Señor está siempre liberado, sea cual sea su situación material. Sin lugar a dudas, si el devoto puede permanecer en una posición trascendental, la Suprema Personalidad de Dios también puede permanecer situado en Su potencia interna sin estar vinculado con la potencia externa. Comprender esta situación no debe suponer la menor dificultad. De la misma manera que el devoto nunca se confunde debido al cuerpo material, el Señor nunca Se confunde debido a la energía externa del mundo material. El devoto está situado en un cuerpo material, pero ese cuerpo físico no le obstaculiza, a pesar de todas las condiciones materiales implícitas en su funcionamiento; hay, por ejemplo, cinco tipos de aires que circulan en su interior, y gran diversidad de órganos —manos, piernas, lengua, genitales, recto, etc.—, cada uno de los cuales presenta un funcionamiento distinto. El alma espiritual o entidad viviente que tiene pleno conocimiento de su posición se ocupa siempre en cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y no se preocupa de las funciones fisiológicas. Aunque existe conexión entre el Señor y el mundo material, el Señor siempre está situado en Su energía espiritual, desapegado de las funciones del mundo material. En lo que se refiere al cuerpo material, podemos señalar seis «olas», o condiciones materiales características: hambre, sed, lamentación, confusión, vejez y muerte. Al alma liberada nunca le preocupan esas seis interacciones físicas. La Suprema Personalidad de Dios, como amo omnipotente de todas las energías, tiene cierta conexión con la energía externa, pero siempre está libre de las interacciones de esa energía en el mundo material.

VERSO 30

*yenāham ātmāyatanam vinirmitā
dhātrā yato'yaṁ guṇa-sarga-saṅgrahaḥ
sa eva mām hantum udāyudhaḥ svarāḍ
upasthito'nyam śaraṇam kam āśraye*

yena—por quien; *aham*—yo; *ātma-āyatanam*—la morada de todas las entidades vivientes; *vinirmitā*—fui creada; *dhātrā*—por el Señor Supremo; *yataḥ*—por causa de quien; *ayaṁ*—esta; *guṇa-sarga-saṅgrahaḥ*—combinación de distintos elementos materiales; *saḥ*—Él; *eva*—ciertamente; *mām*—a mí; *hantum*—para matar; *udāyudhaḥ*—armado; *svarāḍ*—plenamente independiente; *upasthitaḥ*—ahora presente ante mí; *anyam*—otro; *śaraṇam*—refugio; *kam*—a quién; *āśraye*—recurriré.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra continuó: Mi querido Señor, tú diriges de forma completa la creación material. Tú has creado la manifestación cósmica y las tres cualidades materiales; así pues, me has creado a mí, el planeta Tierra, la morada de todas las entidades vivientes. Pero aun así, mi señor, tú eres siempre plenamente independiente. Ahora que te has presentado ante mí y estás dispuesto a matarme con tus armas, hazme saber dónde debo ir en busca de refugio, y dime quién me puede proteger.

SIGNIFICADO

En este verso, el planeta Tierra manifiesta ante el Señor signos de entrega absoluta. Se dice que cuando Kṛṣṇa está dispuesto a matar a alguien, nadie puede salvar a esa persona; y viceversa, nadie puede matar a una persona si Kṛṣṇa la protege. El Señor estaba dispuesto a matar a la Tierra, nadie, por lo tanto, podía protegerla. El Señor nos está protegiendo a todos; por eso, justo es que cada uno de nosotros se entregue a Él. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor instruye:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā sucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta: «Mi querido Señor, hoy Te entrego todo lo que tengo: incluso mi mente, es el centro de todas las necesidades materiales, es decir, mi hogar, mi cuerpo, y todo lo que tengo en relación con el cuerpo. Tú eres completamente independiente y puedes actuar como gustes. Si quieres, puedes matarme, y si quieres, puedes salvarme. En cualquier caso, soy Tu sirviente eterno, y Tú tienes pleno derecho a hacer lo que quieras.

VERSO 31

*ya etad ādāv asṛjac carācaram
sva-māyayātmāśrayayāvitarkyayā
tayaiva so'yaṁ kila goptum udyataḥ
kathaṁ nu mām dharmā-paraḥ jighāṁsati*

yaḥ—el que; *etat*—esas; *ādau*—al principio de la creación; *asṛjat*—creó; *cara-acaram*—entidades vivientes móviles e inmóviles; *sva-māyayā*—por su propia potencia; *ātma-āśrayayā*—refugiadas bajo su propia potencia; *avitarkyayā*—inconcebible; *tayā*—por esa misma *māyā*; *eva*—ciertamente; *saḥ*—él; *ayam*—este rey; *kila*—ciertamente; *goptum udyataḥ*—dispuesto a dar protección; *katham*—cómo; *nu*—entonces; *mām*—a mí; *dharmā-paraḥ*—el que sigue estrictamente los principios religiosos; *jighāṁsati*—desea matar.

TRADUCCIÓN

Al principio de la creación, y mediante tu energía inconcebible, creaste a todas esas entidades vivientes móviles e inmóviles. Y ahora, mediante esa misma energía, te dispones a protegerlas. En verdad, eres el supremo protector de los principios religiosos. ¿Por qué estás tan

deseoso de matarme, a pesar de que he adoptado la forma de una vaca?

SIGNIFICADO

El argumento del planeta Tierra es que alguien que crea es también muy libre de destruir. El planeta Tierra pregunta por qué el Señor quiere matarla, cuando Él está dispuesto a brindar Su protección a todos. A fin de cuentas, se trata de la Tierra, la morada de todas las demás entidades vivientes, la misma Tierra que produce los cereales que esas entidades vivientes necesitan.

VERSO 32

*nūnam batesasya samīhitam janais
tan-māyayā durjayayākṛtātmabhiḥ
na lakṣyate yas tv akarod akārayad
yo'neka ekaḥ parataś ca īśvaraḥ*

nūnam—sin duda; *bata*—ciertamente; *īśasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *samīhitam*—actividades, plan; *janaiḥ*—por la gente; *tat-māyayā*—por medio de Su potencia; *durjayayā*—que es inconquistable; *akṛta-ātmabhiḥ*—que no tienen suficiente experiencia; *na*—nunca; *lakṣyate*—son vistos; *yaḥ*—el que; *tu*—entonces; *akarot*—creó; *akārayat*—hizo crear; *yaḥ*—el que; *anekaḥ*—muchos; *ekaḥ*—uno; *parataḥ*—por medio de Sus potencias inconcebibles; *ca*—y; *īśvaraḥ*—controlador.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, aunque eres uno, te has expandido dando origen a muchas formas mediante tus potencias inconcebibles. Por intermedio de Brahmā, has creado este universo. Por lo tanto, eres directamente la Suprema Personalidad de Dios. Los que no tienen suficiente experiencia no pueden entender tus actividades trascendentales, pues están cubiertos por tu energía ilusoria.

SIGNIFICADO

Dios es uno, pero Se expande en diversidad de energías: la energía material, la espiritual, la marginal, etc. A menos que gocemos de Su favor y estemos especialmente dotados de Su gracia, no podemos entender el modo en que la Suprema Personalidad de Dios, siendo uno, actúa por medio de Sus diversas energías. Las entidades vivientes con también energía de la Suprema Personalidad de Dios, Su energía marginal. Brahmā también es una de esas entidades vivientes, pero la Suprema Personalidad de Dios le ha dotado de poder especial. Aunque a Brahmā se le considera el creador del universo, en realidad el creador es, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. En este verso es significativa la palabra *māyayā*. *Māyā* significa «energía». El Señor Brahmā no es la fuente de energía, sino una de las manifestaciones de la energía marginal del Señor. En otras palabras, el Señor Brahmā no es más que un instrumento. Detrás de toda acción hay un plan, aunque a veces esos planes parezcan contradictorios. La persona experta que goza del favor del Señor puede entender que todo se hace conforme al plan supremo del Señor.

VERSO 33

*sargādi yo'syānuruṇaddhi śaktibhir
dravya-kriyā-kāra-ka-cetanātmabhiḥ
tasmai samunnaddha-niruddha-śaktaye
namaḥ parasmai puruṣāya vedhase*

sarga-ādi—creación, mantenimiento y disolución; *yaḥ*—el que; *asya*—del mundo material; *anuruṇaddhi*—causa; *śaktibhiḥ*—por medio de Sus propias potencias; *dravya*—elementos físicos; *kriyā*—sentidos; *kāra-ka*—semidioses controladores; *cetanā*—inteligencia; *ātmabhiḥ*—consistente en el falso ego; *tasmai*—a Él; *samunnaddha*—manifiesto; *niruddha*—en potencia; *śaktaye*—el que posee esas energías; *namaḥ*—reverencias; *parasmai*—a la trascendental; *puruṣāya*—Suprema Personalidad de Dios; *vedhase*—a la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, por medio de tus propias potencias, eres la causa

original de los elementos materiales, de los instrumentos de ejecución (los sentidos), de los operarios de los sentidos (los semidioses controladores), de la inteligencia, del ego, y de todo lo que existe. Con tu energía, manifiestas y disuelves toda la manifestación cósmica. Únicamente por medio de tu energía está todo unas veces manifiesto y otras veces no manifiesto. Por lo tanto, tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Yo te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Todas las actividades tienen un inicio en la creación de la energía total, el *maha-tattva*. Después, con la agitación de las tres *guṇas*, tiene lugar la creación de los elementos físicos, la mente, el ego y los controladores de los sentidos, creados todos ellos, uno tras otro, por la acción de la inconcebible energía del Señor. Hoy en día, con un solo botón, un técnico en electrónica puede provocar una cadena electrónica de reacciones capaz de producir muchos efectos sucesivos. De manera similar, cuando la Suprema Personalidad de Dios pulsa el botón de la creación, diversas energías crean los elementos materiales y a los diversos controladores de los elementos físicos, y las interacciones resultantes de todos ellos siguen el inconcebible plan de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 34

*sa vai bhavān ātma-vinirmitaṁ jagad
bhūtendriyāntaḥ-karaṇātmakaṁ vibhom
saṁsthāpayiṣyann aja mām rasātalād
abhyujjahārāmbhasa ādi-sūkaraḥ*

saḥ—él; *vai*—ciertamente; *bhavān*—tú mismo; *ātma*—por ti mismo; *vinirmitam*—fabricado; *jagat*—este mundo; *bhūta*—los elementos físicos; *indriya*—los sentidos; *antaḥ-karaṇa*—la mente, el corazón; *ātmakam*—que consta de; *vibho*—¡oh, señor!; *saṁsthāpayiṣyan*—mantener; *aja*—¡oh, innaciente!; *mām*—a mí; *rasātalāt*—de la región plutónica; *abhyujjahāra*—sacaste; *ambhasaḥ*—del agua; *ādi*—original; *sūkaraḥ*—el jabalí.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, tú eres siempre innaciente. En cierta ocasión, adoptaste la forma del jabalí original y me rescataste de las aguas del fondo del universo. Mediante tu propia energía, y para mantener el mundo, has creado todos los elementos físicos, los sentidos y el corazón.

SIGNIFICADO

Este verso remite a la ocasión en que el Señor Kṛṣṇa, apareciendo con la forma del jabalí supremo Varāha, rescató la Tierra, que estaba hundida en el agua. El *asura* Hiraṇyākṣa había desviado la Tierra de su órbita, y la había hundido en las aguas del océano Gabhodaka. En esa ocasión, la Tierra fue rescatada por el Señor, que adoptó la forma del jabalí universal.

VERSO 35

*apām upasthe mayi nāvy avasthitāḥ
prajā bhavān adya rirakṣiṣuḥ kila
sa vīra-mūrṭiḥ samabhūd dharā-dhara
yo mām payasy ugra-śaraḥ jighāmsasi*

apām—del agua; *upasthe*—situada en la superficie; *mayi*—en mí; *nāvi*—en una barca; *avasthitāḥ*—situadas; *prajāḥ*—las entidades vivientes; *bhāvan*—tú mismo; *adya*—ahora; *rirakṣiṣuḥ*—deseando proteger; *kila*—en verdad; *saḥ*—Él; *vīramūrṭiḥ*—en la forma de un gran héroe; *samabhūt*—te convertiste; *dharā-dharaḥ*—el protector del planeta Tierra; *yaḥ*—el que; *mām*—a mí; *payasi*—en busca de leche; *ugra-śaraḥ*—con flechas afiladas; *jighāmsasi*—deseas matar.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, en aquella ocasión me protegiste rescatándome del agua, y desde entonces eres famoso con el nombre de Dharādhara, «el que sostiene el planeta Tierra». Pero ahora has adoptado la forma de un gran héroe y estás a punto de matarme con tus afiladas flechas. Yo, sin embargo, soy como una barca sobre el agua, que lo mantiene todo a flote.

SIGNIFICADO

Se conoce al Señor con el nombre de Dharādhara, que significa «el que sostiene sobre sus colmillos el planeta Tierra en Su encarnación como jabalí». De este modo, el planeta Tierra en forma de vaca indica que las actividades del Señor son contradictorias. En el pasado la salvó, pero ahora quiere hacer que la Tierra, que es como una barca en el agua, vuelque. Nadie puede entender las actividades del Señor. Careciendo de suficiente conocimiento, los seres humanos a veces creen que las actividades del Señor son contradictorias.

VERSO 36

*nūnam janair īhitam īśvarāṇām
asmad-vidhais tad-guṇa-sarga-māyayā
na jñāyate mohita-citta-vartmabhis
tebhyo namo vīra-yaśas-karebhyaḥ*

nūnam—sin duda; *janaiḥ*—por la generalidad de la gente; *īhitam*—actividades; *īśvarāṇām*—de los controladores; *asmad-vidhaiḥ*—como yo; *tad*—de la Personalidad de Dios; *guṇa*—de las modalidades de la naturaleza material; *sarga*—que provoca la creación; *māyayā*—por medio de tu energía; *na*—nunca; *jñāyate*—se comprenden; *mohita*—confundidas; *citta*—cuyas mentes; *vartmabhiḥ*—sendero; *tebhyaḥ*—a ellos; *namaḥ*—reverencias; *vīra-yaśas-karebhyaḥ*—que dan renombre a los propios héroes.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, yo también soy creación de una de tus energías, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza material. Por eso me confunden tus actividades; si incluso las actividades de tus devotos son incomprensibles, ¿qué diré de tus pasatiempos? Todo esto nos parece contradictorio y maravilloso.

SIGNIFICADO

Las actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas formas y encarnaciones siempre son extraordinarias y maravillosas. El diminuto ser humano no alcanza a comprender los planes y objetivos de esas actividades; por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī ha dicho que las actividades del Señor no pueden explicarse sin aceptar Su carácter inconcebible. El Señor, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, existe eternamente en Goloka Vṛndāvana. Al mismo tiempo, también Se ha expandido en infinitud de formas, desde el Señor Rāma hasta el Señor Nṛsimha, el Señor Varāha y todas las encarnaciones que emanan directamente de Saṅkarṣana. Saṅkarṣana es la expansión de Baladeva, y Baladeva es la primera manifestación de Kṛṣṇa. Todas esas encarnaciones, por lo tanto, se denominan *kalā*.

La palabra *īśvarāṇām* se refiere a todas las personalidades de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39): *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭham*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se confirma que todas las encarnaciones son expansiones parciales (*kalā*) de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original. El hecho de que la palabra *īśvarāṇām* vaya en plural no significa que haya muchos Dioses. En realidad, Dios es uno, pero existe eternamente y, expandiéndose en infinitud de formas, actúa de maneras diversas. A veces el hombre común se confunde con todo esto y considera que esas actividades con contradictorias, pero no lo son. Detrás de toda actividad del Señor siempre hay un gran plan.

Para que lo entendamos mejor, a veces se dice que el Señor está tanto en el corazón del ladrón como en el corazón del hombre de familia. Sin embargo, en el corazón del ladrón, la Superalma dice: «Entra a robar en esa casa»; al mismo tiempo, el Señor dice al hombre de familia: «Ten cuidado con los ladrones». Esas instrucciones dadas a distintas personas parecen contradictorias, pero sabiendo que la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, tiene un determinado plan, no debemos considerarlas contradictorias. Lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios de todo corazón, y contando con Su protección, vivir en paz.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoséptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La ira de Mahārāja Pṛthu contra la Tierra».

Capítulo 18

Pṛthu Mahārāja ordeña a la Tierra

VERSO 1

*maitreya uvāca
itthaṁ pṛthum abhiṣṭūya
ruṣā prasphuritādharam
punar āhāvanir bhītā
saṁstabhyātmānam ātmanā*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya continuó hablando; *itthaṁ*—así; *pṛthum*—al rey Pṛthu; *abhiṣṭūya*—después de ofrecer oraciones; *ruṣā*—iracundo; *prasphurita*—temblando; *adharam*—sus labios; *punaḥ*—de nuevo; *āha*—dijo; *avaniḥ*—el planeta Tierra; *bhītā*—llena de temor; *saṁstabhya*—después de calmar; *ātmānam*—la mente; *ātmanā*—con la inteligencia.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya continuó hablando a Vidura: Mi querido Vidura, las oraciones del planeta Tierra no bastaron para tranquilizar al rey Pṛthu, y sus labios temblaban de ira. La Tierra, aunque estaba aterrorizada, serenó su ánimo y habló de la siguiente manera para convencer al rey.

VERSO 2

*sanniyacchābhibho manyum
nibodha śrāvitam ca me
sarvataḥ sāram ādatte
yathā madhu-karo budhaḥ*

sanniyaccha—por favor, calma; *abhibho*—¡oh, rey!; *manyum*—la ira; *nibodha*—trata de entender; *śrāvitam*—lo que se dice; *ca*—también; *me*—por mí; *sarvataḥ*—de todas partes; *sāram*—la esencia; *ādatte*—recoge; *yathā*—como; *madhu-karaḥ*—el abejorro; *budhaḥ*—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, por favor, calma tu ira por completo y escucha con paciencia lo que te expongo. Por favor, ten la bondad de prestar atención. Tal vez yo sea pobre, pero el sabio recoge la esencia del conocimiento en todas partes, como el abejorro que recoge miel de todas y cada una de las flores.

VERSO 3

*asmil loke 'thavāmuṣmin
munibhis tattva-darśibhiḥ
dṛṣṭā yogāḥ prayuktāś ca
puṁsām śreyah-prasiddhaye*

asmin—en este; *loke*—lapso de vida; *atha vā*—o; *amuṣmin*—en la siguiente vida; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *tattva*—la verdad; *darśibhiḥ*—por aquellos que la han visto; *dṛṣṭāḥ*—prescritos; *yogāḥ*—métodos; *prayuktāḥ*—aplicados; *ca*—también; *puṁsām*—de la generalidad de la gente; *śreyah*—beneficio; *prasiddhaye*—en cuestión de obtener.

TRADUCCIÓN

Para beneficio de la sociedad humana, no sólo en esta vida sino

también en la próxima, los grandes videntes y sabios han prescrito una serie de métodos para que la gente se vuelva más próspera.

SIGNIFICADO

La civilización védica se beneficia del conocimiento perfecto que se presenta en los *Vedas* y que los grandes sabios y *brāhmaṇas* exponen para beneficio de la sociedad humana. Los mandamientos védicos reciben el nombre de *śruti*, y las exposiciones adicionales que complementan esos principios, obra de los grandes sabios, reciben el nombre de *smṛti*. Todos ellos siguen los principios de la instrucción védica. La sociedad humana debe beneficiarse de las enseñanzas de los *śrutis* y de los *smṛtis*. Quien desee avanzar en la vida espiritual debe recibir esas enseñanzas y seguir sus principios. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que, si alguien se hace pasar por persona avanzada en la vida espiritual, pero no sigue los *śrutis* y *smṛtis*, lo único que hace es crear perturbación en la sociedad. Los principios que se exponen en los *śrutis* y *śmṛtis* deben seguirse, no sólo en la vida espiritual, sino también en la material. A este respecto, la sociedad humana debe seguir también el *Manu-smṛti*, pues incluye las leyes establecidas por Manu, el padre de la humanidad.

En el *Manu-smṛti* se afirma que a la mujer no se le debe dar independencia, sino que debe ser protegida por su padre, su esposo y sus hijos mayores. La mujer debe permanecer bajo tutela en toda circunstancia. En la actualidad, las mujeres reciben tanta independencia como los hombres, pero de hecho podemos ver que esas mujeres independientes no son más felices que las sometidas a un tutor. La gente podrá ser feliz tanto en esta vida como en la siguiente cuando sigan los mandamientos de los grandes sabios, los *śrutis* y *smṛtis*. Por desgracia, hay muchos sinvergüenzas que se sacan de la manga métodos y sistemas para lograr la felicidad. Todo el mundo lo está haciendo. Como consecuencia, la sociedad humana ha perdido las pautas de conducta correcta, tanto en lo espiritual como en lo material; el resultado es que la gente está confusa y en el mundo no hay paz ni felicidad. Por mucho que en las Naciones Unidas intenten resolver los problemas de la sociedad humana, no logran salir de su desconcierto. Como no se siguen las instrucciones de los *Vedas*, que están en el plano de la liberación, la gente es desdichada.

Dos palabras significativas que se emplean en este verso son *asmin* y

amuṣmin. *Asmin* significa «en esta vida», y *amuṣmin*, «en la siguiente vida». Desgraciadamente, hoy en día incluso los insignes profesores y eruditos creen que no existe una siguiente vida, y piensan que todo se termina en esta vida. ¿Qué valor tiene su opinión? Son necios y sinvergüenzas haciéndose pasar por sabios y profesores eruditos. En este verso es muy explícita la palabra *amuṣmin*. Todo el mundo tiene el deber de ajustar esta vida de tal forma que pueda beneficiarse en la próxima. Igual que un niño recibe educación para tener un feliz porvenir, en esta vida debemos educarnos para alcanzar una vida eterna y próspera después de la muerte. Por eso es esencial que la gente siga las pautas dadas en los *śrutis* y *smṛtis*, para asegurarse de este modo el éxito en la misión de la vida humana.

VERSO 4

*tān ātiṣṭhati yaḥ samyag
upāyān pūrva-darśitān
avaraḥ śraddhayopeta
upeyān vindate 'ñjasā*

tān—aquellos; *ātiṣṭhati*—siga; *yaḥ*—todo el que; *samyak*—completamente; *upāyān*—principios; *pūrva*—en el pasado; *darśitān*—instruidos; *avaraḥ*—inexpertos; *śraddhayā*—con fe; *upetaḥ*—situado; *upeyān*—los frutos de las actividades; *vindate*—disfruta; *añjasā*—con gran facilidad.

TRADUCCIÓN

Quien siga los principios y las instrucciones dictadas por los grandes sabios del pasado podrá valerse de esas instrucciones con fines prácticos. A esa persona le será muy fácil disfrutar de los placeres de la vida.

SIGNIFICADO

Los principios védicos (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*) nos instan a seguir los pasos de las grandes almas liberadas. De ese modo podremos beneficiarnos tanto en esta vida como en la siguiente, y al mismo tiempo, mejoraremos nuestra vida material. Al seguir los principios que los grandes

santos y sabios del pasado nos han legado, nos será muy fácil entender el objeto de la vida. En este verso es muy importante la palabra *avaraḥ*, que significa «inexperto». Toda alma condicionada es inexperta. Todo el mundo es *abodha-jāta*, es decir, necio y sinvergüenza de nacimiento. En el gobierno democrático actual, las decisiones están en manos de toda clase de necios y sinvergüenzas. Pero, ¿qué pueden hacer? ¿De qué sirven sus leyes? Hoy decretan algo, y mañana, a su capricho, revocan esa misma decisión. Un partido político utiliza un país con unos objetivos, y al momento siguiente otro partido forma otro tipo de gobierno y anula todas las leyes y reglamentos. La sociedad humana nunca será feliz siguiendo ese proceso de masticar lo ya masticado (*punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*). Para que la sociedad humana sea feliz y próspera, debemos seguir los métodos establecidos por personas liberadas.

VERSO 5

*tān anāḍṛtya yo 'vidvān
arthān ārabhate svayam
tasya vyabhicaranty arthā
ārabdhās ca punaḥ punaḥ*

tān—aquellos; *anāḍṛtya*—pasando por alto; *yaḥ*—todo el que; *avidvān*—sinvergüenza; *arthān*—esquemas; *ārabhate*—comienza; *svayam*—personalmente; *tasya*—sus; *vyabhicaranti*—no alcanzan el éxito; *arthāḥ*—objetivos; *ārabdhāḥ*—intentados; *ca*—y; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

La persona necia que se vale de la especulación mental para inventar sus propios medios y procesos, sin reconocer la indiscutible autoridad de las normas que los sabios nos han legado, simplemente fracasa una y otra vez en sus intentos.

SIGNIFICADO

En la actualidad, se ha puesto de moda desobedecer las indiscutibles

directrices que nos han legado los *ācāryas* y almas liberadas del pasado. La gente ha caído tan bajo que no pueden distinguir entre un alma liberada y un alma condicionada. Hay cuatro defectos que merman la capacidad del alma condicionada: es seguro que cometerá errores y que será víctima de la ilusión, tiene la tendencia a engañar a los demás, y sus sentidos son imperfectos. En consecuencia, tenemos que aceptar la guía de personas liberadas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibe instrucciones directas de la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de personas que siguen estrictamente Sus instrucciones. Tal vez el seguidor no sea una persona liberada, pero si sigue a la Personalidad de Dios, que es suprema y liberada, de un modo natural sus acciones estarán libres de la contaminación de la naturaleza material. Por eso el Señor Caitanya dice: «Sigue Mi orden y sé un maestro espiritual». Quien tenga plena fe en las trascendentales palabras de la Suprema Personalidad de Dios y siga Sus instrucciones, de inmediato puede actuar como maestro espiritual. A los materialistas no les interesa seguir las indicaciones de una persona liberada, pero sí tienen mucho interés en las ideas que ellos mismos se inventan, las cuales, una y otra vez, les conducen al fracaso. En la actualidad, el mundo entero está siguiendo las imperfectas directrices de almas condicionadas; ésa es la razón de la confusión que reina en la humanidad.

VERSO 6

*purā sṛṣṭā hy oṣadhayo
brahmaṇā yā viśāmpate
bhujyamānā mayā dṛṣṭā
asadbhir adhṛta-vrataiḥ*

purā—en el pasado; *sṛṣṭāḥ*—creadas; *hi*—ciertamente; *oṣadhayaḥ*—hierbas y cereales; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *yāḥ*—todos los cuales; *viśāmpate*—¡oh, rey!; *bhujyamānāḥ*—siendo disfrutados; *mayā*—por mí; *dṛṣṭāḥ*—visto; *asadbhiḥ*—por no devotos; *adhṛta-vrataiḥ*—carentes por completo de actividad espiritual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, las semillas, raíces, hierbas y cereales que el Señor

Brahmā creó en el pasado están siendo utilizadas ahora por no devotos carentes por completo de entendimiento espiritual.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā creó el mundo material para que las entidades vivientes se valiesen de él, pero esa creación seguía un plan: las entidades vivientes que viniesen al mundo material a ejercer su dominio sobre él en busca de complacencia de los sentidos, recibirían las indicaciones del Señor Brahmā en los *Vedas*, de manera que, finalmente, pudieran abandonar este mundo y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Todo lo que crece sobre la Tierra—frutas, flores, árboles, cereales, animales y productos derivados de los animales— fue creado con vistas a su utilización en sacrificios para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Sin embargo, en este verso el planeta Tierra en forma de vaca expone que todo ello está siendo utilizado por no devotos, que no siguen pautas tendentes a la comprensión espiritual. Aunque la Tierra cuenta con inmensas capacidades para la producción de cereales, frutas y flores, la propia Tierra impide esa producción cuando los no devotos, personas sin objetivos espirituales, abusan de ella. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, y todo se puede utilizar para Su satisfacción. Las cosas no deben emplearse para complacer los sentidos de las entidades vivientes. Éste es el plan completo de la naturaleza material, conforme a las directrices de esa misma naturaleza material.

En este verso son importantes las palabras *asadbhiḥ* y *adhṛta-vrataiḥ*. La palabra *asadbhiḥ* se refiere a los no devotos, para los que la *Bhagavad-gītā* utiliza las palabras *duṣkṛtinaḥ* (malvados), *mūḍhāḥ* (asnos o sinvergüenzas), *narādhamāḥ* (lo más bajo de la humanidad) y *māyayāpahṛta-jñānāḥ* (aquellos a quienes el poder de la energía ilusoria ha privado de conocimiento). Todas esas personas son *asat*, no devotos. Los no devotos reciben también el calificativo de *gṛha-vrata*, mientras que el devoto es *dhṛta-vrata*. En esencia, el plan de los *Vedas* es que las descarriadas almas condicionadas que han venido a enseñorearse de la naturaleza material deben ser educadas para que lleguen a ser *dhṛta-vrata*. Esto significa que deben hacer un voto de satisfacer sus sentidos o disfrutar de la vida material sólo mediante la satisfacción de los sentidos del Señor Supremo. Las actividades orientadas hacia la satisfacción de los sentidos

del Señor Supremo, Kṛṣṇa, se denominan *kṛṣṇārthe 'khila-ceṣṭāḥ*. Ello indica que se pueden emprender todo tipo de actividades, pero deben hacerse para satisfacer a Kṛṣṇa. Este proceso se define en la *Bhagavad-gītā* como *yajñārthāt karma*. La palabra *yajña* se refiere al Señor Viṣṇu. Debemos actuar sólo por Su satisfacción. Sin embargo, en estos tiempos (Kali-yuga), la gente ha olvidado por completo a Viṣṇu, y dirige sus actividades hacia la complacencia de los sentidos. Poco a poco caerán en la miseria más absoluta, pues no pueden emplear en su propia complacencia las cosas que son para el disfrute del Señor Supremo. Si continúan haciéndolo, finalmente reinará la pobreza, y no habrá ni cereales, ni frutas, ni flores. En efecto, en el Canto Doce del *Bhāgavatam* se afirma que, al final de Kali-yuga, la gente estará tan contaminada que los cereales, el trigo, el azúcar de caña y la leche habrán desaparecido por completo.

VERSO 7

*apālitānādr̥tā ca
bhavadbhir loka-pālakaiḥ
corī-bhūte 'tha loke 'haṁ
yajñārthe 'grasam oṣadhīḥ*

apālitā—sin recibir los debidos cuidados; *anādr̥tā*—estar desatendida; *ca*—también; *bhavadbhiḥ*—como Tu Gracia; *loka-pālakaiḥ*—por los gobernadores o reyes; *corī-bhūte*—asaltada por ladrones; *atha*—por lo tanto; *loke*—este mundo; *aham*—yo; *yajña-arthe*—con objeto de celebrar sacrificios; *agrasam*—he ocultado; *oṣadhīḥ*—todas las hierbas y cereales.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, además de que las hierbas y cereales están siendo utilizados por no devotos, en lo que a mí respecta, no se me está manteniendo adecuadamente. En verdad, los reyes no me atienden como es debido al no castigar a esos sinvergüenzas que se han vuelto ladrones y emplean los cereales para su propia complacencia. Por esa razón, he ocultado todas las semillas, que estaban destinadas a la celebración de sacrificios.

SIGNIFICADO

En la actualidad se está repitiendo lo ocurrido en la época de Pṛthu Mahārāja y el rey Vena, su padre. Se ha organizado la producción agrícola e industrial a gran escala, pero todo lo que se produce está destinado a la complacencia de los sentidos. En consecuencia, y a pesar de esa impresionante capacidad de producción, hay escasez, porque el mundo entero está poblado de ladrones. La palabra *corī-bhūte* indica que la población se ha lanzado a la rapiña. El conocimiento védico indica que los hombres se transforman en ladrones cuando hacen planes de crecimiento económico con miras a la complacencia de los sentidos. En la *Bhagavad-gītā* se explica que una persona que coma cereales sin ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios, Yajña, también es ladrón, y merece un castigo. El comunismo espiritual señala que toda propiedad existente en la superficie del globo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. La población sólo tiene derecho a hacer uso de los bienes después de ofrecerlos a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el proceso de aceptar *prasāda*. Quien no coma *prasāda*, ciertamente es un ladrón. Los reyes y gobernantes tienen el deber de castigar a esos ladrones y mantener el mundo en orden. Si no se hace esto, dejarán de producirse cereales, y la gente pasará hambre. En verdad, no sólo se verán obligados a comer menos: se matarán entre sí, y tendrán que comerse los unos a los otros. Ahora ya están matando animales para tener carne, y cuando no queden cereales, verduras y fruta, matarán a sus propios hijos y padres, y su carne les servirá de sustento.

VERSO 8

*nūnam tā vīrudhaḥ kṣīṇā
mayi kālena bhūyasā
tatra yogena dṛṣṭena
bhavān ādātum arhati*

nūnam—por lo tanto; *tāḥ*—esas; *vīrudhaḥ*—hierbas y cereales; *kṣīṇāḥ*—en mal estado; *mayi*—en mi interior; *kālena*—con el paso del tiempo; *bhūyasā*—muy; *tatra*—por lo tanto; *yogena*—con medios adecuados; *dṛṣṭena*—reconocidos; *bhavān*—Tu Majestad; *ādātum*—tomar;

arhati—debes.

TRADUCCIÓN

Como llevan mucho tiempo almacenadas, las semillas que hay en mi interior se encuentran, sin duda, en mal estado. Así pues, debes hacer lo necesario para cosechar esas semillas mediante el proceso establecido que recomiendan los *ācāryas* y los *śāstras*.

SIGNIFICADO

Cuando haya escasez de cereales, el gobierno debe seguir los métodos establecidos en los *śāstras* y que cuentan con la aprobación de los *ācāryas*; de esa forma habrá suficiente producción de cereales y podrá eliminarse el hambre y la escasez de alimentos. La *Bhagavad-gītā* nos recomienda la celebración de *yajña*, sacrificios. Debido al *yajña*, el cielo se cubre de nubes, y cuando hay suficientes nubes, la lluvia también es suficiente. Ésa es la forma de tratar las cuestiones agrícolas. Si la producción de cereales es suficiente, sirven de alimento a la población en general, mientras que el ganado —vacas, cabras y otros animales domésticos— come también esos mismos cereales y hierbas. Siguiendo estas disposiciones, los seres humanos deben celebrar los sacrificios que se recomiendan en los *śāstras*; si así lo hacen, no habrá escasez de alimentos. El único sacrificio que se recomienda para Kali-yuga es el *saṅkīrtana-yajña*.

En este verso hay dos palabras significativas: *yogena*, «con el método aprobado», y *dr̥ṣṭena*, «siguiendo el ejemplo de los *ācāryas* anteriores». Se equivoca quien piense que se pueden producir cereales con el empleo de tractores y maquinaria moderna. En un desierto nadie podrá producir cereales, por más tractores que utilice. Podemos servirnos de muchos medios, pero lo esencial es saber que, sin la ejecución de sacrificios, el planeta Tierra dejará de producir cereales. La Tierra ya ha explicado que, como los no devotos utilizan la producción alimenticia para su propio disfrute, ella ha almacenado semillas alimenticias para la ejecución de sacrificio. Por supuesto, hoy en día los ateos no van a creer en este método espiritual de producción de cereales, pero lo crean o no lo crean, la realidad sigue siendo que no somos independientes y no podemos producir cereales por medios mecánicos. En lo tocante al método aprobado, los *śāstras*

afirman que en esta era los hombres inteligentes se unirán al movimiento de *sañkīrtana*, y al hacerlo adorarán a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya; Su cuerpo es de color dorado y Le acompañan siempre Sus devotos íntimos para propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. En las circunstancias actuales, la única salvación para el mundo es la propagación de este *sañkīrtana*, este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Como aprendimos en el verso anterior, al que no es consciente de Kṛṣṇa se le considera ladrón. Aunque materialmente pueda ser muy avanzado, un ladrón es un ladrón, y no se le puede ofrecer una posición agradable; lo que merece es un castigo. La gente no es consciente de Kṛṣṇa, de modo que se han vuelto ladrones; como consecuencia, las leyes de la naturaleza material les están castigando. Nadie puede impedirlo, ni siquiera con la fundación de instituciones humanitarias o fondos de ayuda. Si la población del mundo no adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, los alimentos escasearán, y habrá mucho sufrimiento.

VERSOS 9-10

*vatsam kalpaya me vīra
yenāham vatsalā tava
dhokṣye kṣīramayān kāmān
anurūpam ca dohanam*

*dogdhāram ca mahā-bāho
bhūtānām bhūta-bhāvana
annam īpsitam ūrjasvad
bhagavān vāñchate yadi*

vatsam—un ternero; *kalpaya*—dispón; *me*—para mí; *vīra*—¡oh, héroe!;
yena—por el cual; *aham*—yo; *vatsalā*—afectuosa; *tava*—tuyas;
dhokṣye—satisfaré; *kṣīra- mayān*—en forma de leche; *kāmān*—las cosas
deseadas; *anurūpam*—conforme a distintas entidades vivientes;
ca—también; *dohanam*—vasija para el ordeño; *dogdhāram*—ordeñador;
ca—también; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!;
bhūtānām—de todas las entidades vivientes; *bhūta-bhāvana*—¡oh,
protector de todas las entidades vivientes!; *annam*—cereales;
īpsitam—deseados; *ūrjaḥ-vat*—alimentar; *bhagavān*—Tu adorable persona;

vāñchate—deseas; *yadi*—si.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe, protector de las entidades vivientes!, si deseas aliviar la situación de las entidades vivientes proporcionándoles los cereales que necesitan, y si deseas alimentarlas con mi leche, debes disponer que se traiga un ternero adecuado para ese fin, una vasija en que guardar la leche, y a alguien que me ordeñe. Al ver a mi ternero, sentiré un gran afecto, y verás satisfecho tu deseo de tener mi leche.

SIGNIFICADO

Estas instrucciones para ordeñar una vaca son muy buenas. En primer lugar, la vaca debe tener un ternero; por afecto hacia él, estará dispuesta a dar leche suficiente. Debe haber también un ordeñador experto y una vasija adecuada para contener la leche. Tal como una vaca, que no puede dar suficiente leche sin el incentivo del afecto por su ternero, la Tierra no puede producir lo necesario sin el afecto que le inspiran las personas conscientes de Kṛṣṇa. Aunque puede entenderse en sentido figurado, el hecho de que la Tierra adoptara la forma de una vaca tiene en este caso un significado muy explícito. Del mismo modo que el ternero puede obtener la leche de la vaca, todas las entidades vivientes —mamíferos, aves, abejas, reptiles y seres acuáticos— pueden recibir del planeta Tierra sus respectivos alimentos, siempre y cuando los seres humanos no sean *asat* o *adhṛta-vrata*, como anteriormente hemos comentado. Cuando la sociedad humana es *asat*, impía, y no es consciente de Kṛṣṇa, el mundo entero sufre. Si los seres humanos manifiestan un buen comportamiento, también los animales recibirán suficiente alimento y serán felices. El ser humano impío ignora su deber de brindar alimento y protección a los animales y los mata para compensar la insuficiente producción de cereales. De esa forma, nadie está satisfecho, y ésa es la causa de la situación actual del mundo.

VERSO 11

samāñ ca kuru māñ rājan
deva-vṛṣṭañ yathā payaḥ
apartāv api bhadrañ te

upāvarteta me vibho

samām—de nivel uniforme; *ca*—también; *kuru*—haz; *mām*—a mí; *rājan*—¡oh, rey!; *deva-vṛṣṭam*—que cae en forma de lluvia por la misericordia del rey Indra; *yathā*—de modo que; *payaḥ*—el agua; *apa-ṛtau*—cuando ha terminado la estación de las lluvias; *api*—incluso; *bhadram*—lo auspicioso; *te*—a ti; *upāvarteta*—puede permanecer; *me*—sobre mí; *vibho*—¡oh, Señor!

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, debo decirte que tienes que allanar toda la superficie del globo. Eso me ayudará, incluso cuando haya terminado la estación de las lluvias. La lluvia, que cae por misericordia del rey Indra, permanecerá sobre la superficie del globo, manteniendo siempre húmeda la tierra. Eso será muy auspicioso para todo tipo de cultivos.

SIGNIFICADO

El rey de los planetas celestiales, Indra, se encarga de lanzar los rayos y traer la lluvia. Generalmente, esos rayos caen sobre los picos de las montañas, a fin de romperlos en pedazos. A medida que pasa el tiempo, esas rocas se desintegran y se esparcen por la tierra, de manera que, poco a poco, la superficie del globo se va volviendo apta para la agricultura. Una tierra llana es muy adecuada para la producción de cereales. De esta forma, el planeta Tierra pidió a Pṛthu Mahārāja que allanase su superficie, haciendo pedazos las elevaciones del terreno y las montañas.

VERSO 12

*iti priyam hitam vākyam
bhava ādāya bhūpatiḥ
vatsam kṛtvā manuṁ pāṇāv
aduhat sakalauśadhīḥ*

iti—de este modo; *priyam*—agradables; *hitam*—beneficiosas; *vākyam*—palabras; *bhavaḥ*—de la Tierra; *ādāya*—habiendo considerado;

bhū-patiḥ—el rey; *vatsam*—ternero; *kṛtvā*—haciendo; *manum*—a Svāyambhuva Manu; *pāṇau*—en las manos; *aduhat*—ordeñó; *sakala*—todas; *oṣadhīḥ*—las hierbas y los cereales.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras del planeta Tierra, que fueron agradables y auspiciosas, el rey estuvo conforme con ellas. Entonces transformó a Svāyambhuva Manu en un ternero, y al ordeñar a la Tierra, que había adoptado la forma de una vaca, obtuvo de ella todas las hierbas y cereales, que recogió en el cuenco de sus manos.

VERSO 13

tathāpare ca sarvatra
sāram ādadate budhāḥ
tato 'nye ca yathā-kāmam
duduhuḥ pṛthu-bhāvitām

tathā—así; *apare*—otros; *ca*—también; *sarvatra*—por todas partes; *sāram*—la esencia; *ādadate*—tomaron; *budhāḥ*—los hombres de clase inteligente; *tataḥ*—a continuación; *anye*—otros; *ca*—también; *yathā-kāmam*—en la medida deseada; *duduhuḥ*—ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām*—al planeta Tierra, que Pṛthu Mahārāja controlaba.

TRADUCCIÓN

Hubo otros, tan inteligentes como el rey Pṛthu, que también extrajeron la esencia del planeta Tierra. En verdad, todos aprovecharon la oportunidad para seguir los pasos del rey Pṛthu y obtener de la Tierra todo lo que deseaban.

SIGNIFICADO

Otro nombre del planeta Tierra es *vasundharā*. La palabra *vasu* significa «riqueza», y *dharā* significa «el que sostiene». Todas las criaturas de la Tierra satisfacen las necesidades de los seres humanos, y todas esas

entidades vivientes pueden ser extraídas de ella con los medios adecuados. Tal como sugiere el planeta Tierra, todo lo que se extrae de la Tierra, ya sea de las minas, de la superficie del globo o de la atmósfera, debe ser siempre considerado propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, y su uso debe estar destinado a Yajña, el Señor Viṣṇu. El rey Pṛthu aceptó esa sugerencia y fue el primero en seguirla. Tan pronto como se detiene el proceso de *yajña*, la Tierra niega todos sus productos: verduras, árboles, plantas, frutas, flores, minerales y otros productos agrícolas. Como confirma la *Bhagavad-gītā*, el proceso de *yajña* fue instituido al principio de la creación. Por la práctica regular de *yajña*, la distribución igualitaria de riquezas y la restricción en la complacencia de los sentidos, el mundo entero se convertirá en un lugar próspero y pacífico. Como ya se ha mencionado, en la era de Kali se debe llevar a cada pueblo y a cada aldea la sencilla práctica del *saṅkīrtana-yajña*, es decir, la celebración de festivales como los celebrados por la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. Los hombres inteligentes deben promover la práctica del *saṅkīrtana-yajña* con su ejemplo personal. Esto significa que deben seguir el proceso de austeridad, absteniéndose de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y del consumo de drogas en general. Si los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas* de la sociedad, siguiesen estas reglas y regulaciones, ciertamente cambiaría el caótico aspecto que el mundo presenta en la actualidad, y la gente sería próspera y feliz.

VERSO 14

*ṛṣayo duduhur devīm
indriyeṣv atha sattama
vatsam̐ bṛhaspatim̐ kṛtvā
payaś chandomayaṁ śuci*

ṛṣayaḥ—los grandes sabios; *duduhuḥ*—ordeñaron; *devīm*—a la Tierra; *indriyeṣu*—en los sentidos; *atha*—entonces; *sattama*—¡oh, Vidura!; *vatsam*—el ternero; *bṛhaspatim*—al sabio Bṛhaspati; *kṛtvā*—haciendo; *payaḥ*—leche; *chandaḥ-mayaṁ*—en forma de himnos védicos; *śuci*—puros.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios transformaron a Bṛhaspati en ternero, y empleando los sentidos como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron de ella todos los tipos de conocimiento védico necesarios para purificar las palabras, la mente y el oído.

SIGNIFICADO

Bṛhaspati es el sacerdote de los planetas celestiales. Siguiendo un orden lógico, los grandes sabios recibían el conocimiento védico por intermedio de Bṛhaspati, para beneficio de la sociedad humana, no sólo de este planeta, sino de todos los universos. En otras palabras, se considera que el conocimiento védico es una de las necesidades de la sociedad humana. La sociedad humana no será suficientemente próspera si se conforma con recoger del planeta Tierra los cereales y demás cosas que necesita para mantener el cuerpo. La humanidad también debe tener alimento para la mente y para el oído, así como para la capacidad de producir sonidos. En lo que respecta a las vibraciones trascendentales, la esencia del conocimiento védico es el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En Kali-yuga, si cantamos y escuchamos este *mahā-mantra* védico de forma regular siguiendo el proceso devocional de *śravaṇam kīrtanam*, se purificarán todas las sociedades, y de este modo la humanidad será feliz, tanto en lo material como en lo espiritual.

VERSO 15

*kṛtvā vatsam sura-gaṇā
indram somam adūduhan
hiraṇmayena pātreṇa
vīryam ojo balaṁ payaḥ*

kṛtvā—convertir; *vatsam*—ternero; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *indram*—a Indra, el rey del cielo; *somam*—néctar; *adūduhan*—ordeñaron; *hiraṇmayena*—de oro; *pātreṇa*—con una vasija; *vīryam*—poder mental; *ojaḥ*—fuerza de los sentidos; *balaṁ*—fuerza del cuerpo; *payāḥ*—leche.

TRADUCCIÓN

Los semidiosos convirtieron en ternero a Indra, el rey del cielo, y al ordeñar a la Tierra extrajeron la bebida soma, que es néctar. Así se volvieron muy poderosos, tanto en especulación mental como en fuerza física y sensorial.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *soma* significa «néctar». *Soma* es una clase de bebida que se hace en los planetas celestiales que van desde la Luna hasta los reinos de los semidiosos en los diversos sistemas planetarios superiores. Esa bebida *soma* da a los semidiosos más fuerza mental y hace que aumente su fuerza física y el poder de sus sentidos. Las palabras *hiraṇmayena pātrena* indican que esa bebida *soma* no es una vulgar bebida alcohólica. Los semidiosos nunca probarían ni una gota de alcohol. Tampoco es un tipo de droga. Es una bebida de otra clase, que puede conseguirse en los planetas celestiales. Como se explica en el siguiente verso, la bebida *soma* es muy diferente de las bebidas alcohólicas que consume la gente demoníaca.

VERSO 16

*daiteyā dānavā vatsam
prahlādam asuraṣabham
vidhāyādūduhan kṣīram
ayaḥ-pātre surāsavam*

daiteyāḥ—los hijos de Diti; *dānavāḥ*—los demonios; *vatsam*—el ternero; *prahlādam*—a Prahlāda Mahārāja; *asura*—demonio; *ṣabham*—el principal; *vidhāya*—convertir; *adūduhan*—ordeñaron; *kṣīram*—leche; *ayaḥ*—hierro; *pātre*—en una vasija; *surā*—bebidas alcohólicas; *āsavam*—líquidos fermentados como la cerveza.

TRADUCCIÓN

Los demonios y los hijos de Diti transformaron en ternero a Prahlāda

Mahārāja, que había nacido en una familia de asuras, y extrajeron cerveza y otras clases de bebidas alcohólicas, recogíendolas en una vasija de hierro.

SIGNIFICADO

Tal como los semidiosos beben *soma-rasa*, los demonios también tienen sus propias bebidas a base de cerveza y otras bebidas alcohólicas. A los demonios nacidos de Diti les gusta mucho beber vino y cerveza. En la actualidad, las personas de naturaleza demoníaca también son muy adictas al alcohol y la cerveza. Con respecto a esto, es muy significativo el nombre de Prahlāda Mahārāja. Si los demonios pueden tener bebidas como el vino y la cerveza, lo deben a la misericordia de Prahlāda Mahārāja, que había nacido como hijo de Hiraṇyakaśipu en una familia de demonios. Es muy significativa la palabra *ayaḥ* (hierro). Mientras que el nectáreo *soma* se guardó en una vasija de oro, para las bebidas alcohólicas se utilizó una de hierro. Como el alcohol y la cerveza son inferiores, se empleó una vasija de hierro, mientras que el *soma-rasa*, que es superior, se guardó en una vasija de oro.

VERSO 17

*gandharvāpsaraso 'dhukṣan
pātre padmamaye payaḥ
vatsam̐ viśvāvasum̐ kṛtvā
gāndharvam̐ madhu saubhagam*

gandharva—los habitantes del planeta Gandharva; *apsarasaḥ*—los habitantes del planeta Apsarā; *adhukṣan*—ordeñaron; *pātre*—en una vasija; *padma-maye*—hecha de un loto; *payaḥ*—leche; *vatsam*—ternero; *viśvāvasum*—con el nombre de Viśvāvasu; *kṛtvā*—haciendo; *gāndharvam*—canciones; *madhu*—dulces; *saubhagam*—belleza.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Gandharvaloka y Apsaraloka convirtieron en ternero a Viśvāvasu, y la vasija en que recogieron la leche fue una flor de

loto. La leche adquirió la forma del dulce arte musical y la belleza.

VERSO 18

*vatsena pitaro 'ryamṇā
kavyam̐ kṣīram adhuḥṣata
āma-pātre mahā-bhāgāḥ
śraddhayā śrāddha-devatāḥ*

vatsena—con el ternero; *pitarah*—los habitantes de Pitṛloka; *aryamṇā*—con Aryamā, el dios de Pitṛloka; *kavyam*—ofrendas de alimento a los antepasados; *kṣīram*—leche; *adhuḥṣata*—extrajerón; *āma-pātre*—en un recipiente de barro sin cocer; *mahā-bhāgāḥ*—los muy afortunados; *śraddhayā*—con gran fe; *śrāddha-devatāḥ*—los semidioses que rigen las ceremonias *śrāddha* en honor de los familiares fallecidos.

TRADUCCIÓN

Los afortunados habitantes de Pitṛloka, que rigen las ceremonias funerarias, convirtieron a Aryamā en ternero. Ordeñaron con gran fe y obtuvieron kavya, el alimento que se ofrece a los antepasados, en una vasija de barro sin cocer.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.25), se dice: *pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*. *Pitṛ-vratāḥ* son las personas interesadas en el bienestar familiar. Existe un planeta denominado Pitṛloka, cuya deidad regente es Aryamā. Aryamā es algo así como un semidiós, y quien le satisface puede ayudar a adquirir un cuerpo denso a los miembros de su familia que se hayan convertido en fantasmas. Las personas que son muy pecaminosas y están muy apegadas a su familia, su casa, su pueblo o su país, no reciben un cuerpo de elementos materiales densos, sino que permanecen en un cuerpo sutil, compuesto de mente, ego e inteligencia. Quienes viven en esos cuerpos sutiles reciben el nombre de fantasmas. Ser un fantasma es muy doloroso, pues los fantasmas tienen inteligencia, mente, ego y deseos de disfrutar de la vida material; sin embargo, como no tienen un cuerpo material denso, en su búsqueda de

satisfacción material no crean más que molestias. Los miembros de la familia, y especialmente el hijo varón, tienen el deber de ofrecer oblacones al semidiós Aryamā o al Señor Viṣṇu. En la India, existe desde tiempo inmemorial la costumbre de que el hijo vaya a un templo de Viṣṇu en la ciudad de Gayā y allí ofrezca oblacones para beneficio de su padre, que se ha convertido en fantasma. No es que todos los padres se conviertan en fantasmas, pero las oblacones de *piṇḍa* se ofrecen a los pies de loto del Señor Viṣṇu, de manera que, si se da el caso de que un miembro de la familia es un fantasma, pueda ser agraciado con un cuerpo denso. Sin embargo, cuando alguien está habituado a comer el *prasāda* del Señor Viṣṇu, no hay posibilidad de que se convierta en fantasma o en algo inferior al ser humano. En la civilización védica existe la ceremonia denominada *śrāddha*, en la que se ofrecen alimentos con fe y devoción. Los antepasados de la persona que ofrece alimentos con fe y devoción, ya sea a los pies de loto del Señor Viṣṇu, o a Aryamā, Su representante en Pitṛloka, obtendrán cuerpos materiales con los que disfrutar del goce material que les corresponda. En otras palabras, no tendrán que volverse fantasmas.

VERSO 19

*prakalpya vatsam kapilam
siddhāḥ saṅkalpanāmayīm
siddhim nabhasi vidyām ca
ye ca vidyādhara-ādayaḥ*

prakalpya—designar; *vatsam*—ternero; *kapilam*—al gran sabio Kapila; *siddhāḥ* —los habitantes de Siddhaloka; *saṅkalpanā-mayīm*—que viene de la voluntad; *siddhim*—perfección yóguica; *nabhasi*—por el cielo; *vidyām*—conocimiento; *ca*— también; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *vidyādhara-ādayaḥ*—los habitantes de Vidyādhara-loka y otros.

TRADUCCIÓN

A continuación, los habitantes de Siddhaloka y los habitantes de Vidyādhara-loka transformaron en ternero al gran sabio Kapila, y utilizando el cielo entero como recipiente, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos específicos del yoga, comenzando por

aṇimā. En efecto, los habitantes de Vidyādhara-loka adquirieron el arte de volar por el cielo.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Siddhaloka y de Vidyādhara-loka están dotados por naturaleza con poderes yóguicos que les permiten volar sin vehículo alguno, no sólo por el espacio exterior, sino también de un planeta a otro, y todo con el simple ejercicio de su voluntad. Tal como un pez puede nadar en el agua, los residentes de Vidyādhara-loka pueden nadar en el océano de aire. Por su parte, los habitantes de Siddhaloka están dotados con todos los poderes místicos. En nuestro planeta, los *yogīs* practican el *yoga* místico de ocho etapas, a saber: *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*. Con la práctica regular de los sucesivos procesos yóguicos, los *yogīs* alcanzan diversas perfecciones; pueden volverse más pequeños que lo más pequeño, más pesados que lo más pesado, etc. Pueden llegar incluso a crear un planeta, tener todo lo que deseen, y ejercer su control sobre cualquier hombre. En Siddhaloka, todos los habitantes están dotados por naturaleza con esos poderes místicos del *yoga*. En este planeta no cabe duda de que nos asombraríamos mucho si viésemos a una persona volando por el cielo sin ayudarse de ningún tipo de vehículo, pero en Vidyādhara-loka, volar de esa forma es algo tan normal como el vuelo de los pájaros. De manera similar, los habitantes de Siddhaloka son todos grandes *yogīs*, perfectos en cuanto a poderes místicos.

En este verso es significativo el nombre de Kapila Muni, pues Él fue quien expuso el sistema filosófico *sāṅkhya*, y Su padre, Kardama Muni, fue un gran *yogī* y místico. En efecto, Kardama Muni preparó una gran nave espacial, tan grande como una pequeña ciudad, con gran cantidad de jardines, edificios palaciegos, sirvientes y sirvientas. Los padres de Kapiladeva, Devahūti y Kardama Muni, viajaron por todos los universos y visitaron distintos planetas en esa gigantesca nave espacial.

VERSO 20

*anye ca māyino māyām
antardhānādbhutātmanām
mayam prakalpya vatsam te*

duduhur dhāraṇāmayīm

anye—otros; *ca*—también; *māyinaḥ*—los magos místicos; *māyām*—poderes místicos; *antardhāna*—desaparición; *adbhuta*—maravillosa; *ātmanām*—del cuerpo; *mayam*—al demonio llamado Maya; *prakalpya*—convertir; *vatsam*—el ternero; *te*—ellos; *duduhuḥ*—ordeñaron; *dhāraṇāmayīm*—que viene de la voluntad.

TRADUCCIÓN

Hubo otros, los habitantes de los planetas Kimpuruṣa-loka, que, convirtiendo en ternero al demonio Maya, ordeñaron a la Tierra y obtuvieron los poderes místicos mediante los cuales se puede desaparecer inmediatamente de la vista de los demás y aparecer de nuevo con una forma distinta.

SIGNIFICADO

Se dice que los habitantes de Kimpuruṣa-loka pueden llevar a cabo muchas proezas místicas maravillosas. En otras palabras, pueden exhibir todas las cosas maravillosas que podamos imaginar. Los habitantes de ese planeta pueden hacer todo lo que deseen, todo lo que imaginen. Esos poderes también son místicos, y su posesión se denomina *īśitā*. Los demonios generalmente aprenden esos poderes místicos con la práctica del *yoga*. En el *Daśama-skandha*, el Décimo Canto, del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una vívida descripción de los demonios que aparecían ante Kṛṣṇa en distintas formas maravillosas. Bakasura, por ejemplo, apareció ante Kṛṣṇa y Sus amigos, los pastorcillos de vacas, en forma de una grulla gigantesca. Durante Su permanencia en el planeta, el Señor Kṛṣṇa tuvo que luchar con muchos demonios capaces de manifestar los maravillosos poderes místicos de Kimpuruṣa-loka. Aunque los habitantes de Kimpuruṣa-loka están dotados de esos poderes por naturaleza, en nuestro planeta, para obtener esos poderes, es necesario someterse a diversas prácticas de *yoga*.

VERSO 21

yakṣa-rakṣāṁsi bhūtāni

*piśācāḥ piśitāśanāḥ
bhūteśa-vatsā duduhuḥ
kapāle kṣatajāsavam*

yakṣa—los *yakṣas* (los descendientes de Kuvera); *rakṣāmsi*—los *rākṣasas* (comedores de carne); *bhūtāni*—los fantasmas; *piśācāḥ*—las brujas; *piśita-aśanāḥ* —todos los cuales están habituados a comer carne; *bhūteśa*—Rudra, la encarnación del Señor Śiva; *vatsāḥ*—cuyo ternero; *duduhuḥ*—ordeñaron; *kapāle*—en una vasija hecha de calaveras; *kṣata-ja*—sangre; *āsavam*—una bebida fermentada.

TRADUCCIÓN

Luego, los *yakṣas*, *rākṣasas*, fantasmas y brujas, que están habituados a comer carne, transformaron en ternero a Rudra [Bhūtanātha], la encarnación del Señor Śiva, y al ordeñar a la Tierra obtuvieron bebidas hechas de sangre, que guardaron en una vasija hecha de calaveras.

SIGNIFICADO

Algunos tipos de entidades vivientes con forma de ser humano presentan unas condiciones de vida y costumbres alimenticias de lo más abominable. Generalmente comen carne y beben sangre fermentada, mencionada en este verso con la palabra *kṣatajāsavam*. Los líderes de esos hombres degradados, conocidos con los nombres de *yakṣas*, *rākṣasas*, *bhūtas* y *piśacās*, están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Se les ha puesto bajo el control de Rudra, que es la encarnación del Señor Śiva encargada de la modalidad de la ignorancia en la naturaleza material. El Señor Śiva recibe también el nombre de Bhūtanātha, que significa «el señor de los fantasmas». Rudra nació del entrecejo de Brahmā cuando Brahmā estaba muy iracundo con los cuatro Kumāras.

VERSO 22

*tathāhayo dandaśūkāḥ
sarpā nāgāś ca takṣakam
vidhāya vatsam duduhur*

bila-pātre viṣam payaḥ

tathā—de manera similar; *ahayaḥ*—las serpientes sin capuchas; *dandaśūkāḥ*—los escorpiones; *sarpāḥ*—las cobras; *nāgāḥ*—las grandes serpientes; *ca*—y; *takṣakam*—a Takṣaka, líder de las serpientes; *vidhāya*—convertir; *vatsam*—ternero; *duduhuḥ*—ordeñaron; *bila-pātre*—las guaridas de serpientes como vasija; *viṣam*—veneno; *payāḥ*—como leche.

TRADUCCIÓN

A continuación, las cobras y serpientes sin capucha, las grandes serpientes, los escorpiones y muchos otros animales venenosos ordeñaron a la Tierra y como leche obtuvieron veneno, y lo conservaron en las guaridas de las serpientes. Su ternero fue Takṣaka.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay muchas clases de entidades vivientes, y las disposiciones de la Suprema Personalidad de Dios también proveen de sustento a los distintos tipos de reptiles y escorpiones que se mencionan en este verso; es decir, todos recogen su alimento del planeta Tierra. La relación con las cualidades materiales determina la formación de un cierto tipo de personalidad. *Payāḥ-pānam bhujāṅgānām*: Alimentar a una serpiente con leche sólo sirve para aumentar su veneno. Sin embargo, en un sabio ilustre o en una personalidad santa, la leche producirá unos tejidos cerebrales más finos, que permitirán al sabio la contemplación de la vida superior, la vida espiritual. De esta forma, el Señor abastece de alimento a todos, pero la personalidad específica de la entidad viviente depende de su relación con las modalidades de la naturaleza material.

VERSOS 23-24

*paśavo yavasam kṣīram
vatsam kṛtvā ca go-vṛṣam
araṇya-pātre cādhukṣan
mṛgendreṇa ca daṁṣṭriṇaḥ*

*kravyādāḥ prāṇinaḥ kravyam
duduhuḥ sve kalevare
suparṇa-vatsā vihagāś
caram̐ cācaram eva ca*

paśavaḥ—ganado; *yavasam*—hierba verde; *kṣīram*—leche; *vatsam*—el ternero; *kṛtvā*—convertir; *ca*—también; *go-vṛṣam*—el toro que transporta al Señor Śiva; *araṇya-pātre*—en el recipiente del bosque; *ca*—también; *adhukṣan*—ordeñaron; *mṛga-indreṇa*—por el león; *ca*—y; *daṁṣtriṇaḥ*—animales de colmillos agudos; *kravya-adāḥ*—animales que comen carne cruda; *prāṇinaḥ*—entidades vivientes; *kravyam*—carne; *duduhuḥ*—extrajeron; *sve*—propio; *kalevare*—en el recipiente de sus cuerpos; *suparṇa*—Garuḍa; *vatsāḥ*—cuyo ternero; *vihagāḥ*—las aves; *caram*—entidades vivientes móviles; *ca*—también; *acaram*—entidades vivientes inmóviles; *eva*—ciertamente; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Los animales de cuatro patas, como las vacas, convirtieron en su ternero al toro que transporta al Señor Śiva, y la vasija en que ordeñaron fue el bosque. Así obtuvieron hierba verde y fresca para comer. Los animales feroces, como los tigres, transformaron en ternero a un león, y de ese modo pudieron obtener leche en forma de carne. Garuḍa fue el ternero de las aves, que tomaron la leche del planeta Tierra en forma de insectos móviles y plantas y hierbas inmóviles.

SIGNIFICADO

De Garuḍa, el alado portador del Señor Viṣṇu, descienden muchas aves carnívoras. Existe, por ejemplo, una determinada especie de aves muy aficionada a comer monos. A las águilas les gusta comer cabras, y, por supuesto, muchas aves sólo comen frutas y bayas. Por eso se mencionan en este verso las palabras *caram*, que se refiere a los animales móviles, y *acaram*, que se refiere a la hierba, la fruta y las verduras.

VERSO 25

*vaṭa-vatsā vanaspatayaḥ
pṛthag rasamayam payaḥ
girayo himavad-vatsā
nānā-dhātūn sva-sānuṣu*

vaṭa-vatsāḥ—convertir al árbol de los banianos en ternero;
vanaḥ-patayaḥ—los árboles; *pṛthag*—diferentes; *rasa-mayam*—en forma de jugos; *payaḥ*—leche; *girayaḥ*—colinas y montañas;
himavat-vatsāḥ—hacer de los Himalayas su ternero; *nānā*—diversos;
dhātūn—minerales; *sva*—propios; *sānuṣu*—picos.

TRADUCCIÓN

El ternero de los árboles fue el árbol de los banianos; así obtuvieron leche en forma de muchos jugos deliciosos. Las montañas transformaron a los Himalayas en ternero, y al ordeñar a la Tierra obtuvieron distintas clases de minerales en una vasija hecha de picos de montañas.

VERSO 26

*sarve sva-mukhya-vatsena
sve sve pātre pṛthak payaḥ
sarva-kāma-dughām pṛthvīm
duduhuḥ pṛthu-bhāvitām*

sarve—todos; *sva-mukhya*—con sus propios líderes; *vatsena*—como terneros; *sve sve*—en sus propias; *pātre*—vasijas; *pṛthak*—distinta; *payaḥ*—leche; *sarva-kāma*—todas las cosas deseadas; *dughām*—surtir como leche; *pṛthvīm*—el planeta Tierra; *duduhuḥ*—ordeñaron; *pṛthu-bhāvitām*—bajo el control del rey Pṛthu.

TRADUCCIÓN

El planeta Tierra surtió a todos con sus respectivos alimentos. En

tiempos del rey Pṛthu, la Tierra estuvo por completo bajo el control del rey. De esta forma, todos los habitantes pudieron obtener el alimento que necesitaban creando distintas clases de terneros y recogiendo las distintas clases de leche en vasijas adecuadas.

SIGNIFICADO

Esto es una prueba de que el Señor provee a todos de alimento. Como se confirma en los *Vedas*: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Aunque el Señor es uno, provee a todos de lo que necesitan por intermedio del planeta Tierra. Hay gran variedad de especies de entidades vivientes en muchos planetas distintos, y todas ellas obtienen su alimento de sus propios planetas por diversos procedimientos. Teniendo en cuenta esto, ¿cómo se puede pretender que en la Luna no hay entidades vivientes? Todas las lunas son como la Tierra, en el sentido de que están compuestas de los cinco elementos. Cada planeta produce distintas clases de alimentos, conforme a las necesidades de sus habitantes. Según los *śāstras* védicos, no es cierto que la Luna no produzca alimentos, o que en ella no viva ninguna entidad viviente.

VERSO 27

*evam pṛthv-ādayaḥ pṛthvīm
annādāḥ svannam ātmanaḥ
doha-vatsādi-bhedena
kṣīra-bhedam kurūdvaha*

evam—de esta forma; *pṛthu-ādayaḥ*—el rey Pṛthu y los demás; *pṛthvīm*—a la Tierra; *anna-adāḥ*—todas las entidades vivientes deseosas de alimento; *su-annam*—los alimentos que deseaban; *ātmanaḥ*—para su propia subsistencia; *doha*—ordeñar; *vatsa-ādi*—con terneros, vasijas y ordeñadores; *bhedena*—distintos; *kṣīra*—leche; *bhedam*—distinta; *kuru-udvaha*—¡oh, principal de los Kurus!

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, principal de los Kurus, de esta forma, el rey Pṛthu

y todos los que tienen que alimentarse para subsistir crearon distintas clases de terneros y, al ordeñar a la Tierra, obtuvieron sus respectivos alimentos. De esta forma recibieron sus distintas clases de alimentos, simbolizados por la leche.

VERSO 28

*tato mahīpatiḥ prītaḥ
sarva-kāma-dughām pṛthuḥ
duhitṛtve cakāremām
preṃṇā duhitṛ-vatsalaḥ*

tataḥ—después de esto; *mahī-patiḥ*—el rey; *prītaḥ*—sentirse complacido; *sarva-kāma*—todo lo deseado; *dughām*—producir en forma de leche; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *duhitṛtve*—tratar como a su hija; *cakāra*—hizo; *imām*—al planeta Tierra; *preṃṇā*—por afecto; *duhitṛ-vatsalaḥ*—afectuoso con su hija.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Pṛthu estaba muy satisfecho con el planeta Tierra, pues había abastecido a las diversas entidades vivientes con todo el alimento que necesitaban. De este modo, sentía tanto afecto por el planeta Tierra como si de su propia hija se tratase.

VERSO 29

*cūrṇayan sva-dhanuḥ-koṭyā
giri-kūṭāni rāja-rāṭ
bhū-maṇḍalam idaṃ vainyaḥ
prāyaś cakre samam vibhuḥ*

cūrṇayan—hacer pedazos; *sva*—su propio; *dhanuḥ-koṭyā*—con el poder de su arco; *giri*—de las montañas; *kūṭāni*—las cimas; *rāja-rāṭ*—el emperador; *bhū-maṇḍalam*—la Tierra entera; *idaṃ*—este; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena; *prāyaḥ*—prácticamente; *cakre*—hizo; *samam*—plana; *vibhuḥ*—el

poderoso.

TRADUCCIÓN

A continuación, Mahārāja Pṛthu, el rey de todos los reyes, niveló todas las asperezas de la superficie del globo rompiendo las montañas con su poderoso arco. Por su gracia, la superficie del globo quedó prácticamente plana.

SIGNIFICADO

Por lo general, son los rayos los que alisan las cordilleras y las partes montañosas de la Tierra, y, por lo general, esa tarea suele estar en manos de Indra, el rey de los planetas celestiales; el rey Pṛthu, sin embargo, era una encarnación de Dios, y no esperó a que el rey Indra rompiera las cordilleras y montañas; lo hizo él mismo, empleando su poderoso arco.

VERSO 30

*athāsmiṁ bhagavān vainyaḥ
prajānām vṛttidaḥ pitā
nivāsān kalpayām cakre
tatra tatra yathārhatāḥ*

atha—de ese modo; *asmiṁ*—en el planeta Tierra; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *vainyaḥ*—hijo de Vena; *prajānām*—de los ciudadanos; *vṛttidaḥ*—que da empleo; *pitā*—un padre; *nivāsān*—residencias; *kalpayām*—adecuadas; *cakre*—hizo; *tatra tatra*—aquí y allá; *yathā*—como; *arhatāḥ*—deseables, adecuadas.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era como un padre para todos los ciudadanos del estado. Todos podían ver que él se ocupaba en procurarles el debido sustento y el empleo adecuado para su subsistencia. Después de nivelar la superficie del globo, señaló una serie de lugares que consideró adecuados como zonas de residencia.

VERSO 31

*grāmān puraḥ pattanāni
durgāṇi vividhāni ca
ghoṣān vrajān sa-sibirān
ākarān kheṭa-kharvaṭān*

grāmān—villas; *puraḥ*—ciudades; *pattanāni*—poblados;
durgāṇi—fortalezas; *vividhāni*—de distintas clases; *ca*—también;
ghoṣān—viviendas para los pastores de vacas; *vrajān*—corrales para el
ganado; *sa-sibirān*—con campamentos; *ākarān*—minas; *kheṭa*—pueblos
agrícolas; *kharvaṭān*—aldeas de montaña.

TRADUCCIÓN

Fue así como el rey Pṛthu fundó muchos tipos de ciudades, poblados y villas, y construyó fortalezas, viviendas para pastores de vacas, establos para los animales, y lugares para los campamentos reales, zonas mineras, pueblos agrícolas y aldeas de montaña.

VERSO 32

*prāk pṛthor iha naivaiṣā
pura-grāmādi-kalpanā
yathā-sukhaṁ vasanti sma
tatra tatrākutobhayāḥ*

prāk—antes; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *iha*—en este planeta; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *eṣā*—esta; *pura*—de ciudades; *grāma-ādi*—de pueblos, etc.; *kalpanā*—planificación organizada; *yathā*—como; *sukham*—conveniente; *vasanti sma*—vivían; *tatra tatra*—aquí y allá; *akutaḥ-bhayāḥ*—sin titubeos.

TRADUCCIÓN

Antes del reinado del rey Pṛthu no había ningún tipo de planificación para la construcción de ciudades, pueblos, campos de pastoreo, etc. Todo

estaba diseminado, y cada persona construía su residencia según le resultaba más conveniente. Sin embargo, desde la época del rey Pṛthu comenzó a planificarse la construcción de ciudades y pueblos.

SIGNIFICADO

Esta afirmación nos permite entender que la urbanización de ciudades y pueblos no es algo nuevo, sino que viene haciéndose desde la época del rey Pṛthu. En la India hay ciudades muy antiguas cuyo trazado es prueba evidente de la existencia de planes urbanísticos organizados. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* encontramos muchas descripciones de ciudades antiguas. Hace tan sólo cinco mil años, Dvārakā, la ciudad capital del Señor Kṛṣṇa, estaba muy bien planificada, y también otras ciudades parecidas, como Mathurā y Hastināpura (hoy Nueva Delhi). Así pues, la urbanización de ciudades y pueblos no es una innovación reciente, sino que ya se practicaba en eras pasadas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimoctavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Pṛthu Mahārāja ordeña a la Tierra».

Capítulo 19

Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu

VERSO 1

maitreya uvāca

*athādīkṣata rājā tu
hayamedha-śatena saḥ
brahmāvarte manoḥ kṣetre
yatra prācī sarasvatī*

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya dijo; *atha*—a continuación; *adīkṣata*—dio comienzo; *rājā*—el rey; *tu*—entonces; *haya*—caballo; *medha*—sacrificios; *śatena*—para celebrar cien; *saḥ*—él; *brahmāvarte*—conocida con el nombre de Brahmāvarta; *manoḥ*—de Svāyambhuva Manu; *kṣetre*—en la región; *yatra*—donde; *prācī*—Este; *sarasvatī*—el río Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de cien sacrificios de caballo en el lugar en que el río Sarasvatī fluye hacia el Este. Esa región se conoce con el nombre de Brahmāvarta, y estaba bajo el control de Svāyambhuva Manu.

VERSO 2

*tad abhipretya bhagavān
karmātiśayam ātmanaḥ
śata-kratur na mamṛṣe
pṛthor yajña-mahotsavam*

tad abhipretya—considerar este tema; *bhagavān*—el muy poderoso; *karma-atiśayam*—superar en actividades fruitivas; *ātmanaḥ*—de él mismo; *śata-kratuḥ*—el rey Indra, que había celebrado cien sacrificios; *na*—no; *mamṛṣe*—toleró; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *yajña*—de sacrificio; *mahā-utsavam*—grandes ceremonias.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, el muy poderoso Indra, el rey del cielo, se puso a considerar el hecho de que el rey Pṛthu iba a superarle en actividades

fruitivas. De modo que Indra no podía tolerar las grandes ceremonias de sacrificio que el rey Pṛthu estaba celebrando.

SIGNIFICADO

Todo el que viene al mundo material en busca de disfrute o para enseñorearse de la naturaleza material siente envidia de los demás. Esa envidia también está presente en la personalidad del rey del cielo, Indra. Las Escrituras reveladas prueban que Indra sintió envidia de otras personas en varias ocasiones. Sobre todo, sentía envidia de las grandes actividades fruitivas y de la ejecución de prácticas yóguicas, o *siddhis*. En verdad, no podía tolerarlas, y siempre deseaba interrumpirlas. Su envidia se debía al temor de que aquellos que realizaban grandes sacrificios en la práctica del *yoga* místico pudiesen ocupar su asiento. En el mundo material nadie puede tolerar el progreso de los demás; por eso se dice que en el mundo material todos son *matsara*, envidiosos. Por esa razón, al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para los que son completamente *nirmatsara* (libres de envidia). En otras palabras, aquel que no está libre de la contaminación de la envidia no puede progresar en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por el contrario, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, cuando alguien supera a otra persona, el devoto que ha sido superado piensa en lo afortunada que es la otra persona, que está avanzando en el servicio devocional. Esa ausencia de envidia es típica de Vaikuṅṭha. Sin embargo, sentir envidia de un competidor, es material. La envidia se encuentra también en los semidioses que están a cargo del mundo material.

VERSO 3

*yatra yajña-patiḥ sākṣād
bhagavān hariḥ īśvaraḥ
anvabhūyata sarvātmā
sarva-loka-guruḥ prabhuḥ*

yatra—donde; *yajña-patiḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor Viṣṇu; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *anvabhūyata*—Se hizo

visible; *sarva-ātmā*—la Superalma de todos; *sarva-loka-guruḥ*—el amo de todos los planetas, o el maestro de todos; *prabhuḥ*—el propietario.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, está en forma de Superalma en el corazón de todos, y es el propietario de todos los planetas y el disfrutador del resultado de todos los sacrificios. Él estuvo personalmente presente en los sacrificios del rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *sākṣāt*. Pṛthu Mahārāja era una encarnación *śaktyāveśa-avatāra* del Señor Viṣṇu. En realidad, era una entidad viviente, pero adquirió poderes propios del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es directamente la Suprema Personalidad de Dios, de modo que pertenece a la categoría de *viṣṇu-tattva*, mientras que Mahārāja Pṛthu pertenecía a *jīva-tattva*. *Viṣṇu-tattva* se refiere a Dios, mientras que *jīva-tattva* se refiere a la parte integral de Dios. *Śaktyāveśa-avatāra* es una parte integral de Dios especialmente dotada de poder. En el verso se describe al Señor Viṣṇu con las palabras *harir īśvaraḥ*. El Señor es tan bondadoso que aparta de los devotos toda condición miserable. Por esa razón recibe el nombre de Hari. Se le describe con la palabra *īśvara* porque Él puede hacer todo lo que quiera. Él es el controlador supremo. El *īśvara puruṣottama* supremo es el Señor Kṛṣṇa, quien manifiesta Sus poderes de *īśvara*, es decir, de controlador supremo, cuando, en la *Bhagavad-gītā* (18.66), asegura a Su devoto: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Si el devoto se entrega a Él, Él puede inmunizarlo de inmediato contra todas las reacciones de la vida pecaminosa. En este verso se describe al Señor con la palabra *sarvātmā*, que significa que Él está en el corazón de todos en forma de Superalma, siendo, por lo tanto, el maestro supremo de todos. Si somos lo bastante afortunados como para aprender las lecciones que el Señor Kṛṣṇa da en la *Bhagavad-gītā*, nuestras vidas conocerán el éxito de inmediato. Las instrucciones del Señor Kṛṣṇa son las mejores que puede recibir la sociedad humana.

VERSO 4

*anvito brahma-śarvābhyām
loka-pālaiḥ sahānugaiḥ
upagīyamāno gandharvair
munibhiś cāpsaro-gaṇaiḥ*

anvitaḥ—acompañado; *brahma*—por el Señor Brahmā; *śarvābhyām*—y por el Señor Śiva; *loka-pālaiḥ*—por los principales regentes de los planetas; *saha anugaiḥ*—junto con sus seguidores; *upagīyamānaḥ*—alabado; *gandharvaiḥ*—por los habitantes de Gandharvaloka; *munibhiḥ*—por los grandes sabios; *ca*—también; *apsaraḥ-gaṇaiḥ*—por los habitantes de Apsaraloka.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu apareció en el recinto de sacrificios acompañado por el Señor Brahmā, el Señor Śiva, las principales deidades regentes de los planetas, y los seguidores de todos ellos. Cuando apareció, los habitantes de Gandharvaloka, los grandes sabios y los habitantes de Apsaraloka Le alabaron.

VERSO 5

*siddhā vidyādhara daityā
dānavā guhyakādayaḥ
sunanda-nanda-pramukhāḥ
pārśada-pravarā hareḥ*

siddhāḥ—los habitantes de Siddhaloka; *vidyādharaḥ*—los habitantes de Vidyādhara-loka; *daityāḥ*—los demonios descendientes de Diti; *dānavāḥ*—los *asuras*; *guhyaka-ādayaḥ*—los *yakṣas*, etc.; *sunanda-nanda-pramukhāḥ*—encabezados por Sunanda y Nanda, los principales servidores del Señor Viṣṇu en Vaikuṅṭha; *pārśada*—servidores; *pravarāḥ*—muy respetuosos; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Acompañaban al Señor los habitantes de Siddhaloka y Vidyādhara-loka, todos los descendientes de Diti, los demonios y los yakṣas. También Le acompañaban Sus principales servidores, encabezados por Sunanda y Nanda.

VERSO 6

*kapilo nārado datto
yogeśāḥ sanakādayaḥ
tam anvīyur bhāgavatā
ye ca tat-sevanotsukāḥ*

kapilaḥ—Kapila Muni; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *dattaḥ*—Dattātreya; *yoga-īśāḥ*—los maestros del poder místico; *sanaka-ādayaḥ*—encabezados por Sanaka; *tam*—al Señor Viṣṇu; *anvīyur*—siguieron; *bhāgavatāḥ*—grandes devotos; *ye*—todos aquellos que; *ca*—también; *tat-sevana-utsukāḥ*—siempre deseosos de servir al Señor.

TRADUCCIÓN

Con el Señor Viṣṇu asistieron al sacrificio grandes devotos que están siempre ocupados en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios; también asistieron los grandes sabios Kapila, Nārada y Dattātreya, además de los maestros del poder místico, encabezados por Sanaka Kumāra.

VERSO 7

*yatra dharma-dughā bhūmiḥ
sarva-kāma-dughā sati
dogdhi smābhīpsitān arthān
yajamānasya bhārata*

yatra—donde; *dharma-dughā*—que produce leche suficiente para la

religión; *bhūmiḥ*—la Tierra; *sarva-kāma*—todos los deseos; *dughā*—producir en forma de leche; *satī*—la vaca; *dogdhi sma*—satisfizo; *abhīpsitān*—deseables; *arthān*—objetos; *yajamānasya*—del ejecutor del sacrificio; *bhārata*—mi querido Vidura.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, en aquel gran sacrificio, la Tierra entera fue como la *kāma-dhenu* lechera. Así, con la celebración del *yajña*, quedaron resueltas todas las necesidades de la vida diaria.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *dharma-dughā*, pues se refiere a *kāma-dhenu*. Otro nombre de *kāma-dhenu* es *surabhi*. Las vacas *surabhi* habitan en el mundo espiritual, y, como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa Se dedica a sacarlas a pastar: *surabhīr abhipālayantam*. A una vaca *surabhi* se la puede ordeñar tantas veces como se desee, y puede proporcionar toda la leche que se necesite. La leche es, por supuesto, necesaria para la producción de los productos lácteos, entre los que se destaca la mantequilla clarificada, que es necesaria para la celebración de grandes sacrificios. La celebración de esos sacrificios prescritos es necesaria, pues de lo contrario, nos veremos privados de las cosas indispensables para la vida. La *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor Brahmā creó a la sociedad humana junto con el *yajña*, la celebración de sacrificios. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. En esta era, sin embargo, es muy difícil encontrar *brāhmaṇas* cualificados que puedan celebrar los sacrificios que se describen en los *Vedas*. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se aconseja la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana- prāyaiḥ*), pues con la satisfacción del *yajña-puruṣa*, el Señor Caitanya, se pueden alcanzar todos los resultados que en el pasado eran fruto de los grandes sacrificios. Con la celebración de grandes sacrificios, el rey Pṛthu y otros reyes obtuvieron de la Tierra todo lo que necesitaban. En la actualidad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa ha puesto en marcha este movimiento de *saṅkīrtana*. La gente debe aprovechar este gran sacrificio y unirse a las actividades de esta asociación; de ese modo, no habrá escasez. Si se celebra *saṅkīrtana-yajña*, no habrá dificultad

alguna, ni siquiera en las empresas industriales. Por lo tanto, este sistema debe introducirse en todos los campos: en la vida social, en la política, la industria, el comercio, etc. Si así lo hacemos, todo marchará en paz y sin obstáculos.

VERSO 8

*ūhuḥ sarva-rasān nadyaḥ
kṣīra-dadhy-anna-go-rasān
taravo bhūri-varṣmāṇaḥ
prāsūyanta madhu-cyutaḥ*

ūhuḥ—producían; *sarva-rasān*—toda clase de sabores; *nadyaḥ*—los ríos; *kṣīra*—leche; *dadhi*—yogur; *anna*—distintos tipos de alimento; *go-rasān*—otros productos lácteos; *taravaḥ*—árboles; *bhūri*—grandes; *varṣmāṇaḥ*—con cuerpos; *prāsūyanta*—daban fruta; *madhu-cyutaḥ*—rezumaban miel.

TRADUCCIÓN

Los ríos producían toda clase de sabores —dulces, picantes, amargos, etc.—, y árboles muy grandes daban frutas y miel en abundancia. Las vacas, habiendo comido suficiente hierba fresca, daban grandes cantidades de leche, yogur, mantequilla clarificada, y otros productos lácteos.

SIGNIFICADO

Los ríos, cuando no están contaminados y se les permite seguir su propio curso y que inunden la tierra de cuando en cuando, hacen que la tierra sea muy fértil y capaz de producir toda clase de verduras, árboles y plantas. La palabra *rasa* significa «sabor». En realidad, todos los *rasas* son sabores que están en la tierra; de las semillas brotan árboles de distintas clases, que satisfacen nuestros distintos gustos. La caña de azúcar, por ejemplo, nos da su jugo para satisfacer nuestro gusto por lo dulce, y las naranjas satisfacen con su zumo nuestro gusto por la mezcla de lo agrio y lo dulce. Lo mismo ocurre con la piña tropical y otras frutas. Al mismo tiempo, también existe

la guindilla, que satisface nuestro gusto por lo picante. Aunque se cultiven en la misma tierra, distintos tipos de semillas producirán distintos sabores. Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.10): *bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla original de toda existencia». Por lo tanto, todo está dispuesto de antemano. En el *Īsopaniṣad* se confirma: *pūrṇam idam*. La Suprema Personalidad de Dios ha dispuesto perfectamente la producción de todo lo necesario para la vida. La gente debe aprender a satisfacer al *yajña-puruṣa*, el Señor Viṣṇu. En verdad, la primera obligación de las entidades vivientes, como partes integrales del Señor, es satisfacer al Señor. Así pues, todo el sistema está dispuesto de tal forma que las entidades vivientes tienen que cumplir con el deber que les corresponde por constitución. Si no lo hacen así, todas las entidades vivientes tienen que sufrir. Ésa es la ley de la naturaleza.

Las palabras *taravo bhūri-varṣmāṇaḥ* se refieren a árboles muy gigantescos y exuberantes. El objeto de esos árboles era producir miel y distintas clases de fruta. En otras palabras, también el bosque tenía un propósito: dar miel, frutas y flores. Por desgracia, en Kali-yuga no se realiza *yajña*, y en los bosques hay muchos árboles de gran tamaño, pero no dan fruta ni miel suficiente. Así pues, todo depende de la ejecución de *yajñas*. En esta era, la mejor manera de ejecutar *yajña* es difundir el movimiento de *saṅkīrtana* por todo el mundo.

VERSO 9

*sindhavo ratna-nikarān
girayo 'nnaṁ catur-vidham
upāyanam upājahruḥ
sarve lokāḥ sa-pālakāḥ*

sindhavaḥ—los océanos; *ratna-nikarān*—montones de joyas; *girayaḥ*—las montañas; *annaṁ*—comestibles; *catur-vidham*—cuatro clases de; *upāyanam*—obsequios; *upājahruḥ*—traídos; *sarve*—todos; *lokāḥ*—la población de todos los planetas; *sa-pālakāḥ*—junto con los gobernantes.

TRADUCCIÓN

La población en general y las deidades regentes de todos los planetas

hicieron al rey Pṛthu distintos obsequios. Los océanos y los mares estaban llenos de piedras preciosas y perlas, y las montañas rebosaban de compuestos químicos y fertilizantes. Había gran abundancia de las cuatro clases de comestibles.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Īsopaniṣad*, la creación material cuenta con todas las potencias para la producción de lo que todas las entidades vivientes necesitan, desde los seres humanos y los animales a los reptiles, peces y árboles. Los mares y los océanos producen perlas, coral y piedras preciosas, para que puedan utilizarlas los seres humanos que son afortunados y fieles a la ley. De manera similar, las montañas están llenas de compuestos químicos que los ríos, en su descenso, reparten por los campos, fertilizando de ese modo los cuatro tipos de alimentos. En términos técnicos, esos comestibles se denominan *carvya* (los que se mastican), *lehya* (los que se lamen), *cūṣya* (los que se tragan) y *peya* (los que se beben).

Pṛthu Mahārāja recibió el homenaje de los habitantes y las deidades regentes de otros planetas. Todos ellos le obsequiaron con diversos presentes, y le reconocieron como el rey ideal, que, con sus planes, podía hacer felices y prósperos a todos los habitantes del universo. En este verso se indica claramente que los mares y los océanos deben producir joyas; sin embargo, en Kali-yuga se utilizan ante todo para pescar. A los *śūdras* y hombres pobres se les permitía pescar, pero las clases superiores, como los *kṣatriyas* y *vaiśyas*, recogían perlas, joyas y coral. Por muchas toneladas de pescado que los pobres recogiesen, un trozo de coral o una perla siempre eran más valiosos. Hoy en día existen muchas fábricas para la elaboración de fertilizantes; sin embargo, cuando la Personalidad de Dios está complacido con la ejecución de *yajñas*, las montañas producen de modo natural los fertilizantes químicos que ayudan a la producción de comestibles en los campos. Todo depende de que la gente acepte los principios védicos de sacrificio.

VERSO 10

*iti cādhokṣajeśasya
pṛthos tu paramodayam
asūyan bhagavān indraḥ*

pratighātam acīkarat

iti—de este modo; *ca*—también; *adhokṣaja-īśasya*—que aceptaba a Adhokṣaja como Señor adorable; *pr̥thoḥ*—del rey Pṛthu; *tu*—entonces; *parama*—la suprema; *udayam*—opulencia; *asūyan*—envidiando; *bhagavān*—el muy poderoso; *indraḥ*—el rey del cielo; *pratighātam*—obstáculos; *acīkarat*—hizo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dependía de la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Adhokṣaja. Habiendo celebrado muchos sacrificios, el rey, por la misericordia del Señor Supremo, gozaba de un esplendor sobrehumano. Pero esa opulencia le resultaba intolerable a Indra, el rey del cielo, quien trató de impedir que siguiera aumentando.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *adhokṣaja*, *bhagavān indraḥ* y *pr̥thoḥ* expresan tres importantes conceptos. Mahārāja Pṛthu es un gran devoto del Señor Viṣṇu, a pesar de ser una encarnación del propio Viṣṇu. Aunque es una encarnación dotada de poder, no deja de ser una entidad viviente, de forma que tiene que ser devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Ni siquiera una encarnación dotada de poder por la Suprema Personalidad de Dios debe olvidar su relación eterna con esa Suprema Personalidad de Dios. En Kali-yuga hay muchas encarnaciones de fabricación casera, sinvergüenzas que declaran ser la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *bhagavān indraḥ* indican que la entidad viviente puede ser tan excelsa y poderosa como el rey Indra, pues incluso el rey Indra es una entidad viviente común del mundo material que tiene los cuatro defectos del alma condicionada. Al rey Indra se le califica aquí con la palabra *bhagavān*, que generalmente se utiliza para la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en este caso es el rey Indra quien, debido al inmenso poder que tiene en sus manos, recibe el tratamiento de *bhagavān*. Indra, a pesar de ser *bhagavān*, siente envidia de Pṛthu Mahārāja, la encarnación de Dios. Los defectos de la vida material tienen tanto poder que incluso el rey Indra, debido a su contaminación, siente envidia de una encarnación de Dios.

Por lo tanto, debemos tratar de entender la forma en que un alma condicionada se degrada. La opulencia del rey Pṛthu no dependía de condiciones materiales. Como se explica en este verso, el rey era un gran devoto de Adhokṣaja. La palabra *adhokṣaja* se refiere a la Personalidad de Dios, quien está fuera de las capacidades expresivas de la mente y los sentidos. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios aparece ante el devoto en Su forma original de bienaventuranza y conocimiento eternos. Al devoto se le permite ver al Señor Supremo directamente, aunque el Señor está fuera de las capacidades expresivas de nuestros sentidos y fuera del alcance de nuestra percepción directa.

VERSO 11

*carameṇāśvamedhena
yajamāne yajuḥ-patim
vainye yajña-paśum spardhann
apovāha tirohitaḥ*

carameṇa—en el último; *aśva-medhena*—en el sacrificio *aśvamedha*; *yajamāne* —cuando estaba celebrando el sacrificio; *yajuḥ-patim*—para satisfacción de Viṣṇu, el Señor de *yajña*; *vainye*—el hijo del rey Vena; *yajña-paśum*—el animal que iba a ser sacrificado en el *yajña*; *spardhan*—sintiendo envidia; *apovāha*—robó; *tirohitaḥ*—siendo invisible.

TRADUCCIÓN

Cuando Pṛthu Mahārāja celebraba el último sacrificio de caballo [aśvamedha- yajña], el rey Indra, invisible para todos, robó el caballo destinado al sacrificio. Lo robó llevado de la gran envidia que sentía contra el rey Pṛthu.

SIGNIFICADO

Al rey Indra se le conoce con el nombre de *śata-kratu*, que indica que celebró cien sacrificios de caballo (*aśvamedha-yajña*). Sin embargo, debemos saber que en el *yajña* no se daba muerte a los animales sacrificados. Si durante el sacrificio se pronunciaban correctamente los

mantras védicos, el animal sacrificado regresaba con una vida renovada. Ésa es la prueba del éxito de un *yajña*. Cuando el rey Pṛthu estaba celebrando cien *yajñas*, Indra sintió mucha envidia, pues no quería que nadie le superase. Era una entidad viviente común, y sintiendo envidia del rey Pṛthu, se hizo invisible y robó el caballo, impidiendo de esa forma la celebración del *yajña*.

VERSO 12

tam atrir bhagavān aikṣat
tvaramāṇam vihāyasā
āmuktam iva pākhaṇḍam
yo 'dharme dharma-vibhramah

tam—al rey Indra; *atrir*—el sabio Atri; *bhagavān*—muy poderoso; *aikṣat*—pudo ver; *tvaramāṇam*—moviéndose apresuradamente; *vihāyasā*—en el espacio exterior; *āmuktam iva*—como una persona liberada; *pākhaṇḍam*—impostor; *yaḥ*—el que; *adharme*—en irreligión; *dharma*—religión; *vibhramah*—confundiendo.

TRADUCCIÓN

Para robar el caballo, el rey Indra se vistió con los hábitos de una persona liberada. De hecho, su vestimenta era una forma de engaño, pues creaba una falsa impresión religiosa. Cuando Indra salió al espacio exterior vestido de esa forma, el gran sabio Atri le vio y pudo darse cuenta de lo que sucedía.

SIGNIFICADO

A veces, la palabra *pākhaṇḍa* que se emplea en este verso se pronuncia *pāṣaṇḍa*. Ambas palabras se refieren a un impostor que se hace pasar por persona muy religiosa cuando en realidad es un pecador. Indra se vistió con ropas azafrán con la intención de engañar a otros. Han sido muchos los impostores que se han hecho pasar por personas liberadas o encarnaciones de Dios, abusando del color azafrán de sus ropas. De este modo, se engaña a la gente. Como ya hemos mencionado muchas veces, el alma

condicionada tiene la tendencia a engañar; esa cualidad, por lo tanto, también era visible en una persona de la talla del rey Indra. De esto se desprende que ni siquiera el rey Indra está liberado de las garras de la contaminación material. Por eso se emplean las palabras *āmuktam iva*, que significan «como si estuviese liberado». Las ropas azafrán de un *sannyāsī* anuncian al mundo que esa persona ha renunciado a todos los asuntos mundanos, y está simplemente ocupada en el servicio del Señor. Ese devoto es el verdadero *sannyāsī*, la verdadera persona liberada. En la *Bhagavad-gītā* (6.1), se dice:

*anāśritaḥ karma-phalaṁ
kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca
na niragnir na cākriyaḥ*

«Aquel que no está apegado a los frutos de sus actividades y actúa cumpliendo con su obligación se encuentra en la orden de vida de renunciación y es el verdadero místico, y no el que no enciende ningún fuego ni cumple ningún deber».

En otras palabras, el verdadero *sannyāsī*, el verdadero *yogī*, es aquel que ofrece el resultado de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios. Los *sannyāsīs* y *yogīs* engañadores vienen existiendo desde la época del sacrificio de Mahārāja Pṛthu. Fue el rey Indra quien cometió la necedad de dar origen a esa clase de engaño. En algunas eras ese engaño se hace notar mucho, y en otras, no tanto. El *sannyāsī* tiene el deber de ser muy prudente, porque, como afirma el Señor Caitanya: *sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya*: La gente agrandará la más mínima mancha que pueda encontrarse en el carácter de un *sannyāsī* (*Cc. Madhya* 12.51). Por lo tanto, con excepción de personas muy sinceras y serias, nadie debe entrar en la orden de *sannyāsa*. Esa orden no debe utilizarse como un medio para engañar a la gente. En la era de Kali es mejor no entrar en la orden de *sannyāsa*, pues en esta era las provocaciones son muy fuertes. Sólo personas muy excelsas y avanzadas en comprensión espiritual deben tratar de entrar en esa orden. Nadie debe hacerlo por motivos materiales o como una forma de ganarse el sustento.

*atriṇā codito hantum
pṛthu-putro mahā-rathaḥ
anvadhāvata saṅkruddhas
tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt*

atriṇā—por el gran sabio Atri; *coditaḥ*—siendo incitado; *hantum*—para matar; *pṛthu-putraḥ*—el hijo del rey Pṛthu; *mahā-rathaḥ*—un gran héroe; *anvadhāvata*—siguió; *saṅkruddhaḥ*—estando muy iracundo; *tiṣṭha tiṣṭha*—espera, espera; *iti*—de este modo; *ca*—también; *abravīt*—él dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Atri informó del ardid del rey Indra al hijo del rey Pṛthu, éste, muy iracundo, salió inmediatamente en persecución de Indra para matarle, gritando: «¡Espera, espera!».

SIGNIFICADO

Tiṣṭha tiṣṭha son las palabras que los *kṣatriyas* emplean para desafiar a un enemigo. Un *kṣatriya* no puede huir del campo de batalla en medio del combate. Sin embargo, si por cobardía da la espalda al enemigo y huye, éste le desafía con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*. Un verdadero *kṣatriya* nunca mata a su enemigo por la espalda; un verdadero *kṣatriya* tampoco vuelve la espalda a la batalla. Según el espíritu y los principios de los *kṣatriyas*, éstos deben permanecer en el campo de batalla hasta obtener la victoria o la muerte. A pesar de que Indra, siendo el rey del cielo, era glorioso, al robar el caballo destinado al sacrificio se degradó. Por esa razón, huyó sin seguir los principios de los *kṣatriyas*, y el hijo del rey Pṛthu tuvo que desafiarle con las palabras *tiṣṭha tiṣṭha*.

VERSO 14

*taṁ tādṛśākṛtiṁ vīkṣya
mene dharmāṁ śarīriṇam
jaṭilāṁ bhasmanācchannam
tasmai bāṇam na muñcati*

tam—a él; *tādrśa-ākṛtim*—con aquellos hábitos; *vīkṣya*—después de ver; *mene*—consideró; *dharmam*—piadoso o religioso; *śarīriṇam*—con un cuerpo; *jaṭilam*—con el cabello recogido; *bhasmanā*—con cenizas; *ācchannam*—extendidas por todo el cuerpo; *tasmai*—a él; *bāṇam*—flecha; *na*—no; *muñcati*—disparó.

TRADUCCIÓN

El rey Indra estaba disfrazado de sannyāsī, con el cabello recogido sobre la cabeza y todo el cuerpo ungido de cenizas. Al ver sus hábitos, el hijo del rey Pṛthu confundió a Indra con una persona religiosa, un piadoso sannyāsī, y, por consiguiente, no disparó sus flechas.

VERSO 15

*vadhān nivṛttam taṁ bhūyo
hantave 'trir acodayat
jahi yajña-hanaṁ tāta
mahendraṁ vibudhādhamam*

vadhāt—de matar; *nivṛttam*—detenido; *taṁ*—al hijo de Pṛthu; *bhūyaḥ*—de nuevo; *hantave*—para que matase; *atriḥ*—el gran sabio Atri; *acodayat*—incitó; *jahi*—matar; *yajña-hanam*—al que impide la ejecución de un *yajña*; *tāta*—mi querido hijo; *mahā-indram*—al gran Indra, el rey del cielo; *vibudha-adhamam*—el más bajo de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Atri Muni vio que el hijo del rey Pṛthu regresaba sin haber matado a Indra. Al ver que Indra le había engañado, volvió a darle la instrucción de matar al rey del cielo, pues Atri consideraba que Indra, por haber impedido al rey Pṛthu la ejecución del sacrificio, se había convertido en el más bajo de los semidioses.

VERSO 16

*evam vainya-sutaḥ proktaḥ
tvaramāṇam vihāyasā
anvadravad abhikruddho
rāvaṇam ḡrdhra-rāḡ iva*

evam—de este modo; *vainya-sutaḥ*—el hijo del rey Pṛthu; *proktaḥ*—con esa orden; *tvaramāṇam*—a Indra, que se movía a toda prisa; *vihāyasā*—en el cielo; *anvadravat*—salió en persecución; *abhikruddhaḥ*—lleno de ira; *rāvaṇam*—a Rāvaṇa; *ḡrdhra-rāḡ*—el rey de los buitres; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Puesto sobre aviso, el nieto del rey Vena salió de inmediato en persecución de Indra, que huía por el cielo a toda prisa. Lleno de ira contra él, era como el rey de los buitres persiguiendo a Rāvaṇa.

VERSO 17

*so 'śvam rūpaṁ ca tad dhivā
tasmā antarhitaḥ svarāḡ
vīraḥ sva-paśum ādāya
pitur yajñam upeyivān*

saḥ—el rey Indra; *aśvam*—el caballo; *rūpaṁ*—los falsos hábitos de persona santa; *ca*—también; *tat*—aquellos; *dhivā*—abandonar; *tasmāi*—para él; *antarhitaḥ*—desapareció; *sva-rāḡ*—Indra; *vīraḥ*—el gran héroe; *sva-paśum*—su animal; *ādāya*—habiendo tomado; *pitur*—de su padre; *yajñam*—al sacrificio; *upeyivān*—regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando Indra vio que el hijo de Pṛthu le perseguía, de inmediato se despojó de sus falsos hábitos y soltó el caballo. De hecho, desapareció del lugar en que estaba, y el gran héroe, el hijo de Mahārāja Pṛthu, llevó de regreso el caballo al recinto de sacrificios de su padre.

VERSO 18

*tat tasya cādbhutam karma
vicakṣya paramarṣayaḥ
nāmadheyam dadus tasmai
vijitāśva iti prabho*

tat—ése; *tasya*—su; *ca*—también; *adbhutam*—maravillosa;
karma—actividad; *vicakṣya*—tras observar; *paramarṣayaḥ*—los grandes
sabios; *nāmadheyam*—el nombre; *daduḥ*—ofrecieron; *tasmai*—a él;
vijita-aśvaḥ—Vijitāśva (el que ganó el caballo); *iti*—de ese modo;
prabho—mi querido señor, Vidura.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, Vidura, al observar el maravilloso poderío del hijo del rey Pṛthu, los grandes sabios estuvieron de acuerdo en darle el nombre de Vijitāśva.

VERSO 19

*upasṛjya tamas tīvram
jahārāśvam punar hariḥ
caśāla-yūpataś channo
hiraṇya-raśanam vibhuḥ*

upasṛjya—creando; *tamaḥ*—tinieblas; *tīvram*—densas; *jahāra*—robó;
aśvam—el caballo; *punaḥ*—de nuevo; *hariḥ*—el rey Indra;
caśāla-yūpataḥ—del instrumento de madera en que se sacrificaban los
animales; *channaḥ*—cubierto; *hiraṇya-raśanam*—atado con una cadena de
oro; *vibhuḥ*—muy poderoso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Indra es el rey del cielo, y por lo tanto, es muy poderoso. Inmediatamente creó densas tinieblas en el recinto de

sacrificios. Cubriendo todo el lugar de esa forma, volvió a llevarse el caballo, que estaba atado con cadenas de oro cerca del instrumento de madera en que se sacrificaban los animales.

VERSO 20

*atriḥ sandarśayām āsa
tvaramāṇam viḥāyasā
kapāla-khaṭvāṅga-dharam
vīro nainam abādhata*

atriḥ—el gran sabio Atri; *sandarśayām āsa*—hizo ver; *tvaramāṇam*—que iba a toda prisa; *viḥāyasā*—en el cielo; *kapāla-khaṭvāṅga*—una vara rematada con una calavera; *dharam*—que llevaba; *vīraḥ*—el héroe (el hijo del rey Pṛthu); *na*—no; *enam*—al rey del cielo, Indra; *abādhata*—mató.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Atri volvió a indicar al hijo del rey Pṛthu que Indra huía por el cielo. El gran héroe, el hijo de Pṛthu, volvió de nuevo a perseguirle. Pero cuando vio que Indra llevaba en la mano una vara rematada con una calavera, y que otra vez iba vestido de *sannyāsī*, de nuevo prefirió no matarle.

VERSO 21

*atriṇā coditaḥ tasmai
sandadhe viśikham ruṣā
so 'śvam rūpaṁ ca tad dhivā
tasthāv antarhitaḥ svarāt*

atriṇā—por el gran sabio Atri; *coditaḥ*—inspirado; *tasmai*—para el Señor Indra; *sandadhe*—fijó; *viśikham*—su flecha; *ruṣā*—muy iracundo; *saḥ*—el rey Indra; *aśvam*—caballo; *rūpaṁ*—los hábitos de un *sannyāsī*; *ca*—también; *tat*—eso; *dhivā*—abandonar; *tasthau*—permaneció allí; *antarhitaḥ*—invisible; *sva-rāt*—el independiente Indra.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Atri volvió a instruirle, el hijo del rey Pṛthu se puso muy furioso y armó su arco con una flecha. Al ver esto, el rey Indra de inmediato se desprendió de sus falsos hábitos de sannyāsī y, soltando el caballo, se hizo invisible.

VERSO 22

*vīraś cāśvam upādāya
pitṛ-yajñam athāvraja
tat avadyam hare rūpaṁ
jagṛhur jñāna-durbalāḥ*

vīraḥ—el hijo del rey Pṛthu; *ca*—también; *aśvam*—el caballo; *upādāya*—llevar; *pitṛ-yajñam*—al recinto de sacrificios de su padre; *atha*—a continuación; *avrajat*—fue; *tat*—esos; *avadyam*—abominable; *hareḥ*—de Indra; *rūpam*—hábitos; *jagṛhuḥ*—adoptaron; *jñāna-durbalāḥ*—los que tienen escaso conocimiento.

TRADUCCIÓN

El gran héroe, Vijitāśva, el hijo del rey Pṛthu, recuperó entonces el caballo y regresó al recinto de sacrificios de su padre. Desde esa ocasión ha habido hombres de escaso conocimiento que han adoptado los hábitos de sannyāsī engañosamente. Fue el rey Indra quien introdujo esa práctica.

SIGNIFICADO

La *tridaṇḍa* ha sido el distintivo de la orden de *sannyāsa* desde tiempo inmemorial. Más adelante, Śaṅkarācārya introdujo el *ekadaṇḍi-sannyāsa*. El *tridaṇḍi-sannyāsi* es un *sannyāsi vaiṣṇava*, y el *ekadaṇḍi-sannyāsi* es un *sannyāsi māyāvādī*. Hay también muchas otras clases de *sannyāsīs* no aprobados en los rituales védicos. Indra dio lugar a uno de estos tipos de pseudo *sannyāsa* mientras trataba de ocultarse para que Vijitāśva, el gran hijo del rey Pṛthu, no le atacase. En la actualidad hay muchos tipos distintos

de *sannyāsīs*. Algunos van desnudos, y otros, que suelen recibir el nombre de *kāpālīka*, llevan una calavera y un tridente. Todos ellos tuvieron su origen en circunstancias absurdas, y a pesar de que no son guías genuinos para el avance espiritual, las personas que no poseen suficiente conocimiento aceptan a esos falsos *sannyāsīs* y sus farsas. En la actualidad, existen algunas instituciones misioneras que, sin relación con los rituales védicos, han creado *sannyāsīs* que se ocupan en actividades pecaminosas. Las actividades pecaminosas que los *śāstras* prohíben son la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, los juegos de azar y comer carne. Esos supuestos *sannyāsīs* caen en todas estas actividades. Comen carne, huevos, pescado; comen prácticamente de todo. A veces beben, con la excusa de que sin consumir alcohol, pescado y carne, es imposible permanecer en los países fríos que están cerca del círculo polar Ártico. Esos *sannyāsīs* introducen todas esas actividades pecaminosas bajo el pretexto de servir a los pobres; como consecuencia, pobres animales cortados en pedazos van a parar al estómago de esos *sannyāsīs*. Como se explica en los siguientes versos, esos *sannyāsīs* son *pākhaṇḍīs*. Las Escrituras védicas afirman que la persona que equipara al Señor Nārāyaṇa con el Señor Śiva o el Señor Brahmā se convierte inmediatamente en un *pākhaṇḍī*. Como se afirma en los *Purāṇas*:

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

En Kali-yuga destacan mucho los *pākhaṇḍīs*. Sin embargo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha tratado de acabar con todos esos *pākhaṇḍīs* por medio de Su movimiento de *saṅkīrtana*. Los que se beneficien de este movimiento de *saṅkīrtana* de la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa podrán salvarse de la influencia de esos *pākhaṇḍīs*.

VERSO 23

*yāni rūpāṇi jagṛhe
indro haya-jihīṣayā
tāni pāpasya khaṇḍāni
liṅgam khaṇḍam ihocyate*

yāni—todas aquellas que; *rūpāni*—formas; *jaṅgrhe*—adoptó; *indraḥ*—el rey del cielo; *haya*—el caballo; *jihīṣayā*—con deseo de robar; *tāni*—todas esas; *pāpasya*—de actividades pecaminosas; *khaṇḍāni*—signos; *liṅgam*—el símbolo; *khaṇḍam*—la palabra *khaṇḍa*; *iha*—aquí; *ucyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

Todos los disfraces de mendicante que Indra adoptó debido a su deseo de apoderarse del caballo eran símbolos de la filosofía atea.

SIGNIFICADO

La civilización védica señala que la orden de *sannyāsa* es uno de los elementos esenciales del proyecto de la institución *varṇāśrama*. La orden de *sannyāsa* debe adoptarse de conformidad con el sistema de *paramparā* establecido por los *ācāryas*. Sin embargo, en la actualidad, muchos supuestos *sannyāsīs* o mendicantes no entienden qué significa ser consciente de Dios. Esa clase de *sannyāsa* tuvo su origen en Indra, que sentía celos de Mahārāja Pṛthu, y lo que Indra originó se reproduce ahora, en la era de Kali. En esta era, prácticamente no hay ningún *sannyāsī* genuino. Nadie puede hacer innovaciones en el modo de vida védico; quien, por malicia, así lo haga, debe ser considerado un *pāṣaṇḍī*, un ateo. En el *Vaiṣṇava Tantra* se dice:

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Aunque es algo prohibido, hay muchos *pāṣaṇḍīs* que acuñan términos como *daridra-nārāyaṇa* y *svāmi-nārāyaṇa*, a pesar de que ni siquiera grandes semidioses como Brahmā y Śiva pueden equiparse a Nārāyaṇa.

VERSOS 24-25

*evam indre haraty aśvaṁ
vainya-yajña-jighāmsayā*

*tad-grhīta-visṛṣṭeṣu
pākhaṇḍeṣu matir nṛṇām*

*dharma ity upadharmeṣu
nagna-rakta-paṭādiṣu
prāyeṇa sajjate bhrāntyā
peśaleṣu ca vāgmiṣu*

evam—de esta forma; *indre*—cuando el rey del cielo; *harati*—robó; *aśvam*—el caballo; *vainya*—del hijo del rey Vena; *yajña*—el sacrificio; *jighāṁsayā*—con deseo de detener; *tat*—por él; *grhīta*—adoptada; *visṛṣṭeṣu*—abandonada; *pākhaṇḍeṣu*—hacia los pecaminosos hábitos; *matiḥ*—atracción; *nṛṇām*—de la generalidad de la gente; *dharmaḥ*—sistema religioso; *iti*—así; *upadharmeṣu*—hacia sistemas religiosos falsos; *nagna*—desnudos; *rakta-paṭa*—con ropas rojas; *ādiṣu*—etc.; *prāyeṇa*—generalmente; *sajjate*—siente atracción; *bhrāntyā*—neciamente; *peśaleṣu*—expertos; *ca*—y; *vāgmiṣu*—elocuentes.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey Indra adoptó varias órdenes de sannyāsa distintas, con la intención de robar el caballo del sacrificio del rey Pṛthu. Algunos sannyāsīs van desnudos, y a veces se visten con hábitos rojos y se hacen llamar kāpālīka. Todo ello no es más que la representación simbólica de sus actividades pecaminosas. Esos supuestos sannyāsīs son muy apreciados por los hombres pecaminosos, pues se trata de ateos impíos muy expertos en dar argumentos y razones en favor de su causa. Sin embargo, debemos saber que, aunque se hagan pasar por personas religiosas, en realidad no lo son. Por desgracia, algunas personas, en su confusión, les consideran religiosos, y sintiéndose atraídas hacia ellos, arruinan su vida.

SIGNIFICADO

Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los hombres en la era de Kali tienen una vida corta, carecen de conocimiento espiritual, y aceptan fácilmente sistemas religiosos falsos, debido a la desdichada condición en

que se encuentran. De esta forma, sus mentes siempre están perturbadas. Los *śāstras* védicos prácticamente prohíben entrar en la orden de *sannyāsa* en la era de Kali, pues hombres poco inteligentes podrían entrar en esa orden con la intención de engañar a la gente. En realidad, la única religión es la religión que consiste en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Debemos servir al Señor en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. En realidad, ninguno de los demás sistemas de religión o de *sannyāsa* es genuino. Es muy lamentable que en esta era pasen por ser sistemas religiosos.

VERSO 26

*tad abhijñāya bhagavān
pṛthuḥ pṛthu-parākramaḥ
indrāya kupito bāṇam
ādattodyata-kārmukaḥ*

tat—eso; *abhijñāya*—entendiendo; *bhagavān*—la encarnación de Dios; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *pṛthu-parākramaḥ*—famoso por su gran poder; *indrāya*—con Indra; *kupitaḥ*—estando muy irritado; *bāṇam*—una flecha; *ādatta*—tomó; *udyata*—habiendo cogido; *kārmukaḥ*—el arco.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, que era famoso por su gran poder, tomó inmediatamente el arco y las flechas, y él mismo se dispuso a matar a Indra por haber introducido aquellas anómalas órdenes de sannyāsa.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de ser intolerante con la introducción de cualquier sistema irreligioso. Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el rey Pṛthu tenía, sin duda, el deber de acabar con toda clase de sistemas irreligiosos. Todos los jefes de estado deben seguir sus pasos y, siendo ellos mismos representantes genuinos de Dios, acabar con todos los sistemas irreligiosos. Por desgracia, se trata de cobardes que proclaman el estado secular. Esa mentalidad es una forma de conciliar los sistemas religiosos y los irreligiosos, pero debido a ello los ciudadanos en general están

perdiendo el interés por el avance espiritual. De esa forma, la situación se degrada hasta el extremo de que la sociedad humana se vuelve infernal.

VERSO 27

*tam ṛtvijaḥ śakra-vadhābhisandhitam
vicakṣya duṣprekṣyam asahya-ramhasam
nivārayām āsur aho mahā-mate
na yujyate 'trānya-vadhaḥ pracoditāt*

tam—al rey Pṛthu; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *śakra-vadha*—matar al rey del cielo; *abhisandhitam*—se disponía; *vicakṣya*—habiendo observado; *duṣprekṣyam*—de aspecto aterrador; *asahya*—insoportable; *ramhasam*—cuya velocidad; *nivārayām āsuḥ*—prohibieron; *aho*—¡oh!; *mahā-mate*—¡oh, gran alma!; *na*—no; *yujyate*—es digno de ti; *atra*—en este recinto de sacrificios; *anya*—a otros; *vadhaḥ*—matar; *pracoditāt*—por así ordenarlo las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes y todos los allí presentes, al ver que Mahārāja Pṛthu estaba muy iracundo y se disponía a matar a Indra, le rogaron: ¡Oh, gran alma!, no le mates, pues en un sacrificio sólo se pueden matar a los animales que van a ser sacrificados. Eso es lo que ordenan los śāstras.

SIGNIFICADO

Son varios los motivos que autorizan a matar animales. Sirve para probar la correcta pronunciación de los *mantras* védicos; en ese caso, el animal ofrecido al fuego de sacrificio debe salir de él con una vida renovada. En los sacrificios para la satisfacción del Señor Viṣṇu, nunca se debe matar. ¿Cómo se iba a poder matar entonces a Indra, a quien de hecho se adora en el *yajña*, considerándole parte integral de la Suprema Personalidad de Dios? Por esa razón, los sacerdotes pidieron al rey Pṛthu que no le matase.

VERSO 28

vayaṁ marutvantam ihārtha-nāśanam

*hvayāmahe tvac-chravasā hata-tviṣam
ayātayāmopahavair anantaram
prasahya rājan juhavāma te 'hitam*

vayam—nosotros; *marut-vantam*—al rey Indra; *iha*—aquí; *artha*—de tus intereses; *nāśanam*—el destructor; *hvayāmahe*—llamaremos; *tvat-śravasā*—por tu gloria; *hata-tviṣam*—ya privado de su poder; *ayātayāma*—nunca antes usados; *upahavaiḥ*—con *mantras* de invocación; *anantaram*—sin más dilación; *prasahya*—por la fuerza; *rājan*—¡oh, rey!; *juhavāma*—sacrificaremos en el fuego; *te*—a tu; *ahitam*—enemigo.

TRADUCCIÓN

Querido rey, los poderes de Indra se han visto ya disminuidos debido a su intento de impedirte celebrar el sacrificio. Nosotros le llamaremos con unos *mantras* védicos que jamás hasta ahora se han usado, y puedes tener la seguridad de que vendrá. Así, con el poder de nuestro *mantra*, le arrojaremos al fuego, pues es tu enemigo.

SIGNIFICADO

Con los *mantras* védicos correctamente cantados en un sacrificio, se pueden llevar a cabo muchas cosas maravillosas. Sin embargo, en Kali-yuga no hay *brāhmaṇas* cualificados para cantar los *mantras* de la forma correcta. En consecuencia, nadie debe tratar de celebrar grandes sacrificios. En esta era, el único sacrificio recomendado es el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 29

*ity āmantrya kratu-patim
vidurāsyartvijo ruṣā
srug-ghastāñ juhvato 'bhyetya
svayambhūḥ pratyāsedhata*

iti—de este modo; *āmantrya*—después de informar; *kratu-patim*—al rey Pṛthu, el señor del sacrificio; *vidura*—¡oh, Vidura!; *asya*—de Pṛthu; *ṛtvijaḥ*—los sacerdotes; *ruṣā*—con gran ira; *sruk-hastān*—con la cuchara de

sacrificio en la mano; *juhvataḥ*—ejecutar el fuego de sacrificio; *abhyetya*—habiendo dado comienzo; *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā; *pratyāsedhata*—les pidió que se detuviesen.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, después de dar este consejo al rey, los sacerdotes que habían estado ocupados en la ejecución del sacrificio llamaron a Indra, el rey del cielo, con una actitud muy iracunda. Estaban a punto de verter la oblación en el fuego, cuando el Señor Brahmā apareció y les prohibió dar comienzo al sacrificio.

VERSO 30

*na vadhyo bhavatām indro
yad yajño bhagavat-tanuḥ
yam jighāmsatha yajñena
yasyeṣṭās tanavaḥ surāḥ*

na—no; *vadhyāḥ*—debe ser matado; *bhavatām*—por todos vosotros; *indraḥ*—el rey del cielo; *yat*—porque; *yajñāḥ*—un nombre de Indra; *bhagavat-tanuḥ*—parte del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; *yam*—a quien; *jighāmsatha*—deseáis matar; *yajñena*—con la ejecución del sacrificio; *yasya*—de Indra; *iṣṭāḥ*—siendo adorados; *tanavaḥ*—partes del cuerpo; *surāḥ*—los semidioses.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā se dirigió a ellos con las siguientes palabras: Mis queridos ejecutores del sacrificio, no podéis matar a Indra, el rey del cielo. No es vuestro deber. Debéis saber que Indra es como la Suprema Personalidad de Dios. En verdad, es uno de los más poderosos asistentes de la Personalidad de Dios. Vosotros tratáis de satisfacer a todos los semidioses con este yajña, pero debéis saber que todos esos semidioses sólo son partes integrales de Indra, el rey del cielo. ¿Cómo, entonces, podéis matarle en este gran sacrificio?

VERSO 31

*tad idam paśyata mahad-
dharma-vyatikaram dvijāḥ
indreṇānuṣṭhitam rājñāḥ
karmaitad vijighāmsatā*

tat—entonces; *idam*—esta; *paśyata*—ved; *mahat*—gran; *dharma*—de la vida religiosa; *vyatikaram*—violación; *dvijāḥ*—¡oh, grandes *brāhmaṇas*!; *indreṇa*—por Indra; *anuṣṭhitam*—llevada a cabo; *rājñāḥ*—del rey; *karma*—actividad; *etat*—este sacrificio; *vijighāmsatā*—deseando impedir.

TRADUCCIÓN

Queriendo causar problemas e impedir la celebración del gran sacrificio del rey Pṛthu, el rey Indra se ha valido de medios que en el futuro destruirán el limpio sendero de la vida religiosa. Tenedlo en cuenta. Si seguís enfrentándoos a él, él seguirá abusando de su poder, e introducirá muchos otros sistemas de irreligión.

VERSO 32

*pṛthu-kīrteḥ pṛthor bhūyāt
tarhy ekona-śata-kratuḥ
alam te kratubhiḥ sviṣṭair
yad bhavān mokṣa-dharma-vit*

pṛthu-kīrteḥ—de amplia fama; *pṛthoḥ*—del rey Pṛthu; *bhūyāt*—que haya; *tarhi*—por lo tanto; *eka-ūna-śata-kratuḥ*—el que celebró noventa y nueve *yajñas*; *alam*—no hay nada que ganar; *te*—de ti; *kratubhiḥ*—con la celebración de sacrificios; *su-iṣṭaiḥ*—bien ejecutados; *yat*—porque; *bhavān*—tú mismo; *mokṣa-dharma-vit*—el concededor del sendero de la liberación.

TRADUCCIÓN

«Que las celebraciones de sacrificio de Mahārāja Pṛthu sean sólo noventa y nueve», decidió el Señor Brahmā. A continuación, dirigiéndose a Mahārāja Pṛthu, le hizo saber que, cuando ya tenía plena conciencia del sendero de la liberación, ¿qué sentido tenía seguir celebrando sacrificios?

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā descendió para apaciguar al rey Pṛthu en cuanto a su celebración de cien sacrificios ininterrumpidos. El rey Pṛthu estaba decidido a celebrar cien sacrificios, y esto preocupaba gravemente a Indra, que era famoso precisamente por haber celebrado cien sacrificios. En el mundo material, por naturaleza, las entidades vivientes sienten envidia de sus competidores; a pesar de ser el rey del cielo, Indra también sentía envidia del rey Pṛthu, y por lo tanto quiso impedir que celebrase los cien sacrificios. De hecho, existía una gran rivalidad, y el rey Indra, queriendo satisfacer sus sentidos, empezó a inventar muchos sistemas de irreligión para obstaculizar al rey Pṛthu. Queriendo impedir más invenciones irreligiosas, el Señor Brahmā apareció personalmente en el recinto de sacrificios. En cuanto a Mahārāja Pṛthu, él era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, no tenía necesidad de ejecutar las ceremonias rituales que se prescriben en los *Vedas*. Esas ceremonias se denominan *karma*, y un devoto en la posición trascendental no tiene necesidad alguna de llevarlas a cabo. Sin embargo, como rey ideal, Pṛthu Mahārāja tenía el deber de ejecutar sacrificios. Por lo tanto, había que encontrar un término medio. Con las bendiciones del Señor Brahmā, el rey Pṛthu sería todavía más famoso que el rey Indra. De esta forma, con las bendiciones del Señor Brahmā, Pṛthu Mahārāja vio indirectamente cumplido su propósito de celebrar cien sacrificios.

VERSO 33

*naivātmāne mahendrāya
roṣam āhartum arhasi
ubhāv api hi bhadrām te
uttamaśloka-vigrahau*

na—no; *eva*—ciertamente; *ātmane*—no diferente de ti;
mahā-indrāya—contra el rey del cielo, Indra; *roṣam*—ira; *āhartum*—aplicar;
arhasi—tú debes; *ubhau*—ambos; *api*—ciertamente; *hi*—también;
bhadram—buena fortuna; *te*—a vosotros;
uttama-śloka-vigrahau—encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: ¡Que la fortuna os sonría a ambos! Tanto tú como el rey Indra sois partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no debes enfadarte con el Señor Indra, que no es diferente de ti.

VERSO 34

*māsmiṁ mahārāja kṛthāḥ sma cintāṁ
niśāmayāsmad-vaca ādṛtātmā
yad dhyāyato daiva-hataṁ nu kartuṁ
mano 'turuṣṭaṁ viśate tamo 'ndham*

mā—no; *asmiṁ*—en esto; *mahārāja*—¡oh rey!; *kṛthāḥ*—hagas; *sma*—como hiciste en el pasado; *cintāṁ*—agitación de la mente; *niśāmaya*—por favor, considera; *asmat*—mis; *vacaḥ*—palabras; *ādṛta-ātmā*—siendo muy respetuoso; *yat*—debido a; *dhyāyataḥ*—del que contempla; *daiva-hataṁ*—lo que la providencia echa por tierra; *nu*—ciertamente; *kartuṁ*—hacer; *manaḥ*—la mente; *ati-ruṣṭaṁ*—muy iracunda; *viśate*—entra; *tamaḥ*—oscuridad; *andham*—densa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, no te agites ni sientas ansiedad, pues si tus sacrificios no se han celebrado debidamente, se debe a los obstáculos que ha puesto la providencia. Por favor, escucha mis palabras con gran respeto. Siempre debemos recordar que no hay que entristecerse cuando algo ocurre por disposición de la providencia. Cuanto más tratamos de

enmendar esos reveses, más nos adentramos en las oscuras regiones del pensamiento materialista.

SIGNIFICADO

A veces las personas santas o muy religiosas también tienen que enfrentarse con reveses de la vida. Esos incidentes deben considerarse obra de la providencia. Tal vez sean causa más que suficiente de infelicidad, pero no hay que tratar de oponerse a ellas, pues cuanto más nos enredamos tratando de contrarrestar esos reveses, más nos adentramos en las oscuras regiones de la ansiedad material. El Señor Kṛṣṇa también nos ha dado un consejo a este respecto: Debemos tolerar las cosas, en lugar de agitarnos.

VERSO 35

*kratur viramatām eṣa
deveṣu duravagrahaḥ
dharma-vyatikaro yatra
pākhaṇḍair indra-nirmitaiḥ*

kratuḥ—el sacrificio; *viramatām*—haz que se detenga; *eṣaḥ*—este; *deveṣu*—entre los semidioses; *duravagrahaḥ*—adicción a cosas indeseables; *dharma-vyatikaraḥ*—violación de los principios religiosos; *yatra*—donde; *pākhaṇḍaiḥ*—por actividades pecaminosas; *indra*—por el rey del cielo; *nirmitaiḥ*—inventadas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: Detén esta celebración de sacrificios, pues han dado pie a que Indra introdujese muchos aspectos irreligiosos. Debes saber muy bien que incluso los semidioses manifiestan muchas aspiraciones indeseables.

SIGNIFICADO

En las relaciones de negocios existe mucha competitividad, y los capítulos *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* a veces suscitan rivalidad y envidias entre los *karmīs*. El *karmi* tiene que ser envidioso, porque desea disfrutar al máximo

de los placeres materiales. Ésa es la enfermedad material. Como consecuencia de ella, entre los *karmīs* siempre existe rivalidad, bien sea en vulgares asuntos de negocios o en la celebración de *yajñas*. El Señor Brahmā tenía la intención de acabar con la rivalidad entre el Señor Indra y Mahārāja Pṛthu. Éste último, además de ser la encarnación de Dios, era un gran devoto; por esa razón, Brahmā le rogó que se abstuviera de seguir celebrando sacrificios, de forma que Indra no continuase introduciendo sistemas de irreligión, que son la senda que siempre sigue la gente de mentalidad maligna.

VERSO 36

*ebhir indropasamsṛṣṭaiḥ
pākhaṇḍair hāribhir janam
hriyamāṇam vicakṣvainam
yas te yajña-dhruḡ aśva-muṭ*

ebhiḥ—por esas; *indra-upasamsṛṣṭaiḥ*—creadas por el rey del cielo, Indra; *pākhaṇḍaiḥ*—actividades pecaminosas; *hāribhiḥ*—muy atractivas para el corazón; *janam*—la gente en general; *hriyamāṇam*—siendo descarriada; *vicakṣva*—fíjate; *enam*—estas; *yaḥ*—el que; *te*—tu; *yajña-dhruk*—creando perturbaciones en la celebración del sacrificio; *aśva-muṭ*—quien robó el caballo.

TRADUCCIÓN

Fíjate en el modo en que Indra, el rey del cielo, estaba creando perturbaciones en el curso del sacrificio, robando el caballo que se iba a sacrificar. La gente en general cometerá las atractivas actividades pecaminosas que él ha introducido.

SIGNIFICADO

Como afirma la *Bhagavad-gītā* (3.21):

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tad tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇam kurute*

lokas tad anuvartate

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue».

Pensando en la complacencia de sus propios sentidos, al rey Indra se le ocurrió impedir que Mahārāja Pṛthu celebrase cien sacrificios de caballo. Por esa razón, robó el caballo y se ocultó entre muchas personas irreligiosas, disfrazándose de *sannyāsi*. Estas actividades les resultan atractivas a la gente y, por lo tanto, son peligrosas. El Señor Brahmā pensó que detener el sacrificio era preferible a permitir que Indra continuase creando aquellos sistemas de irreligión. Esta medida es similar a la que el Señor Buddha adoptó cuando la gente estaba excediéndose en los sacrificios de animales recomendados en las instrucciones védicas. El Señor Buddha tuvo que introducir la religión de la no violencia, contradiciendo las instrucciones védicas de sacrificio. En realidad, los animales muertos en los sacrificios recibían una vida renovada, pero, amparándose en esos rituales védicos, personas que no tenían el poder requerido estaban matando innecesariamente animales indefensos. Por esa razón, el Señor Buddha tuvo que negar temporalmente la autoridad de los *Vedas*. No se deben ejecutar sacrificios que generan los efectos contrarios. Es mejor detener esa clase de sacrificios.

Como ya hemos repetido en muchas ocasiones, en Kali-yuga no es posible ejecutar las ceremonias rituales que se recomiendan en los *Vedas*, debido a la falta de *brāhmaṇas* o sacerdotes cualificados. En consecuencia, la instrucción de los *śāstras* es que ejecutemos el *saṅkīrtana-yajña*. El sacrificio del *saṅkīrtana* es la manera de satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma del Señor Caitanya. El propósito de ejecutar sacrificios es adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, está presente en Su forma del Señor Caitanya; por lo tanto, las personas inteligentes deben tratar de satisfacerle con la ejecución del *saṅkīrtana-yajña*. Ésa es la manera más fácil de satisfacer al Señor Viṣṇu en esta era. La gente debe sacar partido de los mandamientos de los *śāstras* relativos a la ejecución de sacrificios en esta era, y no debe crear disturbios innecesarios en la pecaminosa era de Kali. En Kali-yuga, los hombres son muy expertos en abrir mataderos por todo el mundo para matar animales y después comerlos. Si se siguiesen las antiguas ceremonias

rituales, la gente se sentiría animada a matar más y más animales. Muchas carnicerías de Calcuta tienen una deidad de la diosa Kālī, y los que comen animales creen que es correcto comprar carne en esas carnicerías, pues piensan que comen remanentes del alimento ofrecido a la diosa Kālī. Lo que no saben es que la diosa Kālī nunca acepta alimentos que no sean vegetarianos, pues Kālī es la casta esposa del Señor Śiva. El Señor Śiva es un gran *vaiṣṇava*, y nunca come alimentos que no sean vegetarianos, y la diosa Kālī come los remanentes del Señor Śiva. Por lo tanto, nunca come ni carne ni pescado. Esa clase de ofrendas las aceptan los acompañantes de la diosa Kālī, es decir, los *bhūtas*, *piśācas* y *rākṣasas*; así pues, los que toman *prasāda* de la diosa Kālī en forma de carne o pescado, en realidad, no están tomando el *prasāda* de la diosa, sino los remanentes de los *bhūtas* y *piśācas*.

VERSO 37

*bhavān paritrātum ihāvatīrṇo
dharmam janānām samayānurūpam
venāpacārād avaluptam adya
tat-dehato viṣṇu-kalāsi vainya*

bhavān—Tu Majestad; *paritrātum*—sólo para liberar; *iha*—en este mundo; *avatīrṇaḥ*—encarnado; *dharmam*—sistema religioso; *janānām*—de la generalidad de la gente; *samaya-anurūpam*—conforme al momento y las circunstancias; *vena- pacārāt*—por las maldades del rey Vena; *avaluptam*—prácticamente desvanecidas; *adya*—en la actualidad; *tat*—su; *dehataḥ*—del cuerpo; *viṣṇu*—del Señor Viṣṇu; *kalā*—parte de una porción plenaria; *asi*—tú eres; *vainya*—¡oh, hijo del rey Vena!

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Pṛthu, hijo de Vena!, tú eres una expansión del Señor Viṣṇu, una parte integral Suya. Debido a las maldades del rey Vena, los principios religiosos se habían perdido casi por completo. En aquel oportuno momento, tú descendiste como encarnación del Señor Viṣṇu. En verdad, has aparecido a partir del cuerpo del rey Vena para proteger los principios religiosos.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.8) se menciona el modo en que el Señor Viṣṇu mata a los demonios y protege a los fieles:

*paritrāṇāya sādhūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio».

En dos de Sus manos, el Señor Viṣṇu siempre lleva una maza y un *cakra*, para matar demonios, y en Sus otras dos manos sostiene una caracola y un loto, con los que protege a Sus devotos. Cuando la encarnación del Señor está en este planeta o en este universo, mata a los demonios y protege a Sus devotos simultáneamente. A veces el Señor Viṣṇu adviene personalmente como el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāma. Todos esos advenimientos se mencionan en los *śāstras*. A veces aparece en forma de un *śaktyāveśa-avatāra*, como el Señor Buddha. Como antes se explicó, esos *śaktyāveśa-avatāras* son encarnaciones del poder de Viṣṇu investido en una entidad viviente. Las entidades vivientes también son partes integrales del Señor Viṣṇu, pero no son tan poderosas como Él; por lo tanto, cuando una entidad viviente descende como encarnación de Viṣṇu, el Señor la dota de poder especial.

Cuando se habla del rey Pṛthu como encarnación del Señor Viṣṇu, debe entenderse que es un *śaktyāveśa-avatāra*, una parte integral del Señor específicamente dotada de poder por Él. Toda entidad viviente que actúe como encarnación del Señor Viṣṇu recibe de Él el poder de predicar el culto del *bhakti*. Esa persona puede actuar como el Señor Viṣṇu, y derrotar a los demonios mediante la argumentación y predicar el culto del *bhakti* en estricta conformidad con los principios del *śāstra*. Como se indica en la *Bhagavad-gītā*, siempre que encontremos un predicador extraordinario del culto del *bhakti*, debemos saber que el Señor Viṣṇu, el Señor Kṛṣṇa, le ha dotado de poder especial. Como se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Āntya* 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: Nadie puede explicar

las glorias del santo nombre del Señor a no ser que Él le dote específicamente de poder. Aquel que critica o busca defectos a esa personalidad dotada de poder, debe ser considerado ofensor contra el Señor Viṣṇu, y merece un castigo. El Señor nunca perdona a quien ofende a un *vaiṣṇava* puro, aunque se vista como *vaiṣṇava* engañando con *tilaka* y *mālā*. En los *śāstras* encontramos muchos ejemplos de esto.

VERSO 38

*sa tvam vimṛśyāsyā bhavam prajāpate
saṅkalpanam viśva-sṛjām pipīṛhi
aindrīm ca māyām upadharma-mātaram
pracaṇḍa-pākhaṇḍa-patham prabho jahi*

saḥ—lo que antes se dijo; *tvam*—tú; *vimṛśyā*—considerando; *asya*—del mundo; *bhavam*—la existencia; *prajā-pate*—¡oh, protector del pueblo!; *saṅkalpanam*—la determinación; *viśva-sṛjām*—de los progenitores del mundo; *pipīṛhi*— sencillamente satisface; *aindrīm*—creada por el rey del cielo; *ca*—también; *māyām* —ilusión; *upadharma*—del sistema irreligioso de supuesto *sannyāsa*; *mātaram*—la madre; *pracaṇḍa*—furiosa, peligrosa; *pākhaṇḍa-patham*—la senda de las actividades pecaminosas; *prabho*—¡oh, Señor!; *jahi*—por favor, conquista.

TRADUCCIÓN

¡Oh, protector del pueblo!, por favor, considera la razón por la que el Señor Viṣṇu Se ha encarnado en ti. Los principios irreligiosos que Indra ha creado no son más que las madres de muchas religiones indeseables. De modo que, por favor, acaba con esas imitaciones inmediatamente.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā se dirige al rey Pṛthu llamándole *prajāpate*, tan sólo para recordarle la gran responsabilidad que tiene de mantener la paz y la prosperidad de los ciudadanos. La Suprema Personalidad de Dios dotó de poder a Mahārāja Pṛthu con ese único objetivo. El rey ideal tiene el deber de velar por que la gente practique los principios religiosos de la manera

adecuada. Especialmente, el Señor Brahmā pidió al rey Pṛthu que venciese a los principios pseudo religiosos que el rey Indra había producido. En otras palabras, el estado o el rey tienen el deber de acabar con los sistemas pseudo religiosos, que son obra de personas sin escrúpulos. En origen, el principio religioso es uno. La Suprema Personalidad de Dios es quien lo da, y por intermedio del canal de la sucesión discipular, desciende en dos formas. El Señor Brahmā pidió a Pṛthu Mahārāja que abandonase aquella innecesaria rivalidad con Indra, que estaba decidido a impedir que Pṛthu Mahārāja completase los cien *yajñas*. En lugar de crear reacciones negativas, para Mahārāja Pṛthu era mejor abstenerse de ejecutar *yajñas*, favoreciendo así la finalidad original de su advenimiento como encarnación. Esa finalidad era establecer un buen gobierno, y poner las cosas en orden.

VERSO 39

*maitreya uvāca
ittham sa loka-guruṇā
samādiṣṭo viśāmpatiḥ
tathā ca kṛtvā vātsalyam
maghonāpi ca sandadhe*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *ittham*—así; *saḥ*—el rey Pṛthu; *loka-guruṇā*—por el maestro original de todos, el Señor Brahmā; *samādiṣṭaḥ*—siendo aconsejado; *viśām-patiḥ*—el rey, señor del pueblo; *tathā*—de ese modo; *ca*—también; *kṛtvā*—habiendo hecho; *vātsalyam*—afecto; *maghonā*—con Indra; *api*—incluso; *ca*—también; *sandadhe*—se reconcilió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Al escuchar esos consejos del Señor Brahmā, el maestro supremo, el rey Pṛthu abandonó su anhelo por ejecutar yajñas y, con gran afecto, se reconcilió con el rey Indra.

VERSO 40

*kṛtāvabhṛtha-snānāya
pṛthave bhūri-karmaṇe
varān dadus te varadā
ye tad-barhiṣi tarpitāḥ*

kṛta—habiendo celebrado; *avabhṛtha-snānāya*—bañarse después del sacrificio; *pṛthave*—al rey Pṛthu; *bhūri-karmaṇe*—famoso por ejecutar muchos actos virtuosos; *varān*—bendiciones; *daduḥ*—dieron; *te*—todos ellos; *vara-dāḥ*—los semidioses, quienes conceden las bendiciones; *ye*—los cuales; *tad-barhiṣi*—en la celebración de aquel *yajña*; *tarpitāḥ*—se sintieron complacidos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Pṛthu Mahārāja se bañó, como es costumbre después de las celebraciones de *yajña*, y recibió las bendiciones de los semidioses, que estaban muy complacidos con sus gloriosas actividades.

SIGNIFICADO

Yajña significa el Señor Viṣṇu, pues todo *yajña* tiene por objetivo complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Los semidioses conceden bendiciones a los que ejecutan *yajñas*, porque las celebraciones de sacrificio les complacen de una forma natural. Cuando se vierte agua en la raíz del árbol, las ramas, el tronco, las ramitas, las flores y las hojas se sienten satisfechas. De la misma manera, cuando se provee de alimento al estómago, todas las partes del cuerpo se rejuvenecen. Y, análogamente, quien satisface al Señor Viṣṇu mediante la ejecución de *yajña*, al mismo tiempo satisface a todos los semidioses. Los semidioses, a su vez, ofrecen bendiciones a ese devoto. El devoto puro no pide bendiciones directamente a los semidioses. Su única ocupación es servir a la Suprema Personalidad de Dios. De modo que nunca le falta nada de lo que proporcionan los semidioses.

VERSO 41

*viprāḥ satyāśiṣas tuṣṭāḥ
śraddhayā labdha-dakṣiṇāḥ
āśiṣo yuyujuh kṣattar
ādi-rājāya sat-kṛtāḥ*

viprāḥ—todos los *brāhmaṇas*; *satya*—verdaderas; *āśiṣaḥ*—cuyas bendiciones; *tuṣṭāḥ*—estando muy satisfechos; *śraddhayā*—con gran respeto; *labdha-dakṣiṇāḥ*—que obtuvieron recompensas; *āśiṣaḥ*—bendiciones; *yuyujuh*—ofrecieron; *kṣattar*—¡oh, Vidura!; *ādi-rājāya*—al rey original; *sat-kṛtāḥ*—siendo honrados.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, el rey original, Pṛthu, ofreció todo tipo de recompensas a los brāhmaṇas que estaban en el sacrificio. Todos esos brāhmaṇas, sintiéndose muy satisfechos, ofrecieron al rey sus bendiciones de todo corazón.

VERSO 42

*tvayāhūtā mahā-bāho
sarva eva samāgatāḥ
pūjitā dāna-mānābhyām
pitṛ-devarṣi-mānavāḥ*

tvayā—por ti; *āhūtāḥ*—fueron invitados; *mahā-bāho*—¡oh, tú, que eres grande y de poderosos brazos!; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *samāgatāḥ*—reunidos; *pūjitāḥ*—fueron honrados; *dāna*—con caridad; *mānābhyām*—y con respeto; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *deva*—los semidioses; *ṛṣi*—los grandes sabios; *mānavāḥ*—así como también hombres comunes.

TRADUCCIÓN

Todos los grandes brāhmaṇas y sabios dijeron: ¡Oh, poderoso rey!, respondiendo a tu invitación, toda clase de entidades vivientes se han reunido en esta asamblea. Han venido de Pitṛloka y de los planetas celestiales, y se han reunido grandes sabios y personas comunes. Ahora todos ellos están muy satisfechos con tus tratos y tu caridad.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Decimonoveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Los cien sacrificios de caballo del rey Pṛthu».

Capítulo 20

El Señor Viṣṇu aparece en el recinto de sacrificios de Mahārāja Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
bhagavān api vaikunṭhaḥ
sākaṁ maghavatā vibhuḥ
yajñair yajña-patis tuṣṭo
yajña-bhuk tam abhāṣata*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *api*—también; *vaikunṭhaḥ*—el Señor de Vaikunṭha; *sākaṁ*—junto con; *maghavatā*—el rey Indra; *vibhuḥ*—el Señor;

yajñaiḥ—con los sacrificios; *yajña-patiḥ*—el Señor de todos los *yajñas*; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *yajña-bhuk*—el disfrutador del *yajña*; *tam*—al rey Pṛthu; *abhāṣata*—dijo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, muy satisfecho con la celebración de noventa y nueve sacrificios de caballo, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, apareció en el lugar en compañía del rey Indra. Una vez allí, el Señor Viṣṇu comenzó a hablar.

VERSO 2

śrī-bhagavān uvāca
eṣa te 'kāṛṣīd bhaṅgam
haya-medha-śatasya ha
kṣamāpayata ātmānam
amuṣya kṣantum arhasi

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, habló; *eṣaḥ*—el Señor Indra; *te*—tú; *akāṛṣīt*—celebrados; *bhaṅgam*—perturbación; *haya*—caballo; *medha*—sacrificio; *śatasya*—de los cien; *ha*—en verdad; *kṣamāpayataḥ*—que pide perdón; *ātmānam*—a ti mismo; *amuṣya*—a él; *kṣantum*—perdonar; *arhasi*—debes.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, dijo: Mi querido rey Pṛthu, Indra, el rey del cielo, ha impedido que celebraras cien sacrificios. Ahora ha venido conmigo para pedirte perdón. Por favor, discúlpale.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ātmānam*. Los *yogīs* y los *jñānīs*, cuando hablan entre ellos, y también cuando lo hacen con personas corrientes, se dirigen al ser, pues los trascendentalistas nunca piensan que la entidad viviente es el cuerpo. El ser individual es parte integral de la

Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, no hay diferencia cualitativa entre el ser y el Superser. Como se explicará en el próximo verso, el cuerpo no es más que una cubierta superficial; por esa razón, un trascendentalista avanzado nunca haría diferencias entre un ser y otro.

VERSO 3

*sudhiyaḥ sādhave loka
nara-deva narottamaḥ
nābhidruhyanti bhūtebhyo
yaḥi nātmā kalevaram*

su-dhiyaḥ—las personas más inteligentes; *sādhavaḥ*—con inclinación a realizar actividades benéficas; *loka*—en este mundo; *nara-deva*—¡oh rey!; *nara-uttamaḥ*—el mejor de los seres humanos; *na abhidruhyanti*—nunca desean el mal; *bhūtebhyo*—a otras entidades vivientes; *yaḥi*—porque; *na*—nunca; *ātmā*—el ser o alma; *kalevaram*—este cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando alguien posee una inteligencia avanzada y está deseoso de llevar a cabo actividades benéficas, se le considera el mejor de los seres humanos. Un ser humano avanzado nunca desea el mal a los demás. Las personas de inteligencia avanzada siempre son conscientes de que el cuerpo material es diferente del alma.

SIGNIFICADO

En la vida cotidiana vemos que si un loco comete un asesinato, incluso el tribunal supremo le excusa. La entidad viviente siempre es pura, pues es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando cae en las garras de la energía material, pasa a ser una víctima de las tres modalidades de la naturaleza material. En verdad, todo lo que hace lo hace bajo la influencia de la naturaleza material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.14):

*na karṣṭvaṁ na karmāṇi
lokasya sṛjati prabhuḥ*

*na karma-phala-samyogam
svabhāvas tu pravartate*

«El espíritu encarnado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, ni induce a la gente a la acción, ni crea los frutos de la acción. Todo ello es obra de las modalidades de la naturaleza material».

En realidad la entidad viviente, el alma, no hace nada; todo es obra de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Cuando un hombre está enfermo, los síntomas de su enfermedad son fuente de toda clase de dolores. Las personas avanzadas en conciencia trascendental, o conciencia de Kṛṣṇa, nunca sienten envidia, ni del alma ni de las actividades que el alma realiza bajo la influencia de la naturaleza material. Los trascendentalistas avanzados reciben el calificativo de *sudhiyaḥ*. *Sudhī* significa tres cosas: «inteligencia», «muy avanzado» y «devoto». Cuando alguien es devoto y al mismo tiempo tiene una inteligencia muy avanzada, no hace nada que vaya en contra del alma ni del cuerpo. Si hay alguna desavenencia, perdona. El perdón es una cualidad de las personas que avanzan en el conocimiento espiritual.

VERSO 4

*puruṣā yadi muhyanti
tvādrśā deva-māyayā
śrama eva param jātō
dīrghayā vṛddha-sevayā*

puruṣāḥ—personas; *yadi*—si; *muhyanti*—se confunden; *tvādrśāḥ*—como tú; *deva*—del Señor Supremo; *māyayā*—por la energía; *śramaḥ*—esfuerzo; *eva*—ciertamente; *param*—sólo; *jātō*—producido; *dīrghayā*—durante mucho tiempo; *vṛddha-sevayā*—por servir a los superiores.

TRADUCCIÓN

Si una personalidad como tú, que has cumplido las instrucciones de los ācāryas anteriores y que, por lo tanto, eres muy avanzado, te ves arrastrado por la influencia de Mi energía material, todo tu avance puede considerarse una simple pérdida de tiempo.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *vr̥ddha-sevayā*. *Vr̥ddha* significa «anciano». *Sevayā* significa «mediante el servicio». Los *ācāryas*, las almas liberadas, son la fuente del conocimiento perfecto. Sin ser educado por el sistema de *paramparā*, no se puede alcanzar la perfección del conocimiento. Pṛthu Mahārāja había recibido una educación completa conforme a ese sistema; por lo tanto, no merecía ser considerado un hombre corriente, como aquellos cuya existencia se basa únicamente en el concepto corporal y siempre están confundidos por la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 5

*ātaḥ kāyam imaṁ vidvān
avidyā-kāma-karmabhiḥ
ārabdha iti naivāsmi
pratibuddho 'nuṣajjate*

ataḥ—por lo tanto; *kāyam*—cuerpo; *imaṁ*—este; *vidvān*—quien conoce; *avidyā*—por nesciencia; *kāma*—deseos; *karmabhiḥ*—y por actividades; *ārabdhaḥ*—creado; *iti*—de este modo; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *asmi*—a este cuerpo; *pratibuddhaḥ*—el que conoce; *anuṣajjate*—se apega.

TRADUCCIÓN

Quienes conocen plenamente el concepto corporal de la vida, que saben que el cuerpo está compuesto de nesciencia, deseos y actividades derivadas de la ilusión, no se apegan al cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el verso anterior, las personas de intelecto despierto (*sudhiyaḥ*) no se consideran el cuerpo. Como creación de la nesciencia, el cuerpo manifiesta dos tipos de actividades. Cuando, bajo la influencia del concepto corporal, pensamos que la complacencia de los sentidos puede ayudarnos, estamos en las garras de la ilusión. Otro tipo de ilusión consiste

en pensar que seremos felices si tratamos de satisfacer los deseos que surgen del cuerpo ilusorio, o si logramos elevarnos hasta los sistemas planetarios superiores, o si realizamos distintas clases de rituales védicos. Todo ello es ilusión. De la misma forma, también son ilusorias las actividades materiales que buscan la emancipación política o social, y las actividades humanitarias realizadas con la idea de hacer feliz a la gente del mundo; son ilusorias porque su principio básico es el concepto corporal, que es ilusorio. Todo lo que deseemos o hagamos influenciados por el concepto corporal, es ilusorio. En otras palabras, el Señor Viṣṇu informó a Pṛthu Mahārāja de que, aunque la celebración de sacrificios sirve de ejemplo a la gente común, Mahārāja Pṛthu, a nivel personal, no tenía ninguna necesidad de ocuparse en esa clase de actividades. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.45):

*traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el ser».

Las celebraciones rituales que se recomiendan en los *Vedas* dependen principalmente de las tres modalidades de la naturaleza material. Arjuna, en consecuencia, recibió el consejo de trascender las actividades védicas; se le aconsejó que pusiese en práctica las actividades trascendentales del servicio devocional.

VERSO 6

*asaṁsaktāḥ śarīre 'sminn
amunotpādite gr̥he
apatye draviṇe vāpi
kaḥ kuryān mamatām budhaḥ*

asaṁsaktāḥ—estando desapegada; *śarīre*—del cuerpo; *asmin*—este; *amunā*—por ese concepto corporal; *utpādite*—producidos; *gr̥he*—casa;

apatye—hijos; *draviṇe*—riqueza; *vā*—o; *api*—también; *kaḥ*—quién; *kuryāt*—haría; *mamatām*—afinidad; *budhaḥ*—persona erudita.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puede una persona de gran erudición, que no siente la menor afinidad por el concepto corporal de la vida, verse afectada por él en lo relativo a la casa, los hijos, la riqueza y demás productos del cuerpo?

SIGNIFICADO

Sin duda, las ceremonias rituales védicas tienen como propósito complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Sin embargo, con esas actividades no se satisface verdaderamente al Señor; más bien lo que se busca es satisfacer los propios sentidos con la aprobación del Señor. En otras palabras, con la celebración de esas ceremonias rituales, los materialistas, que tienen un especial interés en complacer sus sentidos, reciben el permiso, la licencia, para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Eso se denomina *traiguṇya-viṣayā vedāḥ*. Las celebraciones védicas están basadas en las tres modalidades de la naturaleza material. Las personas que se elevan por encima de la condición material no sienten el menor interés por esas celebraciones védicas. Lo que en realidad les interesa son los deberes superiores del servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. Ese servicio devocional se denomina *nistraiguṇya*. El servicio devocional al Señor no tiene nada que ver con el concepto material de la comodidad del cuerpo.

VERSO 7

ekaḥ śuddhaḥ svayaṁ-jyotir
nirguṇo 'sau guṇāśrayaḥ
sarva-go 'nāvṛtaḥ sākṣi
nirātmātmāmanaḥ paraḥ

ekaḥ—uno; *śuddhaḥ*—puro; *svayaṁ*—ser; *jyotiḥ*—refulgente; *nirguṇaḥ*—sin cualidades materiales; *asau*—ese; *guṇa-āśrayaḥ*—el receptáculo de las buenas cualidades; *sarva-gaḥ*—capaz de ir a todas partes;

anāvṛtaḥ—sin estar cubierto por la materia; *sākṣī*—testigo; *nirātmā*—sin otro yo; *ātma-ātmanaḥ*—al cuerpo y la mente; *paraḥ*—trascendental.

TRADUCCIÓN

El alma individual es una, pura, inmaterial y con refulgencia propia. Es el receptáculo de todas las buenas cualidades, y está en todas partes. Carece de coberturas materiales, y es el testigo de todas las actividades. Se distingue completamente de las demás entidades vivientes, y es trascendental a todas las almas encarnadas.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se han empleado dos palabras significativas: *asaṁsaktaḥ*, que significa «sin apego», y *budhaḥ*, que significa «con plena conciencia de todo». Por «conciencia plena» se entiende que hay que conocer tanto la posición constitucional propia como la posición de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que en este verso el Señor Viṣṇu Se está describiendo a Sí mismo, Paramātmā. Paramātmā siempre se distingue del alma encarnada y del mundo material. Por esa razón se Le ha descrito con la palabra *para*. Ese *para*, la Suprema Personalidad de Dios, es *eka*, que significa «uno». El Señor es uno, mientras que las almas encarnadas en el mundo material existen en gran diversidad de formas. Hay semidioses, seres humanos, animales, árboles, aves, insectos, etc., de forma que las entidades vivientes no son *eka*, sino muchas, como se confirma en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. Las entidades vivientes, que son muchas y están enredadas en el mundo material, no son puras. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios es puro y está desapegado. Debido a que están cubiertas por el cuerpo material, las entidades vivientes no manifiestan su propia refulgencia, pero la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, sí la manifiesta. Las entidades vivientes, contaminadas por las modalidades de la naturaleza material, reciben el calificativo de *saguṇa*, mientras que Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, es *nirguṇa*, al no estar sometido a la influencia de las modalidades materiales. Las entidades vivientes, enjauladas en las cualidades materiales, son *guṇāśrita*, mientras que la Suprema Personalidad de Dios es *guṇāśraya*. La visión del alma

condicionada está cubierta por la contaminación material; por lo tanto, no puede ver ni la causa de sus acciones, ni sus vidas pasadas. La Suprema Personalidad de Dios, que no está cubierto por un cuerpo material, es el testigo de todas las actividades de la entidad viviente. Sin embargo, ambas, la entidad viviente y Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, son *ātmā*, espíritu. Cualitativamente, son una, pero entre ellas hay muchas diferencias, especialmente en lo que respecta a las seis opulencias de que goza en plenitud la Suprema Personalidad de Dios. Conocimiento completo significa que el *jīva-ātmā*, la entidad viviente, debe conocer su posición y la posición del Señor Supremo. Eso es conocimiento completo.

VERSO 8

*ya evaṁ santam ātmānam
ātma-stham veda pūruṣaḥ
nājyate prakṛti-stho 'pi
tat-guṇaiḥ sa mayi sthitaḥ*

yaḥ—todo aquel que; *evam*—de ese modo; *santam*—existir; *ātmānam*—el alma individual y Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-stham*—situada en su cuerpo; *veda*—sabe; *pūruṣaḥ*—persona; *na*—nunca; *ajyate*—se ve afectada; *prakṛti*—en la naturaleza material; *sthaḥ*—situada; *api*—aunque; *tat-guṇaiḥ*—por las modalidades materiales de la naturaleza; *saḥ*—esa persona; *mayi*—en Mí; *sthitaḥ*—situada.

TRADUCCIÓN

Aunque permanezca en la naturaleza material, aquel que goza de ese modo del conocimiento pleno sobre el ātmā y Paramātmā, nunca se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material, pues siempre mora en Mi servicio amoroso trascendental.

SIGNIFICADO

Cuando viene al mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. De la misma manera, aquellos que están siempre en contacto con la Suprema

Personalidad de Dios no se ven afectados por las cualidades materiales, aunque estén en un cuerpo material o en el mundo material. Esto se explica con gran claridad en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se ocupa constantemente en el servicio devocional del Señor pasa por encima de las cualidades materiales y alcanza la comprensión del Brahman». A este respecto, Śrī Rūpa Gosvāmī dice que, si una persona se ocupa constantemente en el servicio del Señor, con el cuerpo, las palabras y la mente, aunque esté viviendo en el mundo material, debe considerarse que está liberada.

VERSO 9

*yaḥ sva-dharmeṇa mām nityam
nirāśīḥ śraddhayānvitaḥ
bhajate śanakais tasya
mano rājan prasīdati*

yaḥ—todo el que; *sva-dharmeṇa*—con los deberes de su ocupación; *mām*—a Mí; *nityam*—regularmente; *nirāśīḥ*—sin motivación alguna; *śraddhayā*—de fe y devoción; *anvitaḥ*—dotado; *bhajate*—adora; *śanakaiḥ*—gradualmente; *tasya*—su; *manaḥ*—mente; *rājan*—¡oh, rey Pṛthu!; *prasīdati*—alcanza plena satisfacción.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, continuó: Mi querido rey Pṛthu, cuando alguien cumple los deberes propios de su ocupación y se dedica a Mi servicio devocional sin buscar ganancias materiales, poco a poco alcanza una gran satisfacción interior.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se confirman las palabras de este verso. Los deberes propios de cada ocupación reciben el nombre de *varṇāśrama-dharma*, y se aplican a las cuatro divisiones de la vida material y de la vida espiritual, a saber: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*, y *brahmacārya*, *gr̥hastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Quien trabaje conforme al sistema de *varṇāśrama-dharma* y no desee resultados frutivos, poco a poco llegará a alcanzar la satisfacción. El objetivo supremo de la vida es el desempeño de los propios deberes como un medio para ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el proceso de *karma-yoga*, que se confirma en la *Bhagavad-gītā*. En otras palabras, sólo debemos actuar para satisfacer y servir al Señor; de lo contrario, nos enredaremos en las acciones resultantes.

Todo el mundo está establecido en su propia ocupación, pero la finalidad de las ocupaciones materiales no debe ser la ganancia material. En lugar de ello, todo el mundo debe ofrecer al Señor los resultados de las actividades en que se ocupa. El *brāhmaṇa*, especialmente, no debe llevar a cabo los deberes propios de su ocupación en busca de ganancias materiales, sino para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. *Kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* también deben trabajar de ese modo. En el mundo material, todos están ocupados en diversos deberes profesionales y laborales, pero esas actividades deben tener como finalidad complacer a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional es muy sencillo, y cualquiera puede practicarlo. Para ello, no es necesario cambiar de actividad; lo único que se necesita es instalar la Deidad del Señor Supremo en casa. Puede ser una Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa o de Lakṣmī-Nārāyaṇa (hay muchas otras formas del Señor). De esta forma, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* pueden adorar a la Deidad con los resultados de su honrado trabajo. Sin que importe cuáles sean nuestros deberes profesionales, todos debemos adoptar los métodos devocionales de escuchar, cantar, recordar, adorar, ofrecerlo todo al Señor y ocuparnos en Su servicio. De ese modo es muy fácil ocuparse en el servicio del Señor. Cuando el Señor Se complazca con nuestro servicio, habremos cumplido la misión de nuestra vida.

VERSO 10

*parityakta-guṇaḥ samyag
darśano viśadāśayaḥ*

*śāntim me samavasthānam
brahma kaivalyam aśnute*

parityakta-guṇaḥ—el que deja de relacionarse con las modalidades materiales de la naturaleza; *samyak*—ecuánime; *darśanaḥ*—cuya visión; *viśada*—libre de contaminación; *āśayaḥ*—cuya mente o corazón; *śāntim*—paz; *me*—a Mí; *samavasthānam*—igual situación; *brahma*—espíritu; *kaivalyam*—libertad de la contaminación material; *aśnute*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Quando el corazón se limpia de toda la contaminación material, el devoto, con una mente más amplia y transparente, puede ver las cosas con ecuanimidad. Quien alcanza ese estado encuentra la paz, y se sitúa en una posición sac-cid-ānanda-vigraha de igualdad conmigo.

SIGNIFICADO

El concepto *māyāvāda* de *kaivalya* no es el mismo que el de la comunidad *vaiṣṇava*. El *māyāvādi* cree que tan pronto como se libere de la contaminación material, se fundirá en la existencia del Supremo. El filósofo *vaiṣṇava*, que entiende tanto su posición como la posición de la Suprema Personalidad de Dios, tiene otro concepto distinto de *kaivalya*. En el estado libre de contaminación, la entidad viviente entiende que es un servidor eterno del Supremo; ese estado recibe el nombre de comprensión del Brahman, y es la perfección espiritual de la entidad viviente. Esa armonía es muy fácil de alcanzar. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, al ocuparnos en el servicio amoroso trascendental del Señor, inmediatamente nos situamos en el plano trascendental de *kaivalya*, es decir, en el Brahman.

VERSO 11

*udāsīnam ivādhyakṣaṁ
dravya-jñāna-kriyātmanām
kūṭa-stham imam ātmānam
yo vedāpnoti śobhanam*

udāsīnam—indiferente; *iva*—simplemente; *adhyakṣam*—el superintendente; *dravya*—de los elementos físicos; *jñāna*—sentidos para adquirir conocimiento; *kriyā*—sentidos de trabajo; *ātmanām*—y de la mente; *kūṭa-stham*—fija; *imam*—esta; *ātmānam*—alma; *yaḥ*—todo el que; *veda*—sabe; *āpnoti*—obtiene; *śobhanam*—toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Todo el que sabe que el cuerpo material, que está compuesto de cinco elementos densos, los órganos de los sentidos, los sentidos de trabajo y la mente, actúa simplemente bajo la supervisión del alma inmutable es un candidato para la liberación del cautiverio material.

SIGNIFICADO

Este verso explica cómo podemos liberarnos del cautiverio material. En primer lugar, es necesario saber que el alma es diferente del cuerpo. El alma se denomina *dehī*, «el propietario del cuerpo», y el cuerpo material se denomina *deha* «la corporificación del alma». El cuerpo cambia a cada momento, pero el alma es inmutable, razón por la cual se dice que es *kūṭa-stham*. El cambio de cuerpo se debe a las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza. Aquel que ha entendido la posición inmutable del alma no se perturba con el ir y venir de las modalidades de la naturaleza material, cuyas interacciones se manifiestan en forma de felicidad y aflicción. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa también explica que la felicidad y la aflicción vienen y van debido a las interacciones de las modalidades de la naturaleza en el cuerpo, y por lo tanto nos aconseja que no nos perturbemos por esos movimientos externos. Incluso si a veces estamos absortos en ellos, tenemos que aprender a tolerarlos. La entidad viviente debe permanecer siempre indiferente a las acciones y reacciones del cuerpo externo.

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice que el cuerpo, hecho de los elementos físicos densos (tierra, agua, fuego, aire y espacio) y de los elementos sutiles (mente, inteligencia y ego), es completamente distinto del alma propiamente dicha. Por lo tanto, las acciones y reacciones de esos ocho elementos materiales densos y sutiles no deben perturbarlos. El

proceso práctico para llegar a ese estado de indiferencia es la ejecución de servicio devocional. Sólo quien se ocupa constantemente en servicio devocional, las veinticuatro horas del día, puede volverse indiferente a las acciones y reacciones del cuerpo externo. Un hombre absorto en un determinado pensamiento no escucha ni ve ninguna actividad externa, aunque se lleven a cabo en su presencia. De manera similar, los que están completamente absortos en servicio devocional no se preocupan de lo que le ocurre al cuerpo externo. Ese estado se denomina *samādhi*. Cuando alguien está verdaderamente en ese estado de *samādhi*, se entiende que es un *yogī* de primera categoría.

VERSO 12

*bhinnasya liṅgasya guṇa-pravāho
dravya-kriyā-kāraka-cetanātmanaḥ
dṛṣṭāsu sampatsu vipatsu sūrayo
na vikriyante mayi baddha-sauhrdāḥ*

bhinnasya—distinta; *liṅgasya*—del cuerpo; *guṇa*—de las tres modalidades de la naturaleza material; *pravāhaḥ*—el constante cambio; *dravya*—elementos físicos; *kriyā*—actividades de los sentidos; *kāraka*—semidioses; *cetanā*—y la mente; *ātmanaḥ*—que consta de; *dṛṣṭāsu*—cuando se experimenta; *sampatsu*—felicidad; *vipatsu*—aflicción; *sūrayaḥ*—los que son avanzados en conocimiento; *na*—nunca; *vikriyante*—se perturban; *mayi*—a Mí; *baddha-sauhrdāḥ*—atados por la amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu dijo al rey Pṛthu: Mi querido rey, los constantes cambios de este mundo material se deben a las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. El cuerpo material está constituido por el conjunto de los cinco elementos, los sentidos, los semidioses que controlan los sentidos, y la mente, cuya agitación se debe al alma espiritual. Como el alma espiritual es completamente distinta de esa combinación de elementos materiales densos y sutiles, el devoto que posee conocimiento completo y mantiene conmigo una intensa relación

de amistad y afecto nunca se ve agitado por la felicidad y la aflicción materiales.

SIGNIFICADO

Podría surgir la siguiente pregunta: Si la entidad viviente tiene que actuar como superintendente de la combinación que es el cuerpo, ¿cómo puede entonces ser indiferente a las actividades de ese cuerpo? En este verso se da la respuesta: Esas actividades y las actividades del alma espiritual de la entidad viviente son completamente distintas. A este respecto podemos valernos de un ejemplo mundano: Un hombre de negocios, sentado en su automóvil, supervisa la marcha del vehículo y da alguna indicación al chófer. Aunque conoce la cantidad de gasolina que consume el vehículo y todo lo relacionado con él, se mantiene aparte y centra su preocupación en los negocios. Piensa en la oficina y los negocios incluso mientras viaja en el coche. Va sentado en el coche, pero a pesar de ello, no tiene relación con él. De la misma manera que este hombre de negocios está siempre absorto en pensar en sus empresas, la entidad viviente también puede estar absorta en el pensamiento de ofrecer servicio devocional al Señor. Ésa es la manera de mantenerse aparte de las actividades del cuerpo material. Sólo el devoto puede alcanzar esa posición de neutralidad.

Dentro de este verso tiene un valor particular la palabra *baddha-sauhrdāḥ*, «atado por la amistad». Los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* no pueden verse atados por el servicio devocional. Los *karmīs* se ocupan por entero en las actividades del cuerpo. El único objetivo de sus vidas es la comodidad del cuerpo. Los *jñānīs* tratan de liberarse del enredo por medio de la especulación filosófica, pero no pueden sostenerse en la posición liberada. Al no refugiarse bajo los pies de loto del Señor, caen de la excelsa posición de comprensión del Brahman que han alcanzado. Los *yogīs* también tienen un concepto corporal de la vida, y piensan que con el ejercicio físico de las etapas de *dhāraṇā*, *āsana*, *prāṇāyāma*, etc., pueden obtener algo espiritual. La posición del devoto, debido a su relación íntima con la Suprema Personalidad de Dios, siempre es trascendental. Por lo tanto, sólo a los devotos les es posible permanecer siempre aparte de las acciones y reacciones del cuerpo y centrarse en la verdadera ocupación del ser, es decir, ofrecer servicio al Señor.

VERSO 13

*samaḥ samānottama-madhyamādhamah
sukhe ca duḥkhe ca jītdriyāśayaḥ
mayopak)lptākhila-loka-saṁyuto
vidhatsva vīrākhila-loka-rakṣaṇam*

samaḥ—equilibrado; *samāna*—totalmente ecuanime; *uttama*—el que es más grande; *madhyama*—el que está en una posición intermedia; *adhamah*—el que está en un nivel de vida inferior; *sukhe*—en la felicidad; *ca*—y; *duḥkhe*—en la aflicción; *ca*—y; *jīta-indriya*—habiendo controlado los sentidos; *āśayaḥ*—y la mente; *mayā*—por Mí; *upak)lpta*—dispuesto; *akhila*—toda; *loka*—la gente; *saṁyutaḥ*—acompañado; *vidhatsva*—da; *vīra*—¡oh, héroe!; *akhila*—a todos; *loka*—a los ciudadanos; *rakṣaṇam*—protección.

TRADUCCIÓN

Mi querido y heróico rey, por favor, mantente siempre equilibrado y trata a la gente con ecuanimidad, ya bien sean más grandes que tú, estén en un nivel intermedio o sean inferiores a ti. Que la felicidad y la aflicción no te perturben, pues son temporales. Controla tu mente y tus sentidos por completo. En esa posición trascendental, y en cualquier condición en que, por Mi designio, te encuentres, trata de cumplir con tu deber de rey, pues tu único deber aquí es proteger a los ciudadanos de tu reino.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos un ejemplo de una instrucción recibida directamente de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Esa orden del Señor Viṣṇu debe ponerse en práctica, tanto si se recibe de Él directamente como si viene de labios de Su representante genuino, el maestro espiritual. Arjuna luchó en la batalla de Kurukṣetra siguiendo directamente la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. De manera similar, en este verso el Señor Viṣṇu está dando órdenes a Pṛthu Mahārāja acerca de la ejecución de

su deber. Tenemos que seguir estrictamente los principios que se establecen en la *Bhagavad-gītā. Vyavasāyātmikā buddhiḥ*: Todo el mundo tiene el deber de recibir las órdenes del Señor Kṛṣṇa o de Su representante genuino y hacer de esas órdenes su vida y su alma, sin consideraciones personales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que no debemos preocuparnos demasiado sobre si vamos a obtener la liberación o no; en lugar de ello, simplemente debemos poner en práctica la orden directa que recibimos del maestro espiritual. Quien se ciña al principio de regirse por la orden del maestro espiritual, permanecerá siempre en una posición liberada. El hombre común debe poner en práctica las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma* cumpliendo con sus deberes prescritos conforme al sistema de castas (*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* y *śūdra*) y al sistema de órdenes espirituales (*brahmacārya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*). Por el simple hecho de que pongamos en práctica de forma regulada y estricta los mandamientos que se dan para las diversas órdenes de la vida, el Señor Viṣṇu Se siente satisfecho.

En calidad de rey, Pṛthu Mahārāja recibió del Señor Viṣṇu la orden de mantenerse siempre apartado de las actividades correspondientes a la situación corporal, y ocuparse siempre en el servicio del Señor, para de esa forma permanecer en el estado liberado. En este pasaje se explica la palabra *baddha-sauhrdāḥ* del verso anterior. La persona que permanece aparte de las actividades del cuerpo puede mantener directamente una relación íntima perfecta con el Señor Supremo, o bien, puede recibir órdenes de Su representante genuino, el maestro espiritual, y poner en práctica esas órdenes con sinceridad. El Señor nos ayuda indicándonos cómo actuar en el plano del servicio devocional para, de esa forma, avanzar en el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Desde fuera nos instruye en la forma del maestro espiritual. Por lo tanto, el maestro espiritual no debe ser tenido por un ser humano corriente. El Señor dice: *ācāryam mām vijānīyān nāvamanyeta karhicit*: No se debe tratar al maestro espiritual como a un ser humano corriente, pues él es el sustituto de la Suprema Personalidad de Dios (*Bhāg. 11.17.27*); se le debe tratar como a la Suprema Personalidad de Dios, y nunca se debe sentir envidia de él o considerar que es un ser humano corriente. Si seguimos la instrucción del maestro espiritual y ejecutamos servicio devocional para el Señor, siempre estaremos libres de la contaminación de las actividades corporales y materiales, y nuestra vida será un éxito.

VERSO 14

*śreyaḥ prajā-pālanam eva rājño
yat sāmparāye sukṛtāt śaṣṭham aṁśam
hartānyathā hr̥ta-puṇyaḥ prajānām
arākṣitā kara-hāro 'gham atti*

śreyaḥ—auspicioso; *prajā-pālanam*—gobernar al pueblo; *eva*—sin duda; *rājñah*—para el rey; *yat*—puesto que; *sāmparāye*—en la siguiente vida; *su-kṛtāt*—de las actividades piadosas; *śaṣṭham aṁśam*—una sexta parte; *hartā*—recaudador; *anyathā*—por el contrario; *hr̥ta-puṇyaḥ*—verse despojado de los resultados de las actividades piadosas; *prajānām*—de los ciudadanos; *arākṣitā*—aquel que no protege; *kara-hārah*—recaudador de impuestos; *agham*—pecado; *atti*—recibe o sufre.

TRADUCCIÓN

El deber prescrito para un rey es proteger a los ciudadanos del estado. El rey que actúa de esa forma, en su siguiente vida recibe la sexta parte de los resultados de las actividades piadosas de los ciudadanos. Pero al rey o jefe ejecutivo del estado que se limite a recaudar impuestos de sus súbditos sin darles una protección digna de seres humanos, los ciudadanos le despojarán de los resultados de sus propias actividades piadosas, y por no haberles protegido, tendrá que padecer el castigo correspondiente a las actividades impías de sus súbditos.

SIGNIFICADO

Ahora podría plantearse la pregunta de que, si todos se ocupasen en actividades espirituales para alcanzar la salvación y se volviesen indiferentes a las actividades del mundo material, ¿cómo podría seguir adelante el curso normal de la existencia? Y, si las cosas deben seguir su curso normal, ¿cómo puede un jefe de estado ser indiferente a esas actividades? Para responder a esta pregunta, en este verso se emplea la palabra *śreyaḥ*, «auspicioso». Al organizar la distribución de las actividades

sociales, la Suprema Personalidad de Dios no lo hizo a ciegas o de un modo accidental, como dicen los necios. El *brāhmaṇa* debe cumplir correctamente con su deber, y lo mismo deben hacer el *kṣatriya*, el *vaiśyas*, e incluso el *sūdra*. Al mismo tiempo, cada uno de ellos puede alcanzar la perfección más elevada de la vida: la liberación del cautiverio material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.45): *sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhim labhate naraḥ*: «Con el desempeño de los propios deberes prescritos, se puede alcanzar la perfección más elevada».

El consejo del Señor Viṣṇu a Mahārāja Pṛthu es que al rey no se le recomienda abandonar su reino y la responsabilidad de proteger a los *prajās*, los ciudadanos, para retirarse a los Himalayas en busca de la liberación. El rey puede alcanzar la liberación mientras ejecuta sus deberes como rey. El deber del rey o jefe del estado es velar por que los *prajās*, la generalidad de la gente, cumplan con sus respectivos deberes en el sendero de la salvación espiritual. Un estado laico no necesita ningún rey o jefe de estado indiferente a las actividades de los *prajās*. En el estado moderno, el gobierno tiene muchas reglas y regulaciones para dirigir los deberes de los *prajās*, pero no presta atención al avance de los ciudadanos en conocimiento espiritual. Si el gobierno se despreocupa de eso, los ciudadanos actuarán de forma caprichosa, sin prestar la menor atención a la vida espiritual, a la comprensión de Dios, y de este modo se enredarán en actividades pecaminosas.

El jefe ejecutivo no debe ser insensible al bienestar de la gente y simplemente limitarse a recaudar impuestos. El verdadero deber del rey es velar porque los ciudadanos alcancen plena conciencia de Kṛṣṇa. Ser consciente de Kṛṣṇa significa estar completamente libre de actividades pecaminosas. Cuando en el estado se erradican por completo las actividades pecaminosas, desaparecen la guerra, la peste, el hambre y los trastornos de la naturaleza. De hecho, durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, ésa fue la situación predominante. El rey o jefe del estado que pueda inducir a los ciudadanos a que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, es digno de gobernar al pueblo; de lo contrario, no tiene derecho a recaudar impuestos. El rey que vele por los intereses espirituales de los ciudadanos no tendrá dificultad en recaudar impuestos. De esa forma, tanto él como sus súbditos vivirán una vida feliz, y en su siguiente vida, el rey podrá disfrutar de una sexta parte de las actividades piadosas de los ciudadanos. Si, por el contrario, recauda impuestos de sus pecaminosos súbditos, tendrá que

compartir con ellos las reacciones de sus pecados.

Este mismo principio se puede aplicar también a los padres y maestros espirituales. Unos padres que engendren hijos como perros y gatos, pero no puedan salvarles de la amenaza de la muerte, son responsables de las actividades animales de sus hijos. Hoy en día, esos hijos se hacen hippies. De la misma manera, un maestro espiritual que no pueda dirigir a sus discípulos de forma que se liberen de las actividades pecaminosas, tiene que responder por sus pecados. Los actuales líderes de la sociedad no conocen esas sutiles leyes de la naturaleza. Como los líderes de la sociedad no poseen el suficiente conocimiento, y los ciudadanos en general son ladrones y maleantes, la situación de la sociedad humana no puede ser auspiciosa. En la actualidad, esa incompatible combinación de jefes de gobierno y ciudadanos predomina en todo el mundo; por lo tanto, como resultado inevitable de esas condiciones sociales, la guerra, la tensión y la ansiedad son constantes.

VERSO 15

*evam̐ dvijāgryanumatānuvṛtta-
dharma-pradhāno 'nyatamo 'vitāsyāḥ
hrasvena kālena gṛhopayātān
draṣṭāsi siddhān anurakta-lokaḥ*

evam—de este modo; *dvija*—de los *brāhmaṇas*; *agrya*—por los principales; *anumata*—aprobados; *anuvṛtta*—recibidos a través de la sucesión discipular; *dharma*—principios religiosos; *pradhānaḥ*—aquel cuyo interés principal está en; *anyatamaḥ*—desapegado; *avitā*—el protector; *asyāḥ*—de la Tierra; *hrasvenā*—breve; *kālena*—en tiempo; *gṛha*—a tu hogar; *upayātān*—habiendo venido personalmente; *draṣṭāsi*—verás; *siddhān*—personalidades perfectas; *anurakta-lokaḥ*—amado por los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu continuó: Mi querido rey Pṛthu, si continúas protegiendo a los ciudadanos conforme a las enseñanzas de las eruditas autoridades brahmínicas, que se reciben de maestro a discípulo por vía

auditiva a través de la sucesión discipular, y si sigues los principios religiosos que esas autoridades han establecido, sin apego a ideas producto de la invención mental, todos tus súbditos serán felices y te amarán, y muy pronto podrás ver a personalidades ya liberadas de la talla de los cuatro Kumāras [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra].

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu indicó al rey Pṛthu que todo el mundo debe seguir los principios del *varṇāśrama-dharma*; de esa forma, todo el mundo se asegura la salvación después de la muerte, sea cual sea la posición que ocupe en el mundo material. Sin embargo, en esta era el sistema de *varṇāśrama-dharma* está muy desvirtuado, por lo cual resulta muy difícil seguir estrictamente todos sus principios. El único método para llegar a ser perfecto en la vida es el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. De la misma forma que distintas clases de personas pueden poner en práctica el *varṇāśrama-dharma* desde sus respectivas posiciones, cualquier persona de cualquier parte del mundo puede seguir también los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

En el verso se menciona que hay que seguir a los *dvijāgryas*, los *brāhmaṇas* más importantes, como Parāśara y Manu. Esa mención tiene una finalidad específica. Esos grandes sabios nos han dado ya instrucciones acerca de cómo vivir conforme a los principios del *varṇāśrama-dharma*. De manera similar, Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī nos han dado reglas y regulaciones para que lleguemos a ser devotos puros del Señor. Por consiguiente, es esencial seguir las instrucciones de los *ācāryas* del sistema *paramparā*, que han recibido el conocimiento que se trasmite de maestro espiritual a discípulo. De esta manera, a pesar de vivir en las circunstancias materiales que ahora nos rodean, podemos liberarnos del enredo de la contaminación material sin abandonar la posición que ahora ocupamos. Por consiguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu no nos aconseja que cambiemos nuestra posición actual. Se trata, simplemente, de escuchar de la fuente perfecta (lo que se denomina *paramparā*), y seguir los principios de aplicación práctica en la vida; de ese modo se puede alcanzar la perfección más elevada de la vida, la liberación, e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En otras palabras, el cambio que se precisa es un cambio en la conciencia, no en el cuerpo. Por desgracia, en esta era degradada, la gente

no se preocupa del alma, sino sólo del cuerpo. Han inventado muchos «ismos» que pertenecen al cuerpo, y no al alma.

En la actual era de democracia hay muchísimos representantes del gobierno que votan para promulgar leyes. Sacan una ley nueva cada día, pero esas leyes, que no son más que invenciones mentales, obra de inexpertas almas condicionadas, no pueden proporcionar ningún alivio a la sociedad humana. En el pasado, los reyes eran autócratas, pero a pesar de ello, seguían estrictamente los principios formulados por los grandes sabios y personas santas. Gobernaban el país sin cometer errores, y todo iba perfectamente. Los ciudadanos eran completamente piadosos, el rey recaudaba impuestos legítimos, y, en consecuencia, la situación en general era de gran felicidad. En la actualidad, los supuestos jefes ejecutivos son más o menos elegidos de entre personas materialmente ambiciosas que sólo buscan la satisfacción de sus propios intereses personales; no tienen conocimiento de los *śāstras*. En otras palabras, los jefes ejecutivos son necios y sinvergüenzas en el estricto sentido de esas palabras, y la gente en general son *sūdras*. La combinación de *sūdras* con necios y sinvergüenzas no puede traer paz y prosperidad al mundo. Ésa es la razón de que periódicamente se produzcan agitaciones políticas en la sociedad, en forma de guerras, levantamientos civiles y luchas fratricidas. En estas circunstancias, los líderes no sólo no pueden conducir a la gente hacia la liberación, sino que ni siquiera pueden darles paz mental. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que cuando alguien vive apoyándose en ideas inventadas, que no tienen relación con los *śāstras*, nunca obtiene el éxito, ni alcanza la felicidad y la liberación después de la muerte.

VERSO 16

*varam ca mat kañcana mānavendra
vṛṇīṣva te 'hām guṇa-śīla-yantritaḥ
nāhaṁ makhair vai sulabhas tapobhir
yogena vā yat sama-citta-vartī*

varam—bendición; *ca*—también; *mat*—de Mí; *kañcana*—la que quieras; *mānava-indra*—¡oh, líder de los seres humanos!; *vṛṇīṣva*—por favor, pide; *te*—tus; *aham*—Yo; *guṇa-śīla*—por cualidades elevadas y comportamiento excelente; *yantritaḥ*—estar cautivado; *na*—no; *aham*—Yo; *makhaiḥ*—con

sacrificios; *vai*—ciertamente; *su-labhaḥ*—que se obtiene fácilmente; *tapobhiḥ*—con austeridades; *yogena*—con la práctica del *yoga* místico; *vā*—o; *yat*—por lo cual; *sama-citta*—en la persona equilibrada; *vartī*—estar situado.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tus elevadas cualidades y tu excelente comportamiento me han cautivado, por lo cual Me siento favorablemente inclinado hacia ti. De modo que puedes pedirme la bendición que deseas. Es muy difícil que alguien que no posea unas cualidades y un comportamiento elevados pueda obtener Mi favor con la simple celebración de sacrificios, con austeridades rigurosas o con el *yoga* místico. Pero Yo siempre Me mantengo equilibrado en el corazón de aquel que se mantiene equilibrado en toda circunstancia.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu, muy complacido con la personalidad y el comportamiento del rey Pṛthu, le ofreció una bendición. El Señor dice con toda claridad que la celebración de grandes sacrificios o la práctica de las austeridades del *yoga* místico no pueden satisfacerle. Él sólo Se complace ante un comportamiento y un carácter elevados, que sólo el devoto puro del Señor puede manifestar. Todo el que cultiva un servicio devocional puro y sin mezclas hacia el Señor, adquiere las buenas cualidades originales del alma espiritual. Como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, el alma espiritual tiene todas las buenas cualidades del Señor. Cuando el alma espiritual se contamina con las modalidades materiales de la naturaleza, se la puede considerar buena o mala con respecto a esas cualidades materiales. Pero en la persona trascendental a las cualidades materiales se manifiestan todas las buenas cualidades. La lista de esas cualidades del devoto, que se elevan a veintiséis, es la siguiente: (1) bondadoso con todos, (2) no riñe con nadie, (3) está fijo en la Verdad Absoluta, (4) es ecuánime, (5) intachable, (6) caritativo, (7) afable, (8) limpio, (9) sencillo, (10) benévolo, (11) pacífico, (12) completamente apegado a Kṛṣṇa, (13) no anhela nada material, (14) es manso, (15) estable, (16) con dominio de sí mismo, (17) no come más de lo necesario, (18) es sensato, (19) respetuoso, (20) humilde, (21) grave,

(22)compasivo, (23)amistoso, (24)poético, (25)experto, (26)silencioso. El Señor Se satisface cuando la entidad viviente adquiere las cualidades trascendentales, y no con la práctica artificial de sacrificios y de *yoga* místico. En otras palabras, sólo aquel que se capacita para ser un devoto puro del Señor puede aspirar a la liberación del enredo material.

VERSO 17

*maitreya uvāca
sa itthaṁ loka-guruṇā
viṣvaksenena viśva-jit
anuśāsita ādeśaṁ
śirasā jagṛhe hareḥ*

maitreya uvāca—Maitreya dijo; *saḥ*—él; *ittham*—de esta forma; *loka-guruṇā*—por el maestro supremo de todas las gentes; *viṣvaksenena*—por la Personalidad de Dios; *viśva-jit*—el conquistador del mundo (Mahārāja Pṛthu); *anuśāsitaḥ*—habiendo recibido la orden; *ādeśam*—instrucciones; *śirasā*—sobre la cabeza; *jagṛhe*—aceptó; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya continuó: Mi querido Vidura, de esta forma, Mahārāja Pṛthu, el conquistador del mundo entero, aceptó sobre su cabeza las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La forma de aceptar las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios consiste en postrarse a los pies de loto del Señor. Eso significa que todo lo que la Suprema Personalidad de Dios dice debe aceptarse tal como es, con gran cuidado, atención y respeto. No tenemos derecho a corregir las palabras de la Suprema Personalidad de Dios, ni a añadir o alterar nada, como suelen hacer muchos supuestos eruditos y *svāmīs* que comentan las palabras de la *Bhagavad-gītā*. En este verso, Pṛthu Mahārāja muestra con su

ejemplo práctico la manera de aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la manera de recibir conocimiento a través del sistema *paramparā*.

VERSO 18

*spṛśantam pādayoḥ premṇa
vrīḍitam svena karmaṇā
śata-kratum pariṣvajya
vidveṣam visasarja ha*

spṛśantam—tocar; *pādayoḥ*—los pies; *premṇā*—en éxtasis;
vrīḍitam—avergonzado; *svena*—sus propias; *karmaṇā*—actividades;
śata-kratum—al rey Indra; *pāriṣvajya*—abrazar; *vidveṣam*—envidia;
visasarja—abandonó; *ha*—por supuesto.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, que se encontraba allí presente, se avergonzó de sus propias actividades y se postró ante el rey Pṛthu para tocar sus pies de loto. Sin embargo, Pṛthu Mahārāja inmediatamente le abrazó lleno de éxtasis, y abandonó todo sentimiento de envidia que pudiera abrigar contra él por haberle robado el caballo destinado al sacrificio.

SIGNIFICADO

Hay muchos casos de personas que ofenden los pies de loto de un *vaiṣṇava* y más tarde se arrepienten. En este verso vemos también que aunque Indra, el rey del cielo, era tan poderoso como para acompañar a Viṣṇu, sin embargo se consideró un gran ofensor por haber robado el caballo que Pṛthu Mahārāja había destinado al sacrificio. La Suprema Personalidad de Dios nunca perdona a quien ofende los pies de loto de un *vaiṣṇava*. Hay muchos ejemplos que sirven de ilustración a este hecho. Durvāsā Muni, un gran sabio y *yogī* místico, ofendió los pies de loto de Ambarīṣa Mahārāja, un *vaiṣṇava* y también tuvo que postrarse a sus pies de loto.

Indra decidió postrarse a los pies de loto del rey Pṛthu, pero el rey era un *vaiṣṇava* tan magnánimo que no quería que Mahārāja Indra se postrase a

sus pies. Al contrario; inmediatamente le abrazó e hizo que se pusiera en pie, y ambos olvidaron el incidente. Los dos se tenían envidia, y tanto el rey Indra como Mahārāja Pṛthu estaban muy enfadados el uno con el otro; sin embargo, como ambos eran *vaiṣṇavas*, sirvientes del Señor Viṣṇu, tenían el deber de zanjar la cuestión y eliminar la causa de su envidia. Éste es también un excelente ejemplo de la actitud cooperativa de los *vaiṣṇavas*. Hoy en día, sin embargo, como la gente no es *vaiṣṇava*, no paran de pelearse los unos con los otros, y son derrotados sin haber cumplido con la misión de la vida humana. La propagación en el mundo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy necesaria, para que, a pesar de los malos sentimientos y enfados que a veces se suscitan, la gente, siendo consciente de Kṛṣṇa, pueda zanjar sin dificultad esas rivalidades, competencias y envidias.

VERSO 19

*bhagavān atha viśvātmā
pṛthunopahr̥tārhaṇaḥ
samujjihānaya bhaktyā
gr̥hīta-caraṇāmbujāḥ*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *atha*—a continuación; *viśva-ātmā*—la Superalma; *pṛthunā*—por el rey Pṛthu; *upahr̥ta*—siéndole ofrecidos; *arhaṇaḥ*—todos los artículos de adoración; *samujjihānaya*—fue en aumento; *bhaktyā*—cuyo servicio devocional; *gr̥hīta*—tomado; *caraṇa-ambujāḥ*—Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu se prodigó en adorar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que tanta misericordia le había mostrado. Mientras adoraba los pies de loto del Señor, el éxtasis de Pṛthu Mahārāja en su servicio devocional fue en aumento.

SIGNIFICADO

La aparición de signos de éxtasis en el cuerpo del devoto es señal de que su

servicio devocional ha alcanzado la perfección. Hay muchos tipos de éxtasis trascendental, que se manifiestan en forma de llanto, risas, transpiración, caídas y gritos de locura. Todos esos signos pueden verse a veces en el cuerpo del devoto, y reciben el nombre de *aṣṭa-sāttvika-vikāra*, que significa «transformaciones trascendentales de ocho tipos». Esos signos nunca deben imitarse, pero se manifiestan en el cuerpo del devoto que ha alcanzado realmente la perfección. El Señor es *bhakta-vatsala*, lo cual significa que siente inclinación hacia Su devoto puro (*bhakta*). Por lo tanto, la transacción de éxtasis trascendental entre el Señor Supremo y Su devoto nunca es como las actividades del mundo material.

VERSO 20

*prasthānābhimukho 'py enam
anugraha-vilambitaḥ
paśyan padma-palāśākṣo
na pratasthe suhṛt satām*

prasthāna—irse; *abhimukhaḥ*—dispuesto; *api*—aunque; *enam*—a él (Pṛthu); *anugraha*—por bondad; *vilambitaḥ*—detenido; *paśyan*—al ver; *padma-palāśa-akṣaḥ*—el Señor, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *na*—no; *pratasthe*—partió; *suhṛt*—el bienqueriente; *satām*—de los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor ya iba a partir, pero el comportamiento del rey Pṛthu Le hacía sentirse tan inclinado hacia él, que no se fue. Al ver con Sus ojos de loto el comportamiento de Mahārāja Pṛthu, Se detuvo, pues Él siempre es el bienqueriente de Sus devotos.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *suhṛt satām*. La Suprema Personalidad de Dios siempre Se siente muy inclinado hacia Su devoto, y siempre está pensando en su bienestar. Eso no es parcialidad. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*, el Señor es ecuánime con todos (*samo 'ham*

sarva-bhūteṣu), pero Se siente muy inclinado hacia aquel que se ocupa de modo especial en Su servicio. En otro pasaje, el Señor dice que el devoto siempre mora en Su corazón, y que Él siempre mora en el corazón del devoto.

*teṣām satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

Aquellos que se ocupan constantemente en el servicio devocional del Señor con amor y afecto están en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios, que, en forma de Superalma, Se encuentra en el corazón de todos. El Señor no está lejos del devoto. Siempre está en el corazón de todos, pero sólo el devoto puede percibir Su presencia, y de este modo estar en contacto directo con Él y recibir Sus instrucciones a cada instante. Por lo tanto, no hay la menor posibilidad de que el devoto cometa errores, y el Señor tampoco manifiesta la menor señal de parcialidad hacia Sus devotos puros.

VERSO 21

*sa ādi-rājo racitāñjalir harim
vilokituṁ nāśakad aśru-locanaḥ
na kiñcanovāca sa bāṣpa-viklavo
hṛdopaguhyāmum adhāt avasthitaḥ*

saḥ—él; *ādi-rājaḥ*—el rey original; *racita-añjaliḥ*—con las manos juntas; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vilokituṁ*—contemplar; *na*—no; *aśakat*—pudo; *aśru-locanaḥ*—con los ojos llenos de lágrimas; *na*—no; *kiñcana*—nada; *uvāca*—habló; *saḥ*—él; *bāṣpa-viklavaḥ*—con la voz ahogada por la emoción; *hṛdā*—con el corazón; *upaguhyā*—abrazar; *amum*—al Señor; *adhāt*—permaneció; *avasthitaḥ*—de pie.

TRADUCCIÓN

El rey original, Mahārāja Pṛthu, con los ojos llenos de lágrimas y la voz temblorosa y ahogada por la emoción, no podía ver claramente al Señor, ni hablarle o dirigirse a Él de ninguna forma. Simplemente Le

abrazó en su corazón y permaneció de pie con las manos juntas.

SIGNIFICADO

De la misma manera que Kṛṣṇa recibe en la *Brahma-saṁhitā* el tratamiento de *ādi-puruṣa*, «la personalidad original», en este verso el rey Pṛthu, como encarnación del Señor dotada de poder, recibe el calificativo de *ādi-rājaḥ*, «el rey original o ideal». Era a la vez un gran devoto y un gran héroe, que acabó con todos los elementos indeseables de su reino. Era tan poderoso que podía luchar de igual a igual con Indra, el rey del cielo. Protegió a sus súbditos, manteniéndoles ocupados en actividades piadosas y en la devoción al Señor, y nunca recaudó de ellos un sólo centavo en calidad de impuestos si no podía protegerles de toda calamidad. La mayor calamidad en la vida es no creer en Dios, y ser, por lo tanto, un pecador. El rey o jefe del estado que permite que los ciudadanos sean pecaminosos, consintiendo la vida sexual ilícita, las drogas, el consumo de carne y los juegos de azar, tendrá que responder por ello, y por recaudar impuestos de sus súbditos, tendrá que sufrir la secuencia de reacciones que son resultado de la pecaminosa vida de los ciudadanos. Ésos son los principios del poder gubernativo, y como Mahārāja Pṛthu observó todos esos principios como jefe de gobierno, recibe en este verso el calificativo de *ādi-rājaḥ*.

Incluso un rey responsable como Mahārāja Pṛthu puede llegar a ser un devoto puro de primera categoría. El comportamiento del rey Pṛthu nos muestra claramente cómo se llenó, tanto interna como externamente, del éxtasis del servicio devocional puro.

Precisamente hoy hemos visto en los periódicos de Bombay que el gobierno va a derogar sus leyes prohibitorias. La ley seca prohibía beber alcohol a los habitantes de la ciudad desde la época del movimiento de no colaboración de Gandhi, pero, por desgracia, los ciudadanos son tan astutos que el número de destilerías ilegales ha aumentado, y las bebidas alcohólicas, aunque no se venden al público en los comercios, se están vendiendo en los lugares más insospechados, como por ejemplo los urinarios públicos. El gobierno, incapaz de poner freno a ese contrabando, ha decidido fabricar bebidas alcohólicas a precios más bajos, de manera que la gente pueda obtener su suministro de alcohol directamente del gobierno, en lugar de comprarlo en los urinarios públicos. Habiendo fracasado en su intento de alejar los corazones de los ciudadanos de la vida pecaminosa, el gobierno,

en lugar de perder los impuestos, que recauda para llenar sus arcas, ha decidido fabricar bebidas alcohólicas para los ciudadanos que deseen consumirlas.

Ese tipo de gobierno no puede impedir las acciones resultantes de la vida pecaminosa, es decir, la guerra, la peste, el hambre, los terremotos y otros trastornos parecidos. La ley de la naturaleza dicta que, tan pronto como se produzcan desviaciones con respecto de la ley de Dios (que en la *Bhagavad-gītā* se describen con la palabra *dharmasya glāniḥ*, es decir desobediencia a las leyes de la naturaleza, a las leyes de Dios), de inmediato habrá fuertes castigos, en forma de guerras repentinas. Hace poco tiempo hemos sido testigos de una guerra entre la India y Pakistán. En tan sólo catorce días hubo inmensas pérdidas de vidas humanas y de dinero, y las repercusiones de esa guerra se extendieron por todo el mundo. Ésas son las reacciones resultantes de la vida pecaminosa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la finalidad de hacer que la gente sea pura y perfecta. Si todos nos volvemos aunque sólo sea parcialmente puros, mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa como se explica en el *Bhāgavatam* (*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu*), el deseo de disfrute y la codicia, que son las enfermedades materiales de los ciudadanos, disminuirán. Esto puede hacerse simplemente con la difusión del mensaje puro del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el mensaje consciente de Kṛṣṇa. Grandes firmas comerciales e industriales han aportado muchos miles de rupias a un fondo de defensa que quema el dinero en forma de pólvora, pero, por desgracia, si se les pide que hagan una generosa aportación para contribuir a la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se muestran reacios. En estas circunstancias, el mundo sufrirá periódicamente esos estallidos y conflictos bélicos, que son consecuencia de la falta de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 22

*athāvamṛjyāśru-kalā vilokayann
atrpta-dṛg-gocaram āha pūruṣam
padā sprśantaṁ kṣitim aṁsa unnate
vinyasta-hastāgram uraṅga-vidviṣaḥ*

atha—a continuación; *avamṛjya*—secando; *aśru-kalāḥ*—las lágrimas de los

ojos; *vilokayan*—observando; *atr̥pta*—no satisfecho; *dr̥k-gocaram*—visible a simple vista; *āha*—dijo; *pūruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *padā*—con Sus pies de loto; *spṛśantam*—casi tocando; *kṣitim*—el suelo; *aṁse*—en el lomo; *unnate*—erguido; *vinyasta*—posada; *hasta*—de Su mano; *agram*—la parte de delante; *uraṅga-vidviṣaḥ*—de Garuḍa, el enemigo de las serpientes.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios estaba de pie, con Sus pies de loto casi a ras de suelo, mientras posaba la palma de la mano en el erguido lomo de Garuḍa, el enemigo de las serpientes. Mahārāja Pṛthu, secándose las lágrimas, trataba de mirar al Señor, pero parecía que el rey no estaba completamente satisfecho con mirarle. Entonces ofreció las siguientes oraciones.

SIGNIFICADO

El punto significativo de este verso es que el Señor estaba de pie casi a ras del suelo. Los habitantes de los sistemas planetarios superiores, desde Brahmāloka (el planeta en que vive el Señor Brahmā) hasta Svargaloka (el planeta celestial de Indra), son tan avanzados en la vida espiritual que cuando vienen a visitar este sistema planetario inferior o algún otro sistema parecido, conservan su ingravidez. Esto significa que pueden sostenerse en pie sin tocar el suelo. El Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios, pero como vive en uno de los sistemas planetarios de este universo, a veces Se comporta como uno de los semidioses del universo. Cuando apareció por primera vez ante Pṛthu Mahārāja, no tocaba el suelo de este planeta, pero cuando Se sintió satisfecho por completo con la conducta y el carácter de Mahārāja Pṛthu, inmediatamente actuó como la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa de Vaikuṅṭha. Debido al afecto que sentía por Pṛthu Mahārāja, tocó la superficie del planeta, pero apoyó la palma de la mano en el erguido lomo de Garuḍa, Su portador, como para prevenir una caída, pues el Señor no está acostumbrado a posarse sobre la superficie de la Tierra. Todo ello da muestra del gran cariño que sentía por Pṛthu Mahārāja. Al darse cuenta de lo afortunado de su posición, Pṛthu Mahārāja no podía ver claramente al Señor, debido al éxtasis, pero a pesar de todo, con voz

entrecortada, comenzó a ofrecerle oraciones.

VERSO 23

*pr̥thur uvāca
varān vibho tvad varadeśvarād budhaḥ
katham vṛṇīte guṇa-vikriyātmanām
ye nārakāṇām api santi dehinām
tān īśa kaivalya-pate vṛṇe na ca*

pr̥thuḥ uvāca—Pr̥thu Mahārāja dijo; *varān*—bendiciones; *vibho*—mi querido Señor Supremo; *tvad*—de Ti; *vara-da-īśvarāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, el más elevado entre los que conceden bendiciones; *budhaḥ*—una persona erudita; *katham*—cómo; *vṛṇīte*—podría pedir; *guṇa-vikriyā*—confundida por las modalidades de la naturaleza material; *ātmanām*—de las entidades vivientes; *ye*—lo cual; *nārakāṇām*—de las entidades vivientes que viven en el infierno; *api*—también; *santi*—existe; *dehinām*—de los que poseen un cuerpo; *tān*—todos esos; *īśa*—¡oh, Señor Supremo!; *kaivalya-pate*—¡oh, Tú, que concedes la fusión en la existencia del Señor!; *vṛṇe*—pido; *na*—no; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el mejor de los semidioses que pueden ofrecer bendiciones. Siendo así, ¿por qué razón va a pedirte una persona erudita bendiciones propias de las entidades vivientes confundidas por las modalidades de la naturaleza? Esas bendiciones las obtienen, sin esforzarse por ellas, incluso las entidades vivientes que sufren los tormentos del infierno. Mi querido Señor, Tú, ciertamente, puedes conceder la bendición de fundirse en Tu existencia, pero yo no la deseo.

SIGNIFICADO

Hay distintas clases de bendiciones, conforme a los deseos de cada persona. Para los *karmīs*, la mejor bendición es elevarse a los sistemas planetarios superiores, donde la duración de la vida es muy larga, el nivel de vida es muy elevado, y se disfruta de gran felicidad. Hay otros, los *jñānīs* y los

yogīs, que desean la bendición de fundirse en la existencia del Señor, lo cual se denomina *kaivalya*. Por eso, el Señor recibe el calificativo de *kaivalya-pati*, el amo o Señor de la bendición que recibe el nombre de *kaivalya*; los devotos, sin embargo, reciben del Señor una bendición de otro tipo. Los devotos no ansían ni los planetas celestiales ni fundirse en la existencia del Señor. Para los devotos, *kaivalya*, fundirse en la existencia del Señor, es lo mismo que el infierno. La palabra *naraka* significa «infierno». De manera similar, todo el que vive en el mundo material recibe el calificativo de *naraka*, porque se considera que la existencia material en sí misma es una condición de vida infernal. Pṛthu Mahārāja, sin embargo, expresó que no tenía interés ni en la bendición que desean los *karmīs* ni en la que desean los *jñānīs* y los *yogīs*. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī Prabhu, un gran devoto del Señor Caitanya, ha explicado que *kaivalya* no es mejor que la vida infernal, y en lo que se refiere a los deleites de los planetas celestiales, de hecho son fuegos fatuos, fantasmagorías. Los devotos no persiguen esos objetivos. Los devotos no aspiran siquiera a la posición del Señor Brahmā o del Señor Śiva, ni desean la igualdad con el Señor Viṣṇu. Como devoto puro del Señor, Pṛthu Mahārāja dejó muy clara cuál era su posición.

VERSO 24

*na kāmāye nātha tad apy ahaṁ kvacin
na yatra yuṣmac-caraṇāmbujāsavaḥ
mahattamāntar-hṛdayān mukha-cyuto
vidhatsva karṇāyutam eṣa me varaḥ*

na—no; *kāmāye*—deseo; *nātha*—¡oh, amo!; *tad*—esa; *api*—incluso; *ahaṁ*—yo; *kvacit*—en ningún momento; *na*—no; *yatra*—donde; *yuṣmat*—Tus; *caraṇa-ambuja*—de los pies de loto; *āsavaḥ*—la nectárea bebida; *mahat-tama*—de los grandes devotos; *antaḥ-hṛdayāt*—del fondo del corazón; *mukha*—de las bocas; *cyutaḥ*—ser entregado; *vidhatsva*—da; *karṇa*—oídos; *ayutam*—un millón; *eṣaḥ*—ésta; *me*—mi; *varaḥ*—bendición.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, yo no deseo la bendición de fundirme en Tu

existencia, pues con esa bendición no se puede beber el néctar de Tus pies de loto. La bendición que yo deseo es tener como mínimo un millón de oídos, pues de esa forma podré escuchar las glorias de Tus pies de loto de labios de Tus devotos puros.

SIGNIFICADO

En el verso anterior, Mahārāja Pṛthu se dirigió al Señor con el nombre de *kaivalya-pati*, «el amo de la liberación», que consiste en fundirse en Su existencia». Como deja bien claro en este verso, eso no significa que estuviese deseoso de la liberación *kaivalya*: «Mi querido Señor, no deseo esa bendición». Mahārāja Pṛthu deseaba tener un millón de oídos para escuchar las glorias de los pies de loto del Señor. Mencionó específicamente que las glorias del Señor deben emanar de las bocas de los devotos puros, que hablan desde lo más profundo de su corazón. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.3), se afirma: *śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam*: El néctar del *Śrīmad-Bhāgavatam* se hizo más sabroso porque emanó de la boca de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Alguien podría pensar que no importa si las glorias del Señor provienen de boca de devotos o de no devotos, pero en este verso se menciona específicamente que las glorias del Señor deben emanar de la boca de devotos puros. Śrī Sanātana Gosvāmī ha prohibido estrictamente escuchar de labios de no devotos. Hay muchos recitadores profesionales del *Śrīmad-Bhāgavatam* que saben adornar muy bien sus narraciones, pero al devoto puro no le gusta escucharles, porque esa glorificación del Señor no es más que una vibración de sonido material. Pero si se escucha de labios de un devoto puro, el efecto de la glorificación del Señor es inmediato.

Las palabras *satām prasāṅgān mama vīrya-saṁvidaḥ* (*Bhāg.* 3.25.25) significan que la glorificación del Señor tiene potencia cuando proviene de la boca de un devoto puro. El Señor tiene infinidad de devotos por todo el universo, que Le están glorificando desde tiempo inmemorial y por un tiempo ilimitado. Aun así, no pueden terminar la enumeración completa de las glorias del Señor. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja deseó infinidad de oídos, tal como Rūpa Gosvāmī, que también deseó tener millones de oídos y millones de lenguas para cantar y escuchar la glorificación del Señor. En otras palabras, si nuestros oídos se ocupan constantemente en escuchar la glorificación del Señor, no habrá posibilidad alguna de escuchar filosofía

māyāvāda, que es funesta para el avance espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que cualquiera que escuche predicar a un filósofo *māyāvādi* acerca de las actividades del Señor, aun si se trata de descripciones procedentes de las Escrituras védicas, acabará condenándose. Escuchando esa filosofía *māyāvāda* no se puede alcanzar el destino de la perfección espiritual de la vida.

VERSO 25

*sa uttamaśloka mahan-mukha-cyuto
bhavat-padāmbhoja-sudhā kaṇānilaḥ
smṛtiṁ punar vismṛta-tattva-vartmanām
kuyoginām no vitaraty alam varaiḥ*

saḥ—ese; *uttama-śloka*—¡oh, Señor a quien se alaba con versos selectos!; *mahat*—de grandes devotos; *mukha-cyutaḥ*—pronunciadas por las bocas; *bhavat*—Tus; *pada-ambhoja*—de los pies de loto; *sudhā*—de néctar; *kaṇa*—partículas; *anilaḥ*—brisa refrescante; *smṛtim*—recuerdo; *punaḥ*—de nuevo; *vismṛta*—olvidado; *tattva*—a la verdad; *vartmanām*—de personas cuyo sendero; *ku-yoginām*—de personas que no siguen la línea del servicio devocional; *naḥ*—de nosotros; *vitirati*—devuelve; *alam*—innecesarias; *varaiḥ*—otras bendiciones.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, a Ti se Te glorifica con los versos selectos que las grandes personalidades han pronunciado. Esa glorificación de Tus pies de loto es como partículas de azafrán. Cuando la vibración trascendental de las bocas de Tus grandes devotos lleva el aroma del polvo de azafrán de Tus pies de loto, la entidad viviente sumida en el olvido, poco a poco va recordando la relación eterna que la une a Tí. De esa forma, los devotos llegan gradualmente a la conclusión correcta acerca del valor de la vida. Mi querido Señor, por esa razón no necesito ninguna otra bendición que no sea la oportunidad de escuchar de labios de Tu devoto puro.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que la glorificación del Señor debe escucharse de labios de un devoto puro. Esto se explica aquí con más detalle. La vibración trascendental que emana de los labios de un devoto puro es tan poderosa que puede revivir en la entidad viviente la memoria de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. En nuestra existencia material, bajo la influencia de la *māyā* ilusoria, hemos olvidado casi por completo nuestra relación eterna con el Señor, exactamente de la misma forma en que un hombre profundamente dormido se olvida de sus deberes. En los *Vedas* se dice que todos nosotros estamos durmiendo bajo la influencia de *māyā*. Debemos despertar de ese sueño y ocuparnos en el servicio correcto, pues de esa forma podremos utilizar adecuadamente la oportunidad que supone la forma de vida humana. Como se expresa en una canción de Ṭhākura Bhaktivinoda, el Señor Caitanya dice: *jīva jāga, jīva jāga*. El Señor pide a todas las dormidas entidades vivientes que despierten y se ocupen en servicio devocional, de manera que puedan cumplir con su misión en la forma humana de vida. Esa voz que nos urge a despertar nos llega a través de la boca del devoto puro.

El devoto puro siempre se ocupa en el servicio del Señor y se refugia a Sus pies de loto, y por lo tanto está en contacto directo con las misericordiosas partículas de azafrán de los pies de loto del Señor. Cuando un devoto puro habla, puede que parezca un sonido de este espacio material; sin embargo, espiritualmente esa voz es muy poderosa, pues toca las partículas del polvo de azafrán de los pies de loto del Señor. Tan pronto como la dormida entidad viviente escucha la poderosa voz que emana de la boca del devoto puro, inmediatamente recuerda su relación eterna con el Señor, aunque hasta ese instante lo había olvidado todo.

Por lo tanto, para el alma condicionada es muy importante escuchar de labios de un devoto puro, pues está entregado por completo a los pies de loto del Señor, libre de los deseos materiales, el conocimiento especulativo y la contaminación de las modalidades de la naturaleza material. Todos nosotros somos *kuyogīs*, pues nos hemos ocupado en el servicio de este mundo material y hemos olvidado la relación eterna que nos une al Señor como sirvientes amorosos eternos Suyos. Nuestro deber es elevarnos por encima del plano de *kuyoga* y llegar a ser *suyogīs*, místicos perfectos. El proceso de escuchar de labios de un devoto puro se recomienda en todas

las Escrituras védicas, y el Señor Caitanya Mahāprabhu lo recomienda de manera especial. Se puede permanecer en la posición que se ocupe en la vida, sin que importe cuál sea, pero si escuchamos de labios de un devoto puro, poco a poco llegaremos a entender nuestra relación con el Señor y nos ocuparemos en Su servicio amoroso, y de este modo nuestra vida alcanzará la perfección plena. Por lo tanto, el proceso de escuchar de labios de un devoto puro es muy importante para progresar en el sendero de la comprensión espiritual.

VERSO 26

*yaśaḥ śivam suśrava ārya-saṅgame
yadṛcchayā copaśṛṇoti te sakṛt
katham guṇa-jñō viramed vinā paśum
śrīr yat pravavre guṇa-saṅgrahēcchayā*

yaśaḥ—glorificación; *śivam*—completamente auspiciosa; *su-śravaḥ*—¡oh, muy glorificado Señor!; *ārya-saṅgame*—en compañía de devotos avanzados; *yadṛcchayā*—de una u otra forma; *ca*—también; *upaśṛṇoti*—escuche; *te*—Tus; *sakṛt*—incluso una sola vez; *katham*—cómo; *guṇa-jñāḥ*—el que aprecia las buenas cualidades; *viramet*—puede dejar de; *vinā*—a menos que; *paśum*—un animal; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *yat*—que; *pravavre*—aceptó; *guṇa*—Tus cualidades; *saṅgraha*—recibir; *icchayā*—con un deseo.

TRADUCCIÓN

Mi querido y muy glorificado Señor, cualquiera que escuche, aunque sólo sea una vez, las glorias de Tus actividades en compañía de devotos puros, no abandonará nunca la compañía de esos devotos, a menos que sea un animal, pues ninguna persona inteligente cometería la negligencia de abandonar esa compañía. Incluso la diosa de la fortuna deseó escuchar acerca de Tus glorias trascendentales y Tus ilimitadas actividades aceptando la perfección del canto y la escucha de Tus glorias.

SIGNIFICADO

Lo más importante en este mundo es la relación con devotos (*ārya-saṅgama*). La palabra *ārya* se refiere a los que están avanzando en la senda espiritual. En la historia de la humanidad, se considera que la familia *ārya* es la comunidad más elevada del mundo porque sigue la civilización védica. La familia *ārya* está repartida por todo el mundo y recibe el nombre de familia indo-*ārya*. En la prehistoria, todos los miembros de esa familia seguían los principios védicos, razón por la cual avanzaron en el sendero espiritual. Los reyes, los *rājarṣis*, recibían una educación tan perfecta como *kṣatriyas*, protectores de los ciudadanos, y eran tan avanzados en la vida espiritual, que sus súbditos no sufrían la más mínima dificultad.

En la familia *ārya* se valora mucho la glorificación del Señor Supremo. Los miembros de la familia *ārya* pueden captar con gran rapidez la esencia de la vida espiritual, sin que ello signifique que no haya otros que también puedan hacerlo. ¿A qué se debe que nos esté resultando muy fácil la difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa entre los europeos y norteamericanos? La historia da testimonio de que los norteamericanos y europeos demostraron su capacidad en sus campañas de colonización; en la actualidad, sin embargo, los hijos y los nietos de esos colonizadores, contaminados con el progreso de la ciencia material, son unos degenerados. Esto se debe a que han perdido su cultura espiritual original, que es la civilización védica. En la actualidad, esos descendientes de la familia *ārya* están tomando este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa muy en serio. Los que se relacionan con ellos y escuchan el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa de labios de devotos puros, también quedan cautivados por la vibración trascendental. Esas vibraciones trascendentales, cuando se cantan entre *āryas*, tienen un gran efecto; la vibración tiene una influencia tan grande sobre todos que incluso si alguien no pertenece a la familia *ārya*, con tan sólo escuchar el *mantra*, llegará a ser un *vaiṣṇava*.

Mahārāja Pṛthu señala que incluso la diosa de la fortuna, Lakṣmī, que es la compañera constante de Nārāyaṇa, emprendió rigurosas austeridades para poder relacionarse con las *gopīs*, que son devotas puras, cuando deseó escuchar específicamente acerca de las glorias del Señor. Los impersonalistas podrían preguntar por qué hay que molestarse en cantar continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa durante tantos años, en lugar de dejarlo y tratar de obtener *kaivalya*, la liberación, la fusión en la

existencia del Señor. Mahārāja Pṛthu les responde afirmando que ese canto es tan atractivo que únicamente un animal abandonaría el proceso. Esto es cierto incluso si se entra en contacto con la vibración trascendental por casualidad. Pṛthu Mahārāja es muy enfático a este respecto: Sólo un animal podría abandonar la práctica de cantar Hare Kṛṣṇa. Los que no son animales, los seres humanos verdaderamente inteligentes y avanzados, los hombres civilizados, no pueden abandonar esa práctica de cantar continuamente Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 27

*athābhaje tvākhila-pūruṣottamaṁ
guṇālayaṁ padma-kareva lālasaḥ
apy āvayor eka-pati-sṛdhoḥ kalir
na syāt kṛta-tvac-caraṇaika-tānayoḥ*

atha—por lo tanto; *ābhaje*—me ocuparé en servicio devocional; *tvā*—a Ti; *akhila*—que lo incluye todo; *pūruṣa-uttamaṁ*—la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-ālayaṁ*—el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *padma-karā*—la diosa de la fortuna, que lleva una flor de loto en la mano; *iva*—como; *lālasaḥ*—estando deseoso; *api*—en verdad; *āvayoḥ*—de Lakṣmī y de mí; *eka-pati*—único amo; *sṛdhoḥ*—competir; *kalir*—riña; *na*—no; *syāt*—que ocurra; *kṛta*—haber hecho; *tvat-caraṇa*—a Tus pies de loto; *eka-tānayoḥ*—atención única.

TRADUCCIÓN

Ahora deseo ocuparme en el servicio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y servirle de la misma forma que la diosa de la fortuna, que lleva en su mano una flor de loto, pues Tu Señoría, la Suprema Personalidad de Dios, es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Me temo que la diosa de la fortuna y yo acabaríamos riñendo, pues los dos estaríamos ocupados con gran atención en el mismo servicio.

SIGNIFICADO

En este verso el Señor recibe el calificativo de *akhila-pūruṣottama*, «la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de toda la creación». *Puruṣa* significa «el disfrutador», y *uttama* significa «el mejor». En el universo hay muchas clases de *puruṣas* o disfrutadores. En general, se pueden dividir en tres clases: los que están condicionados, los liberados y los que son eternos. En los *Vedas* se dice que el Señor Supremo es el supremo eterno entre todos los eternos (*nityo nityānām*). Tanto la Suprema Personalidad de Dios como las entidades vivientes son eternos. Los eternos supremos son los *viṣṇu-tattva*, es decir, el Señor Viṣṇu y Sus expansiones. Así pues, *nitya* se refiere a la Personalidad de Dios, desde Kṛṣṇa a Maha-Viṣṇu, Nārāyaṇa y las demás expansiones del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā (rāmādi-mūrtiṣu)*, el Señor Viṣṇu tiene trillones de expansiones, como Rāma, Nṛsimha, Varāha y otras encarnaciones. De todas ellas se dice que son eternas.

La palabra *mukta* se refiere a las entidades vivientes que nunca vienen al mundo material. *Baddhas* son las entidades vivientes que llevan prácticamente toda la eternidad viviendo en el mundo material. Las *baddhas* luchan arduamente en el mundo material para liberarse de las tres miserias de la naturaleza material y disfrutar de la vida, mientras que las *muktas* están ya liberadas, y nunca descienden al mundo material. El Señor Viṣṇu es el amo del mundo material, y es imposible que quede bajo el control de la naturaleza material. En consecuencia, en este verso el Señor Viṣṇu recibe el calificativo de *pūruṣottama*, «la mejor de todas las entidades vivientes», tanto *viṣṇu-tattvas* como *jīva-tattvas*. Es, pues, una gran ofensa comparar al Señor Viṣṇu con las *jīva-tattvas*, o considerar que están al mismo nivel. Los filósofos *māyāvādīs* equiparan a las *jīvas* con el Señor Supremo y las consideran uno, pero ésa es la mayor ofensa a los pies de loto del Señor Viṣṇu.

Aquí, en el mundo material, tenemos la experiencia práctica de que la persona superior recibe la adoración de la inferior. De manera similar, *pūruṣottama*, el más grande, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre recibe la adoración de los demás. Pṛthu Mahārāja, por lo tanto, decidió ocuparse en el servicio de los pies de loto del Señor Viṣṇu. A Pṛthu Mahārāja se le considera la encarnación del Señor Viṣṇu, pero es una encarnación *śaktyāveśa*. Otra palabra significativa de este verso es

guṇālayam, que se refiere a Viṣṇu como receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Los filósofos *māyāvādīs* piensan que la Verdad Absoluta es *nirguṇa*, «sin cualidades», de conformidad con el punto de vista impersonal, pero en realidad el Señor es el receptáculo de todas las buenas cualidades. Una de las más importantes cualidades del Señor es la inclinación que siente por Sus devotos, por la cual recibe el nombre de *bhakta-vatsala*. Los devotos siempre se sienten muy inclinados a ofrecer servicio a los pies de loto del Señor, y el Señor también siente una gran inclinación a aceptar el servicio amoroso de Sus devotos. En ese intercambio de servicio hay muchas transacciones trascendentales, que se denominan actividades trascendentales cualitativas. Algunas de las cualidades trascendentales del Señor son que es omnisciente, omnipresente, todopoderoso, la causa de todas las causas, la Verdad Absoluta, el receptáculo de todos los placeres, el receptáculo de todo conocimiento, el plenamente auspicioso, etc.

Ṛṥthu Mahārāja deseó servir al Señor con la diosa de la fortuna, pero ese deseo no significa que él estuviera situado en el plano de *mādhurya-rasa*. La diosa de la fortuna está ocupada en el servicio del Señor en el *rasa* de *mādhurya*, amor conyugal. Aunque su posición está en el pecho del Señor, a la diosa de la fortuna, en cuanto a devota, le complace servir los pies de loto del Señor. Ṛṥthu Mahārāja sólo pensaba en los pies de loto del Señor, debido a que está situado en el plano de *dāsyā-rasa*, servidumbre al Señor. El siguiente verso nos informa de que Ṛṥthu Mahārāja pensaba en la diosa de la fortuna como madre universal, *jaḡan-mātā*. Por consiguiente, carecería de sentido que compitiera con ella en el plano de *mādhurya-rasa*. A pesar de todo, temía que ella pudiera ofenderse si él se ocupaba en el servicio del Señor. Esto nos sugiere que en el mundo absoluto a veces hay competencia entre los servidores cuando sirven al Señor, pero es una competencia sin maldad. En los mundos Vaikuṅṥha, cuando un devoto sobresale en el servicio del Señor, los demás no envidian su excelente servicio, sino que, por el contrario, aspiran a alcanzar ese mismo nivel de servicio.

VERSO 28

*jaḡaj-jaṇanyāṁ jaḡad-īśā vaiśasaṁ
syād eva yat-karmaṇi naḥ samīhitam
karoṣi phalgv apy uru dīna-vatsalaḥ*

sva eva dhiṣṇye 'bhiratasya kim tayā

jagat-jananyām—en la madre del universo (Lakṣmī); *jagat-īśa*—¡oh, Señor del universo!; *vaiśasam*—ira; *syāt*—puede surgir; *eva*—ciertamente; *yat-karmaṇi*—en cuya actividad; *naḥ*—mi; *samīhitam*—deseo; *karoṣi*—Tú consideras; *phalgu*—servicio insignificante; *api*—incluso; *uru*—muy grande; *dīna-vatsalaḥ*—inclinado a favorecer a los pobres; *sve*—propio; *eva*—ciertamente; *dhiṣṇye*—en Tu opulencia; *abhiratasya*—del que está plenamente satisfecho; *kim*—qué necesidad hay; *tayā*—con ella.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor del universo, la diosa de la fortuna, Lakṣmī, es la madre del universo; aun así, pienso que tal vez se enfade conmigo por haberme entrometido en su servicio y actuar en el mismo plano al que ella está tan apegada. Con todo, tengo la esperanza de que, a pesar de los posibles malentendidos, Tú Te pongas de mi parte, pues sientes gran inclinación por los pobres y siempre engrandesces hasta el más insignificante servicio que se Te ofrezca. Por esa razón, aun si ella se enfada, creo que eso no Te causa el menor problema, pues eres autosuficiente y puedes arreglártelas sin ella.

SIGNIFICADO

Es bien sabido que madre Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, siempre da masaje a los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. Es la esposa ideal, pues cuida del Señor Nārāyaṇa con gran esmero. No sólo cuida de Sus pies de loto, sino también de los asuntos domésticos del Señor. Cocina para Él sabrosos platos, Le abanica mientras come, refresca Su rostro con pasta de sándalo, y arregla Su cama y Sus asientos. De esta forma, siempre está ocupada en el servicio del Señor, y es muy difícil que algún otro devoto tenga oportunidad de inmiscuirse en las actividades diarias del Señor. Por esa razón, Prṥthu Mahārāja estaba casi seguro de que la diosa de la fortuna se enfadaría con él por entrometerse en su servicio. Pero, ¿por qué iba a enfadarse madre Lakṣmī, la madre del universo, con un devoto insignificante como Prṥthu Mahārāja? No parecía nada probable. Aun así, Prṥthu Mahārāja, para su propia protección, pidió al Señor Supremo que Se

pusiera de su parte. Pṛthu Mahārāja estaba ocupado en la ejecución de rituales y sacrificios védicos comunes conforme a las actividades frutivas de *karma-kāṇḍa*. El Señor, sin embargo, es muy bondadoso y magnánimo, y estaba dispuesto a conceder a Pṛthu Mahārāja el nivel de perfección más elevado de la vida, es decir, el servicio devocional.

La persona que ejecuta rituales y sacrificios védicos, lo hace para elevarse a los planetas celestiales. Nadie puede volverse digno de regresar al hogar, de vuelta a Dios, por medio de esos sacrificios. El Señor, sin embargo, es tan bondadoso que acepta el más insignificante servicio; por esa razón, en el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma que quien siga los principios del *varṇāśrama-dharma* puede satisfacer al Señor Supremo. Cuando el Señor está satisfecho, el ejecutor de los sacrificios se eleva hasta el plano del servicio devocional. Ésa es la razón de que Pṛthu Mahārāja esperase que el Señor considerara su insignificante servicio más grande que el de Lakṣmījī. La diosa de la fortuna recibe el nombre de *cañcalā* («inquieta») debido a que es muy inquieta y siempre está yendo de un lado para otro. Así pues, Pṛthu Mahārāja indicó que aun si ella se enfadaba y se iba, eso no Le supondría el menor perjuicio al Señor Viṣṇu, puesto que Él es autosuficiente y puede hacer todo lo que guste sin la ayuda de Lakṣmījī. Cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu engendró de Su ombligo al Señor Brahmā, por ejemplo, no precisó ninguna ayuda de Lakṣmī, que simplemente estaba sentada a Su lado dando masaje a Sus pies de loto. Por lo general, para engendrar un hijo, el esposo fecunda a la esposa, y cuando se cumple el tiempo nace el niño. Pero en el caso del nacimiento del Señor Brahmā, Garbhodakaśāyī Viṣṇu no fecundó a Lakṣmījī. El Señor, que es autosuficiente, engendró a Brahmā a partir de Su propio ombligo. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja confiaba en que, incluso si la diosa de la fortuna se enfadaba con él, eso no supondría el menor problema, ni para el Señor ni para él.

VERSO 29

*bhajanty atha tvām ata eva sādhave
vyudasta-māyā-guṇa-vibhramodayam
bhavat-padānusmaraṇād ṛte satām
nimittam anyad bhagavan na vidmahe*

bhajanti—adoran; *atha*—por lo tanto; *tvām*—a Ti; *ataḥ eva*—por lo tanto;

sādhavaḥ—todas las personas santas; *vyudasta*—que apartan;
māyā-guṇa—las modalidades de la naturaleza material;
vibhrama—conceptos erróneos *udayam*—producidos; *bhavat*—Tus;
pada—pies de loto; *anusmaraṇāt*—recordar constantemente; *ṛte*—excepto;
satām—de grandes personas santas; *nimittam*—razón; *anyat*—otra;
bhagavan—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *na*—no; *vidmahe*—puedo
entender.

TRADUCCIÓN

Grandes personas santas que están siempre liberadas emprenden Tu servicio devocional, pues es la única manera de liberarse de las ilusiones de la existencia material. ¡Oh, mi Señor!, sólo hay un motivo que lleva a las almas liberadas a refugiarse en Tus pies de loto, y es que esas almas están pensando en Tus pies constantemente.

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, por lo general, están ocupados en actividades frutivas para el logro de comodidades materiales. Los *jñānīs* sin embargo, están hastiados de esa búsqueda de comodidades materiales, pues entienden que, como almas espirituales, no tienen nada que ver con el mundo material. Tras alcanzar la autorrealización, los *jñānīs* verdaderamente maduros en conocimiento deben entregarse a los pies de loto del Señor, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*bahūnām janmanām ante*). La autorrealización no es completa mientras no se alcanza el plano devocional. Por esta razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los que están satisfechos en el ser, los *ātmārāmas*, están libres de toda contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, en especial bajo la influencia de *rajas* y *tamas*, la persona es muy codiciosa y lujuriosa, y por consiguiente, se mantiene arduamente ocupada trabajando día y noche. Ese egoísmo falso la lleva perpetuamente de especie en especie sin encontrar descanso en ninguna de ellas. El *jñāni*, que entiende este hecho, se abstiene de la acción y adopta *karma-sannyāsa*.

Sin embargo, ése no es todavía el plano de la satisfacción. Tras alcanzar la autorrealización, el *jñāni*, llevado por su saber material, se refugia en los

pies de loto del Señor. A partir de entonces, sólo está satisfecho con la contemplación constante de los pies de loto del Señor. Así pues, la conclusión de Pṛthu Mahārāja es que las personas liberadas que emprenden el sendero devocional han alcanzado el objetivo supremo de la vida. Si la liberación fuese un fin en sí misma, no tendría sentido que las personas liberadas emprendiesen el servicio devocional. En otras palabras, ante la bienaventuranza que se deriva del servicio devocional a los pies de loto del Señor, la bienaventuranza trascendental derivada de la autorrealización, conocida con el nombre de *ātmānanda*, es muy insignificante. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja llegó a la conclusión de que simplemente iba a dedicarse a escuchar constantemente las glorias del Señor, para de esa forma ocupar su mente en los pies de loto del Señor. Ésa es la perfección más elevada de la vida.

VERSO 30

*manye giram te jagatām vimohinīm
varam vṛṇīṣveti bhajantam āttha yat
vācā nu tantyā yadi te jano 'sitaḥ
katham punaḥ karma karoti mohitaḥ*

manye—considero; *giram*—palabras; *te*—Tuyas; *jagatām*—al mundo material; *vimohinīm*—desconcertantes; *varam*—bendición; *vṛṇīṣva*—simplemente acepta; *iti*—de este modo; *bhajantam*—a Tu devoto; *āttha*—Tú hablas; *yat*—porque; *vācā*—con las afirmaciones de los *Vedas*; *nu*—ciertamente; *tantyā*—con las cuerdas; *yadi*—si; *te*—Tus; *janaḥ*—la gente en general; *asitaḥ*—no atada; *katham*—cómo; *punaḥ*—una y otra vez; *karma*—actividades fruitivas; *karoti*—ejecuta; *mohitaḥ*—seducida.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, lo que le has dicho a Tu devoto puro es verdaderamente desconcertante. En verdad, las atractivas ofertas que haces en los Vedas no son adecuadas para devotos puros. Atada por las dulces promesas de los Vedas, la gente en general se ocupa una y otra vez en actividades fruitivas, seducida por el resultado de sus acciones.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya* de la Gauḍīya-sampradāya, ha dicho que las personas muy apegadas a las actividades frutivas de los *Vedas*, es decir, *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*, están sin duda condenadas. En los *Vedas* se tratan tres tipos de actividades, que reciben los nombres de *karma-kāṇḍa* (actividades frutivas), *jñāna-kāṇḍa* (investigación filosófica) y *upāsanā-kāṇḍa* (adoración de semidioses para recibir beneficios materiales). Los que se ocupan en *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* están condenados, en el sentido de que quienquiera que esté atrapado en un cuerpo material está condenado, ya sea que tenga cuerpo de semidiós, de rey, de animal inferior o de cualquier otra cosa. Los sufrimientos que vienen de las tres miserias de la naturaleza material son los mismos para todos. El cultivo de conocimiento para entender nuestra posición espiritual también es, en cierto modo, una pérdida de tiempo. La obligación inmediata de la entidad viviente, como parte integral eterna del Señor Supremo, es ocuparse en servicio devocional. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja dice que el atractivo de las bendiciones materiales es otra trampa para enredarnos en el mundo material. Por esa razón, y con toda franqueza, dice al Señor que las bendiciones que Él nos ofrece en forma de comodidades materiales son, ciertamente, causa de confusión. Al devoto puro no le interesan lo más mínimo ni *bhukti* ni *mukti*.

El Señor a veces ofrece bendiciones a los devotos neófitos que todavía no han entendido que los dones materiales no les van a hacer felices. Por eso en el *Caitanya-caritāmṛta* el Señor dice que es posible que un devoto sincero pero no demasiado inteligente le pida algún beneficio material; pero el Señor, que es omnisciente, no suele dar recompensas materiales a Su devoto, sino que, por el contrario, le quita las comodidades materiales de que pueda estar disfrutando, de manera que finalmente se entregue por completo. En otras palabras, para el devoto nunca son auspiciosas las bendiciones que pueda recibir en forma de beneficios materiales. Las afirmaciones de los *Vedas* que prometen recompensar los grandes sacrificios con la elevación a los planetas celestiales son desorientadoras. En la *Bhagavad-gītā* (2.42), el Señor dice: *yām imāṁ puspitām vācaṁ pravadyanty avipaścitaḥ*. Los hombres poco inteligentes (*avipaścitaḥ*), atraídos por el florido lenguaje de los *Vedas*, se ocupan en actividades frutivas para obtener beneficios materiales. De esa forma continúan su

ardua búsqueda vida tras vida, en distintas clases de cuerpos.

VERSO 31

*tvan-māyayāddhā jana īśa khaṇḍito
yad anyad āśāsta ṛtātmano 'budhaḥ
yathā cared bāla-hitam pitā svayam
tathā tvam evārhasi naḥ samīhitum*

tvat—Tuya; *māyayā*—por la energía ilusoria; *addhā*—ciertamente; *janaḥ*—la generalidad de la gente; *īśa*—¡oh, mi Señor!; *khaṇḍitaḥ*—separado; *yat*—debido a; *anyat*—otro; *āśāste*—desean; *ṛta*—verdadero; *ātmanaḥ*—del ser; *abudhaḥ*—sin la comprensión correcta; *yathā*—como; *cared*—se ocuparía en; *bāla-hitam*—el bienestar de su hijo; *pitā*—el padre; *svayam*—personalmente; *tathā*—de manera similar; *tvam*—Tu Señoría; *eva*—ciertamente; *arhasi naḥ samīhitum*—por favor, actúa en beneficio mío.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, debido a Tu energía ilusoria, en el mundo material todos los seres vivientes han olvidado su verdadera posición constitucional, y llevados por la ignorancia, siempre están deseosos de felicidad material en la forma de sociedad, amistad y amor. Por favor, no me pidas que acepte de Ti beneficios materiales; en lugar de ello, como un padre que hace todo lo necesario por el bien del hijo sin esperar que éste se lo pida, concédeme, por favor, lo que Tú consideres mejor para mí.

SIGNIFICADO

El hijo tiene el deber de depender del padre sin pedirle nada a cambio. El buen hijo tiene fe en que el padre sabe qué es lo mejor para él. De la misma manera, el devoto puro no pide al Señor ningún beneficio, ni material ni espiritual. El devoto puro está completamente entregado a los pies de loto del Señor, y el Señor, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.66), se hace cargo de él: *aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*. El padre sabe lo que el hijo necesita, y se lo proporciona, y el Señor Supremo sabe lo que

necesitan las entidades vivientes y se lo proporciona en abundancia. Por eso el *Īsopaniṣad* afirma que en el mundo material todo está completo (*pūrṇam idam*). La dificultad estriba en que las entidades vivientes, por causa del olvido, crean deseos innecesarios y se enredan en actividades materiales. Como resultado, las actividades materiales continúan vida tras vida sin interrupción.

Tenemos ante nosotros gran variedad de entidades vivientes, todas las cuales están enredadas en transmigraciones y actividades. Nuestro deber consiste simplemente en entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios y dejar que Él Se encargue de todo, pues Él sabe lo que nos conviene.

Por esa razón, Prṥthu Mahārāja dice al Señor que, como padre supremo, elija lo más beneficioso para él y se lo conceda. Ésa es la posición perfecta para la entidad viviente. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña en Su *Śikṣāṣṭaka*:

*na dhanam na janam na sundarīm
kavitām vā jagad-īśa kāmaye
mama janmani janmanīśvare
bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, Señor Todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni de disfrutar de bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero en mi vida es Tu servicio devocional sin causa nacimiento tras nacimiento».

En conclusión, el devoto puro no debe aspirar a obtener ningún beneficio material del servicio devocional, ni debe dejarse seducir por las actividades frutivas ni por la especulación filosófica. Debe estar siempre ocupado en el servicio del Señor con una actitud favorable. Ésa es la perfección más elevada de la vida.

VERSO 32

*maitreya uvāca
ity ādi-rājena nutaḥ sa viśva-dṛk
tam āha rājan mayi bhaktir astu te
diṣṭyedṛśī dhīr mayi te kṛtā yayā
māyām madīyām tarati sma dustyajām*

maitreyaḥ—Maitreya, el gran sabio; *uvāca*—habló; *iti*—de este modo;

ādi-rājena—por el rey original (Pṛthu); *nutah*—recibiendo la adoración; *saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *viśva-dṛk*—el observador de todo el universo; *tam*—a él; *āha*—dijo; *rājan*—Mi querido rey; *mayi*—a Mí; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *astu*—que haya; *te*—tuyo; *diṣṭyā*—con buena fortuna; *īdrśī*—como ésta; *dhīḥ*—inteligencia; *mayi*—a Mí; *te*—por ti; *kṛtā*—habiendo sido realizada; *yayā*—por la cual; *māyām*—la energía ilusoria; *madīyām*—Mía; *tarati*—atraviesa; *sma*—ciertamente; *dustyajām*—muy difícil de abandonar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya prosiguió diciendo que el Señor, el observador del universo, después de escuchar la oración de Pṛthu Mahārāja, Se dirigió al rey: Mi querido rey, que siempre tengas la bendición de ocuparte en Mi servicio devocional. Como tú mismo acabas de expresar con gran inteligencia, para atravesar la insuperable energía ilusoria de māyā es necesario que nuestras intenciones sean puras.

SIGNIFICADO

Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor proclama también que la energía ilusoria es insuperable. Nadie puede trascender la energía ilusoria de *māyā* mediante actividades fruitivas, filosofía especulativa o *yoga* místico. El Señor en persona afirma que el servicio devocional es la única manera de trascender la energía ilusoria: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te* (Bg. 7.14). Quien desee atravesar el océano de la existencia material no tiene más opción que adoptar el servicio devocional. Por lo tanto, el devoto no debe sentir interés por ninguna posición material, ya sea en el cielo o en el infierno. El devoto puro siempre debe ocuparse en el servicio del Señor, pues ésa es su verdadera ocupación. Quien simplemente se mantenga en esa posición, podrá superar las estrictas leyes de la naturaleza material.

VERSO 33

tat tvaṁ kuru mayādiṣṭam
apramattaḥ prajāpate
mad-ādeśa-karo lokaḥ

sarvatrāpnoti śobhanam

tat—por lo tanto; *tvam*—tú; *kuru*—haz; *mayā*—por Mí; *ādiṣṭam*—lo que se ordena; *apramattaḥ*—sin dejarte descarriar; *prajā-pate*—¡oh, señor de los ciudadanos!; *mat*—de Mí; *ādeśa-karaḥ*—que cumple la orden; *lokaḥ*—toda persona; *sarvatra*—en todas partes; *āpnoti*—logra; *śobhanam*—toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, ¡oh, protector de los ciudadanos!, de ahora en adelante sé muy cuidadoso en cumplir de Mis órdenes, y no dejes que nada te desvíe. Todo el que viva de esa forma, cumpliendo fielmente Mis órdenes, siempre encontrará buena fortuna donde quiera que vaya.

SIGNIFICADO

La esencia de la vida religiosa consiste en cumplir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios; quien así lo hace es perfectamente religioso. En la *Bhagavad-gītā* (18.65), Kṛṣṇa, el Señor Supremo, dice: *man-manā bhava mad-bhaktaḥ*: «Simplemente piensa siempre en Mí y conviértete en Mi devoto». Además, el Señor añade: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de ocupación material y sencillamente entrégate a Mí» (*Bg.* 18.66). Ése es el principio fundamental de la religión. Todo el que cumpla directamente esa orden de la Personalidad de Dios es de hecho una persona religiosa. Los demás no son más que farsantes, pues en el mundo hay muchas actividades supuestamente religiosas que en realidad no lo son. Sin embargo, el que cumple la orden de la Suprema Personalidad de Dios encuentra buena fortuna donde quiera que vaya.

VERSO 34

maitreya uvāca
iti vainyasya rājarseḥ
pratinandyārthavad vacaḥ
pūjito 'nuḡḥītvainam

gantum cakre 'cyuto matim

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó; *iti*—así; *vainyasya*—del hijo del rey Vena (Pṛthu Mahārāja); *rāja-ṛṣeḥ*—del santo rey; *pratinandya*—apreciar; *artha-vat vacaḥ*—las oraciones, que estaban llenas de significado; *pūjitaḥ*—ser adorado; *anugrhītvā*—bendecir suficientemente; *enam*—al rey Pṛthu; *gantum*—irse del lugar; *cakre*—decidió; *acyutaḥ*—el infalible Señor; *matim*—Su mente.

El gran santo Maitreya dijo a Vidura: La Suprema Personalidad de Dios apreció mucho las oraciones de Mahārāja Pṛthu, pues estaban llenas de significado. Después, habiendo recibido del rey la adoración debida, el Señor le bendijo y decidió partir.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *pratinandyārthavad vacaḥ*, que indican que el Señor apreció las palabras del rey, pues estaban llenas de significado. El devoto no ora al Señor para pedirle beneficios materiales, sino para pedir el favor del Señor; ora pidiendo poder ocuparse vida tras vida en el servicio de Sus pies de loto. Por esa razón, el Señor Caitanya emplea las palabras *mama janmani janmani*, que significan «vida tras vida», pues al devoto ni siquiera le interesa detener el ciclo de nacimientos. Aunque el Señor y el devoto aparecen en el mundo material vida tras vida, se trata de nacimientos trascendentales. En el Capítulo Cuarto de la *Bhagavad-gītā*, el Señor informó a Arjuna de que ambos habían nacido muchísimas veces anteriormente; sin embargo, el Señor recordaba todos esos nacimientos, mientras que Arjuna los había olvidado. Para cumplir Su misión, el Señor adviene muchas veces en compañía de Sus devotos íntimos, pero se trata de nacimientos trascendentales, que, por lo tanto, no traen consigo las miserables circunstancias que acompañan al nacimiento material. Por consiguiente, se dice que esos nacimientos son *divya*, trascendentales.

Debemos entender el nacimiento trascendental del Señor y de Su devoto. El

Señor nace con el objetivo de establecer el servicio devocional, que es el sistema de religión perfecto, y el devoto nace con vistas a propagar ese mismo sistema de religión, el culto del *bhakti*, por todo el mundo. Pṛthu Mahārāja era una encarnación del poder del Señor para difundir el culto del *bhakti*, y el Señor le bendijo para que permaneciese fijo en su posición. Así pues, cuando el rey se negó a aceptar bendiciones materiales, el Señor apreció mucho su negativa. La palabra *acyuta*, que significa «infalible», también es significativa en este verso. Aunque el Señor aparece en el mundo material, nunca se Le debe considerar una de las almas condicionadas, todas las cuales son falibles. El Señor, cuando aparece, permanece en Su posición espiritual, libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material; por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* el Señor define la cualidad de Su advenimiento con la palabra *ātma-māyayā*: «obra de la potencia interna». El Señor es infalible, y por lo tanto, cuando nace en el mundo material, no lo hace forzado por la naturaleza material. El Señor aparece para restablecer el orden perfecto de los principios religiosos y acabar con la influencia demoníaca en la sociedad humana.

VERSOS 35-36

*devarṣi-pitṛ-gandharva-
siddha-cāraṇa-pannagāḥ
kinnarāpsaraso martyāḥ
khagā bhūtāny anekaśaḥ*

*yajñeśvara-dhiyā rājñā
vāg-vittāñjali-bhaktitaḥ
sabhājitā yayuḥ sarve
vaikuṇṭhānugatās tataḥ*

deva—los semidiosos; *ṛṣi*—los grandes sabios; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa*—los habitantes de Cāraṇaloka; *pannagāḥ*—los habitantes de los planetas en que viven las serpientes; *kinnara*—los habitantes de los planetas Kinnara; *apsarasaḥ*—los habitantes de Apsaraloka; *martyāḥ*—los habitantes de los planetas terrenales;

khagāḥ—las aves; *bhūtāni*—otras entidades vivientes; *anekaśaḥ*—muchas; *yajña-īśvara-dhiyā*—con la inteligencia perfecta de considerar partes integrales del Señor; *rājñā*—por el rey; *vāk*—con palabras dulces; *vitta*—riqueza; *añjali*—con las manos juntas; *bhaktiḥ*—con actitud de servicio devocional; *sabhājitāḥ*—ser debidamente adoradas; *yayuh*—se fueron; *sarve*—todos; *vaikuṅṭha*—de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anugatāḥ*—seguidores; *tataḥ*—de aquel lugar.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu adoró a los semidioses, a los grandes sabios y a los habitantes de Pitṛloka, Gandharvaloka, Siddhaloka, Cāraṇaloka, Pannagaloka, Kinnaraloka, Apsaraloka, los planetas terrenales y los planetas de las aves. También adoró a muchas otras entidades vivientes que se presentaron en el recinto de sacrificios. A todos ellos, a la Suprema Personalidad de Dios, y a los sirvientes personales del Señor, les adoró con las manos juntas, ofreciéndoles dulces palabras y todas las riquezas que pudo. Después de esa ceremonia, todos ellos regresaron a sus respectivas moradas, siguiendo los pasos del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En la supuestamente científica sociedad actual, predomina la idea de que no hay vida en otros planetas, y que sólo en la Tierra en que vivimos hay entidades vivientes con inteligencia y conocimiento científico. Sin embargo, las Escrituras védicas no aceptan esa necia teoría. Los seguidores de la sabiduría védica tienen plena conciencia de que existen diversos planetas habitados por entidades vivientes como los semidioses, los sabios, los *pitās*, los *gandharvas*, las *pannagas*, los *kinnaras*, los *cāraṇas*, los *siddhas* y las *apsarās*. Los *Vedas* nos informan de que en todos los planetas, no sólo dentro del espacio material, sino también en el espiritual, hay diversidad de entidades vivientes. Todas esas entidades vivientes participan de la misma naturaleza espiritual, es decir, son cualitativamente iguales a la Suprema Personalidad de Dios; a pesar de ello, se encuentran en distintas clases de cuerpos, debido a que el alma espiritual entra en un cuerpo producto de los ocho elementos materiales, a saber: tierra, agua, fuego, aire, espacio, mente, inteligencia y ego falso. Esa diferencia entre el cuerpo y la entidad viviente

que se encuentra en él, sin embargo, no existe en el mundo espiritual. En los diversos planetas del mundo material, las diferentes clases de cuerpos manifiestan rasgos distintivos particulares. Las Escrituras védicas nos dan una información completa acerca de que en todos los planetas, tanto los materiales como los espirituales, existen entidades vivientes, con diversos grados de inteligencia. La Tierra es uno de los planetas del sistema planetario Bhūrloka, por encima del cual hay seis sistemas planetarios; otros siete sistemas están por debajo de él. Por esa razón, el conjunto del universo recibe el nombre de *caturdaśa-bhuvana*, nombre que indica que en él hay catorce sistemas planetarios. Más allá de los sistemas planetarios del cielo material existe otro cielo, denominado *paravyoma*, el cielo espiritual, en el cual hay planetas espirituales. Los habitantes de esos planetas se ocupan en diversos tipos de servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios; en esa diversidad de servicio se manifiestan distintas *rasas* o relaciones, que reciben los nombres de *dāsya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa*, y por encima de todas, *parakīya-rasa*. Esa *parakīya-rasa*, el amor de amante, predomina en Kṛṣṇaloka, el planeta donde vive Kṛṣṇa. Ese planeta también recibe el nombre de Goloka Vṛndāvana; el Señor Kṛṣṇa, a pesar de vivir en él perpetuamente, también Se expande en millones de millones de formas. Una de esas formas aparece en Vṛndāvana-dhāma, un determinado lugar de este mundo material en el cual manifiesta Sus pasatiempos originales de Goloka Vṛndāvana-dhāma, los pasatiempos del mundo espiritual, a fin de atraer a las almas condicionadas de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 37

*bhagavān api rājarseḥ
sopādhyāyasya cācyutaḥ
harann iva mano 'muṣya
sva-dhāma pratyapadyata*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *api*—también; *rāja-rṣeḥ*—del santo rey; *sa-upādhyāyasya*—junto con los sacerdotes; *ca*—también; *acyutaḥ*—el infalible Señor; *haran*—cautivar; *iva*—en verdad; *manaḥ*—la mente; *amuṣya*—de él; *sva-dhāma*—a Su morada; *pratyapadyata*—regresó.

TRADUCCIÓN

Habiendo cautivado la mente del rey y de los sacerdotes allí presentes, la infalible Suprema Personalidad de Dios regresó a Su morada en el cielo espiritual.

SIGNIFICADO

Como es completamente espiritual, la Suprema Personalidad de Dios puede descender del cielo espiritual sin cambiar de cuerpo; por esa razón recibe el nombre de *acyuta*, «infalible». La entidad viviente, sin embargo, tiene que aceptar un cuerpo material cuando cae a este mundo, de manera que para ella, que está en un cuerpo material, el nombre de *acyuta* no es adecuado. Por haber caído de su verdadera ocupación al servicio del Señor, la entidad viviente recibe un cuerpo material para sufrir o tratar de disfrutar en las miserables circunstancias de la vida material. Por lo tanto, la entidad viviente caída es *cyuta*, mientras que el Señor es *acyuta*. Todos se sintieron atraídos hacia el Señor, no sólo el rey, sino también la casta sacerdotal, que era muy adicta a la celebración de rituales védicos. Debido a que es completamente atractivo, el Señor recibe el nombre de Kṛṣṇa, «el que atrae a todos». El Señor apareció en el lugar del sacrificio de Mahārāja Pṛthu en forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Se trata de la segunda encarnación de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que es el origen de la creación material y que Se expande en Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien, a continuación, entra en todos los universos. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es uno de los *puruṣas* que controlan las modalidades materiales de la naturaleza.

VERSO 38

*adr̥ṣṭāya namaskṛtya
nṛpaḥ sandarśitātmane
avyaktāya ca devānām
devāya sva-puraṁ yayau*

adr̥ṣṭāya—al que está más allá del ámbito de la visión material;
namaḥ-kṛtya—ofrecer reverencias; *nṛpaḥ*—el rey; *sandarśita*—revelada;

ātmane—al Alma Suprema; *avyaktāya*—que están más allá de la manifestación del mundo material; *ca*—también; *devānām*—de los semidioses; *devāya*—al Señor Supremo; *sva-puram*—a su propia casa; *yayau*—regresó.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu ofreció entonces sus respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor Supremo de todos los semidioses. A pesar de que no es objeto de la visión material, el Señor Se reveló ante los ojos de Mahārāja Pṛthu. El rey, después de ofrecer reverencias al Señor, regresó a su hogar.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo no es visible para los ojos materiales, pero cuando los sentidos materiales sienten inclinación por el servicio amoroso del Señor y, con ello, se purifican, el Señor Se revela ante la visión del devoto. *Avyakta* significa «no manifestado». Aunque el mundo material es creación de la Suprema Personalidad de Dios, Él no Se manifiesta ante los ojos materiales. Sin embargo, Mahārāja Pṛthu, mediante su servicio devocional puro, adquirió ojos espirituales. Por esa razón, en este verso se explica que el Señor es *sandarśitātmā*, pues Él Se revela a Sí mismo ante la visión del devoto, aunque no es visible para los ojos del hombre común.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El Señor Viṣṇu aparece en el recinto de sacrificios de Mahārāja Pṛthu».

Enseñanzas de Mahārāja Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
mauktikaiḥ kusuma-sragbhir
dukūlaiḥ svarṇa-toraṇaiḥ
mahā-suraabhibhir dhūpair
maṇḍitaṁ tatra tatra vai*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando;
mauktikaiḥ—con perlas; *kusuma*—de flores; *sragbhiḥ*—con guirnaldas;
dukūlaiḥ—telas; *svaṛṇa*—de oro; *toraṇaiḥ*—con puertas;
mahā-suraabhibhiḥ—muy perfumadas; *dhūpaiḥ*—con incienso;
maṇḍitam—adornada; *tatra tatra*—aquí y allí; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Al entrar en su ciudad, el rey vio que ésta le recibía maravillosamente adornada con perlas, guirnaldas de flores, hermosas telas y puertas de oro; un aromático perfume de incienso se extendía por toda la ciudad.

SIGNIFICADO

La verdadera opulencia viene de los dones de la naturaleza, como el oro, la plata, las perlas, piedras preciosas, flores frescas, árboles y telas de seda. De modo que la civilización védica recomienda la opulencia de esos dones naturales de la Suprema Personalidad de Dios como elementos decorativos. Ante esa opulencia, la condición de la mente cambia, y toda la atmósfera se espiritualiza. La capital del rey Pṛthu estaba engalanada con adornos opulentos de ese tipo.

VERSO 2

*candanāguru-toyārdra-
rathyā-catvara-mārgavat
puspākṣata-phalais tokmair
lājair arcirbhir arcitam*

candana—pasta de sándalo; *aguru*—un tipo de hierba aromática; *toya*—el agua de; *ārdra*—rociados con; *rathyā*—un sendero para cuadrigas; *catvara*—pequeños parques; *mārgavat*—caminos; *puspa*—flores; *akṣata*—enteras; *phalaiḥ*—con las frutas; *tokmaiḥ*—minerales; *lājaiḥ*—cereales humedecidos; *arcirbhiḥ*—con lámparas; *arcitam*—adornados.

TRADUCCIÓN

Por todas partes, en los caminos, las carreteras y los pequeños parques de la ciudad, se había rociado agua con esencia de sándalo y de hierba *aguru*; por todas partes había adornos hechos con frutas enteras, flores, cereales humedecidos, minerales de distintas clases y lámparas, ofrecidos en calidad de artículos auspiciosos.

VERSO 3

*savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ
pūga-potaiḥ pariṣkṛtam
taru-pallava-mālābhiḥ
sarvataḥ samalaṅkṛtam*

sa-vṛndaiḥ—junto con frutas y flores; *kadalī-stambhaiḥ*—con las columnas hechas con plataneros; *pūga-potaiḥ*—con grupos de animales jóvenes y procesiones de elefantes; *pariṣkṛtam*—muy limpia; *taru*—plantas jóvenes; *pallava*—hojas de mango tiernas; *mālābhiḥ*—con guirnaldas; *sarvataḥ*—por todas partes; *samalaṅkṛtam*—muy bien adornada.

TRADUCCIÓN

En los cruces de caminos había racimos de frutas y flores, y columnas hechas con plataneros y ramas de betel. Todos esos adornos, repartidos por todas partes, tenían un aspecto muy atractivo.

VERSO 4

*prajāḥ tam dīpa-balibhiḥ
sambhṛtāśeṣa-maṅgalaiḥ
abhīyur mṛṣṭa-kanyāś ca
mṛṣṭa-kuṇḍala-maṇḍitāḥ*

prajāḥ—ciudadanos; *tam*—a él; *dīpa-balibhiḥ*—con lámparas; *sambhṛta*—teniendo; *śeṣa*—infinidad de; *maṅgalaiḥ*—artículos auspiciosos; *abhīyuh*—salieron a recibir; *mṛṣṭa*—de hermoso brillo corporal; *kanyāś ca*—y muchachas solteras; *mṛṣṭa*—entrechocando; *kuṇḍala*—con pendientes; *maṇḍitāḥ*—estar adornadas con.

TRADUCCIÓN

Al paso del rey por las puertas de la ciudad, los ciudadanos le recibieron con muchos artículos auspiciosos, como lámparas, flores y yogur. Salieron también a recibirle muchas jóvenes solteras; eran muy hermosas y sus cuerpos estaban adornados con alhajas; llevaban pendientes que chocaban entre sí.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, los productos naturales que los ciudadanos ofrecían y que estaban esparcidos por toda la ciudad, como nueces de betel, plátanos, trigo nuevo, arroz, yogur y bermellón, son artículos auspiciosos idóneos para recibir a un huésped importante, como un novio, un rey o un maestro espiritual. De manera similar, también es auspicioso un recibimiento ofrecido por muchachas solteras, limpias tanto interna como externamente y engalanadas con alhajas y hermosos vestidos. Esas *kumāri*, las muchachas solteras que nunca han tenido contacto con ningún varón,

son miembros auspiciosos de la sociedad. Incluso en la actualidad, en las familias más conservadoras de la sociedad hindú no se permite que las muchachas solteras salgan con jóvenes o se relacionen libremente con ellos. Sus padres se esmeran en protegerlas mientras están solteras; cuando se casan, son sus jóvenes esposos quienes las protegen, y de mayores cuentan con la protección de los hijos. Gracias a esa protección, las mujeres son siempre una auspiciosa fuente de energía para el hombre.

VERSO 5

*śaṅkha-duṇḍubhi-ghoṣeṇa
brahma-ghoṣeṇa cartvijām
viveśa bhavanam vīraḥ
stūyamāno gata-smayaḥ*

śaṅkha—caracolas; *duṇḍubhi*—timbales; *ghoṣeṇa*—con el sonido de; *brahma*—védicos; *ghoṣeṇa*—cantos; *ca*—también; *rtvijām*—de los sacerdotes; *viveśa*—entró; *bhavanam*—en el palacio; *vīraḥ*—el rey; *stūyamānaḥ*—adorado; *gata-smayaḥ*—sin orgullo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey entró en palacio, sonaron caracolas y timbales, los sacerdotes cantaron *mantras* védicos y los recitadores profesionales ofrecieron oraciones. Sin embargo, toda esa ceremonia de bienvenida no afectó al rey en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

El rey, a pesar de la opulenta recepción que se le había brindado, no se sintió envanecido. Por eso se dice que las personalidades grandes en poder y en fuerza nunca se envanecen, y se da el ejemplo del árbol lleno de frutos y flores, que se dobla hacia el suelo mostrando sumisión, en lugar de erguirse con orgullo. Es un signo del maravilloso carácter de las grandes personalidades.

VERSO 6

*pūjitaḥ pūjayām āsa
tatra tatra mahā-yaśāḥ
paurāñ jānapadāṁs tāṁs tān
prītaḥ priya-vara-pradaḥ*

pūjitaḥ—siendo adorado; *pūjayām āsa*—ofrecieron adoración; *tatra tatra*—aquí y allí; *mahā-yaśāḥ*—con un pasado de grandes actividades; *paurāñ*—los hombres nobles de la ciudad; *jāna-padān*—los ciudadanos comunes; *tān tān*—de esa manera; *prītaḥ*—satisfecho; *priya-vara-pradaḥ*—estaba dispuesto a ofrecerles toda bendición.

TRADUCCIÓN

Todos los ciudadanos, desde el más sencillo al más importante, dieron la bienvenida al rey de todo corazón, y él, por su parte, les concedió las bendiciones que deseaban.

SIGNIFICADO

Un rey siempre es accesible a sus súbditos. Por lo general, todos los ciudadanos, tanto los nobles como el pueblo en general, sentían el deseo de ver al rey para recibir su bendición. El rey lo sabía, y por consiguiente, en cada encuentro con los súbditos, de inmediato satisfacía sus deseos o aliviaba sus penas. En cuanto a esto se refiere, un monarca responsable es mejor que lo se ha dado a llamar gobierno democrático, en el que nadie asume la responsabilidad de aliviar de sus penas a los ciudadanos, y en el que éstos no pueden entrevistarse personalmente con el jefe ejecutivo supremo. En una monarquía responsable, los ciudadanos no tenían quejas contra el gobierno, y en caso de tenerlas, podían acudir directamente al rey para verlas resueltas de inmediato.

VERSO 7

*sa evam ādīny anavadya-ceṣṭitaḥ
karmāṇi bhūyāṁsi mahān mahattamaḥ
kurvan śasāsāvani-maṇḍalam yaśaḥ
sphītam nidhāyāruruhe param padam*

saḥ—el rey Pṛthu; *evam*—de ese modo; *ādīni*—desde el mismo principio; *anavadya*—magnánimo; *ceṣṭitaḥ*—llevando a cabo diversas actividades; *karmāṇi*—actividad; *bhūyāmsi*—repetidamente; *mahān*—grande; *mahat-tamaḥ*—el más grande de los grandes; *kurvan*—realizar; *śāsāsa*—gobernó; *avani-maṇḍalam*—la superficie de la Tierra; *yaśaḥ*—fama; *sphītam*—amplia; *nidhāya*—obtener; *āruruhe*—se elevó; *param padam*—a los pies de loto del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era la más grande de las grandes almas, y por lo tanto, era digno de la adoración de todos. Llevó a cabo muchas actividades gloriosas en el gobierno del mundo, y siempre fue magnánimo. Después de obtener ese gran éxito y una fama que se extendía por todo el universo, finalmente alcanzó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un rey o jefe ejecutivo responsable tiene muchos deberes importantes que atender en el gobierno de sus súbditos. El más importante de esos deberes es celebrar los diversos tipos de sacrificios que se ordenan en las Escrituras védicas. Su siguiente deber es velar porque todos los ciudadanos cumplan con los deberes prescritos correspondientes a sus respectivas comunidades. El rey tiene el deber de comprobar que todas cumplen a la perfección con los deberes prescritos para las divisiones sociales de *varṇa* y *āśrama*. Además, tiene que dar el mayor auge posible a la producción de cereales, siguiendo el ejemplo del rey Pṛthu.

Hay distintos tipos de grandes personalistas: unas lo son en grado positivo, otro en grado comparativo, y también hay grandes personalidades en grado superlativo, pero Mahārāja Pṛthu estaba por encima de todas ellas. Por esa razón, en este verso se le describe con la palabra *mahattamaḥ*, «el más grande de los grandes». Mahārāja Pṛthu era un *kṣatriya*, y cumplió sus deberes de *kṣatriya* a la perfección. De la misma manera, los *brāhmaṇas*, *vaiśyas* y *śūdras* pueden desempeñar a la perfección sus respectivos deberes, y de esa forma, al final de la vida, elevarse al mundo trascendental,

que recibe el nombre de *param padam*.

Ese *param padam*, los planetas Vaikuṅṭhas, sólo se puede alcanzar por medio del servicio devocional. La región del Brahman impersonal también recibe el nombre de *param padam*, pero alguien que no está apegado a la Personalidad de Dios tendrá que caer de nuevo al mundo material desde la situación *param padam* impersonal. Por consiguiente, está escrito: *āruhya kṛccheṇa param padam tataḥ*: Los impersonalistas se esfuerzan hasta el agotamiento por alcanzar el *param padam*, es decir, el *brahmajyoti* impersonal; sin embargo, por carecer de relación con la Suprema Personalidad de Dios, descienden otra vez al mundo material. Volando por el espacio exterior se puede ir muy lejos, pero de llegar a ningún planeta, hay que volver otra vez a la Tierra. De manera similar, los impersonalistas que alcanzan el *param padam* del *brahmajyoti* impersonal, como no entran en los planetas Vaikuṅṭhas, vuelven de nuevo al mundo material y reciben refugio en uno de los planetas materiales. Aunque quizás alcancen Brahmaloaka, también llamado Satyaloka, todos esos planetas están en el mundo material.

VERSO 8

sūta uvāca

*tad-ādi-rājasya yaśo vijṛmbhitam
guṇair aśeṣair guṇavat-sabhājitam
kṣattā mahā-bhāgavataḥ sadaspate
kauśāravim prāha gṛṇantam arcayam*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *tat*—a ese; *ādi-rājasya*—del rey original; *yaśaḥ*—fama; *vijṛmbhitam*—muy cualificado; *guṇaiḥ*—con cualidades; *aśeṣaiḥ*—infinitud de; *guṇa-vat*—oportunamente; *sabhājitam*—ser alabado; *kṣattā*—Vidura; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto santo; *sadaḥ-pate*—líder de los grandes sabios; *kauśāravim*—a Maitreya; *prāha*—dijo; *gṛṇantam*—mientras hablaba; *arcayan*—ofreciendo reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: ¡Oh, Śaunaka, líder de los grandes sabios!, el gran devoto Vidura, después de escuchar a Maitreya, que habló acerca

de las actividades del rey Pṛthu, el rey original, que era plenamente cualificado y a quien se alaba y glorifica ampliamente por todo el mundo, adoró a Maitreya Ṛṣi con gran sumisión y le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 9

*vidura uvāca
so'bhisiktaḥ pṛthur viprair
labdhāśeṣa-surārhaṇaḥ
bibhrat sa vaiṣṇavam tejo
bāhvor yābhyām dudoha gām*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *saḥ*—él (el rey Pṛthu); *abhisiktaḥ*—cuando fue sentado en el trono; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *vipraiḥ*—por los grandes sabios y *brāhmaṇas*; *labdha*—obtuvo; *aśeṣa*—infinidad; *sura-arhaṇaḥ*—obsequio de los semidioses; *bibhrat*—en aumento; *saḥ*—él; *vaiṣṇavam*—que ha recibido a través del Señor Viṣṇu; *tejaḥ*—fuerza; *bāhvoḥ*—brazos; *yābhyām*—con los cuales; *dudoha*—explotó; *gām*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Mi querido *brāhmaṇa* Maitreya, es muy instructivo saber que dieron los grandes sabios y *brāhmaṇas* quienes sentaron en el trono al rey Pṛthu. Todos los semidioses le obsequiaron con infinidad de regalos; además, él aumentó su influencia con la fuerza que recibió personalmente del Señor Viṣṇu. De esa forma hizo que la Tierra prosperase muchísimo.

SIGNIFICADO

Pṛthu Mahārāja era una encarnación dotada con el poder del Señor Viṣṇu; por esa razón, y de modo natural, era un gran *vaiṣṇava* devoto del Señor, con el que todos los semidioses se sentían complacidos y a quien obsequiaron con diversos regalos para ayudarle a ejercer su poder real; también los grandes sabios y personas santas participaron en su coronación. Con sus bendiciones, el rey gobernó la Tierra y explotó sus

recursos, haciendo que la gente se sintiese muy satisfecha. Esto se ha explicado ya en los capítulos anteriores, que trataron de las actividades del rey Pṛthu. Como se verá en el verso siguiente, todo jefe ejecutivo del estado debe seguir los pasos de Mahārāja Pṛthu en el gobierno de su reino. No importa si el jefe ejecutivo es un rey o un presidente, o si el gobierno es monárquico o democrático: el proceso es tan perfecto que, si se pone en práctica, todo el mundo será feliz, y de ese modo será muy fácil para todos ejecutar servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*ko nu asya kīrtim na śṛṇoty abhijño
yat-vikramocchiṣtam aśeṣa-bhūpāḥ
lokāḥ sa-pālā upajīvanti kāmam
adyāpi tan me vada karma śuddham*

kaḥ—quien; *nu*—pero; *asya*—el rey Pṛthu; *kīrtim*—gloriosas actividades; *na śṛṇoti*—no escucha; *abhijñaḥ*—inteligente; *yat*—sus; *vikrama*—caballerescos; *ucchiṣtam*—remanentes; *aśeṣa*—infinidad de; *bhūpāḥ*—reyes; *lokāḥ*—planetas; *sa-pālāḥ*—con sus semidioses; *upajīvanti*—procurar el sustento; *kāmam*—objetos deseados; *adya api*—hasta ese; *tat*—ese; *me*—a mí; *vada*—por favor, di; *karma*—actividades; *śuddham*—auspiciosas.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja era tan grande y magnánimo en sus actividades y en su sistema de gobierno, que todos los reyes y semidioses de todos los planetas siguen todavía sus pasos. ¿Quién no trataría de escuchar sus gloriosas actividades? Yo deseo escuchar cada vez más acerca de Pṛthu Mahārāja, pues sus actividades son muy piadosas y auspiciosas.

SIGNIFICADO

El propósito que movía al santo Vidura a escuchar una y otra vez acerca de Pṛthu Mahārāja era dar ejemplo a los reyes y jefes de estado comunes, quien deben sentirse inclinados a escuchar con asiduidad las actividades de Pṛthu

Mahārāja, para, de ese modo, poder también ellos gobernar sus reinos y estados, fieles a la causa de la paz y la prosperidad de la gente. Por desgracia, en la actualidad a nadie le interesa escuchar acerca de Pṛthu Mahārāja o seguir sus pasos; debido a ello, no hay ninguna nación en el mundo que sea feliz o que esté progresando en la comprensión espiritual, a pesar de que ése es el objetivo último y exclusivo de la vida humana.

VERSO 11

*maitreya uvāca
gaṅgā-yamunayor nadyor
antarā kṣetram āvasan
ārabdhān eva bubhuje
bhogān puṇya-jihāsayā*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *gaṅgā*—el río Ganges; *yamunayoḥ*—del río Yamunā; *nadyoḥ*—de los dos ríos; *antarā*—entre; *kṣetram*—las tierras; *āvasan*—vivir allí; *ārabdhān*—destinados; *eva*—como; *bubhuje*—disfrutó; *bhogān*—fortunas; *puṇya*—actividades piadosas; *jihāsayā*—a fin de disminuir.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, el rey Pṛthu vivió en las tierras comprendidas entre el Ganges y el Yamunā, los dos grandes ríos. Era tan opulento que parecía querer disfrutar de la fortuna que tenía destinada y disminuir los resultados de sus actividades piadosas pasadas.

SIGNIFICADO

«Piadoso» e «impío» son términos que sólo pueden aplicarse con relación a las actividades de un ser vivo corriente. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, era una encarnación dotada directamente con el poder del Señor Viṣṇu; por lo tanto, no estaba expuesto a las reacciones de actividades piadosas e impías. Como ya antes hemos explicado, el ser vivo que recibe del Señor el poder específico para actuar con un determinado objetivo, recibe el nombre de

śaktyāveśa-avatāra. Pṛthu Mahārāja, además de ser un *śaktyaveśa-avatāra*, era también un gran devoto. El devoto no está expuesto a las reacciones derivadas de sus actos pasados. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: la Suprema Personalidad de Dios anula los resultados de las actividades pasadas de los devotos, tanto de las piadosas como de las impías. Las palabras *ārabdhān eva* significan «como su fuesen resultado de actividades pasadas», pero en el caso de Pṛthu Mahārāja no tenía sentido hablar de reacciones a actividades pasadas, de forma que en este verso se emplea la palabra *eva* para indicar que se trata de una comparación con las personas corrientes. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *avajānanti mām mūḍhāḥ*. Esto significa que a veces la gente confunde a una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios con un hombre corriente. Aunque la Suprema Personalidad de Dios, Sus encarnaciones o Sus devotos pueden presentarse como hombres corrientes, nunca se debe considerar que lo sean, ni tampoco se debe considerar como encarnación o como devoto a un hombre común que no cuente con el respaldo de los *śāstras* y los *ācāryas* autorizados. Basándose en el *śāstra* como evidencia Sanatana Gosvāmī pudo ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era una encarnación directa de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que el Señor Caitanya nunca reveló ese hecho. Por esa razón, generalmente se recomienda no ver al *ācārya* o *guru* como un hombre común.

VERSO 12

sarvatrāskhalitādeśaḥ
sapta-dvīpaika-daṇḍa-dhṛk
anyatra brahmaṇa-kulāḍ
anyatrācyuta-gotrataḥ

sarvatra—por todas partes; *askhalita*—irrevocable; *ādeśaḥ*—orden;
sapta-dvīpa—siete islas; *eka*—uno; *daṇḍa-dhṛk*—el gobierno que sostiene el cetro; *anyatra*—excepto; *brāhmaṇa-kulāḍ*—*brāhmaṇas* y personas santas;
anyatra—excepto; *acyuta-gotrataḥ*—descendiente de la Suprema Personalidad de Dios (*vaiṣṇavas*).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu no tenía rival como rey, y con su cetro gobernó las siete islas que hay sobre la superficie del globo. Sus órdenes eran irrevocables, y nadie podía desobedecerlas, a excepción de las personas santas, los *brāhmaṇas* y los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios [los *vaiṣṇavas*].

SIGNIFICADO

Sapta-dvīpa se refiere a las siete grandes islas o continentes que hay sobre la superficie del globo: (1) Asia, (2) Europa, (3) África, (4) América del Norte, (5) Sudamérica, (6) Australia, y (7) Oceanía. En la actualidad suele creerse que durante el período védico o las épocas prehistóricas, América y muchas otras partes del mundo todavía no habían sido descubiertas, pero no es así. Pṛthu Mahārāja gobernó el mundo muchos miles de años antes de la supuesta época prehistórica, y en este verso se menciona claramente que en aquellos días ya se conocían todas las partes del mundo, que además eran gobernadas por un solo rey, Mahārāja Pṛthu. El país de residencia de Pṛthu Mahārāja debe de haber sido la India, según se desprende del verso once de éste capítulo, donde se dijo que esa extensión de tierra recibe el nombre de Brahmāvarta, y comprende partes de lo que en la actualidad es la región de Punjab y el norte de la India. Está claro que hubo una época en que los reyes de la India gobernaban el mundo entero y seguían la cultura védica.

La palabra *askhalita* indica que nadie en el mundo entero podía desobedecer las órdenes del rey. Sin embargo, esas órdenes nunca iban dirigidas a controlar a las personas santas o a los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Supremo recibe el nombre de Acyuta, y Arjuna, en la *Bhagavad-gītā* se dirige al Señor Kṛṣṇa con ese nombre (*senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me'cyuta*). *Acyuta* se refiere a aquel que no cae porque nunca está bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente que cae de su posición original y viene al mundo material es *cyuta*, lo cual significa que olvida su relación con Acyuta. En realidad, toda entidad viviente es una parte integral, un hijo de la Suprema Personalidad de Dios. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente

olvida esa relación y piensa en función de la diversidad de especies de vida; sin embargo, cuando recupera su conciencia original, deja de tener en cuenta esas designaciones corporales. Esto se indica en la *Bhagavad-gītā* (5.18) con las palabras *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*.

Las designaciones materiales crean diferencias que se basan en la casta, el color de la piel, el credo, la nacionalidad, etc. Los diversos *gotras*, es decir, las designaciones familiares, son distinciones que se basan en el cuerpo material, pero la persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa para a ser de inmediato un Acyuta-gotra, es decir, un descendiente de la so, de manera que se vuelve trascendental a toda consideración de casta, credo, color y nacionalidad.

Los *brāhmaṇa-kula*, es decir, los eruditos doctos en el conocimiento védico, y los *vaiṣṇavas*, que están por encima de las consideraciones del conocimiento védico, no estaban bajo el control de Pṛthu Mahārāja. Por esa razón, las Escrituras dicen:

*arcyē viṣṇau śīlā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir
viṣṇor vā vaiṣṇavānām kali-mala-mathane pāda-tīrthe'mbhu-buddhiḥ
śrī-viṣṇor nāmni mantrē sakala-kaluṣa-he śabda-sāmānya-buddhir
viṣṇau sarveśvareṣe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nārakī saḥ*

«La persona que piensa que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera, que el maestro espiritual que representa a la sucesión discipular es un hombre corriente, que el *vaiṣṇava* situado en el Acyuta-gotra pertenece a una determinada casta o credo, o que el *caraṇāmṛta* y el agua del Ganges no son más que agua,deber ser considerada un habitante del infierno» (*Padma Purāṇa*).

De los hechos que en este verso se exponen se desprende que la gente en general debe estar bajo el control de un rey hasta que lleguen al plano de los *vaiṣṇavas* o los *brāhmaṇas*, que no están bajo el control de nadie. *Brāhmaṇa* se refiere a la persona que conoce el Brahman, es decir, el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, y el *vaiṣṇava* es aquel que sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 13

ekadāsīn mahā-satra-

*dīkṣā tatra divaukasām
samājo brahmarṣiṇām ca
rājarṣiṇām ca sattama*

ekadā—en cierta ocasión; *āsīt*—hizo un voto; *mahā-satra*—gran sacrificio; *dīkṣā*—iniciación; *tatra*—en aquella ceremonia; *diva-okasām*—de los semidioses; *samājah*—asamblea; *brahma-ṛṣiṇām*—de grandes *brāhmaṇas* santos; *ca*—también; *rāja-ṛṣiṇām*—de grandes reyes santos; *ca*—también; *sat-tama*—los más grandes devotos.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de un gran sacrificio en el que se congregaron grandes sabios y santos, *brāhmaṇas*, semidioses de los sistemas planetarios superiores y grandes reyes y santos, conocidos con el nombre de *rājarsis*.

SIGNIFICADO

Lo más significativo de este verso es que en el sacrificio del rey Pṛthu participaban también los semidioses, a pesar de que el rey tenía su residencia en la India, entre los ríos Ganges y Yamunā. Esto indica que en el pasado los semidioses solían venir a este planeta. De manera similar, las grandes personalidades, como Arjuna, Yudhiṣṭhira y muchos otros, solían visitar los sistemas planetarios superiores. Así pues, había comunicaciones interplanetarias que se llevaban a cabo por medio de aviones y vehículos espaciales adecuados.

VERSO 14

*tasmin arhatsu sarveṣu
sv-arciteṣu yathārhaataḥ
uttitaḥ sadaso madhye
tārāṇām uḍurāḍ iva*

tasmin—en aquella gran reunión; *arhatsu*—de todos los que son dignos de adoración; *sarveṣu*—todos ellos; *su-arciteṣu*—ser adorados conforme a sus

respectivas posiciones; *yathā-arhataḥ*—como merecían; *utthitaḥ*—se levantó; *sadasaḥ*—de entre miembros de la asamblea; *madhye*—en medio; *tārāṇām*—de las estrellas; *uḍu-rāt*—la Luna; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

En aquella gran asamblea, Mahārāja Pṛthu en primer lugar adoró a todos sus respetables visitantes conforme a sus respectivas posiciones. Después se puso de pie en medio de la asamblea; parecía que la Luna llena hubiera surgido en medio de las estrellas.

SIGNIFICADO

En el sistema védico es muy importante recibir a las personalidades grandes y excelsas de la forma en que lo hizo Pṛthu Mahārāja en aquella gran ceremonia de sacrificio. Cuando se reciben invitados, lo primero que se hace es lavarles los pies; Las Escrituras védicas nos muestran que, con ocasión del *rājasūya-yajña* que Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró, Kṛṣṇa Se encargó de lavar los pies de los visitantes. De manera similar, Mahārāja Pṛthu también organizó una recepción adecuada para los semidioses, los sabios santos, los *brāhmaṇas* y los grandes reyes.

VERSO 15

prāṁśuḥ pīnāyara-bhujo
gauraḥ kañjāruṅekṣaṇaḥ
sunāsaḥ sumukhaḥ saumyaḥ
pīnāṁsaḥ sudvija-smitaḥ

prāṁśuḥ—muy alto; *pīna-āyata*—robustos y amplios; *bhujaḥ*—brazos; *gauraḥ*—de tez clara; *kañja*—como el loto; *aruṇa-īkṣaṇaḥ*—con ojos cuyo brillo recordaba al Sol naciente; *su-nāsaḥ*—nariz recta; *su-mukhaḥ*—de hermoso rostro; *saumyaḥ*—de estatura imponente; *pīna-aṁsaḥ*—hombros altos; *su*—hermosos; *dvija*—dientes; *smitaḥ*—sonriente.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tenía un cuerpo alto y fuerte; su tez era clara. Tenía los brazos amplios y robustos, y los ojos tan brillantes como el Sol naciente. Su nariz era recta, su rostro, muy hermoso, y su personalidad, grave. Sus dientes resaltaban hermosos en su sonriente rostro.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*), los hombres y mujeres *kṣatriyas* suelen ser muy hermosos. Como se verá en los siguientes versos, Mahārāja Pṛthu, además de contar con los atractivos rasgos físicos que aquí se describen, mostraba también en su constitucional corporal signos específicos sumamente auspiciosos.

Se dice que la cara es el espejo del alma. La mentalidad de una persona se pone de relieve en los rasgos de la cara. La persona manifiesta unos determinados rasgos corporales conforme a sus actos pasados, pues son los actos pasados lo que determina el aspecto del siguiente cuerpo, bien sea un cuerpo humano, animal o de semidiós. Ésa es la prueba de la transmigración del alma por distintos tipos de cuerpos.

VERSO 16

vyūḍha-vakṣā br̥hat-śroniḥ
vali-valgu-dalodaraḥ
āvarta-nābhiḥ ojasvī
kāñcanorur udagra-pāt

vyūḍha—ancho; *vakṣāḥ*—pecho; *br̥hat-śroniḥ*—gruesa cintura; *vali*—arrugas; *valgu*—muy hermoso; *data*—como una hoja de árbol de los banianos; *udaraḥ*—abdomen; *āvarta*—espiral; *nābhiḥ*—ombligo; *ojasvī*—lustrosos; *kāñcana*—dorados; *uruḥ*—muslos; *udagra-pāt*—empeine arqueado.

TRADUCCIÓN

El pecho de Mahārāja Pṛthu era muy ancho, su cintura, muy gruesa, y su abdomen, marcado con varios pliegos, tenía la misma construcción que una hoja de árbol de los banianos. Su ombligo era una profunda

espiral; tenía los muslos de color dorado, y el empeine de sus pies formaba un arco.

VERSO 17

*sūkṣma-vakrāsita-snigdha-
mūrdhajaḥ kambu-kandharaḥ
mahā-dhane dukūlāgrye
paridhāyopavīya ca*

sūkṣma—muy fino; *vakra*—ondulado; *asita*—negro; *snigdha*—sedoso; *mūrdhajaḥ*—cabello; *kambu*—como una caracola; *kandharaḥ*—cuello; *mahā-dhane*—muy valioso; *dukūla-agrye*—vestido con un *dhoti*; *paridhāya*—en la parte superior de su cuerpo; *upavīya*—puesto como un cordón sagrado; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Tenía el cabello negro y sedoso, muy fino y ondulado; su cuello era como una caracola adornada con líneas auspiciosas. Vestía un *dhoti* muy valioso, y en la parte superior del cuerpo llevaba un hermoso manto.

VERSO 18

*vyañjitāśeṣa-gātra-śrīr
niyame nyasta-bhūṣaṇaḥ
kṛṣṇājina-dharaḥ śrīmān
kuśa-pāṇiḥ kṛtocitaḥ*

vyañjita—indicando; *āśeṣa*—ilimitada; *gātra*—corporal; *śrīḥ*—belleza; *niyame*—regulado; *nyasta*—abandonadas; *bhūṣaṇaḥ*—ropas; *kṛṣṇa*—negra; *ajina*—piel; *dharaḥ*—ponerse; *śrīmān*—hermoso; *kuśa-pāṇiḥ*—con hierba *kuśa* en los dedos; *kṛta*—celebró; *ucitaḥ*—como está indicado.

TRADUCCIÓN

En la ceremonia de iniciación al sacrificio que se celebraba, Mahārāja Pṛthu tuvo que quitarse sus valiosas ropas, revelando así la belleza natural de su cuerpo. Fue muy agradable verle ponerses la piel de ciervo negra y el anillo de hierba *kuśa* en el dedo, pues esto aumentaba la belleza natural de su cuerpo. Según parece Mahārāja Pṛthu observó todos los principios regulativos previos a la celebración del sacrificio.

VERSO 19

*śīśira-snigdha-tārākṣaḥ
samaikṣata samantataḥ
ūcivān idam urvīśaḥ
sadaḥ samharṣayann iva*

śīśira—rocío; *snigdha*—húmedo; *tārā*—estrellas; *akṣaḥ*—ojos; *samaikṣata*—miró a; *samantataḥ*—alrededor; *ūcivān*—comenzó a hablar; *idam*—este; *urvīśaḥ*—muy elevados; *sadaḥ*—entre los miembros de la asamblea; *samharṣayan*—realzando su placer; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Con la sola intención de animar a los miembros de la asamblea y realzar su placer, el rey Pṛthu les miró con ojos que parecían estrellas en un cielo húmedo de rocío y les habló con poderosa voz.

VERSO 20

*cāru citra-padam ślakṣaṇam
mṛṣṭam gūḍham aviklavam
sarveṣām upakārārtham
tadā anuvadann iva*

cāru—hermoso; *citra-padam*—florido; *ślakṣaṇam*—muy claro; *mṛṣṭam*—muy grande; *gūḍham*—lleno de significado; *aviklavam*—sin dudas; *sarveṣām*—para todos; *upakāra-artham*—simplemente para beneficiarles; *tadā*—en aquella ocasión; *anuvadann*—comenzó a repetir;

iva—como.

TRADUCCIÓN

El discurso de Mahārāja Pṛthu fue muy hermoso: estaba lleno de lenguaje metafórico, se entendía con claridad y era muy agradable al oído. Todas sus palabras eran graves y precisas. Al hablar, parecía exponer su experiencia personal de la Verdad Absoluta para beneficio de todos los allí presentes.

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales externos de Mahārāja Pṛthu eran muy hermosos, y sus palabras también fueron gloriosas en todos los aspectos. Sus palabras, compuestas en un lenguaje adornado con metáforas muy hermosas, eran agradables al oído y, además de dulces, podían entenderse con toda claridad y sin dar lugar a ningún tipo de dudas o ambigüedades.

VERSO 21

rājovāca
sabhyāḥ śṛṇuta bhadram vaḥ
sādhavo ya ihāgatāḥ
satsu jijñāsubhir dharmam
āvedyam sva-manīṣitam

rājā uvāca—el rey comenzó a hablar; *sabhyāḥ*—dirigiéndose a las damas y caballeros; *śṛṇuta*—por favor, escuchad; *bhadram*—buena fortuna; *vaḥ*—vosotros; *sādhavaḥ*—todos grandes almas; *ye*—quien; *iha*—a quien; *āgatāḥ*—presentes; *satsu*—a los hombres nobles; *jijñāsubhiḥ*—el que es inquisitivo; *dharmam*—principios religiosos; *āvedyam*—se deben exponer; *sva-manīṣitam*—conclusiones de alguien.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dijo: ¡Oh, nobles miembros de la asamblea! ¡Que toda buena fortuna descienda sobre vosotros! ¡Oh, vosotros, grandes almas

que habéis venido a participar en esta reunión!, por favor, escuchad atentamente mi oración. La persona verdaderamente inquisitiva debe exponer sus decisiones ante una asamblea de almas nobles.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *sādhavaḥ* («todos grandes almas»). Cuando alguien es muy eminente y famoso, se gana la enemistad de muchas personas sin escrúpulos, pues los materialistas son envidiosos por naturaleza. En toda reunión hay distintas clases de hombres; por lo tanto, como Pṛthu Mahārāja era muy eminente, era de esperar que en aquella asamblea hubiese algunos enemigos suyos, aunque no pudieran expresarse. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, sólo mostraba interés por las personas nobles, y por lo tanto se dirigió en primer lugar a todas las personas honestas, sin preocuparse de las envidiosas. Con todo, no se presentó como un monarca con autoridad sobre todos, pues quería hacer su exposición ante la asamblea de grandes sabios y personas santas en un tono humilde y sumiso. Era el gran rey del mundo entero, y podría haberles dado órdenes, pero era tan humilde, manso y honesto que, después de tomar una madura decisión, la sometió a la aprobación de los sabios. En el mundo material, todos estamos bajo el condicionamiento que nos imponen las modalidades de la naturaleza, y en consecuencia, tenemos cuatro defectos. Pṛthu Mahārāja estaba por encima de esos defectos, pero aun así, como un alma condicionada corriente, expuso sus conclusiones ante las grandes almas, sabios y personas santas allí presentes.

VERSO 22

*aham daṇḍa-dharo rājā
prajānām iha yojitaḥ
rakṣitā vṛttidaḥ sveṣu
setuṣu sthāpitā pṛthak*

aham—yo; *daṇḍa-dharaḥ*—portador del cetro; *rājā*—rey; *prajānām*—de los ciudadanos; *iha*—en este mundo; *yojitaḥ*—ocupados; *rakṣitā*—protector; *vṛttidaḥ*—que da empleo; *sveṣu*—en sus propias; *setuṣu*—órdenes sociales

respectivas; *sthāpitā*—establecido; *pṛthak*—de distintas maneras.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu continuó: Por la gracia del Señor Supremo, he sido designado rey de este planeta, y llevo el cetro para gobernar a los ciudadanos, protegerles de todo peligro y ocuparles según sus respectivas posiciones en el orden social establecido en los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Se considera que el rey ha sido designado por la Suprema Personalidad de Dios para velar por los intereses de su planeta en particular. Cada planeta tiene una persona regente, de la misma manera que ahora vemos que cada país tiene un presidente. Cuando una persona es presidente o rey, debe entenderse que lo es porque el Señor Supremo le ha dado esa oportunidad. En el sistema védico se considera que el rey es el representante de Dios, y sus súbditos le ofrecen respeto debido a Dios en la forma humana de vida. En realidad, según la información de los *Vedas*, el Señor Supremo mantiene a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos, para elevarles hasta el más elevado nivel de perfección. Cuando la entidad viviente, después de muchísimas vidas en especies inferiores, evoluciona hasta alcanzar la forma humana de vida, y en particular, hasta alcanzar la forma civilizada de vida humana, su sociedad debe estar dividida en cuatro niveles, tal y como ordena la Suprema Personalidad de Dios en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā-sṛṣṭam*, etc). Las cuatro órdenes sociales, es decir, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y *śudras*, son divisiones naturales de la sociedad humana, y como Pṛthu Mahārāja explica, todo hombre debe tener un empleo apropiado para ganarse el sustento dentro de la orden social que le corresponde. El rey, el gobierno, tiene el deber de asegurarse de que la gente observa el orden social, y de que estén ocupados en realizar sus deberes respectivos. En la actualidad, como los reyes y gobernantes ya no protegen a sus súbditos de esa forma, el orden social prácticamente se ha venido abajo. Nadie sabe quién es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śudra*, y la gente pretende pertenecer a una determinada orden social tan sólo por derecho de nacimiento. El gobierno

tiene el deber de restablecer el orden social basado en los deberes característicos de cada ocupación y en las modalidades de la naturaleza material, pues así es como la población del mundo llegará a ser verdaderamente civilizada. Si no se observan las reglas instituidas para las cuatro órdenes sociales, la sociedad humana no es mejor que cualquier sociedad animal, en el sentido de que en ella no se puede encontrar tranquilidad, paz y prosperidad, sino únicamente caos y confusión. Mahārāja Pṛthu, como rey ideal, veló estrictamente por el mantenimiento del orden social védico.

Prajāyate iti prajā. La palabra *prajā* se refiere a «todo el que nace». Así pues, Mahārāja Pṛthu está garantizando la protección de *prajānām*, es decir, de todas las entidades vivientes nacidas en su reino. *Prajā* no se refiere únicamente a los seres humanos, sino también a los animales, árboles y demás entidades vivientes. El deber del rey es proporcionar alimento y protección a todas las entidades vivientes. Los necios y sinvergüenzas de la sociedad actual no conocen el ámbito de la responsabilidad de los gobiernos. Los animales también son habitantes de la tierra en que les ha tocado nacer, y también tienen derecho a continuar con su existencia a expensas del Señor Supremo. Perturbar a la población animal con mataderos desencadena un futuro de reacciones catastróficas para el carnicero, su país y su gobierno.

VERSO 23

*tasya me tad-anuṣṭhānād
yān āhur brahma-vādinah
lokāḥ syuḥ kāma-sandohā
yasya tuṣyati diṣṭa-drk*

tasya—sus; *me*—mis; *tat*—eso; *anuṣṭhānāt*—con la ejecución; *yān*—lo que; *āhuḥ*—dicho; *brahma-vādinah*—por los expertos en conocimiento védico; *lokāḥ*—planetas; *syuḥ*—se vuelve; *kāma-sandohāḥ*—cumpliendo los objetivos deseados; *yasya*—cuyos; *tuṣyati*—se satisface; *diṣṭa-drk*—el observador de todo destino.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu dijo: Creo que con la ejecución de mis deberes como rey podré obtener los atractivos resultados que describen los expertos en conocimiento védico. Ciertamente, ese objetivo se obtiene al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es quien observa los destinos de todos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu subraya especialmente la palabra *brahma-vādinaḥ* («por los expertos en conocimiento védico»). *Brahma* se refiere a los *Vedas*, que también se denominan *śabda-brahma*, es decir, «sonido trascendental». El sonido trascendental no es un lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente. Las afirmaciones de las Escrituras védicas, que contienen mucha información, también informan, por supuesto, acerca del cumplimiento del deber por parte del rey. El rey responsable que cumple con el deber que le corresponde, brindando a todas las entidades vivientes de su planeta la debida protección, se eleva hasta el sistema planetario celestial. Eso también depende del placer del Señor Supremo. Esa elevación no se obtiene directamente por cumplir con los propios deberes a la perfección, sino que también depende de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. En definitiva, se debe entender que para obtener el resultado que se desea de las propias actividades, es necesario complacer al Señor Supremo. Esto se confirma también en el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

La realización de los deberes prescritos alcanza su perfección cuando el Señor Supremo se siente satisfecho. La palabra *kāma-sandohāḥ* significa «logro del resultado apetecido». Todo el mundo desea alcanzar el objetivo supremo de la vida, pero los grandes científicos de la civilización actual piensan que no hay plan alguno tras la vida humana. Esa torpe ignorancia es muy peligrosa, y supone un gran riesgo para la civilización. La gente no conoce las leyes de la naturaleza, que son las reglas establecidas por la

Suprema Personalidad de Dios. Como son completamente ateos, no tienen fe en la existencia de Dios, ni en Sus leyes: por lo tanto, ignoran cómo funciona la naturaleza. Esa torpe ignorancia de las masas, entre las que también se incluyen los supuestos científicos y filósofos, crea una situación muy peligrosa, en la que los seres humanos no saben si están progresando hacia la región más oscura de la existencia material: *adānta-gobhir viṣatām tamisram*. Por esta razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado con la finalidad de dar a los filósofos, los científicos y la gente en general el conocimiento correcto acerca del destino de la vida. Todo el mundo debe beneficiarse de este movimiento y aprender cuál es el verdadero objetivo de la vida.

VERSO 24

*ya uddharet karam rājā
prajāa dharmeṣv aśikṣayam
prajānām śamalam bhunkte
bhagam ca svam jahāti saḥ*

yaḥ—todo aquel (rey o gobernador); *uddharet*—recaude; *karam*—impuestos; *rājā*—rey; *prajāḥ*—los súbditos; *dharmeṣu*—en la realización de sus respectivos deberes; *aśikṣayam*—sin enseñarles a realizar sus respectivos deberes; *prajānām*—de los súbditos; *śamatam*—impía; *bhunkte*—disfruta; *bhagam*—fortuna; *ca*—también; *svam*—propia; *jahāti*—abandona; *saḥ*—ese rey.

TRADUCCIÓN

Todo rey que no instruya a sus súbditos en sus respectivos deberes conforme al *varṇa* y al *āśrama*, y que se limite a cobrarles impuestos y tributos, se condena a sufrir por las actividades impías que ellos hayan realizado. Además de esa degradación, pierde también su propia fortuna.

SIGNIFICADO

Los reyes, gobernadores o presidentes no deben caer en la tentación de

aprovecharse de los puestos que ocupan y no cumplir con su deber. Tienen que enseñar a los habitantes del estado a seguir las divisiones de *varṇa* y *āśrama*. Si el rey deja de impartir esa enseñanza y se limita a recaudar impuestos, todos los implicados en esa recaudación, es decir, tanto el jefe del estado como los funcionarios del gobierno, se exponen a recibir también parte de las reacciones de las actividades impías de las masas. Las leyes de la naturaleza son muy sutiles. Por ejemplo, si se come en un lugar muy pecaminoso, se comparte la reacción resultante de las actividades pecaminosas realizadas en ese lugar. Por esa razón, en el sistema védico, el hombre casado invita a comer a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, ya que éstos pueden inmunizarle contra las actividades pecaminosas. Pero los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* estrictos no tienen obligación de aceptar todas las invitaciones que les hagan. Pero, por supuesto, no hay el menor inconveniente en participar en festines en que se reparta *prasāda*. Hay muchas leyes sutiles, prácticamente desconocidas para la generalidad de la gente, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo científicamente todo ese conocimiento védico para beneficio de la gente del mundo.

VERSO 25

*tat prajā bharṭṛ-piṇḍārtham
svārtham evānasūyavaḥ
kurutādhokṣaja-dhiyas
tarhi me'nugrahaḥ kṛtaḥ*

tat—así pues; *prajāḥ*—mis queridos súbitos; *bharṭṛ*—del amo; *piṇḍa-artham*—bien después de la muerte; *sva-artham*—interés personal; *eva*—ciertamente; *anasūyavaḥ*—sin ser envidiosos; *kuruta*—realizad; *adhokṣaja*—la Suprema Personalidad de Dios; *dhiyaḥ*—pensando en Él; *tarhi*—por lo tanto; *me*—a mí; *anugrahaḥ*—misericordia; *kṛtaḥ*—hecha.

TRADUCCIÓN

Ṛṥthu Mahārāja continuó: Así pues, mis queridos súbditos, por el bien de vuestro rey después de su muerte, debéis realizar vuestros deberes como es debido, conforme a las posiciones de *varṇa* y *yāśrama* que

ocupáis, y en vuestro corazón siempre debéis llevar el pensamiento de la Suprema Personalidad de Dios. De esta forma, velaréis por vuestros propios intereses, y seréis misericordiosos con vuestro rey, considerando su bienestar después de la muerte.

SIGNIFICADO

Las palabras *adhokṣaja-dhiyaḥ*, que significan «conciencia de Kṛṣṇa», son muy importantes en este verso. Tanto el rey como los súbditos deben ser conscientes de Kṛṣṇa; de lo contrario, uno y otros se condenarán a especies inferiores de vida después de morir. Un gobierno responsable debe enseñar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con gran vigor, para el beneficio de todos. Sin ser conscientes de Kṛṣṇa, ni el estado ni los habitantes del estado pueden ser responsables. Por esa razón, Prthu Mahārāja rogó especialmente a sus súbditos que fuesen conscientes de Kṛṣṇa en sus obras; él, por su parte, estaba muy deseoso de enseñarles a ser conscientes de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (9.27) se resume el proceso de conciencia de Kṛṣṇa:

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que des como caridad, y todas las penitencias que realices, debes hacerlo siendo consciente de Kṛṣṇa, es decir, para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios». Si todos los habitantes del estado, y entre ellos los sirvientes del gobierno, son educados en las técnicas de la vida espiritual, no se verán enredados en los castigos que las estrictas leyes de la naturaleza material imponen a todos.

VERSO 26

*yūyaṁ tad anumodadhvaṁ
pitṛ-devarṣayo'malāḥ
kartuḥ śastur anujñātus
tulyaṁ yat pretya tat phalam*

yūyaṁ—todos vosotros, respetables personas aquí presentes; *tat*—esa; *anumodadhvaṁ*—por favor, aprobad mi propuesta; *pitṛ*—personas que

vienen de Pitṛloka; *deva*—personas que vienen de los planetas celestiales; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios y personas santas; *amalāḥ*—los que estan limpios de toda acción pecaminosa; *kartuḥ*—el ejecutor; *sāstuḥ*—el que da la orden; *anujñātuḥ*—del que apoya; *tulyam*—igual; *yat*—lo cual; *pretya*—tras la muerte; *tat*—ese; *phalam*—resultado.

TRADUCCIÓN

Ruego a todos los semidioses, que son puros de corazón, a los antepasados y a las personas santas que apoyen mi propuesta, ya que, después de la muerte, el resultado de una acción lo comparte tante quien la realizó, como quien la dirigió y quien la apoyó.

SIGNIFICADO

El de Pṛthu Mahārāja fue un gobierno perfecto porque su administración se regía estrictamente por las órdenes de los mandamientos védicos. Pṛthu Mahārāja ya ha explicado que el deber principal de un gobierno es velar por que todo el mundo cumpla con su deber y se eleve al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el rey Pṛthu quería que sus súbditos colaborasen emteramente con él, pues si accedían a hacerlo, después de morir disfrutarían de los mismos beneficios que él. Si Pṛthu Mahārāja, como rey perfecto, se elevaba a los planetas celestiales, los ciudadanos que hubieran respaldado sus métodos, colaborando con él, también lograrían el mismo resultado. El presente movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento fidedigno, perfecto y autorizado, y está siguiendo los pasos de Pṛthu Mahārāja; por lo tanto, todo el que colabore con este movimiento o aceptes sus principios obtendrá el mismo resultado que los miembros activos que trabajn en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 27

*asti yajña-patir nāma
keṣañcid arha-sattamaḥ
ihāmutra ca lakṣyante
jyotsnāvatyāḥ kvacid bhuvāḥ*

asti—debe existir; *yajña-patiḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma*—de nombre; *kesāñcit*—en opinión de algunos; *arha-sattamāḥ*—¡oh, muy respetable!; *iha*—en este mundo material; *amutra*—tras la muerte; *ca*—también; *lakṣyante*—es visible; *yjotsnā-vatyah*—poderosos, hermosos; *kvacit*—en algún lugar; *bhuvah*—cuerpos.

TRADUCCIÓN

Mis queridos y respetables ciudadanos, según las afirmaciones autoritativas del *śāstra*, debe existir una autoridad suprema que pueda otorgar los resultados correspondientes a nuestras actividades presentes. De no ser así, ¿por qué habrá personas excepcionalmente hermosas y poderosas tanto en esta vida como en la siguiente?

SIGNIFICADO

Ṛthu Mahārāja perseguía su único objetivo en el gobierno de su reino: elevar a sus súbditos hasta el nivel de conciencia de Dios. En el recinto del sacrificio se había dormado una gran asamblea, y por consiguiente había distintas clases de hombres; sin embargo, él sólo tenía interés en hablar a los que no eran ateos. En los versos anteriores se ha explicado ya que Ṛthu Mahārāja había aconsejado a sus súbditos que fuesen *adhokṣaja-dhiyaḥ*, que significa «conscientes de Dios» o «conscientes de Kṛṣṇa»; en este verso presenta específicamente la autoridad del *śāstra*, a pesar de que su padre, que había sido un gran ateo, no sólo no se había guiado por los mandamientos de los *śāstras* védicos, sino que acabó prácticamente con las celebraciones de sacrificio e incomodó tanto a los *brāhmaṇas* que éstos, además de destronarle, le maldijeron y le dieron muerte. Los ateos no creen en la existencia de Dios; de modo que para ellos todo lo que tiene lugar en nuestra vida de cada día se debe a las disposiciones de la naturaleza física y al azar. Los ateos creen en la filosofía *śāṅkhya* atea basada en la combinación de *prakṛti* y *puruṣa*. Sólo creen en la materia, y sostienen que, en determinadas circunstancias, la amalgama de materia da origen a la fuerza viviente, que se manifiesta entonces como *puruṣa* o disfrutador; la posterior combinación de la materia y la fuerza viviente provoca la existencia de la gran diversidad de manifestaciones materiales. Además, los ateos no creen en las afirmaciones de los *Vedas*. Para ellos, esas

afirmaciones védicas son simples teorías sin aplicación práctica en la vida. Teniendo todo eso en cuenta, Pṛthu Mahārāja sugirió que los teístas deberían rechazar de plano los puntos de vista ateos, basándose en el hecho de que la gran diversidad en que se manifiesta la existencia no podría existir no podría existir sin el plan de una inteligencia superior. Los ateos explican de un modo muy vago esa diversidad de la existencia, que atribuyen simplemente al azar, pero los teístas, que creen en las afirmaciones de los *Vedas*, deben establecer sus conclusiones siguiendo las directrices de los *Vedas*.

En el *Viṣṇu-Purāṇa* se dice que la institución *varṇāśrama*, en su conjunto, tiene como finalidad satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Todas las reglas y regulaciones fijadas para la puesta en práctica de los deberes de los *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas*, y *śūdras* y de los *brahmacārīs*, *gr̥hasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, tienen como finalidad la satisfacción del Señor Supremo. Los supuestos *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* y *śūdras* han perdido su cultura original, pero, a pesar de ello, pretenden que son *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* o *śūdras* por nacimiento, mientras, por otra parte, rechazan la idea de que esas órdenes sociales y espirituales tengan por finalidad la adoración del Señor Viṣṇu. La peligrosa teoría *māyāvāda* de Śaṅkārācārya, quien presentó la idea de que Dios es impersonal, no concuerda con las afirmaciones de los *Vedas*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha calificado a los filósofos *māyāvādīs* como los peores ofensores contra la Suprema Personalidad de Dios. En el sistema védico, cuando una persona no se rige por las órdenes de los *Vedas* se dice que es un *nāstika*, un ateo. Cuando predicó su teoría de la no violencia, el Señor Buddha se vio obligado a negar la autoridad de los *Vedas*; por esa razón, los seguidores de los *Vedas* le consideraron *nāstika*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a pesar de afirmar claramente que los seguidores de la filosofía del Señor Buddha son *nāstikas*, ateos, debido a que niegan la autoridad de los *Vedas*, consideró que los *śāṅkaritas*, que querían establecer la autoridad védica de una forma engañosa, mientras que en realidad seguían la filosofía *māyāvāda* de la escuela de Buddha, eran aun más peligrosos que los propios budistas. La teoría de los filósofos *śāṅkaritas* de que tenemos que imaginar una forma de Dios, es más peligrosa que la propia negación de la existencia de Dios. A pesar de todas las teorías de los ateos y los *māyāvādīs*, los seguidores del proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguen estrictamente en sus vidas los mandamientos de la *Bhagavad-gītā*,

que se considera la esencia de todas las Escrituras védicas. En la *Bhagavad-gītā* (18.46) se dice:

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes». Esto indica que la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todo, como se explica en el *Vedānta-sūtra* (*janmady asya yataḥ*). En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor nos confirma también: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy el origen de todo». La Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todas las emanaciones, y al mismo tiempo, como Paramātmā, Se difunde en todas las existencias. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, y toda entidad viviente está destinada a satisfacer al Dios Supremo con la ejecución del deber que le corresponda (*sva-karmaṇā tam abhyarcya*). Mahārāja Pṛthu deseó establecer esa fórmula entre sus súbditos.

Lo más importante en la civilización humana es que el hombre debe tratar de satisfacer al Señor Supremo con la ejecución de los distintos deberes en que se ocupa. Ésa es la perfección más elevada de la vida. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣanam*: Se puede lograr que la vida sea un gran éxito simplemente con satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante el desempeño de los deberes prescritos. El de Arjuna es un clarísimo ejemplo de esto. Como *kṣatriya* que era, Arjuna tenía el deber de luchar. Arjuna satisfizo al Señor Supremo con el desempeño de su deber prescrito, y por consiguiente, alcanzó la perfección. Todo el mundo debe seguir el mismo principio. A los ateros, que no lo siguen, se les condena en la *Bhagavad-gītā* (16.19) con la siguiente afirmación: *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān*. En ese verso se dice claramente que las personas que sienten envidia de la Suprema Personalidad de Dios son los más bajos de la humanidad, y son muy malvadas. Los principios regulativos del Supremo establecen que esas personas sean arrojadas a la región oscura e la existencia material y que nazcan de padres *asuras*, o ateos. Vida tras vida, los *asuras*, descienden a formas cada vez más bajas, hasta llegar a formas de animales como el tigre y bestias feroces por el

estilo. De esa forma, tienen que permanecer miles de años en la oscuridad, sin conocer a Kṛṣṇa.

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Puruṣottama, «la principal de las entidades vivientes». Como todas las entidades vivientes, Él también es una persona, pero es el líder, el principal de todos los seres vivos, lo cual también se afirma en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: Él es el principal entre todos los eternos, las más importante de todas las entidades vivientes, Él es pleno y completo. Él no gana nada interviniendo en los asuntos de las demás entidades vivientes, pero como sustentador de todos, tiene derecho a corregirlas y llevarlas a una situación en que puedan ser felices. Toda padre desea orientar a sus hijos para que sean felices. De la misma manera, Dios, es decir, Kṛṣṇa, la so, tiene el derecho de velar por la felicidad de todas las entidades vivientes. En el mundo material no hay ninguna posibilidad de alcanzar la felicidad. Padre e hijos son eternos, pero mientras la entidad vivientes no se eleve hasta el plano de la vida eterna, llena de felicidad y conocimiento, no se puede hablar de felicidad. La principal de las entidades vivientes, Puruṣottama, no tiene nada que conseguir de las entidades vivientes comunes, pero aun así tiene derecho a hacer diferencias entre lo correcto y lo incorrecto. El sendero correcto son las actividades destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, como ya hemos comentado (*svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣanam*). Sin que importe cuál sea el deber en que se ocupe, la entidad viviente que desee alcanzar la perfección en sus deberes tiene que satisfacer al Señor Supremo. De esa forma, el que Le complace tiene mejores condiciones de vida, pero quien Le disgusta se enreda en condiciones indeseables.

Por consiguiente, podemos concluir que hay dos tipos de deberes, los deberes mundanos y los deberes que se realizan como *yajña*, como sacrificio (*yajñarthāt karma*). Toda actividad (*karma*) que no se realice por *yajña* es causa de cautiverio. *Yajñārtha karmaṇo'nyatra loko'yam karma bandhanaḥ*: Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario, nos encadena al mundo material». (*Bg.* 3.9). Las estrictas leyes de la naturaleza material se encargan de regular la administración de *karma-bandhanaḥ*, el cautiverio del *karma*. La existencia material es una lucha por superar los obstáculos que nos presenta la naturaleza material. Los *asuras* están siempre luchando por superar esos obstáculos, y las necias entidades vivientes, en virtud de la potencia ilusoria

de la naturaleza material, trabajan arduamente en el mundo material pensando que eso es felicidad. Eso se denomina *māyā*. En esa ardua lucha por la existencia, niegan la existencia de la autoridad suprema, Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios.

Dios ha dictado códigos de leyes a fin de regular las actividades de las entidades vivientes, de la misma forma que un rey dicta códigos de leyes para su estado, y todo el que quebranta esas leyes es castigado. De manera similar, el Señor ha dado el infalible conocimiento de los *Vedas*, que están libres de la contaminación de los cuatro defectos de la vida humana, es decir, las tendencias a cometer errores, caer en ilusión y engañar, y el tener sentidos imperfectos. Si no seguimos las directrices de los *Vedas*, sino que actuamos de manera caprichosa, guiándonos por nuestro propio criterio, tenemos asegurado el castigo de las leyes del Señor, que ofrece distintas clases de cuerpos en las 8.400.000 formas de vida. La dirección que tome la existencia material, es decir, el proceso de complacencia de los sentidos, depende del tipo de cuerpo que *prakṛti*, la naturaleza material, nos haya dado. Por consiguiente, se debe distinguir entre actividades piadosas y actividades impías (*puṇya* y *pāpa*). En la *Bhagavad-gītā* (7.28) se afirma claramente:

*yeṣāṁ tv anta-gatāṁ pāpāṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇāṁ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquel que haya superado por completo las actividades resultantes del sentido de la vida impía [lo cual sólo es posible para quien se ocupa exclusivamente en actividades piadosas] podrá entender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, ocupándose de esa forma en el servicio amoroso trascendental del Señor». Esa vida de ocupación constante en el servicio amoroso del Señor se denomina *adhokṣaja-dhiyaḥ*, «vida consciente de Kṛṣṇa», que es la vida que el rey Pṛthu quería que llevaran sus súbditos.

Las diversidades de la vida y de la existencia material no son producto del azar y de la necesidad; el Señor las ha dispuesto en función de las actividades piadosas e impías de las entidades vivientes. Las actividades piadosas pueden llevarnos a nacer dentro de una buena familia en un país aventajado, pueden proporcionarnos un cuerpo hermoso, una muy buena

educación o grandes riquezas. Por eso vemos que el nivel de vida, la calidad de la educación y el aspecto físico de las personas varían de un lugar a otro y de un planeta a otra; la Suprema Personalidad de Dios los determina en función de las actividades piadosas o impías. Por consiguiente, las diversidades de la vida obedecen, no al azar, sino a un plan predeterminado, cuyas líneas generales se esbozan en el conocimiento védico. Debemos sacar partido de ese conocimiento, especialmente en la vida humana, y regular nuestras vidas de tal forma que, mediante la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, finalmente podamos regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Con las palabras *ajñāta-sukṛti*, que se refieren a actividades piadosas realizadas sin tener conocimiento de ello, las Escrituras védicas dan la mejor explicación de la teoría del azar. Con todo, esas actividades también obedecen a un plan. Por ejemplo, Kṛṣṇa viene como un ser humano corriente, o puede venir con la forma de un devoto, el Señor Caitanya; también puede enviar a Su representante, el maestro espiritual, el devoto puro. Todos ellos vienen a hacer propaganda y a educar, dando a las personas que están bajo la influencia de la energía ilusoria del Señor Supremo la oportunidad de estar en su compañía, hablar con ellos y recibir sus enseñanzas. Toda esa actividad también obedece al plan de la Suprema Personalidad de Dios. De una u otra forma, puede ocurrir que un alma condicionada, se entregue a esas personalidades, y relacionándose estrechamente con ellas, se vuelva consciente de Kṛṣṇa y se salve del condicionamiento de la vida material. Por eso Kṛṣṇa nos da la siguiente instrucción:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo
mokṣayisyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66). La palabra *sarva-pāpēbhyaḥ* significa «de todas las actividades pecaminosas». Kṛṣṇa salva a la persona que se entrega a Él y aprovecha la oportunidad de relacionarse con el devoto puro, el maestro espiritual u otras encarnaciones autorizadas de Dios, como Pṛthu Mahārāja. En ese momento, su vida alcanza el éxito.

VERSOS 28-29

*manor uttānapādasya
dhruvasyāpi mahīpateḥ
priyavratasya rājaṣer
aṅgasyāsmat-pituḥ pituḥ*

*īdrśānām athānyeṣām
ajasya ca bhavasya ca
prahlādasya baleś cāpi
kṛtyam asti gadābhṛtā*

manoḥ—de Manu (Syāyambhuva Manu); *uttānapādasya*—de Uttānapāda, el padre de Dhruva Mahārāja; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *api*—ciertamente; *mahī-pateḥ*—del gran rey; *priyavratasya*—de Priyavrata, en la familia de Mahārāja Dhruva; *rājaṣeḥ*—de grandes reyes santos; *aṅgasya*—de nombre Aṅga; *asmat*—mí; *pituḥ*—de mi padre; *pituḥ*—del padre; *īdrśānām*—de esas personalidades; *atha*—también; *anyeṣām*—de otros; *ajasya*—del inmortal supremo; *ca*—también; *bhavasya*—de las entidades vivientes; *ca*—también; *prahlādasya*—de Mahārāja Prahlāda; *baleḥ*—de Mahārāja Bali; *ca*—también; *api*—ciertamente; *kṛtyam*—reconocido por ellos; *asti*—hay; *gadā-bhṛtā*—la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

TRADUCCIÓN

Esto lo confirman, no sólo el testimonio de los *Vedas* y el comportamiento de grandes personalidades como Manu, Uttānapāda, Dhruva, Priyavrata y Aṅga, mi abuelo, sino también muchas otras grandes personalidades y entidades vivientes comunes, como por ejemplo Mahārāja Prahlādha y Bali, que eran teistas y creían en la existencia de la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura explica que para determinar el curso de acción correcto hay que seguir los pasos de las grandes personas santas y los libros de conocimiento bajo la guía de un maestro espiritual (*sādhū-śāstra-guru-vākya*). Una persona santa es aquella que sigue los mandamientos de los *Vedas*, que son las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *guru* se refiere a la persona que orienta en la dirección correcta siguiendo la autoridad de los mandamientos védicos y conforme al ejemplo que las grandes personalidades establecieron con sus vidas. La mejor manera de ordenar la propia vida consiste en seguir los pasos de personalidades autorizadas como las que Pṛthu Mahārāja menciona en este verso, comenzando por Svāyambhuva Manu. Seguir a grandes personalidades, y en especial a las que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el sendero más seguro de la vida. Los *mahājanas*, las grandes personalidades, son Brahmā, el Señor Śiva, Nārada Muni, Manu, los Kumāras, Prahlāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Yamarāja, Śukadeva Gosvāmī y Kapila Muni.

VERSO 30

dauhitrādīn ṛte mṛtyoḥ
śocyān dharma-vimohitān
varga-svargāpavargāṇām
prāyeṇaikātmya-hetunā

dauhitra-ādīn—nietos como mi padre, Vena; *ṛte*—excepto; *mṛtyoḥ*—de la personificación de la muerte; *śocyān*—abominables; *dharma-vimohitān*—confundidas con respecto al sendero de la religión; *varga*—religión, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación; *svarga*—elevación a los planetas celestiales; *apavargāṇām*—liberadas de la contaminación material; *prāyeṇa*—casi siempre; *eka*—uno; *ātmya*—la Suprema Personalidad de Dios; *hetunā*—a causa de.

TRADUCCIÓN

A pesar de la confusión en que se encuentran con respecto al sendero

de la religión, personas abominables como mi padre, Vena, el nieto de la personificación de la muerte, todas las grandes personalidades, como las que he mencionado, están de acuerdo en que sólo la Suprema Personalidad de Dios puede conceder en este mundo las bendiciones de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, la liberación o la elevación a los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

El rey Vena, padre de Pṛthu Mahārāja, fue condenado por los *brāhmaṇas* y personas santas debido a que negó la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y rechazó el método de satisfacerle, es decir, la celebración de sacrificios védicos. En otras palabras, era un ateo; no creía en la existencia de Dios, y en consecuencia, prohibió que en su reino se celebrasen ceremonias rituales védicas. Pṛthu Mahārāja consideró que la personalidad del rey Vena era abominable porque Vena se había comportado como un necio en lo tocante a la celebración de funciones religiosas. Los ateos opinan que para obtener el éxito en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación no es necesario aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Según ellos, la finalidad de los principios religiosos (*dharma*) es establecer un Dios imaginario para inspirar a las personas en la moralidad, la honestidad y la justicia, de modo que se pueda mantener la paz y la tranquilidad del orden social. Dicen además que, para cumplir con estos fines, de hecho no se necesita aceptar a Dios, pues es suficiente con seguir los principios de moralidad y honestidad. De manera similar, unos planes inteligentes y un trabajo intenso traerán como resultado natural el crecimiento económico. La complacencia de los sentidos tampoco dependería de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios; si ganamos dinero, no importa por qué medios, tendremos ocasiones más que suficientes de complacer los sentidos. En cuanto a la liberación, dicen que no hay necesidad de plantearse la cuestión, pues todo se termina con la muerte. Pṛthu Mahārāja, sin embargo, no aceptó la autoridad de esos ateos, el principal de los cuales había sido su padre, el nieto de la personificación de la muerte. Por lo general, la hija hereda las cualidades del padre, y el hijo las de la madre. Por consiguiente, Sunīthā, la hija de Mr̥tyu, adquirió todas las cualidades de su padre, y a través de ella las heredó Vena. Una persona constantemente

sometida a las reglas y regulaciones del ciclo de nacimientos y muertes no puede concebir nada que esté fuera del alcance del pensamiento materialista. El rey Vena era una de esas personas, y por lo tanto, no creía en la existencia de Dios. La civilización actual comparte los principios del rey Vena; pero si de hecho estudiamos minuciosamente todos los pormenores relativo a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, tendremos que aceptar los principios de la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios. Según las Escrituras védicas, la religión consiste únicamente en los códigos de leyes dados por Dios.

Quien no acepte la autoridad del Dios Supremo en cuestiones religiosas y morales, debería poder explicar la razón de que dos personas, aunque sigan las mismas normas de moralidad, obtengan resultados distintos. Solemos encontrarnos con que dos personas que siguen idénticas pautas morales en los campos de la ética, la honestidad y la moralidad, no están, a pesar de ello, en la misma posición. Lo mismo ocurre en el terreno del crecimiento económico: dos hombres trabajan intensamente día y noche, pero aun así, no obtienen el mismo resultado. Una persona goza de grandes opulencias aun sin trabajar, mientras que otra, a pesar de sus arduos esfuerzos, no gana lo suficiente para comer dos veces al día. Y, en el campo de la complacencia sensorial, vemos como a veces una persona, a pesar de contar con suficientes alimentos, no es feliz en su vida familiar, o ni siquiera está casado, mientras que otro goza de mayores facilidades para la complacencia de los sentidos a pesar de que su situación económica deja mucho que desear. Incluso un animal como el cerdo o el perro puede tener más posibilidades de complacer los sentidos que un ser humano. Dejando aparte la liberación y ciñendonos únicamente a las necesidades básicas de la vida (*dharma*, *artha* y *kāma*: religión, crecimiento económico y complacencia de los sentidos), veremos que no son las mismas para todos. Por lo tanto, debe aceptarse que existe alguien que determina los distintos niveles. La conclusión es que no sólo para la liberación debemos depender del Señor, sino incluso para las necesidades elementales del mundo material. Pṛthu Mahārāja indicó que a veces el hijo no es feliz a pesar de que sus padres son ricos; hay pacientes que mueren a pesar de que un médico competente les administra valiosas medicinas; y uno puede morir ahogado a pesar de tener un enorme bote salvavidas. Podemos, pues, luchar contra los obstáculos que nos pone la naturaleza material, pero no tendremos éxito

en nuestros intentos a no ser que nos favorezca la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 31

*yat-pāda-sevābhirucis tapasvinām
aśeṣa-jaṅmopacitaṁ malaṁ dhiyaḥ
sadyaḥ kṣiṇoty anvaham edhatī satī
yathā padāṅguṣṭha-viniḥsṛtā sarit*

yat-pāda—cuyos pies de loto; *sevā*—servicio; *abhiruciḥ*—inclinación; *tapasvinām*—personas que se someten a rigurosas penitencias; *aśeṣa*—incontables; *jaṅma*—nacimientos; *upacitam*—adquiere; *malaṁ*—suciedad; *dhiyaḥ*—mente; *sadyaḥ*—de inmediato; *kṣiṇoti*—destruye; *anvaham*—día tras día; *edhatī*—aumentando; *satī*—estar; *yathā*—como; *pada-aṅguṣṭha*—los dedos de Sus pies de loto; *viniḥsṛtā*—que emana de; *sarit*—agua.

TRADUCCIÓN

La inclinación a servir los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios puede limpiar de inmediato de las mentes de la sufriente humanidad la suciedad acumulada a lo largo de incontables nacimientos. Como el agua del Ganges, que emana de los dedos de los pies de loto del Señor, ese proceso limpia de inmediato la mente; de esa forma, la conciencia espiritual o conciencia de Kṛṣṇa va aumentando gradualmente.

SIGNIFICADO

En la India, la persona que se baña todos los días en las aguas del Ganges está prácticamente libre de toda clase de enfermedades. En Calcuta había un *brāhmaṇa* muy respetable que nunca tomó ninguna medicina. Incluso si se encontraba enfermo, en lugar de tomar la medicina que le había dado el doctor, simplemente bebía agua del Ganges, y al cabo de muy poco tiempo se curaba. Los indios conocen las glorias del agua del Ganges, y nosotros también. El río Ganges pasa por Calcuta. Sus aguas a veces bajan llenas de

excrementos y otras porquerías, desechos de fábricas e industrias cercanas. Aun así, en sus aguas se bañan diariamente miles de hombres, que se conservan muy sanos y con inclinaciones espirituales. Ése es el efecto del agua del Ganges. Se glorifica al Ganges porque sus aguas emanan de los dedos de los pies de loto del Señor. Cuando una persona emprende el servicio de los pies de loto del Señor, adoptando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, inmediatamente queda limpio de las muchas cosas sucias que ha ido acumulado durante incontables vidas. Hemos visto a personas que, a pesar de las manchas heredadas de sus vidas pasadas, al adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa han quedado perfectamente limpias de toda suciedad y hacen rápidos progresos en el sendero espiritual. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja señala que sin la bendición del Señor Supremo no se puede progresar, ni en lo que se considera moralidad, ni en el crecimiento económico, ni en la complacencia de los sentidos. En consecuencia, se debe adoptar el servicio del Señor, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y así, en poco tiempo, llegar a ser un hombre perfecto, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*kṣipraṁ bhavati dharmātmā śaśvac chāntim nigacchati*). Como rey responsable que es, Pṛthu Mahārāja aconseja a todos que se refugien en la Suprema Personalidad de Dios, para de esa forma purificarse de inmediato. El Señor Śrī Kṛṣṇa dice también en la *Bhagavad-gītā* que por el simple hecho de entregarse a Él, no libraremos de inmediato de toda reacción pecaminosa. De la misma forma que Kṛṣṇa aparta todas las reacciones pecaminosas de una persona tan pronto como ésta se entrega a Él, la manifestación externa de Kṛṣṇa, el representante de Kṛṣṇa que encarna la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, elimina del discípulo todas las reacciones producto de la vida pecaminosa inmediatamente después de que éste recibe la iniciación. De esta forma, el discípulo que sigue los principios en que el maestro espiritual le ha instruido, se mantiene puro y libre de la contaminación de la infección material.

Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró que el maestro espiritual que actúa como representante de Kṛṣṇa tiene que consumir todas las reacciones pecaminosas de su discípulo. A veces un maestro espiritual asume el riesgo de que la carga de las reacciones pecaminosas de sus discípulos sea excesiva, y tiene que padecer entonces algún tipo de sufrimiento por haberles aceptado. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en consecuencia, aconseja no aceptar muchos discípulos.

VERSO 32

*vinirdhutāśeṣa-mano-malaḥ pumān
asaṅga-vijñāna-viśeṣa-vīryavān
yad-aṅghri-mūle kṛta-ketanaḥ punar
na saṁsṛtim kleśa-vahām prapadyate*

vinirdhuta—estando específicamente limpio; *āśeṣa*—ilimitada; *manaḥ-malaḥ*—especulación mental, o el polvo acumulado en la mente; *pumān*—la persona; *asaṅga*—a disgusto; *vijñāna*—científicamente; *viśeṣa*—en particular; *vīrya-vān*—fortalecida en el *bhakti-yoga*; *yat*—cuyos; *aṅghri*—pies de loto; *mūle*—en la raíz de; *kṛta-ketanaḥ*—habiéndose refugiado; *punaḥ*—de nuevo; *na*—nunca; *saṁsṛtim*—existencia material; *kleśa-vahām*—llena de circunstancias miserables; *prapadyate*—emprende.

TRADUCCIÓN

El devoto que se refugia a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, se limpia por completo de todos los conceptos erróneos y especulaciones mentales, y manifiesta la cualidad de la renunciación. Esto sólo es posible para el que se ha fortalecido mediante la práctica del *bhakti-yoga*. Una vez que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, el devoto nunca regresa a la existencia material, en la que reinan las tres miserias.

SIGNIFICADO

Tal como el Señor Caitanya Mahāprabhu explica en las enseñanzas del *Śikṣāṣṭaka*, el canto del santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es decir, el proceso de escuchar y cantar las glorias del Señor, poco a poco limpia la mente de toda suciedad. Estamos en contacto con la materia desde tiempo inmemorial, y debido a ello, en nuestras mentes se han acumulado montones de basura. El efecto de esto se manifiesta en plenitud cuando la entidad viviente se identifica con su cuerpo, quedando de esa forma atrapada en las estrictas leyes de la naturaleza material y sometida al ciclo

de nacimientos y muertes, bajo la falsa impresión de que es el cuerpo. Cuando se fortalece mediante la práctica del *bhakti-yoga*, su mente se limpia de ese erróneo concepto, y pierde todo interés en la existencia material y en la complacencia de los sentidos.

Las características del *bhakti*, el servicio devocional, son *vairāgya* y *jñāna*. El *jñāna* se refiere a entender que no somos el cuerpo, y *vairāgya* significa falta de interés en la complacencia de los sentidos. Con la ayuda del *bhakti-yoga* se pueden comprender estos dos principios fundamentales del proceso que nos liberará del cautiverio material. De esa forma, el devoto firmemente establecido en el servicio amoroso de los pies de loto del Señor, no regresará a la existencia material después de abandonar el cuerpo, tal como el Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* (*tyaktvā dehañ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

En este verso tiene una especial importancia la palabra *vijñāna*. En la *Bhagavad-gītā* se explica que *jñāna*, el conocimiento de la identidad espiritual que alcanza la persona que ya no se considera el cuerpo, es *brahma-bhūta*, el despertar de la percepción espiritual. En el estado condicionado de la existencia material no se puede estar espiritualmente iluminado, debido a la identificación con la materia. Entender la diferencia entre la existencia material y la existencia espiritual se denomina *jñāna*. Finalmente, después de alcanzar el plano de *jñāna*, es decir, la etapa *brahma-bhūta*, se comienza la práctica de servicio devocional; y en esa etapa, la persona entiende perfectamente su propia posición y la posición de la Suprema Personalidad de Dios, lo cual se explica en este verso con las palabras *vijñāna-viśeṣa*. El Señor, por lo tanto, dice que conocerle a Él es *vijñāna*, ciencia. En otras palabras, la persona fortalecida con el conocimiento científico de la Suprema Personalidad de Dios tiene garantizada su liberación. En la *Bhagavad-gītā* (9.2) se explica que la ciencia del servicio devocional es *pratyakṣāvagamañ dharmyam*, una comprensión de los principios de la religión basada en la percepción directa.

El practicante de *bhakti-yoga* puede percibir directamente su avance en la vida espiritual. En otras prácticas, como el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *dhyāna-yoga*, no se puede estar seguro del progreso realizado, pero el practicante de *bhakti-yoga* puede tener constancia directa de su progreso en la vida espiritual, de la misma manera que la persona que come puede entender que su hambre ha quedado satisfecha. Nuestro falsos apetitos de

disfrute y de enseñoreamiento del mundo material se deben al predominio de la pasión y la ignorancia. El *bhakti-yoga* disminuye esas dos cualidades y nos sitúa en el plano de la modalidad de la bondad; superando gradualmente esa modalidad, nos situamos en el plano de la bondad pura, que está libre de la contaminación de las cualidades materiales. En esa situación, el devoto deja de tener dudas; sabe que no va a regresar a este mundo material.

VERSO 33

*tam eva yūyam bhajatātma-vṛttibhir
mano-vacaḥ-kāya-guṇaiḥ sva-karmabhiḥ
amāyinaḥ kāma-dughāṅghri-paṅkajam
yathādhikārāvasitārtha-siddhayaḥ*

tam—a Él; *eva*—ciertamente; *yūyam*—todos vosotros, súbditos; *bhajata*—adorar; *ātma*—propio; *vṛttibhiḥ*—deber prescrito; *manaḥ*—mente; *vacaḥ*—palabras; *kāya*—cuerpo; *guṇaiḥ*—con las cualidades particulares; *sva-karmabhiḥ*—con los deberes particulares; *amāyinaḥ*—sin reservas; *kāma-dugha*—cumpliendo todos los deseos; *aṅghri-paṅkajam*—los pies de loto; *yathā*—tanto como; *adhikāra*—capacidad; *avasita-artha*—plenamente convencidos del propio interés; *siddhayaḥ*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

Pr̥thu Mahārāja aconsejó a sus súbditos: Debéis ofrecer servicio devocional al Señor, con una actitud liberal y ocupando en ello la mente, las palabras, el cuerpo y los resultados de vuestros deberes prescritos. Debéis dedicar vuestro servicio a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios con plena confianza y sin reservas, conforme a vuestras capacidades y a vuestras ocupaciones. Con ello, tenéis asegurado el éxito en el logro del objetivo supremo de vuestras vidas.

SIGNIFICADO

Como se explica en el Capítulo Dieciocho de la *Bhagavad-gītā*: *sva-karmaṇā tam abhyarcya*: Se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios con los

deberes de la propia ocupación. Esto implica aceptar el principio de los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*. Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja dice: *guṇaiḥ sva-karmabhiḥ*, frase que se explica en la *Bhagavad-gītā*: *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios crea las cuatro castas —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras*— conforme a las modalidades materiales de la naturaleza y los deberes particulares desempeñados bajo la influencia de esas modalidades». No cabe duda de que la persona situada bajo la influencia de la modalidad de la bondad es más inteligente que las demás. Por lo tanto, puede practicar las actividades brahmínicas, a saber: hablar la verdad, controlar los sentidos y la mente, mantenerse siempre limpio, practicar la tolerancia, tener conocimiento completo de la propia identidad, y entender el servicio devocional. De esa forma, si se ocupa en el servicio amoroso del Señor como un verdadero *brāhmaṇa*, alcanzará su objetivo de lograr el interés supremo de la vida. De manera similar, el *kṣatriya* tiene los deberes de proteger a los ciudadanos, dar todas sus posesiones como caridad, ser estrictamente védico en la administración de los asuntos de estado, y no tener miedo de luchar cuando se produce un ataque enemigo. Ésa es la manera en que el *kṣatriya* puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios con los deberes propios de su ocupación]. Un *vaiśya*, por su parte, puede satisfacer al Dios Supremo ejecutando sus deberes adecuadamente, que son: ocuparse en la producción de alimentos, proteger a las vacas, y comerciar con los excedentes de la producción agrícola, si fuera necesario. Los *sūdras*, cuya inteligencia no es demasiado amplia, sencillamente deben ocuparse como obreros al servicio de los estratos superiores de la vida social. Todo el mundo debe tener el objetivo de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios con la mente, ocupándola siempre en pensar en Kṛṣṇa, con las palabras, ofreciendo constantes oraciones al Señor y predicando Sus glorias, y con el cuerpo, realizando el servicio que sea preciso para satisfacer al Señor. Las mismas divisiones que hay en el cuerpo, es decir, la cabeza, los brazos, el estómago y las piernas, se encuentran en el conjunto de la sociedad humana, que puede dividirse en cuatro clases de hombres, conforme a sus cualidades materiales y sus deberes prescritos. Los hombres brahmínicos, que son inteligentes, tienen que cumplir el deber de la cabeza; los *kṣatriyas* deben cumplir el deber de los brazos, la clase *vaiśya*, el del estómago, y los *sūdras* deben cumplir el deber de las piernas. En la ejecución de los deberes prescritos de la vida,

nadie es superior ni inferior; esas divisiones de «superior» e «inferior», existen, pero como de hecho todas las partes tienen un interés común, la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, no hay diferencias entre ellas.

Podría plantearse la siguiente pregunta: Si el Señor es el objeto de la adoración de grandes semidioses, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros, entonces, ¿cómo va a poder servirle un ser humano en este planeta? Esto lo explica claramente Pṛthu Mahārāja empleando la palabra *yathādhikāra*, «conforme a la propia capacidad». Bastará con ejecutar el propio deber prescrito con sinceridad. No es necesario llegar a ser como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Indra, el Señor Caitanya o Rāmānujācārya, cuyas capacidades sin duda están muy por encima de las nuestras. Incluso un *śūdra*, que está en la etapa más baja de la vida en cuanto a cualidades materiales, puede obtener el mismo éxito. Todo el mundo puede alcanzar el éxito en el servicio devocional, siempre y cuando no manifieste duplicidad. En este verso se explica que hay que ser muy franco y liberal (*amāyinaḥ*). Estar en una etapa inferior de la vida no descalifica a nadie para el éxito en el servicio devocional. Sólo hay una cualidad necesaria, tanto para los *brāhmaṇas*, como para los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*: ser francos y abiertos, sin guardar ningún tipo de reservas. Con ello, y mediante la ejecución de los propios deberes prescritos bajo la guía de un maestro espiritual adecuado, se puede obtener el éxito más elevado en la vida. Esto lo confirma el propio Señor: *striyo vaiśyās tathā śudrās te 'pi yānti parāṁ gatim* (*Bg.* 9.32). No importa si somos un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya*, un *śūdra*, o una mujer degradada; si nos ocupamos en servicio devocional trabajando con sinceridad con el cuerpo, la mente y la inteligencia, tenemos asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. En este verso se describen los pies de loto del Señor con las palabras *kāma-dughāṅghri-paṅkajam*, ya que poseen en plenitud la potencia de satisfacer los deseos de todos. El devoto es feliz incluso en esta vida porque, a pesar de las muchas necesidades que tenemos en la existencia material, él ve satisfechas todas sus necesidades, y finalmente, cuando abandona el cuerpo, tiene asegurado, sin la menor duda, el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 34

asāv ihāneka-guṇo 'guṇo 'dhvaraḥ

*pr̥thag-vidha-dravya-guṇa-kriyoktibhiḥ
sampadyate r̥thāśaya-līṅga-nāmabhir
viśuddha-vijñāna-ghanah svarūpataḥ*

asau—la Suprema Personalidad de Dios; *iha*—en el mundo material; *aneka*—diversas; *guṇah*—cualidades; *aguṇah*—trascendentales; *adhvarah*—*yajña*; *pr̥thak-vidha*—diversidad; *dravya*—elementos físicos; *guṇa*—componentes; *kriyā*—ejecuciones; *uktibhiḥ*—con el canto de diversos *mantras*; *sampadyate*—es adorado; *artha*—interés; *āśaya*—objetivo; *līṅga*—forma; *nāmabhiḥ*—nombre; *viśuddha*—sin contaminación; *vijñāna*—ciencia; *ghanah*—concentrada; *sva-rūpataḥ*—en Su propia forma.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es trascendental, y está libre de la contaminación de este mundo material. Pero a pesar de ser alma espiritual concentrada, sin diversidad material, acepta, para beneficio del alma condicionada, las distintas clases de sacrificios que se ejecutan con diversos elementos materiales, mantras y rituales, y que sus ejecutores ofrecen invocando los nombres de diversos semidioses, conforme a sus objetivos e intereses.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dan indicaciones para la ejecución de diversos tipos de *yajñas* (sacrificios) destinados al logro de prosperidad material. En la *Bhagavad-gītā* (3.10) se confirma que el Señor Brahmā creó a todas las entidades vivientes, y entre ellas a los seres humanos y semidioses, y les indicó que ejecutasen *yajña* de acuerdo con sus deseos materiales (*saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā*). Esas celebraciones reciben el nombre de *yajñas* porque su objetivo final es la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Esos *yajñas* se celebran con objeto de obtener beneficios materiales, pero como al mismo tiempo buscan la satisfacción del Señor Supremo, en los *Vedas* se recomienda su práctica. Esas ceremonias, por supuesto, entran en la categoría de *karma-kāṇḍa*, es decir, son actividades materiales, y como tales están, sin duda alguna, contaminadas por las tres

modalidades de la naturaleza material. Generalmente, esas ceremonias rituales *karma-kāṇḍa* se ejecutan bajo la influencia de la modalidad de la pasión; sin embargo, las almas condicionadas, tanto seres humanos como semidioses, están obligadas a realizar esos *yajñas*, pues sin ellos no se puede ser feliz.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que en esas ceremonias rituales *karma-kāṇḍa*, aunque contaminadas, hay trazas de servicio devocional, porque cuando se ejecuta un *yajña*, la posición central le corresponde al Señor Viṣṇu. Esto es muy importante, ya que incluso el más pequeño esfuerzo por complacer al Señor Viṣṇu es *bhakti*, y tiene un gran valor. Ese leve matiz de *bhakti* purifica la naturaleza material de esas ceremonias, que poco a poco, mediante el servicio devocional, llegan a ser trascendentales. Por lo tanto, aunque en apariencia se trate de actividades materiales, sus resultados son trascendentales. Esos *yajñas*, como los Sūrya-yajñas, Indra-yajñas y Candra-yajñas, se celebran en nombre de los semidioses, que son partes del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses no pueden aceptar ofrendas de sacrificio para sí mismos, pero pueden aceptarlas para la Suprema Personalidad de Dios, de la misma forma que un recaudador de impuestos del gobierno no puede cobrar tasas por su propia cuenta, aunque sí puede hacerlo para el gobierno. El *yajña* que se celebra con esa plenitud de conocimiento y de comprensión, se describe en la *Bhagavad-gītā* con la palabra *brahmārpaṇam*, «sacrificio ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios». Como nadie sino el Señor Supremo puede disfrutar de los resultados del sacrificio, el Señor dice que Él es el verdadero disfrutador de todos los sacrificios (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*). Esto debe tenerse siempre presente en la ejecución de sacrificios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.24):

*brahmārpaṇaṁ brahma havir
brahmāgnau brahmaṇā hutam
brahmaiva tena gantavyam
brahma-karma-samādhinā*

«La persona que está completamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa tiene asegurado el reino espiritual en virtud de su plena contribución a las actividades espirituales, en las que la consumación es absoluta y lo que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual». El ejecutor de sacrificios

siempre debe tener presente que la finalidad de los sacrificios que se mencionan en los *Vedas* es la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. *Viṣṇur ārādhyate panthāḥ* (*Viṣṇu Purāṇa* 3.8.9). Todo lo que se haga para satisfacer al Señor Supremo, sea material o espiritual, debe considerarse un verdadero *yajña*; la celebración de esos *yajñas* permite alcanzar la liberación del cautiverio material. El método directo para obtener la liberación del cautiverio material es el servicio devocional, que comprende los nueve métodos que a continuación se enumeran:

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanam vandanam dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

(*Bhāg.* 7.5.23)

En este verso se dice que estos nueve procesos son *viśuddha-vijñāna-ghanaḥ*, es decir, la satisfacción directa de la Suprema Personalidad de Dios mediante el conocimiento trascendental concentrado en la forma de Viṣṇu, el Señor Supremo. Ésa es la mejor manera de satisfacer al Señor Supremo. Sin embargo, el que no pueda emprender ese proceso directo, debe emprender el indirecto, es decir, la celebración de *yajñas* para satisfacer a Viṣṇu, que es *Yajña*. Por consiguiente, Viṣṇu recibe el nombre de *yajña-pati*. *Śriyaḥ patim yajña-patim jagat-patim* (*Bhāg.* 2.9.15).

En la Suprema Personalidad de Dios se da una concentración en un grado sumo de profundo conocimiento científico. La ciencia médica, por ejemplo, tiene un cierto conocimiento superficial, pero los médicos no saben con exactitud cómo funciona el cuerpo. El Señor Kṛṣṇa, sin embargo, conoce hasta los menores detalles. Por lo tanto, Su conocimiento es *vijñāna-ghana*, porque no tiene ninguno de los defectos de la ciencia material. La Suprema Personalidad de Dios es *viśuddha-vijñāna-ghana*, conocimiento trascendental concentrado; por consiguiente, siempre permanece en una posición trascendental, a pesar de aceptar los *yajñas* materialistas *karma-kāṇḍīya*. La mención de *aneka-guṇa*, se refiere, entonces, a las muchas cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, pues Él no se ve afectado por las cualidades materiales. Poco a poco, también los utensilios y elementos materiales se transforman en

comprensión espiritual, pues en última instancia no existe diferencia alguna entre las cualidades materiales y las espirituales, ya que todo emana del Espíritu Supremo. Esto se percibe mediante un proceso gradual de purificación e iluminación. El de Dhruva Mahārāja es un claro ejemplo de esto; aunque lo que le llevó a meditar en el bosque fue el deseo de obtener beneficios materiales, finalmente logró avanzar en la senda espiritual y no quiso ninguna bendición material. Estar en presencia del Señor Supremo le bastaba y le llenaba de satisfacción. *Āśaya* significa «determinación». Por lo general, el alma condicionada está determinada a obtener ganancias materiales, pero cuando esos deseos de ganancia material los satisface mediante la ejecución de *yajña*, gradualmente llega al nivel espiritual. Entonces alcanza la perfección de la vida. Por esta razón el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) aconseja:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

Todos, tanto los que son *akāmas* (los devotos), como los *sarva-kāmas* (los *karmīs*) y los *mokṣa-kāmas* (*jñānīs* y *yogīs*), deben adorar a la Suprema Personalidad de Dios con el método directo del servicio devocional. De ese modo se pueden obtener beneficios materiales y espirituales al mismo tiempo.

VERSO 35

*pradhāna-kālāśaya-dharma-saṅgrahe
śarīre eṣa pratipadya cetanām
kriyā-phalatvena vibhur vibhāvyaṭe
yathānalo dāruṣu tad-guṇātmakaḥ*

pradhāna—la naturaleza material; *kāla*—el tiempo; *āśaya*—el deseo; *dharma*—los deberes prescritos; *saṅgrahe*—el agregado; *śarīre*—cuerpo; *eṣaḥ*—este; *pratipadya*—aceptar; *cetanām*—conciencia; *kriyā*—actividades; *phalatvena*—con el resultado de; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *vibhāvyaṭe*—manifestado; *yathā*—tanto como; *analaḥ*—fuego;

dāruṣu—en la leña; *tat-guṇa- ātmakaḥ*—según la forma y la calidad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios lo penetra todo, pero, al mismo tiempo, Se manifiesta en distintos tipos de cuerpos, que surgen de la combinación de la naturaleza material, el tiempo, los deseos y los deberes prescritos. De esa forma se originan distintos tipos de conciencias; es como el fuego, que aunque básicamente es siempre el mismo, arde de distintas maneras según la forma y el tamaño de la leña.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, en forma de Paramātmā, vive constantemente con el alma individual. La conciencia del alma individual depende de su cuerpo material, que obtiene de *prakṛti*, la naturaleza material. La fuerza del tiempo activa los elementos materiales; de esa forma se manifiestan las tres modalidades materiales de la naturaleza. El tipo de cuerpo en particular que la entidad viviente adquiera depende de su relación con esas tres modalidades. En la vida animal, la modalidad material de la ignorancia es tan relevante que hay muy pocas posibilidades de percibir a Paramātmā, que también se encuentra en el corazón del animal; sin embargo, en la forma humana de vida, la conciencia evolucionada (*cetanām*) permite el paso sucesivo de la ignorancia a la pasión y de ésta a la bondad, en virtud de los resultados de las propias actividades (*kriyā-phalatvena*). Por esta razón, al ser humano se le aconseja que se relacione con personalidades espiritualmente avanzadas. Los *Vedas* (*Muṇḍaka Up.* 1.2.12) dan la siguiente directriz: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Para alcanzar la perfección de la vida o entender la verdadera posición constitucional de la entidad viviente, es necesario acudir al maestro espiritual. *Gurum evābhigacchet*: es necesario; no es algo opcional. Es indispensable acudir al maestro espiritual, pues la conciencia evoluciona hacia la Suprema Personalidad de Dios en proporción a esa relación con el *guru*. Cuando esa conciencia llega a su grado máximo de perfección, se denomina conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia depende del cuerpo que obtenemos de *prakṛti*, la naturaleza; las actividades dependen de la evolución de la conciencia; y según la pureza de esas actividades

podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos. En el verso se da un ejemplo muy acertado. El fuego siempre es el mismo, pero unas veces parece recto, otras curvo, o pequeño, grande, etc., según el tamaño del combustible, es decir, la leña en que arde. La percepción de Dios depende de la evolución de la conciencia. Por esa razón, en la forma humana de vida se recomienda emprender la práctica de los distintos tipos de penitencias que se describen en la *Bhagavad-gītā* (*karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga* y *bhakti-yoga*). El *yoga* es como una escalera con una serie de peldaños por medio de los cuales se llega al piso más alto, y según en qué parte de la escalera nos encontremos, se entiende que estamos en el plano del *karma-yoga*, del *jñāna-yoga*, del *dhyāna-yoga* o del *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga*, por supuesto, es el peldaño más alto de la escalera de la percepción de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, la percepción de la propia identidad espiritual depende del grado de evolución de nuestra conciencia; de esa forma, cuando nuestra posición existencial se purifica por completo, nos situamos en el nivel de *brahmānanda*, que, en definitiva, es ilimitado. Tenemos entonces que el movimiento de *saṅkīrtana*, que es una aportación de la Suprema Personalidad de Dios en la forma del Señor Caitanya, es el proceso más fácil y directo para llegar a la forma más pura de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el plano desde el cual se percibe en plenitud a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo confirma personalmente en la *Bhagavad-gītā* que Él dicta las directrices específicas para la ejecución de distintas clases de *yajñas*. *Ye yathā mām prapadyante tāṁs tathāiva bhajāmy aham* (Bg. 4.11). Podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios en proporción a nuestra entrega. Sin embargo, la entrega plena tiene lugar cuando la persona posee conocimiento perfecto. *Bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate* (Bg. 7.19).

VERSO 36

*aho mamāmī vitaranty anugrahām
harim gurum yajña-bhujām adhīśvaram
sva-dharma-yogena yajanti māmakā
nirantaram kṣoṇi-tale dṛḍha-vratāḥ*

aho—¡oh, vosotros todos!; *mama*—a mí; *amī*—todos ellos;

vitānti—repartiendo; *anugrahaṁ*—misericordia; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *gurum*—al maestro espiritual supremo; *yajña-bhujām*—a todos los semidioses dignos de aceptar ofrendas de *yajña*; *adhīśvaram*—al amo supremo; *sva-dharma*—deberes prescritos; *yogena*—mediante; *yajanti*—adorar; *māmakāḥ*—estando relacionados conmigo; *nirantaram*—sin cesar; *kṣoṇi-tale*—en la superficie del globo; *dr̥ḍha-vratāḥ*—con firme determinación.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el amo y disfrutador de los resultados de todo sacrificio, y es, además, el maestro espiritual supremo. Todos vosotros, habitantes de la superficie del globo que estáis relacionados conmigo y que Le adoráis a Él con vuestros deberes prescritos, me estáis concediendo vuestra misericordia. Por eso, ¡oh, súbdito míos!, os lo agradezco.

SIGNIFICADO

Después de aconsejar a sus súbditos la práctica del servicio devocional, Mahārāja Pṛthu establece dos pautas a seguir. Ya ha aconsejado varias veces a los neófitos que se ocupen en servicio devocional conforme a las capacidades que ofrecen las distintas órdenes de la vida social y espiritual, pero en este verso manifiesta su especial agradecimiento a los que ya están ocupados en ese servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, que es el verdadero disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio y que, además, en Su forma de *antaryāmi*, Paramātmā, es el maestro supremo. Se menciona específicamente la palabra *gurum*, que se refiere a la Suprema Personalidad como *caitya-guru*. El Dios Supremo, en Su aspecto de Paramātmā, está en el corazón de todos, tratando siempre de inducir al alma individual a que se entregue a Él y se ocupe en servicio devocional; por lo tanto, Él es el maestro espiritual original, y Se manifiesta como maestro espiritual, tanto interna como externamente, para ayudar al alma condicionada de las dos maneras. Ésa es la razón de que se Le mencione aquí con la palabra *gurum*. No obstante, vemos que en tiempos de Mahārāja Pṛthu todos los habitantes de la superficie del globo eran súbditos suyos, y que la mayor parte de ellos, de hecho prácticamente todos, estaban

ocupados en servicio devocional. Él, con actitud humilde, les agradeció su dedicación al servicio devocional, que era una forma de mostrarse misericordiosos con el rey. En otras palabras, si la población y el jefe del estado de un país se ocupan en servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, se están ayudando mutuamente y todos salen beneficiados.

VERSO 37

*mā jātu tejaḥ prabhaven maharddhibhis
titikṣayā tapasā vidyayā ca
dedīpyamāne 'jita-devatānām
kule svayaṁ rāja-kulād dvijānām*

mā—nunca hacer; *jātu*—en ningún momento; *tejaḥ*—poder supremo; *prabhavet*—exhibición; *mahā*—gran; *ṛddhibhiḥ*—con opulencia; *titikṣayā*—con tolerancia; *tapasā*—penitencia; *vidyayā*—con educación; *ca*—también; *dedīpyamāne*—sobre aquellos que ya son glorificados; *ajita-devatānām*—*vaiṣṇavas*, devotos de la Suprema Personalidad de Dios ; *kule*—en la sociedad; *svayaṁ*—personalmente; *rāja-kulāt*—más grandes que la familia real; *dvijānām*—de los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

A los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* se les glorifica personalmente por los poderes que les caracterizan: la penitencia, el conocimiento y la educación. Debido a esas dotes espirituales, los *vaiṣṇavas* son más poderosos que la realeza. Por consiguiente, a la orden principesca se le aconseja que no exhiba su poderío material ante esas dos comunidades y evite ofenderles.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores, Pṛthu Mahārāja ha explicado la importancia que tiene el servicio devocional tanto para los gobernantes como para los habitantes del estado; ahora explica la manera de establecerse firmemente en el desempeño del servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Sus

instrucciones a Śrīla Rūpa Gosvāmī, comparó el servicio devocional del Señor a una enredadera. El tallo de la enredadera es débil, y la planta, para crecer, necesita apoyarse en otro árbol; además, mientras crece precisa de una protección adecuada para evitar que se muera. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al explicar la manera de proteger la enredadera del servicio devocional, ha dado especial importancia a las ofensas a los pies de loto de los *vaiṣṇavas*. Esas ofensas se denominan *vaiṣṇava-aparādha*. *Aparādha* significa «ofensa». Cometer *vaiṣṇava-aparādhas* impide el progreso en el servicio devocional. Incluso el devoto muy avanzado verá arruinado todo su progreso si comete ofensas a los pies de un *vaiṣṇava*. En los *śāstras* tenemos el ejemplo de Durvāsā Muni, un gran *yogī* que, por cometer *vaiṣṇava-aparādha*, tuvo que viajar por todo el universo durante un año entero, llegando incluso hasta Vaikuṅṭhaloka, para protegerse de la ofensa. Por último, incluso la Suprema Personalidad de Dios, en Vaikuṅṭha, Se negó a protegerle cuando acudió a Él. Por lo tanto, hay que poner el mayor cuidado en evitar las ofensas a los pies de los *vaiṣṇavas*. La más grave *vaiṣṇava-aparādha* se denomina *gurv-aparādha*, y se refiere a las ofensas a los pies de loto del maestro espiritual. *Gurv-aparādha* se considera la ofensa más grave en el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. *Guror avajñā śruti-śāstra-nindanam (Padma Purāṇa)*. De las diez ofensas contra el canto del santo nombre, las más importantes son la desobediencia al maestro espiritual y las blasfemias contra las Escrituras védicas.

Śrī Caitanya Mahāprabhu da una sencilla definición de *vaiṣṇava*: Es un *vaiṣṇava* la persona que nos hace recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En este verso se habla de *vaiṣṇavas* y de *brāhmaṇas*. El *vaiṣṇava* es un *brāhmaṇa* erudito, y por consiguiente se le designa como *brāhmaṇa-vaiṣṇava*, *brāhmaṇa-pañḍita* o como *vaiṣṇava* y *brāhmaṇa*. En otras palabras, se considera que el *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*, pero un *brāhmaṇa* puede no ser un *vaiṣṇava* puro. Cuando una persona comprende su identidad pura, *brahma jānāti*, es un *brāhmaṇa*. En ese nivel de *brāhmaṇa*, la comprensión de la Verdad Absoluta se basa ante todo en el punto de vista impersonal. Sin embargo, el *brāhmaṇa* que se eleva hasta el plano de la comprensión personal del Dios Supremo, es un *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* es incluso trascendental al *brāhmaṇa*. Desde el punto de vista material, el *brāhmaṇa* ocupa la posición más elevada en la sociedad humana, pero el *vaiṣṇava* es trascendental incluso al *brāhmaṇa*. Ambos son

espiritualmente avanzados. En la *Bhagavad-gītā* se menciona que las cualidades del *brāhmaṇa* son la veracidad, la ecuanimidad mental, el control de los sentidos, el poder de tolerar, la sencillez, el conocimiento de la Verdad Absoluta, la fe firme en las Escrituras, y la aplicación práctica en la vida de las cualidades brahmínicas. Cuando a todas esas cualidades se añade la dedicación plena al servicio amoroso trascendental del Señor, el *brāhmaṇa* llega al nivel *vaiṣṇava*. Pṛthu Mahārāja previene a sus súbditos, que de hecho se ocupan en el servicio devocional del Señor, de que se cuiden de cometer ofensas contra los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. Las ofensas a sus pies de loto son tan destructivas que incluso los descendientes de Yadu, que habían nacido en la familia del Señor Kṛṣṇa, fueron destruidos debido a las ofensas a sus pies. La Suprema Personalidad de Dios no puede tolerar ninguna ofensa a los pies de loto de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. A veces, debido al poder con que cuentan, los príncipes y sirvientes del gobierno no respetan debidamente la posición de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*, sin saber que esa ofensa será la causa de su ruina.

VERSO 38

*brahmaṇya-devaḥ puruṣaḥ purātano
nityam harir yac-caraṇābhivandanāt
avāpa lakṣmīm anapāyinīm yaśo
jagat-pavitraṁ ca mahattamaṅgraṇīḥ*

brahmaṇya-devaḥ—el Señor de la cultura brahmínica; *puruṣaḥ*—la Personalidad Suprema; *purātanaḥ*—el más antiguo; *nityam*—eterno; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *yac*—cuyos; *caraṇa*—pies de loto; *abhivandanāt*—mediante la adoración; *avāpa*—obtuvo; *lakṣmīm*—opulencias; *anapāyinīm*—perpetuamente; *yaśaḥ*—reputación; *jagat*—universal; *pavitraṁ*—purificado; *ca*—también; *mahat*—gran; *tama*—supremo; *agraṇīḥ*—principal.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, la ancestral Divinidad eterna que es la principal de todas las grandes personalidades, obtuvo la opulencia

de Su intachable reputación, que purifica el universo entero, por adorar los pies de esos brāhmaṇas y vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a la Persona Suprema con la palabra *brahmaṇya-deva*. *Brahmaṇya* se refiere a los *brāhmaṇas*, los *vaiṣṇavas* o la cultura brahmínica, y *deva* significa «Señor adorable». Por consiguiente, sólo desde el plano trascendental del *vaiṣṇava* o desde el plano más elevado de la bondad material (como *brāhmaṇa*) se puede tener conciencia de la Suprema Personalidad de Dios. En las etapas inferiores, de ignorancia y pasión, es difícil tener conciencia del Señor Supremo o entenderle. Por esa razón, en este verso se explica que el Señor es la Deidad adorable de las culturas brahmínica y *vaiṣṇava*.

*namo brahmaṇya-devāya
go-brāhmaṇa-hitāya ca
jagad-dhitāya kṛṣṇāya
govindāya namo namaḥ*

(*Viṣṇu Purāṇa* 1.19.65)

El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el principal protector de la cultura brahmínica y de las vacas. Sin conocer y respetar la cultura brahmínica y a las vacas, no se puede comprender la ciencia de Dios, y sin esa comprensión ninguna actividad benéfica o de propaganda humanitaria puede tener éxito. El Señor es *puruṣa*, el disfrutador supremo; y lo es, no sólo cuando adviene y Se manifiesta como encarnación, sino desde tiempo inmemorial, desde el mismo principio (*purātanaḥ*), eternamente (*nityam*). *Yac-caraṇābhivandanāt*: Pṛthu Mahārāja dice que la Suprema Personalidad de Dios obtuvo esa opulencia de la fama eterna por adorar los pies de loto de los *brāhmaṇas*. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor no necesita trabajar para obtener ganancias materiales. Como es perpetua y supremamente perfecto, no necesita obtener nada; aun así, se dice que obtuvo Sus opulencias adorando los pies de loto de los *brāhmaṇas*. Se trata de Sus actividades ejemplares. En Dvārakā, el Señor Śrī Kṛṣṇa ofreció Sus reverencias a Nārada, postrándose a Sus pies de loto. Cuando Sudāmā Vipra fue a Su casa, el Señor Kṛṣṇa personalmente le lavó los pies y le

ofreció Su propia cama para sentarse. Aunque es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa ofreció Sus reverencias a Mahārāja Yudhiṣṭhira y a Kuntī. El Señor Se comporta de esa forma extraordinaria para enseñarnos. De Su comportamiento personal debemos aprender a proteger a las vacas, a cultivar las cualidades brahmínicas y a respetar a los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. En la *Bhagavad-gītā* (3.21), el Señor dice: *yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ*: «Si las personas importantes se comportan de determinada manera, los demás, de modo natural, les seguirán». ¿Qué persona puede ser más importante que la Suprema Personalidad de Dios? ¿Quién puede mostrar un comportamiento más ejemplar? No se trata de que Él necesitara hacer todo eso para adquirir ganancias materiales, sino que lo hizo simplemente para enseñarnos el modo correcto de comportarse en el mundo material.

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios con la palabra *mahattama-agraṇīḥ*. En el mundo material, los *mahattamas*, las grandes personalidades, son el Señor Brahmā y el Señor Śiva, pero Él está por encima de ellos. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: La Suprema Personalidad de Dios está en una posición trascendental, por encima de todo lo creado en el mundo material. Tanto Su opulencia y Sus riquezas como Su belleza, Su sabiduría, Su conocimiento, Su renunciación y Su reputación, son *jagat-pavitram*, universalmente purificadoras. Cuanto más hablamos de Sus opulencias, más se purifica el universo. En el mundo material, las opulencias de las personas materiales no son estables. Puede que hoy seamos muy ricos, pero es posible que mañana seamos pobres; hoy somos muy famosos y mañana tenemos mala fama. Las opulencias adquiridas por medios materiales no son estables, pero la Suprema Personalidad de Dios goza perpetuamente de las seis opulencias antes citadas, y no sólo en el mundo espiritual, sino también en el mundo material. La fama del Señor Kṛṣṇa es permanente, y Su libro de sabiduría, la *Bhagavad-gītā*, recibe honores aún en la actualidad. Todo lo relativo a la Suprema Personalidad de Dios existe eternamente.

VERSO 39

*yat-sevayāśeṣa-guhāśayaḥ sva-rāḍ
vipra-priyas tuṣyati kāmam īśvaraḥ
tad eva tad-dharma-parair vinītaiḥ*

sarvātmanā brahma-kulam niṣevyatām

yat—cuyos; *sevayā*—por servir; *aśeṣa*—ilimitados; *guhā-āśayaḥ*—que mora en el corazón de todos; *sva-rāṭ*—aun así, con plena independencia; *vipra-priyaḥ*—muy querido a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *tuṣyati*—Se siente satisfecho; *kāmam*—de deseos; *īśvaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso; *eva*—ciertamente; *tat-dharma-paraiḥ*—por seguir los pasos del Señor; *vinītaiḥ*—por humildad; *sarva-ātmanā*—en todo aspecto; *brahma-kulam*—los descendientes de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *niṣevyatām*—estando siempre ocupados en su servicio.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es eternamente independiente y existe en el corazón de todos, está muy complacido con aquellos que siguen Sus pasos y se ocupan sin reservas en el servicio de los descendientes de los brāhmaṇas y vaiṣṇavas, para quienes es siempre muy querido y siempre Le son muy queridos a Él.

SIGNIFICADO

Se explica que el Señor está sumamente complacido cuando ve que alguien se ocupa en servir a Su devoto. Él es completo, y por lo tanto no necesita ningún servicio de nadie, pero si nosotros ofrecemos todo tipo de servicios a la Suprema Personalidad de Dios, ello redundará en nuestro propio beneficio. Esos servicios no se ofrecen directamente a la Persona Suprema, sino sirviendo a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*, lo cual significa que el único modo de liberarse de las garras de la materia es servir a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice también: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: Satisfacer los sentidos del maestro espiritual es la manera de satisfacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. Éste es el comportamiento que se menciona en las Escrituras y que los *ācāryas* han seguido también. Pṛthu Mahārāja aconsejó a sus súbditos que siguiesen el comportamiento ejemplar que el propio Señor había mostrado, ocupándose de esa forma en el servicio de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*.

VERSO 40

*pumāl labhetānativelam ātmanaḥ
prasīdato 'tyanta-śamaṁ svataḥ svayam
yan-nitya-sambandha-niṣevayā tataḥ
param kim atrāsti mukhaṁ havir-bhujām*

pumān—una persona; *labheta*—puede obtener; *anati-velam*—sin tardanza; *ātmanaḥ*—de su alma; *prasīdataḥ*—estando satisfecha; *atyanta*—la mayor; *śamaṁ*—paz; *svataḥ*—de modo natural; *svayam*—personalmente; *yat*—cuya; *nitya*—regular; *sambandha*—relación; *niṣevayā*—mediante el servicio; *tataḥ*—después de eso; *param*—superior; *kim*—qué; *atra*—aquí; *asti*—hay; *mukham*—felicidad; *haviḥ*—mantequilla clarificada; *bhujām*—aquellos que beben.

TRADUCCIÓN

Mediante el servicio regular a los brāhmaṇas y vaiṣṇavas se puede limpiar la suciedad del corazón, y de esa forma, disfrutar de una paz suprema, liberarse del apego material, y obtener la satisfacción. En este mundo no hay ninguna actividad fruitiva superior al servicio a la clase brahmínica, pues ese servicio puede proporcionar placer a los semidioses, que son los destinatarios de los diversos sacrificios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.65), se dice: *prasāde sarva-duḥkhānaṁ hānir asyopajāyate*. Sólo la persona que está satisfecha en sí misma puede liberarse de las miserables condiciones de la existencia material. Por eso, para alcanzar la satisfacción perfecta en el propio ser, es esencial ofrecer servicio a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice a este respecto:

*tāñdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa
janame janame haya, ei abhilāṣa*

«Vida tras vida, deseo servir los pies de loto de los *ācāryas* y vivir en una

comunidad de devotos». La única manera de mantener una atmósfera espiritual es vivir en una comunidad de devotos y servir las órdenes de los *ācāryas*. El mejor *brāhmaṇa* es el maestro espiritual. En la actualidad, en la era de Kali, es muy difícil prestar servicio a la clase brahmínica, los *brāhmaṇa-kulas*. Según el *Varāha Purāṇa*, la dificultad estriba en que los demonios han aprovechado la era de Kali para nacer en familias brahmínicas: *rākṣasāḥ kalim āśritya jāyante brahma-yoniṣu* (*Varāha Purāṇa*). En otras palabras, en esta era hay muchos supuestos *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* de casta que se aprovechan de los *śāstras* y de la inocencia de la gente para proclamarse *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* por derecho hereditario. Nadie obtendrá el menor beneficio por servir a esos falsos *brāhmaṇa-kulas*. Por lo tanto, hay que refugiarse en un maestro espiritual genuino y en quienes le rodean, y ofrecerles servicio, pues esa actividad ayudará en gran medida al neófito a obtener la satisfacción plena. Esto lo ha explicado con gran claridad Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su comentario del verso *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana* (*Bg.* 2.41). Siguiendo los principios regulativos del *bhakti-yoga* como recomienda Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, se puede llegar muy rápido al plano trascendental de la liberación, como se explica en este verso (*atyanta-śamam*).

Es muy significativo el empleo específico de la palabra *anativelam* («sin tardanza»), pues por el mero hecho de servir a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* se puede alcanzar la liberación. No hay necesidad de emprender rigurosas penitencias y austeridades. El ejemplo más evidente de esto es el propio Nārada Muni. En su vida anterior no era más que el hijo de una sirvienta, pero recibió la oportunidad de servir a *vaiṣṇavas* y *brāhmaṇas* excelsos, de manera que, en su siguiente vida, además de obtener la liberación, llegó a ser famoso como maestro espiritual supremo de toda la sucesión discipular *vaiṣṇava*. Por esa razón, en el sistema védico la costumbre recomienda que, después de celebrar una ceremonia ritual, se dé de comer a los *brāhmaṇas*.

VERSO 41

aśnāty anantaḥ khalu tattva-kovidaiḥ
śraddhā-hutaṁ yan-mukha ijya-nāmabhiḥ
na vai tathā cetanayā bahiṣ-kṛte
hutāśane pāramahaṁsya-paryaguḥ

aśnāti—come; *anantaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *khalu*—sin embargo; *tattva-kovidaiḥ*—personas conocedoras de la Verdad Absoluta; *śraddhā*—fe; *hutam*—ofrecer fuegos de sacrificio; *yat-mukhe*—cuyas bocas; *ijya-nāmabhiḥ*—con nombres de distintos semidioses; *na*—nunca; *vai*—ciertamente; *tathā*—tanto como; *cetanayā*—por fuerza viviente; *bahiḥ-kṛte*—privado de; *huta-aśane*—en el fuego de sacrificio; *pāramahaṁsya*—con respecto a los devotos; *paryaguḥ*—nunca se va.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Ananta, come por medio de los fuegos de sacrificio que se ofrecen en nombre de distintos semidioses; a pesar de ello, comer por medio del fuego no Le complace tanto como las ofrendas que acepta mediante las bocas de los devotos y sabios eruditos, pues de ese modo no abandona la compañía de los devotos.

SIGNIFICADO

Según los mandamientos védicos, la celebración de fuegos de sacrificio tiene por objeto ofrecer alimentos a la Suprema Personalidad de Dios a través de los diferentes semidioses. Durante la celebración, se repite la palabra *svāhā* en *mantras* como *indrāya svāhā* y *ādityāya svāhā*, *mantras* que se pronuncian para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios a través de semidioses como Indra y Āditya, pues la Suprema Personalidad de Dios dice:

nāhaṁ tiṣṭhāmi vaikuṅṭhe
yogināṁ hṛdayeṣu vā
tatra tiṣṭhāmi nārada
yatra gāyanti mad-bhaktāḥ

«Yo no estoy en Vaikuṅṭha ni en el corazón de los *yogīs*. Yo permanezco allí donde Mis devotos se ocupan en glorificar Mis actividades». Se debe entender que la Suprema Personalidad de Dios nunca abandona la compañía de Sus devotos.

Sin menor duda, el fuego no tiene vida, pero los devotos y *brāhmaṇas* son representantes vivos del Señor Supremo. Por lo tanto, dar de comer a los

brāhmaṇas y *vaiṣṇavas* es dar de comer directamente a la Suprema Personalidad de Dios. Podemos establecer la conclusión de que, en lugar de ofrecer sacrificios de fuego, es mejor ofrecer alimentos a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, pues ese proceso es más efectivo que el *yajña* de fuego. El ejemplo más claro de la aplicación de este principio lo dio Advaita Prabhu. Cuando celebraba la ceremonia *śrāddha* por Su padre, lo primero que hizo fue llamar a Haridāsa Ṭhākura y ofrecerle alimentos. La costumbre es ofrecer alimentos a un *brāhmaṇa* elevado una vez terminada la ceremonia, pero Advaita Prabhu comenzó por ofrecer alimentos a Haridāsa Ṭhākura, que había nacido en una familia musulmana. Haridāsa Ṭhākura Le preguntó entonces por qué Se comportaba de aquella manera, que podía comprometer Su posición en la comunidad brahmínica. Advaita Prabhu le contestó que al ofrecerle los alimentos a él estaba alimentando a millones de *brāhmaṇas* de los más cualificados. Estaba dispuesto a defender ese punto ante cualquier *brāhmaṇa* erudito, y a probar de modo concluyente que, al ofrecer alimentos a un devoto puro como Haridāsa Ṭhākura, recibía las mismas bendiciones que si hubiera alimentado a miles de *brāhmaṇas* eruditos. En la celebración de sacrificios, se ofrecen oblacones al fuego de sacrificio, pero esas oblacones son, sin duda alguna, más efectivas cuando se ofrecen a los *vaiṣṇavas*.

VERSO 42

*yad brahma nityam virajam sanātanam
śraddhā-tapo-maṅgala-mauna-saṁyamaiḥ
samādhinā bibhrati hārtha-dr̥ṣṭaye
yatredam ādarśa ivāvabhāsate*

yat—lo que; *brahma*—la cultura brahmínica; *nityam*—eternamente; *virajam*—sin contaminación; *sanātanam*—sin principio; *śraddhā*—fe; *tapah*—austeridad; *maṅgala*—auspiciosa; *mauna*—silencio; *saṁyamaiḥ*—controlar la mente y los sentidos; *samādhinā*—con concentración plena; *bibhrati*—ilumina; *ha*—tal como él lo hizo; *artha*—el verdadero objetivo de los *Vedas*; *dr̥ṣṭaye*—con vistas a encontrar; *yatra*—donde; *idam*—todo esto; *ādarśe*—en un espejo; *iva*—como; *avabhāsate*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

En la cultura brahmínica, la posición trascendental del *brāhmaṇa* se mantiene eternamente, pues en ella se aceptan los mandamientos de los Vedas con fe, austeridad, conclusiones de las Escrituras, pleno control de la mente y los sentidos, y meditación. De esa forma, podemos ver el verdadero objetivo de la vida con la misma claridad con que vemos nuestro rostro cuando se refleja nítidamente en un espejo limpio.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicó que dar de comer a un *brāhmaṇa* vivo da mejores resultados que ofrecer oblacones en un fuego de sacrificio; por esa razón, en este verso se explica con toda claridad qué es el brahmanismo y quién es un *brāhmaṇa*. Aprovechándose de que en la era de Kali dar de comer a un *brāhmaṇa* resulta más efectivo que la ejecución de sacrificios, hay una cierta clase de hombres que, sin poseer las cualidades brahmínicas, reclaman para sí el privilegio de comer denominado *brāhmaṇa-bhojana*, basándose en el hecho de haber nacido en familias de *brāhmaṇas*. A fin de diferenciar a los verdaderos *brāhmaṇas* de esa clase de hombres, Mahārāja Pṛthu está dando una descripción exacta de lo que es un *brāhmaṇa* y de lo que es la cultura brahmínica. Nadie debe aprovecharse de su posición simplemente para vivir como un fuego que no da luz. Un *brāhmaṇa* debe estar plenamente versado en la conclusión de los *Vedas*, que se explica en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ* (Bg. 15.15). La conclusión de los *Vedas*, es decir, la comprensión definitiva, la comprensión *vedānta*, es el conocimiento de Kṛṣṇa. No cabe duda de ello, pues es suficiente entender a Kṛṣṇa tal y como es, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*), para alcanzar el nivel de perfección brahmínica. La posición del *brāhmaṇa* que conoce a Kṛṣṇa perfectamente bien siempre es trascendental. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional y es firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano de Brahman».

Por consiguiente, el devoto del Señor Kṛṣṇa es un *brāhmaṇa* perfecto; su posición es trascendental, ya que está libre de los cuatro defectos de la vida condicionada, que son los sentidos imperfectos y las tendencias a cometer errores, a caer en ilusión y a engañar. Un *vaiṣṇava* perfecto, una persona consciente de Kṛṣṇa, está siempre en esa posición trascendental, porque habla de conformidad con Kṛṣṇa y Su representante. Las palabras de los *vaiṣṇavas* guardan una armonía perfecta con Kṛṣṇa; por esa razón, todo lo que dicen está libre de esos cuatro defectos. En la *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, Kṛṣṇa dice que todos deben pensar siempre en Él, ser devotos Suyos, ofrecerle reverencias y adorarle, y en definitiva, entregarse a Él. Esas actividades devocionales son trascendentales y están libres de errores, ilusión, engaño e imperfección. Por lo tanto, a todo devoto sincero del Señor Kṛṣṇa que predique esta doctrina basando sus palabras únicamente en las enseñanzas de Kṛṣṇa, se le considera *virajam*, libre de los defectos de la contaminación material. Es decir, el *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava* genuino depende eternamente de la conclusión de los *Vedas* y de las exposiciones védicas que vienen directamente de los labios de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo por medio del conocimiento védico podemos entender la verdadera posición de la Verdad Absoluta, quien, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se manifiesta en tres aspectos, a saber: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y, por último, la Suprema Personalidad de Dios. Este conocimiento es perfecto desde tiempo inmemorial, y la cultura brahmínica, o *vaiṣṇava*, depende eternamente de ese principio. Por lo tanto, los *Vedas* deben estudiarse con fe, no sólo por el conocimiento que personalmente podamos obtener, sino para difundir ese conocimiento y esas actividades mediante una fe verdadera en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios y los *Vedas*.

En este verso es muy significativa la palabra *maṅgala* («auspicioso»). Śrīla Śrīdhara Svāmī señala que *maṅgala*, auspicioso, es hacer lo que es bueno y rechazar lo que no lo es. Hacer lo que es bueno significa aceptar todo lo favorable para el desempeño de servicio devocional, y rechazar lo que no es bueno significa rechazar todo lo que no favorece el desempeño de servicio devocional. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa seguimos ese principio rechazando cuatro cosas prohibidas, que son la vida sexual

ilícita, el consumo de drogas y alcohol, los juegos de azar y el comer carne; por otra parte, aceptemos cantar un mínimo de dieciséis rondas del *mantra* Hare Kṛṣṇa cada día, y meditar tres veces al día con la recitación del *mantra gāyatrī*. De esta forma podemos mantener intactas nuestra cultura brahmínica y nuestra fuerza espiritual. Quien siga estrictamente esos principios del servicio devocional, cantando el *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— las veinticuatro horas del día, hará progresos tangibles en el sendero de la vida espiritual y, finalmente será perfectamente apto para ver con sus propios ojos a la Suprema Personalidad de Dios. El objetivo que se persigue mediante el estudio y la comprensión del conocimiento védico es encontrar a Kṛṣṇa; por consiguiente, aquel que siga los principios védicos antes citados podrá ver, desde el comienzo, todos los rasgos del Señor Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, con la misma claridad con que podemos ver el reflejo nítido de nuestro propio rostro en un espejo limpio. La conclusión es que un *brāhmaṇa* no es *brāhmaṇa* por el mero hecho de ser una entidad viviente, ni por haber nacido en una familia de *brāhmaṇas*; para serlo, debe poseer todas las cualidades que se mencionan en los *śāstras*, y debe poner en práctica los principios brahmínicos en su propia vida. Finalmente, alcanzará el estado de plena conciencia de Kṛṣṇa, y podrá entender quién es Kṛṣṇa. El siguiente verso de la *Brahma-saṁhitā* (5.38) explica que el devoto ve a Kṛṣṇa directa y continuamente en su corazón:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Mediante el cultivo del amor puro por Kṛṣṇa, el devoto ve constantemente en su corazón a Śyāmasundara, la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la etapa de perfección de la cultura brahmínica.

VERSO 43

*teṣāṁ ahaṁ pāda-saroja-reṇum
āryā vaheyādhi-kirīṭam āyuh
yaṁ nityadā bibhrata āśu pāpaṁ
naśyaty amuṁ sarva-guṇā bhajanti*

teṣām—de todos ellos; *aham*—yo; *pāda*—pies; *saroja*—loto; *reṇum*—polvo; *āryāḥ*—¡oh, respetables personas!; *vaheya*—llevaré; *adhi*—en lo alto de; *kirīṭam*—almete; *āyuh*—hasta el fin de la vida; *yam*—que; *nityadā*—siempre; *bibhrataḥ*—llevar; *āśu*—muy pronto; *pāpam*—actividades pecaminosas; *naśyati*—se destruyen; *amum*—todos aquellos; *sarva-guṇāḥ*—plenamente cualificados; *bhajanti*—adoran.

TRADUCCIÓN

¡Oh, respetables personalidades aquí presentes! A todos vosotros os pido la bendición de poder llevar sobre mi corona, hasta el fin de mis días, el polvo de los pies de loto de esos brāhmaṇas y vaiṣṇavas. El que puede llevar ese polvo sobre su cabeza, pronto se libera de las reacciones que surgen de la vida pecaminosa, y, a su debido tiempo, adquiere todas las cualidades buenas y deseables.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que la persona que tiene una fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios, lo cual significa fe inquebrantable en el *vaiṣṇava*, en el devoto puro del Señor Supremo, adquiere todas las buenas cualidades de los semidioses. *Yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā/ sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ* (Bhāg. 5.12). También Prahlāda Mahārāja dice: *naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghrim* (Bhāg. 7.5.32). Quien no ponga sobre su cabeza el polvo de los pies de loto de un *vaiṣṇava* puro, no podrá entender jamás a la Suprema Personalidad de Dios, y sin conocer a la Suprema Personalidad de Dios, la vida siempre es imperfecta. Una gran alma que se haya entregado plenamente al Señor Supremo después de entenderle en plenitud y de someterse a austeridades y penitencias durante muchísimas vidas, es muy poco frecuente. De hecho, sin el polvo de los pies de loto de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, la corona de un rey o de un jefe de estado no es más que una pesada carga. En otras palabras, si un rey liberal, como era Pṛthu Mahārāja, no sigue las instrucciones de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, y no respeta la cultura brahmínica, no es más que una carga para el estado, pues no puede dar ningún beneficio a sus súbditos. Mahārāja Pṛthu es el ejemplo perfecto de jefe ejecutivo ideal.

VERSO 44

*guṇāyanam śīla-dhanam kṛta-jñam
vṛddhāśrayam samvṛṇate 'nu sampadaḥ
prasīdatām brahma-kulam gavām ca
janārdanaḥ sānucaraś ca mahyam*

guṇa-ayanam—aquel que ha adquirido todas las buenas cualidades; *śīla-dhanam*—aquel cuya riqueza es su buena conducta; *kṛta-jñam*—aquel que es agradecido; *vṛddha-āśrayam*—aquel que se refugia en los doctos; *samvṛṇate*—obtiene; *anu*—ciertamente; *sampadaḥ*—todas las opulencias; *prasīdatām*—se complazca con; *brahma-kulam*—la clase brahmínica; *gavām*—las vacas; *ca*—y; *janārdanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *sa*—con; *anucaraḥ*—junto con Su devoto; *ca*—y; *mahyam*—sobre mí.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que adquiera las cualidades brahmínicas, es decir, que sea agradecido, se refugie en personas experimentadas y cuya única riqueza sea su buena conducta, obtiene toda la opulencia del mundo. Por eso deseo que la Suprema Personalidad de Dios y Sus acompañantes se complazcan con la clase brahmínica, con las vacas y conmigo.

SIGNIFICADO

Para adorar a la Suprema Personalidad de Dios se emplean las palabras *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. De esa forma queda claro que la Suprema Personalidad de Dios respeta y protege a los *brāhmaṇas* y a la cultura brahmínica, y también a las vacas; en otras palabras, donde hay *brāhmaṇas* y cultura brahmínica, hay vacas y protección de la vaca. Cuando en una sociedad o civilización no hay *brāhmaṇas* ni cultura brahmínica, a las vacas se las trata como animales ordinarios y se las mata, sacrificando con ello la civilización humana. Es significativo que Pṛthu Mahārāja mencione específicamente la palabra *gavām*, pues el Señor siempre está en compañía de las vacas y de Sus devotos. El Señor Kṛṣṇa, siempre que aparece en ilustraciones, aparece rodeado de vacas y de Sus acompañantes,

como los pastorcillos de vacas y las *gopīs*. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nunca está solo. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja dijo: *sānucaraś ca*, indicando que la Suprema Personalidad de Dios siempre está en compañía de Sus seguidores y devotos.

El devoto adquiere todas las buenas cualidades de los semidioses; es *guṇāyanam*, el receptáculo de todas las buenas cualidades. Su única posesión es su buena conducta, y es agradecido. La gratitud por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios es una de las cualidades de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Todo el mundo debería sentirse agradecido a la Suprema Personalidad de Dios, porque Él mantiene a todas las entidades vivientes y las provee de todo lo que necesitan. Como se afirma en los *Vedas* (*Kaṭha Up. 2.2.13*): *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: El uno supremo abastece a las entidades vivientes de todo lo que necesitan. La entidad viviente que, por ello, se siente agradecida a la Suprema Personalidad de Dios, está dotada, sin duda alguna, de buenas cualidades.

La palabra *vṛddhāśrayam* es muy significativa en este verso. *Vṛddha* se refiere a la persona avanzada en conocimiento. Hay dos tipos de ancianos: el que tiene una edad avanzada, y el experimentado en conocimiento. El que es avanzado en conocimiento es el verdadero *vṛddha* (*jñāna-vṛddha*); nadie se vuelve un *vṛddha* por el simple hecho de tener muchos años. *Vṛddhāśrayam*, la persona que se refugia en una persona superior avanzada en conocimiento, puede adquirir todas las buenas cualidades de los *brāhmaṇas* y aprender a cómo comportarse correctamente. Cuando de hecho obtiene esas buenas cualidades, agradeciendo a la Suprema Personalidad de Dios Su misericordia y refugiándose en un maestro espiritual genuino, recibe toda clase de opulencias. Esa persona es un *brāhmaṇa*, un *vaiṣṇava*. Por lo tanto, Pṛthu Mahārāja invoca las bendiciones y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, con Sus acompañantes, devotos, *vaiṣṇavas*, *brāhmaṇas* y vacas.

VERSO 45

maitreya uvāca
iti bruvāṇam nṛpatim
pitṛ-deva-dvijātayaḥ
tuṣṭuvur hr̥ṣṭa-manasaḥ
sādhu-vādena sādhaveḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti*—de este modo; *bruvāṇam*—mientras hablaba; *nṛ-patim*—el rey; *pitṛ*—los habitantes de Pitṛloka; *deva*—los semidioses; *dvi-jātayaḥ*—y los nacidos por segunda vez (*brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*); *tuṣṭuvuḥ*—satisfechos; *hṛṣṭa-manasaḥ*—con una gran paz en la mente; *sādhu-vādena*—con expresiones de felicitación; *sādhavaḥ*—todas las personas santas allí presentes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de escuchar las sabias palabras del rey Pṛthu, todos los semidioses, habitantes de Pitṛloka, brāhmaṇas y personas santas presentes en la reunión, le felicitaron, expresándole su buena voluntad.

SIGNIFICADO

Cuando una persona habla satisfactoriamente ante una asamblea, sus oyentes le felicitan expresándole su buena voluntad con las palabras *sādhu*, *sādhu*. Eso se denomina *sādhu-vāda*. Todas las personas santas, *pitās* (habitantes de Pitṛloka) y semidioses que escucharon a Pṛthu Mahārāja en la asamblea expresaron su buena voluntad con las palabras *sādhu*, *sādhu*. Todos vieron con buenos ojos la misión de Pṛthu Mahārāja, y estaban completamente satisfechos.

VERSO 46

putreṇa jayate lokān
iti satyavatī śrutih
brahma-daṇḍa-hataḥ pāpo
yad veno 'tyatarat tamaḥ

putreṇa—por el hijo; *jayate*—se alcanza la victoria; *lokān*—todos los planetas celestiales; *iti*—de ese modo; *satya-vatī*—resulta cierto; *śrutih*—los *Vedas*; *brahma-daṇḍa*—por la maldición de los *brāhmaṇas*; *hataḥ*—muerto; *pāpaḥ*—el muy pecaminoso; *yat*—como; *venaḥ*—el padre de Mahārāja Pṛthu; *ati*—gran; *atarat*—se liberó; *tamaḥ*—de la oscuridad de la vida

infernol.

TRADUCCIÓN

Todos ellos declararon que se había cumplido la conclusión védica que establece que es posible conquistar los planetas celestiales por las actividades de un putra [hijo], pues el muy pecaminoso rey Vena, quien había muerto por la maldición de los brāhmaṇas, ahora se había liberado de la región más tenebrosa de la vida infernal gracias a su hijo, Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* nos informan de la existencia de un planeta infernal de nombre Put. El que libera de ese planeta a alguna otra persona, recibe el nombre de *putra*. El objeto del matrimonio es, por lo tanto, la concepción de un *putra*, un hijo que pueda liberar a su padre incluso si éste desciende a los tormentos del infierno Put. Vena, el padre de Pṛthu Mahārāja, era una persona tan pecaminosa que los *brāhmaṇas* le maldijeron con la muerte. Ahora, después de escuchar a Pṛthu Mahārāja proclamar su gran misión en la vida, todos los grandes sabios, personas santas y *brāhmaṇas* allí reunidos se convencieron de que la afirmación de los *Vedas* quedaba plenamente probada. El propósito de tomar esposa mediante el matrimonio religioso tal como se sanciona en los *Vedas* consiste en tener un *putra*, un hijo competente para liberar al padre de la región más oscura de la vida infernal. La finalidad del matrimonio no es la complacencia de los sentidos, sino la concepción de un hijo cualificado que pueda liberar a su padre. Pero, ¿cómo va a liberar de la vida infernal a su padre un hijo educado para ser un demonio sin buenas cualidades? El padre, por lo tanto, tiene el deber de ser un *vaiṣṇava* y educar a sus hijos para que también lo sean; en ese caso, incluso si el padre, por algún imprevisto, cayese en una vida infernal en su siguiente vida, el hijo podría liberarle, tal como Mahārāja Pṛthu liberó a su padre.

VERSO 47

hiraṇyakaśipuś cāpi
bhagavan-nindayā tamaḥ

*vivikṣur atyagāt sūnoḥ
prahlādasyānubhāvataḥ*

hiraṇyakaśipuḥ—el padre de Prahlāda Mahārāja; *ca*—también; *api*—de nuevo; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nindayā*—por blasfemar; *tamaḥ*—en la región más oscura de la vida infernal; *vivikṣuḥ*—entró; *atyagāt*—fue liberado; *sūnoḥ*—de su hijo; *prahlādasya*—de Mahārāja Prahlāda; *anubhāvataḥ*—por la influencia de.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, Hiraṇyakaśipu, que siempre desafiaba la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios con sus actividades pecaminosas, entró en la región más oscura de la vida infernal; sin embargo, también él se liberó por la gracia de su gran hijo, Prahlāda Mahārāja, y regresó al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Nṛsiṃhadeva le ofreció una bendición, Prahlāda Mahārāja, llevado de su gran devoción y tolerancia, se negó a aceptar del Señor ninguna bendición pensando que no era propio de un devoto sincero el hacerlo. Prahlāda Mahārāja desaprueba el servicio que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios con la perspectiva de recibir una buena recompensa, considerándolo un intercambio comercial. Prahlāda Mahārāja, como *vaiṣṇava* que era, no pidió ninguna bendición para sí mismo, pero sentía un gran afecto por su padre. Su padre le había torturado, y le habría matado si la Suprema Personalidad de Dios no le hubiese matado a él; aun así, Prahlāda Mahārāja pidió al Señor que le perdonase. El Señor le concedió esa gracia de inmediato, e Hiraṇyakaśipu se liberó de la región más oscura de la vida infernal y, por la gracia de su hijo, regresó al hogar, de vuelta a Dios. Prahlāda Mahārāja es el ejemplo más sublime de un *vaiṣṇava*, que siempre es compasivo con las personas pecaminosas que sufren una vida infernal en el mundo material. En razón de ello, Kṛṣṇa recibe el nombre de *para-duḥkha-duḥkhī kṛpāmbudhiḥ*, es decir, «el que siente compasión ante los sufrimientos ajenos y es un océano de misericordia». Al igual que Prahlāda Mahārāja, todos los devotos puros del

Señor vienen al mundo material con gran compasión para liberar a los pecadores. Soportan todo tipo de inconvenientes, sufriendolos con tolerancia, pues ésa es otra cualidad del *vaiṣṇava*, el tratar de liberar a todas las personas pecaminosas de las infernales condiciones de la existencia material. Por eso a los *vaiṣṇavas* se les ofrece la siguiente oración:

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca
kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo
vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

La mayor preocupación del *vaiṣṇava* es liberar a las almas caídas.

VERSO 48

*vīra-varya pitaḥ pṛthvyāḥ
samāḥ sañjīva śāśvatīḥ
yasyedṛśy acyute bhaktiḥ
sarva-lokaika-bhartari*

vīra-varya—el mejor de los guerreros; *pitaḥ*—el padre; *pṛthvyāḥ*—el globo; *samāḥ*—igual en años a; *sañjīva*—vivas; *śāśvatīḥ*—siempre; *yasya*—cuyo; *īdṛśī*— como este; *acyute*—al Supremo; *bhaktiḥ*—devoción; *sarva*—todos; *loka*— planetas; *eka*—uno; *bhartari*—sustentador.

TRADUCCIÓN

Los santos brāhmaṇas se dirigieron a Pṛthu Mahārāja con las siguientes palabras: ¡Oh, tú, el mejor de los guerreros! ¡Oh, padre del globo terrestre, bendito seas! Que vivas una larga vida, pues tienes una gran devoción por la infalible Suprema Personalidad de Dios, que es el amo del universo entero.

SIGNIFICADO

Por su fe inquebrantable y su devoción hacia la Suprema Personalidad de Dios, Pṛthu Mahārāja fue bendecido por las personas santas presentes en la asamblea con una larga vida. La vida está limitada a un número específico

de años; sin embargo, la vida de aquel que tiene la fortuna de llegar al plano de la devoción, se alarga por encima de los años que tiene prescrito; de hecho, hay *yogīs* que deciden su muerte a voluntad, sin tener que seguir las leyes de la naturaleza material. Otra característica del devoto es que, debido a su infalible devoción por el Señor, vive para siempre. Se dice que *kīrtir yasya sa jīvati*: «El que deja tras de sí una buena reputación, vive para siempre». En concreto, el que es famoso como devoto del Señor vive, sin duda alguna, para siempre. En Su conversación con Rāmānanda Rāya, el Señor Caitanya Mahāprabhu preguntó acerca de cuál es la fama más grande, y Rāmānanda Rāya Le respondió que la fama más grande es la del que es famoso como gran devoto, pues el devoto no sólo vive eternamente en los planetas Vaikuṅṭhas, sino que además, debido a su fama, vive para siempre en el mundo material.

VERSO 49

*aho vayam̐ hy adya pavitra-kīrte
tvayaiva nāthena mukunda-nāthāḥ
ya uttamaślokatamasya viṣṇor
brahmaṇya-devasya kathām̐ vyanakti*

aho—¡oh, Dios!; *vayam*—nosotros; *hi*—ciertamente; *adya*—hoy; *pavitra-kīrte*—¡oh, pureza suprema!; *tvayā*—por ti; *eva*—ciertamente; *nāthena*—por el Señor; *mukunda*—la Suprema Personalidad de Dios; *nāthāḥ*—ser el súbdito del Supremo; *ye*—el que; *uttama-śloka-tamasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se adora con la mejor poesía; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *brahmaṇya-devasya*—del adorable Señor de los *brāhmaṇas*; *kathām̐*—palabras; *vyanakti*—expresadas.

TRADUCCIÓN

Los que estaban escuchando continuaron: Querido rey Pṛthu, tu fama es la más pura de todas, pues estás predicando las glorias de la persona más glorificada, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de los *brāhmaṇas*. Como tenemos la gran fortuna de que seas nuestro amo, creemos que vivimos directamente bajo la tutela del Señor.

SIGNIFICADO

Los ciudadanos declararon que, al estar bajo la protección de Mahārāja Pṛthu, estaban directamente protegidos por la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, esta forma de entender las cosas es la situación más propicia para la estabilidad social. En los *Vedas* se afirma que la Suprema Personalidad de Dios es el líder y sustentador de todas las entidades vivientes; por lo tanto, el rey o jefe ejecutivo del gobierno debe ser un representante de la Persona Suprema. En ese caso, puede exigir los mismos honores que se Le ofrecen al Señor. En este verso también se indica la manera en que un rey o líder de la sociedad puede llegar ser un representante del Señor; se afirma que Pṛthu Mahārāja estaba predicando la supremacía y las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y que por lo tanto, era un representante perfecto del Señor. Vivir bajo la jurisdicción o administración de un rey o líder de esa categoría es el estado de perfección de la sociedad humana. La responsabilidad más importante de ese rey o líder es la protección de la cultura brahmínica y de las vacas en su jurisdicción.

VERSO 50

*nātyadbhutam idam nātha
tava jīvyānuśāsanam
prajānurāgo mahatām
prakṛtiḥ karuṇātmanām*

na—no; *ati*—muy grande; *adbhutam*—maravilloso; *idam*—esto; *nātha*—¡oh, señor!; *tava*—tu; *ājīvyā*—fuente de ingresos; *anuśāsanam*—gobernar sobre los súbditos; *prajā*—súbditos; *anurāgaḥ*—afecto; *mahatām*—del gran; *prakṛtiḥ*—naturaleza; *karuṇa*—misericordioso; *ātmanām*—de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Querido señor, tu deber prescrito es gobernar a tus súbditos. No es muy sorprendente que una personalidad como tú pueda llevar a cabo

esa tarea, pues, como estás lleno de misericordia, sientes un gran afecto por tus súbditos y velas por sus intereses. Ésa es la grandeza de tu carácter.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de proteger a sus súbditos y recaudar impuestos para su propio mantenimiento. La sociedad védica se divide en cuatro clases: los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*; y en las Escrituras se mencionan también sus medios de subsistencia. Los *brāhmaṇas* deben vivir propagando el conocimiento, y por lo tanto, tienen que aceptar donaciones de sus discípulos, mientras que los reyes, que deben proteger a los ciudadanos para que prosperen hasta el nivel de vida más elevado, recaudan impuestos de sus súbditos; los hombres de negocios y comerciantes producen alimentos para toda la sociedad, y pueden obtener pequeños réditos de esa actividad; los *sūdras*, por su parte, no pueden desempeñar las labores de los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* o los *vaiśyas*, y por lo tanto, deben servir a las clases superiores y recibir de ellas todo lo que necesiten para vivir.

Aquí se menciona la característica que deben cumplir los reyes o líderes políticos cualificados: deben ser muy misericordiosos y compasivos con la gente, y deben velar por su interés primordial, es decir, que lleguen a ser devotos elevados de la Suprema Personalidad de Dios. La inclinación natural de las grandes almas es hacer el bien a los demás, y el *vaiṣṇava* es, en especial, la persona más misericordiosa y compasiva de la sociedad. Por esa razón, a los líderes *vaiṣṇavas* se les ofrecen reverencias con las siguientes palabras:

*vāñchā-kalpatarubhyaś ca
kṛpā-sindhubhya eva ca
patitānām pāvanebhyo
vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

Sólo un líder *vaiṣṇava* puede satisfacer todos los deseos de la gente (*vāñchā-kalpataru*); además es compasivo, pues es quien aporta el mayor de los beneficios a la sociedad humana. Es *patita-pāvana*, el liberador de todas las almas caídas, pues si los reyes o jefes de gobierno siguen las huellas de los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, que por naturaleza son los líderes en

las obras misioneras, los *vaiśyas* también seguirán sus pasos, y los *śūdras* les servirán. De esa manera, la sociedad entera se convierte en una institución humana perfecta en la que todos cooperan para progresar hacia la perfección más elevada de la vida.

VERSO 51

*adya nas tamasaḥ pāras
tvayopāsāditaḥ prabho
bhrāmyatām naṣṭa-drṣṭīnām
karmabhir daiva-saṁjñitaiḥ*

adya—hoy; *naḥ*—de nosotros; *tamasaḥ*—de la oscuridad de la existencia material; *pāraḥ*—el otro lado; *tvayā*—por ti; *upāsāditaḥ*—aumentado; *prabho*—¡oh, señor!; *bhrāmyatām*—que estamos vagando; *naṣṭa-drṣṭīnām*—cuyas vidas carecen de objetivo; *karmabhiḥ*—por las actividades pasadas; *daiva-saṁjñitaiḥ*—por disposición de la autoridad superior.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos continuaron: Hoy nos has abierto los ojos y nos has revelado cómo pasar al otro lado del océano de oscuridad. Nuestras actividades pasadas y las disposiciones de la autoridad superior nos han enredado en un nudo de actividades frutivas y debido a ellas hemos perdido de vista el destino de la vida; de esa forma hemos estado vagando por el universo.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *karmabhir daiva-saṁjñitaiḥ*. La cualidad de nuestras acciones nos lleva a relacionarnos con las modalidades de la naturaleza material, y por disposiciones superiores, se nos da la oportunidad de disfrutar de los resultados frutivos de esas actividades en distintos tipos de cuerpos. De esa forma, habiendo perdido de vista el destino de la vida, las entidades vivientes vagan por todo el universo en distintas especies, naciendo a veces en una especie

inferior y alcanzado otras la existencia en los sistemas planetarios superiores; de esa forma, todos estamos vagando desde tiempo inmemorial. Por la gracia del maestro espiritual y de la Suprema Personalidad de Dios, encontraremos el sendero de la vida devocional, lo cual es el principio del éxito y del progreso en la vida. Esto lo admiten en este verso los súbditos del rey Pṛthu; admiten, con plena conciencia, el beneficio que han recibido de las actividades del rey Pṛthu.

VERSO 52

*namo vivṛddha-sattvāya
puruṣāya mahīyase
yo brahma kṣatram āviśya
bibhartīdam sva-tejasā*

namaḥ—toda reverencia; *vivṛddha*—muy elevada; *sattvāya*—a la existencia; *puruṣāya*—a la persona; *mahīyase*—a aquel a quien se glorifica de esa forma; *yaḥ*—quien; *brahma*—cultura brahmínica; *kṣatram*—deber administrativo; *āviśya*—entrar; *bibharti*—mantener; *idam*—esto; *sva-tejasā*—por su propio poder.

TRADUCCIÓN

Querido señor, tú estás situado en tu posición existencial pura, en el plano de la bondad; por consiguiente, eres el representante perfecto del Señor Supremo. Se te glorifica por tu poder, pues has restablecido la cultura brahmínica y proteges a todos cumpliendo con los deberes que, como kṣatriya, te corresponden; de esa forma, eres el sustentador del mundo entero.

SIGNIFICADO

Sin la difusión de la cultura brahmínica y sin una adecuada protección por parte del gobierno, no es posible mantener de un modo apropiado ningún principio social. Eso es lo que en este verso admiten los súbditos de Mahārāja Pṛthu, el cual, gracias a su posición en el plano de la bondad pura, pudo mantener la maravillosa situación que creó durante su gobierno. Es

significativa la palabra *vivṛddha-sattvāya*. En el mundo material hay tres cualidades, que son la bondad, la pasión y la ignorancia. Mediante el servicio devocional, hay que elevarse desde el nivel de la ignorancia hasta el nivel de la bondad. Esa práctica de servicio devocional es la única manera de elevarse desde el estado más bajo de la vida hasta el más elevado; como se aconsejó en los capítulos anteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam*, mediante el sencillo proceso de relacionarse con devotos y escuchar regularmente de ellos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, podemos elevarnos desde la posición más baja a la más elevada.

*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

«Cuando el devoto se ocupa en las primeras etapas del servicio devocional, escuchar y cantar, el Señor, que está en el corazón de todos, le ayuda a purificar su corazón» (*Bhāg.* 1.2.17). En el proceso gradual de limpieza, el devoto se libera de la influencia de la pasión y la ignorancia, y se sitúa en el plano de la bondad. El resultado del contacto con las cualidades de la pasión y la ignorancia es que la persona se llena de lujuria y de codicia. Sin embargo, quien se eleva hasta el plano de la bondad está satisfecho en toda circunstancia, y libre de codicia y de lujuria. Esa mentalidad indica que se ha situado en el plano de la bondad. El devoto debe trascender también esa bondad, y elevarse hasta el plano de la bondad pura, que se denomina *vivṛddha-sattva* y es el estado avanzado de la bondad. En ese estado avanzado de la bondad puede volverse consciente de Kṛṣṇa. Por consiguiente, en este verso se describe a Mahārāja Pṛthu con las palabras *vivṛddha-sattva*, es decir, «aquel que está situado en la posición trascendental». Pero Mahārāja Pṛthu, a pesar de estar situado en la posición trascendental del devoto puro, descendió a la posición de *brāhmaṇa* y *kṣatriya* para beneficio de la sociedad humana, y de esa forma protegió al mundo entero mediante su poder. A pesar de que era un rey *kṣatriya*, como *vaiṣṇava* también era *brāhmaṇa*, y como tal podía instruir en lo correcto a sus súbditos, mientras que, en calidad de *kṣatriya*, podía brindarles la protección debida, de manera que los súbditos de Mahārāja Pṛthu, el rey perfecto, estaban protegidos en todo aspecto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Primero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Enseñanzas de Mahārāja Pṛthu».

Capítulo 22

Enseñanzas de Mahārāja Pṛthu

VERSO 1

*maitreya uvāca
mauktikaiḥ kusuma-sragbhir
dukūlaiḥ svarṇa-toraṇaiḥ
mahā-suraabhibhir dhūpair
maṇḍitam tatra tatra vai*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando;
mauktikaiḥ—con perlas; *kusuma*—de flores; *sragbhiḥ*—con guirnaldas;
dukūlaiḥ—telas; *svaṛṇa*—de oro; *toraṇaiḥ*—con puertas;
mahā-suraabhibhiḥ—muy perfumadas; *dhūpaiḥ*—con incienso;
maṇḍitam—adornada; *tatra tatra*—aquí y allí; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Al entrar en su ciudad, el rey vio que ésta le recibía maravillosamente adornada con perlas, guirnaldas de

flores, hermosas telas y puertas de oro; un aromático perfume de incienso se extendía por toda la ciudad.

SIGNIFICADO

La verdadera opulencia viene de los dones de la naturaleza, como el oro, la plata, las perlas, piedras preciosas, flores frescas, árboles y telas de seda. De modo que la civilización védica recomienda la opulencia de esos dones naturales de la Suprema Personalidad de Dios como elementos decorativos. Ante esa opulencia, la condición de la mente cambia, y toda la atmósfera se espiritualiza. La capital del rey Pṛthu estaba engalanada con adornos opulentos de ese tipo.

VERSO 2

*candanāguru-toyārdra-
rathyā-catvara-mārgavat
puṣpākṣata-phalais tokmair
lājair arcirbhir arcitam*

candana—pasta de sándalo; *aguru*—un tipo de hierba aromática; *toya*—el agua de; *ārdra*—rociados con; *rathyā*—un sendero para cuadrigas; *catvara*—pequeños parques; *mārgavat*—caminos; *puṣpa*—flores; *akṣata*—enteras; *phalaiḥ*—con las frutas; *tokmaiḥ*—minerales; *lājaiḥ*—cereales humedecidos; *arcirbhiḥ*—con lámparas; *arcitam*—adornados.

TRADUCCIÓN

Por todas partes, en los caminos, las carreteras y los pequeños parques de la ciudad, se había rociado agua con esencia de sándalo y de hierba *aguru*; por todas partes había adornos hechos con frutas enteras, flores, cereales humedecidos, minerales de distintas clases y lámparas, ofrecidos en calidad de artículos auspiciosos.

VERSO 3

savṛndaiḥ kadalī-stambhaiḥ

pūga-potaiḥ pariskṛtam
taru-pallava-malābhiḥ
sarvataḥ samalaṅkṛtam

sa-vṛndaiḥ—junto con frutas y flores; *kadalī-stambhaiḥ*—con las columnas hechas con plataneros; *pūga-potaiḥ*—con grupos de animales jóvenes y procesiones de elefantes; *pariskṛtam*—muy limpia; *taru*—plantas jóvenes; *pallava*—hojas de mango tiernas; *mālābhiḥ*—con guirnaldas; *sarvataḥ*—por todas partes; *samalaṅkṛtam*—muy bien adornada.

TRADUCCIÓN

En los cruces de caminos había racimos de frutas y flores, y columnas hechas con plataneros y ramas de betel. Todos esos adornos, repartidos por todas partes, tenían un aspecto muy atractivo.

VERSO 4

prajāś taṁ dīpa-balibhiḥ
sambhṛtāśeṣa-maṅgalaiḥ
abhīyur mṛṣṭa-kanyāś ca
mṛṣṭa-kuṇḍala-maṇḍitāḥ

prajāḥ—ciudadanos; *taṁ*—a él; *dīpa-balibhiḥ*—con lámparas; *sambhṛta*—teniendo; *āśeṣa*—infinidad de; *maṅgalaiḥ*—artículos auspiciosos; *abhīyur*—salieron a recibir; *mṛṣṭa*—de hermoso brillo corporal; *kanyāḥ ca*—y muchachas solteras; *mṛṣṭa*—entrechocando; *kuṇḍala*—con pendientes; *maṇḍitāḥ*—estar adornadas con.

TRADUCCIÓN

Al paso del rey por las puertas de la ciudad, los ciudadanos le recibieron con muchos artículos auspiciosos, como lámparas, flores y yogur. Salieron también a recibirle muchas jóvenes solteras; eran muy hermosas y sus cuerpos estaban adornados con alhajas; llevaban pendientes que chocaban entre sí.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, los productos naturales que los ciudadanos ofrecían y que estaban esparcidos por toda la ciudad, como nueces de betel, plátanos, trigo nuevo, arroz, yogur y bermellón, son artículos auspiciosos idóneos para recibir a un huésped importante, como un novio, un rey o un maestro espiritual. De manera similar, también es auspicioso un recibimiento ofrecido por muchachas solteras, limpias tanto interna como externamente y engalanadas con alhajas y hermosos vestidos. Esas *kumāri*, las muchachas solteras que nunca han tenido contacto con ningún varón, son miembros auspiciosos de la sociedad. Incluso en la actualidad, en las familias más conservadoras de la sociedad hindú no se permite que las muchachas solteras salgan con jóvenes o se relacionen libremente con ellos. Sus padres se esmeran en protegerlas mientras están solteras; cuando se casan, son sus jóvenes esposos quienes las protegen, y de mayores cuentan con la protección de los hijos. Gracias a esa protección, las mujeres son siempre una auspiciosa fuente de energía para el hombre.

VERSO 5

śaṅkha-duṇḍubhi-ghoṣeṇa
brahma-ghoṣeṇa caṛtvijām
viveśa bhavanam vīraḥ
stūyamāno gata-smayaḥ

śaṅkha—caracolas; *duṇḍubhi*—timbales; *ghoṣeṇa*—con el sonido de; *brahma*—védicos; *ghoṣeṇa*—cantos; *ca*—también; *ṛtvijām*—de los sacerdotes; *viveśa*—entró; *bhavanam*—en el palacio; *vīraḥ*—el rey; *stūyamānaḥ*—adorado; *gata-smayaḥ*—sin orgullo.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey entró en palacio, sonaron caracolas y timbales, los sacerdotes cantaron *mantras* védicos y los recitadores profesionales ofrecieron oraciones. Sin embargo, toda esa ceremonia de bienvenida no afectó al rey en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

El rey, a pesar de la opulenta recepción que se le había brindado, no se sintió envanecido. Por eso se dice que las personalidades grandes en poder y en fuerza nunca se envanecen, y se da el ejemplo del árbol lleno de frutos y flores, que se dobla hacia el suelo mostrando sumisión, en lugar de erguirse con orgullo. Es un signo del maravilloso carácter de las grandes personalidades.

VERSO 6

*pūjitaḥ pūjayām āsa
tatra tatra mahā-yaśāḥ
paurāñ jānapadāñs tāñs tān
prītaḥ priya-vara-pradaḥ*

pūjitaḥ—siendo adorado; *pūjayām āsa*—ofrecieron adoración; *tatra tatra*—aquí y allí; *mahā-yaśāḥ*—con un pasado de grandes actividades; *paurāñ*—los hombres nobles de la ciudad; *jāna-padāñ*—los ciudadanos comunes; *tān tān*—de esa manera; *prītaḥ*—satisfecho; *priya-vara-pradaḥ*—estaba dispuesto a ofrecerles toda bendición.

TRADUCCIÓN

Todos los ciudadanos, desde el más sencillo al más importante, dieron la bienvenida al rey de todo corazón, y él, por su parte, les concedió las bendiciones que deseaban.

SIGNIFICADO

Un rey siempre es accesible a sus súbditos. Por lo general, todos los ciudadanos, tanto los nobles como el pueblo en general, sentían el deseo de ver al rey para recibir su bendición. El rey lo sabía, y por consiguiente, en cada encuentro con los súbditos, de inmediato satisfacía sus deseos o aliviaba sus penas. En cuanto a esto se refiere, un monarca responsable es mejor que lo se ha dado a llamar gobierno democrático, en el que nadie asume la responsabilidad de aliviar de sus penas a los ciudadanos, y en el

que éstos no pueden entrevistarse personalmente con el jefe ejecutivo supremo. En una monarquía responsable, los ciudadanos no tenían quejas contra el gobierno, y en caso de tenerlas, podían acudir directamente al rey para verlas resueltas de inmediato.

VERSO 7

*sa evam ādīny anavadya-ceṣṭitaḥ
karmāṇi bhūyāṁsi mahān mahattamaḥ
kurvan śasāsāvani-maṇḍalaṁ yaśaḥ
sphītaṁ nidhāyāruruhe paraṁ padam*

saḥ—el rey Pṛthu; *evam*—de ese modo; *ādīni*—desde el mismo principio; *anavadya*—magnánimo; *ceṣṭitaḥ*—llevando a cabo diversas actividades; *karmāṇi*—actividad; *bhūyāṁsi*—repetidamente; *mahān*—grande; *mahat-tamaḥ*—el más grande de los grandes; *kurvan*—realizar; *śasāsa*—gobernó; *avani-maṇḍalam*—la superficie de la Tierra; *yaśaḥ*—fama; *sphītam*—amplia; *nidhāya*—obtener; *āruruhe*—se elevó; *param padam*—a los pies de loto del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu era la más grande de las grandes almas, y por lo tanto, era digno de la adoración de todos. Llevó a cabo muchas actividades gloriosas en el gobierno del mundo, y siempre fue magnánimo. Después de obtener ese gran éxito y una fama que se extendía por todo el universo, finalmente alcanzó los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un rey o jefe ejecutivo responsable tiene muchos deberes importantes que atender en el gobierno de sus súbditos. El más importante de esos deberes es celebrar los diversos tipos de sacrificios que se ordenan en las Escrituras védicas. Su siguiente deber es velar porque todos los ciudadanos cumplan con los deberes prescritos correspondientes a sus respectivas comunidades. El rey tiene el deber de comprobar que todas cumplen a la perfección con

los deberes prescritos para las divisiones sociales de *varṇa* y *āśrama*. Además, tiene que dar el mayor auge posible a la producción de cereales, siguiendo el ejemplo del rey Pṛthu.

Hay distintos tipos de grandes personalistas: unas lo son en grado positivo, otro en grado comparativo, y también hay grandes personalidades en grado superlativo, pero Mahārāja Pṛthu estaba por encima de todas ellas. Por esa razón, en este verso se le describe con la palabra *mahattamaḥ*, «el más grande de los grandes». Mahārāja Pṛthu era un *kṣatriya*, y cumplió sus deberes de *kṣatriya* a la perfección. De la misma manera, los *brāhmaṇas*, *vaiśyas* y *śūdras* pueden desempeñar a la perfección sus respectivos deberes, y de esa forma, al final de la vida, elevarse al mundo trascendental, que recibe el nombre de *param padam*.

Ese *param padam*, los planetas Vaikuṅṭhas, sólo se puede alcanzar por medio del servicio devocional. La región del Brahman impersonal también recibe el nombre de *param padam*, pero alguien que no está apegado a la Personalidad de Dios tendrá que caer de nuevo al mundo material desde la situación *param padam* impersonal. Por consiguiente, está escrito: *āruhya kṛccheṇa param padam tataḥ*: Los impersonalistas se esfuerzan hasta el agotamiento por alcanzar el *param padam*, es decir, el *brahmajyoti* impersonal; sin embargo, por carecer de relación con la Suprema Personalidad de Dios, descienden otra vez al mundo material. Volando por el espacio exterior se puede ir muy lejos, pero de llegar a ningún planeta, hay que volver otra vez a la Tierra. De manera similar, los impersonalistas que alcanzan el *param padam* del *brahmajyoti* impersonal, como no entran en los planetas Vaikuṅṭhas, vuelven de nuevo al mundo material y reciben refugio en uno de los planetas materiales. Aunque quizás alcancen Brahmaloḥka, también llamado Satyaloka, todos esos planetas están en el mundo material.

VERSO 8

sūta uvāca

*tad-ādi-rājasya yaśo vijṛmbhitam
guṇair aśeṣair guṇavat-sabhājitam
kṣattā mahā-bhāgavataḥ sadaspate
kauṣāravim prāha gṛṇantam arcayam*

sūtaḥ uvaca—Sūta Gosvāmī dijo; *tat*—a ese; *ādi-rājasya*—del rey original;

yaśaḥ—fama; *vijṛmbhitam*—muy cualificado; *guṇaiḥ*—con cualidades; *aśeṣaiḥ*—infinidad de; *guṇa-vat*—oportunamente; *sabhājitam*—ser alabado; *kṣattā*—Vidura; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto santo; *sadaḥ-pate*—líder de los grandes sabios; *kauśāravim*—a Maitreya; *prāha*—dijo; *grṇantam*—mientras hablaba; *arcayan*—ofreciendo reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: ¡Oh, Śaunaka, líder de los grandes sabios!, el gran devoto Vidura, después de escuchar a Maitreya, que habló acerca de las actividades del rey Pṛthu, el rey original, que era plenamente cualificado y a quien se alaba y glorifica ampliamente por todo el mundo, adoró a Maitreya Ṛṣi con gran sumisión y le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 9

vidura uvāca
so'bhisiktaḥ pṛthur viprair
labdhāśeṣa-surārhaṇaḥ
bibhrat sa vaiṣṇavaṁ tejo
bāhvor yābhyāṁ dudoha gām

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *saḥ*—él (el rey Pṛthu); *abhisiktaḥ*—cuando fue sentado en el trono; *pṛthuḥ*—el rey Pṛthu; *viprair*—por los grandes sabios y *brāhmaṇas*; *labdha*—obtuvo; *aśeṣa*—infinidad; *sura-arhaṇaḥ*—obsequio de los semidioses; *bibhrat*—en aumento; *saḥ*—él; *vaiṣṇavam*—que ha recibido a través del Señor Viṣṇu; *tejaḥ*—fuerza; *bāhvoḥ*—brazos; *yābhyām*—con los cuales; *dudoha*—explotó; *gām*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Mi querido *brāhmaṇa* Maitreya, es muy instructivo saber que dieron los grandes sabios y *brāhmaṇas* quienes sentaron en el trono al rey Pṛthu. Todos los semidioses le obsequiaron con infinidad de regalos; además, él aumentó su influencia con la fuerza que recibió

personalmente del Señor Viṣṇu. De esa forma hizo que la Tierra prosperase muchísimo.

SIGNIFICADO

Ṛṥthu Mahārāja era una encarnación dotada con el poder del Señor Viṣṇu; por esa razón, y de modo natural, era un gran *vaiṣṇava* devoto del Señor, con el que todos los semidioses se sentían complacidos y a quien obsequiaron con diversos regalos para ayudarle a ejercer su poder real; también los grandes sabios y personas santas participaron en su coronación. Con sus bendiciones, el rey gobernó la Tierra y explotó sus recursos, haciendo que la gente se sintiese muy satisfecha. Esto se ha explicado ya en los capítulos anteriores, que trataron de las actividades del rey Ṛṥthu. Como se verá en el verso siguiente, todo jefe ejecutivo del estado debe seguir los pasos de Mahārāja Ṛṥthu en el gobierno de su reino. No importa si el jefe ejecutivo es un rey o un presidente, o si el gobierno es monárquico o democrático: el proceso es tan perfecto que, si se pone en práctica, todo el mundo será feliz, y de ese modo será muy fácil para todos ejecutar servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 10

*ko nu asya kīrtim na śṛṇoty abhijño
yat-vikramocchiṣṭam aśeṣa-bhūpāḥ
lokāḥ sa-pālā upajīvantī kāmam
adyāpi tan me vada karma śuddham*

kaḥ—quien; *nu*—pero; *asya*—el rey Ṛṥthu; *kīrtim*—gloriosas actividades; *na śṛṇoti*—no escucha; *abhijñāḥ*—inteligente; *yat*—sus; *vikrama*—caballerescos; *ucchiṣṭam*—remanentes; *aśeṣa*—infinidad de; *bhūpāḥ*—reyes; *lokāḥ*—planetas; *sa-pālāḥ*—con sus semidioses; *upajīvanti*—procurar el sustento; *kāmam*—objetos deseados; *adya api*—hasta ese; *tat*—ese; *me*—a mí; *vada*—por favor, di; *karma*—actividades; *śuddham*—auspiciosas.

TRADUCCIÓN

Ṛṥṥu Mahārāja era tan grande y magnánimo en sus actividades y en su sistema de gobierno, que todos los reyes y semidioses de todos los planetas siguen todavía sus pasos. ¿Quién no trataría de escuchar sus gloriosas actividades? Yo deseo escuchar cada vez más acerca de Ṛṥṥu Mahārāja, pues sus actividades son muy piadosas y auspiciosas.

SIGNIFICADO

El propósito que movía al santo Vidura a escuchar una y otra vez acerca de Ṛṥṥu Mahārāja era dar ejemplo a los reyes y jefes de estado comunes, quien deben sentirse inclinados a escuchar con asiduidad las actividades de Ṛṥṥu Mahārāja, para, de ese modo, poder también ellos gobernar sus reinos y estados, fieles a la causa de la paz y la prosperidad de la gente. Por desgracia, en la actualidad a nadie le interesa escuchar acerca de Ṛṥṥu Mahārāja o seguir sus pasos; debido a ello, no hay ninguna nación en el mundo que sea feliz o que esté progresando en la comprensión espiritual, a pesar de que ése es el objetivo último y exclusivo de la vida humana.

VERSO 11

maitreya uvāca
gaṅgā-yamunayor nadyor
antarā kṣetram āvasan
ārabdhān eva bubhujē
bhogān puṇya-jihāsayā

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya dijo; *gaṅgā*—el río Ganges; *yamunayoḥ*—del río Yamunā; *nadyoḥ*—de los dos ríos; *antarā*—entre; *kṣetram*—las tierras; *āvasan*—vivir allí; *ārabdhān*—destinados; *eva*—como; *bubhujē*—disfrutó; *bhogān*—fortunas; *puṇya*—actividades piadosas; *jihāsayā*—a fin de disminuir.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo a Vidura: Mi querido Vidura, el rey Ṛṥṥu vivió en las tierras comprendidas entre el Ganges y el Yamunā, los dos grandes ríos. Era tan opulento que parecía querer disfrutar de la fortuna

que tenía destinada y disminuir los resultados de sus actividades piadosas pasadas.

SIGNIFICADO

«Piadoso» e «impío» son términos que sólo pueden aplicarse con relación a las actividades de un ser vivo corriente. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, era una encarnación dotada directamente con el poder del Señor Viṣṇu; por lo tanto, no estaba expuesto a las reacciones de actividades piadosas e impías. Como ya antes hemos explicado, el ser vivo que recibe del Señor el poder específico para actuar con un determinado objetivo, recibe el nombre de *śaktyaveśa-avatāra*. Pṛthu Mahārāja, además de ser un *śaktyaveśa-avatāra*, era también un gran devoto. El devoto no está expuesto a las reacciones derivadas de sus actos pasados. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: la Suprema Personalidad de Dios anula los resultados de las actividades pasadas de los devotos, tanto de las piadosas como de las impías. Las palabras *ārabdhān eva* significan «como su fuesen resultado de actividades pasadas», pero en el caso de Pṛthu Mahārāja no tenía sentido hablar de reacciones a actividades pasadas, de forma que en este verso se emplea la palabra *eva* para indicar que se trata de una comparación con las personas corrientes. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *avajānanti mām mūḍhāḥ*. Esto significa que a veces la gente confunde a una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios con un hombre corriente. Aunque la Suprema Personalidad de Dios, Sus encarnaciones o Sus devotos pueden presentarse como hombres corrientes, nunca se debe considerar que lo sean, ni tampoco se debe considerar como encarnación o como devoto a un hombre común que no cuente con el respaldo de los *śāstras* y los *ācāryas* autorizados. Basándose en el *śāstra* como evidencia Sanatana Gosvāmī pudo ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era una encarnación directa de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que el Señor Caitanya nunca reveló ese hecho. Por esa razón, generalmente se recomienda no ver al *ācārya* o *guru* como un hombre común.

VERSO 12

sarvatrāskhalitādeśaḥ
sapta-dvīpaika-daṇḍa-dhṛk

anyatra brahmaṇa-kulād
anyatrācyuta-gotrataḥ

sarvatra—por todas partes; *askhalita*—irrevocable; *ādeśaḥ*—orden; *sapta-dvīpa*—siete islas; *eka*—uno; *daṇḍa-dhṛk*—el gobierno que sostiene el cetro; *anyatra*—excepto; *brāhmaṇa-kulāt*—*brāhmaṇas* y personas santas; *anyatra*—excepto; *acyuta-gotrataḥ*—descendiente de la Suprema Personalidad de Dios (*vaiṣṇavas*).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu no tenía rival como rey, y con su cetro gobernó las siete islas que hay sobre la superficie del globo. Sus órdenes eran irrevocables, y nadie podía desobedecerlas, a excepción de las personas santas, los *brāhmaṇas* y los descendientes de la Suprema Personalidad de Dios [los *vaiṣṇavas*].

SIGNIFICADO

Sapta-dvīpa se refiere a las siete grandes islas o continentes que hay sobre la superficie del globo: (1) Asia, (2) Europa, (3) África, (4) América del Norte, (5) Sudamérica, (6) Australia, y (7) Oceanía. En la actualidad suele creerse que durante el período védico o las épocas prehistóricas, América y muchas otras partes del mundo todavía no habían sido descubiertas, pero no es así. Pṛthu Mahārāja gobernó el mundo muchos miles de años antes de la supuesta época prehistórica, y en este verso se menciona claramente que en aquellos días ya se conocían todas las partes del mundo, que además eran gobernadas por un solo rey, Mahārāja Pṛthu. El país de residencia de Pṛthu Mahārāja debe de haber sido la India, según se desprende del verso once de éste capítulo, donde se dijo que esa extensión de tierra recibe el nombre de Brahmāvarta, y comprende partes de lo que en la actualidad es la región de Punjab y el norte de la India. Está claro que hubo una época en que los reyes de la India gobernaban el mundo entero y seguían la cultura védica.

La palabra *askhalita* indica que nadie en el mundo entero podía desobedecer las órdenes del rey. Sin embargo, esas órdenes nunca iban dirigidas a controlar a las personas santas o a los descendientes de la

Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Supremo recibe el nombre de Acyuta, y Arjuna, en la *Bhagavad-gītā* se dirige al Señor Kṛṣṇa con ese nombre (*senayor ubhayor madhye rathaṁ sthāpaya me'cyuta*). Acyuta se refiere a aquel que no cae porque nunca está bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente que cae de su posición original y viene al mundo material es *cyuta*, lo cual significa que olvida su relación con Acyuta. En realidad, toda entidad viviente es una parte integral, un hijo de la Suprema Personalidad de Dios. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente olvida esa relación y piensa en función de la diversidad de especies de vida; sin embargo, cuando recupera su conciencia original, deja de tener en cuenta esas designaciones corporales. Esto se indica en la *Bhagavad-gītā* (5.18) con las palabras *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*.

Las designaciones materiales crean diferencias que se basan en la casta, el color de la piel, el credo, la nacionalidad, etc. Los diversos *gotras*, es decir, las designaciones familiares, son distinciones que se basan en el cuerpo material, pero la persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa para a ser de inmediato un Acyuta-gotra, es decir, un descendiente de la so, de manera que se vuelve trascendental a toda consideración de casta, credo, color y nacionalidad.

Los *brāhmaṇa-kula*, es decir, los eruditos doctos en el conocimiento védico, y los *vaiṣṇavas*, que están por encima de las consideraciones del conocimiento védico, no estaban bajo el control de Pṛthu Mahārāja. Por esa razón, las Escrituras dicen:

*arce viṣṇau śīlā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir
viṣṇor vā vaiṣṇavānām kali-mala-mathane pāda-tīrthe'mbhu-buddhiḥ
śrī-viṣṇor nāmni mantre sakala-kaluṣa-he śabda-sāmānya-buddhir
viṣṇau sarveśvareṣe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nārakī saḥ*

«La persona que piensa que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera, que el maestro espiritual que representa a la sucesión discipular es un hombre corriente, que el *vaiṣṇava* situado en el Acyuta-gotra pertenece a una determinada casta o credo, o que el *caraṇāmṛta* y el agua del Ganges no son más que agua, deber ser considerada un habitante del infierno» (*Padma Purāṇa*).

De los hechos que en este verso se exponen se desprende que la gente en general debe estar bajo el control de un rey hasta que lleguen al plano de los *vaiṣṇavas* o los *brāhmaṇas*, que no están bajo el control de nadie. *Brāhmaṇa*

se refiere a la persona que conoce el Brahman, es decir, el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, y el *vaiṣṇava* es aquel que sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 13

*ekadāsīn mahā-satra-
dīkṣā tatra divaukasām
samājo brahmarṣīṇām ca
rājarṣīṇām ca sattama*

ekadā—en cierta ocasión; *āsīt*—hizo un voto; *mahā-satra*—gran sacrificio; *dīkṣā*—iniciación; *tatra*—en aquella ceremonia; *diva-okasām*—de los semidioses; *samājah*—asamblea; *brahma-rṣīṇām*—de grandes *brāhmaṇas* santos; *ca*—también; *rāja-rṣīṇām*—de grandes reyes santos; *ca*—también; *sat-tama*—los más grandes devotos.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el rey Pṛthu dio comienzo a la celebración de un gran sacrificio en el que se congregaron grandes sabios y santos, *brāhmaṇas*, semidioses de los sistemas planetarios superiores y grandes reyes y santos, conocidos con el nombre de *rājarsis*.

SIGNIFICADO

Lo más significativo de este verso es que en el sacrificio del rey Pṛthu participaban también los semidioses, a pesar de que el rey tenía su residencia en la India, entre los ríos Ganges y Yamunā. Esto indica que en el pasado los semidioses solían venir a este planeta. De manera similar, las grandes personalidades, como Arjuna, Yudhiṣṭhira y muchos otros, solían visitar los sistemas planetarios superiores. Así pues, había comunicaciones interplanetarias que se llevaban a cabo por medio de aviones y vehículos espaciales adecuados.

VERSO 14

tasmin arhatsu sarveṣu

*sv-arciteṣu yathārhaataḥ
uttitaḥ sadaso madhye
tārāṇām uḍurāḍ iva*

tasmin—en aquella gran reunión; *arhatsu*—de todos los que son dignos de adoración; *sarveṣu*—todos ellos; *su-arciteṣu*—ser adorados conforme a sus respectivas posiciones; *yathā-arhataḥ*—como merecían; *utthitaḥ*—se levantó; *sadasaḥ*—de entre miembros de la asamblea; *madhye*—en medio; *tārāṇām*—de las estrellas; *uḍu-rāḥ*—la Luna; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

En aquella gran asamblea, Mahārāja Pṛthu en primer lugar adoró a todos sus respetables visitantes conforme a sus respectivas posiciones. Después se puso de pie en medio de la asamblea; parecía que la Luna llena hubiera surgido en medio de las estrellas.

SIGNIFICADO

En el sistema védico es muy importante recibir a las personalidades grandes y excelsas de la forma en que lo hizo Pṛthu Mahārāja en aquella gran ceremonia de sacrificio. Cuando se reciben invitados, lo primero que se hace es lavarles los pies; Las Escrituras védicas nos muestran que, con ocasión del *rājasūya-yajña* que Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró, Kṛṣṇa Se encargó de lavar los pies de los visitantes. De manera similar, Mahārāja Pṛthu también organizó una recepción adecuada para los semidioses, los sabios santos, los *brāhmaṇas* y los grandes reyes.

VERSO 15

*prāṁśuḥ pīnāyara-bhujo
gaurāḥ kañjāruṅekṣaṇaḥ
sunāsaḥ sumukhaḥ saumyaḥ
pīnāṁsaḥ sudvija-smitaḥ*

prāṁśuḥ—muy alto; *pīna-āyata*—robustos y amplios; *bhujāḥ*—brazos; *gaurāḥ*—de tez clara; *kañja*—como el loto; *aruṇa-īkṣaṇaḥ*—con ojos cuyo

brillo recordaba al Sol naciente; *su-nāsaḥ*—nariz recta; *su-mukhaḥ*—de hermoso rostro; *saumyaḥ*—de estatura imponente; *pīna-aṁsaḥ*—hombros altos; *su*—hermosos; *dvija*—dientes; *smitaḥ*—sonriente.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu tenía un cuerpo alto y fuerte; su tez era clara. Tenía los brazos amplios y robustos, y los ojos tan brillantes como el Sol naciente. Su nariz era recta, su rostro, muy hermoso, y su personalidad, grave. Sus dientes resaltaban hermosos en su sonriente rostro.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*), los hombres y mujeres *kṣatriyas* suelen ser muy hermosos. Como se verá en los siguientes versos, Mahārāja Pṛthu, además de contar con los atractivos rasgos físicos que aquí se describen, mostraba también en su constitucional corporal signos específicos sumamente auspiciosos.

Se dice que la cara es el espejo del alma. La mentalidad de una persona se pone de relieve en los rasgos de la cara. La persona manifiesta unos determinados rasgos corporales conforme a sus actos pasados, pues son los actos pasados lo que determina el aspecto del siguiente cuerpo, bien sea un cuerpo humano, animal o de semidiós. Ésa es la prueba de la transmigración del alma por distintos tipos de cuerpos.

VERSO 16

vyūḍha-vakṣā bṛhat-śroniḥ
vali-valgu-dalodaraḥ
āvarta-nābhiḥ ojasvī
kāñcanorur udagra-pāt

vyūḍha—ancho; *vakṣāḥ*—pecho; *bṛhat-śroniḥ*—gruesa cintura; *vali*—arrugas; *valgu*—muy hermoso; *data*—como una hoja de árbol de los banianos; *udaraḥ*—abdomen; *āvarta*—espiral; *nābhiḥ*—ombligo; *ojasvī*—lustrosos; *kāñcana*—dorados; *uruḥ*—muslos; *udagra-pāt*—empeine arqueado.

TRADUCCIÓN

El pecho de Mahārāja Pṛthu era muy ancho, su cintura, muy gruesa, y su abdomen, marcado con varios pliegos, tenía la misma construcción que una hoja de árbol de los banianos. Su ombligo era una profunda espiral; tenía los muslos de color dorado, y el empeine de sus pies formaba un arco.

VERSO 17

*sūkṣma-vakrāsita-snigdha-
mūrdhajaḥ kambu-kandharaḥ
mahā-dhane dukūlāgrye
paridhāyopavīya ca*

sūkṣma—muy fino; *vakra*—ondulado; *asita*—negro; *snigdha*—sedoso; *mūrdhajaḥ*—cabello; *kambu*—como una caracola; *kandharaḥ*—cuello; *mahā-dhane*—muy valioso; *dukūla-agrye*—vestido con un *dhoti*; *paridhāya*—en la parte superior de su cuerpo; *upavīya*—puesto como un cordón sagrado; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Tenía el cabello negro y sedoso, muy fino y ondulado; su cuello era como una caracola adornada con líneas auspiciosas. Vestía un *dhoti* muy valioso, y en la parte superior del cuerpo llevaba un hermoso manto.

VERSO 18

*vyañjitāśeṣa-gātra-śrīr
niyame nyasta-bhūṣaṇaḥ
kṛṣṇājina-dharaḥ śrīmān
kuśa-pāṇiḥ kṛtocitaḥ*

vyañjita—indicando; *āśeṣa*—ilimitada; *gātra*—corporal; *śrīḥ*—belleza; *niyame*—regulado; *nyasta*—abandonadas; *bhūṣaṇaḥ*—ropas; *kṛṣṇa*

—negra; *ajina*—piel; *dharaḥ*—ponerse; *śrīmān*—hermoso; *kuśa-pāṇiḥ*—con hierba *kuśa* en los dedos; *kṛta*—celebró; *ucitaḥ*—como está indicado.

TRADUCCIÓN

En la ceremonia de iniciación al sacrificio que se celebraba, Mahārāja Pṛthu tuvo que quitarse sus valiosas ropas, revelando así la belleza natural de su cuerpo. Fue muy agradable verle ponerse la piel de ciervo negra y el anillo de hierba *kuśa* en el dedo, pues esto aumentaba la belleza natural de su cuerpo. Según parece Mahārāja Pṛthu observó todos los principios regulativos previos a la celebración del sacrificio.

VERSO 19

śísira-snigdha-tārākṣaḥ
samaikṣata samantataḥ
ūcivān idam urvīśaḥ
sadaḥ samharṣayann iva

śísira—rocío; *snigdha*—húmedo; *tārā*—estrellas; *akṣaḥ*—ojos;
samaikṣata—miró a; *samantataḥ*—alrededor; *ūcivān*—comenzó a hablar;
idam—este; *urvīśaḥ*—muy elevados; *sadaḥ*—entre los miembros de la
asamblea; *samharṣayan*—realzando su placer; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Con la sola intención de animar a los miembros de la asamblea y realzar su placer, el rey Pṛthu les miró con ojos que parecían estrellas en un cielo húmedo de rocío y les habló con poderosa voz.

VERSO 20

cāru citra-padaṁ ślakṣṇaṁ
mṛṣṭaṁ gūḍham aviklavam
sarveṣāṁ upakārārthaṁ
tadā anuvadann iva

cāru—hermoso; *citra-padam*—florido; *ślakṣaṇam*—muy claro; *mṛṣṭam*—muy grande; *gūḍham*—lleno de significado; *aviklavam*—sin dudas; *sarveṣām*—para todos; *upakāra-artham*—simplemente para beneficiarles; *tadā*—en aquella ocasión; *anuvadan*—comenzó a repetir; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

El discurso de Mahārāja Pṛthu fue muy hermoso: estaba lleno de lenguaje metafórico, se entendía con claridad y era muy agradable al oído. Todas sus palabras eran graves y precisas. Al hablar, parecía exponer su experiencia personal de la Verdad Absoluta para beneficio de todos los allí presentes.

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales externos de Mahārāja Pṛthu eran muy hermosos, y sus palabras también fueron gloriosas en todos los aspectos. Sus palabras, compuestas en un lenguaje adornado con metáforas muy hermosas, eran agradables al oído y, además de dulces, podían entenderse con toda claridad y sin dar lugar a ningún tipo de dudas o ambigüedades.

VERSO 50

rājovāca
sabhyāḥ śṛṇuta bhadrām vaḥ
sādhavo ya ihāgatāḥ
satsu jijñāsubhir dharmam
āvedyam sva-manīṣitam

rājā uvāca—el rey comenzó a hablar; *sabhyāḥ*—dirigiéndose a las damas y caballeros; *śṛṇuta*—por favor, escuchad; *bhadrām*—buena fortuna; *vaḥ*—vosotros; *sādhavaḥ*—todos grandes almas; *ye*—quien; *iha*—a quien; *āgatāḥ*—presentes; *satsu*—a los hombres nobles; *jijñāsubhiḥ*—el que es inquisitivo; *dharmam*—principios religiosos; *āvedyam*—se deben exponer; *sva-manīṣitam*—conclusiones de alguien.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu dijo: ¡Oh, nobles miembros de la asamblea! ¡Que toda buena fortuna descienda sobre vosotros! ¡Oh, vosotros, grandes almas que habéis venido a participar en esta reunión!, por favor, escuchad atentamente mi oración. La persona verdaderamente inquisitiva debe exponer sus decisiones ante una asamblea de almas nobles.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *sādhavaḥ* («todos grandes almas»). Cuando alguien es muy eminente y famoso, se gana la enemistad de muchas personas sin escrúpulos, pues los materialistas son envidiosos por naturaleza. En toda reunión hay distintas clases de hombres; por lo tanto, como Pṛthu Mahārāja era muy eminente, era de esperar que en aquella asamblea hubiese algunos enemigos suyos, aunque no pudieran expresarse. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, sólo mostraba interés por las personas nobles, y por lo tanto se dirigió en primer lugar a todas las personas honestas, sin preocuparse de las envidiosas. Con todo, no se presentó como un monarca con autoridad sobre todos, pues quería hacer su exposición ante la asamblea de grandes sabios y personas santas en un tono humilde y sumiso. Era el gran rey del mundo entero, y podría haberles dado órdenes, pero era tan humilde, manso y honesto que, después de tomar una madura decisión, la sometió a la aprobación de los sabios. En el mundo material, todos estamos bajo el condicionamiento que nos imponen las modalidades de la naturaleza, y en consecuencia, tenemos cuatro defectos. Pṛthu Mahārāja estaba por encima de esos defectos, pero aun así, como un alma condicionada corriente, expuso sus conclusiones ante las grandes almas, sabios y personas santas allí presentes.

VERSO 22

*aham daṇḍa-dharo rājā
prajānām iha yojitaḥ
rakṣitā vṛttidaḥ sveṣu
setuṣu sthāpitā pṛthak*

aham—yo; *daṇḍa-dharaḥ*—portador del cetro; *rājā*—rey; *prajānām*—de los ciudadanos; *iha*—en este mundo; *yojitaḥ*—ocupados; *rakṣitā*—protector; *vṛttidaḥ*—que da empleo; *sveṣu*—en sus propias; *setuṣu*—órdenes sociales respectivas; *sthāpitā*—establecido; *pṛthak*—de distintas maneras.

TRADUCCIÓN

El rey Pṛthu continuó: Por la gracia del Señor Supremo, he sido designado rey de este planeta, y llevo el cetro para gobernar a los ciudadanos, protegerles de todo peligro y ocuparles según sus respectivas posiciones en el orden social establecido en los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Se considera que el rey ha sido designado por la Suprema Personalidad de Dios para velar por los intereses de su planeta en particular. Cada planeta tiene una persona regente, de la misma manera que ahora vemos que cada país tiene un presidente. Cuando una persona es presidente o rey, debe entenderse que lo es porque el Señor Supremo le ha dado esa oportunidad. En el sistema védico se considera que el rey es el representante de Dios, y sus súbditos le ofrecen respeto debido a Dios en la forma humana de vida. En realidad, según la información de los *Vedas*, el Señor Supremo mantiene a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos, para elevarles hasta el más elevado nivel de perfección. Cuando la entidad viviente, después de muchísimas vidas en especies inferiores, evoluciona hasta alcanzar la forma humana de vida, y en particular, hasta alcanzar la forma civilizada de vida humana, su sociedad debe estar dividida en cuatro niveles, tal y como ordena la Suprema Personalidad de Dios en la *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā-sṛṣṭam*, etc). Las cuatro órdenes sociales, es decir, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y *śudras*, son divisiones naturales de la sociedad humana, y como Pṛthu Mahārāja explica, todo hombre debe tener un empleo apropiado para ganarse el sustento dentro de la orden social que le corresponde. El rey, el gobierno, tiene el deber de asegurarse de que la gente observa el orden social, y de

que estén ocupados en realizar sus deberes respectivos. En la actualidad, como los reyes y gobernantes ya no protegen a sus súbditos de esa forma, el orden social prácticamente se ha venido abajo. Nadie sabe quién es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śudra*, y la gente pretende pertenecer a una determinada orden social tan sólo por derecho de nacimiento. El gobierno tiene el deber de restablecer el orden social basado en los deberes característicos de cada ocupación y en las modalidades de la naturaleza material, pues así es como la población del mundo llegará a ser verdaderamente civilizada. Si no se observan las reglas instituidas para las cuatro órdenes sociales, la sociedad humana no es mejor que cualquier sociedad animal, en el sentido de que en ella no se puede encontrar tranquilidad, paz y prosperidad, sino únicamente caos y confusión. Mahārāja Pṛthu, como rey ideal, veló estrictamente por el mantenimiento del orden social védico.

Prajāyate iti prajā. La palabra *prajā* se refiere a «todo el que nace». Así pues, Mahārāja Pṛthu está garantizando la protección de *prajānām*, es decir, de todas las entidades vivientes nacidas en su reino. *Prajā* no se refiere únicamente a los seres humanos, sino también a los animales, árboles y demás entidades vivientes. El deber del rey es proporcionar alimento y protección a todas las entidades vivientes. Los necios y sinvergüenzas de la sociedad actual no conocen el ámbito de la responsabilidad de los gobiernos. Los animales también son habitantes de la tierra en que les ha tocado nacer, y también tienen derecho a continuar con su existencia a expensas del Señor Supremo. Perturbar a la población animal con mataderos desencadena un futuro de reacciones catastróficas para el carnicero, su país y su gobierno.

VERSO 23

*tasya me tad-anuṣṭhānād
yān āhur brahma-vādinah
lokāḥ syuḥ kāma-sandohā
yasya tuṣyati diṣṭa-drk*

tasya—sus; *me*—mis; *tat*—eso; *anuṣṭhānāt*—con la ejecución; *yān*—lo que; *āhuḥ*—dicho; *brahma-vādinah*—por los expertos en conocimiento védico; *lokāḥ*—planetas; *syuḥ*—se vuelve; *kāma-sandohāḥ*—cumpliendo los

objetivos deseados; *yasya*—cuyos; *tuṣyati*—se satisface; *diṣṭa-drk*—el observador de todo destino.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu dijo: Creo que con la ejecución de mis deberes como rey podré obtener los atractivos resultados que describen los expertos en conocimiento védico. Ciertamente, ese objetivo se obtiene al complacer a la Suprema Personalidad de Dios, que es quien observa los destinos de todos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu subraya especialmente la palabra *brahma-vādinah* («por los expertos en conocimiento védico»). *Brahma* se refiere a los *Vedas*, que también se denominan *śabda-brahma*, es decir, «sonido trascendental». El sonido trascendental no es un lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente, aunque parezca estar escrito en lenguaje corriente. Las afirmaciones de las Escrituras védicas, que contienen mucha información, también informan, por supuesto, acerca del cumplimiento del deber por parte del rey. El rey responsable que cumple con el deber que le corresponde, brindando a todas las entidades vivientes de su planeta la debida protección, se eleva hasta el sistema planetario celestial. Eso también depende del placer del Señor Supremo. Esa elevación no se obtiene directamente por cumplir con los propios deberes a la perfección, sino que también depende de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. En definitiva, se debe entender que para obtener el resultado que se desea de las propias actividades, es necesario complacer al Señor Supremo. Esto se confirma también en el Capítulo Segundo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

La realización de los deberes prescritos alcanza su perfección cuando el Señor Supremo se siente satisfecho. La palabra *kāma-sandohāḥ* significa

«logro del resultado apetecido». Todo el mundo desea alcanzar el objetivo supremo de la vida, pero los grandes científicos de la civilización actual piensan que no hay plan alguno tras la vida humana. Esa torpe ignorancia es muy peligrosa, y supone un gran riesgo para la civilización. La gente no conoce las leyes de la naturaleza, que son las reglas establecidas por la Suprema Personalidad de Dios. Como son completamente ateos, no tienen fe en la existencia de Dios, ni en Sus leyes: por lo tanto, ignoran cómo funciona la naturaleza. Esa torpe ignorancia de las masas, entre las que también se incluyen los supuestos científicos y filósofos, crea una situación muy peligrosa, en la que los seres humanos no saben si están progresando hacia la región más oscura de la existencia material: *adānta-gobhir viṣatām tamisram*. Por esta razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado con la finalidad de dar a los filósofos, los científicos y la gente en general el conocimiento correcto acerca del destino de la vida. Todo el mundo debe beneficiarse de este movimiento y aprender cuál es el verdadero objetivo de la vida.

VERSO 24

*ya uddharet karaṁ rājā
prajāa dharmeṣv aśikṣayam
prajānām śamalam bhunkte
bhagam ca svam jahāti saḥ*

yaḥ—todo aquel (rey o gobernador); *uddharet*—recaude; *karam*—impuestos; *rājā*—rey; *prajāḥ*—los súbditos; *dharmeṣu*—en la realización de sus respectivos deberes; *aśikṣayam*—sin enseñarles a realizar sus respectivos deberes; *prajānām*—de los súbditos; *śamatam*—impía; *bhunkte*—disfruta; *bhagam*—fortuna; *ca*—también; *svam*—propia; *jahāti*—abandona; *saḥ*—ese rey.

TRADUCCIÓN

Todo rey que no instruya a sus súbditos en sus respectivos deberes conforme al *varṇa* y al *āśrama*, y que se limite a cobrarles impuestos y tributos, se condena a sufrir por las actividades impías que ellos hayan realizado. Además de esa degradación, pierde también su propia

fortuna.

SIGNIFICADO

Los reyes, gobernadores o presidentes no deben caer en la tentación de aprovecharse de los puestos que ocupan y no cumplir con su deber. Tienen que enseñar a los habitantes del estado a seguir las divisiones de *varṇa* y *āśrama*. Si el rey deja de impartir esa enseñanza y se limita a recaudar impuestos, todos los implicados en esa recaudación, es decir, tanto el jefe del estado como los funcionarios del gobierno, se exponen a recibir también parte de las reacciones de las actividades impías de las masas. Las leyes de la naturaleza son muy sutiles. Por ejemplo, si se come en un lugar muy pecaminoso, se comparte la reacción resultante de las actividades pecaminosas realizadas en ese lugar. Por esa razón, en el sistema védico, el hombre casado invita a comer a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, ya que éstos pueden inmunizarle contra las actividades pecaminosas. Pero los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* estrictos no tienen obligación de aceptar todas las invitaciones que les hagan. Pero, por supuesto, no hay el menor inconveniente en participar en festines en que se reparta *prasāda*. Hay muchas leyes sutiles, prácticamente desconocidas para la generalidad de la gente, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo científicamente todo ese conocimiento védico para beneficio de la gente del mundo.

VERSO 25

*tat prajā bharṭṛ-piṇḍārtham
svārtham evānasūyavaḥ
kurutādhokṣaja-dhiyas
tarhi me'nugrahaḥ kṛtaḥ*

tat—así pues; *prajāḥ*—mis queridos súbitos; *bharṭṛ*—del amo; *piṇḍa-artham*—bien después de la muerte; *sva-artham*—interés personal; *eva*—ciertamente; *anasūyavaḥ*—sin ser envidiosos; *kuruta*—realizad; *adhokṣaja*—la Suprema Personalidad de Dios; *dhiyaḥ*—pensando en Él; *tarhi*—por lo tanto; *me*—a mí; *anugrahaḥ*—misericordia; *kṛtaḥ*—hecha.

TRADUCCIÓN

Pr̥thu Mahārāja continuó: Así pues, mis queridos súbditos, por el bien de vuestro rey después de su muerte, debéis realizar vuestros deberes como es debido, conforme a las posiciones de *varṇa yāśrama* que ocupáis, y en vuestro corazón siempre debéis llevar el pensamiento de la Suprema Personalidad de Dios. De esta forma, velaréis por vuestros propios intereses, y seréis misericordiosos con vuestro rey, considerando su bienestar después de la muerte.

SIGNIFICADO

Las palabras *adhokṣaja-dhiyaḥ*, que significan «conciencia de Kṛṣṇa», son muy importantes en este verso. Tanto el rey como los súbditos deben ser conscientes de Kṛṣṇa; de lo contrario, uno y otros se condenarán a especies inferiores de vida después de morir. Un gobierno responsable debe enseñar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con gran vigor, para el beneficio de todos. Sin ser conscientes de Kṛṣṇa, ni el estado ni los habitantes del estado pueden ser responsables. Por esa razón, Pr̥thu Mahārāja rogó especialmente a sus súbditos que fuesen conscientes de Kṛṣṇa en sus obras; él, por su parte, estaba muy deseoso de enseñarles a ser conscientes de Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (9.27) se resume el proceso de conciencia de Kṛṣṇa:

*yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣca mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que des como caridad, y todas las penitencias que realices, debes hacerlo siendo consciente de Kṛṣṇa, es decir, para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios». Si todos los habitantes del estado, y entre ellos los sirvientes del gobierno, son educados en las técnicas de la vida espiritual, no se verán enredados en los castigos que las estrictas leyes de la naturaleza material imponen a todos.

VERSO 26

yūyaṁ tad anumodadhvaṁ

pitṛ-devarsayo'malāḥ
kartuḥ śastur anujñātus
tulyam yat pretya tat phalam

yūyam—todos vosotros, respetables personas aquí presentes; *tat*—esa; *anumodadhvam*—por favor, aprobad mi propuesta; *pitṛ*—personas que vienen de Pitṛloka; *deva*—personas que vienen de los planetas celestiales; *ṛṣayaḥ*—grandes sabios y personas santas; *amalāḥ*—los que están limpios de toda acción pecaminosa; *kartuḥ*—el ejecutor; *śastuḥ*—el que da la orden; *anujñātuḥ*—del que apoya; *tulyam*—igual; *yat*—lo cual; *pretya*—tras la muerte; *tat*—ese; *phalam*—resultado.

TRADUCCIÓN

Ruego a todos los semidiosos, que son puros de corazón, a los antepasados y a las personas santas que apoyen mi propuesta, ya que, después de la muerte, el resultado de una acción lo comparte tanto quien la realizó, como quien la dirigió y quien la apoyó.

SIGNIFICADO

El de Pṛthu Mahārāja fue un gobierno perfecto porque su administración se regía estrictamente por las órdenes de los mandamientos védicos. Pṛthu Mahārāja ya ha explicado que el deber principal de un gobierno es velar por que todo el mundo cumpla con su deber y se eleve al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el rey Pṛthu quería que sus súbditos colaborasen emteramente con él, pues si accedían a hacerlo, después de morir disfrutarían de los mismos beneficios que él. Si Pṛthu Mahārāja, como rey perfecto, se elevaba a los planetas celestiales, los ciudadanos que hubieran respaldado sus métodos, colaborando con él, también lograrían el mismo resultado. El presente movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento fidedigno, perfecto y autorizado, y está siguiendo los pasos de Pṛthu Mahārāja; por lo tanto, todo el que colabore con este movimiento o aceptes sus principios obtendrá el mismo resultado que los miembros activos que trabajan en la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 27

*asti yajña-patir nāma
keṣāñcid arha-sattamaḥ
ihāmutra ca lakṣyante
jyotsnāvatyāḥ kvacid bhuvāḥ*

asti—debe existir; *yajña-patiḥ*—el disfrutador de todos los sacrificios; *nāma*—de nombre; *keṣāñcit*—en opinión de algunos; *arha-sattamāḥ*—¡oh, muy respetable!; *iha*—en este mundo material; *amutra*—tras la muerte; *ca*—también; *lakṣyante*—es visible; *yjotsnā-vatyāḥ*—poderosos, hermosos; *kvacit*—en algún lugar; *bhuvāḥ*—cuerpos.

TRADUCCIÓN

Mis queridos y respetables ciudadanos, según las afirmaciones autoritativas del *śāstra*, debe existir una autoridad suprema que pueda otorgar los resultados correspondientes a nuestras actividades presentes. De no ser así, ¿por qué habrá personas excepcionalmente hermosas y poderosas tanto en esta vida como en la siguiente?

SIGNIFICADO

Ṛṥthu Mahārāja perseguía su único objetivo en el gobierno de su reino: elevar a sus súbditos hasta el nivel de conciencia de Dios. En el recinto del sacrificio se había dormado una gran asamblea, y por consiguiente había distintas clases de hombres; sin embargo, él sólo tenía interés en hablar a los que no eran ateos. En los versos anteriores se ha explicado ya que Ṛṥthu Mahārāja había aconsejado a sus súbditos que fuesen *adhokṣaja-dhiyāḥ*, que significa «conscientes de Dios» o «conscientes de Kṛṣṇa»; en este verso presenta específicamente la autoridad del *śāstra*, a pesar de que su padre, que había sido un gran ateo, no sólo no se había guiado por los mandamientos de los *śāstras* védicos, sino que acabó prácticamente con las celebraciones de sacrificio e incomodó tanto a los *brāhmaṇas* que éstos, ademñas de destronarle, le maldijeron y le dieron muerte. Los ateos no creen en la existencia de Dios; de modo que para ellos todo lo que tiene

lugar en nuestra vida de cada día se debe a las disposiciones de la naturaleza física y al azar. Los ateos creen en la filosofía *śāṅkhya* atea basada en la combinación de *prakṛti* y *puruṣa*. Sólo creen en la materia, y sostienen que, en determinadas circunstancias, la amalgama de materia da origen a la fuerza viviente, que se manifiesta entonces como *puruṣa* o disfrutador; la posterior combinación de la materia y la fuerza viviente provoca la existencia de la gran diversidad de manifestaciones materiales. Además, los ateos no creen en las afirmaciones de los *Vedas*. Para ellos, esas afirmaciones védicas son simples teorías sin aplicación práctica en la vida. Teniendo todo eso en cuenta, Pṛthu Mahārāja sugirió que los teístas deberían rechazar de plano los puntos de vista ateos, basándose en el hecho de que la gran diversidad en que se manifiesta la existencia no podría existir no podría existir sin el plan de una inteligencia superior. Los ateos explican de un modo muy vago esa diversidad de la existencia, que atribuyen simplemente al azar, pero los teístas, que creen en las afirmaciones de los *Vedas*, deben establecer sus conclusiones siguiendo las directrices de los *Vedas*.

En el *Viṣṇu-Purāṇa* se dice que la institución *varṇāśrama*, en su conjunto, tiene como finalidad satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Todas las reglas y regulaciones fijadas para la puesta en práctica de los deberes de los *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas*, y *śūdras* y de los *brahmacārīs*, *gr̥hasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*, tienen como finalidad la satisfacción del Señor Supremo. Los supuestos *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* y *śūdras* han perdido su cultura original, pero, a pesar de ello, pretenden que son *brāhmaṇas*, *kṣatryas*, *vaiśyas* o *śūdras* por nacimiento, mientras, por otra parte, rechazan la idea de que esas órdenes sociales y espirituales tengan por finalidad la adoración del Señor Viṣṇu. La peligrosa teoría *māyāvāda* de Śāṅkārācārya, quien presentó la idea de que Dios es impersonal, no concuerda con las afirmaciones de los *Vedas*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha calificado a los filósofos *māyāvādīs* como los peores ofensores contra la Suprema Personalidad de Dios. En el sistema védico, cuando una persona no se rige por las órdenes de los *Vedas* se dice que es un *nāstika*, un ateo. Cuando predicó su teoría de la no violencia, el Señor Buddha se vio obligado a negar la autoridad de los *Vedas*; por esa razón, los seguidores de los *Vedas* le consideraron *nāstika*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a pesar de afirmar claramente que los seguidores de la filosofía del Señor Buddha son *nāstikas*, ateos, debido a que niegan la

autoridad de los *Vedas*, consideró que los *śāṅkaritas*, que querían establecer la autoridad védica de una forma engañosa, mientras que en realidad seguían la filosofía *māyāvāda* de la escuela de Buddha, eran aun más peligrosos que los propios budistas. La teoría de los filósofos *śāṅkaritas* de que tenemos que imaginar una forma de Dios, es más peligrosa que la propia negación de la existencia de Dios. A pesar de todas las teorías de los ateos y los *māyāvādīs*, los seguidores del proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguen estrictamente en sus vidas los mandamientos de la *Bhagavad-gītā*, que se considera la esencia de todas las Escrituras védicas. En la *Bhagavad-gītā* (18.46) se dice:

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes». Esto indica que la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todo, como se explica en el *Vedānta-sūtra* (*janmady asya yataḥ*). En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor nos confirma también: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy el origen de todo». La Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de todas las emanaciones, y al mismo tiempo, como Paramātmā, Se difunde en todas las existencias. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, y toda entidad viviente está destinada a satisfacer al Dios Supremo con la ejecución del deber que le corresponda (*sva-karmaṇā tam abhyarcya*). Mahārāja Pṛthu deseó establecer esa fórmula entre sus súbditos.

Lo más importante en la civilización humana es que el hombre debe tratar de satisfacer al Señor Supremo con la ejecución de los distintos deberes en que se ocupa. Ésa es la perfección más elevada de la vida. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣanam*: Se puede lograr que la vida sea un gran éxito simplemente con satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante el desempeño de los deberes prescritos. El de Arjuna es un clarísimo ejemplo de esto. Como *kṣatriya* que era, Arjuna tenía el deber de luchar. Arjuna satisfizo al Señor Supremo con el desempeño de su deber prescrito, y por consiguiente, alcanzó la perfección. Todo el mundo debe seguir el mismo principio. A los ateos, que no lo siguen, se les condena en

la *Bhagavad-gītā* (16.19) con la siguiente afirmación: *tān aham dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān*. En ese verso se dice claramente que las personas que sienten envidia de la Suprema Personalidad de Dios son los más bajos de la humanidad, y son muy malvadas. Los principios regulativos del Supremo establecen que esas personas sean arrojadas a la región oscura e la existencia material y que nazcan de padres *asuras*, o ateos. Vida tras vida, los *asuras*, descienden a formas cada vez más bajas, hasta llegar a formas de animales como el tigre y bestias feroces por el estilo. De esa forma, tienen que permanecer miles de años en la oscuridad, sin conocer a Kṛṣṇa.

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Puruṣottama, «la principal de las entidades vivientes». Como todas las entidades vivientes, Él también es una persona, pero es el líder, el principal de todos los seres vivos, lo cual también se afirma en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: Él es el principal entre todos los eternos, las más importante de todas las entidades vivientes, Él es pleno y completo. Él no gana nada interviniendo en los asuntos de las demás entidades vivientes, pero como sustentador de todos, tiene derecho a corregirlas y llevarlas a una situación en que puedan ser felices. Toda padre desea orientar a sus hijos para que sean felices. De la misma manera, Dios, es decir, Kṛṣṇa, la so, tiene el derecho de velar por la felicidad de todas las entidades vivientes. En el mundo material no hay ninguna posibilidad de alcanzar la felicidad. Padre e hijos son eternos, pero mientras la entidad vivientes no se eleve hasta el plano de la vida eterna, llena de felicidad y conocimiento, no se puede hablar de felicidad. La principal de las entidades vivientes, Puruṣottama, no tiene nada que conseguir de las entidades vivientes comunes, pero aun así tiene derecho a hacer diferencias entre lo correcto y lo incorrecto. El sendero correcto son las actividades destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, como ya hemos comentado (*svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣanam*). Sin que importe cuál sea el deber en que se ocupe, la entidad viviente que desee alcanzar la perfección en sus deberes tiene que satisfacer al Señor Supremo. De esa forma, el que Le complace tiene mejores condiciones de vida, pero quien Le disgusta se enreda en condiciones indeseables.

Por consiguiente, podemos concluir que hay dos tipos de deberes, los deberes mundanos y los deberes que se realizan como *yajña*, como sacrificio (*yajñarthāt karma*). Toda actividad (*karma*) que no se realice por

yajña es causa de cautiverio. *Yajñārtha karmaṇo'nyatra loko'yam karma bandhanaḥ*: Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario, nos encadena al mundo material». (*Bg.* 3.9). Las estrictas leyes de la naturaleza material se encargan de regular la administración de *karma-bandhanaḥ*, el cautiverio del *karma*. La existencia material es una lucha por superar los obstáculos que nos presenta la naturaleza material. Los *asuras* están siempre luchando por superar esos obstáculos, y las necias entidades vivientes, en virtud de la potencia ilusoria de la naturaleza material, trabajan arduamente en el mundo material pensando que eso es felicidad. Eso se denomina *māyā*. En esa ardua lucha por la existencia, niegan la existencia de la autoridad suprema, Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios.

Dios ha dictado códigos de leyes a fin de regular las actividades de las entidades vivientes, de la misma forma que un rey dicta códigos de leyes para su estado, y todo el que quebranta esas leyes es castigado. De manera similar, el Señor ha dado el infalible conocimiento de los *Vedas*, que están libres de la contaminación de los cuatro defectos de la vida humana, es decir, las tendencias a cometer errores, caer en ilusión y engañar, y el tener sentidos imperfectos. Si no seguimos las directrices de los *Vedas*, sino que actuamos de manera caprichosa, guiándonos por nuestro propio criterio, tenemos asegurado el castigo de las leyes del Señor, que ofrece distintas clases de cuerpos en las 8.400.000 formas de vida. La dirección que tome la existencia material, es decir, el proceso de complacencia de los sentidos, depende del tipo de cuerpo que *prakṛti*, la naturaleza material, nos haya dado. Por consiguiente, se debe distinguir entre actividades piadosas y actividades impías (*puṇya* y *pāpa*). En la *Bhagavad-gītā* (7.28) se afirma claramente:

*yeṣāṁ tv anta-gatāṁ pāpāṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇāṁ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquel que haya superado por completo las actividades resultantes del sentido de la vida impía [lo cual sólo es posible para quien se ocupa exclusivamente en actividades piadosas] podrá entender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, ocupándose de esa forma en el servicio amoroso trascendental del Señor». Esa vida de ocupación constante

en el servicio amoroso del Señor se denomina *adhokṣaja-dhiyaḥ*, «vida consciente de Kṛṣṇa», que es la vida que el rey Pṛthu quería que llevaran sus súbditos.

Las diversidades de la vida y de la existencia material no son producto del azar y de la necesidad; el Señor las ha dispuesto en función de las actividades piadosas e impías de las entidades vivientes. Las actividades piadosas pueden llevarnos a nacer dentro de una buena familia en un país aventajado, pueden proporcionarnos un cuerpo hermoso, una muy buena educación o grandes riquezas. Por eso vemos que el nivel de vida, la calidad de la educación y el aspecto físico de las personas varían de un lugar a otro y de un planeta a otro; la Suprema Personalidad de Dios los determina en función de las actividades piadosas o impías. Por consiguiente, las diversidades de la vida obedecen, no al azar, sino a un plan predeterminado, cuyas líneas generales se esbozan en el conocimiento védico. Debemos sacar partido de ese conocimiento, especialmente en la vida humana, y regular nuestras vidas de tal forma que, mediante la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, finalmente podamos regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Con las palabras *ajñāta-sukṛti*, que se refieren a actividades piadosas realizadas sin tener conocimiento de ello, las Escrituras védicas dan la mejor explicación de la teoría del azar. Con todo, esas actividades también obedecen a un plan. Por ejemplo, Kṛṣṇa viene como un ser humano corriente, o puede venir con la forma de un devoto, el Señor Caitanya; también puede enviar a Su representante, el maestro espiritual, el devoto puro. Todos ellos vienen a hacer propaganda y a educar, dando a las personas que están bajo la influencia de la energía ilusoria del Señor Supremo la oportunidad de estar en su compañía, hablar con ellos y recibir sus enseñanzas. Toda esa actividad también obedece al plan de la Suprema Personalidad de Dios. De una u otra forma, puede ocurrir que un alma condicionada, se entregue a esas personalidades, y relacionándose estrechamente con ellas, se vuelva consciente de Kṛṣṇa y se salve del condicionamiento de la vida material. Por eso Kṛṣṇa nos da la siguiente instrucción:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo*

mokṣayisyāmi mā śucaḥ

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg.* 18.66). La palabra *sarva-pāpebhyaḥ* significa «de todas las actividades pecaminosas». Kṛṣṇa salva a la persona que se entrega a Él y aprovecha la oportunidad de relacionarse con el devoto puro, el maestro espiritual u otras encarnaciones autorizadas de Dios, como Pṛthu Mahārāja. En ese momento, su vida alcanza el éxito.

VERSOS 28-29

*manor uttānapādasya
dhruvasyāpi mahīpateḥ
priyavratasya rājaṣer
aṅgasyāsmat-pituḥ pituḥ*

*īdṛśānām athānyeṣām
ajasya ca bhavasya ca
prahlāsadya baleś cāpi
kṛtyam asti gadābhṛtā*

manoḥ—de Manu (Syāyambhuva Manu); *uttānapādasya*—de Uttānapāda, el padre de Dhruva Mahārāja; *dhruvasya*—de Dhruva Mahārāja; *api*—ciertamente; *mahī-pateḥ*—del gran rey; *priyavratasya*—de Priyavrata, en la familia de Mahārāja Dhruva; *rājaṣeḥ*—de grandes reyes santos; *aṅgasya*—de nombre Aṅga; *asmat*—mí; *pituḥ*—de mi padre; *pituḥ*—del padre; *īdṛśānām*—de esas personalidades; *atha*—también; *anyeṣām*—de otros; *ajasya*—del inmortal supremo; *ca*—también; *bhavasya*—de las entidades vivientes; *ca*—también; *prahlādasya*—de Mahārāja Prahlāda; *baleḥ*—de Mahārāja Bali; *ca*—también; *api*—ciertamente; *kṛtyam*—reconocido por ellos; *asti*—hay; *gadā-bhṛtā*—la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

TRADUCCIÓN

Esto lo confirman, no sólo el testimonio de los *Vedas* y el

comportamiento de grandes personalidades como Manu, Uttānapāda, Dhruva, Priyavrata y Aṅga, mi abuelo, sino también muchas otras grandes personalidades y entidades vivientes comunes, como por ejemplo Mahārāja Prahlāda y Bali, que eran teistas y creían en la existencia de la Suprema Personalidad de Dios, el portador de la maza.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura explica que para determinar el curso de acción correcto hay que seguir los pasos de las grandes personas santas y los libros de conocimiento bajo la guía de un maestro espiritual (*sādhu-śāstra-guru-vākya*). Una persona santa es aquella que sigue los mandamientos de los *Vedas*, que son las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *guru* se refiere a la persona que orienta en la dirección correcta siguiendo la autoridad de los mandamientos védicos y conforme al ejemplo que las grandes personalidades establecieron con sus vidas. La mejor manera de ordenar la propia vida consiste en seguir los pasos de personalidades autorizadas como las que Prthu Mahārāja menciona en este verso, comenzando por Svāyambhuva Manu. Seguir a grandes personalidades, y en especial a las que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el sendero más seguro de la vida. Los *mahājanas*, las grandes personalidades, son Brahmā, el Señor Śiva, Nārada Muni, Manu, los Kumāras, Prahlāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Yamarāja, Śukadeva Gosvāmī y Kapila Muni.

VERSO 40

*kṛcchro mahān iha bhavārṇavam aplaveśāṁ
ṣaḍ-varga-nakram asukhena titīṣanti
tat tvam harer bhagavato bhajaniyam aṅghrim
kṛtvoḍupaṁ vyasanam utara dustarāṇam*

kṛcchraḥ—lleno de dificultades; *mahān*—muy grande; *iha*—aquí (en esta vida); *bhava-arṇavam*—océano de la existencia material; *aplava-īśām*—de los no devotos, que no se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *ṣaḍ-varga*—seis sentidos; *nakram*—tiburones;

asukhena—con gran dificultad; *titīṛṣanti*—atravesar; *tat*—por lo tanto; *tvam*—tú; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *bhagavataḥ*—de la Suprema; *bhajanīyam*—dignos de adoración; *aṅghrim*—los pies de loto; *kṛtvā*—hacer; *uḍupam*—barco; *vyasanam*—toda clase de peligros; *uttara*—atravesar; *dustara*—muy difícil; *aṇam*—el océano.

TRADUCCIÓN

El océano de la nesciencia es muy difícil de atravesar, porque está plagado de tiburones muy peligrosos. Aunque los no devotos se someten a rigurosas austeridades y penitencias para atravesarlo, nosotros te recomendamos que te refugies en los pies de loto del Señor, que son como barcos para cruzar ese océano. Es una empresa muy difícil, pero si te refugias en Sus pies de loto, superarás todos los peligros.

SIGNIFICADO

En este verso se compara la existencia material con el gran océano de nesciencia. Otro nombre de ese océano es Vaitaraṇī. En ese océano Vaitaraṇī, que es el océano Causal, flotan infinidad de universos, que son como balones de fútbol. Al otro lado del océano está Vaikuṅṭha, el mundo espiritual, al que la *Bhagavad-gītā* (8.20) se refiere con las palabras *paras tasmāt tu bhāvo 'nyaḥ*. Tenemos entonces que más allá de la naturaleza material hay una naturaleza espiritual que existe eternamente. A pesar de la aniquilación repetida de todos los universos materiales en el océano Causal, los planetas Vaikuṅṭhas, que son espirituales, existen eternamente y no tienen que pasar por la disolución. La forma de vida humana da a la entidad viviente la oportunidad de atravesar el océano de la nesciencia, que es el universo material, y de entrar en el cielo espiritual. Hay muchos métodos, o barcos, en los que atravesar el océano, pero los Kumāras recomendaron al rey que se refugiase en los pies de loto del Señor, que serían para él como una sólida nave. Los no devotos, que no se refugian en los pies de loto del Señor, tratan de atravesar el océano de la nesciencia con otros métodos (*karma*, *jñāna* y *yoga*), pero tienen grandes problemas. En verdad, a veces están tan ocupados con el simple disfrute de sus problemas, que nunca cruzan el océano. No hay garantía alguna de que vayan a cruzarlo, pero incluso si logran hacerlo, es a costa de rigurosas austeridades

y penitencias. Por el contrario, todo el que emprenda el proceso de servicio devocional y tenga fe en que los pies de loto del Señor son la segura nave en que atravesar ese océano, tiene la seguridad de atravesarlo cómoda y fácilmente.

Por consiguiente, Pṛthu Mahārāja recibe el consejo de subirse al barco de los pies de loto del Señor para pasar fácilmente por encima de todos los peligros. Los elementos peligrosos del universo se comparan con los tiburones del océano. Puede que seamos grandes nadadores, pero es muy poco probable que sobrevivamos al ataque de los tiburones. Hay muchos supuestos *svāmīs* y *yogīs* que suelen presentarse como si fuesen muy competentes para cruzar el océano de nesciencia y para ayudar a otros en la travesía, pero en realidad acaban siendo víctimas de sus propios sentidos. En lugar de ayudar a sus seguidores a atravesar el océano de la nesciencia, esos *svāmīs* y *yogīs* caen presas de *māyā*, representada por el sexo bello, la mujer, y son víctimas de los tiburones que hay en el océano.

VERSO 41

maitreya uvāca
sa evaṁ brahma-putreṇa
kumāreṇātma-medhasā
darśitātma-gatiḥ samyak
praśasyovāca taṁ nṛpaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya dijo; *saḥ*—el rey; *evam*—de ese modo; *brahma-putreṇa*—por el hijo del Señor Brahmā; *kumāreṇa*—por uno de los Kumāras; *ātma-medhasā*—bien versado en el conocimiento espiritual; *darśita*—serle mostrado; *ātma-gatiḥ*—avance espiritual; *samyak*—completamente; *praśasya*—adorando; *uvāca*—dijo; *taṁ*—a él; *nṛpaḥ*—el rey.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Después de que el hijo de Brahmā, uno de los Kumāras, cuyo conocimiento espiritual era completo, le iluminase con conocimiento espiritual completo, el rey les adoró con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta la palabra *ātma-medhasā* de este verso, diciendo que *ātmani* significa «al Señor Kṛṣṇa, *paramātmāni*». El Señor Kṛṣṇa es *Paramātmā*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ* (*Brahma-saṁhitā* 15.1). Por lo tanto, la persona cuya mente actúa con plenitud de conciencia de Kṛṣṇa recibe el calificativo de *ātma-medhāḥ*, que puede contraponerse a la palabra *grha-medhi*, es decir, aquel que tiene el cerebro siempre absorto en pensar en actividades materiales. La persona *ātma-medhāḥ* siempre es consciente de Kṛṣṇa y siempre está pensando en las actividades del Señor Kṛṣṇa. Sanat-kumāra, que era hijo del Señor Brahmā, era completamente consciente de Kṛṣṇa, y por lo tanto podía señalar cuál era el sendero del avance espiritual. La palabra *ātma-gatiḥ* se refiere al sendero de actividades por el cual se puede progresar en la comprensión de Kṛṣṇa.

VERSO 42

rājovāca

*kṛto me 'nugrahaḥ pūrvam
hariṇārtānukampinā
tam āpādayitum brahman
bhagavan yūyam āgatāḥ*

rājā uvāca—el rey dijo; *kṛtaḥ*—hecho; *me*—a mí; *anugrahaḥ*—misericordia sin causa; *pūrvam*—en el pasado; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu; *ārta-anukampinā*—compasivo con los afligidos; *tam*—eso; *āpādayitum*—para confirmar; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *bhagavan*—¡oh, tú, el poderoso!; *yūyam*—todos vosotros; *āgatāḥ*—habéis llegado aquí.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: ¡Oh *brāhmaṇa!* ¡oh tú, el poderoso! En el pasado el Señor Viṣṇu me mostró Su misericordia sin causa, indicándome que vendrías a mi casa, y vosotros, para confirmar esa bendición, habéis venido.

SIGNIFICADO

Cuando apareció en la gran asamblea en que el rey Pṛthu estaba celebrando un gran sacrificio (*aśvamedha*), el Señor Viṣṇu predijo que, en muy poco tiempo, los Kumāras vendrían a aconsejar al rey. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja recordó la misericordia sin causa del Señor, y de esa forma, cuando los Kumāras, cumpliendo la predicción del Señor, llegaron, el rey les dio la bienvenida. En otras palabras, cuando el Señor hace una predicción, la cumple por intermedio de alguno de Sus devotos. De manera similar, el Señor Caitanya Mahāprabhu predijo que Sus gloriosos nombres y el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se difundirían por todos los pueblos y aldeas del mundo. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda desearon cumplir esa gran predicción, y nosotros estamos siguiendo sus pasos.

El Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna, con respecto a Sus devotos: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece» (*Bg.* 9.31). En realidad, el Señor podía hacer esa declaración personalmente, pero deseó hacerla por intermedio de Arjuna para de esa forma dar seguridad de que Su promesa nunca se rompería. El Señor en persona promete, y Su devoto íntimo cumple la promesa. El Señor hace muchas promesas para beneficio de la sufriente humanidad. El Señor siente gran compasión por los sufrimientos de la humanidad, pero, por lo general, los seres humanos no sienten grandes deseos de servirle. Es una relación similar a la que existe entre un padre y un hijo; el padre siempre está preocupado por el bien del hijo, aunque el hijo se olvide de él o le desdigne. Es significativa la palabra *anukāmpinā*; el Señor es tan compasivo con las entidades vivientes que, para beneficio de las almas caídas, viene personalmente a este mundo.

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente» (*Bg.* 4.7).

Así pues, cuando el Señor adviene en Sus diversas formas, lo hace por compasión. El Señor Śrī Kṛṣṇa vino a este planeta por compasión hacia las almas caídas; el Señor Buddha lo hizo por compasión hacia los pobres animales, a quienes los demonios estaban matando; el Señor Nṛsiṁhadeva, por compasión hacia Prahlāda Mahārāja. La conclusión es que el Señor es tan compasivo con las almas caídas en este mundo material, que viene personalmente, o envía a Sus devotos y sirvientes para que cumplan Su deseo de que todas las almas caídas vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El Señor Kṛṣṇa explicó a Arjuna la *Bhagavad-gītā* para beneficio de toda la sociedad humana. Por lo tanto, los hombres inteligentes deben tomar muy en serio este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y utilizar plenamente las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* tal como Sus devotos puros la predicán, sin adulteración.

VERSO 43

*niṣpāditaś ca kārtsnyena
bhagavadbhir ghrṇālubhiḥ
sādhūcchiṣṭam hi me sarvam
ātmanā saha kim dade*

niṣpāditaḥ ca—también la orden se ha cumplido perfectamente;
kārtsnyena—por completo; *bhagavadbhiḥ*—por los representantes de la Suprema Personalidad de Dios; *ghrṇālubhiḥ*—por los muy compasivos;
sādhū-ucchiṣṭam—remanentes de alimentos de personas santas;
hi—ciertamente; *me*—mío; *sarvam*—todo; *ātmanā*—alma y corazón;
saha—con; *kim*—qué; *dade*—os daré.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, habéis cumplido perfectamente Su orden, pues sois tan compasivos como el Señor. Por lo tanto, mi deber es ofreceros algo, pero todo lo que poseo son unos remanentes de alimentos dejados por grandes personas santas. ¿Qué puedo daros?

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *sādhūcchiṣṭam*. Pṛthu Mahārāja obtuvo su reino de grandes personas santas —como Bhṛgu y otros— como si recibiese remanentes de alimento. Después de la muerte del rey Vena, no había ningún buen gobernante para dirigir el mundo entero. Estaban ocurriendo tantas catástrofes que las grandes personas santas, al frente de las cuales estaba Bhṛgu, crearon el cuerpo del rey Pṛthu a partir del cuerpo muerto de su padre, el rey Vena. De esta forma, habiendo recibido el reino en virtud de la misericordia de las personas santas, el rey no quería dividirlo entre santos como los Kumāras. Un padre, mientras está comiendo, por compasión puede ofrecer a su hijo los remanentes de su alimento. Ese alimento no puede ofrecérsele de nuevo al padre, aunque quizás ya antes lo haya masticado. Pṛthu Mahārāja se encontraba en una posición parecida; todo lo que poseía había sido ya masticado, y por lo tanto, no podía ofrecerlo a los Kumāras. Sin embargo, indirectamente les ofreció todas sus posesiones, y, en consecuencia, ellos las utilizaron del modo que quisieron. El verso siguiente aclara la cuestión.

VERSO 44

*prāṇā dārāḥ sutā brahman
gṛhās ca sa-paricchadāḥ
rājyaṁ balaṁ mahī kośa
iti sarvaṁ niveditam*

prāṇāḥ—vida; *dārāḥ*—esposa; *sutāḥ*—hijos; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa!*; *gṛhāḥ*—hogar; *ca*—también; *sa*—con; *paricchadāḥ*—bienes domésticos; *rājyaṁ*—reino; *balaṁ*—fuerza; *mahī*—tierra; *kośaḥ*—tesoro; *iti*—de esta forma; *sarvaṁ*—todo; *niveditam*—ofrecido.

TRADUCCIÓN

El rey continuó: Por lo tanto, mis queridos brāhmaṇas, os ofrezco mi vida, mi esposa, mis hijos, mi hogar, mis bienes domésticos, mi reino, mi fuerza, mi tierra, y en especial, mi tesoro.

SIGNIFICADO

En algunas versiones, en lugar de la palabra *dārāḥ* se emplea la palabra *rāyaḥ*, que significa «riqueza». En la India todavía quedan personas ricas a las que el estado reconoce en calidad de *rāya*. Un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu recibía el nombre de Rāmānanda Rāya, pues era el gobernador de Madrās y, además, muy rico. Todavía hay muchas personas que ostentan el título de *rāya*: Rāya Bahadur, Rāya Chauduri, etc. No está permitido ofrecer la esposa, *dārāḥ*, a los *brāhmaṇas*. A las personas dignas y capacitadas para aceptar caridad se les ofrece todo, pero en ninguna parte vemos que se les ofrezca la esposa; por lo tanto, en este verso, la lectura más fiel es *rāyaḥ*, y no *dārāḥ*. Además de esto, teniendo en cuenta que Pṛthu Mahārāja estaba ofreciéndolo todo a los Kumāras, la mención específica de la palabra *kośaḥ* («tesoro») resulta innecesaria. Los reyes y emperadores solían tener un tesoro privado que recibía el nombre de *ratna-bhāṇḍa*. Se trataba de una sala especial que contenía las joyas, ajorcas, collares, etc., con que los súbditos obsequiaban al rey. Esas joyas no se guardaban en la cámara del tesoro público, donde se depositaban todos los ingresos percibidos por el gobierno, sino en un lugar aparte. Así pues, lo que Pṛthu Mahārāja ofreció a los pies de loto de los Kumāras fue su colección particular de joyas. Ya se ha admitido que todas las propiedades del rey pertenecían a los *brāhmaṇas*, y que Pṛthu Mahārāja simplemente las empleaba para bien del estado. Si realmente eran propiedad de los *brāhmaṇas*, ¿cómo podía el rey ofrecer a los *brāhmaṇas* algo que ya les pertenecía? A este respecto, Śrīpāda Śrīdhara Svāmī ha explicado que esa ofrenda es como la ofrenda de alimentos que un sirviente hace a su señor. Éste los ha comprado, y por lo tanto, ya son suyos, pero el sirviente los cocina y se los ofrece, de manera que pueda aceptarlos. De esa forma, Mahārāja Pṛthu ofreció todas sus pertenencias a los Kumāras.

VERSO 45

*sainā-patyam ca rājyam ca
daṇḍa-netṛtvam eva ca
sarva lokādhipatyam ca
veda-śāstra-vid arhati*

sainā-patyam—puesto de comandante en jefe; *ca*—y; *rājyam*—puesto de gobernante del reino; *ca*—y; *daṇḍa*—gobernar; *netṛtvam*—liderazgo;

eva—ciertamente; *ca*—y; *sarva*—todos; *loka-adhipatyam*—propiedad del planeta; *ca*—y; *veda-sāstra-vit*—el que conoce el significado de las Escrituras védicas; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

Pṛthu Mahārāja lo ofreció todo a los Kumāras, porque sólo una persona perfectamente educada conforme a los principios del conocimiento védico merece ser el comandante en jefe, el dirigente supremo del estado, el primero en castigar y el propietario de todo el planeta.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma con toda claridad que un reino, estado o imperio se debe gobernar siguiendo las instrucciones de *brāhmaṇas* y personas santas como los Kumāras. De hecho, cuando la monarquía abarcaba todo el mundo, el rey gobernaba dirigido por un equipo de *brāhmaṇas* y personas santas. En su papel de administrador del estado, el rey ejecutaba sus deberes actuando como sirviente de los *brāhmaṇas*. El rey y los *brāhmaṇas* no eran dictadores, ni se consideraban propietarios del estado. Los reyes también estaban bien versados en las Escrituras védicas, de modo que conocían perfectamente el mandamiento del *Śrī Īsopaniṣad: īśāvāsyam idaṁ sarvam*: Todo lo que existe pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa también proclama que Él es el propietario de todos los sistemas planetarios (*sarva-loka-maheśvaram*). Siendo esto así, nadie puede pretender que es el propietario del estado. El rey, presidente o jefe de estado siempre debe recordar que no es el propietario, sino el sirviente.

En la época actual, los reyes y presidentes olvidan que son sirvientes de Dios y se consideran sirvientes del pueblo. Los actuales gobiernos democráticos proclaman ser gobiernos populares, gobiernos del pueblo y para el pueblo, pero esto no se aprueba en los *Vedas*. Los *Vedas* sostienen que, en el gobierno de un reino, el objetivo debe ser la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, y por consiguiente el gobierno debe estar en manos de un representante del Señor. No se debe nombrar como jefe de estado a una persona carente de conocimiento védico. En este verso se

afirma claramente (*veda-śāstra-vid-arhati*) que todos los puestos de responsabilidad de un gobierno están especialmente reservados para personas bien versadas en las enseñanzas de los *Vedas*. Las enseñanzas de los *Vedas* definen con precisión cuál debe ser la conducta del rey, del comandante en jefe, del soldado y del civil. Por desgracia, en la era actual hay muchos mal llamados filósofos que instruyen sin citar a la autoridad, y muchos líderes que siguen sus desautorizadas instrucciones. Como consecuencia de ello, la gente no es feliz.

Los gobiernos comunistas actuales siguen la teoría del comunismo dialéctico de Karl Marx, pero esa teoría no es perfecta. Según el comunismo védico, en un estado nadie debe pasar hambre. En la actualidad hay muchas instituciones engañosas que organizan colectas públicas para alimentar a la gente que pasa hambre, pero los fondos colectados, invariablemente, acaban siendo mal empleados. Según las instrucciones de los *Vedas*, el gobierno debe disponer las cosas de tal manera que el problema del hambre ni siquiera se plantee. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los casados deben velar porque ni siquiera los lagartos y serpientes pasen hambre. A ellos también hay que darles de comer. Sin embargo, en realidad el problema del hambre no tiene sentido, puesto que todo es propiedad del Señor Supremo, quien vela por que haya alimentos más que suficientes para todos. En los *Vedas* (*Kaṭha Up.* 2.2.13), se dice: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. El Señor Supremo provee a todos de todo lo que necesitan para vivir, y el hambre no tiene razón de ser. Si alguien pasa hambre, se debe a la mala administración de los supuestos gobernantes, dirigentes o presidentes.

Por lo tanto, queda claro que las personas que no están bien versadas en los mandamientos védicos (*veda-śāstra-vid*) no son candidatos válidos para su elección como presidentes, gobernadores, etc. En el pasado, los reyes eran *rājarṣis*, es decir, además de cumplir con su servicio como reyes, también eran santos, pues no desobedecían ningún mandamiento de las Escrituras védicas y gobernaban siguiendo las directrices de grandes personas santas y *brāhmaṇas*. Según ese sistema, todos los actuales presidentes, gobernantes y altos funcionarios ejecutivos, son indignos de sus puestos, pues no están versados en el conocimiento administrativo de los *Vedas* y no siguen las directrices de las grandes personas santas y de los *brāhmaṇas*. Debido a su desobediencia de las órdenes de los *Vedas* y de los *brāhmaṇas*, el rey Vena, el padre de Pṛthu Mahārāja, fue matado por los *brāhmaṇas*. Por

lo tanto, Pṛthu Mahārāja sabía muy bien que a él le correspondía gobernar el planeta como sirviente de los *brāhmaṇas* y de personas santas.

VERSO 46

*svam eva brāhmaṇo bhunkte
svam vaste svam dadāti ca
tasyaivānugraheṇānnam
bhuñjate kṣatriyādayaḥ*

svam—propio; *eva*—ciertamente; *brāhmaṇaḥ*—el *brāhmaṇa*;
bhunkte—disfrutó; *svam*—propia; *vaste*—ropa; *svam*—propio; *dadāti*—da
en caridad; *ca*—y; *tasya*—su; *eva*—ciertamente; *anugraheṇa*—por la
misericordia de; *annam*—cereales; *bhuñjate*—come; *kṣatriya-ādayaḥ*—las
demás secciones de la sociedad, empezando con los *kṣatriyas*.

TRADUCCIÓN

Los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* pueden comer gracias a la misericordia de los *brāhmaṇas*. Son los *brāhmaṇas* quienes disfrutaban de sus propias posesiones, se visten con lo que es suyo, y dan sus propias pertenencias en caridad.

SIGNIFICADO

Las palabras *namo brahmaṇya-devāya* con que se adora a la Suprema Personalidad de Dios, indican que el Señor Supremo considera que los *brāhmaṇas* son dioses dignos de adoración. El Señor Supremo es adorado por todos, pero aun así, Él, para enseñar a los demás, adora a los *brāhmaṇas*. Todos deben seguir las instrucciones de los *brāhmaṇas*, cuya única ocupación es difundir por todo el mundo el conocimiento védico, *śabda-brahma*. Siempre que en la sociedad humana haya escasez de *brāhmaṇas* que difundan el conocimiento védico, el resultado será el caos. Los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, como sirvientes directos de la Suprema Personalidad de Dios, no dependen de los demás. En realidad, todo lo que hay en el mundo les pertenece, y por humildad aceptan caridad de los *kṣatriyas*, que son los reyes, y de los *vaiśyas*, los comerciantes. Todo es

propiedad de los *brāhmaṇas*, pero el gobierno *kṣatriya* y los comerciantes lo tienen bajo custodia, haciendo el papel de banqueros; siempre que los *brāhmaṇas* necesiten dinero, los *kṣatriyas* y *vaiśyas* deben proporcionárselo. Es como una cuenta corriente de la que el titular puede retirar dinero a voluntad. Los *brāhmaṇas*, como están ocupados en el servicio del Señor, tienen muy poco tiempo para dedicarse a asuntos económicos mundanos; por consiguiente, son los *kṣatriyas*, los reyes, quienes guardan las riquezas y quienes deben procurar dinero a los *brāhmaṇas* tan pronto como éstos lo pidan. La realidad es que los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* no viven a expensas de otros; viven gastando su propio dinero, aunque aparentemente lo obtengan de otros. Los *kṣatriyas* y *vaiśyas* no tienen derecho a dar caridad, pues todo lo que poseen pertenece a los *brāhmaṇas*. Por consiguiente, la caridad debe dársele a los *kṣatriyas* y *vaiśyas* siguiendo las instrucciones de los *brāhmaṇas*. Por consiguiente deben dar caridad los *kṣatriyas* y *vaiśyas* siguiendo las instrucciones de los *brāhmaṇas*. Por desgracia, en la actualidad hay escasez de *brāhmaṇas*, y los supuestos *kṣatriyas* y *vaiśyas* no cumplen las órdenes de los *brāhmaṇas*; en consecuencia, la situación del mundo es caótica.

La segunda línea del verso indica que los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* comen sólo por misericordia de los *brāhmaṇas*; en otras palabras, no deben comer nada que prohíban los *brāhmaṇas*. Los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* saben qué se debe comer, y dan ejemplo personal, no comiendo nada que no se haya ofrecido antes a la Suprema Personalidad de Dios. Comen solamente *prasāda*, remanentes del alimento ofrecido al Señor. Los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* deben comer solamente *kṛṣṇa-prāsada*, que reciben por misericordia de los *brāhmaṇas*. No pueden abrir mataderos y comer carne, pescado o huevos, ni pueden beber alcohol o ganar dinero con esos fines sin autorización. En la época actual, toda la población está absorta únicamente en actividades pecaminosas, pues no hay *brāhmaṇas* que guíen a la sociedad con sus instrucciones. En consecuencia, las leyes de la naturaleza castigan, merecidamente, a todo el mundo. Ésa es la situación en la era de Kali.

VERSO 47

*yair īdrśī bhagavato gatir ātma-vāda
ekāntato nigamibhiḥ pratipāditā naḥ*

*tuṣyantv adabhra-karuṇāḥ sva-kṛtena nityam
ko nāma tat pratikaroti vinoda-pātram*

yaiḥ—por cuyas; *īdṛśī*—ese tipo de; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *gatiḥ*—progreso; *ātma-vāde*—consideración espiritual; *ekāntataḥ*—comprendiendo en plenitud; *nigambhiḥ*—con pruebas de los *Vedas*; *pratipāditā*—establecidas de un modo concluyente; *naḥ*—a nosotros; *tuṣyantu*—estar satisfechas; *adabhra*—ilimitada; *karuṇāḥ*—misericordia; *sva-kṛtena*—por vuestras propias actividades; *nityam*—eternas; *kaḥ*—quién; *nāma*—nadie; *tat*—eso; *pratikaroti*—neutraliza; *vinā*—sin; *uda-pātram*—ofrenda de agua en el cuenco de las manos.

TRADUCCIÓN

Ṛthu Mahārāja continuó: Esas personas excelsas han ofrecido un servicio ilimitado, explicando el sendero de la autorrealización en relación con la Suprema Personalidad de Dios, y nos dan, con convicción plena y con el respaldo de los Vedas, sus explicaciones para nuestra iluminación, ¿Cómo podemos saldar la deuda contraída con ellos, sino con un poco de agua ofrecida en el cuenco de las manos para su satisfacción? Esas grandes personalidades sólo encuentran satisfacción en sus propias actividades, que llevan a cabo entre la sociedad humana por su misericordia ilimitada.

SIGNIFICADO

Las grandes personalidades del mundo material están muy deseosas de hacer un servicio que redunde en el bien de la sociedad humana, pero, en realidad, nadie puede ofrecer mejor servicio que aquel que distribuye el conocimiento acerca de la iluminación espiritual en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Todas las entidades vivientes están en las garras de la energía ilusoria. Han olvidado su verdadera identidad, y vagan de un cuerpo a otro, transmigrando en la existencia material con el deseo de vivir en paz. Puesto que tienen muy poco conocimiento de la autorrealización, esas entidades vivientes no obtienen el menor alivio, a pesar de sus grandes deseos de obtener la paz de la mente y un poco de felicidad tangible. Las

personas santas, como los Kumāras, Nārada, Prahlāda, Janaka, Śukadeva Gosvāmī y Kapiladeva, junto con los seguidores de esas autoridades, como los *ācāryas vaiṣṇavas* y sus sirvientes, pueden ofrecer un valioso servicio a la humanidad, difundiendo el conocimiento acerca de la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente. Ese conocimiento es la bendición perfecta para la humanidad.

El conocimiento acerca de Kṛṣṇa es un regalo tan valioso, que es imposible saldar la deuda contraída con el benefactor. Por esa razón, Pṛthu Mahārāja rogó a los Kumāras que se satisficiesen con sus propias actividades caritativas de liberar a las almas de las garras de *māyā*. El rey vio que no había otro modo de satisfacerles por sus gloriosas actividades. La palabra *vinoda-pātram* se puede dividir en dos, *vinā* y *uda-pātram*, o puede leerse también en una sola palabra, *vinoda-pātram*, que significa «payaso». Las actividades de un payaso provocan risa, y la persona que trata de recompensar a su maestro espiritual o al preceptor que le ha enseñado el mensaje trascendental de Kṛṣṇa, se convierte en un payaso, en un hazmerreír, porque semejante deuda no se puede saldar. El mejor amigo y benefactor de todo el mundo es aquel que despierta la conciencia de Kṛṣṇa original de la humanidad.

VERSO 48

maitreya uvāca
ta ātma-yoga-pataya
ādi-rājena pūjitāḥ
śīlam tadīyam śaṁsantaḥ
khe 'bhavan miṣatām nṛṇām

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó diciendo; *te*—ellos; *ātma-yoga-patayaḥ*—los maestros de la autorrealización por medio del servicio devocional; *ādi-rājena*—por el rey original (Pṛthu); *pūjitāḥ*—siendo adorados; *śīlam*—carácter; *tadīyam*—del rey; *śaṁsantaḥ*—elogiar; *khe*—en el cielo; *abhavan*—aparecieron; *miṣatām*—mientras observaba; *nṛṇām*—la gente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Los cuatro Kumāras, que eran

maestros del servicio devocional, se sintieron muy complacidos con la adoración de Mahārāja Pṛthu. En verdad, aparecieron en el cielo y alabaron el carácter del rey, y todos pudieron observarles.

SIGNIFICADO

Se dice que los semidiosos nunca tocan la superficie de la Tierra. Caminan y viajan únicamente por el espacio. Los Kumāras, como el gran sabio Nārada, no precisan de máquina alguna para viajar por el espacio. También los residentes de Siddhaloka pueden viajar por el espacio sin máquinas. Como pueden ir de un planeta a otro, reciben el nombre de *siddhas*; con esa palabra se indica que han adquirido todos los poderes místicos. Esas grandes personas santas, que han alcanzado la perfección completa en el *yoga* místico, no son visibles en la Tierra, porque la humanidad en esta era no es digna de su presencia. Los Kumāras, sin embargo, alabaron las características de Mahārāja Pṛthu, su humildad y su gran actitud devocional. Los Kumāras estaban muy satisfechos con el método de adoración del rey Pṛthu. Por la gracia de Mahārāja Pṛthu, los ciudadanos comunes de su reino pudieron ver a los Kumāras volando en el espacio exterior.

VERSO 49

*vainyas tu dhuryo mahatām
saṁsthityādhyātma-sīkṣayā
āpta-kāmam ivātmānam
mena ātmany avasthitāḥ*

vainyaḥ—el hijo de Vena Mahārāja (Pṛthu); *tu*—por supuesto; *dhuryaḥ*—el principal; *mahatām*—de las grandes personalidades; *saṁsthityā*—estando fijo por completo; *ādhyātma-sīkṣayā*—en lo tocante a la autorrealización; *āpta*—alcanzada; *kāmam*—deseos; *iva*—como; *ātmānam*—en la satisfacción del ser; *mena*—considerado; *ātmani*—en el ser; *avasthitāḥ*—situado.

TRADUCCIÓN

De entre las grandes personalidades, Mahārāja Pṛthu era la principal,

pues estaba fijo en su posición con respecto a la iluminación espiritual. Permanecía satisfecho, como aquel que alcanza el éxito completo en la comprensión espiritual.

SIGNIFICADO

Permanecer fijo en el servicio devocional proporciona la satisfacción suprema del ser. En realidad, sólo los devotos puros, cuyo único deseo es servir a la Suprema Personalidad de Dios, pueden alcanzar la satisfacción del ser. La Suprema Personalidad de Dios, al no desear nada, está completamente satisfecho en Sí mismo. De la misma manera, el devoto que no desea nada más que servir a la Suprema Personalidad de Dios, está tan satisfecho en sí mismo como el Señor Supremo. Todo el mundo anhela encontrar la paz de la mente y la satisfacción del ser, pero la única manera de lograrlas es ser un devoto puro del Señor.

En este verso se justifican las afirmaciones hechas en versos anteriores acerca del vasto conocimiento y perfecto servicio devocional del rey Pṛthu, pues se le considera el mejor entre todos los *mahātmās*. En la *Bhagavad-gītā* (9.13), Śrī Kṛṣṇa habla acerca de los *mahātmās* de la siguiente manera:

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable».

Los *mahātmās* no están bajo las garras de la energía ilusoria, sino bajo la protección de la energía espiritual. Debido a ello, el verdadero *mahātmā* siempre se ocupa en el servicio devocional del Señor. Pṛthu Mahārāja manifestó todas las características del *mahātmā*. Por esa razón, en este verso se le menciona como *dhuryo mahatām*, el mejor de los *mahātmās*.

VERSO 50

*karmāṇi ca yathā-kālam
yathā-deśam yathā-balam*

yathocitam yathā-vittam
akarod brahma-sāt-kṛtam

karmāṇi—actividades; *ca*—también; *yathā-kālam*—adecuado al momento y las circunstancias; *yathā-deśam*—adecuadas al lugar y la situación; *yathā-balam*—adecuadas a las propias fuerzas; *yathā-ucitam*—en la medida de lo posible; *yathā-vittam*—en la medida en que se puede invertir dinero a ese respecto; *akarot*—ejecutó; *brahma-sāt*—en la Verdad Absoluta; *kṛtam*—hizo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu estaba satisfecho en sí mismo, y por esa razón ejecutaba sus deberes lo más perfectamente posible conforme al momento, las circunstancias, sus fuerzas y la situación económica. En sus actividades sólo perseguía un objetivo, satisfacer a la Verdad Absoluta. De esa manera, actuaba como debía.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu era un monarca responsable, y tenía que cumplir con sus deberes de *kṣatriya*, rey y devoto al mismo tiempo. Como era perfecto en el servicio devocional del Señor, podía ejecutar sus deberes prescritos con toda perfección, conforme al momento, las circunstancias, las posibilidades económicas y su capacidad personal. A este respecto, en este verso es significativa la palabra *karmāṇi*. Las de Pṛthu Mahārāja no eran actividades corrientes, pues estaban relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios. El consejo de Śrīla Rūpa Gosvāmī es que las cosas favorables al servicio devocional no se deben rechazar, ni se debe considerar que una actividad favorable para el servicio devocional es como un trabajo corriente, o una actividad fruitiva. Una persona común, por ejemplo, trabaja para ganar dinero y complacer sus sentidos. Un devoto puede ejecutar el mismo trabajo, exactamente de la misma forma, pero su objetivo es satisfacer al Señor Supremo; por consiguiente, sus actividades no son actividades comunes.

Las actividades de Pṛthu Mahārāja no eran, por lo tanto, corrientes, sino que eran completamente espirituales y trascendentales, pues su objetivo era

la satisfacción del Señor. Al igual que Arjuna, que era un guerrero y tuvo que luchar para satisfacer a Kṛṣṇa, Pṛthu Mahārāja también llevó a cabo sus deberes de rey para satisfacer a Kṛṣṇa. En verdad, todo lo que hizo como emperador del mundo fueron actos perfectamente adecuados para un devoto puro. Un poeta *vaiṣṇava* dice a este respecto: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñe nā bujhāya*: Nadie puede entender las actividades de un devoto puro. Esas actividades pueden parecer actividades corrientes, pero encierran un profundo significado: la satisfacción del Señor. Para entender las actividades de un *vaiṣṇava*, hay que tener mucha experiencia. Mahārāja Pṛthu nunca se permitió actuar fuera de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*, aunque, como *vaiṣṇava*, era un *paramahansa*, trascendental a todas las actividades materiales. Seguía en su posición de *kṣatriya* gobernante del mundo, pero al mismo tiempo era trascendental a esas actividades, pues satisfacía a la Suprema Personalidad de Dios. Ocultando su personalidad de devoto puro, externamente se mostraba como un rey muy poderoso y con gran sentido del deber. En otras palabras, ni una sola de sus actividades se llevó a cabo para la complacencia de sus propios sentidos; todo lo que hizo estaba destinado a satisfacer los sentidos del Señor. Esto se explica claramente en el siguiente verso.

VERSO 51

*phalam brahmaṇi sannyasya
nirviṣaṅgaḥ samāhitaḥ
karmādhyakṣam ca manvāna
ātmānam prakṛteḥ param*

phalam—resultado; *brahmaṇi*—en la Verdad Absoluta; *sannyasya*—abandonando; *nirviṣaṅgaḥ*—sin estar contaminado; *samāhitaḥ*—completamente dedicado; *karma*—actividad; *adhyakṣam*—superintendente; *ca*—y; *manvānaḥ*—siempre pensando en; *ātmānam*—la Superalma; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *param*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu se dedicó por completo a ser un sirviente eterno de la

Suprema Personalidad de Dios, manteniéndose trascendental a la naturaleza material. En consecuencia, dedicó todos los frutos de sus actividades al Señor, y siempre se consideró el sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, que es el propietario de todo.

SIGNIFICADO

La vida y la dedicación de Mahārāja Pṛthu al servicio amoroso trascendental de la Suprema Personalidad de Dios son un buen ejemplo de *karma-yoga*. Este término, *karma-yoga*, se emplea a menudo en la *Bhagavad-gītā*, y aquí Mahārāja Pṛthu está dando un ejemplo práctico de qué es en realidad el *karma-yoga*. En este verso se establece el primer requisito para la correcta ejecución del *karma-yoga*: *phalaṁ brahmaṇi sannyasya* (o *vinasya*): Los frutos de las actividades deben entregarse al Brahman Supremo, Parabrahman, Kṛṣṇa. Quién así actúe, se sitúa realmente en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.2), abandonar los frutos de las actividades y entregárselos a la Suprema Personalidad de Dios se denomina *sannyāsa*.

*kāmyānāṁ karmaṇāṁ nyāsaṁ
sannyāsaṁ kavayo viduḥ
sarva-karma-phala-tyāgaṁ
prāhus tyāgaṁ vicakṣaṇāḥ*

«Abandonar las actividades que se basan en el deseo material es lo que los grandes eruditos llaman la orden de renuncia [*sannyāsa*]. Y abandonar los resultados de toda actividad es lo que los sabios llaman renunciación [*tyāga*]». Pṛthu Mahārāja, a pesar de llevar vida de casado, en realidad estaba en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*. Esto quedará más claro en los siguientes versos.

La palabra *nirviṣaṅgaḥ* («libre de contaminación») es muy significativa, porque Mahārāja Pṛthu no estaba apegado a los resultados de sus actividades. En el mundo material, las personas están siempre pensando en ser los propietarios de todo lo que llega a sus manos o de todo aquello por lo que trabajan. La persona que pone al servicio del Señor los frutos de sus actividades está practicando verdadero *karma-yoga*. Todo el mundo puede practicar *karma-yoga*, pero al casado, que puede instalar la Deidad del Señor en el hogar y adorarle según el método del *bhakti-yoga*, le resulta

especialmente fácil. Ese método comprende nueve procesos: escuchar, cantar, recordar, servir, adorar a la Deidad, orar, cumplir órdenes, servir a Kṛṣṇa como amigo, y sacrificarlo todo por Él.

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanam vandanam dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

(Bhāg. 7.5.23)

La Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna está difundiendo por todo el mundo estos métodos de *karma-yoga* y *bhakti-yoga*. Cualquiera puede aprenderlos; bastará con que siga el ejemplo de los miembros de esta asociación.

Bien sea en el hogar, bien en un templo, debe considerarse que la Deidad es el propietario de todo, y que todos allí son sirvientes eternos de la Deidad. El Señor es trascendental, pues no es parte de la creación material. En este verso se emplean las palabras *prakṛteḥ param*, porque todo lo que existe en el mundo material es creación de la energía externa, la energía material del Señor, pero el propio Señor no es creación de la energía material. El Señor es el superintendente supremo de todas las creaciones materiales, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles, e inmóviles, y bajo su control se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

Todos los cambios materiales y todo progreso material se producen por la maravillosa interacción de la materia bajo la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En el mundo material, las cosas no suceden por sí solas. A la persona que permanece en su posición de sirviente de Kṛṣṇa y lo ocupa todo en Su servicio, se le considera *jīvan-mukta*, es decir, un alma liberada, incluso mientras vive en el mundo

material. Generalmente, la liberación tiene lugar después de abandonar el cuerpo, pero aquel que vive siguiendo el ejemplo de Pṛthu Mahārāja está liberado incluso en esta vida. En el plano de conciencia de Kṛṣṇa, los resultados de las actividades dependen de la voluntad de la Persona Suprema. De hecho, el resultado nunca depende de nuestra propia destreza, sino que depende por completo de la voluntad del Supremo. Ése es el verdadero significado de *phalaṁ brahmaṇi sannyasya*. El alma dedicada al servicio del Señor nunca debe considerarse el propietario personal o el superintendente. El devoto consagrado debe llevar a cabo sus actividades siguiendo las reglas y regulaciones del servicio devocional. Los resultados de sus actividades dependen por completo de la voluntad suprema del Señor.

VERSO 52

*gṛheṣu vartamāno 'pi
sa sāmrajya-śriyānvitaḥ
nāsajjatendriyārtheṣu
niraham-matir arkavat*

gṛheṣu—en el hogar; *vartamānaḥ*—presente; *api*—aunque; *saḥ*—el rey Pṛthu; *sāmrajya*—todo el imperio; *śriyā*—opulencia; *anvitaḥ*—estando absorto en; *na*—nunca; *asajjata*—se sintió atraído; *indriya-artheṣu*—para la complacencia de los sentidos; *niḥ*—ni; *aham*—yo soy; *matih*—consideración; *arka*—el Sol; *vat*—como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, que debido a la prosperidad de su imperio era muy opulento, llevó vida de casado y permaneció en su hogar. Como nunca se sintió inclinado a emplear sus opulencias en la complacencia de los sentidos, se mantuvo desapegado, exactamente igual que el Sol, que no se ve afectado bajo ninguna circunstancia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *gṛheṣu*. Hay cuatro *āśramas*:

brahmacarya, gr̥hasṭha, vānaprastha y *sannyāsa*, y de entre ellos, sólo en el *āśrama* de *gr̥hasṭha* se permite la relación con mujeres; por lo tanto, el *āśrama* de *gr̥hasṭha* es como una autorización para la complacencia de los sentidos que se da al devoto. Pṛthu Mahārāja era especial, pues a pesar de estar autorizado para vivir como jefe de familia, y a pesar de que en su reino poseía una opulencia inmensa, nunca se ocupó en la complacencia de los sentidos. Esa característica especial indicaba que era un devoto puro del Señor. El devoto puro nunca siente atracción por la complacencia de los sentidos, y por consiguiente, está liberado. En la vida material, las personas se ocupan en la complacencia de los sentidos en busca de su propia satisfacción personal, pero en la vida devocional o liberada, el objetivo es satisfacer los sentidos del Señor.

En este verso se compara a Mahārāja Pṛthu con el Sol (*arka-vat*). El Sol a veces brilla sobre excrementos, orina y muchas otras cosas contaminadas, pero como es todopoderoso, nunca se ve afectado por esa relación. Todo lo contrario; con su luz esteriliza y purifica esos lugares sucios y contaminados. De manera similar, el devoto se ocupa en muchas actividades materiales, pero como no desea la complacencia de los sentidos, nunca se ve afectado por ellas. Todo lo contrario; pone todas las actividades materiales al servicio del Señor. El devoto puro sabe cómo utilizarlo todo para servir al Señor, y por lo tanto, nunca se ve afectado por las actividades materiales. En lugar de ello, con sus planes trascendentales purifica esas actividades, como se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: Su objetivo es purificarse por completo sirviendo al Señor, sin verse afectado por las falsas identificaciones materiales.

VERSO 53

*evam adhyātma-yogena
karmāṇy anusamācaran
putrān utpādayām āsa
pañcārciṣy ātma-sammatān*

evam—de este modo; *adhyātma-yogena*—por medio del *bhakti-yoga*;
karmāṇi— actividades; *anu*—siempre; *samācaran*—ejecutar; *putrān*—hijos;
utpādayām āsa—engendrados; *pañca*—cinco; *arciṣi*—en su esposa, Arci;

ātma—propio; *sammatān*—conforme a su deseo.

TRADUCCIÓN

Desde la posición liberada del servicio devocional, Pṛthu Mahārāja no sólo ejecutó toda clase de actividades fruitivas, sino que también engendró cinco hijos en su esposa, Arci. En verdad, engendró todo esos hijos conforme a su propio deseo.

SIGNIFICADO

En su vida de casado, Pṛthu Mahārāja engendró cinco hijos en su esposa, Arci, y los engendró conforme a su deseo. No nacieron de modo imprevisto, ni por accidente. En la era actual (Kali-yuga), la manera de engendrar hijos según el propio deseo es prácticamente desconocida. A este respecto, el secreto del éxito depende de la adopción por parte de los padres de los diversos métodos purificatorios denominados *saṁskāras*. El primer *saṁskāra*, el *garbhādhāna-saṁskāra*, que es el *saṁskāra* para la concepción del hijo, es obligatorio, en especial para las castas superiores, es decir, los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, la vida sexual que no va contra los principios religiosos es Kṛṣṇa mismo, y esos principios religiosos establecen que, cuando se desee engendrar un hijo, antes de la relación sexual se debe ejecutar el *garbhādhāna-saṁskāra*. Ciertamente, la condición mental de los padres antes de la relación sexual influirá en la mentalidad del niño que se engendre. Es muy probable que un hijo engendrado como fruto de la lujuria no sea la clase de hijo que sus padres desearían. Como se explica en los *śāstras*: *yathā yonir yathā bījam*. *Yathā yoniḥ* se refiere a la madre, y *yathā bījam*, al padre. Si los padres preparan su condición mental antes de la relación sexual, el niño que engendren reflejará, sin duda alguna, esa mentalidad. Por lo tanto, de las palabras *ātma-sammatān* se desprende que tanto Pṛthu Mahārāja como Arci se sometieron al proceso purificadorio *garbhādhāna* antes de concebir hijos, y de esa forma, todos los hijos que engendraron respondían a sus deseos y a su actitud mental purificada. Pṛthu Mahārāja no engendró hijos por lujuria, ni se sentía atraído a su esposa con fines de complacencia sensorial. Como *gr̥hastha*, los engendró para que en el futuro administrasen su gobierno por todo el mundo.

VERSO 54

*vijitāśvaṁ dhūmrakeśaṁ
haryakṣaṁ draviṇaṁ vṛkaṁ
sarveśāṁ loka-pālānāṁ
dadhāraikaḥ pṛthur guṇān*

vijitāśvam—de nombre Vijitāśva; *dhūmrakeśam*—de nombre Dhūmrakeśa; *haryakṣam*—de nombre Haryakṣa; *draviṇam*—de nombre Draviṇa; *vṛkam*—de nombre Vṛka; *sarveśāṁ*—de todos; *loka-pālānāṁ*—los gobernantes de todos los planetas; *dadhāra*—aceptó; *ekaḥ*—uno; *pṛthuḥ*—Pṛthu Mahārāja; *guṇān*—todas las cualidades.

TRADUCCIÓN

Después de engendrar a sus cinco hijos, a quienes puso de nombre Vijitāśva, Dhūmrakeśa, Haryakṣa, Draviṇa y Vṛka, Pṛthu Mahārāja continuó gobernando el planeta. El rey adquirió todas las cualidades de las deidades que gobernaban los demás planetas.

SIGNIFICADO

Cada planeta tiene una deidad regente. La *Bhagavad-gītā* nos indica que la deidad regente del Sol se llama Vivasvān. De la misma manera, también la Luna y los diversos planetas tienen sus deidades regentes. En realidad, las deidades que rigen todos los demás planetas son descendientes de las deidades regentes del Sol y de la Luna. En este planeta, la Tierra, hay dos dinastías de *kṣatriyas*; una desciende de la deidad regente del Sol, y la otra, de la deidad regente de la Luna. Esas dinastías reciben, respectivamente, los nombres de Sūrya-vaṁśa y Candra-vaṁśa. En la época en que la monarquía estaba vigente en el planeta, su representante principal pertenecía a la dinastía Sūrya, o Sūrya-vaṁśa, y los reyes subordinados eran miembros de la Candra-vaṁśa. Mahārāja Pṛthu, sin embargo, era tan poderoso que podía manifestar todas las cualidades de las deidades regentes de los demás planetas.

En la época actual, los habitantes de la Tierra han tratado de ir a la Luna,

pero no han podido encontrar a nadie allí, y, ni que decir tiene, tampoco a la deidad regente de la Luna. Las Escrituras védicas, sin embargo, nos informan repetidamente de que la Luna está habitada, y de que sus muy excelsos pobladores están en la categoría de los semidioses. Por esa razón, no podemos dejar de poner en duda la supuesta aventura lunar emprendida por los modernos científicos del planeta Tierra.

VERSO 55

*gopīthāya jagat-sṛṣṭeḥ
kāle sve sve 'cyutātmakaḥ
mano-vāg-vṛttibhiḥ saumyaiḥ
guṇaiḥ samrañjayan prajāḥ*

gopīthāya—para la protección de; *jagat-sṛṣṭeḥ*—del creador supremo; *kāle*— con el paso del tiempo; *sve sve*—propio; *acyuta-ātmakaḥ*—siendo consciente de Kṛṣṇa; *manaḥ*—mente; *vāk*—palabras; *vṛttibhiḥ*—con ocupaciones; *saumyaiḥ*—muy amable; *guṇaiḥ*—con cualidades; *samrañjayan*—complacer; *prajāḥ*—a los súbditos.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu, como devoto perfecto de la Suprema Personalidad de Dios, deseaba proteger la creación del Señor complaciendo los deseos de todos los ciudadanos. De modo que solía complacerles en todo, con sus palabras, su mentalidad, sus obras y su amable comportamiento.

SIGNIFICADO

Como se explicará en el siguiente verso, Pṛthu Mahārāja, con su extraordinaria aptitud para entender la mentalidad de los demás, solía complacer a todos sus súbditos. En verdad, sus tratos eran tan perfectos que todos sus súbditos estaban muy satisfechos y vivían completamente en paz. En este verso es significativa la palabra *acyutātmakaḥ*, pues Mahārāja Pṛthu gobernaba este planeta como representante de la Suprema Personalidad de Dios. Sabía que él era el representante del Señor, y que la creación del Señor se debe proteger de un modo inteligente. Los ateos no pueden entender el

propósito de la creación. Este mundo material, comparado con el mundo espiritual, es condenable, pero aun así, tiene una finalidad que cumplir. Los científicos y filósofos de hoy en día no pueden entender esa finalidad, ni creen en la existencia de un creador. Tratan de justificarlo todo con sus supuestas investigaciones científicas, pero nunca ponen al creador supremo como centro. El devoto, sin embargo, puede entender el propósito de la creación, que es permitir que las entidades vivientes individuales que desean enseñorearse de la naturaleza material cumplan sus deseos. Por consiguiente, el gobernador de este planeta debe saber que todos sus habitantes, y especialmente los seres humanos, han venido al mundo material para disfrutar de los sentidos. Y el gobernante tiene el deber de satisfacerles en su disfrute de los sentidos, y, al mismo tiempo, irles elevando hacia el plano de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que, finalmente, puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios.

El rey o jefe de gobierno debe administrar el mundo teniendo esto presente. De esa forma, todos estarán satisfechos. ¿Cómo se puede lograr eso? Hay muchos ejemplos como el de Pṛthu Mahārāja, cuyo reinado se explica con detalle en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Incluso en esta era caída, si los gobernantes, administradores y presidentes sacan partido del ejemplo de Pṛthu Mahārāja, no hay duda de que la paz y la prosperidad reinarán en todo el mundo.

VERSO 56

*rājety adhān nāmadheyam
soma-rāja ivāparaḥ
sūryavad visṛjan gṛhṇan
pratapañś ca bhuvo vasu*

rājā—el rey; *iti*—así; *adhāt*—tomó; *nāmadheyam*—de nombre; *soma-rājaḥ*—el rey del planeta lunar; *iva*—como; *aparaḥ*—por otro lado; *sūrya-vat*—como el dios del Sol; *visṛjan*—distribuir; *gṛhṇan*—exigir; *pratapan*—con un gobierno fuerte; *ca*—también; *bhuvāḥ*—del mundo; *vasu*—contribución.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu fue un rey tan famoso como Soma-rāja, el rey de la Luna. Era además poderoso y exigente, como el dios del Sol, que reparte luz y calor y, al mismo tiempo, extrae todas las aguas del planeta.

SIGNIFICADO

En este verso se compara a Mahārāja Pṛthu con los reyes de la Luna y del Sol, que son el ejemplo de cómo desea el Señor que se gobierne el universo. El Sol reparte luz y calor, y al mismo tiempo extrae agua de todos los planetas. La Luna, por la noche, es muy agradable, y, después de las fatigas de un día de trabajo al Sol, podemos disfrutar de la luz de la Luna. Como el dios del Sol, Pṛthu Mahārāja repartió su calor y su luz dando protección a su reino, pues sin calor y luz nadie puede existir. De manera similar, Pṛthu Mahārāja recaudó impuestos, y era tan enérgico dando órdenes a sus súbditos y a su gobierno, que nadie podía desobedecerle. Por otra parte, era como la luz de la Luna, que complace a todos. El Sol y la Luna manifiestan determinadas influencias mediante las cuales mantienen el orden del universo, y los científicos y filósofos de hoy en día deberían estudiar a fondo el perfecto plan que el Señor Supremo ha trazado para la manutención del universo.

VERSO 57

*durdharṣas tejasevāgnir
mahendra iva durjayaḥ
titikṣayā dharitrīva
dyaur ivābhīṣṭa-do nṛṇām*

durdharṣaḥ—inconquistable; *tejasā*—por poderío; *iva*—como; *agniḥ*—fuego; *mahā-indraḥ*—el rey del cielo; *iva*—comparado; *durjayaḥ*—insuperable; *titikṣayā*—por tolerancia; *dharitrī*—la Tierra; *iva*—como; *dyauḥ*—los planetas celestiales; *iva*—como; *abhīṣṭa-daḥ*—cumplir los deseos; *nṛṇām*—de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu era tan fuerte y poderoso que tratar de desobedecer

sus órdenes era como enfrentarse al fuego ardiente. Era tan fuerte que se le comparaba con Indra, el rey del cielo, cuyo poder es insuperable. Por otro lado, era tan tolerante como la Tierra, y en cumplir los deseos de la sociedad humana, era como el propio cielo.

SIGNIFICADO

El rey tiene el deber de proteger a sus súbditos y satisfacer sus deseos. Al mismo tiempo, los súbditos deben obedecer las leyes del estado. Mahārāja Pṛthu gobernó sin apartarse nunca de los patrones de un buen gobierno; era invencible y nadie podía desobedecer sus órdenes, pues tratar de hacerlo hubiera sido como tratar de impedir que el calor y la luz emanaran del fuego. Era tan fuerte y poderoso que se le comparaba con el rey del cielo, Indra. Hoy en día, los científicos han hecho experimentos con armas nucleares, y en el pasado se solían disparar *brahmāstras*; pero todos esos *brahmāstras* y armas nucleares son insignificantes comparados con el rayo del rey del cielo. Cuando Indra dispara su rayo, hasta las más grandes montañas se agrietan. Por otra parte, Mahārāja Pṛthu era tan tolerante como la misma Tierra, y satisfacía los deseos de sus súbditos como los torrentes de lluvia que caen del cielo. En este planeta, sin lluvia no se pueden satisfacer los deseos. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.14): *parjanyaḍ anna-sambhavaḥ*: Los cereales crecen sólo gracias a la lluvia que cae del cielo, y sin cereales nadie puede estar satisfecho. En consecuencia, la distribución ilimitada de misericordia se compara con el agua que cae de las nubes. Mahārāja Pṛthu hacía llegar a todos su misericordia sin cesar, como la lluvia. En otras palabras, Mahārāja Pṛthu era más suave que una rosa y más duro que un rayo. Fue así como gobernó su reino.

VERSO 58

*varṣati sma yathā-kāmam
parjanya iva tarpayan
samudra iva durbodhaḥ
sattvenācala-rāḍ iva*

varṣati—derramar; *sma*—solía; *yathā-kāmam*—todo lo que se pueda desear; *parjanyaḥ*—agua; *iva*—como; *tarpayan*—agradar; *samudraḥ*—el

mar; *iva*— parecido; *durbodhaḥ*—que no se puede comprender; *sattvena*—en su posición en la existencia; *acala*—las montañas; *rāṭ* *iva*—como el rey de.

TRADUCCIÓN

En satisfacer los deseos de todos, Mahārāja Pṛthu era como la lluvia. En su profundidad insondable, era como el mar, y en la firmeza de sus intenciones era como Meru, el rey de las montañas.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu solía otorgar su misericordia a la sufriente humanidad, y era como la lluvia que cae tras un calor agobiante. El mar es amplio y extenso, y es muy difícil medirsus dimensiones; de manera similar, Pṛthu Mahārāja era tan profundo y tan grave que nadie podía adivinar sus intenciones. El monte Meru es como un pivote fijo en el universo, y nadie puede moverlo un milímetro de su posición; de manera similar, nadie podía hacer cambiar a Mahārāja Pṛthu de parecer, una vez que tomaba una decisión.

VERSO 59

dharmarāṭ iva śikṣāyām
āścārye himavān iva
kuvera iva kośādhyo
guptārtho varuṇo yathā

dharmarāṭ iva—como el rey Yamarāja (el superintendente de la muerte); *śikṣāyām*—en educación; *āścārye*—en opulencia; *himavān iva*—como los Himalayas; *kuveraḥ*—el tesorero de los planetas celestiales; *iva*—como; *kośa-ādhyo*—en cuestión de posesión de riquezas; *gupta-arthaḥ*—secreto; *varuṇaḥ*—el semidiós Varuṇa; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

La inteligencia y la educación de Mahārāja Pṛthu eran exactamente

como las de Yamarāja, el superintendente de la muerte. Su opulencia podía compararse a la de los Himalayas, donde hay yacimientos de toda clase de metales y piedras preciosas. Como Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales, el rey poseía grandes riquezas, y nadie podía adivinar sus secretos, que eran como los del semidiós Varuṇa.

SIGNIFICADO

Yamarāja, o Dharmarāja, como superintendente de la muerte, tiene que juzgar a las entidades vivientes que durante sus vidas han cometido actividades pecaminosas. Por consiguiente, se considera a Yamarāja un gran experto en cuestiones judiciales. Pṛthu Mahārāja también era muy erudito, y la exactitud de sus sentencias, cuando juzgaba a sus súbditos, era insuperable. Nadie podría superarle en opulencias; sería tan difícil como calcular los minerales y piedras preciosas almacenados en los Himalayas; por eso se le compara con Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales. Los secretos de su vida estaban tan bien guardados como los de Varuṇa, el semidiós que rige el agua, la noche y la parte occidental del cielo, y nadie podía descubrirlos. Varuṇa es omnisciente, y puesto que castiga los pecados, se le ora para obtener el perdón. También es él quien envía las enfermedades, y a menudo se le relaciona con Indra y Mitra.

VERSO 60

*mātariśveva sarvātmā
balena mahasaujasā
aviśahyatayā devo
bhagavān bhūta-rāḍ iva*

mātariśvā—el aire; *iva*—como; *sarva-ātmā*—omnipresente; *balena*—en fuerza física; *mahasā ojasā*—en poder y valentía; *aviśahyatayā*—en intolerancia; *devaḥ*—el semidiós; *bhagavān*—el muy poderoso; *bhūta-rāḍ iva*—como Rudra, o Sadāśiva.

TRADUCCIÓN

En fortaleza del cuerpo y de los sentidos, Mahārāja Pṛthu era tan

fuerte como el viento, que puede ir a todas partes. Y en lo que a su intolerancia se refiere, era como la todopoderosa expansión Rudra del Señor Śiva, Sadāśiva.

VERSO 61

*kandarpa iva saundarye
manasvī mṛga-rāḍ iva
vātsalye manuvan nṛṇām
prabhutve bhagavān ajaḥ*

kandarpaḥ—Cupido; *iva*—como; *saundarye*—en belleza; *manasvī*—en reflexión; *mṛga-rāḍ iva*—como el rey de los animales, el león; *vātsalye*—en afecto; *manu-vat*—como Svāyambhuva Manu; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *prabhutve*—en cuestión de controlar; *bhagavān*—el señor; *ajaḥ*—Brahmā.

TRADUCCIÓN

Era hermoso como Cupido, y reflexivo como un león. Era tan afectuoso como Svāyambhuva Manu, y en capacidad para controlar, era como el Señor Brahmā.

VERSO 62

*bṛhaspatir brahma-vāde
ātmavattve svayaṁ hariḥ
bhaktyā go-guru-vipreṣu
viṣvaksenānuvartiṣu
hriyā praśraya-śīlābhyām
ātma-tulyaḥ parodyame*

bṛhaspatiḥ—el sacerdote de los planetas celestiales; *brahma-vāde*—en conocimiento espiritual; *ātmavattve*—en dominio de sí mismo; *svayaṁ*—personalmente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—en devoción; *go*—vaca; *guru*—maestro espiritual; *vipreṣu*—a los *brāhmaṇas*;

viṣvaksena—la Personalidad de Dios; *anuvartīṣu*—seguidores; *hriyā*—con timidez; *praśraya-śīlābhyām*—con conducta de lo más amable; *ātma-tulyaḥ*—exactamente como si fuese en su propio interés; *para-udyame*—en actividades filantrópicas.

TRADUCCIÓN

En su conducta personal, Mahārāja Pṛthu manifestó todas las buenas cualidades, y en conocimiento espiritual era exactamente como Bṛhaspati. En dominio de sí mismo, era como la propia Suprema Personalidad de Dios. En cuanto a su servicio devocional, era un gran seguidor de los devotos que están apegados a la protección de la vaca y a ofrecer servicio al maestro espiritual y a los brāhmaṇas. Su timidez y su amabilidad eran perfectas, y cuando se ocupaba en alguna actividad filantrópica, lo hacía como si estuviese trabajando para sí mismo.

SIGNIFICADO

Cuando habló con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya le honró considerándole la encarnación de Bṛhaspati. Bṛhaspati es el principal sacerdote del reino celestial, y es un seguidor de la filosofía *brahma-vāda*, o *māyāvāda*. Bṛhaspati es, además, un gran lógico. De esta afirmación se deduce que Mahārāja Pṛthu, aunque era un gran devoto constantemente ocupado en el servicio amoroso del Señor, poseía un profundo conocimiento de las Escrituras védicas, con el cual podía derrotar a todo tipo de impersonalistas y *māyāvādīs*. De Mahārāja Pṛthu debemos aprender que el devoto *vaiṣṇava*, además de estar fijo en el servicio del Señor, también, si es preciso, debe estar preparado para debatir con los impersonalistas *māyāvādīs* con lógica y filosofía, y debe echar por tierra su opinión de que la Verdad Absoluta es impersonal.

En cuestión de dominio de Sí mismo, la Suprema Personalidad de Dios es el *brahmacārī* ideal. Cuando Kṛṣṇa fue elegido para presidir el *rājasūya yajña* de Mahārāja Yudhiṣṭhira, el abuelo Bhīṣmadeva Le alabó diciendo que el Señor Kṛṣṇa era el más grande de los *brahmacārīs*. El abuelo Bhīṣmadeva era *brahmacārī*, y por lo tanto, estaba perfectamente capacitado para distinguir entre un *brahmacārī* y un *vyabhicārī*. A pesar de estar casado y tener cinco hijos, a Pṛthu Mahārāja se le consideraba completamente

controlado. Aquel que engendra hijos conscientes de Kṛṣṇa para beneficio de la humanidad, en realidad, es un *brahmacārī*. Pero el que engendra hijos como perros y gatos, no es un verdadero padre. La palabra *brahmacārī* se refiere también a la persona que actúa en el nivel del Brahman, es decir, en el plano del servicio devocional. En el plano del Brahman impersonal no existe actividad, pero al que ejecuta actividades relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios, se le debe considerar *brahmacārī*. De esta forma, Pṛthu Mahārāja era, al mismo tiempo, el *brahmacārī* y el *gṛhastha* ideal. *Viṣvaksenānuvartīṣu* se refiere a los devotos que están constantemente ocupados en el servicio del Señor. Los demás devotos deben seguir sus pasos. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *ei chaya gosāñi yāñra, muñi tāñra dāsa*: Él está dispuesto a ser discípulo de todo el que siga las huellas de los Seis Gosvāmīs.

Además, como todos los *vaiṣṇavas*, Mahārāja Pṛthu estaba consagrado a los maestros espirituales, los *brāhmaṇas* cualificados y a la protección de las vacas. Pṛthu Mahārāja era también muy humilde, manso y amable, y siempre que llevaba a cabo alguna obra filantrópica o de bienestar público, trabajaba con la misma intensidad que si estuviese atendiendo a sus necesidades personales. En otras palabras, no llevaba a cabo sus actividades filantrópicas como un mero espectáculo, sino que lo hacía llevado por un sentimiento y un compromiso personal. Ése es el espíritu que debe animar toda obra filantrópica.

VERSO 63

*kīrtyordhva-gītayā pumbhis
trailokye tatra tatra ha
praviṣṭaḥ karṇa-randhreṣu
strīṇām rāmaḥ satām iva*

kīrtyā—con fama; *ūrdhva-gītayā*—con proclamación en alta voz;
pumbhiḥ—por la población en general; *trai-lokye*—por todo el universo;
tatra tatra—aquí y allí; *ha*—ciertamente; *praviṣṭaḥ*—entrar;
karṇa-randhreṣu—en los orificios auditivos; *strīṇām*—de las mujeres;
rāmaḥ—el Señor Rāmacandra; *satām*—de los devotos; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

La fama de Pṛthu Mahārāja se proclamaba en voz alta por todo el universo, desde los planetas inferiores a los intermedios y superiores, y todas las damas y personas santas escuchaban acerca de sus glorias, que eran tan dulces como las glorias del Señor Rāmacandra.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *strīṇām* y *rāmaḥ*. Es costumbre entre las damas disfrutar escuchando las alabanzas de determinados héroes. En este verso vemos que la fama de Pṛthu Mahārāja era tan grande que las damas de todo el universo escuchaban acerca de ella con gran placer. Al mismo tiempo, también los devotos de todo el universo escuchaban sus glorias, que eran tan placenteras como las glorias del Señor Rāmacandra. El reino del Señor Rāmacandra existe aún en la actualidad; en la India, recientemente se formó un partido político denominado Partido Rāmarājya, que quería establecer un reino que recordase el reino de Rāma. Por desgracia, los políticos actuales quieren el reino de Rāma pero sin la presencia de Rāma. Han desterrado la idea de volverse conscientes de Dios, pero aun así, esperan establecer el reino de Rāma. Los devotos rechazan ese tipo de propuestas. Las personas santas escuchaban acerca de la fama de Pṛthu Mahārāja porque él representaba con exactitud al Señor Rāmacandra, el rey ideal.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El encuentro entre Pṛthu Mahārāja y los cuatro Kumāras».

Mahārāja Pṛthu va de regreso al hogar

VERSOS 1-3

maitreya uvāca
dr̥ṣṭvātmānaṁ pravayasam
ekadā vainya ātmavān
ātmanā vardhitāśeṣa-
svānusargaḥ prajāpatiḥ

jaḡatas tasthuṣaś cāpi
vṛttido dharma-bhṛt satām
niṣpāditeśvarādeśo
yad-artham iha jajñivān

ātmajeṣv ātmajāṁ nyasya
virahād rudatīm iva
prajāsu vimanaḥsv ekaḥ
sa-dāro 'gāt tapo-vanam

maitreyaḥ uvāca—el sabio Maitreya continuó hablando; *dr̥ṣṭvā*—después de ver; *ātmānam*—del cuerpo; *pravayasam*—vejez; *ekadā*—en cierta ocasión; *vainyaḥ*—el rey Pṛthu; *ātma-vān*—plenamente versado en la educación espiritual; *ātmanā*—por uno mismo; *vardhita*—aumentada; *aśeṣa*—ilimitadamente; *sva-anusargaḥ*—creación de opulencias materiales; *prajā-patiḥ*—un protector de los ciudadanos; *jaḡataḥ*—móviles; *tasthuṣaḥ*—inmóviles; *ca*—también; *api*—ciertamente; *vṛtti-daḥ*—el que concede pensiones; *dharma-bhṛt*—el que observa los principios religiosos; *satām*—de los devotos; *niṣpādita*—cumplida por completo; *īśvara*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ādeśaḥ*—orden; *yad-artham*—en armonía con Él; *iha*—en este mundo; *jajñivān*—cumplió; *ātma-jeṣu*—a sus hijos; *ātmajaṁ*—la Tierra; *nyasya*—indicando; *virahāt*—por separación; *rudatīm iva*—como si se lamentasen; *prajāsu*—a los súbditos; *vimanaḥsu*—a los

afligidos; *ekaḥ*—solo; *sa-dāraḥ*—con su esposa; *agāt*—fue; *tapaḥ-vanam*—al bosque, donde se pueden ejecutar austeridades.

TRADUCCIÓN

En la etapa final de su vida, cuando vio que se estaba haciendo viejo, Mahārāja Pṛthu, aquella gran alma que era rey del mundo, repartió toda la opulencia que había adquirido entre las entidades vivientes de todas las especies, móviles e inmóviles. Dispuso que todos recibiesen pensiones conforme a los principios religiosos, y después de cumplir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, en completa armonía con Él, dejó la Tierra, a la que se consideraba hija suya, en manos de sus hijos. Después, Mahārāja Pṛthu abandonó a sus súbditos, que reprimían las lágrimas y los lamentos que les producía el dolor de verse separados del rey, y, acompañado de su esposa, se fue al bosque para ejecutar austeridades en soledad.

SIGNIFICADO

Mahārāja Pṛthu, siendo una de las encarnaciones *śaktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios, vino a la Tierra para ejecutar las órdenes del Supremo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo es el propietario de todos los planetas, y siempre está ansioso por ver que las entidades vivientes, en todos los planetas, viven felices y cumplen con sus deberes. Tan pronto como surgen desviaciones con respecto al cumplimiento de esos deberes, el Señor desciende a la Tierra, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.7): *yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*.

Durante el período del rey Vena se produjeron tantas desviaciones, que el Señor envió a Mahārāja Pṛthu, Su devoto de confianza, para que restableciera el orden. Así pues, después de cumplir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios y restablecer el orden en el mundo, Mahārāja Pṛthu se dispuso a retirarse. Él había establecido un ejemplo en la administración del gobierno, y ahora se disponía a hacer lo mismo en su retiro. Después de dividir su propiedad entre sus hijos, les encomendó el gobierno del mundo, y se marchó al bosque con su esposa. Con respecto a esto, es significativo el hecho de que aquí se dice que Mahārāja Pṛthu se

retiró en soledad, y al mismo tiempo, que se llevó con él a su esposa. Según los principios védicos, el esposo, cuando se retira de la vida familiar, puede llevar a su esposa con él, pues se considera que ambos, marido y mujer, son una unidad. De esa forma, los dos juntos pueden ayudarse en la práctica de austeridades para liberarse. Ése es el sendero que siguió Mahārāja Pṛthu, cuya personalidad era ejemplar, y ésa es también la vía de la civilización védica. No hay que quedarse en casa hasta el momento de morir, sino que hay que separarse de la vida familiar en el momento adecuado, y prepararse para regresar a Dios. Como encarnación *śaktyāveśa* de Dios que había descendido de Vaikuṅṭha como representante de Kṛṣṇa, Mahārāja Pṛthu tenía asegurado el regreso a Dios. A pesar de ello, y para dar buen ejemplo de todas las maneras posibles, también se sometió a rigurosas austeridades en el *tapo-vana*. Parece ser que en aquellos días había muchos *tapo-vanas*, es decir, bosques específicamente destinados al retiro y la práctica de austeridades. Ir al *tapo-vana* para refugiarse por completo en la Suprema Personalidad de Dios era obligatorio para todos, pues es muy difícil retirarse de la vida familiar y, al mismo tiempo, vivir en el hogar.

VERSO 4

*tatrāpy adābhya-niyamo
vaikhānasa-susammate
ārabdha ugra-tapasi
yathā sva-vijaye purā*

tatra—ahí; *api*—también; *adābhya*—rigurosas; *niyamaḥ*—austeridades; *vaikhānasa*—reglas y regulaciones de la vida retirada; *su-sammate*—perfectamente reconocidas; *ārabdhaḥ*—principio; *ugra*—rigurosa; *tapasi*—austeridad; *yathā*—tanto como; *sva-vijaye*—en conquistar el mundo; *purā*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Tras retirarse de la vida familiar, Mahārāja Pṛthu siguió estrictamente las regulaciones de la vida retirada y se sometió a rigurosas austeridades en el bosque. Se ocupó en esas actividades con la misma seriedad con que antes se había ocupado en la dirección del gobierno y en sus

conquistas.

SIGNIFICADO

De la misma manera que en la vida familiar es necesario ser muy activo, después de retirarse de la vida familiar es necesario controlar la mente y los sentidos. Esto es posible para el que se ocupa por completo en el servicio devocional del Señor. En realidad el sistema védico, el orden social védico, no tiene otra finalidad que permitirnos que, al final, podamos regresar al hogar, de vuelta a Dios. El *āśrama* de *gr̥hastha* es un tipo de concesión que combina la complacencia de los sentidos con una vida regulada. Su finalidad es hacer que, transcurrida la mitad de la vida, nos resulte fácil retirarnos y podamos ocuparnos plenamente en austeridades a fin de trascender la complacencia material de los sentidos de una vez por todas. Por lo tanto, en la etapa de vida de *vānaprastha* se recomienda encarecidamente práctica de *tapasya*, austeridades. Mahārāja Pṛthu siguió sin desviación todas las reglas de la vida de *vānaprastha*, que técnicamente recibe el nombre de *vaikhānasa-āśrama*. La palabra *vaikhānasa-susammate* es significativa, porque en la vida de *vānaprastha* también se deben seguir estrictamente los principios regulativos. En otras palabras, Mahārāja Pṛthu manifestó una personalidad ideal en todas las esferas de la vida. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Se deben seguir los pasos de las grandes personalidades. De esa manera, al seguir a una personalidad ejemplar como Mahārāja Pṛthu, podemos obtener toda perfección, tanto durante la vida activa como después de retirarnos de ella. De esa forma, después de abandonar el cuerpo, podremos liberarnos y regresar a Dios.

VERSO 5

*kanda-mūla-phalāhāraḥ
śuṣka-parṇāśanaḥ kvacit
ab-bhakṣaḥ katicit pakṣān
vāyu-bhakṣas tataḥ param*

kanda—tallos; *mūla*—raíces; *phala*—fruta; *āhāraḥ*—comer; *śuṣka*—secas; *parṇa*—hojas; *āśanaḥ*—comer; *kvacit*—a veces; *ap-bhakṣaḥ*—agua de beber; *katicit*—durante varias; *pakṣān*—quincenas; *vāyu*—el aire;

bhakṣaḥ—respirar; *tataḥ param*—a continuación.

TRADUCCIÓN

En el tapo-vana, Mahārāja Pṛthu a veces comía tallos y raíces de plantas, otras veces comía fruta y hojas secas, y durante unas semanas sólo bebió agua. Por último, se mantuvo solamente con el aire que respiraba.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, a los *yogīs* se les aconseja que se retiren a un lugar apartado en el bosque y que, una vez allí, vivan solos en un lugar santificado. La conducta de Pṛthu Mahārāja nos deja ver que, después de retirarse al bosque, nunca tomó alimentos cocinados o enviados desde la ciudad por devotos o discípulos. Cuando se hace voto de vivir en el bosque, hay que alimentarse simplemente de raíces, tallos de plantas, frutas, hojas secas y los productos que, de esa forma, proporcione la naturaleza. Pṛthu Mahārāja siguió estrictamente esos principios de la vida en el bosque; a veces no comía más que hojas secas y no bebía más que un sorbo de agua. A veces se alimentaba solamente de aire, y a veces comía fruta de los árboles. De esta manera vivió en el bosque, sometién dose a rigurosas austeridades, especialmente en el comer. En otras palabras, a la persona que desee progresar en la vida espiritual, nunca se le recomienda comer en exceso. Śrī Rūpa Gosvāmī también nos previene de que comer demasiado y esforzarse demasiado (*atyāhāraḥ prayāś ca*) son cosas que van en contra de los principios del progreso en la vida espiritual.

También hay que mencionar que, según los mandamientos védicos, vivir en el bosque es vivir completamente bajo la influencia de la modalidad de la bondad, mientras que vivir en la ciudad es vivir bajo la modalidad de la pasión, y vivir en un burdel o en un bar es vivir bajo la modalidad de la ignorancia. Sin embargo, vivir en un templo es vivir en Vaikuṅṭha, que es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nos brinda la oportunidad de vivir en el templo del Señor, que es como Vaikuṅṭha. Por lo tanto, las personas conscientes de Kṛṣṇa no necesitan irse al bosque y tratar de imitar de un modo artificial a Mahārāja Pṛthu o a los grandes sabios y *munis* que en el

pasado vivían en esos lugares.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, después de renunciar a su puesto de ministro en el gobierno, se fue a Vṛndāvana y vivió bajo un árbol, como Mahārāja Pṛthu. Desde entonces, mucha gente ha ido a Vṛndāvana para imitar la conducta de Rūpa Gosvāmī. Muchos, en lugar de avanzar en la vida espiritual, han caído en hábitos materiales, y, en la propia Vṛndāvana, son víctimas de la vida sexual ilícita, los juegos de azar y el consumo de alcohol y drogas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha propagado en Occidente, pero a los occidentales les resulta imposible irse al bosque y practicar las rigurosas austeridades que, de un modo ideal, ejecutaron Pṛthu Mahārāja y Rūpa Gosvāmī. Sin embargo, tanto los occidentales como todo el resto del mundo pueden seguir los pasos de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y vivir en un templo, que es trascendental a vivir en el bosque, y hacer el voto de comer exclusivamente *kṛṣṇa-prasāda*, seguir los principios regulativos, y rezar cada día en un rosario dieciséis vueltas del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De esa forma, nuestra vida espiritual discurrirá libre de perturbaciones.

VERSO 6

*grīṣme pañca-tapā vīro
varṣāsv āsāraṣāṇ muniḥ
ākaṇṭha-magnaḥ śísire
udake sthaṇḍile-śayaḥ*

grīṣme—en verano; *pañca-tapāḥ*—cinco tipos de formas de calentar; *vīraḥ*—el héroe; *varṣāsu*—en la estación de las lluvias; *āsāraṣāṭ*—expuesto a lluvias torrenciales; *muniḥ*—como los grandes sabios; *ākaṇṭha*—hasta el cuello; *magnaḥ*—sumergido; *śísire*—en invierno; *udake*—dentro del agua; *sthaṇḍile-śayaḥ*—acostado en el suelo.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los principios de la vida en el bosque y los pasos de los grandes sabios y munis, Pṛthu Mahārāja, durante el verano, se expuso a cinco tipos de métodos para aumentar el calor; en la estación de las lluvias se sometió a lluvias torrenciales, y en invierno permaneció dentro

del agua sumergido hasta el cuello. Además, para dormir, simplemente se echaba en el suelo.

SIGNIFICADO

Éstas son algunas de las austeridades que ejecutan los *jñānīs* y los *yogīs*, que no pueden aceptar el proceso del *bhakti-yoga*, y que, para purificarse de la contaminación material, tienen que someterse a esas rigurosas austeridades. *Pañca-tapāḥ* se refiere a cinco métodos para aumentar el calor. Al *yogī* se le ordena que se siente dentro de un círculo de fuego, cuyas ardientes llamas le rodeen en las cuatro direcciones, y con un Sol abrasador cayendo directamente sobre su cabeza. Éste es un tipo de *pañca-tapāḥ* que se recomienda como austeridad. De manera similar, en la estación de las lluvias se le ordena que se exponga a las torrenciales lluvias, y en invierno, que permanezca sumergido en agua fría hasta la altura del cuello. En lo que a cama se refiere, el asceta debe conformarse con descansar en el suelo. La finalidad de todas estas austeridades, como se explica en el siguiente verso, es llegar a ser un devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 7

titikṣur yata-vāg dānta
ūrdhva-retā jītānilaḥ
ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam
acarat tapa uttamam

titikṣuḥ—tolerar; *yata*—controlar; *vāg*—palabras; *dāntaḥ*—controlar los sentidos; *ūrdhva-retāḥ*—sin emitir semen; *jīta-anilaḥ*—controlar el aire vital; *ārirādhayiṣuḥ*—simplemente deseando; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *acarat*—práctica; *tapaḥ*—austeridades; *uttamam*—la mejor.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pṛthu se sometió a esas rigurosas austeridades a fin de controlar sus palabras y sus sentidos, abstenerse de emitir su semen, y controlar el aire vital dentro de su cuerpo. Hizo todo esto para satisfacer

a Kṛṣṇa. No tenía otro propósito.

SIGNIFICADO

En Kali-yuga se recomienda lo siguiente:

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

(Bṛhan-nāradīya Purāṇa)

Para que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, nos reconozca, debemos cantar el santo nombre del Señor continuamente, las veinticuatro horas del día. Las desdichadas personas que no pueden aceptar esta fórmula prefieren ejecutar algún tipo de pseudo meditación, sin someterse a los demás procesos de austeridad. Pero la realidad es que sólo hay dos opciones: o bien someterse al riguroso método de austeridades que antes se explicó, a fin de purificarse, o bien emprender el proceso de servicio devocional que se recomienda para complacer a Kṛṣṇa, el Señor Supremo. La persona consciente de Kṛṣṇa es más inteligente, pues en Kali-yuga no hay la menor posibilidad de soportar esas rigurosas austeridades. Basta con que sigamos a grandes personalidades como el Señor Caitanya Mahāprabhu. En Su *Śikṣāṣṭaka*, el Señor Caitanya Mahāprabhu escribió: *paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: Toda gloria a los santos nombres del Señor Kṛṣṇa, que desde el mismo comienzo purifican el corazón y nos liberan de inmediato. *Bhava-mahādāvāgni-nirvāpanam*. Si el verdadero objetivo de todo *yoga* es complacer al Señor Kṛṣṇa, entonces este sencillo sistema de *bhakti-yoga*, que es el recomendado para esta era, es suficiente. No obstante, es necesario ocuparse constantemente en el servicio del Señor. Pṛthu Mahārāja ejecutó sus austeridades mucho tiempo antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa en este planeta; aun así, su objetivo era complacer a Kṛṣṇa.

Hay muchos necios que pretenden que la adoración de Kṛṣṇa comenzó hace tan sólo cinco mil años, es decir, después del advenimiento del Señor Kṛṣṇa en la India; pero no es cierto. Pṛthu Mahārāja adoró a Kṛṣṇa hace millones de años, pues es un descendiente de la familia de Mahārāja Dhruva, que

reinó durante treinta y seis mil años en la era de Satya-yuga. ¿Cómo pudo reinar Dhruva Mahārāja en el mundo durante treinta y seis mil años de no ser que viviera cien mil años? Es decir, la adoración de Kṛṣṇa existió en el comienzo de la creación, y ha continuado existiendo a través de Satya-yuga, Tretā-yuga y Dvāpara-yuga, y ahora, en Kali-yuga, todavía continúa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa aparece en todos los milenios de la vida de Brahmā, y no sólo en el actual. Por lo tanto, a Kṛṣṇa se Le adora en todos los milenios. La adoración de Kṛṣṇa no comenzó con Su aparición en el planeta hace tan sólo cinco mil años. Ésa es una conclusión necia, y las Escrituras védicas no la confirman.

En este verso también son significativas las palabras *ārīrādhayiṣuḥ kṛṣṇam acarāt tapa uttamam*. Mahārāja Pṛthu se sometió a rigurosas austeridades con el propósito específico de adorar a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tan bondadoso, especialmente en esta era, que aparece en la vibración trascendental de Su santo nombre. Como se dice en el *Nārada-pañcarātra: ārādhito yadi haris tapasā tataḥ kim*: Si se adora a Kṛṣṇa, si Él es el objeto del avance, no hay necesidad de ejecutar rigurosas modalidades de *tapasya*, pues ya se ha alcanzado el destino deseado. Pero si, después de ejecutar todas las modalidades de *tapasya*, no se puede llegar a Kṛṣṇa, toda esa *tapasya* carece de valor, pues sin Kṛṣṇa toda austeridad no es más que un esfuerzo sin fruto. *Śrama eva hi kevalam (Bhāg. 1.2.8)*. Por lo tanto, el hecho de que no podamos ir al bosque y practicar rigurosas austeridades no debe desanimarnos. Nuestra vida es tan breve que debemos seguir estrictamente los principios que los *ācāryas vaiṣṇavas* nos han legado y ocuparnos pacíficamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. No hay razón para desanimarse. Narottama dāsa Ṭhākura aconseja: *ānande bala hari, bhaja vṛndāvana, śrī-guru-vaiṣṇava-pade majāiyā mana*: Para alcanzar una vida trascendental y dichosa, canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ven a adorar el santo lugar de Vṛndāvana, y ocúpate siempre en el servicio del Señor, del maestro espiritual y de los *vaiṣṇavas*. Vemos, pues, que este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy seguro y muy fácil. Sólo tenemos que ejecutar la orden del Señor y entregarnos a Él por completo. Sólo tenemos que ejecutar la orden del maestro espiritual, predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y seguir el sendero de los *vaiṣṇavas*. El maestro espiritual representa a la vez al Señor Kṛṣṇa y a los *vaiṣṇavas*; por lo tanto, si seguimos sus instrucciones y cantamos Hare Kṛṣṇa, todo irá bien.

VERSO 8

*tena kramānusiddhena
dhvasta-karma-malāśayaḥ
prāṇāyāmaiḥ sanniruddha-
ṣaḍ-vargaś chinna-bandhanaḥ*

tena—con la práctica de esas austeridades; *krama*—poco a poco; *anu*—constantemente; *siddhena*—con la perfección; *dhvasta*—rompió; *karma*—actividades frutivas; *mala*—cosas sucias; *āśayaḥ*—deseo; *prāṇa-āyāmaiḥ*—con la práctica del *prāṇāyāma-yoga*, ejercicios respiratorios; *san*—ser; *niruddha*—detuvo; *ṣaḍ-vargaḥ*—la mente y los sentidos; *chinna-bandhanaḥ*—completamente libre de todo cautiverio.

TRADUCCIÓN

Con esa rigurosa práctica de austeridades, Mahārāja Pṛthu adquirió una estabilidad cada vez mayor en la vida espiritual, y se liberó por completo de los deseos de ocuparse en actividades frutivas. También practicó ejercicios respiratorios para controlar la mente y los sentidos, y ese control le liberó por completo de todos los deseos de ocuparse en actividades frutivas.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *prāṇāyāmaiḥ*, porque los *haṭha-yogīs* y *aṣṭāṅga-yogīs* practican *prāṇāyāma*, pero generalmente no conocen la finalidad de esa práctica. La finalidad del *prāṇāyāma*, o *yoga* místico, es hacer que la mente y los sentidos dejen de ocuparse en actividades frutivas. Los supuestos *yogīs* que practican en Occidente no tienen la más remota idea de esto. La finalidad del *prāṇāyāma* no es poder tener un cuerpo fuerte y sano con el que trabajar arduamente. La finalidad es adorar a Kṛṣṇa. En el verso anterior se mencionó específicamente que Pṛthu Mahārāja ejecutó todas sus austeridades, sus *prāṇāyāmas* y sus prácticas de *yoga* místico para adorar a Kṛṣṇa. De modo que Pṛthu Mahārāja también es un ejemplo excelente para los *yogīs*. Todo lo que hizo,

lo hizo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

La mente de las personas adictas a las actividades frutivas siempre está llena de deseos impuros. Las actividades frutivas son el indicio de nuestro contaminado deseo de dominar la naturaleza material. Mientras continuemos atados a los deseos contaminados, tendremos que seguir adoptando un cuerpo tras otro. Los supuestos *yogīs*, sin conocer el verdadero objetivo del *yoga*, lo practican para mantener el cuerpo sano. De esa forma, se ocupan en actividades frutivas, y el deseo les ata a tener que adoptar otro cuerpo. No son conscientes de que el objetivo supremo de la vida es acercarse a Kṛṣṇa. Los *śāstras*, para salvar a esos *yogīs* de tener que vagar por las diversas especies de vida, advierten que en esta era esas prácticas de *yoga* no son más que una pérdida de tiempo. La única manera de elevarse es el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

Las actividades del rey Pṛthu tuvieron lugar en Satya-yuga; en la era actual, las almas caídas, que son incapaces de practicar nada, tienen un concepto erróneo acerca de la práctica del *yoga*. Por esta razón, los *śāstras* ordenan: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatiḥ anyathā*. La conclusión es que las supuestas austeridades y el supuesto *yoga* de los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*, carecen de valor mientras quienes los practican no se eleven hasta el plano del *bhakti-yoga*. *Nārādhitaḥ*: Si no se adora a Hari, la Suprema Personalidad de Dios, la práctica del *yoga* de la meditación, la ejecución de *karma-yoga*, y el cultivo de conocimiento empírico, carecen de sentido. En lo que se refiere al *prāṇāyāma*, cantar el santo nombre del Señor y bailar en éxtasis también se consideran *prāṇāyāma*. En un verso anterior, Sanat-kumāra dio a Mahārāja Pṛthu la instrucción de ocuparse constantemente en el servicio del Señor Supremo, Vāsudeva:

*yat pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktiyā
karmāsayam grathitam udgrathayanti santaḥ*

Sólo si adoramos a Vāsudeva podemos liberarnos de los deseos de ocuparnos en actividades frutivas. Los que no adoran a Vāsudeva, los *yogīs* y los *jñānīs*, no pueden liberarse de esos deseos.

*tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-
sroto-gaṇās tam araṇam bhaja vāsudevam*

(Bhāg. 4.22.39)

En este verso, la palabra *prāṇāyāma* no se refiere a ninguna otra motivación. El verdadero objetivo es fortalecer la mente y los sentidos a fin de ocuparlos en servicio devocional. En la era actual, esa determinación puede adquirirse fácilmente con tan sólo cantar los santos nombres: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 9

*sanat-kumāro bhagavān
yat āhādhyātmikaṁ param
yogaṁ tenaiva puruṣam
abhajat puruṣarṣabhaḥ*

sanat-kumāraḥ—Sanat-kumāra; *bhagavān*—muy poderoso; *yat*—el que; *āha*—dijo; *ādhyātmikaṁ*—avance espiritual de la vida; *param*—supremo; *yogaṁ*—misticismo; *tena*—por ese; *eva*—ciertamente; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *abhajat*—adoró; *puruṣa-rṣabhaḥ*—el mejor de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el mejor de los seres humanos, Mahārāja Pṛthu, siguió el sendero de avance espiritual que Sanat-kumāra le había aconsejado. Es decir, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso se dice claramente que Mahārāja Pṛthu, practicando el sistema de *prāṇāyāma-yoga*, se ocupó en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, tal como le había aconsejado el santo Sanat-kumāra. En este verso son significativas las palabras *puruṣam abhajat puruṣarṣabhaḥ*. *Puruṣarṣabha* se refiere a Mahārāja Pṛthu, el mejor de los seres humanos, y *puruṣam* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión es que el mejor de todos los hombres se ocupa en el servicio de la Persona Suprema. Un *puruṣa* es el digno de adoración, y el otro *puruṣa* es el adorador. Cuando el *puruṣa* que adora, la entidad viviente, piensa en volverse uno con la

Persona Suprema, se confunde y cae en la oscuridad de la ignorancia. Tal como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (2.12), el propio Kṛṣṇa y todas las entidades vivientes que se habían reunido en el campo de batalla ya habían existido como individuos en el pasado, y continuarían siendo individuos en el futuro. Por consiguiente, los dos *puruṣas*, es decir, la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios, nunca pierden sus respectivas identidades.

En realidad, la persona autorrealizada se ocupa perpetuamente en el servicio del Señor, en esta vida y en la siguiente. En verdad, los devotos no ven diferencia entre esta vida y la siguiente. En esta vida, el devoto neófito aprende a servir a la Suprema Personalidad de Dios, y en la vida siguiente se acerca a esa Persona Suprema en Vaikuṅṭha y Le ofrece el mismo servicio devocional. Se considera que el servicio devocional es *brahma-bhūyāya kalpate* incluso para el devoto neófito. El servicio devocional que se ofrece al Señor nunca se considera una actividad material. El devoto actúa en el plano de *brahma-bhūta*, y por lo tanto, ya está liberado. En consecuencia, no necesita practicar ningún otro tipo de *yoga* para acercarse al plano de *brahma-bhūta*. Cuando el devoto sigue estrictamente las órdenes del maestro espiritual, sigue las reglas y regulaciones y canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, se debe concluir que ya está en el plano de *brahma-bhūta*, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

VERSO 10

*bhagavad-dharmināḥ sādhoḥ
śraddhayā yatataḥ sadā
bhaktir bhagavati brahmaṇy
ananya-viṣayābhavat*

bhagavat-dharminah—el que ejecuta servicio devocional; *sādhoh*—del devoto; *śraddhayā*—con fe; *yataṭah*—esforzándose; *sadā*—siempre; *bhaktiḥ*—devoción; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *brahmaṇi*—el origen del Brahman impersonal; *ananya-viṣayā*—fijo con firmeza y sin desviación; *abhavat*—llegó a ser.

TRADUCCIÓN

De esta forma, Mahārāja Pṛthu se ocupó por completo en servicio devocional, cumpliendo estrictamente las reglas y regulaciones conforme a principios establecidos, las veinticuatro horas del día. Con ello, su amor y su devoción por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, crecieron, llegando a ser fijos e inquebrantables.

SIGNIFICADO

La palabra *bhagavad-dharminah* indica que en el proceso religioso que practicó Mahārāja Pṛthu no había ningún tipo de aspiración. Como se afirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2): *dharmah projjhita-kaitavo 'tra*: Los principios religiosos motivados, en realidad, no son más que un engaño. Vīrarāghava Ācārya ha explicado *bhagavad-dharminah* con las palabras *nivṛtta-dharmeṇa*, que se refieren a lo que no puede ser contaminado por aspiraciones materiales. En palabras de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*anyābhilāṣitā-sūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

Cuando una persona que no está inspirada en deseos materiales ni contaminada por los procesos de la actividad fruitiva y la especulación empírica, se ocupa por entero en el servicio del Señor con una actitud favorable, su servicio recibe el nombre de *bhagavad-dharma*, o servicio devocional puro. La palabra *brahmaṇi* de este verso no se refiere al Brahman impersonal. El Brahman impersonal es un aspecto subordinado de la Suprema Personalidad de Dios; los adoradores del Brahman impersonal desean fundirse en su refulgencia; por consiguiente, no se les

puede considerar seguidores del *bhagavad-dharma*. Después de deseñarse en el disfrute de la materia, el impersonalista puede desear fundirse en la existencia del Señor, pero el devoto puro del Señor no tiene ese deseo. Por esa razón, el devoto puro es el verdadero *bhagavad-dharmi*. Este verso deja bien claro que Mahārāja Pṛthu nunca fue un adorador del Brahman impersonal, sino que en todo momento fue un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. *Bhagavati brahmaṇi* se refiere a aquel que se ocupa en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Al devoto, que no tiene interés en fundirse en el Brahman impersonal, se le revela de un modo natural el conocimiento acerca de ese Brahman. Gracias a sus actividades de servicio devocional, Mahārāja Pṛthu pudo alcanzar una posición estable y firme en el desempeño de las actividades devocionales sin tener que recurrir ni al *karma*, ni al *jñāna*, ni al *yoga*.

VERSO 11

*tasyānayā bhagavataḥ parikarma-śuddha-
sattvātmanas tad-anusaṁsmaṇānupūrtyā
jñānaṁ viraktimad abhūn niśitena yena
ciccheda saṁśaya-padaṁ nija-jīva-kośam*

tasya—su; *anayā*—por este; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parikarma*—actividades de servicio devocional; *śuddha*—pura, trascendental; *sattva*—existencia; *ātmanaḥ*—de la mente; *tat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anusaṁsmaṇā*—recordar constantemente; *anupūrtyā*—que estaba perfectamente hecho; *jñānam*—conocimiento; *virakti*—desapego; *mat*—poseer; *abhūt*—se manifestó; *niśitena*—con actividades realizadas con precisión; *yena*—por lo cual; *ciccheda*—se separó; *saṁśaya-padam*—posición de duda; *nija*—propia; *jīva-kośam*—enjaulamiento de la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

Con la práctica continua del servicio devocional, Pṛthu Mahārāja adquirió una mente trascendental, de modo que podía pensar constantemente en los pies de loto del Señor. Debido a ello, alcanzó la plenitud del desapego y la perfección del conocimiento, con el cual pudo

trascender toda duda. De esa forma, se liberó de las garras del ego falso y del concepto material de la vida.

SIGNIFICADO

En el *Nārada-pañcarātra*, se compara el servicio devocional del Señor a una reina. Cuando una reina concede una audiencia, viene acompañada de un cortejo de doncellas. Las doncellas del servicio devocional son la opulencia material, la liberación y los poderes místicos. Los *karmīs* están muy apegados al disfrute material, los *jñānīs*, muy ansiosos de liberarse de las garras de la materia, y los *yogīs*, muy deseosos de alcanzar los ocho tipos de perfección mística. El *Nārada-pañcarātra* nos enseña que, al alcanzar el plano del servicio devocional puro, se obtienen también todas las opulencias que se derivan de las actividades fruitivas, la especulación filosófica empírica y la práctica del *yoga* místico. En su *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ora: «Mi querido Señor, si tuviese una fe inquebrantable en Ti, Tú Te manifestarías ante mí personalmente, y los resultados de la actividad fruitiva y de la especulación filosófica empírica, es decir, la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, serían como asistentes personales que, aguardando ante mí, estarían esperando mis órdenes». Es decir, los *jñānīs*, mediante el cultivo de *brahma-vidyā*, conocimiento espiritual, luchan con gran tesón por liberarse de las garras de la naturaleza material, pero el devoto, en virtud de su avance en el servicio devocional, de un modo natural se desapega del cuerpo material. Cuando su cuerpo espiritual comienza a manifestarse, la vida del devoto entra realmente en el nivel de las actividades trascendentales.

En las actuales circunstancias, estamos en contacto con un cuerpo, una mente y una inteligencia materiales, pero, cuando nos liberamos de esas condicionamientos materiales, se manifiestan nuestros cuerpo, mente e inteligencia espirituales. En esa etapa trascendental, el devoto obtiene todos los beneficios del *karma*, el *jñāna* y el *yoga*. A pesar de que no se ocupa en actividades fruitivas ni en especulación empírica para obtener los poderes místicos, éstos se manifiestan en su servicio de un modo natural. El devoto no desea ningún tipo de opulencia material, pero esa opulencia aparece ante él de modo natural. No tiene que esforzarse por conseguirla. Debido a su servicio devocional, de un modo natural alcanza el plano de

brahma-bhūta. Como antes se explicó, esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Debido a su práctica continua de servicio devocional, el devoto alcanza el plano trascendental de la vida. Como su mente está en el plano trascendental, sólo puede pensar en los pies de loto del Señor. Eso es lo que significa la palabra *saṁsmaraṇa-anupūrti*. Debido a que piensa constantemente en los pies de loto del Señor, el devoto alcanza de inmediato el nivel de *śuddha-sattva*. *Śuddha-sattva* se refiere al plano que está por encima de las modalidades de la naturaleza material, incluso por encima de la modalidad de la bondad, que, en el mundo material, se considera la representación de la perfección más elevada. Sin embargo, hay que trascender esa modalidad y llegar al plano de *śuddha-sattva*, la bondad pura, en el cual no tienen influencia las tres cualidades de la naturaleza material.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da el siguiente ejemplo: Cuando el aparato digestivo es fuerte, el fuego del estómago se enciende de modo natural para digerir todo lo comido, y no hay necesidad de tomar medicinas que faciliten la digestión. De manera similar, el fuego del servicio devocional es tan poderoso que el devoto no necesita hacer esfuerzos adicionales para alcanzar el conocimiento perfecto o para desapegarse de los atractivos de la materia. El *jñāni* puede llegar a desapegarse de los atractivos de la materia por medio del prolongado estudio de los temas del conocimiento, llegando por último hasta el plano de *brahma-bhūta*, pero el devoto no tiene que pasar por tantas dificultades. En virtud de su servicio devocional, alcanza el plano de *brahma-bhūta* sin ningún género de dudas. Los *yogīs* y *jñānīs* siempre están llenos de dudas acerca de su posición constitucional; por esa razón, cometen el error de pensar en volverse uno con el Supremo. Sin embargo, la relación del devoto con el Supremo es manifiesta, y no deja lugar a dudas; el devoto entiende, de inmediato, que su posición es de sirviente eterno del Señor. Los *jñānīs* y *yogīs* carentes de

devoción pueden creerse liberados, pero en realidad, no tienen una inteligencia tan pura como la del devoto. En otras palabras, los *jñānīs* y los *yogīs* no pueden liberarse verdaderamente mientras no se eleven a la posición de devotos.

*āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ
patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(*Bhāg.* 10.2.32)

Jñānīs y *yogīs* pueden elevarse hasta la posición más elevada, la comprensión del Brahman, pero debido a su falta de devoción por los pies de loto del Señor, tienen que caer de nuevo a la naturaleza material. Por consiguiente, el *jñāna* y el *yoga* no deben considerarse verdaderos procesos para el logro de la liberación. Mahārāja Pṛthu, con el desempeño de servicio devocional, trascendió todas esas posiciones de un modo natural. Como encarnación *śaktyāveśa* del Señor Supremo, Mahārāja Pṛthu no tenía que hacer nada para alcanzar la liberación. Él descendió del mundo Vaikuṅṭha, del cielo espiritual, para cumplir la voluntad del Señor Supremo en la Tierra. En consecuencia, iba a regresar al hogar, de vuelta a Dios, sin necesidad de ocuparse en *jñāna*, *yoga* o *karma*. A pesar de ser eternamente un devoto puro del Señor, adoptó el proceso de servicio devocional, pues quería enseñar a la generalidad de la gente el proceso correcto para cumplir con los deberes de la vida, y, finalmente, regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 12

*chinnānya-dhīr adhigatātma-gatir nirīhas
tat tatyaje 'cchinat idam vayunena yena
tāvan na yoga-gatibhir yatir apramatto
yāvad gadāgraja-kathāsu ratim na kuryāt*

chinna—estando separado; *anya-dhīḥ*—todos los demás conceptos de la vida (el concepto corporal de la vida); *adhigata*—firmemente convencido; *ātma-gatiḥ*—el objetivo final de la vida espiritual; *nirīhaḥ*—libre de deseos; *tat*—eso; *tatyaje*—abandonó; *acchinat*—había cortado; *idam*—éste; *vayunena*—con el conocimiento; *yena*—por el cual; *tāvat*—mientras; *na*—nunca; *yoga-gatibhiḥ*—la práctica del sistema místico de *yoga*;

yatiḥ—el que sigue; *apramattaḥ*—sin ningún concepto ilusorio;
yāvat—mientras; *gadāgraja*—de Kṛṣṇa; *kathāsu*—palabras;
ratim—atracción; *na*—nunca; *kuryāt*—hacerlo.

TRADUCCIÓN

Cuando se liberó por completo del concepto corporal de la vida, Mahārāja Pṛthu podía percibir la presencia del Señor Kṛṣṇa en el corazón de todos como Paramātmā. Estando en condiciones de recibir instrucciones directamente de Él, abandonó todas las prácticas de yoga y jñāna. No tenía el menor interés en la perfección de esos sistemas, pues comprendió perfectamente que el servicio devocional a Kṛṣṇa es el objetivo final de la vida, y que los yogīs y jñānīs, a menos que sientan atracción por las narraciones acerca de Kṛṣṇa [kṛṣṇa-kathā], nunca podrán ver desaparecer sus conceptos ilusorios acerca de la existencia.

SIGNIFICADO

Mientras está demasiado absorta en el concepto corporal de la vida, la persona siente interés por muchos procesos de autorrealización, como el sistema de *yoga* místico, o el sistema que se apoya en métodos especulativos empíricos. Sin embargo, cuando entiende que el objetivo supremo de la vida es acercarse a Kṛṣṇa, puede percibir la presencia de Kṛṣṇa en el corazón de todos y, por consiguiente, ayuda a todos los que tienen interés en volverse conscientes de Kṛṣṇa. De hecho, el que alcancemos la perfección de la vida depende de lo inclinados que nos sintamos a escuchar acerca de Kṛṣṇa. Por lo tanto, en este verso se dice: *yāvad gadāgraja-kathāsu ratim na kuryāt*. Mientras no se sienta interés por Kṛṣṇa, Sus pasatiempos y Sus actividades, no es posible liberarse; la práctica de *yoga* y el conocimiento especulativo no dan la liberación. Habiendo llegado al nivel de la devoción, Mahārāja Pṛthu perdió todo interés por las prácticas de *jñāna* y de *yoga*, y las abandonó. Ése es el nivel de vida devocional pura que describe Rūpa Gosvāmī:

anyābhilāṣitā-sūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-

śīlanam bhaktir uttamā

El verdadero *jñāna* significa entender que la entidad viviente es el sirviente eterno del Señor. Ese conocimiento, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19), se obtiene después de muchísimos nacimientos: *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. En la etapa *paramahansa* de la vida se percibe perfectamente que Kṛṣṇa lo es todo: *vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. El que entiende a la perfección que Kṛṣṇa lo es todo y que el estado de conciencia de Kṛṣṇa es la perfección más elevada de la vida es un *paramahansa*, un *mahātmā*. Esos *mahātmās* o *paramahansas* son muy poco frecuentes. El *paramahansa*, el devoto puro, nunca siente atracción por el *haṭha-yoga* o el conocimiento especulativo. Su único interés es el servicio devocional del Señor, libre de mezclas. A veces, una persona que en el pasado era adicta a esos procesos trata de ejecutar servicio devocional y los procesos de *jñāna* y *yoga* a la vez, pero tan pronto como llega al plano del servicio devocional sin mezcla, puede abandonar todos los demás métodos de autorrealización. En otras palabras, cuando logra una comprensión firme de que Kṛṣṇa es el objetivo supremo, deja de sentir atracción por la práctica del *yoga* místico o los métodos de conocimiento especulativo empírico.

VERSO 13

*evam sa vīra-pravaraḥ
saṁyojyātmānam ātmani
brahma-bhūto dṛḍham kāle
tatyāja svam kalevaram*

evam—de esa forma; *saḥ*—él; *vīra-pravaraḥ*—el principal de los héroes; *saṁyojya*—aplicando; *ātmānam*—mente; *ātmani*—en la Superalma; *brahma-bhūtaḥ*—estando liberado; *dṛḍham*—firmemente; *kāle*—a su debido tiempo; *tatyāja*—abandonó; *svam*—propio; *kalevaram*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con el paso del tiempo, cuando iba a abandonar el cuerpo, Pṛthu Mahārāja fijó con firmeza su mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, y de esa

forma, enteramente situado en el plano de brahma-bhūta, abandonó el cuerpo material.

SIGNIFICADO

Según un proverbio bengalí, el progreso espiritual que hayamos hecho en la vida se comprobará en el momento de la muerte. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (8.6): *yam yam vāpi smaran bhāvam tyajaty ante kalevaram/ tam tam evaiti kaunteya sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*. Los que están practicando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa saben que a la hora de la muerte tendrán que pasar un examen. Quien puede recordar a Kṛṣṇa al morir, pasa inmediatamente a Goloka Vṛndāvana, Kṛṣṇaloka, y de esa forma logra el éxito en la vida. Por la gracia de Kṛṣṇa, Pṛthu Mahārāja podía entender que el final de su vida estaba cerca, y de ese modo se llenó de júbilo y se dispuso a abandonar definitivamente el cuerpo, situándose en la etapa *brahma-bhūta* mediante la práctica del proceso yóguico. En los siguientes versos se explica en detalle cómo abandonar el cuerpo a voluntad y regresar al hogar, de vuelta a Dios. El proceso yóguico que Pṛthu Mahārāja siguió a la hora de la muerte acelera el abandono del cuerpo mientras se goza de buena salud física y mental. Todo devoto desea abandonar el cuerpo en esas circunstancias. El rey Kulaśekhara expresó también ese deseo en su *Mukunda-mālā-stotra*:

*kṛṣṇa tvadīya-padapañkaja-pañjarāntam
adyaiva me viśatu mānasa-rāja-haṁsaḥ
prāṇa-prayāṇa-samaye kapha-vāta-pittaiḥ
kañthāvarodhana-vidhau smaraṇam kutas te*

El rey Kulaśekhara quería abandonar el cuerpo mientras gozase de buena salud, y por esa razón oró a Kṛṣṇa para que le permitiese morir de inmediato, mientras tenía buena salud y su mente estaba sana. Los hombres, por lo general, al morir, se asfixian con el exceso de moco y bilis. En medio de la asfixia, es muy difícil articular sonidos; por consiguiente, si se puede cantar Hare Kṛṣṇa a la hora de morir, se debe tan sólo a la gracia de Kṛṣṇa. Sin embargo, el *yogī*, sentándose en la posición *muktāsana*, puede abandonar el cuerpo inmediatamente e ir al planeta que desee. Un *yogī* perfecto puede abandonar el cuerpo cuando lo desee mediante la práctica del *yoga*.

VERSO 14

*sampīḍya pāyum pāṛṣṇibhyām
vāyum utsārayaṅ chanaiḥ
nābhyām koṣṭhesv avasthāpya
hṛd-uraḥ-kaṅṭha-sīrṣaṇi*

sampīḍya—taponar; *pāyum*—la puerta del ano; *pāṛṣṇibhyām*—con las pantorrillas; *vāyum*—el aire que va hacia arriba; *utsārayan*—empujar hacia arriba; *śanaiḥ*—poco a poco; *nābhyām*—por el ombligo; *koṣṭhesu*—en el corazón y en la garganta; *avasthāpya*—fijar; *hṛt*—en el corazón; *uraḥ*—hacia arriba; *kaṅṭha*—garganta; *sīrṣaṇi*—en el entrecejo.

TRADUCCIÓN

Sentado en una determinada postura yóguica, Mahārāja Pṛthu taponó las puertas de su ano con los talones, hizo presión con las pantorrillas, y poco a poco, fue llevando su aire vital hacia arriba, haciéndolo pasar desde el círculo del ombligo hasta el corazón, y de ahí a la garganta. Finalmente, lo empujó hacia arriba, hasta el punto central del entrecejo.

SIGNIFICADO

La postura de sentarse aquí descrita se denomina *muktāsana*. En el proceso de *yoga*, después de seguir los estrictos principios regulativos que controlan el sueño, el comer y la relación sexual, se permite la práctica de las diversas posturas de sentarse. El objeto último del *yoga* es permitirnos abandonar el cuerpo según nuestro libre albedrío. El que alcanza la cumbre de la práctica del *yoga* puede vivir en el cuerpo mientras lo desee; o también, mientras no sea completamente perfecto, puede abandonar el cuerpo e ir al lugar que él decida, ya sea dentro del universo, o fuera de él. Algunos *yogīs* abandonan el cuerpo para ir a los sistemas planetarios superiores y disfrutar de las comodidades materiales de que allí se goza. Sin embargo, los *yogīs* inteligentes no tienen el menor deseo de perder el tiempo en el mundo material; en lugar de las comodidades materiales de los sistemas planetarios superiores, prefieren ir directamente al mundo

espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Según se desprende de la descripción de este verso, Mahārāja Pṛthu no deseaba elevarse a los sistemas planetarios superiores. Quería regresar inmediatamente al hogar, de vuelta a Dios. Aunque después de volverse consciente de Kṛṣṇa había abandonado por entero las prácticas de *yoga* místico, Mahārāja Pṛthu sacó provecho de sus prácticas anteriores, y de inmediato se situó en el plano de *brahma-bhūta*, a fin de acelerar su regreso a Dios. Este particular sistema de *āsana*, que recibe el nombre de *muktāsana*, es decir, la postura de sentarse para la liberación, tiene por objetivo el logro del éxito en *kuṇḍalinī-cakra* y la elevación gradual de la vida desde el *mūlādhāra-cakra* al *svādhiṣṭhāna-cakra*, y desde éste a *maṇipūra-cakra*, *anāhata-cakra*, *viśuddha-cakra*, y, finalmente, al *ājñā-cakra*. Cuando el *yogī* alcanza el *ājñā-cakra*, que está en el entrecejo, puede entonces penetrar por el *brahma-randhra*, el orificio del cráneo, y partir hacia el planeta que desee, pudiendo llegar incluso hasta el reino espiritual de Vaikuṅṭha o Kṛṣṇaloka. La conclusión es que para ir de regreso a Dios hay que llegar a la etapa *brahma-bhūta*. Sin embargo, las personas conscientes de Kṛṣṇa, que están practicando *bhakti-yoga* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*) pueden regresar a Dios sin ni siquiera practicar el proceso de *muktāsana*. El propósito de la práctica de *muktāsana* es alcanzar la etapa *brahma-bhūta*, pues sin estar en ese plano, no se puede ascender al cielo espiritual. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

El *bhakti-yogī*, con la práctica del *bhakti-yoga*, está siempre situado en la etapa *brahma-bhūta* (*brahma-bhūyāya kalpate*). El devoto que puede mantenerse en el plano de *brahma-bhūta*, después de la muerte entra en el cielo espiritual, sin necesidad de ningún esfuerzo adicional, y regresa a Dios. En consecuencia, al devoto no debe apenarle el hecho de no haber practicado *kuṇḍalinī-cakra* y no penetrar en los seis *cakras* sucesivamente. En lo que se refiere a Mahārāja Pṛthu, él ya había practicado ese proceso, y como no quería esperar hasta el momento en que su muerte se produjese de modo natural, sacó partido del proceso de penetración *ṣaṭ-cakra*, y, de esa

forma, abandonó el cuerpo cuando así lo quiso, entrando de inmediato en el cielo espiritual.

VERSO 15

*utsarpayaṁs tu taṁ mūrdhni
krameṇāveśya niḥspṛhaḥ
vāyum vāyau kṣitau kāyam
tejas tejasy ayūyujat*

utsarpayan—situando así; *tu*—pero; *taṁ*—el aire; *mūrdhni*—en la cabeza; *krameṇa*—gradualmente; *āveśya*—situando; *niḥspṛhaḥ*—liberado de todo deseo material; *vāyum*—la parte de aire de su cuerpo; *vāyau*—en la totalidad del aire que cubre el universo; *kṣitau*—en la cubierta total de tierra; *kāyam*—el cuerpo material; *tejaḥ*—el fuego del cuerpo; *tejasi*—en la totalidad del fuego de la cubierta material; *ayūyujat*—mezcló.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Pṛthu Mahārāja fue elevando poco a poco su aire vital hasta el orificio del cráneo, con lo cual perdió todo deseo de existencia material. Gradualmente fundió su aire vital con la totalidad del aire, su cuerpo, con la totalidad de la tierra, y el fuego contenido en su cuerpo, con la totalidad del fuego.

SIGNIFICADO

Se explica que el tamaño de la chispa espiritual es igual a la diezmilésima parte de la punta de un cabello; cuando esa chispa espiritual se ve forzada a venir a la existencia material, queda cubierta por los elementos materiales densos y sutiles. El cuerpo material está compuesto de cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter, y de tres elementos sutiles: mente, inteligencia y ego. Al alcanzar la liberación, nos liberamos de esas cubiertas materiales. De hecho, el éxito en el *yoga* implica liberarse de esas cubiertas materiales y entrar en la existencia espiritual. Las enseñanzas del Señor Buddha acerca del *nīrvāṇa* se basan en ese principio. El Señor Buddha dio a sus seguidores la instrucción de que abandonasen esas cubiertas materiales

por medio de la meditación y el *yoga*. No dio información alguna acerca del alma, pero quien siga estrictamente sus instrucciones, acabará liberándose de las coberturas materiales y alcanzando el *nirvāṇa*.

Después de abandonar las cubiertas materiales, la entidad viviente sigue siendo un alma espiritual. Esa alma espiritual tiene que entrar en el cielo espiritual para fundirse en la refulgencia del Brahman. Por desgracia, si carece de información acerca del mundo espiritual y los Vaikuṅṭhas, tiene un 99,9 por ciento de posibilidades de volver a caer en la existencia material. Queda, sin embargo, una pequeña posibilidad de que desde la refulgencia del Brahman (el *brahmajyoti*) se eleve hasta un planeta espiritual. Para los impersonalistas, el *brahmajyoti* carece de diversidad, y los budistas lo consideran vacío. Sea como sea, tanto si consideramos que el cielo espiritual carece de diversidad, como si consideramos que es vacío, en él no se encuentra la bienaventuranza espiritual de que se disfruta en los planetas espirituales, los Vaikuṅṭhas o Kṛṣṇaloka. A falta de diversidades de disfrute, el alma espiritual poco a poco se va sintiendo atraída por disfrutar de una vida bienaventurada, y, careciendo de información acerca de Kṛṣṇaloka o Vaikuṅṭhaloka, lo natural es que caiga de nuevo al plano de las actividades materiales a fin de disfrutar de la diversidad material.

VERSO 16

*khāny ākāśe dravam toyē
yathā-sthānam vibhāgaśaḥ
kṣitim ambhasi tat tejasy
ado vāyau nabhasy amum*

khāni—las diferentes aperturas de los órganos de los sentidos en el cuerpo; *ākāśe*—en el cielo; *dravam*—la sustancia líquida; *toyē*—en el agua; *yathā-sthānam*—conforme a la situación adecuada; *vibhāgaśaḥ*—según se dividen; *kṣitim*—tierra; *ambhasi*—en el agua; *tat*—eso; *tejasy*—en el fuego; *adaḥ*—el fuego; *vāyau*—en el aire; *nabhasi*—en el cielo; *amum*—eso.

TRADUCCIÓN

De esta forma, según las posiciones de las distintas partes de su cuerpo, Pṛthu Mahārāja fundió las aperturas de los sentidos con el cielo,

y los líquidos del cuerpo, como la sangre y diversas secreciones, con la totalidad del agua; fundió también la tierra con el agua, el agua con el fuego, el fuego con el aire, el aire con el cielo, y así sucesivamente.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos palabras muy importantes: *yathā-sthānam vibhāgaśaḥ*. En el Capítulo Cinco del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor Brahmā explicó claramente a Nārada cómo se produjo la creación, y, paso tras paso, le explicó las divisiones apropiadas entre los sentidos, el controlador de los sentidos, los objetos de los sentidos y los elementos materiales; también le explicó cómo se crearon uno tras otro: El aire vino del cielo; el fuego, del aire; el agua, del fuego; la tierra, del agua, etc. Es importante conocer en detalle el proceso de la creación aplicado a la manifestación cósmica. De manera similar, el Señor Supremo crea también este cuerpo siguiendo el mismo proceso. La Personalidad de Dios, después de entrar en el universo, crea las manifestaciones cósmicas, una tras otra. De manera similar, la entidad viviente, después de entrar en el vientre de una madre, forma sus cuerpos denso y sutil con los materiales que reúne tomándolos de la totalidad del cielo, del aire, del fuego, del agua y de la tierra. Las palabras *yathā-sthānam vibhāgaśaḥ* indican que debemos conocer el proceso de creación, y debemos meditar en ese proceso de la creación a la inversa, para de ese modo liberarnos de la contaminación material.

VERSO 17

*indriyeṣu manas tāni
tan-mātreṣu yathodbhavam
bhūtādināmūny utkṛṣya
mahaty ātmani sandadhe*

indriyeṣu—en los órganos de los sentidos; *manaḥ*—la mente; *tāni*—los órganos de los sentidos; *tat-mātreṣu*—en los objetos de los sentidos; *yathā-udbhavam*—de donde se generaron; *bhūta-ādinā*—con los cinco elementos; *amūni*—todos aquellos objetos de los sentidos; *utkṛṣya*—sacando; *mahati*—en el *mahat-tattva*; *ātmani*—al ego;

sandadhe—amalgamó.

TRADUCCIÓN

Amalgamó la mente con los sentidos, y éstos con los objetos de los sentidos, según sus respectivas posiciones; también amalgamó el ego material con la energía material total, el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

Con respecto al ego, la energía material total está dividida en dos partes: la primera, agitada por la modalidad de la ignorancia, y la segunda, agitada por las modalidades de la pasión y la bondad. La agitación de la modalidad de la ignorancia causa la creación de los cinco elementos densos. La agitación de la modalidad de la pasión causa la creación de la mente, y la agitación de la modalidad de la bondad causa la creación del egoísmo falso, la identificación con la materia. La mente está bajo la protección de un determinado tipo de semidiós. A veces también se considera que hay un semidiós o deidad que controla la mente (*manaḥ*). De esta forma, la mente total, es decir, la mente material que está bajo el control de semidioses materiales, se amalgamó con los sentidos. Éstos, a su vez, se amalgamaron con los objetos de los sentidos. Los objetos de los sentidos son formas, sabores, olores, sonidos, etc. En última instancia, la fuente de los objetos de los sentidos es el sonido. La mente fue atraída por los sentidos, y éstos por los objetos de los sentidos; finalmente, todo ello se amalgamó en el cielo. La creación está dispuesta como una cadena de causas y efectos. El proceso de fusión supone la amalgama del efecto con su causa originaria. Como la causa final del mundo material es el *mahat-tattva*, gradualmente todo acabó replegándose y amalgamándose con el *mahat-tattva*. Esto podría compararse con el nihilismo, *śūnya-vāda*, pero es el proceso para limpiar la mente espiritual verdadera, la conciencia.

La conciencia pura actúa cuando la mente está completamente limpia de toda contaminación material. Como confirma Caitanya Mahāprabhu, la vibración sonora del cielo espiritual puede limpiar automáticamente todas las contaminaciones materiales: *ceto-darpaṇa-mārjanam*. Sólo necesitamos seguir el consejo del Señor Caitanya Mahāprabhu y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa para limpiar la mente de toda contaminación material;

ése puede considerarse el resumen de este difícil verso. Tan pronto como el proceso de cantar limpia por entero la contaminación material, inmediatamente quedan eliminados todos los deseos y reacciones a las actividades materiales, y comenzamos a vivir de verdad y en paz. En la era de Kali es muy difícil adoptar el proceso yóguico que se menciona en este verso. Excepto para los grandes expertos en ese *yoga*, lo mejor es adoptar los medios del Señor Caitanya Mahāprabhu, *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. De esa forma podemos liberarnos de toda contaminación de un modo glorioso, con el sencillo proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De la misma forma que la vida en el mundo material comienza con el sonido material, la vida espiritual comienza con esta vibración sonora espiritual.

VERSO 18

*tam sarva-guṇa-vinyāsam
jīve māyāmaye nyadhāt
tam cānuśayam ātma-stham
asāv anuśayī pumān
jñāna-vairāgya-vīryeṇa
svarūpa-stho jahāt prabhuḥ*

tam—a Él; *sarva-guṇa-vinyāsam*—el depositario de todas las cualidades; *jīve*—a las identificaciones falsas; *māyā-maye*—el depositario de todas las potencias; *nyadhāt*—situó; *tam*—esa; *ca*—también; *anuśayam*—identificación falsa; *ātma-stham*—desde el plano de la autorrealización; *asau*—él; *anuśayī*—la entidad viviente; *pumān*—el disfrutador; *jñāna*—conocimiento; *vairāgya*—renunciación; *vīryeṇa*—con la facultad de; *svarūpa-sthaḥ*—estar situado en la propia posición constitucional; *ajahāt*—regresó al hogar; *prabhuḥ*—el controlador.

TRADUCCIÓN

Pr̥thu Mahārāja ofreció entonces toda la identificación falsa de la entidad viviente al controlador supremo de la energía ilusoria. Una vez libre de todas las identificaciones falsas que atrapan a la entidad

viviente, mediante el conocimiento y el desapego, y con la fuerza espiritual de su servicio devocional, alcanzó la libertad. De este modo, situado en su posición constitucional consciente de Kṛṣṇa, abandonó el cuerpo como un *prabhu*, aquel que controla sus sentidos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en los *Vedas*, la Suprema Personalidad de Dios es la fuente de la energía material. En consecuencia, Él recibe a veces el nombre de *māyā-maya*, es decir, «la Persona Suprema, que puede crear Sus pasatiempos mediante Su potencia llamada energía material». La energía material atrapa a la *jīva*, la entidad viviente individual, por la suprema voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (18.61), entendemos:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

Īśvara, la Suprema Personalidad de Dios, está en el corazón de todas las almas condicionadas, y por Su voluntad suprema, la entidad viviente, el alma individual, obtiene la facultad de enseñorearse de la naturaleza material en distintas clases de cuerpos, que reciben el nombre de *yantra*, es decir, el vehículo móvil que ofrece la energía material total, *māyā*. Tanto la entidad viviente individual (*jīva*) como el Señor, están situados dentro de la energía material, pero el Señor dirige los movimientos del alma *jīva* ofreciéndole distintas clases de cuerpos por medio de la energía material; de ese modo, la entidad viviente vaga por los universos en diversas formas corporales, y se enreda en diversidad de situaciones, participando de las reacciones de actividades frutivas.

Con el aumento de su conocimiento espiritual (*jñāna*), y la renunciación a los deseos materiales, Pṛthu Mahārāja se llenó de poder espiritual y se convirtió en un *prabhu*, un amo de sus sentidos (que en otras ocasiones recibe los nombre de *gosvāmi* o *svāmi*). Esto significa que había dejado de estar bajo el control de la influencia de la energía ilusoria. Aquel que es lo bastante fuerte como para abandonar la influencia de la energía material, recibe el nombre de *prabhu*. En este verso es también muy significativa la

palabra *svarūpa-sthaḥ*. La verdadera identidad del alma individual consiste en comprender, o llegar a saber, que es el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Esa comprensión se denomina *svarūpopalabdhi*. Mediante el cultivo de servicio devocional, el devoto gradualmente llega a comprender su verdadera relación con la Suprema Personalidad de Dios. Esa comprensión de la propia posición espiritual pura se denomina *svarūpopalabdhi*; desde ese plano, el devoto puede entender su relación con la Suprema Personalidad de Dios, bien sea como sirviente, amigo, padre o amante conyugal. Ese nivel de comprensión se denomina *svarūpa-sthaḥ*. Pṛthu Mahārāja comprendió ese *svarūpa* a la perfección; en los versos finales quedará claro que él abandonó personalmente este mundo, o su cuerpo, montado en una cuadriga enviada desde Vaikuṅṭha.

En este verso también es significativa la palabra *prabhu*. Como antes se explicó, la persona completamente autorrealizada y que actúa conforme a esa posición puede recibir el nombre de *prabhu*. El maestro espiritual recibe el nombre de «Prabhupāda», porque es un alma plenamente autorrealizada. La palabra *pāda* significa «posición», y *Prabhupāda* indica que se le confiere la posición de *prabhu*, la posición de la Suprema Personalidad de Dios, porque actúa como representante de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo un *prabhu*, alguien que controla sus sentidos, puede actuar como maestro espiritual, con la autorización del *prabhu* supremo, el Señor Kṛṣṇa. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus versos de alabanza al maestro espiritual, escribe:

*sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair
uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ*

«Se debe honrar al maestro espiritual tanto como al Señor Supremo, porque él es el sirviente más íntimo del Señor». Así pues, Pṛthu Mahārāja también puede recibir el nombre de Prabhupāda, o, como se explica en este verso, el nombre de *prabhu*. Con respecto a esto, podría plantearse otra pregunta: Si Pṛthu Mahārāja era una encarnación del poder de la Suprema Personalidad de Dios, un *śaktyāveśa-avatāra*, entonces, ¿por qué tuvo que seguir los principios regulativos para llegar a ser *prabhu*? Habiendo aparecido en la Tierra como rey ideal, tenía el deber de instruir a sus súbditos en la ejecución del servicio devocional. Por esa razón, y a fin de enseñar a los demás, siguió todos los principios regulativos del servicio devocional. De manera similar, Caitanya Mahāprabhu, aunque era el propio Kṛṣṇa, nos

enseñó la forma en que un devoto debe relacionarse con Kṛṣṇa. Está escrito: *āpani ācari' bhakti śikhāinu sabāre*. El Señor Caitanya Mahāprabhu enseñó a los demás el proceso del servicio devocional dando ejemplo Él mismo, con Sus propias acciones. De la misma manera, Pṛthu Mahārāja, a pesar de ser una encarnación *śaktyāveśa-avatāra*, se comportó exactamente como un devoto a fin de llegar a la posición de *prabhu*. Además de esto, *svarūpa-sthaḥ* significa «liberación completa». Como se dice en el *Bhāgavatam* (2.10.6): *hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitīḥ*: Cuando una entidad viviente abandona las actividades de *māyā* y alcanza la posición desde la que puede ejecutar servicio devocional, su estado se denomina *svarūpa-sthaḥ*, liberación completa.

VERSO 19

*arcir nāma mahā-rājñī
tat-patny anugatā vanam
sukumāry atad-arhā ca
yat-padbhyām sparśanaṁ bhuvah*

arciḥ nāma—de nombre Arci; *mahā-rājñī*—la reina; *tat-patnī*—la esposa de Mahārāja Pṛthu; *anugatā*—que siguió a su esposo; *vanam*—en el bosque; *su-kumārī*—cuerpo muy delicado; *a-tat-arhā*—que no merecía; *ca*—también; *yat-padbhyām*—por el tacto de cuyos pies; *sparśanam*—tocar; *bhuvah*—sobre la Tierra.

TRADUCCIÓN

La reina Arci, la esposa de Pṛthu Mahārāja, acompañó a su esposo al bosque. Como era una reina, su cuerpo era muy delicado. Ella no merecía vivir en el bosque; aun así, posó voluntariamente sus pies de loto en el áspero suelo del bosque.

SIGNIFICADO

La esposa de Pṛthu Mahārāja, como reina e hija de un rey, no sabía lo que era caminar sobre el áspero suelo del bosque, pues las reinas, por lo general, nunca salían del palacio. Ciertamente, nunca iban a los bosques ni

tenían que soportar las dificultades de vivir lejos de la civilización. En la historia védica hay cientos de ejemplos similares de reinas que renunciaron para consagrarse a sus esposos. La diosa de la fortuna, madre Sītā, siguió a su esposo, Rāmacandra, cuando Él Se marchó al bosque. El Señor Rāmacandra fue al bosque en obediencia a la orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha, pero ella, madre Sītā, no había recibido esa orden. No obstante, voluntariamente siguió el sendero de su esposo. De manera similar, Gāndhārī, la esposa del rey Dhṛtarāṣṭra, también siguió a su esposo al bosque. Esas mujeres, esposas de grandes personalidades como Pṛthu, el Señor Rāmacandra y Dhṛtarāṣṭra, fueron modelo ideal de castidad. Además, esas reinas instruyeron a la gente mostrándoles cómo ser una esposa casta y seguir al esposo en todas las etapas de la vida. Mientras el esposo es rey, ella se sienta a su lado como reina, y cuando él se va al bosque, ella le sigue, a pesar de que viviendo en el bosque tenga que soportar todo tipo de dificultades. Por esa razón, en este verso se dice (*atad-arhā*) que, a pesar de que no quería tocar con los pies en el áspero suelo del bosque, cuando fue al bosque con su esposo, aceptó toda clase de dificultades.

VERSO 20

*atīva bhartur vrata-dharma-niṣṭhayā
 śuśrūṣayā cārṣa-deha-yātrayā
 nāvindatārtim parikarśītāpi sā
 preyaskara-sparśana-māna-nirvṛtiḥ*

atīva—mucho; *bhartuḥ*—del esposo; *vrata-dharma*—voto de servirle; *niṣṭhayā*—con la determinación; *śuśrūṣayā*—servir; *ca*—también; *ārṣa*—como los grandes sabios santos; *deha*—cuerpo; *yātrayā*—condición de vida; *na*—no hizo; *avindata*—percibir; *ārtim*—dificultad alguna; *parikarśītā api*—aunque se transformó hasta quedar delgada; *sā*—ella; *preyaḥ-kara*—muy agradable; *sparśana*—tocar; *māna*—ocupada; *nirvṛtiḥ*—placer.

TRADUCCIÓN

Aunque no estaba acostumbrada a esas dificultades, la reina Arci

siguió a su esposo en la práctica de los principios regulativos para vivir en el bosque como los grandes sabios. Se acostaba en el suelo y solamente comía frutas, flores y hojas; como no estaba hecha a esas actividades, estaba débil y delgada. Sin embargo, debido al placer que obtenía del servicio a su esposo, no sentía la menor dificultad.

SIGNIFICADO

Las palabras *bhartur vrata-dharma-niṣṭhayā* indican que el deber o principio religioso de la mujer es servir a su esposo en toda circunstancia. En la civilización védica, al hombre se le educa desde el principio de su vida para que sea un *brahmacāri*; luego será un *gṛhastha* ideal, un *vānaprastha* y un *sannyāsi*; a la esposa se la educa para que siga estrictamente a su esposo en todas las circunstancias de la vida. Después del período de *brahmacārya*, el hombre entra en la vida de casado; a la mujer, los padres la educan para que sea una esposa casta. De esta forma, cuando los jóvenes se unen, ambos han sido educados para llevar una vida dedicada a un propósito superior. Al muchacho se le educa para que ejecute su deber conforme con el propósito superior de la vida, y a la esposa, para que le siga. El deber de una esposa casta es mantener complacido a su esposo en la vida familiar en todo aspecto; cuando el esposo se retira de la vida familiar, ella debe ir al bosque y adoptar la vida de *vānaprastha*, o *vana-vāsi*. En ese entonces, debe seguir a su esposo y cuidarle, tal como le cuidó en la vida familiar. Sin embargo, cuando el esposo entra en la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, la esposa debe regresar al hogar y ser una mujer santa, dando ejemplo a sus hijos y nueras, y mostrándoles el modo de llevar una vida de austeridad.

Cuando Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa*, Su esposa, Viṣṇupriyā-devī, a pesar de que sólo tenía dieciséis años, también aceptó el voto de austeridad, debido a que su esposo se había ido del hogar. Rezaba en su rosario, y cuando terminaba una vuelta, recogía un grano de arroz. De esa forma, reunía tantos granos de arroz como vueltas rezaba en el rosario, los cocinaba, y ése era su *prāsada*. Eso es austeridad. Incluso en la India actual, las viudas y las mujeres cuyos esposos han entrado en la orden de *sannyāsa* siguen los principios de austeridad, a pesar de vivir con sus hijos. Arci, la esposa de Pṛthu Mahārāja, tenía una determinación estable en cumplir con su deber de esposa, y mientras su esposo estaba en el bosque,

ella le acompañó, comiendo solamente fruta y hojas, y durmiendo en el suelo. Como el cuerpo de las mujeres es considerablemente más delicado que el de los hombres, la reina Arci estaba muy débil y delgada, *parikarśitā*. Cuando una persona se ocupa en austeridades, su cuerpo, por lo general, adelgaza y se debilita. En la vida espiritual, engordar no es demasiado bueno, porque la persona que está ocupada en vida espiritual debe reducir a su mínima expresión las comodidades del cuerpo, es decir, comer, dormir y aparearse. La reina Arci, a pesar de que había adelgazado mucho por seguir los principios regulativos de la vida en el bosque, no se sentía desdichada, pues disfrutaba del honor de servir a su gran esposo.

VERSO 21

*deham vipannākhila-cetanādikaṃ
patyuḥ pṛthivyā dayitasya cātmanaḥ
ālakṣya kiñcic ca vilapya sā satī
citām athāropayad adri-sānuni*

deham—cuerpo; *vipanna*—completamente inerte; *akhila*—todo; *cetana*—sentimiento; *ādikaṃ*—señales; *patyuḥ*—de su esposo; *pṛthivyāḥ*—el mundo; *dayitasya*—del misericordioso; *ca* *ātmanaḥ*—también de ella misma; *ālakṣya*—al ver; *kiñcit*—muy poco; *ca*—y; *vilapya*—lamentando; *sā*—ella; *satī*—la casta; *citām*—al fuego; *atha*—ahora; *āropayat*—puso; *adri*—promontorio; *sānuni*—en lo alto de.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que su esposo, que tan misericordioso había sido con ella y con la Tierra, no mostraba signos de vida, la reina Arci se lamentó por un momento; después, levantó una pira ardiente en lo alto de un promontorio y puso encima el cuerpo de su esposo.

SIGNIFICADO

Después de ver desaparecer los signos de la vida en su esposo, la reina se lamentó por un momento. La palabra *kiñcit* significa «por un instante». La reina tenía plena conciencia de que su esposo no estaba muerto, a pesar de

la desaparición de los signos de la vida, es decir, la actividad, la inteligencia y la percepción de los sentidos. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio».

Cuando una entidad viviente pasa de un cuerpo a otro, proceso que generalmente se conoce como «muerte», el hombre cuerdo no se lamenta. Sabe que la entidad viviente no ha muerto, sino que simplemente ha pasado de un cuerpo a otro. La reina debería haber sentido miedo de haberse quedado sola en el bosque con el cuerpo de su esposo, pero como era la gran esposa de una gran personalidad, se lamentó durante un momento, pero de inmediato entendió que tenía muchos deberes que cumplir. Así, en lugar de perder el tiempo lamentándose, enseguida levantó una pira ardiente en lo alto de un promontorio y puso sobre ella el cuerpo de su esposo para quemarlo.

En el verso se describe a Mahārāja Pṛthu con la palabra *dayita*, pues además de ser rey de la Tierra, la protegió como a una hija que dependiera de él. A su esposa le prodigó los mismos cuidados. Como rey, tenía el deber de proteger a todos, y en especial, a la Tierra, el país en que gobernaba, así como a sus súbditos y a los miembros de su familia. Pṛthu Mahārāja, como rey perfecto, protegió a todos. Por esa razón, en el verso se le describe con la palabra *dayita*.

VERSO 22

*vidhāya kṛtyam hradinī-jalāplutā
dattvodakam bhartur udāra-karmaṇaḥ
natvā divi-sthāms tridaśāms triḥ parītya
viveśa vahniṁ dhyāyatī bhartṛ-pādau*

vidhāya—ejecutar; *kṛtyam*—la ceremonia regulativa; *hradinī*—en el agua

del río; *jala-āplutā*—bañándose de cuerpo entero; *dattvā udakam*—ofrecer oblacones de agua; *bhartuḥ*—del esposo; *udāra-karmaṇaḥ*—que era tan generoso; *natvā*—ofrecer reverencias; *divi-sthān*—situados en el cielo; *tri-daśān*—los treinta millones de semidioses; *triḥ*—tres veces; *parītya*—caminar alrededor; *viveśa*—entró; *vahnim*—en el fuego; *dhyāyatī*—mientras pensaba en; *bhartr*—de su esposo; *pādau*—los dos pies de loto.

TRADUCCIÓN

Después de esto, la reina ejecutó los ritos fúnebres necesarios y ofreció oblacones de agua. Tras bañarse en el río, ofreció reverencias a los semidioses que habitan en los sistemas planetarios del cielo. A continuación, caminó alrededor del fuego, y, pensando en los pies de loto de su esposo, entró en las llamas.

SIGNIFICADO

El hecho de que una esposa casta entre en las llamas de la pira funeraria de su esposo recibe el nombre de *saha-gamana*, que significa «morir con el esposo». El sistema *saha-gamana* ha venido practicándose en la civilización védica desde tiempo inmemorial. Su práctica estricta se extendió incluso hasta después del período de dominación británica en la India, pero pronto degeneró hasta el extremo de que, incluso si la viuda no tenía fortaleza suficiente como para entrar en la pira funeraria de su esposo, los familiares la obligaban a hacerlo. Por consiguiente, esta práctica tuvo que ser prohibida; sin embargo, en la actualidad sigue habiendo casos aislados en que una esposa entra en la pira funeraria y muere con su esposo. Con posterioridad a 1940, conocimos personalmente el caso de una esposa casta que murió de esa forma.

VERSO 23

vilokyānugatām sādhvīm
pr̥thuṃ vīra-varaṃ patim
tuṣṭuvur varadā devair
deva-patnyaḥ sahasraśaḥ

vilokya—al observar; *anugatām*—morir después del esposo; *sādhvīm*—a la casta mujer; *pṛthum*—del rey Pṛthu; *vīra-varam*—el gran guerrero; *patim*—esposo; *tuṣṭuvuḥ*—oraciones ofrecidas; *vara-dāḥ*—capaces de dar bendición; *devaiḥ*—por los semidioses; *deva-patnyaḥ*—las esposas de los semidioses; *sahasraśaḥ*—miles.

TRADUCCIÓN

Después de ver el acto de valentía de Arci, la casta esposa del gran rey Pṛthu, muchos miles de esposas de los semidioses, junto con sus esposos, ofrecieron oraciones a la reina, pues estaban muy satisfechas con ella.

VERSO 24

kurvatyaḥ kusumāsāram
tasmin mandara-sānuni
nadatsv amara-tūryeṣu
gṛṇanti sma parasparam

kurvatyaḥ—derramando; *kusuma-āsāram*—lluvias de flores; *tasmin*—en aquella; *mandara*—de la montaña Mandara; *sānuni*—en la cima; *nadatsu*—vibrando; *amara-tūryeṣu*—el golpear de los tambores de los semidioses; *gṛṇanti sma*—estaban hablando; *parasparam*—entre ellas de la siguiente manera.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión los semidioses estaban en la cima de la montaña Mandara; sus esposas, derramando flores sobre la pira funeraria, hablaban entre ellas de la siguiente manera.

VERSO 25

devya ūcuḥ
aho iyaṁ vadhūr dhanyā
yā caivam bhū-bhujām patim

*sarvātmanā patim bheje
yajñeśam śrīr vadhūr iva*

devyaḥ ūcuḥ—las esposas de los semidiosos dijeron; *aho*—¡ay!; *iyam*—esta; *vadhūḥ*—la esposa; *dhanyā*—muy gloriosa; *yā*—quien; *ca*—también; *evam*—como; *bhū*—del mundo; *bhujām*—de todos los reyes; *patim*—el rey; *sarva-ātmanā*—con comprensión plena; *patim*—al esposo; *bheje*—adoró; *yajña-īśam*—al Señor Viṣṇu; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *vadhūḥ*—esposa; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los semidiosos dijeron: ¡Toda gloria a la reina Arci! Somos testigos de que la reina del rey Pṛthu, el emperador de todos los reyes del mundo, ha servido a su esposo con la mente, las palabras y el cuerpo, de la misma forma que la diosa de la fortuna sirve a la Suprema Personalidad de Dios, Yajñeśa, Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Las palabras *yajñeśam śrīr vadhūr iva* indican que la reina Arci sirvió a su esposo tal como la diosa de la fortuna sirve a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Incluso en la historia de este mundo podemos ver que cuando el Señor Kṛṣṇa, que es el Viṣṇu supremo, gobernaba Dvārakā, la reina Rukmiṇī, la principal de todas las reinas de Kṛṣṇa, a pesar de tener muchos cientos de doncellas a su servicio, solía servir al Señor Kṛṣṇa personalmente. De la misma manera, en los planetas Vaikuṅṭhas, la diosa de la fortuna también sirve personalmente a Nārāyaṇa, a pesar de que hay miles de devotos dispuestos a servir al Señor. Las esposas de los semidiosos siguen esa misma práctica, y en el pasado, las esposas de los hombres seguían el mismo principio. En la civilización védica, los esposos nunca se separaban mediante leyes hechas por los hombres, como el divorcio. Debemos entender la necesidad de mantener la vida familiar en la sociedad humana, y con ello, debemos abolir esa ley artificial que es el divorcio. Los esposos deben vivir siendo conscientes de Kṛṣṇa y seguir los pasos de Lakṣmī-Nārāyaṇa o Kṛṣṇa-Rukmiṇī. De esa forma, es posible la paz y la armonía en el mundo.

VERSO 26

*saiṣā nūnaṁ vrajaty ūrdhvam
anu vainyaṁ patim sati
paśyatāsmān atīyārcir
durvibhāvyena karmaṇā*

sā—ella; *eṣā*—esta; *nūnam*—ciertamente; *vrajati*—yendo; *ūrdhvam*—hacia arriba; *anu*—siguiendo; *vainyam*—al hijo de Vena; *patim*—esposo; *sati*—casta; *paśyata*—contemplad; *asmān*—de nosotras; *atīya*—pasando por encima; *arciḥ*—de nombre Arci; *durvibhāvyena*—por inconcebibles; *karmaṇā*—actividades.

TRADUCCIÓN

Las esposas de los semidioses continuaron: Contemplad cómo, en virtud de sus inconcebibles actividades piadosas, Arci, la casta dama, sigue a su esposo en su ascensión hasta que se pierden de vista.

SIGNIFICADO

Ambos aviones, el de Pṛthu Mahārāja y el que llevaba a la reina Arci, se perdían de vista ante la mirada de las damas de los sistemas planetarios superiores, que simplemente quedaron atónitas al ver la gloriosa posición que alcanzaban Pṛthu Mahārāja y su esposa. A pesar de que ellas eran esposas de los habitantes del sistema planetario superior, mientras que Pṛthu Mahārāja habitaba en un sistema planetario inferior (la Tierra), el rey y su esposa superaron el ámbito de los semidioses y continuaron su ascensión hacia Vaikuṅṭhaloka. En este verso es significativa la palabra *urdhvam* («hacia arriba»), pues las damas que están hablando pertenecían a los sistemas planetarios superiores, en los que se encuentran la Luna, el Sol, Venus y Brahmaloḥa, el planeta más elevado. Más allá de Brahmaloḥa está el cielo espiritual, y en ese cielo hay infinidad de Vaikuṅṭhalokas. Así pues, la palabra *ūrdhvam* indica que los planetas Vaikuṅṭhas están más allá o por encima de esos planetas materiales, y hacia esos planetas Vaikuṅṭhas era hacia donde se dirigían Pṛthu Mahārāja y su esposa. Esto nos indica

también que cuando Pṛthu Mahārājay su esposa, Arci, abandonaron sus cuerpos materiales en el fuego material, inmediatamente adquirieron sus cuerpos espirituales y entraron en aviones espirituales que podían atravesar los elementos materiales y alcanzar el cielo espiritual. Puesto que ascendían en dos aviones separados, podemos llegar a la conclusión de que, después de arder en la pira funeraria, seguían siendo personas individuales separadas. En otras palabras, nunca perdieron su identidad ni quedaron reducidos a un vacío, como imaginan los impersonalistas.

Las damas de los sistemas planetarios superiores podían ver hacia abajo y hacia arriba. Cuando miraron hacia abajo, pudieron ver que el cuerpo de Pṛthu Mahārāja ardía en la pira, y que su esposa, Arci, entraba en el fuego; cuando miraron hacia arriba, pudieron ver que ambos ascendían hacia los Vaikuṅṭhalokas en sendos aviones. Todo ello es posible por *durvibhāvyena karmaṇā*, actividades inconcebibles. Pṛthu Mahārāja era un devoto puro, y su esposa, la reina Arci, seguía a su esposo. De ese modo, ambos pueden ser considerados devotos puros, y ambos pueden ejecutar actividades inconcebibles, que no les son posibles a los hombres corrientes. En verdad, los hombres corrientes ni siquiera pueden emprender el servicio devocional del Señor, y las mujeres corrientes no pueden mantener esos votos de castidad y seguir a sus esposos en todo aspecto. No es necesario que la mujer alcance unas cualidades tan elevadas, pero si sigue los pasos de su esposo, que debe ser un devoto, tanto él como ella alcanzan la liberación y se elevan hasta los Vaikuṅṭhalokas. De esto dan prueba las inconcebibles actividades de Mahārāja Pṛthu y su esposa.

VERSO 27

*teṣāṁ durāpaṁ kim tv anyan
martyānāṁ bhagavat-padam
bhuvī lokāyusa ye vai
naiṣkarmyam sādhayanty uta*

teṣām—de ellos; *durāpam*—difícil de obtener; *kim*—qué; *tu*—pero; *anyat*—nada más; *martyānām*—de los seres humanos; *bhagavat-padam*—el reino de Dios; *bhuvī*—en el mundo; *loka*—vacilante; *āyusaḥ*—tiempo de vida; *ye*—aquellos; *vai*—ciertamente; *naiṣkarmyam*—el sendero de la

liberación; *sādhayanti*—ejecutan; *uta*—con exactitud.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, todo ser humano tiene una vida corta, pero los que están ocupados en servicio devocional regresan al hogar, de vuelta a Dios, pues de hecho están en el sendero de la liberación. Nada hay que esas personas no puedan conseguir.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.33), el Señor Kṛṣṇa dice: *anityam asukham lokam imaṁ prāpya bhajasva mām*. En ese verso, el Señor declara que el mundo material está lleno de miserias (*asukham*), además de ser muy inestable (*anityam*). Por lo tanto, nuestro único deber es ocuparnos en servicio devocional. Ése es el mejor fin hacia el que se puede orientar la vida humana. Los devotos que están constantemente ocupados en el servicio del Señor alcanzan, además de todos los beneficios materiales, todos los beneficios espirituales, pues al final de la vida regresan al hogar, de vuelta a Dios. En este verso se explica que su destino es *bhagavat-padam*. La palabra *padam* significa «morada», y *bhagavat* significa «la Suprema Personalidad de Dios». Así pues, el destino de los devotos es la morada de la Suprema Personalidad de Dios.

En este verso también es significativa la palabra *naiṣkarmyam*, que significa «conocimiento trascendental». Sin llegar al plano del conocimiento trascendental, en el que se ofrece servicio devocional al Señor, no se es perfecto. Por lo general, se ejecutan los procesos de *jñāna*, *yoga* y *karma* vida tras vida antes de poder tener la oportunidad de ofrecer servicio devocional puro al Señor. Esa oportunidad se recibe por la gracia del devoto puro, y sólo así se puede alcanzar la verdadera liberación. Si nos referimos a la narración que nos ocupa, las esposas de los semidioses estaban arrepentidas porque, a pesar de que habían tenido la oportunidad de nacer en un sistema planetario superior, con una vida de millones de años de duración y con todas las comodidades materiales, no eran tan afortunadas como Pṛthu Mahārāja y su esposa, que de hecho las estaban superando. En otras palabras, Pṛthu Mahārāja y su esposa desdeñaron la elevación a los sistemas planetarios superiores, incluso a Brahmaloḥka,

porque la posición que estaban alcanzando era incomparable. En la *Bhagavad-gītā* (6), el Señor afirma: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: «Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes». En otras palabras, incluso el que va hasta el planeta más elevado, Brahmaloaka, tiene que regresar a las miserias del nacimiento y la muerte. En el Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā* (9.21), el Señor Kṛṣṇa afirma también:

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*

«Cuando han disfrutado de esos grandes placeres celestiales de los sentidos, regresan de nuevo a este planeta mortal». Así, después de agotar los resultados de las actividades piadosas, hay que regresar a los sistemas planetarios inferiores y dar comienzo a un nuevo capítulo de actividades piadosas. Por consiguiente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12), se dice: *naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam*: «El sendero de la liberación no ofrece la menor seguridad mientras no se alcance el servicio devocional del Señor». Incluso el que se eleva hasta el *brahmajyoti* impersonal tiene todas las posibilidades de caer al mundo material. Si es posible caer desde el *brahmajyoti*, que está más allá de los sistemas planetarios superiores del mundo material, ¿qué puede decirse de los *yogīs* y *karmīs* corrientes, que sólo pueden elevarse hasta planetas materiales superiores? De modo que las esposas de los habitantes de los sistemas planetarios superiores no daban mucho valor a los resultados del *karma*, el *jñāna* y el *yoga*.

VERSO 28

*sa vañcito batātma-dhruk
kṛcchreṇa mahatā bhuvi
labdhvāpavargyaṁ mānuṣyaṁ
viṣayeṣu viṣajjate*

saḥ—él; *vañcitaḥ*—engañado; *bata*—ciertamente; *ātma-dhruk*—envidioso de sí mismo; *kṛcchreṇa*—con gran dificultad; *mahatā*—con grandes actividades; *bhuvī*—en este mundo; *labdhvā*—al obtener; *āpavargyam*—el sendero de la liberación; *mānuṣyam*—en la forma humana de vida;

viṣayeṣu—en la complacencia de los sentidos; *viṣajjate*—se ocupa.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que en este mundo material se ocupa en actividades que requieren de gran esfuerzo, y que, después de obtener la forma humana de vida —que es una oportunidad para liberarse de las miserias—, emprende las difíciles tareas de las actividades frutivas, debe considerarse que vive engañado y que tiene envidia de su propio ser.

SIGNIFICADO

En el mundo material, la gente se ocupa en diversas actividades con el único fin de lograr un éxito insignificante en la complacencia de los sentidos. Los *karmīs* están ocupados en la ejecución de actividades muy difíciles, y abren fábricas gigantescas, construyen grandes ciudades, hacen grandes descubrimientos científicos, etc. En otras palabras, están ocupados en la ejecución de sacrificios muy costosos a fin de elevarse a los sistemas planetarios superiores. De manera similar, los *yogīs* están empeñados en el logro de un objetivo similar, ocupándose en las tediosas prácticas del *yoga* místico. Los *jñānīs* se ocupan en la especulación filosófica a fin de obtener la liberación de las garras de la naturaleza material. De esa manera, todos están ocupados en la ejecución de tareas muy difíciles simplemente para complacer los sentidos. A todos ellos se les considera ocupados en actividades de complacencia sensorial (*viṣaya*), pues todos buscan alguna facilidad para la existencia material. En realidad, los resultados de esas actividades son temporales. Kṛṣṇa mismo proclama en la *Bhagavad-gītā* (7.23): *antavat tu phalaṁ teṣām*: «Los frutos [de aquellos que adoran a los semidioses] son limitados y temporales». Así pues, los frutos de las actividades de los *yogīs*, *karmīs* y *jñānīs*, son efímeros. Kṛṣṇa dice, además: *tad bhavaty alpa-medhasām*: «Simplemente son para hombres de poca inteligencia». La palabra *viṣaya* denota complacencia de los sentidos. Los *karmīs* no tienen reparos en afirmar que desean complacencia de los sentidos. Los *yogīs* también desean esa complacencia, pero en un grado superior; su deseo es manifestar resultados milagrosos mediante la práctica del *yoga*. De esa forma, hacen grandes esfuerzos para obtener el éxito en volverse más pequeños que lo más pequeño o más grandes que lo más

grande, crear un planeta como la Tierra, o, como científicos, inventar toda clase de máquinas maravillosas. De la misma manera, los *jñānīs* también están ocupados en complacer los sentidos, pues su único deseo es ser uno con el Supremo. Por lo tanto, el objetivo de todas esas actividades es la complacencia de los sentidos, en mayor o menor grado. Los *bhaktas*, sin embargo, no tienen interés en las prácticas de complacencia sensorial; con tener oportunidad de servir al Señor, se dan por satisfechos. Aunque están satisfechos en toda circunstancia, no hay nada que no puedan obtener, pues están ocupados con pureza en el servicio del Señor.

Las esposas de los semidioses censuran a quienes realizan actividades de complacencia de los sentidos, calificándoles de *vañcita*, engañados. Los que así se ocupan, de hecho se están matando a sí mismos (*ātma-hā*). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.17):

*nṛ-deham ādyaṁ sulabham sudurlabham
plavaṁ sukalpaṁ guru-karṇadhāram
mayānukūlena nabhasvateritaṁ
pumān bhavābdhiṁ na taret sa ātma-hā*

Quien desee cruzar el vasto océano, necesita una sólida embarcación. Se dice que la forma humana de vida es una buena embarcación para cruzar el océano de nesciencia. En la forma humana de vida se puede obtener la guía de un buen capitán, el maestro espiritual. Por la misericordia de Kṛṣṇa, se recibe también un viento favorable, que son las instrucciones de Kṛṣṇa. El cuerpo humano es la embarcación, las instrucciones del Señor Kṛṣṇa son los vientos favorables, y el maestro espiritual es el capitán. El maestro espiritual sabe bien cómo ajustar las velas para que recojan los vientos favorables y dirigir el barco hacia su destino. Sin embargo, si no aprovechamos la oportunidad, malgastamos la forma de vida humana. Perder el tiempo y la vida de ese modo es lo mismo que cometer suicidio.

La palabra *labdhvāpavargyam* es significativa en este verso, pues según Jīva Gosvāmī, el sendero de la liberación, *āpavargyam*, no se refiere a fundirse en el Brahman impesonal, sino a *sālokyādi-siddhi*, es decir, alcanzar el mismo planeta en que reside la Suprema Personalidad de Dios. Hay cinco tipos de liberación, uno de los cuales se denomina *sāyujya-mukti*, la fusión en la existencia del Supremo, es decir, en la refulgencia del Brahman impersonal. Sin embargo, como desde la refulgencia del Brahman cabe la posibilidad de caer de nuevo al cielo

material, Śrīla Jīva Gosvāmī nos indica que regresar al hogar, de vuelta a Dios, debe ser nuestro único objetivo en la forma humana de vida. Las palabras *sa vañcitaḥ* indican que, una vez obtenida la forma humana de vida, si no nos preparamos para regresar al hogar, de vuelta a Dios, de hecho estamos siendo engañados. La posición de todos los no devotos, que no tienen interés en regresar a Dios, es muy lamentable, pues la forma de vida humana está destinada exclusivamente para la ejecución de servicio devocional.

VERSO 29

maitreya uvāca
stuvatīṣv amara-strīṣu
pati-lokaṁ gatā vadhūḥ
yam vā ātma-vidāṁ dhuryo
vainyaḥ prāpācyutāśrayaḥ

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó diciendo;
stuvatīṣu—mientras glorificaban; *amara-strīṣu*—por las esposas de los habitantes del cielo; *pati-lokaṁ*—el planeta al que su esposo había ido; *gatā*—llegar; *vadhūḥ*—la esposa; *yam*—donde; *vā*—o; *ātma-vidāṁ*—de las almas autorrealizadas; *dhuryaḥ*—el más elevado; *vainyaḥ*—el hijo del rey Vena (Pṛthu Mahārāja); *prāpa*—obtuvo; *acyuta-āśrayaḥ*—bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó diciendo: Mi querido Vidura, cuando las esposas de los habitantes del cielo estaban hablando entre sí con esas palabras, la reina Arci llegó al planeta que había alcanzado su esposo, Mahārāja Pṛthu, la más elevada de las almas autorrealizadas.

SIGNIFICADO

Según las Escrituras védicas, la mujer que muere con su esposo, o entra en las llamas de su pira funeraria, alcanza también el mismo planeta que su esposo. En el mundo material, tal como hay un planeta Pitṛloka, también

existe un planeta denominado Patiloka. Pero en este verso, la palabra *pati-loka* no se refiere a ningún planeta de este universo material, pues Pṛthu Mahārāja, que era la más elevada de las almas autorrealizadas, ciertamente regresó al hogar, de vuelta a Dios, y alcanzó uno de los planetas Vaikuṅṭhas. La reina Arci también entró en Patiloka, pero ese planeta no está en el universo material, pues en realidad entró en el planeta al que había llegado su esposo. En el mundo material, cuando una mujer muere con su esposo, en la siguiente vida se une de nuevo a él. De manera similar, Mahārāja Pṛthu y la reina Arci se unieron en los planetas Vaikuṅṭhas. En esos planetas hay matrimonios, pero no conciben hijos ni sostienen relaciones sexuales. Allí los cónyuges son extraordinariamente hermosos, y se siente atraídos el uno al otro, pero no tienen relaciones sexuales. En verdad, la vida sexual no les parece en absoluto agradable, pues ambos están siempre absortos en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, glorificando al Señor y cantando Sus glorias.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica también que un matrimonio puede hacer de su hogar un lugar como Vaikuṅṭha, incluso mientras están en el mundo material. Si están absortos en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, los esposos pueden vivir en Vaikuṅṭha incluso en este mundo; sólo tienen que instalar la Deidad del Señor en su hogar y servirla siguiendo las directrices de los *śāstras*. De esa manera, nunca sentirán el impulso sexual. Ésa es la prueba del avance en el servicio devocional. El que es avanzado en el servicio devocional nunca siente atracción por la vida sexual; tan pronto como se desapega de la vida sexual, y en la misma medida, se apega al servicio del Señor, está experimentando, de hecho, la vida de los planetas Vaikuṅṭhas. En última instancia, en realidad el mundo material no existe, pero cuando olvidamos el servicio del Señor y nos ocupamos en el servicio de nuestros sentidos, se dice que vivimos en el mundo material.

VERSO 30

*ittham-bhūtānubhāvo 'sau
pṛthuḥ sa bhagavattamaḥ
kīrtitaṁ tasya caritam
uddāma-caritasya te*

ittham-bhūta—así; *anubhāvaḥ*—muy grande, poderoso; *asau*—ese;

pr̥thuḥ—rey Pr̥thu; *saḥ*—él; *bhagavat-tamaḥ*—el mejor de los señores; *kīrtitam*—descrito; *tasya*—su; *caritam*—carácter; *uddāma*—muy grande; *caritasya*—el que posee esas cualidades; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: El más grande de todos los devotos, Mahārāja Pr̥thu, era muy poderoso, y tenía un carácter liberal, sublime y magnánimo. Te lo he descrito en la medida de lo posible.

SIGNIFICADO

La palabra *bhagavattamaḥ* es muy significativa en este verso, pues *bhagavat* se emplea especialmente para referirse a la Suprema Personalidad de Dios; de esta palabra, *bhagavat*, deriva *bhagavān* («la Suprema Personalidad de Dios»). A veces, sin embargo, vemos que se emplea la palabra *bhagavān* en relación a grandes personalidades, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y Nārada Muni. Lo mismo ocurre con Pr̥thu Mahārāja, a quien se describe aquí como el mejor de los *bhagavān*, el mejor de los señores. Para que una persona pueda recibir ese tratamiento, tiene que ser una gran personalidad que manifieste aspectos extraordinarios y poco frecuentes, o que tras abandonar el cuerpo alcance la meta suprema, o que conozca la diferencia entre conocimiento e ignorancia. En otras palabras, la palabra *bhagavān* no debe aplicarse a personas corrientes.

VERSO 31

*ya idam̐ sumahat puṇyam̐
śraddhayā vahitaḥ paṭhet
śrāvayet chr̥ṇuyāt vāpi
sa pr̥thoḥ padavīm iyāt*

yaḥ—todo el que; *idam̐*—esto; *su-mahat*—muy grande; *puṇyam̐*—piadoso; *śraddhayā*—con gran fe; *vahitaḥ*—con gran atención; *paṭhet*—lea; *śrāvayet*—explique; *śr̥ṇuyāt*—escuche; *vā*—o; *api*—ciertamente; *saḥ*—esa persona; *pr̥thoḥ*—del rey Pr̥thu; *padavīm*—morada; *iyāt*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Toda persona que describa con fe y determinación las características del rey Pṛthu, ya sea leyendo o escuchando personalmente acerca de ellas, o ayudando a otros a hacerlo, alcanzará, sin duda alguna, el mismo planeta al que llegó Mahārāja Pṛthu. En otras palabras, esa persona también regresa al hogar, a los planetas Vaikuṅṭhas, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

En la ejecución de servicio devocional, se hace especial énfasis en *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Esto significa que el *bhakti*, el servicio devocional, comienza con escuchar y cantar acerca de Viṣṇu. Cuando hablamos de Viṣṇu, nos referimos también a lo que está relacionado con Viṣṇu. En el *Śiva Purāṇa*, el Señor Śiva indica que adorar a Viṣṇu es la adoración más elevada, pero que mejor que adorar a Viṣṇu es adorar al *vaiṣṇava* y todo lo que está relacionado con Viṣṇu. En este verso se explica que escuchar y cantar acerca del *vaiṣṇava* es como escuchar y cantar acerca de Viṣṇu, pues Maitreya ha explicado que todo el que escucha acerca de Pṛthu Mahārāja con atención también alcanza el mismo planeta al que llegó Mahārāja Pṛthu. No hay disparidad entre Viṣṇu y el *vaiṣṇava*; eso se denomina *advaya-jñāna*. El *vaiṣṇava* es tan importante como Viṣṇu, y por eso Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha escrito en su *Gurv-aṣṭaka*:

*sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair
uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ
kintu prabhor yaḥ priya eva tasya
vande guroḥ śrī-caraṇāvindam*

«Al maestro espiritual se le ofrecen los mismos honores que al Señor Supremo, pues es el servidor más íntimo del Señor. Esto se reconoce en todas las Escrituras reveladas, y lo siguen todas las autoridades. Por lo tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual, que es un representante genuino de Śrī Hari».

El *vaiṣṇava* supremo es el maestro espiritual, y no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que el Señor Caitanya Mahāprabhu a veces cantaba los nombres de las *gopīs*. Algunos de Sus alumnos intentaron aconsejarle que, en lugar de ello, cantase el nombre de Kṛṣṇa,

pero Caitanya Mahāprabhu, al oír esto, se enfadó muchísimo con ellos. La controversia que se suscitó llegó hasta el extremo de que Caitanya Mahāprabhu, tras el incidente, decidió entrar en la orden de *sannyāsa*, habida cuenta de que en el *āśrama* de *grhastha* no se Le tomaba en serio. La conclusión que se desprende del hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu cantase el nombre de las *gopīs* es que adorar a las *gopīs* o a los devotos del Señor es como ofrecer servicio devocional directamente al Señor. El mismo Señor afirma también que el servicio devocional a Sus devotos es mejor que el servicio que se Le ofrece a Él directamente. A veces, los devotos del grupo *sahajiyā* sólo se interesan en los pasatiempos personales de Kṛṣṇa, dejando de lado las actividades de los devotos. Esa clase de devotos no están en un nivel muy elevado; el que ve al devoto y al Señor en el mismo nivel ha progresado más.

VERSO 32

*brāhmaṇo brahma-varcasvī
rājanyo jagatī-patiḥ
vaiśyaḥ paṭhan viṭ-patiḥ syāc
chūdraḥ sattamatām iyāt*

brāhmaṇaḥ—los *brāhmaṇas*; *brahma-varcasvī*—el que ha alcanzado el poder del éxito espiritual; *rājanyaḥ*—la orden real; *jagatī-patiḥ*—el rey del mundo; *vaiśyaḥ*—la clase mercantil; *paṭhan*—por leer; *viṭ-patiḥ*—llega a ser amo de animales; *syāt*—llega a ser; *sūdraḥ*—la clase obrera; *sattama-tām*—la posición de un gran devoto; *iyāt*—alcanza.

TRADUCCIÓN

Si el que escucha acerca de las características de Pṛthu Mahārāja es un *brāhmaṇa*, obtiene la perfección de los poderes brahmínicos; si es *kṣatriya*, se convierte en rey del mundo; si es *vaiśya*, llega a ser el señor de otros *vaiśyas* y de muchos animales; y si es *sūdra*, llega a ser el devoto más elevado.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se nos recomienda que, sea cual sea nuestra situación, seamos devotos. Tanto si no tenemos deseos (*akāma*), como si los tenemos (*sakāma*), o si deseamos la liberación (*mokṣa-kāma*), se nos aconseja adorar al Señor Supremo y ofrecerle servicio devocional. Si actuamos de esa manera, alcanzaremos la perfección en cualquier campo en que nos desenvolvamos. El servicio devocional, y especialmente el proceso de escuchar y cantar, es tan poderoso que puede elevarnos a la etapa de perfección. En este verso se menciona a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*, pero debe entenderse que se refiere a *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* nacidos respectivamente en familias de *brāhmaṇas*, de *kṣatriyas*, de *vaiśyas* y de *śūdras*. Pero sea cual sea su linaje, todo el mundo puede alcanzar la perfección por el simple hecho de escuchar y cantar.

Nacer en una familia de *brāhmaṇas* no lo es todo; hay que contar con poder brahmínico, que recibe el nombre de *brahma-tejas*. De la misma manera, tampoco es suficiente con nacer en una familia real; se necesita poder para gobernar el mundo. Y nacer como *vaiśya* no lo es todo; hay que poseer miles de animales (vacas, concretamente) y gobernar sobre los demás *vaiśyas* como hizo Nanda Mahārāja en Vṛndāvana. Nanda Mahārāja era un *vaiśya* que poseía novecientas mil vacas y gobernaba a muchos vaqueros y vaqueritos. Con tan sólo adoptar el servicio devocional y prestar oído a los pasatiempos del Señor y de Sus devotos, una persona nacida en familia *śūdra* puede llegar a ser más grande que un *brāhmaṇa*.

VERSO 33

*triḥ kṛtva idam ākarṇya
naro nāry athavāḍṛtā
aprajaḥ suprajatamo
nirdhano dhanavattamaḥ*

triḥ—tres veces; *kṛtvaḥ*—repetir; *idam*—ésta; *ākarṇya*—escuchar;
naraḥ—hombre; *nārī*—mujer; *athavā*—o; *āḍṛtā*—con gran respeto;
aprajaḥ—el que no tiene hijos; *su-praja-tamaḥ*—rodeado de muchos hijos;
nirdhanaḥ—sin ningún dinero; *dhana-vat*—rico; *tamaḥ*—el más grande.

TRADUCCIÓN

No importa si se es hombre o mujer; todo el que escuche con gran respeto esta narración de Pṛthu Mahārāja, será padre de muchos hijos, si no tiene hijos, y llegará a ser el más rico de los hombres, si no tiene dinero.

SIGNIFICADO

Las personas materialistas que se sienten muy atraídas al dinero y a formar grandes familias, adoran a distintos semidioses para ver cumplidos sus deseos, en especial a la diosa Durgā, al Señor Śiva y al Señor Brahmā. Esas personas materialistas reciben el nombre de *śrīyaiśvarya-prajepsavaḥ*. *Śrī* significa «belleza», *aiśvarya* significa «riquezas», *prajā* significa «hijos», e *īpsavaḥ* significa «que desean». Como se explica en el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para lograr distintas clases de bendiciones, hay que adorar a diversos semidioses. Sin embargo, aquí se indica que escuchar acerca de la vida y la personalidad de Mahārāja Pṛthu es suficiente para tener enormes cantidades de hijos y de riquezas. Simplemente hay que leer y entender la historia, la vida y las actividades de Mahārāja Pṛthu. Se aconseja leerla un mínimo de tres veces. Los materialmente afligidos se beneficiarán tanto al escuchar acerca del Señor Supremo y de Sus devotos, que no tendrán necesidad de acudir a ningún semidiós. La palabra *suprajatamaḥ* («rodeado de muchos hijos»), es muy significativa en este verso, pues es posible tener muchos hijos sin que ninguno de ellos tenga buenas cualidades. Sin embargo, en este verso se afirma (*su-prajatamaḥ*) que todos los hijos así logrados tendrían buenas cualidades en cuanto a educación, riquezas, belleza y fuerza, es decir, en todo.

VERSO 34

aspaṣṭa-kīrtiḥ suyaśā
mūrkho bhavati paṇḍitaḥ
idaṁ svasty-ayanam puṁsām
amaṅgalya-nivāraṇam

aspaṣṭa-kīrtiḥ—reputación no manifiesta; *su-yaśāḥ*—muy famoso;
mūrkhaḥ—inculto; *bhavati*—se convierte en; *paṇḍitaḥ*—erudito;
idaṁ—esto; *svasti-ayanam*—lo auspicioso; *puṁsām*—de los hombres;

amaṅgalya—lo no auspicioso; *nivāraṇam*—prohibir.

TRADUCCIÓN

Además, el que escuche esta narración tres veces logrará una muy buena reputación, si no goza de consideración social, y si es inculto, se convertirá en un gran erudito. En otras palabras, escuchar las narraciones que tratan de Pṛthu Mahārāja es tan auspicioso que aleja toda mala fortuna.

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos desean obtener algún beneficio, recibir adoración, y ser famoso. Relacionándonos de diferentes modos con la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto, podemos obtener con gran facilidad toda clase de opulencias. Incluso una persona desconocida y carente de prestigio social se vuelve muy famosa e importante si adopta el servicio devocional y predica. En lo tocante a la educación, con tan sólo escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, donde se narran los pasatiempos del Señor y de Sus devotos, podemos ser reconocidos como grandes eruditos en la sociedad. El mundo material está lleno de peligros a cada paso, pero el devoto no tiene miedo, porque el servicio devocional es tan auspicioso que, de modo natural, neutraliza toda mala fortuna. Puesto que escuchar a cerca de Pṛthu Mahārāja es uno de los procesos de servicio devocional (*śravaṇam*), es natural que sea fuente de toda buena fortuna.

VERSO 35

*dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ
svargyaṁ kali-malāpaham
dharmārtha-kāma-mokṣāṇāṁ
samyak siddhim abhīpsubhiḥ
śraddhayaitad anuśrāvyam
caturṇāṁ kāraṇam param*

dhanyaṁ—la fuente de riquezas; *yaśasyam*—la fuente de fama;
āyuṣyam—la fuente de una vida más larga; *svargyam*—la fuente de la

elevación a los planetas celestiales; *kali*—de la era de Kali; *mala-apaham*—reducir la contaminación; *dharma*—religión; *artha*—crecimiento económico; *kāma*—complacencia de los sentidos; *mokṣāṇām*—de liberación; *samyak*—completamente; *siddhim*—perfección; *abhīpsubhiḥ*—por los que desean; *śraddhayā*—con gran respeto; *etat*—esta narración; *anuśrāvyam*—se debe escuchar; *caturṇām*—de las cuatro; *kāraṇam*—causa; *param*—suprema.

TRADUCCIÓN

Quien escuche la narración de Pṛthu Mahārāja puede volverse importante, aumentar la duración de su vida, elevarse a los planetas celestiales, y contrarrestar las contaminaciones de la era de Kali. Además, puede impulsar la causa de la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Por consiguiente, desde todos los puntos de vista, a la persona materialista interesada en esas cosas se le aconseja que lea y escuche las narraciones acerca de la vida y personalidad de Pṛthu Mahārāja.

SIGNIFICADO

Quien lee y escucha las narraciones acerca de la vida y la personalidad de Pṛthu Mahārāja, de manera natural se convierte en devoto; entonces, sus deseos materiales quedan automáticamente satisfechos. Por eso, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) se recomienda:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

A la persona que desee regresar al hogar, de vuelta a Dios, o que desee ser un devoto puro (*akāma*), que desee una cierta prosperidad material (*sakāma* o *sarva-kāma*), o que desee fundirse en la refulgente existencia del Brahman Supremo (*mokṣa-kāma*), se le recomienda que emprenda el sendero del servicio devocional, cantando y escuchando acerca del Señor Viṣṇu o de Su devoto. Ésa es la esencia de todas las Escrituras védicas. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ* (*Bg.* 15.15). El conocimiento védico tiene

por objetivo entender a Kṛṣṇa y a Sus devotos. Siempre que hablamos de Kṛṣṇa, nos referimos también a Sus devotos, pues Él no está solo. Él nunca es *nirviśeṣa*, carente de diversidad, o *śūnya*, cero. Kṛṣṇa está pleno de variedad, y ante la presencia de Kṛṣṇa, la idea de vacío deja de tener sentido.

VERSO 36

*vijayābhimukho rājā
śrutvaitad abhiyāti yān
balim tasmai haranty agre
rājānaḥ pṛthave yathā*

vijaya-abhimukhaḥ—el que está a punto de partir hacia la victoria;
rājā—rey; *śrutvā*—escuchar; *etat*—esto; *abhiyāti*—comienza; *yān*—en la cuadriga; *balim*—impuestos; *tasmai*—a él; *haranti*—entregan; *agre*—antes; *rājānaḥ*—otros reyes; *pṛthave*—al rey Pṛthu; *yathā*—como se hizo.

TRADUCCIÓN

Si un rey, deseoso de alcanzar la victoria y el poder, recita la narración de Pṛthu Mahārāja tres veces antes de avanzar con su cuadriga, todos los reyes subordinados le entregarán todo tipo de impuestos espontáneamente en cuanto él se lo ordene, tal como hicieron con Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

Los reyes *kṣatriyas* tienen el deseo natural de gobernar el mundo; por lo tanto, desean que todos los demás reyes se subordinen a ellos. Hace muchos años, cuando Pṛthu Mahārāja gobernaba la Tierra, la situación era la misma. En aquellos tiempos, el rey Pṛthu era el emperador de todo el planeta. Hace tan sólo cinco mil años, Mahārāja Yudhiṣṭhira y Mahārāja Parīkṣit fueron también emperadores de todo el planeta. A veces, los reyes subordinados se rebelaban, y el emperador se veía en la necesidad de ir a castigarles. El proceso de cantar las narraciones de la vida y la personalidad de Pṛthu Mahārāja está recomendado para los reyes conquistadores que

deseen satisfacer su deseo de gobernar el mundo.

VERSO 37

*muktānya-saṅgo bhagavaty
amalām bhaktim udvahan
vainyasya caritaṁ puṇyam
śṛṇuyāc chrāvayet paṭhet*

mukta-anya-saṅgaḥ—liberado de toda contaminación material;
bhagavati—a la Suprema Personalidad de Dios; *amalām*—puro;
bhaktim—servicio devocional; *udvahan*—llevando a cabo; *vainyasya*—del
hijo de Mahārāja Vena; *caritaṁ*—personalidad; *puṇyam*—piadoso;
śṛṇuyāt—debe escuchar; *śrāvayet*—debe hacer que otros escuchen;
paṭhet—y seguir leyendo.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro que esté ejecutando los diversos procesos del servicio devocional puede estar ya situado en la posición trascendental, completamente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, pero incluso él, en el desempeño de su servicio devocional, debe escuchar, leer y hacer que otros escuchen acerca de la personalidad y la vida de Pṛthu Mahārāja.

SIGNIFICADO

Hay un tipo de devotos neófitos que están muy ansiosos de escuchar los pasatiempos del Señor, y en particular los capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam* que tratan del *rāsa-līlā*. La instrucción que se da en este verso debe hacer entender a esos devotos que los pasatiempos de Pṛthu Mahārāja no son distintos de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Como rey ideal, Pṛthu Mahārāja manifestó grandes talentos, mostrando cómo gobernar a sus súbditos, cómo educarles, cómo fomentar la prosperidad económica del estado, cómo combatir contra los enemigos, cómo celebrar grandes sacrificios (*yajñas*), etc. De esta forma, al devoto *sahajiyā*, al neófito, se le recomienda escuchar, cantar y hacer que otros

escuchen acerca de las actividades de Pṛthu Mahārāja, incluso aunque quizás piense que ya está en la posición trascendental del servicio devocional avanzado.

VERSO 38

*vaicitravīryābhihitam
mahan-māhātmya-sūcakam
asmin kṛtam atimartyam
pārthavīm gatim āpnuyāt*

vaicitravīrya—¡oh, hijo de Vicitravīrya (Vidura)!; *abhihitam*—explicada; *mahat*—gran; *māhātmya*—grandeza; *sūcakam*—despertar; *asmin*—en esta; *kṛtam*—ejecutada; *ati-martyam*—extraordinaria; *pārthavīm*—relacionada con Pṛthu Mahārāja; *gatim*—avance, destino; *āpnuyāt*—se debe conseguir.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, te he narrado lo mejor que he podido la historia de Pṛthu Mahārāja, que enriquece nuestra actitud devocional. Todo el que aproveche esos beneficios, regresa también al hogar, de vuelta a Dios, como Mahārāja Pṛthu.

SIGNIFICADO

La palabra *śrāvayet*, que se mencionó en un verso anterior, indica que no sólo hay que leer para uno mismo, sino que también hay que hacer que los demás lean y escuchen. Eso se denomina *prédica*, y es una práctica que recomendó Caitanya Mahāprabhu: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa* (*Cc. Madhya* 7.128): «A todo el que te encuentres, simplemente háblale de las instrucciones de Kṛṣṇa o cuéntale narraciones acerca de Kṛṣṇa». El relato del servicio devocional de Pṛthu Mahārāja tiene tanta potencia como las narraciones acerca de la Suprema Personalidad de Dios. No hay que hacer diferencia entre los pasatiempos del Señor y las actividades de Pṛthu Mahārāja, y, siempre que tenga una oportunidad, el devoto debe tratar de hacer que los demás escuchen acerca de Pṛthu Mahārāja. No sólo hay que leer sus pasatiempos en beneficio propio, sino que también hay que hacer

que otros los lean y escuchen. De esa forma, todos pueden salir beneficiados.

VERSO 39

*anudinam idam ādareṇa śṛṇvan
pṛthu-caritam prathayan vimukta-saṅgaḥ
bhagavati bhava-sindhu-pota-pāde
sa ca nipuṇām labhate ratim manuṣyaḥ*

anu-dinam—día tras día; *idam*—esta; *ādareṇa*—con gran respeto; *śṛṇvan*—escuchar; *pṛthu-caritam*—la narración de Pṛthu Mahārāja; *prathayan*—cantar; *vimukta*—liberado; *saṅgaḥ*—relación; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhava-sindhu*—el océano de nesciencia; *pota*—el barco; *pāde*—cuyos pies de loto; *saḥ*—él; *ca*—también; *nipuṇām*—completo; *labhate*—obtiene; *ratim*—apego; *manuṣyaḥ*—la persona.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que, diariamente y con gran reverencia y adoración, lea, cante y explique la historia de las actividades de Mahārāja Pṛthu, llegará sin duda a adquirir una fe inquebrantable en los pies de loto del Señor, y verá aumentar su atracción por ellos. Los pies de loto del Señor son el barco con el que se puede atravesar el océano de la nesciencia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *bhava-sindhu-pota-pāde*. Los pies de loto del Señor reciben el nombre de *mahat-padam*, lo cual significa que en los pies de loto del Señor reposa la fuente de la existencia material en toda su integridad. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: Todo emana de Él. La manifestación cósmica, que se compara con un océano de nesciencia, también reposa en los pies de loto del Señor. En razón de ello, para el devoto puro, las dimensiones del gran océano de nesciencia son mínimas. Aquel que se ha refugiado en los pies de loto del Señor no necesita atravesar el océano, pues, en virtud de su

posición a los pies de loto del Señor, ya lo ha hecho. Escuchando y cantando las glorias del Señor o de Su devoto, podemos establecernos firmemente en el servicio de los pies de loto del Señor. Esa misma posición se puede alcanzar con gran facilidad mediante la narración diaria de la historia de la vida de Pṛthu Mahārāja. Con respecto a esto, también es significativa la palabra *vimukta-saṅgaḥ*. Debido a nuestra relación con las tres cualidades de la naturaleza material, nuestra posición en el mundo material está llena de peligros, pero cuando nos ocupamos en el servicio devocional del Señor siguiendo el proceso de *śravaṇam* y *kīrtanam*, nos volvemos inmediatamente *vimukta-saṅga*, es decir, alcanzamos la liberación.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Mahārāja Pṛthu va de regreso al hogar».

Capítulo 24

El himno del Señor Śiva

VERSO 1

*maitreya uvāca
vijitāśvo 'dhirājāsīt
pṛthu-putraḥ pṛthu-śravāḥ
yavīyobhyo 'dadāt kāṣṭhā
bhrāṭṛbhyo bhrāṭṛ-vatsalaḥ*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya continuó hablando; *vijitāśvaḥ*—de nombre Vijitāśva; *adhirājā*—el emperador; *āsīt*—fue; *ṛṥthu-putraḥ*—el hijo de Mahārāja Ṛṥthu; *ṛṥthu-śravāḥ*—de grandes actividades; *yavīyobhyaḥ*—a los hermanos menores; *adadāt*—ofreció; *kāṣṥhāḥ*—distintas direcciones; *bhrāṥrbhyaḥ*—a los hermanos; *bhrāṥṛ-vatsalaḥ*—que sentía gran afecto por sus hermanos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Vijitāśva, el hijo mayor de Mahārāja Ṛṥthu, cuya fama se comparaba a la de su padre, le sucedió como emperador. Como sentía un gran afecto por sus hermanos menores, les dio el gobierno de distintas partes del mundo.

SIGNIFICADO

Después de haber comentado en el capítulo anterior la vida y la personalidad de Mahārāja Ṛṥthu, el gran sabio Maitreya habla ahora de los hijos y nietos de la línea de descendencia de la dinastía de Ṛṥthu. Tras la muerte del rey, el emperador del mundo fue Vijitāśva, su primogénito. El rey Vijitāśva sentía un gran afecto por sus hermanos menores, razón por la cual quiso que gobernasen distintas partes del mundo. Desde siempre, cuando el rey muere, por lo general su primogénito le sucede en el trono. Cuando los Pāṇḍavas gobernaban la Tierra, el emperador era Mahārāja Yudhiṣṥhira, el primogénito del rey Pāṇḍu, y sus hermanos menores le asistían. De la misma manera, el rey Vijitāśva designó a sus hermanos menores como gobernantes de las distintas partes del mundo.

VERSO 2

haryakṣāyādiṣat prācīm
dhūmrakeśāya dakṣiṇām
praticīm vṛka-saṁjñāya
turyām draviṇase vibhuḥ

haryakṣāya—a Haryakṣa; *adiṣat*—entregó; *prācīm*—oriental;
dhūmrakeśāya—a Dhūmrakeśa; *dakṣiṇām*—la parte Sur; *praticīm*—la parte

occidental; *vṛka-samjñāya*—al hermano cuyo nombre era Vṛka; *turyām*—la parte Norte; *draviṇase*—a otro hermano cuyo nombre era Draviṇa; *vibhuḥ*—el señor.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Vijitāśva ofreció la parte oriental del mundo a su hermano Haryakṣa, la parte Sur a Dhūmrakeśa, la parte occidental a Vṛka, y la parte Norte a Draviṇa.

VERSO 3

*antardhāna-gatiṃ śakrāi
labdhvāntardhāna-samjñitaḥ
apatya-trayam ādhatta
śikhaṇḍinyām susammatam*

antardhāna—de desaparición; *gatiṃ*—logro; *śakrāt*—del rey Indra; *labdhvā*—obtener; *antardhāna*—de nombre; *samjñitaḥ*—así llamado; *apatya*—hijos; *trayam*—tres; *ādhatta*—engendró; *śikhaṇḍinyām*—en Śikhaṇḍinī, su esposa; *su-sammatam*—con la aprobación de todos.

TRADUCCIÓN

Con anterioridad, Mahārāja Vijitāśva había complacido a Indra, el rey del cielo, y de él recibió el sobrenombre de Antardhāna. Su esposa se llamaba Śikhaṇḍinī; con ella tuvo tres buenos hijos.

SIGNIFICADO

A Mahārāja Vijitāśva se le conocía con el sobrenombre de Antardhāna, que significa «desaparición». Lo había recibido de Indra, y hacía alusión a la ocasión en que Indra robó el caballo de Mahārāja Pṛthu del lugar del sacrificio. Nadie pudo ver a Indra cuando robó el caballo, sólo Vijitāśva, el hijo de Mahārāja Pṛthu. Sin embargo, Vijitāśva, a pesar de saber que Indra se estaba llevando el caballo de su padre, no le atacó. Eso indica que Mahārāja Vijitāśva era respetuoso con las personas que debía serlo. Aunque

Indra estaba robando el caballo de su padre, Vijitāśva sabía perfectamente que no era un vulgar ladrón, y llevado por sus buenos sentimientos, decidió disculparle, pues Indra, a pesar de su mal comportamiento, era un semidiós grande y poderoso, un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Fue así como, en aquella ocasión, Indra se sintió muy complacido con Vijitāśva. Los semidioses tienen el gran poder místico de aparecer y desaparecer a voluntad; Indra, muy complacido con Vijitāśva, le otorgó ese mismo poder. Desde entonces, Vijitāśva llevó el sobrenombre de Antardhāna.

VERSO 4

*pāvakaḥ pavamānaś ca
śucir ity agnayaḥ purā
vasiṣṭha-śāpād utpannāḥ
punar yoga-gatiṁ gatāḥ*

pāvakaḥ—de nombre Pāvaka; *pavamānaḥ*—de nombre Pavamāna; *ca*—también; *śuciḥ*—de nombre Śuci; *iti*—de este modo; *agnayaḥ*—los dioses del fuego; *purā*—en el pasado; *vasiṣṭha*—el gran sabio Vasiṣṭha; *śāpāt*—por ser maldecidos; *utpannāḥ*—ahora nacidos de esa forma; *punaḥ*—de nuevo; *yoga-gatiṁ*—el destino de la práctica del *yoga* místico; *gatāḥ*—lograron.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Mahārāja Antardhāna se llamaron Pāvaka, Pavamāna y Śuci. En el pasado, esas tres personalidades fueron los semidioses del fuego, pero debido a la maldición del gran sabio Vasiṣṭha, nacieron como hijos de Mahārāja Antardhāna. Por esa razón, eran tan poderosos como los dioses del fuego; logrando el objetivo del *yoga* del poder místico, obtuvieron de nuevo la posición de semidioses del fuego.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (6.41-43), se afirma que el que fracasa en la práctica del *yoga* se eleva a los planetas celestiales, y después de disfrutar de las ventajas materiales allí existentes, desciende de nuevo al planeta terrenal y

nace en una familia muy rica o en una familia de *brāhmaṇas* muy piadosa. Así pues, debemos entender que los semidioses, cuando caen, descienden a la Tierra y nacen en familias muy ricas y piadosas. En esas familias, la entidad viviente tiene oportunidad de ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y, gracias a ello, elevarse hasta alcanzar el objetivo deseado. Los hijos de Mahārāja Antardhāna, que habían sido los semidioses encargados del fuego, recuperaron la posición que habían perdido, y mediante el poder místico regresaron a sus respectivos planetas.

VERSO 5

*antardhāno nabhasvatyām
havirdhānam avindata
ya indram aśva-hartāram
vidvān api na jaghnivān*

antardhānaḥ—el rey llamado Antardhāna; *nabhasvatyām*—a su esposa Nabhasvatī; *havirdhānam*—de nombre Havirdhāna; *avindata*—obtuvo; *yaḥ*—quien; *indram*—al rey Indra; *aśva-hartāram*—que estaba robando el caballo de su padre; *vidvān api*—aunque él lo sabía; *na jaghnivān*—no mató.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Antardhāna tenía otra esposa, Nabhasvatī, con la cual tuvo la alegría de engendrar otro hijo, al que llamó Havirdhāna. Debido a su gran generosidad, Mahārāja Antardhāna no mató a Indra cuando el semidiós estaba robando el caballo de su padre en el sacrificio.

SIGNIFICADO

Como se ilustra en diversas Escrituras y *Purāṇas*, el rey del cielo, Indra, era muy experto en robar y en raptar. Podía robar cualquier cosa sin ser visto, y podía raptar a la esposa de otro sin ser detectado. En cierta ocasión se valió de su arte de desaparecer para raptar a la esposa de Gautama Muni, y de la misma forma, haciéndose invisible, robó el caballo de Mahārāja Pṛthu. En la sociedad humana esas actividades parecen abominables; sin embargo, al

semidió Indra no por ello se le considera degenerado. Antardhāna se dio cuenta de que el rey Indra estaba robando el caballo de su padre, pero aun así no le mató, porque sabía que cuando una persona es muy poderosa, los actos abominables que pueda llegar a cometer no se deben tener en cuenta. En la *Bhagavad-gītā* (9.30), se afirma claramente:

*api cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ*

Con estas palabras, el Señor dice que, debido a su devoción inquebrantable, al devoto se le debe considerar *sādhur*, una persona piadosa, incluso si comete un acto abominable. Los devotos del Señor nunca cometen deliberadamente actividades pecaminosas, pero a veces, debido a sus hábitos anteriores, cometen alguna actividad abominable. Sin embargo, esas acciones no se deben tomar en cuenta, pues los devotos del Señor son muy poderosos, tanto si están en los planetas celestiales como si están en este planeta. Si por casualidad cometen un acto indigno, se debe pasar por alto sin tenerlo en cuenta.

VERSO 6

*rājñām vṛttim karādāna-
daṇḍa-śulkādi-dāruṇām
manyamāno dīrgha-sattra-
vyājena visasarja ha*

rājñām—de los reyes; *vṛttim*—fuente de sustento; *kara*—impuestos; *ādāna*—realización; *daṇḍa*—castigo; *śulka*—multas; *ādi*—etc.; *dāruṇām*—que son muy severas; *manyamānaḥ*—pensando de esa forma; *dīrgha*—gran; *sattra*—sacrificio; *vyājena*—con la excusa; *visasarja*—abandonó; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Cuando se veía en la obligación de recaudar impuestos, castigar a sus súbditos o multarles severamente, Antardhāna, el poder supremo del

reino, nunca deseaba hacerlo. Por esa causa, se apartó de la ejecución de esos deberes y se ocupó en la celebración de diversos sacrificios.

SIGNIFICADO

En este verso queda claro que el rey, precisamente por ser rey, a veces tiene que ejecutar deberes desagradables. De manera similar, Arjuna no tenía ningún deseo de luchar, porque no es nada agradable luchar contra parientes, o matar a miembros de la propia familia. Aun así, los *kṣatriyas* tenían que ejecutar esas acciones desagradables como una cuestión de deber. Mahārāja Antardhāna no se sentía nada feliz cuando tenía que recaudar impuestos o castigar a los ciudadanos por sus actividades delictivas; por lo tanto, con el pretexto de celebrar sacrificios, se apartó del poder real a muy temprana edad.

VERSO 7

*tatrāpi haṁsaṁ puruṣaṁ
paramātmānam ātma-dṛk
yajāns tal-lokatām āpa
kuśalena samādhinā*

tatra api—a pesar de su ocupación; *haṁsam*—el que mata la aflicción de sus parientes; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *parama-ātmānam*—la muy querida Superalma; *ātma-dṛk*—el que ha visto o ha logrado la autorrealización; *yajan*—adorando; *tat-lokatām*—alcanzó el mismo planeta; *āpa*—logró; *kuśalena*—con gran facilidad; *samādhinā*—siempre en estado de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Aunque estaba ocupado en celebrar sacrificios, Mahārāja Antardhāna era un alma autorrealizada, y, por consiguiente, con gran inteligencia, supo ofrecer servicio devocional al Señor, el que erradica todo temor de Sus devotos. Adorando de esa forma al Señor Supremo, Mahārāja Antardhāna, arrebatado por el éxtasis, alcanzó el planeta del Señor sin ninguna dificultad.

SIGNIFICADO

Por lo general, los que se ocupan en la ejecución de sacrificios suelen ser los trabajadores fruitivos; ésa es la razón de que en este verso se mencione especialmente (*tatrāpi*) que, a pesar de que externamente estaba ocupado en la celebración de sacrificios, la verdadera ocupación de Mahārāja Antardhāna era ofrecer servicio devocional mediante el proceso de escuchar y cantar. En otras palabras, estaba celebrando los sacrificios habituales con el método del *sañkīrtana-yajña*, como se aconseja en el siguiente verso:

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ
smaraṇam pāda-sevanam
arcanam vandanam dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

(*Bhāg.* 7.5.23)

El servicio devocional recibe el nombre de *kīrtana-yajña*; el que practica *sañkīrtana-yajña* se eleva con gran facilidad hasta el planeta en que reside el Señor Supremo. De los cinco tipos de liberación, aquella que consiste en alcanzar el mismo planeta en que habita el Señor Supremo y vivir en él con el Señor se denomina liberación *sālokya*.

VERSO 8

*havirdhānād dhavirdhāni
vidurāsūta ṣaṭ sutān
barhiṣadam gayam śuklam
kṛṣṇam satyam jītavratam*

havirdhānāt—de Havirdhāna; *havirdhāni*—el nombre de la esposa de Havirdhāna; *vidura*—¡oh, Vidura!; *asūta*—dio a luz; *ṣaṭ*—seis; *sutān*—hijos; *barhiṣadam*—de nombre Barhiṣa; *gayam*—de nombre Gaya; *śuklam*—de nombre Śukla; *kṛṣṇam*—de nombre Kṛṣṇa; *satyam*—de nombre Satya; *jītavratam*—de nombre Jitavrata.

TRADUCCIÓN

Havirdhāna, el hijo de Mahārāja Antardhāna, estaba casado con Havirdhānī, con la que tuvo seis hijos: Barhiṣat, Gaya, Śukla, Kṛṣṇa, Satya y Jitavrata.

VERSO 9

*barhiṣat sumahā-bhāgo
hāvirdhāniḥ prajāpatiḥ
kriyā-kāṇḍeṣu niṣṇāto
yogeṣu ca kurūdvaha*

barhiṣat—de nombre Barhiṣat; *su-mahā-bhāgaḥ*—muy afortunado; *hāvirdhāniḥ*—de nombre Hāvirdhāni; *prajā-patiḥ*—el puesto de *prajāpati*; *kriyā-kāṇḍeṣu*—en cuestión de actividades fruitivas; *niṣṇātaḥ*—inmerso en; *yogeṣu*—en prácticas de *yoga* místico; *ca*—también; *kuru-udvaha*—¡oh, tú, el mejor de los Kurus (Vidura).

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, Barhiṣat, el poderoso hijo de Havirdhāna, era muy experto en la ejecución de variedad de sacrificios fruitivos, así como también en la práctica del *yoga* místico. Por sus grandes cualidades, fue famoso con el nombre de Prajāpati.

SIGNIFICADO

Al principio de la creación no había muchas entidades vivientes; debido a ello, se designaba a entidades vivientes y semidioses muy poderosos para que actuaran como *prajāpatis*, con la misión de engendrar hijos y aumentar la población. Hay muchos *prajāpatis* (Brahmā, Dakṣa y Manu reciben a veces ese título), y Barhiṣat, el hijo de Havirdhāna, fue uno de ellos.

VERSO 10

*yasyedaṁ deva-yajanam
anuyajñam vitanvataḥ
prācīnāgraiḥ kuśair āsīd
āstrtam vasudhā-talam*

yasya—cuyos; *idam*—éste; *deva-yajanam*—satisfacer a los semidioses mediante sacrificios; *anuyajñam*—hacer sacrificios continuamente; *vitanvataḥ*—ejecutar; *prācīna-agraiḥ*—mantener la hierba *kuśa* orientada hacia el Este; *kuśaiḥ*—la hierba *kuśa*; *āsīt*—permaneció; *āstrtam*—diseminada; *vasudhā-talam*—por toda la superficie del globo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Barhiṣat celebró muchos sacrificios por todo el mundo. En cada ocasión diseminó hierba kuśa y mantuvo el extremo de las hierbas apuntando hacia el Este.

SIGNIFICADO

Como se dice en el verso anterior (*kriyā-kāṇḍeṣu niṣṇātaḥ*), Mahārāja Barhiṣat estaba profundamente inmerso en las actividades frutivas de sacrificio. Esto quiere decir que, tan pronto como terminaba un *yajña* en un lugar, comenzaba otro en las proximidades. De la misma manera, en la actualidad es necesario que se ejecute *saṅkīrtana-yajña* por todo el mundo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha dado comienzo a la celebración de *saṅkīrtana-yajña* en varias partes del mundo, y se ha comprobado que siempre que se ejecuta *saṅkīrtana-yajña*, muchos miles de personas se reúnen y participan en él. La imperceptible corriente auspiciosa que se genera debe continuar en todo el mundo. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben celebrar un *saṅkīrtana-yajña* tras otro, de modo que toda la población del mundo, en serio o en broma, cante Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, a fin de que se beneficien y purifiquen su corazón. El santo nombre del Señor (*harer nāma*) es tan poderoso que, cuando se articula su sonido trascendental, los efectos se reparten por igual, sin importar si se ha cantado en broma o en serio. En la actualidad no es posible celebrar continuamente *yajñas* como los realizados por Mahārāja

Barhiṣat, pero sí entra dentro de nuestras posibilidades la ejecución de *saṅkīrtana-yajña*, que no significa ningún gasto. Podemos sentarnos en cualquier sitio y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa inunda la superficie del globo, la gente será muy feliz, extraordinariamente feliz.

VERSO 11

*sāmudrīm devadevoktām
upayeme śatadrutim
yām vīkṣya cāru-sarvāṅgīm
kiśorīm suṣṭhv-alaṅkṛtām
parikramantīm udvāhe
cakame 'gniḥ śukīm iva*

sāmudrīm—con la hija del océano; *deva-deva-uktām*—aconsejado por el Señor Brahmā, el semidiós supremo; *upayeme*—se casó; *śatadrutim*—de nombre Śatadruti; *yām*—a quien; *vīkṣya*—viendo; *cāru*—muy atractivos; *sarva-aṅgīm*—todos los rasgos de su cuerpo; *kiśorīm*—muy joven; *suṣṭhu*—suficientemente; *alaṅkṛtām*—ataviada con alhajas; *parikramantīm*—caminar alrededor; *udvāhe*—en la ceremonia de matrimonio; *cakame*—sentir atracción; *agniḥ*—el dios del fuego; *śukīm*—a Śukī; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Barhiṣat, que desde entonces fue conocidos como Prācīnabarhi, recibió del Señor Brahmā, el semidiós supremo, la orden de casarse con Śatadruti, la hija del océano. Śatadruti era muy joven, y los rasgos de su cuerpo eran de una belleza perfecta. Cuando, ataviada con el vestido indicado para la ocasión, entró en el recinto del sacrificio y comenzó a caminar alrededor del rey en la ceremonia de matrimonio, el dios del fuego, Agni, sintió tanta atracción por ella que deseó su compañía, como en el pasado había deseado disfrutar de Śukī.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *sus̥thv-alankṛtām*. Según el ritual védico, cuando una muchacha se casa, se adorna profusa y suntuosamente con valiosos *sarīs* y joyas, y durante la ceremonia de matrimonio, camina siete veces alrededor del novio. A continuación, los novios se miran el uno al otro, y la atracción que entonces surge se mantiene durante toda la vida. Cuando el novio se siente atraído por la belleza de la novia, esa atracción mutua queda firmemente establecida. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, entre hombres y mujeres existe una atracción mutua natural; cuando se unen en matrimonio, esa atracción se hace muy fuerte. Debido a esa atracción, el novio procura asentar su hogar en una hermosa casa, y, con el tiempo, necesita un buen campo para producir cereales. Luego vienen los hijos, los amigos y las riquezas, de modo que el varón se enreda cada vez más en los conceptos materiales de la vida, y comienza a pensar: «Esto es mío», y «Yo soy el que actúa». De esa manera se perpetúa la ilusión de la existencia material.

También son significativas las palabras *śukīm iva*, ya que el dios del fuego, Agni, se sintió atraído por la belleza de Śatadruti mientras ésta caminaba alrededor de Prācīnabarhi, su novio, de la misma forma que anteriormente se había sentido atraído por la belleza de Śukī, la esposa de Saptarṣi. En la ceremonia de boda de Saptarṣi, el dios del fuego se sintió atraído por la belleza de Śukī cuando ella caminaba alrededor del novio, como en esta ocasión. La esposa de Agni, Svāhā, adoptó la forma de Śukī y disfrutó con él de la vida sexual. Además de Agni, el dios del fuego, también Indra, el dios del cielo, y a veces incluso el Señor Brahmā y el Señor Śiva, todos los cuales son semidioses que ocupan posiciones muy elevadas, están expuesto a verse atraídos por la vida sexual. El instinto sexual es tan fuerte en las entidades vivientes, que todo el mundo material gira impulsado únicamente por esa atracción; ésa es la causa de que permanezcamos en el mundo material y nos veamos forzados a adoptar cuerpos de diversos tipos. En el verso siguiente se explica con mayor claridad esa atracción de la vida sexual.

VERSO 12

vibudhāsura-gandharva-

*muni-siddha-naroragāḥ
vijitāḥ sūryayā dikṣu
kvaṇayantyaiva nūpuraiḥ*

vibudha—eruditos; *asura*—los demonios; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *muni*—los grandes sabios; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *nara*—los habitantes de los planetas terrenales; *uragāḥ*—los habitantes de Nāgaloka; *vijitāḥ*—cautivados; *sūryayā*—por la joven novia; *dikṣu*—en todas direcciones; *kvaṇayantya*—tintineo; *eva*—solamente; *nūpuraiḥ*—por sus campanitas tobilleras.

TRADUCCIÓN

Durante la boda de Śatadruti, los demonios, los habitantes de Gandharvaloka, los grandes sabios y los habitantes de Siddhaloka, los planetas terrenales y Nāgaloka, a pesar de que eran muy excelsos, quedaron cautivados por el tintineo de sus campanitas tobilleras.

SIGNIFICADO

Por lo general, la belleza de la mujer aumenta cuando, después de casarse muy joven, da a luz un hijo. Tener hijos es la función natural de la mujer; por lo tanto, cuantos más hijos tiene, más hermosa es. Śatadruti, sin embargo, era tan hermosa, que en la ceremonia de su matrimonio todo el universo se sintió atraído por ella. En verdad, con sólo el tintineo de sus campanitas tobilleras, atrajo a todos los semidioses, aunque éstos eran eruditos y muy elevados. Esto indica que todos los semidioses querían ver su belleza completa, pero no podían, porque Śatadruti estaba vestida y completamente cubierta de adornos. Como no podían ver más que sus pies, se sintieron atraídos por sus campanitas tobilleras, que tintineaban cuando ella caminaba. En otras palabras, los semidioses quedaron cautivados con tan sólo escuchar el tintín de sus campanitas tobilleras. No tuvieron que ver toda su belleza. A veces, una persona se llena de deseos lujuriosos con tan sólo escuchar el sonido de las pulseras de una mujer, el tintineo de sus campanitas tobilleras, o, simplemente, ante la vista de un *sarī*. Llegamos así a la conclusión de que la mujer es la representación completa de *māyā*. Viśvāmitra Muni, a pesar de que estaba ocupado en la práctica del *yoga*

místico con los ojos cerrados, vio rota su meditación trascendental al escuchar el tintineo de las ajorcas en las muñecas de Menakā. De esa forma, Viśvāmitra Muni cayó víctima de Menakā y tuvo una hija, famosa en todo el universo con el nombre de Śakuntalā. La conclusión es que nadie, ni siquiera los excelsos semidioses y habitantes de los planetas superiores, está a salvo del atractivo de la mujer. Sólo el devoto del Señor, que siente atracción por Kṛṣṇa, puede eludir los encantos de la mujer. Cuando una persona siente atracción por Kṛṣṇa, la energía ilusoria del mundo ya no puede atraerle.

VERSO 13

*prācīnabarhiṣaḥ putrāḥ
śatadrutyām daśābhavan
tulya-nāma-vratāḥ sarve
dharma-snātāḥ pracetasāḥ*

prācīnabarhiṣaḥ—del rey Prācīnabarhi; *putrāḥ*—hijos; *śatadrutyām*—en el vientre de Śatadruti; *daśā*—diez; *abhavan*—se manifestaron; *tulya*—por igual; *nāma*—nombre; *vratāḥ*—voto; *sarve*—todos; *dharma*—religiosidad; *snātāḥ*—completamente inmersos en; *pracetasāḥ*—conocidos con el nombre colectivo de Pracetās.

TRADUCCIÓN

El rey Prācīnabarhi engendró diez hijos en el vientre de Śatadruti. Fueron conocidos con el nombre de Pracetās, y todos ellos estaban dotados del mismo espíritu religioso.

SIGNIFICADO

La palabra *dharma-snātāḥ* es significativa, pues los diez hijos estaban absortos en la práctica de la religión. Poseían además todas las buenas cualidades. Se considera que una persona es perfecta cuando es perfectamente religiosa, perfecta en la ejecución de sus votos de servicio devocional, perfecta en conocimiento, perfecta en buena conducta, etc. Todos los Pracetās estaban situados en el mismo nivel de perfección.

VERSO 14

*pitṛādiṣṭāḥ prajā-sarge
tapase 'rṇavam āviśan
daśa-varṣa-sahasrāṇi
tapasārcamś tapas-patim*

pitṛā—por el padre; *ādiṣṭāḥ*—siendo ordenados; *prajā-sarge*—en cuestión de engendrar hijos; *tapase*—para ejecutar austeridades; *arṇavam*—en el océano; *āviśan*—entraron; *daśa-varṣa*—diez años; *sahasrāṇi*—esos miles; *tapasā*—con su austeridad; *ārcan*—adoraron; *tapaḥ*—de la austeridad; *patim*—al amo.

TRADUCCIÓN

Cuando su padre les ordenó que se casasen y tuviesen hijos, los Pracetās entraron en el mar y practicaron austeridades y penitencias durante diez mil años. De ese modo adoraron a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de toda austeridad.

SIGNIFICADO

A veces, los grandes sabios y ascetas se adentran en los Himalayas para apartarse del mundanal ruido. Vemos, sin embargo, que los hijos de Prācīnabarhi, los Pracetās, para realizar austeridades en un lugar solitario, se sumergieron en las profundidades del mar. Puesto que ejecutaron austeridades durante diez mil años, este episodio tuvo lugar en Satya-yuga, era en que la gente solía vivir cien mil años. También es significativo que con sus austeridades adorasen al amo de la austeridad, Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Quien desee realizar austeridades y penitencias para alcanzar el objetivo supremo, debe alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando alguien logra el favor del Señor Supremo, debe entenderse que ha terminado con la ejecución de todo tipo de austeridades y penitencias, y lo ha hecho con eficacia. Por otra parte, si no alcanza la etapa perfecta del servicio devocional, todas sus austeridades y penitencias carecen de sentido, pues sin el Señor Supremo nadie puede

alcanzar los resultados superiores que se derivan de la ejecución de austeridades. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor Śrī Kṛṣṇa es el amo de todas las penitencias y sacrificios: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*. Así pues, el resultado que se desea de la realización de austeridades puede obtenerse del Señor Kṛṣṇa.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7), se afirma:

*aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

Incluso la persona que nace en familia de *caṇḍālas*, que es el nacimiento más bajo posible dentro de la sociedad humana, es gloriosa si canta los santos nombres del Señor, pues se considera que ese canto es la demostración definitiva de que el devoto, en su vida anterior, se ha sometido a todo tipo de austeridades. Por la gracia del Señor Caitanya, aquel que canta el *mahā-mantra* (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare) alcanza la más elevada etapa de perfección, que en el pasado obtenían aquellos que se sumergían en el mar y ejecutaban austeridades durante diez mil años. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa es una gran concesión que se hace a los caídos seres humanos de la era de Kali; debe entenderse que una persona que en esta era no saque provecho del canto de ese *mantra* Hare Kṛṣṇa, está muy confundida por la influencia de la energía ilusoria del Señor.

VERSO 15

*yad uktam pathi dṛṣṭena
giriśena prasīdatā
tat dhyāyanto japantaś ca
pūjayantaś ca saṁyatāḥ*

yat—eso; *uktam*—dicho; *pathi*—en el camino; *dṛṣṭena*—cuando se encontraron; *giriśena*—por el Señor Śiva; *prasīdatā*—que estaba muy satisfecho; *tat*—esa; *dhyāyantaḥ*—meditando; *japantaḥ ca*—también cantando; *pūjayantaḥ ca*—también adorando; *saṁyatāḥ*—con gran control.

TRADUCCIÓN

Cuando se fueron del hogar para ejecutar austeridades, los hijos de Prācīnabarhi se encontraron con el Señor Śiva, quien, con gran misericordia, les instruyó acerca de la Verdad Absoluta. Los hijos de Prācīnabarhi meditaron en esas instrucciones, cantándolas y adorándolas con gran cuidado y atención.

SIGNIFICADO

Está claro que para ejecutar austeridades y penitencias, o en general, cualquier otra forma de servicio devocional, es necesaria la guía de un maestro espiritual. Aquí se afirma claramente que el Señor Śiva favoreció a los diez hijos de Mahārāja Prācīnabarhi apareciendo ante ellos, y, con gran bondad, les dio instrucciones acerca de la ejecución de austeridades. De hecho, el Señor Śiva fue el maestro espiritual de los diez hijos, y ellos, sus discípulos, a su vez, recibieron sus palabras con tanta seriedad que, con sólo meditar en esas instrucciones (*dhyāyantaḥ*), alcanzaron la perfección. Ése es el secreto del éxito. Después de ser iniciado y recibir las órdenes del maestro espiritual, el discípulo debe meditar resueltamente en esas órdenes e instrucciones, y no debe permitir que nada le distraiga de ellas. Ése es también el veredicto de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, quien, en su explicación de un verso de la *Bhagavad-gītā* (*vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana, Bg. 2.41*), indica que la orden del maestro espiritual es la esencia de la vida del discípulo. El discípulo no debe preocuparse de su regreso al hogar, de vuelta a Dios; su principal ocupación debe ser el cumplimiento de la orden del maestro espiritual. Siempre debe meditar en la orden del maestro espiritual; ésa es la perfección de la meditación. No sólo debe meditar en esa orden, sino que también debe encontrar los medios para adorarla y ponerla en práctica a la perfección.

VERSO 16

vidura uvāca
pracetasām giritreṇa
yathāsīt pathi saṅgamaḥ
yad utāha haraḥ prītas

tan no brahman vadārthavat

viduraḥ uvāca—Vidura preguntó; *pracetasām*—de los Pracetās; *giritreṇa*—por el Señor Śiva; *yathā*—así como; *āsīt*—estaba; *pathi*—en el camino; *saṅgamaḥ*—encuentro; *yat*—que; *uta āha*—dijo; *haraḥ*—el Señor Śiva; *prītaḥ*—complacido; *tat*—eso; *naḥ*—a nosotros; *brahman*—¡oh, gran brāhmaṇa!; *vada*—habla; *artha-vat*—con significado claro.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: Mi querido brāhmaṇa, ¿por qué encontraron los Pracetās al Señor Śiva en el camino? Por favor, dime cómo tuvo lugar el encuentro, por qué se sintió complacido con ellos el Señor Śiva, y qué instrucciones les dio. Ciertamente, esa conversación es importante, y yo deseo que, por favor, seas misericordioso conmigo y me la expliques.

SIGNIFICADO

Siempre debemos sentir un gran interés por escuchar las conversaciones entre el Señor y Su devoto, o entre devotos elevados. En la asamblea de Naimiṣāraṇya, en la que Sūta Gosvāmī habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* a los grandes sabios, éstos preguntaban también acerca de la conversación entre Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī, pues pensaban que esa conversación debía de haber sido tan importante como la del Señor Kṛṣṇa y Arjuna. Todavía hoy en día existe un gran interés en escuchar la *Bhagavad-gītā* y, de este modo, alcanzar la iluminación perfecta; Vidura, de la misma manera, tenía un intenso deseo de que el sabio Maitreya le informase acerca de la conversación entre el Señor Śiva y los Pracetās.

VERSO 17

saṅgamaḥ khalu viprarṣe
śiveneha śarīriṇām
durlabho munayo dadhyur
asaṅgād yam abhīpsitam

saṅgamaḥ—relación; *khalu*—ciertamente; *vipra-ṛṣe*—¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas!*; *śivena*—junto con el Señor Śiva; *iha*—en este mundo; *śarīriṇām*—los que están enjaulados en cuerpos materiales; *durlabhaḥ*—muy difícil; *munayaḥ*—grandes sabios; *dadhyuḥ*—ocupados en meditación; *asaṅgāt*—desapegados de todo lo demás; *yam*—a quien; *abhīpsitam*—desear.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vidura continuó: ¡Oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas!*, es muy difícil que las entidades vivientes enjauladas en el cuerpo material lleguen a tener un contacto personal con el Señor Śiva. Ni siquiera grandes sabios que están libres de apegos materiales pueden tener esa relación personal, a pesar de que están siempre absortos en meditación para lograrla.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva no desciende como encarnación a menos que haya alguna razón especial; por consiguiente, es muy difícil que una persona corriente pueda tener contacto personal con él. Sin embargo, en ocasiones especiales, cuando la Suprema Personalidad de Dios se lo ordena, el Señor Śiva desciende. Con respecto a esto, en el *Padma Purāṇa* se explica que el Señor Śiva descendió como *brāhmaṇa* en la era de Kali para predicar la filosofía *māyāvāda*, que no es sino un tipo de filosofía budista. Se afirma en el *Padma Purāṇa*:

*māyāvādam asac-chāstram
pracchannaṁ bauddham ucyate
mayaiva vihitam devi
kalau brāhmaṇa-mūrtinā*

El Señor Śiva, hablando con Pārvatī-devī, predijo que él se presentaría como un *sannyāsi brāhmaṇa* y difundiría la filosofía *māyāvāda*, a fin de erradicar la filosofía budista. Ese *sannyāsi* fue Śrīpāda Śaṅkārācārya, quien, para superar los efectos de la filosofía budista y difundir la filosofía *vedānta*, tuvo que hacer concesiones al budismo predicando una filosofía monista,

que era lo que en aquella época se necesitaba. Ésa fue la única razón que le llevó a predicar la filosofía *māyāvāda*. En la época actual no son necesarios ni el budismo ni la filosofía *māyāvāda*; el Señor Caitanya rechazó ambas filosofías. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está difundiendo la filosofía del Señor Caitanya y rechazando la filosofía de ambos tipos de *māyāvādīs*. Estrictamente hablando, tanto la filosofía budista como la filosofía de Śaṅkara no son más que dos tipos de filosofía *māyāvādas* centradas en el plano de la existencia material. Ni la una ni la otra tienen valor espiritual. Ese valor espiritual sólo aparece cuando se acepta la filosofía de la *Bhagavad-gītā*, que culmina en la entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, la gente adora al Señor Śiva en busca de beneficios materiales, y aunque no pueden verle personalmente, al adorarle obtienen grandes ganancias materiales.

VERSO 18

*ātmārāmo 'pi yas tv asya
loka-kalpasya rādhase
śaktyā yukto vicarati
ghorayā bhagavān bhavaḥ*

ātmā-ārāmaḥ—satisfecho en sí mismo; *api*—aunque está; *yaḥ*—el que está; *tu*—pero; *asya*—este; *loka*—mundo material; *kalpasya*—cuando se manifiesta; *rādhase*—para colaborar en su existencia; *śaktyā*—potencias; *yuktaḥ*—ocupado; *vicarati*—actúa; *ghorayā*—muy peligrosas; *bhagavān*—Su Señoría; *bhavaḥ*—Śiva.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, el semidiós más poderoso y por encima de quien sólo está el Señor Viṣṇu, es autosuficiente. Él no desea nada del mundo material, pero aún así, él siempre se encuentra muy atareado en beneficio de los habitantes de este mundo y está en compañía de sus peligrosas energías, como la diosa Kālī y la diosa Durgā.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es famoso por ser el más grande de los devotos de la Suprema Personalidad de Dios. De él se dice que es el mejor de todos los tipos de *vaiṣṇavas* (*vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ*). Como consecuencia, el Señor Śiva encabeza una *sampradāya vaiṣṇava*, la sucesión discipular conocida con el nombre de Rudra-sampradāya. Del mismo modo que la Brahma-sampradāya desciende directamente del Señor Brahmā, la Rudra-sampradāya desciende directamente del Señor Śiva. El Señor Śiva es una de las doce grandes personalidades, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20):

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

Éstas son doce grandes autoridades en la prédica de conciencia de Dios. El nombre Śambhu significa el Señor Śiva. Su línea de sucesión discipular recibe también el nombre de Viṣṇusvāmi-sampradāya, y en la actualidad, esa Viṣṇusvāmi-sampradāya también recibe el nombre de Vallabha-sampradāya. La actual Brahma-sampradāya es conocida también como Madhva-Gauḍīya-sampradāya. A pesar de haber aparecido para predicar la filosofía *māyāvāda*, al final de su pasatiempo en la forma de Śaṅkārācārya el Señor Śiva predicó filosofía *vaiṣṇava: bhaja govindaṁ bhaja govindaṁ bhaja govindaṁ mūḍha-mate*. En ese verso insistió por tres veces en la importancia de adorar al Señor Kṛṣṇa, Govinda, y de manera especial previno a sus seguidores de la imposibilidad de obtener la liberación, *mukti*, con simples juegos de palabras y rompecabezas gramaticales. Quien sea verdaderamente serio en la obtención de *mukti*, debe adorar al Señor Kṛṣṇa. Ésa es la última instrucción que dio Śrīpāda Śaṅkārācārya.

En el verso se menciona que el Señor Śiva siempre está acompañado de su energía material (*śaktyā-ghorayā*). La energía material, que es la diosa Durgā, o Kālī, está siempre bajo su control. Las diosas Kālī y Durgā le sirven matando a todos los *asuras*, los demonios. Kālī a veces se enfurece tanto que mata a todo tipo de *asuras*, sin distinción. En una imagen popular de la diosa, Kālī lleva un collar hecho con cabezas de *asuras*. En la mano izquierda sostiene una cabeza cortada, y en la derecha una gran hacha *khadga*, con la que mata a los *asuras*. Las grandes guerras son

representaciones simbólicas de la destrucción de los *asuras* por parte de Kālī, y de hecho, es ella quien las dirige.

sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā

(*Brahma-saṁhitā* 5.44)

Los *asuras* tratan de apaciguar a la diosa Kālī, Durgā, adorándola con opulencias materiales, pero cuando resultan demasiado intolerables, la diosa Kālī no vacila en matarles a todos sin distinción. Los *asuras* no conocen el secreto de la energía del Señor Śiva, y prefieren adorar a la diosa Kālī, a Durgā o al Señor Śiva para obtener beneficios materiales. Debido a su personalidad demoníaca, los *asuras* son reacios a entregarse al Señor Kṛṣṇa, como se indica en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ*

La labor del Señor Śiva es muy peligrosa, porque tiene que emplear la energía de la diosa Kālī (o Durgā). En otra imagen popular, suele verse a la diosa Kālī de pie ante el cuerpo del Señor Śiva, que está postrado ante ella, lo cual indica que a veces el Señor Śiva tiene que postrarse estirándose en el suelo a fin de evitar que la diosa Kālī siga matando *asuras*. Como el Señor Śiva controla a la gran energía material (la diosa Durgā), quienes adoran al Señor Śiva se elevan a posiciones de gran opulencia dentro del mundo material. Bajo la dirección del Señor Śiva, su adorador obtiene todo tipo de beneficios materiales. Por contra, el *vaiṣṇava*, que adora al Señor Viṣṇu, es cada vez más pobre en cuestión de posesiones materiales, porque el Señor Viṣṇu no engaña a Sus devotos dándoles beneficios que les enreden en el mundo material. El Señor Viṣṇu, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10), da inteligencia a Sus devotos desde dentro:

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ tam
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor,

Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

De esa forma, el Señor Viṣṇu da inteligencia a Su devoto para que pueda progresar en el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como no se relaciona con ningún tipo de posesiones materiales, el devoto no queda bajo el control de la diosa Kālī o Durgā.

El Señor Śiva se encarga también de *tamo-guṇa*, la modalidad de la ignorancia del mundo material. De su potencia, la diosa Durgā, se explica que mantiene a todas las entidades vivientes sumidas en la oscuridad de la ignorancia (*yā devī sarva-bhūteṣu nidra-rūpaṁ saṁsthitā*). El Señor Brahmā y el Señor Śiva son encarnaciones del Señor Viṣṇu, pero el Señor Brahmā se encarga de la creación, mientras que el Señor Śiva está encargado de la destrucción, que lleva a cabo con la ayuda de su energía material, la diosa Kālī, Durgā. De manera que en este verso se describe al Señor Śiva en compañía de peligrosas potencias (*śaktyā ghorayā*), y ésa es realmente la posición del Señor Śiva.

VERSO 19

maitreya uvāca
pracetasah pitur vākyam
śirasādāya sād havaḥ
diśam prati cīm prayayus
tapasy āḍṛta-cetasah

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó diciendo;
pracetasah—todos los hijos del rey Prācīnabarhi; *pituh*—del padre;
vākyam—palabras; *śirasā*—sobre la cabeza; *ādāya*—aceptar;
sādhavaḥ—sumamente piadosos; *diśam*—dirección; *prati cīm*—oeste;
prayayuh—partieron; *tapasi*—en austeridades; *āḍṛta*—aceptando con seriedad; *cetasah*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, los hijos de Prācīnabarhi, debido a su naturaleza piadosa, recibieron las palabras de su padre con gran seriedad y de todo corazón, y poniendo esas palabras sobre sus cabezas en señal de respeto, partieron hacia el Oeste para

cumplir la orden de su padre.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante, de modo especial en estos tiempos, la palabra *sādhavaḥ* (que significa «piadoso» o «de buen comportamiento»). *Sādhavaḥ* se deriva de la palabra *sādhu*. El *sādhu* perfecto es aquel que está siempre ocupado en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. A los hijos de Prācīnabarhi se les describe con la palabra *sādhavaḥ* en razón de su completa obediencia a su padre. El padre, el rey y el maestro espiritual se consideran representantes de la Suprema Personalidad de Dios, y se les debe respetar tanto como al Señor Supremo. El padre, el maestro espiritual y el rey tienen el deber de dirigir a sus subordinados de manera que finalmente lleguen a ser devotos completamente puros del Señor Supremo. Ése es el deber de los superiores, y el deber de los subordinados es obedecer sus órdenes perfectamente y con disciplina. La palabra *śirasa* («sobre sus cabezas») también es significativa, pues los Pracetās aceptaron las órdenes de su padre y las llevaron sobre sus cabezas, lo cual significa que las aceptaron con plena entrega.

VERSO 20

sa-samudram upa vistīṛṇam
apaśyan sumahat saraḥ
mahan-mana iva svacchaṁ
prasanna-salilāśayam

sa-samudram—muy cerca del mar; *upa*—más o menos; *vistīṛṇam*—muy ancha y larga; *apaśyan*—vieron; *su-mahat*—muy grande; *saraḥ*—extensión de agua; *mahat*—gran alma; *manaḥ*—mente; *iva*—como; *su-accham*—claro; *prasanna*— felices; *salila*—agua; *āśayam*—habiéndose refugiado en.

TRADUCCIÓN

Durante su viaje, los Pracetās se encontraron con una gran extensión de agua que parecía casi tan grande como el mar. El agua de ese lago era tan serena y tranquila como la mente de una gran alma, y sus habitantes,

los seres acuáticos, parecían vivir en paz y muy felices de encontrarse bajo la protección de aquella gran extensión de agua.

SIGNIFICADO

La palabra *sa-samudra* significa «cerca del mar». Aquella gran extensión de agua era como una bahía, pues no estaba muy lejos del mar. La palabra *upa*, que significa «más o menos», tiene muchos usos; por ejemplo, en la palabra *upapati* se refiere a un esposo «más o menos», es decir, a un amante que actúa como esposo. *Upa* también significa «más grande», «más pequeño» o «más cercano». Teniendo esto en cuenta, la extensión de agua que los Pracetās vieron en su viaje era en realidad un gran lago o bahía. Y, a diferencia del mar y del océano, agitados por las olas, aquella era una extensión de agua muy serena y tranquila. En verdad, el agua era tan clara como la mente de una gran alma. Tal vez haya muchas grandes almas —los *jñānīs*, los *yogīs* y los *bhaktas* o devotos puros están dentro de esa categoría—, pero no es fácil encontrarlas. Entre los *yogīs* y *jñānīs* es posible encontrar muchas grandes almas, pero una verdadera gran alma, un devoto puro, completamente entregado al Señor, muy rara vez se encuentra (*sa mahātmā sudurlabhaḥ*, *Bg.* 7.19). La mente del devoto siempre está serena, tranquila y libre de deseos, debido a que el devoto siempre es *anyābhilāṣitā-sūnyam*, es decir, no tiene ningún deseo más que servir a Kṛṣṇa como amigo, sirviente personal, padre, madre o amante conyugal. Debido a su relación con Kṛṣṇa, el devoto siempre está muy sereno y calmado. También es significativo que dentro de aquel gran estanque de agua, todos los seres acuáticos estuviesen muy serenos y tranquilos. Por haberse refugiado en una gran alma, los discípulos del devoto también se encuentran muy serenos y tranquilos, y no se ven agitados por las olas del mundo material.

A menudo se describe el mundo material como un océano de nesciencia. En ese océano, todo es agitación. La mente de un gran devoto también es como el océano o como un lago muy grande, pero en ella no hay agitación. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.41): *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. A aquellos que están fijos en el servicio del Señor, nada les agita. También se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yasmin sthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate*. El devoto no se agita, ni siquiera si sufre algún revés en la vida. Por lo tanto, todo el que se refugia en una gran alma,

en un gran devoto, alcanza la paz. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.149), se afirma: *kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva `śānta*. El devoto del Señor Kṛṣṇa siempre vive en paz, porque no tiene deseos, mientras que los *yogīs, karmīs* y *jñānīs* tienen muchísimos deseos por satisfacer. Podría argumentarse que los devotos sí tienen deseos, pues desean regresar al hogar, de vuelta a Dios, pero ése es un deseo que no agita la mente. Aunque desea regresar a Dios, el devoto está satisfecho en toda circunstancia. Por consiguiente, la palabra *mahan-maṇḥ* se emplea en este verso para indicar que aquella extensión de agua era tan serena y tranquila como la mente de un gran devoto.

VERSO 21

*nīla-raktotpālāmbhoja-
kahlārendīvarākaram
haṁsa-sārasa-cakrāhva-
kāraṇḍava-nikūjitam*

nīla—azul; *rakta*—rojo; *utpala*—loto; *ambhaḥ-ja*—nacido del agua; *kahlāra*—otra variedad de loto; *indīvara*—otra variedad de loto; *ākaram*—la mina; *haṁsa*—cisnes; *sārasa*—grullas; *cakrāhva*—los patos de este nombre; *kāraṇḍava*—aves de este nombre; *nikūjitam*—emitieron sus sonidos.

TRADUCCIÓN

En aquel gran lago había distintos tipos de flores de loto. Algunas eran azules; otras eran rojas. Algunas se abrían por la noche, otras durante el día, y otras, como la flor del loto *indīvara*, al atardecer. Todas aquellas flores de loto cubrían el lago de tal manera que parecía una gran mina de flores. Debido a ello, en sus orillas había cisnes, grullas, *cakravākas*, *kāraṇḍavas* y otras hermosas aves acuáticas.

SIGNIFICADO

Es significativa en este verso la palabra *ākaram* («mina»), porque aquel estanque tenía el aspecto de una mina productora de diversas variedades

de flores de loto. Algunas de esas flores se abrían durante el día, otras durante la noche, y aun otras, al atardecer, y tenían nombres y colores diferentes, conforme a sus características. Todas esas flores cubrían por completo aquel lago sereno y tranquilo, atrayendo a sus orillas cisnes, *cakravākas*, *kāraṇḍavas* y otras aves superiores, que con sus variados cantos, hacían que el entorno resultase muy hermoso y atractivo. Hay distintas clases de seres humanos, que vienen determinadas por la relación con las tres cualidades de la naturaleza material; de la misma manera, también hay distintos tipos de aves, de insectos, de árboles, etc. Todo se divide conforme a las tres cualidades de la naturaleza material. Los cisnes y las grullas, que disfrutaban de las aguas claras y de las flores de loto, son diferentes de los cuervos, que disfrutaban donde hay suciedad. De la misma manera, hay personas que están bajo el control de las modalidades de la ignorancia y la pasión, mientras que otras están bajo el control de la modalidad de la bondad. La creación es muy diversa, y esa diversidad se extiende a todas las sociedades. En la orilla de aquel gran lago cubierto de flores de loto vivían todo tipo de aves superiores, que disfrutaban de la atmósfera que allí se respiraba.

VERSO 22

*matta-bhramara-sausvaryā-
hṛṣṭa-roma-latāṅghripam
padma-kośa-rajo dikṣu
vikṣipat-pavanotsavam*

matta—locos; *bhramara*—abejorros; *sau-svaryā*—zumbando fuertemente; *hṛṣṭa*—alegremente; *roma*—cabello del cuerpo; *latā*—plantas trepadoras; *aṅghripam*—árboles; *padma*—flor de loto; *kośa*—verticilo; *rajaḥ*—azafrán; *dikṣu*—en todas direcciones; *vikṣipat*—esparciendo; *pavana*—aire; *utsavam*—fiesta.

TRADUCCIÓN

En las orillas del lago crecían por todas partes distintos tipos de árboles y plantas trepadoras, en torno a los cuales zumbaban locos los abejorros. Los árboles parecían llenos de alegría con su dulce zumbido, y

el azafrán contenido en las flores de loto volaba por el aire. Con todo ello, la atmósfera que se creaba transmitía una impresión festiva.

SIGNIFICADO

Los árboles y las plantas trepadoras también son distintas especies de seres vivos. Los árboles y enredaderas se sienten muy felices cuando los abejorros se acercan a ellos a recoger miel. Cuando eso ocurre, el viento también aprovecha la situación, esparciendo el polen o azafrán contenido en las flores de loto. A todo eso se añaden los dulces sonidos de los cisnes y la serenidad de las aguas. Los Pracetās tuvieron la impresión de que el lugar era como un continuo festival. Según esta descripción, parece ser que los Pracetās habían llegado a Śivaloka, lugar que se considera cercano a los Himalayas.

VERSO 23

*tatra gāndharvam ākarṇya
divya-mārga-manoharam
visismyū rāja-putrās te
mṛdaṅga-pañavādy anu*

tatra—allí; *gāndharvam*—sonidos musicales; *ākarṇya*—escuchar; *divya*—celestiales; *mārga*—simétricos; *manaḥ-haram*—hermosos; *visismyuh*—se asombraron; *rāja-putrāḥ*—todos los hijos del rey Barhiṣat; *te*—todos ellos; *mṛdaṅga*—tambores; *pañava*—timbales; *ādi*—todos juntos; *anu*—siempre.

TRADUCCIÓN

Los hijos del rey se sorprendieron mucho al escuchar un agradable sonido de tambores y timbales en armonía musical con otros instrumentos.

SIGNIFICADO

A la belleza de las flores y entidades vivientes del lago se añadían numerosas vibraciones musicales. En comparación con ese paisaje, el vacío

carente de diversidad de los impersonalistas no es en absoluto agradable. De hecho, hay que lograr la perfección de *sac-cid-ānanda*, eternidad, bienaventuranza y conocimiento. Los impersonalistas, al negar esa diversidad de la creación, no pueden disfrutar de verdadera bienaventuranza trascendental. El lugar al que habían llegado los Pracetās era la morada del Señor Śiva, a quien generalmente adoran los impersonalistas; sin embargo, el Señor Śiva no carece en absoluto de diversidad en su morada. Así pues, dondequiera que vayamos, tanto en el planeta del Señor Śiva como en los del Señor Viṣṇu o el Señor Brahmā, encontraremos diversidad, puesta a disposición de las personas plenas de conocimiento y bienaventuranza para su disfrute.

VERSOS 24-25

*tarhy eva sarasas tasmān
niṣkrāmantam sahanugam
upagīyamānam amara-
pravaram vibudhānugaiḥ*

*tapta-hema-nikāyābham
śiti-kaṇṭham tri-locanam
prasāda-sumukham vīkṣya
praṇemur jāta-kautukāḥ*

tarhi—en aquel preciso instante; *eva*—ciertamente; *sarasaḥ*—del agua; *tasmāt*—de allí; *niṣkrāmantam*—saliendo; *saha-anugam*—en compañía de grandes almas; *upagīyamānam*—glorificado por los seguidores; *amara-pravaram*—el principal de los semidiosos; *vibudha-anugaiḥ*—seguido de su séquito; *tapta-hema*—oro fundido; *nikāya-ābham*—aspecto físico; *śiti-kaṇṭham*—garganta azul; *tri-locanam*—con tres ojos; *prasāda*—misericordioso; *su-mukham*—rostro hermoso; *vīkṣya*—viendo; *praṇemuḥ*—ofrecieron reverencias; *jāta*—se levantaron; *kautukāḥ*—asombrados de la situación.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās tuvieron la fortuna de ver al Señor Śiva, el principal de

los semidioses, que salía del agua en compañía de su séquito. El lustre de su cuerpo era como el oro fundido, su garganta era azul, y tenía tres ojos, que miraban llenos de misericordia a sus devotos. Venía acompañado de muchos músicos, que le glorificaban. Tan pronto como vieron al Señor Śiva, los Pracetās, muy asombrados, le ofrecieron reverencias postrándose a los pies de loto del señor.

SIGNIFICADO

La palabra *vibudhānugaiḥ* indica que el Señor Śiva siempre está acompañado por los habitantes de los planetas superiores conocidos como *gandharvas* y *kinnaras*, que son muy diestros en la ciencia musical y que Le adoran constantemente. Por lo general, cuando aparece en ilustraciones, el color del Señor Śiva es blanco, pero aquí vemos que su piel no es exactamente blanca, sino del color del oro fundido, de un color amarillento brillante. Debido a su extraordinaria misericordia, el Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. El Señor Śiva es, de todos los semidioses, aquel a quien pueden satisfacer incluso los hombres de más baja clase, pues lo único que necesitan es ofrecer reverencias y hojas del árbol de *bel*. Por esa razón, su nombre es Āśutoṣa, que significa que se le complace con facilidad.

Generalmente, los que sienten mucha atracción por la prosperidad material acuden al Señor Śiva en busca de esa bendición. El señor, que es muy misericordioso, concede rápidamente todas las bendiciones que el devoto le pida. Los demonios se aprovechan de esa magnanimidad y a veces reciben del Señor Śiva bendiciones que pueden ser muy peligrosas para otros. Vṛkāsura, por ejemplo, recibió del Señor Śiva la bendición de poder matar a todo aquel al que tocara en la cabeza. Aunque el Señor Śiva a veces es muy liberal en conceder esas bendiciones a sus devotos, el problema está en que los demonios, que son muy astutos, a veces quieren hacer experimentos indebidos con esas bendiciones. Vṛkāsura, por ejemplo, después de recibir su bendición, trató de tocar la cabeza del Señor Śiva. Los devotos del Señor Viṣṇu, sin embargo, no desean esas bendiciones, y el Señor Viṣṇu no da a Sus devotos bendiciones que puedan ser causa de perturbación para la gente.

VERSO 26

sa tān prapannārti-haro

*bhagavān dharma-vatsalaḥ
dharma-jñān śīla-sampannān
prītaḥ prītān uvāca ha*

saḥ—el Señor Śiva; *tān*—a ellos; *prapanna-ārti-haraḥ*—el que aleja todo tipo de peligros; *bhagavān*—el señor; *dharma-vatsalaḥ*—gran amante de los principios religiosos; *dharma-jñān*—personas conscientes de los principios religiosos; *śīla-sampannān*—de muy buena conducta; *prītaḥ*—complacido; *prītān*—de muy noble comportamiento; *uvāca*—habló con ellos; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva se sentía muy complacido con los Pracetās, porque generalmente él es el protector de las personas piadosas y de las personas de conducta noble. Muy complacido con los príncipes, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, o Kṛṣṇa, se Le conoce con el nombre de *bhakta-vatsala*, y en este verso vemos que se describe al Señor Śiva como *dharma-vatsala*. Por supuesto, la palabra *dharma-vatsala* se refiere a la persona que vive conforme a principios religiosos. Eso es correcto; pero no obstante, esas dos palabras tienen más significados. En ocasiones el Señor Śiva tiene que relacionarse con personas que están bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Se trata de personas cuyas actividades no siempre son demasiado religiosas y piadosas, pero que, como adoran al Señor Śiva en busca de ganancias materiales, a veces obedecen los principios religiosos. El Señor Śiva, en cuanto ve que sus devotos están siguiendo principios religiosos, les bendice. Los Pracetās, los hijos de Prācīnabarhi, eran muy piadosos y nobles por naturaleza; por consiguiente, el Señor Śiva de inmediato se sintió complacido con ellos. El Señor Śiva podía entender que los príncipes eran hijos de *vaiṣṇavas*, y por consiguiente, ofreció oraciones a la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras.

VERSO 27

*śrī-rudra uvāca
yūyam vediśadaḥ putrā
viditam vaś cikīrṣitam
anugrahāya bhadrām va
evam me darśanam kṛtam*

śrī-rudraḥ uvāca—el Señor Śiva comenzó a hablar; *yūyam*—todos vosotros; *vediśadaḥ*—del rey Prācīnabarhi; *putrāḥ*—hijos; *viditam*—conociendo; *vaḥ*—vuestrós; *cikīrṣitam*—deseos; *anugrahāya*—para mostrar misericordia; *bhadrām*—toda buena fortuna a vosotros; *vaḥ*—todos vosotros; *evam*—de este modo; *me*—mi; *darśanam*—audiencia; *kṛtam*—habéis hecho.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Vosotros sois los hijos del rey Prācīnabarhi; os deseo toda buena fortuna. Como también sé qué es lo que os disponéis a hacer, me he hecho visible ante vosotros para mostraros mi misericordia.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, el Señor Śiva indicó a los príncipes que ya conocía la finalidad de su viaje. Es cierto que iban a adorar al Señor Viṣṇu con rigurosas austeridades y penitencias. Conociendo este hecho, el Señor Śiva se sintió de inmediato muy complacido, como se demuestra en el siguiente verso. Esto indica que la persona que todavía no es devota de la Suprema Personalidad de Dios, pero desea servir al Señor Supremo, cuenta con las bendiciones de los semidioses, encabezados por el Señor Śiva, el principal de ellos. Así pues, el devoto del Señor no tiene necesidad de ningún esfuerzo adicional para tratar de complacer a los semidioses. Al devoto, para complacerles, le basta con adorar al Señor Supremo. Tampoco es necesario que les pida bendiciones materiales, pues los semidioses se sienten complacidos con el devoto, y espontáneamente le ofrecen todo lo que necesita. Como sirvientes del Señor, los semidioses están siempre

dispuestos a ayudar al devoto en toda circunstancia. Por eso Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho que cuando alguien tiene devoción pura por el Señor Supremo, tanto la diosa de la liberación como, por supuesto, los dioses de las opulencias materiales, están dispuestos a servirle. En verdad, lo que están esperando los semidioses es una oportunidad de servir al devoto. De esa forma, el devoto de Kṛṣṇa no necesita esforzarse por conseguir opulencias materiales ni la liberación. Desde su posición trascendental de servicio devocional, el devoto recibe todos los beneficios de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*.

VERSO 28

*yaḥ param raṁhasaḥ sākṣāt
tri-guṇāj jīva-samjñitāt
bhagavantam vāsudevam
prapannaḥ sa priyo hi me*

yaḥ—todo el que; *param*—trascendental; *raṁhasaḥ*—del controlador; *sākṣāt*—directamente; *tri-guṇāt*—de las tres modalidades de la naturaleza material; *jīva-samjñitāt*—entidades vivientes que reciben el nombre de *jīvas*; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevam*—a Kṛṣṇa; *prapannaḥ*—entregado; *saḥ*—él; *priyaḥ*—muy querido; *hi*—indudablemente; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: En realidad, toda persona que se haya entregado a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el controlador de todo, tanto de la naturaleza material como de la entidad viviente, me es muy querida.

SIGNIFICADO

Ahora el Señor Śiva explica la razón por la cual se ha presentado personalmente ante los príncipes. Lo ha hecho porque los príncipes son devotos del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

bahūnām janmanām ante

*jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar».

Los hombres comunes muy rara vez ven al Señor Śiva; de la misma manera, tampoco es frecuente ver a una persona completamente entregada a Vāsudeva, Kṛṣṇa, pues ese tipo de personas completamente entregadas al Señor Supremo son muy difíciles de encontrar (*sa mahātmā sudurlabhaḥ*).

De modo que el Señor Śiva fue especialmente a ver a los Pracetās porque ellos se habían entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. A Vāsudeva se le menciona también al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el *mantra om namo bhagavate vāsudevāya*. Puesto que Vāsudeva es la verdad suprema, el Señor Śiva proclama abiertamente que el devoto del Señor Vāsudeva, que se ha entregado al Señor Kṛṣṇa, le es muy querido. El Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, es digno de la adoración, no sólo de las entidades vivientes comunes, sino también de semidioses como el Señor Śiva, el Señor Brahmā, etc. *Yaṁ brahmā-varuṇendra-rudra-marutaḥ stuvanti divyaiḥ stavaiḥ* (*Bhāg.* 12.13.1). Kṛṣṇa recibe la adoración del Señor Brahmā, del Señor Śiva, de Varuṇa, de Indra, de Candra y de todos los demás semidioses. Lo mismo ocurre con el devoto. En verdad, aquel que emprende el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato les es muy querido a todos los que están descubriendo y comenzando a entender la realidad del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De manera similar, también los semidioses tratan de averiguar quién se ha entregado verdaderamente al Señor Vāsudeva. Debido a que los príncipes Pracetās se habían entregado a Vāsudeva, el Señor Śiva se complació en salir a su encuentro.

En la *Bhagavad-gītā* se explica que el Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, es Puruṣottama. Él es el verdadero disfrutador (*puruṣa*), y también el Supremo (*uttama*). Él es el disfrutador de todo, tanto de *prakṛti* como de *puruṣa*. Bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente trata de dominar la naturaleza material, pero en realidad no es el *puruṣa* (disfrutador), sino que es *prakṛti*, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.5): *apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parām*. Así pues, la *jīva*, la entidad viviente, en realidad es *prakṛti*, energía

marginal del Señor Supremo. Cuando está en contacto con la energía material, trata de enseñorearse de la naturaleza material. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

En su esfuerzo por dominar la naturaleza material, lo único que hace la entidad viviente es luchar por la existencia. En verdad, lucha con tanto ahínco por disfrutar que ni siquiera puede disfrutar de los recursos materiales. Por esa razón, a veces recibe el nombre de *prakṛti* o *jīva*, pues está situada en la potencia marginal. Bajo la cubierta de las tres modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente recibe el nombre de *jīva-samjñita*. Hay dos tipos de entidades vivientes: unas son *kṣara*, y las otras son *akṣara*. *Kṣara* se refiere a aquellas que han caído y han quedado condicionadas, y *akṣara* se refiere a las que no están condicionadas. La gran mayoría de las entidades vivientes viven en el mundo espiritual y se dice que son *akṣara*. Están situadas en la posición de Brahman, de existencia espiritual pura. Son distintas de las que han quedado condicionadas bajo las tres modalidades de la naturaleza material.

En la *Bhagavad-gītā* (15.18) se explica que el Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, que está por encima de *kṣara* y de *akṣara*, es Puruṣottama. Aunque los impersonalistas digan que Vāsudeva es el Brahman impersonal, en realidad el Brahman impersonal está subordinado a Kṛṣṇa, como se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. En la *Brahma-saṁhitā* (5.40) también se confirma que Kṛṣṇa es la fuente del Brahman impersonal: *yasya prabhā prabhavato jagadaṇḍa-koṭi*. El Brahman impersonal no es otra cosa que la refulgencia de Kṛṣṇa, es decir, los rayos que emanan de Su cuerpo, y en esos rayos de Su cuerpo flotan infinitos universos. Así pues, Kṛṣṇa, Vāsudeva, es el Señor Supremo en todo aspecto, y el Señor Śiva se siente muy satisfecho con aquellos que se han entregado por completo a Él. Tal como indica Kṛṣṇa en el último capítulo de la *Bhagavad-gītā* (18.66), lo que Él desea es entrega completa: *sarva-dharmān*

parityajya mām ekam śaraṇam vraja.

La palabra *sākṣāt*, que significa «directamente», es muy significativa. Hay muchos supuestos devotos, pero en realidad son simples *karmīs* o *jñānīs*, pues no son directamente devotos del Señor Kṛṣṇa. Los *karmīs* a veces ofrecen los resultados de sus actividades al Señor Vāsudeva; esa ofrenda se denomina *karmārpaṇam*, y se considera actividad frutiva, pues para los *karmīs* el Señor Viṣṇu es un semidiós, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. Apoyándose en esa consideración de que el Señor Viṣṇu está al mismo nivel que los semidioses, sostienen que entregarse a los semidioses y entregarse a Vāsudeva es lo mismo. Esa tesis queda negada con este verso, porque, si fuese cierta, el Señor Śiva habría dicho que entregarse a él es lo mismo que entregarse al Señor Vāsudeva, a Viṣṇu o a Brahmā. Sin embargo, no es eso lo que dice, pues en el verso se expresa sin ningún tipo de reservas que el Señor Śiva se entrega a Vāsudeva, y que siente un gran afecto por las personas que se han entregado a Vāsudeva. La conclusión es que el Señor Śiva no siente un afecto especial por sus propios devotos, mientras que los devotos del Señor Kṛṣṇa le son muy queridos.

VERSO 29

*sva-dharma-niṣṭhaḥ śata-janmabhiḥ pumān
viriñcatām eti tataḥ param hi mām
avyākṛtam bhāgavato 'tha vaiṣṇavam
padam yathāham vibudhāḥ kalātyaye*

sva-dharma-niṣṭhaḥ—el que está situado en su propio *dharma*, su propia ocupación; *śata-janmabhiḥ*—durante cien vidas; *pumān*—la entidad viviente; *viriñcatām*—el puesto del Señor Brahmā; *eti*—obtiene; *tataḥ*—a continuación; *param*—morada; *hi*—ciertamente; *mām*—me alcanza; *avyākṛtam*—sin desviación; *bhāgavataḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *atha*—por lo tanto; *vaiṣṇavam*—el devoto puro del Señor; *padam*—puesto; *yathā*—como; *aham*—yo; *vubudhāḥ*—semidioses; *kalā-tyaye*—tras la aniquilación del mundo material.

TRADUCCIÓN

La persona que ejecuta correctamente el deber propio de su ocupación

durante cien vidas adquiere los méritos necesarios para ocupar el puesto de Brahmā; si su aptitud aumenta, puede acercarse al Señor Śiva. La persona que se entrega directamente al Señor Kṛṣṇa, Viṣṇu, con una actitud de servicio devocional puro, se eleva inmediatamente a los planetas espirituales. El Señor Śiva y los demás semidioses alcanzan esos planetas tras la destrucción del mundo material.

SIGNIFICADO

Este verso se refiere la perfección más elevada del proceso evolutivo. Tal como explica el poeta *vaiṣṇava* Jayadeva Gosvāmī: *pralaya-payodhi-jale dhṛtavān asi vedam*. Comencemos por remontarnos en el proceso evolutivo hasta el momento de la devastación (*pralaya*), cuando todo el universo se llena de agua. En ese momento abundan los peces y otros seres acuáticos, de los cuales evolucionan las plantas trepadoras, los árboles, etc. De éstos proceden los insectos y reptiles, y de éstos, las aves, animales, seres humanos y, por último, los seres humanos civilizados. El ser humano civilizado se encuentra en un eslabón evolutivo que le permite seguir progresando en la vida espiritual. En el verso se afirma (*sva-dharma-niṣṭhaḥ*) que la entidad viviente que llega a la forma de vida civilizada debe seguir el *sva-dharma*, es decir, la división de la sociedad conforme al trabajo y las aptitudes. Esto se indica en la *Bhagavad-gītā* (4.13):

cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam
guṇa-karma-vibhāgaśaḥ

«Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana».

La sociedad humana civilizada tiene que estar dividida en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras*, y todo el mundo debe ejecutar correctamente el deber propio de su ocupación conforme a la división a que pertenezca. En el verso se explica (*sva-dharma-niṣṭhaḥ*) que el hecho de ser *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra* no es importante. Al ser humano que ejecuta de la forma adecuada el deber particular correspondiente a su posición, se le considera civilizado. Si no lo hace, no es mejor que un animal. También se menciona en el verso que todo aquel que ejecute el deber propio de su

ocupación (*sva-dharma*) durante cien vidas (por ejemplo, un *brāhmaṇa* que continúe actuando como *brāhmaṇa*) adquiere la aptitud necesaria para elevarse hasta Brahmaloċa, el planeta en que vive el Señor Brahmā. También existe un planeta denominado Śivaloċa, o Sadāśivaloċa, que está situado en una posición marginal entre el mundo material y el espiritual. Aquel que, después de llegar a Brahmaloċa, adquiere mayores méritos, se eleva hasta Sadāśivaloċa. Del mismo modo, si continúa progresando, puede llegar a los Vaikuṅṭhaloċas. Esos Vaikuṅṭhaloċas son el objetivo de todos, incluso de los semidioses, y puede llegar a ellos el devoto que está libre del deseo de beneficios materiales. Como se indica en la *Bhagavad-gītā* (6), ni siquiera en Brahmaloċa se está libre de las miserias materiales (*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvatino 'rjuna*). De la misma manera, tampoco en Śivaloċa se logra seguridad, pues es un planeta marginal. Sin embargo, el que se eleva hasta Vaikuṅṭhaloċa alcanza la perfección más elevada de la vida y la culminación del proceso evolutivo (*mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate*). En otras palabras, aquí se confirma que cuando una persona ha llegado a la sociedad humana y ha perfeccionado su conciencia, entonces debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a fin de elevarse hasta Vaikuṅṭhaloċa o Kṛṣṇaloċa tan pronto como abandone el cuerpo. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (*Bg.* 4.9). El devoto que es completamente consciente de Kṛṣṇa y que no siente atracción por ningún otro *loka* o planeta, ni siquiera por Brahmaloċa o Śivaloċa, entra de inmediato en Kṛṣṇaloċa (*mām eti*). Ésa es la perfección más elevada de la vida y la perfección del proceso evolutivo.

VERSO 30

*atha bhāgavatā yūyaṁ
 priyāḥ stha bhagavān yathā
 na mad bhāgavatānām ca
 preyān anyo 'sti karhicit*

atha—por lo tanto; *bhāgavatāḥ*—devotos; *yūyam*—todos vosotros; *priyāḥ*—muy queridos para mí; *stha*—sois; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yathā*—como; *na*—no; *mat*—que yo; *bhāgavatānām*—de los devotos; *ca*—también; *preyān*—muy querido;

anyaḥ—otros; *asti*—hay; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros sois devotos del Señor; por esa razón, yo reconozco que merecéis el mismo respeto que la propia Suprema Personalidad de Dios. De esta manera, sé que los devotos también me respetan y me aman. Así pues, para los devotos no puede haber nadie tan querido como yo.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: El Señor Śiva es el mejor de todos los devotos. Por consiguiente, los devotos del Señor Kṛṣṇa también son devotos del Señor Śiva. En Vṛndāvana hay un templo del Señor Śiva que recibe el nombre de Gopīśvara. Las *gopīs*, además de adorar a Śiva, adoraban también a Kātyāyanī, Durgā, pero lo que buscaban era obtener el favor del Señor Kṛṣṇa. El devoto del Señor Kṛṣṇa nunca es irrespetuoso con el Señor Śiva, sino que le adora por ser el más excelso devoto del Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, cuando adora al Señor Śiva, el devoto le ora para obtener el favor de Kṛṣṇa, y no para pedir ganancias materiales. En la *Bhagavad-gītā* (7.20), se dice que, en general, la gente adora a los semidioses en busca de ganancias materiales. *Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*. Llevados por el ansia de disfrute material, adoran a los semidioses; el devoto, que no se deja llevar por los deseos de disfrute, nunca se ocupa en esa clase de adoración. Ésa es la diferencia entre el respeto que ofrecen al Señor Śiva los *asuras* y los devotos. Los *asuras* le adoran, reciben de él alguna bendición, la utilizan mal, y finalmente mueren en manos de la Suprema Personalidad de Dios, que les concede la liberación.

Siendo un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śiva ama a todos los devotos del Señor Supremo. El Señor Śiva dijo a los Pracetās que, como devotos del Señor que eran, sentía gran amor por ellos. La bondad y la misericordia del Señor Śiva no es sólo para los Pracetās; a él le es muy querido todo devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Y no sólo eso; no sólo le es querido, sino que le ofrece el mismo respeto que a la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, los devotos del Señor

Supremo también adoran al Señor Śiva, pues es el más querido devoto del Señor Kṛṣṇa. No le adoran como si fuese otra Suprema Personalidad de Dios. En la lista de *nāma-aparādhās* se afirma que es ofensivo pensar que el canto del nombre de Hari y el canto del nombre de Hara, Śiva, es lo mismo. Los devotos siempre deben saber que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios y que el Señor Śiva es Su devoto. El devoto debe recibir respeto en la misma medida que la Suprema Personalidad de Dios, e incluso en mayor medida. De hecho, el Señor Rāma, la Suprema Personalidad de Dios Mismo, a veces adoraba al Señor Śiva. Si el Señor adora a Su devoto, ¿cómo no le van a adorar los demás devotos tanto como al Señor? Ésa es la conclusión. En este verso vemos que las bendiciones del Señor Śiva a los *asuras* no son más que una cuestión de compromiso. En realidad, él ama a los que se han consagrado a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 31

*idaṁ viviktaṁ japtavyaṁ
pavitraṁ maṅgalaṁ param
niḥśreyasa-karaṁ cāpi
śrūyatāṁ tad vadāmi vaḥ*

idaṁ—éste; *viviktaṁ*—muy, particular; *japtavyaṁ*—para cantar siempre; *pavitraṁ*—muy puro; *maṅgalaṁ*—auspicioso; *param*—trascendental; *niḥśreyasa-karaṁ*—muy beneficioso; *cā*—también; *api*—ciertamente; *śrūyatāṁ*—por favor, escuchad; *tad*—eso; *vadāmi*—estoy hablando; *vaḥ*—a vosotros.

TRADUCCIÓN

Ahora voy a cantar un mantra que, además de ser trascendental, puro y auspicioso, es la mejor de las oraciones para todo el que aspire a alcanzar el objetivo supremo de la vida. Por favor, escuchad con atención este mantra que voy a cantar.

SIGNIFICADO

Es muy significativa la palabra *viviktam*. Nadie debe pensar que las oraciones que el Señor Śiva recitó tienen un carácter sectáreo. No; se trata de unas oraciones tan confidenciales, que todo el que desee alcanzar la prosperidad suprema o coronar su vida del modo más auspicioso, debe seguir las enseñanzas del Señor Śiva, orando y glorificando a la Suprema Personalidad de Dios tal como él mismo hizo.

VERSO 32

*maitreya uvāca
ity anukrośa-hṛdayo
bhagavān āha tāñ chivaḥ
baddhāñjalīn rāja-putrān
nārāyaṇa-paro vacaḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran santo Maitreya continuó hablando; *iti*—así; *anukrośa-hṛdayaḥ*—de muy buen corazón; *bhagavān*—el señor; *āha*—dijo; *tān*—a los Pracetās; *śivaḥ*—el Señor Śiva; *baddha-añjalīn*—que estaban de pie con las manos juntas; *rāja-putrān*—los hijos del rey; *nārāyaṇa-paraḥ*—el Señor Śiva, el gran devoto de Nārāyaṇa; *vacaḥ*—palabras.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Por su misericordia sin causa, el Señor Śiva, la excelsa personalidad y gran devoto del Señor Nārāyaṇa, continuó hablando a los hijos del rey, que estaban de pie ante él con las manos juntas.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva fue voluntariamente a bendecir a los hijos de rey, y también a hacer algo que les beneficiaría. Él mismo cantó el *mantra*, a fin de que fuera más poderoso, y aconsejó a los hijos del rey (*rāja-putras*) que lo cantasen. Un *mantra* cantado por un gran devoto se vuelve más poderoso. Aunque el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es poderoso en sí mismo, el discípulo, después de la iniciación, recibe el *mantra* de su maestro espiritual, pues en labios del maestro espiritual se vuelve más poderoso. El Señor Śiva aconsejó a los

hijos del rey que le escuchasen con atención, pues es ofensivo escuchar sin la debida atención.

VERSO 33

*śrī-rudra uvāca
jītaṁ ta ātma-vid-varya-
svastaye svastiṛ astu me
bhavatārādhāsā rāddham
sarvasmā ātmane namaḥ*

śrī-rudraḥ uvāca—el Señor Śiva comenzó a hablar; *jītaṁ*—¡toda gloria!; *te*—a Ti; *ātma-vid*—autorrealizado; *varya*—el mejor; *svastaye*—al auspicioso; *svastiṛ*—lo auspicioso; *astu*—que haya; *me*—de mí; *bhavatā*—por Ti; *ārādhāsā*—por el completamente perfecto; *rāddham*—digno de adoración; *sarvasmai*—el Alma Suprema; *ātmane*—al Alma Suprema; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva se dirigió a la Suprema Personalidad de Dios con la siguiente oración: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios, toda gloria a Ti! Tú eres la más excelsa de las almas autorrealizadas. Siempre eres auspicioso para las almas autorrealizadas, y por eso Te pido que seas auspicioso para mí. Por las perfectas enseñanzas que transmites, eres digno de adoración. Eres la Superalma; por eso Te ofrezco mis reverencias, pues eres el ser viviente supremo.

SIGNIFICADO

Tan pronto como recibe del Señor la inspiración para ofrecerle oraciones, el devoto comienza a glorificarle diciendo: «¡Toda gloria a Ti, mi Señor!». Al Señor se Le glorifica porque se Le considera la principal de todas las almas autorrealizadas. Como se dice en los *Vedas* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13): *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*: El Ser Supremo, la Personalidad de Dios, es el ser viviente principal entre todos los seres vivientes. Hay varias clases de seres individuales; unos se encuentran en el mundo material, y otros en el

mundo espiritual. De los que están en el mundo espiritual se sabe que están completamente autorrealizados, pues en el plano espiritual la entidad viviente no olvida su servicio al Señor. Por consiguiente, todos aquellos que se ocupan en el servicio devocional del Señor en el mundo espiritual están eternamente fijos, pues a la vez que comprenden la posición del Ser Supremo, comprenden también su propia constitución individual. De este modo, entre las almas autorrealizadas, al Señor se Le considera el alma perfectamente autorrealizada. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. El alma individual que está fija en el conocimiento de que el Señor es el Ser Supremo queda verdaderamente establecida en una posición completamente auspiciosa. En este verso, el Señor Śiva ora pidiendo al Señor que le dé Su misericordia para poder seguir eternamente en su posición auspiciosa.

El Señor Supremo es completamente perfecto, y enseña que quien Le adora también se vuelve perfecto. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: El Señor está en el corazón de todos en forma de Superalma, pero es tan bondadoso con Sus devotos que les da instrucciones para que puedan continuar progresando. Cuando los devotos reciben las instrucciones del sumo perfecto, no hay posibilidad alguna de que se descarríen. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (10.10): *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*: El Señor siempre está dispuesto a dar instrucciones al devoto puro, para que de este modo pueda avanzar más y más en el servicio devocional. Como el Señor da instrucciones en la forma de *sarvātmā*, la Superalma, el Señor Śiva Le manifiesta su respeto con las palabras *sarvātmā ātmane namaḥ*. El alma individual se denomina *ātmā*, y el Señor también recibe el nombre de *ātmā*, así como el de *Paramātmā*. Como está situado en el corazón de todos, se dice que el Señor es el *ātmā* suprema. Por consiguiente, a Él se Le ofrece toda reverencia. Con respecto a esto, podemos citar la oración de la reina Kuntī en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.20):

*tathā paramahaṁsānām
munīnām amalātmanām
bhakti-yoga-vidhānārthaṁ
kathaṁ paśyema hi striyaḥ*

El Señor siempre está dispuesto a dar instrucciones a los *paramahaṁsas*, que son los devotos más elevados del Señor, completamente liberados de

todas las contaminaciones del mundo material. A esos devotos excelsos, el Señor siempre les da instrucciones para informarles acerca de cómo pueden permanecer fijos en el servicio devocional. De manera similar, en el verso *ātmārāma* (*Bhāg.* 1.7.10) se afirma:

*ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīṁ bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

La palabra *ātmārāma* se refiere a aquellos que no tienen interés en el mundo material, sino que simplemente están dedicados a la iluminación espiritual. Entre esas personas autorrealizadas, por lo general se consideran dos categorías: la impersonal y la personal. Sin embargo, los impersonalistas también se vuelven devotos cuando se ven atraídos por las cualidades trascendentales del Señor. La conclusión es que el Señor Śiva quería seguir siendo un devoto fijo de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Como se explica en los siguientes versos, el Señor Śiva nunca desea fundirse en la existencia del Señor Supremo, como los impersonalistas. Por el contrario, piensa que sería muy afortunado si pudiera seguir fijo en la comprensión de que el Señor es el Ser Supremo. Cuando se entiende eso, se puede comprender que todas las entidades vivientes, y entre ellas el Señor Śiva, el Señor Brahmā y los semidioses, son sirvientes del Señor Supremo.

VERSO 34

*namaḥ pañkaja-nābhāya
bhūta-sūkṣmendriyātmane
vāsudevāya śāntāya
kūṭa-sthāya sva-rociṣe*

namaḥ—toda reverencia a Ti; *pañkaja-nābhāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo ombligo emana la flor de loto; *bhūta-sūkṣma*—los objetos de los sentidos; *indriya*—los sentidos; *ātmane*—el origen; *vāsudevāya*—al Señor Vāsudeva; *śāntāya*—siempre en paz; *kūṭa-sthāya*—sin ser cambiado; *sva-rociṣe*—a la iluminación suprema.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú, por medio de la flor de loto que brota de Tu ombligo, eres el origen de la creación. Eres el supremo controlador de los sentidos y de los objetos de los sentidos, y eres también el omnipresente Vāsudeva. Tu paz es plena, y debido a que resplandeces con Tu propia luz, las seis clases de transformaciones no Te perturban.

SIGNIFICADO

El Señor, en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, Se acuesta en el océano de Garbha dentro del universo, y de Su ombligo brota la flor de loto. De esa flor de loto se genera el Señor Brahmā, y el Señor Brahmā es el comienzo de la creación del mundo material. De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es el origen de los sentidos materiales y de los objetos de esos sentidos. El Señor Śiva se considera a sí mismo un producto del mundo material; por consiguiente, sus sentidos están bajo el control del creador supremo. El Señor Supremo recibe también el nombre de Hṛṣīkeśa, es decir, el amo de los sentidos, nombre que indica que nuestros sentidos y objetos de los sentidos son también obra del Señor Supremo. Por esa razón, Él puede controlar nuestros sentidos y, por Su misericordia, ocuparlos en el servicio del amo de los sentidos. En el estado condicionado, la entidad viviente lucha en el mundo material y ocupa sus sentidos en la búsqueda de satisfacción material. Sin embargo, cuando la Suprema Personalidad de Dios la toca con Su gracia, la entidad viviente puede ocupar esos mismos sentidos en el servicio del Señor. El Señor Śiva no desea que esos sentidos materiales le descarríen, sino que desea ocuparse siempre en el servicio del Señor sin verse sometido a la contaminación de las influencias materialistas. Con la gracia y la ayuda del Señor Vāsudeva, que es omnipresente, podemos ocupar los sentidos en servicio devocional sin desviarnos, tal como el Señor, que actúa sin desviación.

Las palabras *śāntāya kūṭa-sthāya sva-rociṣe* son muy significativas. Aunque el Señor está dentro del mundo material, las olas de la existencia material no Le perturban. Las almas condicionadas se ven agitadas por seis tipos de transformaciones: se agitan cuando tienen hambre, cuando tienen sed, cuando sufren, cuando están bajo la influencia de la ilusión, cuando envejecen y cuando están en el lecho de muerte. Las almas condicionadas,

bajo esas condiciones del mundo material, quedan cubiertas con gran facilidad por la ilusión, pero la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de la Superalma, Vāsudeva, nunca se ve agitado por esas transformaciones. Por lo tanto, en este verso se dice (*kūṭa-sthāya*) que Él siempre Se mantiene en paz y libre de agitación debido a Su poder, que se describe aquí con la palabra *sva-rociṣe*, indicando que Él Se ilumina con Su propia posición trascendental. En otras palabras, el alma individual, a pesar de estar dentro de la iluminación del Supremo, a veces, debido a su minúscula posición, cae de esa iluminación, y, una vez que ha caído, entra en la vida material condicionada. El Señor, sin embargo, no está expuesto a quedar condicionado de esa forma; por lo tanto, toda alma condicionada dentro del universo material puede mantenerse en el nivel de perfección completa cuando está bajo la protección de Vāsudeva, cuando está ocupada en servicio devocional.

VERSO 35

*saṅkarṣaṇāya sūkṣmāya
durantāyāntakāya ca
namo viśva-prabodhāya
pradyumnāyāntar-ātmane*

saṅkarṣaṇāya—al señor de la integración; *sūkṣmāya*—a los componentes materiales sutiles no manifiestos; *durantāya*—al insuperable; *antakāya*—al señor de la desintegración; *ca*—también; *namaḥ*—reverencias; *viśva-prabodhāya*—al señor de la evolución del universo; *pradyumnāya*—al Señor Pradyumna; *antaḥ-ātmane*—a la Superalma que está en el corazón de todos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el origen de los componentes materiales sutiles, el amo de toda integración y de toda desintegración, la Deidad regente llamada Saṅkarṣaṇa, y el amo de toda inteligencia, cuya Deidad regente lleva el nombre de Pradyumna. Por todo ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El universo entero se mantiene gracias al poder integrador del Señor Supremo, que en esa faceta recibe el nombre de Saṅkarṣaṇa. Es posible que los científicos materiales hayan descubierto la ley de la gravedad, que mantiene la integración de objetos en la energía material; aun así, el Señor de toda integración puede crear la devastación mediante el ardiente fuego desintegrador que emana de Su boca. Una descripción de esto puede encontrarse en el Capítulo Once de la *Bhagavad-gītā*, donde se trata de la forma universal del Señor. El Señor de la integración es también el destructor del mundo en virtud de Su energía desintegradora. El Señor de la integración y de la desintegración es Saṅkarṣaṇa, mientras que Pradyumna, otro aspecto del Señor Vāsudeva, es responsable del crecimiento y el mantenimiento del universo. Es significativa la palabra *sūkṣmāya*, pues dentro del cuerpo material denso hay cuerpos materiales sutiles, que son la mente, la inteligencia y el ego. El Señor, en Sus diversos aspectos (Vāsudeva, Aniruddha, Pradyumna y Saṅkarṣaṇa), mantiene los elementos materiales del mundo, tanto densos como sutiles. Como se menciona en la *Bhagavad-gītā*, los elementos materiales densos son la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter, y los elementos materiales sutiles son la mente, la inteligencia y el ego. Todos ellos están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios en Sus formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Esto se explicará con más detalle en el verso siguiente.

VERSO 36

*namo namo 'niruddhāya
hṛṣīkeśendriyātmane
namaḥ paramahaṁsāya
pūrṇāya nibhṛtātmane*

namaḥ—todas mis reverencias a Ti; *namaḥ*—reverencias de nuevo;
aniruddhāya—al Señor Aniruddha; *hṛṣīkeśa*—el amo de los sentidos;
indriya-ātmane—el director de los sentidos; *namaḥ*—toda reverencia a Ti;
parama-haṁsāya—al perfecto supremo; *pūrṇāya*—al completo supremo;

nibhṛta-ātmane—que está situado aparte de la creación material.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú, en la forma de la Deidad rectora suprema llamada Aniruddha, eres el amo de los sentidos y de la mente. Por esa causa, Te ofrezco mis reverencias una y otra vez. Tú recibes los nombres de Ananta y de Sañkarṣana debido a Tu capacidad de destruir toda la creación con el ardiente fuego de Tu boca.

SIGNIFICADO

Hṛṣīkeśendriyātmane. La mente es el director de los sentidos, y el Señor Aniruddha es el director de la mente. Para ejecutar servicio devocional, hay que fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa; por esa razón, el Señor Śiva ora al controlador de la mente, el Señor Aniruddha, pidiéndole que Se complazca en ayudarlo a ocupar la mente en los pies de loto del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (9.34), se afirma: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. Se debe ocupar la mente en meditar en los pies de loto del Señor para ejecutar servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), se afirma también: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: Del Señor vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. De esta forma, el Señor Aniruddha, si está complacido, puede ayudar a la mente a ocuparse en el servicio del Señor. En este verso se indica también que el Señor Aniruddha, en virtud de Sus expansiones, es el dios del Sol. Como la deidad regente del Sol es una expansión del Señor Aniruddha, en este verso el Señor Śiva le ora también al dios del Sol.

Mediante Su expansión cuádruple (Vāsudeva, Sañkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha), el Señor Kṛṣṇa es el Señor de la actividad síquica, es decir, del pensamiento, el sentimiento, el deseo y la acción. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha en la forma del dios del Sol, que es la deidad controladora de los elementos materiales externos que constituyen el cuerpo material. Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la palabra *paramahaṁsa* es también otro nombre del dios del Sol, que en este verso recibe el tratamiento de *nibhṛtātmane*, indicando que él siempre mantiene los diversos planetas regulando la formación de la lluvia. El dios del Sol evapora el agua de los mares y océanos, forma con ella nubes, y la reparte por todas las tierras.

Cuando hay suficiente lluvia, se producen cereales, de los cuales se sustentan las entidades vivientes en todos los planetas. El dios del Sol recibe también aquí el tratamiento de *puṇa*, es decir, completo, pues los rayos que emanan del Sol no tienen fin. El dios del Sol ha estado dando calor y luz durante muchísimos millones de años, desde la creación del universo, sin disminución alguna. La palabra *paramahansa* se aplica a las personas que están completamente purificadas. Cuando brilla el Sol, la mente permanece clara y transparente; en otras palabras, el dios del Sol ayuda a la mente de la entidad viviente a situarse en el nivel de *paramahansa*. De esta forma, el Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole que sea bondadoso con él, de manera que su mente esté siempre en el estado perfecto de purificación y se ocupe en el servicio devocional del Señor. Tal como el fuego esteriliza todas las cosas sucias, el dios del Sol también lo mantiene todo esterilizado, en especial las cosas sucias que hay en la mente, dándonos de esa forma la capacidad de elevarnos al plano de la comprensión espiritual.

VERSO 37

*svargāpavarga-dvārāya
nityam śuci-śade namaḥ
namo hiraṇya-vīryāya
cātur-hotrāya tantave*

svarga—los planetas celestiales; *apavarga*—el sendero de la liberación; *dvārāya*—a la puerta de; *nityam*—eternamente; *śuci-śade*—al muy purificado; *namaḥ*—mis reverencias a Ti; *namaḥ*—mis reverencias; *hiraṇya*—oro; *vīryāya*—semen; *cātuḥ-hotrāya*—los sacrificios védicos de ese nombre; *tantave*—a aquel que expande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Aniruddha!, Tú eres la autoridad que abre las puertas de los sistemas planetarios superiores y de la liberación. Tú siempre estás en el corazón puro de la entidad viviente. Por ello Te ofrezco mis reverencias. Tu semen es como el oro, y así, en la forma de fuego, ayudas en los sacrificios védicos, que comienzan con el

cātur-hotra. Por ello Te ofrezco mis reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *svarga* se refiere a una posición en los sistemas planetarios superiores o celestiales, y la palabra *apavarga* significa «liberación». Aquellos que están apegados a las actividades *karma-kāṇḍīya* que se explican en los *Vedas*, de hecho están enredados en las tres modalidades de la naturaleza material. Por consiguiente, la *Bhagavad-gītā* dice que hay que situarse por encima del dominio de las actividades frutivas. Hay varios tipos de liberación (*mukti*), el mejor de los cuales es ocuparse en el servicio devocional del Señor Supremo. El Señor Aniruddha no sólo ayuda a que los trabajadores frutivos se eleven a los sistemas planetarios superiores, sino que también ayuda al devoto a ocuparse en servicio devocional mediante Su inagotable energía. Del mismo modo que el calor es la fuente de la energía material, la inspiración del Señor Aniruddha es la energía mediante la cual podemos ocuparnos en la ejecución de servicio devocional.

VERSO 38

*nama ūrja iṣe trayyāḥ
pataye yajña-retase
tr̥pti-dāya ca jīvānām
namaḥ sarva-rasātmane*

namaḥ—yo Te ofrezco toda reverencia; *ūrje*—al que abastece el Pitṛloka; *iṣe*—al que abastece a todos los semidiosos; *trayyāḥ*—de los tres *Vedas*; *pataye*—al amo; *yajña*—sacrificios; *retase*—a la deidad regente del planeta lunar; *tr̥pti-dāya*—a Él, que da satisfacción a todos; *ca*—también; *jīvānām*—de las entidades vivientes; *namaḥ*—yo ofrezco mis reverencias; *sarva-rasa-ātmane*—a la Superalma omnipresente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres quien abastece los Pitṛlokas, y también a los semidiosos. Tú eres la deidad regente de la Luna y el amo de los tres Vedas. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias, pues eres la fuente

original de la satisfacción de las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Al nacer en el mundo material, la entidad viviente, y especialmente el ser humano, contrae diversas obligaciones con los semidioses, las personas santas y las entidades vivientes en general. Como se establece en los *sāstras*: *devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām*. De esa forma, tenemos obligaciones con los antepasados, la jerarquía que nos ha precedido. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole fuerza para liberarse de todas las obligaciones con los *pitās*, los semidioses, las entidades vivientes en general y las personas santas, y para ocuparse por completo en el servicio devocional del Señor. Se afirma:

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

(*Bhāg.* 11.5.41)

Aquel que se ocupa por completo en el servicio devocional del Señor se libera de toda obligación con los semidioses, las personas santas, los *pitās*, los antepasados, etc. Por esa razón, el Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole fuerza para poder liberarse de esas obligaciones y ocuparse por entero en el servicio del Señor.

Soma, la deidad regente de la Luna, da a la entidad viviente la capacidad de gustar el sabor de los alimentos por medio de la lengua. El Señor Śiva ora al Señor Aniruddha pidiéndole la fuerza necesaria para no probar nunca otro alimento que no sea el *prasāda* del Señor. En una de sus canciones, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura indica que la lengua es, de entre todos los sentidos, el enemigo más poderoso. La única manera de controlar la lengua es comer el *prasāda* que se ofrece a la Deidad. La oración del Señor Śiva al Señor Aniruddha tiene ese fin (*tr̥pti-dāya*); ora al Señor Aniruddha para que le ayude a estar satisfecho comiendo únicamente el *prāsada* ofrecido al Señor.

VERSO 39

sarva-sattvātma-dehāya

*viśeṣāya sthavīyase
namas trailokya-pālāya
saha ojo-balāya ca*

sarva—toda; *sattva*—existencia; *ātma*—alma; *dehāya*—al cuerpo;
viśeṣāya—diversidad; *sthavīyase*—al mundo material; *namaḥ*—ofrecer
reverencias; *trai-lokya*—tres sistemas planetarios; *pālāya*—sustentador;
saha—junto con; *ojaḥ*—poder; *balāya*—a la fuerza; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres la gigantesca forma universal que contiene los cuerpos individuales de todas las entidades vivientes. Como sustentador de los tres mundos, mantienes la mente, los sentidos, el cuerpo y el aire de la vida contenidos en su interior. Por todo ello, Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Tal como el cuerpo individual de la entidad viviente está compuesto de millones de células, gérmenes y microbios, el cuerpo universal del Señor Supremo contiene los cuerpos individuales de todas las entidades vivientes. El Señor Śiva está ofreciendo sus reverencias al cuerpo universal, que incluye todos los demás cuerpos, a fin de que los cuerpos de todas las entidades vivientes puedan ocuparse por entero en servicio devocional. Puesto que el cuerpo individual está compuesto de sentidos, todos los sentidos deben ocuparse en servicio devocional. Por ejemplo, el instrumento del olfato, la nariz, puede ocuparse en oler las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor, las manos pueden ocuparse en limpiar el templo del Señor, etc. Como aire vital de toda entidad viviente, el Señor es el sustentador de los tres mundos. Por consiguiente, Él puede inducir a todas las entidades vivientes a ocuparse con toda su fuerza física y mental en el cumplimiento de su verdadero deber en la vida. Así pues, toda entidad viviente debe servir a la Suprema Personalidad de Dios con su *prāṇa* (vida), sus *artha* (riquezas), su inteligencia y sus palabras. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.22.35):

*etāvaj janma-sāphalyam
dehinām iha dehiṣu
prāṇair arthair dhiyā vācā
śreya-ācaraṇam sadā*

Nadie puede ocuparse en el servicio del Señor, aunque lo desee, sin la sanción del Señor. El Señor Śiva está ofreciendo todas esas diferentes oraciones a fin de mostrar a las entidades vivientes la manera de ocuparse en el servicio devocional del Señor.

VERSO 40

*artha-liṅgāya nabhase
namo 'ntar-bahir-ātmane
namaḥ puṇyāya lokāya
amuṣmai bhūri-varcase*

artha—sentido; *liṅgāya*—revelar; *nabhase*—al cielo; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—y fuera; *ātmane*—al ser; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *puṇyāya*—actividades piadosas; *lokāya*—para la creación; *amuṣmai*—más allá de la muerte; *bhūri-varcase*—la refulgencia suprema.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, con la difusión de Tus vibraciones trascendentales, Tú revelas el verdadero sentido de todo. Tú eres el cielo omnipresente en el interior y en el exterior, y eres el objetivo supremo de las actividades piadosas que se ejecutan en este mundo material y fuera de él. Por todo ello, Te ofrezco una y otra vez mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El testimonio védico se denomina *śabda-brahma*. Hay muchas cosas que están más allá de la percepción de nuestros imperfectos sentidos, pero el testimonio autoritativo de la vibración sonora es perfecto. Los *Vedas* reciben el nombre de *śabda-brahma* porque su testimonio constituye la

comprensión definitiva. Esto se debe a que *śabda-brahma*, los *Vedas*, representan a la Suprema Personalidad de Dios. No obstante, la esencia verdadera de *śabda-brahma* es el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. La vibración de ese sonido trascendental revela el significado de todo, tanto de lo material como de lo espiritual. El sonido de Hare Kṛṣṇa no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. El significado de las cosas se trasmite a través del aire por medio de la vibración sonora. La vibración puede ser material o espiritual, pero sin la vibración sonora, nadie puede entender el significado de nada. En los *Vedas* se dice: *antar bahiś ca tat sarvaṁ vyāya nārāyaṇaḥ sthitaḥ*: «Nārāyaṇa es omnipresente, y existe tanto dentro como fuera de todo». Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (13.34):

*yathā prakāśayaty ekaḥ
kṛtsnaṁ lokam imaṁ raviḥ
kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ
prakāśayati bhārata*

«¡Oh, hijo de Bharata!, así como el Sol ilumina él solo todo el universo, la entidad viviente y la Superalma iluminan todo el cuerpo mediante la conciencia».

En otras palabras, la conciencia del alma y de la Superalma es omnipresente; la conciencia limitada de la entidad viviente se difunde por todo el cuerpo material, mientras que la conciencia suprema del Señor se difunde por todo el universo. Debido a la presencia del alma en el cuerpo, la conciencia se difunde por todo el cuerpo; de manera similar, debido a que Kṛṣṇa, el alma suprema, está presente en el universo, todo funciona correctamente. *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles» (*Bg.* 9.10).

Por lo tanto, el Señor Śiva en su oración pide a la Suprema Personalidad de Dios que sea bondadoso con nosotros, de forma que con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa podamos entender todo lo relativo al mundo material y al espiritual. A este respecto es significativa la palabra *amuṣmai*, que señala el mejor blanco a que podemos apuntar después de alcanzar los sistemas planetarios superiores. Los *karmīs*, que están ocupados en actividades fruitivas, como resultado de sus actividades pasadas alcanzan los sistemas planetarios superiores, mientras que los *jñānīs*, que buscan la unificación, es

decir, la fusión monista con la refulgencia del Señor Supremo, también alcanzan el objetivo que desean. Pero en última instancia, los devotos, que desean la relación personal con el Señor, se elevan hasta los Vaikuṅṭhalokas o Goloka Vṛndāvana. En la *Bhagavad-gītā* (10.12) se describe al Señor como *pavitram paramam*, el supremo puro. Esto se confirma también en este verso. Śukadeva Gosvāmī ha explicado que los pastorcillos de vacas que jugaban con el Señor Kṛṣṇa no eran entidades vivientes comunes. La oportunidad de relacionarse personalmente con la Suprema Personalidad de Dios sólo se obtiene después de muchas vidas de actividades piadosas. Como sólo el devoto puro puede llegar a Él, Él es el supremo puro.

VERSO 41

*pravṛttāya nivṛttāya
pitṛ-devāya karmaṇe
namo 'dharma-vipākāya
mṛtave duḥkha-dāya ca*

pravṛttāya—atracción; *nivṛttāya*—aversión; *pitṛ-devāya*—al señor de Pitṛloka; *karmaṇe*—a la acción resultante de las actividades fruitivas; *namaḥ*—ofrecer respetos; *adharmā*—irreligioso; *vipākāya*—al resultado; *mṛtyave*—a la muerte; *duḥkha-dāya*—la causa de todo tipo de circunstancias miserables; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el testigo de los resultados de las actividades piadosas. Tú eres la atracción, la aversión y las actividades que de ellas resultan. Tú eres la causa de las miserables condiciones de vida que son fruto de la irreligión, y eres, por lo tanto, la muerte. Yo Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y de Él surgen la atracción y la aversión que pueda sentir la entidad viviente. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

La Suprema Personalidad de Dios hace que los *asuras* Le olviden y que los devotos Le recuerden. Los sentimientos de aversión se deben a la Suprema Personalidad de Dios. Según la *Bhagavad-gītā* (16.7): *pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca janā na vidur āsurāḥ*: Los *asuras* no saben distinguir qué manera de actuar debe atraernos, y cuál debe despertar nuestra aversión. Los *asuras* son contrarios al servicio devocional, pero debe entenderse que sienten esa inclinación debido a la Suprema Personalidad de Dios. Como no les gusta ocuparse en el servicio devocional del Señor, Él les da la inteligencia necesaria para olvidar. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25), los *karmīs* corrientes desean elevarse a Pitṛloka: *yānti deva-vratā devān pitṛn yānti pitṛ-vrataḥ*: «Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses, y los que adoren a los antepasados irán a los antepasados».

En este verso también es muy significativa la palabra *duḥkha-dāya*, pues los no devotos se ven perpetuamente sometidos al ciclo de nacimientos y muertes. Su condición es muy miserable. La posición que se alcanza en la vida depende de las actividades realizadas; ésa es la razón de que los *asuras*, los no devotos, se vean sometidos a esas condiciones miserables.

VERSO 42

*namas ta āśiṣām īśa
manave kāraṇātmane
namo dharmāya br̥hate
kṛṣṇāyākunṭha-medhase
puruṣāya purāṇāya
sāṅkhya-yogeśvarāya ca*

namaḥ—ofreciendo reverencias; *te*—a Ti; *āśiṣām īśa*—¡oh, supremo entre los que otorgan bendiciones!; *manave*—a la mente suprema o *manu* supremo; *kāraṇa-ātmane*—la causa suprema de todas las causas; *namaḥ*—ofrecer reverencias; *dharmāya*—a aquel que conoce lo mejor de toda religión; *br̥hate*—el más grande; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa;

akuṅṭha-medhase—a aquel cuya actividad cerebral no encuentra obstáculos; *puruṣāya*—la Persona Suprema; *purāṇāya*—el más antiguo de los antiguos; *sāṅkhya-yoga-īśvarāya*—el maestro de los principios del *sāṅkhya-yoga*; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el supremo dispensador de toda bendición y de entre los disfrutadores, eres el disfrutador supremo y el más antiguo. Eres el maestro de la filosofía metafísica de todos los mundos, pues eres el Señor Kṛṣṇa, la causa suprema de todas las causas. Tú eres el más grande de todos los principios religiosos; eres la mente suprema, y Tu cerebro no encuentra obstáculo en ninguna circunstancia. Por todo ello, Te ofrezco una y otra vez mis reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *kṛṣṇāya akuṅṭha-medhase*. Los científicos modernos han detenido su actividad intelectual ante el descubrimiento de la teoría de la incertidumbre, pero la realidad es que la actividad cerebral del ser vivo siempre se verá cortada por las limitaciones del tiempo y el espacio. La entidad viviente es *aṇu*, una partícula atómica del alma suprema; por consiguiente, el tamaño de su cerebro también es atómico. No tiene capacidad para un conocimiento ilimitado. Sin embargo, eso no significa que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tenga un cerebro limitado. El tiempo y el espacio no limitan lo que Kṛṣṇa dice y hace. En la *Bhagavad-gītā* (7.26), el Señor dice:

*vedāhaṁ samatītāni
vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
mām tu veda na kaścana*

«¡Oh, Arjuna! Como Suprema Personalidad de Dios, Yo conozco todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que está ocurriendo en el presente, y todas las cosas que aún están por venir. También conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí, nadie Me conoce».

Kṛṣṇa lo sabe todo, pero sin Su gracia, nadie puede conocerle a Él. Ante Él y

Su representante, la teoría de la incertidumbre no tiene sentido. Todo lo que Kṛṣṇa dice es perfecto y seguro, y puede aplicarse al pasado, al presente y al futuro. La incertidumbre tampoco tiene el menor sentido para el que conoce con exactitud lo que dice Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en la *Bhagavad-gītā* tal como es, según fue hablada por el Señor Kṛṣṇa; para los miembros de este movimiento, la incertidumbre está fuera de lugar.

En este verso, el Señor Kṛṣṇa recibe el calificativo de *āśiṣām īśa*. Las grandes personalidades, sabios y semidioses que pueden ofrecer bendiciones a las entidades vivientes comunes reciben, a su vez, las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios. Sin las bendiciones de Kṛṣṇa, nadie puede ofrecer bendiciones a otros. También es significativa la palabra *manave*, que significa «al *manu* supremo». En las Escrituras védicas, el *manu* supremo es Svāyambhuva Manu, que es una encarnación de Kṛṣṇa. Todos los *manus* son encarnaciones dotadas del poder de Kṛṣṇa (*manvantara-avatāra*). En un día de Brahmā hay catorce *manus*; en un mes, 420; en un año, 5040, y en toda la vida de Brahmā, 504.000 *manus*. Teniendo en cuenta que los *manus* son los directores de la sociedad humana, en última instancia el director supremo de la sociedad humana es Kṛṣṇa. En otro sentido, la palabra *manave* señala la perfección de todos los *mantras*. El *mantra* libera del cautiverio a la entidad viviente, de modo que mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, podemos llegar a liberarnos de todos los condicionamientos.

Kāraṇātmane: Todo obedece a una causa. En este verso se niega la teoría del azar. Todo obedece a una causa; por lo tanto, el azar no tiene sentido. Los mal llamados filósofos y científicos, incapaces de dar con la causa verdadera, cometen la estupidez de decir que todo se debe al azar. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas; por eso en este verso se dice que Kṛṣṇa es *kāraṇātmane*. Su misma personalidad es la causa original de todo, la raíz de todo y la semilla de todo. Como se explica en el *Vedānta-sūtra* (1.1.2): *janmādy asya yataḥ*: La Verdad Absoluta es la causa suprema de todas las emanaciones.

También es significativa la palabra *sāṅkhya-yogeśvarāya*, pues la *Bhagavad-gītā* explica que Kṛṣṇa es Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. Nadie puede ser considerado Dios si no posee poderes místicos inconcebibles. En la era de Kali hay personas que proclaman ser Dios

simplemente por contar con una porción insignificante y fragmentaria de poder místico, pero esos pseudo Dioses no son más que unos tontos, pues sólo Kṛṣṇa es la Persona Suprema que posee todas las perfecciones místicas y yóguicas. El sistema de *sāṅkhya-yoga* popular en estos días es obra del Kapila ateo, pero el sistema de *sāṅkhya-yoga* original lo expuso una encarnación de Kṛṣṇa, que también se llamó Kapila, pero que era hijo de Devahūti. Del mismo modo, Dattātreyā, una encarnación de Kṛṣṇa, también explicó el sistema de *sāṅkhya-yoga*. Por consiguiente, Kṛṣṇa es el origen de todos los sistemas de *sāṅkhya-yoga* y de todos los poderes místicos.

Las palabras *puruṣāya purāṇāya* merecen también especial atención. En la *Brahma-saṁhitā* se considera a Kṛṣṇa el *ādi-puruṣa*, la persona o disfrutador original. Por otra parte, en la *Bhagavad-gītā* se le acepta también como *purāṇa-puruṣa*, es decir, la persona más anciana. Kṛṣṇa, a pesar de ser la personalidad más anciana, es también el más joven de todos, *nava-yauvana*. Otra palabra significativa es *dharmāya*. Puesto que todos los principios religiosos se deben originalmente a Kṛṣṇa, en las Escrituras se dice: *dharmam tu sāksād bhagavat-praṇītam* (*Bhāg.* 6.3.19). Nadie puede proponer nuevos tipos de religión, pues la religión ha sido ya establecida por el Señor Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa nos informa acerca del *dharma* original, y nos pide que abandonemos todo tipo de principios religiosos. El verdadero *dharma* consiste en entregarse a Él. En el *Mahābhārata* también se dice:

*ye ca veda-vido viprā
ye cādhyātma-vido janāḥ
te vadanti mahātmānam
kṛṣṇam dharmam sanātanam*

El significado es que el *vipra* perfecto, es decir, el conocedor de los *Vedas* que los ha estudiado a la perfección y conoce verdaderamente la vida espiritual, considera que su *sanātana-dharma* es hablar de Kṛṣṇa, la Persona Suprema. De modo que el Señor Śiva nos enseña los principios del *sanātana-dharma*.

VERSO 43

*śakti-traya-sametāya
mīdhuse 'haṅkṛtātmane*

*ceta-ākūti-rūpāya
namo vāco vibhūtaye*

śakti-traya—tres tipos de energías; *sametāya*—al receptáculo; *mīdhuse*—a Rudra; *ahaṅkṛta-ātmane*—la fuente del egotismo; *cetaḥ*—conocimiento; *ākūti*—ansiedad por trabajar; *rūpāya*—a la forma de; *namaḥ*—mis reverencias; *vācaḥ*—al sonido; *vibhūtaye*—a las distintas clases de opulencias.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el controlador supremo del que realiza la acción, de las actividades de los sentidos, y de los resultados de esas actividades [karma]. Por lo tanto, eres el controlador del cuerpo, de la mente y de los sentidos. Eres además el controlador supremo del egotismo, Rudra. Eres la fuente del conocimiento y las actividades de los mandamientos védicos.

SIGNIFICADO

Todo el mundo actúa siguiendo los dictados del ego. Por esa razón, el Señor Śiva está tratando de purificar el egotismo falso por mediación de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que él mismo es el controlador del egotismo, el Señor Śiva, Rudra, indirectamente desea purificarse con la misericordia del Señor, de modo que pueda despertarse su verdadero egotismo. Por supuesto, el Señor Śiva siempre está espiritualmente despierto, pero ora de este modo para nuestro beneficio. El concepto impersonalista del egotismo puro es *ahaṁ brahmāsmi*: «Yo no soy el cuerpo; soy alma espiritual». Pero la posición real del alma espiritual está en la ejecución de actividades devocionales. Por lo tanto, el Señor Śiva ora para que su mente y su actividad se consagren al servicio devocional del Señor Supremo siguiendo las directrices de los *Vedas*. Ése es el proceso para purificar el egotismo falso. *Cetaḥ* significa «conocimiento». Sin conocimiento perfecto, no se puede actuar perfectamente. La verdadera fuente de conocimiento es *vācaḥ*, la vibración sonora de las enseñanzas védicas. En este verso, la palabra *vācaḥ*, vibración, se refiere a la vibración védica. La creación tiene su origen en la vibración sonora; cuando esa

vibración es clara y purificada, el conocimiento perfecto y las actividades perfectas se manifiestan verdaderamente. Ésa es la acción del canto del *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De esta forma, el Señor Śiva ora una y otra vez porque el cuerpo, la mente y las actividades se purifiquen mediante la purificación del conocimiento y de la acción siguiendo las directrices puras de los *Vedas*. El Señor Śiva ora a la Suprema Personalidad de Dios porque su mente, sus sentidos y sus palabras se enfoquen exclusivamente en actividades devocionales.

VERSO 44

*darśanam no didṛkṣūṇām
dehi bhāgavatārcitam
rūpaṁ priyatamaṁ svānām
sarvendriya-guṇāñjanam*

darśanam—visión; *naḥ*—nuestra; *didṛkṣūṇām*—deseoso de ver; *dehi*—por favor, exhibe; *bhāgavata*—de los devotos; *arcitam*—adorada por ellos; *rūpaṁ*—forma; *priya-tamaṁ*—muy querida; *svānām*—de Tus devotos; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *guṇa*—cualidades; *añjanam*—muy agradables.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, yo deseo verte en la misma forma que adoran Tus muy queridos devotos. Tú tienes muchas otras formas, pero yo deseo verte en la forma que los devotos aman de manera especial. Por favor, sé misericordioso conmigo y muéstrame esa forma, pues sólo la forma que adoran los devotos puede satisfacer perfectamente todas las exigencias de los sentidos.

SIGNIFICADO

En el *śruti*, el *veda-mantra*, se dice que la Verdad Absoluta Suprema es *sarva-kāmaḥ sarva-gandhaḥ sarva-rasaḥ*, o, en otras palabras, Él es *raso vai saḥ*, es decir, la fuente de todas las relaciones gustosas (*rasas*). Tenemos

distintos sentidos: las potencias de la vista, el gusto, el olfato, el tacto, etc.; cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor, podemos ver satisfechas todas las propensiones de los sentidos. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: «*Bhakti* significa ocupar todos los sentidos en el servicio de Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos» (*Nārada-pañcarātra*). Sin embargo, esos sentidos materiales no pueden ocuparse en el servicio del Señor; por consiguiente, hay que liberarse de todas las identificaciones falsas. *Sarvopādhi-vinirmuktām taiṣvaparatvena nirmalam*: Hay que liberarse de todas las identificaciones del egotismo falso, y de esa manera, purificarse. Los deseos e inclinaciones de los sentidos pueden quedar perfectamente satisfechos cuando ocupamos los sentidos en el servicio del Señor. Por esa razón, el Señor Śiva desea ver al Señor en una forma que es inconcebible para los filósofos *bauddhas*, los budistas.

Los impersonalistas y nihilistas también tienen que ver la forma del Absoluto. En los templos budistas hay formas del Señor Buddha en meditación, pero no se las adora como a las formas del Señor en los templos *vaiṣṇavas* (es decir, como a las formas de Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma o Lakṣmī-Nārāyaṇa). Las diversas *sampradāyas* (sectas *vaiṣṇavas*) adoran a Rādhā-Kṛṣṇa o a Lakṣmī-Nārāyaṇa. El Señor Śiva deseaba, como los devotos, tener una visión perfecta de esa forma. En el verso se mencionan específicamente las palabras *rūpaṁ priyatamaṁ svānām*, que indican que el Señor Śiva deseaba ver la forma que les es muy querida a los devotos. Es especialmente significativa la palabra *svānām*, puesto que sólo los devotos Le son extraordinariamente queridos a la Suprema Personalidad de Dios. Él no siente un cariño especial por los *jñānīs*, *karmīs* y *yogīs*; los *karmīs* quieren ver en la Suprema Personalidad de Dios a alguien que les cumple los deseos; los *jñānīs* desean verle para ser uno con Él; y los *yogīs* desean verle representado parcialmente en su corazón, en la forma de Paramātmā. Sin embargo, los *bhaktas*, los devotos, desean verle en Su perfección completa. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.30):

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ
barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam
kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es muy diestro en tocar Su

flauta, y cuyos ojos son como pétalos de loto; Su cabeza está adornada con plumas de pavo real, Su belleza está teñida con el matiz de las nubes azules, y Su hermosura incomparable encanta a millones de cupidos». El deseo del Señor Śiva es ver a la Suprema Personalidad de Dios tal como en este verso se Le describe, es decir, desea verle tal como Él Se presenta ante los *bhāgavatas*, los devotos. La conclusión es que el Señor Śiva desea verle con toda Su perfección, y no al modo de los impersonalistas o nihilistas. El Señor es uno en Sus diversas formas (*advaitam acyutam anādim*), pero aun así, Su forma más perfecta es la del joven que disfruta de las *gopīs* y es el compañero de los pastorcillos de vacas (*kiśora-mūrti*). Los *vaiṣṇavas*, por lo tanto, consideran que la forma del Señor en Sus pasatiempos de Vṛndāvana es la forma principal.

VERSOS 45-46

*snigdha-prāvṛṭ-ghana-śyāmam
sarva-saundarya-saṅgraham
cārv-āyata-catur-bāhu
sujāta-rucirānam*

*padma-kośa-palāśākṣam
sundara-bhru sunāsikam
sudvijam sukapolāsyam
sama-karṇa-vibhūṣaṇam*

snigdha—reluciente; *prāvṛṭ*—estación de las lluvias; *ghana-śyāmam*—de espesas nubes; *sarva*—toda; *saundarya*—belleza; *saṅgraham*—reunión; *cāru*—hermoso; *āyata*—aspecto físico; *catur-bāhu*—al de cuatro brazos; *sujāta*—de belleza suprema; *rucira*—muy agradable; *ānam*—rostro; *padma-kośa*—el verticilo de la flor de loto; *palāśa*—pétalos; *akṣam*—ojos; *sundara*—hermosas; *bhru*—cejas; *su-nāsikam*—nariz alzada; *su-dvijam*—dientes hermosos; *su-kapola*—frente hermosa; *āsyam*—cara; *sama-karṇa*—oídos igualmente hermosos; *vibhūṣaṇam*—completamente adornados.

TRADUCCIÓN

La belleza del Señor es como la de una nube oscura en la estación de las lluvias. Los rasgos de su cuerpo tienen el brillo de la lluvia. En verdad, Él es la esencia de toda belleza. El Señor tiene cuatro brazos, y la hermosura de Su rostro es exquisita. Sus ojos son como pétalos de loto, y Su nariz es delicadamente alzada; Su sonrisa atrae la mente; Su frente es hermosa, y también Sus oídos, en los que lleva preciosas joyas.

SIGNIFICADO

Después del Sol abrasador del verano, resulta muy agradable ver nubes oscuras en el cielo. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam*: El Señor lleva en Su cabello una pluma de pavo real, y el color de Su cuerpo es como el de una nube negruzca. La palabra *sundara*, o *snigdha* significa «muy agradable». *Kandarpa-koṭi-kamanīya*. La belleza de Kṛṣṇa es tan agradable que ni siquiera millones de cupidos podrían compararse con Él. El Señor, en Su forma de Viṣṇu, Se adorna con toda opulencia; el Señor Śiva está tratando de ver la muy opulenta forma de Nārāyaṇa, Viṣṇu. Por lo general, la adoración del Señor comienza con la adoración de Nārāyaṇa, o Viṣṇu, mientras que la adoración del Señor Kṛṣṇa y Rādhā es más confidencial. Al Señor Nārāyaṇa se Le puede adorar mediante *pāñcarātri-ka-vidhi*, es decir, mediante principios regulativos, mientras que al Señor Kṛṣṇa se Le adora siguiendo el proceso de *bhāgavata-vidhi*. No se puede adorar al Señor con el proceso de *bhāgavata-vidhi* sin pasar por las regulaciones del *pāñcarātri-ka-vidhi*. De hecho, los devotos neófitos adoran al Señor conforme al *pāñcarātri-ka-vidhi*, es decir, conforme a los principios regulativos establecidos en el *Nārada-pañcarātra*. Los devotos neófitos no puede acercarse a Rādhā-Kṛṣṇa; por esa razón, la adoración en el templo conforme a principios regulativos se ofrece a Lakṣmī-Nārāyaṇa. La adoración de los neófitos se considera adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa incluso si la forma o *vigraha* adorado es de Rādhā-Kṛṣṇa. La adoración conforme al *pāñcarātri-ka-vidhi* se denomina *vidhi-mārga*, y la adoración conforme a los principios del *bhāgavata-vidhi* se denomina *rāga-mārga*. Los principios de *rāga-mārga* están especialmente destinados a los devotos que se han elevado hasta el nivel de Vṛndāvana.

Los habitantes de Vṛndāvana, es decir, las *gopīs*, madre Yaśodā, Nanda Mahārāja, los pastorcillos de vacas, las vacas y todos los demás, están en el

plano de *rāga-mārga* o *bhāgavata-mārga*. Participan de cinco *rasas* básicos: *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya*, *mādhurya* y *śānta*. A pesar de que los cinco *rasas* se encuentran en el plano de *bhāgavata-mārga*, *bhāgavata-mārga* está especialmente dirigido a *vatsalya* y *mādhurya*, las relaciones paternas y conyugales. Sin embargo, también existe *vipralambha-sakhya*, la elevada adoración fraternal del Señor de que disfrutaban los pastorcillos de vacas. La amistad que existe entre Kṛṣṇa y los pastorcillos de vacas es distinta de la amistad *aiśvarya* existente entre Kṛṣṇa y Arjuna. Éste, al ver el *viśva-rupa*, la gigantesca forma universal del Señor, sintió temor por haber tratado a Kṛṣṇa como a un amigo cualquiera; por ello, pidió perdón a Kṛṣṇa. Sin embargo, los pastorcillos de vacas que son amigos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana, a veces se montan encima de Kṛṣṇa; Le tratan como a un igual, como a cualquier otro, y nunca Le temen, ni jamás Le piden perdón. De esta forma, la amistad *rāga-mārga* o *bhāgavata-mārga* con Kṛṣṇa existe en un plano superior, el plano de la amistad *vipralambha*. La amistad parental, el servicio parental y el servicio conyugal pueden verse en las relaciones *rāga-mārga* de Vṛndāvana.

Hay personas sin escrúpulos que tratan de encaramarse inmediatamente a los principios del *rāga-mārga*, sin haber servido a Kṛṣṇa conforme a los principios regulativos *vidhi-mārga* del *pāñcarātri-vidhi*. Esas personas reciben el calificativo de *sahajiyās*. También hay demonios que disfrutaban de las descripciones de los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs*, utilizando a Kṛṣṇa para satisfacer su naturaleza licenciosa. Sin duda, esos demonios, que imprimen libros y escriben poesía basada en los principios de *rāga-mārga*, van camino del infierno. Por desgracia, se llevan a otros consigo. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa deben ser muy prudentes y evitar a esos demonios. Aunque el Señor esté en el templo en la forma de Rādhā-Kṛṣṇa, en Su adoración se deben seguir estrictamente los principios regulativos del *vidhi-mārga* para la adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa. En Rādhā-Kṛṣṇa están incluidos Lakṣmī-Nārāyaṇa. Por lo tanto, cuando se adora al Señor conforme a los principios regulativos, el Señor acepta el servicio en Su aspecto como Lakṣmī-Nārāyaṇa. En *El Néctar de la Devoción* se dan instrucciones completas acerca de la adoración *vidhi-mārga* de Rādhā-Kṛṣṇa, o Lakṣmī-Nārāyaṇa. Aunque en la adoración *vidhi-mārga* hay sesenta y cuatro ofensas a evitar, esas ofensas no se tienen en cuenta en la adoración *rāga-mārga*, pues los devotos situados en ese plano son muy elevados, y están libres de ofensas. Pero si no seguimos los principios

regulativos de *vidhi-mārga* y no habituamos nuestros ojos a reconocer las ofensas, no progresaremos.

En Su descripción de la belleza de Kṛṣṇa, el Señor Śiva emplea las palabras *cārv-āyata-catur-bāhu sujāta-rucirānanam*, que se refieren a la hermosa forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, Viṣṇu. Los adoradores del Señor Kṛṣṇa Le describen con las palabras *sujāta-rucirānanam*. Hay millones de formas *viṣṇu-tattva* del Señor Supremo, pero, de todas ellas, la de Kṛṣṇa es la más hermosa. Así pues, para aquellos que adoran a Kṛṣṇa se emplea la palabra *sujāta-rucirānanam*.

Los cuatro brazos del Señor Viṣṇu sirven distintos propósitos. Las manos que sostienen una flor de loto y una caracola son para los devotos, mientras que las otras dos manos, con un disco y una maza, son para los demonios. En realidad, todos los brazos del Señor son auspiciosos, ya bien sostengan caracolas y flores o mazas y discos. Cuando el disco *cakra* y la maza del Señor matan a los demonios, éstos se elevan al mundo espiritual, tal como los devotos a quienes protegen los brazos que sostienen la flor de loto y la caracola. Sin embargo, los demonios que se elevan al mundo espiritual se sitúan en la refulgencia del Brahman impersonal, mientras que a los devotos se les permite entrar en los planetas Vaikuṅṭhas. Los devotos del Señor Kṛṣṇa se elevan de inmediato al planeta Goloka Vṛndāvana.

En la estación de las lluvias, el agua de la lluvia es muy agradable. Por eso se la compara con la belleza del Señor. Después del calor abrasador del verano, la gente goza mucho de la estación de las lluvias. En las aldeas la gente sale de las casas y disfruta de la caída de la lluvia. Por eso se comparan los rasgos del cuerpo del Señor con las nubes de la estación de las lluvias. Los devotos disfrutan de la belleza del Señor porque en ella se conjugan todas las bellezas posibles. Por eso se emplea la palabra *sarva-saundarya-saṅgraham*. Nadie puede decir que no hay belleza en los miembros del cuerpo del Señor. Él es completamente *pūrṇam*. Todo es completo: la creación de Dios, la belleza de Dios, y los rasgos del cuerpo de Dios. Todo ello es tan completo que, al ver la belleza del Señor, todos los deseos pueden quedar perfectamente satisfechos. La palabra *sarva-saundarya* indica que en los mundos materiales y espirituales hay distintos tipos de belleza, y que el Señor los contiene todos. De la belleza del Señor pueden disfrutar tanto los materialistas como los espiritualistas. Con Su belleza, el Señor Supremo atrae a todos, sin importar que sean demonios o devotos, materialistas o espiritualistas. Por esa razón, Su

nombre es Kṛṣṇa. De la misma manera, Sus devotos también atraen a todos. Como se menciona en el *Ṣaḍ-gosvāmī-stotra: dhīrādhīra-jana-priyau*: Los Gosvāmīs son tan queridos a los *dhīras* (devotos) como a los *adhīras* (demonios). Los demonios no se sentían muy complacidos con la presencia del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana, pero la presencia de los Seis Gosvāmīs sí les complacía. Ésa es la belleza de las relaciones del Señor con Sus devotos; a veces el Señor hace que Sus devotos reciban más mérito que Él. En el campo de batalla de Kurukṣetra, por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa participó en la lucha dando indicaciones. Aun así, el mérito del combate fue para Arjuna. *Nimitta-mātram bhava savyasācin*: «¡Oh, Savyasācī [Arjuna]!, tú no puedes ser más que un instrumento en la contienda» (*Bg.* 11.33). Fue el Señor quien lo dispuso todo, pero el mérito de la victoria le correspondió a Arjuna. De manera similar, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, todo ocurre conforme a las predicciones del Señor Caitanya, pero quienes reciben el mérito son los sirvientes sinceros del Señor Caitanya. Por consiguiente, este verso se refiere al Señor con las palabras *sarva-saundarya-saṅgraham*.

VERSOS 47-48

*prīti-prahasitāpāṅgam
alakai rūpa-śobhitam
lasat-paṅkaja-kiñjalka-
dukūlam mṛṣṭa-kuṇḍalam*

*sphurat-kirīṭa-valaya-
hāra-nūpura-mekhalam
śaṅkha-cakra-gadā-padma-
mālā-maṇy-uttamarddhimat*

prīti—misericordioso; *prahasita*—sonreír; *apāṅgam*—mirada de soslayo; *alakaiḥ*—con pelo ondulado; *rūpa*—belleza; *śobhitam*—aumentada; *lasat*—resplandeciente; *paṅkaja*—del loto; *kiñjalka*—azafrán; *dukūlam*—vestido; *mṛṣṭa*—esplendorosos; *kuṇḍalam*—pendientes; *sphurat*—brillante; *kirīṭa*—almete; *valaya*—ajorcas; *hāra*—collar; *nūpura*—campanitas tobilleras; *mekhalam*—cinturón; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—rueda; *gadā*—maza; *padma*—flor de loto; *mālā*—collar de flores; *maṇi*—perlas;

uttama—del mejor tipo; *ṛddhi-mat*—aún más bellas con respecto a esto.

TRADUCCIÓN

Por Su sonrisa abierta y misericordiosa, y por las miradas que deja caer sobre Sus devotos, el Señor es extremadamente hermoso. Su cabello es negro y ondulado, y Sus ropas, flotando en el viento, son como el polen azafrán que despiden las flores de loto. Los esplendorosos pendientes, el brillante almete, las ajorcas, el collar de flores, las campanitas tobilleras, el cinturón, y los demás adornos de Su cuerpo, en armonía con la caracola, el disco, la maza y la flor de loto, aumentan la belleza natural de la perla Kaustubha que lleva en el pecho.

SIGNIFICADO

La palabra *prahasiṭāpāṅga*, que se refiere a la sonrisa y las miradas que Kṛṣṇa deja caer sobre Sus devotos, se aplican específicamente a Sus relaciones con las *gopīs*. Kṛṣṇa siempre adopta una actitud bromista cuando aumenta los sentimientos de *rasa* conyugal en los corazones de las *gopīs*. La caracola, la maza, el disco y la flor de loto son los artículos que Kṛṣṇa sostiene en Sus manos, pero además, son también los signos auspiciosos que marcan las palmas de Sus manos. Según la quiromancia, los signos de la caracola, la maza, la flor de loto y el disco marcan la palma de la mano de grandes personalidades, y en especial señalan a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 49

siṁha-skandha-tviṣo bibhrat
saubhaga-grīva-kaustubham
śriyānapāyinyā kṣipta-
nikaṣāsmorasollasat

siṁha—un león; *skandha*—hombros; *tviṣaḥ*—los rizos de cabello; *bibhrat*—llevar; *saubhaga*—afortunado; *grīva*—cuello; *kaustubham*—la perla de este nombre; *śriyā*—belleza; *anapāyinyā*—que nunca disminuye; *kṣipta*—superar; *nikaṣa*—la piedra de probar el oro; *aśma*—piedra;

urasā—con el pecho; *ullasat*—brillar.

TRADUCCIÓN

Los hombros del Señor son como los del león. Sobre ellos lleva collares de flores, gargantillas y hombreras, que siempre resplandecen. A ello se añade la belleza de la perla Kaustubha-maṇi, y sobre Su oscuro pecho, las rayas de Śrīvatsa, que son los signos de la diosa de la fortuna. El brillo de esas rayas supera en belleza a las rayas doradas de la piedra de probar el oro. En verdad, esa belleza es mayor que la de la piedra de probar el oro.

SIGNIFICADO

La ondulada melena que cae sobre los hombros del león tiene un aspecto muy hermoso. De manera similar, los hombros del Señor eran como los de un león, y los collares de flores, las gargantillas y el collar de la perla Kaustubha, combinados, superaban la belleza del león. El pecho del Señor está marcado con las líneas de Śrīvatsa, el signo de la diosa de la fortuna. Por todo ello, el pecho del Señor supera en belleza a la piedra de probar el oro. La piedra de sílice negra con la que se frota el oro para comprobar su valor tiene siempre un aspecto muy hermoso, debido a las rayas de oro con que está marcada. Sin embargo, el pecho del Señor supera incluso la belleza de esa piedra.

VERSO 50

*pūra-recaka-saṁvigna-
vali-valgu-dalodaram
pratisaṅkrāmayad viśvaṁ
nābhyāvarta-gabhīrayā*

pūra—inspirar; *recaka*—expirar; *saṁvigna*—agitados; *vali*—los pliegues del abdomen; *valgu*—hermoso; *dala*—como la hoja del árbol de los banianos; *udaram*—abdomen; *pratisaṅkrāmayat*—formando espirales; *viśvam*—universo; *nābhyā*—ombligo; *āvarta*—enroscándose; *gabhīrayā*—con profundidad.

TRADUCCIÓN

La superficie del abdomen del Señor está embellecida con tres pliegues. La forma redondeada de Su abdomen recuerda la hoja del árbol de los banianos, y cuando respira, el movimiento de esos pliegues resulta sumamente hermoso. Las espirales del ombligo del Señor son tan profundas que parece como si el universo entero brotase de él, y aun así, desease regresar a su interior.

SIGNIFICADO

Todo el universo nace del tallo de loto que brota del ombligo del Señor. En el extremo de ese tallo se sentó el Señor Brahmā para crear el universo entero. El ombligo del Señor forma unas espirales tan profundas que parece que todo el universo deseara retraerse de nuevo en él, cautivado por la belleza del Señor. El ombligo del Señor y los pliegues de Su abdomen siempre aumentan la belleza de Sus rasgos corporales. Los detalles acerca de esos rasgos del cuerpo del Señor señalan de modo especial a la Suprema Personalidad de Dios. Los impersonalistas no pueden apreciar el hermoso cuerpo del Señor, que el Señor Śiva describe en estas oraciones. Aunque están siempre ocupados en adorar al Señor Śiva, los impersonalistas no pueden entender las oraciones que el Señor Śiva ofreció a los rasgos corporales del Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu recibe el nombre de *śiva-viriñcīnutam* (*Bhāg.* 11.5.33), pues siempre es adorado por el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

VERSO 51

*śyāma-śroṇy-adhi-rociṣṇu-
dukūla-svarṇa-mekhalam
sama-cārv-aṅghri-jaṅghoru-
nimna-jānu-sudarśanam*

śyāma—negruzco; *śroṇi*—por debajo de la cintura; *adhi*—extra; *rociṣṇu*—agradable; *dukūla*—ropas; *svarṇa*—doradas; *mekhalam*—cinturón; *sama*—simétricos; *cāru*—hermosos; *aṅghri*—pies de loto; *jaṅgha*—pantorrillas; *ūru*—muslos; *nimna*—inferior; *jānu*—rodillas; *su-darśanam*—muy

hermoso.

TRADUCCIÓN

Por debajo de la cintura, el cuerpo del Señor es oscuro y está cubierto con ropas amarillas y un cinturón adornado con bordados de oro. Sus simétricos pies de loto, Sus pantorrillas, Sus muslos y Sus rodillas y tobillos son de una belleza extraordinaria. En verdad, todo el cuerpo del Señor forma un conjunto armónico.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva es una de las doce grandes autoridades que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20). Esas autoridades son Svayambhū, Nārada, Śambhu, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Vaiyāsaki (Śukadeva Gosvāmī), y Yamarāja. Los impersonalistas, que por lo general adoran al Señor Śiva, deben aprender acerca del trascendental *sac-cid-ānanda- vighraha* del Señor. En estos versos, el Señor Śiva tiene la bondad de describir en detalle los rasgos del cuerpo del Señor. De modo que el argumento impersonalista de que el Señor no tiene forma no puede aceptarse de ninguna manera.

VERSO 52

*padā śarat-padma-palāśa-rociṣā
nakha-dyubhir no 'ntar-aghamaṁ vidhunvatā
pradarśaya svīyam apāsta-sādhvasam
padaṁ guro mārḡa-gurus tamo-juṣām*

padā—por los pies de loto; *śarat*—otoño; *padma*—flor de loto; *palāśa*—pétalos; *rociṣā*—muy agradables; *nakha*—uñas; *dyubhiḥ*—por la refulgencia; *naḥ*—nuestras; *antaḥ-aghamaṁ*—cosas sucias; *vidhunvatā*—que puede limpiar; *pradarśaya*—muestra, por favor; *svīyam*—Tu propia; *apāsta*—disminuir; *sādhvasam*—los problemas del mundo material; *padam*—pies de loto; *guro*—¡oh, maestro espiritual supremo!; *mārḡa*—el sendero; *guruḥ*—maestro espiritual; *tamaḥ-juṣām*—de las personas que sufren bajo la influencia de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son tan hermosos que parecen dos pétalos recién abiertos de la flor de loto que crece durante el otoño. En verdad, la refulgencia que emana de las uñas de Tus pies de loto es tan luminosa que, de inmediato, disipa la oscuridad del corazón del alma condicionada. Mi querido Señor, por favor, muéstrame esa forma Tuya que siempre disipa todo rastro de oscuridad del corazón del devoto. Mi querido Señor, Tú eres el maestro espiritual supremo de todos; por lo tanto, Tú, en la forma del maestro espiritual, puedes iluminar a todas las almas condicionadas cubiertas por la oscuridad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Hasta aquí, el Señor Śiva ha descrito de manera autoritativa los rasgos del cuerpo del Señor. Ahora desea ver Sus pies de loto. El devoto, cuando desea ver la forma trascendental del Señor, comienza a meditar en el cuerpo del Señor contemplando en primer lugar Sus pies de loto. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera que es el Señor en forma de sonido trascendental, está dividido en doce cantos, que se corresponden con la forma trascendental del Señor. Se dice que los dos primeros Cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* son los pies de loto del Señor. Por esa razón, el Señor Śiva en este verso sugiere que en primer lugar hay que tratar de ver los pies de loto del Señor. Eso también significa que la persona sincera en su deseo de leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe comenzar por hacer un estudio serio de los dos primeros cantos.

La belleza de los pies de loto del Señor se compara con los pétalos de la flor de loto que crece en el otoño. Por ley de la naturaleza, en otoño las aguas fangosas y sucias de los ríos y los lagos quedan muy limpias. En esa época, las flores de loto que crecen en los lagos tienen un aspecto muy brillante y hermoso. La flor de loto en sí se compara con los pies de loto del Señor, y sus pétalos se comparan con las uñas de los pies del Señor, que, como confirma la *Brahma-saṁhitā*, son muy brillantes: *ānanda-cinmaya-sad-ujjala-vigrahasya*: Todos los miembros del cuerpo trascendental del Señor están hechos de *ānanda-cinmaya-sad-ujjala*, todos Sus miembros son eternamente brillantes. Tal como la luz del Sol disipa la oscuridad del mundo material, la refulgencia que emana del cuerpo del

Señor seca por completo y de inmediato la oscuridad del corazón del alma condicionada. En otras palabras, todo el que tenga un deseo sincero de entender la ciencia trascendental y de ver la forma trascendental del Señor, debe comenzar por tratar de ver los pies de loto del Señor mediante el estudio de los dos primeros cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Al ver los pies de loto del Señor, todo tipo de dudas y temores desaparecen del corazón. En la *Bhagavad-gītā* se dice que para avanzar espiritualmente hay que liberarse del temor: *abhayaṁ sattva-saṁśuddhiḥ* (Bg. 16.1). El temor es resultado del enredo material. También se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37): *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt*: El miedo es producto del concepto material de la vida. Mientras estemos absortos en el pensamiento de que somos el cuerpo material, sentiremos temor; en cuanto nos liberemos de ese concepto corporal, llegaremos al plano *brahma-bhūta*, la autorrealización, y nos liberaremos del temor. *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā* (Bg. 18.54). Sin estar libre de temor, no se puede sentir dicha. Los *bhaktas*, los devotos, siempre están libres de temor y llenos de dicha, pues están constantemente ocupados en el servicio de los pies de loto del Señor. También se dice:

*evaṁ prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānaṁ
mukta-saṅgasya jāyate*

(*Bhāg.* 1.2.20)

Con la práctica de *bhagavad-bhakti-yoga* nos liberamos del temor y nos llenamos de dicha, sin lo cual no se puede entender la ciencia de Dios. *Bhagavat-tattva-vijñānām mukta-saṅgasya jāyate*. Ese verso se refiere a aquellos que están completamente libres de los temores del mundo material. Desde esa posición liberada se pueden entender realmente los rasgos trascendentales de la forma del Señor. Por lo tanto, el Señor Śiva nos aconseja a todos que practiquemos *bhagavad-bhakti-yoga*. En los versos siguientes se verá con claridad que con esa práctica se obtiene la verdadera liberación y se disfruta de verdadera bienaventuranza espiritual. Las Escrituras afirman también:

om ajñāna-timirāndhasya

*jñānāñjana-salākayā
cakṣur unmlitaṁ yena
tasmai śrī-gurave namaḥ*

El Señor es el maestro espiritual supremo; el representante genuino del Señor Supremo también es un maestro espiritual. El Señor ilumina a los devotos desde dentro con la refulgencia de las uñas de Sus pies de loto, y Su representante, el maestro espiritual, ilumina desde fuera. La única manera de avanzar en la vida espiritual y comprender el conocimiento védico consiste en pensar en los pies de loto del Señor y pensar siempre en los consejos del maestro espiritual.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

Con estas palabras, los *Vedas* (*Svetāśvatara Up.* 6.23) señalan que el verdadero sentido del conocimiento védico se le puede revelar a aquel que tiene una fe inquebrantable en el maestro espiritual y en los pies de loto del Señor.

VERSO 53

*etat rūpam anudhyeyam
ātma-suddhim abhīpsatām
yat-bhakti-yogo 'bhayadaḥ
sva-dharmam anuṣṭhatām*

etat—esta; *rūpam*—forma; *anudhyeyam*—se debe meditar en; *ātma*—ser; *śuddhim*—purificación; *abhīpsatām*—de los que desean eso; *yat*—lo cual; *bhakti-yogaḥ*—el servicio devocional; *abhaya-daḥ*—verdadera ausencia de temor; *sva-dharmam*—deberes de la propia ocupación; *anuṣṭhatām*—ejecutar.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aquellos que desean purificar su existencia deben

ocuparse siempre en meditar en Tus pies de loto, como antes se explicó. Los que son sinceros en la ejecución de sus deberes prescritos y desean liberarse del temor, deben emprender este proceso de bhakti-yoga.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que con los torpes sentidos materiales no se pueden percibir el nombre, la forma, los pasatiempos y el séquito del Señor; por consiguiente, para que los sentidos se purifiquen y podamos ver a la Suprema Personalidad de Dios, hay que ocuparse en servicio devocional. En este verso, sin embargo, se indica que aquellos que están constantemente ocupados en meditar en los pies de loto del Señor están realmente purificados de la contaminación material de los sentidos, y por lo tanto pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios con sus propios ojos. En esta era la palabra «meditación» es muy popular entre la gente común, pero en realidad no conocen el verdadero significado de la meditación. Las Escrituras védicas, sin embargo, nos enseñan que los *yogīs* siempre estaban absortos en meditar en los pies de loto del Señor. *Dhyānāvasthitatad-gatena manasā paśyanti yañ yoginaḥ* (*Bhāg.* 12.13.1). Ésa es la verdadera ocupación de los *yogīs*: pensar en los pies de loto del Señor. Por esa razón, el Señor Śiva aconseja que la persona verdaderamente sincera en su deseo de purificarse debe ocuparse en ese tipo de meditación, o en el sistema del *yoga* místico. Además de permitirle la visión constante del Señor en su interior, con ese proceso logrará también ver al Señor cara a cara y gozar de Su compañía en *Vaikuṅṭhaloka* o en *Goloka-Vṛndāvana*.

La palabra *sva-dharmam* (tal como aparece en *sva-dharmam anuṣṭhatām*) indica que, si de verdad se desea seguridad en la vida, el sistema de *varṇāśrama* —que señala los deberes prescritos de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, y que es la institución perfecta para la humanidad— debe reforzarse con el *bhakti-yoga*. Por lo general, la gente cree que para liberarse del temor o asegurarse la liberación es suficiente con ejecutar los deberes prescritos, bien sea como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra*, o como *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* o *sannyāsa*; pero, en realidad, para liberarse del temor es necesario que todos esos deberes vayan acompañados de *bhakti-yoga*. En la *Bhagavad-gītā* se explican los sistemas de *karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *bhakti-yoga*, *dhyāna-yoga*, etc., pero, a menos que lleguemos al nivel del *bhakti-yoga*, los demás *yogas* no nos

pueden llevar a la perfección más elevada de la vida. En otras palabras, el *bhakti-yoga* es el único medio para obtener la liberación. A esta misma conclusión llegaron también el Señor Caitanya y Rāmānanda Rāya en el *Caitanya-caritāmṛta*, en su conversación acerca de la liberación del ser humano del mundo material. En esa conversación, Rāmānanda Rāya hizo mención de la puesta en práctica del *varṇāśrama-dharma*, pero el Señor Caitanya indicó que el *varṇāśrama-dharma* era algo externo (*eho bāhya*). El Señor Caitanya quería hacer ver a Rāmānanda Rāya que la simple ejecución de los deberes de *varṇāśrama-dharma* no garantiza la liberación. Al final, Rāmānanda Rāya se refirió al proceso de *bhakti-yoga*: *sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vāñ-manobhiḥ* (*Bhāg.* 10.14.3). No importa cuál sea nuestra situación en la vida; con la práctica del *bhakti-yoga*, que comienza con *śruti-gatām*, es decir, escuchando los mensajes trascendentales del Señor de labios de devotos, poco a poco se llega a conquistar al inconquistable Dios. Se sabe que Dios es inconquistable, pero el que escucha con sumisión las palabras de un alma autorrealizada, conquista al inconquistable. En conclusión, la persona sincera en su deseo de liberarse, además de ejecutar sus deberes prescritos de *varṇāśrama-dharma*, debe también ocuparse en *bhakti-yoga*, empezando por escuchar a un alma iluminada. Ese proceso ayudará al devoto a conquistar a la inconquistable Suprema Personalidad de Dios, y a lograr Su compañía después de abandonar el cuerpo material.

VERSO 54

*bhavān bhaktimatā labhyo
durlabhaḥ sarva-dehinām
svārājyasyāpy abhimata
ekāntenātma-vid-gatiḥ*

bhavān—Tu Gracia; *bhakti-matā*—por el devoto; *labhyaḥ*—que se puede obtener; *durlabhaḥ*—muy difícil de obtener; *sarva-dehinām*—de todas las demás entidades vivientes; *svārājyasya*—del rey del cielo; *api*—incluso; *abhimataḥ*—el objetivo supremo; *ekāntena*—por la unidad; *ātma-vit*—de las almas autorrealizadas; *gatiḥ*—el destino supremo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el rey encargado del reino celestial también desea alcanzar el objetivo supremo de la vida, el servicio devocional. De la misma manera, Tú eres el destino supremo de aquellos que se identifican contigo [aham brahmāsmi]. Sin embargo, a ellos les es muy difícil alcanzarte, mientras que el devoto puede llegar a Ti con suma facilidad.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Brahma-saṁhitā*: *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. Esto indica que es muy difícil alcanzar el objetivo supremo de la vida y llegar al destino supremo, Vaikuṅṭhaloka o Goloka Vṛndāvana, mediante el simple estudio de la filosofía *vedānta* o de las Escrituras védicas. Sin embargo, los devotos pueden alcanzar ese estado de perfección suma con mucha facilidad. Eso es lo que significa *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. En este verso, el Señor Śiva confirma la misma idea. Es muy difícil que los *karma-yogīs*, *jñāna-yogīs* y *dhyāna-yogīs* alcancen al Señor. Los *bhakti-yogīs*, sin embargo, no tienen la menor dificultad. En la palabra *svārājyasya*, *sva* se refiere a Svargaloka, el planeta celestial, y *svārājya* se refiere al gobernador del planeta celestial, Indra. Por lo general, los *karmīs* desean elevarse a los planetas celestiales, pero el rey Indra desea alcanzar la perfección del *bhakti-yoga*. Los que se identifican con *aham brahmāsmi* («Yo soy el Brahman Supremo, uno con la Verdad Absoluta»), en última instancia, también desean alcanzar la liberación perfecta en los planetas Vaikuṅṭhas o Goloka Vṛndāvana. En la *Bhagavad-gītā* (18.55), se dice:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad anantaram*

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

Así pues, quien desee entrar en el mundo espiritual, debe tratar de entender a la Suprema Personalidad de Dios con la práctica del *bhakti-yoga*. Para entender al Señor Supremo en verdad, es suficiente con practicar

bhakti-yoga, pero sin esa comprensión no se puede entrar en el reino espiritual. Sí es posible elevarse a los planetas celestiales o llegar a comprender que somos Brahman (*ahaṁ brahmāsmi*), pero ése no es el fin de la autorrealización. Hay que comprender la posición de la Suprema Personalidad de Dios mediante el *bhakti-yoga*; con ello se alcanza la perfección verdadera de la vida.

VERSO 55

*taṁ durārādhyaṁ ārādhya
satām api durāpayā
ekānta-bhaktiā ko vāñchet
pāda-mūlaṁ vinā bahiḥ*

tam—a Ti; *durārādhyaṁ*—muy difícil de adorar; *ārādhya*—habiendo adorado; *satām api*—incluso para las personas más excelsas; *durāpayā*—muy difícil de alcanzar; *ekānta*—puro; *bhaktiā*—por servicio devocional; *kaḥ*—qué hombre es ése; *vāñchet*—debe desear; *pāda-mūlam*—pies de loto; *vinā*—sin; *bahiḥ*—intrusos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el desempeño de servicio devocional puro es difícil incluso para las personas liberadas, pero ese servicio devocional es lo único que Te puede satisfacer. ¿Qué persona que tenga un deseo sincero de alcanzar la perfección de la vida seguiría otro proceso de autorrealización?

SIGNIFICADO

La palabra *satām* se refiere a los trascendentalistas. Hay tres tipos de trascendentalistas: el *jñāni*, el *yogī* y el *bhakta*. De los tres, el *bhakta* es el candidato más apto para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se pone de relieve que sólo alguien que sea ajeno al servicio devocional dejaría de ocuparse en la búsqueda de los pies de loto del Señor. La gente necia a veces sostiene que, para alcanzar a Dios, todos los medios —*karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga*, etc.— son igualmente válidos. Sin

embargo, en este verso se afirma claramente que es imposible obtener la misericordia del Señor con cualquier otro medio que no sea el *bhakti-yoga*. La palabra *durārādhyā* es especialmente significativa. Es muy difícil alcanzar los pies de loto del Señor con cualquier otro método que no sea el *bhakti-yoga*.

VERSO 56

*yatra nirviṣṭam araṇam
kṛtānto nābhimanyate
viśvam vidhvaṁsayan vīrya-
śaurya-visphūrjita-bhruvā*

yatra—en donde; *nirviṣṭam araṇam*—un alma completamente entregada; *kṛta- antaḥ*—el tiempo invencible; *na abhimanyate*—no ataca; *viśvam*—al universo entero; *vidhvaṁsayan*—venciendo; *vīrya*—poderío; *śaurya*—influencia; *visphūrjita*—con un simple movimiento; *bhruvā*—de las cejas.

TRADUCCIÓN

Con un simple movimiento de Sus cejas, la personificación del invencible tiempo puede acabar de inmediato con todo el universo. Sin embargo, el espantoso tiempo no se acerca al devoto que se ha refugiado por completo en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.34), se dice que el Señor, en la forma de la muerte, destruye todas las posesiones. *Mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte, que todo lo devora». El Señor, en la forma de la muerte, se lleva todo lo que crea el alma condicionada. Todo lo que existe en el mundo material está llamado a perecer con el paso del tiempo. Sin embargo, el tiempo, con toda su fuerza, no puede impedir las actividades del devoto, pues el devoto se refugia por completo bajo los pies de loto del Señor. Por esa sencilla razón, el devoto está libre del espantoso tiempo. El paso del tiempo destruye por completo todas las actividades de los *karmīs* y los

jñānīs, en los que no existe la actividad de servicio devocional. El éxito material de los *karmīs* está destinado a la destrucción; de manera similar, la iluminación impersonal que alcanzan los *jñānīs*, también desaparece con el paso del tiempo.

*āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

Por no hablar de los *karmīs*, los *jñānīs* se someten a rigurosas austeridades para llegar al *brahmajyoti* impersonal, pero como no encuentran los pies de loto del Señor, caen de nuevo en la existencia material. Ni siquiera los que se elevan hasta los planetas celestiales o hasta la refulgencia impersonal del Brahman tienen garantía alguna de liberarse, a menos que estén plenamente situados en el plano del servicio devocional puro. Sin embargo, el devoto nunca pierde sus logros por la influencia del tiempo. Incluso si no puede completar su ejecución de servicio devocional, en su siguiente vida comienza de nuevo a partir del punto en que lo dejó. Los *jñānīs* y los *karmīs*, sin embargo, no tienen esa oportunidad, y pierden lo que han conseguido. No ocurre lo mismo con el *bhakta*, que conserva eternamente lo que haya alcanzado, esté completo o incompleto. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. *Śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*: El que no puede completar el proceso de *bhakti-yoga*, en su siguiente vida recibe la oportunidad de nacer en una familia pura de devotos o en una familia rica. Así recibe una buena oportunidad para continuar progresando en el servicio devocional.

Dando instrucciones a sus asistentes, Yamarāja, el superintendente de la muerte, les dijo que no se acercasen a los devotos. Les dijo: «A los devotos debéis ofrecerles muestras de respeto, pero no debéis acercaros a ellos». Así pues, los devotos del Señor no están bajo la jurisdicción de Yamarāja. Yamarāja es un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y controla la muerte de todas las entidades vivientes. Aun así, los devotos no entran en su jurisdicción. La personificación del tiempo puede destruir toda la manifestación cósmica con un simple parpadeo, pero no puede afectar al devoto. En otras palabras, el tiempo nunca puede destruir el servicio devocional que el devoto ofrece durante su vida. Esos bienes espirituales permanecen inmutables, más allá de la influencia del tiempo.

VERSO 57

*kṣaṇārdhenāpi tulaye
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānām kim utāśiṣaḥ*

kṣaṇa-ardhena—la mitad de un instante; *api*—incluso; *tulaye*—comparar; *na*—nunca; *svargaṁ*—planetas celestiales; *na*—ni; *apunaḥ-bhavam*—fundirse en el supremo; *bhagavat*—la Suprema Personalidad de Dios; *saṅgi*—relacionarse; *saṅgasya*—el que se beneficia de la relación; *martyānām*—del alma condicionada; *kim uta*—qué hay; *āśiṣaḥ*—bendiciones.

TRADUCCIÓN

El que tiene la fortuna de relacionarse con un devoto, aunque sólo sea por una fracción de un instante, se libera de la atracción por los resultados del karma y del jñāna. ¿Qué interés puede tener entonces en las bendiciones de los semidiosos, que están expuestos a las leyes del nacimiento y la muerte?

SIGNIFICADO

Aquí se explica que, de las tres clases de hombres —es decir, los *karmīs*, los *jñānīs* y los *bhaktas*—, los más excelsos son los *bhaktas*. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī dice en una canción: *kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate* (*Caitanya-candrāmṛta*). La palabra *kaivalya* significa fundirse en la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios, y la palabra *tridaśa-pūr* se refiere a los planetas celestiales, donde viven los semidiosos. Así pues, el devoto considera infernal la fusión en la existencia del Señor, *kaivalya-sukha*, porque para el *bhakta*, perder la individualidad y fundirse en la refulgencia del Brahman es cometer suicidio. El *bhakta* siempre quiere conservar su individualidad para ofrecer servicio al Señor. En verdad, para él, la elevación a los sistemas planetarios superiores no es más que una quimera. El devoto no da el menor valor a la felicidad

material, que es temporal. El devoto está en una posición tan excelsa que no tiene interés en las acciones de *karma* y *jñāna*. Para el devoto situado en el plano trascendental, las acciones resultantes del *karma* y del *jñāna* son tan insignificantes que no siente el menor interés por ellas. El *bhakti-yoga* es suficiente para dar al *bhakta* la felicidad completa. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6): *yayātmā suprasīdati*. El servicio devocional puede dar la satisfacción plena, y ése es el resultado de la relación con un devoto. Sin las bendiciones de un devoto puro, nadie puede estar completamente satisfecho, ni puede entender la posición trascendental de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 58

*athānaghānghres tava kīrti-tīrthayor
antar-bahiḥ-snāna-vidhūta-pāpmanām
bhūteṣv anukrośa-susattva-śīlinām
syāt saṅgamo 'nugraha eṣa nas tava*

atha—por lo tanto; *anagha-aṅghreḥ*—de mi Señor, cuyos pies de loto destruyen todo lo que no es auspicioso; *tava*—Tu; *kīrti*—glorificación; *tīrthayoḥ*—la sagrada agua del Ganges; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—y fuera; *snāna*—bañarse; *vidhūta*—lavado; *pāpmanām*—estado contaminado de la mente; *bhūteṣu*—a los seres vivos corrientes; *anukrośa*—bendición o misericordia; *su-sattva*—en completa bondad; *śīlinām*—de los que poseen esas características; *syāt*—que haya; *saṅgamaḥ*—compañía; *anugrahaḥ*—misericordia; *eṣaḥ*—ésta; *naḥ*—a nosotros; *tava*—Tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son la causa de todo lo auspicioso, y destruyen toda la contaminación del pecado. Por eso pido de Tu Señoría que me bendigas dándome la compañía de Tus devotos, que están completamente purificados debido a que adoran Tus pies de loto, y que tan misericordiosos son con las almas condicionadas. Pienso que si me permites relacionarme con esos devotos, me habrás bendecido de verdad.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges es célebre porque puede acabar con toda clase de reacciones pecaminosas. En otras palabras, cuando una persona se baña en el Ganges, se libera de todas las contaminaciones de la vida. Esa fama del agua del Ganges se debe a que emana de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. De manera similar, aquellos que están en contacto directo con los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, absortos en el canto de Sus glorias, se liberan de toda la contaminación material. Esos devotos puros tienen el poder de dar misericordia a las almas condicionadas comunes. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha cantado que los devotos del Señor Caitanya son tan poderosos que cada uno de ellos puede liberar un universo. En otras palabras, los devotos tienen la misión de predicar las glorias del Señor y liberar a todas las almas condicionadas llevándolas al plano de *śuddha-sattva*, el plano de la bondad pura. La palabra *su-sattva* de este verso significa *śuddha-sattva*, el estado trascendental que está por encima de la bondad material. Con sus ejemplares oraciones, el Señor Śiva nos enseña que lo mejor que podemos hacer es refugiarnos en el Señor Viṣṇu y en Sus devotos *vaiṣṇavas*.

VERSO 59

*na yasya cittam bahir-artha-vibhramam
tamo-guhāyām ca viśuddham āviśat
yad-bhakti-yogānuḡrhitam añjasā
munir vicaṣṭe nanu tatra te gatim*

na—nunca; *yasya*—cuyo; *cittam*—corazón; *bahiḥ*—externo; *artha*—interés; *vibhramam*—confundido; *tamaḥ*—oscuridad; *guhāyām*—en el hueco; *ca*—también; *viśuddham*—purificado; *āviśat*—entró; *yat*—ese; *bhakti-yoga*—servicio devocional; *anuḡrhitam*—favorecido por; *añjasā*—felizmente; *munih*—la persona reflexiva; *vicaṣṭe*—ve; *nanu*—sin embargo; *tatra*—allí; *te*—Tus; *gatim*—actividades.

TRADUCCIÓN

La energía externa, que es como un pozo oscuro, no confunde al devoto cuyo corazón se ha limpiado por completo mediante el proceso de servicio devocional, y que ha recibido el favor de Bhaktidevī. Cuando, de esa forma, se limpia por completo de todas las contaminaciones materiales, el devoto es muy feliz de poder entender Tu nombre, Tu fama, Tu forma, Tus actividades, etc.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25):

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hr̥t-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-jōṣaṅād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

Por el simple hecho de relacionarse con devotos puros, se pueden entender el nombre, la fama, las cualidades y las actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo repetidas veces:

*‘sādhu-saṅga’, ‘sādhu-saṅga’—sarva-śāstre kaya
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

(*Cc. Madhya* 22.54)

Por el simple hecho de relacionarse con un devoto puro, se avanza de un modo maravilloso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. *Sādhu-saṅga*, la relación con un devoto, significa ocuparse siempre en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa y dedicando las actividades a Kṛṣṇa. En concreto, el *mantra* Hare Kṛṣṇa purifica a quien lo canta; por esa razón lo ha recomendado el Señor Caitanya Mahāprabhu. *Ceto-darpaṇa-mārjanam*: Con el canto de los nombres de Kṛṣṇa se limpia el espejo del corazón, y el devoto pierde todo interés por las cosas externas. Bajo la influencia de la energía externa del Señor, el corazón es impuro, y en ese estado de impureza, no se pueden ver las cosas en relación con la Suprema Personalidad de Dios. *Idam hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ* (*Bhāg.* 1.5.20). Cuando el corazón está purificado, se puede ver que toda la manifestación cósmica no es otra cosa que la Suprema Personalidad de

Dios; pero cuando el corazón está contaminado, las cosas se ven de diferente manera. Así pues, la relación con devotos, *sat-saṅga*, purifica el corazón por completo.

El que tiene el corazón puro nunca se siente atraído por la energía externa, que impulsa al alma individual a tratar de dominar la naturaleza material. El corazón puro del devoto que ejecuta servicio devocional escuchando, cantando, recordando, etc., nunca se perturba. En total son nueve los procesos que se pueden seguir en la ejecución de servicio devocional. En todo caso, el devoto de corazón puro nunca se perturba. En la práctica del proceso de *bhakti-yoga*, se deben evitar las diez ofensas contra el canto del *mahā-mantra*, y las sesenta y cuatro ofensas que se pueden cometer en la adoración de la Deidad. Cuando el devoto sigue estrictamente las reglas y regulaciones, Bhaktidevī se siente muy satisfecha con él; en ese entonces, el devoto nunca se ve perturbado por ningún factor externo. El devoto recibe también el calificativo de *muni*, «reflexivo». El devoto es reflexivo en la misma medida que el no devoto es especulativo. La especulación del no devoto es impura, pero los pensamientos del devoto son puros. El Señor Kapila y Śukadeva Gosvāmī también reciben el calificativo de *muni*, y Vyāsadeva, el tratamiento de Mahāmuni. Se dice que el devoto es *muni*, reflexivo, cuando su comprensión de la Suprema Personalidad de Dios es pura. La conclusión es que el Señor revela Su nombre trascendental, Su forma y Sus actividades cuando el corazón se ha purificado debido a la relación con devotos y cuando se evitan las ofensas en el canto de los santos nombres y en la adoración del Señor.

VERSO 60

*yatredaṁ vyajyate viśvaṁ
viśvasminn avabhāti yat
tat tvam brahma paraṁ jyotir
ākāśam iva viśṛtam*

yatra—donde; *idam*—ese; *vyajyate*—manifestado; *viśvam*—el universo; *viśvasmin*—en la manifestación cósmica; *avabhāti*—se manifiesta; *yat*—ese; *tat*—ese; *tvam*—Tú; *brahma*—el Brahman impersonal; *param*—trascendental; *jyotiḥ*—refulgencia; *ākāśam*—cielo; *iva*—como;

vistṛtam—difundido.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, el Brahman impersonal se difunde por todas partes, como la luz del Sol o como el cielo. Y ese Brahman impersonal, que se difunde por todo el universo, y en el cual se manifiesta el universo entero, eres Tú.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas se dice que todo es única y exclusivamente Brahman. La manifestación cósmica entera reposa sobre la refulgencia del Brahman. Los impersonalistas, sin embargo, no pueden entender cómo es posible que esa gigantesca manifestación cósmica repose en una persona. Y, como no entienden ese poder inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, están desconcertados y siempre niegan que la Verdad Absoluta sea una persona. El Señor Śiva corrige personalmente esa errónea impresión diciendo que el Brahman impersonal, que se difunde por todo el universo, no es sino el propio Señor Supremo. En este verso se dice claramente que el Señor Se difunde por todas partes, igual que la luz del Sol, en virtud de Su aspecto Brahman. Es un ejemplo muy fácil de entender. Todos los sistemas planetarios reposan en la luz del Sol, pero la luz de Sol y la fuente de esa luz permanecen aparte de las manifestaciones planetarias. De manera similar, el cielo, el aire, se difunde por todas partes; está en el interior de un recipiente, pero también está en contacto con los lugares sucios y los lugares sagrados, sin distinción. Esté donde esté, el cielo está libre de contaminación. También la luz del Sol toca los lugares sucios y los lugares sagrados —de hecho el Sol es la causa de ambos—, pero el Sol no se ve afectado por las cosas sucias en ninguna circunstancia. De manera similar, el Señor existe en todas partes. Hay cosas pías y cosas impías, pero en los *śāstras* se explica que las cosas pías son la frente del Señor Supremo, mientras que las cosas impías son la espalda de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice claramente:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni*

na cāham teṣv avasthitaḥ

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos».

Este verso de la *Bhagavad-gītā* explica que el Señor Se difunde por todas partes en virtud de Su aspecto Brahman. Todo reposa en Él, pero Él no está ahí. La conclusión es que sin *bhakti-yoga*, sin ofrecer servicio devocional al Señor, ni siquiera los impersonalistas pueden entender el *brahma-tattva*, el aspecto Brahman. En el *Vedānta-sūtra* se afirma: *athāto brahma-jijñāsā*. Esto significa que se deben entender el Brahman, Paramātmā o Parabrahman. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se explica que la Verdad Absoluta es el uno sin par, pero puede entenderse en tres aspectos: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios es el aspecto supremo, y en este verso el Señor Śiva confirma que, en última instancia, la Verdad Absoluta es una persona. Dice claramente: *tat tvam brahma param jyotir ākāśam iva viśṛtam*. Puede darse un ejemplo: Un próspero hombre de negocios tiene muchas fábricas y oficinas, cuyo funcionamiento se basa en su dirección. Cuando se dice que toda la empresa descansa en tal o cual persona, no significa que esa persona lleve todas las fábricas y oficinas sobre la cabeza. No; lo que se quiere decir es que esos negocios funcionan ininterrumpidamente gracias a su cerebro o su expansión energética. De la misma manera, son el cerebro y la energía de la Suprema Personalidad de Dios los que llevan a cabo la manifestación completa de los mundos materiales y espirituales. La filosofía del monismo, que se explica con gran claridad en este verso, lleva implícito el hecho de que la fuente suprema de toda energía es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esa explicación es muy clara. En las Escrituras se indica también la manera de entender el aspecto impersonal de Kṛṣṇa:

*raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śāśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, Yo soy el sabor de agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba *om* de los *mantras* védicos; Yo soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre» (*Bg.* 7.8).

Ésta es la manera en que se puede entender que Kṛṣṇa es el poder místico

en todo.

VERSO 61

*yo māyayedaṁ puru-rūpayāsṛjad
bibharti bhūyaḥ kṣapayatya avikriyaḥ
yad-bheda-buddhiḥ sad ivātma-duḥsthayā
tvam ātma-tantram bhagavan pratīmahī*

yaḥ—aquel que; *māyayā*—con Su energía; *idam*—esta; *puru*—múltiple; *rūpayā*—manifestación; *asṛjat*—creada; *bibharti*—mantiene; *bhūyaḥ*—de nuevo; *kṣapayati*—aniquila; *avikriyaḥ*—sin alterarse; *yat*—ese; *bheda-buddhiḥ*—el sentido de las diferencias; *sat*—eterna; *iva*—como; *ātma-duḥsthayā*—causándose problemas; *tvam*—a Ti; *ātma-tantram*—de independencia personal completa; *bhagavan*—¡oh, Señor, Suprema Personalidad de Dios!; *pratīmahī*—puedo entender.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú tienes múltiples energías, que se manifiestan en múltiples formas. Con esas energías, has creado también la manifestación cósmica, y aunque la mantienes como si fuese permanente, en última instancia, la aniquilas. Aunque esos cambios y alteraciones no Te perturban, las entidades vivientes, perturbadas por ello, consideran que la manifestación cósmica es diferente o está separada de Ti. Mi Señor, Tú eres siempre independiente; es un hecho que puedo ver con claridad.

SIGNIFICADO

Se explica claramente que el Señor Kṛṣṇa tiene muchas energías, que pueden agruparse en tres tipos: energía externa, energía interna y energía marginal. También hay diversidad de manifestaciones cósmicas: el mundo material y el mundo espiritual. Así mismo, hay distintos tipos de entidades vivientes: algunas están condicionadas, y otras son eternamente libres. Las entidades vivientes eternamente libres reciben el nombre de *nitya-muktas*, porque nunca entran en contacto con la energía material. Sin embargo,

algunas entidades vivientes están condicionadas en el mundo material y creen estar separadas del Señor Supremo. Debido a su contacto con la energía material, su existencia está siempre llena de dificultades. Siempre afligida, el alma condicionada considera que la energía material es una gran fuente de perturbación. Un *kavi*, un poeta *vaiṣṇava*, lo explica de la siguiente manera:

*kr̥ṣṇa bhulī' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

La entidad viviente que olvida al Señor Supremo y desea disfrutar independientemente, imitando al Señor Supremo, cae presa del erróneo concepto de que es el disfrutador y de que está separado del Señor Supremo. Debido a ello, la energía espiritual, la entidad viviente, encuentra grandes dificultades en la energía material; sin embargo, para el Señor Supremo esa misma energía no representa dificultad alguna. En verdad, para el Señor Supremo, la energía material y la energía espiritual son lo mismo. En este verso, el Señor Śiva explica que el Señor Supremo nunca encuentra dificultades en la energía material. Él siempre es independiente. Las entidades vivientes, sin embargo, no lo son; para ellas la energía material supone grandes dificultades, debido a la errónea idea de vivir una felicidad independiente. Por esta razón, la energía material crea diferenciaciones.

Como no pueden entender esto, los filósofos *māyāvādīs* desean liberarse de la energía material. El filósofo *vaiṣṇava*, sin embargo, tiene conocimiento completo de la Suprema Personalidad de Dios, y no se perturba ni siquiera en la energía material. Esto se debe a que sabe cómo utilizar la energía material al servicio del Señor. A los ciudadanos de un país, las secciones criminal y civil de un gobierno les pueden parecer distintas; para el gobierno, sin embargo, ambas secciones son lo mismo. La sección criminal causa grandes dificultades a los delincuentes, pero no a los ciudadanos obedientes. De manera similar, la energía material causa grandes dificultades a las almas condicionadas, pero no afecta en lo más mínimo a las almas liberadas que se ocupan en el servicio del Señor. La Suprema Personalidad de Dios ha creado toda la manifestación cósmica por medio del *puruṣa-avatāra* Mahā-Viṣṇu. Con tan sólo Su aliento, del que proceden todos los universos, el Señor, en la forma del Señor Viṣṇu, crea y mantiene la manifestación cósmica. Luego, en la forma de Saṅkarṣaṇa, la aniquila. El

Señor, sin embargo, no Se ve afectado ni por la creación, ni por el mantenimiento, ni por la destrucción del cosmos. Para las diminutas entidades vivientes, la diversas actividades del Señor suponen una gran perturbación; sin embargo, a Él, debido a Su grandeza suprema, nunca Le afectan. Libre de la ceguera de *bheda-buddhi* —las diferenciaciones—, el Señor Śiva, o cualquier otro devoto puro, puede ver esto con claridad. Para el devoto, el Señor es el alma espiritual suprema. Puesto que Su poder es supremo, Sus diversos poderes también son espirituales. Para el devoto, nada es material, pues la existencia material no significa otra cosa que olvido de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 62

*kriyā-kalāpair idam eva yoginaḥ
śraddhānvitāḥ sādhu yajanti siddhaye
bhūtendriyāntaḥ-karaṇopalakṣitam
vede ca tantre ca ta eva kovidāḥ*

kriyā—actividades; *kalāpaiḥ*—mediante procesos; *idam*—este; *eva*—ciertamente; *yoginaḥ*—trascendentalistas; *śraddhā-anvitāḥ*—con fe y convicción; *sādhu*—adecuadamente; *yajanti*—adoran; *siddhaye*—en busca de la perfección; *bhūta*—la energía material; *indriya*—sentidos; *antaḥ-karaṇa*—corazón; *upalakṣitam*—cuyas características son; *vede*—en los *Vedas*; *ca*—también; *tantre*— en los corolarios de los *Vedas*; *ca*—también; *te*—Tu Señoría; *eva*—ciertamente; *kovidāḥ*—los que son expertos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tu forma universal consta de los cinco elementos, los sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso (que es material) y Paramātmā, Tu expansión parcial, que lo dirige todo. Los yogīs no devotos, es decir, los karma-yogīs y jñāna-yogīs, Te adoran con Sus respectivas actividades y desde Sus respectivas posiciones. Esto se afirma tanto en los śāstras védicos como en sus corolarios; en verdad, en todas partes se afirma que sólo Tú debes ser adorado. Ésa es la sabia conclusión de todos los Vedas.

SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor Śiva expresó su deseo de ver la forma del Señor que atrae el interés de los devotos. En el mundo material se manifiestan otras formas del Señor, entre ellas Brahmā y otros semidioses, que reciben la adoración de las personas materialistas. En el Capítulo Tercero del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se recomienda que quienes deseen beneficios materiales deben adorar a distintas clases de semidioses; en conclusión, el *Bhāgavatam* recomienda:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param*

(*Bhāg.* 2.3.10)

Tanto los devotos como los *jñānīs* (*mokṣa-kāma*) y los *kārmīs* (*sarva-kārma*) todos aspiran a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Como aquí se explica, los semidioses no son más que agentes del Señor Supremo; esto debe recordarse siempre, incluso en la ejecución de *yajñas*. En realidad, el Señor digno de adoración es Viṣṇu, Yajñeśvara. Así pues, el Señor Viṣṇu es el verdadero objetivo del sacrificio, incluso en los sacrificios védicos y tántricos en que se adora a diversos semidioses. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (9.23) se dice:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de un modo equivocado».

Así pues, los adoradores de los diversos semidioses también adoran al Señor Supremo, pero lo hacen yendo en contra de los principios regulativos. Esos principios regulativos tienen por objeto la satisfacción del Señor Viṣṇu. Esto mismo se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9):

*varṇāśramācāravatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

En este verso se menciona claramente que, en realidad, todos, tanto el *karmi* como el *jñani* como el *yogi*, si son de verdad expertos en el conocimiento de los *Vedas* y los *Tantras*, adoran al Señor Viṣṇu. Es muy significativa la palabra *kovidāḥ*, que se refiere a los devotos del Señor. Sólo los devotos saben perfectamente que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es omnipresente. Su representación en la energía material son los cinco elementos materiales, junto con la mente, la inteligencia y el ego. Él Se encuentra representado también en otra energía, las entidades vivientes; todas esas manifestaciones del mundo material y del mundo espiritual no son sino representaciones de las diversas energías del Señor. La conclusión es que el Señor es uno y que Se expande en todo. Esto se entiende siguiendo la explicación védica: *sarvaṁ khalv idam brahma*. El que sabe esto concentra toda su energía en adorar al Señor Viṣṇu.

VERSO 63

*tvam eka ādyaḥ puruṣaḥ supta-śaktis
tayā rajaḥ-sattva-tamo vibhidyate
mahān ahaṁ khaṁ marud agni-vār-dharāḥ
surarṣayo bhūta-gaṇā idam yataḥ*

tvam—Tu Señoría; *ekaḥ*—uno; *ādyaḥ*—la original; *puruṣaḥ*—persona; *supta*—latente; *śaktiḥ*—energía; *tayā*—por la cual; *rajaḥ*—la energía de la pasión; *sattva*—bondad; *tamaḥ*—ignorancia; *vibhidyate*—se diversifica; *mahān*—la energía material total; *ahaṁ*—egotismo; *khaṁ*—el cielo; *marut*—el aire; *agni*—el fuego; *vāḥ*—el agua; *dharāḥ*—la tierra; *sura-ṛṣayaḥ*—los semidioses y los grandes sabios; *bhūta-gaṇāḥ*—las entidades vivientes; *idam*—todo esto; *yataḥ*—de quien.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, sólo Tú eres la Persona Suprema, la causa de todas

las causas. Antes de la creación del mundo material, Tu energía material permanece en estado latente. Cuando Tu energía material se agita, las tres cualidades [bondad, pasión e ignorancia] actúan, y como resultado de ello, se manifiesta la energía material total, que consta de egotismo, éter, aire, fuego, agua, tierra y toda la diversidad de semidioses y personas santas. De esa forma se crea el mundo material.

SIGNIFICADO

Si toda la creación es una, es decir, si toda ella no es otra cosa que Viṣṇu, el Señor Supremo, ¿por qué establecen los trascendentalistas expertos las categorías que vemos en este verso? ¿Por qué distinguen entre materia y espíritu los sabios y los eruditos expertos? En respuesta a esas preguntas, el Señor Śiva dice que el espíritu y la materia no son creaciones de los filósofos, sino que su manifestación, como se explica en este verso, proviene del Señor Viṣṇu: *tvam eka ādyaḥ puruṣaḥ*. La Suprema Personalidad de Dios hace posibles las categorías espiritual y material pero, en realidad, para las entidades vivientes eternamente ocupadas en el servicio del Señor, esas diferencias no existen. El mundo material sólo existe para aquellos que quieren imitar al Señor y ser disfrutadores. En verdad, el mundo material no es más que el olvido de la Suprema Personalidad de Dios original, el creador de todo. Cuando el Señor quiere facilitar las cosas a las entidades vivientes que desean disfrutar imitándole, Su energía dormida crea la diferencia entre materia y espíritu. La energía latente del Señor crea el mundo material únicamente para ellas. Por ejemplo, los niños a veces quieren imitar a su madre cuando cocina. Su madre, entonces, les da algunos juguetes para que puedan imitarla. De manera similar, cuando algunas entidades vivientes quieren imitar las actividades del Señor, el Señor crea para ellas esta manifestación cósmica. Por lo tanto, el Señor, mediante Su energía material, es la causa de la creación material. La mirada del Señor es lo que activa la energía material. En ese instante, se ponen en movimiento las tres cualidades materiales, y la energía material se manifiesta, primero en forma de *mahat-tattva*, y, sucesivamente, como egotismo, éter, aire, fuego, agua y tierra. Después de la creación, la manifestación cósmica es fecundada con las entidades vivientes, que emergen, primero, en la forma del Señor Brahmā y los siete grandes *ṛṣis*, y después, en forma de los semidioses. De los semidioses vienen los seres

humanos, los animales, los árboles, las aves y todo lo demás. Sin embargo, la causa original, como se confirma en este verso —*tvam eka ādyaḥ puruṣaḥ*— es la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Los que están cubiertos por la energía material no pueden entender que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el origen de todo. Esto se resume en el aforismo del *Vedānta*: *janmādy asya yataḥ* (*Vedānta-sūtra* 1.1.2). También Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8):

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón».

Cuando Kṛṣṇa dice que Él es el origen de todo (*aham sarvasya prabhavaḥ*), quiere decir que Él es la fuente incluso del Señor Brahmā, del Señor Śiva, de los *puruṣa-avatāras*, de la manifestación material y de todas las entidades vivientes del mundo material. En realidad, la palabra *prabhava* («creación») sólo se refiere al mundo material, ya que en el mundo espiritual, que existe eternamente, no hay creación. En los *Catuḥ-śloki* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor dice: *aham evāsam evāgre*: «Yo existía al principio, antes de la creación» (*Bhāg.* 2.9.33). En los *Vedas* se dice también: *eko nārāyaṇa āsīt*: «Antes de la creación sólo existía Nārāyaṇa». Śaṅkārācārya lo confirma también: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa es trascendental a la creación» (*Gītā-bhāṣya*). Puesto que todas las actividades de Nārāyaṇa son espirituales, cuando Nārāyaṇa dijo: «Hágase la creación», esa creación era completamente espiritual. Lo «material» sólo existe para aquellos que han olvidado que Nārāyaṇa es la causa original.

VERSO 64

*sṛṣṭam sva-śaktyedam anupraviṣṭaś
catur-vidham puram ātmāśakena
atho vidus tam puruṣam santam antar
bhunkte hr̥ṣīkair madhu sāra-gham yaḥ*

sṛṣṭam—en la creación; *sva-śaktyā*—por Tu propia potencia; *idam*—esta manifestación cósmica; *anupraviṣṭaḥ*—entrar después; *catur-vidham*—cuatro clases de; *puram*—cuerpos; *ātma-āśakena*—por Tu propia parte integral; *atho*—por lo tanto; *viduḥ*—conoces; *tam*—a él; *puruṣam*—el disfrutador; *santam*—que existe; *antaḥ*—dentro; *bhunkte*—disfruta; *hr̥ṣīkaiḥ*—con los sentidos; *madhu*—dulzura; *sāra-gham*—miel; *yaḥ*—aquel que.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, después de crear mediante Tus propias potencias, entras en la creación en cuatro clases de formas. Tú, como estás dentro del corazón de las entidades vivientes, las conoces y sabes cómo disfrutan de sus sentidos. Lo que se llama felicidad en esta creación material es exactamente como el disfrute de las abejas con la miel que han reunido en el panal.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica material es una exhibición de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, pero como la materia inerte no puede actuar independientemente, el propio Señor entra en la creación material en forma de expansión parcial (Paramātmā), y mediante Sus partes integrales separadas (las entidades vivientes). En otras palabras, tanto las entidades vivientes como la Suprema Personalidad de Dios entran en la creación material simplemente para activarla. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.5):

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parām*

*jīva-bhūtām mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«Además de estos elementos ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que consiste en las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior».

Como el mundo material no puede funcionar de manera independiente, las entidades vivientes entran en la manifestación material en cuatro clases distintas de cuerpos. Es significativa en este verso la palabra *catur-vidham*. Las entidades vivientes que nacen en el mundo material pueden ser de cuatro clases. Unas nacen de un embrión (*jarāyu-ja*), otras nacen de huevos (*aṇḍa-ja*), otras del sudor (*sveda-ja*), y otras, como los árboles, por medio de semillas (*udbhij-ja*). Todas esas entidades vivientes, sea cual sea el modo en que aparezcan, se ocupan en la búsqueda del disfrute de los sentidos.

En este verso se echa por tierra la opinión de los científicos materialistas de que los seres humanos son las únicas entidades vivientes que tienen alma. Ya sea que nazcan de un embrión, de un huevo, del sudor o de semillas, todas las entidades vivientes, en las 8.400.000 especies de vida, son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, cada una de ellas es un alma, una chispa espiritual individual. La Suprema Personalidad de Dios permanece en el corazón de la entidad viviente, sin considerar si se trata de hombre, animal, árbol, gusano o microbio. El Señor reside en el corazón de todos, y como todas las entidades vivientes que vienen al mundo material lo hacen para satisfacer su deseo de disfrutar de los sentidos, el Señor las dirige hacia ese disfrute. Así pues, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, conoce los deseos de todos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

El Señor, que permanece en el corazón de todas las entidades vivientes, les concede el recuerdo, para que puedan disfrutar de determinadas cosas. De esa forma, las entidades vivientes crean sus propios panales para disfrutar, y luego gozan de ellos. El ejemplo de las abejas es muy apropiado, porque cuando las abejas tratan de disfrutar de sus panales, tienen que sufrir las

picaduras de las demás abejas. Mientras disfrutan de la miel, se pican las unas a las otras, de manera que, no sólo disfrutan de la dulzura de la miel, sino que también sufren. En otras palabras, las entidades vivientes están expuestas a los placeres y sufrimientos del disfrute material, mientras que la Suprema Personalidad de Dios, que conoce sus planes de disfrute, está aparte de ellas. En los *Upaniṣads* se da el ejemplo de dos pájaros posados en un árbol. Uno de ellos (la *jīva*, la entidad viviente) saborea los frutos del árbol, y el otro (Paramātmā) hace de testigo. La *Bhagavad-gītā* (13.23) se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, con las palabras *upadraṣṭā* (el que supervisa) y *anumantā* (el que autoriza). De esta manera, el Señor simplemente actúa como testigo y da su sanción a la entidad viviente para que pueda disfrutar de los sentidos. También es Paramātmā quien da inteligencia a las abejas para construir colmenas, recoger miel de las flores, almacenarla y disfrutar de ella. Aunque está aparte de las entidades vivientes, Paramātmā conoce sus intenciones, y les facilita los medios para que puedan disfrutar o sufrir los resultados de sus acciones. La sociedad humana es idéntica a una colmena, pues todo el mundo se dedica a recoger miel de las flores, recogiendo dinero de diversas fuentes, y a crear grandes imperios para el disfrute común. Sin embargo, después de crear esos imperios, hay que sufrir los picotazos de otras naciones. A veces las naciones se declaran la guerra, y las colmenas humanas se convierten en fuentes de sufrimientos. A pesar de que están creando sus colmenas para disfrutar de la dulzura de los sentidos, los seres humanos, al mismo tiempo, están sufriendo las picaduras de otras personas o naciones. La Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Paramātmā, simplemente actúa como testigo de esas actividades. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios y las *jīvas* entran juntas en el mundo material. Sin embargo, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, es digno de adoración, pues ha dispuesto lo que la entidad viviente necesita para su felicidad en el mundo material. Pero, como se trata del mundo material, no se puede disfrutar de ningún tipo de felicidad libre de ilusión. Mundo material e ilusión son sinónimos, mientras que disfrute espiritual significa disfrute puro bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios.

*sa eṣa lokān aticaṇḍa-vego
vikarṣasi tvam̐ khalu kāla-yānaḥ
bhūtāni bhūtair anumeya-tattvo
ghanāvalīr vāyur ivāviśahyaḥ*

saḥ—esa; *eṣaḥ*—éste; *lokān*—todos los sistemas planetarios; *ati*—mucho; *caṇḍa-vegaḥ*—la gran fuerza; *vikarṣasi*—destruye; *tvam*—Tu Señoría; *khalu*—sin embargo; *kāla-yānaḥ*—a su debido tiempo; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *bhūtaiḥ*—por otras entidades vivientes; *anumeya-tattvaḥ*—la Verdad Absoluta se puede intuir; *ghana-āvalīḥ*—las nubes; *vāyuh*—aire; *iva*—como; *aviśahyaḥ*—insoportable.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, no es posible tener una experiencia directa de Tu autoridad absoluta, pero al ver la actividad del mundo se puede deducir que, más tarde o más temprano, todo se destruye. El tiempo es muy poderoso, y cada cosa está siendo destruida por otra, como el animal que sirve de alimento a otro animal. Igual que el viento que dispersa las nubes del cielo, el tiempo lo dispersa todo.

SIGNIFICADO

La ley de la naturaleza regula la marcha del proceso de destrucción. Por mucho que lo intenten los científicos, los filósofos, los trabajadores, y en general, todo el mundo, en el mundo material no puede haber nada permanente. Un científico necio ha declarado en fechas recientes que llegará un día en que, gracias a la ciencia, la vida será permanente. Otros supuestos científicos están tratando de fabricar entidades vivientes en los laboratorios. De una forma u otra, todo el mundo está tratando de negar la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y de rechazar la autoridad suprema del Señor. Sin embargo, el Señor es tan poderoso que, en la forma de la muerte, lo destruye todo. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (10.34): *mṛtyuḥ sarva-haraś cāham*: «Yo soy la muerte que todo lo devora». Para los ateos, el Señor es como la muerte, pues les quita todo lo que han acumulado en el mundo material. Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda, siempre negó la existencia del Señor, y cuando vio que su hijo de cinco años

tenía una fe inquebrantable en Dios, trató de matarle. Sin embargo, cuando llegó el momento, el Señor apareció en la forma de Nṛsiṃhadeva y mató a Hiraṇyakaśipu en presencia de su hijo. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.47), ese proceso de muerte es natural: *jīvo jīvasya jīvanam*: «Un animal sirve de alimento a otro animal». La serpiente se come a la rana, la mangosta se come a la serpiente, y a la mangosta se la come otro animal. De esa forma prosigue su marcha el proceso de la destrucción, por la voluntad suprema del Señor. No vemos la intervención directa de la mano del Señor, pero podemos sentir Su presencia en el proceso con que impulsa la destrucción. Aunque vemos las nubes dispersadas por el viento, no vemos cómo ocurre, porque el viento no se ve. De manera similar, aunque no vemos directamente a la Suprema Personalidad de Dios, podemos ver que Él controla el proceso de destrucción. Es un proceso que prosigue su marcha despiadada bajo el control del Señor, pero los ateos no pueden verlo.

VERSO 66

*pramattam uccair iti kṛtya-cintayā
pravṛddha-lobhaṁ viṣayeṣu lālasam
tvam apramattaḥ sahasābhipadyase
kṣul-lelihāno 'hir ivākhum antakaḥ*

pramattam—personas que están locas; *uccaiḥ*—en voz alta; *iti*—de esa forma; *kṛtya*—hacerse; *cintayā*—con ese deseo; *pravṛddha*—muy avanzada; *lobham*—codicia; *viṣayeṣu*—en disfrute material; *lālasam*—con ese deseo; *tvam*—Tu Señoría; *apramattaḥ*—por completo en el plano trascendental; *sahasā*—de súbito; *abhipadyase*—las caza; *kṣut*—hambrienta; *lelihānaḥ*—por la codiciosa lengua; *ahiḥ*—serpiente; *iva*—como; *ākhum*—ratón; *antakaḥ*—destructor.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, las entidades vivientes del mundo material son como locos que hacen planes para obtener logros materiales, y están siempre muy atareados en cumplir todo tipo de deseos. Eso se debe a la incontrolable codicia. La entidad viviente siempre está llena de intensas

ansias de disfrutar de la materia, pero Tu Señoría está siempre alerta, y, a su debido tiempo, la atrapas, como la serpiente que caza un ratón y se lo traga sin esfuerzo alguno.

SIGNIFICADO

Todo el mundo es codicioso, y todo el mundo hace planes para disfrutar de la materia. Se explica que la entidad viviente con intensos deseos de disfrute material es como un loco. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material».

Todas las actividades son ejecutadas por las leyes de la naturaleza, y esas leyes están bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Ignorantes de esto, los ateos, los hombres sin inteligencia, se afanan en trazar sus propios planes; las grandes naciones, por su parte, se afanan en expandir sus imperios. Sabemos, sin embargo, que a lo largo de la historia se han formado muchos imperios, y que todos han sido destruidos. Los hombres, en su locura infinita, han creado muchas familias aristocráticas, pero podemos ver que, en el curso del tiempo, todas esas familias e imperios han sido destruidos. Aun así, los necios ateos no aceptan la autoridad suprema del Señor. Esos hombres necios se inventan deberes innecesarios, sin tener en cuenta la autoridad suprema del Señor. Los supuestos líderes políticos se afanan en pro del progreso y del crecimiento material de su nación, aunque en realidad lo único que buscan es su propio engrandecimiento en una posición elevada. Llevados por esas ansias de posición material, engañan a la gente para obtener sus votos, presentándose como líderes a pesar de que están completamente atrapados bajo las leyes de la naturaleza material. Ésas son algunas de las faltas de la civilización contemporánea. Al final, sin haber cultivado conciencia de Dios, y sin haber aceptado la autoridad del Señor, las entidades vivientes quedan

confundidas y decepcionadas de todos sus proyectos y ensayos. Como consecuencia de sus desautorizados planes de crecimiento económico, los precios suben día a día en todo el mundo, y las dificultades de las clases más pobres, que son quienes tienen que pagar las consecuencias, son cada vez mayores. Debido a su falta de conciencia de Kṛṣṇa, la gente está siendo engañada por los supuestos líderes y planificadores, y sus sufrimientos son cada vez mayores. Según las leyes de la naturaleza, que cuentan con la sanción del Señor, en el mundo material no puede haber nada permanente; por lo tanto, hay que dar a todo el mundo la oportunidad de refugiarse en el Absoluto y, de este modo, salvarse. A este respecto, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficio final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales». Quien desee la paz de la mente y la tranquilidad social debe aceptar el hecho de que el verdadero disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es el propietario de todo en todo el universo, y el amigo supremo de todas las entidades vivientes. Cuando entienden eso, los hombres pueden vivir felices y en paz, tanto individual como colectivamente.

VERSO 67

*kaṣ tvat-padābjaṁ vijahāti paṇḍito
yas te 'vamāna-vyayamāna-ketanaḥ
viśaṅkayāsmad-gurur arcati sma yad
vinopapattim manavaś caturdaśa*

kaḥ—quién; *tvat*—Tus; *pada-abjam*—pies de loto; *vijahāti*—evita; *paṇḍitaḥ*—erudito; *yaḥ*—quien; *te*—a Ti; *avamāna*—ridiculizar; *vyayamāna*—disminuir; *ketanaḥ*—este cuerpo; *viśaṅkayā*—sin duda alguna; *asmat*—nuestro; *guruḥ*—maestro espiritual, padre; *arcati*—adora;

sma—en el pasado; *yat*—ese; *vinā*—sin; *upapattim*—agitación; *manavaḥ*—los *manus*; *catuḥ-daśa*—catorce.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, toda persona erudita sabe que, si no Te adora, su vida no vale nada. Sabiendo esto, ¿cómo podría dejar de adorar Tus pies de loto? Nuestro mismo padre y maestro espiritual, el Señor Brahmā, Te adoró con resolución, y los catorce manus han seguido sus pasos.

SIGNIFICADO

La palabra *paṇḍita* significa «hombre sabio». ¿Quién es verdaderamente sabio? En la *Bhagavad-gītā* se le describe de la siguiente manera:

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar».

Así pues, cuando alcanza la verdadera sabiduría, después de muchas vidas y muchos intentos caprichosos de autorrealización, el hombre sabio se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Ese *mahātmā*, esa persona erudita, sabe que Kṛṣṇa, Vāsudeva, lo es todo (*vāsudevaḥ sarvam iti*). Las personas eruditas siempre piensan que quien no es devoto y no adora al Señor Kṛṣṇa está desperdiciando su vida. También Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que el devoto, al avanzar espiritualmente, comprende que debe ser reservado y perseverante (*kṣāntiḥ*), y que debe ocuparse en el servicio del Señor sin perder el tiempo (*avyartha-kālatvam*). También debe estar desapegado del atractivo de la materia (*viraktiḥ*), y no debe anhelar respeto material alguno como resultado de sus actividades (*māna-śūnyatā*). Debe tener confianza plena en que Kṛṣṇa le otorgará Su misericordia (*āśā-bandhaḥ*), y siempre debe estar muy deseoso de servir al Señor fielmente (*samutkaṅṭhā*). El hombre sabio siempre está muy deseoso de glorificar al Señor cantando y escuchando (*nāma-gāne sadā ruciḥ*); así mismo, también

está deseoso de describir Sus cualidades trascendentales (*āsaktis tad-guṇākhyāne*). Debe sentir atracción por los lugares en que el Señor llevó a cabo Sus pasatiempos (*prītis tad-vasati-sthale*). Éstas son características del devoto avanzado.

El devoto avanzado, es decir, el ser humano perfecto que es verdaderamente sabio y erudito, no puede dejar de servir los pies de loto del Señor. La vida del Señor Brahmā es muy larga (4.320.000.000 años son doce horas de uno de sus días), pero aun así, Brahmā teme a la muerte, y en consecuencia se ocupa en el servicio devocional del Señor. De la misma manera, todos los *manus* que aparecen y desaparecen durante el día de Brahmā también se ocupan en el servicio devocional del Señor. En un día de Brahmā aparecen y desaparecen catorce *manus*. El primero de ellos es Svāyambhuva Manu. Cada *manu* vive durante setenta y un *yugas*, y cada *yuga* dura 4.320.000 años. A pesar de que su vida es muy larga, los *manus* se preparan para la siguiente vida ocupándose en el servicio devocional del Señor. En esta era, los seres humanos sólo viven de sesenta a ochenta años, y ese corto período está disminuyendo poco a poco. Por lo tanto, la necesidad de emprender la adoración de los pies de loto del Señor con el canto constante del *mantra* Hare Kṛṣṇa, como recomienda el Señor Caitanya Mahāprabhu, es todavía más imperiosa.

*tṛṇād api sunīcena
taror iva sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

(*Śikṣāṣṭaka* 3)

La persona que se ocupa en servicio devocional, a menudo se ve rodeada de gente envidiosa y de muchos enemigos que tratan de vencerle o detenerle. Eso no es nuevo, ni exclusivo de la era actual, pues hace muchísimo tiempo, Prahlāda Mahārāja, por ocuparse en el servicio devocional del Señor, sufrió la persecución de Hiranyakaśipu, su demoníaco padre. Los ateos siempre están dispuestos a perseguir al devoto; la sugerencia de Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, es que hay que ser muy tolerante con ellos. No obstante, hay que continuar cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa y predicando su canto, porque esa prédica y ese canto constituyen la perfección de la vida. Hay que cantar y predicar acerca de lo urgente que es

alcanzar la perfección de la vida en todos los aspectos. Así pues, hay que ocuparse en el servicio devocional del Señor y seguir los pasos de los *ācāryas* anteriores, empezando por el Señor Brahmā, etc.

VERSO 68

*atha tvam asi no brahman
paramātmān vipāścītām
viśvaṁ rudra-bhaya-dhvastam
akutaścīd-bhayā gatiḥ*

atha—por lo tanto; *tvam*—Tú, mi Señor; *asi*—eres; *naḥ*—nuestro; *brahman*—¡oh, Brahman Supremo!; *paramā-ātmān*—¡oh, Superalma!; *vipāścītām*—para los hombres sabios y eruditos; *viśvam*—todo el universo; *rudra-bhaya*—temeroso de Rudra; *dhvastam*—aniquilado; *akutaścīd-bhayā*—indudablemente libre de temor; *gatiḥ*—destino.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, las personas realmente eruditas saben que Tú eres el Brahman Supremo y la Superalma. Aunque todo el universo teme al Señor Rudra, que finalmente lo aniquila todo, para los devotos eruditos Tú eres el destino libre de temor que todos deben alcanzar.

SIGNIFICADO

La creación, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica están en manos de los tres señores: Brahmā, Viṣṇu y Śiva (Maheśvara). El cuerpo material se termina en el momento de la aniquilación. Tanto el cuerpo universal como la pequeña unidad, el cuerpo individual de la entidad viviente, están expuestos a perecer en la aniquilación final. Los devotos, sin embargo, no temen la aniquilación del cuerpo, pues saben que después de la aniquilación irán de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

Quien sigue estrictamente el proceso del servicio devocional no tiene miedo de la muerte, pues está predestinado a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los no devotos sienten miedo de la muerte, porque no tienen ninguna

garantía acerca de cuál va a ser su próximo destino, ni del tipo de cuerpo que van a obtener en su siguiente vida. En este verso es significativa la palabra *rudra-bhaya*, pues es el propio Rudra, el Señor Śiva, quien está hablando del «temor a Rudra». Esto indica que hay muchos Rudras —once—, y que el Rudra (el Señor Śiva) que estaba ofreciendo esta oración a la Suprema Personalidad de Dios es distinto de los demás Rudras, aunque tan poderoso como ellos. La conclusión es que los Rudras se temen entre sí, pues todos y cada uno de ellos están ocupados en la destrucción de la manifestación cósmica. Excepto el devoto, todos, incluso el propio Rudra, temen a Rudra. El devoto, sin embargo, no le teme, pues siempre está seguro, bajo la protección de los pies de loto del Señor. Śrī Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (9.31): *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ pranaśyati*: «Mi querido Arjuna, puedes declarar públicamente que Mi devoto puro no será vencido en ninguna circunstancia».

VERSO 69

*idaṁ japata bhadrāṁ vo
viśuddhā nṛpa-nandanāḥ
sva-dharmam anutiṣṭhanto
bhagavaty arpitāśayāḥ*

idaṁ—ésta; *japata*—mientras cantáis; *bhadrāṁ*—todo lo auspicioso; *vaḥ*—todos vosotros; *viśuddhāḥ*—purificados; *nṛpa-nandanāḥ*—los hijos del rey; *sva-dharmam*—los propios deberes prescritos; *anutiṣṭhantaḥ*—cumplir; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *arpita*—abandonados; *āśayāḥ*—con todas las clases de fidelidad.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos del rey, simplemente cumplid con vuestros deberes como reyes, conservando el corazón puro. Simplemente cantad esta oración con la mente fija en los pies de loto del Señor. Eso os traerá toda buena fortuna, pues el Señor Se sentirá muy complacido con vosotros.

SIGNIFICADO

Las oraciones del Señor Śiva son muy autoritativas y están llenas de significado. Por tan sólo ofrecer oraciones al Señor Supremo, podemos alcanzar la perfección, aun permaneciendo ocupados en nuestro deber prescrito. El verdadero objetivo de la vida es llegar a ser devotos del Señor. No importa si somos *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *sūdras*, americanos, ingleses, hindúes, etc.; cualquiera que sea nuestra situación en la existencia, siempre podemos ejecutar servicio devocional; basta con ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa también es una oración; al orar, nos dirigimos a la Suprema Personalidad de Dios, pronunciamos Su nombre, e invocamos la fortuna rogando al Señor que nos permita ocuparnos en Su servicio devocional. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, también decimos: «Mi querido Señor Kṛṣṇa, mi querido Señor Rāma, ¡oh, energía del Señor, Hare!, por favor, ocupádme en Vuestro servicio». Tal vez nuestra posición sea baja, pero no hay ninguna circunstancia en que no se puede ejecutar servicio devocional; como se afirma en las Escrituras: *ahaituky apratihātā*: Ninguna circunstancia material puede representar un obstáculo en el servicio devocional» (*Bhāg.* 1.2.6). Éste es también el proceso que recomendó el Señor Caitanya Mahāprabhu:

*jñāne prayāsam udapāsyā namanta eva
jīvanti san-mukharitām bhavadīya-vārtām
sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhir
ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām*

(*Bhāg.* 10.14.3)

No es necesario cambiar de residencia ni abandonar los deberes prescritos; basta con prestar oído a las palabras de las almas iluminadas que propagan el mensaje del Señor. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en ese principio; estamos abriendo centros por todo el mundo para dar a todos la oportunidad de escuchar el mensaje de Kṛṣṇa y que de este modo puedan ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

*tam evātmānam ātma-stham
sarva-bhūteṣv avasthitam
pūjayadhvam ṛṇantaś ca
dhyāyantaś cāsakṛd dharim*

tam—a Él; *eva*—ciertamente; *ātmānam*—el Alma Suprema; *ātma-stham*—en vuestros corazones; *sarva*—todos; *bhūteṣu*—en cada ser vivo; *avasthitam*—situado; *pūjayadhvam*—adoradle; *ṛṇantaḥ ca*—cantad siempre; *dhyāyantaḥ ca*—meditad siempre en; *asakṛt*—continuamente; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos del rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, está en el corazón de todos. Él está también en vuestros corazones. Por lo tanto, cantad las glorias del Señor y meditad continuamente en Él.

SIGNIFICADO

La palabra *asakṛt* es significativa; no se refiere a «unos minutos», sino que su sentido es «continuamente». Ésa es la instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu en su *Śikṣāṣṭaka: kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: «El santo nombre del Señor debe cantarse las veinticuatro horas del día». Por esa razón, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pedimos a los devotos que canten un mínimo diario de dieciséis vueltas en el rosario. En realidad, hay que cantar las veinticuatro horas del día, como Ṭhākura Haridāsa, que cantaba el *mantra* Hare Kṛṣṇa trescientas mil veces al día; no tenía otra ocupación. Algunos de los Gosvāmīs, como Raghunātha dāsa Gosvāmī, también cantaban y ofrecían reverencias siguiendo medidas muy estrictas. En su oración a los Seis Gosvāmīs (*Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka*), Śrīnivāsācārya afirma: *saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ kālāvasānī-kṛtau*. La palabra *saṅkhyā-pūrvaka* significa «manteniendo una regularidad numérica». Raghunātha dāsa Gosvāmī, además de cantar el santo nombre del Señor, también ofrecía un elevado número de reverencias.

Como los príncipes iban a comenzar un período de rigurosas austeridades para adorar al Señor, el Señor Śiva les aconsejó que cantasen constantemente acerca de la Suprema Personalidad de Dios y que

meditasen en Él. Es significativo el hecho de que el Señor Śiva ofreció personalmente sus oraciones a la Suprema Personalidad de Dios tal como las había aprendido de su padre, el Señor Brahmā. Ahora estaba predicando a los príncipes de la misma manera, conforme al sistema *paramparā*. Las instrucciones que se reciben del maestro espiritual no sólo se deben poner en práctica, sino que, además, hay que distribuir ese conocimiento a los propios discípulos.

También son significativas las palabras *ātmānam ātma-stham sarva-bhūteṣv avasthitam*. La Personalidad de Dios es el origen de todas las entidades vivientes. Siendo éstas partes integrales del Señor, Él es el padre de todas ellas. Es muy fácil buscar al Señor Supremo dentro del corazón, pues Él está situado en el corazón de todas las entidades vivientes. En este verso se considera que el proceso de adorar al Señor es muy fácil y completo, pues todo el mundo, sea cual sea su circunstancia, puede sentarse allí donde se encuentre y cantar los santos nombres del Señor. Al cantar y escuchar, la persona se ocupa en meditación de un modo natural.

VERSO 71

*yogādeśam upāsādyā
dhārayanto muni-vratāḥ
samāhita-dhiyaḥ sarva
etat abhyasatādṛtāḥ*

yoga-ādeśam—esta enseñanza de *bhakti-yoga*; *upāsādyā*—leyendo constantemente; *dhārayantaḥ*—y llevando en el corazón; *muni-vratāḥ*—haced el voto de los grandes sabios, el voto de silencio; *samāhita*—siempre fijo en la mente; *dhiyaḥ*—con inteligencia; *sarve*—todos vosotros; *etat*—esta; *abhyasata*—práctica; *ādṛtāḥ*—con gran reverencia.

TRADUCCIÓN

Mis queridos príncipes, he esbozado, en forma de oración, el sistema de yoga del canto del santo nombre. Todos vosotros debéis llevar en la mente este importante stotra, y debéis prometer guardarlo, a fin de llegar a ser grandes sabios. Actuando en silencio, como los grandes sabios, debéis practicar este método con atención y reverencia.

SIGNIFICADO

En el sistema de *haṭha-yoga* hay que practicar ejercicios físicos, *dhyāna*, *dhāraṇā*, *āsana*, meditación, etc. Hay también que sentarse adoptando una determinada postura y concentrar la mirada en la punta de la nariz. En el sistema de *haṭha-yoga* hay tantas reglas y regulaciones que su práctica en esta era es poco menos que imposible. La otra posibilidad es el sistema de *bhakti-yoga*, que es muy fácil, y no sólo en esta era, sino también en las demás; hace muchísimo tiempo, el Señor Śiva abogó por él ante los príncipes hijos de Mahārāja Prācīnabarhiṣat. El *bhakti-yoga* no es un sistema de nuevo cuño; hace cinco mil años el propio Señor Kṛṣṇa lo recomendó como el *yoga* más elevado. En la *Bhagavad-gītā* (6.47), Kṛṣṇa dice a Arjuna:

*yoginām api sarveṣāṃ
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y que siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga*, y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión».

El *yogī* más elevado es el que en su interior piensa constantemente en Kṛṣṇa y canta las glorias del Señor. En otras palabras, este sistema de *bhakti-yoga* existe desde tiempo inmemorial, y en la actualidad se continúa en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

A este respecto es significativa la palabra *muni-vratāḥ*, pues los que tienen interés en avanzar en la vida espiritual deben guardar silencio. Silencio significa hablar solamente *kṛṣṇa-kathā*. Ése es el silencio de Mahārāja Ambarīṣa:

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
vacāṃsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane*

«El rey Ambarīṣa fijó siempre su mente en los pies de loto del Señor, y sólo hablaba de Él» (*Bhāg.* 9.4.19). Nosotros también debemos aprovechar esta oportunidad que la vida nos ofrece de llegar a ser como los grandes santos

por el simple hecho de no hablar con personas indeseables si no hay necesidad de ello. Debemos hablar de Kṛṣṇa o cantar Hare Kṛṣṇa, sin desviarnos. Eso se denomina *muni-vrata*. Debemos tener una inteligencia muy aguda (*samāhita-dhiyaḥ*) y que actúe siempre de un modo consciente de Kṛṣṇa. Las palabras *etad abhyasatādṛtāḥ* indican que si recibimos estas instrucciones del maestro espiritual con gran reverencia (*ādṛta*), y las ponemos en práctica, el proceso de *bhakti-yoga* nos resultará extraordinariamente fácil.

VERSO 72

*idam āha purāsmākaṁ
bhagavān viśvasṛk-patiḥ
bhṛgv-ādīnām ātmajānām
sisṛkṣuḥ saṁsisṛkṣatām*

idam—esto; *āha*—dijo; *purā*—en el pasado; *asmākaṁ*—a nosotros;
bhagavān—el señor; *viśva-sṛk*—los creadores del universo; *patiḥ*—señor;
bhṛgv-ādīnām—de los grandes sabios encabezados por Bhṛgu;
ātmajānām—de sus hijos; *sisṛkṣuḥ*—deseosos de crear;
saṁsisṛkṣatām—que están a cargo de la creación.

TRADUCCIÓN

Originalmente recibimos estas oraciones de labios del Señor Brahmā, el señor de todos los creadores. A los creadores, encabezados por Bhṛgu, se les instruyó en ellas porque deseaban crear.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā fue creado por el Señor Viṣṇu; después, el Señor Brahmā creó al Señor Śiva y a otros grandes sabios, encabezados por Bhṛgu Muni. Entre esos grandes sabios estaban Bhṛgu, Marīci, Ātreya, Vasiṣṭha y otros. Todos ellos estaban encargados de crear población. En el principio no había muchas entidades vivientes; entonces Viṣṇu confió a Brahmā la tarea de la creación, y Brahmā, a su vez, creó muchos miles de semidioses y grandes sabios para que continuasen esa tarea. Al mismo tiempo, el Señor Brahmā

previno a todos sus hijos y discípulos recitando las oraciones que ahora ha repetido el Señor Śiva. La creación material significa ocupaciones materiales, pero esa ocupación puede neutralizarse con el recuerdo constante de nuestra relación con el Señor, que se describe en las oraciones del Señor Śiva. De esta manera podemos permanecer constantemente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, sin desviarnos del sendero de conciencia de Kṛṣṇa, a pesar de ocuparnos en la creación. Ésa es la finalidad específica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, todos están ocupados con determinados deberes prescritos en función del *varṇāśrama-dharma*. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, etc., están ocupados en sus deberes prescritos, pero quien recuerde su principal deber — mantenerse en constante contacto con la Suprema Personalidad de Dios—, obtendrá el éxito en todo. Pero el que se limite a cumplir con las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma* conforme a su papel de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, o *śūdra*, absorto en sus deberes, pero sin recordar su relación eterna con el Señor, lo único que hará con todas esas ocupaciones, actividades y deberes prescritos es perder el tiempo. Esto se confirma en el Primer Canto del *Śrīmad- Bhāgavatam* (1.2.8):

*dharmāḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

La conclusión es que estar absortos en la ejecución de los deberes prescritos no tiene porque ser un freno para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Simplemente hay que ejecutar el servicio devocional de *śravaṇam kīrtanam*: escuchar, cantar y recordar. No es necesario abandonar los deberes prescritos. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.46):

*yataḥ pravṛttir bhūtānām
yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

«Por adorar al Señor, que es la fuente de todos los seres y es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección mediante el desempeño de sus propios deberes».

Así pues, el que continúa ejecutando su deber prescrito, pero adora a la Suprema Personalidad de Dios tal como el Señor Śiva recomienda en estas oraciones, alcanza la perfección de la vida. *Svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (*Bhāg.* 1.2.13). Debemos continuar ejecutando nuestros deberes prescritos, pero si con ellos tratamos de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, lograremos la perfección de la vida.

VERSO 73

*te vayam noditāḥ sarve
prajā-sarge prajāśvarāḥ
anena dhvasta-tamaṣaḥ
sīrkṣmaḥ vividhāḥ prajāḥ*

te—por él; *vayam*—a todos nosotros; *noditāḥ*—ordenados; *sarve*—todos; *prajā-sarge*—en el momento de crear población; *prajā-īśvarāḥ*—los controladores de todas las entidades vivientes; *anena*—con esta; *dhvasta-tamaṣaḥ*—liberados de todo tipo de ignorancia; *sīrkṣmaḥ*—creamos; *vividhāḥ*—distintas especies de; *prajāḥ*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Brahmā nos ordenó que creásemos, los prajāpatis cantamos estas oraciones en alabanza de la Suprema Personalidad de Dios, y nos liberamos por completo de la ignorancia. Así pudimos crear las diversas especies de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

De este verso aprendemos que las diversas especies de entidades vivientes fueron creadas simultáneamente en el comienzo mismo de la creación. Esto desmiente la disparatada teoría de la evolución de Darwin. No es cierto que hace millones de años no existiesen seres humanos inteligentes. Por el contrario, vemos que la criatura más inteligente, el Señor Brahmā, fue el primer ser creado. Después, el Señor Brahmā creó a otros sabios santos, como Marīci, Bhṛgu, Ātreya, Vasiṣṭha y el Señor Śiva, quienes, a su vez,

crearon distintos tipos de cuerpos conforme al *karma*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor Kapiladeva dice a Su madre que la entidad viviente recibe un tipo de cuerpo en particular conforme a sus acciones, y que las autoridades superiores determinan el tipo de cuerpo que debe recibir. Esas autoridades superiores, designadas por la Suprema Personalidad de Dios, son el Señor Brahmā y todos los demás *prajāpatīs* y *manus*. Así pues, desde el principio de la creación se puede ver que el primer ser creado es el más inteligente. No es cierto que la supuesta inteligencia del hombre moderno se haya ido formando por un proceso gradual de evolución. Como se afirma en el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, existe un proceso evolutivo gradual, pero lo que evoluciona no es el cuerpo. Las formas corporales ya existen de antemano. Bajo la supervisión de autoridades superiores, las leyes de la naturaleza hacen que la entidad espiritual, la chispa espiritual que está dentro del cuerpo, se vaya elevando gradualmente. De este verso aprendemos que las diversas especies de entidades vivientes existen desde el mismo comienzo de la creación. No es cierto que algunas se hayan extinguido. Todas existen; nuestra falta de conocimiento nos impide ver las cosas desde la perspectiva correcta.

En este verso es muy importante la palabra *dhvasta-tamaśaḥ*, pues no es posible controlar la creación de las diversas especies de entidades vivientes sin estar libre de la ignorancia. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.1) (*daiva-netreṇa*), los cuerpos se reciben conforme a la supervisión de poderes superiores. Pero, ¿cómo podrían esos poderes superiores controlar el proceso evolutivo de la entidad viviente, si no estuviesen ellos mismos libres de toda imperfección? Los seguidores de las enseñanzas védicas no pueden aceptar la teoría de la evolución de Darwin, pues es fruto de un conocimiento imperfecto.

VERSO 74

*athedaṁ nityadā yukto
japann avahitaḥ pumān
acirāc chreya āpnoti
vāsudeva-parāyaṇaḥ*

atha—de este modo; *idaṁ*—éste; *nityadā*—regularmente; *yuktaḥ*—con gran atención; *japan*—musitar; *avahitaḥ*—con plena atención; *pumān*—una

persona; *acirāt*—sin tardanza; *śreyaḥ*—lo auspicioso; *āpnoti*—logra; *vāsudeva-parāyaṇaḥ*— el que es devoto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El devoto cuya mente esté siempre absorta en el Señor Kṛṣṇa y cante este stotra [oración] con gran atención y reverencia, no tardará en obtener la perfección más elevada de la vida.

SIGNIFICADO

La perfección consiste en llegar a ser devoto del Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.28): *vāsudeva-parā vedā vasūdeva-parā makhāḥ*: El objetivo supremo de la vida es Vāsudeva, Kṛṣṇa. Todo devoto puede alcanzar la perfección completa, ganancias materiales y la liberación con simplemente ofrecer oraciones al Señor Kṛṣṇa. Hay una gran cantidad de oraciones que los grandes sabios y las grandes personalidades, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, han dirigido al Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa recibe el nombre de *śiva-viriñci-nutam* (*Bhāg.* 11.5.33). *Śiva* significa «el Señor Śiva», y *viriñci* significa «el Señor Brahmā». Esos dos semidioses ofrecen oraciones al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. Si seguimos los pasos de esas grandes personalidades y nos consagramos al Señor Kṛṣṇa como devotos, lograremos el éxito en la vida. Por desgracia, la gente no conoce este secreto. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: «No saben que la verdadera finalidad de la vida, y su más elevada perfección, es adorar al Señor Viṣṇu [Kṛṣṇa]» (*Bhāg.* 7.5.31). Es imposible alcanzar la perfección tratando de hacer ajustes en la energía externa. Si no somos devotos del Señor Kṛṣṇa, lo único que nos espera es la decepción y el desconcierto. Para salvar a las entidades vivientes de esa calamidad, el Señor Kṛṣṇa indica en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, el sabio se rinde a Mí, sabiendo muy bien que Yo, Vāsudeva, soy todo lo que existe. Esa gran alma

es muy difícil de encontrar».

Por el simple hecho de volvernos devotos de Vāsudeva, podemos obtener todas las bendiciones que deseemos.

VERSO 75

*śreyasām iha sarveṣām
jñānam niḥśreyasam param
sukham tarati duṣpāram
jñāna-nau vyasanārṇavam*

śreyasām—de todas las bendiciones; *iha*—en este mundo; *sarveṣām*—de cada persona; *jñānam*—conocimiento; *niḥśreyasam*—el beneficio supremo; *param*—trascendental; *sukham*—felicidad; *tarati*—atraviesa; *duṣpāram*—insuperable; *jñāna*—conocimiento; *nauḥ*—nave; *vyasana*—peligro; *arṇavam*—el océano.

TRADUCCIÓN

Muchos son los logros que se pueden perseguir en el mundo material, pero de todos ellos, se considera que el logro de conocimiento es el más elevado, pues el océano de la nesciencia sólo se puede atravesar en la nave del conocimiento. No hay ninguna otra manera de cruzarlo.

SIGNIFICADO

En realidad, en el mundo material todos están sufriendo debido a la ignorancia. Día a día vemos que personas sin conocimiento incurren en delitos, y son detenidas y castigadas, a pesar de que en realidad quizás no fueran conscientes de que su acción era pecaminosa. Esa ignorancia impera en todo el mundo. La gente no se plantea el riesgo que corre al tratar de tener relaciones sexuales ilícitas, al matar animales para placer de la lengua, y al disfrutar de las drogas, el alcohol y los juegos de azar. Es muy lamentable que los líderes del mundo no conozcan los efectos de esas actividades pecaminosas. En lugar de ello, se toman las cosas a la ligera y, amplían cada vez más, con mucho éxito, las márgenes del océano de nesciencia.

Lo contrario de esa ignorancia, el conocimiento completo, es el logro más grande que se puede alcanzar en el mundo material. En la práctica vemos que las personas dotadas de suficiente conocimiento salen bien libradas de las muchas trampas y peligros de la vida. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*: «El que alcanza la verdadera sabiduría, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios». *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*: «Es muy difícil dar con un alma de esa grandeza».

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene la determinación de abrir los ojos a los supuestos líderes de la sociedad, que están llenos de ignorancia, y de esa forma, salvarles de las muchas trampas y peligros de la vida. El mayor peligro es recibir un cuerpo inferior al humano. Si hemos llegado a la forma humana de vida, que nos permite restablecer nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, ha sido después de muchísimas dificultades. El Señor Śiva, sin embargo, nos indica que aquellos que aprovechen la oportunidad y ofrezcan las oraciones que él ha recitado, en muy poco tiempo llegarán a ser devotos del Señor Vāsudeva, y de esa forma podrán atravesar el océano de nesciencia y lograr la perfección de la vida.

VERSO 76

*ya imam śraddhayā yukto
mad-gītaṁ bhagavat-stavam
adhīyāno durārādhyam
harim ārādhayaty asau*

yaḥ—todo el que; *imam*—esta; *śraddhayā*—con gran fe; *yuktaḥ*—con apego y devoción; *mad-gītam*—la canción que yo he compuesto o recitado; *bhagavat-stavam*—una oración ofrecida a la Suprema Personalidad de Dios; *adhīyānaḥ*—mediante el estudio regular; *durārādhyam*—muy difícil de adorar; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhayati*—él puede, sin embargo, adorarle; *asau*—esa persona.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil adorar y ofrecer servicio devocional a la Suprema

Personalidad de Dios; sin embargo, al que recite o simplemente lea este stotra [oración] que yo he compuesto y recitado, le será muy fácil invocar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Es especialmente significativo el hecho de que el Señor Śiva es un devoto puro del Señor Vāsudeva. *Vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*: «Entre todos los *vaiṣṇavas*, el Señor Śiva es el más elevado». En consecuencia, el Señor Śiva encabeza una *sampradāya*, o línea de sucesión discipular, que recibe el nombre de Rudra-sampradāya. En la actualidad siguen la línea discipular de Rudra, el Señor Śiva, los *vaiṣṇavas* pertenecientes a la Viṣṇusvāmi-sampradāya. Llegar a ser devoto del Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, es extraordinariamente difícil. La palabra *durārādhyam* subraya ese hecho. No es difícil adorar a los semidioses, pero llegar a ser devoto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, no es tan fácil. Sin embargo, para el que sigue estrictamente los principios y no se desvía del sendero marcado por las autoridades superiores, como aconseja el Señor Śiva, llegar a ser devoto del Señor Vāsudeva no es difícil. Esto lo confirma también Prahlāda Mahārāja. El servicio devocional no es para los especuladores mentales. El servicio devocional es un logro especial que sólo la persona que se ha entregado a un devoto puro puede alcanzar. Las palabras de Prahlāda Mahārāja lo confirman: *mahīyasām pāda- rajo- 'bhiṣekaṁ niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*: «Si no se recibe el polvo de los pies de loto de un devoto puro, que está libre de toda contaminación material, no se puede entrar en el servicio devocional del Señor» (*Bhāg.* 7.5.32).

VERSO 77

*vindate puruṣo 'muṣmād
yad yad icchaty asatvaram
mad-gīta-gītāt supṛītāc
chreyasām eka-vallabhāt*

vindate—obtiene; *puruṣaḥ*—el devoto; *amuṣmāt*—de la Personalidad de Dios; *yad yad*—lo que; *icchaty*—desea; *asatvaram*—estando fijo; *mat-gīta*—que he cantado; *gītāt*—con la canción; *su-pṛītāt*—del Señor, que

Se siente muy complacido; *śreyasām*—de toda bendición; *eka*—uno; *vallabhāt*—del más querido.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el objetivo más querido de todas las bendiciones auspiciosas. El ser humano que recite la oración que he cantado puede complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto, fijo en el servicio devocional del Señor, puede obtener del Señor Supremo todo lo que desee.

SIGNIFICADO

Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (6.22): *yaṁ labdhvā cāparam lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ*: Quien logra obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios, no aspira a nada más, ni desea ningún otro beneficio. Dhruva Mahārāja, con la práctica de austeridades, alcanzó la perfección y vio personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. En esa ocasión, el Señor le ofreció la bendición que deseara. Dhruva, sin embargo, contestó que no deseaba nada, pues estaba perfectamente satisfecho con la bendición de ver al Señor. Con excepción del servicio del Señor, todo lo que podemos desear es ilusión, *māyā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa* (*Cc. Madhya* 20.108). Todas las entidades vivientes son servidores eternos del Señor; por lo tanto, cuando nos ocupamos en el servicio del Señor, alcanzamos la perfección más elevada de la vida. Por la gracia de su señor, el sirviente fiel puede ver satisfechos todos sus deseos; el que se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor no aspira a nada más. Para que todos sus deseos queden satisfechos, sólo necesita ocuparse constantemente en el servicio amoroso del Señor. El Señor Śiva nos muestra que todo devoto puede obtener el éxito con tan sólo cantar las oraciones que él ha recitado.

VERSO 78

*idaṁ yaḥ kalya utthāya
prāñjaliḥ śraddhayānvitaḥ
śṛṇuyāc chrāvayen martyo
mucyate karma-bandhanaiḥ*

idam—esta oración; *yaḥ*—el devoto que; *kalye*—por la mañana temprano; *utthāya*—después de levantarse de la cama; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *śraddhayā*—con fe y devoción; *anvitaḥ*—absorto de esa manera; *śṛṇuyāt*—canta y escucha personalmente; *śrāvayet*—y hace que otros escuchen; *martyaḥ*—ese ser humano; *mucyate*—se libera; *karma-bandhanaiḥ*—de todas las acciones que se derivan de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

El devoto que se levanta temprano por la mañana y, uniendo las manos, canta estas oraciones del Señor Śiva, dando a otros la posibilidad de escucharlas también, se libera por completo del cautiverio de las actividades fruitivas, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

Mukti, la liberación, significa verse libre de los resultados de las actividades fruitivas. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6): *muktir hitvānyathā-rūpam*. *Mukti* significa abandonar todas las demás actividades y situarse en la propia posición constitucional (*svarupeṇa vyavasthitīḥ*). En el estado condicionado, estamos enredados en una cadena de actividades fruitivas. *Karma-bandhana* significa «las ataduras de la actividad fruitiva». Mientras tengamos la mente absorta en actividades fruitivas, tendremos que hacer planes en busca de la felicidad. El proceso de *bhakti-yoga* es distinto. *Bhakti-yoga* significa actuar de conformidad con la orden de la autoridad suprema. Cuando actuamos siguiendo las directrices de la autoridad suprema, no nos enredamos en los resultados fruitivos. Arjuna, por ejemplo, luchó porque la Suprema Personalidad de Dios así lo quería; por lo tanto, no era responsable del resultado de la batalla. En lo que se refiere al servicio devocional, incluso cantar y escuchar está al mismo nivel que actuar con el cuerpo, la mente y los sentidos. De hecho, cantar y escuchar también son actividades de los sentidos. Los sentidos, cuando se emplean para la propia complacencia, nos enredan en el *karma*, pero cuando se emplean para la satisfacción del Señor, nos establecen en el plano del *bhakti*.

VERSO 79

*gītaṁ mayedaṁ naradeva-nandanāḥ
parasya puṁsaḥ paramātmānaḥ stavam
japanta ekāgra-dhīyas tapo mahat
caradhvam ante tata āpsyathepsitam*

gītam—canción; *mayā*—por mí; *idam*—esta; *naradeva-nandanāḥ*—¡oh, hijos del rey!; *parasya*—de la Suprema; *puṁsaḥ*—Personalidad de Dios; *parama-ātmanaḥ*—la Superalma de todos; *stavam*—oración; *japantaḥ*—cantar; *eka-agra*—atención perfecta; *dhīyaḥ*—inteligencia; *tapaḥ*—austeridades; *mahat*—grandes; *caradhvam*—practicad; *ante*—al final; *tataḥ*—a continuación; *āpsyatha*—obtendréis; *īpsitam*—el resultado deseado.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos del rey, las oraciones que os he recitado van dirigidas a complacer a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Os aconsejo que recéis esas oraciones, pues producen el mismo efecto que las grandes austeridades. De esa forma, cuando alcancéis la madurez, lograréis el éxito en la vida, y ciertamente, sin la menor duda, todos los objetivos que os hayáis propuesto.

SIGNIFICADO

Si persistimos en la práctica constante del servicio devocional, con el paso del tiempo veremos satisfechos todos nuestros deseos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Cuarto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El himno del Señor Śiva».

Capítulo 25

La personalidad del rey Purañjana

VERSO 1

*maitreya uvāca
iti sandīśya bhagavān
bārhiṣadair abhipūjitaḥ
paśyatām rāja-putrāṇām
tatraivāntardadhe haraḥ*

maitreyaḥ uvāca—el gran sabio Maitreya continuó hablando; *iti*—de este modo; *sandīśya*—instruir; *bhagavān*—el muy poderoso señor; *bārhiṣadair*—por los hijos del rey Barhiṣat; *abhipūjitaḥ*—ser adorado; *paśyatām*—mientras miraban; *rāja-putrāṇām*—los hijos del rey; *tatra*—allí; *eva*—ciertamente; *antardadhe*—se hizo invisible; *haraḥ*—el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó hablando a Vidura: Mi querido Vidura, éstas fueron las enseñanzas del Señor Śiva a los hijos del rey Barhiṣat. Los hijos del rey, por su parte, adoraron al Señor Śiva con gran devoción y respeto. Después, el Señor Śiva desapareció de la visión de los príncipes.

SIGNIFICADO

Este capítulo contiene una gran lección acerca de la monarquía de los días de antaño. Planteándose la idea de retirarse de los deberes reales, el rey

Barhiṣat envió a sus hijos a ejecutar austeridades, a fin de que, para bien de sus súbditos, llegasen a ser reyes perfectos. Mientras tanto, el rey Barhiṣat recibió del gran sabio Nārada instrucciones acerca del mundo material y de la entidad viviente que desea disfrutar de él. Queda, pues, muy clara la preparación que recibían los reyes y los príncipes antes de hacerse cargo del reino. Las actividades de bienestar público iban encaminadas a fomentar la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. La forma humana de vida está especialmente destinada a la comprensión de Dios, de la relación que nos une con Él y de las actividades con que Le servimos. Como los reyes asumían la responsabilidad de la educación espiritual de los ciudadanos, tanto el rey como sus súbditos eran felices, pues eran conscientes de Kṛṣṇa. A este respecto, debemos recordar que la jerarquía monárquica de Prācīnabarhiṣat descende de Mahārāja Dhruva, que es un gran devoto del Señor y el discípulo más famoso de Nārada Muni. Por aquel entonces, el rey Prācīnabarhiṣat estaba demasiado absorto en actividades fruitivas y celebraba diversos tipos de *yajñas*. De hecho, con la celebración de *yajñas* podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, a los reinos celestiales, pero no obtendremos la liberación, ni podremos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando vio que un descendiente de Mahārāja Dhruva se desviaba por la senda de las actividades fruitivas, el gran sabio Nārada se apiadó de él y apareció personalmente para instruirle acerca del *bhakti-yoga*, la bendición suprema de la vida. En este Capítulo Vigésimo Quinto hay una interesante descripción de la manera en que Nārada Muni, indirectamente, presentó el sistema de *bhakti-yoga* al rey Prācīnabarhiṣat.

VERSO 2

*rudra-gītaṁ bhagavataḥ
stotraṁ sarve pracetasah
japantas te tapas tepur
varṣāṇām ayutaṁ jale*

rudra-gītam—el himno del Señor Śiva; *bhagavataḥ*—del Señor; *stotram*—oración; *sarve*—todos; *pracetasah*—los príncipes que recibían el nombre de Pracetās; *japantaḥ*—recitando; *te*—todos ellos; *tapah*—austeridad; *tepuḥ*—

ejecutaron; *varsāṇām*—de años; *ayutam*—diez mil; *jale*—bajo el agua.

TRADUCCIÓN

Los príncipes Pracetās permanecieron diez mil años bajo el agua, recitando las oraciones que el Señor Śiva les había dado.

SIGNIFICADO

Sin lugar a dudas, en la era actual puede parecer asombroso que los príncipes estuviesen diez mil años bajo el agua. Sin embargo, para vivir bajo el agua se sigue el mismo proceso que para vivir bajo el aire; sólo hay que aprenderlo. Los peces pasan toda su vida bajo el agua. Se han creado unas determinadas condiciones favorables que les permiten vivir bajo el agua. Sin embargo, en aquellos días la gente solía vivir cien mil años. Quien podía emplear diez mil de esos cien mil años en la práctica de austeridades, tenía asegurado el éxito en su siguiente vida. No era algo muy sorprendente. Se trata de una proeza imposible en esta era, pero que en Satya-yuga era perfectamente posible.

VERSO 3

*prācīnabarhiṣaṁ kṣattaḥ
karmasv āsakta-mānasam
nāradaḥ 'dhyātma-tattva-jñāḥ
kṛpāluḥ pratyabodhayat*

prācīnabarhiṣam—al rey Prācīnabarhiṣat; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *karmasu*—en actividades frutivas; *āsakta*—apegado; *mānasam*—con esta mentalidad; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *adhyātma*—espiritualismo; *tattva-jñāḥ*—el que conoce la verdad; *kṛpāluḥ*—sintiendo compasión; *pratyabodhayat*—dio instrucciones.

TRADUCCIÓN

Mientras los príncipes se sometían a rigurosas austeridades bajo el agua, su padre ejecutaba diversos tipos de actividades frutivas. Fue

entonces cuando el gran sabio Nārada, señor y maestro de la vida espiritual, sintiendo gran compasión por el rey, decidió instruirle acerca de la vida espiritual.

SIGNIFICADO

Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura, un gran devoto del Señor Caitanya, indica que *kaivalya*, fundirse en la refulgencia del Brahman, es como ir al infierno. Dice también que elevarse a los sistemas planetarios superiores para disfrutar de la vida celestial no es más que otra fantasmagoría. Esto significa que el devoto no da la menor importancia a lo que, para los *karmīs* y los *jñānīs*, constituye el objetivo supremo. Para los *karmīs*, el objetivo supremo es elevarse al reino celestial, y el objetivo supremo de los *jñānīs* es fundirse en la refulgencia del Brahman. No cabe duda de que los *jñānīs* son superiores a los *karmīs*, como confirma el Señor Caitanya: *koṭi-karmaniṣṭha-madhye eka `jñānī' śreṣṭha*: «Un sólo *jñāni*, un impersonalista, es mejor que muchos miles de trabajadores frutivos» (Cc. *Madhya* 19.147). Por lo tanto, el devoto nunca se interna en el sendero del *karma*, la elevación mediante actividades frutivas. Nārada Muni, cuando vio al rey Prācīnabarhiṣat ocupado en actividades frutivas, sintió compasión por él. Si se les compara, no cabe duda de que los que tratan de elevarse hasta los sistemas planetarios superiores con la ejecución de *yajñas* son mejores que los trabajadores mundanos. Sin embargo, vistos desde el plano del servicio devocional puro, tanto el *karma* como el *jñāna* se consideran aspectos confundientes de la energía ilusoria.

VERSO 4

*śreyas tvam̐ katamad rājan
karmaṇātmana ihase
duḥkha-hāniḥ sukhāvāptiḥ
śreyas tan neha ceṣyate*

śreyaḥ—bendición suprema; *tvam*—tú; *katamat*—qué es eso; *rājan*—¡oh, rey!; *karmaṇā*—con actividades frutivas; *ātmanaḥ*—del alma; *ihase*—deseas; *duḥkha-hāniḥ*—desaparición de todas las aflicciones; *sukha-avāptiḥ*—logro de toda felicidad; *śreyaḥ*—bendición; *tat*—esa;

na—nunca; *iha*—en relación con esto; *ca*— y; *isyate*—se puede conseguir.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni preguntó al rey Prācīnabarhiṣat: Mi querido rey, ¿qué es lo que deseas conseguir con la ejecución de esas actividades fruitivas? El principal objetivo de la vida es liberarse de todas las miserias y disfrutar de la felicidad, pero estas dos cosas no se pueden obtener con actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay una gran ilusión que cubre la verdadera inteligencia de la entidad viviente. Las personas que están bajo la influencia de la modalidad de la pasión desean los beneficios que se derivan de su arduo trabajo, pero no saben que el tiempo nunca les va a permitir ningún disfrute permanente. Las ganancias no compensan el trabajo que cuesta adquirirlas. E incluso si compensasen, nunca vienen libres de sufrimiento. Cuando alguien que no ha nacido rico quiere comprar una casa, coches y otras cosas materiales, tiene que trabajar día y noche, durante muchos años, hasta que puede conseguirlas. La felicidad no viene sin sufrimientos.

En realidad, en el mundo material no se puede tener felicidad pura. Si deseamos disfrutar de algo, siempre hay otra cosa que nos hace sufrir. En esencia, la naturaleza del mundo material es el sufrimiento; todo el disfrute que tratamos de conseguir no es más que ilusión. Después de todo, tenemos que sufrir las miserias del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Tal vez descubramos maravillosas medicinas, pero no podremos acabar con los sufrimientos de la enfermedad y la muerte. En realidad, las medicinas no son el factor que puede eliminar las enfermedades y la muerte. En esencia, en el mundo material no hay felicidad, pero las personas que están bajo la influencia de la ilusión trabajan con gran ahínco en busca de esa supuesta felicidad. En verdad, piensan que ese arduo trabajo es la felicidad. Eso se denomina ilusión.

Por esa razón, Nārada Muni preguntó al rey Prācīnabarhiṣat qué era lo que deseaba obtener con la ejecución de tantos y tan costosos sacrificios. Ni siquiera el que se eleva hasta un planeta celestial puede evitar los sufrimientos de nacer, envejecer, enfermar y morir. Alguien podría argüir

que, en la ejecución de las austeridades y penitencias del servicio devocional, también los devotos tienen que pasar por muchos sufrimientos. Por supuesto, a los neófitos la rutina del servicio devocional les puede resultar muy penosa, pero al menos tienen la esperanza de que al final podrán superar todos los sufrimientos y alcanzar el estado más elevado de felicidad y perfección. Los *karmīs* comunes no tienen esa esperanza, pues incluso si se elevan a los sistemas planetarios superiores, no tienen garantías de liberarse de las miserias del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Incluso el Señor Brahmā, que está en el sistema planetario más elevado (Brahmaloka), tiene que morir. El nacimiento y la muerte del Señor Brahmā tal vez sean diferentes de los de un hombre común, pero como vive en el mundo material, tampoco él puede evitar los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. La persona verdaderamente seria en llegar a liberarse de esas miserias debe ocuparse en servicio devocional. Esto lo confirma el Señor personalmente en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Vemos entonces que el devoto, una vez que alcanza el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena, no vuelve al mundo material después de morir. Va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ése es el estado de felicidad perfecta, sin la menor mancha de sufrimiento.

VERSO 5

*rājovāca
na jānāmi mahā-bhāga
param karmāpaviddha-dhīḥ
brūhi me vimalaṁ jñānaṁ
yena mucyeya karmabhiḥ*

rājā uvāca—el rey contestó; *na*—no; *jānāmi*—conozco; *mahā-bhāga*—¡oh, gran alma!; *param*—trascendental; *karma*—con actividades fruitivas; *apavidha*—herida; *dhīḥ*—mi inteligencia; *brūhi*—por favor, di; *me*—a mí; *vimalam*—inmaculado; *jñānam*—conocimiento; *yena*—por el cual; *mucyeya*—puedo liberarme; *karmabhiḥ*—de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: ¡Oh, gran alma, Nārada!, mi inteligencia está enredada en actividades fruitivas; por eso no conozco el objetivo supremo de la vida. Por favor, instrúyeme en el conocimiento puro, de manera que pueda liberarme del enredo de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice:

sat-saṅga chāḍi' kainu asate vilāsa
te-kāraṇe lāgila ye karma-bandha-phāṅsa

La persona enredada en actividades fruitivas se ve obligada a pasar continuamente de un cuerpo a otro. Eso se denomina *karma-bandha-phāṅsa*, enredo en actividades fruitivas. No importa si sus actividades son piadosas o impías; unas y otras son causa de la continuación del enredo en cuerpos materiales. Gracias a las actividades piadosas, puede nacer en una familia rica, recibir una buena educación y un cuerpo hermoso; pero eso no supone la eliminación definitiva de los sufrimientos de la vida. En Occidente no es raro nacer en una familia rica y aristocrática, como tampoco lo es recibir una buena educación y tener un cuerpo hermoso; esto, sin embargo, no significa que los occidentales estén libres de los sufrimientos de la vida. Hoy en día, la generación joven está bien educada, y goza de belleza y riquezas; no faltan alimentos, ni ropas, ni posibilidades de complacencia de los sentidos; a pesar de todo ello, los jóvenes occidentales sufren. Están tan afligidos que se hacen hippies, y las leyes de la naturaleza les obligan a llevar una vida desdichada. Vagan por el mundo sucios, sin refugio ni alimento, y se ven obligados a dormir en la calle. Podemos concluir, pues, que para ser felices no bastan las actividades piadosas. No es cierto que los que tienen la vida resuelta desde que nacen

estén libres de las miserias materiales del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. La conclusión es que para ser feliz no basta con ejecutar actividades piadosas o impías. El único resultado de esas actividades es el enredo y la transmigración de un cuerpo a otro. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura, eso se denomina *karma-bandha-phāṅsa*.

Admitiendo este hecho, el rey Prācīnabarhiṣat, con toda franqueza, preguntó a Nārada Muni cómo podía liberarse de ese *karma-bandha-phāṅsa*, es decir, de ese enredo en las actividades fruitivas. Ésa es en realidad la etapa de conocimiento que se indica en el primer verso del *Vedānta-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā*. Cuando los intentos de empeñarse en *karma-bandha-phāṅsa* llevan a la persona a la frustración, entonces se pregunta acerca del valor verdadero de la vida, que se denomina *brahma-jijñāsā*. Con respecto a la pregunta sobre el objetivo supremo de la vida, los *Vedas* (*Muṇḍaka Up.* 11.2.12) ordenan: *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: «Para entender la ciencia trascendental, hay que acudir a un maestro espiritual genuino».

El rey Prācīnabarhiṣat encontró al mejor de los maestros espirituales, Nārada Muni, y le preguntó acerca del conocimiento mediante el cual es posible liberarse del enredo de *karma-bandha-phāṅsa*, las actividades fruitivas. Ése es el verdadero propósito de la vida humana. *Jīvasya tattva-jijñāsā nārtho yaś ceha karmabhiḥ*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.10), el único propósito del ser humano debe ser preguntar a un maestro espiritual genuino cómo deshacer el enredo de *karma-bandha-phāṅsa*.

VERSO 6

*gr̥heṣu kūṭa-dharmeṣu
putra-dāra-dhanārtha-dhīḥ
na paraṁ vindate mūḍho
bhrāmyan saṁsāra-vartmasu*

gr̥heṣu—en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu*—en falsos deberes prescritos; *putra*—hijos; *dāra*—esposa; *dhana*—riquezas; *artha*—el objetivo de la vida; *dhīḥ*—aquel que considera; *na*—no; *paraṁ*—el plano trascendental; *vindate*—alcanza; *mūḍhaḥ*—sinvergüenza; *bhrāmyan*—vagar;

saṁsāra—de la existencia material; *vartmasu*—en los senderos.

TRADUCCIÓN

Aquellos que no tienen más interés que llevar lo que se llama una buena vida —es decir, una vida de casado, enredado por los hijos y la esposa, siempre en busca de riquezas— creen que esas cosas son el objetivo supremo de la vida. Esa gente simplemente vaga de un cuerpo a otro por la existencia material sin dar con el objetivo supremo de la vida.

SIGNIFICADO

Aquellos que están demasiado apegados a la vida familiar —que consiste en un enredo con la esposa, los hijos, las riquezas y el hogar— están ocupados en *kūṭa-dharma*, pseudo deberes. Prahlāda Mahārāja ha comparado esos pseudo deberes prescritos con un pozo oculto (*andha-kūpam*). Prahlāda ha hablado intencionadamente de ese pozo oculto porque quien caiga en él, morirá. Aunque grite pidiendo ayuda, nadie le escuchará; nadie irá a rescatarle.

Las palabras *bhrāmyam saṁsāra-vartmasu* son significativas. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151), Śrī Caitanya Mahāprabhu explica claramente: *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*. Todas las entidades vivientes vagan en distintos tipos de cuerpo por los distintos planetas; si, conducidas por la Suprema Personalidad de Dios, en el curso de ese vagar entran en contacto con un devoto, sus vidas alcanzan el éxito. El rey Prācīnabarhiṣat estaba ocupado en actividades fruitivas; aun así, el gran sabio Nārada apareció ante él. El rey fue muy afortunado de poder tener ese contacto con Nārada, pues le iluminó con conocimiento espiritual. Todas las personas santas tienen el deber de seguir los pasos de Nārada Muni y viajar por todo el mundo, recorriendo todos los países y todas las aldeas, simplemente para instruir acerca del objetivo de la vida a las personas que están bajo la influencia de la ilusión, y liberarlas del enredo de *karma-bandha*, las actividades fruitivas.

VERSO 7

nārada uvāca
bho bhoḥ prajāpate rājan

*paśūn paśya tvayādhvare
samjñāpitāñ jīva-saṅghān
nirghṛṇena sahasraśaḥ*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada contestó; *bhoḥ bhoḥ*—¡hola!; *prajā-pate*—¡oh, gobernante de los ciudadanos!; *rājan*—¡oh, rey!; *paśūn*—animales; *paśya*—mira, por favor; *tvayā*—por ti; *adhvare*—en el sacrificio; *samjñāpitān*—matados; *jīva-saṅghān*—grupos de animales; *nirghṛṇena*—sin piedad; *sahasraśaḥ*—por miles.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada dijo: ¡Oh, gobernante de los ciudadanos, mi querido rey!, por favor, mira en el cielo a los animales que has sacrificado sin compasión ni misericordia en el recinto de sacrificios.

SIGNIFICADO

Puesto que los *Vedas* recomiendan sacrificios de animales, prácticamente todos los rituales religiosos incluyen ese tipo de sacrificios. Sin embargo, no hay que conformarse simplemente con matar animales siguiendo las indicaciones de las Escrituras. Hay que trascender las ceremonias rituales y tratar de entender la auténtica verdad, el propósito de la vida. Nārada Muni deseaba instruir al rey acerca del verdadero propósito de la vida, y despertar en su corazón un espíritu de renuncia. El conocimiento y el espíritu de renuncia (*jñāna-vairāgya*) son el objetivo supremo de la vida. Sin conocimiento, nadie puede desapegarse del disfrute material, y sin ese desapego no se puede avanzar espiritualmente. Los *karmīs* suelen ocuparse en la complacencia de los sentidos; por esa complacencia, están dispuestos a cometer muchísimas actividades pecaminosas, entre las cuales el sacrificio de animales no es más que una. De modo que Nārada Muni, con su poder místico, mostró al rey Prācīnabarhiṣat los animales muertos que había sacrificado.

VERSO 8

ete tvām sampratīkṣante

*smaranto vaiśasaṁ tava
samparetam ayaḥ-kūṭaiś
chindanty utthita-manyavaḥ*

ete—todos ellos; *tvām*—a ti; *sampratīkṣante*—están esperando;
smarantaḥ—recordando; *vaiśasaṁ*—heridas; *tava*—de ti;
samparetam—después de tu muerte; *ayaḥ*—hechos de hierro; *kūṭaiḥ*—con
cuernos; *chindanti*—atravesar; *utthita*—animada; *manyavaḥ*—ira.

TRADUCCIÓN

Todos esos animales están esperando a que mueras para vengarse de las heridas que les causaste. Cuando mueras, atravesarán tu cuerpo ferozmente con cuernos de hierro.

SIGNIFICADO

Nārada Muni quería que el rey se diera cuenta de los excesos de la matanza de animales en sacrificios. En los *śāstras* se dice que cuando alguien mata animales en un sacrificio, hace que los animales se eleven inmediatamente a la forma humana de vida. De manera similar, los *kṣatriyas* que matan a sus enemigos en el campo de batalla, luchando por una causa justa, después de morir se elevan a los planetas celestiales. En la *Manu-saṁhitā* se insiste en la necesidad de que el rey ejecute a los asesinos, pues de ese modo evita que tengan que sufrir por sus crímenes en la siguiente vida. Basándose en esa comprensión, Nārada Muni advierte al rey de que los animales que él ha matado esperan su muerte para vengarse. Con esto, Nārada Muni no cae en contradicción. Desea convencer al rey del riesgo que corre si abusa de los sacrificios de animales, ya que el más mínimo error en la ejecución del sacrificio puede impedir que el animal sacrificado se eleve a la forma de vida humana. En esas circunstancias, el ejecutor del sacrificio tendrá que responder de la muerte del animal, tal como un asesino que hubiera matado a otro hombre. La matanza de animales en los mataderos implica a seis personas, y todas ellas tendrán que responder de ese crimen. El que da permiso para matar, el que mata, el que colabora, el que compra la carne, el que la cocina y el que la come, quedan implicados en la matanza. Nārada Muni quería que el rey comprendiera este hecho. Por lo tanto, no se

recomienda la matanza de animales, ni siquiera en un sacrificio.

VERSO 9

*atra te kathayiṣye 'mum
itihāsam purātanam
purañjanasya caritam
nibodha gadato mama*

atra—con esto; *te*—a ti; *kathayiṣye*—voy a hablar; *amum*—sobre este tema; *itihāsam*—historia; *purātanam*—muy antigua; *purañjanasya*—al respecto de Purañjana; *caritam*—su personalidad; *nibodha*—trata de entender; *gadataḥ mama*—mientras hablo.

TRADUCCIÓN

Con respecto a esto, deseo narrarte una vieja historia relacionada con la personalidad de un rey que se llamaba Purañjana. Por favor, trata de escucharme con mucha atención.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada Muni pasa a otro tema, la historia del rey Purañjana, que no es otra cosa que la propia historia del rey Prācīnabarhiṣat contada de distinta forma. En otras palabras, es una exposición alegórica. Como se explica claramente en los siguientes capítulos, la palabra *purañjana* significa «el que disfruta en un cuerpo». Las personas enredadas en actividades materiales desean escuchar relatos de actividades materiales; por esa razón, Nārada Muni pasó a tratar el tema del rey Purañjana, que no es otro que el rey Prācīnabarhiṣat. Nārada Muni no desaprobó directamente el valor de los sacrificios de animales. El Señor Buddha, sin embargo, rechazó directamente todo sacrificio de animales. Śrīla Jayadeva Gosvāmī ha afirmado: *nindasi yajña-vidher ahaha śruti-jātam*. La palabra *śruti-jātam* indica que en los *Vedas* se recomiendan los sacrificios de animales, pero que el Señor Buddha, para acabar con esos sacrificios, negó directamente la autoridad de los *Vedas*. Debido a ello, los seguidores de los *Vedas* no aceptan al Señor Buddha. Como no acepta la autoridad de los *Vedas*, se le

describe como agnóstico o ateo. El gran sabio Nārada no podía negar la autoridad de los *Vedas*, pero quería indicar al rey Prācīnabarhiṣat que el sendero de *karma-kāṇḍa* es muy difícil y arriesgado.

Las personas necias siguen el difícil sendero de *karma-kāṇḍa* a fin de disfrutar de los sentidos; los que están demasiado apegados al disfrute de los sentidos reciben el nombre de *mūḍhas* (sinvergüenzas). Es muy difícil que un *mūḍha* entienda el objetivo supremo de la vida. En nuestra tarea de propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, vemos realmente que muchas personas no se sienten atraídas porque son *mūḍhas* ocupados en actividades fruitivas. Se dice en las Escrituras: *upadeśo hi mūrkhāṇām prakopāya na śāntaye*. Un necio sinvergüenza, cuando recibe una buena instrucción, simplemente se enfada, y, en lugar de sacar provecho de la buena instrucción recibida, argumenta en contra de ella. Nārada Muni, que sabía esto muy bien, instruyó al rey indirectamente, contándole toda la historia de su vida. Para poder llevar un pendiente en la oreja, o un alfiler de oro o diamante en la nariz, primero hay que agujerear la oreja o la nariz. Ese dolor que se sufre por complacer los sentidos es el dolor que se pasa en el sendero de *karma-kāṇḍa*, el sendero de la actividad fruitiva. Quien desee disfrutar de algo en el futuro, tendrá que someterse a dificultades en el presente. Quien desee llegar a ser millonario y disfrutar de sus riquezas en el futuro, en el presente tendrá que trabajar sin descanso para acumular dinero. Eso es *karma-kāṇḍīya*. A los que están demasiado apegados a ese sendero no les importa correr el riesgo. Nārada Muni quería mostrar al rey Prācīnabarhiṣat los grandes problemas y miserias por los que pasa una persona para ocuparse en actividades fruitivas. La persona que está demasiado apegada a la actividad material recibe el nombre de *viṣayi*. *Viṣayi* es el disfrutador de *viṣaya*, lo cual significa comer, dormir, aparearse y defenderse. De manera indirecta, mediante la historia del rey Purañjana, Nārada Muni indica al rey que comer, dormir, aparearse y defenderse son cosas llenas de riesgos y dificultades.

Las palabras *itihāsam* («historia») y *purātanam* («vieja») indican que, aunque la entidad viviente vive en el cuerpo material, la historia de la entidad viviente en el cuerpo material es muy vieja. Con respecto a eso, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale, taribāre nā dekhi upāya*: «Debido a mis actividades fruitivas pasadas, he caído en el agua de la existencia material, y no logro encontrar la manera de salir». En la existencia material, todas las entidades

vivientes sufren debido a sus actividades pasadas; por lo tanto, todas ellas tienen una muy vieja historia tras de sí. Los necios científicos materialistas se han inventado sus propias teorías de la evolución, que se centran únicamente en el cuerpo. En realidad, no es ésa la verdadera evolución. La verdadera evolución es la historia de la entidad viviente, que es *purañjana*, que «vive dentro del cuerpo». Śrī Nārada Muni va a explicar esa teoría de la evolución de una manera distinta, que las personas sensatas podrán comprender.

VERSO 10

*āsīt purañjano nāma
rājā rājan br̥hac-chravāḥ
tasyāvijñāta-nāmāsīt
sakhāvijñāta-ceṣṭitaḥ*

āsīt—había; *purañjanaḥ*—Purañjana; *nāma*—llamado; *rājā*—rey; *rājan*—¡oh, rey!; *br̥hat-śravāḥ*—cuyas actividades eran grandiosas; *tasya*—su; *avijñāta*—el desconocido; *nāmā*—de nombre; *āsīt*—había; *sakhā*—amigo; *avijñāta*—desconocidas; *ceṣṭitaḥ*—cuyas actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, una vez, hace mucho tiempo, vivió un rey que se llamaba Purañjana, famoso por la grandeza de sus actividades. Tenía un amigo que se llamaba Avijñāta [«el desconocido»], cuyas actividades nadie podía entender.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente es *purañjana*. La palabra *puram* significa «dentro de este cuerpo, dentro de esta forma», y *jana* significa «entidad viviente». Así pues, todos somos *purañjana*. Toda entidad viviente ha recibido plena libertad para utilizar su cuerpo como desee; por ello se considera que todas las entidades vivientes son reyes de su cuerpo. Por lo común, ocupan el cuerpo en complacer los sentidos, ya que, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, se siente que el objeto último de la vida es servir a los

sentidos. Ése es el proceso de *karma- kāṇḍa*. Cuando una persona carece de conocimiento interior, sin saber que en realidad es el alma espiritual que vive en el cuerpo, y está completamente bajo el hechizo de los dictados de los sentidos, se dice que esa persona es un materialista. A la persona materialista interesada en la complacencia de los sentidos se le puede aplicar el nombre de *purañjana*. Esa persona materialista utiliza los sentidos conforme a sus caprichos; por lo tanto, también se puede decir que es un rey. Los reyes irresponsables consideran que su posición como reyes es una propiedad personal suya, y abusan de su tesoro para complacer los sentidos.

También es significativa la palabra *br̥hac-chravāḥ*. La palabra *śravaḥ* significa «fama». La entidad viviente es famosa desde muy antiguo, pues, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20): *na jāyate mriyate vā*: «La entidad viviente nunca nace y nunca muere». Como es eterna, sus actividades son eternas, aunque se ejecuten en distintos cuerpos. *Na hanyate hanyamāne śarīre*: «No muere, ni siquiera después de la aniquilación del cuerpo». De esta forma, la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro y lleva a cabo diversas actividades. La entidad viviente ejecuta muchos actos en cada cuerpo. A veces es un gran héroe, como Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa, o, en tiempos más recientes, Napoleón o Hitler. No cabe duda de que las actividades de esa clase de personas son grandiosas, pero tan pronto como les llega el final a sus cuerpos, todo lo demás se termina también. Luego no queda de ellos más que el nombre. Por eso, se puede decir que la entidad viviente es *br̥hac-chravāḥ*; puede gozar de una gran reputación por distintas clases de actividades. No obstante, tiene un amigo al que no conoce. Los materialistas no comprenden la presencia de Dios en la forma de Superalma, que está en el corazón de todas las entidades vivientes. Paramātmā está al lado de la *jīvātmā* como un amigo, pero la *jīvātmā*, la entidad viviente, no Le conoce. Ésa es la razón de que en este verso se Le describa con la palabra *avijñāta-sakhā*, que significa «el que tiene un amigo desconocido». Es también significativa la palabra *avijñāta-ceṣṭitaḥ*, pues la entidad viviente trabaja con tesón siguiendo las directrices de Paramātmā, y arrastrada por las leyes de la naturaleza material. A pesar de todo, se considera independiente de Dios, e independiente de las estrictas leyes de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā* (2.24), se afirma:

acchedyo 'yam adāhyo 'yam

*akledyo 'śoṣya eva ca
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur
acalo 'yaṁ sanātanaḥ*

«Esa alma individual es irrompible e insoluble, y no se la puede quemar ni secar. Es eterna, omnipresente, inmutable, inamovible y eternamente la misma».

La entidad viviente es *sanātana*, eterna. Ningún arma puede matarla, el fuego no puede reducirla a cenizas, el agua no puede mojarla ni humedecerla, y el aire no puede secarla; debido a ello, se la considera inmune a las reacciones materiales. Aunque está cambiando de cuerpos, no se ve afectada por las condiciones materiales. Se ve puesta bajo condiciones materiales, y actúa siguiendo las indicaciones de su amigo, la Superalma. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». De esta forma, el Señor, en forma de Paramātmā, está en el corazón de todos, y da indicaciones a la entidad viviente para actuar de la manera que desee. La entidad viviente no sabe, ni en esta vida ni en su vida anterior, que el Señor le está dando la posibilidad de satisfacer todos sus deseos. Tampoco puede satisfacer ningún deseo si el Señor no lo sanciona. El alma condicionada no es consciente de todos los recursos que el Señor le da.

VERSO 11

*so 'nveṣamāṇaḥ śaraṇam
babhrāma pṛthivīm prabhuḥ
nānurūpaṁ yadāvindat
abhūt sa vimanā iva*

saḥ—ese rey Purañjana; *anveṣamāṇaḥ*—en busca de; *śaraṇam*—refugio; *babhrāma*—viajó por; *pṛthivīm*—todo el planeta Tierra; *prabhuḥ*—para ser un amo independiente; *na*—nunca; *anurūpaṁ*—de su gusto; *yadā*—cuando; *avindat*—pudo encontrar; *abhūt*—se puso; *saḥ*—él;

vimanāḥ—triste; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Buscando un lugar adecuado para vivir, el rey Purañjana viajó por todo el mundo, pero no pudo encontrar un lugar de su gusto ni siquiera después de haber viajado mucho. Al final, se llenó de tristeza y desánimo.

SIGNIFICADO

Los viajes de Purañjana son como los viajes de los hippies de hoy en día. Los hippies suelen ser hijos de padres y familias muy bien situados. No han vivido siempre en la pobreza. Sin embargo, de una u otra forma, abandonan el refugio de sus ricos padres y viajan por todo el mundo. Como se explica en este verso, la entidad viviente desea ser un *prabhu*, un amo. La palabra *prabhu* significa «amo», pero la realidad es que la entidad viviente no es el amo; es el sirviente eterno de Dios. Cuando abandona el refugio de Dios, Kṛṣṇa, y trata de ser un *prabhu* independiente, la entidad viviente viaja por toda la creación, donde hay 8.400.000 especies de vida y trillones de planetas. La entidad viviente vaga por todos esos cuerpos pasando por diversos planetas; así pues es como el rey Purañjana, que viajó por todo el mundo en busca de un lugar adecuado para vivir.

En una canción, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice: *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*: «El sendero de *karma-kāṇḍa* [las actividades fruitivas] y el sendero de *jñāna-kāṇḍa* [la especulación] son como grandes vasijas llenas de veneno». *Amṛta baliyā yebā khāya, nānā yoni sadā phire*: «La persona que confunde ese veneno con néctar, y lo bebe, debe viajar por distintas especies de vida». *Kadarya bhakṣaṇa kare*: «Y come todo tipo de cosas abominables, según el cuerpo en que se encuentre». En un cuerpo de cerdo, por ejemplo, la entidad viviente come excremento. Cuando está en un cuerpo de cuervo, come toda clase de desperdicios, incluso pus y moco, y disfruta de ello. De esta forma, Narottama dāsa Ṭhākura señala que la entidad viviente viaja en diversidad de cuerpos y come todo tipo de cosas abominables. Cuando, finalmente, no logra la felicidad, se llena de tristeza o adopta el modo de vida de los hippies.

En este verso, por lo tanto, se dice (*na anurūpam*) que el rey no podía

encontrar el lugar adecuado para sus fines. Esto se debe a que la entidad viviente no puede ser feliz en ninguna forma de vida ni en ningún planeta del mundo material, pues todo lo que hay en el mundo material es inadecuado para el alma espiritual. Como se afirma en este verso, la entidad viviente desea ser un *prabhu* independientemente, pero no puede ser feliz hasta el momento en que abandona esa idea y pasa a ser un sirviente de Dios, Kṛṣṇa. Por eso Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta:

*miche māyāra vaśe, yāccha bhese',
khāccha hābuḍubu, bhāi*

«Mi querida entidad viviente, ¿por qué te dejas arrastrar por las olas de *māyā*?». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material».

La máquina del cuerpo lleva a la entidad viviente por muchísimas especies de vida y por muchísimos planetas. Por esa razón, Bhaktivinoda Ṭhākura pregunta a la entidad viviente por qué se deja arrastrar en esas máquinas corporales, para verse en tantas circunstancias distintas. Él le aconseja que supere las olas de *māyā* entregándose a Kṛṣṇa.

*jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,
karle ta' āra duḥkha nāi*

Y, tan pronto como consultamos las palabras de Kṛṣṇa, vemos que Kṛṣṇa aconseja:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṃ śaraṇaṃ vraja
ahaṃ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg.* 18.66).

De esta forma, enseguida nos liberamos de tener que viajar de un cuerpo a otro y de un planeta a otro. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva* (Cc. Madhya 19.151). La verdadera vida de la entidad viviente en realidad comienza cuando, en su viajar, es lo bastante afortunada como para recibir la bendición de relacionarse con devotos y volverse consciente de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está dando a las errantes entidades vivientes la oportunidad de refugiarse en Kṛṣṇa, para que, de esa forma, sean felices.

En este verso son muy significativas las palabras *vimanā iva*. En el mundo material, incluso el gran rey del cielo está lleno de ansiedad. Si el propio Señor Brahmā está lleno de ansiedad, ¿qué decir entonces de las entidades vivientes comunes que actúan en este planeta? La *Bhagavad-gītā* (6) confirma:

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes». En el mundo material, la entidad viviente nunca está satisfecha. Incluso si ocupa la posición de Brahmā, Indra o Candra, está llena de ansiedad. Esto se debe, simplemente, al hecho de haber considerado que el mundo material es un lugar de felicidad.

VERSO 12

*na sādhu mene tāḥ sarvā
bhūtale yāvatīḥ puraḥ
kāmān kāmaya māno 'sau
tasya tasyopapattaye*

na—nunca; *sādhu*—buen; *mene*—pensamiento; *tāḥ*—a ellos; *sarvāḥ*—todo; *bhū-tale*—en la Tierra; *yāvatīḥ*—toda clase de; *puraḥ*—casas residenciales; *kāmān*—objetos para el disfrute de los sentidos; *kāmaya mānaḥ*—desear; *asau*—ese rey; *tasya*—su; *tasya*—su; *upapattaye*—para obtener.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana tenía ilimitados deseos de disfrute sensorial; por esa razón, viajó por todo el mundo en busca de un lugar donde satisfacer todos sus deseos. Desdichadamente, en ningún lugar encontró otra cosa que un sentimiento de insuficiencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Vidyāpati, un gran poeta *vaiṣṇava*, dice en una canción:

*tātala saikate, vāri-bindu-sama,
suta-mita-ramaṇī-samāje*

En este verso compara la complacencia material de los sentidos por medio de la sociedad, los amigos y el amor, con una gota de agua que cae en el desierto. Para regar un desierto harían falta mares de agua; ¿de qué serviría una sola gota? De manera similar, la entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, quien, como se explica en el *Vedānta-sūtra*, es *ānandamayo 'bhyāsāt*, es decir, está lleno de disfrute. Como parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente también busca la plenitud del disfrute. Sin embargo, esa plenitud del disfrute sólo la puede encontrar en la Suprema Personalidad de Dios, y no aparte de Él. En su vagar por diversas especies de vida, la entidad viviente puede gozar de algún tipo de disfrute en determinados cuerpos, pero la plenitud del disfrute de los sentidos no se puede obtener en ningún cuerpo material. De esta forma, la entidad viviente, Purañjana, vaga de cuerpo en cuerpo, pero en su intento de disfrutar no encuentra otra cosa que frustración en todas partes. En otras palabras, la chispa espiritual cubierta por la materia no puede disfrutar plenamente de los sentidos en ninguna circunstancia de la vida material. Puede que el ciervo se sienta muy absorto al oír las notas musicales del reclamo del cazador, pero como resultado, pierde la vida. El pez también es muy experto en complacer su lengua, pero si come el cebo que le ofrece el pescador, pierde la vida. Incluso el poderosísimo elefante pierde su independencia al ser capturado mientras satisface sus genitales con una hembra de su especie. En todas las especies de vida, la entidad viviente recibe un cuerpo para satisfacer distintos sentidos, pero no puede disfrutar de todos sus sentidos a la vez. En la forma humana de vida recibe la oportunidad de gozar del disfrute desvirtuado de todos los sentidos, pero el resultado es que sus intentos de complacer los sentidos le traen

tantas angustias, que finalmente acaba lleno de tristeza. Cuanto más trata de satisfacer sus sentidos, más se enreda.

VERSO 13

*sa ekadā himavato
dakṣiṇeṣv atha sānuṣu
dadarśa navabhir dvārbhiḥ
puram lakṣita-lakṣaṇām*

saḥ—ese rey Purañjana; *ekadā*—una vez; *himavataḥ*—de los Himalayas; *dakṣiṇeṣu*—sur; *atha*—después de esto; *sānuṣu*—en la cordillera; *dadarśa*—encontró; *navabhiḥ*—con nueve; *dvārbhiḥ*—puertas; *puram*—una ciudad; *lakṣita*—visible; *lakṣaṇām*—con todas las comodidades auspiciosas.

TRADUCCIÓN

Una vez, en su vagar, al pasar por el sur de los Himalayas, en un lugar llamado Bhārata-varṣa [la India], vio una ciudad con nueve puertas, que se caracterizaba por reunir todas las comodidades auspiciosas.

SIGNIFICADO

La tierra que se extiende al sur de los Himalayas es la India, que recibía el nombre de Bhārata-varṣa. Se considera que la entidad viviente que nace en Bhārata-varṣa es sumamente afortunada. De hecho, Caitanya Mahāprabhu ha afirmado:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

(Cc. Ādi 9.41)

Todo el que nace en la tierra de Bhārata-varṣa cuenta con todas las ventajas en su vida. Esa persona puede sacar provecho de esas ventajas para progresar tanto material como espiritualmente y lograr con ello el éxito en la vida. Después de alcanzar el objetivo de la vida, puede difundir su conocimiento y su experiencia por todo el mundo con fines humanitarios.

En otras palabras, el que, por sus actividades piadosas pasadas, nace en la tierra de Bhārata-varṣa, tiene a su disposición todos los medios para lograr la perfección de la forma humana de vida. El clima de la India permite llevar una vida muy apacible, pues las condiciones materiales no causan trastornos. En las épocas de Mahārāja Yudhiṣṭhira y del Señor Rāmacandra, la gente estaba completamente libre de ansiedad. Ni el frío era muy intenso, ni el calor excesivo. Durante esos reinados, no había ni rastro de los tres tipos de circunstancias miserables: *adhyātmika*, *adhibhautika* y *adhidaivika*, es decir, las miserias que de por sí vienen del cuerpo y de la mente, las que nos causan otras entidades vivientes, y las perturbaciones naturales. Pero en la actualidad, comparada con otros países, la India padece de perturbaciones artificiales. Con todo, la cultura del país es tan elevada que se puede alcanzar con facilidad el objetivo de la vida, esto es, la salvación, la liberación del cautiverio material. Por lo tanto, para poder nacer en la India, es necesario haber ejecutado muchas actividades piadosas en una vida pasada.

En este verso, la palabra *lakṣita-lakṣaṇām* indica que obtener el cuerpo humano en Bhārata-varṣa es muy auspicioso. La cultura védica rebosa conocimiento, y la persona que nace en la India puede beneficiarse plenamente del conocimiento cultural védico y del sistema cultural que recibe el nombre de *varṇāśrama-dharma*. En la actualidad, en nuestros viajes por todo el mundo, vemos que en algunos países los seres humanos tienen muchas comodidades materiales, pero a pesar de ello, no tienen medios para avanzar espiritualmente. El defecto es el mismo en todas partes: por un lado, se dispone de toda clase de medios, pero por el otro se echan a faltar. Un ciego puede caminar, pero no puede ver; los cojos, por su parte, pueden ver, pero no caminar. *Andha-paṅgu-nyāya*. El ciego puede llevar al cojo a hombros, y éste puede indicarle el camino a seguir. Si colaboran, pueden hacer cosas, pero individualmente ni el uno ni el otro pueden caminar bien. De la misma manera, la forma humana de vida es para avanzar en la vida espiritual y tener las necesidades materiales resueltas. Un rasgo especial de Occidente es que allí hay gran abundancia de comodidades materiales, pero nadie sabe nada acerca del avance espiritual. Hay muchos que anhelan avanzar en el sendero espiritual, pero caen en manos de engañadores que se aprovechan de su dinero, les engañan y se van. Por fortuna, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aporta todos los medios para el avance material y espiritual. De esa forma

pueden beneficiarse de este movimiento los occidentales. Todavía hoy, en las aldeas de la India que no se han visto afectadas por la industrialización de las ciudades, cualquier hombre puede vivir y progresar espiritualmente, en cualquier circunstancia. Se ha dicho que el cuerpo es la ciudad de las nueve puertas, que son los dos ojos, los oídos, las fosas nasales, la boca, el genital y el recto. Cuando las nueve puertas están limpias y funcionan con normalidad, debe entenderse que el cuerpo está sano. En la India, los aldeanos mantienen limpias esas nueve puertas levantándose temprano, bañándose en los pozos o en los ríos, yendo a los templos para asistir a *maṅgala-ārati*, cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y tomando *prasāda*. Ésa es la manera de sacar partido de las ventajas de la vida humana, y es el sistema que, poco a poco, estamos introduciendo en los centros de nuestra asociación en los países occidentales. El que aprovecha este sistema, aumenta poco a poco su iluminación espiritual. En la actualidad se puede comparar a la India con el cojo, y a Occidente con el ciego. Durante los últimos dos mil años, la India ha estado sometida a gobiernos extranjeros, y las piernas de su progreso se han roto. En Occidente, el deslumbrante brillo de la opulencia material ha cegado los ojos de la población. El ciego occidental y el cojo de la India deben aunar sus esfuerzos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Entonces, el cojo de la India, con la ayuda del occidental, podrá caminar, y el ciego occidental, con la ayuda del cojo, podrá ver. Resumiendo, el progreso material de Occidente y los bienes espirituales de la India deben unirse por la elevación de toda la sociedad humana.

VERSO 14

*prākāropavanāṭṭāla-
parikhair akṣa-toraṇaiḥ
svarṇa-raupyāyasaiḥ śṛṅgaiḥ
saṅkulām sarvato gṛhaiḥ*

prākāra—murallas; *upavana*—parques; *āṭṭāla*—torres; *parikhaiḥ*—con canales; *akṣa*—ventanas; *toraṇaiḥ*—con puertas; *svarṇa*—oro; *raupya*—plata; *ayasaiḥ*—hechas de hierro; *śṛṅgaiḥ*—con cúpulas; *saṅkulām*—con gran abundancia; *sarvataḥ*—por todas partes; *gṛhaiḥ*—con

casas.

TRADUCCIÓN

La ciudad estaba rodeada de murallas y parques, y en su interior había torres, canales, ventanas y desagües. Las casas estaban decoradas con cúpulas de oro, plata y hierro.

SIGNIFICADO

El cuerpo está protegido con murallas de piel. Los cabellos se comparan a parques, y las partes más elevadas del cuerpo, como la nariz y la cabeza, a torres. Los pliegues y depresiones de distintas partes del cuerpo se comparan a canales y zanjas, los ojos a ventanas, y los párpados a puertas de protección. Los tres metales, el oro, la plata y el hierro, representan las tres modalidades de la naturaleza material. El oro representa la bondad, la plata la pasión, y el hierro la ignorancia. Al cuerpo a veces se le considera también una bolsa que contiene tres elementos (*tri-dhātu*): moco, bilis y aire (*kapha, pitta y vāyu*). *Yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke*. Según el *Bhāgavatam* (10.84.13), aquel que considera que esa bolsa de moco, bilis y aire es el ser, no es mejor que un asno o una vaca.

VERSO 15

*nīla-sphaṭika-vaidūrya-
muktā-marakatāruṇaiḥ
k)lpta-harmya-sthalīm dīptām
śriyā bhogavatīm iva*

nīla—zafiros; *sphaṭika*—cristal; *vaidūrya*—diamantes; *muktā*—perlas; *marakata*—esmeraldas; *aruṇaiḥ*—con rubíes; *k)lpta*—decorados; *harmya-sthalīm*— los suelos de los palacios; *dīptām*—lustrosos; *śriyā*—con belleza; *bhogavatīm*— Bhogavatī, la ciudad celestial; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

En aquella ciudad, los suelos de las casas estaban hechos de zafiro,

crystal, diamantes, perlas, esmeraldas y rubíes. Debido al brillo de las casas de la capital, la ciudad podía compararse con Bhogavatī, la ciudad celestial.

SIGNIFICADO

En la ciudad del cuerpo, el corazón es la capital. La capital de un estado es una ciudad especialmente suntuosa, en la que abundan los grandes edificios y los palacios lujosos; de la misma manera, en el cuerpo, el corazón está lleno de deseos y planes de disfrute material. Esos planes a veces se comparan con joyas valiosas, como zafiros, rubíes, perlas y esmeraldas. El corazón es el centro de todos los planes de disfrute material.

VERSO 16

*sabhā-catvara-rathyābhir
ākṛīḍāyatanāpaṇaiḥ
caitya-dhvaja-patākābhir
yuktām vidruma-vedibhiḥ*

sabhā—centros de reunión; *catvara*—plazas; *rathyābhiḥ*—con calles; *ākṛīḍa-āyatana*—casinos; *āpaṇaiḥ*—tiendas; *caitya*—lugares de reposo; *dhvaja-patākābhiḥ*—con banderas y festones; *yuktām*—decorados; *vidruma*—sin árboles; *vedibhiḥ*—con plataformas.

TRADUCCIÓN

En la ciudad había muchos centros de reunión, cruces de caminos, calles, restaurantes, casinos, mercados, lugares de reposo, banderas, festones y hermosos parques. Todo ello rodeaba la ciudad.

SIGNIFICADO

Tenemos aquí una descripción de la capital. Había centros de reunión y muchas plazas, cruces, avenidas y calles; había muchos casinos, mercados y lugares de reposo, todos ellos adornados con banderas y festones. Las plazas estaban cercadas con verjas, y en ellas no había árboles. El corazón del cuerpo se puede comparar con el centro de reuniones, pues, como se

explica en la *Bhagavad-gītā* (15.15), la entidad viviente está dentro del corazón en compañía de Paramātmā: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*. El corazón es el centro del recuerdo, del olvido y de la deliberación. En el cuerpo, los ojos, los oídos y la nariz son lugares de atracción por el disfrute sensorial, y las calles para ir de un lugar a otro pueden compararse a los distintos tipos de aires que circulan por el cuerpo. El proceso yóguico para controlar el aire interior del cuerpo y los nervios se denomina *susumnā*, el sendero de la liberación. El cuerpo es también un lugar de reposo, pues la entidad viviente, cuando se fatiga, descansa en él. Las palmas de las manos y las plantas de los pies se comparan con banderas y festones.

VERSO 17

*puryās tu bāhyopavane
divya-druma-latākule
nadat-vihaṅgāli-kula-
kolāhala-jalāśaye*

puryāḥ—de esa ciudad; *tu*—entonces; *bāhya-upavane*—en un jardín exterior; *divya*—muy hermosos; *druma*—árboles; *latā*—enredaderas; *ākule*—llenos de; *nadat*—que vibraban; *vihaṅga*—aves; *ali*—abejas; *kula*—grupos de; *kolāhala*—zumar; *jala-āśaye*—con un lago.

TRADUCCIÓN

En las afueras de la ciudad había muchos árboles frondosos y enredaderas, que rodeaban un hermoso lago. Alrededor del lago había también muchos grupos de pájaros y abejas, que no dejaban de cantar y zumbar.

SIGNIFICADO

El cuerpo es una gran ciudad; por lo tanto, en ella tiene que haber lagos y jardines para el disfrute de los sentidos. Aquí se alude a las partes del cuerpo que incitan los impulsos sexuales. Como el cuerpo tiene genitales, a una determinada edad la entidad viviente, tanto hombre como mujer, siente

la agitación del impulso sexual. En la niñez, a pesar de que cuenta con órganos de los sentidos, puede ver a una mujer hermosa sin agitarse; el impulso sexual no surge hasta que llega la edad adecuada. En el verso, las circunstancias favorables en torno al impulso sexual se comparan con un jardín o un hermoso parque solitario. Ante la vista de un representante del sexo opuesto, el impulso aumenta de un modo natural. Se dice que el hombre que no se agita al ver a una mujer en un lugar solitario es un *brahmacāri*. Sin embargo, esa práctica es casi imposible. El impulso sexual es tan fuerte que con sólo ver a un representante del sexo opuesto, hablar con él, verlo, tocarlo, entrar en contacto con él, o simplemente pensar en él, aunque sea de una forma sutil, nos vemos afectados por el impulso sexual. Por esa razón, el *brahmacāri* y el *sannyāsi* tienen prohibida la relación con mujeres, especialmente en lugares reservados. Los *śāstras* prescriben que ni siquiera hablemos con una mujer en un lugar apartado, aunque se trate de nuestra hija, nuestra hermana, o nuestra madre. El impulso sexual es tan fuerte que, en esas circunstancias, incluso un sabio se agita. Siendo así, ¿cómo va a mantener la calma un joven a la vista de una hermosa muchacha en un agradable parque?

VERSO 18

*hima-nirjhara-vipruṣmat-
kusumākara-vāyunā
calat-pravāla-viṭapa-
nalinī-taṭa-sampadi*

hima-nirjhara—de la cascada de la helada montaña;
vipruṣ-mat—transportar partículas de agua; *kusuma-ākara*—primavera;
vāyunā—por el aire; *calat*—móviles; *pravāla*—ramas; *viṭapa*—árboles;
nalinī-taṭa—en la orilla del lago con flores de loto; *sampadi*—opulento.

TRADUCCIÓN

Alrededor del lago, los árboles humedecían sus ramas con las partículas de agua que la brisa primaveral transportaba desde las cascadas que caían de las heladas montañas.

SIGNIFICADO

En este verso es particularmente significativa la palabra *hima-nirjhara*. La cascada representa un tipo de humor líquido o *rasa* (relación). En el cuerpo hay diferentes humores, *rasas*, o melodiosidades. La melodiosidad (relación) suprema es la melodiosidad sexual (*ādi-rasa*). Ese *ādi-rasa* o deseo sexual se agita cuando entra en contacto con la brisa primaveral impulsada por Cupido. En otras palabras, se está hablando de representaciones de *rūpa*, *rasa*, *gandha*, *śabda* y *sparśa*. El viento es *sparśa*, tacto. La cascada es *rasa*, sabor. La brisa primaveral (*kusumākara*) es el aroma. Todas esas variedades de disfrute hacen que la vida sea muy agradable; de esa forma, quedamos cautivados por la existencia material.

VERSO 19

nānāraṇya-mṛga-vrātaiḥ
anābādhe muni-vrataiḥ
āhūtam manyate pāntho
yatra kokila-kūjitaiḥ

nānā—diversos; *araṇya*—bosque; *mṛga*—animales; *vrātaiḥ*—con grupos; *anābādhe*—en no ser violentos; *muni-vrataiḥ*—como los grandes sabios; *āhūtam*—como si fuera invitado; *manyate*—piensa; *pāntho*—viajero; *yatra*—donde; *kokila*—de cuclillos; *kūjitaiḥ*—con el canto.

TRADUCCIÓN

En aquella atmósfera, incluso los animales del bosque dejaban de ser violentos y envidiosos; eran como grandes sabios, y no atacaban a nadie. El canto de los cuclillos dominaba el ambiente. La atmósfera era tan agradable que todo el que recorría aquel camino se sentía invitado a reposar en el hermoso jardín.

SIGNIFICADO

La pacífica atmósfera del bosque puede compararse a una pacífica familia, con esposa e hijos. Aunque se compara a los hijos con animales que no son

violentos, otras veces se dice que la esposa y los hijos son *svajanākhyadasyu*, asaltantes que se hacen pasar por familiares. El hombre se gana el sustento trabajando con gran tesón, pero el resultado es que la esposa y los hijos le despojan de todo, exactamente igual que los asaltantes y ladrones del bosque, que atacan a las personas en el bosque y les quitan el dinero. Aun así, en una familia, el alboroto de la esposa y los hijos suena como el canto de los cuclillos en el jardín de la vida familiar. Bajo la seducción de esa atmósfera, la persona que pasa por esa feliz vida familiar desea tener a su familia con él a toda costa.

VERSO 20

*yadṛcchayāgatām tatra
dadarśa pramadottamām
bhṛtyair daśabhir āyāntīm
ekaika-śata-nāyakaiḥ*

yadṛcchayā—de pronto, sin ocupación definida; *āgatām*—llegó; *tatra*—allí; *dadarśa*—él vio; *pramadā*—una mujer; *uttamām*—muy hermosa; *bhṛtyaiḥ*—rodeada de sirvientes; *daśabhiḥ*—diez; *āyāntīm*—adelantándose; *eka-eka*—cada uno de ellos; *śata*—de cientos; *nāyakaiḥ*—los líderes.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana vagaba por aquel maravilloso jardín, cuando de pronto se encontró con una mujer muy hermosa que paseaba por allí sin ninguna ocupación definida. Con ella venían diez sirvientes, y cada uno estaba acompañado por cientos de esposas.

SIGNIFICADO

Se ha comparado el cuerpo a un hermoso jardín. En la juventud, con el despertar del impulso sexual, la inteligencia, conforme a la imaginación de cada cual, tiende a buscar al sexo opuesto. En la juventud, hombres y mujeres buscan al sexo opuesto mediante la inteligencia o la imaginación, cuando no lo hacen directamente. La inteligencia influye en la mente, y la

mente controla los diez sentidos. De esos sentidos, cinco recogen conocimiento, y cinco actúan directamente. Cada sentido tiene muchos deseos por satisfacer. Ésa es la posición del cuerpo y del propietario del cuerpo, *purañjana*, que está en su interior.

VERSO 21

*pañca-sīrṣāhinā guptām
pratīhāreṇa sarvataḥ
anveṣamāṇām ṛṣabham
aprauḍhām kāma-rūpiṇīm*

pañca—cinco; *sīrṣa*—cabezas; *ahinā*—por una serpiente; *guptām*—protegida; *pratīhāreṇa*—por un guardaespaldas; *sarvataḥ*—todo alrededor; *anveṣamāṇām*—alguien que está buscando; *ṛṣabham*—un esposo; *aprauḍhām*—no muy anciana; *kāma-rūpiṇīm*—muy atractiva para satisfacer deseos lujuriosos.

TRADUCCIÓN

Una serpiente de cinco cabezas protegía a la mujer en todas direcciones. Era una joven muy bella, y parecía muy ansiosa de encontrar un esposo adecuado.

SIGNIFICADO

La fuerza vital de la entidad viviente incluye los cinco tipos de aire que circulan dentro del cuerpo, cuyos nombres son *prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *samāna* y *udāna*. La fuerza vital se compara con una serpiente, porque la serpiente puede vivir simplemente de aire. Para la fuerza vital que transporta el aire, aquí se utiliza la palabra *pratīhāra*, que significa «guardaespaldas». Sin la fuerza vital no se puede vivir ni un momento; todos los sentidos funcionan bajo la protección de la fuerza vital.

La mujer, que representa a la inteligencia, estaba buscando un esposo. Esto indica que la inteligencia no puede funcionar sin conciencia. Una mujer hermosa, sin la protección de un esposo adecuado, es inútil. La inteligencia siempre debe estar muy despierta; por eso se emplea la palabra *aprauḍhām*

(«muy joven»). Disfrute material significa emplear la inteligencia en busca de *rūpa*, *rasa*, *gandha*, *śabda* y *sparsā*, es decir, forma, sabor, olor, sonido y tacto.

VERSO 22

sunāsām sudatīm bālām
sukapolām varānanām
sama-vinyasta-karṇābhyām
bibhratīm kuṇḍala-śriyam

su-nāsām—nariz muy bella; *su-datīm*—dientes muy bellos; *bālām*—la joven; *su-kapolām*—hermosa frente; *vara-ānanām*—hermoso rostro; *sama*—por igual; *vinyasta*—dispuestos; *karṇābhyām*—ambas orejas; *bibhratīm*—deslumbrantes; *kuṇḍala-śriyam*—con hermosos pendientes.

TRADUCCIÓN

Los dientes, la nariz y la frente de la mujer eran muy hermosos. Sus orejas también eran muy hermosas, y en ellas resplandecían unos hermosos pendientes.

SIGNIFICADO

El cuerpo de inteligencia disfruta de los objetos de complacencia sensorial que lo cubren, como el aroma, la visión y el sonido. La palabra *sunāsām* («nariz hermosa») hace alusión al órgano para adquirir conocimiento por medio del olfato. De manera similar, la boca es el instrumento para adquirir conocimiento mediante el gusto, pues al masticar un objeto y tocarlo con la lengua entendemos su sabor. La palabra *sukapolām* («frente hermosa») se refiere a un cerebro lúcido, capaz de entender las cosas tal como son. Mediante la inteligencia se puede poner orden en las cosas. Los pendientes que adornan las orejas están puestos ahí por obra de la inteligencia. Así se describen metafóricamente los modos de adquirir conocimiento.

VERSO 23

piśaṅga-nīvīm suśroṇīm

*śyāmām kanaka-mekhalām
padbhyām kvaṇadbhyām calantīm
nūpurair devatām iva*

piśaṅga—amarillo; *nīvīm*—vestido; *su-śroṇīm*—cintura hermosa;
śyāmām—negruzco; *kanaka*—dorado; *mekhalām*—cinturón;
padbhyām—con los pies; *kvaṇadbhyām*—tintinear; *calantīm*—caminar;
nūpuraiḥ—con campanitas tobilleras; *devatām*—una habitante de los
cielos; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

La cintura y las caderas de la mujer eran muy hermosas. Vestía un *sārī* amarillo con un cinturón dorado. A su paso se escuchaba el tintineo de sus campanitas tobilleras. Tenía el mismo aspecto que las habitantes del cielo.

SIGNIFICADO

Este verso expresa el júbilo de la mente al ver a una mujer de senos erguidos y anchas caderas, vestida con un *sārī* atractivo y adornada con alhajas.

VERSO 24

*stanau vyañjita-kaiśorau
sama-ṽrttau nirantarau
vastrāntena nigūhantīm
vrīḍayā gaja-gāminīm*

stanau—senos; *vyañjita*—indicando; *kaiśorau*—juventud reciente; *sama-ṽrttau*—iguales y redondos; *nirantarau*—muy juntos, el uno contra el otro; *vastra- antena*—con el extremo del *sārī*; *nigūhantīm*—tratar de cubrir; *vrīḍayā*—por timidez; *gaja-gāminīm*—caminar como un gran elefante.

TRADUCCIÓN

Con el extremo del sārī, la mujer trataba de cubrirse los senos, redondos y perfectamente simétricos. La timidez hacía que tratase de cubrirlos una y otra vez, mientras caminaba como un gran elefante.

SIGNIFICADO

Los dos senos representan el apego y la envidia. Estas características, *rāga* y *dveṣa* (apego y envidia), se describen en la *Bhagavad-gītā* (3.34):

*indriyasyendriyasyārthe
rāga-dveṣau vyavasthitau
tayor na vaśam āgacchet
tau hy asya paripanthinau*

«Existen principios para regular el apego y la aversión relacionados con los sentidos y sus objetos. No hay que caer bajo el control de ese apego y esa aversión, pues son grandes obstáculos en el sendero de la autorrealización». Esos representantes del apego y de la envidia son muy desfavorables para el avance en la vida espiritual. No hay que dejarse atraer por los senos de las mujeres jóvenes. El gran santo Śaṅkārācārya ha explicado que los senos de las mujeres, y en especial de las mujeres jóvenes, no son más que una combinación de músculos y sangre; por lo tanto, no hay que dejarse atraer por la energía ilusoria de unos senos erguidos y de unos pezones. Son agentes de *māyā* cuya misión es hacer de los miembros del sexo opuesto sus víctimas. Siendo ambos senos igual de atractivos, en este verso se los describe con la palabra *sama-vṛttau*. En la vejez, el impulso sexual todavía permanece en el corazón; llega incluso hasta el momento de la muerte. Para liberarse de esa agitación, hay que ser muy avanzado en conciencia espiritual, como Yāmunācārya, que dijo:

*yad-avadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-pādāravinde
nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt
tad-avadhi bata nārī-saṅgame smaryamāṇe
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu niṣṭhīvanam ca*

«Desde que me ocupé en el amoroso servicio trascendental de Kṛṣṇa y saboreo en Él un placer cada vez más fresco, cuando pienso en el placer sexual, escupo en el pensamiento, y mis labios se tuercen con asco». El que es avanzado espiritualmente ya no puede sentir atracción por los senos de

las mujeres jóvenes, que no son más que bultos de carne y sangre. Es significativa la palabra *nirantarau*, pues aunque cada seno ocupa un lugar distinto, ambos actúan de la misma forma. No debemos hacer ninguna diferencia entre el apego y la envidia. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.37), ambas cosas son producto de *rajo-guṇa* (*kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ*).

La palabra *nigūhantīm* («tratando de cubrir») indica que incluso cuando estamos contaminados de *kāma*, *lobha*, *krodha*, etc., esas malas cualidades se pueden transfigurar de un modo consciente de Kṛṣṇa. En otras palabras, *kāma* (la lujuria), puede usarse para servir a Kṛṣṇa. Bajo el impulso de esa lujuria, un trabajador común trabaja sin descanso, día y noche; el devoto también puede trabajar con tesón, día y noche, para satisfacer a Kṛṣṇa. Tal como los *karmīs* trabajan sin parar para satisfacer *kāma-krodha*, el devoto debe trabajar de la misma manera para satisfacer a Kṛṣṇa. De manera similar, *krodha* (la ira), también se puede usar en el servicio de Kṛṣṇa, dirigiéndola contra los demonios no devotos. Hanumānjī empleó su ira de esa manera. Él era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y se sirvió de su ira para incendiar el reino de Rāvaṇa, un demonio no devoto. De esa forma, *kāma* (la lujuria) se puede emplear para servir a Kṛṣṇa, y *krodha* (la ira) se puede emplear para castigar a los demonios. Cuando se usan para servir a Kṛṣṇa, ambas pierden su significado material y pasan a ser importantes en sentido espiritual.

VERSO 25

tām āha lalitāṁ vīraḥ
savrīḍa-smīta-śobhanām
snigdhenāpāṅga-puṅkhena
spr̥ṣṭaḥ premodbhramat-bhruvā

tām—a ella; *āha*—habló; *lalitām*—con mucha amabilidad; *vīraḥ*—el héroe; *sa- vrīḍa*—con timidez; *smīta*—sonriendo; *śobhanām*—muy hermosa; *snigdhenā*—por el deseo sexual; *apāṅga-puṅkhena*—por la flecha de la mirada; *spr̥ṣṭaḥ*—así herido; *prema-udbhramat*—excitar el amor; *bhruvā*—por las cejas.

TRADUCCIÓN

El héroe, Purañjana, se sintió atraído por las cejas y el sonriente rostro de la hermosa muchacha; ella, de inmediato, le hirió con las flechas de sus deseos lujuriosos. Sonreía con timidez, y a Purañjana le parecía muy hermosa; a pesar de ser un héroe, no pudo contenerse y le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes pueden ser héroes de dos maneras. Cuando caen víctimas de la energía ilusoria, trabajan como grandes héroes en el mundo material, y son grandes líderes, grandes políticos, grandes hombres de negocios, grandes industriales, etc.; con sus heroicas actividades, contribuyen al progreso material de la civilización. Otra manera de ser héroe es siendo el amo de los propios sentidos, un *gosvāmi*. Las actividades materiales son actividades heroicas falsas, mientras que restringir los sentidos de las ocupaciones materiales es un gran heroísmo. Por grande que sea un héroe en el mundo material, hay dos masas de carne y sangre que le pueden vencer de inmediato: los senos de una mujer. Hay muchos ejemplos de esto en la historia de las actividades materiales; el héroe romano Marco Antonio quedó cautivado por la belleza de Cleopatra. En la India también tenemos un gran héroe, Baji Rao, que durante el período de actividad política en Maharastra cayó víctima de una mujer y fue derrotado. La historia nos enseña que en el pasado los políticos se valían de hermosas muchachas a las que entrenaban como *viṣa-kanyā*. A esas muchachas les iban inyectando veneno en el cuerpo desde que nacían, para que, con el paso del tiempo, se volvieran inmunes al veneno y fuesen ellas mismas tan venenosas que pudieran matar a una persona con sólo besarla. La misión de esas muchachas venenosas consistía en ir a ver a un enemigo y matarle con un beso. La historia de la humanidad nos da muchos ejemplos de héroes dominados por simples mujeres. Como parte integral de Kṛṣṇa, la entidad viviente es un gran héroe, sin duda alguna, pero, por su propia debilidad, se siente atraída por los aspectos materiales.

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikāṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

En el *Prema-vivarta* se dice que la entidad viviente, tan pronto como desea disfrutar de la naturaleza material, cae víctima de la energía material. La entidad viviente no está obligada a venir al mundo material. Elige por sí misma, sintiéndose atraída por la hermosura de las mujeres. Toda entidad viviente tiene la libertad de dejarse atraer por la naturaleza material o ser un héroe y resistir esa atracción. Se trata simplemente de si se deja atraer o no. De ninguna manera se le obliga a entrar en contacto con la energía material. Aquel que puede mantenerse estable y resistir la atracción de la naturaleza material es un verdadero héroe, y merece el calificativo de *gosvāmi*. Nadie puede llegar a ser *gosvāmi* si no es amo de sus sentidos. En este mundo, la entidad viviente puede escoger entre dos posiciones. Puede ser un sirviente de sus sentidos, o puede ser su amo. Como sirviente de sus sentidos, se convierte en un gran héroe material, y como amo de sus sentidos es un *gosvāmi*, un héroe espiritual.

VERSO 26

*kā tvam̐ kañja-palāśākṣi
kasyāsīha kutaḥ sati
imām upa purīm bhīru
kim cikīrṣasi śam̐sa me*

kā—quién; *tvam*—tú; *kañja-palāśa*—como los pétalos del loto; *akṣi*—ojos; *kasya*—cuyos; *asi*—tú eres; *iha*—aquí; *kutaḥ*—de dónde; *sati*—¡oh, casta muchacha!; *imām*—esta; *upa*—cerca; *purīm*—ciudad; *bhīru*—¡oh, tímida muchacha!; *kim*—qué; *cikīrṣasi*—estás tratando de hacer; *śam̐sa*—por favor, explica; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha de ojos de loto, por favor, explícame de dónde vienes, quién eres y de quién eres hija. Pareces muy casta. ¿Por qué has venido aquí? ¿Cuáles son tus intenciones? Por favor, explícame todo esto.

SIGNIFICADO

El primer aforismo del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā*. En la forma humana de vida hay que plantearse muchas preguntas, dirigidas a uno mismo y a la propia inteligencia. En las formas de vida inferiores a la vida humana, la inteligencia no cubre más que el ámbito de las necesidades primarias de la vida: comer, dormir, aparearse y defenderse. Los perros, los gatos y los tigres están siempre ocupados tratando de encontrar algo de comer o un lugar donde dormir, tratando de defenderse y de tener éxito en sus relaciones sexuales. Sin embargo, en la forma humana de vida uno debe ser lo bastante inteligente como para preguntarse quién es, por qué ha venido al mundo, cuál es su deber, quién es el controlador supremo, qué diferencia hay entre la materia inerte y la entidad viviente, etc. Hay muchas preguntas, y la persona de verdad inteligente debe preguntar acerca de la fuente suprema de todo: *athāto brahma-jijñāsā*. La entidad viviente siempre está en contacto con una determinada cantidad de inteligencia; pero en la forma humana de vida, la entidad viviente debe preguntar por su identidad espiritual. Ésa es la auténtica inteligencia humana. Se dice que la persona cuya conciencia se limita al cuerpo no es mejor que un animal, aunque esté en una forma humana. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), Śrī Kṛṣṇa dice: *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». En la forma animal, la entidad viviente olvida por completo su relación con Dios. Eso se denomina *apohanam*, olvido. Sin embargo, en la forma humana de vida, la conciencia está más evolucionada; por consiguiente, el ser humano tiene la posibilidad de entender su relación con Dios. En la forma humana hay que utilizar la inteligencia haciendo todas esas preguntas, tal como Purañjana, la entidad viviente, que está preguntando a la desconocida muchacha de dónde ha venido, a qué se dedica, por qué está allí, etc. Son preguntas acerca de *ātma-tattva*, la autorrealización. La conclusión es que la entidad viviente que no es inquisitiva con respecto a la autorrealización, no es más que un animal.

VERSO 27

*ka ete 'nupathā ye ta
ekādaśa mahā-bhaṭāḥ
etā vā lalanāḥ subhru
ko 'yaṁ te 'hiḥ puraḥ-saraḥ*

ke—quiénes; *ete*—todos esos; *anupathāḥ*—seguidores; *ye*—los cuales; *te*—tus; *ekādaśa*—once; *mahā-bhaṭāḥ*—muy poderosos guardaespaldas; *etāḥ*—todas esas; *vā*—también; *lalanāḥ*—mujeres; *su-bhru*—¡oh, muchacha de ojos hermosos!; *kaḥ*—quién; *ayam*—ésta; *te*—tu; *ahiḥ*—la serpiente; *poraḥ*—frente; *saraḥ*—ir.

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha de ojos de loto, ¿quiénes son esos once poderosos guardaespaldas que están contigo?; y ¿quiénes son esos diez sirvientes? ¿Quiénes son esas mujeres que siguen a los diez sirvientes?; y ¿quién es la serpiente que va delante de ti?

SIGNIFICADO

Los diez poderosos sirvientes de la mente son los cinco sentidos para la acción y los cinco sentidos para adquirir conocimiento. La actividad de esos diez sentidos está bajo la tutela de la mente. Juntos, la mente y los diez sentidos son once poderosos guardaespaldas. A los cientos de mujeres que están bajo la jurisdicción de los sentidos se las designa con la palabra *lalanāḥ*. La actividad de la mente se subordina a la inteligencia; a la mente se subordinan los diez sentidos, y por debajo de esos diez sentidos hay infinidad de deseos que satisfacer. Todo el conjunto, sin embargo, depende de la fuerza vital, representada por la serpiente. La mente actúa mientras la fuerza vital está presente, y por debajo de la mente actúan los sentidos, que originan multitud de deseos materiales. En realidad, todos esos elementos son una gran molestia para la entidad viviente, *purañjana*. Para ella no son más que una gran fuente de ansiedad; el que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios y lo deja todo en Sus manos, se libera de esas ansiedades. Por consiguiente, Prahlāda Mahārāja aconseja a las personas que han emprendido el modo de vida materialista, modo de vida que nunca es permanente, sino temporal, que se refugien en la Suprema Personalidad de Dios y dejen a un lado todas sus supuestas responsabilidades, y, de este modo, se liberen de toda ansiedad.

VERSO 28

*tvam hrīr bhavāny asy atha vāg ramā patim
vicinvatī kim munivad raho vane
tvad-aṅghri-kāmāpta-samasta-kāmaṁ
kva padma-kośaḥ patitaḥ karāgrāt*

tvam—tú; *hrīḥ*—timidez; *bhavānī*—la esposa del Señor Śiva; *asi*—eres; *atha*— más bien; *vāk*—Sarasvatī, la diosa de la erudición; *ramā*—la diosa de la fortuna; *patim*—esposo; *vicinvatī*—en busca de, pensando en; *kim*—¿eres tú?; *muni-vat*— como un sabio; *rahaḥ*—en este lugar solitario; *vane*—en el bosque; *tvad-aṅghri*—tus pies; *kāma*—desear; *āpta*—obtenidas; *samasta*—todas; *kāmam*—cosas deseables; *kva*—dónde está; *padma-kośaḥ*—la flor de loto; *patitaḥ*—caída; *kara*—de la mano; *agrāt*—de la porción frontal, la palma.

TRADUCCIÓN

Mi querida y hermosa muchacha, eres exactamente como la diosa de la fortuna, la esposa del Señor Śiva o la diosa de la erudición, la esposa del Señor Brahmā. Debes de ser una de ellas, pero te veo paseando por el bosque. En verdad, eres tan silenciosa como los grandes sabios. ¿Estás buscando a tu esposo? Sea quien sea él, con sólo entender lo fiel que le eres, llegará a poseer toda clase de opulencias. Supongo que eres la diosa de la fortuna, pero no veo la flor de loto en tu mano. Por eso te pregunto, ¿dónde la has tirado?

SIGNIFICADO

Todo el mundo piensa que su inteligencia es perfecta. Hay quien emplea la inteligencia en la adoración de Umā, la esposa del Señor Śiva, para obtener una esposa hermosa. Hay quien desea ser tan erudito como el Señor Brahmā, y emplea la inteligencia en la adoración de Sarasvatī, la diosa de la erudición. También hay quien desea ser tan opulento como el Señor Viṣṇu, y adora a la diosa de la fortuna, Lakṣmī. En este verso, el rey Purañjana, la entidad viviente, desconcertado y sin saber cómo emplear la inteligencia,

hace todas esas preguntas. La inteligencia debe emplearse en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Tan pronto como alguien emplea la inteligencia de esa forma, de un modo natural obtiene el favor de la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, nunca está sin su esposo, el Señor Viṣṇu. Por esa razón, el adorador de Viṣṇu obtiene, de modo natural, el favor de la diosa de la fortuna. No hay que ser como Rāvaṇa, que adoraba a la diosa de la fortuna sola, pues ella no puede estar mucho tiempo sin su esposo. Por eso recibe el nombre de Cañcalā, «inquieta». En este verso está claro que Purañjana, en su conversación con la muchacha, representa a nuestra inteligencia. Él no sólo apreció su timidez, sino que se sentía cada vez más atraído por esa timidez. En realidad estaba pensando en ser su esposo; por eso le preguntó si estaba pensando en un futuro esposo o si ya estaba casada. Éste es un ejemplo de *bhoga-icchā*, del deseo de disfrute. El que se deja atraer por esos deseos queda condicionado en el mundo material, y el que no cede a esa atracción, alcanza la liberación. El rey Purañjana apreciaba la belleza de la muchacha; no sabía si era la diosa de la fortuna. Al mismo tiempo, era prudente y tenía en cuenta que, excepto el Señor Viṣṇu, nadie puede disfrutar de la diosa de la fortuna. Como dudaba de si la muchacha era la diosa de la fortuna o no, le preguntó por la flor de loto que, de serlo, habría llevado en la mano. También el mundo material es la diosa de la fortuna, pues, como se indica en la *Bhagavad-gītā* (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*), es el Señor Viṣṇu quien dirige la acción de la energía material.

No hay ninguna entidad viviente que pueda disfrutar del mundo material. Cuando alguien desea disfrutar de él, inmediatamente se vuelve un demonio como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu o Kaṁsa. Rāvaṇa deseó disfrutar de Sītādevī, la diosa de la fortuna; debido a ello, fue destruido con toda su familia, sus riquezas y su opulencia. Sin embargo, sí se puede disfrutar de la *māyā* que el Señor Viṣṇu concede a la entidad viviente. La satisfacción de los sentidos y de los deseos significa disfrutar de *māyā*, y no de la diosa de la fortuna.

VERSO 29

*nāsāṁ varorv anyatamā bhuvī-sṛk
purīm imām vīra-vareṇa sākam
arhasy alaṅkartum adabhra-karmaṇā*

lokam param śrīr iva yajña-puṁsā

na—no; *āsām*—de éstas; *varoru*—¡oh, muy afortunada muchacha!; *anya-tamā*—ninguna; *bhuvi-sprk*—tocar el suelo; *purīm*—ciudad; *imām*—esta; *vīra-vareṇa*—el gran héroe; *sākam*—junto con; *arhasi*—tú mereces; *alaṅkartum*—decorar; *adabhra*—gloriosas; *karmaṇā*—cuyas actividades; *lokam*—mundo; *param*—trascendental; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *iva*—como; *yajña-puṁsā*—con el disfrutador de todos los *yajñas*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunada muchacha!, veo que tus pies tocan el suelo; así pues, parece que no eres ninguna de las mujeres que he mencionado. Pero, si eres una mujer de este planeta, puedes quedarte conmigo; de esa forma aumentarás la belleza de esta ciudad. Serás como la diosa de la fortuna, que, en compañía del Señor Viṣṇu, aumenta la belleza de los planetas Vaikuṅṭhas. Debes saber que soy un gran héroe, un rey muy poderoso en este planeta.

SIGNIFICADO

Entre las mentalidades demoníaca y devocional hay una diferencia. Los devotos saben perfectamente bien que ninguna entidad viviente puede disfrutar de la diosa de la fortuna, la compañera constante de Viṣṇu, Nārāyaṇa. Este nivel superior de comprensión se denomina conciencia de Kṛṣṇa. No obstante, todo el mundo desea ser feliz imitando la prosperidad de Nārāyaṇa. Purañjana, en este verso, afirma que la muchacha parece una mujer corriente. Sin embargo, como siente atracción por ella, le pide que se quede con él y, de esta forma, poder ser tan feliz como la diosa de la fortuna. De modo que se presenta como un gran rey muy influyente, para que ella le acepte por esposo y sea tan feliz como la diosa de la fortuna. El deseo de disfrutar del mundo material desde una posición subordinada a la Suprema Personalidad de Dios es divino. Los demonios, sin embargo, desean disfrutar del mundo material sin tener en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la diferencia entre el demonio y el semidiós. La mención de la palabra *bhuvi-sprk* en este verso es muy significativa. Los semidioses, cuando vienen a este planeta, no tocan el suelo con los pies.

Purañjana podía entender que la muchacha no pertenecía al mundo trascendental ni al sistema planetario superior, pues sus pies tocaban el suelo. En este mundo todas las mujeres desean que su esposo sea muy influyente, rico y poderoso; por esa razón, Purañjana se presentó como una de esas grandes personalidades, a fin de seducir a la muchacha. Sean hombres o mujeres, en el mundo material todos desean disfrutar. El hombre desea disfrutar de una mujer hermosa, y la mujer desea disfrutar de un hombre poderoso y opulento. Toda entidad viviente que tenga esos deseos materiales recibe el calificativo de *puruṣa*, disfrutador. Desde un punto de vista superficial, la mujer parece ser la disfrutada, y el hombre el disfrutador, pero internamente todos son disfrutadores. Por eso se dice que en el mundo material todo es *māyā*.

VERSO 30

*yad eṣa māpāṅga-vikhaṇḍitendriyaṁ
savrīḍa-bhāva-smita-vibhramad-bhruvā
tvayopasrṣṭo bhagavān mano-bhavaḥ
prabādhate 'thānugrḥāṇa śobhane*

yat—debido a que; *eṣaḥ*—ésta; *mā*—a mí; *apāṅga*—con tus miradas; *vikhaṇḍita*—agitado; *indriyam*—cuyos sentidos o cuya mente; *sa-vrīḍa*—con timidez; *bhāva*—afecto; *smita*—sonreír; *vibhramat*—desconcertar; *bhruvā*—con cejas; *tvayā*—por ti; *upasrṣṭaḥ*—influido; *bhagavān*—el muy poderoso; *manaḥ-bhavaḥ*—cupido; *prabādhate*—causa perturbación; *atha*—por lo tanto; *anugrḥāṇa*—ten misericordia; *śobhane*—¡oh, muy hermosa!

TRADUCCIÓN

En verdad, hoy tu mirada ha agitado mucho mi mente. Tu sonrisa, que está llena de timidez y de deseo al mismo tiempo, agita al más poderoso cupido en mi interior. Por eso, ¡oh, bellísima muchacha!, te pido que tengas misericordia de mí.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene deseos lujuriosos en su interior; tan pronto como una mujer hermosa nos agita con el movimiento de sus cejas, el cupido que llevamos dentro dispara sus flechas al corazón. De esa forma, caemos rápidamente víctimas de las cejas de una mujer hermosa. Y cuando estamos agitados con deseos lujuriosos, los sentidos se sienten atraídos por todo tipo de *viśaya* (objetos de disfrute, como el sonido, el tacto, la forma, el olor y el sabor). Esos atractivos objetos de los sentidos nos obligan a caer bajo el control de una mujer, y ése es el comienzo de la vida condicionada de la entidad viviente. Vida condicionada significa vivir bajo el control de una mujer; ésa es la realidad: la entidad viviente depende siempre de la misericordia de una mujer o de un hombre. Las entidades vivientes viven atadas entre sí, y de esa forma, sometidas a la ilusión de *māyā*, continúan condicionadas en la vida material.

VERSO 31

*tvad-ānanam subhru sutāra-locanam
vyālambi-nīlālaka-vṛnda-saṁvṛtam
unnīya me darśaya valgu-vācakam
yad vrīḍayā nābhimukham śuci-smite*

tvat—tu; *ānanam*—cara; *su-bhru*—de hermosas cejas; *su-tāra*—con hermosas pupilas; *locanam*—ojos; *vyālambi*—suelto; *nīla*—con reflejos azules; *alaka- vṛnda*—con mechones de cabello; *saṁvṛtam*—rodeada; *unnīya*—habiendo levantado; *me*—hacia mí; *darśaya*—muestra; *valgu-vācakam*—con palabras muy dulces para el oído; *yad*—cuyo rostro; *vrīḍayā*—por timidez; *na*—no; *abhimukham*—a los ojos; *śuci-smite*—¡oh, mujer de encantadoras sonrisas!

TRADUCCIÓN

Mi querida muchacha, tu cara es tan hermosa, con esos bonitos ojos, tus bellas cejas, tu oscuro cabello suelto... Los sonidos que salen de tu boca son muy dulces. Pero eres tan tímida que no me miras a los ojos. Por eso te pido, querida muchacha, que sonrías; por favor, levanta la cabeza y mírame.

SIGNIFICADO

Estas palabras son típicas de una entidad viviente que se siente atraída por el sexo opuesto. Se trata de la confusión que produce el condicionamiento de la naturaleza material. Atraída por la belleza de la energía material, la persona siente grandes deseos de disfrutar, como se ilustra detalladamente en este ejemplo de Purañjana atraído por la hermosa mujer. La entidad viviente en la vida condicionada siente atracción por un rostro, unas cejas, unos ojos, una voz o cualquier otra cosa. Todo resulta atractivo. Cuando un hombre o una mujer sienten atracción por un representante del sexo opuesto, ya no importa si éste es hermoso o no. En el rostro del amado, el amante lo ve todo hermoso, y se siente atraído. Esa atracción hace que la entidad viviente caiga en el mundo material, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (7.27):

*icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata! ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión».

Ese condicionamiento de la vida se denomina *avidyā*. Lo contrario de *avidyā* es el conocimiento verdadero. El *Śrī Īsopaniṣad* establece la diferencia entre *vidyā* y *avidyā*, el conocimiento y la ignorancia. Con *avidyā* (ignorancia), quedamos condicionados; con *vidyā* (conocimiento), nos liberamos. Aquí Purañjana admite que se siente atraído por *avidyā*. Deseando una visión completa de los rasgos de *avidyā*, pide a la muchacha que alce la cabeza, para poder ver su cara directamente. Está deseando ver los distintos rasgos que hacen que *avidyā* sea atractiva.

VERSO 32

*nārada uvāca
itthaṁ purañjanaṁ nārī
yācamānam adhīravat
abhyānandata taṁ vīraṁ*

hasantī vīra mohitā

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada continuó hablando; *ittham*—después de esto; *purañjanam*—a Purañjana; *nārī*—la mujer; *yācamānam*—pedir; *adhīra- vat*—estando demasiado impaciente; *abhyanandata*—ella habló; *tam*—a él; *vīram*—el héroe; *hasantī*—sonriendo; *vīra*—¡oh, héroe!; *mohitā*—atraída por él.

TRADUCCIÓN

Nārada continuó: Mi querido rey, Purañjana sentía una atracción tan intensa y estaba tan impaciente por tocar a la muchacha y disfrutar de ella, que la muchacha también se sintió atraída por sus palabras y accedió a su ruego con una sonrisa. En aquel momento sentía ya verdadera atracción por el rey.

SIGNIFICADO

Este ejemplo nos muestra que cuando un hombre toma la iniciativa y corteja a una mujer, ésta se siente atraída hacia él. Este proceso se explica en el *Bhāgavatam* (5.5.8) con las palabras *puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etam*. El ámbito de esa atracción es la vida sexual. Por lo tanto, el enredo material se sustenta en el impulso sexual. Esa vida condicionada, el plano del disfrute material de los sentidos, es la causa del olvido de la vida espiritual. De esa forma, la conciencia de Kṛṣṇa original de la entidad viviente queda cubierta y se convierte en conciencia material, y la persona se ocupa en actividades de complacencia de los sentidos.

VERSO 33

*na vidāma vayam samyak
kartāram puruṣarṣabha
ātmanaś ca parasyāpi
gotram nāma ca yat-kṛtam*

na—no; *vidāma*—conozco; *vayam*—yo; *samyak*—perfectamente; *kartāram*—hacedor; *puruṣa-ṛṣabha*—¡oh, tú, el mejor de los seres

humanos!; *ātmanaḥ*—de mí; *ca—y*; *parasya*—de otros; *api*—también; *gotram*—linaje familiar; *nāma*— nombre; *ca—y*; *yat-kṛtam*—por quien ha sido hecho.

TRADUCCIÓN

La muchacha dijo: ¡Oh, tú, el mejor de los seres humanos!, no sé quien me ha engendrado. Sobre eso no puedo darte una información perfecta. Tampoco conozco los nombres y el origen de mis compañeros.

SIGNIFICADO

La entidad viviente ignora su origen. No sabe por qué ha sido creado el mundo material, por qué hay otros ejecutando actividades en él, ni cuál es en última instancia el origen de esta manifestación. Nadie conoce las respuestas a esas preguntas; eso se llama ignorancia. Investigando sobre el origen de la vida, algunos importantes científicos descubren ciertas composiciones químicas o combinaciones celulares, pero en realidad nadie conoce la fuente original de la vida en el mundo material. La frase *brahma-jñāsā* se emplea en relación con el deseo de conocer la fuente original de nuestra existencia en el mundo material. Ningún filósofo, científico ni político sabe verdaderamente de dónde hemos venido, por qué estamos aquí luchando arduamente por la existencia, y adónde vamos a ir. Por lo general, la gente opina que nuestra presencia aquí es accidental, y que tan pronto como le llegue el fin al cuerpo, el drama de nuestras actividades se terminará y nos volveremos cero. Esos científicos y filósofos son impersonalistas y nihilistas. En este verso, la muchacha expresa cuál es la verdadera posición de la entidad viviente. No puede decir a Purañjana el nombre de su padre porque no sabe de dónde ha venido. Ni sabe la razón de su presencia en ese lugar. Francamente reconoce que no sabe nada al respecto. Ésa es la posición de la entidad viviente en el mundo material. Hay muchos científicos, filósofos y grandes líderes, pero ninguno sabe de dónde ha venido, ni por qué está en el mundo material tratando de alcanzar una posición en la que pueda ser supuestamente feliz. En la vida en el mundo material gozamos de muchas comodidades, pero somos tan necios que no nos preguntamos quién ha hecho que este mundo sea habitable, y quién lo ha organizado de un modo tan perfecto. Todo funciona según un

orden determinado, pero la gente necia piensa que su presencia en el mundo material se debe al azar, y que después de morir quedarán reducidos a la nada. Piensan que este hermoso lugar de residencia continuará existiendo de manera natural.

VERSO 34

*ihādya santam ātmānaṁ
vidāma na tataḥ param
yenaṁ nirmitā vīra
purī śaraṇam ātmanaḥ*

iha—aquí; *adya*—hoy; *santam*—existir; *ātmānam*—entidades vivientes; *vidāma*—eso es lo que sabemos; *na*—no; *tataḥ param*—más allá de eso; *yena*—por quien; *iyam*—esto; *nirmitā*—creado; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *purī*—ciudad; *śaraṇam*—lugar de reposo; *ātmanaḥ*—de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran héroe!, lo único que sabemos es que estamos aquí. No sabemos qué ocurrirá después. En verdad, somos tan necios que ni nos preocupamos de averiguar quién ha creado este maravilloso lugar para que vivamos en él.

SIGNIFICADO

Esa falta de conciencia de Kṛṣṇa se denomina ignorancia. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5), se dice que es *parābhavas tāvad abodha-jātaḥ*. En el mundo material, todos nacemos ignorantes, dice por lo tanto el *Bhāgavatam*. En nuestra ignorancia creamos el nacionalismo, la filantropía, el internacionalismo, la ciencia, la filosofía y tantas otras cosas cuyo principio básico es la ignorancia. ¿De qué vale todo ese avance en el conocimiento, si su principio básico es la ignorancia? La única opción es ser consciente de Kṛṣṇa; de lo contrario, todas las actividades están destinadas al fracaso. La finalidad especial de la forma humana de vida es disipar la ignorancia, pero la gente, sin entender cómo disipar la ignorancia, se dedica

a organizar y construir muchas cosas que, sin embargo, se terminan con la muerte.

VERSO 35

*ete sakhāyaḥ sakhyo me
narā nāryaś ca mānada
suptāyām mayi jāgarti
nāgo 'yam pālayan purīm*

ete—todos estos; *sakhāyaḥ*—amigos varones; *sakhyaḥ*—compañeras; *me*—mis; *narāḥ*—hombres; *nāryaḥ*—mujeres; *ca*—y; *māna-da*—¡oh, hombre respetable!; *suptāyām*—durante el sueño; *mayi*—yo estoy; *jāgarti*—se mantiene despierta; *nāgaḥ*—serpiente; *ayam*—ésta; *pālayan*—proteger; *purīm*—esta ciudad.

TRADUCCIÓN

Mi querido caballero, de todos estos hombres y mujeres que están conmigo, sólo sé que son mis amigos; la serpiente, que siempre está despierta, protege la ciudad incluso mientras duermo. Eso es lo único que sé. No sé nada más.

SIGNIFICADO

Purañjana había preguntado a la mujer acerca de aquellos once hombres, sus esposas y la serpiente. La mujer los describió brevemente. Es obvio que no tenía conocimiento completo acerca de los hombres, las mujeres y la serpiente que la rodeaban. Como antes se explicó, la serpiente es la fuerza vital del ser vivo. Esa fuerza vital permanece siempre despierta, incluso cuando el cuerpo y los sentidos se fatigan y dejan de actuar. La serpiente, la fuerza vital, permanece intacta y despierta incluso cuando dormimos y entramos en un estado de inconciencia. Por eso soñamos cuando dormimos. Cuando la entidad viviente abandona el cuerpo material, la fuerza vital permanece todavía intacta, y pasa a otro cuerpo material. Ese proceso se denomina transmigración o cambio de cuerpo, y hemos llegado a conocerlo con el nombre de muerte. En realidad, no hay tal muerte. La

fuerza vital existe con el alma, y cuando ésta se despierta de su supuesto sueño, puede ver a sus once amigos, que son los sentidos activos y la mente, con sus diversos deseos (esposas). La fuerza vital permanece. El proceso respiratorio, que continúa incluso mientras dormimos, nos permite entender que la serpiente vive, alimentándose del aire que entra en el cuerpo. El aire se manifiesta en forma de aliento; por el aliento sabemos que un hombre dormido está vivo. La fuerza vital permanece activa y viva, protegiendo el cuerpo, aun cuando el cuerpo denso está dormido. Por lo tanto, se explica que la serpiente está viva y que come aire para mantener el cuerpo en condiciones para la vida.

VERSO 36

*diṣṭyāgato 'si bhadraṁ te
grāmyān kāmān abhīpsase
udvahiṣyāmi tāṁs te 'haṁ
sva-bandhubhir arindama*

diṣṭyā—por fortuna para mí; *āgataḥ asi*—tú has venido aquí; *bhadraṁ*—todo lo auspicioso; *te*—a ti; *grāmyān*—sensual; *kāmān*—objetos de disfrute deseados; *abhīpsase*—tú deseas disfrutar; *udvahiṣyāmi*—yo te daré; *tān*—todos ellos; *te*—a ti; *ahaṁ*—yo; *sva-bandhubhiḥ*—con todos mis amigos; *arim-dama*—¡oh, aniquilador del enemigo!

TRADUCCIÓN

¡Oh, aniquilador del enemigo!, de una forma u otra, has venido, lo cual es ciertamente una gran fortuna para mí. Te deseo lo mejor. Tienes grandes deseos de satisfacer tus sentidos; yo y todos mis amigos haremos todo lo que esté en nuestras manos por satisfacer tus deseos.

SIGNIFICADO

La entidad viviente desciende al mundo material para complacer los sentidos, y su inteligencia, representada aquí por la mujer, le marca las directrices adecuadas para que pueda proporcionar a sus sentidos la mayor satisfacción. La realidad, sin embargo, es que la inteligencia viene de la

Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, quien da a la entidad viviente que ha descendido al mundo material todo lo que necesita. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.41):

*vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-sākhā hy anantās ca
buddhayo 'vyavasāyinām*

«Aquellos que están en el sendero espiritual son muy resueltos, y su objetivo es sólo uno. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene infinidad de ramificaciones».

Cuando un devoto está avanzando hacia la iluminación espiritual, su único objetivo es el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. No le atrae ninguna otra actividad, ni material ni espiritual. El rey Purañjana representa a la entidad viviente común, y la mujer representa la inteligencia de esa entidad viviente. La entidad viviente disfruta de sus sentidos materiales, y la inteligencia colabora con ella aportando todo lo necesario para ese disfrute. Tan pronto como entra en la forma humana, la entidad viviente queda atrapada en una tradición familiar, una nacionalidad, unas costumbres, etc., dispuestas para ella por la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios. De esta manera, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, la entidad viviente saca el máximo partido de su inteligencia para satisfacer los sentidos.

VERSO 37

*imām tvam adhitiṣṭhasva
purīm nava-mukhīm vibho
mayopanītān grhṇānaḥ
kāma-bhogān śataṁ samāḥ*

imām—esta; *tvam*—Tu Gracia; *adhitiṣṭhasva*—quédate; *purīm*—en la ciudad; *nava-mukhīm*—con nueve puertas; *vibho*—¡oh, mi señor!; *mayā*—por mí; *upanītān*—preparada; *grhṇānaḥ*—tomar; *kāma-bhogān*—los materiales para la complacencia de los sentidos; *śataṁ*—cien; *samāḥ*—años.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, he preparado para ti esta ciudad de nueve puertas; en ella podrás gozar de la complacencia de los sentidos en todas sus formas. Podrás vivir aquí durante cien años, y tendrás todo lo que necesites para complacer los sentidos.

SIGNIFICADO

Dharmārtha-kāma-mokṣānām dārāḥ samprāpti-hetavaḥ. La esposa es la causa del éxito en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, y finalmente, la salvación. Cuando alguien acepta una esposa, debe entenderse que está recibiendo ayuda en su progreso hacia la liberación. En los primeros años de la vida, la persona recibe educación de *brahmacāri*; después se le permite casarse con una muchacha adecuada para formar una familia. El que se prepara cuidadosamente para la vida de casado, encuentra todo lo necesario para la vida humana, es decir, para comer, dormir, aparearse y defenderse. Todo está a su disposición, siempre y cuando se haga conforme a los principios regulativos.

VERSO 38

*kam nu tvad-anyam ramaye
hy arati-jñam akovidam
asamparāyābhimukham
aśvastana-vidam paśum*

kam—a quién; *nu*—entonces; *tvad*—que tú; *anyam*—otro; *ramaye*—voy a permitir disfrutar; *hi*—ciertamente; *arati-jñam*—sin conocimiento del disfrute sexual; *akovidam*—por lo tanto, prácticamente tontos; *asamparāya*—sin conocimiento de la siguiente vida; *abhimukham*—mirar hacia adelante; *aśvastana-vidam*—el que no sabe lo que va a ocurrir después; *paśum*—como animales.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puedo pensar en unirme a otros, que ni son expertos en la vida

sexual, ni saben cómo disfrutar de la vida en el presente y después de la muerte? Esos tontos son como animales, porque no conocen el proceso para disfrutar de los sentidos en esta vida y después de la muerte.

SIGNIFICADO

Como hay 8.400.000 especies de vida, también hay muchas condiciones de vida diferentes. En las etapas inferiores de la vida (la vida de los árboles y plantas), no hay ningún sistema de relación sexual. En etapas superiores (las aves e insectos), hay vida sexual, pero en realidad los insectos y demás animales no saben cómo disfrutar de la vida sexual. En la forma humana de vida, sin embargo, se dispone de conocimiento completo acerca de cómo disfrutar de la vida sexual. De hecho, hay muchos mal llamados filósofos que dan directrices para disfrutar de la vida sexual. Existe incluso una ciencia denominada *kāma- śāstra*, que es la ciencia de la vida sexual. Por otra parte, en la vida humana tenemos las divisiones de *brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. La vida sexual se limita al *āśrama* de *gṛhastha*, es decir, a la vida de casado. Al *brahmacāri* no se le permite ninguna vida sexual, el *vānaprastha* se abstiene voluntariamente, y el *sannyāsi* es completamente renunciado. Los *karmīs* no practican vida de *brahmacārya*, *vānaprastha* o *sannyāsa*, pues sienten gran atracción por la vida de *gṛhastha*. En otras palabras, en el ser humano están muy marcadas las tendencias materiales. De hecho, esas tendencias materiales están en todas las entidades vivientes. Prefieren la vida de *gṛhastha*, porque en ella se permite la vida sexual. Los *karmīs* piensan que las restantes posiciones son peores que la vida animal, pues los animales también tienen relaciones sexuales, mientras que el *brahmacāri*, el *vānaprastha* y el *sannyāsi* las abandonan por completo. Por esa razón, para los *karmīs* esas órdenes de vida espiritual son aborrecibles.

VERSO 39

*dharmo hy atrārtha-kāmau ca
prajānando 'mṛtaṁ yaśaḥ
lokā viśokā virajā
yān na kevalino viduḥ*

dharmah—ritual religioso; *hi*—ciertamente; *atra*—aquí (en este *gr̥hastha-āśrama*, en esta vida familiar); *artha*—crecimiento económico; *kāmau*—complacencia de los sentidos; *ca—y*; *prajā-ānandaḥ*—el placer de las generaciones; *amṛtam*—los resultados del sacrificio; *yaśaḥ*—fama; *lokāḥ*—sistemas planetarios; *viśokāḥ*—sin lamentación; *virajāḥ*—sin enfermedad; *yān*—que; *na*—nunca; *kevalinaḥ*—los trascendentalistas; *viduḥ*—conocen.

TRADUCCIÓN

La mujer continuó: En el mundo material, la vida de casado trae consigo todas las formas de felicidad en cuanto a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la generación de descendientes, hijos y nietos. Después de eso, se puede desear la liberación y la fama material. El casado puede valorar debidamente el resultado de los sacrificios, gracias a los cuales puede elevarse a los sistemas planetarios superiores. A los trascendentalistas, toda esta felicidad material les es prácticamente desconocida. No pueden ni imaginar una felicidad semejante.

SIGNIFICADO

Según las enseñanzas de los *Vedas*, las actividades humanas pueden discurrir por dos senderos, *pravṛtti-mārga* y *nivṛtti-mārga*, cuyo principio básico es, en ambos casos, la vida religiosa. En la vida animal sólo hay *pravṛtti-mārga*. *Pravṛtti-mārga* significa disfrute de los sentidos, y *nivṛtti-mārga* significa avance espiritual. Los animales y los demonios no conocen el concepto de *nivṛtti-mārga*, y en realidad, tampoco el de *pravṛtti-mārga*. El sendero de *pravṛtti-mārga* afirma que, aun si se tienen tendencias de complacencia sensorial, esa complacencia puede regularse conforme a las directrices de los mandamientos védicos. Por ejemplo, todo el mundo tiene tendencia a disfrutar de la vida sexual, pero la civilización demoníaca no pone ninguna restricción a ese disfrute. En la cultura védica, el disfrute de la vida sexual debe seguir las regulaciones de los *Vedas*. Así pues, los *Vedas* marcan directrices a los seres humanos a fin de que puedan satisfacer su tendencia a complacer los sentidos.

Sin embargo, en el sendero de la iluminación trascendental, *nivṛtti-mārga*,

la vida sexual está completamente prohibida. Las órdenes sociales se dividen en cuatro partes: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*; según las enseñanzas védicas, el sendero de *pravṛtti-mārga* sólo se puede alentar y admitir en la vida matrimonial. En las órdenes de *brahmacārya*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, no se permite la vida sexual.

En este verso, la mujer aboga exclusivamente por *pravṛtti-mārga*, y desaconseja el sendero de *nivṛtti-mārga*. Dice claramente que los *yatis*, los trascendentalistas, que no tienen otro interés que la vida espiritual (*kaivalya*), no pueden ni imaginar la felicidad de *pravṛtti-mārga*. En otras palabras, el hombre que sigue los principios védicos disfruta del modo de vida materialista y obtiene la felicidad, no sólo en esta vida, sino también en la siguiente, pues se eleva a los planetas celestiales. En esta vida está siempre ocupado en diversas clases de celebraciones religiosas, y goza de todo tipo de opulencias materiales, como hijos y nietos. Los sufrimientos materiales son el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, pero cuando esas circunstancias se presentan, los que están interesados en *pravṛtti-mārga* celebran diversas clases de ceremonias religiosas. Sin tener en cuenta los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, son adictos a la celebración de funciones especiales siguiendo las ceremonias rituales de los *Vedas*.

En realidad, sin embargo, el sendero de *pravṛtti-mārga* se basa en la vida sexual. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.45), *yan maithunādi-gṛhamedhi- sukhaṁ hi tuccham*. El casado que es demasiado adicto al *pravṛtti-mārga*, en realidad, no es un *gṛhastha*, sino un *gṛhamedhī*. El *gṛhastha*, a pesar de que desea la complacencia de los sentidos, actúa conforme a las instrucciones de los *Vedas*. Sin embargo, el *gṛhamedhī*, a quien sólo le interesa la complacencia de los sentidos, no sigue ninguna de esas instrucciones. El *gṛhamedhī* se empeña en la defensa de la vida sexual, y también permite a sus hijos e hijas ocuparse en la misma causa, impidiendo de esa forma que sus vidas puedan alcanzar un fin glorioso. El *gṛhastha* disfruta de la vida sexual tanto en esta vida como en la siguiente, pero el *gṛhamedhī* lo ignora todo acerca de la vida futura, pues no tiene otro interés que el disfrute sexual en esta misma vida. En suma, la persona que siente demasiada inclinación por la vida sexual, no se preocupa por la vida espiritual trascendental. Característica especial de la era de Kali es que nadie tiene interés en hacer avance espiritual. Incluso en las ocasiones en que una persona tiene interés en avanzar espiritualmente, es muy probable

que adopte un método falso de vida espiritual, dejándose descarriar por uno de tantos falsarios.

VERSO 40

*pitṛ-devarṣi-martyānām
bhūtānām ātmanaś ca ha
kṣemyam vadanti śaraṇam
bhava 'smin yad gṛhāśramaḥ*

pitṛ—antepasados; *deva*—semidioses; *ṛṣi*—sabios; *martyānām*—de la humanidad en general; *bhūtānām*—de las entidades vivientes, que son infinitas; *ātmanaḥ*—de uno mismo; *ca*—también; *ha*—ciertamente; *kṣemyam*—beneficiosa; *vadanti*—ellos dicen; *śaraṇam*—refugio; *bhava*—en el mundo material; *asmin*—esta; *yad*—la cual; *gṛha-āśramaḥ*—vida familiar.

TRADUCCIÓN

La mujer continuó: Según las autoridades, la vida familiar no sólo es agradable para uno mismo, sino que también complace a los antepasados, a los semidioses, a los grandes sabios, a las personas santas y a todo el mundo. Así pues, la vida matrimonial es muy beneficiosa.

SIGNIFICADO

En el sistema védico se explica que al nacer en el mundo material contraemos muchas deudas. Tenemos deudas con los semidioses —Indra, Varuṇa, los semidioses del Sol y de la Luna, etc.—, porque nos proveen de todo lo que necesitamos para vivir. Por su misericordia recibimos calor, luz, agua y todos los demás recursos naturales. También estamos endeudados con nuestros antepasados, que nos han dado el cuerpo, un patrimonio, la inteligencia, la sociedad, la amistad y el amor. De la misma manera, tenemos una deuda con la gente en general, por cuestiones políticas y sociológicas, y también con los animales inferiores, como los caballos, vacas, asnos, perros, gatos, etc. De esta forma, tan pronto como nacemos como seres humanos en el mundo material, contraemos muchas deudas, y estamos obligados a pagarlas. Si no lo hacemos, nos enredamos cada vez

más en el proceso del nacimiento y la muerte. Pero el *gṛhamedhī*, que es muy adicto a las cosas materiales, no sabe que con tan sólo refugiarse en los pies de loto de Mukunda, se liberaría inmediatamente de todas las deudas contraídas. Por desdicha, el *gṛhamedhī* no tiene el menor interés en ser consciente de Kṛṣṇa. Dice Prahlāda Mahārāja:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

(*Bhāg.* 7.5.30)

Gṛha-vrata es sinónimo de *gṛhamedhī*. Considerando que la vida sexual es lo supremo, no encuentra sentido alguno a las actividades conscientes de Kṛṣṇa. Llevado de sus propias reflexiones, de instrucciones recibidas de otros, o de consultas realizadas, se vuelve adicto a la actividad sexual y no puede actuar con conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 41

*kā nāma vīra vikhyātam
vadānyam priya-darśanam
na vṛṇīta priyam prāptam
mādrśī tvādrśam patim*

kā—quién; *nāma*—en verdad; *vīra*—mi querido héroe; *vikhyātam*—famoso; *vadānyam*—magnánimo; *priya-darśanam*—hermoso; *na*—no; *vṛṇīta*—aceptaría; *priyam*—fácilmente; *prāptam*—obtenido; *mādrśī*—como yo; *tvādrśam*—como tú; *patim*—esposo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido héroe! ¿Quién, en este mundo, no te aceptaría como esposo?. ¡Eres tan famoso, tan magnánimo, tan hermoso, tan accesible!

SIGNIFICADO

Todo esposo es un verdadero héroe para su esposa. En otras palabras, cuando una mujer ama a un hombre, ese hombre le parece muy hermoso y

magnánimo. Para que alguien pueda dedicar su vida a otra persona, debe encontrarla hermosa. Al esposo se le considera muy magnánimo porque da a su esposa todos los hijos que ella desea. Las mujeres desean hijos; por lo tanto, cuando un esposo puede complacer a su cónyuge en la vida sexual y le da hijos, se le considera muy magnánimo. Si, además de ser magnánimo engendrando hijos, le proporciona alhajas, buenos alimentos y vestidos, ella se somete a él por completo. Esa esposa satisfecha nunca abandonará la compañía de su esposo. La *Manu-saṁhitā* aconseja que, para mantener a la esposa contenta, el esposo debe obsequiarla con alhajas, porque las mujeres, por lo general, se sienten atraídas por el hogar, las alhajas, los vestidos, los hijos, etc.; la mujer es, de este modo, el centro del disfrute material. A este respecto es muy significativa la palabra *vikhyātam*. El hombre que se muestra atrevido con las mujeres hermosas goza siempre de fama por ello, y ese atrevimiento a veces se considera violación. Aunque la violación es un acto penado por la ley, la verdad es que a las mujeres les gustan los hombres muy atrevidos.

VERSO 42

*kasyā manas te bhuvi bhogi-bhogayoḥ
striyā na sajjed bhujayor mahā-bhuja
yo 'nātha-vargādhim alam ghr̥ṇoddhata-
smitāvalokena caraty apohitum*

kasyāḥ—de quién; *manaḥ*—mente; *te*—tuya; *bhuvi*—en el mundo; *bhogi-bhogayoḥ*—como el cuerpo de una serpiente; *striyāḥ*—de una mujer; *na*—no; *sajjet*—se siente atraída; *bhujayoḥ*—por los brazos; *mahā-bhuja*—¡oh, hombre de poderosos brazos!; *yaḥ*—el que; *anātha-vargā*—de pobres mujeres como yo; *adhim*—sufrimientos de la mente; *alam*—capaz; *ghr̥ṇā-uddhata*—con impetuosa misericordia; *smita-avalokena*—con atractiva sonrisa; *carati*—viajas; *apohitum*—para disipar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hombre de poderosos brazos! ¿Qué mujer, en este mundo, no se sentiría atraída por tus brazos, que son como cuerpos de serpiente? Con

tu atractiva sonrisa y tu impetuosa misericordia, alivias de verdad los sufrimientos de mujeres como nosotras, que estamos faltas de un esposo. Creemos que si viajas por la superficie de la Tierra, es sólo para nuestro beneficio.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre impetuoso acosa a una mujer que no tiene esposo, ella lo considera un acto de misericordia. Por lo general, la mujer se siente muy atraída por los largos brazos de los hombres. El cuerpo de la serpiente es cilíndrico, y en su extremo es más estrecho y delgado. A la mujer, los hermosos brazos del hombre le parecen serpientes, y tiene grandes deseos de ser estrechada entre esos brazos.

En este verso es muy significativa la palabra *anātha-varga*. *Nātha* significa «esposo», y *a* significa «sin». De la mujer joven que no está casada se dice que es *anātha*, que significa «que no está protegida». La mujer, tan pronto como llega a la pubertad, se siente muy agitada con deseos sexuales. Por lo tanto, el padre tiene el deber de casar a su hija antes de que llegue a la pubertad. De lo contrario, la falta de un esposo será un verdadero martirio. A esa edad, ella se sentirá muy complacida con cualquiera que satisfaga su deseo sexual. Sicológicamente es un hecho que cuando un hombre satisface el apetito sexual de una mujer que se encuentra en la pubertad, ella le amará durante el resto de su vida, sin considerar de quién se trate. Así pues, el supuesto amor del mundo material no es más que satisfacción sexual.

VERSO 43

nārada uvāca
iti tau dam-patī tatra
samudya samayaṁ mithaḥ
tāṁ praviśya purīm rājan
mumudāte śataṁ samāḥ

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada habló; *iti*—así; *tau*—ellos; *dam-patī*—marido y mujer; *tatra*—allí; *samudya*—con idéntico entusiasmo; *samayaṁ*—aceptándose; *mithaḥ*—mutuamente; *tāṁ*—en aquel palacio;

praviśya—entrar; *purīm*—en aquella ciudad; *rājan*—¡oh, rey!;
mumudāte—disfrutaron de la vida; *śatam*—cien; *samāḥ*—años.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, encontrando apoyo y comprensión mutua, el hombre y la mujer entraron en la ciudad y disfrutaron de la vida durante cien años.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, es significativa la cifra de cien años, ya que al ser humano se le conceden hasta cien años de vida. La duración de la vida varía de un planeta a otro, según la distancia que separa al planeta del Sol. En otras palabras, los cien años de este planeta no son como los cien años de otro planeta. El Señor Brahmā vive cien años del tiempo del planeta Brahmāloka, pero un día de Brahmā equivale a millones de años de este planeta. De la misma manera, un día de los planetas celestiales equivale a seis meses de este planeta. En todos los planetas, no obstante, la vida del ser humano viene a durar cien años. El nivel de vida también varía, en función de la duración de la vida en los distintos planetas.

VERSO 44

*upagīyamāno lalitam
tatra tatra ca gāyakaiḥ
krīḍan parivṛtaḥ strībhir
hradinīm āviśac chucau*

upagīyamānaḥ—ensalzado en canciones; *lalitam*—muy hermosas; *tatra tatra*—aquí y allá; *ca*—también; *gāyakaiḥ*—por los cantantes;
krīḍan—jugar; *parivṛtaḥ*—rodeado; *strībhiḥ*—de mujeres; *hradinīm*—en el agua del río; *āviśat*—entraba; *śucau*—cuando hacía demasiado calor.

TRADUCCIÓN

Muchos cantantes profesionales celebraban con canciones las glorias

del rey Purañjana y sus gloriosas actividades. En verano, cuando hacía mucho calor, solía bañarse en un estanque; rodeado de muchas mujeres, disfrutaba de su compañía.

SIGNIFICADO

Las actividades del ser humano varían según el estado en que se encuentre. Un estado de vida recibe el nombre de *jāgrata*, la vida en el estado despierto, y otro se denomina *svapna*, la vida en el sueño. Un tercer estado recibe el nombre de *susupti*, que es la vida en un estado inconsciente, y hay un cuarto estado, que es posterior a la muerte. En el verso anterior se describió la vida en el estado despierto; es decir, el hombre y la mujer se casaron y disfrutaron de la vida durante cien años. En este verso se describen las actividades de la vida en el sueño, pues las actividades de Purañjana durante el día se reflejaban también por la noche en el estado de sueño. Purañjana vivía con su esposa disfrutando de los sentidos, y por la noche podía saborear ese mismo disfrute de diversas maneras. Cuando un hombre está muy fatigado, duerme profundamente, pero un hombre rico, cuando está muy fatigado, sale al jardín en compañía de muchas amigas y, jugando en el agua, disfruta de su compañía. Ésa es la tendencia de la entidad viviente en el mundo material. A menos que se haya educado siguiendo el sistema de *brahmacarya*, la entidad viviente nunca se conformará con una sola mujer. Por lo general, el hombre tiene la tendencia a disfrutar de muchas mujeres; el impulso sexual es tan fuerte que, en el mismísimo final de la vida y a pesar de su avanzada edad, el hombre todavía desea disfrutar de la compañía de muchachas jóvenes. De esta forma, debido al poderoso impulso sexual, la entidad viviente se va enredando cada vez más en el mundo material.

VERSO 45

*saptopari kṛtā dvāraḥ
puras tasyās tu dve adhaḥ
pṛthag-viṣaya-gaty-arthaṁ
tasyāṁ yaḥ kaścaneśvaraḥ*

sapta—siete; *upari*—arriba; *kṛtāḥ*—hechas; *dvāraḥ*—puertas; *poraḥ*—de la

ciudad; *tasyāḥ*—esa; *tu*—entonces; *dve*—dos; *adhah*—abajo; *pr̥thak*—diferentes; *viṣaya*—a lugares; *gati-artham*—para ir; *tasyām*—en aquella ciudad; *yaḥ*—el que; *kaścana*—quienquiera; *īśvaraḥ*—gobernador.

TRADUCCIÓN

Siete de las nueve puertas de la ciudad estaban en la superficie, y dos eran subterráneas. En total, se habían construido nueve puertas, y cada una que llevaba a un lugar distinto. El gobernador de la ciudad hacía uso de todas ellas.

SIGNIFICADO

Las siete puertas situadas en la parte superior del cuerpo son los dos ojos, las fosas nasales, los oídos y la boca. Las dos puertas subterráneas son el recto y los genitales. El rey o gobernador del cuerpo, que es la entidad viviente, emplea todas esas puertas para disfrutar de diversos placeres materiales. El sistema de construir varias puertas que abrían paso hacia diferentes destinos todavía puede verse hoy en las ciudades antiguas de la India. En el pasado, las capitales estaban rodeadas de murallas, y había distintas puertas para encaminarse hacia distintas ciudades y para salir en determinadas direcciones. En la parte vieja de Delhi quedan todavía restos de las murallas circundantes y de algunas de sus puertas, que llevan los nombres de Puerta de Cachemira, Puerta de Lahore, etc. De la misma manera, en Ahmadabad hay una Puerta de Delhi. Con esta comparación queremos decir que la entidad viviente desea disfrutar de distintos tipos de opulencias materiales, y que con este fin, la naturaleza ha provisto su cuerpo de varios orificios que puede utilizar para el disfrute de los sentidos.

VERSO 46

*pañca dvāras tu paurastyā
dakṣiṇaikā tathottarā
paścime dve amūṣāṁ te
nāmāni nṛpa varṇaye*

pañca—cinco; *dvāraḥ*—puertas; *tu*—entonces; *paurastyāḥ*—orientadas

hacia el Este; *dakṣiṇā*—Sur; *ekā*—una; *tathā*—también; *uttarā*—una hacia el Norte; *paścime*—de la misma manera, en la parte occidental; *dve*—dos; *amūṣām*—de ellas; *te*—a ti; *nāmāni*—nombres; *nṛpa*—¡oh, rey!; *varṇaye*—voy a describir.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cinco de esas nueve puertas estaban orientadas hacia el Este, una llevaba al Norte, una al Sur, y las dos restantes estaban orientadas hacia el Oeste. Trataré de decirte los nombres de todas esas puertas.

SIGNIFICADO

De las siete puertas visibles, es decir, los dos ojos, los dos oídos, las dos fosas nasales y la boca, hay cinco que dan al frente; en la descripción se dice que éstas son las puertas orientadas hacia el Este. Mirar al frente significa ver el Sol; como el Sol sale por el Este, se dice que esas puertas son las Puertas del Este. Las Puertas del Norte y del Sur representan los dos oídos, y las dos Puertas del Oeste representan el recto y los genitales. A continuación se describen todas las puertas y entradas.

VERSO 47

*khadyotāvirmukhī ca prāg
dvārāv ekatra nirmite
vibhrājitaṁ janapadaṁ
yāti tābhyām dyumat-sakhaḥ*

khadyotā—de nombre Kadhyotā; *āvirmukhī*—de nombre Āvirmukhī; *ca*—también; *prāk*—hacia el Este; *dvārāu*—dos puertas; *ekatra*—en el mismo lugar; *nirmite*—estaban construidas; *vibhrājitaṁ*—llamada Vibhrājita; *jana-padam*—ciudad; *yāti*—solía ir; *tābhyām*—por ellas; *dyumat*—llamado Dyumān; *sakhaḥ*—con su amigo.

TRADUCCIÓN

Las puertas llamadas Khadyotā y Āvirmukhī estaban orientadas hacia el Este, pero construidas una junto a la otra. Acompañado por un amigo cuyo nombre era Dyumān, el rey salía por esas puertas hacia la ciudad de Vibhrājita.

SIGNIFICADO

Los dos nombres, Khadyotā y Āvirmukhī, significan «luciérnaga» y «antorcha». Esto indica que, de los dos ojos, el izquierdo tiene menos capacidad visual. Los dos están construidos en el mismo lugar, pero uno es más fuerte que el otro en capacidad visual. El rey, que es la entidad viviente, usa esas dos puertas para ver, pero no puede hacerlo si no está acompañado por un amigo, cuyo nombre es Dyumān. Ése amigo es el Sol. Los dos ojos están situados en el mismo lugar, pero sin la luz del Sol, no pueden ver. *Vibhrājitaṁ janapadam*. Quien desee ver algo con toda claridad (*vibhrājitaṁ*) debe ver con los dos ojos y con la ayuda de su amigo, la luz del Sol. Cada persona es rey de su cuerpo, porque se vale de las diversas puertas a voluntad. A pesar de lo orgulloso que está de sus capacidades visuales y auditivas, ese rey, sin embargo, tiene que depender de la ayuda de la naturaleza.

VERSO 48

*nalinī nālinī ca prāg
dvārāv ekatra nirmite
avadhūta-sakhas tābhyām
viṣayaṁ yāti saurabham*

nalinī—de nombre Nalinī; *nālinī*—de nombre Nālinī; *ca*—también; *prāk*—hacia el Este; *dvārau*—dos puertas; *ekatra*—en el mismo lugar; *nirmite*—construidas; *avadhūta*—de nombre Avadhūta; *sakhaḥ*—con su amigo; *tābhyām*—por esas dos puertas; *viṣayam*—lugar; *yāti*—solía ir; *saurabham*—de nombre Saurabha.

TRADUCCIÓN

En el este había otras dos puertas, Nalinī y Nālinī, también

construidas una junto a la otra. Por esas puertas, y en compañía de un amigo llamado Avadhūta, el rey solía ir a la ciudad de Saurabha.

SIGNIFICADO

Las dos puertas llamadas Nalinī y Nālinī son las dos fosas nasales. La entidad viviente disfruta de esas dos puertas con la ayuda de diversos *avadhūtas* (aires) que constituyen el proceso respiratorio. Por esas puertas, la entidad viviente va a la ciudad de Saurabha, que es el aroma. En otras palabras, las fosas nasales, con ayuda de su amigo el aire, disfrutan de diversos aromas en el mundo material. Nalinī y Nālinī son los conductos de las fosas nasales, por los cuales se inhala y se exhala, disfrutando del aroma del placer de los sentidos.

VERSO 49

*mukhyā nāma purastād dvās
tayāpaṇa-bahūdanau
viṣayau yāti pura-rāḍ
rasajña-vipaṇānvitaḥ*

mukhyā—la principal; *nāma*—llamada; *purastāt*—en el lado oriental; *dvāḥ*—puerta; *tayā*—por esa; *āpaṇa*—de nombre Āpaṇa; *bahūdanau*—de nombre Bahūdana; *viṣayau*—dos lugares; *yāti*—solía ir; *pura-rāḍ*—el rey de la ciudad (Purañjana); *rasa-jña*—de nombre Rasajña; *vipaṇa*—de nombre Vipāṇa; *anvitaḥ*—junto con.

TRADUCCIÓN

La quinta puerta que daba al Este era la Puerta Mukhyā, la puerta principal. Por ella, en compañía de sus amigos Rasajña y Vipāṇa, solía visitar dos lugares, Bahūdana y Āpaṇa.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la boca es la puerta principal, la más importante. La boca es una entrada importante porque con ella cumplimos dos funciones: una de ellas es comer, y la otra es hablar. Comemos con la ayuda de un

amigo, Rasajña, la lengua, que puede saborear gran diversidad de alimentos. La lengua se usa también para hablar; puede hablar del disfrute material de los sentidos, o puede hablar conocimiento védico. Por supuesto, aquí se hace especial hincapié en el disfrute material de los sentidos. Por eso se emplea la palabra *rasajña*.

VERSO 50

*pitṛhūr nṛpa puryā dvār
dakṣiṇena purañjanaḥ
rāṣṭram dakṣiṇa-pañcālam
yāti śrutadharānvitaḥ*

pitṛhūḥ—de nombre Pitṛhū; *nṛpa*—¡oh, rey!; *puryāḥ*—de la ciudad; *dvār*—puerta; *dakṣiṇena*—en el lado sur; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *rāṣṭram*—al país; *dakṣiṇa*—sur; *pañcālam*—de nombre Pañcāla; *yāti*—solía ir; *śruta-dhara- anvitaḥ*—junto con su amigo Śrutadhara.

TRADUCCIÓN

La Puerta Sur de la ciudad llevaba el nombre de Pitṛhū; el rey Purañjana solía cruzarla para visitar la ciudad de Dakṣiṇa-pañcāla, acompañado de su amigo Śrutadhara.

SIGNIFICADO

El oído derecho se emplea para las actividades frutivas *karma- kāṇḍīya*. La persona apegada al disfrute de los recursos materiales escucha a través del oído derecho y emplea los cinco sentidos para elevarse a sistemas planetarios superiores como Pitṛloka. Por eso aquí se describe el oído derecho con el nombre de puerta Pitṛhū.

VERSO 51

*devahūr nāma puryā dvā
uttareṇa purañjanaḥ
rāṣṭram uttara-pañcālam
yāti śrutadharānvitaḥ*

devahūḥ—de nombre Devahū; *nāma*—como se llamaba; *puryāḥ*—de la ciudad; *dvāḥ*—puerta; *uttareṇa*—en el lado norte; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *rāṣṭram* —país; *uttara*—Norte; *pañcālam*—de nombre Pañcāla; *yāti*—solía ir; *śruta-dhara-anvitaḥ*—con su amigo Śrutadhara.

TRADUCCIÓN

Hacia el Norte estaba la puerta llamada Devahū. El rey Purañjana usaba esa puerta para ir con su amigo Śrutadhara al lugar conocido con el nombre de Uttara-pañcāla.

SIGNIFICADO

Los dos oídos están situados en los lados norte y sur. El oído del lado sur es muy poderoso, y siempre está anhelando escuchar acerca del disfrute de los sentidos. El oído del lado norte, sin embargo, es para recibir la iniciación del maestro espiritual y para obtener la elevación al cielo espiritual. El oído derecho, que es el oído del lado sur, se denomina *Pitṛhū*, lo cual indica que se emplea para alcanzar los sistemas planetarios superiores que llevan el nombre de *Pitṛloka*; sin embargo, el oído izquierdo, que recibe el nombre de *Devahū*, se emplea para escuchar acerca de sistemas planetarios aún más elevados, como *Maharloka*, *Tapoloka* y *Brahmaloka*, o acerca de planetas por encima de éstos, situados en el universo espiritual, planetas en los que nos sentimos más inclinados a permanecer perpetuamente. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo».

Cuando alguien tiene interés en ser feliz en este planeta y también después de la muerte, generalmente desea elevarse a los *Pitṛlokas*. Esa persona

puede valerse del oído derecho para escuchar las enseñanzas de los *Vedas*. Sin embargo, el que tiene interés en ir a Tapoloka, Brahmaloċa, los planetas Vaikuṅṭhas o Kṛṣṇaloka, puede recibir iniciación del maestro espiritual para elevarse a esos *lokas*.

VERSO 52

*āsurī nāma paścād dvāḥ
tayā yāti purañjanaḥ
grāmakaṃ nāma viṣayaṃ
durmadena samanvitaḥ*

āsurī—de nombre Āsurī; *nāma*—llamada; *paścāt*—en el lado oeste; *dvāḥ*—puerta; *tayā*—por la cual; *yāti*—solía ir; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *grāmakaṃ*—de nombre Grāmaka; *nāma*—llamada; *viṣayaṃ*—la ciudad del disfrute de los sentidos; *durmadena*—por Durmada; *samanvitaḥ*—acompañado.

TRADUCCIÓN

En el lado oeste había una puerta denominada Āsurī. El rey Purañjana solía pasar por esa puerta para ir a la ciudad de Grāmaka, en compañía de su amigo Durmada.

SIGNIFICADO

La puerta del lado oeste de la ciudad tenía el nombre de Āsurī, porque estaba destinada especialmente a los *asuras*. La palabra *asura* se refiere a aquellos cuyo interés se centra en la complacencia de los sentidos, y especialmente en la vida sexual, por la cual sienten una gran atracción. De modo que Purañjana, la entidad viviente, obtiene su mayor satisfacción cuando disfruta por medio de los genitales. Ésa es la razón por la que solía ir al lugar llamado Grāmaka. Otro nombre de la complacencia material de los sentidos es *grāmya*, y Grāmaka es el lugar consagrado a la intensa práctica de la vida sexual. Purañjana solía ir a Grāmaka en compañía de su amigo Durmada. La palabra *viṣaya* se refiere a las cuatro necesidades físicas de la vida, (comer, dormir, aparearse y defenderse). La palabra *durmadena*

se puede analizar de la siguiente manera: *dur* significa *duṣṭa*, «pecaminosa», y *mada* significa «locura». Toda entidad viviente que está en contacto con la naturaleza material recibe el calificativo de *mada*, «loca». Se dice en las Escrituras:

*piśācī pāile yena mati-cchanna haya
māyā-grasta jīvera haya se bhāva udaya*

(*Prema-vivarta*)

Una persona poseída por fantasmas se vuelve prácticamente loca. En su locura, dice disparates de todo tipo. De la misma manera, para ocuparse en la complacencia de los sentidos hay que tener un amigo que sea *durmada*, es decir, que esté muy gravemente afectado por la enfermedad material.

Las palabras *āsurī nāma paścād dvāḥ* también son significativas en otro sentido. El punto por el que empieza a hacerse visible el Sol es el Este —la Bahía de Bengala—, y a partir de ahí se desplaza poco a poco hacia el Oeste. En la práctica se comprueba que la gente que vive en las tierras situadas al Oeste es más adicta a la complacencia de los sentidos. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu ha certificado: *paścimera loka saba mūḍha anācāra* (*Cc. Ādi* 10.89). Cuanto más hacia el Oeste vayamos, veremos que la gente está cada vez menos interesada en la vida espiritual, y que su conducta es contraria a los principios védicos. Ésa es la razón por la que los occidentales son más adictos a la complacencia de los sentidos. En el *Bhāgavatam* se confirma: *āsurī nāma paścād dvāḥ*. En otras palabras, a la población de la parte occidental le atrae la civilización asúrica, es decir, el modo de vida materialista. El Señor Caitanya, por consiguiente, deseó que se predicase el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en la parte occidental del mundo, de manera que la gente adicta a la complacencia de los sentidos pudiera beneficiarse de Sus enseñanzas.

VERSO 53

*nirṛtir nāma paścād dvās
tayā yāti purañjanaḥ
vaiśasaṁ nāma viṣayaṁ
lubdhakena samanvitaḥ*

nirṛtiḥ—de nombre Nirṛti; *nāma*—llamada; *paścāt*—oeste; *dvāḥ*—puerta; *tayā*—por la cual; *yāti*—solía ir; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *vaiśasam*—de nombre Vaiśasa; *nāma*—llamado; *viṣayam*—al lugar; *lubdhakena*—con el amigo llamado Lubdhaka; *samanvitaḥ*—acompañado.

TRADUCCIÓN

En el lado oeste había otra puerta, conocida con el nombre de Nirṛti. Purañjana solía ir por esa puerta al lugar llamado Vaiśasa, acompañado de su amigo Lubdhaka.

SIGNIFICADO

Aquí se hace referencia al recto, que se considera situado al oeste de los ojos, la nariz y los oídos. Esa puerta está especialmente destinada para la muerte. Cuando una entidad viviente común abandona el cuerpo, lo hace saliendo por el recto. De ahí que sea tan doloroso. Cuando sentimos necesidad de evacuar, también experimentamos dolor. El amigo de la entidad viviente que la acompaña por esa puerta se llama Lubdhaka, que significa «gula». La gula nos hace comer más de lo necesario, y esa glotonería hace que en el momento de evacuar sintamos dolor. La conclusión es que la entidad viviente se siente bien si evacúa debidamente. Esta puerta recibe también el nombre de Nirṛti, la puerta del dolor.

VERSO 54

andhāv amīśām paurāṇām
nirvāk-peśaskṛtāv ubhau
akṣaṇvatām adhipatis
tābhyām yāti karoti ca

andhau—ciegos; *amīśām*—entre aquellos; *paurāṇām*—de los habitantes; *nirvāk*—de nombre Nirvāk; *peśaskṛtau*—de nombre Peśaskṛt; *ubhau*—ambos; *akṣaṇvatām*—de la gente que tiene ojos; *adhipatiḥ*—gobernador; *tābhyām*—con ambos; *yāti*—solía ir; *karoti*—solía actuar; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La ciudad tenía muchos habitantes; dos de ellos se llamaban Nirvāk y Peśaskṛt. Eran ciegos, y por desdicha, el rey Purañjana, aunque gobernaba sobre muchos ciudadanos que tenían ojos, solía relacionarse con ellos. Iba a todas partes en su compañía, y con ellos llevaba a cabo sus actividades.

SIGNIFICADO

Aquí está hablando de los brazos y las piernas de la entidad viviente. Las piernas no hablan, y además, son ciegas. Si una persona confía en sus piernas y se deja llevar por ellas, es muy probable que caiga en un hoyo o tropiece con algo. Por lo tanto, si nos dejamos guiar por las piernas, que son ciegas, nuestra vida puede estar en peligro.

Entre los sentidos para la acción, los brazos y las piernas son muy importantes, pero no tienen ojos para ver. Eso significa que en ellos no hay agujeros. En la cabeza hay muchos agujeros: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos y una boca, pero más abajo, en los brazos y las piernas, no hay agujeros. De ahí que se diga que los brazos y las piernas son *andha*, ciegos. El cuerpo de la entidad viviente tiene muchos agujeros, pero aun así, la entidad viviente, en sus actividades, tiene que valerse de los brazos y las piernas. La entidad viviente es amo de muchos otros sentidos, pero cuando tiene que ir a alguna parte, hacer algo o tocar algo, tiene que servirse de las piernas y de los brazos, que son ciegos.

VERSO 55

*sa yarhy antaḥpura-gato
viṣūcīna-samanvitaḥ
mohaṁ prasādaṁ harṣaṁ vā
yāti jāyātmajodbhavam*

saḥ—él; *yarhi*—cuando; *antaḥ-pura*—a su residencia privada; *gataḥ*—solía ir; *viṣūcīna*—por la mente; *samanvitaḥ*—acompañado; *mohaṁ*—ilusión; *prasādam*—satisfacción; *harṣam*—felicidad; *vā*—o; *yāti*—solía disfrutar;

jāyā—esposa; *ātma- ja*—hijos; *udbhavam*—producidos por ellos.

TRADUCCIÓN

A veces iba a su residencia privada en compañía de uno de sus principales sirvientes, Viṣūcīna [la mente]. Allí, su esposa y sus hijos eran una fuente de ilusión, satisfacción y felicidad.

SIGNIFICADO

Según la conclusión védica, el ser está situado en el corazón. Como se afirma en lenguaje védico: *hr̥dy ayam ātmā pratiṣṭhitaḥ*: El ser está situado en el corazón. Sin embargo, bajo el condicionamiento material, el alma espiritual está cubierta por las cualidades materiales de bondad, pasión y oscuridad, y esas tres cualidades reaccionan dentro del corazón. Bajo la influencia de la bondad, por ejemplo, nos sentimos felices; bajo la influencia de la pasión, sentimos satisfacción mediante el disfrute material; y en la oscuridad, nos sentimos confusos. Todo ello son actividades de la mente, y se dan en el plano de pensar, sentir y desear.

La entidad viviente rodeada por una esposa, unos hijos y un hogar, actúa en el plano mental. A veces es muy feliz, a veces está muy satisfecha, a veces no está satisfecha, y a veces está confusa. La confusión se denomina *moha*, ilusión. Debido a la ilusión en que cae por influencia de la sociedad, la amistad y el amor, la entidad viviente cree que esas mal llamadas sociedad, amistad, amor, nacionalidad, comunidad, etc., la protegerán. No sabe que después de la muerte será arrojada en manos de la naturaleza material, que es muy poderosa y la obligará a adoptar un determinado tipo de cuerpo conforme a las actividades que ahora realice. Puede que no se trate siquiera de un cuerpo humano. Así pues, los sentimientos de seguridad de la entidad viviente en esta vida, rodeado de la sociedad, la esposa, las amistades, etc., no son más que una ilusión. Las entidades vivientes, enjauladas en diversidad de cuerpos materiales, caen en la ilusión debido a las actividades de disfrute material que realizan, y olvidan que su verdadero deber es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Debe entenderse que todo el que no es consciente de Kṛṣṇa es víctima de la ilusión. Los supuestos sentimientos de felicidad y satisfacción derivados de cosas materiales, también son ilusiones. Lo cierto es que ni la sociedad, ni la

amistad, ni el amor, ni ninguna otra cosa, pueden salvarnos de la embestida de la energía externa, que se caracteriza por el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Liberar de la influencia de la ilusión siquiera a una sola entidad viviente es muy difícil; por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Por lo tanto, nadie puede salir del enredo de las tres modalidades de la naturaleza material a menos que se entregue por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 56

*evam karmasu saṁsaktāḥ
kāma-ātmā vañcito 'budhāḥ
maḥiṣī yad yad īheta
tat tad evānvavartata*

evam—así; *karmasu*—en actividades frutivas; *saṁsaktāḥ*—estando demasiado apegado; *kāma-ātmā*—lujurioso; *vañcito*—engañado; *abudhāḥ*—poco inteligente; *maḥiṣī*—la reina; *yad yad*—todo lo que; *īheta*—ella desease; *tat tat*—todo eso; *eva*—ciertamente; *anvavartata*—él seguía.

TRADUCCIÓN

Así, enredado en diversos tipos de invenciones mentales y ocupándose en actividades frutivas, el rey Purañjana quedó completamente sometido al control de la inteligencia material y se dejó engañar por ella. En verdad, él cumplía todos los deseos de su esposa, la reina.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente que está tan confundida como para someterse al control de su esposa, la inteligencia material, tiene que satisfacer la inteligencia de su mal llamada esposa y ceñirse estrictamente a lo que ella le ordena. En diversos *śāstras* se aconseja que, en pro del bienestar material, siempre hay que tener a la esposa satisfecha, y regalarle alhajas y seguir sus instrucciones. De esa forma, la vida familiar discurrirá sin problemas. Por lo tanto, y para el propio beneficio social, se recomienda tener a la esposa siempre satisfecha. El que ha caído en la posición de ser un sirviente de su esposa se ve obligado a actuar conforme a sus deseos. Con ello, se enreda más cada vez. En Bengala se dice que cuando un hombre se vuelve el siervo obediente de su esposa, pierde toda su reputación. Sin embargo, la dificultad está en que, si no se vuelve un siervo completamente obediente a su esposa, no puede haber paz en la familia. En Occidente, esas alteraciones de la paz familiar dan origen a la ley del divorcio, y en los países orientales, como en la India, existe la separación. La existencia de esa dificultad la confirma la reciente promulgación de la ley del divorcio en la India. Dentro del corazón, la mente actúa, piensa, siente y desea, y caer bajo el control de la esposa es lo mismo que caer bajo el control de la inteligencia material. Cuando eso ocurre, el hombre engendra hijos en la esposa y se enreda en muchísimas actividades, sometido al control de las invenciones mentales.

VERSOS 57-61

*kvacit pibantyām pibati
madirām mada-vihvalaḥ
aśnantyām kvacid aśnāti
jakṣatyām saha jakṣiti*

*kvacid gāyati gāyantyām
rudatyām rudati kvacit
kvacid dhasantyām hasati
jalpantyām anu jalpati*

*kvacid dhāvati dhāvantyām
tiṣṭhantyām anu tiṣṭhati*

*anu śete śayānāyām
anvāste kvacid āsatīm*

*kvacic chr̥ṇoti śr̥ṇvantyām
paśyantyām anu paśyati
kvacij jighrati jighrantyām
spr̥śantyām spr̥śati kvacit*

*kvacic ca śocatīm jāyām
anu śocati dīnavat
anu hr̥ṣyati hr̥ṣyantyām
muditām anu modate*

kvacit—a veces; *pibantyām*—mientras bebía; *pibati*—él bebía; *madirām*—alcohol; *mada-vihvalaḥ*—embriagándose; *āsnantyām*—cuando ella comía; *kvacit*—a veces; *āsnāti*—él comía; *jakṣatyām*—cuando ella masticaba; *saha*—con ella; *jakṣiti*—él masticaba; *kvacit*—a veces; *gāyati*—él cantaba; *gāyantyām*—cuando su esposa cantaba; *rudatyām*—cuando la esposa lloraba; *rudati*—él también lloraba; *kvacit*—a veces; *kvacit*—a veces; *hasantyām*—cuando ella se reía; *hasati*—él también reía; *jalpantyām*—cuando ella hablaba sin parar; *anu*—siguiéndola; *jalpati*—él también hablaba sin parar; *kvacit*—a veces; *dhāvati*—él también paseaba; *dhāvantyām*—cuando ella paseaba; *tiṣṭhantyām*—cuando ella se detenía en silencio; *anu*—siguiéndola; *tiṣṭhati*—él se detenía; *anu*—siguiéndola; *śete*—él se acostaba; *śayānāyām*—cuando ella se acostaba en la cama; *anu*—siguiéndola; *āste*—él también se sentaba; *kvacit*—a veces; *āsatīm*—cuando ella se sentaba; *kvacit*—a veces; *śr̥ṇoti*—él escuchaba; *śr̥ṇvantyām*—cuando ella se ponía a escuchar; *paśyantyām*—cuando ella veía algo; *anu*—siguiéndola; *paśyati*—él también solía ver; *kvacit*—a veces; *jighrati*—él olía; *jighrantyām*—cuando su esposa olía algo; *spr̥śantyām*—cuando su esposa tocaba; *spr̥śati*—él también tocaba; *kvacit*—en ese momento; *kvacit ca*—a veces también; *śocatīm*—cuando ella se lamentaba; *jāyām*—a su esposa; *anu*—siguiéndola; *śocati*—él también se lamentaba; *dīna-vat*—como un pobre hombre; *anu*—siguiéndola; *hr̥ṣyati*—él solía disfrutar; *hr̥ṣyantyām*—cuando ella sentía disfrute; *muditām*—cuando ella estaba satisfecha; *anu*—siguiéndola; *modate*—él

sentía satisfacción.

TRADUCCIÓN

Cuando la reina bebía alcohol, el rey Purañjana también bebía. Cuando la reina cenaba, él cenaba con ella, y cuando ella masticaba, el rey Purañjana masticaba también. Cuando la reina cantaba, él también cantaba. Y cuando la reina lloraba, él lloraba; si la reina reía, él también reía. Cuando la reina hablaba sin parar, él tampoco paraba de hablar, y cuando la reina paseaba, el rey iba detrás de ella. Si la reina estaba quieta, el rey no se movía, y si la reina se acostaba en la cama, él la seguía y se acostaba con ella. Cuando la reina se sentaba, él también se sentaba, y si la reina escuchaba algo, él la seguía para escuchar lo mismo. Cuando la reina veía algo, el rey lo miraba también, y cuando la reina olía algo, el rey la seguía para oler la misma cosa. Cuando la reina tocaba algo, el rey lo tocaba también, y cuando la querida reina se lamentaba, el pobre rey tenía que acompañarla en su lamentación. De la misma manera, cuando la reina disfrutaba, él también sentía el disfrute, y cuando la reina estaba satisfecha, el rey también sentía satisfacción.

SIGNIFICADO

La mente es el lugar en que está situado el ser, y a la mente la dirige la inteligencia. La entidad viviente, situada en el corazón, sigue a la inteligencia, que es la reina que se describe en el verso; bajo el control de la mente, el alma sigue a la inteligencia material como el rey a su esposa. La conclusión es que la inteligencia material es la causa del cautiverio de la entidad viviente. Lo esencial es que para liberarse de ese enredo hay que seguir a la inteligencia espiritual.

En la vida de Mahārāja Ambarīṣa vemos que el gran Mahārāja comenzó por ocupar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa. De esa forma, su inteligencia se purificó. Mahārāja Ambarīṣa también empleó sus demás sentidos en el servicio del Señor. Los ojos los ocupó en ver a la Deidad en el templo, hermosamente adornada con flores. Ocupó el sentido del olfato en oler las flores, y las piernas en caminar hacia el templo. Sus manos estaban ocupadas en limpiar el templo, y sus oídos, en escuchar acerca de Kṛṣṇa. Su lengua estaba ocupada de dos formas: hablando acerca de Kṛṣṇa, y

saboreando el *prāsada* ofrecido a la Deidad. Las personas materialistas, que están completamente sometidas al control de la inteligencia material, no pueden llevar a cabo esas actividades. Consciente o inconscientemente, se enredan en los dictados de la inteligencia material. Este hecho se resume en el verso siguiente.

VERSO 62

*vipralabdho mahiṣyaivam
sarva-prakṛti-vañcitaḥ
necchann anukaroty ajñaḥ
klaibyāt krīḍā-mṛgaḥ yathā*

vipralabdhaḥ—cautivado; *mahiṣyā*—por la reina; *evam*—de este modo; *sarva*—toda; *prakṛti*—existencia; *vañcitaḥ*—engañado; *na icchan*—sin desear; *anukaroti*—seguía e imitaba; *ajñaḥ*—el necio rey; *klaibyāt*—por fuerza; *krīḍā-mṛgaḥ*—un animal amaestrado; *yathā*—tal como.

TRADUCCIÓN

De esta manera fue engañado el rey Purañjana, cautivado por su hermosa esposa. En verdad, toda su existencia en el mundo material no fue más que un engaño. El pobre rey, como un necio, e incluso contra su voluntad, permaneció bajo el control de su esposa, como un animal amaestrado que baila al son que le toca su amo.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *vipralabdhaḥ*. *Vi* significa «específicamente», y *pralabdha* significa «obtuvo». El rey, para satisfacer sus deseos, obtuvo a la reina, y de ese modo fue víctima del engaño de la existencia material. Aunque no lo deseaba, permaneció bajo el control de la inteligencia material como un animal amaestrado. Como un monito amaestrado que baila al ritmo que le marca su amo, el rey bailaba conforme a los deseos de la reina. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2), se dice: *mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: La relación con una persona santa, es decir, un devoto, despeja el sendero de la liberación. Pero la relación con

una mujer o con una persona demasiado apegada a una mujer, despeja por completo el sendero que lleva al cautiverio.

En resumen, para avanzar espiritualmente hay que abandonar la compañía de mujeres. Ése es el sentido de la orden de *sannyāsa*, la orden de renuncia. Antes de entrar en esa orden y renunciar por completo al mundo material, hay que practicar la abstinencia con respecto a la vida sexual ilícita. Sea lícita o ilícita, la vida sexual es prácticamente la misma; lo que ocurre es que la relación sexual ilícita trae consigo un cautiverio cada vez más profundo. La regulación de la vida sexual deja abierta la posibilidad de que, con el paso del tiempo, se pueda renunciar a la vida sexual y a la relación con mujeres. Si se puede hacer eso, se podrá avanzar con facilidad en el sendero espiritual.

En este capítulo Nārada Muni explica que la entidad viviente, al relacionarse con su querida esposa, queda cautivada. Sentirse atraído por la esposa es equivalente a sentirse atraído por las cualidades materiales. Aquel que siente atracción por la cualidad material de la oscuridad se encuentra en la etapa más baja de la vida, mientras que la posición del que se siente atraído por la cualidad material de la pasión es mejor. A veces vemos que las personas que están en el plano de la bondad material se sienten más o menos atraídas por el cultivo de conocimiento. Esa posición, por supuesto, es mejor, pues el conocimiento predispone a la aceptación del servicio devocional. Sin llegar al plano del conocimiento, la etapa *brahma-bhūta*, no se puede avanzar en el servicio devocional. Como dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

Estar situado en el plano del conocimiento es ventajoso porque es un medio con el cual se puede alcanzar la etapa de servicio devocional. Sin embargo, a quien adopta el servicio devocional directamente, el conocimiento se le

revela sin ningún esfuerzo adicional. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7):

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam
jñānam ca yad ahaitukam*

El servicio devocional hace que se revele de modo espontáneo el conocimiento verdadero acerca de nuestra existencia material. La persona que es lo bastante inteligente llega enseguida a la etapa de renunciar a los falsos supuestos de sociedad, familia y amor, así como a muchas otras cosas. Mientras estemos apegados a la sociedad, la familia y el amor del mundo material, no se puede hablar ni de conocimiento ni de servicio devocional. Sin embargo, al emprender directamente el servicio devocional, nos llenamos de conocimiento y renunciación. De esa forma, nuestra vida alcanza el éxito.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Quinto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La personalidad del rey Purañjana».

Capítulo 26

La cacería de Purañjana provoca el enfado de la reina

VERSOS 1-3

*nārada uvāca
sa ekadā maheṣvāso
ratham pañcāśvam āśu-gam
dvīṣam dvi-cakram ekākṣam
tri-veṇum pañca-bandhuram*

*eka-raśmy eka-damanam
eka-nīdam dvi-kūbaram
pañca-praharaṇam sapta-
varūtham pañca-vikramam*

*haimopaskaram āruhya
svarṇa-varmākṣayeṣudhiḥ
ekādaśa-camū-nāthaḥ
pañca-prastham agād vanam*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *saḥ*—el rey Purañjana; *ekadā*—una vez; *mahā- iṣvāsaḥ*—con su poderoso arco y con flechas; *ratham*—cuadriga; *pañca-aśvam*—cinco caballos; *āśu-gam*—avanzando con gran rapidez; *dvi-iṣam*—dos flechas; *dvi- cakram*—dos ruedas; *eka*—un; *akṣam*—eje; *tri*—tres; *veṇum*—banderas; *pañca*—cinco; *bandhuram*—obstáculos; *eka*—una; *raśmi*—cuerda, rienda; *eka*—un; *damanam*—auriga; *eka*—un; *nīdam*—asiento; *dvi*—dos; *kūbaram*—postes en que se fijan los arneses; *pañca*—cinco; *praharaṇam*—armas; *sapta*—siete; *varūtham*—cubiertas o componentes del cuerpo; *pañca*—cinco; *vikramam*—procesos; *haima*—de oro; *upaskaram*—adornos; *āruhya*—montando en; *svaṛṇa*—de oro; *varmā*—armadura; *akṣaya*—inagotable; *iṣu-dhiḥ*—aljabas; *ekādaśa*—once; *camū- nāthaḥ*—comandantes; *pañca*—cinco; *prastham*—destinos, objetivos; *agāt*—fueron; *vanam*—al bosque.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, un día el rey Purañjana tomó su arco, y vestido con una armadura de oro y una aljaba de ilimitadas flechas, subió en su cuadriga, tirada por cinco veloces caballos, y, acompañado por once comandantes, se dirigió al bosque de

Pañca-prastha. En la cuadriga llevó también dos flechas explosivas. La cuadriga marchaba sobre dos ruedas y un eje giratorio. Tenía tres banderas, un par de riendas, un auriga, un asiento, dos postes que servían de sujeción a los arneses de las caballerías, cinco armas y siete cubiertas. Ante la cuadriga, que podía seguir cinco estilos de movimiento distintos, había cinco obstáculos. Todos los adornos de la cuadriga estaban hechos de oro.

SIGNIFICADO

Estos tres versos explican la forma en que el cuerpo material de la entidad viviente está bajo el control de las tres cualidades de la energía externa. El cuerpo en sí es la cuadriga, y la entidad viviente es el propietario del cuerpo, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.13): *dehino 'smin yathā dehe*. El propietario del cuerpo recibe el nombre de *dehi*, y está situado en el cuerpo, concretamente en el corazón. La cuadriga de la entidad viviente la conduce un auriga. La cuadriga está hecha de tres *guṇas*, tres cualidades de la naturaleza material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *yantrārūḍhāni māyayā*. La palabra *yantra* significa «vehículo». El cuerpo nos lo da la naturaleza material, y el auriga del cuerpo es Paramātmā, la Superalma. La entidad viviente está sentada dentro de la cuadriga. Ésa es la verdadera situación.

La entidad viviente siempre está sometida a la influencia de las tres cualidades: *sattva* (bondad), *rajas* (pasión), y *tamas* (ignorancia). Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (7.13): *tribhir guṇamayair bhāvaiḥ*: Las tres cualidades de la naturaleza material confunden a la entidad viviente. En el verso, esas tres cualidades se describen como tres banderas. Por la bandera se puede identificar al propietario de la cuadriga; de la misma manera, por la influencia de las tres cualidades de la naturaleza material, se puede saber fácilmente en qué dirección se mueve la cuadriga. En otras palabras, quien tiene ojos para ver puede entender la forma en que está siendo dirigido el cuerpo, bajo la influencia de un particular tipo de cualidad de la naturaleza material. En estos tres versos se describe la actividad de la entidad viviente para demostrar que el cuerpo queda bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, a pesar de que la persona desee ser religiosa. Nārada Muni quería demostrar al rey Prācīnabarhiṣat que, a pesar de que se le consideraba muy religioso, el rey estaba bajo la influencia

de *tamo-guṇa*, la cualidad de la ignorancia.

En el proceso de *karma-kāṇḍīya*, que es el proceso de las actividades fruitivas, la persona celebra diversos sacrificios que se prescriben en los *Vedas*; en todos esos sacrificios se estipula la matanza de animales, es decir, la experimentación con vidas de animales como medio para probar el poder de los *mantras* védicos. Sin lugar a dudas, la matanza de animales tiene lugar bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Una persona puede tener inclinaciones religiosas, pero el sacrificio de animales viene recomendado en los *śāstras*, y no sólo en los *Vedas*, sino incluso en las Escrituras modernas de otros grupos religiosos. Esos sacrificios de animales se recomiendan en nombre de la religión, pero en realidad son para personas que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. De esa forma, cuando matan animales, al menos pueden hacerlo en nombre de la religión. Sin embargo, un sistema religioso trascendental, como la religión *vaiṣṇava*, no da cabida a los sacrificios de animales. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa recomienda ese sistema religioso trascendental:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». Como el rey Prācīnabarhiṣat estaba dedicado a la celebración de sacrificios en que se mataban animales, Nārada Muni le indicó que esos sacrificios se realizaban bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. En el mismo principio del *Bhāgavatam* (1.1.2), se dice: *projjhita- kaitavo 'tra*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* rechaza categóricamente los sistemas religiosos que incluyen engaño. En la religión que trata de la relación del ser individual con la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavad-dharma*, no se recomiendan los sacrificios de animales. En la ejecución del *saṅkīrtana-yajña* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— no se recomiendan los sacrificios de animales.

En estos tres versos, la ida del rey Purañjana al bosque para matar animales simboliza a la entidad viviente arrastrada por la modalidad de la

ignorancia, ocupándose en diversas actividades de complacencia sensorial. El hecho de tener un cuerpo material es ya un indicativo de que la entidad viviente está bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, que la llevan hacia el disfrute de los recursos materiales. Cuando el cuerpo está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, la enfermedad es muy grave. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, la enfermedad manifiesta sus síntomas. Sin embargo, cuando el cuerpo está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la enfermedad materialista queda purificada. Las ceremonias rituales que se recomiendan en los sistemas religiosos están, sin lugar a dudas, en el plano de la bondad, pero en el mundo material, la contaminación de las otras cualidades (pasión e ignorancia) a veces se extiende incluso hasta la modalidad de la bondad. Debido a ello, a veces la influencia de la ignorancia puede arrastrar incluso a una persona que está bajo la influencia de la bondad.

Se explica que el rey Purañjana en cierta ocasión partió al bosque para matar animales. Esto significa que él, la entidad viviente, cayó bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. El nombre del bosque en que cazaba el rey Purañjana era Pañca-prastha. La palabra *pañca* significa «cinco», y hace alusión a los objetos de los cinco sentidos. El cuerpo tiene cinco sentidos para la acción, que son los brazos, las piernas, la lengua, el recto y los genitales. El cuerpo disfruta de la vida material sacando el máximo partido de esos cinco sentidos. Los cinco caballos que tiran de la cuadriga representan los cinco órganos de los sentidos: ojos, oídos, nariz, piel y lengua. Es muy fácil que los órganos de los sentidos se sientan atraídos por los objetos de los sentidos. A ello se debe que en la descripción se indique que los caballos se mueven con gran rapidez. En la cuadriga, el rey Purañjana llevaba dos armas explosivas, que se pueden comparar con el *ahañkāra*, el ego falso. Ese ego falso se expresa en dos actitudes típicas: «Yo soy el cuerpo» (*ahantā*), y «Todo lo que está en el campo de mis relaciones físicas me pertenece a mí» (*mamatā*).

Las dos ruedas de la cuadriga pueden compararse con las dos posibilidades de movimiento, que son la vida pecaminosa y la vida religiosa. La cuadriga está adornada con tres banderas, que representan a las tres modalidades de la naturaleza material. Los cinco obstáculos, o carreteras accidentadas, representan a los cinco aires que circulan en el cuerpo, que son *prāṇa*, *apāna*, *udāna*, *samāna* y *vyāna*. El cuerpo en sí está cubierto por siete capas: piel, músculos, grasa, sangre, médula, huesos y semen. La entidad viviente

está cubierta por tres elementos materiales sutiles y cinco elementos densos. Ésos son en realidad los obstáculos puestos ante la entidad viviente en el sendero de la liberación del cautiverio material.

La palabra *raśmi* («cuerda») de este verso se refiere a la mente. También es significativa la palabra *nīḍa*, pues *nīḍa* es el nido en que descansan las aves. En este caso, *nīḍa* es el corazón, donde está situada la entidad viviente. La entidad viviente está en un sólo lugar. Las causas de su cautiverio son dos: la lamentación y la ilusión. En la existencia material, la entidad viviente está siempre anhelando cosas que nunca podrá conseguir. De modo que está bajo la influencia de la ilusión. Como resultado de hallarse en esa situación ilusoria, siempre se está lamentando. La lamentación y la ilusión se describen en el verso como *dvi-kūbara*, los dos postes de sujeción.

La entidad viviente cumple diversos deseos mediante cinco procesos distintos, que se refieren a los cinco sentidos para la acción. Los ornamentos y la vestimenta de oro indican que la entidad viviente está bajo la influencia de la cualidad de *rajo-guṇa*, la pasión. La pasión arrastra especialmente a los que poseen mucho dinero o muchas riquezas. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, se desean muchas cosas para disfrutar en el mundo material. Los once comandantes representan a los diez sentidos y la mente. La mente está siempre haciendo planes con los diez comandantes para disfrutar del mundo material. El bosque de Pañca- prastha, adonde iba a cazar el rey, es el bosque de los cinco objetos de los sentidos: forma, sabor, sonido, olor y tacto. Así pues, en estos tres versos, Nārada Muni describe la situación del cuerpo material y el enjaulamiento de la entidad viviente en su interior.

VERSO 4

*cacāra mṛgayām tatra
drpta ātteṣu-kārmukaḥ
vihāya jāyām atad-arhām
mṛga-vyasana-lālasaḥ*

cacāra—ejecutó; *mṛgayām*—caza; *tatra*—allí; *drptaḥ*—estando orgulloso; *ātta*—habiendo tomado; *iṣu*—flechas; *kārmukaḥ*—arco; *vihāya*—abandonar; *jāyām*—a su esposa; *a-tat-arhām*—aunque imposible;

mṛga—cazar; *vyasana*— actividades malignas; *lālasaḥ*—inspirado por.

TRADUCCIÓN

Al rey Purañjana le era prácticamente imposible abandonar la compañía de la reina, aunque sólo fuera por un momento. Aun así, aquel día, muy inspirado por el deseo de cazar, se armó con arco y flechas y, con gran orgullo, se fue al bosque sin preocuparse por su esposa.

SIGNIFICADO

Conquistar mujeres es otra forma de caza. El alma condicionada nunca está satisfecha con una sola esposa. Los que tienen los sentidos muy descontrolados tratan de conquistar muchas mujeres. El hecho de que el rey Purañjana abandonase la compañía de la esposa con la que estaba casado religiosamente, representa el intento del alma condicionada de conquistar muchas mujeres para la complacencia de los sentidos. Dondequiera que vaya, el rey debe ir acompañado de la reina; sin embargo, cuando está muy influenciado por los deseos de complacencia de los sentidos, el rey, el alma condicionada, no tiene en cuenta los principios religiosos. En lugar de ello, acepta con orgullo el arco y la flecha del apego y la aversión. Nuestra conciencia siempre puede actuar de dos maneras, la correcta y la incorrecta. Cuando estamos demasiado orgullosos de nuestra posición, bajo la influencia de la modalidad de la pasión, abandonamos el sendero correcto y seguimos el incorrecto. A los reyes *kṣatriyas* a veces se les aconsejaba que fuesen al bosque a cazar animales feroces, para que así aprendiesen a matar; esas incursiones nunca se hacían por complacencia de los sentidos. A los seres humanos les está prohibido matar animales para comer su carne.

VERSO 5

āsurīm vṛttim āśritya
ghorātmā niranugrahaḥ
nyahanan niśitair bāṇair
vaneṣu vana-gocarān

āsurīm—demoníaca; *vṛttim*—ocupación; *āśritya*—habiéndose refugiado en;

ghora—horrible; *ātmā*—conciencia, corazón; *niranugrahaḥ*—sin misericordia; *nyahanat*—mató; *niśitaiḥ*—con afiladas; *bāṇaiḥ*—flechas; *vaneṣu*—en los bosques; *vana-gocarān*—a los animales del bosque.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, el rey Purañjana estaba muy influido por tendencias demoníacas. Debido a ello, tenía el corazón muy duro y despiadado; sin la menor consideración, fue al bosque y mató a muchos animales inocentes con sus afiladas flechas.

SIGNIFICADO

El hombre que está demasiado orgulloso de su posición material trata de disfrutar de los sentidos sin ningún tipo de restricciones, bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. En esas circunstancias se dice que es asúrico, demoníaco. Las personas de espíritu demoníaco no son misericordiosas con los pobres animales, y como consecuencia, mantienen gran número de mataderos. Técnicamente, esto recibe el nombre de *sūnā*, o *hiṁsā*, que significa matar seres vivos. En Kali-yuga, con el aumento de las modalidades de la pasión y la ignorancia, casi toda la gente es asúrica, demoníaca; por consiguiente, les gusta mucho comer carne, y para ello mantienen mataderos de todo tipo de animales.

En la era de Kali, la tendencia hacia la misericordia desaparece casi por completo. Debido a ello, los hombres y las naciones siempre están envueltos en conflictos y guerras. Los hombres no comprenden que debido a la matanza irrestricta de tantos animales, ellos también tendrán que ser sacrificados como animales en grandes guerras. Esto es muy evidente en los países occidentales. En Occidente se abren mataderos sin ninguna restricción; debido a ello, cada cinco o diez años hay una gran guerra en la que mueren infinidad de seres humanos, sacrificados con más crueldad que los animales. A veces, durante la guerra, los soldados encierran a sus enemigos en campos de concentración y les matan de las formas más crueles. Se trata de las reacciones que resultan de la matanza irrestricta de animales en los mataderos y de la caza en los bosques. Las personas orgullosas y demoníacas no conocen las leyes de la naturaleza, que son las leyes de Dios. Por consiguiente, matan animales indefensos sin ningún tipo

de consideración, y sin preocuparse lo más mínimo por ellos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, la matanza de animales está completamente prohibida. Para que alguien sea aceptado en este movimiento como estudiante autorizado, tiene que prometer seguir los cuatro principios regulativos: no matar animales; no tomar drogas, alcohol, etc.; no tener relaciones sexuales ilícitas; y no practicar juegos de azar. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el único medio con que se pueden neutralizar las actividades pecaminosas de la gente de Kali-yuga.

VERSO 6

*tīrtheṣu pratidṛṣṭeṣu
rājā medhyān paśūn vane
yāvad-artham alam lubdho
hanyād iti niyamyate*

tīrtheṣu—en lugares sagrados; *pratidṛṣṭeṣu*—siguiendo las indicaciones de los *Vedas*; *rājā*—un rey; *medhyān*—aptos para el sacrificio; *paśūn*—animales; *vane*—en el bosque; *yāvat*—tanto como; *artham*—sea preciso; *alam*—no más que eso; *lubdhaḥ*—estando codicioso; *hanyāt*—se puede matar; *iti*—de esta forma; *niyamyate*—está regulado.

TRADUCCIÓN

Si a un rey le gusta demasiado comer carne, puede seguir las indicaciones de las Escrituras reveladas acerca de las ejecuciones de sacrificio, e ir al bosque y matar algunos animales cuya matanza se autoriza. La matanza innecesaria e irrestricta de animales no está permitida. Los Vedas regulan la matanza de animales para poner coto a los excesos de los hombres necios que están bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia.

SIGNIFICADO

La pregunta que podría surgir es por qué se debe restringir la complacencia de los sentidos del ser vivo. Si un rey puede ir al bosque y matar animales para aprender a matar, ¿por qué no se le permite a la entidad viviente, que

está dotada de sentidos, disfrutar irrestrictamente de la complacencia de los sentidos? Este argumento en la actualidad cuenta incluso con el apoyo de supuestos *svāmīs* y *yogīs*, que dicen públicamente que, como tenemos sentidos, debemos satisfacerlos mediante la complacencia sensorial. Esos necios *yogīs* y *svāmīs*, sin embargo, no conocen los mandamientos de los *śāstras*. De hecho, esos sinvergüenzas a veces llegan incluso a negar los *śāstras*, anunciando públicamente que no debe haber más *śāstras*, que no debe haber más libros: «Ven a mí —dicen—, yo te tocaré, y en cuanto te toque serás una persona espiritualmente avanzada».

La gente demoníaca desea ser engañada; ésa es la razón de que haya tantos engañadores dispuestos a hacerlo. En la actualidad, en la era de Kali-yuga, la sociedad humana no es más que una asamblea de engañadores y engañados. Por esa razón, las Escrituras védicas nos han dado las directrices adecuadas para la complacencia de los sentidos. En esta era, todo el mundo se siente inclinado a comer carne y pescado, a beber alcohol y a la promiscuidad sexual, pero según los mandamientos védicos, la vida sexual sólo se permite en el matrimonio, comer carne sólo se permite cuando el animal se sacrifica como una ofrenda ante la diosa Kālī, y el consumo de drogas y alcohol sólo puede hacerse con restricciones. En este verso, la palabra *niyamyate* indica que todas esas cosas —la matanza de animales, el consumo de alcohol y otras drogas, y la vida sexual— deben regularse.

Las regulaciones son para los seres humanos, no para los animales. Las señales de tráfico, que indican a la gente que tuerza a la derecha o a la izquierda, son para los seres humanos, no para los animales. Nunca se castiga a un animal por violar una norma de tráfico, pero al ser humano sí se le castiga. Los *Vedas* no están escritos para los animales, sino para que los entienda la sociedad humana. La persona de poco juicio que viola las reglas y regulaciones que se dan en los *Vedas* merece ser castigada. Por lo tanto, la medida de nuestra complacencia sensorial no deben marcarla nuestros deseos de disfrute, sino que el goce de los sentidos debe restringirse conforme a los principios regulativos que se dan en los *Vedas*. Si a un rey se le permite cazar en el bosque, no es para su complacencia sensorial. El arte de matar no es un simple entretenimiento. El rey que teme enfrentarse a los bandidos y ladrones pero mata animales indefensos para comer su carne en la comodidad del hogar, tiene que perder su posición. Ésas son las demoníacas tendencias de los reyes de esta era; debido a ello,

las leyes de la naturaleza han abolido la monarquía en la práctica totalidad de los países.

La gente de esta era se ha degradado tanto que por una parte prohíben la poligamia, y por otra parte acosan constantemente a las mujeres. Hay muchos anuncios publicitarios de clubs y establecimientos en los que pueden encontrarse jóvenes semidesnudas. En la sociedad actual, las mujeres se han convertido en instrumentos del disfrute de los sentidos. Los *Vedas*, sin embargo, ordenan que cuando un hombre tiene la tendencia a disfrutar de más de una esposa, como ocurre a veces en las órdenes sociales superiores, como los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, e incluso a veces, en los *śūdras*, a ese hombre se le permite casarse con más de una esposa. Matrimonio significa hacerse cargo por completo de una mujer y vivir en paz, sin libertinaje. En la actualidad, sin embargo, el libertinaje es completo. Aun así, la sociedad promulga una ley que prohíbe casarse con más de una esposa. Eso es típico de una sociedad demoníaca.

VERSO 7

*ya evaṁ karma niyataṁ
vidvān kurvīta mānavaḥ
karmaṇā tena rājendra
jñānena na sa lipyate*

yaḥ—todo el que; *evam*—de este modo; *karma*—actividades; *niyatam*—reguladas; *vidvān*—erudito; *kurvīta*—debe ejecutar; *mānavaḥ*—un ser humano; *karmaṇā*—con esas actividades; *tena*—por esto; *rāja-indra*—¡oh, rey!; *jñānena*—con el avance en el conocimiento; *na*—nunca; *saḥ*—él; *lipyate*—se complica.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó hablando al rey Prācīnabarhiṣat: Mi querido rey, todo el que actúe conforme a las directrices de los mandamientos védicos, no se complicará en actividades frutivas.

SIGNIFICADO

Tal como un gobierno puede expedir licencias de comercio a fin de que los ciudadanos actúen de una manera determinada, los *Vedas* contienen mandamientos que limitan y regulan todas nuestras actividades frutivas. Todas las entidades vivientes han venido al mundo material para disfrutar; por esa razón, los *Vedas* regulan su disfrute de los sentidos. Quien disfruta de los sentidos siguiendo los principios regulativos de los *Vedas* no se enreda en las acciones y reacciones de sus actividades. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇaḥ*: Todas las actividades deben ejecutarse como *yajña*, para la satisfacción del Señor Viṣṇu. *Anyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: De lo contrario, cualquier acción producirá una reacción que atará a la entidad viviente. El ser humano está especialmente destinado a alcanzar la liberación del cautiverio del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Por esa razón, los principios regulativos de los *Vedas* dirigen sus actividades de manera que pueda satisfacer sus deseos de complacer los sentidos, y al mismo tiempo, irse liberando poco a poco del cautiverio material. La acción que se ajusta a esos principios se denomina conocimiento. De hecho, la palabra *veda* significa «conocimiento». Las palabras *jñānena na sa lipyate* indican que quien sigue los principios védicos no se enreda en las acciones y reacciones de las actividades frutivas que realiza.

Por eso se aconseja que todo el mundo actúe siguiendo los mandamientos védicos, y no de un modo irresponsable. En un país, la persona que actúa conforme a las leyes y licencias del gobierno, no se ve implicada en actividades delictivas. Sin embargo, las leyes de los hombres siempre tienen defectos, porque han sido hechas por hombres que, además de las tendencias a cometer errores, caer en ilusión y engañar, tienen sentidos imperfectos. Las instrucciones védicas son distintas, porque no tienen esos cuatro defectos. En las instrucciones védicas no hay posibilidad de error. El conocimiento de los *Vedas* proviene directamente de Dios; por consiguiente, no hay posibilidad de ilusión, engaño, errores ni sentidos imperfectos. Todo el conocimiento védico es perfecto, porque se recibe directamente de Dios a través del *paramparā*, la sucesión discipular. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1) se dice: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. La criatura original del universo, que recibe el nombre de *ādi-kavi*, el Señor Brahmā, recibió las instrucciones de Kṛṣṇa a través del corazón. Después de recibir esas instrucciones del propio Señor Kṛṣṇa, Brahmā impartió el conocimiento a Nārada siguiendo el sistema de *paramparā*; Nārada, a su

vez, lo impartió a Vyāsa. De esa forma, el conocimiento védico es perfecto. Si actuamos conforme al conocimiento védico, no nos complicaremos en actividades pecaminosas.

VERSO 8

*anyathā karma kurvāṇo
mānārūḍho nibadhyate
guṇa-pravāha-patito
naṣṭa-prajñō vrajaty adhaḥ*

anyathā—por el contrario; *karma*—actividades fruitivas; *kurvāṇaḥ*—cuando actúa; *māna-ārūḍhaḥ*—bajo la influencia del falso prestigio; *nibadhyate*—se enreda; *guṇa-pravāha*—por la influencia de las cualidades materiales; *patitaḥ*—caída; *naṣṭa-prajñāḥ*—privada de toda inteligencia; *vrajati*—así va; *adhaḥ*—hacia abajo.

TRADUCCIÓN

Si la persona, por el contrario, actúa caprichosamente, cae debido al falso prestigio. De este modo, se enreda en las leyes de la naturaleza, que están constituidas por las tres cualidades [bondad, pasión e ignorancia]. Con esto, la entidad viviente se ve privada de su verdadera inteligencia y se pierde para siempre en el ciclo de nacimientos y muertes, ascendiendo y descendiendo, desde la posición de microbio en el excremento a una elevada posición en el planeta Brahmaloḥka.

SIGNIFICADO

En este verso hay muchas palabras importantes. La primera es *anyathā*, «por el contrario», que alude a quien no se preocupa por las reglas y regulaciones de los *Vedas*. Esas reglas y regulaciones se denominan *śāstra-vidhi*. La *Bhagavad-gītā* afirma claramente que quien no acepta *śāstra-vidhi*, las reglas y regulaciones que se mencionan en las Escrituras védicas, y actúa caprichosamente o con el engreimiento del falso prestigio, nunca alcanza la perfección en esta vida, ni tampoco logra la felicidad ni la liberación del condicionamiento material.

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukham na parām gatim*

«Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo» (*Bg.* 16.23). De modo que aquel que quebranta deliberadamente las reglas y regulaciones de los *śāstras* lo único que consigue es enredarse cada vez más en la existencia material bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, la sociedad humana debe seguir los principios védicos de la vida, que se encuentran resumidos en la *Bhagavad-gītā*. De lo contrario, la existencia material continuará sin fin. Las personas necias no saben que el alma pasa a través de 8.400.000 especies de vida. Cuando, mediante el proceso gradual de evolución, llegamos a la forma humana de vida, debemos seguir las reglas y regulaciones que se exponen en los *Vedas*. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que la entidad viviente está sufriendo las tres miserias de la naturaleza material desde tiempo inmemorial debido a su actitud demoníaca, que consiste en su espíritu de rebeldía contra la Suprema Personalidad de Dios. Esto también lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Toda entidad viviente es parte integral de Dios. La única razón para que la entidad viviente sea puesta en la condición de tres miserias que es la existencia material, es que ella ha aceptado voluntariamente esa existencia material con el falso pretexto de llegar a ser un disfrutador. Para salvarla de ese horrible condicionamiento, el Señor, en Su encarnación como Vyāsadeva, ha dictado todas las Escrituras védicas. Por eso se dice:

kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha

ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha

«Habiendo olvidado a Kṛṣṇa, la entidad viviente ha caído en el materialismo desde tiempo inmemorial. Por esa razón, la energía ilusoria de Kṛṣṇa le está dando distintos tipos de sufrimientos en la existencia material» (Cc. *Madhya* 20.117).

*māyā-mugdha jīvera nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñāna
jīvere kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa*

«La entidad viviente encantada por la energía externa no puede revivir su conciencia de Kṛṣṇa original por sí sola. En esas circunstancias, Kṛṣṇa, bondadosamente, le ha dado las Escrituras védicas, como los cuatro *Vedas* y los dieciocho *Purāṇas*» (Cc. *Madhya* 20.122). Por lo tanto, todo ser humano debe sacar provecho de las instrucciones de los *Vedas*; de lo contrario, será un cautivo de sus caprichosas actividades y no tendrá guía. En este verso también es muy significativa la palabra *mānārūḍhaḥ*. Bajo el pretexto de ser grandes filósofos y científicos, muchos hombres en todo el mundo están actuando desde el plano mental. Por lo general, esos hombres son no devotos, pues no tienen en cuenta las instrucciones que el Señor dio a la primera criatura viviente, el Señor Brahmā. En consecuencia, el *Bhāgavatam* (5.12), dice:

*harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

El no devoto no tiene buenas cualidades, porque actúa desde el plano mental. Al actuar desde ese plano, cada cierto tiempo tiene que cambiar los presupuestos de su conocimiento. Como consecuencia de ello, vemos que un filósofo desmiente a otro filósofo, y un científico propone una teoría que contradice la teoría de otro científico. Todo esto se debe a que actúan desde el plano mental, sin un conocimiento que sirva de referencia. En las instrucciones védicas, sin embargo, se acepta una norma de conocimiento, a pesar de que a veces puedan encontrarse afirmaciones aparentemente contradictorias. Los *Vedas* marcan la pauta en conocimiento; por esa razón, aunque puedan parecer contradictorios, deben aceptarse. Quien no los acepte, se verá atado por las condiciones materiales.

En este verso, la palabra que se refiere a las condiciones materiales es *guṇa-pravāha*, «el flujo de las tres modalidades de la naturaleza material». Śrīla

Bhaktivinoda Ṭhākura dice, por lo tanto, en una canción: *miche māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi*: «¿Por qué sufres? ¿Por qué unas veces te ahogas bajo las olas de la naturaleza material y otras veces sales a la superficie?». *Jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa, karle ta'āra duḥkha nāi*: «Entonces, por favor, acepta que eres el sirviente de Kṛṣṇa, y te liberarás de todas las miserias». Tan pronto como nos entregamos a Kṛṣṇa, aceptando el conocimiento perfecto, que es la *Bhagavad-gītā* tal como es, salimos fuera de las modalidades de la naturaleza y ya nunca caemos ni perdemos nuestro conocimiento.

Naṣṭa-prajñāḥ. La palabra *prajñā* significa «conocimiento perfecto», y *naṣṭa-prajñā* significa «el que no tiene conocimiento perfecto». El que no tiene conocimiento perfecto sólo tiene especulación mental. Llevado por esa especulación, va cayendo cada vez más bajo en una condición infernal de vida. La persona que rompe las leyes que se dan en los *śāstras* no puede tener el corazón puro, y cuando el corazón no está purificado, se actúa conforme a las tres modalidades materiales de la naturaleza. Esas actividades se explican con mucha claridad en la *Bhagavad-gītā*, en los versos del 1 al 6 del Capítulo 17. Además, la *Bhagavad-gītā* (2.45) explica también:

*traiguṇya-viśayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser». El mundo entero, y todo el conocimiento material, están en el ámbito de las tres modalidades de la naturaleza material. Hay que trascender esas modalidades, y para alcanzar el plano trascendental, hay que seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios y lograr de esa forma la perfección en la vida. De lo contrario, las olas de las tres modalidades de la naturaleza material nos harán sucumbir. Las palabras de Prahāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30) añaden algo más a esta explicación:

matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā

*mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisram
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

Las personas materialistas, que están demasiado ocupadas en el disfrute material y no conocen nada aparte de sus experiencias materiales, son arrastradas por los caprichos de la naturaleza material. Llevan una vida que se caracteriza por masticar lo ya masticado, y están bajo el control de sus descontrolados sentidos. De este modo, descienden a las regiones más oscuras de la vida infernal.

VERSO 9

*tatra nirbhinna-gātrāṇām
citra-vājaiḥ śīlīmukhaiḥ
viplavo 'bhūd duḥkhitānām
duḥsahaḥ karuṇātmanām*

tatra—allí; *nirbhinna*—heridos; *gātrāṇām*—cuyos cuerpos;
citra-vājaiḥ—con distintas plumas; *śīlī-mukhaiḥ*—con las flechas;
viplavaḥ—destrucción; *abhūt*—se hizo; *duḥkhitānām*—de los muy
afligidos; *duḥsahaḥ*—insoportable; *karuṇa-ātmanām*—para personas que
son muy misericordiosas.

TRADUCCIÓN

Durante la cacería del rey Purañjana, muchos animales del bosque perdieron la vida con gran sufrimiento, heridos por las afiladas puntas de las flechas. Al ver las actividades tan destructivas y espantosas del rey, todas las personas de naturaleza misericordiosa se sentían muy afligidas. Su vista no podía soportar aquella gran matanza.

SIGNIFICADO

Cuando las personas demoníacas se dedican a matar animales, los semidioses, los devotos del Señor, sienten una gran aflicción. Las civilizaciones demoníacas de la era actual mantienen mataderos de todo tipo por todo el mundo. *Svāmīs* y *yogīs* sin vergüenza animan a gente necia

a que sigan comiendo carne y matando animales, y que al mismo tiempo continúen con sus falsas prácticas místicas y de meditación. Todo esto es desolador, y una persona compasiva, un devoto del Señor, se aflige mucho ante ese panorama. Como ya hemos explicado, hay otra modalidad de caza. Acosar a las mujeres, tomar bebidas alcohólicas, consumir drogas, matar animales y disfrutar de relaciones sexuales: éstas son las bases de la civilización actual. Los *vaiṣṇavas* sienten una gran aflicción al ver que el mundo está en esas condiciones; por consiguiente, no escatiman esfuerzos para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Los devotos sienten dolor cuando ven las cacerías y matanzas de animales en el bosque, las masacres masivas de animales en los mataderos, y la explotación de muchachas jóvenes en supuestos clubs y asociaciones que no son otra cosa que burdeles. Debido a la gran compasión que sentía por la matanza de animales en los sacrificios, el gran sabio Nārada comenzó a instruir al rey Prācīnabarhiṣat. En esas instrucciones, Nārada Muni explicó que los devotos como él se sienten muy afligidos por todas las matanzas que se llevan a cabo en la sociedad humana. No sólo las personas santas sienten aflicción ante esas matanzas; incluso el propio Dios Se siente afligido, y por esa razón desciende en la encarnación del Señor Buddha. Jayadeva Gosvāmī canta a este respecto: *sadaya-hṛdaya-darśita-paśu-ghātam*. El Señor Buddha advino, con gran compasión, sólo para detener la matanza de animales. Algunos sinvergüenzas se atreven a defender la teoría de que los animales no tienen alma, o que son como piedras inertes. De esta forma se justifican, considerando que matar animales no es pecado. En realidad, los animales no son como piedras inertes, pero los que matan animales sí tienen el corazón de piedra. Debido a ello, ninguna razón, ninguna filosofía les atrae, y continúan con sus mataderos y cazando animales en el bosque. La conclusión es que quien no tiene en cuenta las instrucciones de personas santas como Nārada y su sucesión discipular, entra, sin duda, en la categoría de *naṣṭa-prajña* y, por lo tanto, va al infierno.

VERSO 10

*śaśān varāhān mahiṣān
gavayān ruru-śalyakān
medhyān anyāṁś ca vividhān
vinighnan śramam adhyagāt*

śaśān—conejos; *varāhān*—jabalíes; *mahiṣān*—búfalo; *gavayān*—bisonte; *ruru*—ciervo negro; *śalyakān*—puercoespines; *medhyān*—animales de caza; *anyān*—otros; *ca*—y; *vividhān*—diversos; *vinighnan*—por matar; *śramam adhyagāt*—se sintió muy cansado.

TRADUCCIÓN

De esta forma, el rey Purañjana mató muchos animales, entre los cuales había conejos, jabalíes, búfalos, bisontes, ciervos negros, puercoespines y otras especies. Tras matar y matar, el rey se sintió muy cansado.

SIGNIFICADO

La persona que está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia comete muchas actividades pecaminosas. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī explica que la única razón de que un hombre sea pecaminoso es la ignorancia. El efecto resultante de la vida pecaminosa es el sufrimiento. Si alguien viola la ley, aunque no la conozca, recibe el castigo que dicte el código penal. De manera similar, las leyes de la naturaleza son muy rígidas. Si un niño toca el fuego sin saber que quema, se quemará, aunque sólo sea un niño. La naturaleza no tendrá compasión de un niño que viole sus leyes. La ignorancia es la única razón de que una persona viole las leyes de la naturaleza; esa misma persona, cuando adquiere conocimiento, deja de cometer actos pecaminosos.

Después de matar tantos animales, el rey se sentía cansado. Cuando un hombre traba relación con una persona santa, cobra conciencia de las estrictas leyes de la naturaleza, y de ese modo se transforma en una persona religiosa. Las personas irreligiosas son como animales, pero en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa esas personas pueden llegar a entender las cosas tal como son y abandonar los cuatro principios de las actividades prohibidas, que son la vida sexual ilícita, el comer carne, los juegos de azar y el consumo de drogas y alcohol. Así comienza la vida religiosa. Aquellos supuestos religiosos que caigan en esos cuatro principios de las actividades prohibidas, son pseudo religiosos. La vida religiosa y la actividad pecaminosa no pueden ir juntas. La persona seria en

seguir una vida religiosa, el sendero de la salvación, debe asumir las cuatro reglas y regulaciones básicas. No importa lo pecaminosa que pueda haber sido; si recibe conocimiento del maestro espiritual adecuado y se arrepiente de la vida pecaminosa que ha llevado en el pasado, adquiere inmediatamente la aptitud necesaria para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Para que esto sea posible, basta con seguir las reglas y regulaciones que se dan en el *śāstra* y seguir al maestro espiritual genuino.

En la actualidad, el mundo entero está a punto de retirarse de una civilización materialista y ciega, que puede compararse a la caza de animales en el bosque. La gente debe sacar provecho del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y abandonar su penosa vida de matanza. Se dice que los que matan animales no deben ni vivir, ni morir. Si viven con la única finalidad de matar animales y disfrutar de las mujeres, no gozarán de mucha prosperidad en la vida. Y en cuanto una persona así muere, entra en el ciclo de nacimientos y muertes en las especies de vida más bajas. Eso tampoco es de desear. La conclusión es que los que matan deben abandonar esa actividad y unirse a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y, de este modo, lograr la perfección de la vida. Si una persona confundida y decepcionada se suicida, con ello no mejorará su situación, porque lo único que conseguirá es tener que nacer en especies inferiores o permanecer con un cuerpo de fantasma, sin poder conseguir un cuerpo material denso. Por lo tanto, lo mejor es retirarse por completo de la actividad pecaminosa y volverse consciente de Kṛṣṇa. De esa manera se puede alcanzar la perfección completa y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 11

tataḥ kṣut-tr̥t-pariśrānto
nivṛtto gṛham eyivān
kṛta-snānocitāhāraḥ
saṁviveśa gata-klamah

tataḥ—a continuación; *kṣut*—con hambre; *tr̥t*—sed; *pariśrāntaḥ*—estando demasiado fatigado; *nivṛttaḥ*—habiendo terminado; *gṛham*
eyivān—regresó a su hogar; *kṛta*—tomado; *snāna*—baño;
ucita-āhāraḥ—exactamente los alimentos que precisaba;

saṁviveśa—descansó; *gata-klamah*—libre de toda fatiga.

TRADUCCIÓN

Después de esto, muy fatigado, hambriento y sediento, el rey regresó a su palacio real. Una vez allí, se bañó y cenó adecuadamente, tras lo cual se retiró a descansar y quedó libre de toda inquietud.

SIGNIFICADO

La persona materialista trabaja con enorme ahínco durante toda la semana, sin descansar. Su pregunta es siempre la misma: «¿Dónde hay dinero? ¿Dónde hay dinero?». Luego, cuando llega el fin de semana, lo que quiere es dejar esas actividades y retirarse a descansar a un lugar apartado. El rey Purañjana, muy fatigado después de cazar animales en el bosque, regresó a su hogar. Su conciencia le impidió cometer más actividades pecaminosas y le hizo regresar al hogar. En la *Bhagavad-gītā*, los materialistas reciben el calificativo de *duṣkṛtinaḥ*, que se refiere a los que están siempre ocupados en actividades pecaminosas. Cuando una persona recobra su buen juicio y entiende que se está ocupando en actividades pecaminosas, vuelve a su estado de conciencia normal, que en este verso, y en sentido figurado, se compara a un palacio. Por lo general, el materialista está bajo la influencia de las modalidades materiales de la pasión y la ignorancia. Los resultados de la pasión y la ignorancia son la lujuria y la codicia. En la vida del materialista, estar activo significa actuar bajo la influencia de la lujuria y de la codicia. Sin embargo, cuando recobra su buen juicio, desea retirarse. En la civilización védica, se recomienda encarecidamente esa vida retirada; esa etapa se denomina *vānaprastha*. Si un materialista desea liberarse de las actividades de una vida de pecado, es absolutamente necesario que adopte una vida de retiro.

El hecho de que el rey Purañjana regresase al hogar, se bañase y comiese adecuadamente, indica que la persona materialista debe retirarse de las actividades pecaminosas y purificarse aceptando un maestro espiritual y escuchando de él acerca de los valores de la vida. Quien haga eso, se sentirá completamente reconfortado, como si acabara de bañarse. Después de recibir iniciación de un maestro espiritual genuino, hay que abandonar todas las actividades pecaminosas, es decir, la vida sexual ilícita, el

consumo de drogas y alcohol, los juegos de azar y el comer carne. Es importante la palabra *ucitāhāraḥ* que se emplea en este verso. *Ucita* significa «adecuado». Hay que comer adecuadamente, y no como los cerdos, que comen excremento. El ser humano debe tomar los comestibles que en la *Bhagavad-gītā* (17.8) se describen como *sāttivka-āhāra*, alimentos bajo la influencia de la modalidad de la bondad. No debemos comer alimentos propios de las modalidades de la pasión y de la ignorancia. Evitar esos alimentos se denomina *ucitāhāra*, comer adecuadamente. El consumidor habitual de carne y bebidas alcohólicas, que come y bebe bajo la influencia de la pasión y de la ignorancia, debe abandonar esos hábitos, a fin de que su conciencia verdadera pueda despertar. De esa manera podrá vivir en paz y sentirse reconfortado. La persona inquieta o fatigada no puede entender la ciencia de Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.20):

*evam prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānam
mukta-saṅgasya jāyate*

Sin liberarse de la influencia de la pasión y de la ignorancia, no se puede alcanzar la paz, y sin paz, no se puede entender la ciencia de Dios. El regreso a casa del rey Purañjana indica el regreso del hombre a su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Para aquellos que han cometido grandes cantidades de actividades pecaminosas, en especial si han matado animales o han cazado en el bosque, es absolutamente necesaria la vuelta a ese estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 12

*ātmānam arhayām cakre
dhūpālepa-srag-ādibhiḥ
sādhv-alaṅkṛta-sarvāṅgo
mahiṣyām ādadhe manaḥ*

ātmānam—él mismo; *arhayām*—como si debiera hacerse; *cakre*—hizo;
dhūpa—incienso; *ālepa*—ungir el cuerpo con pasta de sándalo;
sraḥ—collares de flores; *ādibhiḥ*—comenzando con; *sādhv*—santa,

hermosamente; *alañkṛta*—adornado; *sarva-aṅgaḥ*—por todo el cuerpo; *mahiṣyām*—a la reina; *ādadhe*—dio; *manaḥ*—mente.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Purañjana se adornó el cuerpo convenientemente. Además, ungió todo su cuerpo con pasta de sándalo perfumada, y se puso collares de flores. De ese modo, sintiéndose completamente renovado, fue a buscar a la reina.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre recobra su buena conciencia y acepta por maestro espiritual a una persona santa, escucha muchas instrucciones védicas en forma de filosofía, historias y narraciones acerca de grandes devotos y acerca de los intercambios entre Dios y Sus devotos. De esa forma, el hombre refresca su mente, exactamente igual que la persona que unge todo su cuerpo con pasta de sándalo perfumada y se pone adornos. Esos ornamentos pueden compararse al conocimiento de la religión y el ser. Mediante ese conocimiento, la persona se desapega del modo de vida materialista y se dedica a escuchar constantemente el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas. La palabra *sādhv-alañkṛta* que se emplea en este verso indica que debemos estar abortos en el conocimiento que nos proporcionan las enseñanzas de las personas santas. Tal como el rey Purañjana fue en busca de su cara mitad, la reina, aquel que está adornado con el conocimiento y las enseñanzas de personas santas, debe tratar de encontrar su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Quien no haya sido favorecido por las enseñanzas de una persona santa, no podrá volver al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, en una canción, dice: *sādhv-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. Si queremos ser personas santas, es decir, si queremos volver a nuestro estado original de conciencia, debemos relacionarnos con *sādhv* (una persona santa), *śāstra* (la Escritura védica autoritativa) y *guru* (un maestro espiritual genuino). Ése es el proceso.

*trpto hr̥ṣṭaḥ sudr̥ptaś ca
kandarpākṛṣṭa-mānasaḥ
na vyacaṣṭa varārohām
gṛhiṇīm gṛha-medhinīm*

trptaḥ—satisfecho; *hr̥ṣṭaḥ*—alegre; *su-dr̥ptaḥ*—estando muy orgulloso; *ca*—también; *kandarpa*—por Cupido; *ākṛṣṭa*—atraída; *mānasaḥ*—su mente; *na*—no; *vyacaṣṭa*—tratar; *vara-ārohām*—conciencia superior; *gṛhiṇīm*—esposa; *gṛha-medhinīm*—la que mantiene a su esposo en la vida material.

TRADUCCIÓN

Después de cenar y haber saciado su hambre y su sed, el rey Purañjana sintió cierta alegría en el corazón. En lugar de elevarse a un nivel superior de conciencia, quedó cautivado por Cupido, y se sintió impulsado por el deseo de encontrar a su esposa, que le mantenía satisfecho en la vida familiar.

SIGNIFICADO

Este verso es muy significativo para aquellos que desean elevarse a un nivel superior de conciencia. La persona que recibe iniciación de un maestro espiritual cambia sus hábitos de vida, y no consume alimentos indeseables, como la carne, ni toma bebidas alcohólicas; además, no se ocupa en relaciones sexuales ilícitas ni practica juegos de azar. En los *śāstras* se describen los alimentos *sāttvika-āhāra*, los alimentos que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad; son el trigo, el arroz, la verdura, la fruta, la leche, el azúcar y los productos lácteos. Una dieta equilibrada consta de alimentos sencillos, como arroz, *dahi*, *capātīs*, verduras, leche y azúcar. A veces, sin embargo, vemos que una persona iniciada, con el pretexto de tomar *prasāda*, se alimenta con gran suntuosidad. Debido a su vida pecaminosa pasada, se siente atraída por Cupido y come con voracidad sabrosos alimentos. Puede verse claramente que cuando un neófito en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa come demasiado, cae de su posición. En lugar de elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, queda atraído por Cupido. El supuesto *brahmacāri* se siente agitado por el

atractivo de las mujeres, y el *vānaprastha* queda atado de nuevo a las relaciones sexuales con su esposa, o comienza a buscar otra esposa. Es posible que, llevado por algún sentimiento temporal, haya abandonado a su esposa para vivir con los devotos y seguir a un maestro espiritual, pero, debido a su pasado pecaminoso, no puede mantenerse. En lugar de elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa, cae, víctima de la atracción de Cupido, y se une a otra esposa para disfrutar de los sentidos. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), Nārada Muni habla del devoto neófito que vuelve a caer en la vida material después de haber seguido el sendero de conciencia de Kṛṣṇa:

*tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

Esto indica que es posible que el devoto neófito, debido a su falta de madurez, caiga del sendero de conciencia de Kṛṣṇa; aun así, su servicio a Kṛṣṇa no habrá sido en vano. Sin embargo, la persona que cumple de un modo estable con sus deberes familiares y con sus supuestas obligaciones con la sociedad y la familia, pero no sigue el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, no recibe beneficio alguno. El aspirante a alcanzar el estado de conciencia de Kṛṣṇa debe ser muy prudente, y debe abstenerse de las actividades prohibidas, que Rūpa Gosvāmī define en el *Upadeśāmṛta*:

*atyāhāraḥ prayāsaś ca
prajalpo niyamāgrahaḥ
jana-saṅgaś ca laulyam ca
ṣaḍbhir bhaktir vinaśyati*

El devoto neófito no debe ni comer demasiado ni poseer más dinero que el necesario. Comer demasiado o acumular demasiado se denomina *atyāhāra*. *Atyāhāra* supone realizar grandes esfuerzos. Eso se denomina *prayāsa*. Puede haber alguien que, superficialmente, se muestre muy fiel a las reglas y regulaciones, cuando, en realidad, no está debidamente establecido en la práctica de los principios regulativos. Eso se denomina *niyamāgraha*. Quien se relaciona con personas indeseables, incurriendo en *jana-saṅga*, se contamina de lujuria y codicia, y cae del sendero del servicio devocional.

VERSO 14

*antaḥpura-striyo 'pṛcchat
vimanā iva vediṣat
api vaḥ kuśalam rāmāḥ
seśvarīṇām yathā purā*

antaḥ-pura—domésticas; *striyaḥ*—mujeres; *apṛcchat*—preguntó;
vimanāḥ—muy preocupado; *iva*—como; *vediṣat*—¡oh, rey Prācīnabarhi!;
api—si; *vaḥ*—vosotras; *kuśalam*—buena fortuna; *rāmāḥ*—¡oh, hermosas
mujeres!; *sa-īśvarīṇām* —con vuestra señora; *yathā*—como; *purā*—antes.

TRADUCCIÓN

Un poco preocupado, el rey Purañjana preguntó a las sirvientas de la casa: Mis queridas y hermosas damas, ¿cómo estáis?, ¿cómo está vuestra señora? ¿Os sentís tan felices como antes, o no?

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *vediṣat* se refiere al rey Prācīnabarhi. Cuando una persona, después de una refrescante relación con devotos, ha recobrado su conciencia de Kṛṣṇa, consulta con las actividades de su mente —las facultades de pensar, sentir y desear— y decide si debe regresar a las actividades materiales o si debe mantenerse estable en el plano espiritual de conciencia. La palabra *kuśalam* se refiere a lo que es auspicioso. Si se ocupa en el servicio devocional del Señor Viṣṇu, puede hacer de su hogar un lugar perfectamente auspicioso. Sin embargo, si se ocupa en actividades materiales, es decir, en actividades que no son *viṣṇu-bhakti*, se sentirá siempre llena de ansiedades. El hombre sensato debe consultar con su mente y decidir cómo utilizar los procesos de pensar, sentir y desear. Si piensa siempre en Kṛṣṇa, siente que debe servirle y desea ejecutar Su orden, debe entenderse que esa persona ha sido bien aconsejada por su inteligencia, a la cual se llama madre. El rey, aun después de refrescarse, preguntaba por su esposa. Consultaba a sus facultades de pensar y desear acerca de la manera de recuperar un nivel estable de buena conciencia. La

mente puede sugerir que la manera de ser feliz es *viṣaya-bhoga*, el disfrute de los sentidos, pero si avanzamos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, dejaremos de encontrar placer en las actividades materiales. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.59):

*viṣayā vinivartante
nirāhārasya dehinaḥ
rasa-varjaṁ raso 'py asya
paraṁ dṛṣṭvā nivartate*

«Al alma encarnada se la puede apartar del disfrute de los sentidos, aunque el gusto por los objetos de los sentidos aún quede en ella. Pero, si abandona esas ocupaciones porque experimenta un gusto superior, su conciencia queda fija». Sin encontrar una ocupación mejor en el servicio devocional, nadie puede desapegarse de los objetos de los sentidos. *Paraṁ dṛṣṭvā nivartate*. Sólo podemos abandonar las actividades materiales si nos ocupamos realmente en servicio devocional.

VERSO 15

*na tathaitarhi rocante
gṛheṣu gṛha-sampadaḥ
yadi na syād gṛhe mātā
patnī vā pati-devatā
vyañge ratha iva prājñāḥ
ko nāmāsīta dīnavat*

na—no; *tathā*—como antes; *etarhi*—en este momento; *rocante*—resulta agradable; *gṛheṣu*—en el hogar; *gṛha-sampadaḥ*—todos los enseres domésticos; *yadi*—si; *na*—no; *syāt*—hay; *gṛhe*—en el hogar; *mātā*—madre; *patnī*—esposa; *vā*—o; *pati-devatā*—dedicada al esposo; *vyañge*—sin ruedas; *rathe*—en un carro; *iva*—como; *prājñāḥ*—hombre erudito; *kaḥ*—quién es ese; *nāma*—en verdad; *āsīta*—se sentaría; *dīna-vat*—como una criatura muy pobre.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana dijo: No entiendo por qué no me atraen como antes

las cosas del hogar. Creo que, sin una madre o una esposa dedicada a él, el hogar es como un carro sin ruedas. Muy tonto habría que ser para sentarse en ese carro inútil.

SIGNIFICADO

El gran político Cāṇakya Paṇḍita dijo:

*mātā yasya gr̥he nāsti
bhāryā cāpriya-vādini
araṇyam̐ tena gantavyam̐
yathāraṇyam̐ tathā gr̥ham*

«Quien no tenga en su hogar una madre o una complaciente esposa, debe irse de casa y retirarse al bosque, porque para él no hay diferencia entre el bosque y el hogar». La verdadera *mātā*, la verdadera madre, es el servicio devocional del Señor, y la verdadera *patni*, la esposa consagrada, es aquella que ayuda a su cónyuge en la ejecución de los principios religiosos del servicio devocional. Para que un hogar sea feliz se precisan esas dos cosas. De hecho, se considera que la mujer es la energía del hombre. La historia nos muestra que detrás de cada gran hombre hay una madre o una esposa. Cuando alguien tiene una buena madre y una buena esposa, su vida familiar es un gran éxito. En ese caso, todo lo relativo a los asuntos domésticos y a los enseres del hogar es muy agradable. El Señor Caitanya Mahāprabhu era muy feliz en su hogar, con una buena madre y una esposa complaciente. Aun así, para beneficio de todo el género humano, entró en la orden de *sannyāsa*, abandonando a Su madre y a Su esposa. En otras palabras, para gozar de felicidad completa en el hogar es esencial tener una buena madre y una buena esposa. De lo contrario, no tiene sentido vivir en el hogar. A una persona santa sólo le resulta agradable el hogar de aquellos que tienen una inteligencia religiosa y se ocupan en ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, el hombre que tiene una buena madre o una buena esposa no tiene necesidad de entrar en la orden de *sannyāsa*, siempre y cuando no sea absolutamente necesario, como lo fue en el caso del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 16

kva vartate sā lalanā

*majjantam vyasanārṇave
yā mām uddharate prajñām
dīpayantī pade pade*

kva—dónde; *vartate*—está ahora; *sā*—ella; *lalanā*—mujer;
majjantam—cuando me estoy ahogando; *vyasana-arṇave*—en el océano del
peligro; *yā*—quien; *mām*— a mí; *uddharate*—libera; *prajñām*—buena
inteligencia; *dīpayantī*—iluminando; *pade pade*—a cada paso.

TRADUCCIÓN

Por favor, indicadme el paradero de esa hermosa mujer que siempre me salva cuando me estoy ahogando en el océano del peligro. Siempre me salva, iluminándome a cada paso con su inteligencia.

SIGNIFICADO

No hay diferencia entre una buena esposa y una buena inteligencia. El que posee una buena inteligencia puede reflexionar debidamente y salvarse de muchas situaciones peligrosas. En la existencia material hay peligro a cada paso. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58), se dice: *padam padam yad vipadām na teṣām*. El mundo material no es el lugar adecuado para una persona inteligente o un devoto, pues en él hay peligro a cada paso. El verdadero hogar del devoto es Vaikuṅṭha, pues allí no hay ansiedad ni peligro. Verdadera inteligencia significa volverse consciente de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *kṛṣṇa ye bhaje se baḍa catura*: Sólo de la persona consciente de Kṛṣṇa se puede decir que es inteligente.

En este verso vemos que el rey Purañjana estaba buscando a su esposa, que siempre le ayudaba a salir de las peligrosas situaciones que suelen plantearse en la existencia material. Como ya se ha explicado, la verdadera esposa es *dharma-patni*. Es decir, la mujer que se acepta en matrimonio siguiendo una ceremonia ritual recibe el nombre de *dharma-patni*, que significa que ha sido aceptada conforme a los principios religiosos. Los hijos nacidos de *dharma-patni*, es decir, de una mujer casada conforme a los principios religiosos, heredan la propiedad del padre, pero los hijos nacidos de una mujer que no está debidamente casada no heredan esas propiedades. La palabra *dharma-patni* se refiere también a la esposa casta.

Casta es aquella esposa que nunca se ha relacionado con hombres antes de su matrimonio. Si en la juventud se le da libertad para relacionarse con toda clase de hombres, es muy difícil que pueda mantenerse casta, y por lo general, no puede. La mantequilla, cerca del fuego, se derrite. La mujer es como el fuego, y el hombre, como la mantequilla. Pero una esposa casta, aceptada por medio de un rito matrimonial religioso, puede ser de gran ayuda frente a las muchas amenazas que la vida nos depara en forma de situaciones peligrosas. De hecho, esa esposa puede ser la fuente de toda buena inteligencia. Con una esposa así, el hogar de la familia que se ocupa en el servicio devocional del Señor es un verdadero *gṛhastha-āśrama*, un hogar dedicado al cultivo de la espiritualidad.

VERSO 17

rāmā ūcuḥ
nara-nātha na jānīmas
tvat-priyā yad vyavasyati
bhūtale niravastāre
śayānām paśya śatru-han

rāmāḥ ūcuḥ—las mujeres hablaron así; *nara-nātha*—¡oh, rey!; *na jānīmaḥ*—no sabemos; *tvat-priyā*—tu amada; *yad vyavasyati*—por qué ha adoptado esa clase de vida; *bhū-tale*—en el suelo; *niravastāre*—sin colchones; *śayānām*—tendida; *paśya*—mira; *śatru-han*—¡oh, aniquilador del enemigo!

TRADUCCIÓN

Las mujeres contestaron al rey: ¡Oh, señor de los ciudadanos!, no sabemos por qué tu querida esposa ha adoptado esa clase de vida. ¡Oh, aniquilador del enemigo, por favor, mira! Está tendida en el duro suelo. No podemos entender por qué actúa de ese modo.

SIGNIFICADO

La persona carente de servicio devocional (*viṣṇu-bhakti*) comete muchas actividades pecaminosas. El rey Purañjana, sin ninguna consideración hacia su esposa, se fue de casa y se dedicó a matar animales. Ésa es la posición de

los materialistas. Si están casados con una esposa casta, no se interesan por ella. Para ellos, la esposa no es más que un instrumento para el disfrute de los sentidos, y no un medio para el servicio devocional. Los *karmīs*, para disfrutar sin restricciones de la vida sexual, trabajan hasta el agotamiento. Han llegado a la conclusión de que lo mejor es tener relaciones sexuales con cualquier mujer; sólo es cuestión de pagar lo necesario, como si fuesen una mercancía. Debido a ello, ocupan su energía en trabajar con gran tesón para sufragar ese tipo de adquisiciones materiales. Esos materialistas han perdido la inteligencia. Si quieren recobrarla, deben buscar dentro del corazón. La persona que no tiene una esposa casta, aceptada conforme a los principios religiosos, siempre tiene la inteligencia confusa.

La esposa del rey Purañjana estaba tendida en el suelo porque su esposo había sido desconsiderado con ella. En realidad, la mujer siempre debe estar bajo la protección de su esposo. Cuando hablamos de la diosa de la fortuna, siempre decimos que está en el pecho de Nārāyaṇa. En otras palabras, la esposa debe permanecer entre los brazos de su esposo. Así se siente amada y bien protegida. Tal como se vela personalmente por guardar en un lugar seguro el dinero ahorrado, el esposo debe velar personalmente por la protección de la esposa. De la misma forma que la inteligencia está siempre dentro del corazón, la esposa casta siempre debe tener un lugar en el pecho de su esposo. Ésa es la relación matrimonial adecuada. La mujer recibe el nombre de *ardhāṅgani*, «la mitad del cuerpo». No se puede vivir con una sola pierna, un sólo brazo y una mitad sólo del cuerpo. Hay que tener las dos mitades. De la misma manera, y conforme al modo en que la naturaleza lo ha dispuesto, los esposos deben vivir juntos. En las especies de vida inferiores, entre las aves y los mamíferos, puede verse que, por disposición de la naturaleza, los esposos viven juntos. De manera similar, el ideal en la vida humana es que los esposos vivan juntos. El hogar debe ser un lugar para el servicio devocional; la esposa debe ser casta, y el matrimonio debe haberse sellado con una ceremonia ritual. Ésa es la manera de tener un hogar feliz.

VERSO 18

nārada uvāca
purañjanaḥ sva-mahiṣīm
nirīkṣyāvadhutām bhuvi

*tat-saṅgonmathita-jñāno
vaiklavyaṁ paramaṁ yayau*

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada habló; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *sva-mahiṣīm*—a su reina; *nirīkṣya*—después de ver; *avadhutām*—con el aspecto de una mendiga; *bhuvi*—en el suelo; *tat*—su; *saṅga*—con compañía; *unmathita*—animó; *jñānaḥ*—cuyo conocimiento; *vaiklavyam*—desconcierto; *paramam*—supremo; *yayau*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhi, cuando el rey Purañjana vio a la reina tendida en el suelo, como si fuera una mendiga, quedó muy desconcertado.

SIGNIFICADO

En este verso es especialmente significativa la palabra *avadhutām*, pues se refiere al mendigo que no se preocupa por el cuerpo. El rey Purañjana, al ver a la reina mal vestida y tendida en el duro suelo, se sintió muy afligido. En otras palabras, se arrepintió de no haber sido más considerado con su inteligencia y haberse ocupado en matar animales en el bosque. En otras palabras, quien deja de lado su propia inteligencia y no le da la consideración debida, se ocupa en actividades completamente pecaminosas. Quien hace caso omiso a su propia inteligencia, es decir, a su propia conciencia de Kṛṣṇa, queda confuso y se ocupa en actividades pecaminosas. Al cobrar conciencia de su actitud, se siente arrepentido. Ese arrepentimiento lo describe Narottama dāsa Ṭhākura:

*hari hari viphale janama goñāinu
manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā,
jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

Narottama dāsa Ṭhākura dice en este verso que se arrepiente de haber echado a perder su vida humana y haber bebido veneno a sabiendas. No ser consciente de Kṛṣṇa es beber voluntariamente el veneno de la vida material. Esto significa que quien pierde a su casta esposa, es decir, quien pierde el buen juicio y no sigue el sendero consciente de Kṛṣṇa, se convierte, sin

duda alguna, en un adicto a las actividades pecaminosas.

VERSO 19

*sāntvayan ślakṣṇayā vācā
hṛdayena vidūyatā
preyasyāḥ sneha-saṁrambha-
liṅgam ātmani nābhyagāt*

sāntvayan—sosegar; *ślakṣṇayā*—con dulces; *vācā*—palabras;
hṛdayena—con un corazón; *vidūyatā*—sintiéndolo mucho; *preyasyāḥ*—de
su querida; *sneha*—del cariño; *saṁrambha*—de ira; *liṅgam*—señal;
ātmani—en su corazón; *na*—no; *abhyagāt*—surgió.

TRADUCCIÓN

El rey, con la mente afligida, se dirigió a su esposa con palabras muy dulces. Aunque lo sentía mucho y trataba de que ella se sosegara, en el corazón de su querida esposa no podía ver la menor señal de la ira que nace del amor.

SIGNIFICADO

El rey sintió mucho haber dejado a la reina para irse al bosque a realizar actividades pecaminosas. Cuando una persona se arrepiente de sus actividades pecaminosas, es decir, de haber abandonado la inteligencia y haber dejado de ser consciente de Kṛṣṇa, ante ella se abren las puertas de la liberación, y puede escapar de las garras de la materia. Como se explica en el *Śrīmad- Bhāgavatam* (5.5.5): *parābhavas tāvad abodha-jāto yāvan na jijñāsata ātma- tattvam*. La persona que deja de ser consciente de Kṛṣṇa y pierde el interés por la autorrealización tiene que ocuparse en actividades pecaminosas. En una vida carente de conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades llevan a la derrota y al desperdicio de la propia vida. De un modo natural, al volverse consciente de Kṛṣṇa, la persona se arrepiente de las actividades pecaminosas que ha realizado anteriormente en la forma humana. Ése es el único proceso para liberarse de las garras de la nesciencia, es decir, de la ignorancia de la vida materialista.

VERSO 20

*anuninye 'tha śanakair
vīro 'nunaya-kovidah
pasparśa pāda-yugalam
āha cotsaṅga-lālitām*

anuninye—comenzó a adular; *atha*—así; *śanakair*—poco a poco; *vīrah*—el héroe; *anunaya-kovidah*—el que es muy experto en adular; *pasparśa*—tocó; *pāda-yugalam*—los dos pies; *āha*—dijo; *ca*—también; *utsaṅga*—en su regazo; *lālitām*—así abrazada.

TRADUCCIÓN

El rey era un gran adulator; muy poco a poco, comenzó a tranquilizar a la reina. Primero le tocó los pies; luego la abrazó, sentándola en su regazo, y empezó a hablarle con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Lo primero, a la hora de despertar la conciencia de Kṛṣṇa, es arrepentirse de los actos pasados. Tal como el rey Purañjana, que comenzó a adular a la reina, hay que elevarse hasta el plano de conciencia de Kṛṣṇa mediante la reflexión y la deliberación. Para alcanzar ese fin, hay que tocar los pies de loto del maestro espiritual. No se puede llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa por medio del esfuerzo personal. De modo que hay que acudir a una persona autorrealizada y consciente de Kṛṣṇa, y tocar sus pies de loto. Por ello Prahlāda Mahārāja dice:

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghrīm
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthah
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhisekaṁ
niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

(*Bhāg.* 7.5.32)

Para entrar en el ámbito de conciencia de Kṛṣṇa es necesario haber tocado el

polvo de los pies de loto de un *mahātmā*, un gran devoto. Ése es el comienzo del proceso de entrega. El Señor Kṛṣṇa quiere que todos se entreguen a Él; ese proceso de entrega comienza en el momento en que tocamos los pies de loto de un maestro espiritual genuino. La vida espiritual en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa comienza cuando ofrecemos un servicio sincero a un maestro espiritual genuino. Tocar los pies de loto de un maestro espiritual significa abandonar el prestigio falso y el innecesario envanecimiento de nuestra posición en el mundo material. Aquellos que permanecen en la oscuridad de la existencia material debido a sus posiciones de prestigio, los supuestos científicos y filósofos, en realidad son ateos. No conocen la causa suprema de todo. Aunque están confusos, no están dispuestos a entregarse a los pies de loto de una persona que sabe ver las cosas desde la perspectiva correcta. En otras palabras, no se puede despertar la propia conciencia de Kṛṣṇa con simples especulaciones mentales. Hay que entregarse a un maestro espiritual genuino. Ése es el único proceso que nos puede ayudar.

VERSO 21

purañjana uvāca
nūnaṁ tv akṛta-puṇyās te
bhṛtyā yeṣv īśvarāḥ śubhe
kṛtāgaḥsv ātmasāt kṛtvā
śikṣā-daṇḍaṁ na yuñjate

purañjanaḥ uvāca—Purañjana dijo; *nūnam*—sin duda; *tu*—entonces; *akṛta-puṇyāḥ*—los que no son piadosos; *te*—esos; *bhṛtyāḥ*—sirvientes; *yeṣu*—a quien; *īśvarāḥ*—los amos; *śubhe*—¡oh, auspiciosa mujer!; *kṛta-āgaḥsu*—haber cometido una ofensa; *ātmasāt*—aceptar como suyo propio; *kṛtvā*—haciendo eso; *śikṣā*—instructivo; *daṇḍam*—castigo; *na yuñjate*—no da.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana dijo: Mi querida y hermosa esposa, si un amo acepta a un hombre como sirviente, pero no le castiga por sus ofensas, el sirviente debe considerarse muy desgraciado.

SIGNIFICADO

Según la civilización védica, a los animales domésticos y a los sirvientes se les da exactamente el mismo trato que a los hijos. A los animales y a los niños a veces se les castiga, no por venganza, sino por amor. De manera similar, a veces hay que castigar a un sirviente, no por venganza, sino por amor, para corregirle y enseñarle la manera correcta de actuar. Así pues, para el rey Purañjana el castigo que le imponía su esposa, la reina, era una forma de misericordia hacia él. Se consideraba a sí mismo el más obediente siervo de la reina. Ella se había enfadado con él por sus actividades pecaminosas, es decir, porque había ido a cazar al bosque y la había dejado sola en casa. El rey Purañjana consideró que aquel castigo era una verdadera muestra del amor y del cariño de su esposa. De la misma manera, nadie debe perturbarse por recibir el castigo de las leyes de la naturaleza, que son la voluntad de Dios. Ésa es la mentalidad del verdadero devoto. Cuando se encuentra en una situación difícil, el devoto la acepta como misericordia del Señor Supremo.

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtāṁ vipākam
hr̥d-vāg-vapurh̥ir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

(Bhāg. 10.14.8)

Este verso afirma que el devoto acepta los reveses de la vida como bendiciones del Señor, y en consecuencia, ofrece más reverencias y oraciones al Señor, pensando que ese castigo se debe a sus fechorías pasadas y que el Señor le está castigando con gran suavidad. Cuando Dios o el estado nos imponen un castigo por nuestras propias faltas, ese castigo en realidad es para nuestro beneficio. En la *Manu-saṁhitā* se dice que se debe considerar misericordioso al rey que condena a muerte a un asesino, pues si se le castiga en esta vida, el asesino se libera de su actividad pecaminosa y en su siguiente vida nace limpio de pecado. Quien acepta el castigo como una bendición de quien lo impone, adquiere la inteligencia suficiente como para no caer de nuevo en el mismo error.

VERSO 22

*paramo 'nugraho daṇḍo
bhrtyeṣu prabhuṇārpitaḥ
bālo na veda tat tanvi
bandhu-kṛtyam amarṣaṇaḥ*

paramaḥ—suprema; *anugrahaḥ*—misericordia; *daṇḍaḥ*—castigo;
bhrtyeṣu— a los sirvientes; *prabhuṇā*—por el amo; *arpitaḥ*—concedido;
bālaḥ—necio; *na*— no; *veda*—sabe; *tat*—eso; *tanvi*—¡oh, delicada doncella!;
bandhu-kṛtyam—el deber de un amigo; *amarṣaṇaḥ*—enfadado.

TRADUCCIÓN

Mi querida y delicada doncella, cuando un amo castiga a su sirviente, el sirviente debe aceptar el castigo y considerarlo una gran misericordia. El que se enfada tiene que ser muy tonto para no entender que ése es el deber de su amigo.

SIGNIFICADO

Se dice que el necio, por lo general, no puede aceptar las buenas instrucciones. En vez de aceptarlas, se irrita. Su ira se compara al veneno de la serpiente. Cuando se la alimenta con leche y plátanos, la serpiente se vuelve más venenosa. Se le da bien de comer, y en lugar de ser más misericordiosa y sobria, se vuelve más terriblemente venenosa. De manera similar, cuando un necio recibe un buen consejo, en lugar de corregirse, se enfada.

VERSO 23

*sā tvaṁ mukhaṁ sudati subhrv anurāga-bhāra-
vrīḍā-vilamba-vilasad-dhasitāvalokam
nīlākālibhir upaskṛtam unnasāṁ naḥ
svānām pradarsāya manasvini valgu-vākyam*

sā—ésa (tú, mi esposa); *tvam*—tú; *mukham*—tu cara; *su-dati*—de hermosos dientes; *su-bhru*—de hermosas cejas; *anurāga*—apego; *bhāra*—cargado con; *vrīḍā*—timidez femenina; *vilamba*—colgante; *vilasat*—brillante; *hasita*—sonreír; *avalokam*—con miradas; *nīla*—azulado; *alaka*—con cabello; *alibhiḥ*—de abeja; *upaskṛtam*—con esa hermosura; *unnasam*—de preciosa nariz; *naḥ*—a mí; *svānām*—que soy tuyo; *pradarśaya*—por favor, muéstrame; *manasvini*—¡oh, dama pensativa!; *valgu-vākyam*—con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, tus dientes son perfectos y muy hermosos, y tus atractivos rasgos te dan un aire pensativo. Por favor, olvida tu enfado, ten misericordia de mí; por favor, sonríeme con amor. Cuando vea una sonrisa en tu hermoso rostro, y contemple tus cabellos, tan hermosos como el color azul, cuando contemple tu preciosa nariz y escuche tus dulces palabras, todavía me parecerás más hermosa; harás que me sienta atraído y cautivado por ti. Eres mi respetadísima señora.

SIGNIFICADO

Un esposo débil, atraído únicamente por la belleza externa de su mujer, trata de ser su siervo más obediente. Śrīpāda Śaṅkārācārya, por lo tanto, nos aconseja que no nos dejemos atraer por un montón de carne y sangre. Una vez, un hombre se sintió muy atraído por una mujer hermosa y la cortejó tanto que ella ideó un plan para enseñarle de qué estaba hecha su belleza. Le señaló una fecha, y antes de que llegara el día de la cita, tomó un purgante, de manera que pasó todo el día y toda la noche evacuando excrementos. Guardó todas sus evacuaciones en una vasija, y a la noche siguiente, cuando el hombre fue a verla, estaba fea y demacrada. El hombre se dirigió a ella, preguntándole por la mujer con quien estaba citado, y ella le contestó: «Yo soy esa mujer». El hombre se negó a creerla, sin saber que ella había perdido toda su belleza debido al violento purgante, que le hizo pasar toda el día y toda la noche evacuando excrementos. Ante la insistencia del hombre, la mujer le dijo que si ahora no le parecía bella es porque se había separado de los elementos que le daban belleza. Cuando el hombre preguntó cómo podía ser eso, ella le dijo: «Ven conmigo; te los

mostraré». Entonces le enseñó la vasija llena de líquidos, excrementos y vómitos. Al ver aquello, el hombre comprendió que una mujer hermosa no es más que un montón de materia, compuesto de sangre, excremento, orina y otros elementos repugnantes. Ésa es la realidad, pero bajo la influencia de la ilusión, el hombre se siente atraído por la belleza ilusoria y cae víctima de *māyā*.

El rey Purañjana pidió a la reina que volviera a ser tan bella como antes. Trató de revivirla, tal como la entidad viviente que trata de revivir su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, que es muy hermoso. Todos los aspectos de la hermosura de la reina podían compararse con los hermosos rasgos que caracterizan el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Al recuperar ese estado original de conciencia de Kṛṣṇa, la persona alcanza verdadera estabilidad y logra el éxito en la vida.

VERSO 24

*tasmin dadhe damam ahaṁ tava vīra-patni
yo 'nyatra bhū-sura-kulāt kṛta-kilbiṣas tam
paśye na vīta-bhayam unmuditaṁ tri-lokyām
anyatra vai mura-ripor itaratra dāsāt*

tasmin—a él; *dadhe*—daré; *damam*—castigo; *aham*—yo; *tava*—a ti; *vīra-patni*—¡oh, esposa de héroe!; *yaḥ*—el que; *anyatra*—además de; *bhū-sura-kulāt*—del grupo de semidioses en la tierra (los *brāhmaṇas*); *kṛta*—hecho; *kilbiṣaḥ*—ofensa; *tam*—a él; *paśye*—veo; *na*—no; *vīta*—sin; *bhayam*—temor; *unmuditaṁ*—sin ansiedad; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *anyatra*—en otro lugar; *vai*—ciertamente; *mura-ripoḥ*—del enemigo de Mura (Kṛṣṇa); *itaratra*—por otra parte; *dāsāt*—que el sirviente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, esposa de héroe!, por favor, dime si alguien te ha ofendido. Estoy dispuesto a castigar a esa persona, siempre y cuando no pertenezca a la casta *brāhmaṇa*. Excepto al sirviente de Muraripu [Kṛṣṇa], no perdonaré a nadie, dentro de los tres mundos o más allá de ellos. Quien te haya ofendido, puede correr a esconderse, porque yo me dispongo a castigarlo.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, tanto el *brāhmaṇa*, es decir, la persona capacitada para entender la Verdad Absoluta —o sea, la persona que pertenece a la clase social más inteligente—, como el devoto del Señor Kṛṣṇa, a quién se conoce con el nombre de Muradviṣa, «el enemigo del demonio llamado Mura», están por encima de las reglas y regulaciones del estado. En otras palabras, el gobierno puede castigar a todo el que rompa las leyes del estado, excepto a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, quienes nunca violan ni las leyes del estado ni las leyes de la naturaleza, pues conocen perfectamente bien las reacciones que se derivan de romper esas leyes. Incluso si en ocasiones parecen violarlas, el rey no debe castigarles. Ésa es la instrucción que dio Nārada Muni al rey Prācīnabarhiṣat. El rey Purañjana representa al rey Prācīnabarhiṣat, y Nārada Muni estaba recordando al rey que su antepasado, Mahārāja Pṛthu, nunca castigó a un *brāhmaṇa* ni a un *vaiṣṇava*.

La inteligencia pura, que es la conciencia de Kṛṣṇa pura, se contamina con las actividades materiales. La pureza de la conciencia se puede revivir con los procesos de sacrificio, caridad, actividades piadosas, etc., pero al que contamina su conciencia de Kṛṣṇa ofendiendo a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* le resulta muy difícil poder revivirla. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha explicado que *vaiṣṇava- aparādha*, la ofensa contra un *vaiṣṇava*, es «la ofensa del elefante enloquecido». Hay que cuidarse mucho de ofender a un *vaiṣṇava* o a un *brāhmaṇa*. Incluso el gran *yogī* Durvāsā fue perseguido por el *cakra* Sudarśana cuando ofendió al *vaiṣṇava* Mahārāja Ambarīṣa, que no era ni un *brāhmaṇa* ni un *sannyāsi*, sino un casado común y corriente. Sin embargo, era un *vaiṣṇava*, y debido a ello, Durvāsā Muni fue castigado.

La conclusión es que la conciencia de Kṛṣṇa de una persona puede quedar cubierta por pecados materiales, pero esos pecados se pueden eliminar por el simple proceso de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; sin embargo, cuando la conciencia de Kṛṣṇa se contamina con ofensas contra un *brāhmaṇa* o un *vaiṣṇava*, esa conciencia no se puede revivir mientras no se expíe debidamente el pecado complaciendo al *vaiṣṇava* o *brāhmaṇa* ofendido. Ésa fue la conducta que tuvo que seguir Durvāsā Muni, quien se rindió ante Mahārāja Ambarīṣa. La única manera de expiar un pecado de *vaiṣṇava- aparādha* consiste en pedir perdón al *vaiṣṇava* ofendido. No hay otra manera.

VERSO 25

*vaktraṁ na te vitilakaṁ malinaṁ viharṣaṁ
saṁrambha-bhīmam avimṛṣṭam apeta-rāgam
paśye stanāv api śucopahatau sujātau
bimbādharam vigata-kuṅkuma-pañka-rāgam*

vaktram—cara; *na*—nunca; *te*—tuya; *vitilakam*—sin estar adornada; *malinam*—sucia; *viharṣam*—triste; *saṁrambha*—con enfado; *bhīmam*—peligrosa; *avimṛṣṭam*—sin lustre; *apeta-rāgam*—sin cariño; *paśye*—he visto; *stanau*—tus senos; *api*—también; *śucā-upahatau*—mojados por tus lágrimas; *su-jātau*—tan hermosos; *bimba-adharam*—labios rojos; *vigata*—sin; *kuṅkuma-pañka*—azafrán; *rāgam*—color.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, nunca, hasta el día de hoy, había visto tu cara sin adornos de tilaka; nunca te había visto tan triste, sin lustre ni cariño. Ni había visto nunca tus hermosos senos mojados con las lágrimas de tus ojos. Ni tus labios, que suelen ser tan rojos como la fruta bimba, sin su brillante color rojizo.

SIGNIFICADO

Toda mujer, cuando se adorna con *tilaka* y bermellón, está muy hermosa. Generalmente, cuando se pintan los labios con azafrán rojizo o bermellón, también están muy atractivas. Pero la conciencia y la inteligencia que no se adornan con el brillo de los pensamientos acerca de Kṛṣṇa se entristecen y pierden su lustre, de tal manera que, por muy aguda que sea la inteligencia, no se puede obtener ningún beneficio.

VERSO 26

*tan me prasīda suhṛdaḥ kṛta-kilbiṣasya
svairam gatasya mṛgayām vyasanāturasya
kā devaram vaśa-gataṁ kusumāstra-vega-*

visrasta-pauṁsnam uśatī na bhajeta kṛtye

tat—por lo tanto; *me*—conmigo; *prasīda*—sé bondadosa; *su-hṛdaḥ*—amigo íntimo; *kṛta-kilbiṣasya*—haber cometido actividades pecaminosas; *svairam*—independientemente; *gatasya*—que se fue; *mṛgayām*—a cazar; *vyasana-āturasya*—bajo la influencia del deseo lujurioso; *kā*—qué mujer; *devaram*—al esposo; *vaśa-gatam*—bajo su control; *kusuma-astra-vega*—herido por la flecha de Cupido; *visrasta*—disparada; *pauṁsnam*—su paciencia; *uśatī*—muy hermosa; *na*—nunca; *bhajeta*—abrazaría; *kṛtye*—en su justo deber.

TRADUCCIÓN

Mi querida reina, debido a mis deseos pecaminosos me fui al bosque a cazar sin pedirte permiso. Por eso debo admitir que te he ofendido. Aun así, si recuerdas que soy tu servidor más íntimo, debes sentirte muy satisfecha conmigo. Lo cierto es que estoy desconsolado, pero Cupido me está hiriendo con sus flechas y siento deseos lujuriosos. ¿Qué mujer hermosa abandonaría a su esposo en esas circunstancias, negándose a unirse con él?

SIGNIFICADO

El hombre y la mujer se desean el uno al otro; ése es el principio básico de la existencia material. En general, las mujeres siempre procuran estar hermosas, para atraer con sus encantos a sus lujuriosos esposos. Cuando un hombre lujurioso se muestra fogoso ante su esposa, ella se aprovecha para disfrutar de la vida. Por lo general, ante el acoso de un hombre —ya sea su esposo o cualquier otro hombre—, la mujer disfruta, pues es demasiado lujuriosa. En otras palabras, cuando la inteligencia se usa correctamente, tanto el intelecto como la persona inteligente disfrutan el uno del otro con gran satisfacción. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.45):

*yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tucchaṁ
kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham*

La verdadera felicidad de los *karmīs* es la vida sexual. Trabajan con tesón fuera de casa, y después de su ardua labor, regresan a casa y buscan

saciarse en el disfrute de la vida sexual. El rey Purañjana fue al bosque a cazar, y después de una intensa jornada, regresó a casa para disfrutar de la vida sexual. Si un hombre vive fuera de casa, pasando la semana en una ciudad o en cualquier otro sitio, cuando llega el fin de semana está muy ansioso de regresar a casa y disfrutar con su esposa de la vida sexual. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *yan maithunādi-grhamedhi-sukhañ hi tuccham*. Los *karmīs* trabajan sin parar simplemente para gozar del disfrute sexual. En los tiempos actuales, la sociedad humana ha mejorado el nivel de vida materialista, induciendo por diversos medios a la gente a que se entregue a la vida sexual sin restricciones. Donde más se puede constatar este hecho es en el mundo occidental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Sexto del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La cacería de Purañjana provoca el enfado de la reina».

Capítulo 27

Caṇḍavega ataca la ciudad de Purañjana. La personalidad de Kālakanyā

VERSO 1

*nārada uvāca
itthañ purañjanañ sadhryaḡ
vaśamānīya vibhramaiḡ
purañjanī mahārāja*

reme ramayatī patim

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *ittham*—de este modo; *purañjanam*—al rey Purañjana; *sadhryak*—completamente; *vaśamānīya*—poner bajo control; *vibhramaiḥ*—con sus encantos; *purañjanī*—la esposa del rey Purañjana; *mahā-rāja*—¡oh, rey!; *reme*—disfrutó; *ramayatī*—dar plena satisfacción; *patim*—a su esposo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, tras utilizar diversos medios para confundir a su esposo, y una vez que lo tuvo bajo su control, la esposa del rey Purañjana le dio todo tipo de satisfacciones y disfrutó con él de la vida sexual.

SIGNIFICADO

Después de cazar en el bosque, el rey Purañjana regresó al hogar, y tras reponerse con un baño y una buena comida, buscó a su esposa. Cuando la vio tendida en el duro suelo, como una víctima del menosprecio, muy mal vestida, se sintió muy apenado. Atraído por ella, estuvo disfrutando de su compañía. La entidad viviente también está ocupada en actividades pecaminosas en el mundo material. Esas actividades pecaminosas se pueden comparar a la cacería del rey Purañjana en el bosque.

Una vida de pecado puede contrarrestarse por medio de diversos procesos de religión, como *yajña*, *vrata* y *dāna*, es decir, la celebración de sacrificios, la aceptación de votos relacionados con rituales religiosos, y la caridad. Con esos métodos podemos liberarnos de las reacciones de la vida pecaminosa y, al mismo tiempo, despertar nuestro estado original de conciencia de Kṛṣṇa. Al regresar a casa, bañarse, comer buenos alimentos, refrescarse y buscar a su esposa, el rey Purañjana recobró su buena conciencia en cuanto a la vida familiar. En otras palabras, una vida familiar regulada según los mandamientos védicos es mejor que una vida irresponsable de pecado. Si los esposos son conscientes de Kṛṣṇa y conviven en paz, la vida matrimonial será muy buena. Sin embargo, cuando el esposo siente demasiada atracción por la esposa y olvida su deber en la vida, las complicaciones de la vida materialista vuelven a manifestarse. Por esa

razón, el consejo de Śrīla Rūpa Gosvāmī es *anāsaktasya viṣayān* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255). Los esposos, sin apego por la vida sexual, pueden vivir juntos para avanzar en la vida espiritual. El esposo debe ocuparse en servicio devocional, y la esposa debe ser fiel y religiosa, conforme a los mandamientos védicos. Una combinación así es muy buena. Sin embargo, cuando el esposo siente demasiada atracción sexual por la esposa, se encuentran en una posición muy peligrosa. Las mujeres, en general, están muy predispuestas a la vida sexual. De hecho, se dice que el deseo sexual de la mujer es nueve veces más fuerte que el del hombre. Por esa razón, el hombre tiene el deber de mantener a la mujer bajo control y satisfacerla, regalarle ornamentos, buenos alimentos y ropas de calidad, y ocuparla en actividades religiosas. Por supuesto, la mujer ha de tener algunos hijos; de esa forma no perturbará al hombre. Si, por desdicha, el hombre ve a la mujer como un objeto para el disfrute sexual, la vida familiar se convierte en algo abominable.

El gran político Cāṇakya Paṇḍita ha dicho: *bhāryā rūpavatī śatruḥ*: Una esposa hermosa es un enemigo. Por supuesto, al esposo, su mujer siempre le parece muy hermosa. Para otros quizá no lo sea, pero al esposo, que se siente muy atraído a ella, siempre le parece muy hermosa. Cuando eso ocurre, es señal de que siente demasiada atracción por ella. Esa atracción es la atracción de la vida sexual. El mundo entero está cautivado por la influencia de dos modalidades de la naturaleza material, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, la pasión y la ignorancia. Por lo general, las mujeres son muy apasionadas y poco inteligentes; por tanto, el hombre debe hacer lo que sea necesario para no dejarse controlar por la pasión y la ignorancia de las mujeres. Con la práctica de *bhakti-yoga*, servicio devocional, el hombre puede elevarse al plano de la bondad. Si el esposo, situado en la modalidad de la bondad, puede dominar a su esposa, que está bajo la influencia de la pasión y de la ignorancia, la mujer se beneficia de ello. Olvidando su inclinación natural por la pasión y la ignorancia, será obediente y fiel a su esposo, que está situado en el plano de la bondad. Una vida así es muy auspiciosa. En esa situación, las inteligencias del hombre y de la mujer colaboran con gran armonía, y ambos pueden emprender un sendero de progresos hacia la iluminación espiritual. De lo contrario, el esposo que cae bajo el dominio de la esposa sacrifica su cualidad de la bondad y se somete a las cualidades de la pasión y la ignorancia. Entonces, toda la situación se contamina.

La conclusión es que la vida de casado es mejor que una vida pecaminosa e irresponsable. Sin embargo, cuando el esposo se subordina a la esposa en la vida familiar, el enredo en la vida materialista se manifiesta con nueva fuerza; eso acentúa el cautiverio material del hombre. Por esa razón, en el sistema védico se aconseja al esposo que, al llegar a determinada edad, abandone la vida de familia y pase a las etapas de *vānaprastha* y *sannyāsa*.

VERSO 2

*sa rājā mahiṣīm rājan
susnātām rucirānanām
kṛta-svastyayanām tṛptām
abhyanandad upāgatām*

saḥ—él; *rājā*—el rey; *mahiṣīm*—a la reina; *rājan*—¡oh, rey!; *su-snātām*—bien bañada; *rucira-ānanām*—cara atractiva; *kṛta-svasti-ayanām*—vestida con ropas y adornos auspiciosos; *tṛptām*—satisfecha; *abhyanandat*—él dio la bienvenida; *upāgatām*—que se acercaba.

TRADUCCIÓN

La reina se bañó y se vistió con las ropas y adornos más auspiciosos. Después de comer y quedar satisfecha por completo, regresó con el rey. Al ver los hermosos adornos de su atractivo rostro, el rey le dio la bienvenida con toda su devoción.

SIGNIFICADO

La mujer suele vestirse muy bien, con vestidos elegantes y complementos de adorno. A veces, también lleva flores en el cabello. Las mujeres se visten especialmente bien por la tarde, a la hora en que el esposo regresa al hogar después de una dura jornada de trabajo. La esposa tiene el deber de estar muy bien vestida, para que cuando el esposo regrese a casa se sienta atraído por su limpieza y su forma de vestir, y se sienta satisfecho con ello. En otras palabras, la esposa es la inspiración de toda buena inteligencia. Después de ver a la esposa muy bien vestida, se puede reflexionar con mucha sensatez en los asuntos familiares. Una persona demasiado angustiada con los

problemas de la familia, no podrá cumplir satisfactoriamente con sus deberes familiares. Por lo tanto, la esposa debe ser una fuente de inspiración, para que la inteligencia del esposo pueda cumplir adecuadamente con sus funciones. De esa manera, ambos pueden colaborar en la resolución de los problemas familiares sin obstáculos.

VERSO 3

*tayopagūḍhaḥ parirabdha-kandharo
raho 'numantrair apakṛṣṭa-cetanaḥ
na kāla-ramho bubudhe duratyayaṁ
divā niśeti pramadā-parigrahaḥ*

tayā—por la reina; *upagūḍhaḥ*—fue abrazado; *parirabdha*—abrazó; *kandharaḥ*—hombros; *rahaḥ*—en un lugar solitario; *anumantraiḥ*—con palabras jocosas; *apakṛṣṭa-cetanaḥ*—con la conciencia degradada; *na*—no; *kāla-ramhaḥ*—el paso del tiempo; *bubudhe*—era consciente de; *duratyayam*—imposible de vencer; *divā*—día; *niśā*—noche; *iti*—de ese modo; *pramadā*—por la mujer; *parigrahaḥ*—cautivado.

TRADUCCIÓN

La reina Purañjanī abrazó al rey, y el rey correspondió envolviéndola con su abrazo. De esta manera, intercambiaron palabras jocosas en un lugar solitario. Así, el rey Purañjana quedó completamente cautivado por su hermosa esposa y perdió todo buen juicio, olvidando que, con el paso de los días y las noches, su vida se reducía sin provecho alguno.

SIGNIFICADO

La palabra *pramadā* es muy significativa en este verso. Sin lugar a dudas, una bella esposa es una fuente de inspiración para el hombre casado, pero al mismo tiempo es la causa de su degradación. La palabra *pramadā* significa «inspiradora», pero también «que hace enloquecer». Generalmente, el hombre casado no presta demasiada atención al paso de los días y las noches. Bajo la influencia de la ignorancia, las personas consideran normal que los días y las noches se sucedan. Ésa es la ley de la

naturaleza material. Sin embargo, bajo la influencia de la ignorancia, los hombres no saben que el Sol, cuando sale por la mañana temprano, está empezando a quitarle lo que le queda de vida. Así, día tras día, la vida se acorta. Olvidando el deber de la vida humana, el necio permanece en compañía de su esposa y disfruta con ella en soledad. Esa condición se denomina *apakṛṣṭa-cetana*, conciencia degradada. El ser humano debe emplear su conciencia para elevarse al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, la persona demasiado atraída por la esposa y los asuntos familiares no presta mucha atención al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De esa manera, se degrada, sin saber que ni con millones de dólares podría recuperar un sólo segundo de su vida. La mayor pérdida en la vida humana es dejar que el tiempo pase sin entender a Kṛṣṇa. Debemos emplear correctamente hasta el más pequeño instante de nuestras vidas; el modo de emplear correctamente la vida consiste en aumentar nuestro servicio devocional al Señor. Sin servicio devocional al Señor, las actividades de la vida no son más que una pérdida de tiempo. *Śrama eva hi kevalam*. Para sacar provecho de la vida, no basta con el «sentido del deber». Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8):

*dharmāḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

Cuando alguien cumple a la perfección con sus deberes prescritos, pero no progresa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse que lo único que ha hecho es perder el tiempo en un esfuerzo inútil.

VERSO 4

*śayāna unnaddha-mado mahā-manā
mahārha-talpe mahiṣī-bhujopadhiḥ
tām eva vīro manute param yatas
tamo-'bhibhūto na nijaṁ param ca yat*

śayānaḥ—acostado; *unnaddha-madaḥ*—cada vez más cubierto por la ilusión; *mahā-manāḥ*—situado en un nivel de conciencia elevado; *mahā-arha-talpe*—en una lujosa cama; *mahiṣī*—de la reina; *bhuja*—brazos;

upadhiḥ—almohada; *tām*— a ella; *eva*—ciertamente; *vīraḥ*—el héroe; *manute*—consideró; *param*—el objetivo de la vida; *yataḥ*—del cual; *tamaḥ*—por ignorancia; *abhibhūtaḥ*—cubierto; *na*—no; *nijam*—su verdadero ser; *param*—la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *yat*—que.

TRADUCCIÓN

De esta forma el rey Purañjana, a pesar de su elevado nivel de conciencia, estaba cada vez más cubierto por la ilusión. Siempre estaba acostado, con la cabeza reposando en los brazos de su esposa. La mujer llegó a ser para él la esencia misma de su vida, su alma. Cubierto por la modalidad de la ignorancia, no podía entender el significado de la autorrealización, ni de su ser, ni de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La vida humana tiene por objeto la autorrealización. Esa iluminación se refiere, en primer lugar, al propio ser, que en este verso se describe con la palabra *nijam*. Después hay que entender o percibir a la Superalma, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, quien está demasiado apegado a la materia considera que la mujer es lo más importante del mundo. En esas circunstancias, no puede percibir ni su propio ser ni a la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2) se dice: *mahat-sevām dvāram āhur vimuktes tamo-dvāram yoṣitām saṅgi-saṅgam*. La relación con *mahātmās*, es decir, con devotos, nos abre las puertas de la liberación. Pero un apego excesivo a las mujeres, o a personas que también están apegadas a las mujeres, es decir, el apego a las mujeres, tanto directa como indirectamente, abre las puertas de *tamo-dvāram*, que dan a la región más oscura de la vida infernal. El rey Purañjana era una gran alma; era muy intelectual y estaba dotado de un elevado nivel de conciencia; sin embargo, su conciencia quedó completamente cubierta, pues era demasiado adicto a las mujeres. En la actualidad, la conciencia de la gente está demasiado cubierta con el consumo de carne, el vino y las mujeres. Por esa razón, la gente es completamente incapaz de hacer ningún progreso en la autorrealización. El primer paso en la autorrealización es saber que somos almas espirituales aparte del cuerpo. En la segunda etapa de autorrealización podemos

comprender que todas las almas, todas las entidades vivientes individuales, son partes integrales del Alma Suprema, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

Todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo. Por desgracia, en la civilización actual se consiente la relación entre hombres y mujeres desde el mismo principio de la vida; eso les imposibilita por completo para llegar al plano de la autorrealización. No saben que no lograr la autorrealización constituye la más grande de las pérdidas en la forma humana de vida. Tener a una mujer constantemente en el corazón viene a ser como acostarse con una mujer en una lujosa cama. El corazón es la cama, la cama más lujosa. El hombre que piensa en mujeres y dinero está acostado y reposando en brazos de su mujer amada o su esposa. De esa forma, se entrega a la vida sexual y se vuelve un inútil para la autorrealización.

VERSO 5

*tayaivam ramamāṇasya
kāma-kaśmala-cetaḥ
kṣaṇārdham iva rājendra
vyatikrāntam navam vayaḥ*

tayā—con ella; *evam*—de esta forma; *ramamāṇasya*—disfrutar;
kāma—lleno de lujuria; *kaśmala*—pecaminoso; *cetaḥ*—corazón;
kṣaṇa-ardham—en un pequeño instante; *iva*—como; *rāja-indra*—¡oh, rey!;
vyatikrāntam—se desvaneció; *navam*—nueva; *vayaḥ*—vida.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, el rey Purañjana, con el corazón lleno de lujuria y de reacciones pecaminosas, comenzó a disfrutar de la vida sexual con su esposa. De esta forma, su juventud y el frescor de su vida se desvanecieron en un instante.

SIGNIFICADO

Śrīla Govinda dāsa Ṭhākura ha cantado:

*e-dhana, yauvana,putra, parijana,
ithe ki āche paratīti re
kamala-dala-jala,jīvana ṭalamala,
bhaja huṁ hari-pada nīti re*

En estos versos, Śrīla Govinda dāsa dice que los placeres de la juventud no dan felicidad. En la juventud, sentimos un fuerte impulso de disfrutar de todo tipo de objetos de los sentidos. Los objetos de los sentidos son la forma, el gusto, el olor, el tacto y el sonido. El método científico contemporáneo, es decir, el progreso de la civilización científica, nos anima a que disfrutemos de esos cinco sentidos. A los jóvenes les gusta mucho ver formas hermosas, escuchar mensajes por la radio sobre noticias materialistas y canciones para complacer los sentidos, oler flores y perfumes fragantes, y tocar el suave cuerpo y los senos de una muchacha joven y finalmente sus órganos sexuales. Todo esto también les resulta muy agradable a los animales; por eso la sociedad humana contempla restricciones en el disfrute de los cinco objetos de los sentidos. Quien no las sigue, es exactamente como un animal.

Por lo tanto, en este verso se afirma específicamente: *kāma-kaśmala-cetaśaḥ*: La conciencia del rey Purañjana se contaminó con deseos lujuriosos y actividades pecaminosas. En el verso anterior se afirmó que Purañjana, aunque gozaba de un elevado nivel de conciencia, yacía con su esposa en un suave lecho. Esto indica que se entregó demasiado a la vida sexual. En este verso también son significativas las palabras *navam̐ vayaḥ*, que se refieren al período de la juventud que va desde los dieciséis hasta los treinta años. Esos trece o quince años son una edad en que se puede disfrutar de los sentidos con mucha intensidad. A esa edad, el joven piensa que podrá seguir disfrutando de los sentidos durante toda la vida, pero como dice el proverbio refranero, el tiempo no perdona. Los años jóvenes se

acaban muy pronto. Aquel que desperdicia su juventud y su vida cometiendo actividades pecaminosas, se desalienta y se desilusiona en cuanto acaba el breve período de la juventud. Los disfrutes materiales de la juventud le son especialmente agradables a la persona que no tiene formación espiritual. El resultado de una educación basada en el concepto corporal de la vida es una vida sin alicientes, pues el disfrute corporal de los sentidos se termina hacia los cuarenta años. A partir de esa edad, y debido a la falta de conocimiento espiritual, todo es desilusión. Para esa persona, la juventud se acaba en un pequeño instante. Así, el placer que el rey Purañjana sentía al acostarse con su esposa pronto desapareció.

Kāma-kaśmala-cetasaḥ también indica que las leyes de la naturaleza no permiten el disfrute de los sentidos sin restricciones en la forma humana de vida. Quien cae en ese disfrute sin restricciones lleva una vida de pecado. Los animales no violan las leyes de la naturaleza. Sus impulsos sexuales, por ejemplo, son muy fuertes en determinados meses del año. El león es muy poderoso. Come carne y tiene mucha fuerza, pero sólo disfruta de la vida sexual una vez al año. De manera similar, según los mandamientos religiosos, el hombre sólo deber tener relaciones sexuales una vez al mes, después del período menstrual de la esposa; si la esposa está embarazada, no se permite ninguna relación sexual. Ésa es la ley para los seres humanos. En esas circunstancias, si desea disfrutar de la vida sexual, puede hacerlo con otra esposa que no esté embarazada. Estas leyes se dan en la *Manu-saṁhitā* y otras Escrituras.

Esas leyes y Escrituras son para los seres humanos. Quien las viola, incurre en pecado. La conclusión es que disfrutar de los sentidos sin restricciones significa cometer actividades pecaminosas. Vida sexual ilícita es aquella que viola las leyes que se dan en las Escrituras. Quien viola las leyes de las Escrituras, los *Vedas*, comete actividades pecaminosas, y el que se ocupa en actividades pecaminosas no puede cambiar su conciencia. Nuestro verdadero deber es llevar la conciencia desde *kaśmala*, la conciencia pecaminosa, a Kṛṣṇa, el supremo puro. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*), Kṛṣṇa es el supremo puro; si llevamos nuestra conciencia desde el disfrute material a Kṛṣṇa, nos purificamos. Ése es el proceso de *ceto-darpaṇa-mārjanam*, el proceso de limpieza del espejo del corazón que recomienda el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 6

*tasyām ajanayat putrān
purañjanyām purañjanaḥ
śatāny ekādaśa virāḍ
āyuso 'rdham athātyagāt*

tasyām—en ella; *ajanayat*—engendró; *putrān*—hijos varones;
purañjanyām—en Purañjanī; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana;
śatāni—cientos; *ekādaśa*—once; *virāḍ*—¡oh, rey!; *āyusaḥ*—de vida;
ardham—mitad; *atha*—de esa forma; *atyagāt*—pasó.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada se dirigió entonces al rey Prācīnabarhiṣat: ¡Oh, tú, que tienes una larga vida [virāḍ]!, el rey Purañjana, de esa forma, engendró 1.100 hijos varones en el vientre de su esposa, Purañjanī. Sin embargo, en esa actividad consumió la mitad de su vida.

SIGNIFICADO

En este verso hay varias palabras significativas; la primera es *ekādaśa śatāni*. Purañjana había engendrado 1.100 hijos en el vientre de su esposa, invirtiendo en ello la mitad de su vida. En realidad, todos los hombres siguen un proceso semejante. Viven un máximo de cien años, y hasta los cincuenta engendran hijos en la vida familiar. Desgraciadamente, en la actualidad la gente no llega ni a los cien años; ello no quita para que estén engendrando hijos hasta los sesenta años de edad. Hay que señalar también que, en el pasado, los padres solían engendrar cien o doscientos hijos, entre varones y mujeres. En el siguiente verso veremos que el rey Purañjana engendró, además de 1.100 hijos, 110 hijas. En la actualidad, nadie puede tener un número tan grande de hijos. Por el contrario, la humanidad está haciendo grandes esfuerzos para impedir el aumento de la población promocionando los métodos anticonceptivos.

En las Escrituras védicas no vemos ni un sólo ejemplo del empleo de métodos anticonceptivos, a pesar de que se engendraban cientos de hijos.

Impedir el aumento de la población con métodos anticonceptivos es otra actividad pecaminosa, pero en la era de Kali la gente comete tantos pecados que no tienen en cuenta las reacciones derivadas de sus vidas de pecado. El rey Purañjana se acostó con su esposa, Purañjanī, y engendró una gran cantidad de hijos. En estos versos no se menciona que emplease métodos anticonceptivos. El método anticonceptivo recomendado en las Escrituras védicas es la abstinencia sexual. La cuestión no es entregarse a la vida sexual sin restricciones y evitar el nacimiento de hijos mediante sistemas para evitar el embarazo. El hombre de buena conciencia consulta con su esposa, que es una mujer religiosa, y como resultado de esa consulta, con inteligencia, mejora su capacidad para reconocer el valor de la vida. En otras palabras, aquel que es lo bastante afortunado como para tener una esposa buena y consciente, puede llegar con ella a la conclusión de que la vida humana es para progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y no para engendrar hijos en grandes cantidades. Los hijos reciben el nombre de *pariṇāma*, subproductos. El que consulta con su inteligencia puede ver que sus subproductos deben ser la expansión de su conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 7

*duhitṛ daśottara-śataṁ
pitṛ-māṭṛ-yaśaskarīḥ
śīlaudārya-guṇopetāḥ
paurañjanyaḥ prajā-pate*

duhitṛḥ—hijas; *daśa-uttara*—diez más que; *śatam*—cien; *pitṛ*—como el padre; *māṭṛ*—y la madre; *yaśaskarīḥ*—gloriosas; *śīla*—buena conducta; *audārya*—magnanimidad; *guṇa*—buenas cualidades; *upetāḥ*—que tenían; *paurañjanyaḥ*—hijas de Purañjana; *prajā-pate*—¡oh, prajāpati!

TRADUCCIÓN

¡Oh, prajāpati!, ¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!, el rey Purañjana engendró también 110 hijas. Todas fueron tan gloriosas como sus padres. Eran amables y magnánimas, y tenían otras buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Generalmente, los hijos que se engendran siguiendo las reglas y regulaciones de las Escrituras adquieren las cualidades de los padres, pero los hijos ilegítimos suelen ser *varṇa-saṅkara*. La población *varṇa-saṅkara* es irresponsable con la familia y con la comunidad, e incluso consigo mismos. En el pasado se impedía la generación de población *varṇa-saṅkara* mediante la observancia del método reformativo denominado *garbhādhāna-saṅskāra*, una ceremonia religiosa para la concepción de hijos. En este verso vemos que los hijos del rey Purañjana, a pesar de ser muy numerosos, no eran *varṇa-saṅkara*. Todos ellos eran buenos hijos, manifestaban una buena conducta, y tenían las buenas cualidades de sus padres.

Aunque engendremos muchos buenos hijos, los deseos de relaciones sexuales contrarias al método prescrito deben considerarse pecaminosos. Cualquier exceso en el disfrute de los sentidos (no sólo en el disfrute sexual) deriva en actividades pecaminosas. Por lo tanto, al final de la vida hay que alcanzar la posición de *svāmi* o *gosvāmi*. Hasta los cincuenta años podemos engendrar hijos, pero pasada esa edad tenemos que dejar de engendrar hijos y entrar en la orden de *vānaprastha*, abandonar el hogar y prepararnos para ser *sannyāsīs*. Los *sannyāsīs* reciben el título de *svāmi*, o *gosvāmi*; eso significa que el *sannyāsī* se abstiene por completo del disfrute de los sentidos. La orden de *sannyāsa* no debe adoptarse por capricho; el *sannyāsī* debe tener plena confianza de que puede contener los deseos de complacencia de los sentidos. Sin lugar a dudas, el rey Purañjana era muy feliz en su vida familiar. Como se menciona en estos versos, tuvo 1.100 hijos y 110 hijas. Todo el mundo desea tener más hijos que hijas, y como el número de hijas era inferior al de hijos, parece ser que la vida familiar del rey Purañjana era muy cómoda y agradable.

VERSO 8

*sa pañcāla-patiḥ putrān
pitṛ-vaṁśa-vivardhanān
dāraiḥ saṁyojayām āsa
duhit'rḥ sadṛśair varaiḥ*

saḥ—él; *pañcāla-patiḥ*—el rey de Pañcāla; *putrān*—hijos; *pitr-vaṁśa*—familia paterna; *vivardhanān*—aumentar; *dāraiḥ*—con esposas; *saṁyojayām āsa*—casó; *duhit&rh*—hijas; *sadr̥saiḥ*—cualificados; *varaiḥ*—con esposos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Purañjana, el rey del país de Pañcāla, a fin de aumentar el número de los descendientes de su familia paterna, casó a sus hijos e hijas con esposas y esposos cualificados.

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, todo el mundo debe casarse. Hay que aceptar una esposa porque la esposa será madre de hijos, y éstos, a su vez, ofrecerán alimentos y ceremonias funerarias para que sus antepasados, vivan donde vivan, puedan llegar a ser felices. La ofrenda de oblaciones en nombre del Señor Viṣṇu se denomina *piṇḍodaka*; es necesario que los descendientes de una familia ofrezcan *piṇḍa* a los antepasados.

Purañjana, el rey de Pañcāla, además de estar personalmente satisfecho con su vida sexual, dispuso convenientemente la vida sexual de sus 1.100 hijos y de sus 110 hijas. Ésa es la manera de elevar una familia aristocrática a la categoría de dinastía. En este verso es significativo el hecho de que Purañjana casó a todos sus hijos e hijas. Los padres tienen el deber de organizar el matrimonio de sus hijos. Es una obligación que impone la sociedad védica. No se debe permitir que los hijos y las hijas se relacionen libremente con personas del sexo opuesto si no están casados. Esa organización social védica es muy buena, en el sentido de que acaba con la proliferación de la vida sexual ilícita, o *varṇa-saṅkara*, que en la actualidad se manifiesta con diversos nombres. Por desgracia, en esta era, aunque los padres estén deseosos de casar a sus hijos, éstos se niegan a aceptar las disposiciones matrimoniales de los padres. En consecuencia, la cantidad de *varṇa-saṅkara* ha aumentado en todo el mundo bajo distintos nombres.

VERSO 9

putrāṇām cābhavan putrā

*ekaikasya śatam śatam
yair vai paurañjano vaṁśaḥ
pañcāleṣu samedhitaḥ*

putrāṇām—de los hijos; ca—también; abhavan—generados; putrāḥ—hijos; eka- ekasya—de cada uno; śatam—cien; śatam—cien; yaiḥ—por quien; vai—ciertamente; paurañjanaḥ—del rey Purañjana; vaṁśaḥ—familia; pañcāleṣu—en la tierra de Pañcāla; samedhitaḥ—aumentó mucho.

TRADUCCIÓN

Cada uno de esos hijos engendró cientos de nietos. De esta forma, la ciudad de Pañcāla se llenó por completo con los hijos y nietos del rey Purañjana.

SIGNIFICADO

Debemos recordar que Purañjana es la entidad viviente, y que la ciudad de Pañcāla es el cuerpo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el cuerpo es el campo de actividad de la entidad viviente: *kṣetra-kṣetrajña*. Hay dos constituyentes: uno es la entidad viviente (*kṣetra-jña*), y el otro es el cuerpo de la entidad viviente (*kṣetra*). La entidad viviente, con contemplar mínimamente su cuerpo, puede comprender que sólo es una cubierta. No tiene más que contemplar un poco para entender que el cuerpo es una propiedad suya. Esto se puede entender con la experiencia práctica o por medio de la autoridad de los *śāstras*. En la *Bhagavad-gītā* (2.13), se dice: *dehino 'smin yathā dehe*. El propietario del cuerpo, el alma, está dentro del cuerpo. Se considera que el cuerpo es *pañcāla- deśa*, el campo de actividades donde la entidad viviente puede disfrutar de los sentidos y de su relación con los cinco objetos de los sentidos, que son *gandha, rasa, rūpa, sparśa* y *śabda*, es decir, los objetos de los sentidos hechos de tierra, de agua, de fuego, de aire y de cielo. Dentro del mundo material, todas las entidades vivientes, cubiertas por cuerpos materiales de materia densa y sutil, crean acciones y reacciones, que en este verso reciben el nombre alegórico de hijos y nietos. Las acciones y reacciones pueden ser de dos clases: pías e impías. De esta forma, nuestra existencia material queda cubierta con diferentes acciones y reacciones. A este respecto, Śrīla

Narottama dāsa Ṭhākura afirma:

*karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

«Las actividades frutivas y la especulación mental son dos copas llenas de veneno. Quién bebe de ellas, pensando que contienen néctar, tiene que luchar arduamente, vida tras vida, en distintos tipos de cuerpos. Esa persona come todo tipo de cosas aborrecibles, y se condena por sus actividades de supuesto disfrute de los sentidos».

Por lo tanto, el ámbito de la acción y sus reacciones, que nos permite aumentar el número de nuestros descendientes, comienza en la vida sexual. Purañjana aumentó las dimensiones de su familia engendrando hijos, que, a su vez, engendraron nietos. La entidad viviente, que siente inclinación por la complacencia sexual, se enreda de esa forma en muchos cientos de miles de acciones y reacciones, y permanece en el mundo material transmigrando de un cuerpo a otro, sin otro objetivo que la complacencia de los sentidos. La procreación de numerosos hijos y nietos da origen a supuestas sociedades, naciones, comunidades, etc. Todas esas comunidades, sociedades, dinastías y naciones no son sino expansiones de la vida sexual. Tal como afirma Prahlāda Mahārāja: *yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham* (*Bhāg.* 7.9.45). *Grhamedhi* es la persona que desea permanecer en la existencia material. Es decir, desea permanecer en su cuerpo, o en su sociedad, y disfrutar de la amistad, del amor y de la comunidad. Su único disfrute consiste en aumentar el número de disfrutadores de la vida sexual. Disfruta de la vida sexual y tiene hijos, que, a su vez, se casan y le dan nietos. Los nietos también se casan, y generan biznietos. De este modo, la población de la Tierra aumenta sin cesar, hasta que, de pronto, la naturaleza material provoca reacciones en forma de guerras, hambre, pestes, terremotos, etc., y toda esa población se extingue... simplemente para volver a ser creada. En la *Bhagavad-gītā* (9) se explica que ese proceso es el ciclo de la creación y la aniquilación: *bhūtvā bhūtvā pralīyate*. La causa de todas esas creaciones y aniquilaciones que llevan el nombre de civilización humana es la falta de conciencia de Kṛṣṇa. El hombre carece de conocimiento acerca del alma y acerca de la Suprema Personalidad de Dios, y, por ello, el ciclo sigue su curso.

VERSO 10

*teṣu tad-riktha-hāreṣu
gṛha-kośānujīviṣu
nirūḍhena mamatvena
viṣayeṣv anvabadhyata*

teṣu—a ellos; *tad-riktha-hāreṣu*—los saqueadores de su dinero; *gṛha*—casa; *kośa*—tesoro; *anujīviṣu*—a los seguidores; *nirūḍhena*—profundamente arraigado; *mamatvena*—por apego; *viṣayeṣu*—a los objetos de los sentidos; *anvabadhyata*—estaba atado.

TRADUCCIÓN

Esos hijos y nietos eran verdaderos saqueadores de las riquezas del rey Purañjana, incluido su hogar, su tesoro, sus sirvientes, sus secretarios, y en fin, todas sus posesiones. Purañjana estaba profundamente apegado a todas esas cosas.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *riktha-hāreṣu*, que significa «saqueadores de riquezas». Los hijos, los nietos y los descendientes en general, en última instancia, son saqueadores de las riquezas atesoradas por el padre. Hay muchos hombres de negocios e industriales famosos a quienes la gente admira enormemente por haber amasado grandes fortunas; sin embargo, sus hijos y nietos acaban despojándoles de todo su dinero. En la India hemos tenido la oportunidad de ver a un industrial que, como Purañjana, estaba muy apegado a la vida sexual, y tenía media docena de esposas. Cada una de ellas vivía en una residencia particular, cuyos gastos ascendían a varios miles de rupias. Hablando con él, pude ver que estaba muy ocupado en ahorrar dinero para que cada uno de sus hijos pudiera recibir un mínimo de quinientas mil rupias. En los *śāstras*, a esos industriales, hombres de negocios o *karmīs*, se les califica de *mūḍhas*. Trabajan sin parar, ahorran dinero, y se sienten satisfechos cuando ven que sus hijos y nietos se lo arrebatan todo. Nunca devolverían sus riquezas a su

verdadero dueño. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *bhoktāraṁ yajña- tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: El verdadero propietario de todas las riquezas es la Suprema Personalidad de Dios. Él es el verdadero disfrutador. Los supuestos capitalistas no son sino personas que conocen trucos para quedarse con el dinero de Dios usando como excusa sus negocios e industrias. Primero ganan mucho dinero, y después disfrutan al ver a sus hijos y nietos arrebatárselo. Así es el modo de vida materialista; la persona está enjaulada en el cuerpo, bajo la ilusión del ego falso, pensando: «Yo soy el cuerpo», «Soy un ser humano», «Soy americano», «Soy hindú». Ese concepto corporal se debe al ego falso. Bajo la ilusión del ego falso, nos identificamos con una familia, una nación o una comunidad determinadas. De este modo, nuestro apego por el mundo material se va haciendo cada vez más profundo. Entonces, a la entidad viviente le resulta muy difícil salir de su enredo. En el Capítulo Dieciséis de la *Bhagavad-gītā* (16.13-15) hay una descripción muy gráfica de ese tipo de personas:

*idam adya mayā labdham
imaṁ prāpsyē manoratham
idam astīdam api me
bhaviṣyati punar dhanam*

*asau mayā hataḥ śatrur
haniṣyē cāparān api
īśvaro 'ham ahaṁ bhogi
siddho 'ham balavān sukhi*

*ādhyo 'bhijanavān asmi
ko 'nyo 'stī sadṛśo mayā
yakṣyē dāsyāmi modīṣya
ity ajñāna-vimohitāḥ*

«La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo una gran riqueza, y más que ganaré según mis planes. Mucho es mío ahora, y en el futuro aumentará más y más. Aquél es mi enemigo y le he matado, y a mis otros enemigos, también les mataré. Yo soy el señor de todo. Yo soy el disfrutador. Soy perfecto, poderoso y feliz. Soy el más rico de los hombres, y vivo rodeado de parientes aristocráticos. No hay nadie tan poderoso y feliz como yo. Celebraré sacrificios, daré alguna limosna, y así disfrutaré". De este modo,

esas personas están cubiertas por la ilusión de la ignorancia».

Con esa mentalidad, la gente se ocupa en diversas actividades muy trabajosas, y su apego por el cuerpo, el hogar, la familia, la nación y la comunidad se arraiga cada vez con más fuerza.

VERSO 11

*īje ca kratubhir ghorair
dīkṣitaḥ paśu-mārakaiḥ
devān pitṛn bhūta-patīn
nānā-kāmo yathā bhavān*

īje—adoró; *ca*—también; *kratubhiḥ*—con sacrificios; *ghoraiḥ*—espantosos; *dīkṣitaḥ*—inspirados; *paśu-mārakaiḥ*—en los que se mataban animales indefensos; *devān*—a los semidioses; *pitṛn*—a los antepasados; *bhūta-patīn*—a los grandes líderes de la sociedad humana; *nānā*—diversos; *kāmaḥ*—con deseos; *yathā*—como; *bhavān*—tú.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, el rey Purañjana, como tú, se vio envuelto en un sinfín de deseos. Debido a ello, adoró a los semidioses, antepasados y líderes sociales con diversos tipos de sacrificios, todos los cuales eran espantosos, pues estaban inspirados en el deseo de matar animales.

SIGNIFICADO

En este verso el gran sabio Nārada revela que su intención al hablar de la personalidad de Purañjana era instruir al rey Prācīnabarhiṣat. En realidad, toda la narración no era sino un relato simbólico de las actividades del rey Prācīnabarhiṣat. En este verso, Nārada dice francamente «como tú» (*yathā bhavān*), lo cual indica que el rey Purañjana no es otro que el propio rey Prācīnabarhiṣat. Como gran *vaiṣṇava* que era, Nārada Muni quería acabar con la matanza de animales en los sacrificios. Sabía bien que si trataba de impedir que llevara a cabo sacrificios, el rey no le escucharía. Ésa es la razón que le llevó a narrar la vida de Purañjana. Pero en este verso dice

«como tú», con lo cual revela por primera vez, aunque no completamente, su intención. Los *karmīs*, por lo general, están apegados a aumentar su descendencia, y para ello tienen que ejecutar muchísimos sacrificios y adorar a muchísimos semidioses en beneficio de las generaciones futuras; además, tienen que satisfacer a muchos líderes, políticos, filósofos y científicos, a fin de asegurar el porvenir de las generaciones venideras. Los mal llamados hombres de ciencia están muy ansiosos velando por la comodidad de las futuras generaciones; con ese fin, tratan de descubrir otras fuentes de energía para las locomotoras, coches, aviones, etc. Ahora están agotando el petróleo de la Tierra. Esas actividades se describen en la *Bhagavad-gītā* (2.41):

*vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-sākhā hy anantās ca
buddhayo 'vyavasāyinām*

«Aquellos que están en el sendero espiritual son muy resueltos, y su objetivo es sólo uno. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene infinidad de ramificaciones».

En realidad, los que tienen conocimiento completo están decididos a poner en práctica el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero los sinvergüenzas (*mūḍhāḥ*), los pecadores (*duṣkṛtinaḥ*), y los que son lo más bajo de la humanidad (*narādhamāḥ*), que carecen de toda inteligencia (*māyayāpahṛta-jñānāḥ*) y se cobijan en el estilo de vida demoníaco (*āsuram bhāvam āśritāḥ*), no tienen interés en volverse conscientes de Kṛṣṇa. De esa forma, llevan a cabo muchas actividades y se enredan en ellas. La mayor parte de esas actividades giran en torno a la matanza de animales, que es el centro de la civilización moderna. La propaganda de los *karmīs* advierte de que, sin comer carne, sufriremos carencias de vitaminas, y por lo tanto, de vitalidad; así pues, para estar fuertes y poder trabajar sin parar, hay que comer carne, y para poder digerir la carne, hay que beber alcohol, y, para que el vino y la carne no sean causa de desequilibrios, hay que tener las suficientes relaciones sexuales. De ese modo estaremos en forma para trabajar como asnos.

La matanza de animales puede plantearse de dos formas. Una de ellas son los sacrificios que se celebran en nombre de la religión. En todas las religiones del mundo, excepto en la budista, encontraremos disposiciones

que regulan la matanza de animales en lugares de adoración. En la civilización védica, a los que comen animales se les aconseja que sacrifiquen una cabra en un templo de Kali bajo determinadas reglas y regulaciones restrictivas y se coman la carne. De manera similar, para beber vino se les recomienda que adoren a la diosa Caṇḍikā. La finalidad es la restricción. La gente ha abandonado todas esas restricciones. Ahora abren por todas partes mataderos y destilerías de bebidas alcohólicas y se entregan a la bebida y al consumo de carne. Nārada Muni, que es un gran *ācārya vaiṣṇava*, sabe muy bien que las personas dedicadas a matar animales en nombre de la religión se están enredando en el ciclo de nacimientos y muertes, olvidando el verdadero objetivo de la vida: regresar al hogar, de vuelta a Dios.

El gran sabio Nārada, cuando instruía el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Vyāsa Muni, censuró las actividades *karma-kāṇḍa* (actividades fruitivas) que se mencionan en los *Vedas*. Le dijo:

*jugupsitaṁ dharma-kṛte 'nuśāsataḥ
svabhāva-raktasya mahān vyatikramaḥ
yad vākyato dharma itī taraḥ sthito
na manyate tasya nivāraṇaṁ janaḥ*

«La gente, por naturaleza, se siente inclinada al disfrute, y tú has alentado esa tendencia en nombre de la religión. En verdad, eso debe condenarse; es completamente irrazonable. Guiados por tus instrucciones, emprenderán esas actividades en nombre de la religión, y es muy difícil que hagan caso de las prohibiciones» (*Bhāg.* 1.5.15).

Śrīla Nārada Muni reprendió a Vyāsadeva por haber compilado tantas Escrituras védicas suplementarias, cuyo propósito es servir de guía a la gente en general. Nārada Muni censuró todas esas Escrituras por no mencionar el servicio devocional directo. Entonces Vyāsadeva, siguiendo las instrucciones de Nārada, estableció la adoración directa de la Suprema Personalidad de Dios, tal y como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Su devoto, nunca aprueban la matanza de animales en nombre de la religión. Recordemos que Kṛṣṇa Se encarnó en la forma del Señor Buddha para acabar con la matanza de animales en nombre de la religión. El sacrificio de animales en nombre de la religión se lleva a cabo bajo la influencia de *tamo-guṇa* (la modalidad de la ignorancia), como se indica en el Capítulo Dieciocho de la *Bhagavad-gītā* (18.31-32):

*yayā dharmam adharmaṁ ca
kāryaṁ cākāryam eva ca
ayathāvat prajānāti
buddhiḥ sā pārtha rājasī*

*adharmaṁ dharmam iti yā
manyate tamasāvṛtā
sarvārthān viparītāṁś ca
buddhiḥ sā pārtha tāmasi*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, la comprensión que no puede distinguir entre religión e irreligión, entre lo que debe hacerse y lo que no se debe hacer, está bajo la influencia de la modalidad de la pasión. La comprensión que confunde la irreligión con religión y la religión con irreligión, bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad, y que siempre se esfuerza en dirección equivocada, ¡oh, Pārtha!, está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia».

Los que están envueltos en la modalidad de la ignorancia fabrican sus propios sistemas religiosos para matar animales. En realidad, el *dharmā* es trascendental. Tal como enseña Śrī Kṛṣṇa, debemos abandonar todos los demás sistemas de religión, y sencillamente entregarnos a Él (*sarva-dharmān parityajya*). El Señor y Sus devotos y representantes enseñan el *dharmā* trascendental, en el que no se permite en absoluto la matanza de animales. En la actualidad, es una enorme desgracia que en la India muchos supuestos misioneros estén propagando la irreligión en nombre de la religión. Proclaman que el ser humano corriente es Dios, y recomiendan a todos, supuestos *sannyāsīs* inclusive, que coman carne.

VERSO 12

*yukteṣv evaṁ pramattasya
kuṭumbāsakta-cetasaḥ
āśasāda sa vai kālo
yo 'priyaḥ priya-yoṣitām*

yukteṣu—a las actividades beneficiosas; *evam*—así; *pramattasya*—sin prestar atención; *kuṭumba*—a amigos y parientes; *āsakta*—apegada; *cetasaḥ*—conciencia; *āśasāda*—llegó; *saḥ*—ese; *vai*—ciertamente;

kālah—momento; *yaḥ*—que; *apriyaḥ*—no muy agradable; *priya-yoṣitām*—para las personas apegadas a las mujeres.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, apegado a las actividades frutivas [karma-kāṇḍīya] y a las amistades y parientes, y con las obsesiones de la conciencia contaminada, al rey Purañjana acabó por llegarle el momento que tan poco les gusta a los que están demasiado apegados a las cosas materiales.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *priya-yoṣitām* y *apriyaḥ*. La palabra *yoṣit* significa «mujer», y *priya* significa «querida», o «agradable». Los que están demasiado apegados al disfrute material, que culmina en la vida sexual, no reciben a la muerte con los brazos abiertos. A este respecto se cuenta una historia muy instructiva: Un día, mientras caminaba, una persona santa se encontró con un príncipe, el hijo de un rey, y le bendijo diciendo: «Mi querido príncipe, que vivas para siempre». Después el sabio se encontró con otra persona santa, y le dijo: «Puedes vivir o morir». Más tarde, se encontró con un devoto *brahmacāri*, y le bendijo diciendo: «Mi querido devoto, tú puedes morir inmediatamente». Por último, el sabio encontró a un cazador, y le bendijo diciendo: «Ni vivas, ni mueras». Lo que se quiere decir es que los que son muy sensuales y se ocupan en la complacencia de los sentidos, no desean morir. Un príncipe, por lo general, tiene dinero más que suficiente para disfrutar de los sentidos; por esa razón, el gran sabio le dijo que debería vivir para siempre, pues, mientras viviese, podría disfrutar de la vida, pero cuando muriese iría al infierno. El devoto *brahmacāri* estaba llevando una vida de rigurosas austeridades y penitencias para elevarse e ir de regreso a Dios; por consiguiente, el sabio le dijo que debería morir inmediatamente, pues así no tendría necesidad de continuar con su ardua labor, y podría, en cambio, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Un sabio puede vivir o morir, pues durante su vida está ocupado en servir al Señor, y, después de morir, continúa sirviéndole. Para ese devoto santo, esta vida y la siguiente son iguales, ya que en ambas sirve al Señor. El cazador lleva una vida horrible,

pues vive matando animales; cuando muera, irá al infierno. Por eso, se le aconseja que no viva y que no muera.

El rey Purañjana llegó, finalmente, a la vejez. A esa edad, los sentidos pierden fuerza, y aunque el deseo de disfrutar de los sentidos, y especialmente de la vida sexual, permanece, el anciano sufre mucho, pues sus instrumentos de disfrute han dejado de funcionar. Esos disfrutadores de los sentidos nunca están dispuestos a morir. Quieren vivir más y más, y aumentar la duración de su vida con los supuestos adelantos de la ciencia. En Rusia, unos científicos necios proclaman que van a hacer inmortal al hombre mediante los adelantos científicos. ¡Y semejantes locos son quienes dirigen la marcha de la civilización! La muerte cruel, sin embargo, viene, y se los lleva a todos a pesar de sus deseos de vivir para siempre. Ésa es la mentalidad que mostraba Hiraṇyakaśipu; sin embargo, cuando llegó su hora, el Señor le mató personalmente en menos de un segundo.

VERSO 13

*caṇḍavega iti khyāto
gandharvādhipatir nṛpa
gandharvās tasya balinaḥ
ṣaṣṭy-uttara-śata-trayam*

caṇḍavegaḥ—Caṇḍavega; *iti*—de este modo; *khyātaḥ*—famoso;
gandharva—perteneciente a Gandharvaloka; *adhipatiḥ*—rey; *nṛpa*—¡oh, rey!; *gandharvāḥ*—otros *gandharvas*; *tasya*—sus; *balinaḥ*—solados muy poderosos; *ṣaṣṭi*—sesenta; *uttara*—más de; *śata*—cien; *trayam*—tres.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! En Gandharvaloka hay un rey llamado Caṇḍavega. Tiene bajo su mando a 360 soldados gandharvas muy poderosos.

SIGNIFICADO

La figura de Caṇḍavega simboliza el tiempo. Como el tiempo no perdona, recibe aquí el nombre de Caṇḍavega, que significa «que pasa muy rápido». El paso del tiempo se mide en años. En un año hay 360 días, que aquí

vienen representados por los soldados de Caṇḍavega. El tiempo pasa muy rápido; los poderosos soldados *gandharvas* de Caṇḍavega se llevan muy rápido todos los días de nuestra vida. El Sol, al levantarse y al ponerse, nos va arrebatando lo que nos queda de vida. Así, con cada día que pasa, la duración de nuestra vida se acorta un poco. Por eso se dice que no podemos evitar que nuestro tiempo de vida se consuma. Pero el Sol no se puede llevar el tiempo de quien se ocupa en servicio devocional. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.17): *āyur harati vai puṁsām udyann astam ca yann asau*. La conclusión es que, si deseamos ser inmortales, debemos abandonar la complacencia de los sentidos. Al ocuparnos en servicio devocional, poco a poco iremos entrando en el reino de Dios.

A veces los espejismos y otras cosas ilusorias reciben el nombre de *gandharvas*. Al hecho de que la duración de la vida se vaya consumiendo, la gente le llama tener más edad. Los *gandharvas* de este verso son una alusión simbólica a ese imperceptible paso de los días de nuestra vida. Como se explicará en versos posteriores, esos *gandharvas* pueden ser hombres o mujeres. Esto indica que tanto para unos como para otros, la fuerza del tiempo, que aquí recibe el nombre de Caṇḍavega, va consumiendo imperceptiblemente la duración de la vida.

VERSO 14

*gandharvyas tādṛśīḥ asya
maithunyaś ca sitāsītāḥ
parivṛṭṭyā vilumpanti
sarva-kāma-vinirmitām*

gandharvyah—*gandharvīs*; *tādṛśīḥ*—de la misma manera; *asya*—de Caṇḍavega; *maithunyaḥ*—compañeras para la relación sexual; *ca*—también; *sita*—blancos; *asītāḥ*—negros; *parivṛṭṭyā*—rodeando; *vilumpanti*—saqueaban; *sarva-kāma*—todo tipo de objetos deseables; *vinirmitām*—fabricados.

TRADUCCIÓN

Caṇḍavega venía acompañado de un número de mujeres *gandharvīs* igual al número de soldados, y todos ellos se apoderaban una y otra vez

de todos los objetos destinados al disfrute de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los días se han comparado con los soldados de Caṇḍavega. La noche, por lo general, es tiempo para el disfrute sexual. Se considera que los días son blancos, y las noches, negras; también, desde otro punto de vista, hay dos tipos de noches, las noches blancas y las noches negras. Todos esos días y noches se combinan para acabar con nuestro tiempo de vida y con todo lo que inventamos para la complacencia de los sentidos. Ocuparse en actividades materiales significa inventar cosas para la complacencia de los sentidos. Los científicos investigan tratando de descubrir nuevas y más sofisticadas satisfacciones para los sentidos. En este Kali-yuga, la mentalidad demoníaca se ocupa en la fabricación de diferentes máquinas para facilitar la complacencia de los sentidos. Hay muchísimas máquinas para las actividades domésticas habituales; máquinas para lavar platos y para limpiar el suelo, para afeitarse, para cortarse el pelo. Hoy en día todo se hace a máquina. Todas esas comodidades para la complacencia de los sentidos vienen descritas en este verso con las palabras *sarva-kāma-vinirmitām*. Sin embargo, el factor tiempo es tan poderoso que, además de consumir nuestra vida, deteriora todas esas máquinas y recursos para la complacencia de los sentidos. Por lo tanto, en este verso se emplea la palabra *vilumpanti* («saquear»). Estamos siendo despojados de todo, desde el mismo principio de nuestras vidas.

Este saqueo de nuestras posesiones y de nuestro tiempo de vida comienza el mismo día en que nacemos. Un día la muerte pondrá fin a todo, y la entidad viviente tendrá que entrar en otro cuerpo para empezar otro capítulo de su vida y comenzar de nuevo el ciclo de la complacencia material de los sentidos. Prahlāda Mahārāja describe ese proceso con las palabras *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām* (*Bhāg.* 7.5.30). Vida materialista significa masticar una y otra vez lo ya masticado. La vida materialista gira en torno a la complacencia de los sentidos. En diversos tipos de cuerpos, la entidad viviente disfruta de diversos sentidos, y crea diversos tipos de recursos; y de este modo mastica lo ya masticado. El jugo de la caña de azúcar podemos extraerlo con los dientes o a máquina, pero el resultado es el mismo, jugo de caña. Podemos descubrir muchas formas de exprimir el jugo de la caña de azúcar, pero el resultado es el mismo.

VERSO 15

*te caṇḍavegānucarāḥ
purañjana-puraṁ yadā
hartum ārebhire tatra
pratyāsedhat prajāgaraḥ*

te—todos ellos; *caṇḍavega*—de Caṇḍavega; *anucarāḥ*—seguidores; *purañjana*—del rey Purañjana; *puraṁ*—ciudad; *yadā*—cuando; *hartum*—a saquear; *ārebhire*—comenzó; *tatra*—allí; *pratyāsedhat*—defendió; *prajāgaraḥ*—la gran serpiente.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Gandharva-rāja [Caṇḍavega] y sus seguidores comenzaron el saqueo de la ciudad de Purañjana, una serpiente de cinco capuchas salió en su defensa.

SIGNIFICADO

Cuando dormimos, el aire vital permanece activo en los sueños. Las cinco cabezas de la serpiente indican que el aire vital está rodeado de cinco tipos de aire, que son *prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *udāna* y *samāna*. Cuando el cuerpo está inactivo, el *prāṇa*, el aire vital, está activo. El trabajo activo en pos de la complacencia de los sentidos puede mantenerse hasta los cincuenta años, pero después de esa edad la energía decrece; con gran esfuerzo, todavía se puede trabajar por dos o tres años más, quizás hasta los cincuenta y cinco años. Los gobiernos suelen fijar esa edad, los cincuenta y cinco años, como la edad de la jubilación. La energía vital, fatigada después de cincuenta años de actividad, se compara simbólicamente a una serpiente de cinco capuchas.

VERSO 16

*sa saptabhiḥ śatair eko
viṁśatyā ca śataṁ samāḥ
purañjana-purādhyakṣo*

gandharvair yuyudhe bali

saḥ—ella; *saptabhiḥ*—con siete; *śataiḥ*—cientos; *ekaḥ*—sola; *vimśatyā*—con veinte; *ca*—también; *śatam*—cien; *samāḥ*—años; *purañjana*—del rey Purañjana; *pura-adhyakṣaḥ*—superintendente de la ciudad; *gandharvaiḥ*—contra los *gandharvas*; *yuyudhe*—luchó; *balī*—con gran valentía.

TRADUCCIÓN

La serpiente de cinco cabezas, superintendente y protectora de la ciudad del rey Purañjana, luchó contra los gandharvas durante cien años. Luchó sola contra todos ellos, a pesar de que eran 720.

SIGNIFICADO

Los 360 días y las 360 noches, unidos, son los 720 soldados de Caṇḍavega (el tiempo). La lucha contra esos soldados dura toda la vida, desde que nacemos hasta que morimos. Esa lucha recibe el nombre de lucha por la existencia. Sin embargo, y a pesar de esa lucha, la entidad viviente no muere. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20), la entidad viviente es eterna:

na jāyate mriyate vā kadācin
nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre

«Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte en ningún momento. No empezó a existir en un momento del pasado, ni empieza a existir en el presente, ni empezará a existir en el futuro. Es innaciente, eterna, permanente y primigenia. No se la mata cuando se mata el cuerpo». En realidad, la entidad viviente ni nace ni muere, pero tiene que luchar con las estrictas leyes de la naturaleza material durante todo el tiempo que dura su vida. Además, tiene que enfrentarse a distintos tipos de circunstancias miserables. A pesar de todo ello, la entidad viviente, debido a la ilusión, cree que dedicándose a complacer los sentidos está correctamente situada.

VERSO 17

*kṣīyamāṇe sva-sambandhe
ekasmin bahubhir yudhā
cintām parām jagāmārtaḥ
sa-rāṣṭra-pura-bāndhavaḥ*

kṣīyamāṇe—cuando se debilitó; *sva-sambandhe*—su amiga íntima; *ekasmin*—sola; *bahubhiḥ*—contra muchos guerreros; *yudhā*—en batalla; *cintām*—angustia; *parām*—muy grande; *jagāma*—obtuvo; *ārtaḥ*—afligido; *sa*—junto con; *rāṣṭra*—del reino; *pura*—de la ciudad; *bāndhavaḥ*—amigos y parientes.

TRADUCCIÓN

Como la serpiente de cinco cabezas había tenido que combatir sola contra muchos soldados, todos los cuales eran grandes guerreros, se encontraba muy débil. Al ver la debilidad de su más íntimo amigo, el rey Purañjana, sus amigos y todos los habitantes de la ciudad sintieron una gran angustia.

SIGNIFICADO

La entidad viviente vive en el cuerpo y lucha por la existencia con los miembros de ese cuerpo, que este verso presenta como súbditos y amigos. Una persona sola puede hacer frente a muchos soldados durante algún tiempo, pero no permanentemente. Con un poco de suerte, la entidad viviente que está dentro del cuerpo puede luchar durante cien años; puede prolongar la batalla hasta ese límite, pero no más. Después, tiene que rendirse y cae presa del enemigo. Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *vṛddha kāla āola saba sukha bhāgala*: Cuando llega la vejez, es imposible disfrutar de la felicidad material. La gente suele pensar que la religión y la piedad vienen al final de la vida; generalmente, a esa edad se vuelven más reflexivos, y en nombre de la meditación, emprenden algún supuesto proceso yóguico para relajarse. Sin embargo, la meditación de aquellos que han disfrutado de una vida de complacencia de

los sentidos es pura farsa. Como se explica en el Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā*, la meditación (*dhyāna*, *dhāraṇā*) es muy difícil, y hay que practicar desde muy joven. Para meditar hay que abstenerse de todo tipo de complacencia de los sentidos. Por desgracia, hoy en día la meditación es una moda de personas muy adictas a las cosas sensuales. Pero esa meditación no puede hacer frente a las realidades de la lucha por la existencia, aunque se pretenda que es meditación trascendental. El rey Purañjana, la entidad viviente, víctima de la ardua lucha por la existencia, emprendió la meditación trascendental con sus amigos y parientes.

VERSO 18

*sa eva puryām madhu-bhuk
pañcāleṣu sva-pārṣadaiḥ
upanītam balim grhṇan
strī-jito nāvidat bhayam*

saḥ—él; *eva*—ciertamente; *puryām*—en la ciudad; *madhu-bhuk*—disfrutar de la vida sexual; *pañcāleṣu*—en el reino de Pañcāla (los cinco objetos de los sentidos); *sva-pārṣadaiḥ*—junto con sus seguidores; *upanītam*—trajo; *balim*—impuestos; *grhṇan*—aceptar; *strī-jitaḥ*—dominado por mujeres; *na*—no; *avidat*—entender; *bhayam*—miedo a la muerte.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana recaudó impuestos en la ciudad de Pañcāla, y de esa forma pudo entregarse a la vida sexual. Completamente controlado por las mujeres, no podía comprender que su vida llegaba al final, y que el momento de su muerte se acercaba.

SIGNIFICADO

Los reyes, presidentes, secretarios y ministros, los gobernantes en general, tienen a su disposición los impuestos que recaudan entre sus súbditos, y la posibilidad de emplearlos en su propia complacencia sensorial. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que en Kali-yuga los gobernantes (*rājanyas*) y las personas relacionadas con el gobierno, así como los ministros y altos

cargos del gobierno, secretarios y presidentes, recaudarán impuestos simplemente para emplearlos en la complacencia de sus propios sentidos. Hay tantos funcionarios y tanta burocracia que los gobiernos no pueden mantenerse sin aumentar los impuestos. Los impuestos que se recaudan se emplean en la complacencia de los sentidos de los funcionarios del gobierno. Esos políticos irresponsables olvidan que, al final, la muerte se llevará toda su complacencia de los sentidos. Algunos están convencidos de que todo se termina con la muerte. Esa teoría atea proviene del filósofo Cārvāka, quien la inventó hace muchísimo tiempo. Cārvāka aconsejaba a la gente que viviese con toda opulencia sin reparar en medios, aunque para ello tuvieran que mendigar, pedir prestado o robar. También sostenía que no hay que sentir temor de la muerte, ni de la próxima vida, ni de la vida pasada, ni de llevar una vida impía, porque cuando el cuerpo queda reducido a cenizas, todo se termina. Ésa es la filosofía de los que son demasiado adictos a la materia. Esa manera de filosofar no salvará a nadie del peligro de la muerte, ni de una vida futura abominable.

VERSO 19

*kālasya duhitā kācit
tri-lokīm varam icchatī
paryaṭantī na barhiṣman
pratyānandata kaścana*

kālasya—del formidable Tiempo; *duhitā*—la hija; *kācit*—alguien;
tri-lokīm—en los tres mundos; *varam*—esposo; *icchatī*—deseando;
paryaṭantī—viajar por todo el universo; *na*—nunca; *barhiṣman*—¡oh, rey
Prācīnabarhiṣat!; *pratyānandata*—aceptó su propuesta; *kaścana*—nadie.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, por entonces, la hija del formidable Tiempo viajaba por los tres mundos buscando esposo. Aunque nadie estaba dispuesto a aceptarla, ella vino.

SIGNIFICADO

Con el paso del tiempo, el cuerpo envejece y se vuelve prácticamente inútil; entonces se ve sometido a *jarā*, los sufrimientos de la vejez. Hay cuatro sufrimientos básicos: el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Se trata de cuatro condiciones miserables que ningún científico ni filósofo ha sabido nunca remediar. En este verso, esa condición inválida de la vejez, *jarā*, viene explicada con el símbolo de la hija del Tiempo. A nadie le gusta, pero está muy deseosa de casarse con todos. A nadie le gusta ser viejo e inválido, pero nadie puede evitarlo.

VERSO 20

*daurbhāgyenātmano loke
viśrutā durbhageti sā
yā tuṣṭā rājaṛṣaye tu
vṛtādāt pūrave varam*

daurbhāgyena—por su infortunio; *ātmanaḥ*—de sí misma; *loke*—en el mundo; *viśrutā*—famosa; *durbhagā*—muy desdichada; *iti*—así; *sā*—ella; *yā*—quien; *tuṣṭā*—sintiéndose satisfecha; *rāja-ṛṣaye*—al gran rey; *tu*—pero; *vṛtā*—al ser aceptada; *adāt*—concedió; *pūrave*—al rey Pūru; *varam*—bendición.

TRADUCCIÓN

La hija del Tiempo [Jarā] era muy desdichada. Por eso todo el mundo la conocía con el nombre de Durbhagā [«muy desdichada»]. Sin embargo, en cierta ocasión se sintió complacida con un gran rey, a quien concedió una gran bendición por haberla aceptado.

SIGNIFICADO

Una canción de Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *saba sukha bhāgala*: Con la vejez desaparece todo rastro de felicidad. Por esa razón, la vejez, *jarā*, no le gusta a nadie, y Jarā, como hija del Tiempo, es famosa por ser una hija muy desdichada. No obstante, en una ocasión, el gran rey Yayāti la aceptó; se vio obligado a hacerlo debido a una maldición de su suegro, Śukrācārya. Cuando la hija de Śukrācārya se casó con el rey Yayāti, una de sus amigas,

Śarmiṣṭhā, fue con ella. Más adelante, el rey Yayāti se apegó mucho a Śarmiṣṭhā, y la hija de Śukrācārya se quejó a su padre. Debido a ello, Śukrācārya maldijo al rey Yayāti a envejecer prematuramente. El rey tenía cinco hijos jóvenes, a quienes pidió que le cambiasen la juventud por su vejez. Todos se negaron, excepto el hijo menor, Pūru, quien tras aceptar la vejez de Yayāti, recibió el reino. Se dice que otros dos de los hijos de Yayāti, que habían desobedecido a su padre, recibieron reinos fuera de la India, muy probablemente Turquía y Grecia. El significado de esa historia es que en la vejez nadie puede disfrutar de las riquezas y opulencias materiales que haya adquirido, por grandes que sean. Pūru, a pesar de obtener el reino de su padre, no pudo disfrutar de toda aquella opulencia, pues había sacrificado su juventud. No hay que esperar a la vejez para volverse consciente de Kṛṣṇa. En la vejez, la incapacidad física nos impide progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, por mucha opulencia material que tengamos.

VERSO 21

*kadācid aṭamānā sā
brahma-lokān mahīm gatam
vavre bṛhad-vrataṁ mām tu
jānatī kāma-mohitā*

kadācit—en cierta ocasión; *aṭamānā*—viajar; *sā*—ella; *brahma-lokāt*—desde Brahmaloaka, el planeta más elevado; *mahīm*—a la Tierra; *gatam*—haber venido; *vavre*—ella propuso; *bṛhat-vratam*—con voto de *brahmacārī*; *mām*—a mí; *tu*—entonces; *jānatī*—saber; *kāma-mohitā*—bajo la ilusión de la lujuria.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión en que vine a la Tierra desde Brahmaloaka, el sistema planetario superior, la hija del Tiempo, que vaga por todo el universo, me salió al encuentro. Sabiendo que he hecho votos de brahmacārī, sentí lujuria y me propuso que la aceptase.

SIGNIFICADO

El gran sabio Nārada Muni era un *naiṣṭhika-brahmacāri*, es decir, nunca tuvo relaciones sexuales. Debido a ello, siempre era joven. La vejez, *jarā*, no podía atacarle. La incapacidad física de la vejez puede afectar a un hombre corriente, pero Nārada Muni era distinto. Tomando a Nārada Muni por un hombre corriente, la hija del Tiempo le salió al encuentro con deseos lujuriosos. Hace falta mucha fuerza para resistir la atracción de una mujer. Si es difícil para los ancianos, ¿cuánto más lo será para los jóvenes? Los que llevan vida de *brahmacāri* deben seguir los pasos del gran sabio Nārada Muni, que nunca aceptó las proposiciones de Jarā. Los que son demasiado adictos a la vida sexual caen en las garras de *jarā*; en muy poco tiempo, su vida se acorta. En este mundo, las víctimas de *jarā*, que no utilizan la forma humana de vida para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, mueren muy pronto.

VERSO 22

*mayi saṁrabhya vipula-
madāc chāpaṁ suduḥsaham
sthātum arhasi naikatra
mad-yācñā-vimukho mune*

mayi—a mí; *saṁrabhya*—habiéndose irritado; *vipula*—ilimitada; *madāt*—por ilusión; *śāpam*—maldición; *su-duḥsaham*—insoportable; *sthātum arhasi*—puedes quedarte; *na*—nunca; *ekatra*—en un lugar; *mat*—mi; *yācñā*—ruego; *vimukhaḥ*—habiendo rechazado; *mune*—¡oh, gran sabio!

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Como me negué a aceptar su ruego, ella se irritó mucho conmigo y me lanzó una terrible maldición. Por no haber consentido en lo que me pedía, dijo que yo no podría quedarme mucho tiempo en ningún en lugar.

SIGNIFICADO

El cuerpo del gran sabio Nārada Muni es espiritual; por consiguiente, la vejez, las enfermedades, el nacimiento y la muerte no le afectan. Nārada es el devoto más bondadoso del Señor Supremo, y su única ocupación es viajar por todo el universo predicando acerca de la conciencia de Dios. En otras palabras, su ocupación es llevar a todos a la posición de *vaiṣṇavas*. En esas circunstancias, por lo común no tiene necesidad de quedarse en ningún lugar más tiempo que el que necesita para predicar. Por su propia voluntad, viaja por todo el universo; de modo que la maldición de Kālakanyā en realidad es una bendición. Como en el caso de Nārada Muni, hay muchos otros devotos del Señor que predicen las glorias del Señor en distintos lugares y en distintos universos. Esas personalidades están más allá de la jurisdicción de las leyes materiales.

VERSO 23

*tato vihata-saṅkalpā
kanyakā yavaneśvaram
mayopadiṣṭam āsādyā
vavre nāmnā bhayaṁ patim*

tataḥ—a continuación; *vihata-saṅkalpā*—desengañada en su determinación; *kanyakā*—la hija del Tiempo; *yavana-īśvaram*—al rey de los intocables; *mayā upadiṣṭam*—siguiendo mis indicaciones; *āsādyā*—haber ido a ver; *vavre*—tomó; *nāmnā*—de nombre; *bhayaṁ*—Temor; *patim*—como esposo.

TRADUCCIÓN

Una vez que se desengañó con respecto a mí, le di permiso para que fuese a ver al rey de los yavanas, Bhaya, el Temor, a quien aceptó por esposo.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni es el *vaiṣṇava* más perfecto; debido a ello, siempre desea

hacer el bien a los demás, incluso a quienes le maldicen. Nārada Muni rechazó a Kālakanyā, la hija del Tiempo, pero, aun así, le brindó un refugio. Por supuesto, nadie podía darle refugio, pero el *vaiṣṇava* encuentra algún lugar que sirva de refugio a esa pobre desdichada. Ante el ataque de *jarā*, la vejez, todo decae y se deteriora. Nārada Muni hizo dos cosas a la vez: brindar un refugio a Kālakanyā, y contratar a los *karmīs* comunes. El que acepta las instrucciones de Nārada Muni ve que, por la gracia de ese gran *vaiṣṇava*, el océano del temor (*bhaya*) retrocede rápidamente.

VERSO 24

*ṛṣabhaṁ yavanānām tvām
vṛṇe vīrepsitaṁ patim
saṅkalpas tvayi bhūtānām
kṛtaḥ kila na riṣyati*

ṛṣabham—el mejor; *yavanānām*—de los intocables; *tvām*—tú; *vṛṇe*—yo acepto; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *īpsitam*—deseado; *patim*—esposo; *saṅkalpaḥ*—la determinación; *tvayi*—a ti; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *kṛtaḥ*—cuando se hace; *kila*—ciertamente; *na*—nunca; *riṣyati*—se desengaña.

TRADUCCIÓN

Presentándose ante el rey de los yavanas, Kālakanyā se dirigió a él tratándole como a un gran héroe, y diciendo: Mi querido señor, tú eres el mejor de los intocables. Estoy enamorada de ti, y quiero que seas mi esposo. Sé que nadie se desengaña de tu amistad.

SIGNIFICADO

Las palabras *yavanānām ṛṣabham* se refieren al rey de los *yavanas*. Las palabras sánscritas *yavana* y *mleccha* se aplican a aquellos que no siguen los principios védicos. Conforme a esos principios, hay que levantarse temprano por la mañana, bañarse, cantar Hare Kṛṣṇa, ofrecer *maṅgala-ārati* a las Deidades, estudiar las Escrituras védicas, tomar *prāsada* y ocuparse en vestir y adornar a las Deidades. También hay que reunir dinero para los

gastos del templo, y los casados deben trabajar siguiendo los deberes prescritos para los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, o *sūdras*. De esa forma, se debe llevar una vida de comprensión espiritual. Ésas son las pautas de la civilización védica. Del que no sigue todas esas reglas y regulaciones se dice que es un *yavana* o *mleccha*. No hay que cometer el error de pensar que esas palabras se refieren a determinados tipos de hombres que viven fuera de la India. A este respecto, las limitaciones basadas en la nacionalidad no tienen valor. El que no sigue los principios védicos es un *yavana* o un *mleccha*, tanto si vive fuera de la India como si vive en la India. De hecho, el que no siga los principios de higiene prescritos como reglas y regulaciones en los *Vedas* padecerá muchas enfermedades contagiosas. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se aconseja a los estudiantes que sigan los principios regulativos; con ello, y de un modo natural, adquieren también los hábitos de higiene.

La persona consciente de Kṛṣṇa puede trabajar como un joven incluso a los setenta y cinco y a los ochenta años de edad. Por lo tanto, la hija de Kāla (el Tiempo) no puede vencer al *vaiṣṇava*. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī empezó a escribir el *Caitanya-caritāmṛta* a una edad muy avanzada, pero, aun así, compuso la obra más maravillosa jamás escrita acerca de las actividades del Señor Caitanya. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī también comenzaron su vida espiritual a una edad muy avanzada, después de retirarse de sus ocupaciones y de la vida familiar. Aun así, compusieron muchos libros muy valiosos para el progreso en la vida espiritual. Esto lo confirma Śrīla Śrīnivāsa Ācārya, que alabó a los Gosvāmīs de la siguiente manera:

*nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau
lokānām hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau
rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau
vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a los Seis Gosvāmīs, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī y Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, que son muy expertos en el estudio minucioso de todas las Escrituras reveladas con la intención de establecer principios religiosos eternos para beneficio de todos los seres humanos. Por ello se les honra en los tres mundos y son un digno refugio, pues están absortos en los sentimientos de

las *gopīs*, ocupados en el servicio amoroso trascendental de Rādhā y Kṛṣṇa».

Por consiguiente, *jarā*, el efecto de la vejez, no acosa al devoto. Esto se debe a que el devoto sigue las instrucciones de Nārada Muni y sirve sus mismos propósitos. Los devotos adoran a la Deidad conforme a las indicaciones de Nārada Muni, es decir, siguiendo el *pāñcarātrika-vidhi* que se expone en el *Nārada-pāñcarātra*; por lo tanto, todos los devotos pertenecen a la línea de sucesión discipular que parte de Nārada Muni. El devoto sigue los principios de *pāñcarātrika-vidhi* y *bhāgavata-vidhi*. El sendero de *bhāgavata-vidhi* comprende las actividades de prédica, *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, los procesos de escuchar y cantar las glorias del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El sendero de *pāñcarātrika-vidhi* recoge los procesos de *arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Como el devoto sigue estrictamente las instrucciones de Nārada Muni, no tiene miedo de la vejez, las enfermedades y la muerte. Aparentemente envejece, pero su vejez está exenta de los síntomas de derrota que siente en la vejez el hombre común. Por esa razón, en la vejez el devoto no teme a la muerte como el hombre común. Cuando la vejez, *jarā*, Kālakanyā, se refugia en el devoto, lo que hace es disminuir sus temores. El devoto sabe que cuando muera irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios; por lo tanto, no teme a la muerte. En lugar de deprimirle, la vejez le ayuda a liberarse del temor y a encontrar la felicidad.

VERSO 25

*dvāv imāv anuśocanti
bālāv asat-avagrahau
yal loka-śāstropanataṁ
na rāti na tad icchati*

dvau—dos clases; *imau*—estas; *anuśocanti*—se lamentan;
bālau—ignorantes; *asat*—los necios; *avagrahau*—siguen el sendero de;
yat—el cual; *loka*—por costumbre; *śāstra*—por Escrituras;
upanatam—presentado; *na*—nunca; *rāti*—sigue; *na*—ni; *tat*—eso;
icchati—desea.

TRADUCCIÓN

El que no da caridad conforme a la costumbre y a los mandamientos de las Escrituras, y el que no sabe recibirla conforme a esos principios, se considera que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. Esas personas siguen el sendero de los necios. Ten la certeza de que al final tendrán que lamentarse.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que quien verdaderamente desee una vida auspiciosa, debe seguir estrictamente las Escrituras. Esto mismo se explica en la *Bhagavad-gītā* (16.23):

*yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukham na parām gatim*

«Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo». El que no sigue estrictamente los mandamientos védicos nunca alcanza la felicidad ni el éxito en la vida. Y, por supuesto, no va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Un mandamiento de los *śāstras* establece que un casado, un *kṣatriya* o un jefe administrativo nunca deben rechazar a la mujer que por su propia voluntad les pida que se casen con ella. Kālakanyā, la hija del Tiempo, venía de parte de Nārada Muni a ofrecer su mano a Yavana-rāja; el rey de los *yavanas*, por lo tanto, no podía rechazarla. A la hora de decidir acerca de una transacción, siempre deben tenerse en cuenta los mandamientos de los *śāstras*. Grandes sabios como Nārada Muni confirman esos mandamientos de los *śāstras*. Narottama dāsa Ṭhākura afirma: *sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. Debemos seguir los principios de las personas santas, de las Escrituras y del maestro espiritual. De esa forma es seguro que alcanzaremos el éxito en la vida. Kālakanyā, la hija del Tiempo, se presentó ante el rey de los *yavanas* con las credenciales de *sādhu*, *śāstra* y *guru*. Por lo tanto, no había ninguna razón para no aceptarla.

VERSO 26

*atho bhajasva mām bhadra
bhajantīm me dayām kuru
etāvān pauraṣaḥ dharmo
yad ārtān anukampate*

atho—por lo tanto; *bhajasva*—acepta; *mām*—a mí; *bhadra*—¡oh, amable rey!; *bhajantīm*—deseosa de servir; *me*—a mí; *dayām*—misericordia; *kuru*—haz; *etāvān*—en esa medida; *pauraṣaḥ*—para todo caballero; *dharmah*—principio religioso; *yad*—que; *ārtān*—con los afligidos; *anukampate*—es compasivo.

TRADUCCIÓN

Kālakanyā continuó: ¡Oh, amable rey!, he venido ante ti para servirte. Por favor, acéptame; sé misericordioso conmigo. El deber más importante de un caballero es ser compasivo con la persona que sufre.

SIGNIFICADO

Yavana-rāja, el rey de los *yavanas*, también podía haberse negado a aceptar a Kālakanyā, la hija del Tiempo, pero, teniendo en cuenta que Nārada Muni se lo pedía, meditó en la propuesta y la aceptó, si bien de distinta manera. En otras palabras, todos los habitantes de los tres mundos, y entre ellos el rey de los *yavanas*, pueden aceptar los mandamientos de Nārada Muni, el sendero del servicio devocional. El propio Señor Caitanya nos ha pedido a todos que prediquemos el culto del *bhakti-yoga* por todo el mundo, en cada pueblo y en cada aldea. Los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han comprobado en la práctica que incluso los *yavanas* y *mlecchas* han emprendido la vida espiritual siguiendo el proceso de *pāñcarātrika-vidhi* de Nārada Muni. Cuando la humanidad siga las instrucciones de la sucesión discipular, tal como Caitanya Mahāprabhu ha recomendado, toda la población del mundo se beneficiará de ello.

VERSO 27

*kāla-kanyodita-vaco
niśamya yavaneśvaraḥ
cikīrṣur deva-guhyam sa
sasmitam tām abhāṣata*

kāla-kanyā—por la hija del Tiempo; *udita*—expresadas; *vacaḥ*—palabras; *niśamya*—escuchar; *yavana-īśvaraḥ*—el rey de los *yavanas*; *cikīrṣuḥ*—deseoso de cumplir; *deva*—de la providencia; *guhyam*—deber confidencial; *saḥ*—él; *sa- smitam*—sonriendo; *tām*—a ella; *abhāṣata*—se dirigió.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar la afirmación de Kālakanyā, la hija del Tiempo, el rey de los yavanas sonrió, mientras imaginaba una forma de cumplir con el deber confidencial que la providencia le tenía asignado. Entonces se dirigió a Kālakanyā con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142), se dice:

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

El verdadero controlador supremo es la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; todos los demás somos Sus sirvientes. Yavana-rāja, el rey de los *yavanas*, también era un sirviente de Kṛṣṇa. Por esa razón, quería cumplir el propósito de Kṛṣṇa por intermedio de Kālakanyā. Aunque Kālakanyā significa incapacidad física o vejez, Yavana-rāja quería servir a Kṛṣṇa llevando a Kālakanyā a todas partes. De esa forma, las personas sensatas, al llegar a la vejez, sentirían temor de la muerte. Los necios se ocupan en actividades materiales como si fueran a vivir para siempre, disfrutando de sus progresos materiales; pero, en realidad, el progreso material no existe. Bajo la influencia de la ilusión, la gente piensa que la opulencia material les salvará; sin embargo, aunque la ciencia material ha hecho muchos progresos, los problemas de la sociedad humana, es decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, siguen sin solución. Los necios

científicos, no obstante, creen que han progresado en lo material. El ataque de Kālakanyā, la incapacidad física de la vejez, les hace sentir miedo de la muerte, si están lo suficientemente cuerdos. A los locos, la muerte simplemente no les preocupa, ni saben qué ocurrirá después de la muerte. Llevados por la errónea impresión de que no hay vida después de la muerte, actúan como irresponsables durante toda la vida y disfrutan de la complacencia de los sentidos sin ninguna restricción. Para la persona inteligente, la aparición de la vejez es un estímulo hacia la vida espiritual. Por naturaleza, la gente tiene miedo de una muerte inminente. El rey de los *yavanas* trató de servirse de Kālakanyā con esa finalidad.

VERSO 28

*mayā nirūpitaḥ tubhyaṁ
patir ātma-samādhinā
nābhinandati loko 'yaṁ
tvām abhadrām asammatām*

mayā—por mí; *nirūpitaḥ*—arreglado; *tubhyaṁ*—para ti; *patiḥ*—esposo; *ātma*—de la mente; *samādhinā*—con meditación; *na*—nunca; *abhinandati*—bienvenida; *lokaḥ*—la gente; *ayaṁ*—estos; *tvām*—tú; *abhadrām*—desfavorable; *asammatām*—inaceptable.

TRADUCCIÓN

El rey de los yavanas contestó: Después de considerarlo detenidamente, he encontrado un esposo para ti. En realidad, en opinión de todos, eres desfavorable y maligna. ¿Quién podría aceptarte por esposa, si no le gustas a nadie?

SIGNIFICADO

Después de considerarlo detenidamente, el rey de los *yavanas* decidió sacar el mejor partido de esa desagradable situación. Nadie quería a Kālakanyā, pero todo puede usarse en el servicio del Señor, de modo que el rey de los *yavanas* trató de servirse de ella con una finalidad concreta. Ya hemos explicado cuál era su propósito: en su aspecto de *jarā*, la incapacidad física

de la vejez, Kālakanyā puede servir para suscitar en la gente un temor que les lleve a prepararse para la próxima vida, ocupándose en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 29

*tvam avyakta-gatir bhukṣva
lokam karma-vinirmitam
yā hi me pṛtanā-yuktā
prajā-nāśam praṇeṣyasi*

tvam—tú; *avyakta-gatiḥ*—cuyo movimiento es imperceptible; *bhukṣva*—disfruta; *lokam*—este mundo; *karma-vinirmitam*—obra de las actividades fruitivas; *yā*—el que; *hi*—ciertamente; *me*—mis; *pṛtanā*—soldados; *yuktā*—con la ayuda de; *prajā-nāśam*—aniquilación de las entidades vivientes; *praṇeṣyasi*—llevarás a cabo sin encontrar oposición.

TRADUCCIÓN

Este mundo es un producto de las actividades fruitivas. Por lo tanto, puedes atacar de un modo imperceptible a la gente en general. Con la ayuda de mis soldados, podrás matarles sin encontrar oposición.

SIGNIFICADO

La palabra *karma-vinirmitam* significa «obra de las actividades fruitivas». El mundo material es resultado de las actividades fruitivas, especialmente hoy en día. La gente se ocupa con todas sus fuerzas en decorar el mundo con autopistas, automóviles, electricidad, rascacielos, industrias, negocios, etc. Todo eso les parece muy bien a los que no tienen otra ocupación que la complacencia de los sentidos, y que ignoran su identidad espiritual. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4):

*7.1 nūnam pramattaḥ kurute vikarma
yad indriya-prītaya āpṛṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ*

Los que no conocen la existencia del alma espiritual enloquecen con las actividades materiales y ejecutan todo tipo de actividades pecaminosas tan sólo para complacer los sentidos. Ṛṣabhadeva explica que esas actividades nos traen infortunio, pues nos obligan a aceptar un cuerpo abominable en la siguiente vida. Todo el mundo puede comprobar que, a pesar de nuestros intentos de mantener un estado de bienestar físico, el cuerpo siempre nos está dando dolores, y está supeditado a las tres miserias. ¿Por qué, si no, hay tantos hospitales, agrupaciones de beneficencia y compañías de seguros? En realidad, en este mundo no hay felicidad. Todos los esfuerzos de la gente se dirigen tan sólo a contrarrestar la infelicidad. Para los necios, la infelicidad es felicidad; por esa razón, el rey de los *yavanas* decidió lanzar contra esos necios un ataque imperceptible mediante la vejez, las enfermedades, y finalmente, la muerte. Por supuesto, después de la muerte, hay que nacer de nuevo. Yavana-rāja, por lo tanto, juzgó conveniente matar a todos los *karmīs* mediante la acción de Kālakanyā, para de ese modo tratar de hacerles conscientes de que el progreso material no es el verdadero progreso. Todas las entidades vivientes son seres espirituales; en consecuencia, no progresar espiritualmente es echar a perder la forma humana de vida.

VERSO 30

*prajvāro 'yam mama bhrātā
tvam ca me bhaginī bhava
carāmy ubhābhyām loke 'sminn
avyakto bhīma-sainikaḥ*

prajvāraḥ—llamado Prajvāra; *ayam*—este; *mama*—mi; *bhrātā*—hermano; *tvam*—tú; *ca*—también; *me*—mi; *bhaginī*—hermana; *bhava*—sé; *carāmi*—voy a emprender; *ubhābhyām*—con vosotros dos; *loke*—en el mundo; *asmin*—esto; *avyaktaḥ*—sin ser manifiesta; *bhīma*—peligrosos; *sainikaḥ*—con soldados.

TRADUCCIÓN

El rey de los yavanas continuó: He aquí a mi hermano Prajvāra. A partir de ahora serás mi hermana. Vosotros me serviréis, junto con mis

peligrosos soldados, para ejercer una acción imperceptible en el mundo.

SIGNIFICADO

Nārada Muni envió a Kālakanyā a Yavana-rāja para que se casase con ella, pero él, en lugar de aceptarla por esposa, la consideró su hermana. Los que no siguen los principios védicos llevan una vida sexual irrestricta. En consecuencia, a veces no vacilan en tener relaciones sexuales con sus hermanas. En la era de Kali hay muchos ejemplos de incesto. Yavana-rāja, por respeto, cumplió la orden de Nārada Muni; no obstante, pensaba en relaciones sexuales ilícitas. Esto se debe a que era el rey de los *yavanas* y *mlecchas*.

La palabra *prajvārah* es muy significativa, pues significa «la fiebre que envía el Señor Viṣṇu». Se trata de una fiebre de 42 grados; a esa temperatura, el hombre muere. De modo que el rey de los *mlecchas* y *yavanas* pidió a la hija del Tiempo, Kālakanyā, que fuese su hermana. No necesitaba pedirle que fuese su esposa, pues en cuestiones de vida sexual, los *yavanas* y *mlecchas* no se paran a ver diferencias externas del tipo de hermana, madre o hija. El hermano de Yavana-rāja era Prajvāra, y Kālakanyā era la invalidez personificada. Ambos, con el refuerzo de los soldados de Yavana-rāja —las condiciones antihigiénicas, la vida sexual ilícita, y, por último, una temperatura muy elevada, que provoca la muerte—, podrían destruir por completo el modo de vida materialista. Con respecto a esto, es significativo el hecho de que Nārada era inmune al ataque de *jarā*, la invalidez; además, esa fuerza destructiva, *jarā*, tampoco puede atacar a los seguidores de Nārada Muni, es decir, a los *vaiṣṇavas* puros.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Séptimo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Caṇḍavega ataca la ciudad de Purañjana. La personalidad de Kālakanyā».

Capítulo 28

Purañjana se reencarna en mujer

VERSO 1

nārada-uvāca
sainikā bhaya-nāmno ye
barhiṣman diṣṭa-kāriṇaḥ
prajvāra-kāla-kanyābhyām
vicerur avanīm imām

nāradaḥ uvāca—el gran sabio Nārada continuó hablando; *sainikāḥ*—los soldados; *bhaya-nāmnaḥ*—de Bhaya (el Temor); *ye*—todos los cuales; *barhiṣman*—¡oh, rey Prācīnabarhiṣat; *diṣṭa-kāriṇaḥ*—los mensajeros de la muerte; *prajvāra*—con Prajvāra; *kāla-kanyābhyām*—y con Kālakanyā; *viceruḥ*—viajaron; *avanīm*—por la Tierra; *imām*—ésta.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, después de esto, el rey de los yavanas, cuyo otro nombre es Temor, viajó por todo el mundo junto con Prajvāra, Kālakanyā, y sus soldados.

SIGNIFICADO

El período de la vida inmediatamente anterior a la muerte es verdaderamente muy peligroso, ya que por entonces la persona tiene que sufrir la debilidad de la vejez y el ataque de muchas enfermedades. En este verso, a las enfermedades que atacan al cuerpo se comparan a soldados. No

se trata de soldados corrientes, pues atacan bajo la guía del rey de los *yavanas*, que actúa como comandante en jefe. La palabra *diṣṭa-kāriṇaḥ* indica que él es su comandante. En la juventud, los hombres no se preocupan por la vejez, sino que tratan de saciar sus deseos de disfrute sexual, sin saber que, al final de la vida, esa promiscuidad sexual les va a traer muchas enfermedades, que perturbarán su cuerpo hasta el punto de hacerles rezar pidiendo la muerte. Cuanto más se disfruta de la vida sexual en la juventud, más se sufre en la vejez.

VERSO 2

*ta ekadā tu rabhasā
purañjana-purīm nṛpa
rurudhur bhauma-bhogādhyām
jarat-pannaga-pālitām*

te—ellos; *ekadā*—una vez; *tu*—entonces; *rabhasā*—con gran fuerza; *purañjana-purīm*—la ciudad de Purañjana; *nṛpa*—¡oh, rey!; *rurudhuḥ*—rodearon; *bhauma-bhoga-ādhyām*—llena de disfrutes de los sentidos; *jarat*—vieja; *pannaga*—por la serpiente; *pālitām*—protegida.

TRADUCCIÓN

Un día, aquellos peligrosos soldados lanzaron un violento ataque contra la ciudad de Purañjana. La ciudad estaba llena de objetos para el disfrute sensorial, y la vieja serpiente la protegía.

SIGNIFICADO

El cuerpo, cuando se ocupa en la complacencia de los sentidos, se va debilitando día a día. Al final, la fuerza vital es tan débil que aquí se la compara con una serpiente débil. Ya antes hemos señalado esta comparación entre el aire vital y la serpiente. Cuando el aire vital que circula dentro del cuerpo se debilita, todo el cuerpo se debilita. Es entonces cuando arrecia el ataque de los signos de la muerte, es decir, de los peligrosos soldados de Yamarāja, el superintendente de la muerte. El

sistema védico ordena que, antes de llegar a ese estado, el hombre debe abandonar el hogar y entrar en la orden de *sannyāsa* y predicar el mensaje de Dios el tiempo que le quede de vida. Por el contrario, si se queda en casa, servido por su querida esposa y sus queridos hijos, la complacencia de los sentidos le irá debilitando poco a poco. Por último, cuando llegue la muerte, no tendrá ningún tipo de bienes espirituales que llevarse. En la actualidad, ni siquiera el más anciano de la familia abandona el hogar, debido a la atracción que siente por la esposa, los hijos, el dinero, la opulencia, el lugar de residencia, etc. En los últimos momentos de la vida se pregunta quién va a proteger a su esposa, y cómo va a poder ella hacer frente a las grandes responsabilidades familiares. De esta forma, muy a menudo el hombre piensa en su esposa antes de morir. Según la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar».

En el final, la persona piensa en aquello que ha hecho durante toda su vida. Así recibe otro cuerpo (*dehāntara*) conforme a los pensamientos y deseos que tenga al final de la vida. El que es muy adicto al hogar, en sus últimos momentos pensará, de manera natural, en su querida esposa. En consecuencia, en la siguiente vida recibirá un cuerpo de mujer, y obtendrá además los resultados de sus actividades, tanto piadosas como impías. En este capítulo se explicará detalladamente cómo el rey Purañjana recibió un cuerpo de mujer.

VERSO 3

*kāla-kanyāpi bubhujē
purañjana-puraṁ balāt
yayābhibhūtaḥ puruṣaḥ
sadyo niḥsāratām iyāt*

kāla-kanyā—la hija de Kāla; *api*—también; *bubhujē*—se apoderó de;

purañjana-puram—la ciudad de Purañjana; *balāt*—por la fuerza; *yayā*—por quien; *abhibhūtaḥ*—abrumada; *puruṣaḥ*—una persona; *sadyaḥ*—inmediatamente; *niḥsāratām*—inutilidad; *iyāt*—obtiene.

TRADUCCIÓN

Poco a poco, Kālakanyā, con la ayuda de los peligrosos soldados, fue atacando a todos los habitantes de la ciudad de Purañjana, reduciéndoles a la más absoluta invalidez.

SIGNIFICADO

En las postrimerías de la vida, cuando el hombre es víctima de la incapacidad física de la vejez, su cuerpo se ve reducido a la más absoluta invalidez. Por consiguiente, el sistema educativo de los *Vedas* establece que, durante la infancia, el hombre debe formarse siguiendo los principios de *brahmacarya*; es decir, debe ocuparse por completo en el servicio del Señor, y no debe relacionarse nunca con mujeres. Después, el muchacho alcanza la juventud, y entre los veinte y los veinticinco años, puede casarse. Los hijos varones que engendre a esa edad, que es la idónea, crecerán fuertes y sanos. Hoy en día los jóvenes tienen muy poca potencia sexual, y debido a ello predomina la descendencia femenina. Cuando el esposo tiene más potencia sexual que la esposa, nace un hijo varón, pero si ella es más fuerte, nace una niña. Por lo tanto, la práctica del sistema de *brahmacarya* es esencial para quien desee concebir un hijo varón en su matrimonio. Más tarde, a los cincuenta años, hay que abandonar la vida familiar. El hijo ya es adulto, y el padre le entrega las responsabilidades familiares; los esposos entran entonces en la vida retirada y viajan por diversos lugares de peregrinaje. Cuando ambos pierden el apego por la familia y el hogar, la esposa regresa al hogar y vive bajo la tutela de sus hijos mayores, manteniéndose aparte de los asuntos familiares, y el esposo entra en la orden de *sannyāsa*, a fin de ofrecer algún servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

Ésa es la civilización perfecta. La misión específica de la forma humana de vida es la comprensión de Dios. Quien no haya podido emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio de la vida, deberá educarse para aceptar esos principios al final. Por desgracia, ni a los niños

se les está impartiendo esa educación, ni nadie puede abandonar la vida familiar, ni siquiera al final de la vida. Ésa es la situación en que se encontraba la ciudad de Purañjana, como se explica de manera simbólica en estos versos.

VERSO 4

*tayopabhujiyamānām vai
yavanāḥ sarvato-diśam
dvārbhiḥ praviśya subhrśam
prārdayan sakalām purīm*

tayā—por Kālakanyā; *upabhujiyamānām*—ser tomada; *vai*—ciertamente; *yavanāḥ*—los *yavanas*; *sarvataḥ-diśam*—por todos los lados; *dvārbhiḥ*—por las puertas; *praviśya*—habiendo entrado; *su-bhrśam*—mucho; *prārdayan*—causar sufrimiento; *sakalām*—por toda; *purīm*—la ciudad.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā, la hija del Tiempo, atacó el cuerpo, los peligrosos soldados del rey de los yavanas entraron por las diversas puertas de la ciudad. Una vez dentro, causaron enormes sufrimientos a los ciudadanos.

SIGNIFICADO

El cuerpo tiene nueve puertas, que son los ojos, las fosas nasales, los oídos, la boca, el recto y los genitales. Ante los ataques de la incapacidad física de la vejez, en las puertas del cuerpo se manifiestan diferentes clases de enfermedades. Los ojos, por ejemplo, pierden poder y hay que utilizar lentes; los oídos son demasiado débiles y no pueden escuchar directamente, de modo que hay que ayudarse con algún aparato. Las fosas nasales están taponadas con moco, y hay que estar siempre aspirando algún preparado medicinal a base de amoníaco. De la misma manera, la boca está demasiado débil para masticar, y hacen falta dientes postizos. También el recto causa problemas, y la evacuación resulta muy difícil. A veces hay que administrar

enemas, o hay que implantar una cánula mediante una operación quirúrgica para facilitar la salida de la orina. De esta forma, los soldados atacaron la ciudad de Purañjana por todas sus puertas. En la vejez, las enfermedades obstruyen todas las puertas del cuerpo, y hay que recurrir a muchas medicinas y operaciones quirúrgicas.

VERSO 5

*tasyām prapīḍyamānāyām
abhimānī purañjanaḥ
avāporu-vidhāns tāpān
kuṭumbī mamatākulaḥ*

tasyām—cuando la ciudad; *prapīḍyamānāyām*—fue puesta en muchas dificultades; *abhimānī*—demasiado absorto; *purañjanaḥ*—el rey Purañjana; *avāpa*—obtuvo; *uru*—muchas; *vidhān*—clases; *tāpān*—dolores; *kuṭumbī*—hombre de familia; *mamatā-ākulaḥ*—demasiado absorto en el apego a la familia.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā y los soldados pusieron en peligro la ciudad, el rey Purañjana, que estaba demasiado absorto en el apego por su familia, tuvo que enfrentarse a grandes dificultades debido al ataque de Yavana-rāja y Kālakanyā.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos del cuerpo, nos referimos tanto al cuerpo denso externo, compuesto de diversos miembros, como a la mente, la inteligencia y el ego. En la vejez, todo ello se debilita ante el ataque de numerosas enfermedades. El propietario del cuerpo, el alma viviente, se apena profundamente al verse incapaz de emplear debidamente el campo de actividades. En la *Bhagavad-gītā* se explica claramente que la entidad viviente es el propietario del cuerpo (*kṣetra-jña*), y que el cuerpo es el campo de actividades (*kṣetra*). Cuando un campo se llena de espinos y de zarzas, a su propietario le resulta muy difícil trabajar en él. Ésa es la situación del alma

espiritual cuando las enfermedades convierten su cuerpo en una pesada carga. Además, el cuerpo recibe las cargas de la angustia y el deterioro general de las funciones corporales.

VERSO 6

*kanyopagūḍho naṣṭa-śrīḥ
kṛpaṇo viṣayātmakaḥ
naṣṭa-prajñō hṛtaiśvāryō
gandharva-yavanair balāt*

kanyā—por la hija del Tiempo; *upagūḍhaḥ*—abrazado; *naṣṭa-śrīḥ*—privado de toda belleza; *kṛpaṇaḥ*—avaro; *viṣaya-ātmakaḥ*—adicto a la complacencia de los sentidos; *naṣṭa-prajñāḥ*—carente de inteligencia; *hṛta-aiśvāryaḥ*—desprovisto de opulencia; *gandharva*—por los *gandharvas*; *yavanaiḥ*—y por los *yavanas*; *balāt*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālakanyā abrazó al rey Purañjana, éste fue perdiendo toda su belleza. Debido a su excesiva adicción a la vida sexual, ahora tenía una inteligencia muy pobre, y había perdido toda su opulencia. Privado de todas sus posesiones, fue violentamente conquistado por los *gandharvas* y *yavanas*.

SIGNIFICADO

Cuando una persona atacada por la incapacidad física de la vejez se obstina en la complacencia de los sentidos, pierde poco a poco toda su belleza personal, su inteligencia y sus posesiones. Y entonces, no puede resistir el violento ataque de la hija del Tiempo.

VERSO 7

*viśīrṇām sva-purīm vīksya
pratikūlān anāḍṛtān
putrān pauṭrānugāmātyāñ
jāyām ca gata-sauḥṛdām*

viśīrṇām—desordenada; *sva-purīm*—su propia ciudad; *vīkṣya*—ver; *pratikūlān*—elementos contrarios; *anādr̥tān*—irrespetuosos; *putrān*—hijos; *pautra*—nietos; *anuga*—sirvientes; *amātyān*—ministros; *jāyām*—esposa; *ca—y*; *gata-sauhr̥dām*—indiferente.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana vio entonces que en su ciudad reinaba el desorden, y que sus hijos, nietos, sirvientes y ministros se volvían contra él. También notó que su esposa adoptaba una actitud fría e indiferente.

SIGNIFICADO

Cuando una persona queda físicamente incapacitada, sus sentidos y sus órganos se debilitan. En otras palabras, dejan de estar bajo su control. Los sentidos y los objetos de los sentidos comienzan a ponerse en su contra. En esa condición de sufrimiento, todos le pierden el respeto, incluso los miembros de su familia, sus hijos, sus nietos y su esposa. Todos dejan de respetar la autoridad del señor de la casa. Nosotros queremos utilizar los sentidos para nuestra complacencia, y los sentidos, por su parte, necesitan también que el cuerpo les dé fuerza. El cabeza de familia mantiene a su familia para disfrutar, y de la misma manera, los miembros de la familia exigen de él que les proporcione disfrute. Cuando no les da suficiente dinero, pierden todo interés por él y no hacen caso de sus órdenes ni de sus deseos. Todo se debe a que ese hombre es un *kṛpana* (avaro). Esta palabra, *kṛpana*, que se emplea en el sexto verso del capítulo, se opone a *brāhmaṇa*. En la forma humana de vida debemos volvernos *brāhmaṇas*, lo cual significa que debemos entender la posición constitucional de la Verdad Absoluta, el Brahman, para luego ocuparnos en Su servicio desde la posición de *vaiṣṇavas*. Ésa es la oportunidad que nos brinda la forma humana de vida; pero si no la aprovechamos como es debido, seremos *kṛpanas*, avaros. Avaro es el que gana dinero pero no lo gasta como es debido. La forma humana de vida está destinada especialmente para que podamos comprender el Brahman, para llegar a ser *brāhmaṇas*, pero si no la utilizamos como es debido, actuaremos como *kṛpaṇas*. De hecho, podemos ver que la persona que tiene dinero, pero no lo gasta, vive como

un avaro y no es feliz nunca. De manera similar, aquel que arruina su inteligencia, debido a la complacencia de los sentidos, vive como un avaro durante toda su vida.

VERSO 8

*ātmānam kanyayā grastam
pañcālān ari-dūṣitān
duranta-cintām āpanno
na lebhe tat-pratikriyām*

ātmānam—él mismo; *kanyayā*—por Kālakanyā; *grastam*—abrazado; *pañcālān* —Pañcāla; *ari-dūṣitān*—afectado por los enemigos; *duranta*—insuperable; *cintām*—angustia; *āpannaḥ*—habiendo obtenido; *na*—no; *lebhe*—logró; *tat*—de eso; *pratikriyām*—neutralización.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que toda su familia, sus parientes, sus seguidores, sus sirvientes, sus secretarios, y todos en general, se habían vuelto contra él, el rey Purañjana sintió una profunda angustia. Sin embargo, no podía hacer nada, pues Kālakanyā le dominaba por completo.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se debilita por el ataque de la vejez, sus familiares, sirvientes y secretarios no le hacen el más mínimo caso. Él, por su parte, es incapaz de hacer frente a la situación. Su angustia es cada vez mayor, y se lamenta por su horrorosa condición.

VERSO 9

*kāmān abhilaṣan dīno
yāta-yāmāś ca kanyayā
vigatātma-gati-snehaḥ
putra-dārāś ca lālayan*

kāmān—objetos de disfrute; *abhilaṣan*—siempre anhelando intensamente; *dīnaḥ*—el pobre hombre; *yāta-yāmān*—desabridos; *ca*—también; *kanyayā*—por la influencia de Kālakanyā; *vigata*—perdido; *ātma-gati*—el verdadero propósito de la vida; *snehaḥ*—apego a; *putra*—hijos; *dārān*—esposa; *ca*—y; *lālayan*—manteniendo por cariño.

TRADUCCIÓN

Con la influencia de Kālakanyā, los objetos de disfrute perdieron su atractivo, pero el rey Purañjana conservaba sus deseos de disfrute; debido a ello, era muy desgraciado en todos los aspectos. No podía entender el propósito de la vida. Seguía sintiendo un gran afecto por su esposa y sus hijos, y se preocupaba por su sustento.

SIGNIFICADO

Ésta es, exactamente, la posición de la civilización actual. Todo el mundo está ocupado en mantener el cuerpo, el hogar y la familia. Debido a ello, al final de la vida están confusos, sin saber qué es la vida espiritual y cuál es el propósito de la vida humana. En una civilización de complacencia sensorial no puede haber vida espiritual, porque las personas sólo piensan en esta vida. La siguiente vida es una realidad, pero no se da ninguna información acerca de ella.

VERSO 10

gandharva-yavanākrāntām
kala-kanyopamarditām
hātūm pancrame rājā
tām purīm anikātamaḥ

gandharva—por los soldados *gandharvas*; *yavana*—y por los soldados *yavanas*; *ākrāntān*—conquistada; *kalā-kanyā*—por Kālakanyā (la hija del Tiempo); *upamarditām*—destruida; *hātum*—a abandonar; *pracakrame*—procedió; *rājā*—el rey Purañjana; *tām*—esa; *purīm*—ciudad;

anikāmataḥ—sin desearlo.

TRADUCCIÓN

Los soldados *yavanas* y *gandharvas* conquistaron la ciudad del rey Purañjana; aunque el rey no deseaba abandonarla, las circunstancias le obligaron a hacerlo, pues Kālakanyā la destruyó por completo.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, separada de la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, trata de disfrutar del mundo material. Se le da la oportunidad de disfrutar en un determinado cuerpo, que puede ser desde un cuerpo de *brahmā* hasta un cuerpo de microbio. La historia védica de la creación nos enseña que la primera criatura viva fue el Señor Brahmā; él creó a los siete sabios y a otros *prajāpatis* para aumentar la población del universo. De modo que cada entidad viviente, conforme a su *karma*, es decir, conforme a sus actividades y deseos pasados, recibe un determinado tipo de cuerpo, ya sea un cuerpo de *brahmā* o uno de microbio o gusano del excremento. Debido a la prolongada relación con un determinado tipo de cuerpo material, y también debido a la gracia de Kālakanyā y su *māyām* adquiere un fuerte apego por ese cuerpo material, aunque es una morada de sufrimiento. Si tratamos de apartar a un gusano del excremento, veremos que no quiere irse; volverá al excremento. Lo mismo ocurrirá si tratamos de apartar a un cerdo de la suciedad en que vive comiendo excremento y pretendemos darle un lugar limpio: el cerdo no querrá irse. Podemos estudiar a todas las entidades vivientes, y veremos que todas rechazarán cualquier oferta que se les haga de una situación más confortable. Aunque al rey Purañjana le atacaban desde todos los flancos, él era reacio a abandonar la ciudad. En otras palabras, la entidad viviente no desea abandonar el cuerpo, sea cual sea la condición en que se encuentre. Sin embargo, se verá obligado a hacerlo, porque, después de todo, el cuerpo material no puede existir eternamente.

La entidad viviente desea disfrutar del mundo material de diferentes maneras; por ella la ley de la naturaleza le permite transmigrar de un cuerpo a otro, igual que la persona transmigra de un cuerpo de bebé a un cuerpo de niño, para luego pasar a ser un joven y un hombre. Ese proceso

de transmigración es constante. En la etapa final, cuando el cuerpo denso está viejo e incapacitado, la entidad viviente es reacia a abandonarlo, a pesar de que ya no puede seguir usándolo. La existencia material y el cuerpo material no son una posición agradable, ¿por qué, entonces, no quiere irse la entidad viviente? Tan pronto como recibimos un cuerpo material, tenemos que dedicar grandes esfuerzos a mantenerlo. Hay muchos campos de actividad distintos, pero, en cualquier caso, todo el mundo tiene que esforzarse mucho por mantener el cuerpo material. Por desgracia, la sociedad no tiene información acerca de la transmigración del alma. Como la entidad viviente no tiene esperanza de entrar en el reino espiritual de vida eterna, bienaventuranza y conocimiento, quiere permanecer en su cuerpo actual, aunque sea un cuerpo inútil. Por lo tanto, en el mundo material no hay ninguna actividad más benéfica que la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Este movimiento está dando a la sociedad humana información acerca del reino de Dios. Dios existe, Kṛṣṇa existe, y todo el mundo puede regresar a Dios y vivir eternamente, con bienaventuranza y conocimiento. La persona consciente de Kṛṣṇa no tiene miedo de abandonar el cuerpo, porque su posición es siempre eterna. La persona consciente de Kṛṣṇa se ocupa eternamente en el servicio amoroso trascendental del Señor; por lo tanto, mientras vive en el cuerpo es feliz de ocuparse en el servicio amoroso del Señor, y cuando abandona el cuerpo, también alcanza una posición permanente en el servicio del Señor. Los devotos santos siempre están libres y liberados, mientras que los *karmīs*, que no conocen la vida espiritual ni el servicio amoroso trascendental del Señor, tienen mucho miedo de abandonar este podrido cuerpo material.

VERSO 11

*bhaya-nāmno 'grajo bhrātā
prajvāraḥ pratyupasthitāḥ
dadāha tām purīm kṛstnām
brātuḥ priya-cikīṣayā*

bhaya-nāmnaḥ—de Bhaya (temor); *agra-jah*—mayor; *bhrātā*—hermano; *prajvāraḥ*—llamado Prajvāra; *pratyupasthitāḥ*—allí presente;

dadāha—prendió fuego; *tām*—a aquella; *purīm*—ciudad;
kṛtnām—completamente; *brātuḥ*—a su hermano; *priya-cikīrṣayā*—para complacer.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, el hermano mayor de Yavana-rāja, Prajvāra, prendió fuego a la ciudad para complacer a su hermano menor, cuyo nombre es Temor.

SIGNIFICADO

El sistema védico establece que los cadáveres deben quemarse, pero antes de la muerte hay otro fuego, la fiebre, que se denomina *prajvāra*, o *viṣṇu-jvāra*. La ciencia médica certifica que cuando a una persona le sube la fiebre por encima de los 42 grados, muere inmediatamente. Ese *prajvāra*, la fiebre alta, pone en un fuego ardiente a la entidad viviente que se encuentra en la última etapa de la vida.

VERSO 12

tasyām sandahyamānāyām
sapauraḥ saparicchadaḥ
kauṭumbikaḥ kuṭumbinyā
upātapyata sānvayaḥ

tasyām—cuando aquella ciudad; *sandahyamānāyām*—estaba ardiendo;
sapauraḥ—junto con todos los ciudadanos; *sa-paricchadaḥ*—junto con todos los sirvientes y seguidores; *kauṭumbikaḥ*—el rey, que tenía muchos parientes; *kuṭumbinyā*—junto con su esposa; *upātapyata*—comenzó a sufrir el calor del fuego; *sa-anvayaḥ*—junto con los descendientes.

TRADUCCIÓN

Cuando la ciudad comenzó a arder, todos los súbditos y sirvientes del rey, además de sus familiares, hijos, nietos, esposas y demás parientes, estaban dentro del fuego. El rey Purañjana se sintió entonces muy

desdichado.

SIGNIFICADO

El cuerpo tiene muchas partes, como los sentidos, las extremidades, la piel, los músculos, la sangre, la médula, etc., y en este verso se las representa simbólicamente como hijos, nietos, ciudadanos y subordinados. Ante el ataque de *viṣṇu-jvāra*, la fiebre es tan abrasadora que a veces la persona entra en coma. Eso significa que el cuerpo está sufriendo un dolor tan fuerte que la persona pierde la conciencia y no siente los sufrimientos por los que está pasando el cuerpo. En verdad, a la hora de la muerte, la entidad viviente está tan desamparada que, aunque no lo desea, se le obliga a abandonar un cuerpo y entrar en otro. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que el hombre, mediante el progreso científico, puede mejorar las condiciones temporales de vida, pero no puede evitar los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, que están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de la naturaleza material. Los necios no pueden entender un hecho tan simple. Ahora la gente está muy ocupada tratando de encontrar petróleo en medio del mar. Están muy ansiosos de proveerse de reservas de petróleo para el futuro, pero no hacen el menor intento de mejorar las condiciones del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. La persona que está bajo la influencia de la ignorancia, sin saber nada acerca de su propia vida futura, está condenada al fracaso en todas sus actividades.

VERSO 13

*yanoparuddhāyatano
grastāyām kāla-kanyayā
puryām prajvāra-saṁṛṣṭaḥ
pura-pālo 'nvatapyata*

yavana—por los *yavanas*; *uparuddha*—atacada; *āyatanaḥ*—su morada; *grastāyām*—cuando fue capturada; *kalā-kanyayā*—por la hija del Tiempo; *puryām*—la ciudad; *prajvāra-saṁṛṣṭaḥ*—con la proximidad de Prajvāra; *pura-pālaḥ*—el superintendente de la ciudad; *anvatapyata*—también se sintió muy afligido.

TRADUCCIÓN

El jefe de policía de la ciudad, la serpiente, vio que Kālakanyā estaba atacando a los ciudadanos, y se sintió muy afligida al ver que el lugar en que vivía ardía en llamas tras el ataque de los *yavanas*.

SIGNIFICADO

La entidad viviente está cubierta por dos tipos de cuerpos, uno denso y otro sutil. Podemos ver que el cuerpo denso se termina con la muerte, pero realidad el cuerpo sutil lleva a la entidad viviente a otro cuerpo denso. Los supuestos científicos contemporáneos no pueden ver la acción del cuerpo sutil, que lleva al alma de un cuerpo a otro. De manera simbólica se ha representado el cuerpo sutil como una serpiente, el jefe de policía de la ciudad. Cuando todo arde, ni siquiera el jefe de policía puede escapar del fuego. Cuando una ciudad no está siendo atacada ni arde en llamas, el jefe de policía puede imponer su autoridad sobre los ciudadanos, pero ante un ataque generalizado contra la ciudad no puede hacer nada. Cuando el aire vital iba a abandonar el cuerpo denso, el cuerpo sutil empezó también a sentir dolor.

VERSO 14

*naśeke so 'vituṃ tatra
puru-kṛcchoru-vepathuḥ
gantum aicchat tato vṛkṣa-
kaṭarād iva sānalāt*

na—no; *śeke*—podía; *saḥ*—él; *avituṃ*—para proteger; *tatra*—allí;
puru—muchacha; *kṛcchra*—dificultad; *uru*—gran; *vepathuḥ*—sufrimiento;
gantum—salir; *aicchat*—deseó; *tataḥ*—de allí; *vṛkṣa*—de un árbol;
kaṭarāt—del hueco; *iva*—como; *sa-analāt*—incendiado.

TRADUCCIÓN

Como una serpiente que vive en el hueco de un árbol y desea salir del bosque cuando éste se incendia, el jefe de policía de la ciudad, la

serpiente, deseaba abandonar la ciudad debido al intenso calor del fuego.

SIGNIFICADO

A las serpientes les es muy difícil huir del bosque cuando hay un incendio. Otros animales están dotados de patas largas y pueden huir, pero las serpientes, que sólo pueden reptar, suelen morir abrasadas. En la etapa final, los miembros del cuerpo no se ven tan afectados como el aire vital.

VERSO 15

*śithilāvayavo yarhi
gandharvair hṛta—pauruṣaḥ
yavanair aribhī rājann
uparuddho ruroda ha*

śithila—debilitado; *avayavaḥ*—sus miembros; *yarhi*—cuando; *gandarvaiḥ*—por los *gandharvas*; *hṛta*—vencida; *pauruṣaḥ*—su fuerza física; *yavanaiḥ*—por los *yavanas*; *aribhiḥ*—por los enemigos; *rājan*—¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *uparuddhaḥ*—al ser detenido; *ruroda*—gritaba lamentándose; *ha*—en verdad.

TRADUCCIÓN

Lo soldados *gandharvas* y *yavanas* habían acabado por completo con la fuerza física de la serpiente y los miembros de su cuerpo se debilitaron. Cuando trató de abandonar el cuerpo, sus enemigos se lo impidieron. Al ver frustrados sus intentos, empezó a gritar lamentándose.

SIGNIFICADO

En la última etapa de la vida, como consecuencia de la enfermedad y debido a desequilibrios entre la bilis, el moco y el aire, las puertas del cuerpo quedan obstruidas. Entonces la entidad viviente no puede expresar claramente sus dificultades, y los familiares que la rodean escuchan los estertores, «*ghura ghura*», del moribundo. En el *Mukunda-mālā-stotra*, el

rey Kulaśekhara afirma:

*kṛṣṇa tvadīya-padapañkaya-pañjarāntam
adyaiva me viśatu mānasa-rāja-haṁsaḥ
prāṇa-prayāṇa-samaye kapha-vāta-pittaiḥ
kañthāvarodhana-vidhau smaraṇam kutas te*

Mi querido Kṛṣṇa, por favor, ayúdame a morir ahora mismo, para que así el cisne de mi mente pueda enredarse en el tallo de Tus pies de loto. De lo contrario, a la hora de mi último suspiro, cuando mi garganta esté obstruida, ¿cómo podré pensar en Ti». El cisne siente un gran placer cuando sumerge la cabeza en el agua y enreda su cuello en el tallo de la flor de loto. Ese juego le llena de alegría. Es una gran fortuna poder morir cuando estamos sanos y pensando en los pies de loto del Señor. Pero en la vejez, en el momento de la muerte, a veces la garganta se obstruye con moco o con aire. En esa situación, es posible que no podamos pronunciar Hare Kṛṣṇa, el *mahā-mantra*, y que nos olvidemos de Kṛṣṇa. Por supuesto, cuando alguien es muy consciente de Kṛṣṇa, es muy probable que no pueda olvidar a Kṛṣṇa en ninguna etapa de su vida, pues ha adquirido el hábito de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, especialmente cuando ve cerca la muerte.

VERSO 16

*duhitṛḥ putra-pautrāṁś ca
jāmi-jāmāṭṛ-pārśadān
svatvāvaśiṣṭām yat kiñcid
gṛha-kośa-paricchadam*

duhitṛḥ—hijas; *putra*—hijos; *pautrān*—nietos; *ca*—y; *jāmi*—nueras;
jāmāṭṛ—yernos; *pārśadān*—personas relacionadas con él;
svatva—propiedad; *avaśiṣṭam*—que quedaba; *yat kiñcit*—todo lo que;
gṛha—casa; *kośa*—riquezas atesoradas; *paricchadam*—enseres del hogar.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana comenzó entonces a pensar en sus hijas, hijos, nietos, nueras, yernos, sirvientes y demás personas relacionadas con él. Pensó también en su casa, en los enseres del hogar y en las pocas riquezas que

había conseguido atesorar.

SIGNIFICADO

A veces una persona que está muy apegada al cuerpo material pide a un médico que le prolongue la vida por lo menos durante algún tiempo. Si puede prolongarle la vida durante unos minutos administrándole oxígeno u otras medicinas, el supuesto médico científico piensa que sus intentos han sido un éxito, aunque en última instancia el paciente va a morir. Eso recibe el nombre de lucha por la existencia. En el momento de la muerte, tanto el médico como el paciente todavía piensa en prolongar la vida, aunque los componentes del cuerpo están prácticamente muertos e inservibles.

VERSO 17

*aham̐ mameti svīkṛtya
gṛheṣu kumatir gṛhī
dadhyau pramadayā dīno
viprayoga upasthite*

aham—yo; *mama*—mío; *iti*—así; *svī-kṛtya*—aceptar; *gṛheṣu*—en el hogar; *kumatih*—cuya mente está llena de pensamientos desagradables; *gṛhī*—el casado; *dadhyau*—vuelve su atención hacia; *pramadayā*—con su esposa; *dīnaḥ*—muy pobre; *viprayoge*—en el momento de la separación; *upasthite*—ocurrió.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana estaba muy apegado a su familia y los conceptos de «yo» y «mío». Debido al gran apego que sentía por su esposa, la situación en que se encontraba no podía ser más miserable. Cuando llegó el momento de la separación, sintió una gran tristeza.

SIGNIFICADO

Este verso deja bien claro que los pensamientos de disfrute material no se van a la hora de la muerte. Esto indica que la entidad viviente, el alma, viaja llevada por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. La

entidad viviente, debido al ego falso, todavía desea disfrutar del mundo material, y con la falta de disfrute material siente tristeza y pesar. Su intelecto no ha dejado de elaborar planes para mejorar su existencia; por esa razón, aunque abandona un cuerpo denso, el cuerpo sutil lleva a otro cuerpo denso. Los ojos materiales no pueden ver la transmigración del cuerpo sutil; por ello, identificamos el abandono del cuerpo denso con el final de la persona. El cuerpo sutil elabora planes para el disfrute material, y el cuerpo denso es el instrumento para disfrutar que ésta es el agente de todo tipo de placer de los sentidos. Debido a la prolongada relación con el cuerpo denso, la entidad viviente siente una gran tristeza cuando tiene que separarse de él. La actividad mental de la entidad viviente la obliga a aceptar otro cuerpo denso y a continuar en la existencia material.

La palabra sánscrita *stri* significa «expansión». La esposa es un medio para multiplicar el número de objetos de atracción, en la forma de hijos, hijas, nietos, etc. El apego a los miembros de la familia cobra especial relevancia en el momento de la muerte. A menudo se ve que, en el momento mismo de abandonar el cuerpo, un hombre llama a su querido hijo para pedirle que cuide de su esposa y de todo lo demás. Dice: «Mi querido hijo, tengo que irme. Por favor, cuida de la familia». Ésas son sus palabras, aunque ni siquiera conoce su propio destino.

VERSO 18

*lokāntaram gataṁ
mayy anāthā kuṭumbinī
vartīsyate katham tv eṣā
bālakān anuśocatī*

loka-antaram—a una vida diferente; *gataṁ-mayi*—cuando haya ido; *anāthā*—sin esposo; *kuṭumbinī*—rodeada de todos los miembros de la familia; *vartīsyate*—existirá; *katham*—cómo; *tu*—entonces; *eṣā*—esa mujer; *bālakān*—hijos; *anuśocatī*—lamentándose por.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana, lleno de ansiedad, pensaba: «¡Ay!, tantos hijos van a ser una gran carga para mi esposa. ¿Cómo podrá mantener una familia

tan grande cuando yo abandone el cuerpo?. ¡Ay! ¡Qué angustias pasará pensando en el sustento de la familia!

SIGNIFICADO

Todos estos pensamientos acerca de su esposa indican que el rey estaba muy absorto con la idea de la mujer. Una mujer casta suele ser una esposa muy obediente. Por esa causa, el esposo se apega a ella, y en el momento de la muerte piensa mucho en ella. En esa situación, como demuestra la vida de Purañjana es muy peligrosa. Cuando alguien, a la hora de morir, piensa en su esposa en lugar de pensar en Kṛṣṇa, es seguro que no va a regresar al hogar, de vuelta a Dios, sino que se verá obligado a aceptar un cuerpo de mujer y, de esa forma, comenzar un nuevo capítulo en la existencia material.

VERSO 19

*na mayy anāśite bhuñkte
nāsnāte snāti mat-parā
mayi ruṣṭe susantrastā
bharsite yata-vāg bhayāt*

na—nunca; *mayi*—cuando yo; *anāśite*—no había comido; *bhuñkte*—ella comía; *na*—nunca; *asnāte*—no me había bañado; *asnāti*—ella se bañaba; *mat-parā*—siempre consagrada a mí; *mayi*—cuando yo; *ruṣṭe*—estaba enfadado; *susantrastā*—muy asustada; *bharsite*—cuando yo reñía; *yata-vāk*—con palabras completamente controladas; *bhayāt*—por temor.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana comenzó entonces a pensar en lo que habían sido sus relaciones con su esposa. Recordó que su esposa no comía mientras él no hubiera terminado de almorzar, y que no se bañaba mientras él no hubiera terminado de bañarse, y que siempre estaba muy apegada a él, tanto que, si a veces él se enfadaba y le reñía, ella permanecía callada, tolerando su mala conducta.

SIGNIFICADO

La esposa siempre debe ser muy sumisa con su esposo. La sumisión y un comportamiento manso y subordinado son las cualidades de una esposa que hacen su cónyuge siempre piense en ella. Para la vida familiar, es muy bueno que el esposo esté apegado a la esposa, pero para el avance espiritual, no lo es. Por esa razón, hay que hacer que todos los hogares sean conscientes de Kṛṣṇa. Si los esposos están muy apegados el uno al otro y son conscientes de Kṛṣṇa, ambos se beneficiarán, ya que Kṛṣṇa será el centro de su existencia. De lo contrario, si el esposo está demasiado apegado a su esposa, en su siguiente vida tendrá que nacer como mujer, y la mujer, si está demasiado apegada a su esposo, nacerá en su siguiente vida con cuerpo de hombre. Por supuesto, para la mujer es beneficioso nacer como hombre, pero el hombre que tiene que nacer como mujer sale perdiendo.

VERSO 20

*prabodhayati māvijñām
vyuṣite śoka-karśitā
vartmaitad gṛha-medhīyam
vīra-sūr api neṣyati*

prabodhayati—da buen consejo; *mā*—a mí; *avijñam*—necio;
vyuṣite—cuando yo estaba lejos; *śoka*—por aflicción; *karśitā*—afligida y marchitándose; *vartma*—sendero; *etat*—éste; *gṛha-medhīyam*—de responsabilidades domésticas; *vīra-sūh*—la madre de grandes héroes; *api*—aunque; *neṣyati*—¿podrá ejecutar?

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana pensó también en los buenos consejos que ella le daba cuando se encontraba confuso, y en cómo se afligía cuando él estaba lejos del hogar. Aunque ella era madre de muchos hijos y héroes, el rey seguía temiendo que no pudiera cargar con las responsabilidades de los asuntos domésticos.

SIGNIFICADO

A la hora de la muerte, el rey Purañjana estaba pensando en su esposa; eso se denomina conciencia contaminada. Tal como el Señor Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

La entidad viviente, en última instancia, es parte integral del Espíritu Supremo, Kṛṣṇa. En otras palabras, la posición constitucional de Kṛṣṇa y la posición constitucional de la entidad viviente son cualitativamente iguales. La única diferencia es que la entidad viviente es, eternamente, una partícula atómica del Espíritu Supremo. *Mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. En este mundo material de vida condicionada, la parte fragmentaria del Señor Supremo, el alma individual, sostiene una lucha que se debe a su mente y su conciencia contaminadas. Como parte integral del Señor Supremo, la entidad viviente debería pensar en Kṛṣṇa, pero aquí vemos que el rey Purañjana (la entidad viviente) está pensando en una mujer. La consecuencia de esa absorción de la mente en los objetos materiales es que la entidad viviente tiene que luchar por la existencia en el mundo material. El rey Purañjana está pensando en su esposa; por lo tanto, su lucha por la existencia en el mundo material no terminará con la muerte. Tal como se revela en los próximos versos, en su siguiente vida el rey Purañjana tuvo que aceptar un cuerpo de mujer, debido a que estaba demasiado absorto en pensar en su esposa. Así pues, la absorción de la mente en un estado de conciencia social, político, pseudo religioso, nacional o comunitario, es causa de cautiverio. Durante su vida, la persona debe cambiar la naturaleza de sus actividades a fin de liberarse del cautiverio. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yañ karma-bandhanaḥ*. Si no cambiamos la naturaleza de nuestra conciencia en esta vida, todo lo que hagamos en nombre del bien social,

político, religioso, comunitario y nacional, será la causa de nuestro cautiverio. Eso significa que tendremos que continuar en la vida material condicionada. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. Cuando la mente y los sentidos se ocupan en actividades materiales, la persona tiene que permanecer en la existencia material y luchar por lograr la felicidad. Esa lucha por la felicidad es una constante en todas las vidas de la entidad viviente. En realidad, en el mundo material nadie es feliz, pero esa lucha proporciona una falsa sensación de felicidad. La persona tiene que trabajar con gran esfuerzo, y cuando logra el resultado de su arduo trabajo, se considera feliz. En el mundo material, la gente no conoce la verdadera felicidad. *Sukham ātyantikam yat tad buddhi-grāhyam atīndriyam* (Bg. 6.21). La verdadera felicidad debe percibirse con los sentidos trascendentales. Si no estamos purificados, los sentidos trascendentales no se manifiestan; y para purificar los sentidos, hay que emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Entonces la felicidad será verdadera, y tendrá lugar la liberación. En la *Bhagavad-gītā* (15.8), se afirma:

*śarīram yad avāpnoti
yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ
grhītvaitāni samyāti
vāyur gandhān ivāśayāt*

«En el mundo material, la entidad viviente arrastra sus diferentes concepciones de la vida de un cuerpo a otro, tal como el aire transporta los aromas. De este modo, toma una clase de cuerpo, y de nuevo lo deja para tomar otro». El viento, cuando pasa por un jardín, transporta la fragancia de las rosas, y cuando pasa por un basurero, transporta el hedor de sustancias podridas. De manera similar, el rey Purañjana, la entidad viviente, hace pasar ahora el aire de su vida por su esposa, una mujer; como consecuencia, en su siguiente vida tendrá que aceptar un cuerpo de mujer.

VERSO 21

*katham nu dārakā dīnā
dārakīr vāparāyaṇāḥ
vartīṣyante mayi gate*

bhinna-nāva ivodadhau

katham—cómo; *nu*—en verdad; *dārakāḥ*—hijos; *dīnāḥ*—pobres; *dārakīḥ*—hijas; *vā*—o; *aparāyaṇāḥ*—que no tienen otra persona de quien depender; *vartīṣyante*—vivirán; *mayi*—cuando yo; *gate*—ido de este mundo; *bhinna*—rota; *nāvaḥ*—nave; *iva*—como; *udadhau*—en el mar.

TRADUCCIÓN

La preocupación del rey Purañjana no cesaba: «Mis hijos y mis hijas, que ahora dependen de mí por completo, ¿cómo podrán vivir y continuar su existencia cuando yo me haya ido de este mundo? Estarán en la misma situación que los pasajeros de una nave que naufraga en medio del mar».

SIGNIFICADO

A la hora de la muerte, todas las entidades vivientes se preocupan por el futuro de sus esposas e hijos. De la misma manera, el político se preocupa por el destino de su país o de su partido político. Excepto la persona plenamente consciente de Kṛṣṇa, en la siguiente vida todos tienen que aceptar un cuerpo conforme a su estado particular de conciencia. Purañjana está demasiado absorto en pensamientos acerca de su esposa e hijos; por consiguiente, tendrá que aceptar un cuerpo de mujer. De manera similar, el político o nacionalista que tiene un apego desmedido por su tierra natal, al final de su carrera política nacerá, sin duda alguna, en esa misma tierra. Por otra parte, la siguiente vida también se verá afectada por los actos que se realicen durante la actual. En ocasiones, los políticos cometen actos muy pecaminosos buscando su propia complacencia sensorial. No es raro que lleguen incluso a matar a sus oponentes. En su siguiente vida se les puede permitir que nazcan en su supuesta patria, pero tendrán que sufrir las reacciones de las actividades pecaminosas de su vida anterior.

Los científicos modernos ignoran por completo la ciencia de la transmigración. A los supuestos científicos no les gusta molestarse con esas cosas, porque si meditasen lo más mínimo en los problemas de la vida y en este sutil tema, verían que su futuro es muy negro. Por lo tanto, tratan de no pensar en el futuro y continúan cometiendo todo tipo de actividades

pecaminosas en nombre de las necesidades sociales, políticas y nacionales.

VERSO 22

*evam kṛpaṇayā buddhyā
śocantam atad-arhaṇam
grahītum kṛta-dhīr enam
bhaya-nāmābhyapadyata*

evam—así; *kṛpaṇayā*—con una mezquina; *buddhyā*—inteligencia; *śocantam*—lamentarse; *a-tat-arhaṇam*—por lo que no debería haberse lamentado; *grahītum*—para arrestar; *kṛta-dhīh*—el decidido rey de los *yavanas*; *enam*—a él; *bhaya-nāmā*—cuyo nombre era Temor; *abhyapadyata*—fue allí inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El rey Purañjana no debería haberse lamentado por el destino de su esposa e hijos; sin embargo, lo hizo, debido a su inteligencia mezquina. Mientras tanto, Yavana-rāja, cuyo nombre era Temor, se acercó inmediatamente a él para arrestarlo.

SIGNIFICADO

Los necios no saben que toda alma individual es responsable de sus propias acciones y reacciones. En la infancia y la niñez, la entidad viviente es inocente, y sus padres tienen el deber de hacerle entender correctamente los valores de la vida. Cuando el niño es adulto, debe dejarse en sus manos la correcta puesta en práctica de los deberes de la vida. Los padres, después de morir, ya no pueden ayudarlo. El padre puede dejar a sus hijos algunas propiedades para que resuelvan sus necesidades inmediatas, pero no debe estar demasiado absorto en pensar en cómo se las arreglará su familia después de su muerte. Ésa es la enfermedad del alma condicionada. Además de cometer actividades pecaminosas para su propia complacencia sensorial, trata de amasar grandes riquezas para que sus hijos las hereden y puedan llevar una vida suntuosa de complacencia de los sentidos. En todo caso, todo el mundo tiene temor a la muerte, y debido a ello la

muerte recibe el nombre de *bhaya*, temor. Aunque el rey Purañjana estaba ocupado en pensar en su esposa e hijos, la muerte no le esperó. La muerte no espera a nadie, y cumple con su deber inmediatamente. Puesto que debe llevarse a la entidad viviente sin titubear, la muerte es la forma en que al final perciben a Dios los ateos, que desperdician sus vidas pensando en el país, la sociedad y los familiares, y dejando de lado el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En este verso es muy significativa la palabra *atad-arhaṇam*, ya que significa que no debemos absorbernos demasiado en actividades dirigidas al bienestar de nuestra familia, patria, país y comunidad. Nada de eso nos ayudará a avanzar espiritualmente. Por desgracia, en la sociedad de hoy en día, los supuestos hombres educados no saben absolutamente nada del progreso espiritual. Aunque en la forma humana de vida tienen la oportunidad de progresar espiritualmente, se comportan como avaros. Utilizan mal su vida y la desperdician pensando en el bienestar material de sus familiares, sus compatriotas, su sociedad, etc. Nuestro verdadero deber es aprender cómo vencer a la muerte. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor Kṛṣṇa explica el proceso para lograrlo:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Después de abandonar el cuerpo, la persona plenamente consciente de Kṛṣṇa no entra en otro cuerpo material, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios. Todo el mundo debe tratar de alcanzar esa perfección. Por desgracia, la gente, en lugar de hacer eso, está absorta en pensar en la sociedad, la amistad, el amor y los familiares. No obstante, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está educando a la gente de todo el mundo e informándoles acerca de cómo vencer a la muerte. *Harim vinā na sṛtiṁ taranti*. Nadie puede vencer a la muerte sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios.

*paśuvad yavanair eṣa
nīyamānaḥ svakaṁ kṣayam
anvadravann anupathāḥ
śocantaḥ bhr̥śam āturāḥ*

paśu-vat—como a un animal; *yavanaiḥ*—por los *yavanas*; *eṣaḥ*—Purañjana; *nīyamānaḥ*—arrestado y llevado; *svakaṁ*—a su propia; *kṣayam*—morada; *anvadravan*—siguieron; *anupathāḥ*—sus asistentes; *śocantaḥ*—lamentándose; *bhr̥śam*—mucho; *āturāḥ*—afligidos.

TRADUCCIÓN

Cuando los yavanas se llevaban al rey Purañjana a su morada, atándole como a un animal, los seguidores del rey se sintieron muy afligidos. Mientras se lamentaban, fueron obligados a ir con él.

SIGNIFICADO

Cuando Yamarāja y sus asistentes se llevan a una entidad viviente al lugar en que va a ser juzgada, la vida, el aire y los deseos, que son seguidores de la entidad viviente, también van con ella. Esto se confirma en los *Vedas*. Cuando Yamarāja se lleva o arresta a una entidad viviente (*tam utkrāmantam*), el aire vital también va con ella (*prāṇo 'nūtkrāmati*), y cuando el aire vital se ha ido (*prāṇam anūtkrāmantam*), todos los sentidos (*sarve prāṇāḥ*) se van también con ellos (*anūtkrāmati*). Una vez que la entidad viviente y el aire vital han partido, el amasijo de materia compuesto de cinco elementos (tierra, agua, aire, fuego y éter) queda reducido a unos restos y desechos. La entidad viviente pasa entonces al tribunal de Yamarāja, que la juzga y decide cuál va a ser su próximo cuerpo. Esto no lo saben los científicos modernos. Toda entidad viviente es responsable de sus actividades en esta vida, y después de morir tiene que pasar por la corte de Yamarāja, donde se decide cuál va a ser su próximo cuerpo. Aunque abandona el cuerpo material denso, la entidad viviente continúa existiendo, con sus deseos y con las reacciones resultantes de sus actividades pasadas. Es Yamarāja quien, conforme a las acciones pasadas de la entidad viviente, decide cuál va a ser su próximo cuerpo.

VERSO 24

*purīm vihāyopagata
uparuddho bhujāṅgamaḥ
yadā tam evānu purī
viśīrṇā prakṛtim gatā*

purīm—la ciudad; *vihāya*—habiendo abandonado; *upagataḥ*—salido; *uparuddhaḥ*—arrestada; *bhujāṅgamaḥ*—la serpiente; *yadā*—cuando; *tam*—a ella; *eva*—ciertamente; *anu*—después; *purī*—la ciudad; *viśīrṇā*—dispersa; *prakṛtim*—materia; *gatā*—convertida en.

TRADUCCIÓN

La serpiente, a quien ya habían arrestado los soldados de Yavana-rāja, y que estaba fuera de la ciudad, comenzó a seguir a su amo junto con los demás. Tan pronto como abandonaron la ciudad, ésta fue inmediatamente demolida y quedó reducida a polvo.

SIGNIFICADO

Una vez que la entidad viviente ha sido arrestada, todos sus seguidores, es decir, el aire vital, los sentidos y los objetos de los sentidos, abandonan inmediatamente el cuerpo, que es un amasijo de materia. Cuando la entidad viviente y sus acompañantes se van, el cuerpo queda inactivo y se descompone en los elementos materiales básicos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Cuando los habitantes de una ciudad sometida a un ataque enemigo abandonan la ciudad, el enemigo inmediatamente la saquea y la bombardea hasta dejarla reducida a polvo. Cuando decimos «Polvo eres y en polvo te convertirás», nos referimos al cuerpo. Cuando una ciudad está siendo atacada y bombardeada por sus enemigos, generalmente los ciudadanos se marchan de ella, y la ciudad deja de existir.

La persona que se dedica a mejorar una ciudad pero no tiene en cuenta a los ciudadanos, sus habitantes, es un necio. De manera similar, la entidad viviente que no está debidamente iluminada con conocimiento espiritual sólo tiene en cuenta el cuerpo, sin saber que el factor más importante del

cuerpo es el alma espiritual. El alma avanzada en conocimiento espiritual se salva de la transmigración eterna. Según el *Bhāgavatam*, los que están apegados al cuerpo son como vacas y asnos (*sa eva go-kharaḥ*). La vaca es un animal muy inocente, y el asno es una bestia de carga. El que trabaja conforme al concepto corporal, trabaja como lo haría un asno y no sabe cuál es su verdadero interés. Por eso se dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica su ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera adorable la tierra en que ha nacido, y que va a un lugar de peregrinaje sólo para darse un baño, y no para entrar en contacto con los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe considerarse que es como un asno o una vaca» (*Bhāg.* 10.84.13).

Sin conciencia de Kṛṣṇa, la civilización humana es simplemente una civilización de animales inferiores. En una civilización de ese tipo, puede que a veces se estudie un cuerpo muerto o se analice el cerebro o el corazón. Sin embargo, ninguna parte del cuerpo es importante si no está en ella el alma espiritual. En una civilización moderna de vacas y asnos, los científicos tratan de encontrar algo de valor en el cerebro o en el corazón de un hombre muerto.

VERSO 25

*vikṛṣyamāṇaḥ prasabham
yavanena balīyasā
nāvindat tamasāviṣṭaḥ
sakhāyam suhṛdam puraḥ*

vikṛṣyamāṇaḥ—arrastrado; *prasabham*—por la fuerza; *yavanena*—por el *yavana*; *balīyasā*—que era muy poderoso; *na avindat*—no pudo recordar; *tamasā*—por la oscuridad de la ignorancia; *āviṣṭaḥ*—cubierto; *sakhāyam*—a su amigo; *suhṛdam*—siempre bienqueriente; *puraḥ*—desde el

mismo principio.

TRADUCCIÓN

Violentamente arrastrado por el poderoso yavana, el rey Purañjana, debido a su gran ignorancia, ni siquiera entonces pudo recordar a su amigo y bienqueriente, la Superalma.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor Kṛṣṇa dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdam sarva-bhūtānām
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

Para ser plenamente consciente de Kṛṣṇa y estar feliz y satisfecha, la persona sólo necesita saber tres cosas: que Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es el disfrutador de todo beneficio, que es el propietario de todo, y que es el amigo supremo de todas las entidades vivientes. El que no sabe esto y, por el contrario, actúa bajo la influencia del concepto corporal, vive siempre hostigado por los sufrimientos que inflige la naturaleza material. En realidad, el Señor Supremo está al lado de todos. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati* (*Bg.* 18.61). La entidad viviente y la Superalma están la una al lado de la otra en el mismo árbol, pero la necia entidad viviente, a pesar del sufrimiento que le infligen las leyes de la naturaleza material, no se vuelve a pedir protección a la Suprema Personalidad de Dios; cree que puede protegerse a sí misma de las estrictas leyes de la naturaleza material; eso, sin embargo, no es posible. La entidad viviente debe volverse hacia la Suprema Personalidad de Dios y entregarse a Él. Sólo entonces se salvará del violento ataque del poderoso *yavana*, Yamarāja.

La palabra *sakhāyam* («amigo») es muy significativa en este verso, porque la presencia de Dios al lado de la entidad viviente es eterna. Al Señor Supremo se Le describe también con la palabra *suhṛdam* («eterno bienqueriente»). El Señor Supremo es siempre nuestro bienqueriente, como un padre o una madre. A pesar de todas las ofensas que el hijo pueda cometer, los padres siempre son sus bienquerientes. De la misma manera, a

pesar de todas nuestras ofensas, y de que desafiamos los deseos de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor siempre está dispuesto a liberarnos de todas las dificultades con que nos atosiga la naturaleza material; sólo tenemos que entregarnos a Él, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). Por desgracia, debido a las malas compañías y al gran apego que sentimos por la complacencia de los sentidos, no podemos recordar a nuestro mejor amigo, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 26

*taṁ yajña-pāśavo 'nena
saṁjñaptā ye 'dayālunā
kuṭhāraiś cicchiduḥ kruddhāḥ
smaranto 'mīvam asya tat*

taṁ—a él; *yajña-pāśavaḥ*—los animales de sacrificio; *anena*—por él; *saṁjñaptāḥ*—matados; *ye*—todos los que; *adayālunā*—por el muy cruel; *kuṭhāraiḥ*—con hachas; *cicchiduḥ*—despedazado; *kruddhāḥ*—muy furiosos; *smarantaḥ*—recordando; *amīvam*—actividad pecaminosa; *asya*—de él; *tat*—aquella.

TRADUCCIÓN

El muy cruel rey Purañjana había matado muchos animales en sus sacrificios. Ahora todos aquellos animales aprovechaban la oportunidad para atravesarle con sus cuernos. Era como si le estuvieran despedazando con un hacha.

SIGNIFICADO

Los fervientes partidarios de la matanza de animales en nombre de la religión o como alimento deben saber que después de la muerte les espera un castigo similar. La palabra *māṁsa* («carne») indica que los animales que matamos recibirán la oportunidad de matarnos. Aunque en realidad no se puede matar a la entidad viviente, después de la muerte tendremos que sufrir las heridas de los cuernos de los animales. Sin saber esto, los

sinvergüenzas no titubean en seguir matando a pobres animales. Con pretextos religiosos o de alimentación, la mal llamada civilización humana ha abierto muchísimos mataderos de animales. Los que son un poco religiosos matan animales en los templos, mezquitas o sinagogas, y los más caídos abren numerosos mataderos. En la sociedad humana civilizada, la ley es ojo por ojo y diente por diente, y la ley del Señor Supremo es que ninguna entidad viviente puede abusar de ninguna otra. Todos deben ser libres para vivir a expensas del padre supremo, y la Suprema Personalidad de Dios nunca aprueba la matanza de animales, sea por religión o por alimento. En la *Bhagavad-gītā* (16.19), el Señor Kṛṣṇa dice:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Los que matan animales (*dviṣataḥ*), como envidian a otras entidades vivientes y a la Suprema Personalidad de Dios, son enviados a la oscuridad y no pueden entender el significado y el objetivo de la vida. Esta explicación se completa en los siguientes versos.

VERSO 27

*ananta-pāre tamasi
magno naṣṭa-smṛtiḥ samāḥ
śāśvatīr anubhūyārtim
pramadā-saṅga-dūṣitaḥ*

ananta-pāre—ilimitadamente expandida; *tamasi*—en la oscuridad de la existencia material; *magnaḥ*—inmerso; *naṣṭa-smṛtiḥ*—carente por completo de inteligencia; *samāḥ*—por muchos años; *śāśvatīḥ*—durante la práctica totalidad de la eternidad; *anubhūya*—experimentar; *ārtim*—las tres miserias; *pramadā*—de mujeres; *saṅga*—por relación; *dūṣitaḥ*—contaminada.

TRADUCCIÓN

Debido a su contaminada relación con mujeres, las entidades vivientes como el rey Purañjana padecen eternamente todos los sufrimientos de la existencia material y permanecen en la oscura región de la vida material, sin poder recordar nada durante muchísimos años.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una descripción de la existencia material que experimenta aquel que se apega a una mujer y olvida su verdadera identidad como sirviente eterno de Kṛṣṇa (*naṣṭa-smṛtiḥ*). De esa forma, pasando de un cuerpo a otro, la entidad viviente sufre eternamente las tres miserias de la existencia material. Este movimiento se ha fundado para salvar a la civilización humana de la oscuridad de la ignorancia. El principal objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es iluminar a la entidad viviente que se encuentra sumida en el olvido, y hacerle recordar su estado original de conciencia, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. De esa forma, la entidad viviente puede salvarse tanto de las catastróficas consecuencias de la ignorancia como de la transmigración a otros cuerpos. Como ha explicado Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en una canción:

*anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale,
taribāre nā dekhi upāya
e viṣaya-halāhale, divā-niśi hiyā jvale,
mana kabhu sukha nāhi pāya*

«Debido a mis pasadas actividades frutivas, ahora he caído en un mar de nesciencia. No veo la manera de salir de este gran mar, que en verdad es como un mar de veneno. Tratamos de ser felices por medio del disfrute de los sentidos, pero en realidad ese supuesto disfrute es como un alimento demasiado caliente que nos quema en el corazón. Siento que ardo sin cesar, día y noche, y mi mente no puede encontrar satisfacción».

En la existencia material la ansiedad es constante. La gente trata sin cesar de descubrir una manera de mitigar esa ansiedad, pero al carecer de la guía de un verdadero líder, buscan olvidar las ansiedades materiales dándose a la bebida y a la vida sexual. Los necios no saben que, al tratar de escapar de la ansiedad con la bebida y la vida sexual, lo único que hacen es aumentar la

duración de su vida material. Es imposible escapar de la ansiedad material de esa manera.

La palabra *pramadā-saṅga-dūṣitaḥ* indica que, sin contar otros tipos de contaminación, la sola contaminación que supone el permanecer apegado a una mujer es suficiente para prolongar nuestra miserable existencia material. Por esa razón, la civilización védica educa a la persona desde el principio de su vida para que abandone el apego a las mujeres. La primera etapa de la vida es *brahmacāri*, la segunda, *gṛhastha*, la tercera, *vānaprastha*, y la cuarta etapa es *sannyāsa*. Esta división en etapas tiene por finalidad permitirnos que nos desapeguemos de la relación con mujeres.

VERSO 28

*tām eva manasā gṛhṇan
babhūva pramadottamā
anantaram vidarbhasya
rāja-simhasya veśmani*

tām—su (de ella); *eva*—ciertamente; *manasā*—con la mente; *gṛhṇan*—aceptar; *babhūva*—pasó a ser; *pramadā*—mujer; *uttamā*—muy bien situada; *anantaram*—después de la muerte; *vidarbhasya*—de Vidarbha; *rāja-simhasya*—del muy poderoso rey; *veśmani*—en la casa.

TRADUCCIÓN

Cuando abandonó el cuerpo, el rey Purañjana estaba recordando a su esposa; en consecuencia, en su siguiente vida fue una mujer muy bella y de buena familia. Nació como hija del rey Vidarbha en la misma casa del rey.

SIGNIFICADO

En el momento de la muerte, el rey Purañjana pensó en su esposa; debido a ello, en su siguiente vida obtuvo un cuerpo de mujer. Eso confirma el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram*

*taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar».

Cuando una entidad viviente se acostumbra a pensar en un determinado tema, o está absorta en determinada forma de pensar, en el momento de la muerte pensará en ese tema. En el momento de la muerte, pensará en el tema que ha ocupado su vida mientras estaba despierto, medio dormido o profundamente dormido. La entidad viviente, tras caer y abandonar la compañía del Señor Supremo, transmigra de una forma corporal a otra, conforme a las leyes de la naturaleza, hasta que, por último, llega a la forma humana. Si está absorto en pensamientos materiales e ignora la vida espiritual y no se refugia bajo los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que resuelve todos los problemas del nacimiento y la muerte, y especialmente si piensa en su esposa, en su siguiente vida nacerá como mujer. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.1): *karmaṇā daiva-netreṇa*. La entidad viviente actúa de un modo piadoso, de un modo impío, o a veces de ambas maneras. Habida cuenta de todas sus actividades, las autoridades superiores le ofrecen un nuevo cuerpo. A pesar de que estaba demasiado apegado a su esposa, el rey Purañjana ejecutó muchas actividades frutivas piadosas. Por consiguiente, aunque nació en un cuerpo de mujer, se le permitió nacer como hija de un poderoso rey. En la *Bhagavad-gītā* (6.41), se confirma:

*prāpya puṇya-kṛtaṁ lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia».

La persona que cae del sendero del *bhakti-yoga*, de la comprensión de Dios, debido al apego por las actividades frutivas, la especulación filosófica o el *yoga* místico, recibe una nueva oportunidad naciendo en una familia aristocrática y rica. Con esto, las autoridades superiores designadas por la Suprema Personalidad de Dios hacen justicia a la entidad viviente

conforme a lo que ella ha deseado. El rey Purañjana estaba muy absorto en pensar en su esposa, y debido a ello nació como mujer; a pesar de todo, sus actividades piadosas pasadas le llevaron a nacer en la familia de un rey. La conclusión es que, antes de concedérsenos otro cuerpo, se nos tienen en cuenta todas las actividades. Por esa razón, Nārada Muni aconsejó a Vyāsadeva que hay que emprender el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, y abandonar todos los deberes prescritos comunes. Ese mismo consejo lo dio también el propio Señor Kṛṣṇa. El devoto, aunque caiga del sendero de conciencia espiritual, alcanzará un cuerpo humano en el hogar de un devoto o de un hombre rico. De ese modo podrá continuar con su servicio devocional.

VERSO 29

*upayeme vīrya-pañām
vaidarbhīm malayadhvaḥ
yudhi nirjitya rājanyān
pāṇḍyaḥ para-purañjayaḥ*

upayeme—casada; *vīrya*—de valor o de poderío; *pañām*—el premio; *vaidarbhīm* —hija de Vidarbha; *malaya-dhvaḥ*—Malayadhvaja; *yudhi*—en la lucha; *nirjitya*—después de vencer; *rājanyān*—a otros príncipes; *pāṇḍyaḥ*—el mejor de los eruditos, o nacido en el país de Pāṇḍu; *para*—trascendental; *puram*—ciudad; *jayaḥ*—conquistador.

TRADUCCIÓN

Se estableció que Vaidarbhī, la hija del rey Vidarbha, se casaría con Malayadhvaja, un hombre muy poderoso que habitaba en el país de Pāṇḍu. Después de vencer a otros príncipes, Malayadhvaja se casó con la hija del rey Vidarbha.

SIGNIFICADO

Es costumbre entre los *kṣatriyas* ofrecer en matrimonio a una princesa bajo determinadas condiciones. La mano de Draupadī, por ejemplo, se ofreció al que pudiera clavar una flecha en un pez del que sólo se veía la imagen

reflejada. Kṛṣṇa Se casó con una de Sus reinas después de vencer a siete grandes toros. El sistema védico es que el matrimonio de la hija de un rey se establezca bajo determinadas condiciones. Vaidarbhī, la hija de Vidarbha, se debía casar con un rey que fuera muy poderoso y un gran devoto. Al reunir esas dos cualidades, ser un rey poderoso y un gran devoto, el rey Malayadhvaja cumplía todos los requisitos. Su nombre, Malayadhvaja, viene a significar «un gran devoto cuya posición es tan firme como el monte Malaya, y que, con su propaganda, hace que otros devotos sean tan firmes como él». Un *mahā-bhāgavata* así puede imponerse por encima de todas las opiniones ajenas. El devoto fuerte hace propaganda contra todos los demás conceptos espirituales, es decir, *jñāna*, *karma* y *yoga*. Con su bandera devocional al viento, siempre está dispuesto a salir victorioso frente a otros conceptos acerca de la comprensión trascendental. En un debate entre un devoto y un no devoto, el devoto fuerte y puro siempre sale victorioso. La palabra *pāṇḍya* viene de la palabra *paṇḍā*, que significa «conocimiento». Sólo una persona muy erudita puede imponerse a los conceptos no devocionales. La palabra *para* significa «trascendental», y *pura* significa «ciudad». El *para-pura* es Vaikuṅṭha, el reino de Dios, y la palabra *jaya* se refiere a «aquel que puede conquistar». Esto significa que el devoto puro, que es fuerte en el servicio devocional y ha derrotado todos los conceptos no devocionales, también puede conquistar el reino de Dios. En otras palabras, el reino de Dios, Vaikuṅṭha, sólo se puede conquistar por medio del servicio devocional. La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *ajita*, nombre que significa que nadie puede conquistarle. Sin embargo, el devoto puede conquistarle con facilidad, mediante un servicio devocional intenso y un apego sincero a la Suprema Personalidad de Dios. Para todos el Señor Kṛṣṇa personifica el miedo, pero por Su propia voluntad sintió miedo ante la vara de madre Yaśodā. A Kṛṣṇa, Dios, nadie puede conquistarle, con excepción de Su devoto. Y un devoto de esa talla fue el que tuvo la bondad de casarse con la hija del rey Vidarbha.

VERSO 30

*tasyām sa janayām cakra
ātmajām asitekṣaṇām
yavīyaśaḥ sapta sutān
sapta draviḍa-bhūbhṛtaḥ*

tasyām—por medio de ella; *saḥ*—el rey; *janayām cakre*—engendró;
ātmajām—hija; *asita*—azules o negros; *īkṣaṇām*—cuyos ojos;
yavīyasaḥ—más jóvenes, muy poderosos; *sapta*—siete; *sutān*—hijos;
sapta—siete; *draviḍa*—provincia de Draviḍa, la India del Sur; *bhū*—de la
tierra; *bhṛtaḥ*—reyes.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja fue padre de una hija, que tenía los ojos muy negros. Tuvo además siete hijos, que más adelante gobernaron el territorio de Draviḍa. Por consiguiente, aquel territorio tuvo siete reyes.

SIGNIFICADO

El rey Malayadhvaja era un gran devoto, y después de casarse con la hija del rey Vidarbha, le dio una hija muy hermosa y de ojos negros. En sentido simbólico, esto significa que la hija del rey Malayadhvaja también había sido dotada con servicio devocional, pues sus ojos estaban siempre fijos en Kṛṣṇa. En su vida, el devoto ve única y exclusivamente a Kṛṣṇa. Los siete hijos son los siete procesos del servicio devocional: escuchar, cantar, recordar, ofrecer adoración, ofrecer oraciones, ofrecer servicio amoroso trascendental, y servir los pies de loto del Señor. Los procesos del servicio devocional son nueve, pero sólo siete se dieron inmediatamente. Los otros dos, que son la amistad y la entrega de todo, iban a aparecer más adelante. En otras palabras, el servicio devocional se divide en dos categorías, *vidhi-mārga* y *rāga-mārga*. Los procesos de hacer amistad con el Señor y sacrificarlo todo por Él pertenecen a la categoría de *rāga-mārga*, la etapa de servicio devocional maduro. Los procesos importantes para el neófito son: escuchar y cantar (*śravaṇaṁ kīrtanam*), recordar a Kṛṣṇa, adorar a la Deidad en el templo, ofrecer oraciones, ocuparse siempre en el servicio del Señor, y adorar los pies de loto del Señor.

La palabra *yavīyasaḥ* indica que esos procesos son muy poderosos. Después de haberse consolidado en la práctica de los procesos de *śravaṇaṁ kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam/ arcaṇaṁ vandanaṁ dāsyam*, el devoto podrá ofrecer servicio devocional espontáneo, es decir, *sakhyam* y *ātma-nivedanam*. Los grandes *ācāryas* que predicán servicio devocional por

todo el mundo suelen entrar en la categoría de *sakhyam ātma-nivedanam*. En realidad, un devoto neófito no puede ser un predicador. Al neófito se le aconseja la ejecución de servicio devocional en los otros siete campos (*śravaṇam kīrtanam*, etc.). El que puede practicar con éxito las siete etapas preliminares, en el futuro podrá situarse en el plano de *sakhyam ātma-nivedanam*.

La mención específica de Draviḍa-deśa se refiere a los cinco Draviḍa-deśas de la India del Sur, regiones en las cuales se practican con mucha fuerza los procesos devocionales preliminares (*śravaṇam kīrtanam*). De Draviḍa-deśa proceden también algunos grandes *ācāryas* predicadores, como Rāmānujācārya y Madhvācārya, que estaban situados en el nivel de *sakhyam ātma-nivedanam*.

VERSO 31

*ekaikasyābhavat teṣāṃ
rājann arbudam arbudam
bhokṣyate yad-vaṁśa-dharair
mahī manvantaram param*

eka-ekasya—de cada uno; *abhavat*—allí fueron; *teṣāṃ*—de ellos; *rājan*—¡oh, rey!; *arbudam*—diez millones; *arbudam*—diez millones; *bhokṣyate*—se gobernó; *yat*—cuyos; *vaṁśa-dharaiḥ*—por descendientes; *mahī*—el mundo entero; *manu- antaram*—hasta el final de un *manu*; *param*—y después.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhiṣat, los hijos de Malayadhvaja tuvieron muchos miles de hijos, que han estado protegiendo el mundo entero durante toda la vida de un manu, e incluso después.

SIGNIFICADO

En un día de Brahmā hay catorce *manus*. Un *manvantara*, el tiempo de vida de *manu*, son 71 veces 4.320.000 años. Cuando un *manu* muere, otro comienza su período de vida. Así transcurre el ciclo vital del universo.

Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.1), el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se transmite a cada nuevo *manu*:

śrī-bhagavān uvāca
imaṁ vivasvate yogam
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt

«La Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, dijo: Yo enseñé esta ciencia imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku». Vivasvān, el dios del Sol, transmitió la *Bhagavad-gītā* a un *manu*, y ese *manu* la transmitió a su hijo, quien, a su vez, la hizo llegar al siguiente *manu*. Así pues, la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa nunca se interrumpe. Nadie debe pensar que el actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un movimiento nuevo. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* y en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es un movimiento antiquísimo, pues ha ido transmitiéndose de cada *manu* al siguiente.

Entre *vaiṣṇavas*, y debido a la identidad personal de cada uno, puede haber alguna diferencia de opinión; sin embargo, y a pesar de todas las diferencias personales, el culto de conciencia de Kṛṣṇa debe seguir adelante. Podemos ver que, en los últimos cien años, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, siguiendo las instrucciones de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, comenzó a predicar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de una forma organizada. Todos los discípulos de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja somos hermanos espirituales, y a pesar de algunas diferencias de opinión, y aunque no estamos actuando de común acuerdo, cada uno de nosotros está difundiendo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa conforme a su propia capacidad, e iniciando a muchos discípulos a fin de propagarlo por todo el mundo. En lo que a nosotros respecta, hemos fundado la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna, y muchos miles de europeos y americanos se han unido a nuestro movimiento. En verdad, se está propagando como un incendio. El culto de conciencia de Kṛṣṇa, que se basa en los nueve principios del servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*), nunca se detendrá. Seguirá adelante sin consideraciones de casta, credo, color o país.

Nadie lo puede detener.

En este verso es muy importante la palabra *bhokṣyate*. Tal como un rey protege a sus súbditos, estos devotos, siguiendo los principios del servicio devocional, protegerán a toda la población mundial. En todo el mundo, la gente se está viendo acosada por *svāmīs*, *yogīs*, *karmīs* y *jñānīs* que, supuestamente, siguen principios religiosos; sin embargo, ninguno de ellos puede mostrar el modo correcto de elevarse hasta el plano espiritual. Básicamente, las escuelas que están difundiendo el servicio devocional por todo el universo son cuatro: la Rāmānuja-sampradāya, la Madhva-sampradāya, la Viṣṇusvāmi-sampradāya y la Nimbārka-sampradāya. De entre ellas, la Madhva-Gauḍīya-sampradāya procede del Señor Caitanya Mahāprabhu. Todos esos devotos están propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, protegiendo así a la gente inocente, que está confundida con tantos pseudo *avatāras*, *svāmīs*, *yogīs* y demás.

VERSO 32

*agastyah prāg duhitaram
upayeme dhṛta-vratām
yasyām dṛḍhacyuto jāta
idhmavāhātmajo muniḥ*

agastyah—el gran sabio Agastya; *prāk*—primera; *duhitaram*—hija; *upayeme*—se casó; *dhṛta-vratām*—que había hecho votos; *yasyām*—por medio del cual; *dṛḍhacyutaḥ*—llamado Dṛḍhacyuta; *jātaḥ*—nació; *idhmavāha*—llamado Idhmavāha; *ātma-jaḥ*—hijo; *muniḥ*—el gran sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Agastya se casó con la primogénita de Malayadhvaja, que era una devota consagrada del Señor Kṛṣṇa. De ella nació un hijo, que se llamó Dṛḍhacyuta, quien, a su vez, fue padre de Idhmavāha.

SIGNIFICADO

Es muy significativo el nombre Agastya Muni. Agastya Muni representa a

la mente. La palabra *agastya* indica que los sentidos no actúan de modo independiente, y la palabra *muni* significa «mente». La mente es el centro de todos los sentidos, que, por lo tanto, no pueden actuar con independencia de ella. La mente, al adoptar el culto del *bhakti*, se ocupa en servicio devocional. Ese culto del *bhakti* (*bhakti-latā*) es la hija mayor de Malayadhvaja, y como antes se explicó, sus ojos están siempre fijos en Kṛṣṇa (*asitekṣaṇām*). El *bhakti* no se puede ofrecer a los semidioses. El *bhakti* sólo se puede ofrecer a Viṣṇu (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). Los *māyāvādīs* creen que la Verdad Absoluta no tiene forma, y dicen que la palabra *bhakti* es válida para todo tipo de adoración. Si así fuera, el devoto podría adorar a cualquier semidiós o forma divina que imaginase. Sin embargo, no es ésa la realidad. La realidad es que el *bhakti* se refiere exclusivamente al Señor Viṣṇu y a Sus expansiones. Por lo tanto, *bhakti-latā* es *dṛḍha-vrata*, el gran voto, pues cuando la mente se ocupa por completo en servicio devocional, no cae. Quien trate de avanzar por otros medios —*karma-yoga* o *jñāna-yoga*— caerá, pero el que está firmemente establecido en el *bhakti*, nunca cae.

Tenemos pues que de *bhakti-latā* nace un hijo llamado Dṛḍhacyuta, el cual, a su vez, es padre de Idhmavāha. La palabra *idhma-vāha* se refiere a aquel que cuando se presenta ante un maestro espiritual, le lleva leña para que la quemase durante el sacrificio. Lo principal es que el culto de *bhakti-latā*, el culto de la devoción, nos establece firmemente en la posición espiritual. El que está fijo de esa forma, nunca descende, y engendra hijos que son seguidores estrictos de los mandamientos de los *śāstras*. En los *Vedas* se dice:

*tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet
samiṭ-pāṇiḥ śrotriyam brahma-niṣṭham*

Los que han recibido iniciación en el sendero del servicio devocional son estrictos seguidores de los mandamientos de las Escrituras védicas.

VERSO 33

*vibhajya tanayebhyaḥ kṣmām
rājarṣir malayadhvajah
ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam
sa jagāma kulācalam*

vibhajya—habiendo dividido; *tanayebhyaḥ*—entre sus hijos; *kṣmām*—el mundo entero; *rāja-ṛṣiḥ*—el gran rey santo; *malayadhvajaḥ*—llamado Malayadhvaja; *ārirādhayiṣuḥ*—deseando adorar; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *saḥ*—él; *jagāma*—fue; *kulācalam*—a Kulācala.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Malayadhvaja, el gran rey santo, dividió todo su reino entre sus hijos, y para centrar toda su atención en la adoración del Señor Kṛṣṇa, se fue a un lugar solitario llamado Kulācala.

SIGNIFICADO

Malayadhvaja, el gran rey, era un verdadero *maha-bhāgavata*, un devoto en el nivel más elevado. Como resultado de su servicio devocional, tuvo muchos hijos y discípulos para propagar el culto del *bhakti* (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). En realidad, el mundo debería repartirse entre discípulos como esos. Todo el mundo debe ocuparse en predicar el culto de conciencia de Kṛṣṇa. En otras palabras, cuando los discípulos han madurado y están preparados para predicar, el maestro espiritual debe retirarse y sentarse en un lugar solitario para escribir y ejecutar *nirjana-bhajana*. Esto significa sentarse en silencio en un lugar solitario y ejecutar servicio devocional. *Nirjana-bhajana*, que consiste en adorar al Señor Supremo en silencio, no le es posible al devoto neófito. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nunca recomendó a los devotos neófitos que se retirasen a un lugar solitario para ocuparse en servicio devocional. De hecho, a este respecto dice en una canción:

*duṣṭa mana, ¿tumi kisera vaiṣṇava?
pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare,
tava hari-nāma kevala kaitava*

«Mi querida mente, ¿qué clase de devoto eres? En busca de adoración barata, te sientas en un lugar solitario y finges cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero todo eso no es más que un engaño». Con esas palabras, Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura está diciendo que todo devoto, bajo la guía de un maestro espiritual experto, debe predicar el culto del *bhakti*, el

proceso de conciencia de Kṛṣṇa, por todo el mundo. Sólo un devoto maduro puede sentarse en un lugar solitario y retirarse de la prédica activa por todo el mundo. Siguiendo ese ejemplo, en la actualidad los devotos de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna prestan servicio como predicadores en muchas partes del mundo. Ahora pueden permitir al maestro espiritual que se retire de las actividades de prédica activa. En la última etapa de la vida del maestro espiritual, sus devotos deben asumir las actividades de prédica. De esa manera el maestro espiritual puede sentarse en un lugar solitario y ofrecer *nirjana-bhajana*.

VERSO 34

*hitvā grhān sutān bhogān
vaidarbhī madirekṣaṇā
anvadhāvata pāṇḍyaśam
jyotsneva rajanī-karam*

hitvā—abandonando; *grhān*—hogar; *sutān*—hijos; *bhogān*—felicidad material; *vaidarbhī*—la hija del rey Vidarbha; *madira-īkṣaṇā*—de ojos encantadores; *anvadhāvata*—siguió; *pāṇḍya-īśam*—al rey Malayadhvaja; *jyotsnā iva*—como la luz de la Luna; *rajanī-karam*—a la Luna.

TRADUCCIÓN

Tal como la luz de la Luna sigue a la Luna por la noche, inmediatamente después de que el rey Malayadhvaja partiera hacia Kulācala, su devota esposa, de encantadores ojos, le siguió, abandonando por completo la felicidad del hogar, a pesar de la familia y los hijos.

SIGNIFICADO

De la misma manera que en la etapa de *vānaprastha* la esposa sigue al esposo, cuando el maestro espiritual se retira para ejecutar *nirjana-bhajana*, algunos de sus devotos avanzados le siguen y se ocupan en su servicio personal. En otras palabras, los que están muy atraídos por la vida familiar deben ofrecer servicio al maestro espiritual y abandonar la supuesta

felicidad que ofrecen la sociedad, la amistad y el amor. A este respecto es muy significativo un verso de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su *Gurv-aṣṭaka: yasya prasādād bhagavat- prasādaḥ*. El discípulo siempre debe recordar que sirviendo al maestro espiritual podrá avanzar fácilmente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Todas las Escrituras nos recuerdan que complacer al maestro espiritual y servirle directamente es la manera de alcanzar la etapa más elevada de perfección en el servicio devocional.

En este verso también es significativa la palabra *madirekṣaṇā*. En su *Sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que la palabra *madira* significa «embriagante». A la persona cuyos ojos se embriagan al ver a la Deidad, se le puede aplicar el adjetivo *madirekṣaṇa*. Los ojos de la reina Vaidarbhī eran encantadores, *madirekṣaṇa*, tal como los ojos de alguien que se ocupa en ver a la Deidad en el templo. Sólo el devoto que es avanzado puede fijar los ojos en la Deidad del templo.

VERSOS 35-36

*tatra candravasā nāma
tāmrparṇī vaṭodakā
tat-puṇya-salilair nityam
ubhayatrātmano mṛjan*

*kandāṣṭibhir mūla-phalaiḥ
puṣpa-parṇais tṛṇodakaiḥ
vartamānaḥ śanair gātra-
karśanam tapa āsthitaḥ*

tatra—allí; *candravasā*—el río Candravasā; *nāma*—llamado; *tāmrparṇī*—el río Tāmrparṇī; *vaṭodakā*—el río Vaṭodakā; *tat*—de esos ríos; *puṇya*—piadosos; *salilaiḥ*—con las aguas; *nityam*—diariamente; *ubhayatra*—de ambas maneras; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *mṛjan*—aseo; *kanda*—bulbos; *aṣṭibhiḥ*—y con semillas; *mūla*—raíces; *phalaiḥ*—y con frutas; *puṣpa*—flores; *parṇaiḥ*—y con hojas; *tṛṇā*—hierba; *udakaiḥ*—y con agua; *vartamānaḥ*—subsistir; *śanaiḥ*—gradualmente; *gātra*—su cuerpo; *karśanam*—adelgazando; *tapaḥ*—austeridad; *āsthitaḥ*—realizó.

TRADUCCIÓN

En la provincia de Kulācala había varios ríos, cuyos nombres eran Candravasā, Tāmraparṇī y Vaṭodakā. El rey Malayadhvaja solía ir a esos ríos piadosos para bañarse en ellos. De esa forma se purificó, tanto externa como internamente. Se bañaba y comía bulbos, semillas, hojas, flores, raíces, frutas y hierbas; para beber, tomaba agua. De esa forma se sometió a rigurosas austeridades. Con el tiempo, se quedó muy delgado.

SIGNIFICADO

Definitivamente podemos constatar que para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa hay que controlar el peso del cuerpo. Cuando alguien engorda demasiado, debe entenderse que no está avanzando espiritualmente. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura censuraba con gran severidad a los discípulos que eran gruesos. Quien se proponga avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa tiene que saber que no debe comer demasiado. En el pasado, los devotos se retiraban a los bosques y a las cumbres de las montañas, o viajaban como peregrinos; en estos días, sin embargo, esas rigurosas austeridades son imposibles de realizar. Basta con comer solamente *prāsada*, pero no más de lo preciso. En el calendario *vaiṣṇava* hay muchos días de ayuno, como los *ekādaśīs* y los días en que se celebra el advenimiento o la partida de Dios y de Sus devotos. Esos días son para reducir la grasa del cuerpo, a fin de no dormir más de lo deseado y no caer en la inactividad y en la pereza. Comer demasiado nos hará dormir más de lo necesario. La forma humana de vida es para la austeridad, y austeridad significa controlar la vida sexual, la cantidad de comida, etc. De esa forma la persona puede ahorrar tiempo para ocuparlo en actividades espirituales, y puede purificarse tanto interna como externamente. Así puede limpiar tanto el cuerpo como la mente.

VERSO 37

*śītoṣṇa-vāta-varṣāṇi
kṣut-pipāse priyāpriye
sukha-duḥkhe iti dvandvāny
ajayat sama-darśanaḥ*

śīta—frío; *uṣṇa*—calor; *vāta*—viento; *varṣāṇi*—y estaciones lluviosas; *kṣut*—hambre; *pipāse*—y sed; *priya*—agradable; *apriye*—y desagradable; *sukha*—felicidad; *duḥkhe*—y aflicción; *iti*—de ese modo; *dvandvāni*—dualidades; *ajayat*—superó; *sama-darśanaḥ*—equilibrado.

TRADUCCIÓN

Mediante la austeridad, el rey Malayadhvaja poco a poco logró ser ecuánime en cuerpo y mente con respecto a las dualidades del calor y del frío, la felicidad y la aflicción, el viento y la lluvia, el hambre y la sed, lo agradable y lo desagradable. De ese modo, superó todas las relatividades.

SIGNIFICADO

La liberación supone quedar libre de las relatividades del mundo. Con excepción de la persona autorrealizada, todo el mundo tiene que someterse a las dualidades de la lucha en el mundo relativo. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa aconseja a Arjuna que supere todas las relatividades mediante la tolerancia. El Señor Kṛṣṇa indica que son las relatividades, como el invierno y el verano, lo que nos perturba en el mundo material. En invierno no nos gusta bañarnos, pero en verano queremos bañarnos dos o tres veces al día, e incluso más. Por lo tanto, Kṛṣṇa nos aconseja que no nos dejemos perturbar por las cosas relativas y duales que vienen y van.

El hombre común, para lograr el equilibrio frente a la dualidad, tiene que someterse a muchas austeridades. Cuando alguien se agita ante las relatividades de la vida, es porque ha aceptado una posición relativa; por consiguiente, tiene que someterse a las austeridades que se prescriben en los *śāstras* para trascender el cuerpo material y acabar definitivamente con la existencia material. El rey Malayadhvaja se sometió a rigurosas austeridades; abandonó su hogar y fue a Kulācala, donde se bañaba en los ríos sagrados y solamente comía productos vegetales como tallos, raíces, semillas, flores y hojas, rechazando todo tipo de cereales o alimentos cocinados. Todas esas prácticas son extremadamente austeras. En esta era es muy difícil abandonar el hogar y marcharse al bosque o a los Himalayas para someterse a un proceso de austeridades. De hecho, es prácticamente

imposible. Muchas personas se muestran incapaces incluso de seguir un consejo como el de abandonar el consumo de carne, la bebida, los juegos de azar y las relaciones sexuales ilícitas. ¿Qué harían entonces si fuesen a los Himalayas o a Kulācala? Esos actos de renunciación no son posibles en esta era; por esa razón, el Señor Kṛṣṇa nos ha aconsejado que adoptemos el proceso de *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga*, de un modo natural, libera a la persona de las dualidades de la vida. En el *bhakti-yoga*, el centro es Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa siempre es trascendental. De modo que, para trascender las dualidades hay que ocuparse siempre en el servicio del Señor, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Cuando alguien se ocupa realmente en el servicio del Señor, *bhakti-yoga*, de un modo natural puede controlar sus sentidos, su lengua y muchas otras cosas. Para el que se ocupa en el proceso de *bhakti-yoga* con toda sinceridad, no hay la menor posibilidad de caída. E incluso si llegara a caer, no perdería nada. Sus actividades devocionales quedarían estancadas o paralizadas durante un tiempo, pero tan pronto como tuviese otra oportunidad, comenzaría de nuevo desde el mismo punto en que lo dejó.

VERSO 38

*tapasā vidyayā pakva-
kaṣāyo niyamair yamaiḥ
yuyuje brahmaṇy ātmānam
vijitākṣānilāśayaḥ*

tapasā—con austeridad; *vidyayā*—con educación; *pakva*—quemó; *kaṣāyaḥ*—toda la suciedad; *niyamair*—con principios regulativos; *yamaiḥ*—con dominio de sí mismo; *yuyuje*—fijó; *brahmaṇi*—en iluminación espiritual; *ātmānam*—su ser; *vijita*—completamente

controlados; *akṣa*—sentidos; *anila*—vida; *āśayaḥ*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Por medio de la adoración, las austeridades y los principios regulativos, el rey Malayadhvaja adquirió dominio sobre sus sentidos, su vida y su conciencia. De esa forma lo fijó todo tomando como punto central el Brahman Supremo [Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Siempre que aparece la palabra *brahman*, los impersonalistas creen que se refiere a la refulgencia impersonal, el *brahmajyoti*. Sin embargo, en realidad el Parabrahman, el Brahman Supremo, es Kṛṣṇa, Vāsudeva. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*: Vāsudeva Se extiende por todas partes en la forma de Brahman impersonal. No se puede fijar la mente en un «algo» impersonal. Por eso la *Bhagavad-gītā* (12.5) dice: *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*: «Para aquellos cuya mente está apegada al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es muy penoso». En consecuencia, cuando aquí se dice que el rey Malayadhvaja fijó su mente en Brahman, «Brahman» significa la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva.

VERSO 39

*āste sthāṇur ivaikatra
divyam varṣa-śatam sthiraḥ
vāsudeve bhagavati
nānyad vedodvahan ratim*

āste—permanece; *sthāṇuḥ*—inmóvil; *iva*—como; *ekatra*—en un lugar; *divyam*—de los semidioses; *varṣa*—años; *śatam*—cien; *sthiraḥ*—estable; *vāsudeve*—al Señor Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *anyat*—nada más; *veda*—conocía; *udvahan*—poseyendo; *ratim*—atracción.

TRADUCCIÓN

De esa forma, permaneció inmóvil en un mismo lugar durante cien años de los semidioses. Pasado ese tiempo, nació en él una atracción devocional pura por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y se mantuvo fijo en esa posición.

SIGNIFICADO

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se entrega a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar» (*Bg.* 7.19). Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, lo es todo, y el que sabe eso es el más grande de los trascendentalistas. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que esto se puede comprender después de muchísimas vidas. Lo mismo se confirma en este verso con las palabras *divyam varṣa-śatam* («cien años de los semidioses»). Un día (doce horas) de los semidioses equivale a seis meses en la Tierra. Cien años de los semidioses vendrían a ser treinta y seis mil años terrestres. Tenemos entonces que el rey Malayadhvaja ejecutó austeridades y penitencias durante treinta y seis mil años. Pasado ese tiempo, quedó fijo en el servicio devocional del Señor. En la Tierra, para vivir tantos años, hay que nacer muchas veces. Esto confirma la conclusión de Kṛṣṇa. Llegar a la conclusión consciente de Kṛṣṇa, permanecer fijo en la comprensión de que Kṛṣṇa lo es todo, y ofrecer servicio a Kṛṣṇa, son características del estado de perfección. Como se dice en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.62): *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*. Aquel que, adorando a Kṛṣṇa o ofreciéndole servicio devocional, llega a la conclusión de que Kṛṣṇa lo es todo, alcanza la verdadera perfección en todo aspecto. No sólo hay que llegar a la conclusión de que Kṛṣṇa lo es todo, sino que hay que permanecer fijo en esa comprensión. Ésa es la perfección más elevada de la vida, la perfección que obtuvo finalmente el rey Malayadhvaja.

VERSO 40

*sa vyāpakatayātmānam
vyatiriktatayātmani
vidvān svapna ivāmarśa-
sākṣiṇam virarāma ha*

saḥ—el rey Malayadhvaja; *vyāpakatayā*—por ser omnipresente; *ātmānam*—la Superalma; *vyatiriktatayā*—por distinguir; *ātmani*—en su propio ser; *vidvān*—perfectamente educado; *svapne*—en un sueño; *iva*—como; *amarśa*—de reflexión; *sākṣiṇam*—el testigo; *virarāma*—se volvió indiferente; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja alcanzó el nivel de conocimiento perfecto, y podía distinguir a la Superalma del alma individual. El alma individual está en un sólo lugar, mientras que la Superalma está en todas partes. El rey obtuvo la perfección en el conocimiento de que el cuerpo material no es el alma sino que el alma es el testigo del cuerpo material.

SIGNIFICADO

El alma condicionada ve a menudo cómo fracasan sus intentos de entender las diferencias entre el cuerpo material, la Superalma y el alma individual. Hay dos tipos de filósofos *māyāvādīs*; unos siguen la filosofía budista, y otros siguen la filosofía de Śaṅkara. Los seguidores de Buddha no reconocen la existencia de nada más allá del cuerpo; la conclusión de los seguidores de Śaṅkara es que Paramātmā, la Superalma, no tiene una existencia separada. Los seguidores de Śaṅkara creen que, en última instancia, el alma individual es idéntica a Paramātmā. El filósofo *vaiṣṇava*, que tiene conocimiento perfecto, sabe que el cuerpo está hecho de energía externa, y que la Superalma, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, está junto al alma individual y es diferente de ella. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (13.3):

kṣetrajñam cāpi mām viddhi

*sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñāyor jñānaṁ
yat taj jñānaṁ mataṁ mama*

«¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conoedor en todos los cuerpos, y entender el cuerpo y a su propietario se denomina conocimiento. Ésa es Mi opinión».

Se considera que el cuerpo es el campo, y que el alma individual es el trabajador en ese campo. Existe, sin embargo, otra persona, la Superalma, que está con el alma individual y actúa como testigo. El alma individual trabaja y saborea los frutos del cuerpo, mientras que la Superalma Se limita a ser testigo de las actividades del alma individual, pero no saborea los frutos de esas actividades. La Superalma está en todos los campos de actividad, mientras que el alma individual está limitada a un sólo cuerpo. El rey Malayadhvaja alcanzó esa perfección del conocimiento y pudo ver la diferencia entre el alma y la Superalma, y entre el alma y el cuerpo material.

VERSO 41

*sākṣād bhagavatoktena
guruṇā hariṇā nṛpa
viśuddha-jñāna-dīpena
sphuratā viśvato-mukham*

sākṣāt—directamente; *bhagavatā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *uktena*—instruido; *guruṇā*—el maestro espiritual; *hariṇā*—por el Señor Hari; *nṛpa*—¡oh, rey!; *viśuddha*—puro; *jñāna*—conocimiento; *dīpena*—con la luz de; *sphuratā*—iluminando; *viśvataḥ-mukham*—todos los puntos de vista.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el rey Malayadhvaja alcanzó el conocimiento perfecto, pues había llegado al estado de pureza y recibía instrucciones directamente de la Suprema Personalidad de Dios. Iluminado con ese conocimiento trascendental, podía entenderlo todo desde todos los puntos de vista.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *sākṣād bhagavatoktena guruṇā hariṇā*. Cuando el devoto, por ofrecer servicio devocional al Señor, se ha purificado, la Suprema Personalidad de Dios habla directamente al alma individual. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

El Señor es la Superalma que está en el corazón de todos, y actúa como *caitya-guru*, el maestro espiritual interior. Sin embargo, Él sólo da instrucciones directas a los devotos avanzados, los devotos puros. En el comienzo, si un devoto es serio y sincero, el Señor le dirige desde dentro para que acuda a un maestro espiritual. Cuando ha sido educado por el maestro espiritual conforme a los principios regulativos del servicio devocional, y está situado en el plano del apego espontáneo por el Señor (*rāga-bhakti*), el Señor también le da instrucciones desde dentro. *Teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam*. Se trata de una ventaja especial que sólo obtiene el alma liberada. Habiendo alcanzado esa etapa, el rey Malayadhvaja estaba en contacto directo con el Señor Supremo y recibía instrucciones de Él directamente.

VERSO 42

*pare brahmaṇi cātmānam
param brahma tathātmani
vīkṣamāṇo vihāyekṣām
asmād upararāma ha*

pare—trascendental; *brahmaṇi*—en el Absoluto; *ca*—y; *ātmānam*—el ser; *param*—el Supremo; *brahma*—Absoluto; *tathā*—también; *ātmani*—en sí

mismo; *vīkṣamāṇaḥ*—observando entonces; *vihāya*—abandonar; *īkṣām*—reservas; *asmāt*—de ese proceso; *upararāma*—retiró; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El rey Malayadhvaja podía entonces observar que la Superalma estaba a su lado, y que él, como alma individual, estaba al lado de la Superalma. Como ambos estaban juntos, no era necesario mantener intereses distintos; de modo que abandonó esa clase de actividades.

SIGNIFICADO

En la etapa avanzada del servicio devocional, el devoto no ve ninguna diferencia entre sus propios intereses y los intereses de la Suprema Personalidad de Dios. Ambos intereses se unifican, pues el devoto no actúa por intereses personales. Todo lo que hace, lo hace en interés de la Suprema Personalidad de Dios. En esa etapa, lo ve todo en la Suprema Personalidad de Dios, y ve a la Suprema Personalidad de Dios en todo. Habiendo alcanzado ese nivel de comprensión, no ve diferencia alguna entre el mundo espiritual y el material. Para quien tiene una visión perfecta, el mundo material es el mundo espiritual, pues se trata de la energía externa del Señor Supremo. Para el devoto perfecto, la energía no es diferente de la fuente de energía. Así, el supuesto mundo material se vuelve espiritual (*sarvaṁ khalv idam brahma*). Todo lo que hay, existe para el servicio del Señor Supremo, y el devoto experto puede utilizar cualquier cosa supuestamente material para servir al Señor. No se puede servir al Señor sin haber llegado al plano espiritual. Por lo tanto, un objeto supuestamente material que se emplea en el servicio del Señor, ya no se puede seguir considerando material. Así, el devoto puro, con visión perfecta, ve desde todos los puntos de vista.

VERSO 43

*patim parama-dharma-jñam
vaidarbhī malayadhvajam
preṁṇā paryacarad dhitvā
bhogān sā pati-devatā*

patim—a su esposo; *parama*—supremo; *dharma-jñam*—conocedor de los principios religiosos; *vaidarbhī*—la hija de Vidarbha; *malaya-dhvajam*—llamado Malayadhvaja; *preṇā*—con amor y afecto; *paryacarat*—sirvió con actitud devocional; *hitvā*—abandonar; *bhogān*—disfrutes de los sentidos; *sā*—ella; *pati-devatā*—aceptando a su esposo como Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Para la hija del rey Vidarbha, su esposo era exactamente como el Supremo. Abandonó por completo el disfrute sensual, y con una actitud de renunciación completa, siguió los principios de su esposo, que era muy avanzado. De esa forma, permaneció ocupada en su servicio.

SIGNIFICADO

En sentido simbólico, el rey Malayadhvaja es el maestro espiritual, y su esposa, Vaidarbhī, el discípulo. Para el discípulo, el maestro espiritual es como la Suprema Personalidad de Dios. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en el *Gurv-aṣṭaka: sākṣād-dharitvena*: «Al *guru*, el maestro espiritual, se le acepta directamente como la Suprema Personalidad de Dios». Hay que considerar al maestro espiritual, no como los filósofos *māyāvādīs*, sino del modo que se recomienda en este verso. El maestro espiritual es el sirviente más íntimo del Señor; por lo tanto, debe recibir exactamente el mismo trato que la Suprema Personalidad de Dios. Nunca se debe desatender ni desobedecer al maestro espiritual, como si se tratara de una persona corriente.

La mujer que tenga la buena fortuna de ser la esposa de un devoto puro puede servir a su esposo sin ningún deseo de complacencia de los sentidos. Si permanece ocupada en el servicio de su glorioso esposo, de manera natural alcanzará las perfecciones espirituales de su esposo. El discípulo de un maestro espiritual genuino, por el simple hecho de satisfacer a su maestro, puede tener una oportunidad similar de servir a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

*cīra-vāsā vrata-kṣāmā
veṇī-bhūta-śīroruhā
babhāv upa patim śāntā
śikhā śāntam ivānalam*

cīra-vāsā—llevar ropas viejas; *vrata-kṣāmā*—flaca y delgada por las austeridades; *veṇī-bhūta*—enredado; *śīroruhā*—su cabello; *babhau*—ella brillaba; *upa patim*—cerca de su esposo; *śāntā*—apacible; *śikhā*—llamas; *śāntam*—sin agitarse; *iva*—como; *analam*—fuego.

TRADUCCIÓN

La hija del rey Vidarbha vestía ropas viejas, y debido a sus votos de austeridad, estaba muy flaca y delgada. Como dejó de peinarse, su cabello estaba enmarañado. Aunque siempre estaba cerca de su esposo, debido a su silencio y a que nunca se agitaba, parecía una llama ardiendo sin vacilaciones.

SIGNIFICADO

Cuando se enciende un fuego, las primeras llamas se agitan envueltas en humo. La leña al principio arde con dificultad, pero cuando el fuego está completamente encendido, las llamas se estabilizan. De manera similar, cuando los cónyuges siguen los principios regulativos de austeridad, guardan silencio y no viven agitados por los impulsos sexuales. Cuando eso ocurre, ambos se benefician espiritualmente. A esa etapa de la vida se puede llegar cuando se abandona por completo todo tipo de lujos.

La palabra *cīra-vāsā* de este verso se refiere a ropas muy viejas y rotas. La esposa debe llevar una vida especialmente austera, sin desear un nivel de vida elevado y unos vestidos lujosos. Debe conformarse con lo mínimo imprescindible, y reducir al mínimo sus horas de sueño y su comida. Debe haber abandonado definitivamente la vida sexual. La esposa que se ocupe en el servicio de un esposo glorioso, que debe ser un devoto puro, nunca sentirá la agitación de los impulsos sexuales. Así es la etapa de

vānaprastha. La esposa sigue con su esposo, pero se somete a rigurosas austeridades y penitencias a fin de evitar por completo la vida sexual. De esa forma, los esposos pueden vivir juntos de modo permanente. La esposa es más débil que el esposo, y esa debilidad viene expresada en este verso con las palabras *upa-patim*. *Upa* significa «cerca de», o «casi igual a». El esposo, por ser varón, casi siempre es más avanzado que la esposa. Aun así, ella debe abandonar todos los hábitos de lujo. No debe cuidar su forma de vestir, ni peinarse. Este hábito de peinarse es una de las principales ocupaciones de las mujeres. En la etapa de *vānaprastha*, la esposa no debe cuidarse el cabello; entonces se enredará formando nudos y con ello, dejará de ser atractiva para su esposo, y ella misma quedará libre de la agitación de los impulsos sexuales. De esa forma, los esposos pueden avanzar en el cultivo de conciencia espiritual. Esa etapa avanzada recibe el nombre de etapa *paramahaṁsa*; una vez que se alcanza, tanto él como ella se liberan de la conciencia corporal. El discípulo que permanece estable en el servicio del maestro espiritual no tiene por qué caer de nuevo en las garras de *māyā*.

VERSO 45

*ajānatī priyatamaṁ
yadoparatam aṅganā
susthirāsanam āsādya
yathā-pūrvam upācarat*

ajānatī—sin ningún conocimiento; *priya-tamam*—su muy querido esposo; *yadā*—cuando; *uparatam*—haber partido; *aṅganā*—la mujer; *susthira*—firme; *āsanam*—en el asiento; *āsādya*—llegar hasta; *yathā*—como; *pūrvam*—antes; *upācarat*—continuó sirviendo.

TRADUCCIÓN

Él estaba firmemente sentado en una postura, y la hija del rey Vidarbha continuó sirviéndole como solía hasta que tuvo la certeza de que había abandonado el cuerpo.

SIGNIFICADO

Parece ser que la reina servía a su esposo sin ni siquiera hablar. Simplemente ejecutaba sus deberes prescritos sin hablar. Así no dejó de servir a su esposo hasta que tuvo la certeza de que había abandonado el cuerpo.

VERSO 46

*yadā nopalabhetāṅhrāv
ūṣmāṇam patyur arcatī
āsīt saṁvigna-hṛdayā
yūtha-bhraṣṭā mṛgī yathā*

yadā—cuando; *na*—no; *upalabheta*—notó; *aṅhrau*—en los pies; *ūṣmāṇam*—calor; *patyuh*—de su esposo; *arcatī*—mientras servía; *āsīt*—ella quedó; *saṁvigna*—llena de ansiedad; *hṛdayā*—en el corazón; *yūtha-bhraṣṭā*—sin su esposo; *mṛgī*—la cierva; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Mientras servía a su esposo dándole masajes en las piernas, notó que sus pies ya no daban calor; entonces se dio cuenta de que había abandonado el cuerpo. Al quedarse sola, sintió una gran ansiedad. Sin la compañía de su esposo, se sentía como una cierva separada de su pareja.

SIGNIFICADO

Tan pronto como la circulación de sangre y aire en el cuerpo se detienen, debe entenderse que el alma ha abandonado el cuerpo. El hecho de que la sangre ya no circula puede percibirse por el enfriamiento de las manos y los pies. La manera de saber si un cuerpo está vivo o no es comprobar los latidos del corazón y la temperatura de los pies y de las manos.

VERSO 47

*ātmānam śocatī dīnam
abandhum viklavāśrubhiḥ
stanāv āsicya vipine
susvaraṁ praruroda sā*

ātmānam—por sí misma; *śocatī*—lamentarse; *dīnam*—desdichada; *abandhum*—sin un amigo; *viklava*—con el corazón roto; *aśrubhiḥ*—con lágrimas; *stanau*—sus senos; *āsicya*—humedecer; *vipine*—en el bosque; *susvaram*—en voz alta; *praruroda*—comenzó a llorar; *sā*—ella.

TRADUCCIÓN

Sola y viuda en medio del bosque, la hija de Vidarbha comenzó a lamentarse a grandes voces, derramando lágrimas incesantes que humedecieron sus senos.

SIGNIFICADO

En sentido simbólico, se considera que la reina es el discípulo del rey; cuando el cuerpo mortal del maestro espiritual expira, sus discípulos deben llorar tanto como la reina cuando el rey abandona el cuerpo. Sin embargo, el discípulo y el maestro espiritual nunca se separan, porque si el discípulo sigue estrictamente las instrucciones del maestro espiritual, él siempre le acompaña. Esa relación se denomina *vāṇi* (palabras). La presencia física se denomina *vapuḥ*. Mientras el maestro espiritual está físicamente presente, el discípulo debe ofrecer servicio a su cuerpo físico, y cuando la existencia física del maestro espiritual llega a su fin, el discípulo debe ofrecer servicio a sus instrucciones.

VERSO 48

uttiṣṭhottiṣṭha rājarṣe
imām udadhi-mekhalām
dasyubhyaḥ kṣatra-bandhubhyo
bibhyatīm pātum arhasi

uttiṣṭha—por favor, levántate; *uttiṣṭha*—por favor, levántate; *rāja-rṣe*—¡oh, rey santo!; *imām*—esta Tierra; *udadhi*—por el mar; *mekhalām*—rodeada; *dasyubhyaḥ*—de los bandidos; *kṣatra-bandhubhyaḥ*—de los reyes corruptos; *bibhyatīm*—muy temerosa; *pātum*—proteger; *arhasi*—tú debes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los reyes! ¡Por favor, levántate! ¡Levántate! Mira este mundo rodeado de agua e infestado de bandidos y falsos reyes. Es un mundo atemorizado, y tú tienes el deber de protegerlo.

SIGNIFICADO

El *ācārya*, siguiendo las órdenes superiores de la Suprema Personalidad de Dios o de Su representante, viene a establecer los principios de la religión tal como se enuncian en la *Bhagavad-gītā*. Religión significa seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios religiosos comienzan en el momento en que nos entregamos a la Suprema Personalidad de Dios. El *ācārya* tiene el deber de propagar un sistema religioso genuino e inducir a todo el mundo a postrarse ante el Señor Supremo. Los principios religiosos se ponen en práctica mediante la ejecución de servicio devocional, y específicamente, mediante los nueve procesos que comienzan con escuchar, cantar y recordar. Por desgracia, cuando el *ācārya* se va, los bandidos y no devotos aprovechan para introducir principios desautorizados, haciéndose pasar por *svāmīs*, *yogīs*, filántropos, asistentes sociales, etc. En realidad, la misión de la vida humana es ejecutar las órdenes del Señor Supremo, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.34):

*man-manā bhava mad-bhaktō
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*

«Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, sé Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, ten la seguridad de que vendrás a Mí».

El principal deber de los miembros de la sociedad humana es pensar en la Suprema Personalidad de Dios en todo momento, ser Sus devotos, adorar al Señor Supremo y postrarse ante Él. El *ācārya*, el representante autorizado del Señor Supremo, establece esos principios, pero cuando él se va, de nuevo vuelve a imperar el desorden. Los discípulos perfectos del *ācārya* tratan de remediar la situación siguiendo sinceramente las instrucciones del

maestro espiritual. En la actualidad, el mundo entero está atemorizado por los bandidos y no devotos; por eso hemos fundado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, con el fin de salvar al mundo de la influencia de los principios irreligiosos. Todos deben colaborar con este movimiento a fin de traer al mundo paz y felicidad verdaderas.

VERSO 49

*evam vilapantī bālā
vipine 'nugatā patim
patitā pādayor bhartū
rudaty aśrūṇy avartayat*

evam—así; *vilapantī*—lamentarse; *bālā*—la inocente mujer; *vipine*—en el bosque solitario; *anugatā*—seguidora muy fiel; *patim*—a su esposo; *patitā*—cayendo; *pādayoḥ*—a los pies; *bhartuḥ*—de su esposo; *rudatī*—mientras lloraba; *aśrūṇi*—lágrimas; *avartayat*—derramó.

TRADUCCIÓN

La muy obediente esposa cayó a los pies de su esposo muerto y comenzó a llorar lastimosamente en aquel bosque solitario. Sus ojos derramaron muchas lágrimas.

SIGNIFICADO

El desconsuelo del discípulo cuando el maestro espiritual se va de este mundo es como la aflicción que siente una esposa devota ante la muerte de su esposo.

VERSO 50

*citim dārumayīm citvā
tasyām patyuh kalevaram
ādīpya cānumaraṇe
vilapantī mano dadhe*

citim—pira funeraria; *dāru-mayīm*—hecha con madera; *citvā*—habiendo amontonado; *tasyām*—sobre ella; *patyuh*—del esposo; *kalevaram*—el cuerpo; *ādīpya*—después de encender; *ca*—también; *anumaraṇe*—para morir con él; *vilapantī*—lamentarse; *manaḥ*—su mente; *dadhe*—fijó.

TRADUCCIÓN

Entonces reunió leña y preparó una pira ardiente sobre la cual puso el cadáver de su esposo. Cuando terminó, se lamentó con gran dolor y se dispuso a morir en el fuego con su esposo.

SIGNIFICADO

Según la antigua tradición védica, la esposa fiel muere con su esposo. Eso se denomina *saha-maraṇa*. En la India esa tradición se mantuvo en vigor hasta la dominación británica. Sin embargo, en aquella época, cuando una viuda no quería morir con su esposo, a veces sus familiares la obligaban. En el pasado eso no era así. La viuda entraba en el fuego por voluntad propia. El gobierno británico acabó con esa práctica, considerándola inhumana. Sin embargo, en la historia antigua de la India vemos que Mahārāja Pāṇḍu, al morir, dejó dos viudas, Mādrī y Kuntī, ante quienes se planteó el dilema de si debían morir las dos o una sólo. Mādrī y Kuntī acordaron que una debía quedarse y la otra debía irse. Mādrī moriría con su esposo en el fuego, y Kuntī se quedaría para cuidar de los cinco niños Pāṇḍavas. Incluso en una fecha tan reciente como 1936, hemos visto a una mujer consagrada a su marido entrar voluntariamente en la pira funeraria del esposo.

Esto indica que la esposa de un devoto debe estar dispuesta a actuar de ese modo. De la misma manera, un discípulo consagrado a su maestro espiritual debe preferir morir con el maestro espiritual antes que fracasar en el cumplimiento de la misión del maestro espiritual. Tal como la Suprema Personalidad de Dios, que desciende a la Tierra para restablecer los principios de la religión, Su representante, el maestro espiritual, también viene para restablecer los principios religiosos. Los discípulos tienen el deber de asumir la misión del maestro espiritual y ponerla debidamente en práctica. De lo contrario, el discípulo debe tomar la decisión de morir junto con el maestro espiritual. En otras palabras, para ejecutar la voluntad del maestro espiritual, el discípulo debe estar dispuesto a dar su vida y

abandonar todas las consideraciones de tipo personal.

VERSO 51

*tatra pūrvataraḥ kaścit
sakhā brāhmaṇa ātmavān
sāntvayan valgunā sāmṇā
tām āha rudatīm prabho*

tatra—en aquel lugar; *pūrvataraḥ*—anterior; *kaścit*—alguien; *sakhā*—amigo; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa*; *ātmavān*—un gran sabio erudito; *sāntvayan*—consolar; *valgunā*—con muy dulces; *sāmṇā*—palabras de consuelo; *tām*—a ella; *āha*—dijo; *rudatīm*—mientras ella lloraba; *prabho*—mi querido rey.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, un brāhmaṇa, viejo amigo del rey Purañjana, llegó a aquel lugar, y comenzó a consolar a la reina con dulces palabras.

SIGNIFICADO

Es muy significativo que apareciera un viejo amigo en forma de *brāhmaṇa*. En Su aspecto de Paramātmā, Kṛṣṇa es el viejo amigo de todos. Los *Vedas* afirman que Kṛṣṇa está al lado de la entidad viviente. Según el *śruti-mantra* (*dvā suparṇā sayujā sakhāyāḥ*), el Señor está en el corazón de todas las entidades vivientes y es *suhṛt*, su mejor amigo. El Señor siempre está deseoso de que la entidad viviente regrese al hogar, de vuelta a Dios. Acompañando a la entidad viviente como testigo, el Señor le abre todas las posibilidades de disfrute material, pero siempre que tiene oportunidad, le da buenos consejos y le sugiere que abandone sus intentos de ser feliz por medio de ajustes materiales, y que en lugar de ello vuelva su rostro hacia la Suprema Personalidad de Dios y se entregue a Él. Cuando un discípulo es serio en cumplir la misión del maestro espiritual, su resolución equivale a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Como antes se explicó, esto significa encontrar a la Suprema Personalidad de Dios en la instrucción del maestro espiritual. Eso, técnicamente, se denomina *vāṇī-sevā*. En su

comentario sobre la *Bhagavad-gītā*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, cuando se refiere al verso *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana* (Bg. 2.41), afirma que el discípulo debe ofrecer servicio a las palabras del maestro espiritual. El discípulo debe seguir estrictamente absolutamente todas las órdenes del maestro espiritual. El que sigue esa línea de conducta, ve a la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, Se presentó ante la reina en forma de *brāhmaṇa*, pero ¿por qué no Se presentó en Su forma original de Śrī Kṛṣṇa? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura subraya que sólo aquellos que son muy elevados en el amor a la Suprema Personalidad de Dios pueden verle tal y como es. Con todo, de una manera u otra, el que sigue estrictamente los principios que establece el maestro espiritual, está en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. El Señor está en el corazón, y por lo tanto puede aconsejar al discípulo sincero desde dentro. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

En conclusión, cuando un discípulo es muy serio en ejecutar la misión del maestro espiritual, entra inmediatamente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios mediante *vāṇī* o *vapuḥ*. Éste es el único secreto del éxito en lo que se refiere a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Hay quien, al mismo tiempo que manifiesta un gran deseo de ver a la Suprema Personalidad de Dios en los arbustos de Vṛndāvana, se ocupa en actividades de complacencia de los sentidos; si en lugar de eso se atuviese estrictamente al principio de seguir las palabras del maestro espiritual, esa persona no tendría dificultad alguna en ver a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho:

*bhaktis tvayi sthitararā bhagavan yadi syād
daivena naḥ phalati divya-kiśora-mūrtiḥ
muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān
dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*

«Cuando estoy ocupado en Tu servicio devocional, mi querido Señor, me es muy fácil percibir Tu presencia en todas partes. Y en lo que se refiere a la liberación, sé que está a mi puerta, con las manos juntas, esperando servirme, y con ella aguardan todas las ventajas materiales de *dharmā* [religiosidad], *artha* [crecimiento económico], y *kāma* [complacencia de los sentidos]» (*Kṛṣṇa-karṇāmṛta* 107). Para el devoto muy avanzado en servicio devocional, ver a la Suprema Personalidad de Dios no representa dificultad alguna. El que se ocupa en el servicio del maestro espiritual, no sólo ve a la Suprema Personalidad de Dios, sino que también alcanza la liberación; las ventajas materiales vienen de manera natural, como las sirvientas que siguen a una reina allí donde vaya. Para el devoto puro, la liberación no representa problema alguno, y las ventajas materiales están a su disposición en todas las etapas de su vida.

VERSO 52

brāhmaṇa uvāca
kā tvam̐ kasyāsi ko vāyam̐
śayāno yasya śocasi
jānāsi kim̐ sakhāyam̐ mām̐
yenāgre vicacartha ha

brāhmaṇaḥ uvāca—el erudito *brāhmaṇa* dijo; *kā*—quién; *tvam*—tú; *kasya*—de quién; *asi*—eres; *kaḥ*—quién; *vā*—o; *ayam*—este hombre; *śayānaḥ*—que yace; *yasya*—por quien; *śocasi*—te lamentas; *jānāsi kim̐*—¿conoces?; *sakhāyam*—amigo; *mām*—a Mí; *yena*—con quien; *agre*—en el pasado; *vicacartha*—has consultado; *ha*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* le preguntó: ¿Quién eres?; ¿de quién eres esposa o hija?; ¿quién es el hombre que yace ahí? Parece que te lamentas por ese cadáver. ¿No Me reconoces? Soy tu amigo eterno. Tal vez recuerdes que en el pasado Me has consultado muchas veces.

SIGNIFICADO

Cuando un familiar muere, la renunciación se manifiesta de manera natural. Sólo el que está completamente libre de la contaminación del apego material puede consultar directamente con la Superalma que está en el corazón de todos. El que es sincero y puro tiene la oportunidad de consultar con la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto Paramātmā, que está en el corazón de todos. Paramātmā es siempre el *caitya-guru*, el maestro espiritual interior, y Se manifiesta externamente ante la persona en forma de maestro espiritual instructor e iniciador. El Señor puede residir en el corazón, y también puede salir y presentarse ante la persona para darle instrucciones. Por lo tanto, el maestro espiritual no es diferente de la Superalma que está en el corazón. Un alma o entidad viviente que esté libre de contaminación podrá tener la oportunidad de ver a la Superalma cara a cara. Y, de la misma manera que se tiene la posibilidad de consultar con Paramātmā en el corazón, también cabe la posibilidad de verle en persona. Entonces se pueden recibir instrucciones directamente de la Superalma. Ése es el deber del devoto puro: acudir al maestro espiritual genuino y consultar con la Superalma que está en el corazón.

Cuando el *brāhmaṇa* preguntó a la mujer quién era el hombre que yacía en el suelo, ella le contestó que era su maestro espiritual, y que, en su ausencia, no sabía qué debía hacer. En esas circunstancias la Superalma aparece inmediatamente, siempre y cuando el devoto haya purificado su corazón siguiendo las indicaciones del maestro espiritual. El devoto sincero que siga las instrucciones del maestro espiritual recibirá, sin duda alguna, instrucciones directas de la Superalma desde el corazón. De esa forma, el devoto sincero siempre cuenta con la ayuda, directa o indirecta, del maestro espiritual y de la Superalma. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*. Si el devoto sirve al maestro espiritual con sinceridad, de manera natural Kṛṣṇa Se siente complacido. *Yasya prasādād bhagavad-prasādaḥ*: Quien satisface al maestro espiritual, satisface también a Kṛṣṇa. De este modo, ambos, el maestro espiritual y Kṛṣṇa, enriquecen espiritualmente al devoto. La Superalma es el amigo eterno de la entidad viviente, y siempre permanece con ella. La Superalma siempre ha estado dispuesta a ayudar a la entidad viviente, incluso antes de la creación del mundo material. Por esa razón, en este verso se afirma: *yenāgre vicacartha*. La palabra *agre* significa «antes de la creación». Por lo

tanto, la Superalma ha estado acompañando a la entidad viviente desde antes de la creación.

VERSO 53

*api smarasi cātmānam
avijñāta-sakham sakhe
hitvā mām padam anvicchan
bhauma-bhoga-rato gataḥ*

api smarasi—recuerdas; *ca*—también; *ātmānam*—a la Superalma;
avijñāta—desconocido; *sakham*—amigo; *sakhe*—¡oh, amigo!;
hitvā—abandonar; *mām*—a Mí; *padam*—posición; *anvicchan*—desear;
bhauma—material; *bhoga*—disfrute; *rataḥ*—apegada a; *gataḥ*—tú estuviste.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa continuó: Mi querida amiga, tal vez no puedas reconocerme inmediatamente, pero ¿no recuerdas que en el pasado tenías un amigo muy íntimo? Por desgracia, abandonaste Mi compañía y adoptaste una posición de disfrutador del mundo material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.27):

*icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ
sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión». Esto explica la forma en que cae al mundo material la entidad viviente. En el mundo espiritual no existen ni la dualidad ni la aversión. La Suprema Personalidad de Dios Se expande en muchos. A fin de disfrutar de una felicidad cada vez mayor, el Señor Supremo Se expande en múltiples categorías. Como se menciona en

el *Varāha Purāṇa*, Él Se expande como *viṣṇu-tattva* (la expansión *svāmśa*), y como Su potencia marginal (*vibhinnāmśa*, la entidad viviente). Las entidades vivientes que se expanden de Él son innumerables, como las diminutas moléculas de luz solar, que son innumerables expansiones del Sol. Las expansiones *vibhinnāmśa*, las potencias marginales del Señor, son las entidades vivientes. Éstas, cuando desean disfrutar, se forjan una conciencia de dualidad y llegan a sentir aversión por el servicio del Señor. De esa forma, caen en el mundo material. En el *Prema-vivarta* se dice:

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

La posición natural de la entidad viviente es servir al Señor con una actitud de amor trascendental. La entidad viviente cae en el mundo material cuando desea ser Kṛṣṇa mismo o imitar a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el padre supremo, y por lo tanto, el afecto que siente por la entidad viviente es eterno. Cuando la entidad viviente cae en el mundo material, el Señor Supremo, por medio de Su expansión *svāmśa* (Paramātmā), Se mantiene a su lado. De esa forma, la entidad viviente podrá un día regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Por abusar de su independencia, la entidad viviente cae de la posición de servicio al Señor a una posición de disfrutador en el mundo material. Es decir, la entidad viviente asume su posición en un cuerpo material. Ha deseado una posición muy elevada, pero en lugar de ello, se enreda en un ciclo de nacimientos y muertes, seleccionando su posición, bien sea como ser humano, semidiós, gato, perro, árbol, etc. De ese modo, escoge un cuerpo de entre 8.400.000 formas distintas, y trata de obtener satisfacción con esa diversidad de disfrutes materiales. A la Superalma, sin embargo, no Le gusta que haga eso. Por consiguiente, le da instrucciones, diciéndole que se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando la entidad viviente lo hace, el Señor Se encarga de ella. Sin embargo, la entidad viviente no puede entregarse al Señor Supremo a no ser que esté libre de la contaminación de los deseos materiales. En la *Bhagavad-gītā* (5.29), el Señor dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*

jñātvā mām śāntim ṛcchati

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

El Señor Supremo es el amigo supremo de todos; sin embargo, nadie puede beneficiarse de las instrucciones del amigo supremo mientras siga elaborando sus propios planes para ser feliz y enredándose en las modalidades de la naturaleza material. En cada creación, las entidades vivientes adoptan distintas formas conforme a sus deseos pasados. Esto significa que todas las especies o formas de vida fueron creadas simultáneamente. La teoría de Darwin, que afirma que el ser humano no existía en principio, sino que es un producto de muchísimos años de evolución, es una teoría de lo más disparatada. En las Escrituras védicas descubrimos que la primera criatura del universo es el Señor Brahmā. Él, que es la persona más inteligente, se encargó de la creación de toda la diversidad que se manifiesta en el mundo material.

VERSO 54

*haṁsāv ahaṁ ca tvam̐ cārya
sakhāyau mānasāyanau
abhūtām antarā vaukaḥ
sahasra-parivatsarān*

haṁsau—dos cisnes; *aham*—Yo; *ca*—y; *tvam*—tú; *ca*—también; *ārya*—¡oh, gran alma!; *sakhāyau*—amigos; *mānasa-ayanau*—juntos en el lago Mānasa; *abhūtām*—llegamos a estar; *antarā*—separados; *vā*—en verdad; *okaḥ*—del hogar original; *sahasra*—miles; *pari*—sucesivamente; *vatsarān*—años.

TRADUCCIÓN

Mi querida y amable amiga, tú y Yo somos como dos cisnes. Vivimos juntos en el mismo corazón, que es como el lago Mānasa. Aunque llevamos viviendo juntos muchos miles de años, todavía estamos muy lejos de nuestro hogar original.

SIGNIFICADO

El hogar original de la entidad viviente y de la Suprema Personalidad de Dios es el mundo espiritual. En él, el Señor y las entidades vivientes viven juntos en gran armonía. Mientras la entidad viviente permanece ocupada en el servicio del Señor, ambos comparten una vida llena de dicha en el mundo espiritual. Sin embargo, cuando desea su propio disfrute, la entidad viviente cae en el mundo material. Sin embargo, el Señor, en forma de Superalma, su amigo íntimo, permanece con ella incluso en esa situación. Bajo la influencia del olvido, la entidad viviente no sabe que el Señor Supremo la acompaña en forma de Superalma. De esa forma, la entidad viviente prosigue su vida condicionada milenio tras milenio. Aunque el Señor la acompaña como un amigo, la entidad viviente, a causa del olvido que provoca la existencia material, no Le reconoce.

VERSO 55

*sa tvam vihāya mām bandho
gato grāmya-matir mahīm
vicaran padam adrākṣiḥ
kayācin nirmitam striyā*

saḥ—ese cisne; *tvam*—tú misma; *vihāya*—abandonar; *mām*—a Mí; *bandho*—¡oh, amigo!; *gataḥ*—fuiste; *grāmya*—material; *matir*—cuya conciencia; *mahīm*—a la Tierra; *vicaran*—viajar; *padam*—posición; *adrākṣiḥ*—has visto; *kayācit*—por alguien; *nirmitam*—fabricada; *striyā*—por una mujer.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga, tú sigues siendo para Mí la misma amiga. Desde que Me dejaste, te has vuelto cada vez más materialista, y sin verme, has estado viajando de cuerpo en cuerpo, pasando por diversas formas, por todo el mundo material, que es la creación de alguna mujer.

SIGNIFICADO

Cuando cae de su posición, la entidad viviente desciende al mundo material, que es una creación de la energía externa del Señor. Este verso se refiere a esa energía externa diciendo que es como «alguna mujer», o *prakṛti*. El mundo material está compuesto de elementos materiales que proceden del *mahat-tattva*, la energía material total. El mundo material, creación de la energía externa, se convierte en el falso hogar del alma condicionada. Ésta acepta vivir en diversas viviendas, es decir, en diversas formas corporales, y viaja por todo el mundo material. A veces recorre los sistemas planetarios superiores, a veces los sistemas inferiores. A veces viaja en especies de vida superiores, y a veces en especies inferiores. De este modo vaga por el universo material desde tiempo inmemorial. Tal como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 22.87)

La entidad viviente vaga por muchas especies de vida, pero es afortunada cuando vuelve a encontrar a su amigo, ya sea personalmente o por medio de Su representante.

En realidad quien aconseja a todas las entidades vivientes que regresen al hogar, de vuelta a Dios, es el propio Kṛṣṇa. Kṛṣṇa a veces envía a Su representante, que entrega el mismo mensaje de Kṛṣṇa y anima a todas las entidades vivientes a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Por desgracia, la entidad viviente está tan apegada al disfrute material que no toma en serio las instrucciones de Kṛṣṇa o de Su representante. Esa tendencia material se define en este verso con la palabra *grāmya-matiḥ* (complacencia de los sentidos). La palabra *mahīm* significa «en el mundo material». En el mundo material, todas las entidades vivientes tienen inclinaciones sensuales. Como consecuencia, se enredan en diversos cuerpos y sufren los tormentos de la existencia material.

VERSO 56

*pañcārāmaṁ nava-dvāram
eka-pālaṁ tri-koṣṭhakam
ṣaṭ-kulaṁ pañca-vipaṇaṁ*

pañca-prakṛti strī-dhavam

pañca-ārāmam—cinco jardines; *nava-dvāram*—nueve puertas; *eka*—un; *pālam*—protector; *tri*—tres; *koṣṭhakam*—viviendas; *ṣaṭ*—seis; *kulam*—familias; *pañca*—cinco; *vipaṇam*—almacenes; *pañca*—cinco; *prakṛti*—elementos materiales; *strī*—mujer; *dhavam*—dueña.

TRADUCCIÓN

En esa ciudad [el cuerpo material], hay cinco jardines, nueve puertas, un protector, tres viviendas, seis familias, cinco almacenes, cinco elementos materiales y una mujer, que es la señora de la casa.

VERSO 57

pañcendriyārthā ārāmā
dvāraḥ prāṇā nava prabho
tejo-'b-annāni koṣṭhāni
kulam indriya-saṅgrahaḥ

pañca—cinco; *indriya-arthāḥ*—objetos de los sentidos; *ārāmāḥ*—los jardines; *dvāraḥ*—puertas; *prāṇāḥ*—aperturas de los sentidos; *nava*—nueve; *prabho*—¡oh, rey!; *tejaḥ-ap*—fuego, agua; *annāni*—cereales o tierra; *koṣṭhāni*—viviendas; *kulam*—familias; *indriya-saṅgrahaḥ*—cinco sentidos y la mente.

TRADUCCIÓN

Mi querida amiga, los cinco jardines son los cinco objetos del disfrute de los sentidos, y el protector es el aire vital, que pasa por las nueve puertas. Las tres viviendas son los elementos principales, el fuego, el agua y la tierra. Las seis familias son el agregado compuesto por la mente y los cinco sentidos.

SIGNIFICADO

Los cinco sentidos con los que se adquiere conocimiento son la vista, el

gusto, el olfato, el oído y el tacto, los cuales se valen de las nueve puertas, que son los ojos, los oídos, la boca, las fosas nasales, los genitales y el recto. Esos orificios se comparan a las puertas de las murallas de la ciudad. Los elementos principales son la tierra, el agua y el fuego, y el agente principal es la mente, que está bajo el control de la inteligencia (*buddhi*).

VERSO 58

*vipaṇas tu kriyā-śaktir
bhūta-prakṛtir avyayā
śakty-adhīśaḥ pumāns tv atra
praviṣṭo nāvabudhyate*

vipaṇaḥ—almacenes; *tu*—entonces; *kriyā-śaktiḥ*—la energía para las actividades, o los sentidos para la acción; *bhūta*—los cinco elementos densos; *prakṛtiḥ*—los elementos materiales; *avyayā*—eternos; *śakti*—la energía; *adhīśaḥ*—controlador; *pumān*—hombre; *tu*—entonces; *atra*—aquí; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *na*—no; *avabudhyate*—expuesta al conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los cinco almacenes son los cinco órganos de los sentidos para la acción, que llevan a cabo sus transacciones por medio de la fuerza combinada de los cinco elementos, que son eternos. Más allá de toda esa actividad está el alma, que en realidad es una persona y un disfrutador. Sin embargo, ahora, como está oculta en la ciudad del cuerpo, carece de conocimiento.

SIGNIFICADO

La entidad viviente entra en la creación material con la ayuda de los cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, y así se forma su cuerpo. La entidad viviente, aunque actúa desde dentro, es desconocida. La entidad viviente entra en la creación material, pero como está confundida por la energía material, parece estar oculta. El predominio del concepto corporal de la vida se debe a la ignorancia (*nāvabudhyate*). A la inteligencia suele

atribuírsele género femenino, pero en este verso se habla de ella como *adhīśaḥ*, el controlador, debido al papel predominante que juega en todas las actividades. La entidad viviente vive mediante el fuego, el agua y los cereales. El cuerpo se mantiene gracias a la combinación de esos tres elementos. Por consiguiente, el cuerpo recibe el nombre de *prakṛti*, creación material. Los elementos se combinan y forman carne, huesos, sangre, etc., que pueden considerarse como diversas viviendas. En los *Vedas* se dice que los alimentos digeridos acaban dividiéndose en tres partes: La parte sólida se convierte en excremento, y la parte semilíquida, en carne. La parte líquida se vuelve amarilla y se vuelve a dividir en tres partes. Una de esas partes líquidas es la orina. De manera similar, la parte de fuego se divide en tres, una de las cuales se llama hueso. Entre los cinco elementos, los más importantes son el fuego, el agua y los cereales. Esos tres son los que se mencionan en el verso anterior, mientras que el cielo (éter), y el aire, no se mencionan. Todo esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (13.20):

*prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva
viddhy anādī ubhāv api
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva
viddhi prakṛti-sambhavān*

«Debes saber que la naturaleza material y las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material». *Prakṛti*, la naturaleza material, y *puruṣa*, la entidad viviente, son eternas. Cuando se ponen en contacto, se producen una serie de reacciones y manifestaciones, todas las cuales deben considerarse el resultado de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 59

*tasmīṁś tvam rāmayā spr̥ṣṭo
ramamāṇo 'śruta-smṛtiḥ
tat-saṅgād īdr̥śīm prāpto
daśām pāpīyasīm prabho*

tasmīn—en esa situación; *tvam*—tú; *rāmayā*—con la mujer; *spr̥ṣṭaḥ*—estar en contacto; *ramamāṇaḥ*—disfrutar; *aśruta-smṛtiḥ*—sin recordar la

existencia espiritual; *tat*—con ella; *saṅgāt*—por relación; *īdṛśīm*—como esto; *prāptaḥ*—tú has obtenido; *daśām*—un estado; *pāpīyasīm*—con muchas actividades pecaminosas; *prabho*—Mi querido amigo.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo [Purañjana], cuando entras en ese cuerpo junto con la mujer de los deseos materiales, quedas completamente absorto en el disfrute de los sentidos. Debido a ello, has olvidado tu vida espiritual. Por tus conceptos materiales, tienes que pasar por condiciones miserables.

SIGNIFICADO

La persona que está demasiado absorta en la materia no tiene capacidad para escuchar acerca de la existencia espiritual. Y quien olvida la existencia espiritual se enreda cada vez más en la existencia material. Ése es el resultado de la vida pecaminosa. Los distintos tipos de actividades pecaminosas son la causa de la formación de diversos cuerpos a partir de los elementos materiales. El rey Purañjana, como resultado de sus actividades pecaminosas, recibió un cuerpo de mujer, y nació como Vaidarbhī. La *Bhagavad-gītā* dice claramente (*striyo vaiśyās tathā sūdrāḥ*) que esa clase de cuerpo es un nacimiento inferior. Sin embargo, quien se refugia en la Suprema Personalidad de Dios puede elevarse hasta la perfección más elevada, aunque su nacimiento sea bajo. Los nacimientos inferiores son resultado de la disminución de la inteligencia espiritual.

VERSO 60

*na tvam vidarbha-duhitā
nāyam vīraḥ suhṛt tava
na patis tvam purañjanyā
ruddho nava-mukhe yayā*

na—no; *tvam*—tú; *vidarbha-duhitā*—hija de Vidarbha; *na*—no; *ayam*—este; *vīraḥ*—héroe; *su-hṛt*—esposo bienqueriente; *tava*—tuyo; *na*—no; *patiḥ*—esposo; *tvam*—tú; *purañjanyāḥ*—de Purañjanī; *ruddhaḥ*—cautivo;

nava-mukhe—el cuerpo, que tiene nueve puertas; *yayā*—por la energía material.

TRADUCCIÓN

En realidad, tú no eres la hija de Vidarbha, ni este hombre, Malayadhvaja, es tu esposo y bienqueriente. Y en realidad, tampoco eras el esposo de Purañjanī. Simplemente estabas cautivo en este cuerpo de nueve puertas.

SIGNIFICADO

En el mundo material, muchas entidades vivientes entran en contacto las unas con las otras, y con el aumento de su apego por un determinado tipo de cuerpo, establecen lazos familiares como padres, esposos, madres, esposas, etc. En realidad, toda entidad viviente es un ser individual con identidad propia, y el hecho de que entre en relación con otros cuerpos y establezca vínculos falsos se debe a su contacto con la materia. Debido a esos cuerpos falsos, nos unimos formando familias, comunidades, sociedades y naciones. Lo cierto es que todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, están demasiado absortas en el cuerpo material. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, adviene y deja Sus enseñanzas en la forma de la *Bhagavad-gītā* y las Escrituras védicas. El Señor Supremo deja esas enseñanzas porque es el amigo eterno de todas las entidades vivientes. Sus enseñanzas son importantes porque, con ellas, la entidad viviente puede llegar a liberarse del cautiverio corporal. La corriente de un río arrastra muchas briznas de hierba y paja de la orilla, que durante un tiempo siguen la corriente juntas, hasta que, con los movimientos de las olas, se separan, y cada una de ellas sigue un rumbo diferente. De la misma manera, las innumerables entidades vivientes del mundo material son arrastradas por las olas de la naturaleza material. A veces las olas las unen, y las entidades vivientes establecen amistad y relaciones familiares, comunitarias o nacionales, todo ello basado en el cuerpo. Con el paso del tiempo, las olas de la naturaleza material las separan de nuevo. Este proceso tiene lugar desde la creación de la naturaleza material. Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*miche māyāra vaśe, yāccha bhese',
khāccha hābuḍubu, bhāi
jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,
karle ta' āra duḥkha nāi*

«Mis queridas entidades vivientes, estáis siendo arrastradas por las olas de la naturaleza material. A veces estáis en la superficie, a veces os hundís. De esa forma echáis a perder vuestra vida eterna. Sólo tenéis que aferraros a Kṛṣṇa y al refugio de Sus pies de loto; entonces de nuevo estaréis libres de todas las miserables condiciones materiales».

En este verso son muy significativas las palabras *suhṛt* («bienqueriente») y *tava* («tuyo»). Ningún supuesto esposo, familiar, hijo, padre o lo que sea puede ser un verdadero bienqueriente. Sólo el propio Kṛṣṇa es un verdadero bienqueriente, tal como el mismo Kṛṣṇa confirma en la *Bhagavad-gītā* (5.29): *suhṛdaṁ sarva- bhūtānām*. La sociedad, la amistad, el amor y los bienquerientes son sólo el resultado de nuestro enjaulamiento en diversos cuerpos. Debemos saber bien esto y tratar de salir del enjaulamiento material en que nos vemos arrojados vida tras vida. Hay que refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 61

*māyā hy eṣā mayā sṛṣṭā
yat pumāṁsam striyaṁ satīm
manyase nobhayam yad vai
haṁsau paśyāvayor gatim*

māyā—energía ilusoria; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *mayā*—por Mí; *sṛṣṭā*—creada; *yat*—de la cual; *pumāṁsam*—un varón; *striyam*—una mujer; *satīm*—casta; *manyase*—tú crees; *na*—no; *ubhayam*—ambos; *yat*—porque; *vai*—ciertamente; *haṁsau*—libre de la contaminación material; *paśya*—tan sólo mira; *āvayoḥ*—nuestra; *gatim*—verdadera posición.

TRADUCCIÓN

A veces te consideras un hombre, a veces una mujer casta, y a veces,

un estéril eunuco. Todo ello se debe al cuerpo, que es una creación de la energía ilusoria. Esa energía ilusoria es Mi potencia, y en realidad, ambos, tú y Yo, somos identidades espirituales puras. Trata tan sólo de entenderlo. Te estoy explicando cuál es nuestra verdadera posición.

SIGNIFICADO

La verdadera posición de la Suprema Personalidad de Dios y de la entidad viviente es cualitativamente la misma. El Señor Supremo es el Espíritu Supremo, la Superalma, y la entidad viviente es el alma espiritual individual. La identidad original de ambas es espiritual, pero la entidad viviente, cuando entra en contacto con la naturaleza material, olvida su identidad y queda condicionada. En ese entonces se identifica como producto de la naturaleza material. Debido al cuerpo material, olvida que es una parte integral eterna (*sanātana*) de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma de la siguiente manera: *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*. La palabra *sanātana* aparece en varios pasajes de la *Bhagavad-gītā*. Tanto el Señor como la entidad viviente son *sanātana* (eternos), y más allá de la naturaleza material existe también un lugar que recibe este calificativo, *sanātana*. La verdadera residencia de Dios y de la entidad viviente es el ámbito de *sanātana*, no el mundo material. El mundo material es la energía temporal del Señor, Su energía externa, y la causa de que la entidad viviente se encuentre en él es que ha deseado imitar la posición de la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, la entidad viviente trata de obtener de sus sentidos el máximo disfrute posible. Las actividades del alma condicionada en el mundo material se suceden eternamente en diversos tipos de cuerpos, pero cuando la entidad viviente adquiere una conciencia avanzada, debe tratar de corregir su situación, y de nuevo pasar a formar parte del mundo espiritual. El proceso para regresar al hogar, de vuelta a Dios, es el *bhakti-yoga*, que a veces se llama *sanātana-dharma*. En lugar de aceptar los deberes propios de una ocupación temporal basada en el cuerpo material, se debe adoptar el proceso de *sanātana-dharma*, o *bhakti-yoga*, para poner punto final al cautiverio perpetuo en cuerpos materiales y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Mientras la sociedad humana actúe basándose en la identificación material falsa, todos los supuestos progresos de la ciencia y de la filosofía serán completamente inútiles. Sólo servirán para descarriar a la sociedad

humana. *Andhā yathāndhair upanīyamānāḥ*. En el mundo material, los ciegos guían a los ciegos.

VERSO 62

*aham bhavān na cānyas tvam
tvam evāham vicakṣva bhoḥ
na nau paśyanti kavayaś
chidram jātu manāg api*

aham—Yo; *bhavān*—tú; *na*—no; *ca*—también; *anyaḥ*—diferentes; *tvam*—tú; *tvam*—tú; *eva*—ciertamente; *aham*—como Yo soy; *vicakṣva*—sólo observa; *bhoḥ*—Mi querido amigo; *na*—no; *nau*—de nosotros; *paśyanti*—observa; *kavayaḥ*—sabios eruditos; *chidram*—diferenciación errónea; *jātu*—en ningún momento; *manāk*—en pequeñas proporciones; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo, Yo, la Superalma, y tú, el alma individual, no somos diferentes en cualidad, pues ambos somos espirituales. De hecho, Mi querido amigo, en tu posición constitucional, y en el aspecto cualitativo, no eres distinto de Mí. Trata tan sólo de entenderlo. Los eruditos verdaderamente avanzados, que poseen conocimiento, no encuentran ninguna diferencia cualitativa entre tú y Yo.

SIGNIFICADO

Cualitativamente, la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente son uno. Entre ellos no hay verdadera diferencia. Los filósofos *māyāvādīs* piensan que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual, o que no hay Superalma; debido a ello, la energía ilusoria les derrota una y otra vez. También se equivocan cuando piensan que todo es la Superalma. Sin embargo, las personas que son *kavayaḥ*, los sabios eruditos, conocen la realidad de los hechos. Ellos no cometen esos errores. Saben que Dios y el alma individual son uno cualitativamente, pero que el alma individual cae bajo las garras de *māyā*, mientras que la Superalma, la Suprema

Personalidad de Dios, es el controlador de *māyā*. *Māyā* es la creación del Señor Supremo (*mayā sṛṣṭā*); por lo tanto, el Señor Supremo es el controlador de *māyā*. El alma individual, aunque es cualitativamente una con el Señor Supremo, está bajo el control de *māyā*. Los filósofos *māyāvādīs* no pueden distinguir entre el controlador y el controlado.

VERSO 63

*yathā puruṣa ātmānam
ekam ādarśa-cakṣuṣoḥ
dvidhābhūtam avekṣeta
tathāivāntaram āvayoḥ*

yathā—como; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *ātmānam*—su cuerpo; *ekam*—uno; *ādarśa*—en un espejo; *cakṣuṣoḥ*—con los ojos; *dvidhā-ābhūtam*—que existe en dos; *avekṣeta*—ve; *tathā*—de manera similar; *eva*—ciertamente; *antaram*—diferencia; *āvayoḥ*—entre nosotros.

TRADUCCIÓN

Una persona no ve diferencia entre ella misma y su imagen reflejada en un espejo, mientras que otros ven dos cuerpos distintos. De la misma manera, en la posición material, en que la entidad viviente está condicionada y simultáneamente no condicionada, hay una diferencia entre Dios y la entidad viviente.

SIGNIFICADO

Bajo la influencia del condicionamiento material, los filósofos *māyāvādīs* no pueden ver la diferencia entre el Señor Supremo y la entidad viviente. El Sol, cuando se refleja en un cántaro de agua, sabe que su imagen reflejada en el agua no es diferente de él. Los que están bajo la influencia de la ignorancia, perciben muchos soles pequeños, reflejados uno en cada cántaro. Tanto el Sol original como los reflejos son muy brillantes, pero los reflejos son pequeños, mientras que el Sol original es muy grande. Los filósofos *vaiṣṇavas* llegan a la conclusión de que la entidad viviente es una pequeña representación de la Suprema Personalidad de Dios original.

Cualitativamente, Dios y las entidades vivientes son iguales, pero cuantitativamente, las entidades vivientes son pequeños fragmentos de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es pleno, poderoso y opulento. En el verso anterior, el Señor dice: «Mi querido amigo, tú y Yo no somos diferentes». Ese no ser diferentes se refiere a la unidad cualitativa, ya que Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, no tenía entonces necesidad de recordar al alma condicionada la desigualdad cuantitativa que existe entre ambos. El alma autorrealizada nunca se considera igual a la Suprema Personalidad de Dios en todos los aspectos. Cualitativamente son iguales, pero la entidad viviente tiene la tendencia a olvidar su identidad espiritual, mientras que la Suprema Personalidad de Dios nunca olvida. Ésa es la diferencia entre *lipta* y *alīpta*. La Suprema Personalidad de Dios es eternamente *alīpta*, es decir, está libre de la contaminación de la energía externa. El alma condicionada, sin embargo, al estar en contacto con la naturaleza material, olvida su verdadera identidad; por esa razón, cuando se ve en el estado condicionado, se identifica con el cuerpo. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios no ve diferencia entre el cuerpo y el alma. Todo Él es alma; no tiene cuerpo material. Tanto la Superalma como el alma individual están dentro del cuerpo, pero en la Superalma, Paramātmā, no hay identificaciones falsas, mientras que el alma condicionada se identifica con el cuerpo que posee. La Superalma recibe el nombre de *antaryāmi*, y Se manifiesta en infinidad de expansiones. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñāṁ cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos».

La Superalma está en todos los cuerpos, mientras que el alma individual está condicionada en un determinado tipo de cuerpo. El alma individual no puede saber lo que está ocurriendo en el cuerpo de otro, pero la Superalma sabe muy bien lo que está ocurriendo en todos los cuerpos. En otras palabras, la Superalma nunca desciende de la plenitud de Su posición espiritual, mientras que el alma individual tiene la tendencia a olvidar. Además de esto, el alma individual no está en todas partes. Por lo general, en el estado condicionado el alma individual no puede entender su relación con la Superalma, pero a veces, cuando está libre de todo rastro de existencia condicionada, puede ver realmente la diferencia que hay entre ella y la Superalma. Cuando la Superalma dice al alma condicionada: «Tú y Yo somos uno y el mismo», está recordándole al alma condicionada que sus

identidades, desde el punto de vista cualitativo, son una sola. En el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.40), se dice:

*yatholmukād visphuliṅgād
dhūmād vāpi sva-sambhavāt
apy ātmatvenābhimatād
yathāgniḥ pṛthag ulmukāt*

El fuego presenta distintos aspectos: las llamas, las chispas y el humo. Cualitativamente, son una misma cosa, pero entre el fuego, las llamas, las chispas y el humo, hay diferencias. La entidad viviente queda condicionada, pero la Suprema Personalidad de Dios es distinta, pues nunca queda condicionada. En los *Vedas* se afirma: *ātmā tathā pṛthag draṣṭā bhagavān brahma-saṁjñītaḥ*. Tanto el alma individual como la Suprema Personalidad de Dios, que es el observador de todo, son *ātmā*. Ambos son espíritu, pero siempre hay una diferencia. En el *smṛti* se dice también: *yathāgneḥ kṣudrā visphuliṅgā vyuccaranti*. Las pequeñas almas individuales están en la gran llama espiritual tal como las chispas en la hoguera. En la *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor Kṛṣṇa dice: *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitaḥ*: «Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Aunque todos los seres vivos reposan en Él, como las diminutas chispas ardientes que dependen de una llama más grande, sus respectivas posiciones son distintas. De manera similar, en el *Viṣṇu Purāṇa* se dice:

*eka-deśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhīlam jagat*

«El fuego está en un lugar determinado, desde el que reparte luz y calor. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios distribuye Sus energías de diversas maneras». La entidad viviente no es más que una de esas energías (energía marginal). En un sentido, la energía y la fuente de la energía son una misma cosa, pero sus posiciones, como energía y fuente de la energía, son distintas. Del mismo modo, la forma *sac-cid-ānanda* que se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*) y la forma de la entidad viviente son distintas tanto en el estado condicionado como en el estado liberado. Sólo los ateos

consideran que la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios son iguales en todo aspecto. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice: *māyāvādi- bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Quien siga las instrucciones de los filósofos *māyāvādīs* y crea que la Suprema Personalidad de Dios y el alma individual son iguales, perderá para siempre la posibilidad de comprender la verdadera filosofía».

VERSO 64

*evam sa mānaso haṁso
haṁsena pratibodhitaḥ
sva-sthas tad-vyabhicāreṇa
naṣṭām āpa punaḥ smṛtim*

evam—así; *saḥ*—él (el alma individual); *mānasaḥ*—que viven juntos en el corazón; *haṁsaḥ*—como el cisne; *haṁsena*—por el otro cisne; *pratibodhitaḥ*—instruido; *sva-sthaḥ*—situado en el plano de la autorrealización; *tad-vyabhicāreṇa*—por estar separado de la Superalma; *naṣṭām*—que estaba perdida; *āpa*—obtenida; *punaḥ*—de nuevo; *smṛtim*—memoria verdadera.

TRADUCCIÓN

De esa forma, los dos cisnes viven juntos en el corazón. Uno de los cisnes, cuando recibe las instrucciones del otro, se sitúa en su posición constitucional. Esto significa que recupera su estado original de conciencia de Kṛṣṇa, que había perdido debido a la atracción que sentía por la materia.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente: *haṁso haṁsena pratibodhitaḥ*. El alma individual y la Superalma se comparan a los cisnes (*haṁsa*) por su blancura, es decir, porque están libres de contaminación. Uno de los cisnes, sin embargo, es el superior e instructor del otro. El cisne inferior, cuando se separa del otro cisne, se ve atraído por el disfrute material. Ésa es la causa de su caída. Cuando escucha las instrucciones del otro cisne, entiende su

verdadera posición y revive su estado original de conciencia. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, desciende (*avatāra*) para liberar a Sus devotos y matar a los demonios. Además, también da Sus sublimes instrucciones en la forma de la *Bhagavad-gītā*. El alma individual tiene que entender su posición por la gracia del Señor y del maestro espiritual, ya que las cualificaciones académicas no bastan para entender el texto de la *Bhagavad-gītā*. La *Bhagavad-gītā* debe aprenderse de labios de un alma iluminada:

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinah*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Házle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad» (*Bg.* 4.34).

Por lo tanto, la persona debe escoger un maestro espiritual genuino e iluminarse y recobrar su conciencia original. De esa forma, el alma individual puede entender que siempre está subordinada a la Superalma. En el mismo momento en que se niega a permanecer subordinada y trata de ser el disfrutador, comienza su vida material condicionada. Cuando abandona esa mentalidad de ser un propietario o disfrutador individual, se sitúa en su estado liberado. La palabra *sva-sthaḥ*, que significa «situado en la propia posición constitucional», es muy significativa en este verso. El que abandona esa indeseable actitud de superioridad, se sitúa en su posición original. También es significativa la palabra *tad-vyabhicāreṇa*, pues indica que cuando, por desobediencia, nos apartamos de Dios, perdemos nuestro buen juicio. Pero de nuevo, por la gracia de Kṛṣṇa y del *guru*, podemos restablecernos adecuadamente en nuestra posición liberada. La intención de Nārada Muni en estos versos es revivir nuestra conciencia. Aunque la entidad viviente y la Superalma son cualitativamente iguales, el alma individual tiene que procurar cumplir la instrucción de la Superalma. Ése es el estado liberado.

*barhiṣmann etad adhyātmam
pārokṣyeṇa pradarśitam
yat parokṣa-priyo devo
bhagavān viśva-bhāvanaḥ*

barhiṣman—¡oh, rey Prācīnabarhi!; *etat*—esta; *adhyātmam*—narración sobre la autorrealización; *pārokṣyeṇa*—indirectamente; *pradarśitam*—instruido; *yat*—porque; *parokṣa-priyaḥ*—interesante por medio de descripciones indirectas; *devaḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ*—la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Prācīnabarhi, la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, es famoso por ser aquel a quien se conoce por medios indirectos. Por eso te he contado la historia de Purañjana. En realidad, se trata de una enseñanza que va dirigida a la autorrealización.

SIGNIFICADO

En los *Purāṇas* hay muchas historias semejantes a ésta, que apuntan a la autorrealización. Como se afirma en los *Vedas*: *parokṣa-priyā iva hi devāḥ*. En los *Purāṇas* hay muchas historias destinadas a despertar el interés del hombre corriente en los temas trascendentales; en realidad, esas historias se basan en hechos reales. No se las debe considerar historias carentes de finalidad trascendental. Algunas de ellas se refieren a hechos históricos verdaderos. Sin embargo, nuestro interés debe centrarse en el verdadero significado de la historia. Al hombre común, las instrucciones indirectas le resultan muy fáciles de entender. En realidad, el sendero del *bhakti-yoga* consiste en escuchar directamente los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*), pero quienes no tienen interés en escuchar directamente las actividades del Señor, o no las pueden entender, pueden obtener buenos resultados si escuchan historias y fábulas como la que en estos versos ha narrado Nārada Muni.

A continuación presentamos un glosario con algunas de las palabras

importantes de este capítulo.

Ādeśa-kāri. Las acciones resultantes de las actividades pecaminosas.

Agastya. La mente.

Amātya. El gobernador de los sentidos, la mente.

Arbuda-arbuda. Distintos tipos de *śravaṇa* y *kīrtana* acerca del nombre, las cualidades, la forma, etc., del Señor Supremo.

Ari. Inconvenientes, como las enfermedades.

Bhoga. Disfrute. En este contexto, la palabra se refiere al disfrute verdadero en la vida espiritual.

Bhr̥tya. Los sirvientes del cuerpo, es decir, los sentidos.

Draviḍa-rāja. El servicio devocional; o la persona apta para ejecutar servicio devocional.

Dvāra. Las puertas del cuerpo, como los ojos y los oídos.

Gṛha. El hogar. Para el cultivo de la espiritualidad se precisa de un lugar libre de perturbaciones, o estar en la buena compañía de los devotos.

Idhmavāha. El devoto que acude al maestro espiritual. *Idhma* es la leña que se lleva para quemar en el fuego. Es deber del *brahmacāri* llevar ese *idhma* para encender el fuego que se emplea en la ejecución de sacrificios. La formación espiritual del *brahmacāri* le educa en la costumbre de encender un fuego y ofrecer oblaciones por la mañana. Su deber es acudir al maestro espiritual para recibir lecciones sobre temas trascendentales; el mandamiento védico estipula que al ir a ver al maestro espiritual hay que llevar leña para celebrar *yajñas*, sacrificios. Las palabras exactas de ese mandamiento védico son las siguientes:

*tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet
samt-pāṇiḥ śrotriyam brahma-niṣṭham*

«Para aprender el tema trascendental, hay que acudir al maestro espiritual. Al hacerlo, hay que llevar leña para quemar en el sacrificio. La característica del maestro espiritual es que es experto en comprender la conclusión de los *Vedas*, y por esa razón se ocupa siempre en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios» (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.2.12). Sirviendo al maestro

espiritual genuino, el alma condicionada poco a poco se desapega del disfrute material y, bajo su dirección, hace firmes progresos en el sendero de la iluminación espiritual. Aquellos que se pierden bajo la influencia de la energía ilusoria no tienen el menor interés en acudir a un maestro espiritual para lograr el éxito en la vida.

Jāyā. La inteligencia.

Jīrṇa-sarpa. El aire vital cansado.

Kālakanyā. La postración física de la vejez.

Kāma. Una fiebre alta.

Kulācala. El lugar que está libre de perturbaciones.

Kuṭumbinī. La inteligencia.

Madirekṣaṇā. *Madirekṣaṇā* se refiere a alguien que tiene unos ojos tan atractivos que hacen enloquecer al que los observa. En otras palabras, *madirekṣaṇā* se refiere a una muchacha joven y muy hermosa. Según Jīva Gosvāmī, *madirekṣaṇā* se refiere a la personificación de la deidad del *bhakti*. El que se ve atraído por el culto del *bhakti* se ocupa en el servicio del Señor y del maestro espiritual, y de esa forma alcanza el éxito en la vida. Vaidarbhī, la mujer, siguió a su esposo. Tal como ella abandonó su confortable hogar para servir a su esposo, el estudiante serio del entendimiento espiritual debe abandonarlo todo por el servicio a su maestro espiritual. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura afirma: *yasya prasādād bhagavat- prasādaḥ*: Quien desee el verdadero éxito en la vida, debe seguir estrictamente las instrucciones del maestro espiritual. Quien siga esas instrucciones tiene asegurado un rápido progreso en la vida espiritual. Esa afirmación de Viśvanātha Cakravartī concuerda perfectamente con la siguiente del *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23):

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanah*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de modo natural». En el *Chāndogya Upaniṣad* se dice: *ācāryavān*

puruṣo veda: «El que acude a un maestro espiritual genuino puede entenderlo todo acerca de la iluminación espiritual».

Malayadhvaja: Un buen devoto, que es como la madera del sándalo.

Pañcāla. Los cinco objetos de los sentidos.

Paricchada. Todos los sentidos en conjunto.

Paura-jana. Los siete elementos que constituyen el cuerpo.

Pautra. Paciencia y gravedad.

Prajvāra. Un tipo de fiebre que recibe el nombre de *viṣṇu-jvāra*.

Pratikriyā. Agentes neutralizadores, como los *mantras* y las medicinas.

Pura-pālaka. El aire vital.

Putra. La conciencia.

Sainika. La condición caracterizada por las tres miserias.

Sapta-suta. Los siete hijos, es decir, escuchar, cantar, recordar, ofrecer oraciones, servir a los pies de loto del Señor, adorar a la Deidad, y ser un sirviente del Señor.

Sauhṛdya. Esfuerzo.

Suta. El hijo de Vaidarbhī, o, en otras palabras, la persona que, de una u otra forma, ha progresado en el sendero de las actividades frutivas y se ha puesto en contacto con un maestro espiritual devoto. Esa persona tiene interés en el tema del servicio devocional.

Vaidarbhi. La mujer que en el pasado fue hombre, pero que en la siguiente vida, debido a un apego excesivo a la mujer, nació como mujer. *Darbha* significa hierba *kuśa*. Por lo tanto, *vaidarbhi* se refiere a aquel que nace en una familia de mentalidad *karma-kāṇḍīya*. Sin embargo, en el caso de que las actividades *karma-kāṇḍa* le pongan en contacto por casualidad con un devoto, como le ocurrió a Vaidarbhī cuando se casó con Malayadhvaja, su vida es un éxito. Entonces sigue el sendero del servicio devocional del Señor. Cuando sigue las instrucciones del maestro espiritual genuino, el alma condicionada se libera.

Vidarbha-rājasimha. La mejor de las personas expertas en actividades frutivas.

Vīrya. El que es misericordioso.

Yavana. El sirviente de Yamarāja.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Octavo del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Purañjana se reencarna en mujer».

Capítulo 29

Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi

VERSO 1

*prācīnabarhir uvāca
bhagavaṁs te vaco 'smābhir
na samyag avagamyate
kavayas tad vijānanti
na vyaṁ karma-mohitāḥ*

prācīnabarhiḥ uvāca—el rey Prācīnabarhi dijo; *bhagavan*—¡oh, mi señor!; *te*—tus; *vacaḥ*—palabras; *asmābhiḥ*—por nosotros; *na*—nunca; *samyak*—perfectamente; *avagamyate*—se entienden; *kavayaḥ*—los que tienen experiencia; *tat*—eso; *vijānanti*—pueden entender; *na*—nunca; *vyaṁ*—nosotros; *karma*—por actividades frutivas; *mohitāḥ*—encantados.

TRADUCCIÓN

El rey Prācīnabarhi contestó: Mi querido señor, no podemos entender

completamente el significado alegórico de la historia del rey Purañjana. En realidad, aquellos que tienen conocimiento espiritual perfecto pueden entenderla, pero a nosotros, que estamos demasiado apegados a las actividades frutivas, nos es muy difícil comprender el sentido de tu historia.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.13), el Señor Kṛṣṇa dice:

*tribhir guṇamayair bhāvair
ebhiḥ sarvam idaṁ jagat
mohitaṁ nābhijānāti
mām ebhyaḥ param avyayam*

«Engañado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero Me desconoce: Yo estoy por encima de las modalidades y soy inagotable». Por lo general, la gente está hechizada por las tres modalidades de la naturaleza material, y debido a ello son prácticamente incapaces de entender que en el trasfondo de todas las actividades materialistas que se llevan a cabo en la manifestación cósmica, Se encuentra la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por lo general, la gente está ocupada en actividades pecaminosas o piadosas, y debido a ello no tienen conocimiento perfecto acerca del servicio devocional. La historia alegórica que Nārada Muni ha narrado al rey Barhiṣmān tiene como propósito específico ocupar a las almas condicionadas en servicio devocional. Una persona ocupada en servicio devocional puede entender fácilmente esta historia alegórica, pero los que, por el contrario, están ocupados en la complacencia de los sentidos, no pueden entenderla perfectamente, como reconoce el rey Barhiṣmān.

Este Capítulo Vigésimo Noveno explica que quien se apega demasiado a las mujeres, tiene que nacer como mujer en su próxima vida, pero la persona que se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios o con Su representante, queda libre de todos los apegos materiales, y de esa forma se libera.

VERSO 2

nārada uvāca

*puruṣam purañjanam vidyād
yad vyanakty ātmanaḥ puram
eka-dvi-tri-catuṣ-pādam
bahu-pādam apādakam*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *puruṣam*—la entidad viviente, el disfrutador; *purañjanam*—el rey Purañjana; *vidyāt*—se debe saber; *yat*—en la medida en que; *vyanakti*—produce; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *puram*—morada; *eka*—una; *dvi*—dos; *tri*—tres; *catuṣ-pādam*—con cuatro piernas; *bahu-pādam*—con muchas piernas; *apādakam*—sin piernas.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada Muni continuó: Debes entender que Purañjana, la entidad viviente, transmigra a distintos tipos de cuerpos conforme a sus propias actividades. Esos cuerpos pueden ser de una, de dos, de tres, de cuatro o de muchas piernas, o pueden no tener ninguna pierna. La entidad viviente, el supuesto disfrutador que transmigra pasando por toda esa gran diversidad de cuerpos, recibe el nombre de Purañjana.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente la transmigración del ser vivo por diversos tipos de cuerpos. La palabra *eka-pāda*, «de una pierna», se refiere a los fantasmas, pues se dice que los fantasmas caminan sobre una pierna. La palabra *dvi-pāda*, que significa «bípedo», se refiere a los seres humanos. Muy a menudo, con la vejez y la incapacidad física, el ser humano es «trípodo», de tres piernas, pues para caminar tiene que ayudarse de un bastón o de algún tipo de apoyo. La palabra *catuṣ-pāda* se refiere, por supuesto, a los cuadrúpedos, los mamíferos. *Bahu-pāda* se refiere a las criaturas que tienen más de cuatro patas. Hay muchos animales acuáticos y muchos insectos, como el ciempiés, que tienen muchas piernas. La palabra *apādaka* significa «sin piernas», y hace alusión a las serpientes. El nombre Purañjana se refiere al que disfruta poseyendo diversos tipos de cuerpos. Esa diversidad de cuerpos es el marco adecuado para su mentalidad de disfrute en el mundo material.

VERSO 3

*yo 'vijñātāhṛtas tasya
puruṣasya sakheśvaraḥ
yan na vijñāyate pumbhir
nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ*

yaḥ—aquel que; *avijñāta*—desconocido; *āhṛtaḥ*—descrito; *tasya*—de él; *puruṣasya*—de la entidad viviente; *sakhā*—el amigo eterno; *īśvaraḥ*—el amo; *yat*—porque; *na*—nunca; *vijñāyate*—se considera; *pumbhiḥ*—por las entidades vivientes; *nāmabhiḥ*—con nombres; *vā*—o; *kriyā-guṇaiḥ*—con actividades o cualidades.

TRADUCCIÓN

La persona desconocida de quien he hablado es la Suprema Personalidad de Dios, el amo y amigo eterno de la entidad viviente. Las entidades vivientes no pueden percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante nombres, actividades o cualidades materiales; debido a ello, Él permanece eternamente desconocido para el alma condicionada.

SIGNIFICADO

Como para el alma condicionada, la Suprema Personalidad de Dios es un desconocido, en las Escrituras védicas a veces se Le describe con las palabras *nirākāra*, *avijñāta* o *avān-manāsa-gocara*. Es un hecho que, en lo que se refiere a Su forma, Su nombre, Sus cualidades, Sus pasatiempos y los objetos relacionados con Él, la Suprema Personalidad de Dios no puede ser percibido con los sentidos materiales. Sin embargo, la persona espiritualmente avanzada sí puede entender el nombre, la forma, las cualidades, los pasatiempos y los enseres del Señor Supremo. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: Sólo el que se ocupa en servicio devocional puede entender de verdad la forma, el nombre y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Las personas corrientes que se ocupan en actividades pías e impías no pueden entender el nombre, la forma y las actividades del Señor. Sin

embargo, el devoto puede conocer muchos aspectos relativos a la Suprema Personalidad de Dios. Puede entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, que Su domicilio es Goloka Vṛndāvana, y que todas Sus actividades son espirituales. Los materialistas no pueden entender la forma y las actividades del Señor; por esa razón, en los *śāstras* se Le describe con la palabra *nirākāra*, es decir, «aquel cuya forma no pueden distinguir los materialistas». Esto no significa que la Suprema Personalidad de Dios no tenga forma; lo que significa es que los *karmīs*, los trabajadores fruitivos, no pueden entenderla. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que Su forma es *sac-cid-ānanda-vigraha*. En el *Padma Purāṇa* se confirma:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede entender a Kṛṣṇa tal como es por medio de los torpes sentidos materiales. Sin embargo, el Señor Se revela a Sus devotos, complacido con ellos debido al servicio amoroso trascendental que Le ofrecen».

El nombre, la forma, las cualidades y las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no se pueden entender con los sentidos materiales; por esta razón, Él recibe también el nombre de *adhokṣaja*, que significa «más allá de la percepción de los sentidos». Cuando los sentidos se purifican por medio de la actividad devocional, el devoto, por la gracia del Señor, lo entiende todo con respecto al Señor. En este verso son especialmente significativas las palabras *pumbhir nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ*, pues Dios, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene muchos nombres, actividades y cualidades, aunque nada de ello es material. A pesar de que todos esos nombres, actividades y pasatiempos se mencionan en los *śāstras*, y a pesar de que los devotos pueden entenderlos, ni los *karmīs* (trabajadores fruitivos) ni los *jñānīs* (especuladores mentales) pueden entenderlos. El Señor Viṣṇu tiene miles de nombres, pero los *karmīs* y *jñānīs* mezclan los nombres del Dios Supremo con nombres de semidioses y seres humanos. Como no pueden entender el verdadero nombre de la Suprema Personalidad de Dios, dan por sentado que cualquier nombre es válido. Para ellos, la Verdad Absoluta es impersonal, y por lo tanto piensan que se Le puede llamar con cualquier nombre. O, por

el contrario, sostienen que no tiene nombre. Pero eso no es cierto. En este verso se afirma claramente: *nāmabhir vā kriyā-guṇaiḥ*. El Señor tiene unos nombres muy concretos, como Rāma, Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa, Viṣṇu y Adhokṣaja. Verdaderamente, tiene muchos nombres; pero el alma condicionada no puede entenderlos.

VERSO 4

*yadā jighṛkṣan puruṣaḥ
kārtsnyena prakṛter guṇān
nava-dvāraṁ dvi-hastāṅghri
tatrāmanuta sādhu iti*

yadā—cuando; *jighṛkṣan*—deseando disfrutar; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *kārtsnyena*—por completo; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *guṇān*—las modalidades; *nava-dvāraṁ*—con nueve puertas; *dvi*—dos; *hasta*—manos; *aṅghri*—piernas; *tatra*—allí; *amanuta*—piensa; *sādhu*—muy bueno; *iti*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

Cuando desea disfrutar de las modalidades de la naturaleza material en plenitud, la entidad viviente, de entre muchas formas corporales, prefiere aquella que tiene nueve puertas, dos manos y dos piernas. Así, prefiere un cuerpo de ser humano o de semidiós.

SIGNIFICADO

Ésta es una explicación muy buena de la forma en que el ser espiritual, la parte integral de Kṛṣṇa, Dios, recibe un cuerpo material por sus propios deseos. En el cuerpo de dos manos, dos piernas, etc., la entidad viviente disfruta en plenitud de las modalidades de la naturaleza material. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.27):

*icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammohaṁ*

sarge yānti parantapa

«¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión».

En origen, la entidad viviente es un ser espiritual, pero cuando desea disfrutar del mundo material, desciende a este mundo. Este verso nos permite entender que la entidad viviente primero acepta un cuerpo de forma humana, pero poco a poco, debido a sus actividades degradadas, cae a formas de vida inferiores, como las formas animales, vegetales y submarinas. El proceso de evolución gradual lleva de nuevo a la entidad viviente a un cuerpo humano, donde recibe otra oportunidad de liberarse del proceso de transmigración. Si de nuevo pierde la oportunidad de entender su posición, tiene que volver al ciclo de nacimientos y muertes en cuerpos de diversos tipos.

No es muy difícil entender el deseo de la entidad viviente de venir al mundo material. Una persona nacida en una familia de *āryas*, en la que hay restricciones contra el comer carne, el consumo de drogas, alcohol, etc., los juegos de azar y la vida sexual ilícita, puede desear el disfrute de esas cosas prohibidas. Siempre habrá alguien que quiera tener relaciones sexuales ilícitas con una prostituta, o que quiera ir a un restaurante para comer carne y beber vino. Siempre habrá alguien que quiera jugar en los casinos, o disfrutar de supuestas actividades deportivas. Todas esas propensiones están en el corazón de las entidades vivientes, sólo que algunas entidades vivientes se paran a disfrutar de esas actividades abominables, y en consecuencia caen a un plano de degradación. Cuanto más se cultiva en el corazón el deseo de una vida degradada, más abominables son las formas de existencia en que se cae. Un determinado tipo de animal puede tener una fuerte tendencia a disfrutar de un tipo de goce sensorial, pero en la forma humana se puede disfrutar de todos los sentidos. La forma humana permite emplear todos los sentidos en actividades de complacencia. Quien no reciba la educación adecuada, caerá víctima de las modalidades de la naturaleza material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā*

kartāham iti manyate

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». En cuanto deseamos disfrutar de los sentidos, quedamos bajo el control de la energía material, y de manera automática, mecánica, tenemos que pasar por diversas formas de vida en el ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 5

*buddhiṃ tu pramadām vidyān
mamāham iti yat-kṛtam
yām adhiṣṭhāya dehe 'smin
pumān bhunkte 'kṣabhir guṇān*

buddhiṃ—inteligencia; *tu*—entonces; *pramadām*—la mujer joven (Purañjanī); *vidyāt*—se debe conocer; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así; *yat-kṛtam*—hecho con inteligencia; *yām*—la cual inteligencia; *adhiṣṭhāya*—refugiarse en; *dehe*—en el cuerpo; *asmin*—este; *pumān*—la entidad viviente; *bhunkte*—disfruta y sufre; *akṣabhiḥ*—con los sentidos; *guṇān*—las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: La palabra *pramadā* que se menciona en relación con esto, se refiere a la inteligencia material, que es ignorancia. Así es como debe entenderse. El que se refugia en esa clase de inteligencia, se identifica con el cuerpo material. Bajo la influencia de la conciencia material de «yo» y «mío», disfruta y sufre a través de los sentidos. De esa forma, la entidad viviente queda atrapada.

SIGNIFICADO

Lo que en la existencia material se conoce como inteligencia, en realidad es ignorancia. Cuando la inteligencia se limpia, recibe el nombre de *buddhi-yoga*. En otras palabras, la inteligencia que se acopla con los deseos de Kṛṣṇa se denomina *buddhi-yoga* o *bhakti-yoga*. Por eso en la

Bhagavad-gītā (10.10), Kṛṣṇa dice:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

La verdadera inteligencia consiste en vincularse con la Suprema Personalidad de Dios. A quien establece esa conexión, la Suprema Personalidad de Dios le da desde dentro la verdadera inteligencia para que pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios. La inteligencia del mundo material aparece en este verso con la palabra *pramadā*, porque en la existencia material la entidad viviente sostiene la falsa pretensión de que las cosas son suyas. Piensa: «Yo soy el monarca de todo lo que me rodea». Eso es ignorancia. En realidad, nada le pertenece. No le pertenecen ni siquiera el cuerpo y los sentidos, pues los ha recibido por la gracia del Señor para que pueda satisfacer sus diversas propensiones mediante la energía material. En realidad, a la entidad viviente no le pertenece nada; pero, sin embargo, enloquece pretendiendo apoderarse de todo, y proclama: «Eso es mío. Eso es mío. Esto es mío». *Janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. Eso se llama ilusión. A la entidad viviente no le pertenece nada, pero proclama que le pertenece todo. El Señor Caitanya Mahāprabhu recomienda la purificación de esa inteligencia errónea (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). Las verdaderas actividades de la entidad viviente comienzan cuando se limpia el espejo de la inteligencia. Esto significa que la verdadera inteligencia comienza a actuar cuando la persona llega al plano de conciencia de Kṛṣṇa. En ese estado sabe que todo pertenece a Kṛṣṇa, y que a ella no le pertenece nada. Mientras se considere propietaria de todo, está en el plano de conciencia material; cuando sabe perfectamente que todo pertenece a Kṛṣṇa, ha llegado al estado de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 6

*sakhāya indriya-gaṇā
jñānaṁ karma ca yat-kṛtam
sakhyas tad-vṛttayaḥ prāṇaḥ*

pañca-vṛttir yathoragaḥ

sakhāyaḥ—los amigos; *indriya-gaṇāḥ*—los sentidos; *jñānam*—conocimiento; *karma*—actividad; *ca*—también; *yat-kṛtam*—hecho con los sentidos; *sakhyaḥ*—amigas; *tat*—de los sentidos; *vṛttayaḥ*—ocupaciones; *prāṇaḥ*—aire vital; *pañca- vṛttiḥ*—con cinco procesos; *yathā*—como; *uragaḥ*—la serpiente.

TRADUCCIÓN

Los cinco sentidos para la acción y los cinco sentidos para adquirir conocimiento son los amigos de Purañjanī. La entidad viviente cuenta con la ayuda de esos sentidos para adquirir conocimiento y para ocuparse en actividades. Las ocupaciones de los sentidos son las amigas de Purañjanī, y la serpiente, de la que se ha dicho que tiene cinco cabezas, es el aire vital que actúa en cinco procesos circulatorios.

SIGNIFICADO

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

(*Prema vivarta*)

Debido a su deseo de disfrutar del mundo material, la entidad viviente se viste con los cuerpos materiales denso y sutil, y de esa forma recibe la oportunidad de disfrutar de los sentidos. Por lo tanto, los sentidos son los instrumentos para disfrutar del mundo material; ésa es la razón de que para referirse a ellos se haya dicho que son amigos. A veces, por haber cometido demasiadas actividades pecaminosas, la entidad viviente no recibe un cuerpo material denso, sino que queda flotando en el plano sutil. Eso es lo que se denomina vida de fantasma. Al carecer de un cuerpo denso, esa entidad viviente crea muchos problemas con su cuerpo sutil. Para los que viven en un cuerpo denso, la presencia de un fantasma es algo horrible. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (15.10):

*utkrāmantam̐ sthitam̐ vāpi
bhuñjānam̐ vā guṇānvitam̐*

*vimūḍhā nānupaśyanti
paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ*

«Los necios no pueden entender que una entidad viviente pueda abandonar el cuerpo, ni pueden entender la clase de cuerpo de que disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. Pero aquel que tiene los ojos del conocimiento puede ver todo eso».

La entidad viviente está flotando en el aire vital, que actúa de varias formas distintas para su circulación. Están *prāṇa*, *apāna*, *udāna*, *vyāna* y *samāna*, y debido a esas cinco clases de circulación, el aire vital se compara con una serpiente de cinco cabezas. El alma pasa a través del *kuṇḍalinī-cakra* como una serpiente que se arrastra por el suelo. El aire vital se compara a *uraga*, la serpiente. *Pañca-vṛtti* es el deseo de satisfacer los sentidos, que se sienten atraídos por cinco objetos de los sentidos: la forma, el sabor, el sonido, el olor y el tacto.

VERSO 7

*bṛhad-balaṁ mano vidyāt
ubhayendriya-nāyakam
pañcālāḥ pañca viṣayā
yan-madhye nava-khaṁ puram*

bṛhat-balam—muy poderosa; *manaḥ*—la mente; *vidyāt*—se debe saber; *ubhaya-indriya*—de ambos grupos de sentidos; *nāyakam*—el líder; *pañcālāḥ*—el reino de Pañcāla; *pañca*—cinco; *viṣayāḥ*—objetos de los sentidos; *yat*—de los cuales; *madhye*—en medio; *nava-kham*—con nueve aperturas; *puram*—la ciudad.

TRADUCCIÓN

El undécimo asistente de Purañjanī, que coordina a todos los demás, recibe el nombre de mente. Es el líder de los sentidos, tanto en la adquisición de conocimiento como en la ejecución de actividades. El reino de Pañcāla es la atmósfera en que se disfruta de los cinco objetos de los sentidos. Dentro del reino de Pañcāla, está la ciudad del cuerpo, que tiene nueve puertas.

SIGNIFICADO

La mente es el centro de todas las actividades; en este verso se dice que es *bṛhad-bala*, muy poderosa. Para salir de las garras de *māyā*, es decir, de la existencia material, hay que controlar la mente. Según el adiestramiento que reciba, la mente puede ser el amigo o el enemigo de la entidad viviente. Si contamos con un buen administrador, su buena gestión se reflejará en nuestras propiedades, pero si confiamos nuestras rentas a un ladrón, nos arruinaremos. De manera similar, en la existencia material condicionada, la entidad viviente delega poderes de gestión en su mente. De esa forma, se expone a que su mente le desencamine hacia el disfrute de los sentidos. Por esa razón, Śrīla Ambarīṣa Mahārāja en primer lugar fijó su mente en los pies de loto del Señor. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Cuando la mente se ocupa en meditar en los pies de loto del Señor, los sentidos están controlados. Ese sistema de control recibe el nombre de *yama*, que significa «subyugar los sentidos». Cuando alguien puede subyugar sus sentidos se dice que es un *gosvāmi*, pero el que no puede controlar la mente recibe el calificativo de *go-dāsa*. La mente dirige las actividades de los sentidos, que, como se explica en el verso siguiente, se expresan a través de una serie de aberturas.

VERSO 8

*akṣiṇī nāsike karṇau
mukham śiśna-gudāv iti
dve dve dvārau bahir yāti
yas tad-indriya-saṁyutaḥ*

akṣiṇī—dos ojos; *nāsike*—dos fosas nasales; *karṇau*—dos oídos; *mukham*—boca; *śiśna*—genitales; *gudau*—y recto; *iti*—así; *dve*—dos; *dve*—dos; *dvārau*—puertas; *bahiḥ*—hacia afuera; *yāti*—va; *yaḥ*—el que; *tat*—por las puertas; *indriya*—por los sentidos; *saṁyutaḥ*—acompañada.

TRADUCCIÓN

Los ojos, las fosas nasales y los oídos son pares de puertas situadas en

un mismo lugar. Otras puertas son la boca, los genitales y el recto. La entidad viviente que está dentro de ese cuerpo de nueve puertas actúa externamente en el mundo material y disfruta de objetos de los sentidos como la forma y el sabor.

SIGNIFICADO

Sin ser consciente de su posición espiritual, la entidad viviente, dirigida por la mente, sale por las nueve puertas para disfrutar de los objetos materiales. Debido al mucho tiempo que ha permanecido en contacto con los objetos materiales, olvida sus verdaderas actividades espirituales, y de esa forma se descarría. Bajo la dirección de falsos líderes como los científicos y los filósofos, que no poseen conocimiento acerca del alma espiritual, el mundo entero sigue un rumbo equivocado. De esa forma, la entidad viviente se va enredando cada vez más.

VERSO 9

*akṣiṇī nāsike āsyam
iti pañca puraḥ kṛtāḥ
dakṣiṇā dakṣiṇaḥ karṇa
uttarā cottaraḥ smṛtaḥ
paścime ity adho dvārau
gudaṁ śiśnam ihocyate*

akṣiṇī—dos ojos; *nāsike*—dos fosas nasales; *āsyam*—la boca; *iti*—así; *pañca*—cinco; *puraḥ*—en el frente; *kṛtāḥ*—hechas; *dakṣiṇā*—puerta sur; *dakṣiṇaḥ*—derecho; *karṇaḥ*—oído; *uttarā*—puerta norte; *ca*—también; *uttaraḥ*—oído izquierdo; *smṛtaḥ*—considerado; *paścime*—en el oeste; *iti*—así; *adhaḥ*—hacia abajo; *dvārau*—dos puertas; *gudam*—recto; *śiśnam*—genitales; *iha*—aquí; *ucyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

Los ojos, las fosas nasales y la boca —un total de cinco— están en la parte frontal. El oído derecho se considera la puerta sur, y el izquierdo, la puerta norte. Las dos aberturas, o puertas, situadas hacia el Oeste son

el recto y los genitales.

SIGNIFICADO

El lado oriental se considera el lado más importante de todos. Un primer motivo es que ésa es la dirección por donde sale el Sol. Las puertas que dan a Oriente —los ojos, la nariz y la boca— son, por lo tanto, muy importantes en el cuerpo.

VERSO 10

*khadyotāvirmukhī cātra
netre ekatra nirmite
rūpaṁ vibhrājitaṁ tābhyāṁ
vicaṣṭe cakṣuṣeśvaraḥ*

khadyotā—llamada Khadyotā; *āvirmukhī*—llamada Āvirmukhī; *ca*—también; *atra*—aquí; *netre*—los dos ojos; *ekatra*—en un lugar; *nirmite*—creados; *rūpaṁ*—forma; *vibhrājitaṁ*—llamada Vibhrājita (brillante); *tābhyāṁ*—por los ojos; *vicaṣṭe*—percibe; *cakṣuṣā*—con el sentido de la vista; *īśvaraḥ*—el amo.

TRADUCCIÓN

Las dos puertas llamadas Khadyotā y Āvirmukhī, de las que ya hemos hablado, son los dos ojos, que están uno al lado del otro en un mismo lugar. Debes saber que la ciudad de Vibhrājita es la forma. De este modo, los dos ojos están siempre ocupados en ver distintas clases de formas.

SIGNIFICADO

Los ojos sienten atracción por las cosas brillantes como la luz. A veces vemos pequeños insectos que se sienten atraídos por el brillo del fuego y entran en él. De manera similar, los ojos de la entidad viviente sienten atracción por las formas brillantes y hermosas. Se enredan en esas formas de la misma manera que el insecto atraído por el fuego.

VERSO 11

*nalinī nālinī nāse
gandhaḥ saurabha ucyate
ghrāṇo 'vadhūto mukhyāsyam
vipaṇo vāg rasavid rasaḥ*

nalinī—llamada Nalinī; *nālinī*—llamada Nālinī; *nāse*—las fosas nasales; *gandhaḥ*—aroma; *saurabhaḥ*—Saurabha (fragancia); *ucyate*—se llama; *ghrāṇaḥ*—el sentido del olfato; *avadhūtaḥ*—llamado Avadhūta; *mukhyā*—llamada Mukhyā (principal); *āsyam*—la boca; *vipaṇaḥ*—llamada Vipāṇa; *vāk*—la facultad del habla; *rasa-vit*—llamada Rasajña (experto en saborear); *rasaḥ*—el sentido del gusto.

TRADUCCIÓN

Debes saber que las puertas llamadas Nalinī y Nālinī son las fosas nasales, y la ciudad de Saurabha representa al aroma. El acompañante llamado Avadhūta es el sentido del olfato. La puerta que recibe el nombre de Mukhyā es la boca, y Vipāṇa es la facultad del habla. Rasajña es el sentido del gusto.

SIGNIFICADO

La palabra *avadhūta* significa «sumamente libre». La persona que ha alcanzado el estado de *avadhūta* ya no tiene que seguir ninguna regla, regulación o mandamiento. Ese estado de *avadhūta* es exactamente como el aire, que no tiene en cuenta ningún obstáculo. En la *Bhagavad-gītā* (6.34), se dice:

*cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye
vāyor iva suduṣkaram*

«La mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Kṛṣṇa!, y pienso que someterla es más difícil que dominar el viento».

De la misma manera que nadie puede detener el aire o el viento, las dos fosas nasales, que están situadas en un mismo lugar, disfrutan del sentido del olfato sin impedimento alguno. Con la lengua, la boca saborea continuamente todo tipo de alimentos deliciosos.

VERSO 12

*āpaṇo vyavahāro 'tra
citram andho bahūdanam
pitṛhūr dakṣiṇaḥ karna
uttaro devahūḥ smṛtaḥ*

āpaṇaḥ—llamada Āpaṇa; *vyavahāraḥ*—ocupación de la lengua; *atra*—aquí; *citram*—de toda las variedades; *andhaḥ*—comestibles; *bahūdanam*—llamada Bahūdana; *pitṛ-hūḥ*—llamada Pitṛhū; *dakṣiṇaḥ*—derecho; *karnaḥ*—oído; *uttaraḥ*—izquierdo; *deva-hūḥ*—Devahū; *smṛtaḥ*—se denomina.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Āpaṇa representa al habla como ocupación de la lengua, y Bahūdana es la variedad de alimentos. El oído derecho es la puerta Pitṛhū, y el izquierdo, la puerta Devahū.

VERSO 13

*pravṛttaṁ ca nivṛttaṁ ca
śāstraṁ pañcāla-saṁjñitam
pitṛ-yānam deva-yānam
śrotrāc chruta-dharād vrajet*

pravṛttam—el proceso de disfrute de los sentidos; *ca*—también; *nivṛttam*—el proceso del desapego; *ca*—también; *śāstram*—Escrituras; *pañcāla*—Pañcāla; *saṁjñitam*—se explica que es; *pitṛ-yānam*—ir al Pitṛloka; *deva-yānam*—ir a Devaloka; *śrotrāt*—por escuchar; *śruta-dharāt*—con el acompañante llamado Śrutadhara; *vrajet*—puede elevarse.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La ciudad Dakṣiṇa-pañcāla de la que hablé representa a las Escrituras que regulan pravṛtti, el proceso de disfrute de los sentidos mediante actividades fruitivas. La otra ciudad, Uttara-pañcāla, representa a las Escrituras destinadas a reducir las actividades fruitivas y a aumentar el conocimiento. Las entidades vivientes reciben distintos tipos de conocimiento a través de los dos oídos; algunas se elevan a Pitṛloka, y otras a Devaloka. Todo ello es posible gracias a los oídos.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* reciben el nombre de *śruti*, y el conocimiento que se recibe de ellos mediante la recepción auditiva se denomina *śruta-dhara*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, con la simple práctica del proceso de escuchar, podemos elevarnos hasta los planetas de los semidioses o de los *pitās* (antepasados), e incluso hasta los planetas Vaikuṅṭhas. Todo eso se ha explicado ya en capítulos anteriores.

VERSO 14

*āsurī meḍhram arvāg-dvār
vyavāyo grāmiṇām ratih
upastho durmadaḥ prokto
nirṛtir guda ucyate*

āsurī—llamada Āsurī; *meḍhram*—los genitales; *arvāk*—de los necios y sinvergüenzas; *dvāḥ*—puerta; *vyavāyaḥ*—práctica de vida sexual; *grāmiṇām*—de las personas comunes; *ratih*—atracción; *upasthaḥ*—la facultad de procrear; *durmadaḥ*—Durmada; *proktaḥ*—se denomina; *nirṛtiḥ*—Nirṛti; *gudaḥ*—recto; *ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Grāmaka, a la que se llega por la puerta inferior que recibe el nombre de Āsurī [los genitales], es para la vida sexual, que les

es muy agradable a las personas comunes que no son más que necios y sinvergüenzas. La facultad de la procreación se denomina Durmada, y el recto, Nirṛti.

SIGNIFICADO

Cuando el mundo se degrada, la civilización se vuelve demoníaca, y el hombre común concede una gran importancia al recto y al órgano genital, en torno a los cuales centra toda su actividad. Incluso en un lugar tan sagrado como Vṛndāvana, en la India, hombres sin inteligencia pretenden hacer pasar por actividades espirituales las funciones de su recto y de sus genitales. A esas personas se les da el nombre de *sahajiyās*. Según su filosofía, mediante la práctica sexual irrestricta podemos elevarnos al plano espiritual. Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin embargo, nos enseñan que los deseos de satisfacción sexual son para los *arvāk*, los más bajos de los hombres. Es muy difícil corregir a esos sinvergüenzas y necios. Después de todo, estos versos censuran los deseos sexuales del hombre común. La palabra *durmada* significa «orientado en una dirección errónea», y *nirṛti* significa «actividad pecaminosa». Esto indica con toda claridad que la vida sexual irrestricta es abominable y degradante incluso desde un punto de vista material; aun así, los *sahajiyās* se hacen pasar por devotos ocupados en actividades espirituales. Ésa es la razón de que los hombres inteligentes hayan dejado de visitar Vṛndāvana. A veces se nos pregunta por qué hemos establecido nuestro centro en Vṛndāvana. Desde un punto de vista externo, puede pensarse que Vṛndāvana se ha degenerado debido a esas actividades de los *sahajiyās*, pero desde el punto de vista espiritual, Vṛndāvana es el único lugar en que todas esas personas pecaminosas pueden corregirse, naciendo en cuerpos de perros, cerdos y monos. Después de vivir en Vṛndāvana con cuerpo de perro, cerdo o mono, en su siguiente vida la entidad viviente puede elevarse al plano espiritual.

VERSO 15

*vaiśasaṁ narakam pāyur
lubdhako 'ndhau tu me śṛṇu
hasta-pādaḥ pumāṁś tābhyāṁ
yukto yāti karoti ca*

vaiśasam—llamado Vaiśasa; *narakam*—infierno; *pāyuh*—el sentido activo del recto; *lubdhakaḥ*—llamado Lubdhaka (muy codicioso); *andhau*—ciego; *tu*—entonces; *me*—a mí; *śṛṇu*—escucha; *hasta-pādaḥ*—manos y piernas; *pumān*—la entidad viviente; *tābhyām*—con ellos; *yuktaḥ*—ocupada; *yāti*—va; *karoti*—actúa; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Cuando se dice que Purañjana va a Vaiśasa, significa que va al infierno. Le acompaña Lubdhaka, que es el sentido activo del recto. Antes te hablé de dos acompañantes ciegos. Se trata de las manos y las piernas. Con su ayuda, la entidad viviente ejecuta todo tipo de actividades y se mueve de un lugar a otro.

VERSO 16

antaḥ-puraṁ ca hṛdayam
viṣūcir mana ucyate
tatra moham prasādam vā
harṣam prāpnoti tad-guṇaiḥ

antaḥ-puraṁ—residencia privada; *ca*—y; *hṛdayam*—el corazón; *viṣūciḥ*—el sirviente llamado Viṣūcīna; *manaḥ*—la mente; *ucyate*—se dice; *tatra*—allí; *moham*—ilusión; *prasādam*—satisfacción; *vā*—o; *harṣam*—júbilo; *prāpnoti*—obtiene; *tat*—de la mente; *guṇaiḥ*—con las modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

La palabra *antaḥ-pura* se refiere al corazón. La palabra *viṣūcīna*, que significa «que va a todas partes», se refiere a la mente. En su mente, la entidad viviente disfruta de los efectos de las modalidades de la naturaleza material. Esos efectos a veces causan ilusión, a veces satisfacción, y a veces júbilo.

SIGNIFICADO

En la existencia material, la mente y la inteligencia de la entidad viviente se ven afectadas por las modalidades de la naturaleza material; la mente está habituada a ir de un lugar a otro según la influencia de esas modalidades materiales. El corazón siente satisfacción, júbilo o ilusión, dependiendo de los efectos de las modalidades de la naturaleza material. En realidad, en su condición material, la entidad viviente permanece en un estado inerte. Son las modalidades de la naturaleza material las que actúan sobre la mente y el corazón, y la entidad viviente disfruta o sufre los resultados. Esto se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā* (3.27):

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material».

VERSO 17

*yathā yathā vikriyate
guṇākto vikaroti vā
tathā tathopadraṣṭātmā
tad-vṛttīḥ anukāryate*

yathā yathā—tal como; *vikriyate*—se agita; *guṇa-aktaḥ*—en contacto con las modalidades de la naturaleza; *vikaroti*—al hacer; *vā*—o; *tathā tathā*—de manera similar; *upadraṣṭā*—observador; *ātmā*—el alma; *tat*—de la inteligencia; *vṛttīḥ*—ocupaciones; *anukāryate*—imita.

TRADUCCIÓN

Antes te expliqué que la reina es la inteligencia de la persona. Esa inteligencia crea distintas situaciones, tanto cuando dormimos como cuando estamos despiertos. Bajo el influjo de la inteligencia contaminada, la entidad viviente imagina cosas y simplemente imita las acciones y reacciones de su inteligencia.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la reina de Purañjana es la inteligencia misma. La inteligencia actúa tanto cuando estamos despiertos como cuando dormimos, pero está contaminada por las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando la inteligencia está contaminada, la entidad viviente también lo está. En el estado condicionado, la entidad viviente actúa de conformidad con su inteligencia contaminada. Aunque permanece en una posición de observador, tiene que actuar, obligado por una inteligencia contaminada, que en realidad es un agente pasivo.

VERSOS 18-20

*deho rathas tv indriyāśvaḥ
saṁvatsara-rayo 'gatiḥ
dvi-karma-cakras tri-guṇa-
dhvajaḥ pañcāsu-bandhuraḥ*

*mano-raśmir buddhi-sūto
hṛn-nīdo dvandva-kūbaraḥ
pañcendriyārtha-prakṣepaḥ
sapta-dhātu-varūthakaḥ*

*ākūtir vikramo bāhyo
mṛga-tṛṣṇāṁ pradhāvati
ekādaśendriya-camūḥ
pañca-sūnā-vinoda-kṛt*

dehaḥ—el cuerpo; *rathaḥ*—la cuadriga; *tu*—pero; *indriya*—los sentidos para adquirir conocimiento; *śvaḥ*—los caballos; *saṁvatsara*—todos los años; *rayaḥ*—duración de la vida; *agatiḥ*—sin avanzar; *dvi*—dos; *karma*—actividades; *cakraḥ*—ruedas; *tri*—tres; *guṇa*—modalidades de la naturaleza; *dhvajaḥ*—banderas; *pañca*—cinco; *asu*—aires vitales; *bandhuraḥ*—atadura; *manaḥ*—la mente; *raśmiḥ*—riendas; *buddhi*—la inteligencia; *sūtaḥ*—el auriga; *hṛt*—el corazón; *nīdaḥ*—el asiento; *dvandva*—la dualidad; *kūbaraḥ*—los postes de sujeción de los arneses;

pañca—cinco; *indriya-ārtha*—objetos de los sentidos; *prakṣepaḥ*—las armas; *sapta*—siete; *dhātu*—elementos; *varūthakaḥ*—las cubiertas; *ākūtiḥ*—las tentativas de los cinco sentidos para la acción; *vikramaḥ*—los poderes o procesos; *bāhyaḥ*—externos; *mṛga-trṣṇām*—la aspiración falsa; *pradhāvati*—corre en pos; *ekādaśa*—once; *indriya*—sentidos; *camūḥ*—soldados; *pañca*—cinco; *sūnā*—envidia; *vinoda*—placer; *kṛt*—hacer.

TRADUCCIÓN

Nārada Muni continuó: La cuadriga de que hablé, en realidad, es el cuerpo. Los sentidos son los caballos que tiran de esa cuadriga. Con el paso del tiempo, esos caballos siguen corriendo año tras año, sin encontrar ningún obstáculo, pero en realidad no adelantan nada en su camino. Las dos ruedas del carro son las actividades piadosas e impías. Sus banderas son las tres modalidades de la naturaleza material. Las ataduras de la entidad viviente son los cinco tipos de aire, y las riendas son la mente. El auriga es la inteligencia. El asiento que hay en la cuadriga es el corazón, y las dualidades de la vida, como el placer y el dolor, son el poste de sujeción. Los siete elementos son las cubiertas de la cuadriga, y los sentidos para la acción son los cinco procesos externos. Los once sentidos son los soldados. Muy absorta en el disfrute de los sentidos, la entidad viviente, que está sentada en la cuadriga, anhela la satisfacción de sus ilusorios deseos y corre, vida tras vida, en pos del disfrute de los sentidos.

SIGNIFICADO

En estos versos se da una hermosa explicación del enredo de la entidad viviente en el disfrute de los sentidos. Es significativa la palabra *saṁvatsara*, que significa «el paso del tiempo». Día tras día, semana tras semana, quincena tras quincena, mes tras mes, año tras año, la entidad viviente se enreda en el avance de la cuadriga, que marcha sobre dos ruedas, que son las actividades piadosas e impías. La entidad viviente alcanza una determinada posición en la vida en un tipo concreto de cuerpo, conforme a sus actividades piadosas e impías, pero su transmigración a distintos cuerpos no debe considerarse avance. El verdadero avance viene

explicado en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*: El verdadero avance es no tener que entrar en otro cuerpo material. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.138):

*eita brahmāṇḍa bhari' ananta jīva-gaṇa
caurāśī-lakṣa yonite karaye bhramaṇa*

La entidad viviente vaga por todo el universo y nace en distintas especies en distintos planetas. Ascende y desciende, pero eso no es verdadero avance. El verdadero avance es liberarse por completo del mundo material. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6):

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer». Incluso el que se eleva hasta Brahmaloaka, el planeta más elevado del universo, tiene que descender de nuevo a los sistemas planetarios inferiores. De esa forma, vaga eternamente hacia arriba y hacia abajo, sometido a la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Víctima de la ilusión, piensa que está avanzando. Es como un avión que da vueltas alrededor de la Tierra día y noche, sin poder salir del campo gravitatorio de la Tierra. En realidad no avanza, pues está condicionado por la gravedad de la Tierra.

La entidad viviente está sentada en el cuerpo tal como un rey en una cuadriga. El asiento está en el corazón; la entidad viviente se sienta en él y se ocupa en la lucha por la existencia, que continúa eternamente sin el menor avance. En palabras de Narottama dāsa Ṭhākura:

*karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

Debido a la influencia de la actividad frutiva y de la especulación mental, la entidad viviente sostiene una ardua lucha, de la que no obtiene otra cosa

que un nuevo tipo de cuerpo, vida tras vida. Come todo tipo de porquerías, y se condena por sus actividades de disfrute sensorial. Quien verdaderamente desee avanzar en la vida, debe abandonar las vías de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*, es decir, las actividades frutivas y la especulación mental. Al quedar fijo en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, puede liberarse del enredo del nacimiento y la muerte, y de la vana lucha por la existencia. En estos versos son muy significativas las palabras *mṛga-tr̥ṣṇām pradhāvati*, pues la entidad viviente está sedienta de disfrute sensorial. Es como un ciervo que se interna en el desierto en busca de agua. Su búsqueda es en vano. En el desierto, por supuesto, no hay agua, y el animal simplemente sacrifica su vida en el intento de encontrarla. Todo el mundo hace planes para su felicidad futura, pensando que si, de una u otra forma, puede llegar a un cierto nivel, será feliz. Sin embargo, la realidad es que, cuando llega a ese nivel ve que tampoco allí hay felicidad. Entonces hace planes para alcanzar otro objetivo, y otro, y otro. Eso se denomina *mṛga-tr̥ṣṇā*, y su base es el disfrute de los sentidos en el mundo material.

VERSO 21

*saṁvatsaraś caṇḍavegaḥ
 kālo yenopalakṣitaḥ
 tasyāhānīha gandharvā
 gandharvyo rātrayaḥ smṛtāḥ
 haranty āyuh parikrāntyā
 ṣaṣṭy-uttara-śata-trayam*

saṁvatsaraḥ—año; *caṇḍa-vegaḥ*—llamado Caṇḍavega; *kālaḥ*—el tiempo; *yena*—por el cual; *upalakṣitaḥ*—simbolizado; *tasya*—de la duración de la vida; *ahāni*—días; *iha*—en esta vida; *gandharvāḥ*—*gandharvas*; *gandharvyāḥ*—*gandharvīs*; *rātrayaḥ*—noches; *smṛtāḥ*—se consideran; *haranti*—se llevan; *āyuh*—duración de la vida; *parikrāntyā*—al viajar; *ṣaṣṭi*—sesenta; *uttara*—por encima de; *śata*—cien; *trayam*—tres.

TRADUCCIÓN

Antes hemos hablado de Caṇḍavega, el poderoso tiempo, a quien cubren los días y las noches, a los que hemos llamado *gandharvas* y

gandharvīs. El paso de los días y las noches, que son 360, va reduciendo poco a poco el período de vida del cuerpo.

SIGNIFICADO

La palabra *parikrāntyā* significa «al viajar». La entidad viviente viaja en su cuadriga día y noche durante un año de 360 días y noches (o más). La vida se consume en los esfuerzos innecesarios que se hacen para cubrir esos 360 días y 360 noches.

VERSO 22

*kāla-kanyā jarā sāksāl
lokas tām nābhinandati
svasāram jagṛhe mṛtyuḥ
kṣayāya yavaneśvaraḥ*

kāla-kanyā—la hija del Tiempo; *jarā*—la vejez; *sāksāt*—directamente; *lokaḥ*—todas las entidades vivientes; *tām*—a ella; *na*—nunca; *abhinandati*—dan la bienvenida; *svasāram*—como hermana; *jagṛhe*—aceptó; *mṛtyuḥ*—la muerte; *kṣayāya*—para destrucción; *yavana-īśvaraḥ*—el rey de los *yavanas*.

TRADUCCIÓN

Kālakanyā representa a la vejez. Nadie quiere aceptar la vejez, pero Yavaneśvara [Yavana-rāja], que es la muerte, acepta a Jarā [la vejez] como hermana.

SIGNIFICADO

Enjaulado en el cuerpo, el ser vivo antes de morir tiene que aceptar a Kālakanyā, la vejez. Yavaneśvara es Yamarāja, el emblema de la muerte. Antes de ir a la residencia de Yamarāja, la entidad viviente tiene que aceptar a Jarā, la vejez, la hermana de Yamarāja. Las actividades impías nos ponen bajo la influencia de Yavana-rāja y de su hermana. Las personas conscientes de Kṛṣṇa que se ocupan en servicio devocional siguiendo las instrucciones de Nārada Muni, no están expuestas a la influencia de

Yamarāja y de su hermana Jarā. La persona consciente de Kṛṣṇa vence a la muerte. Después de abandonar el cuerpo material, ya no tiene que aceptar ningún otro cuerpo material, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.9).

VERSOS 23-25

*ādhayo vyādhayas tasya
sainikā yavanāś carāḥ
bhūtopasargāśu-royaḥ
prajvāro dvi-vidho jvaraḥ*

*evam bahu-vidhair duḥkhaiḥ
daiva-bhūtātma-sambhaviḥ
kliśyamānaḥ śatam varṣam
dehe dehī tamo-vṛtaḥ*

*prāṇendriya-mano-dharmān
ātmany adhyasya nirguṇaḥ
śete kāma-lavān dhyāyan
mamāham iti karma-kṛt*

ādhayaḥ—perturbaciones de la mente; *vyādhayaḥ*—perturbaciones del cuerpo, enfermedades; *tasya*—de Yavaneśvara; *sainikāḥ*—soldados; *yavanāḥ*—yavanas; *carāḥ*—seguidores; *bhūta*—de las entidades vivientes; *upasarga*—a la hora de la aflicción; *āśu*—muy pronto; *royaḥ*—muy poderoso; *prajvāraḥ*—llamado Prajvāra; *dvi-vidhaḥ*—dos tipos; *jvaraḥ*—fiebre; *evam*—así; *bahu-vidhaiḥ*—de muchos tipos; *duḥkhaiḥ*—con sufrimientos; *daiva*—por la providencia; *bhūta*—por otras entidades vivientes; *ātma*—por el cuerpo y la mente; *sambhaviḥ*—producidos; *kliśyamānaḥ*—expuesta a sufrimientos; *śatam*—cien; *varṣam*—años; *dehe*—en el cuerpo; *dehī*—la entidad viviente; *tamaḥ-vṛtaḥ*—cubierta por la existencia material; *prāṇa*—de vida; *indriya*—de los sentidos; *manaḥ*—de la mente; *dharmān*—características; *ātmani*—al alma; *adhyasya*—atribuyendo erróneamente; *nirguṇaḥ*—aunque trascendental; *śete*—yace; *kāma*—de disfrute sensorial; *lavān*—en fragmentos; *dhyāyan*—meditando; *mama*—mío; *aham*—yo; *iti*—así; *karma-kṛt*—el

ejecutor.

TRADUCCIÓN

Los seguidores de Yavaneśvara [Yamarāja] son los soldados de la muerte, y representan las diversas perturbaciones que afligen el cuerpo y la mente. Prajvāra representa los dos tipos de fiebre: la temperatura muy alta y la temperatura muy baja, es decir, la fiebre tifoidea y la pulmonía. La entidad viviente que yace en el cuerpo se ve perturbada por los muchos sufrimientos que le deparan la providencia, otras entidades vivientes y su propio cuerpo y mente. A pesar de todo ese sufrimiento, la entidad viviente, sometida a las necesidades del cuerpo, de la mente y de los sentidos, y afectada por distintos tipos de enfermedades, se ve arrastrada por infinidad de planes debido a su intenso deseo de disfrutar del mundo. Aunque es trascendental a la existencia material, por ignorancia acepta todas esas miserias materiales, que se sustentan en los supuestos del egoísmo falso («yo» y «mío»). De ese modo, vive durante cien años en el interior del cuerpo.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se afirma: *asaṅgo 'yaṁ puruṣaḥ*. La entidad viviente en realidad está aparte de la existencia material, pues el alma no es material. En la *Bhagavad-gītā* se dice también que la entidad viviente es energía superior, y que los elementos materiales —tierra, agua, fuego, aire, etc.— son energía inferior. De los elementos materiales se dice también que son *bhinna*, es decir, energía separada. Cuando la energía interna, que es la energía superior, entra en contacto con la energía externa, queda sometida a muchos sufrimientos. En la *Bhagavad-gītā* (2.14), el Señor dice también: *mātrā-sparśās tu kaunteya śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*: Debido al cuerpo material, la entidad viviente tiene que soportar muchas molestias, causadas por el aire, el agua, el fuego, el calor y el frío excesivos, la luz del Sol, los excesos en la comida, los alimentos insalubres, los desajustes de los tres elementos del cuerpo (*kapha*, *pitta* y *vāyu*), etc. Los intestinos, la garganta, el cerebro y las demás partes de cuerpo se ven afectadas por todo tipo de enfermedades, tan poderosas que pueden causar a la entidad viviente sufrimientos insoportables. La entidad viviente, sin embargo, está aparte de

todos esos elementos materiales. Los dos tipos de fiebre que se describen en este verso son, en lenguaje contemporáneo, la pulmonía y la fiebre tifoidea. Cuando alguien tiene una fiebre muy alta o muy baja, es porque está enfermo de fiebre tifoidea o de pulmonía. Esas fiebres vienen representadas con la figura de Prajvāra. También están las miserias que vienen de otras entidades vivientes. El gobierno recauda impuestos, y hay numerosos ladrones, maleantes y engañadores. Las miserias que vienen de otras entidades vivientes se denominan *adhibhautika*. Otras miserias vienen en forma de hambre, peste, escasez, guerra, terremotos, etc. Su causa son los semidioses y otras fuentes que escapan a nuestro control. En realidad, las entidades vivientes tienen muchos enemigos, y en estos versos se habla de ellos para señalar lo miserable que es la existencia material.

Conociendo el carácter básicamente miserable de la existencia material, debemos sentirnos inducidos a salir de las garras de la materia y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. En realidad, la entidad viviente no encuentra la más mínima felicidad en el cuerpo material. El cuerpo le hace pasar hambre y sed, y la somete a las influencias de la mente, las palabras, la ira, el estómago, los genitales, el recto, etc. Son muchas las miserias que rodean a la entidad viviente trascendental debido a su deseo de satisfacer sus sentidos en el mundo material. Sin embargo, si se retira de las actividades de complacencia de los sentidos y aplica sus sentidos al servicio del Señor, verá disminuir de inmediato todos los problemas de la existencia material; cuando avance en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, se liberará de todos los sufrimientos, y, tras abandonar el cuerpo, regresará al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 26-27

*yadātmānam avijñāya
bhagavantaṁ paraṁ gurum
puruṣas tu viṣajjeta
guṇeṣu prakṛteḥ sva-dṛk*

*guṇābhimānī sa tadā
karmāṇi kurute 'vaśaḥ
śuklaṁ kṛṣṇaṁ lohitaṁ vā
yathā-karmābhijāyate*

yadā—cuando; *ātmānam*—al Alma Suprema; *avijñāya*—olvidar;
bhagavantam—a la Suprema Personalidad de Dios; *param*—supremo;
gurum—al instructor; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *tu*—entonces;
viṣajjeta—se abandona; *guṇeṣu*—a las modalidades; *prakṛteḥ*—de la
naturaleza material; *sva-dṛk*—el que puede ver su propio bien;
guṇa-abhimānī—identificado con las modalidades de la naturaleza;
saḥ—él; *tadā*—en ese momento; *karmāṇi*—actividades fruitivas;
kurute—ejecuta; *avaśaḥ*—espontáneamente; *śuklam*—blanco;
kṛṣṇam—negro; *lohitam*—rojo; *vā*—o; *yathā*—conforme a;
karma—actividad; *abhijāyate*—nace.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, por naturaleza, goza de una minúscula independencia que le permite elegir su propia buena o mala fortuna; sin embargo, cuando olvida a su amo supremo, la Personalidad de Dios, se abandona a las modalidades de la naturaleza material. Bajo la influencia de esas modalidades, se identifica con el cuerpo, y por el interés del cuerpo, se apega a ciertas actividades. A veces está sometida a la influencia de la modalidad de la ignorancia, a veces está bajo la modalidad de la pasión, y a veces bajo la modalidad de la bondad. De esa forma, la entidad viviente recibe distintos tipos de cuerpos bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Esos distintos tipos de cuerpos se explican en la *Bhagavad-gītā* (13.22):

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhunkte prakṛtijān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies».

Debido al contacto con las modalidades de la naturaleza, la entidad viviente recibe distintos cuerpos de entre las 8.400.000 formas de vida. En este verso se explica claramente que la entidad viviente tiene una pequeña independencia; esto se expresa con la palabra *sva-drk*, que significa «el que puede ver su propio bien». En su posición constitucional, la entidad viviente es minúscula, y puede equivocarse en su elección, prefiriendo imitar a la Suprema Personalidad de Dios. El sirviente puede desear establecer su propia empresa e imitar a su amo. Cuando toma esa decisión, abandona la protección de su amo. A veces fracasa, y a veces tiene éxito. De manera similar, la entidad viviente, que es parte integral de Kṛṣṇa, funda su propia empresa para competir con el Señor. El número de competidores que aspiran a la posición del Señor es muy alto, pero no tienen la menor posibilidad de llegar a ser como el Señor. En su intento de imitar al Señor, los distintos grupos sostienen con el mundo material una feroz lucha por la existencia. Estas desviaciones con respecto al servicio del Señor, junto con los intentos de imitarle, son la causa del cautiverio material. Los filósofos *māyāvādīs* imitan al Señor tratando de llegar a ser uno con Él de un modo artificial. Cuando se consideran liberados, esos filósofos *māyāvādīs* están bajo la influencia de la ilusión producto de invenciones mentales. Nadie puede ser uno con Dios, ni igual a Él. Ese tipo de imaginaciones nos hacen seguir cautivos en la existencia material.

VERSO 28

*śuklāt prakāśa-bhūyiṣṭhāl
lokān āpnoti karhicit
duḥkhodarkān kriyāyāsāṁs
tamaḥ-śokotkaṭān kvacit*

śuklāt—por medio de la bondad; *prakāśa*—por la iluminación; *bhūyiṣṭhān*—caracterizados; *lokān*—planetas; *āpnoti*—alcanza; *karhicit*—a veces; *duḥkha*—aflicción; *udarkān*—tener como resultado final; *kriyā-āyāsān*—llenos de actividades laboriosas; *tamaḥ*—oscuridad; *śoka*—en lamentación; *utkaṭān*—abundando; *kvacit*—a veces.

TRADUCCIÓN

Los que están situados en el plano de la modalidad de la bondad son piadosos y siguen los mandamientos de los Vedas. De ese modo se elevan hasta los sistemas planetarios superiores, donde viven los semidioses. Bajo la influencia de la modalidad de la pasión, las personas se ocupan en distintos tipos de actividades productivas en los sistemas planetarios en que viven los seres humanos. De manera similar, los que están bajo la influencia de la modalidad de la oscuridad se ven expuestos a diversas condiciones miserables y viven en el reino animal.

SIGNIFICADO

Hay tres sistemas planetarios: el superior, el medio y el inferior. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la bondad reciben un lugar en los sistemas planetarios superiores, que son Brahmaloaka (Satyaloka), Tapaloka, Janaloka y Maharloaka. A los que están bajo la influencia de la modalidad de la pasión, se les sitúa en Bhūrloka y Bhuvarloka. Los que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia descienden a Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla, o bien descienden al reino animal. En el plano cualitativo, la entidad viviente es igual a la Suprema Personalidad de Dios, pero debido a su olvido, obtiene distintas clases de cuerpos en distintos sistemas planetarios. En la actualidad, en la sociedad humana hay un predominio excesivo de la modalidad de la pasión; debido a ello, la gente se ocupa en trabajar en grandes fábricas, olvidando que la vida en esos lugares está llena de sufrimientos. En la *Bhagavad-gītā* esas actividades reciben el nombre de *ugra-karma*, es decir, actividades que ocasionan grandes sufrimientos. A los que utilizan la energía de los trabajadores se les llama capitalistas, y a los que de hecho realizan el trabajo se les llama obreros. En realidad, unos y otros son capitalistas, y los trabajadores están sometidos a la influencia de las modalidades de la pasión y de la ignorancia. El resultado es una situación siempre llena de sufrimiento. En contraste con ellos están las personas influidas por la modalidad de la bondad, es decir, los *karmīs* y los *jñānīs*. Los *karmīs*, siguiendo las instrucciones de los *Vedas*, tratan de elevarse hasta los sistemas planetarios superiores. Los *jñānīs* tratan de fundirse en la existencia del Brahman, el aspecto impersonal del Señor. De este modo, en las diversas especies de vida en el mundo material existen toda clase de entidades vivientes. Esto explica la existencia de formas de

vida superiores e inferiores en el mundo material.

VERSO 29

*kvacit pumān kvacic ca stri
kvacin nobhayam andha-dhīḥ
devo manuṣyas tiryag vā
yathā-karma-guṇaṁ bhavaḥ*

kvacit—a veces; *pumān*—varón; *kvacit*—a veces; *ca*—también; *stri*—mujer; *kvacit*—a veces; *na*—no; *ubhayam*—ambos; *andha*—ciega; *dhīḥ*—aquel cuya inteligencia; *devaḥ*—semidiós; *manuṣyaḥ*—ser humano; *tiryak*—animal, ave, fiera; *vā*—o; *yathā*—conforme a; *karma*—de actividades; *guṇam*—las cualidades; *bhavaḥ*—nacimiento.

TRADUCCIÓN

Cubierta por la modalidad de la ignorancia en la naturaleza material, la entidad viviente a veces es varón, a veces mujer, a veces eunuco, a veces ser humano, a veces semidiós, a veces pájaro, mamífero, etc. De ese modo, sigue vagando por el mundo material. Bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza, sus actividades la llevan a aceptar diversos cuerpos.

SIGNIFICADO

En realidad, la entidad viviente es parte integral del Señor; por lo tanto, cualitativamente es espiritual. La entidad viviente nunca es material, y sus conceptos materiales no son más que un error debido al olvido. Es tan brillante como la Suprema Personalidad de Dios. El Sol y la luz del Sol son muy brillantes; el Señor es como el Sol en la plenitud de su esplendor, y las entidades vivientes son como las pequeñas partículas luminosas que constituyen la luz del Sol, que se extiende por todas partes. Esas pequeñas partículas quedan cubiertas por la nube de *māyā*, y pierden su brillo. Cuando la nube de *māyā* se va, las partículas brillan y resplandecen de nuevo. Cubierta por la ignorancia de *māyā*, u oscuridad, la entidad viviente no puede entender su relación con el Dios Supremo. Cuando, de una u otra

forma, llega ante el Señor, puede ver que su brillo es como el del Señor Supremo, aunque su extensión es menor. La entidad viviente desea imitar al Señor Supremo, y debido a ello queda cubierta por *māyā*. No podemos imitar al Señor, ni podemos llegar a ser el disfrutador supremo. Eso no es posible; y si pensamos que lo es, quedamos condicionados por influencia de *māyā*. De esa forma, el olvido de su relación con el Señor Supremo hace que la entidad viviente esté cautiva en las garras de *māyā*.

Bajo la influencia de *māyā*, la entidad viviente es exactamente como una persona poseída por un fantasma. En esa situación, la persona dice todo tipo de disparates. Cubierta por la influencia de *māyā*, la entidad viviente actúa como un supuesto científico, filósofo, político o socialista, y presenta planes y más planes para el bien de la sociedad humana. A la hora de la verdad, todos esos planes fracasan, pues se han concebido bajo el influjo de la ilusión. De esa forma, la entidad viviente olvida su posición como sirviente eterno del Señor, y pasa a ser un sirviente de *māyā*. En todo caso, no deja de ser un sirviente. Para su desdicha, al olvidar su contacto verdadero con el Señor Supremo, pasa a ser un sirviente de *māyā*. Desde esa posición, unas veces es rey y otras un ciudadano corriente, unas veces es *brāhmaṇa* y otras *sūdra*, etc. A veces es un hombre feliz, conoce la prosperidad, y otras veces es un pequeño insecto. Unas veces está en el cielo, y otras en el infierno. Unas veces es un semidiós, y otras un demonio. Unas veces es sirviente, y otras es señor. De esa forma, la entidad viviente vaga por todo el universo. Sólo cuando entra en contacto con el maestro espiritual genuino puede entender su verdadera posición constitucional, y entonces se desengaña con respecto a la existencia material. En ese momento, cuando goza de plena conciencia de Kṛṣṇa, se arrepiente de sus experiencias pasadas en la existencia material. Ese arrepentimiento es muy beneficioso, pues purifica a la entidad viviente de la vida material condicionada. Ora al Señor pidiéndole que la ocupe en Su servicio, y Kṛṣṇa, en ese entonces le concede la liberación de las garras de *māyā*. Esto lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la

naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente».

Sólo por la gracia de Kṛṣṇa podemos liberarnos de las garras de *māyā*. Ni la especulación mental ni ninguna otra actividad puede darnos esa liberación. Cuando la entidad viviente, por la gracia de Kṛṣṇa, entiende su verdadera posición, se mantiene siempre en un estado sano de conciencia de Kṛṣṇa y actúa en consecuencia, hasta que, poco a poco, llega a liberarse de las garras de *māyā*. Cuando su conciencia de Kṛṣṇa se ha fortalecido, *māyā* no puede tocarla. De esa forma, en compañía de devotos conscientes de Kṛṣṇa, la entidad viviente puede liberarse de la contaminación de la existencia material. A este respecto, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice:

*tāte kṛṣṇa bhaje, kare gurura sevana
māyā-jāla chūṭe, pāya kṛṣṇera caraṇa*

«En el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la entidad viviente se ocupa en servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual. De esa forma se libera de las garras de *māyā* y se refugia bajo los pies de loto del Señor Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 22.25).

VERSOS 30-31

*kṣut-parīto yathā dīnaḥ
sārameyo grhaṁ grham
caran vindati yad-diṣṭam
daṇḍam odanam eva vā*

*tathā kāmāśayo jīva
uccāvaca-pathā bhraman
upary adho vā madhye vā
yāti diṣṭam priyāpriyam*

kṣut-parītaḥ—famélico; *yathā*—como; *dīnaḥ*—pobre; *sārameyaḥ*—un perro; *grham*—de una casa; *grham*—a otra casa; *caran*—vagando; *vindati*—recibe; *yat*—cuyos; *diṣṭam*—según su destino; *daṇḍam*—castigo; *odanam*—alimento; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *tathā*—análogamente; *kāma-āśayaḥ*—tratando de satisfacer diversos deseos; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *ucca*—alta; *avaca*—baja; *pathā*—en un sendero; *bhraman*—vagar;

upari—alto; *adhah*—bajo; *vā*—o; *madhye*—intermedio; *vā*—o; *yāti*—va hacia; *diṣṭam*—conforme al destino; *priya*—agradable; *apriyam*—desagradable.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente es como un perro famélico que va de puerta en puerta en busca de comida. Según su destino, a veces lo echan a palos, y otras veces le dan algo de comer. Análogamente, la entidad viviente, llevada por sus muchos deseos, vaga por diversas especies de vida, conforme a su destino. Unas veces se eleva, y otras desciende. Unas veces va a los planetas celestiales, otras al infierno, otras a los planetas intermedios, y así sucesivamente.

SIGNIFICADO

En este verso, la situación de la entidad viviente se compara a la de un perro. El perro puede tener la suerte de ser el perro de un hombre rico, o puede ser un perro callejero. Si su amo es rico, llevará una vida opulenta. En Occidente a veces se ha dado el caso de que un perro heredara de su amo millones de dólares. Y, por supuesto, en la calle hay muchos perros vagabundos que pasan hambre. Por lo tanto, la comparación entre la existencia condicionada de la entidad viviente y la del perro es muy acertada. Sin embargo, el ser humano inteligente entiende que si tiene que vivir como un perro, mejor ser el perro de Kṛṣṇa. Los perros del mundo material a veces están bien situados, y otras veces vagan por la calle, pero en el mundo espiritual, el perro de Kṛṣṇa es feliz eterna y permanentemente. De acuerdo con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *vaiṣṇava ṭhākura tomāra kukura baliyā jānaha more*. Con estas palabras, Bhaktivinoda Ṭhākura expresa su deseo de ser el perro de un *vaiṣṇava*. El perro siempre guarda la puerta de su amo y no permite la entrada de ninguna persona que sea hostil hacia el amo. De la misma manera, el devoto debe ocuparse en el servicio de un *vaiṣṇava*, tratando de complacerle en todo. Si no actúa así, no avanzará en el sendero espiritual. Dejando a un lado el avance espiritual, en el mundo material, para elevarse al sistema planetario superior, es imprescindible cultivar las cualidades de la bondad. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.18):

*ūrdhvaṃ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales».

La vida se manifiesta en los tres sistemas planetarios en muchas especies. Esa diversidad se debe a las cualidades que adquiere la entidad viviente, bien sean las cualidades de la bondad, de la pasión o de la ignorancia. Bajo la influencia de la bondad, se eleva a los sistemas superiores; en el plano de la pasión, permanece en los sistemas intermedios; y cuando se encuentra bajo la influencia de la ignorancia, se ve obligada a descender a las especies inferiores.

VERSO 32

*duḥkheṣv ekatareṇāpi
daiva-bhūtātma-hetuṣu
jīvasya na vyavacchedaḥ
syāc cet tat-tat-pratikriyā*

duḥkheṣu—en cuestión de sufrimientos; *ekatareṇa*—de un tipo; *api*—incluso; *daiva*—providencia; *bhūta*—otras entidades vivientes; *ātma*—el cuerpo y la mente; *hetuṣu*—a causa de; *jīvasya*—de la entidad viviente; *na*—nunca; *vyavacchedaḥ*—detener; *syāt*—es posible; *cet*—aunque; *tat-tat*—de esas miserias; *pratikriyā*—remedio.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes tratan de neutralizar las condiciones miserables que les deparan la providencia, otras entidades vivientes y el cuerpo y la mente. Aun así, tienen que permanecer condicionadas bajo las leyes de la naturaleza, a pesar de todos sus esfuerzos por oponerse a

ellas.

SIGNIFICADO

Tal como el perro que vaga de un lugar a otro para recibir un trozo de pan o ser apaleado, la entidad viviente vaga eternamente de un lugar a otro tratando de ser feliz y forjando muchos planes para remediar las miserias materiales. Esto es lo que se llama la lucha por la existencia. En la vida diaria podemos ver que realmente nos vemos obligados a hacer planes para alejar de nosotros las circunstancias miserables. Para liberarnos de una circunstancia miserable, nos tenemos que enredar en otra semejante. Un pobre sufre porque no tiene dinero, pero si quiere hacerse rico, tiene que hacer grandes esfuerzos. En realidad, esa no es una forma de solucionar el problema, sino otra trampa de la energía ilusoria. Si, en lugar de esforzarse por remediar la situación, se contentase con la posición en que se encuentra, sabiendo que ha llegado a ella por sus actividades pasadas, podría ocupar su energía en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Eso se recomienda en todas las Escrituras védicas.

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham
kālena sarvatra gabhīra-ramhasā*

«Las personas que son verdaderamente inteligentes y tienen inclinaciones filosóficas deben esforzarse únicamente por aquel objetivo que no se puede conseguir ni siquiera vagando desde el planeta más elevado [Brahmaloka] hasta el más bajo [Pātāla]. En cuanto a la felicidad que se deriva del disfrute de los sentidos, se puede obtener automáticamente con el transcurso del tiempo, tal como con el transcurso del tiempo obtenemos sufrimientos aunque no los deseemos» (*Bhāg.* 1.5.18). Simplemente debemos tratar de cultivar nuestra conciencia de Kṛṣṇa, y no perder el tiempo tratando de mejorar las condiciones materiales en que nos encontramos. En realidad, esas condiciones materiales no se pueden mejorar. Mejorar significa aceptar un sufrimiento de otro tipo. Sin embargo, si nos esforzamos por mejorar nuestra conciencia de Kṛṣṇa, los sufrimientos de la vida material desaparecerán sin necesidad de ningún esfuerzo adicional. Por esa razón, Kṛṣṇa promete: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo

de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece» (Bg. 9.31). Quien emprenda el sendero del servicio devocional nunca será vencido, a pesar de todas las miserias del cuerpo y de la mente, y a pesar de todas las miserias que le deparen otras entidades vivientes y la providencia, miserias, todas ellas, que están fuera de nuestro control.

VERSO 33

*yathā hi puruṣo bhāram
śirasā gurum udvahan
tam skandhena sa ādhatte
tathā sarvāḥ pratikriyāḥ*

yathā—como; *hi*—ciertamente; *puruṣaḥ*—un hombre; *bhāram*—una carga; *śirasā*—sobre la cabeza; *gurum*—pesada; *udvahan*—llevar; *tam*—esa; *skandhena*—sobre el hombro; *saḥ*—él; *ādhatte*—pone; *tathā*—de manera similar; *sarvāḥ*—todas; *pratikriyāḥ*—neutralizaciones.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre que lleva una carga en la cabeza, siente que se hace demasiado pesada, la pone sobre el hombro, a fin de procurarle un descanso a la cabeza. De esa forma, trata de aliviarse del peso. Sin embargo, por mucho que intenta que el peso no le agobie, lo único que hace, es desplazar la misma carga de un lugar a otro.

SIGNIFICADO

En este verso tenemos una buena descripción de un intento de desplazar una carga de un lugar a otro. Cuando nos cansamos de llevar un peso sobre la cabeza, lo cargamos sobre el hombro. Eso no significa que nos hayamos liberado de las fatigas que supone el llevar la carga. De manera similar, la sociedad humana, en nombre de la civilización, trata de evitar un problema creando otro. La civilización contemporánea ha fabricado muchísimos automóviles para que podamos ir a toda velocidad de un lugar a otro; pero, al mismo tiempo, nos hemos creado otros problemas. Hemos tenido que construir muchas carreteras, que de todas formas siguen siendo

insuficientes frente al problema de los grandes atascos y congestiones del tráfico automovilístico. Por otra parte, han surgido los problemas de la polución atmosférica y de la escasez de combustible. La conclusión es que los procedimientos con que pretendemos neutralizar o reducir al mínimo nuestros sufrimientos en realidad no eliminan el sufrimiento. Todo ello no es más que una ilusión. Lo único que hacemos es pasar el peso de la cabeza al hombro. En realidad, la única forma de reducir nuestros problemas al mínimo es entregarnos a la Suprema Personalidad de Dios y abandonarnos a Su protección. El Señor, que es todopoderoso, puede disponer las cosas de manera que nos aliviemos de los sufrimientos de la existencia material.

VERSO 34

*naikāntataḥ pratikāraḥ
karmaṇām karma kevalam
dvayaṁ hi avidyopasṛtam
svapne svapna ivānagha*

na—nunca; *ekāntataḥ*—en última instancia; *pratikāraḥ*—neutralización; *karmaṇām*—de distintas actividades; *karma*—otra actividad; *kevalam*—solamente; *dvayam*—ambas; *hi*—porque; *avidyā*—debido a la ilusión; *upasṛtam*—aceptada; *svapne*—en un sueño; *svapnaḥ*—un sueño; *iva*—como; *anagha*—¡oh, tú, que estás libre de actividades pecaminosas!

TRADUCCIÓN

Nārada continuó: ¡Oh, tú, que estás completamente libre de pecado! Nadie puede neutralizar los efectos de las actividades frutivas inventando simplemente otra actividad que tampoco esté en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Todas esas actividades se deben a nuestra ignorancia. Cuando tenemos una pesadilla, de nada sirve refugiarse en una alucinación perturbadora. No hay otra manera de salir de un sueño que despertar. Del mismo modo, si nos encontramos en la existencia material, se debe a nuestra ignorancia y a nuestra ilusión. A menos que despertemos y nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa, no podremos liberarnos de esos sueños. Como solución definitiva a todos los problemas, debemos despertar y volver al estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de actividades fruitivas: llevar el peso en la cabeza, o ponerlo sobre el hombro. En realidad, a la hora de cargarlo, lo mismo da una parte que la otra. Sin embargo, se pretende que ese desplazamiento del peso elimina el problema. Con respecto a esto, Prahlāda Mahārāja dice que, en el mundo material, los necios y sinvergüenzas hacen planes espléndidos para la comodidad del cuerpo, sin saber que todas las medidas que tomen, aunque tengan éxito, son solamente *māyā*. La gente trabaja día y noche sin parar en busca de la felicidad ilusoria del cuerpo. No es ésa la manera de alcanzar la felicidad. Hay que liberarse del enredo material y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ésa es la verdadera felicidad. Por eso los *Vedas* ordenan: «No permanezcas en la oscuridad del mundo material. Ve a la luz del mundo espiritual». Para neutralizar el sufrimiento del cuerpo material, hay que aceptar otro tipo de sufrimiento. Ambas situaciones son solamente ilusión. Nada se gana con aceptar un problema para hacer frente a otro. La conclusión es que, mientras estemos en el mundo material, no podremos gozar de felicidad permanente. El único remedio es salir del mundo material de una vez por todas, y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 35

*arthe hy avidyamāne 'pi
saṁsṛtīḥ na nivartate
manasā liṅga-rūpeṇa
svapne vicarato yathā*

arthe—causa real; *hi*—ciertamente; *avidyamāne*—que no existe; *api*—aunque; *saṁsṛtīḥ*—existencia material; *na*—no; *nivartate*—cesa; *manasā*—con la mente; *liṅga-rūpeṇa*—con forma sutil; *svapne*—en un sueño; *vicarataḥ*—actuando; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

A veces soñamos con un tigre, o se nos aparece una serpiente en una visión, y sufrimos, pero en realidad, no hay ni tigre ni serpiente. Es decir,

creamos una cierta situación en una forma sutil, y sufrimos las consecuencias. La única manera de aliviar esos sufrimientos es despertar del sueño.

SIGNIFICADO

Como se explica en los *Vedas*, la entidad viviente siempre está aparte de los dos tipos de cuerpos materiales: el sutil y el denso. Todos nuestros sufrimientos se deben a esos dos cuerpos. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā* (2.14):

*mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās
tāṁs titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». Con estas palabras, el Señor Kṛṣṇa informó a Arjuna de que los sufrimientos causados por el cuerpo vienen y van. Hay que aprender a tolerarlos. La existencia material es la causa de todos nuestros sufrimientos, pues una vez que estamos fuera del condicionamiento material, ya no sufrimos. La instrucción de los *Vedas*, por lo tanto, es que debemos comprender cabalmente que no somos materia, sino Brahman (*aham brahmāsmi*). Esa comprensión no será perfecta mientras no nos ocupemos en las actividades de Brahman, es decir, en servicio devocional. Para liberarnos del condicionamiento material, tenemos que adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el único remedio.

VERSOS 36-37

*athātmano 'rtha-bhūtasya
yato 'nartha-paramparā
saṁsṛtis tad-vyavacchedo
bhaktyā paramayā gurau*

vāsudeve bhagavati

*bhakti-yogaḥ samāhitaḥ
sadhrīcīnena vairāgyam
jñānam ca janayiṣyati*

atha—por lo tanto; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente;
artha-bhūtasya—teniendo su verdadero interés; *yataḥ*—del cual;
anartha—de todas las cosas indeseables; *param-parā*—una serie sucesiva;
saṁsṛtiḥ—existencia material; *tat*—de esa; *vyavacchedaḥ*—detener;
bhaktiyā—con servicio devocional; *paramayā*—sin mezclas; *gurau*—al
Señor Supremo o a Su representante; *vāsudeve*—Vāsudeva; *bhagavati*—la
Suprema Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ*—servicio devocional;
samāhitaḥ—dedicado; *sadhrīcīnena*—completamente;
vairāgyam—desapego; *jñānam*—conocimiento completo; *ca*—y;
janayiṣyati—hará que se manifieste.

TRADUCCIÓN

El verdadero interés de la entidad viviente consiste en liberarse de la nesciencia que la obliga a someterse al ciclo de nacimientos y muertes. El único remedio es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios a través de Su representante. Sin ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, no es posible desapegarse por completo del mundo material, ni tampoco se puede manifestar conocimiento verdadero.

SIGNIFICADO

Ésa es la manera de desapegarse del condicionamiento material artificial. El único remedio es adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse de forma constante en el servicio devocional del Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo está tratando de ser feliz, y el proceso que siguen para obtener esa felicidad se llama interés personal. Por desgracia, el alma condicionada que vaga por el mundo material no sabe que el objetivo supremo del interés personal es Vāsudeva. *Saṁsṛti*, la existencia material, tiene su comienzo en la ilusión del concepto corporal de la vida, y ese concepto da origen a una serie de cosas indeseables (*anarthas*). En realidad se trata de deseos mentales de diversos tipos de

complacencia de los sentidos, que nos llevan a aceptar diversos tipos de cuerpos en el mundo material. En primer lugar hay que controlar la mente, de modo que se puedan purificar los deseos que hay en ella. En el *Nārada-pañcarātra* se hace referencia a ese proceso con las palabras *sarvopādhi-vinirmuktām tatparatvena nirmalam*. Sin purificar la mente, es imposible liberarse del condicionamiento material. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.6):

*anarthopaśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

«Los sufrimientos materiales de la entidad viviente son algo superfluo que puede mitigarse directamente con el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de la gente ignora eso, y por ello el erudito Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema». Los *anarthas*, las cosas indeseables, se transmiten de una vida corporificada a la siguiente. Para salir de ese enredo, hay que emprender el servicio devocional de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Con respecto a esto, es muy significativa la palabra *guru*, que puede traducirse por «pesado» o por «el supremo». En otras palabras, el *guru* es el maestro espiritual. Śrīla Rṣabhadeva aconsejó a Sus hijos: *gurur na sa syāt... na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*: «Nadie debe aceptar la posición de maestro espiritual a menos que pueda liberar a su discípulo del ciclo de nacimientos y muertes» (*Bhāg.* 5.5.18). En realidad, la existencia material es una cadena de acciones y reacciones provocadas por diversos tipos de actividades fruitivas. Ésa es la causa del nacimiento y la muerte. Sólo quien se ocupe en el servicio de Vāsudeva podrá detener ese proceso.

Bhakti son las actividades que se llevan a cabo como servicio al Señor Vāsudeva. El Señor Vāsudeva es el Supremo, y por lo tanto, debemos ocuparnos en Su servicio, y no en el servicio de los semidioses. El servicio devocional comienza con la etapa neófita, la etapa en que se observan reglas y regulaciones, y continúa hasta la etapa de amor espontáneo por el Señor. El objetivo, en todas las etapas, es satisfacer al Señor Vāsudeva. El que ha llegado a la perfección del avance en el servicio devocional de Vāsudeva se desapega por completo del servicio del cuerpo, es decir, de su identificación falsa en la existencia material. Después de alcanzar ese

desapego, llega al verdadero nivel de conocimiento perfecto y se ocupa perfectamente en el servicio del Señor Vāsudeva. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa*: «La posición constitucional de toda entidad viviente es ser sirviente eterno de Kṛṣṇa». El que se ocupa en el servicio del Señor Vāsudeva se sitúa de inmediato en su posición constitucional normal. Esa posición se denomina etapa liberada. *Muktir hitvānyathā-rūpām svarūpeṇa vyavasthitiḥ*: En la etapa liberada, nos situamos en nuestra posición original consciente de Kṛṣṇa. Abandonamos todas las ocupaciones en el servicio de la materia, que son invenciones que se hacen en nombre del servicio a la sociedad, servicio a la nación, servicio a la comunidad, servicio al perro, servicio al automóvil y tantos otros servicios que se basan en la ilusión de «yo» y «mío». Como se explica en el Capítulo Segundo del Primer Canto:

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer el servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo» (*Bhāg.* 1.2.7). Por lo tanto, debemos ocuparnos en el servicio de Vāsudeva sin deseos materiales, especulaciones mentales ni actividades frutivas.

VERSO 38

*so 'cirād eva rājarṣe
syād acyuta-kathāśrayaḥ
śṛṇvataḥ śraddadhānasya
nityadā syād adhīyataḥ*

saḥ—ésa; *acirāt*—muy pronto; *eva*—ciertamente; *rāja-rṣe*—¡oh, tú, el mejor entre los reyes!; *syāt*—se vuelve; *acyuta*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kathā*—narraciones; *āśrayaḥ*—dependiendo de; *śṛṇvataḥ*—del que escucha; *śraddad-dhānasya*—con fe; *nityadā*—siempre; *syāt*—se vuelve; *adhīyataḥ*—con el cultivo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los reyes!, la persona que tiene fe, que está siempre escuchando las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que está siempre ocupada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y en escuchar las actividades del Señor, en muy poco tiempo se vuelve digna de ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

SIGNIFICADO

Ocuparse constantemente en el servicio amoroso trascendental de Vāsudeva significa escuchar constantemente las glorias del Señor. Los principios del *bhakti-yoga* —*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*— son el único medio que existe para alcanzar la perfección. El simple hecho de escuchar las glorias del Señor eleva a la persona hasta la posición trascendental.

VERSOS 39-40

*yatra bhāgavatā rājan
sādhavo viśādāśayāḥ
bhagavad-guṇānukathana-
śravaṇa-vyagra-cetasah*

*tasmin mahan-mukharitā madhubhic-caritra-
pīyūṣa-śeṣa-saritaḥ paritaḥ sravanti
tā ye pibanty avitr̥ṣo nṛpa gāḍha-karṇais
tān na spr̥śanty aśana-tr̥ḍ-bhaya-śoka-mohāḥ*

yatra—donde; *bhāgavatāḥ*—grandes devotos; *rājan*—¡oh, rey!; *sādhavaḥ*—personas santas; *viśada-āśayāḥ*—de mente amplia; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa*—las cualidades; *anukathana*—recitar regularmente; *śravaṇa*—escuchar; *vyagra*—ansiosos; *cetasah*—cuya conciencia; *tasmin*—allí; *mahat*—de grandes personas santas; *mukharitāḥ*—que emana de las bocas; *madhu- bhit*—de quien mató al demonio Madhu; *caritra*—las actividades o la personalidad; *pīyūṣa*—de

néctar; *śeṣa*—excedente; *saritaḥ*—ríos; *paritaḥ*—hacia todos los lados; *sravanti*—fluyen; *tāḥ*—todos ellos; *ye*—aquellos que; *pibanti*—beben; *avitṛṣaḥ*—sin sentirse satisfechos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *gāḍha*—atentos; *karnaīḥ*—con sus oídos; *tān*—a ellos; *na*—nunca; *spr̥śanti*—tocan; *aśana*—hambre; *tṛṭ*—sed; *bhaya*—miedo; *śoka*—lamentación; *mohāḥ*—ilusión.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, los devotos puros siguen las reglas y regulaciones, y de esa forma, con la conciencia pura, se ocupan con gran fervor en cantar y escuchar las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Quien recibe la oportunidad de escuchar, en el lugar en que viven los devotos, el flujo constante de néctar que emana de sus labios, que es exactamente como las olas de un río, olvidará las necesidades de la vida, es decir, el hambre y la sed, y se volverá inmune a todo tipo de temor, lamentación e ilusión.

SIGNIFICADO

El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa puede llevarse a cabo allí donde los grandes devotos viven juntos y se ocupan constantemente en escuchar las glorias del Señor. Esto es posible en un lugar como Vṛndāvana, donde hay muchos devotos constantemente ocupados en cantar y escuchar acerca de las glorias del Señor. Quien tenga la oportunidad de escuchar de labios de los devotos puros en ese lugar, dejando que el río de néctar fluya constantemente de sus labios, podrá cultivar con gran facilidad el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que se ocupa constantemente en escuchar las glorias del Señor, se eleva, sin lugar a dudas, por encima del concepto corporal de la existencia. En el plano de conciencia corporal, la persona siente los sufrimientos del hambre y la sed, el temor, la lamentación y la ilusión. Sin embargo, el que se ocupa en escuchar y cantar las glorias del Señor, trasciende el concepto corporal.

En este verso es significativa la palabra *bhagavad-guṇānukathana-śravaṇa-vyagra-cetasāḥ*, que significa «siempre deseosos de encontrar el lugar en que se cantan y escuchan las glorias del Señor». Un hombre de negocios siente siempre un gran deseo de ir a los lugares en que se habla de transacciones comerciales. De manera similar, el devoto siente un gran

deseo de escuchar lo que dicen los devotos liberados. Quien escucha las glorias del Señor de labios de devotos liberados queda inmediatamente impregnado de conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma también en otro verso:

*satām prasāṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

«Las conversaciones acerca de los pasatiempos y actividades de la Suprema Personalidad de Dios en compañía de devotos puros son muy placenteras y satisfactorias para el oído y el corazón. Aquel que cultiva este conocimiento avanza gradualmente por el sendero de la liberación hasta que se libera y su atracción queda fija. Comienzan entonces la verdadera devoción y el verdadero servicio devocional» (*Bhāg.* 3.25.25). En compañía de devotos puros, nos apegamos a escuchar y cantar las glorias del Señor. De ese modo podemos cultivar nuestra conciencia de Kṛṣṇa, y en cuanto ese cultivo alcanza un nivel avanzado, adquirimos una fe firme en el Señor, y nos consagramos y nos apegamos a Él; de esa forma podemos llegar a ser plenamente conscientes de Kṛṣṇa con gran rapidez. En el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el secreto del éxito está en escuchar a la persona adecuada. A la persona consciente de Kṛṣṇa nunca le perturban las necesidades del cuerpo, a saber: comer, dormir, aparearse y defenderse.

VERSO 41

*etaiḥ upadruta nityam
jīva-lokaḥ svabhāvajaiḥ
na karoti harer nūnam
kathāmṛta-nidau ratim*

etaiḥ—por esas; *upadrutaḥ*—perturbada; *nityam*—siempre; *jīva-lokaḥ*—el alma condicionada en el mundo material; *sva-bhāva-jaiḥ*—natural; *na karoti*—no hace; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam*—ciertamente; *kathā*—de las palabras; *amṛta*—de néctar; *nidhau*—en el océano; *ratim*—apego.

TRADUCCIÓN

Siempre perturbada con las necesidades del cuerpo, como el hambre y la sed, el alma condicionada tiene muy poco tiempo para cultivar su apego a escuchar las nectáreas palabras de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La única manera de cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es relacionarse con devotos. El neófito no puede practicar *nirjana-bhajana*, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en un lugar solitario, pues se vería perturbado por las necesidades del cuerpo (comer, dormir, aparearse y defenderse). En esas circunstancias perturbadoras, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no es posible. Vemos que los devotos *sahajiyās*, que lo ponen todo muy fácil, no se relacionan con devotos avanzados. Esas personas pretenden hacer pasar por servicio devocional toda clase de actividades pecaminosas a las que son adictos, como la vida sexual ilícita, el consumo de drogas, los juegos de azar y el comer carne. Son muchos los que se hacen pasar por devotos al mismo tiempo que se ocupan en actividades pecaminosas. En otras palabras, no se puede considerar consciente de Kṛṣṇa a una persona que está bajo la influencia de las actividades pecaminosas. Como se indica en este verso, la persona adicta a las actividades pecaminosas no puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

VERSOS 42-44

*prajāpati-patiḥ sākṣād
bhagavān giriśo manuḥ
dakṣādayaḥ prajādhyaḥ
naiṣṭhikāḥ sanakādayaḥ*

*marīcir atry-aṅgirasau
pulastyāḥ pulahaḥ kratuḥ
bhṛgur vasiṣṭha ity ete
mad-antā brahma-vādinaḥ*

*adyāpi vācas-patayas
tapo-vidyā-samādhīḥ
paśyanto 'pi na paśyanti
paśyantam paramēśvaram*

prajāpati-patiḥ—Brahmā, el padre de todos los progenitores; *sāksāt*—directamente; *bhagavān*—el muy poderoso; *giriśaḥ*—el Señor Śiva; *manuḥ*—Manu; *dakṣa-ādayaḥ*—encabezados por el rey Dakṣa; *prajā-adhyakṣāḥ*—los gobernadores de la humanidad; *naiṣṭhikāḥ*—los estrictos *brahmacārīs*; *sanaka-ādayaḥ*— encabezados por Sanaka; *marīciḥ*—Marīci; *atri-aṅgirasau*—Atri y Aṅgira; *pulastyaḥ*—Pulastya; *pulahaḥ*—Pulaha; *kratuḥ*—Kratu; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *iti*—así; *ete*—todos ellos; *mat-antāḥ*—de los cuales soy el último; *brahma-vādinaḥ*—*brāhmaṇas*, oradores que comentan las Escrituras védicas; *adya api*—hasta la fecha; *vācaḥ-patayaḥ*—maestros de la palabra; *tapaḥ*—austeridades; *vidyā*—conocimiento; *samādhīḥ*—y por medio de la meditación; *paśyantaḥ*—observar; *api*—aunque; *na paśyanti*—no observamos; *paśyantam*—el que ve; *parama-īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Señor Brahmā, padre de todos los progenitores; el Señor Śiva; Manu, Dakṣa y los demás gobernantes de la humanidad; los cuatro grandes santos brahmacārīs, encabezados por Sanaka y Sanātana; los grandes sabios Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu y Vasiṣṭha; y mi humilde persona [Nārada], somos todos brāhmaṇas resueltos, que podemos hablar con autoridad acerca de las Escrituras védicas. Debido a las austeridades, la meditación y la educación, somos muy poderosos. Aun así, incluso después de haber investigado acerca de la Suprema Personalidad de Dios, a quien vemos constantemente, no poseemos sobre Él un conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

Siguiendo la disparatada teoría de Darwin, los antropólogos dicen que hace cuarenta mil años el *Homo sapiens* aún no había hecho su aparición en el

planeta, pues el proceso evolutivo no había alcanzado ese nivel. Sin embargo, en las historias védicas —los *Furāṇas* y el *Mahābhārata*— hay relatos protagonizados por seres humanos que se remontan muchos millones de años en el pasado. Al principio de la creación existía el Señor Brahmā, una personalidad muy inteligente, de quien emanaron los *manus* y los *brahmacārīs* encabezados por Sanaka y Sanātana, además del Señor Śiva, los grandes sabios y Nārada. Todas esas personalidades se sometieron a grandes austeridades y penitencias, y de esa forma llegaron a ser autoridades en el conocimiento védico. Los *Vedas* contienen el conocimiento perfecto para los seres humanos y para todas las entidades vivientes. Las grandes personalidades que se citan en el verso, además de ser poderosas, pues conocen el pasado, el presente y el futuro, son devotos. Sin embargo, con toda su educación en el campo del conocimiento, y a pesar de haberse encontrado personalmente con el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, en realidad no pueden entender la perfección de la relación entre la entidad viviente y el Señor Viṣṇu. Eso significa que todas esas personalidades siguen siendo limitadas en lo que a su conocimiento del ilimitado se refiere. La conclusión es que no se debe considerar a nadie experto en la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios por el mero hecho de que haya avanzado en el cultivo de conocimiento. La manera de comprender a la Suprema Personalidad de Dios no es el avance en el cultivo de conocimiento, sino el servicio devocional puro, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: Nadie puede entender verdaderamente a la Suprema Personalidad de Dios a menos que emprenda el sendero del servicio devocional puro y trascendental. Todo el mundo tiene sus ideas imperfectas acerca del Señor. A los supuestos científicos y especuladores filosóficos, su conocimiento no les sirve para entender al Señor Supremo. Mientras no se alcance el plano del servicio devocional, el conocimiento no es perfecto. Esto se confirma en los *Vedas*:

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugrḥīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

(*Bhāg. 10.14.29*)

Los especuladores, los *jñānīs*, llevan muchísimos cientos de miles de años especulando acerca de la Suprema Personalidad de Dios, pero sin el favor de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede entender Sus glorias supremas. Los planetas de los grandes sabios que se mencionan en este verso están cerca de Brahmāloka, el planeta donde residen el Señor Brahmā y los cuatro grandes sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra. Cada uno de esos sabios vive en una de las estrellas que rodean a la Estrella Polar, que reciben el nombre de Estrellas del Sur. La Estrella Polar, llamada Dhruvaloka, es el pivote del universo, alrededor del cual giran todos los planetas. Según las teorías occidentales, todas las estrellas son soles, pero según la información de los *Vedas*, en el universo sólo hay un Sol. Las supuestas estrellas son otros tantos planetas. Hay muchos millones de universos aparte de éste, y cada uno de ellos contiene también infinidad de estrellas y planetas.

VERSO 45

*śabda-brahmaṇi duṣpāre
caranta uru-vistare
mantra-liṅgaiḥ vyavacchinnaiḥ
bhajanto na viduḥ param*

śabda-brahmaṇi—en las Escrituras védicas; *duṣpāre*—ilimitadas; *carantaḥ*—ocupados en; *uru*—mucho; *vistare*—amplio; *mantra*—de himnos védicos; *liṅgaiḥ*—con las características; *vyavacchinnam*—parcialmente poderosos (los semidioses); *bhajantaḥ*—adorar; *na viduḥ*—no conocen; *param*—al Supremo.

TRADUCCIÓN

Aunque cultivemos el conocimiento védico, que es ilimitado, y adoremos a diversos semidioses mediante los mantras védicos característicos, la adoración de semidioses no nos ayudará a entender a la supremamente poderosa Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.20):

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su propia naturaleza». El interés de la mayoría de las personas se centra en adorar a los semidioses para adquirir poderes. Cada semidiós tiene un determinado poder. Por ejemplo, el semidiós Indra, el rey del cielo, tiene el poder de derramar lluvia sobre la superficie del globo para que la Tierra dé suficiente vegetación. En relación con este semidiós, los *Vedas* dicen: *vajra-hastaḥ purandaraḥ*. Indra dirige el abastecimiento de aguas con un rayo en su mano. El rayo también está bajo el control de Indra. De manera similar, hay otros semidioses, como Agni, Varuṇa, Candra, Sūrya, etc., que tienen poderes específicos. En los himnos védicos, la adoración de esos semidioses se hace a través de sus armas simbólicas. Por eso en este verso se dice: *mantra-līngair vyavacchinnaṁ*. Con esa adoración, los *karmīs* pueden ser bendecidos con opulencias materiales en forma de animales, riquezas, bellas esposas, muchos seguidores, etc. Sin embargo, con esas opulencias materiales no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 46

*yadā yasyānuḡṛhṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matim̐ loke
vede ca pariniṣṭhitām*

yadā—cuando; *yasya*—a quien; *anuḡṛhṇāti*—favorece con misericordia sin causa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-bhāvitaḥ*—comprendido por el devoto; *saḥ*—ese devoto; *jahāti*—abandona; *matim̐*—conciencia; *loke*—en el mundo material; *vede*—en las ceremonias védicas; *ca*—también; *pariniṣṭhitām*—fijo.

TRADUCCIÓN

Quando una persona se ocupa íntegramente en servicio devocional, el Señor la favorece concediéndole Su misericordia sin causa. En ese entonces, el devoto despierto abandona todas las actividades materiales y todas las ejecuciones rituales que se mencionan en los Vedas.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que los que poseen conocimiento no pueden percibir a la Suprema Personalidad de Dios. De manera similar, este verso indica que los seguidores de los rituales védicos y los seguidores de la senda de las actividades fruitivas tampoco pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios. En estos dos versos se explica que ni los *karmīs* ni los *jñānīs* pueden entender al Señor. Tal como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī, sólo el que está completamente libre de la especulación mental y las actividades fruitivas (*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*) puede ocuparse en servicio devocional puro, libre de la contaminación de los deseos materiales. La significativa palabra *ātma-bhāvitaḥ* indica que el Señor Se revela en la mente de quien piensa constantemente en Él. El devoto puro siempre piensa en los pies de loto del Señor (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). El devoto puro no puede permanecer ni un solo instante sin absorberse en pensamientos acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Ese pensamiento constante en el Señor se explica en la *Bhagavad-gītā* con la palabra *satata-yuktānām*, «siempre ocupado en el servicio del Señor». *Bhajatām prīti-pūrvakam*: Eso es servicio devocional lleno de amor y afecto. El devoto puro recibe desde dentro las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios; debido a ello, se salva de todas las actividades materiales. Entre esas actividades materiales se incluyen también las ceremonias rituales védicas, pues con esas actividades lo único que se alcanza es la elevación a otros sistemas planetarios, las moradas donde residen los semidioses. En la *Bhagavad-gītā* (9.25), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā*

yānti mad-yājino 'pi mām

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo».

La palabra *ātma-bhāvitaḥ* indica también que el devoto siempre se ocupa en predicar para liberar a las almas condicionadas. De los Seis Gosvāmīs se dice: *nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau lokānāṁ hita-kāriṇau*. El devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios siempre está pensando en la manera de liberar a las caídas almas condicionadas. La Suprema Personalidad de Dios, influido por el misericordioso intento de los devotos de liberar a las almas caídas, ilumina desde dentro a la generalidad de la gente por Su misericordia sin causa. El devoto que recibe las bendiciones de otro devoto se libera de las actividades de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: vedeṣu durlabham*: No se puede percibir a la Suprema Personalidad de Dios mediante *karma-kāṇḍa* ni *jñāna-kāṇḍa*. *Adurlabham ātma-bhaktau*: Sólo el devoto sincero puede percibir al Señor.

La Suprema Personalidad de Dios ha creado el mundo material, es decir, la manifestación cósmica, y las entidades vivientes han venido aquí para disfrutar. Las instrucciones de los *Vedas* las guían conforme a diversos principios regulativos, y las personas inteligentes se benefician de esas instrucciones. De esa forma disfrutaban de la vida material sin sufrir perturbaciones. En realidad, todo ello no es más que ilusión, y es muy difícil liberarse de esa ilusión con el propio esfuerzo. La población en general se ocupa en actividades materiales, y los que son un poco más avanzados quedan atraídos por las ceremonias rituales que se mencionan en los *Vedas*. Sin embargo, cuando uno de ellos se decepciona con la práctica de esas ceremonias rituales, vuelve a ocuparse en actividades materiales. De esa forma, tanto los seguidores de los rituales védicos como los seguidores de las actividades materiales se enredan en la vida condicionada. Sólo por la buena voluntad del *guru* y de Kṛṣṇa pueden recibir la semilla del servicio devocional. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*.

El que se ocupa en servicio devocional deja de sentir atracción por las actividades materiales. Sin embargo, el que está cubierto por diversas

identificaciones falsas no puede ocuparse en servicio devocional. Por lo tanto, hay que liberarse de esas actividades basadas en la identificación falsa (*sarvopādhi-vinirmuktam*) y llegar a un estado de pureza, para servir a la Suprema Personalidad de Dios mediante los sentidos purificados. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: El servicio del Señor mediante los sentidos purificados se denomina *bhakti-yoga*, servicio devocional. El devoto sincero siempre cuenta con la ayuda de la Superalma, que reside en el corazón de todas las entidades vivientes, como confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Ésa es la etapa en que nos liberamos de la contaminación del mundo material. En esa etapa, el devoto hace amistad con otros devotos, y su ocupación en actividades materiales cesa por completo. En ese entonces, alcanza el favor del Señor y pierde la fe en la civilización material, que comienza con el *varṇāśrama-dharma*. Śrī Caitanya Mahāprabhu habla claramente de llegar a liberarse del *varṇāśrama-dharma*, que es el sistema de civilización humana más sublime. En esa etapa, el devoto siente que es el sirviente eterno del Señor Kṛṣṇa, posición que el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó.

*nāhaṁ vipro na ca nara-patir nāpi vaiśya na śūdro
nāhaṁ varṇī na ca grha-patir no vana-stho yatir vā
kintu prodyan nikhila-paramānanda-pūrṇāmṛtābdher
gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*

(*Padyāvalī* 63)

«No soy ni *brāhmaṇa*, ni *kṣatriya*, ni *vaiśya*, ni *śūdra*. Ni soy *brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha* ni *sannyāsī*. ¿Qué soy? Soy el sirviente eterno del sirviente del sirviente del Señor Kṛṣṇa». La sucesión discipular puede llevarnos a esta conclusión, que es la elevación perfecta al plano trascendental.

VERSO 47

*tasmāt karmasu barhiṣmann
ajñānād artha-kāśiṣu
mārtha-drṣṭim kṛthāḥ śrotra-
sparśiṣv asprṣṭa-vastuṣu*

tasmāt—por lo tanto; *karmasu*—en actividades fruitivas; *barhiṣman*—¡oh, rey Prācīnabarhiṣat!; *ajñānāt*—por ignorancia; *artha-kāśiṣu*—en el resplandeciente resultado fruitivo; *mā*—nunca; *artha-drṣṭim*—considerar que son el objetivo de la vida; *kṛthāḥ*—hacer; *śrotra-sparśiṣu*—agradable al oído; *asprṣṭa*—sin tocar; *vastuṣu*—verdadero interés.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Barhiṣmān, nunca, por ignorancia, debes adoptar los rituales védicos ni las actividades fruitivas, aunque sean temas muy agradables de escuchar o parezcan el objetivo del interés personal. Nunca debes considerarlos el objeto supremo de la vida.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (2.42-43) se dice:

*yām imām puṣpitām vācam
pravadanty avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādinaḥ*

*kāmātmānaḥ svarga-parā
janma-karma-phala-pradām
kriyā-viśeṣa-bahulām
bhogaiśvarya-gatiṁ prati*

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a as floridas palabras de los Vedas, que recomiendan diversas ctividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales y lcanzar una buena cuna,

poder y demás. Como están deseosos de complacer los sentidos vivir una vida opulenta, dicen que, aparte de eso, no hay nada más».

Por lo general, la gente se siente muy atraída a las actividades frutivas que se aprueban en los rituales védicos. La idea de elevarse a los planetas celestiales con la ejecución de grandes sacrificios, como los que celebraba el rey Barhiṣmān, puede resultar muy atractiva. Śrī Nārada Muni quería que el rey Barhiṣmān dejara de ocuparse en esas actividades frutivas. Por consiguiente, en este verso le dice directamente: «No te dejes atraer por esos beneficios temporales». En la civilización actual, la gente se siente muy atraída a explotar los recursos de la naturaleza material con los métodos de la ciencia. De hecho, se considera que eso es progreso. Pero en realidad no lo es; se trata simplemente de algo agradable de escuchar. Estamos avanzando conforme a esos métodos inventados, pero olvidamos nuestro verdadero objetivo. Por esa razón, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *jaḍa-vidyā yata māyāra vaibhava tomāra bhajane bādhā*: «Los estudios materialistas no son más que el resplandor de *māyā*, pues son un obstáculo en el sendero del progreso espiritual».

Las comodidades temporales de la vida que se experimentan en éste y en otros planetas deben ser consideradas ilusorias, pues no tienen relación con el verdadero objetivo de la vida, que es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ignorando el verdadero objetivo de la vida, la gente emprende, o bien la senda de las actividades materialistas, o bien la de las actividades rituales. En este verso, Nārada pide al rey Barhiṣmān que no se apegue a esas actividades. En los *Vedas* se afirma que el verdadero objetivo de la vida es la celebración de sacrificios. Los *ārya-samājistas*, una sección importante de la población de la India, hacen demasiado hincapié en la parte de los *Vedas* que trata de los sacrificios. Este verso, sin embargo, indica que esos sacrificios deben considerarse ilusorios. El verdadero objetivo de la vida humana debe ser la comprensión de Dios, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. No cabe duda de que resulta muy agradable escuchar acerca de las deslumbrantes prácticas védicas, pero, con respecto al verdadero objetivo de la vida, no aportan nada.

VERSO 48

*svaṁ lokam na vidus te vai
yatra devo janārdanaḥ*

*āhur dhūmra-dhiyo vedam
sakarmakam atad-vidaḥ*

svam—propia; *lokam*—morada; *na*—nunca; *viduḥ*—conocen; *te*—esas personas; *vai*—ciertamente; *yatra*—donde; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *janārdanaḥ*—Kṛṣṇa, o Viṣṇu; *āhuḥ*—hablan; *dhūmra-dhiyaḥ*—la clase de hombres poco inteligente; *vedam*—los cuatro Vedas; *sa-karmakam*—llenos de ceremonias rituales; *a-tat-vidaḥ*—personas carentes de conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los poco inteligentes consideran que las ceremonias rituales de os Vedas son lo más importante. No saben que el objetivo de os Vedas es que entendamos nuestro propio hogar, donde vive a Suprema Personalidad de Dios. Como no sienten atracción por su verdadero hogar, usan otros hogares bajo el influjo de la ilusión.

SIGNIFICADO

Por lo general, la gente no es consciente de su verdadero interés en la vida, que es regresar al hogar, de vuelta a Dios. No saben que su verdadero hogar está en el mundo espiritual, donde hay muchos planetas Vaikuṅṭhas, el principal de los cuales es Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. A pesar de su supuesto avance, la civilización actual carece de información acerca de los Vaikuṅṭhalokas, los planetas espirituales. En la actualidad, los supuestos hombres civilizados avanzados tratan de ir a otros planetas, pero no saben que, incluso si llegan al sistema planetario más avanzado, Brahmaloaka, tendrán que regresar a éste. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6):

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y

muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer».

Incluso el que se eleva al sistema planetario más elevado del universo tiene que regresar una vez que se terminen los efectos de sus actividades piadosas. Los vehículos espaciales pueden elevarse a gran altura en el cielo, pero en cuanto se les termina el combustible, tienen que regresar a este planeta terrestre. Todas esas actividades tienen lugar bajo el influjo de la ilusión. Lo que verdaderamente vale la pena intentar es regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ése proceso se menciona en la *Bhagavad-gītā*: *yānti mad-yājino 'pi mām*: Los que se ocupan en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios regresan al hogar, de vuelta a Dios. La vida humana es muy valiosa, y no hay que desperdiciarla en una vana exploración de otros planetas. Hay que ser lo bastante inteligente como para regresar a Dios. Debemos centrar nuestro interés en la información acerca de los planetas espirituales de Vaikuṅṭha, y en particular, acerca del planeta llamado Goloka Vṛndāvana; también debemos aprender el arte de ir allí mediante el sencillo método del servicio devocional, que comienza con escuchar (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ param vrajet*

Con el simple canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos alcanzar el planeta supremo (*param vrajet*). Ésa es la ventaja especial que se da a la gente de esta era (*kaler doṣa-nidhe*): Con tan sólo cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos purificarnos de toda la contaminación material y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sobre eso no hay la menor duda.

VERSO 49

*āstīrya darbhaiḥ prāg-agraiḥ
kārtsnyena kṣiti-maṇḍalam
stabdho bṛhad-vadhān māni
karma nāvaiṣi yat param
tat karma hari-toṣaṁ yat*

sā vidyā tan-matir yayā

āstīrya—haber cubierto; *darbhaiḥ*—con hierba *kuśa*; *prāk-agraiḥ*—con las puntas dirigidas hacia el Este; *kārtsnyena*—completamente; *kṣiti-maṇḍalam*—la superficie del mundo; *stabdhaḥ*—orgullosamente; *advenedizo*; *bṛhat*—gran; *vadhāt*—por matar; *mānī*—considerándote muy importante; *karma*—actividad; *na avaiṣi*—no sabes; *yat*—la que; *param*—suprema; *tat*—esa; *karma*—actividad; *hari-toṣam*—satisfacer al Señor Supremo; *yat*—que; *sā*—esa; *vidyā*—educación; *tat*—al Señor; *matih*—conciencia; *yayā*—por la cual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, toda la superficie del mundo está cubierta con las afiladas puntas de la hierba kuśa; esto te llena de orgullo, pues en tus sacrificios has matado animales de diversas clases. Tu necedad te impide saber que el servicio devocional es la única manera de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. No puedes entenderlo. No debes llevar a cabo ninguna actividad que no vaya destinada a complacer a la Personalidad de Dios. Debemos educarnos de tal manera que podamos elevarnos al plano de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso, el gran sabio Nārada Muni insulta directamente al rey por haberse ocupado en la ejecución de sacrificios que suponen la matanza de una gran cantidad de animales. El rey se consideraba grande por haber celebrado tantos sacrificios, pero el gran sabio Nārada le reprende directamente, informándole de que, con su matanza de animales, lo único que consigue es enorgullecerse y llenarse de prestigio falso. En realidad, toda actividad que no lleve al estado de conciencia de Kṛṣṇa es pecaminosa, y toda la educación que no nos lleve a entender a Kṛṣṇa, es falsa. Si falta conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades y esfuerzos educativos en que nos ocupemos serán falsos.

*harir deha-bhṛtām ātmā
svayaṁ prakṛtir īśvaraḥ
tat-pāda-mūlaṁ śaraṇaṁ
yataḥ kṣemo nṛṇām iha*

hariḥ—Śrī Hari; *deha-bhṛtām*—de entidades vivientes que han recibido un cuerpo material; *ātmā*—la Superalma; *svayaṁ*—Él mismo; *prakṛtiḥ*—naturaleza material; *īśvaraḥ*—el controlador; *tat*—Sus; *pāda-mūlam*—pies; *śaraṇam*—refugio; *yataḥ*—del cual; *kṣemaḥ*—buena fortuna; *nṛṇām*—de hombres; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, es la Superalma y guía de todas las entidades vivientes que han recibido un cuerpo material en este mundo. Él es el controlador supremo de todas las actividades materiales dentro de la naturaleza material. Es además, nuestro mejor amigo, y todos debemos refugiarnos en Sus pies de loto. Quien así lo haga, llevará una vida auspiciosa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.61), se dice: *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo está en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». La entidad viviente está dentro del cuerpo, y con ella está también la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de *antaryāmi* y *caitya-guru*. Tal como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15), Él lo controla todo.

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mataḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Yo estoy en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

La Superalma, que está dentro del cuerpo, lo dirige todo; por lo tanto, lo mejor que podemos hacer es seguir Sus indicaciones y ser felices. Para seguir Sus indicaciones es necesario ser devotos, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Aunque está en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*), la Superalma sólo habla a los devotos puros que se ocupan constantemente en Su servicio. En el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya 3.45*), se dice:

*tāhāre se bali vidyā, mantra, adhyayana
kṛṣṇa-pāda-padme ye karaye sthira mana*

«Cuando alguien ha fijado su mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, debe entenderse que ha recibido la mejor educación y que ha estudiado todos los *Vedas*». A este respecto, el *Caitanya-bhāgavata* nos ofrece otras citas:

*sei se vidyāra phala jāniha niścaya
kṛṣṇa-pāda-padme yadi citta-vṛtti raya*

«El resultado perfecto de la educación es fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa» (*Ādi 12.49*).

*'dig-vijaya kariba,'—vidyāra kārya nahe
īśvare bhajile, sei vidyā 'satya' kahe*

«Conquistar el mundo mediante la educación material no es algo de desear. Cuando alguien se ocupa en servicio devocional, su educación alcanza la perfección» (*Ādi 13.173*).

*paḍe kene loka—kṛṣṇa-bhakti jānibāre
se yadi nahila, tabe vidyāya ki kare*

«La finalidad de la educación es entender a Kṛṣṇa y Su servicio devocional. De lo contrario, la educación es falsa» (*Ādi 12.49*).

*tāhāre se bali dharma, karma sadācāra
īśvare se prīti janme sammata sabāra*

«Ser culto, educado, muy activo y religioso significa despertar nuestro amor natural por Kṛṣṇa» (*Antya 3.44*). Todo el mundo tiene un amor latente por

Kṛṣṇa, que se tiene que despertar mediante la cultura y la educación. Ése es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el Señor Caitanya preguntó a Śrī Rāmānanda Rāya cuál era la esencia de la educación, Rāmānanda Rāya Le contestó que la esencia de la educación es avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 51

*sa vai priyatamaś cātmā
yato na bhayam aṇv api
iti veda sa vai vidvān
yo vidvān sa gurur hariḥ*

saḥ—Él; *vai*—ciertamente; *priya-tamaḥ*—el más querido; *ca*—también; *ātmā*—Superalma; *yataḥ*—de quien; *na*—nunca; *bhayam*—temor; *aṇu*—pequeño; *api*—incluso; *iti*—así; *veda*—(el que) conoce; *saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *vidvān*—educado; *yaḥ*—aquel que; *vidvān*—educado; *saḥ*—él; *guruḥ*—maestro espiritual; *hariḥ*—no diferente del Señor.

TRADUCCIÓN

El que se ocupa en servicio devocional no siente el menor temor en la existencia material. Esto se debe a que la Suprema Personalidad de Dios es la Superalma y el amigo de todos. El que conoce ese secreto ha recibido la verdadera educación, y con esa educación puede ser el maestro espiritual del mundo. Un maestro espiritual verdaderamente genuino y representante de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair uktas tathā bhāvya eva sadbhiḥ*: En todas las Escrituras se explica que el maestro espiritual es el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Se le considera idéntico a la Suprema Personalidad de Dios porque es el sirviente más confidencial del Señor (*kintu prabhor yaḥ priya eva tasya*). Esto significa que la Superalma y el alma individual nos son muy queridas a todos. Todos nos amamos a nosotros mismos, y,

cuando avanzamos un poco más, amamos también a la Superalma. La persona autorrealizada recomienda la adoración exclusiva de la Superalma. Sabe que adorar a la Suprema Personalidad de Dios es más fácil que adorar a diversos semidioses bajo la influencia de la lujuria y los deseos de disfrute material. Por lo tanto, el devoto siempre está ocupado en el amoroso servicio devocional del Señor. Esa persona es un verdadero *guru*. En el *Padma Purāṇa* se dice:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro
mantra-tantra-viśāradaḥ
avaiṣṇavo gurur na syād
vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

«El *brāhmaṇa* que es un gran erudito en las Escrituras védicas y que conoce los seis deberes propios del *brāhmaṇa*, no puede ser *guru*, maestro espiritual, a menos que sea devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el que nace en una familia de comeperros, pero es un devoto puro del Señor, puede ser maestro espiritual». La conclusión es que, con excepción del devoto puro del Señor, nadie puede actuar como maestro espiritual. Cuando un maestro espiritual actúa conforme a las descripciones del servicio devocional que acabamos de citar, se debe considerar que es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Las palabras que se mencionan en este verso (*gurur hariḥ*) indican que consultar a un maestro espiritual genuino significa consultar personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, debemos refugiarnos en ese maestro espiritual genuino. Tener éxito en la vida significa aceptar un maestro espiritual que sepa que Kṛṣṇa es la única personalidad suprema a quien amar. Ese devoto íntimo del Señor debe recibir nuestra adoración.

VERSO 52

*nārada uvāca
praśna evaṁ hi sañchinno
bhavataḥ puruṣarṣabha
atra me vadato guhyam
niśāmaya suniścitam*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *praśnaḥ*—la pregunta; *evaṁ*—así; *hi*—

ciertamente; *sañchinnah*—respondida; *bhavataḥ*—tuya; *puruṣa-ṛṣabha*—¡oh, gran personalidad!; *atra*—aquí; *me vadataḥ*—mientras hablo; *guhyam*—confidencial; *niśāmaya*—escucha; *su-niścitam*—perfectamente confirmado.

TRADUCCIÓN

El gran santo Nārada continuó: ¡Oh, gran personalidad!, he contestado adecuadamente a todo lo que me has preguntado. Ahora escucha otra narración, que es muy confidencial y que cuenta con la aprobación de las personas santas.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni está actuando como maestro espiritual del rey Barhiṣmān. Con sus instrucciones, Nārada Muni quería que el rey dejara inmediatamente de ocuparse en actividades frutivas y emprendiera el sendero del servicio devocional. Sin embargo, el rey, a pesar de que lo había entendido todo, todavía no estaba dispuesto a abandonar el tipo de actividades en que estaba ocupado. Como se verá en los siguientes versos, el rey tenía el plan de hacer regresar a sus hijos, que estaban lejos del hogar ejecutando austeridades y penitencias. Cuando regresaran, les confiaría el reino y entonces abandonaría el hogar. Ésa es la posición de la mayoría de las personas. Aceptan un maestro espiritual genuino y le escuchan, pero cuando el maestro espiritual les indica que deben abandonar el hogar para ocuparse íntegramente en servicio devocional, se muestran indecisos. El maestro espiritual tiene el deber de instruir al discípulo hasta que pueda entender que ese modo de vida materialista, el sendero de las actividades frutivas, no es en absoluto beneficioso. En realidad, el servicio devocional debe practicarse desde el principio de la vida, como aconseja Prahlāda Mahārāja: *kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha* (*Bhāg.* 7.6.1). Según todas las instrucciones de los *Vedas*, debemos entender que, mientras no emprendamos el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa y del servicio devocional, simplemente estaremos perdiendo el tiempo ocupados en las actividades frutivas de la existencia material. Por esa razón, Nārada Muni decidió explicar al rey otra alegoría, a fin de inducirle a abandonar la vida familiar en la existencia material.

VERSO 53

*kṣudraṁ caraṁ sumanasām śaraṇe mithivā
raktam ṣaḍaṅghri-gaṇa-sāmasu lubdha-karṇam
agre vṛkān asu-tṛpaḥ 'vigaṇayya yāntam
pṛṣṭhe mṛgam mṛgaya lubdhaka-bāṇa-bhinnam*

kṣudram—sobre la hierba; *caram*—pastando; *sumanasām*—de un hermoso jardín florido; *śaraṇe*—bajo la protección; *mithivā*—unido con una mujer; *raktam*—apegado; *ṣaḍ-āṅghri*—de abejorros; *gaṇa*—de grupos; *sāmasu*—al canto; *lubdha-karṇam*—cuyo oído está atraído; *agre*—en frente; *vṛkān*—tigres; *asu-tṛpaḥ*—que viven a costa de la vida de otros; *avigaṇayya*—sin hacer caso; *yāntam*—moviéndose; *pṛṣṭhe*—detrás; *mṛgam*—del ciervo; *mṛgaya*—busca; *lubdhaka*—de un cazador; *bāṇa*—por las flechas; *bhinnam*—expuesto a ser herido.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, por favor, busca a ese ciervo que está comiendo la hierba de un hermoso jardín florido en compañía de su esposa. Ese ciervo está muy apegado a su ocupación, y disfruta del dulce canto de los abejorros en su jardín. Trata tan sólo de entender su posición. No sabe que ante él hay un tigre, que está acostumbrado a vivir a costa de la carne de otros. Y detrás de él hay un cazador, que amenaza con herirle con sus afiladas flechas. De ese modo, la muerte del ciervo es inminente.

SIGNIFICADO

En esta alegoría, al rey se le aconseja que busque a un ciervo que siempre se encuentra en una posición peligrosa. Aunque le amenazan de todas partes, el ciervo simplemente come la hierba de un hermoso jardín florido, inconsciente de los peligros que le rodean. Todas las entidades vivientes, y en especial los seres humanos, se consideran muy felices en el seno de sus familias. Como si viviesen en un jardín florido, escuchando el dulce zumbido de los abejorros, todo el mundo vive centrado en la esposa, que es la belleza de la vida familiar. El zumbido de los abejorros puede

compararse con las palabras de los niños. El ser humano, como el ciervo, disfruta de su familia sin saber que ante él está el factor tiempo, representado por el tigre. Las actividades frutivas de la entidad viviente crean otra posición peligrosa y la obligan a aceptar distintas clases de cuerpos. Es algo corriente ver a un ciervo corriendo tras un espejismo en busca de agua en el desierto. Además, el ciervo también gusta de la vida sexual. La conclusión es que el que vive como un ciervo será matado en el curso del tiempo. Por lo tanto, las Escrituras védicas nos aconsejan que debemos entender nuestra posición constitucional y adoptar el servicio devocional antes de que llegue la muerte. Según el *Bhāgavatam* (11.9.29):

*labdhvā sudurlabham idaṁ bahu-sambhavānte
mānuṣyam arthadam anityam apīha dhīraḥ
tūrṇaṁ yateta na pated anumṛtyu yāvan
niḥśreyasāya viṣayaḥ khalu sarvataḥ syāt*

Sólo después de muchas vidas hemos obtenido la forma humana; por lo tanto, antes de que llegue la muerte, debemos ocuparnos en el servicio amoroso trascendental del Señor. De este modo cumpliremos el propósito de la vida humana.

VERSO 54

*sumanaḥ-sama-dharmaṇām strīṇām śaraṇa āśrame puṣpa-madhu-
gandhavat kṣudratamaṁ kāmya-karma-vipākajaṁ kāma-sukha-lavaṁ
jaihvyaupasthyādi vicinvantaṁ mithunī-bhūya tad-abhiniveśita-
manasaṁ ṣaḍaṅghri-gaṇa-sāma-gītavad atimanoḥara-vanitādi-
janālāpeṣv atitarām atipralobhita-karṇam agre vṛka-yūthavad ātmana
āyur harato 'ho-rātrān tān kāla-lava-viśeṣān avigaṇayya grheṣu
viharantaṁ pṛṣṭhata eva paroḁṣam anupravṛtto lubdhakaḥ kṛtānto 'ntaḥ
śareṇa yam iha parāvidhyati tam imam ātmānam aho rājan bhinna-
hṛdayaṁ draṣṭum arhasīti*

sumanaḥ—flores; *sama-dharmaṇām*—exactamente como; *strīṇām*—de las mujeres; *śaraṇe*—en el refugio; *āśrame*—vida familiar; *puṣpa*—en flores; *madhu*—de miel; *gandha*—el aroma; *vat*—como; *kṣudra-tamaṁ*—muy insignificante; *kāmya*—deseada; *karma*—de actividades; *vipāka-jam*—obtenida como resultado; *kāma-sukha*—de la complacencia de

los sentidos; *lavam*—un fragmento; *jaihvya*— disfrute de la lengua; *aupasthya*—disfrute sexual; *ādi*—comenzando por; *vicinvantam*—pensar siempre en; *mithunī-bhūya*—ocuparse en la vida sexual; *tat*—en su esposa; *abhiniveśita*—siempre absorto; *manasam*—cuya mente; *ṣaṭ- aṅghri*—de abejorros; *gaṇa*—de multitudes; *sāma*—dulce; *gīta*—el canto; *vat*— como; *ati*—muy; *manohara*—atractivo; *vanitā-ādi*—que comienza con la esposa; *jana*—de personas; *ālāpeṣu*—a las palabras; *atitarām*—excesivamente; *ati*—muy; *pralobhita*—atraído; *karṇam*—cuyos oídos; *agre*—en frente; *vṛka-yūtha*—un grupo de tigres; *vat*—como; *ātmanaḥ*—del propio ser; *āyuh*—duración de la vida; *harataḥ*—llevarse; *ahaḥ-rātrān*—días y noches; *tān*—todos ellos; *kāla-lava- viśeṣān*—los momentos de tiempo; *avigaṇayya*—sin considerar; *gr̥heṣu*—en la vida familiar; *viharantam*—disfrutar; *pr̥sthataḥ*—desde atrás; *eva*—ciertamente; *parokṣam*—sin ser visto; *anupravṛttaḥ*—siguiendo por detrás; *lubdhakaḥ*—el cazador; *kṛta-antaḥ*—el superintendente de la muerte; *antaḥ*—en el corazón; *śareṇa*—con una flecha; *yam*—a quien; *iha*—en este mundo; *parāvidhyati*—hiere; *tam*—esa; *imam*—éste; *ātmānam*—tú mismo; *aho rājan*—¡oh, rey!; *bhinna- hṛdayam*—cuyo corazón es atravesado; *draṣṭum*—ver; *arhasi*—tú debes; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la mujer, que al principio es muy atractiva pero al final es una gran perturbación, es exactamente como la flor, que al principio es atractiva y al final detestable. Con la mujer, la entidad viviente se enreda en deseos lujuriosos y disfruta de la vida sexual, tal como se disfruta del aroma de una flor. De esa forma, goza de una vida de complacencia de los sentidos, desde la lengua a los genitales, y así se considera muy feliz en la vida familiar. Unido a su esposa, permanece siempre absorto en esos pensamientos. Siente gran placer cuando escucha las palabras de su esposa y de sus niños, que son como el dulce zumbido de los abejorros que van de flor en flor recogiendo miel. De esa forma, olvida que ante él está el tiempo, que le está arrebatando la duración de la vida con el paso de los días y las noches. No ve que poco a poco su vida se acorta, ni se preocupa del superintendente de la muerte, que trata de matarle por detrás. Trata tan sólo de entender eso. Tu situación es muy precaria y te amenazan de todas partes.

SIGNIFICADO

La vida materialista significa olvidar nuestra posición constitucional como sirvientes eternos de Kṛṣṇa. Ese olvido cobra especial relevancia en el *gṛhastha-āśrama*. En ese *āśrama*, un hombre joven acepta una esposa joven, que al principio es muy hermosa, pero que con el paso del tiempo, después de dar a luz muchos hijos, se hace cada vez más vieja y exige de su esposo muchas cosas para mantener a toda la familia. Al mismo hombre que la aceptó en los días de la juventud, la misma esposa le resulta entonces detestable. Sólo hay dos razones para que el esposo se apegue al *gṛhastha-āśrama*: la esposa cocina platos sabrosos para satisfacción de la lengua de su cónyuge, y le da placer sexual por la noche. La persona apegada al *gṛhastha-āśrama* siempre está pensando en esas dos cosas: los alimentos sabrosos y el disfrute sexual. La entidad viviente se siente atraída por las palabras de la esposa, que son un goce familiar en el que se recrea, y por las palabras de los hijos. De esa forma olvida que algún día tendrá que morir, y que tiene que prepararse para la siguiente vida, si desea recibir un cuerpo que sea de su agrado.

El gran sabio Nārada se vale de la alegoría del ciervo en el jardín florido para indicar al rey que también él está atrapado en parecidas circunstancias. En realidad, todo el mundo está rodeado de esa vida familiar, que descarría a la persona. De esa forma, la entidad viviente olvida que tiene que regresar al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente se enreda en la vida familiar. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja nos indica: *hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*: La vida familiar se considera un pozo oculto (*andha-kūpaṁ*) en que la persona cae y muere sin recibir ninguna ayuda. Prahlāda Mahārāja recomienda que, mientras los sentidos estén activos y seamos lo bastante fuertes, abandonemos el *gṛhastha-āśrama* y nos refugiemos en los pies de loto del Señor, yendo al bosque de Vṛndāvana. Según la civilización védica, a una determinada edad (los cincuenta años) hay que abandonar la vida familiar, entrar en la orden de *vānaprastha*, y en su momento, entrar en la orden de *sannyāsa* y vivir solo. Ése es el método prescrito en la civilización védica; ese método recibe el nombre de *varṇāśrama-dharma*. El Señor Supremo, Viṣṇu, Se complace con la persona que, después de disfrutar de la vida familiar, entra en la orden de *sannyāsa*.

Debemos entender cuál es nuestra posición en la vida familiar o mundana.

Eso se denomina inteligencia. No debemos permanecer toda la vida atrapados en la vida familiar para satisfacer la lengua y los genitales en compañía de la esposa. De esa forma simplemente arruinamos nuestra vida. En la civilización védica es imperativo abandonar la familia al llegar a una determinada etapa de la vida, por la fuerza si es necesario. Por desgracia, los supuestos seguidores de la vida védica no abandonan su familia al final de la vida; sólo cuando la muerte les obligue. Es necesaria una revisión completa del sistema social; la sociedad debe volver a los principios védicos, es decir, a los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*.

VERSO 55

*sa tvam vicakṣya mṛga-ceṣṭitam ātmano 'ntaś
cittam niyaccha hṛdi karṇa-dhunīm ca citte
jahy aṅganāśramam asattama-yūtha-gātham
prīṇīhi haṁsa-śaraṇam virama krameṇa*

saḥ—esa misma persona; *tvam*—tú; *vicakṣya*—considerar; *mṛga-ceṣṭitam*—las actividades del ciervo; *ātmanaḥ*—del ser; *antaḥ*—dentro; *cittam*—conciencia; *niyaccha*—fija; *hṛdi*—en el corazón; *karṇa-dhunīm*—recepción auditiva; *ca*—y; *citte*—a la conciencia; *jahi*—abandona; *aṅganā-āśramam*—vida familiar; *asat-tama*—muy abominable; *yūtha-gātham*—llena de relatos acerca del hombre y la mujer; *prīṇīhi*—acepta; *haṁsa-śaraṇam*—el refugio de las almas liberadas; *virama*—desapégate; *krameṇa*—gradualmente.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, trata de entender la posición alegórica del ciervo. Debes tener conciencia plena de tu propio ser; abandona el placer de escuchar acerca de la elevación a los planetas celestiales mediante actividades frutivas. Abandona la vida familiar, que está llena de vida sexual, y abandona también los relatos acerca de esos temas; refúgiate en la Suprema Personalidad de Dios por medio de la misericordia de las almas liberadas. De este modo, por favor, abandona la atracción que sientes por la existencia material.

SIGNIFICADO

En una de sus canciones, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura escribe:

*karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa,
amṛta baliyā yebā khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,
tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

«Las actividades frutivas y la especulación mental son dos copas llenas de veneno. Quien bebe de ellas, pensando que contienen néctar, tiene que luchar arduamente, vida tras vida, en distintos tipos de cuerpos. Esa persona come todo tipo de cosas aborrecibles, y se condena por sus actividades de supuesto disfrute de los sentidos».

Por lo general, la gente se siente cautivada por los resultados frutivos de la actividad mundana y de la especulación mental. Generalmente desean elevarse a los planetas celestiales, fundirse en la existencia del Brahman, o permanecer en el seno de la vida familiar, hechizados por los placeres de la lengua y los genitales. El gran sabio Nārada instruye al rey Barhiṣmān diciéndole claramente que no debe permanecer toda su vida en el *gṛhastha-āśrama*. Estar en el *gṛhastha-āśrama* significa estar bajo el control de la esposa. Hay que abandonar todo eso y situarse en el *āśrama* de *paramahaṁsa*, es decir, ponerse bajo el control del maestro espiritual. El *paramahaṁsa-āśrama* es el *āśrama* de la Suprema Personalidad de Dios, bajo quien se ha refugiado el maestro espiritual. Las características del maestro espiritual genuino se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21):

*tasmād gurum prapadyeta
jijñāsuḥ śreya uttamam
śābde pare ca niṣṇātaṁ
brahmaṇy upaśamāśrayam*

«Toda persona que desee sinceramente alcanzar la verdadera felicidad, debe buscar un maestro espiritual genuino y refugiarse en él mediante la iniciación. El maestro espiritual debe haber comprendido la conclusión de todas las Escrituras mediante la reflexión y el argumento, y de esta forma, poder convencer a otros de esas mismas conclusiones. Debe entenderse que esas grandes personalidades, que se han refugiado por completo en el Dios

Supremo, dejando de lado todas las consideraciones materiales, son maestros espirituales genuinos».

Paramahaṁsa es la persona que se ha refugiado en el Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios. Quien se refugia en el maestro espiritual *paramahaṁsa*, gradualmente, a través del adiestramiento y la instrucción, se irá desapegando de la vida mundana, para finalmente regresar al hogar, de vuelta a Dios. Es muy interesante la mención particular de *aṅganāśramam asattama-yūtha-gātham*. El mundo entero está en las garras de *māyā*, bajo el control de la mujer. Los hombres, no sólo están bajo el control de su propia esposa, sino que también están controlados por multitud de obras literarias que hablan de la vida sexual. Ésa es la causa de nuestro enredo en el mundo material. Por nuestro propio esfuerzo, no podemos abandonar esa abominable situación; pero si nos refugiamos en un maestro espiritual genuino que sea un *paramahaṁsa*, gradualmente nos elevaremos al plano de la vida espiritual.

Las agradables palabras de los *Vedas* que nos inspiran a elevarnos a los planetas celestiales o a fundirnos en la existencia del Supremo son para los poco inteligentes, a quienes en la *Bhagavad-gītā* se califica de *māyayāpahṛta-jñānāḥ* (aquellos a quienes la energía ilusoria les ha robado el conocimiento). Verdadero conocimiento significa entender el carácter miserable de la vida material. Debemos refugiarnos en un alma genuinamente liberada, el maestro espiritual, y gradualmente irnos elevando al plano espiritual, y, de ese modo, desapegarnos del mundo material. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que *haṁsa-śaraṇam* se refiere a la choza en que viven las personas santas. Por lo general, las personas santas viven en lugares remotos en el bosque, o en una humilde choza. Sin embargo, debemos señalar que los tiempos han cambiado. En su propio beneficio, la persona santa puede irse al bosque y vivir en una choza, pero un predicador, especialmente en los países occidentales, tiene que invitar a una gran diversidad de personas que están acostumbradas a vivir en cómodos apartamentos. Por lo tanto, en esta era la persona santa debe disponer las cosas de manera que pueda recibir a la gente y hacer que se sientan atraídos por el mensaje consciente de Kṛṣṇa. Es probable que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura haya sido el primero en utilizar vehículos a motor y edificios palaciegos como residencia para las personas santas y como medio para atraer a la población en general de las grandes ciudades. Lo principal es que hay que relacionarse con personas santas.

Como en esta era la gente no va al bosque a buscar la compañía de los santos, los santos y los sabios tienen que venir a las grandes ciudades y organizar la manera de recibir a la gente, que está acostumbrada a las comodidades de la vida material contemporánea. Poco a poco, esas personas podrán entender que no hay la menor necesidad de edificios palaciegos ni de cómodos apartamentos. Lo verdaderamente necesario es liberarse del cautiverio material, sin reparar en medios. Ésas son las órdenes de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

«El que no está apegado a nada, pero al mismo tiempo lo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, está correctamente situado, por encima de los sentimientos de propiedad» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255).

No debemos apegarnos a la opulencia material, pero en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa esa opulencia material puede aceptarse para facilitar la propagación del movimiento. En otras palabras, la opulencia material se puede aceptar como *yukta-vairāgya*, es decir, para la renuncia.

VERSO 56

*rājovāca
śrutam anvīkṣitam brahman
bhagavān yad abhāṣata
naitaj jānanty upādhyāyāḥ
kiṁ na brūyur vidur yadi*

rājā uvāca—el rey dijo; *śrutam*—escuchada; *anvīkṣitam*—considerada; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *bhagavān*—el muy poderoso; *yat*—que; *abhāṣata*—tú has hablado; *na*—no; *etat*—esto; *jānanti*—conocen; *upādhyāyāḥ*—los maestros de actividades frutivas; *kim*—por qué; *na brūyuh*—no instruyeron; *viduh*—conocían; *yadi*—si.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: Mi querido brāhmaṇa, he escuchado con gran atención todo lo que me has dicho, y después de considerarlo, he llegado a la conclusión de que los ācāryas [maestros] que me ocuparon en actividades frutivas no conocían esta sabiduría confidencial, pues, si la conocían, ¿por qué no me la explicaron?

SIGNIFICADO

En realidad, los mal llamados maestros y líderes de la sociedad material no conocen el verdadero objetivo de la vida. En la *Bhagavad-gītā* se les califica con la palabra *māyayāpahṛta-jñānāḥ*. En apariencia son sabios y eruditos, pero en realidad, la influencia de la energía ilusoria les ha quitado el conocimiento. El verdadero conocimiento es buscar a Kṛṣṇa. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. Todo el conocimiento védico va dirigido a la búsqueda de Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el origen de todo. *Janmādy asya yataḥ*. En la *Bhagavad-gītā* (10.2), Kṛṣṇa dice: *aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de los semidioses». Por lo tanto, Kṛṣṇa es el origen y principio de todos los semidioses, desde el Señor Brahmā y el Señor Śiva a todos los demás. El objetivo de las ceremonias rituales védicas es satisfacer a los diversos semidioses, pero sólo la persona muy avanzada podrá entender que la personalidad original es Śrī Kṛṣṇa. *Govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*. Después de escuchar las instrucciones de Nārada, el rey Barhiṣmān recobró su buen juicio. El verdadero objetivo de la vida es lograr el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el rey rechazó a las supuestas órdenes sacerdotales que simplemente ocupan a sus seguidores en las ceremonias rituales, sin instruirles de un modo efectivo acerca del objetivo de la vida. En la actualidad, las iglesias, templos y mezquitas no atraen a la gente en ninguna parte del mundo, debido a que sus sacerdotes son necios que no pueden elevar a sus seguidores al plano del conocimiento. No son conscientes del verdadero objetivo de la vida, y simplemente mantienen a sus congregaciones de fieles en la ignorancia. Como resultado de ello, las personas educadas han perdido el interés en las ceremonias rituales. Al mismo tiempo, no se benefician del conocimiento verdadero. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy importante para la iluminación de todas las clases sociales. Siguiendo las huellas de Mahārāja Barhiṣmān, todo el mundo debe beneficiarse del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y abandonar las ceremonias

rituales estereotipadas que pretenden hacerse pasar por religiones. Desde el mismo principio, los Gosvāmīs se apartaron de la clase sacerdotal que se ocupaba en actividades rituales. De hecho, Śrīla Sanātana Gosvāmī compiló su *Hari-bhakti-vilāsa* para que sirviera de guía a los *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas*, sin hacer caso de las estériles actividades de las clases sacerdotales, se entregan por completo al proceso de conciencia de Kṛṣṇa y alcanzan la perfección en esta misma vida. El verso anterior se refiere a esto con las palabras *paramahaṁsa-śaraṇam*, es decir, refugiarse en el *paramahaṁsa*, el alma liberada, y obtener el éxito en esta misma vida.

VERSO 57

*saṁśayo 'tra tu me vipra
sañchinnas tat-kṛto mahān
ṛṣayo 'pi hi muhyanti
yatra nendriya-vṛttayaḥ*

saṁśayaḥ—duda; *atra*—aquí; *tu*—pero; *me*—mi; *vipra*—¡oh, brāhmaṇa!; *sañchinnāḥ*—aclarada; *tat-kṛtaḥ*—hecho por esto; *mahān*—muy grande; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *api*—incluso; *hi*—ciertamente; *muhyanti*—están confundidos; *yatra*—donde; *na*—no; *indriya*—de los sentidos; *vṛttayaḥ*—actividades.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, veo contradicciones entre tus enseñanzas y las que he recibido de los maestros espirituales que me ocuparon en actividades frutivas. Ahora puedo comprender la diferencia entre el servicio devocional, el conocimiento y la renunciación. Tenía algunas dudas al respecto, pero tú has sido muy bondadoso y las has disipado. Ahora puedo comprender que incluso los grandes sabios están confundidos con respecto al verdadero objetivo de la vida. Por supuesto, la complacencia de los sentidos está fuera de lugar.

SIGNIFICADO

El rey Barhiṣmān estaba ocupado en sacrificios de diversos tipos que

apuntaban a la elevación a los planetas celestiales. Por lo general, la gente se siente atraída a esas actividades, y, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu, es muy rara la persona que siente atracción por el servicio devocional. Para emprender el sendero del servicio devocional hay que ser excepcionalmente afortunado. Incluso los supuestos eruditos védicos están confundidos con respecto al servicio devocional. Generalmente, sienten atracción por los rituales que conducen a la complacencia de los sentidos. En el servicio devocional no hay complacencia de los sentidos; sólo hay servicio amoroso trascendental al Señor. En consecuencia, a los supuestos sacerdotes que se ocupan en la complacencia de los sentidos, no les gusta demasiado el servicio devocional. Los *brāhmaṇas*, o sacerdotes, han estado en contra del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa desde que comenzó con el Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando Caitanya Mahāprabhu dio inicio a Su movimiento, la clase sacerdotal presentó sus quejas al *kāji*, el magistrado del gobierno musulmán. Caitanya Mahāprabhu tuvo que organizar un movimiento de desobediencia civil contra la propaganda de los supuestos seguidores de los principios védicos. Esas personas reciben el nombre de *karma-jaḍa-smārtas*, nombre que indica que son sacerdotes ocupados en ceremonias rituales. En este verso se afirma que esas personas están confundidas (*ṛṣayo 'pi hi muhyanti*). Para salvarse de caer en manos de esos *karma-jaḍa-smārtas*, se deben seguir estrictamente las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg.* 18.66).

VERSO 58

*karmāṇy ārabhate yena
pumān iha vihāya tam
amutrānyena dehena
juṣṭāni sa yad aśnute*

karmāṇi—actividades frutivas; *ārabhate*—comienza a ejecutar; *yena*—por el cual; *pumān*—una entidad viviente; *iha*—en esta vida; *vihāya*—abandonar; *tam*—eso; *amutra*—en la siguiente vida; *anyena*—otro; *dehena*—por un cuerpo; *juṣṭāni*—los resultados; *saḥ*—él; *yat*—eso; *āsnute*—disfruta.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente disfruta en su siguiente vida de los resultados de todo lo que hace en ésta.

SIGNIFICADO

Generalmente, las personas no conocen el vínculo que une este cuerpo con el siguiente. ¿Como es posible sufrir o disfrutar en otro cuerpo, en la siguiente vida, de los resultados de las actividades del cuerpo actual? El rey desea que Nārada Muni le responda a esta pregunta. ¿Cómo se puede tener un cuerpo humano en esta vida, y no tenerlo en la siguiente? Ni siquiera los grandes filósofos y científicos pueden explicar el hecho de que el *karma* pase de un cuerpo al siguiente. Podemos comprobar que toda alma individual tiene un cuerpo individual, y que las actividades de una persona o de un cuerpo no las disfruta o sufre ninguna otra persona, ni ningún otro cuerpo. Por lo tanto, la pregunta que se plantea es: ¿Cómo es posible disfrutar o sufrir de las actividades de un cuerpo en el siguiente?

VERSO 59

iti veda-vidāṁ vādaḥ
śrūyate tatra tatra ha
karma yat kriyate proktaṁ
parokṣaṁ na prakāśate

iti—así; *veda-vidāṁ*—de personas que conocen las conclusiones de los *Vedas*; *vādaḥ*—la tesis; *śrūyate*—se escucha; *tatra tatra*—aquí y allá; *ha*—ciertamente; *karma*—la actividad; *yat*—que; *kriyate*—se ejecuta; *proktaṁ*—como se dijo; *parokṣam*—desconocida; *na prakāśate*—no se

manifiesta directamente.

TRADUCCIÓN

Los expertos que conocen las conclusiones de los Vedas dicen que disfrutamos o sufrimos los resultados de nuestras actividades pasadas. Pero en la práctica vemos que el cuerpo que llevó a cabo aquellas actividades en la última vida ya se ha perdido. ¿Cómo, entonces, es posible disfrutar o sufrir las reacciones de aquellas actividades en un cuerpo distinto?

SIGNIFICADO

Los ateos quieren pruebas de las acciones resultantes de sus actividades pasadas. Preguntan: «¿Cómo se puede demostrar que yo estoy sufriendo y disfrutando las acciones resultantes de un *karma* pasado?». No conciben la forma en que el cuerpo sutil lleva los resultados de las acciones de este cuerpo denso al siguiente. Al cuerpo denso que ahora tenemos le llega un final, pero el cuerpo sutil no se termina; el cuerpo sutil lleva al alma hasta el siguiente cuerpo. En realidad, el cuerpo denso depende del cuerpo sutil. Por lo tanto, es el cuerpo sutil el que determina los sufrimientos y disfrutes del cuerpo denso. El cuerpo sutil lleva consigo al alma continuamente, hasta que se libera del cautiverio material denso.

VERSO 60

nārada uvāca
yenaivārabhate karma
tenaivāmutra tat pumān
bhūñkte hy avyavadhānena
liṅgena manasā svayam

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *yena*—por el cual; *eva*—ciertamente; *ārabhate*—comienza; *karma*—actividades frutivas; *tena*—por ese cuerpo; *eva*—ciertamente; *amutra*—en la siguiente vida; *tat*—esa; *pumān*—la entidad viviente; *bhūñkte*—disfruta; *hi*—debido a; *avyavadhānena*—sin cambio alguno; *liṅgena*—con el cuerpo sutil; *manasā*—con la mente;

svayam—personalmente.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: En esta vida, la entidad viviente actúa en un cuerpo denso, que se ve impulsado a la acción por el cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. Cuando el cuerpo denso se pierde, el cuerpo sutil continúa existiendo para disfrutar o sufrir. De modo que no hay cambio alguno.

SIGNIFICADO

La entidad viviente tiene dos cuerpos, el sutil y el denso. En realidad, disfruta mediante el cuerpo sutil, que está compuesto de mente, inteligencia y ego. El cuerpo denso, la cubierta externa, es un instrumento. Cuando ese cuerpo denso se pierde, es decir, cuando muere, su raíz, hecha de mente, inteligencia y ego, continúa existiendo, y es la causa de otro cuerpo denso. Los cuerpos densos aparentemente cambian, pero su verdadera raíz, que es el cuerpo sutil de mente, inteligencia y ego, siempre permanece. Las actividades del cuerpo sutil, ya sean piadosas o impías, crean otra situación para que la entidad viviente disfrute o sufra en su siguiente cuerpo denso. De esta forma, el cuerpo sutil continúa, mientras que los cuerpos densos cambian uno tras otro.

Los científicos y filósofos contemporáneos son demasiado materialistas, y la energía ilusoria les ha quitado el conocimiento; debido a ello, no pueden explicar cómo cambia el cuerpo denso. El filósofo materialista Darwin trató de estudiar los cambios del cuerpo denso, pero como no tenía conocimiento del cuerpo sutil ni del alma, no pudo explicar claramente cómo se produce el proceso evolutivo. Puede que cambiemos de cuerpo denso, pero seguimos actuando con el cuerpo sutil. La gente no entiende la actividad del cuerpo sutil, y por ello están confusos, pues no pueden comprender cómo es posible que las acciones de un cuerpo denso afecten al siguiente cuerpo denso. La Superalma, como se explica en la *Bhagavad- gītā* (15.15), dirige las actividades del cuerpo sutil:

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido».

En la forma de Superalma, la Suprema Personalidad de Dios dirige al alma individual; debido a ello, el alma individual siempre sabe cómo actuar conforme a las reacciones de su *karma* pasado. En otras palabras, la Superalma le recuerda que actúe de esa forma. Por lo tanto, aunque aparentemente hay un cambio en el cuerpo denso, cada vida del alma individual es continuación de la anterior.

VERSO 61

*śayānam imam utsṛjya
śvasantaṁ puruṣaḥ yathā
karmātmāny āhitāṁ bhūṅkte
tādṛśenetareṇa vā*

śayānam—acostado en una cama; *imam*—este cuerpo; *utsṛjya*—después de abandonar; *śvasantaṁ*—respirar; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *yathā*—como; *karma*—actividad; *ātmani*—en la mente; *āhitam*—ejecutada; *bhūṅkte*—disfruta; *tādṛśena*—con un cuerpo parecido; *itareṇa*—con un cuerpo diferente; *vā*—o.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, mientras sueña, abandona el cuerpo en que está viviendo. Mediante las actividades de su mente y de su inteligencia, actúa en otro cuerpo, que puede ser de dios o de perro. Después de abandonar el cuerpo denso, la entidad viviente entra en un cuerpo de animal o de semidiós, en este planeta o en cualquier otro. De esa forma disfruta de los resultados de las acciones de su vida pasada.

SIGNIFICADO

La mente, la inteligencia y el ego son la raíz de la felicidad y de la aflicción, pero, aun así, se necesita un cuerpo denso como instrumento de disfrute. El cuerpo denso puede cambiar, pero el sutil continúa actuando. Si no recibe otro cuerpo denso, la entidad viviente tendrá que existir en un cuerpo sutil,

un cuerpo de fantasma. Un fantasma es una entidad viviente cuyo cuerpo sutil actúa sin la ayuda de su instrumento, el cuerpo denso. Como se afirma en este verso: *śayānam imam utsrjya śvasantam*: El cuerpo denso se acuesta en una cama y descansa; sus mecanismos continúan funcionando, pero la entidad viviente lo abandona, se introduce en el sueño, y regresa al cuerpo denso. Cuando regresa al cuerpo, olvida lo soñado. De manera similar, cuando la entidad viviente entra en un cuerpo denso, olvida su cuerpo denso anterior. La conclusión es que el cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y ego, crea una atmósfera con deseos y ambiciones, y la entidad viviente, en su cuerpo sutil, disfruta de esa atmósfera. En realidad, la entidad viviente está en el cuerpo sutil, aunque aparentemente el cuerpo denso cambia, y aunque habita en cuerpos densos en variedad de planetas. Todas las actividades que la entidad viviente realiza en el cuerpo sutil se consideran ilusorias, porque no son permanentes. Liberarse significa salir de las garras del cuerpo sutil. El hecho de liberarse del cuerpo denso se limita a la transmigración del alma de un cuerpo denso a otro. Cuando se educa la mente para que sea consciente de Kṛṣṇa, es decir, para que permanezca en el plano superior de conciencia, en la modalidad de la bondad, entonces nos elevamos, o bien a los planetas superiores, que son los planetas celestiales, o bien al mundo espiritual, a los planetas Vaikunṭhas. Por consiguiente, tenemos que cambiar nuestra conciencia mediante el cultivo del conocimiento que proviene de la Suprema Personalidad de Dios por medio de las instrucciones védicas y a través de la sucesión discipular. Si en esta vida pensamos siempre en Kṛṣṇa y adiestramos el cuerpo sutil, cuando abandonemos el cuerpo denso nos elevaremos a Kṛṣṇaloka. Esto lo confirma la Suprema Personalidad de Dios:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (*Bg.* 4.9).

Por lo tanto, el cambio del cuerpo denso no es muy importante; el cambio importante es el cambio del cuerpo sutil. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está educando a la gente en la iluminación del cuerpo sutil. En

relación con esto, el ejemplo perfecto es Ambarīṣa Mahārāja, que siempre ocupó su mente en los pies de loto de Kṛṣṇa. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. De manera similar, en esta vida debemos fijar siempre la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, que está presente en Su *arcā-vigraha*, la encarnación de la Deidad en el templo. También debemos ocuparnos siempre en adorarle. Si ocupamos nuestras palabras en describir las actividades del Señor, y nuestros oídos en escuchar Sus pasatiempos, y si seguimos los principios regulativos para mantener la mente intacta y poder avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, sin duda alguna nos elevaremos al plano espiritual. A la hora de la muerte, la mente, la inteligencia y el ego ya no estarán contaminados por la materia. Existe la entidad viviente, y existen también la mente, la inteligencia y el ego. Cuando esos componentes del cuerpo sutil se purifican, todos los sentidos activos de la entidad viviente se vuelven espirituales. De este modo, la entidad viviente alcanza su forma *sac-cid-ānanda*. El Señor Supremo siempre permanece en Su forma *sac-cid-ānanda*, pero la entidad viviente, aunque es parte integral del Señor, cuando desea venir al mundo material para disfrutar, queda contaminada por la materia. En la *Bhagavad-gītā* (9.34), el Señor mismo prescribe que hay que regresar al hogar, de vuelta a Dios:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*

«Piensa siempre en Mí y sé Mi devoto. Adórame y ofréceme tu homenaje. Estando completamente absorto en Mí, ten la seguridad de que vendrás a Mí».

VERSO 62

*mamaite manasā yad yad
asāv aham iti bruvan
gṛhṇīyāt tat pumān rāddham
karma yena punar bhavaḥ*

mama—mía; *ete*—todas esas; *manasā*—por la mente; *yad yad*—todo lo que;

asau—esa; *aham*—yo (soy); *iti*—así; *bruvan*—aceptar; *gr̥hṇīyāt*—lleva con él; *tat*—esa; *pumān*—la entidad viviente; *rāddham*—perfeccionada; *karma*—actividad; *yena*—por el cual; *punaḥ*—de nuevo; *bhavaḥ*—existencia material.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente se esfuerza bajo la influencia del concepto corporal de: «Yo soy esto; yo soy aquello. Éste es mi deber, y por lo tanto, voy a hacerlo». Todo ello son impresiones mentales, y todas esas actividades son temporales; aun así, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente recibe una oportunidad de poner en la práctica todas sus invenciones mentales. Así obtiene otro cuerpo.

SIGNIFICADO

Cuando estamos absortos en el concepto corporal, nuestras actividades se llevan a cabo en ese plano. Esto no es difícil de entender. En el mundo, vemos que cada nación trata de sobresalir por encima de todas las demás, y que cada hombre trata de ser más que su vecino. Esas actividades tienen lugar en nombre del progreso de la civilización. Se hacen muchos planes para la comodidad del cuerpo, y esos planes, después de la destrucción del cuerpo denso, se llevan en el cuerpo sutil. No es cierto que la destrucción del cuerpo denso signifique el fin de la entidad viviente. Muchos grandes filósofos y maestros de este mundo creen que todo se termina con el cuerpo, pero no es así. En este verso, Nārada Muni dice que cuando morimos llevamos nuestros planes con nosotros (*gr̥hṇīyāt*), y que para ejecutar esos planes, recibimos otro cuerpo. Eso se llama *punar bhavaḥ*. Con el fin del cuerpo denso, la mente transporta los planes de la entidad viviente, y por la gracia del Señor, la entidad viviente, en su siguiente vida, recibe la oportunidad de dar forma a esos planes. Es lo que se conoce como ley del *karma*. Mientras nuestra mente esté absorta en las leyes del *karma*, en la siguiente vida tendremos que aceptar algún determinado tipo de cuerpo. El *karma* es el agregado de actividades frutivas que se llevan a cabo para dar comodidad o incomodidad al cuerpo. Personalmente hemos visto a un hombre a punto de morir que pidió a su médico que le diese la oportunidad

de vivir cuatro años más para poder completar sus proyectos. Esto significa que moría pensando en sus proyectos. Tras la destrucción del cuerpo, indudablemente él se llevó consigo sus proyectos por medio del cuerpo sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego. De esa forma obtendría otra oportunidad por la gracia del Señor Supremo, la Superalma, que está siempre dentro del corazón.

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

En la siguiente vida, la Superalma nos proporciona el recuerdo, y comenzamos a ejecutar los proyectos que habíamos comenzado en la vida anterior. Esto se explica también en otro verso de la *Bhagavad-gītā*:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (*Bg.* 18.61). Situada en el vehículo que le da la naturaleza material, y con la Superalma proporcionándole el recuerdo desde el corazón, la entidad viviente lucha por todo el universo para cumplir sus planes, pensando: «Soy *brāhmaṇa*», «Soy *kṣatriya*», «Soy americano», «Soy hindú», etc. Todas esas falsas identificaciones participan de la misma esencia. No tiene sentido preferir ser *brāhmaṇa* a ser americano, o preferir ser americano a ser negro. Después de todo, simplemente se trata de conceptos corporales producto de las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 63

*yathānumīyate cittam
ubhayair indriyehitaiḥ
evam prāg-dehajaṁ karma
lakṣyate citta-vṛttibhiḥ*

yathā—como; *anumīyate*—puede imaginarse; *cittam*—la conciencia o

condición mental de una persona; *ubhayaiḥ*—ambas; *indriya*—de los sentidos; *īhitaiḥ*— con las actividades; *evam*—de manera similar; *prāk*—anterior; *dehajam*— ejecutadas por el cuerpo; *karma*—actividades; *lakṣyate*—se puede percibir; *citta*— de conciencia; *vṛttibhiḥ*—por las ocupaciones.

TRADUCCIÓN

La posición de la mente o de la conciencia de una entidad viviente se puede entender por las actividades de dos tipos de sentidos: los sentidos para adquirir conocimiento, y los sentidos para la acción. De manera similar, la condición de la mente o de la conciencia de una persona permite comprender su posición en la vida anterior.

SIGNIFICADO

Hay un refrán que dice: «La cara es el espejo del alma». Cuando estamos furiosos, la ira se refleja de inmediato en el rostro. De la misma manera, otros estados de la mente también se reflejan en las actividades del cuerpo denso. En otras palabras, las actividades del cuerpo denso son reacciones de la condición de la mente. Las actividades de la mente son pensar, sentir y desear. La parte de la mente que desea se manifiesta en las actividades del cuerpo. La conclusión es que por las actividades del cuerpo y de los sentidos podemos entender el estado de la mente. Ese estado está bajo la influencia de las actividades realizadas en el pasado con otro cuerpo. Cuando la mente se une a un determinado sentido, esto se manifiesta inmediatamente de una forma determinada. Por ejemplo, cuando en la mente hay ira, la lengua pronuncia muchas maldiciones. De manera similar, la ira de la mente se expresa a través de las manos en forma de puñetazos. Cuando se expresa con las piernas, damos patadas. Las actividades sutiles de la mente se expresan de muchas maneras por intermedio de los sentidos. También la mente de la persona consciente de Kṛṣṇa actúa de esa forma. La lengua canta Hare Kṛṣṇa, el *mahā-mantra*, las manos se levantan en éxtasis, y las piernas danzan en estado de conciencia de Kṛṣṇa. Técnicamente, estos signos reciben el nombre de *aṣṭa- sāttvika-vikāra*. *Sāttvika-vikāra* es la transformación del estado de la mente bajo la influencia de la bondad o, a veces, bajo la influencia del éxtasis trascendental.

VERSO 64

*nānubhūtaṁ kva cānena
dehenādr̥ṣṭam aśrutam
kadācid upalabhyeta
yad rūpaṁ yādr̥g ātmani*

na—nunca; *anubhūtam*—experimentadas; *kva*—en ningún momento; *ca*—también; *anena dehena*—con este cuerpo; *adr̥ṣṭam*—nunca vistas; *aśrutam*—nunca oídas; *kadācit*—a veces; *upalabhyeta*—pueden experimentarse; *yat*—que; *rūpaṁ*—forma; *yādr̥k*—cualquier clase; *ātmani*—en la mente.

TRADUCCIÓN

A veces, de repente, tenemos experiencia de algo que nunca antes hemos experimentado en nuestro cuerpo actual, ni con la vista ni con el oído. A veces esas cosas aparecen de pronto en los sueños.

SIGNIFICADO

Cuando soñamos, a veces vemos cosas que nunca hemos experimentado en nuestro cuerpo actual. A veces, soñando, creemos volar por el cielo, aunque nunca hemos vivido la experiencia de volar. Esto significa que alguna vez, en alguna vida anterior, ya fuese como semidioses o como astronautas, hemos volado por el cielo. La impresión se almacena en la mente, y repentinamente, se expresa. Es como una fermentación en el fondo de un estanque, que a veces se manifiesta en su superficie en forma de burbujas. A veces soñamos que vamos a un lugar del que nunca hemos tenido experiencia y que no hemos conocido en esta vida, pero eso es prueba de que ese lugar formó parte de nuestra experiencia en una vida pasada. La mente conserva esa impresión, y a veces se manifiesta, ya sea en sueños o en el pensamiento. La conclusión es que la mente es un almacén en que se depositan diversos pensamientos y experiencias que hemos vivido en vidas pasadas. De ese modo, hay una cadena que se continúa de una vida a otra, de las vidas anteriores a la actual, y de ésta a vidas futuras. Esto se

demuestra también en las ocasiones en que se dice de alguien que es un poeta, un científico o un devoto nato. Si pensamos en Kṛṣṇa constantemente, como Mahārāja Ambarīṣa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), es seguro que en el momento de la muerte nos elevaremos hasta el reino de Dios. Incluso si no logramos el éxito completo en nuestro intento, en la siguiente vida seguiremos cultivando nuestra conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (6.41):

*prāpya puṇya-kṛtām lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia».

Si seguimos estrictamente los principios de la meditación en Kṛṣṇa, no cabe duda de que en nuestra siguiente vida nos elevaremos hasta Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana.

VERSO 65

*tenāsyā tādṛśam rājal
liṅgino deha-sambhavam
śraddhatsvānanubhūto 'rtho
na manaḥ spraṣṭum arhati*

tena—por lo tanto; *asya*—de la entidad viviente; *tādṛśam*—como eso; *rājan*— ¡oh, rey!; *liṅginaḥ*—que tiene una cubierta mental sutil; *deha-sambhavam*—producida en un cuerpo anterior; *śraddhatsva*—acéptalo como un hecho; *ananu- bhūtaḥ*—no percibida; *arthaḥ*—una cosa; *na*—nunca; *manaḥ*—en la mente; *spraṣṭum*—manifestar; *arhati*—puede.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, mi querido rey, la entidad viviente, que tiene una cubierta mental sutil, manifiesta todo tipo de pensamientos e imágenes

debido a su cuerpo anterior. Puedes estar seguro de que lo que te digo es cierto. La mente no tiene posibilidad de inventar nada que no haya percibido en su cuerpo anterior.

SIGNIFICADO

*kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga-vāñchā kare
nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

(Prema vivarta)

En realidad, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el disfrutador supremo. La entidad viviente, cuando desea imitarle, recibe la oportunidad de satisfacer su ilusorio deseo de enseñorearse de la naturaleza material. Ése es el principio de su caída. Mientras permanece en la atmósfera material, dispone de un vehículo sutil, la mente, que es el depósito de toda clase de deseos materiales. Esos deseos se manifiestan en distintas formas corporales. Como autoridad que es, Śrīla Nārada Muni pide al rey que acepte este hecho basándose en su testimonio. La conclusión es que la mente es el almacén de nuestros deseos pasados, y el cuerpo que ahora tenemos se lo debemos a nuestros deseos pasados. De manera similar, todo lo que deseemos en nuestro cuerpo actual se expresará en un cuerpo futuro. De esta forma, la mente es fuente de distintas clases de cuerpos.

Si purificamos la mente haciéndola consciente de Kṛṣṇa, de modo natural en el futuro recibiremos un cuerpo espiritual pleno de conciencia de Kṛṣṇa. Ese cuerpo es nuestra forma original, como confirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya-dāsa*: «Toda entidad viviente es, por constitución, un sirviente eterno de Kṛṣṇa». A la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor se la debe considerar un alma liberada incluso en esta vida. Esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«A quien se ocupa en el servicio trascendental del Señor con el cuerpo, la mente y las palabras, se le debe considerar liberado en todas las condiciones de la existencia material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187). Ése es el

principio en que se basa el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Debemos enseñar a la gente la manera de absorberse constantemente en el servicio del Señor, pues ésa es su posición natural. A la persona que está siempre sirviendo al Señor se la considera liberada. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatityaitān
brahma-bhuyāya kalpate*

«Aquel que está siempre ocupado en las actividades espirituales del servicio devocional puro y sin mezclas, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y se eleva al plano espiritual». El devoto, por lo tanto, está por encima de las tres modalidades de la naturaleza material y es trascendental incluso al nivel de *brāhmaṇa*. Un *brāhmaṇa* puede verse influenciado por las dos modalidades más bajas, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. El devoto puro, que está completamente libre de los deseos materiales que se experimentan en el plano mental, y que está también libre de la especulación filosófica empírica y de las actividades fruitivas, está siempre por encima del condicionamiento material, y siempre está liberado.

VERSO 66

*mana eva manuṣyasya
pūrva-rūpāṇi śaṁsati
bhaviṣyataś ca bhadram te
tathaiva na bhaviṣyataḥ*

manaḥ—la mente; *eva*—ciertamente; *manuṣyasya*—de un hombre; *pūrva*—pasadas; *rūpāṇi*—formas; *śaṁsati*—indica; *bhaviṣyataḥ*—del que ha de nacer; *ca*—también; *bhadram*—buena fortuna; *te*—a ti; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *na*—no; *bhaviṣyataḥ*—del que ha de nacer.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! ¡Te deseo toda buena fortuna! La mente es la causa de que la

entidad viviente obtenga un determinado tipo de cuerpo, conforme a su relación con la naturaleza material. El contenido de la mente de una persona nos permite comprender qué fue esa entidad viviente en su vida pasada, y qué clase de cuerpo tendrá en el futuro. De ese modo, la mente nos indica el cuerpo pasado y el futuro.

SIGNIFICADO

La mente de una persona nos da información acerca de sus vidas pasada y futura. Si alguien es un devoto del Señor, es porque en su vida anterior cultivó el servicio devocional. De la misma manera, si alguien tiene mente de criminal, es porque en su última vida fue un criminal. De la misma forma, la mente puede indicarnos qué nos va a suceder en vidas futuras. En la *Bhagavad-gītā* (14.18), se dice:

*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales».

Cuando una persona está en el plano de la modalidad de la bondad, sus actividades mentales la elevarán a un sistema planetario superior. De la misma manera, si tiene una mentalidad baja, su vida futura será sumamente abominable. El estado de la mente nos indica las vidas pasada y futura de la entidad viviente. En este verso, Nārada Muni bendice al rey deseándole toda buena fortuna, para que el rey no haga planes ni desee nada relacionado con la complacencia de los sentidos. El deseo de obtener una vida mejor en el futuro llevó al rey a ocuparse en rituales frutivos. Nārada Muni le deseó que abandonara todas las invenciones mentales. Como antes se explicó, tanto en los planetas celestiales como en los infernales, todos los cuerpos son producto de las invenciones de la mente, y los sufrimientos y disfrutes de la vida se dan en el plano de la mente. Tienen lugar en el carro de la mente (*mano-ratha*). Por eso se dice:

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

«El que tiene devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Pero el que no es devoto del Señor sólo tiene cualidades materiales, que son de muy poco valor. Debido a su inestable posición en el plano mental, es seguro que se verá atraído por el resplandor de la energía ilusoria» (*Bhāg.* 5.12).

A menos que nos volvamos devotos del Señor, es decir, a menos que nos volvamos plenamente conscientes de Kṛṣṇa, no cabe duda de que seguiremos vagando por el plano de la mente y seremos elevados o degradados a distintos tipos de cuerpos. Todas las cualidades que se consideran buenas desde el punto de vista material, en realidad, no tienen el menor valor, pues esas supuestas buenas cualidades no nos podrán salvar del ciclo de nacimientos y muertes. Llegamos entonces a la conclusión de que no debemos albergar ningún deseo mental. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*: Debemos liberarnos por completo de los deseos materiales, de la especulación filosófica y de las actividades frutivas. Lo mejor que el ser humano puede hacer es aceptar de un modo favorable el servicio devocional trascendental del Señor. Ésa es la perfección más elevada de la vida humana.

VERSO 67

*adṛṣtam aśrutam cātra
kvacin manasi dṛśyate
yathā tathānumantavyam
deśa-kāla-kriyāśrayam*

adṛṣtam—nunca experimentados; *aśrutam*—nunca oídos; *ca*—y; *atra*—en esta vida; *kvacit*—en algún momento; *manasi*—en la mente; *dṛśyate*—es visible; *yathā*—como; *tathā*—conforme a; *anumantavyam*—ser entendido; *deśa*—lugar; *kāla*—tiempo; *kriyā*—actividad; *āśrayam*—dependiendo de.

TRADUCCIÓN

A veces, en sueños, vemos algo que nunca hemos experimentado o escuchado en esta vida; se trata de episodios que hemos vivido en otros tiempos, otros lugares y otras circunstancias.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicó que en los sueños vemos lo que hemos experimentado durante el día. Pero, ¿a qué se debe que a veces en los sueños experimentemos cosas que nunca hemos visto o escuchado en el curso de esta vida? Aquí se afirma que esas percepciones, que nunca hemos tenido en esta vida, provienen de experiencias de vidas anteriores. Conforme al momento y a las circunstancias, esas percepciones se combinan, y nos hacen ver en sueños cosas maravillosas que están fuera de nuestra experiencia. Por ejemplo, podemos ver un mar en la cima de una montaña, o que el océano se ha secado. Se trata simplemente de la combinación de experiencias distintas en el espacio y en el tiempo. A veces vemos una montaña de oro; esto se debe a que dentro de nuestra experiencia están las impresiones separadas del oro y de las montañas. En el sueño, bajo la influencia de la ilusión, combinamos esos factores separados. De esa forma podemos ver montañas de oro, o estrellas durante el día. En definitiva, se trata de invenciones de la mente, aunque se basan en percepciones reales habidas en circunstancias distintas. Simplemente se han combinado en un sueño. Este hecho se explica con más detalle en el verso siguiente.

VERSO 68

*sarve kramānurodhena
manasīndriya-gocarāḥ
āyānti bahuśo yānti
sarve samanaso janāḥ*

sarve—todos; *krama-anurodhena*—en orden cronológico; *manasi*—en la mente; *indriya*—por los sentidos; *gocarāḥ*—experimentadas; *āyānti*—vienen; *bahuśaḥ*—de muchas maneras; *yānti*—se van;

sarve—todos; *samanasaḥ*—con una mente; *janāḥ*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

La mente del ser vivo continúa su existencia en una serie de cuerpos densos, y según los deseos de complacencia sensorial de la persona, registra diversos pensamientos. En la mente, esos pensamientos se combinan de distintas maneras; por esa razón, a veces forman imágenes con la apariencia de cosas que nunca antes hemos visto o escuchado.

SIGNIFICADO

Las actividades que la entidad viviente realizó en cuerpo de perro, la mente las puede experimentar en otro cuerpo; ésa es la razón de que esas actividades parezcan no haber sido vistas ni escuchadas nunca. Aunque el cuerpo cambie, la mente continúa. En esta misma vida, a veces soñamos en nuestra infancia. Son incidentes que ahora nos parecen extraños, pero debe entenderse que están grabados en la mente. Por eso se hacen visibles en los sueños. El cuerpo sutil, que es el depósito de todo tipo de deseos materiales, es la causa de la transmigración del alma. Mientras no estemos completamente absortos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, los deseos materiales continuarán sucediéndose uno tras otro. Ésa es la naturaleza de la mente: pensar, sentir y desear. Mientras la mente no se ocupe en meditar en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no dejará de desear multitud de disfrutes materiales. Las imágenes de los sentidos se registran en la mente en orden cronológico, y se manifiestan unas después de otras; como consecuencia, la entidad viviente tiene que pasar continuamente de un cuerpo a otro. La mente hace proyectos para disfrutar de la materia, y el cuerpo denso sirve como instrumento para realizar esos deseos y proyectos. La mente es el plano en el que los deseos se suceden constantemente. Narottama dāsa Ṭhākura, en relación con esto, canta:

*guru-mukha-padma-vākya, cittete kariyā aikya,
āra nā kariha mane āśā*

Narottama dāsa Ṭhākura nos aconseja a todos que sigamos estrictamente el principio de cumplir las órdenes del maestro espiritual. No debemos desear ninguna otra cosa. Si seguimos estrictamente los principios regulativos que

establece el maestro espiritual, la mente, poco a poco, se habituará a no desear nada más que el servicio a Kṛṣṇa. Ese hábito es la perfección de la vida.

VERSO 69

*sattvaika-niṣṭhe manasi
bhagavat-pārśva-vartini
tamaś candramasīvedam
uparajyāvabhāsate*

sattva-eka-niṣṭhe—en plenitud de conciencia de Kṛṣṇa; *manasi*—en una mente; *bhagavat*—con la Suprema Personalidad de Dios; *pārśva-vartini*—en constante contacto; *tamaḥ*—el planeta oscuro; *candramasi*—en la Luna; *iva*—como; *idam*—esa manifestación; *uparajya*—en relación con; *avabhāsate*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Ser consciente de Kṛṣṇa significa estar constantemente en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, en un estado mental en que el devoto puede observar la manifestación cósmica desde la misma perspectiva que la Suprema Personalidad de Dios. Esa clase de observación no siempre es posible, pero se manifiesta como lo hace Rāhu, el planeta oscuro, que puede observarse en presencia de la Luna llena.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado que, en el plano de la mente, los deseos se hacen visibles uno tras otro. Sin embargo, la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios puede hacer que, a veces, todo el depósito de deseos pueda abarcarse con una sola mirada. En la *Brahma-saṁhitā* (5.54), se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhajām*: Cuando una persona está completamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el depósito de deseos materiales acumulados queda reducido a su mínima expresión. En verdad, los deseos dejan de dar fruto en forma de cuerpos

densos. Ciertamente, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el depósito de deseos se hace visible en el plano de la mente.

En relación con esto, la oscuridad que oculta a la Luna llena, es decir, el eclipse de Luna, se explica con la existencia de otro planeta, llamado Rāhu. La astronomía védica acepta la existencia de ese planeta, Rahu, que no es visible, y que a veces puede verse ante la Luna llena. Parece ser que Rahu está en un lugar próximo a la órbita de la Luna. El fracaso de las expediciones lunares de nuestros días puede que se deba a ese planeta. En otras palabras, en lugar de ir a la Luna, puede que en realidad hayan ido a Rāhu, el planeta invisible. De hecho, no están yendo a la Luna, sino que van al planeta Rāhu y regresan. Dejando a un lado esta cuestión, lo importante es que la entidad viviente tiene ilimitados deseos de disfrute material, y tiene que transmigrar de un cuerpo denso a otro hasta que todos esos deseos se terminan.

Ninguna entidad viviente puede liberarse del ciclo de nacimientos y muertes, a no ser que se vuelva consciente de Kṛṣṇa; por esa razón, en este verso se afirma claramente (*sattvaika-niṣṭhe*) que la persona plenamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa se libera de una vez de sus deseos mentales pasados y futuros. Entonces, por la gracia del Señor Supremo, su mente puede ver la manifestación simultánea de todo. A este respecto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el ejemplo de madre Yaśoda, que vio la manifestación cósmica completa en la boca del Señor Kṛṣṇa. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, madre Yaśoda vio en la boca del Señor Kṛṣṇa todos los universos y planetas. De manera similar, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, la persona consciente de Kṛṣṇa puede ver de una sola vez todos los deseos latentes en su interior y poner fin a sus futuras transmigraciones. El devoto es el principal destinatario de esa ventaja que despeja el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

En este verso se explica la razón de que veamos cosas de las que no tenemos experiencia en esta vida. Lo que vemos es la expresión futura de un cuerpo denso, o algo que está almacenado en el depósito de nuestra mente. La persona consciente de Kṛṣṇa no va a recibir ningún otro cuerpo denso en el futuro; debido a ello, los deseos que tiene registrados se satisfacen en sueños. Por esa razón, a veces en los sueños encontramos cosas de las que no hemos tenido experiencia alguna durante la vida.

VERSO 70

*nāhaṁ mameti bhāvo 'yaṁ
puruṣe vyavadhīyate
yāvad buddhi-mano-'kṣārtha-
guṇa-vyūho hy anādimān*

na—no; *aham*—yo; *mama*—mío; *iti*—así; *bhāvaḥ*—conciencia; *ayam*—esta; *puruṣe*—en la entidad viviente; *vyavadhīyate*—se separa; *yāvat*—mientras; *buddhi*—inteligencia; *manaḥ*—mente; *akṣa*—sentidos; *artha*—objetos de los sentidos; *guṇa*—de las cualidades materiales; *vyūhaḥ*—una manifestación; *hi*—ciertamente; *anādi-mān*—el cuerpo sutil (que existe desde tiempo inmemorial).

TRADUCCIÓN

Mientras exista el cuerpo material sutil, compuesto de la inteligencia, la mente, los sentidos, los objetos de los sentidos y las reacciones de las cualidades materiales, también existirán la identificación falsa de la conciencia y el objeto de esa identificación, el cuerpo denso.

SIGNIFICADO

Sin un cuerpo denso compuesto de los elementos materiales densos —tierra, agua, aire, fuego y éter—, no se pueden satisfacer los deseos del cuerpo sutil, hecho de mente, inteligencia y ego. Sin la manifestación de un cuerpo material denso, la entidad viviente no puede actuar realmente en el seno de las modalidades de la naturaleza material. En este verso se explica claramente que la continuación de las actividades sutiles de la mente y de la inteligencia se debe a los sufrimientos y disfrutes del cuerpo sutil de la entidad viviente. La identificación material de la conciencia (por ejemplo, los conceptos de «yo» y «mío») continúa porque esa conciencia existe desde tiempo inmemorial. Sin embargo, cuando, en virtud de la comprensión consciente de Kṛṣṇa, nos elevamos al mundo espiritual, las acciones y reacciones de ambos cuerpos, el denso y el sutil, dejan de afectar al alma espiritual.

VERSO 71

*supti-mūrcchopatāpeṣu
prāṇāyana-ighātataḥ
nehate 'ham iti jñānam
mṛtyu-prajvārayor api*

supti—en estado de sueño profundo; *mūrccha*—desmayarse; *upatāpeṣu*—o en una gran conmoción; *prāṇa-ayana*—del movimiento del aire vital; *ighātataḥ*—de impedimento; *na*—no; *ihate*—piensa en; *aham*—yo; *iti*—así; *jñānam*—conocimiento; *mṛtyu*—cuando muere; *prajvārayoḥ*—o durante una fiebre elevada; *api*—también.

TRADUCCIÓN

Cuando la entidad viviente está profundamente dormida, cuando se desmaya, cuando sufre una gran conmoción debido a una pérdida grave, en el momento de la muerte, o cuando la temperatura del cuerpo es muy elevada, el movimiento del aire vital se detiene. En esas ocasiones, la entidad viviente deja de ser consciente de la identificación del cuerpo con el ser.

SIGNIFICADO

Los necios niegan la existencia del alma, pero es un hecho que cuando dormimos olvidamos la identidad del cuerpo material, y cuando despertamos olvidamos la identidad del cuerpo sutil. En otras palabras, mientras dormimos, olvidamos las actividades del cuerpo denso, y cuando estamos activos en el cuerpo denso, olvidamos las actividades que realizamos durante el sueño. En realidad, ambos estados, dormir y estar despiertos, son creaciones de la energía ilusoria. La realidad es que la entidad viviente no está en contacto ni con las actividades que ejecuta durante el sueño, ni con las actividades del mal llamado estado consciente. Cuando una persona está profundamente dormida, o se desmaya, olvida el cuerpo denso. De manera similar, bajo los efectos del cloroformo o de algún otro anestésico, la entidad viviente olvida el cuerpo denso y puede ser

sometida a una operación quirúrgica sin sentir ni dolor ni placer. En el momento de la muerte, cuando la temperatura del cuerpo se eleva hasta los 42 grados, la entidad viviente entra en estado de coma y no puede identificar su cuerpo denso. En esos casos, la circulación del aire vital en el interior del cuerpo se ahoga, y la entidad viviente olvida su identificación con el cuerpo denso. Debido a nuestra ignorancia, no tenemos experiencia del cuerpo espiritual y no conocemos sus actividades; bajo el influjo de esa ignorancia, vamos saltando de un plano falso a otro. A veces actuamos en relación con el cuerpo denso, y a veces en relación con el cuerpo sutil. Si, por la gracia de Kṛṣṇa, actuamos en nuestro cuerpo espiritual, podemos trascender tanto el cuerpo denso como el sutil. En otras palabras, poco a poco podemos educarnos para actuar en función del cuerpo espiritual. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra: hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*: La práctica del servicio devocional significa ocupar el cuerpo espiritual y los sentidos espirituales en el servicio del Señor. Cuando nos ocupamos en esas actividades, las acciones y reacciones de los cuerpos densos y sutiles se detienen.

VERSO 72

*garbhe bālye 'py apauṣkalyād
ekādaśa-vidham tadā
liṅgam na dṛśyate yūnaḥ
kuhvām candramaso yathā*

garbhe—en el vientre; *bālye*—en la infancia; *api*—también; *apauṣkalyāt*—debido a la inmadurez; *ekādaśa*—los diez sentidos y la mente; *vidham*—en forma de; *tadā*—en ese momento; *liṅgam*—el cuerpo sutil, o ego falso; *na*—no; *dṛśyate*—es visible; *yūnaḥ*—de un joven; *kuhvām*—durante la noche de Luna nueva; *candramasaḥ*—la Luna; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

En la juventud, los diez sentidos y la mente son completamente visibles. Sin embargo, en el seno materno o en el estado infantil, los órganos de los sentidos y la mente permanecen cubiertos, como la Luna

llena, que queda cubierta por la oscuridad de la noche de Luna nueva.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente está dentro del vientre, su cuerpo denso, los diez órganos de los sentidos y la mente no están completamente formados. Por entonces, los objetos de los sentidos no la perturban. En sueños, un joven puede sentir la presencia de una mujer joven, porque sus sentidos están activos. Sin embargo, un bebé o un niño no sueñan con mujeres jóvenes, pues sus sentidos no están completamente formados. En la juventud, los sentidos están activos incluso mientras soñamos; aun sin la presencia de ninguna mujer joven, los sentidos pueden actuar, y puede darse una emisión nocturna de semen. Las actividades de los cuerpos denso y sutil dependen del nivel de madurez a que hayan llegado. Es muy adecuado el ejemplo de la Luna. En la noche de Luna nueva, la Luna llena sigue existiendo con todo su brillo, pero debido a las circunstancias, parece no estar presente. De manera similar, la entidad viviente posee sentidos, pero esos sentidos sólo entran en actividad cuando los cuerpos denso y sutil están formados. Los sentidos del cuerpo denso no actuarán sobre el cuerpo sutil mientras no estén bien formados. De la misma manera, la ausencia de deseos en el cuerpo sutil puede impedir el crecimiento del cuerpo denso.

VERSO 73

*arthe hy avidyamāne 'pi
saṁsṛtīḥ na nivartate
dhyāyato viṣayān asya
svapne 'narthāgamo yathā*

arthe—objetos de los sentidos; *hi*—ciertamente; *avidyamāne*—sin estar presentes; *api*—aunque; *saṁsṛtīḥ*—existencia material; *na*—nunca; *nivartate*—cesa; *dhyāyataḥ*—meditar; *viṣayān*—en los objetos de los sentidos; *asya*—del ser vivo; *svapne*—en sueños; *anartha*—de cosas indeseables; *āgamaḥ*—aparición; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Cuando la entidad viviente sueña, los objetos de los sentidos, en realidad, no están presentes. Sin embargo, debido a que ha estado en contacto con ellos, esos objetos se manifiestan. De manera similar, la entidad viviente en la que todavía no se han formado los sentidos, no deja de existir en el plano material, aunque no esté directamente en contacto con los objetos de los sentidos.

SIGNIFICADO

A veces se dice que los niños son completamente puros, porque son inocentes. En realidad, no es así. Los efectos de las actividades frutivas que están almacenados en el cuerpo sutil aparecen en tres fases sucesivas. La primera es *bīja* (la semilla), otra se denomina *kūṭa-stha* (el deseo), y la tercera recibe el nombre de *phalonmukha* (a punto de dar fruto). En la etapa manifestada, se denominan *prārabdha* (ya en acción). En estados de conciencia o de inconciencia, puede ocurrir que las acciones de los cuerpos sutiles y densos no se manifiesten, pero no puede decirse que esas etapas constituyan el plano liberado. Que un niño sea inocente, no significa que sea un alma liberada. Todo permanece en estado latente, y con el paso del tiempo llegará a manifestarse. Los objetos del disfrute de los sentidos pueden actuar incluso en ausencia de determinadas manifestaciones del cuerpo sutil. Hemos dado el ejemplo de la emisión nocturna de semen, donde los sentidos físicos actúan incluso sin que se manifiesten los objetos físicos. En el cuerpo sutil, las tres modalidades de la naturaleza material pueden no manifestarse, pero la contaminación de esas tres modalidades permanece, y, a su debido tiempo, se manifiesta. Que las reacciones de los cuerpos densos y sutiles no se manifiesten, no significa que estemos libres de las condiciones materiales. Por lo tanto, es erróneo decir que un niño está al mismo nivel que un alma liberada.

VERSO 74

*evam pañca-vidham liṅgam
tri-vṛt ṣoḍaśa viśṛtam
eṣa cetanayā yukto*

jīva ity abhidhīyate

evam—así; *pañca-vidham*—los cinco objetos de los sentidos; *liṅgam*—el cuerpo sutil; *tri-vṛt*—bajo la influencia de las tres modalidades; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *vistr̥tam*—expandidos; *eṣaḥ*—esto; *cetanayā*—con la entidad viviente; *yuktaḥ*—en combinación; *jīvaḥ*—el alma condicionada; *iti*—así; *abhidhīyate*—se entiende.

TRADUCCIÓN

Los cinco objetos de los sentidos, los cinco órganos de los sentidos, los cinco sentidos para adquirir conocimiento, y la mente, son las dieciséis expansiones materiales. Todas ellas se unen a la entidad viviente y reciben la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Ésta es la forma de entender la existencia del alma condicionada.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor Kṛṣṇa dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una lucha muy dura con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

En este verso también se explica que la entidad viviente entra en contacto con los dieciséis elementos materiales y está sometida a la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Juntos, la entidad viviente y esa combinación de elementos forman lo que se denomina *jīva-bhūta*, es decir, el alma condicionada que lucha arduamente con la naturaleza material. En principio, el conjunto total de la existencia material es agitado por las tres modalidades de la naturaleza material, y eso da origen a las condiciones de vida de la entidad viviente. Así se forman los cuerpos sutiles y densos, cuyos componentes son la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, etc. Śrī Madhvācārya indica que cuando la conciencia, la fuerza viviente que está

en el corazón, es agitada por las tres modalidades de la naturaleza material, posibilita la existencia del cuerpo sutil de la entidad viviente, que está compuesto de la mente, los objetos de los sentidos, los cinco sentidos para adquirir conocimiento, y los cinco sentidos para actuar bajo el condicionamiento material.

VERSO 75

*anena puruṣo dehān
upādatte vimuñcati
harṣam śokam bhayaṁ duḥkham
sukham cānena vindati*

anena—con este proceso; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *dehān*—cuerpos densos; *upādatte*—obtiene; *vimuñcati*—abandona; *harṣam*—disfrute; *śokam*—lamentación; *bhayaṁ*—temor; *duḥkham*—desdicha; *sukham*—felicidad; *ca*—también; *anena*—con el cuerpo denso; *vindati*—disfruta.

TRADUCCIÓN

En virtud de la actividad del cuerpo sutil, la entidad viviente adquiere cuerpos densos y los abandona. Eso se denomina transmigración del alma. De ese modo, el alma se ve expuesta a diversas formas de lo que llama disfrute, lamentación, temor, felicidad, o desdicha.

SIGNIFICADO

Esta explicación nos permite entender con claridad que, en origen, la entidad viviente era como la Suprema Personalidad de Dios, en cuanto a su existencia espiritual pura. Sin embargo, cuando la mente se contamina con deseos de complacer los sentidos en el mundo material, la entidad viviente, como se explica en este verso, cae en el estado material condicionado. De esa forma comienza su existencia material, lo cual significa que transmigra de un cuerpo a otro y se enreda en la existencia material cada vez más. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa, mediante el cual pensamos constantemente en Kṛṣṇa, es el método trascendental que nos permite volver a nuestra

existencia espiritual original. Ocuparse en servicio devocional significa pensar siempre en Kṛṣṇa.

*man-manā bhava mad-bhaktō
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiśyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (Bg. 18.65).

Siempre debemos ocuparnos en el servicio devocional del Señor. Como se recomienda en *arcana-mārga*, debemos adorar a la Deidad en el templo, y ofrecer constantemente reverencias al maestro espiritual y a la Deidad. Éstos son los procesos que se recomiendan a quien verdaderamente desee liberarse del enredo material. Los sicólogos modernos pueden estudiar las actividades de la mente (pensar, sentir y desear), pero no pueden profundizar en el tema. Esto se debe a su falta de conocimiento y a que no siguen a un *ācārya* liberado.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.2):

*evaṁ paramparā-prāptam
imaṁ rājarṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā
yogo naṣṭaḥ parantapa*

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero con el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y, por ello, la ciencia tal y como es parece haberse perdido». Bajo la guía de los supuestos sicólogos y filósofos, en la era actual la gente no sabe nada de las actividades del cuerpo sutil, de modo que no pueden entender qué significa la transmigración del alma. En estas cuestiones, tenemos que recurrir a las autorizadas afirmaciones de la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la infancia a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio». Mientras la sociedad humana no entienda este importante verso de la *Bhagavad-gītā*, la civilización progresará en la ignorancia, y no en el conocimiento.

VERSOS 76-77

*yathā tṛṇa-jalūkeyaṁ
nāpayāty apayāti ca
na tyajen mriyamāṇo 'pi
prāg-dehābhimatim janaḥ*

*yāvad anyam na vindeta
vyavadhānena karmaṇām
mana eva manuṣyendra
bhūtānām bhava-bhāvanam*

yathā—como; *tṛṇa-jalūkā*—oruga; *iyam*—ésta; *na apayāti*—no va; *apayāti*—va; *ca*—también; *na*—no; *tyajet*—abandona; *mriyamāṇaḥ*—en el momento de la muerte; *api*—incluso; *prāk*—anterior; *deha*—con el cuerpo; *abhimatim*—identificación; *janaḥ*—una persona; *yāvat*—mientras; *anyam*—otro; *na*—no; *vindeta*—obtiene; *vyavadhānena*—con la terminación; *karmaṇām*—de actividades fruitivas; *manaḥ*—la mente; *eva*—ciertamente; *manuṣya-indra*—¡oh, gobernador de los hombres!; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *bhava*—de la existencia material; *bhāvanam*—la causa.

TRADUCCIÓN

La oruga, para llevar su cuerpo de una hoja a otra, se sujeta a la hoja que quiere alcanzar, antes de abandonar la que ocupa. De manera similar, antes de abandonar su cuerpo actual, la entidad viviente debe hacerse con el nuevo cuerpo que le corresponde por sus actividades pasadas. Esto se debe a que la mente es el receptáculo de todo tipo de deseos.

SIGNIFICADO

La entidad viviente que está demasiado absorta en actividades materiales siente mucha atracción por su cuerpo material. Incluso en el momento de la muerte piensa en su cuerpo actual y en los familiares emparentados con él. Así permanece completamente absorta en el concepto corporal de la vida, hasta tal punto que incluso a la hora de la muerte aborrece la idea de abandonar el cuerpo. A veces sucede que una persona que está en el umbral de la muerte permanece en coma durante muchos días antes de abandonar el cuerpo. Esto es muy frecuente entre los supuestos líderes y políticos, que piensan que, sin su presencia, el país y la sociedad quedarán sumidos en el caos. Eso se llama *māyā*. A los líderes políticos no les gusta abandonar sus cargos; tienen que ser derribados por un enemigo, o forzados a dejarlo todo por la llegada de la muerte. Disposiciones superiores ofrecen a la entidad viviente otro cuerpo, pero debido a la atracción que siente por el que ahora ocupa, a la entidad viviente no le gusta cambiar a otro cuerpo. Por lo tanto, las leyes de la naturaleza la obligan a hacerlo.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg.* 3.27).

La naturaleza material es muy poderosa, y las modalidades materiales nos obligan a aceptar otro cuerpo. Esa fuerza puede verse cuando la entidad viviente trasmigra de un cuerpo superior a uno inferior. El que en su cuerpo actual actúa como un perro o como un cerdo, en la siguiente vida se verá obligado a aceptar un cuerpo de perro o de cerdo. Esa persona tal vez ahora esté disfrutando de un cuerpo de primer ministro o de presidente, pero cuando entiende que se verá obligado a aceptar un cuerpo de perro o de cerdo, prefiere no abandonar el cuerpo en que ahora se encuentra. Por esa razón, antes de morir pasa muchos días en estado de coma. Esto lo han experimentado muchos políticos a la hora de la muerte. La conclusión es que hay un control superior que determina cuál va a ser nuestro próximo

cuerpo. La entidad viviente, tan pronto como abandona su cuerpo actual, entra en otro. A veces, en su cuerpo actual, la entidad viviente siente que muchos de sus deseos y de sus imaginaciones permanecen insatisfechos. Aquellos que están demasiado apegados a su situación en la vida se ven obligados a permanecer en un cuerpo de fantasma, y no se les permite entrar en otro cuerpo denso. Pero incluso en ese cuerpo de fantasma, causan grandes molestias a sus vecinos y familiares. La causa principal de esa situación es la mente. Según el estado de la mente, se generan distintos tipos de cuerpos, y nos vemos obligados a aceptarlos. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerde al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar». En nuestro cuerpo y en nuestra mente, podemos pensar como dioses o como perros; eso determina cuál va a ser nuestra siguiente vida, como se explica en la *Bhagavad-gītā* (13.22):

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhunkte prakṛtijān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». La entidad viviente puede transmigrar a un cuerpo superior o inferior, conforme a su relación con las modalidades de la naturaleza material. Si se relaciona con la modalidad de la ignorancia, obtiene un cuerpo de animal o de hombre inferior, pero si se relaciona con las modalidades de la bondad o de la pasión, obtiene el cuerpo que le corresponde por ello. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.18):

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā

*madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ*

«Aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, ascienden gradualmente a los sistemas planetarios superiores; los que están en el plano de la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales; y los que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales».

La mente es la raíz o causa de las relaciones que establece la entidad viviente. Este gran movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el mayor don que puede recibir la sociedad humana, pues está enseñando a todo el mundo a pensar siempre en Kṛṣṇa, mediante la ejecución de servicio devocional. De ese modo, al final de la vida podremos pasar a relacionarnos con Kṛṣṇa. Esto recibe el nombre técnico de *nitya-līlā-praviṣṭa*, es decir, entrar en el planeta Goloka Vṛndāvana. En la *Bhagavad-gītā* (18.55), se explica:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad anantaram*

«únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios». Una vez que la mente está absorta por completo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, podemos entrar en el planeta llamado Goloka Vṛndāvana. Para poder relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios, hay que comprender a Kṛṣṇa. El proceso mediante el cual se comprende a Kṛṣṇa es el servicio devocional.

El que logra comprender a Kṛṣṇa tal y como es, tiene la aptitud que se necesita para entrar en Kṛṣṇaloka y relacionarse con Él. La causa de esa gloriosa posición es la mente. Pero la mente también puede llevarnos a cuerpos de perro o de cerdo. Por lo tanto, absorber siempre la mente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es la perfección más elevada de la vida humana.

VERSO 78

*yadākṣaiś caritān dhyāyan
karmāṇy ācīnute 'sakṛt
sati karmaṇy avidyāyām
bandhaḥ karmaṇy anātmanaḥ*

yadā—cuando; *akṣaiḥ*—con los sentidos; *caritān*—placeres disfrutados; *dhyāyan*—pensar en; *karmāṇi*—actividades; *ācīnute*—ejecuta; *asakṛt*—siempre; *sati karmaṇi*—cuando los asuntos materiales continúan; *avidyāyām*—bajo la ilusión; *bandhaḥ*—cautiverio; *karmaṇi*—en actividad; *anātmanaḥ*—del cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Mientras deseamos disfrutar de la complacencia de los sentidos, creamos actividades materiales. Al actuar en el ámbito material, la entidad viviente disfruta de los sentidos, y al disfrutar de los sentidos, crea otra serie de actividades materiales. De esa forma, la entidad viviente queda atrapada en la posición de alma condicionada.

SIGNIFICADO

Desde el cuerpo sutil, creamos muchos planes para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Esos planes quedan grabados en el registro de la mente en forma de *bīja*, la raíz de las actividades fruitivas. En la vida condicionada, la entidad viviente crea una serie de cuerpos consecutivos; eso se denomina *karma-bandhana*. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: Si actuamos solamente para satisfacer a Viṣṇu, nos liberamos del cautiverio que se debe a las actividades materiales; pero si no actuamos así, cada actividad material que ejecutamos nos atrapa más. En esas circunstancias, es de suponer que al pensar, sentir y desear, estamos creando una serie de futuros cuerpos materiales. En palabras de Bhaktivinoda Ṭhākura: *anādi karama-phale, paḍi'bhavārṇava-jale*: La entidad viviente cae en el océano de *karma-bandhana* como resultado de actividades materiales pasadas. En

lugar de hundirnos en el océano de las actividades materiales, deberíamos limitar nuestras actividades materiales a las indispensables para mantener juntos el cuerpo y el alma. El resto del tiempo deberíamos consagrarlo a las ocupaciones del servicio amoroso trascendental del Señor. Ésa es la forma de aliviarnos de las reacciones a las actividades materiales.

VERSO 79

*atas tad apavādārthaṁ
bhaja sarvātmanā harim
paśyaṁs tad-ātmakaṁ viśvaṁ
sthity-utpatty-apyayā yataḥ*

ataḥ—por lo tanto; *tat*—eso; *apavāda-arthaṁ*—para contrarrestar; *bhaja*—ocúpate en servicio devocional; *sarva-ātmanā*—con todos tus sentidos; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *paśyan*—ver; *tat*—del Señor; *ātmakam*—bajo el control; *viśvam*—la manifestación cósmica; *sthiti*—mantenimiento; *utpatti*—creación; *apyayāḥ*—y aniquilación; *yataḥ*—de quien.

TRADUCCIÓN

Debes siempre recordar que la manifestación cósmica se crea, se mantiene y se aniquila por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, en la manifestación cósmica todo está bajo el control del Señor. Para iluminarse con este conocimiento perfecto, hay que ocuparse constantemente en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

La autorrealización, comprender que somos Brahman, almas espirituales, es muy difícil mientras permanezcamos en la condición material. Sin embargo, si emprendemos el servicio devocional del Señor, Él, poco a poco, Se nos irá revelando. De ese modo, el devoto, en su avance, irá, poco a poco, comprendiendo su posición espiritual. En la oscuridad de la noche, no podemos ver nada, ni siquiera a nosotros mismos; pero cuando el Sol brilla, podemos ver, no sólo el Sol, sino también todo lo que hay en el mundo. En

el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor Kṛṣṇa explica:

*mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ mām
yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

«Ahora escucha, ¡oh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda».

Cuando nos ocupamos en el servicio devocional del Señor para volvernos conscientes de Kṛṣṇa, comprendemos, no solamente a Kṛṣṇa, sino también todo lo que está relacionado con Kṛṣṇa. En otras palabras, con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa podemos entender a Kṛṣṇa y la manifestación cósmica, pero además comprendemos también nuestra posición constitucional. Cuando somos conscientes de Kṛṣṇa, podemos entender que la Suprema Personalidad de Dios crea, mantiene, aniquila y absorbe dentro de Sí toda la creación material. Nosotros también somos partes integrales del Señor. Todo está bajo el control del Señor, y por lo tanto, nuestro único deber es entregarnos al Supremo y ocuparnos en Su servicio amoroso trascendental.

VERSO 80

*maitreya uvāca
bhāgavata-mukhyo bhagavān
nāradaḥ haṁsayor gatim
pradarśya hi amum āmantrya
siddha-lokaṁ tato 'gamat*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *bhāgavata*—de los devotos; *mukhyaḥ*—el principal; *bhagavān*—el más poderoso; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *haṁsayoḥ*—de la entidad viviente y del Señor; *gatim*—posición constitucional; *pradarśya*—habiendo mostrado; *hi*—ciertamente; *amum*—a él (al rey); *āmantrya*—después de invitar; *siddha-lokaṁ*—a Siddhaloka; *tataḥ*—a continuación; *agamat*—partió.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Con estas palabras, el gran santo Nārada, el devoto supremo, explicó al rey Prācīnabarhi la posición constitucional de la Suprema Personalidad de Dios y de la entidad viviente. Después de invitar al rey, Nārada Muni partió de regreso a Siddhaloka.

SIGNIFICADO

Siddhaloka y Brahmhaloka están dentro del mismo sistema planetario. Brahmhaloka es el planeta más elevado del universo, y Siddhaloka está considerado uno de los satélites de Brahmhaloka. Los habitantes de Siddhaloka tienen todos los poderes del misticismo del *yoga*. Este verso nos indica que el gran sabio Nārada es un habitante de Siddhaloka, aunque viaja por todos los sistemas planetarios. Todos los habitantes de Siddhaloka son cosmonautas que pueden viajar por el espacio sin ningún artificio mecánico. Los habitantes de Siddhaloka pueden ir de un planeta a otro por sí solos en virtud de la perfección yóguica que han alcanzado. Después de dar instrucciones al gran rey Prācīnabarhi, Nārada Muni partió, no sin antes invitar al rey a visitar Siddhaloka.

VERSO 81

*prācīnabarhī rājarṣiḥ
prajā-sargābhirakṣaṇe
ādiśya putrān agamat
tapase kapilāśramam*

prācīnabarhiḥ—el rey Prācīnabarhi; *rāja-ṛṣiḥ*—el rey santo; *prajā-sarga*—a los ciudadanos; *abhirakṣaṇe*—que protegieran; *ādiśya*—después de ordenar; *putrān*—a sus hijos; *agamat*—partió; *tapase*—para someterse a austeridades; *kapila- āśramam*—al lugar sagrado conocido con el nombre de Kapilāśrama.

TRADUCCIÓN

En presencia de sus ministros, el santo rey Prācīnabarhi dejó órdenes para sus hijos de que protegiesen a los ciudadanos. Entonces abandonó

el hogar y partió para someterse a austeridades en un lugar sagrado que recibe el nombre de Kapilāśrama.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *prajā-sarga*. Cuando el gran sabio Nārada indujo al santo rey Prācīnabarhi a abandonar el hogar y a emprender el servicio devocional del Señor, los hijos del rey aún no habían regresado de su período de austeridades bajo el agua. Sin embargo, no se quedó esperando su regreso, sino que simplemente les dejó algunos mensajes para que protegiesen a los ciudadanos. Según Vīrarāghava Ācārya, esa protección significa organizar a los ciudadanos conforme a las divisiones específicas de los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*. La orden real tenía la responsabilidad de velar porque los ciudadanos siguieran los principios regulativos propios de los cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*) y los cuatro *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Sin organizar este *varṇāśrama-dharma*, es muy difícil gobernar a los ciudadanos de un reino. Para gobernar a las masas que pueblan un país y mantenerlas avanzando perfectamente, no basta con una asamblea legislativa que dicta leyes cada año. El *varṇāśrama-dharma* es esencial para el buen gobierno. Una clase de hombres (los *brāhmaṇas*) tiene que ser inteligente y estar dotada de cualidades brahmínicas; otra clase debe formarse en la tarea administrativa (*kṣatriya*), otra en las ocupaciones comerciales (*vaiśya*), y otra en el trabajo (*śūdra*). La naturaleza ha dispuesto ya la existencia de esas cuatro clases de hombres, pero el gobierno tiene el deber de velar porque las cuatro clases sigan los principios de sus *varṇas* de un modo metódico. Eso se denomina *abhirakṣaṇa*, protección.

Es significativo el hecho de que, cuando Nārada, con sus instrucciones, convenció a Mahārāja Prācīnabarhi de la meta de la vida, el rey no esperó ni un momento el regreso de sus hijos, sino que se marchó inmediatamente. El regreso de sus hijos planteaba muchos problemas que resolver, pero el rey simplemente les dejó un mensaje. Sabía cuál era su deber principal. Se limitó a dejarles un mensaje, y partió con la intención de avanzar espiritualmente. Ése es el sistema vigente en la civilización védica.

Śrīdhara Svāmī nos informa de que Kapilāśrama está situado en la confluencia del Ganges y la bahía de Bengala, en un lugar llamado Gaṅgā-sāgara. Ese lugar es famoso todavía como lugar de peregrinaje, y

cada año, en el día de Makara- saṅkrānti, reúne a muchos millones de personas, que se bañan en sus aguas. Debe el nombre de Kapilāśrama al hecho de que es el lugar en que el Señor Kapila ejecuta Sus austeridades y penitencias. El Señor Kapila expuso el sistema de filosofía *sāṅkhya*.

VERSO 82

*tatraikāgra-manā dhīro
govinda-caraṇāmbujam
vimukta-saṅgo 'nubhajan
bhaktyā tat-sāmyatām agāt*

tatra—allí; *eka-agra-manāḥ*—con plena atención; *dhīraḥ*—sobrio; *govinda*— de Kṛṣṇa; *caraṇa-ambujam*—a los pies de loto; *vimukta*—liberado de; *saṅgaḥ*— contacto con la materia; *anubhajan*—ocuparse continuamente en servicio devocional; *bhaktyā*—con devoción pura; *tat*—con el Señor; *sāmyatām*—igualdad cualitativa; *agāt*—logró.

TRADUCCIÓN

Como resultado de las austeridades y penitencias a que se sometió en Kapilāśrama, el rey Prācīnabarhi se liberó por completo de todas las identificaciones materiales falsas. Se ocupó constantemente en el servicio amoroso trascendental del Señor y alcanzó una posición espiritual cualitativamente igual a la de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las palabras *tat-sāmyatām agāt* encierran una significación especial. En la posición que alcanzó, el rey gozaba del mismo nivel o la misma forma que el Señor. Ésa es la prueba definitiva de que la Suprema Personalidad de Dios siempre es una persona. En Su aspecto impersonal, Él es los rayos de Su cuerpo trascendental. La entidad viviente que alcanza la perfección espiritual, alcanza también el mismo tipo de cuerpo que el Señor, un cuerpo *sac-cid-ānanda- vigraha*. Ese cuerpo espiritual nunca se mezcla con los elementos materiales. En la vida condicionada, la entidad viviente está

rodeada de elementos materiales (tierra, agua, fuego, aire, cielo, mente, inteligencia y ego), pero siempre permanece aparte de esos elementos. En otras palabras, la entidad viviente puede liberarse del condicionamiento material en cualquier momento, siempre y cuando desee hacerlo. Ese entorno material se denomina *māyā*. Kṛṣṇa dice:

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente» (*Bg.* 7.14).

En cuanto la entidad viviente se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor, queda libre de todos los condicionamientos materiales (*sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). En el estado material, la entidad viviente está en el plano de *jīva-bhūta*, pero cuando ofrece servicio devocional al Señor, se eleva al plano de *brahma-bhūta*. En ese plano, la entidad viviente está liberada del cautiverio material, y se ocupa en el servicio del Señor. A veces la palabra *dhīra* de este verso se lee *vīra*. En realidad, no hay mucha diferencia. La palabra *dhīra* significa «sobrio», y *vīra* significa «héroe». El que lucha contra *māyā* es un héroe, y el que es lo bastante sobrio como para entender su posición, es un *dhīra*. Sin ser sobrio o heróico, no se puede alcanzar la salvación espiritual.

VERSO 83

*etat adhyātma-pāroṣyam
gītam deva-rṣiṇānagha
yaḥ śrāvayed yaḥ śṛṇuyāt
sa liṅgena vimucyate*

etat—esta; *adhyātma*—espiritual; *pāroṣyam*—explicación autorizada; *gītam*—narrada; *deva-rṣiṇā*—por el gran sabio Nārada; *anagha*—¡oh, inmaculado Vidura!; *yaḥ*—todo el que; *śrāvayet*—explique; *yaḥ*—todo el que; *śṛṇuyāt*—escuche; *saḥ*—él; *liṅgena*—del concepto corporal de la vida;

vimucyate—se libera.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, el que escuche o narre a otros esta explicación del gran sabio Nārada acerca de la comprensión de la existencia espiritual de la entidad viviente, se liberará del concepto corporal de la vida.

SIGNIFICADO

La creación material es un sueño del alma espiritual. En realidad, como se explica en la *Brahma-saṁhitā*, toda existencia en el mundo material es un sueño de Mahā-Viṣṇu:

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṅḍa-saroma-kūpaḥ*

El mundo material es una creación del sueño de Mahā-Viṣṇu. Lo verdadero, el plano de la realidad, es el mundo espiritual, pero el alma espiritual que desea imitar a la Suprema Personalidad de Dios tiene que venir a este mundo de sueños, la creación material. Tras entrar en contacto con las modalidades materiales de la naturaleza, la entidad viviente adquiere cuerpos densos y sutiles. La entidad viviente que es lo bastante afortunada como para relacionarse con Śrī Nārada Mahāmuni o sus sirvientes, se libera del concepto corporal de la vida y de este mundo de sueños que es la creación material.

VERSO 84

*etan mukunda-yaśasā bhuvanam punānam
devarṣi-varya-mukha-niḥsṛtam ātma-śaucam
yaḥ kīrtyamānam adhigacchati pārameṣṭhyam
nāsmīn bhavati bhramati mukta-samasta-bandhaḥ*

etat—esta narración; *mukunda-yaśasā*—con la fama del Señor Kṛṣṇa; *bhuvanam*—el mundo material; *punānam*—santificando; *deva-ṛṣi*—de los grandes sabios; *varya*—del principal; *mukha*—de labios; *niḥsṛtam*—pronunciada; *ātma-śaucam*—que purifica el corazón; *yaḥ*—todo

el que; *kīrtyamānam*—ser cantada; *adhigacchati*—regresa; *pārameṣṭhyam*—al mundo espiritual; *na*—nunca; *asmin*—en este; *bhave*—mundo material; *bhramati*—vaga; *mukta*—liberado; *samasta*—de todo; *bandhaḥ*—cautiverio.

TRADUCCIÓN

Esta narración del gran sabio Nārada glorifica la fama trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el relato de sus palabras ciertamente santifica el mundo material. Purifica el corazón de la entidad viviente, y la ayuda a alcanzar su identidad espiritual. Aquel que narre este relato trascendental se liberará por completo del cautiverio de la materia, y no tendrá que seguir vagando por el mundo material.

SIGNIFICADO

Como se indicó en el verso 79, Nārada Muni aconsejó al rey Prācīnabarhi que emprendiese la práctica del servicio devocional, en lugar de perder el tiempo con la ejecución de ceremonias rituales y actividades fruitivas. Las claras descripciones de los cuerpos denso y sutil que se hacen en este capítulo son muy científicas, y, viniendo del gran sabio Nārada, son autoritativas. Son narraciones que cantan las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, y que, por lo tanto, constituyen el proceso más efectivo para la purificación de la mente. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo confirma: *ceto-darpaṇa-mārjanam*. Cuanto más hablamos de Kṛṣṇa, pensamos en Kṛṣṇa y predicamos para Kṛṣṇa, más nos purificamos. Esto significa que no tendremos que volver a recibir cuerpos densos ni sutiles, que no son más que una alucinación, sino que alcanzaremos nuestra identidad espiritual. Quien trata de entender este instructivo conocimiento espiritual, se libera del océano de nesciencia. Muy significativa en relación con esto es la palabra *pārameṣṭhyam*, que es otro nombre de Brahmaloka, el planeta en que vive el Señor Brahmā. El tema de conversación de los habitantes de Brahmaloka siempre gira alrededor de esos relatos, y por lo tanto, después de la aniquilación del mundo material pueden elevarse directamente al mundo espiritual. El que se eleva al mundo espiritual, ya no tiene que ascender y descender dentro del mundo material. En

ocasiones, el nombre de *pārameṣṭhyam* se refiere también a las actividades espirituales.

VERSO 85

*adhyātma-pāroksyam idam
mayādhigatam adbhutam
evam striyāśramaḥ puṁsaś
chinno 'mutra ca saṁśayaḥ*

adhyātma—espiritual; *pāroksyam*—explicada por la autoridad; *idam*—ésta; *mayā*—por mí; *adhigatam*—escuchada; *adbhutam*—maravillosa; *evam*—así; *striyā*—con una esposa; *āśramaḥ*—refugio; *puṁsaḥ*—de la entidad viviente; *chinnaḥ*—acabadas; *amutra*—acerca de la vida después de la muerte; *ca*—también; *saṁśayaḥ*—dudas.

TRADUCCIÓN

La alegoría del rey Purañjana, que te he explicado siguiendo a la autoridad, la escuché de labios de mi maestro espiritual, y está llena de conocimiento espiritual. Quien pueda entender el sentido de esta alegoría, quedará libre del concepto corporal y comprenderá claramente la vida que hay después de la muerte. Quien no comprenda la realidad de la transmigración del alma, podrá entenderla perfectamente con el estudio de esta narración.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *striyā*, que significa «junto con la esposa». La vida en común del hombre y la mujer constituye la esencia de la existencia material. En el mundo material, la atracción entre hombre y mujer es muy fuerte. Esa atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia en todas las especies. Ese mismo principio de relación entre macho y hembra está también en la sociedad humana, sólo que en forma regulada. La existencia material significa que el varón y la hembra viven juntos y se sienten atraídos el uno al otro. Sin embargo, cuando comprendemos perfectamente la vida espiritual, esa atracción por el sexo

opuesto pierde toda su fuerza. Esa atracción trae consigo un fuerte apego por el mundo material. Es un nudo que está muy apretado en el corazón.

*puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

(Bhāg. 5.5.8)

Todos venimos al mundo material porque nos sentimos atraídos por la complacencia sensorial, y el nudo que nos ata estrechamente a la complacencia de los sentidos es la atracción entre macho y hembra. Esa atracción hace crecer en nosotros un fuerte apego por el mundo material, que se expresa en forma de *gr̥ha-kṣetra-suta-āpta-vitta*, es decir, casa, tierra, hijos, amigos, dinero, etc. De ese modo, nos enredamos en el concepto corporal de «yo» y «mío». Sin embargo, si entendemos la historia del rey Purañjana, y entendemos que la atracción sexual llevó a Purañjana a nacer como mujer en su siguiente vida, también entenderemos el proceso de la transmigración.

NOTA ESPECIAL: Según Vijayadhvaja Tīrtha, que pertenece a la Madhvācārya- sampradāya, los dos primeros versos que incluimos a continuación aparecen después del verso 45 de este capítulo, y los otros dos siguen al verso 79.

VERSOS 86-87

*sarveṣāṁ eva jantūnām
satataṁ deha-poṣaṇe
asti prajñā samāyattā
ko viśeṣas tadā nṛṇām*

*labdhvehānte manuṣyatvaṁ
hitvā dehādy-asad-graham
ātma-sṛtyā vihāyedaṁ
jīvātmā sa viśiṣyate*

sarveṣāṁ—todos; *eva*—ciertamente; *jantūnām*—de animales;

satatam—siempre; *deha-poṣaṇe*—para mantener el cuerpo; *asti*—hay; *prajñā*—inteligencia; *samā- yattā*—que reposa en; *kaḥ*—qué; *viśeṣaḥ*—diferencia; *tadā*—entonces; *nṛṇām*— de los seres humanos; *labdhvā*—habiendo alcanzado; *iha*—aquí; *ante*—al final de muchas vidas; *manuṣyatvam*—una vida humana; *hitvā*—después de abandonar; *deha-ādi*—en los cuerpos denso y sutil; *asat-graham*—concepto incorrecto de la vida; *ātma*—de conocimiento espiritual; *sṛtyā*—por el sendero; *vihāya*—haber abandonado; *idam*—este cuerpo; *jīva-ātmā*—el alma espiritual individual; *saḥ*— esa; *viśiṣyate*—destaca.

TRADUCCIÓN

El deseo de mantener el cuerpo, la esposa y los hijos, también se observa en la sociedad animal. Los animales tienen inteligencia completa para resolver esos asuntos. ¿Qué diferencia hay entre un animal y un ser humano que sólo haya avanzado en ese terreno? Debemos poner mucha atención para tratar de entender que llegar a la vida humana cuesta muchísimas vidas en el proceso evolutivo. Gracias a la iluminación en el conocimiento espiritual, el hombre erudito que abandone los conceptos corporales densos y sutiles de la vida llegará a ser un alma espiritual individual destacada, como lo es también el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Se dice que el hombre es un animal racional, pero de este verso se desprende la idea de que la racionalidad existe incluso en la vida animal. Si no fuesen racionales, ¿cómo podrían los animales mantener el cuerpo mediante arduos trabajos? No es cierto que los animales no sean racionales; lo que si es cierto, es que su racionalidad no es muy madura. En todo caso, no podemos negar que son racionales. Lo esencial es que debemos utilizar la razón para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pues ésa es la perfección de la vida humana.

VERSO 88

*bhaktiḥ kṛṣṇe dayā jīveṣv
akuṅṭha-jñānam ātmani
yadi syād ātmano bhūyād*

apavargas tu saṁsṛteḥ

bhaktiḥ—servicio devocional; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *dayā*—misericordia; *jīveṣu*—a otras entidades vivientes; *akuṅṭha-jñānam*—conocimiento perfecto; *ātmani*—del ser; *yadi*—si; *syāt*—se vuelve; *ātmanaḥ*—del propio ser; *bhūyāt*—debe haber; *apavargaḥ*—liberación; *tu*—entonces; *saṁsṛteḥ*—del cautiverio de la vida material.

TRADUCCIÓN

Si una entidad viviente adquiere conciencia de Kṛṣṇa y es misericordiosa con los demás, y si su conocimiento de la autorrealización espiritual es perfecto, de inmediato alcanza la liberación del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

Las palabras *dayā jīveṣu* de este verso, que significan «misericordia hacia las demás entidades vivientes», indican que la entidad viviente, si desea progresar en la autorrealización, debe ser misericordiosa con las demás entidades vivientes. Esto significa que después de alcanzar la perfección y de entender nuestra propia posición como sirvientes eternos de Kṛṣṇa, debemos predicar ese conocimiento. Esa actividad de prédica es la verdadera misericordia hacia las entidades vivientes. Otros tipos de actividades humanitarias pueden traer beneficios temporales para el cuerpo, pero la entidad viviente es alma espiritual, y en última instancia la única manera de ser verdaderamente misericordioso con ella es mediante la revelación de conocimiento acerca de su existencia espiritual. En palabras de Caitanya Mahāprabhu: *jīvera `svarūpa' haya—kṛṣṇera `nitya- dāsa*: «La entidad viviente es, por constitución, un sirviente de Kṛṣṇa». Debemos conocer este hecho a la perfección, y debemos predicarlo a las masas en general. Si comprendemos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa, pero no lo predicamos, nuestra comprensión es imperfecta. Por esa razón, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura canta: *duṣṭa mana, ṅtumi kisera vaiṣṇava? pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala kaitava*: «Mi querida mente, ¿qué clase de *vaiṣṇava* eres? En busca de prestigio falso y de una reputación material, cantas el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar

solitario». De este modo critica a las personas que no predicán. En Vṛndāvana hay muchos *vaiṣṇavas* a quienes no les gusta predicar; hacen una imitación barata de Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, el verdadero resultado de su supuesto canto en lugares solitarios es que se dedican a dormir y a pensar en mujeres y en dinero. De la misma manera, aquel que se ocupa en la adoración en el templo pero no vela por los intereses de las masas o no puede apreciar a los devotos, recibe el nombre de *kañiṣṭha-adhikāri*:

*arcāyām eva haraye
pūjām yaḥ śraddhayehate
na tad-bhakteṣu cānyeṣu
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

(Bhāg. 11.2.47)

VERSO 89

*adr̥ṣṭam̐ dr̥ṣṭavan nañkṣed
bhūtam̐ svapnavad anyathā
bhūtam̐ bhavad bhaviṣyac ca
suptam̐ sarva-raho-rahaḥ*

adr̥ṣṭam—felicidad futura; *dr̥ṣṭa-vat*—como experiencia directa; *nañkṣet*—se desvanece; *bhūtam*—la existencia material; *svapnavat*—como un sueño; *anyathā*—de otra manera; *bhūtam*—lo ocurrido en el pasado; *bhavad*—presente; *bhaviṣyat*— futuro; *ca*—también; *suptam*—un sueño; *sarva*—de todo; *rahaḥ-rahaḥ*—la conclusión secreta.

TRADUCCIÓN

Todo lo que ocurre en el ámbito del tiempo, que consiste en pasado, presente y futuro, no es más que un sueño. Ésa es la conclusión secreta que contienen todas las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

En realidad, toda la existencia material no es más que un sueño. De modo que no se puede hablar de presente, pasado y futuro. Las personas adictas a *karma-kāṇḍa-vicāra*, que significa «trabajar buscando la felicidad futura mediante actividades fruitivas», también están soñando. Análogamente, la felicidad pasada y la presente, no son más que sueños. La verdadera realidad es Kṛṣṇa y el servicio a Kṛṣṇa, que nos pueden salvar de las garras de *māyā*, pues el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapaśyante māyām etāṁ taranti te*: «Aquellos que se entregan a Mí pueden sobrepasar Mi energía ilusoria».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Vigésimo Noveno del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversaciones entre Nārada y el rey Prācīnabarhi».

Capítulo 30

Actividades de los Pracetās

VERSO 1

*vidura uvāca
ye tvayābhihitā brahman
sutāḥ prācīnabarhiṣaḥ
te rudra-gītena hariṁ
siddhim āpuḥ pratoṣya kām*

viduraḥ uvāca—Vidura dijo; *ye*—los que; *tvayā*—por ti; *abhihitāḥ*—de

quienes hablaste; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *sutāḥ*—hijos; *prācīnabarhiṣaḥ*—del rey Prācīnabarhi; *te*—todos ellos; *rudra-gītena*—con la canción que el Señor Śiva había compuesto; *harim*—al Señor; *siddhim*—éxito; *āpuḥ*—lograron; *pratoṣya*—habiendo satisfecho; *kām*—qué.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, brāhmaṇa!, antes hablaste de los hijos de Prācīnabarhi, informándome de que satisficieron a la Suprema Personalidad de Dios cantando una oración compuesta por el Señor Śiva. ¿Qué fue lo que consiguieron de ese modo?

SIGNIFICADO

Al principio, Maitreya Ṛṣi narró las actividades de los hijos de Prācīnabarhi. Esos hijos habían llegado a orillas de un gran lago, que era como un mar, y tuvieron la fortuna de encontrarse con el Señor Śiva, de quien aprendieron la manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante el canto de unas oraciones que el propio Señor Śiva había compuesto. El apego de su padre, el rey Prācīnabarhi, por las actividades fruitivas había provocado la desaprobación de Nārada, quien, por consiguiente, tuvo la bondad de instruir al rey contándole la historia alegórica del rey Purañjana. Y ahora, Vidura de nuevo deseaba escuchar acerca de los hijos de Prācīnabarhi. Sentía especial curiosidad por saber qué habían conseguido al satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Son muy importantes en el verso las palabras *siddhim āpuḥ*, «perfección lograda». En la *Bhagavad-gītā* (7.3), el Señor Kṛṣṇa dice: *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye*: De entre muchísimos millones de personas, puede que una tenga interés en aprender cómo lograr el éxito en cuestiones espirituales. El éxito supremo se menciona también en la *Bhagavad-gītā* (5):

*mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṁsiddhiṁ paramām gatāḥ*

«Después de llegar a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de

devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección». Y, ¿cuál es la perfección máxima? Eso se explica también en este verso. La máxima perfección es regresar al hogar, de vuelta a Dios, de manera que no tengamos que volver a este mundo material para transmigrar de un cuerpo a otro en el sueño de la existencia material. Por la gracia del Señor Śiva, los Pracetās alcanzaron la verdadera perfección y regresaron al hogar, de vuelta a Dios, después de disfrutar de la prosperidad material en su más alto grado. Esto es lo que a continuación narra Maitreya a Vidura.

VERSO 2

*kim bārhaspatyeha paratra vātha
kaivalya-nātha-priya-pārśva-vartinaḥ
āsādyā devam giriśam yadṛcchayā
prāpuḥ param nūnam atha pracetasah*

kim—qué; *bārhaspatya*—¡oh, discípulo de Bṛhaspati!; *iha*—aquí; *paratra*—en otros planetas; *vā*—o; *atha*—como tal; *kaivalya-nātha*—al que otorga la liberación; *priya*—querido; *pārśva-vartinaḥ*—en relación con; *āsādyā*—después de su encuentro; *devam*—el gran semidiós; *giri-śam*—el Señor de la montaña Kailāsa; *yadṛcchayā*—por la providencia; *prāpuḥ*—alcanzaron; *param*—al Supremo; *nūnam*—ciertamente; *atha*—por lo tanto; *pracetasah*—los hijos de Barhiṣat.

TRADUCCIÓN

Mi querido Bārhaspatya, ¿qué obtuvieron los Pracetās, los hijos del rey Barhiṣat, después de su encuentro con el Señor Śiva, quien es muy querido a la Suprema Personalidad de Dios, el que otorga la liberación? Sin duda, se elevaron al mundo espiritual, pero, aparte de eso, ¿qué obtuvieron en el mundo material, bien sea en ésa o en otras vidas?

SIGNIFICADO

Todos los tipos de felicidad material se obtienen en esta vida o en la siguiente, en este planeta o en otro. La entidad viviente vaga dentro del

universo material pasando por muchas especies de vida y por muchos sistemas planetarios. La felicidad y la aflicción que se obtienen durante esta vida se denominan *iha*, y la felicidad y la aflicción que se obtienen en la siguiente vida son *paratra*.

El Señor Mahādeva (Śiva) es uno de los grandes semidioses del mundo material. Por lo general, las bendiciones que otorga a la gente común se manifiestan en forma de felicidad material. Durgā, la deidad regente del mundo material, está bajo el control del Señor Mahādeva, Giriśa. Por esa razón, el Señor Mahādeva puede ofrecer a todo el mundo cualquier forma de felicidad material posible. Por lo general, la gente prefiere la devoción por el Señor Giriśa, a fin de obtener felicidad material; sin embargo, el encuentro de los Pracetās con el Señor Mahādeva había sido una disposición de la providencia. El Señor Mahādeva les dio la instrucción de que adorasen a la Suprema Personalidad de Dios, y él en persona ofreció una oración. Como se afirma en el verso anterior (*rudra-gītena*), con el simple hecho de cantar las oraciones del Señor Śiva a Viṣṇu, los Pracetās se elevaron hasta el mundo espiritual. A veces los devotos desean disfrutar también de felicidad material; por consiguiente, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, reciben la oportunidad de disfrutar del mundo material antes de su entrada definitiva en el mundo espiritual. El devoto a veces se eleva hasta un planeta celestial (Janaloka, Maharloka, Tapoloka, Siddhaloka, etc.). Sin embargo, el devoto puro nunca aspira a ningún tipo de felicidad material. Por consiguiente, se eleva directamente a Vaikuṅṭhaloka, que en este verso se califica con la palabra *param*. En el verso, Vidura pregunta a Maitreya, el discípulo de Bṛhaspati, acerca de los logros que alcanzaron los Pracetās.

VERSO 3

maitreya uvāca
pracetaso 'ntar udadhau
pitur ādeśa-kāriṇaḥ
japa-yajñena tapasā
purañjanam atoṣayan

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *pracetasah*—los Pracetās; *antah*—dentro; *udadhau*—del mar; *pituḥ*—de su padre; *ādeśa-kāriṇaḥ*—los que cumplían

las órdenes; *japa-yajñena*—con el canto de *mantras*; *tapasā*—someterse a rigurosas austeridades; *puram-janam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *atoṣayan*—satisficieron.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Los hijos del rey Prācīnabarhi, los Pracetās, se sometieron a rigurosas austeridades en el fondo del mar para cumplir la orden de su padre. Cantando y repitiendo los mantras que el Señor Śiva les había dado, pudieron satisfacer al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Podemos ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios directamente, pero si repetimos las oraciones de grandes devotos como el Señor Śiva y el Señor Brahmā, o si seguimos los pasos de las grandes personalidades, nos será muy fácil complacer a la Suprema Personalidad de Dios. A veces, por ejemplo, cantamos el siguiente *mantra* de la *Brahma-saṁhitā* (5.29):

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de *lakṣmīs* o *gopīs*». Como fue el Señor Brahmā quien ofreció esa oración, nosotros, al recitarla, seguimos sus pasos. Ésa es la manera más fácil de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto puro nunca trata de llegar al Señor directamente. La manera más importante de adorar al Señor consiste en hacerlo a través de la sucesión discipular de devotos. Así pues, los Pracetās repitieron las oraciones que el Señor Śiva había ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, y lograron el éxito en su intento de complacer al Señor Supremo.

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios con la palabra *purañjana*. Según Madhvācārya, la entidad viviente recibe el nombre de *purañjana* porque habita en el mundo material y se ve obligada a vivir en él, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. La Suprema Personalidad de Dios crea el mundo material (*pura*), y, además, entra en él. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. El Señor entra en el corazón de la entidad viviente y en el átomo; por esa razón, ambos, la entidad viviente y el Señor, reciben el nombre de *purañjana*; en consecuencia, el *purañjana* subordinado tiene el deber de satisfacer al *purañjana* supremo. Eso es servicio devocional. El Señor Rudra, Śiva, es el *ācārya* original de la *sampradāya vaiṣṇava* que recibe el nombre de Rudra-sampradāya. *Rudra-gītena* indica que los Pracetās obtuvieron el éxito siguiendo a la sucesión discipular del Señor Rudra.

VERSO 4

*daśa-varṣa-sahasrānte
puruṣas tu sanātanaḥ
teṣām āvirabhūt kṛcchram
śāntena śamayan rucā*

daśa-varṣa—diez años; *sahasra-ante*—al final de mil; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *tu*—entonces; *sanātanaḥ*—eterna; *teṣām*—de los Pracetās; *āvirabhūt*—apareció; *kṛcchram*—la rigurosa austeridad; *śāntena*—satisfacer; *śamayan*—mitigar; *rucā*—con Su belleza.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās ejecutaron rigurosas austeridades durante diez mil años, al final de los cuales la Suprema Personalidad de Dios, para recompensar sus austeridades, apareció ante ellos en Su muy agradable forma personal. Eso satisfizo a los Pracetās, que vieron de este modo compensadas sus intensas austeridades.

SIGNIFICADO

Un esfuerzo de diez mil años de austeridades no parece algo muy

agradable. Sin embargo, los devotos, los estudiantes sinceros de la vida espiritual, se someten a esas austeridades para alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. En aquella época la duración de la vida era muy larga, y la gente podía practicar rigurosas austeridades durante miles de años. Se dice que Vālmīki, el autor del *Rāmāyaṇa*, se sometió a la austeridad de meditar durante sesenta mil años. La Suprema Personalidad de Dios apreció las austeridades de los Pracetās, y finalmente apareció ante ellos en una forma agradable. De este modo los Pracetās se sintieron satisfechos y olvidaron las austeridades a que se habían sometido. En el mundo material, quien obtiene el éxito después de una ardua labor, se siente muy complacido. De manera similar, el devoto olvida todos sus trabajos y austeridades tan pronto como entra en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja, a pesar de que sólo tenía cinco años de edad, se sometió a rigurosas austeridades; sólo comía hojas secas, no bebía más que agua, y no tomaba nada de donde pudiera obtener alimento. De este modo, al cabo de seis meses pudo ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Cuando vio al Señor, olvidó todas sus austeridades y dijo: *svāmin kṛtārtho 'smi*: «Mi querido Señor, estoy muy complacido».

Por supuesto, esas austeridades se llevaban a cabo en Satya-yuga, Dvāpara-yuga y Tretā-yuga, pero no en la era de Kali. En Kali-yuga, se pueden obtener los mismos resultados simplemente con cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Como en esta era la gente ha caído muy bajo, el Señor tiene la gran bondad de darles el método más fácil. Así, para obtener los mismos resultados, basta con cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Sin embargo, como indica el Señor Caitanya Mahāprabhu, somos tan desdichados que ni siquiera nos sentimos atraídos por el canto del *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 5

suparṇa-skandham ārūḍho
meru-śṛṅgam ivāmbudaḥ
pīta-vāsā maṇi-grīvaḥ
kurvan vitimirā diśaḥ

suparṇa—de Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu; *skandham*—el lomo; *ārūḍhaḥ*—sentado sobre; *meru*—de la montaña llamada Meru; *śṛṅgam*—en la cima; *iva*—como; *ambudaḥ*—una nube; *pīta-vāsāḥ*—vestido con ropas amarillas; *maṇi-grīvaḥ*—con Su cuello adornado con la joya Kaustubha; *kurvan*—hacer; *vitimirāḥ*—libre de oscuridad; *diśaḥ*—en todas direcciones.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, montado sobre Garuḍa, parecía una nube posada en la cima del monte Meru. El cuerpo trascendental de la Personalidad de Dios estaba cubierto con atractivas ropas de color amarillo, y Su cuello estaba adornado con la joya Kaustubha-maṇi. La refulgencia corporal del Señor disipaba toda la oscuridad del universo.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.31):

kṛṣṇa—*sūrya-sama*; *māyā haya andhakāra*
yāhān kṛṣṇa, tāhān nāhi māyāra adhikāra

El Señor es como el refulgente Sol. Por esa razón, en presencia de la Suprema Personalidad de Dios no puede haber ni oscuridad ni ignorancia. En realidad, el universo es oscuro, y si en él hay luz es debido a la presencia del Sol, pero el Sol y la Luna sólo reflejan la refulgencia del cuerpo del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (7.8), el Señor dice: *prabhāsmi śāśi-sūryayoḥ*: «Yo soy la energía luminosa del Sol y de la Luna». La conclusión es que la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios es el origen de toda la vida. Esto se confirma también en la *Brahma-saṁhitā*: *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*. La iluminación que emana de la refulgencia del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios elimina por completo toda oscuridad.

VERSO 6

kāśiṣṇunā kanaka-varṇa-vibhūṣaṇena
bhrājat-kapola-vadano vilasat-kirīṭaḥ
aṣṭāyudhair anucarair munibhiḥ surendhair

āsevito garuḍa-kinnara-gīta-kīrtiḥ

kāśiṣṇunā—brillante; *kanaka*—oro; *varṇa*—de color; *vibhūṣaṇena*—con adornos; *bhrājat*—brillante; *kapola*—frente; *vadanaḥ*—Su cara; *vilasat*—deslumbrante; *kirīṭaḥ*—Su casco; *aṣṭa*—ocho; *āyudhaiḥ*—con armas; *anucaraiḥ*—por seguidores; *munibhiḥ*—por grandes sabios; *sura-indraiḥ*—por semidioses; *āsevitaḥ*—servido; *garuḍa*—por Garuḍa; *kinnara*—habitante del planeta Kinnara; *gīta*—cantadas; *kīrtiḥ*—Sus glorias.

TRADUCCIÓN

La cara del Señor era muy hermosa; Su cabeza estaba adornada con ornamentos de oro, y coronada con un hermoso casco resplandeciente. El Señor tenía ocho brazos, cada uno de los cuales sostenía un arma distinta. Estaba rodeado de semidioses, grandes sabios y otras personas que Le acompañaban, todos ellos ocupados en Su servicio. Garuḍa, el portador del Señor, Le glorificaba con la vibración de himnos védicos que producía con el movimiento de sus alas. Garuḍa parecía un habitante del planeta Kinnaraloka.

SIGNIFICADO

La forma en que suele manifestarse Viṣṇu tiene cuatro brazos, en los que sostiene cuatro objetos (una caracola, un disco, una maza y una flor de loto). Sin embargo, este verso dice que el Señor Viṣṇu apareció con ocho brazos y sostenía ocho armas distintas. Según Vīrarāghava Ācārya, la caracola y la flor de loto también se consideran armas. El Señor es el controlador supremo, y por lo tanto, todo lo que lleve en Su mano puede ser considerado arma. Con cuatro brazos sostiene Sus cuatro armas características, y en las otras cuatro lleva una flecha, un arco, un tridente y una serpiente. Śrī Vīrarāghava Ācārya explica que las ocho armas son *śaṅkha*, *cakra*, *gadā*, *padma*, *śārṅga*, *śara*, etc.

Los reyes siempre están acompañados de sus ministros, secretarios, generales, etc., y el Señor Viṣṇu también está acompañado de Sus seguidores, como los semidioses, los grandes sabios, las personas santas, etc. Él nunca está solo. Por consiguiente, la idea de que el Señor sea impersonal no tiene sentido. Él es siempre Él mismo, la Suprema

Personalidad de Dios, y Sus acompañantes también son personas. De la descripción que se da en este verso, se desprende que Garuḍa pertenece al planeta Kinnara. Los habitantes de ese planeta Kinnara tienen los mismos rasgos que Garuḍa, es decir, tienen el mismo aspecto físico que los seres humanos, pero, además, tienen alas. La palabra *gīta-kīrtiḥ* indica que los habitantes de Kinnaraloka son muy expertos en cantar las glorias del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *jaḡad-aṅḡa-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*: Todos los universos contienen diversidad de planetas distintos, y cada planeta tiene sus características específicas. Apoyándonos en este verso podemos entender que los habitantes de Kinnaraloka pueden volar con sus alas. Hay otro planeta, Siddhaloka, cuyos habitantes pueden volar incluso sin alas. Es decir, en cada planeta se goza de una opulencia característica. Ésa es la belleza de la variopinta creación de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 7

*pīnāyatāṣṭa-bhuja-maṅḡala-madhya-lakṣmyā
spardhat-chriyā parivṛto vana-mālayādyah
barhiṣmataḥ puruṣa āha sutān prapannān
parjanya-nāda-rutayā saḡhrṇāvalokaḥ*

pīna—fuertes; *āyata*—largos; *aṣṭa*—ocho; *bhuja*—brazos; *maṅḡala*—cerco; *madhya*—en medio de; *lakṣmyā*—con la diosa de la fortuna; *spardhat*—competir; *śriyā*—cuya belleza; *parivṛtaḥ*—rodeados; *vana-mālayā*—por un collar de flores; *ādyah*—la Personalidad de Dios original; *barhiṣmataḥ*—del rey Prācīnabarhi; *puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *āha*—Se dirigió; *sutān*—a los hijos; *prapannān*—entregados; *parjanya*—como una nube; *nāda*—cuyo sonido; *rutayā*—con una voz; *sa-ḡhrṇa*—con misericordia; *avalokaḥ*—Su mirada.

TRADUCCIÓN

Un collar de flores, cuya belleza era un desafío para la diosa de la fortuna, caía desde el cuello hasta las rodillas de la Personalidad de Dios, adornando de ese modo Sus ocho brazos, largos y fuertes. Con una mirada misericordiosa y una voz como el trueno, el Señor Se dirigió a los

hijos del rey Prācīnabarhiṣat, que estaban muy entregados a Él.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ādyah*. La Suprema Personalidad de Dios es también el origen de Paramātmā y del Brahman. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*: La Verdad Absoluta no comienza con el Brahman impersonal, sino con Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original. Arjuna, al comprender la grandeza de Kṛṣṇa, se dirigió a Él con las siguientes palabras:

*param brahma param dhāma
pavitram paramam bhavān
puruṣam śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajam vibhum*

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande» (*Bg.* 10.12).

La *Brahma-saṁhitā* dice también: *anādir ādir govindah sarva-kāraṇa-kāraṇam*: «El Señor Supremo no es producto de ninguna causa [*anādi*], sino que Él es la causa de todas las causas». El *Vedānta-sūtra* dice: *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquello de lo que todo emana». De la Verdad Absoluta se dice que es *ādi-puruṣa*. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es una persona, y no es impersonal.

VERSO 8

*śrī-bhagavān uvāca
varam vṛṇīdhvam bhadram vo
yūyam me nṛpa-nandanāḥ
sauhārdenāpṛthag-dharmās
tuṣṭo 'haṁ sauhṛdena vaḥ*

śrī-bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo;
varam—bendición; *vṛṇīdhvam*—pedid; *bhadram*—buena fortuna; *vaḥ*—de vosotros; *yūyam*—vosotros; *me*—de Mí; *nṛpa-nandanāḥ*—¡oh, hijos del rey!; *sauhārdena*—por amistad; *apṛthag*—no diferente;

dharmāḥ—ocupación; *tuṣṭaḥ*—complacido; *aham*—Yo; *sauhr̥dena*—por amistad; *vaḥ*—de vosotros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mis queridos hijos del rey, estoy muy complacido con las amistosas relaciones que mantenéis entre vosotros. Todos os dedicáis a la misma ocupación, el servicio devocional. Estoy tan complacido con la amistad que reina entre vosotros que os deseo toda buena fortuna. Ahora podéis pedirme una bendición.

SIGNIFICADO

El Señor estaba muy complacido con los hijos del rey Prācīnabarhiṣat porque estaban muy unidos y eran conscientes de Kṛṣṇa. Cada hijo del rey Prācīnabarhiṣat era un alma individual, pero todos ellos estaban muy unidos ofreciendo servicio trascendental al Señor. La unidad de las almas individuales que tratan de ofrecer servicio o satisfacer al Señor Supremo es la verdadera unidad. Esa unidad no es posible en el mundo material. Pueden establecerse uniones artificiales, pero siempre habrá diferencias de intereses entre las personas. En las Naciones Unidas, por ejemplo, cada país tiene sus ambiciones nacionales particulares; en consecuencia, no pueden unirse. En el mundo material, la desunión entre las almas individuales es tan fuerte, que incluso los miembros de la Asociación para la Conciencia de Krisna parecen a veces desunidos a causa de sus distintas opiniones y de la atracción que sienten por determinadas cosas materiales. En realidad, en la vida consciente de Kṛṣṇa no puede haber dos opiniones distintas. La meta es una: que cada quien sirva a Kṛṣṇa lo mejor posible según su capacidad. Toda desavenencia en relación con el servicio debe considerarse espiritual. Entre quienes están verdaderamente ocupados en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, no puede haber desunión bajo ninguna circunstancia. Eso hace que la Suprema Personalidad de Dios se sienta muy feliz y esté deseoso de conceder a Sus devotos todo tipo de bendiciones, como en este verso se indica. Podemos ver que el Señor, inmediatamente, Se dispuso a conceder todas Sus bendiciones a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat.

*yo 'nusmarati sandhyāyām
yuṣmān anudinaṁ naraḥ
tasya bhrātr̥ṣv ātma-sāmyaṁ
tathā bhūteṣu sauhṛdam*

yaḥ—el que; *anusmarati*—siempre recuerde; *sandhyāyām*—en la tarde; *yuṣmān* —a vosotros; *anudinaṁ*—cada día; *naraḥ*—ser humano; *tasya bhrātr̥ṣu*—con sus hermanos; *ātma-sāmyam*—ecuanimidad personal; *tathā*—como también; *bhūteṣu*—con todos los seres vivos; *sauhṛdam*—amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Aquellos que os recuerden al anoecer de cada día, serán amistosos con sus hermanos y con todas las demás entidades vivientes.

VERSO 10

*ye tu māṁ rudra-gītena
sāyaṁ prātaḥ samāhitāḥ
stuvanty ahaṁ kāma-varān
dāsyē prajñāṁ ca śobhanām*

ye—aquellas personas que; *tu*—pero; *māṁ*—a Mí; *rudra-gītena*—con la oración cantada por el Señor Śiva; *sāyam*—al anoecer; *prātaḥ*—por la mañana; *samāhitāḥ*—con atención; *stuvanti*—ofrecer oraciones; *ahaṁ*—Yo; *kāma-varān*—todas las bendiciones para satisfacer los deseos; *dāsyē*—concederé; *prajñām*—inteligencia; *ca*—también; *śobhanām*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Aquellos que Me ofrezcan por la mañana y al anoecer las oraciones del Señor Śiva, recibirán Mis bendiciones. De ese modo podrán, a la vez, satisfacer sus deseos y adquirir una buena inteligencia.

SIGNIFICADO

Buena inteligencia significa regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

La persona que ofrezca oraciones al Señor para satisfacer sus propios deseos, debe saber que la satisfacción más elevada y perfecta de los deseos es regresar al hogar, de vuelta a Dios. En este verso se indica que quienes recuerden las actividades de los hijos del rey Prācīnabarhiṣat, los Pracetās, se liberarán y serán bendecidos; todavía con más razón entonces los propios hijos del rey Prācīnabarhiṣat, que tienen una relación directa con la Suprema Personalidad de Dios. Así funciona el sistema de *paramparā*. Si seguimos a los *ācāryas*, obtenemos el mismo beneficio que nuestros predecesores. Se considera que la persona que sigue las decisiones de Arjuna, está escuchando la *Bhagavad-gītā* directamente de labios de la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia alguna entre escuchar la *Bhagavad-gītā* directamente de labios del Señor Supremo, y seguir a una personalidad como Arjuna, que en el pasado la escuchó directamente de labios del Señor. A veces, los necios arguyen diciendo que no podemos recibir las instrucciones de Kṛṣṇa directamente, ya que Él ahora no está con nosotros. Esos necios ignoran que no hay diferencia entre escuchar la *Bhagavad-gītā* directamente, y leerla, siempre y cuando la aceptemos tal y como la ha presentado el Señor. Sin embargo, si queremos entenderla mediante nuestras imperfectas interpretaciones, es muy posible que no seamos capaces de entender sus misterios, aunque según los cánones mundanos seamos grandes eruditos.

VERSO 11

*yad yūyaṁ pitur ādeśam
agrahīṣṭa mudānvitāḥ*

*atho va uśatī kīrtir
lokān anu bhaviṣyati*

yat—debido a; *yūyam*—vosotros; *pituh*—de vuestro padre; *ādeśam*—la orden; *agrahīṣṭa*—aceptada; *mudā-anvitāḥ*—con gran felicidad; *atho*—por lo tanto; *vaḥ*—vuestras; *uśatī*—atractivas; *kīrtiḥ*—glorias; *lokān anu*—por todo el universo; *bhaviṣyati*—será posible.

TRADUCCIÓN

Porque habéis aceptado en vuestro corazón con placer las órdenes de vuestro padre, y porque las habéis cumplido con gran fe, vuestras atractivas cualidades serán famosas en todo el mundo.

SIGNIFICADO

Como partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes gozan de una pequeña independencia. A veces, personas poco inteligentes nos preguntan por qué, si todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios, tenemos que sufrir. La entidad viviente, debido a su diminuta independencia, puede obedecer o desobedecer las órdenes del Señor Supremo. Si las obedece, es feliz; si no lo hace, sufre. Por lo tanto, la entidad viviente se crea su propia felicidad y su propia desdicha. No son imposiciones forzosas del Señor Supremo sobre las personas. El Señor Supremo alabó a los Pracetās por su fidelidad y obediencia a las leyes de su padre. Por lo tanto, el Señor bendijo a los hijos del rey Prācīnabarhiṣat por haber obedecido las órdenes de su padre.

VERSO 12

*bhavitā viśrutaḥ putro
'navamo brahmaṇo guṇaiḥ
ya etām ātma-vīryeṇa
tri-lokīm pūrayiṣyati*

bhavitā—habrá; *viśrutaḥ*—muy famoso; *putraḥ*—hijo; *anavamah*—no inferior; *brahmaṇaḥ*—al Señor Brahmā; *guṇaiḥ*—en cualidades;

yaḥ—quien; *etām*—todo esto; *ātma-vīryeṇa*—con su progenie;
tri-lokīm—los tres mundos; *pūrayiṣyati*—llenará.

TRADUCCIÓN

Tendréis un buen hijo, que en nada será inferior al Señor Brahmā. Por esa razón, será muy famoso en todo el universo, y sus hijos y nietos llenarán los tres mundos.

SIGNIFICADO

Como se explica en el siguiente verso, los Pracetās se casarán con la hija del gran sabio Kaṇḍu. Se sugiere que el nombre del hijo será Viśruta, y que, debido a su buen carácter, llenará de gloria a sus padres. Será más grande incluso que el Señor Brahmā. El gran político Cāṇakya dijo que, si en un bosque o jardín hay un árbol bueno, todo el bosque se llena con la fragancia de sus flores. De la misma manera, un buen hijo hace famosa a su familia en todo el mundo. Kṛṣṇa nació en la familia de los Yadus; debido a ello, la dinastía Yadu es famosa en todo el mundo.

VERSO 13

kaṇḍoḥ pramlocayā labdhā
kanyā kamala-locanā
tām cāpaviddhām jagṛhur
bhūruhā nṛpa-nandanāḥ

kaṇḍoḥ—del sabio Kaṇḍu; *pramlocayā*—por una cortesana celestial llamada Pramlocā; *labdhā*—obtenida; *kanyā*—hija; *kamala-locanā*—de ojos de loto; *tām*—su; *ca*—también; *apaviddhām*—abandonada; *jagṛhuḥ*—aceptada; *bhūruhāḥ*—los árboles; *nṛpa-nandanāḥ*—¡oh, hijos del rey Prācīnabarhiṣat!

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos del rey Prācīnabarhiṣat!, la cortesana celestial llamada Pramlocā dejó a la hija del sabio Kaṇḍu bajo el cuidado de los árboles del

bosque. Luego, regresó a los planetas celestiales. Esa hija de ojos como el loto nació de la unión de la apsarā Pramlocā con el sabio Kaṇḍu.

SIGNIFICADO

El rey del cielo, Indra, se llena de envidia siempre que un gran sabio se somete a austeridades rigurosas para obtener poder material. Los semidioses ocupan puestos de responsabilidad en el gobierno de los asuntos universales, y están muy cualificados debido a sus actividades piadosas. A pesar de ser entidades vivientes comunes, están capacitados para alcanzar los puestos de responsabilidad del Señor Brahmā, Indra, Candra y Varuṇa. Indra, el rey del cielo, siente gran ansiedad cuando un gran sabio se somete a rigurosas austeridades; ésa es la naturaleza del mundo material. Esa envidia está en todo el mundo material, y hace que todos sientan temor de su vecino. Los hombres de negocios sienten temor de sus socios, porque el mundo material es el campo de actividad de todo tipo de personas envidiosas que han venido aquí a competir con la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, Indra, atemorizado por las rigurosas austeridades del gran sabio Kaṇḍu, envió a Pramlocā para hacerle romper sus votos y austeridades. Un incidente similar se produjo en el caso de Viśvāmitra. En los śāstras se registran otros incidentes que nos dan a entender que Indra siempre ha sido envidioso. En cierta ocasión, cuando el rey Pṛthu estaba celebrando una serie de sacrificios, Indra, al verse superado por el rey, sintió gran envidia y causó trastornos en el sacrificio del rey, como se ha comentado en capítulos anteriores. El rey Indra tuvo éxito en romper el voto del gran sabio Kaṇḍu, quien, atraído por la belleza de la cortesana celestial Pramlocā, engendró en ella una niña, de la que en este verso se dice que tenía ojos como el loto y era muy hermosa. Habiendo triunfado en su misión, Pramlocā regresó a los planetas celestiales, encargando a los árboles el cuidado de la recién nacida. Por fortuna, los árboles aceptaron a la niña y consintieron en criarla.

VERSO 14

*kṣut-kṣāmāyā mukhe rājā
somaḥ pīyūṣa-varṣiṇīm
deśinīm rodamānāyā
nidadhe sa dayānvitaḥ*

kṣut—por el hambre; *kṣāmāyāḥ*—cuando estaba afligida; *mukhe*—en la boca; *rājā*—el rey; *somaḥ*—la Luna; *pīyūṣa*—néctar; *varṣiṇīm*—derramando; *deśinīm*—dedo índice; *rodamānāyāḥ*—mientras ella lloraba; *nidadhe*—puso; *saḥ*—él; *dayā-anvitaḥ*—sintiendo compasión.

TRADUCCIÓN

La niña, que había quedado bajo el cuidado de los árboles, sintiendo hambre, se puso a llorar. Entonces, el rey del bosque, que es el rey del planeta Luna, por compasión, puso en la boca de la niña su dedo, que derramaba néctar. De este modo, la niña se crió por la misericordia del rey de la Luna.

SIGNIFICADO

Aunque la *apsarā* había dejado a su hija bajo el cuidado de los árboles, éstos no podían darle los cuidados necesarios, y se la entregaron al rey de la Luna. Candra, el rey de la Luna, puso entonces su dedo en la boca de la niña para satisfacer su hambre.

VERSO 15

prajā-visarga ādiṣṭāḥ
pitṛā mām anuvartatā
tatra kanyām varārohām
tām udvahata mā ciram

prajā-visarge—para generar descendencia; *ādiṣṭāḥ*—siendo ordenado; *pitṛā*—por vuestro padre; *mām*—Mi indicación; *anuvartatā*—siguiendo; *tatra*—ahí; *kanyām*—a la hija; *vara-ārohām*—de muy buenas cualidades, y de belleza exquisita; *tām*—con ella; *udvahata*—casar; *mā*—sin; *ciram*—perder tiempo.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros obedecéis siempre Mis órdenes; por eso os pido que,

sin más demora, os caséis con esa muchacha, que está dotada de gran belleza y de muy buenas cualidades. Conforme a la orden de vuestro padre, generad descendientes en ella.

SIGNIFICADO

Los Pracetās, además de ser grandes devotos de la Suprema Personalidad de Dios, eran muy obedientes a las órdenes de su padre. Por esa razón, el Señor les pidió que se casasen con la hija de Pramlocā.

VERSO 16

*apṛthag-dharma-sīlānām
sarveṣām vaḥ sumadhyamā
apṛthag-dharma-sīleyam
bhūyāt patny arpitāśayā*

apṛthag—sin diferencias; *dharma*—ocupación; *sīlānām*—cuyo carácter; *sarveṣām*—todos; *vaḥ*—de vosotros; *su-madhyamā*—una muchacha con la cintura delgada; *apṛthag*—sin diferencias; *dharma*—ocupación; *sīlā*—de buen comportamiento; *iyam*—ésta; *bhūyāt*—que ella sea; *patnī*—esposa; *arpita- āśayā*—completamente entregada.

TRADUCCIÓN

Todos vosotros sois hermanos y compartís la misma naturaleza, como devotos e hijos obedientes de vuestro padre. Esa muchacha tiene vuestro mismo carácter, y está consagrada a todos vosotros. Así pues, ella y vosotros, los hijos de Prācīnabarhiṣat, estáis al mismo nivel, unidos bajo un principio común.

SIGNIFICADO

Los principios védicos prohíben a la mujer tener más de un esposo, aunque un hombre puede tener más de una esposa. Sin embargo, en circunstancias especiales nos encontramos con mujeres que tienen más de un esposo. Draupadī, por ejemplo, estaba casada con los cinco Pāṇḍavas, que eran hermanos. De la misma manera, la Suprema Personalidad de Dios ordenó a

todos los hijos de Prācīnabarhiṣat que se casasen con la hija del gran sabio Kaṇḍu y Pramlocā. En casos especiales, se permite el matrimonio de una muchacha con más de un hombre, siempre y cuando sepa dar el mismo trato a todos sus esposos, cosa que no puede hacer una mujer corriente. Sólo a una mujer de cualidades especiales se le puede permitir el matrimonio con más de un esposo, y en la era de Kali es muy difícil encontrar ese carácter ecuánime en una mujer. Así, según las Escrituras: *kalau pañca vivarjayet*: En esta era, está prohibido que una mujer se case con el hermano de su esposo, sistema que todavía se practica en algunas regiones montañosas de la India. El Señor dice: *apṛthag-dharma-sīleyam bhūyāt patny arpitāśayā*. Con las bendiciones del Señor, todo es posible. El Señor concedió a la muchacha una bendición especial, para que su entrega fuese la misma hacia todos los hermanos. En la *Bhagavad-gītā* se enseña el *apṛthag-dharma*, que significa «el deber prescrito sin diferencias en cuanto a objetivos». En la *Bhagavad-gītā* pueden establecerse tres secciones principales: *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *bhakti-yoga*. La palabra *yoga* significa «actuar en favor de la Suprema Personalidad de Dios». Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9):

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yam karma-bandhanaḥ
tad-artham karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara*

«Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario nos encadena al mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de este modo permanecerás libre de cautiverio».

Las personas pueden actuar conforme a sus deberes prescritos con la finalidad de satisfacer al *yajña-puruṣa*, la Suprema Personalidad de Dios. Eso se llama *apṛthag-dharma*. Cada miembro del cuerpo tiene un modo particular de actuar, pero todos ellos tienen como objetivo mantener el conjunto del cuerpo. De manera similar, si con nuestras actividades buscamos la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, podremos constatar que todo el mundo se siente satisfecho. Debemos seguir los pasos de los Pracētās, quienes no tenían otro objetivo que la satisfacción del Señor Supremo. Eso se llama *apṛthag-dharma*. Según la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase

de religión y sencillamente entrégate a Mí». Ése es el consejo que da el Señor Kṛṣṇa. Nuestro único objetivo debe ser actuar de un modo consciente de Kṛṣṇa para la satisfacción del Señor. Eso es unidad, *aprthag-dharma*.

VERSO 17

*divya-varṣa-sahasrāṇām
sahasram ahataujasaḥ
bhaumān bhokṣyatha bhogān vai
divyāṁś cānugrahān mama*

divya—de los planetas celestiales; *varṣa*—años; *sahasrāṇām*—de miles; *sahasram*—mil; *ahata*—sin ser vencido; *ojasaḥ*—vuestro poder; *bhaumān*—de este mundo; *bhokṣyatha*—disfrutaréis; *bhogān*—disfrutes; *vai*—ciertamente; *divyān*—del mundo celestial; *ca*—también; *anugrahāt*—por misericordia; *mama*—Mía.

TRADUCCIÓN

El Señor bendijo entonces a los Pracetās diciendo: Mis queridos príncipes, por Mi misericordia, disfrutaréis de todos los bienes de este mundo y del mundo celestial. En verdad, los disfrutaréis sin el menor obstáculo y en la plenitud de vuestras fuerzas durante un millón de años celestiales.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios estableció la duración de la vida de los Pracetās según las medidas de tiempo de los sistemas planetarios superiores. Seis meses terrestres equivalen a doce horas de los sistemas planetarios superiores. Treinta días son un mes, y doce meses, un año. De este modo, a los Pracetās se les permitió disfrutar de todo tipo de bienes materiales durante un millón de años, calculados según las medidas de tiempo del sistema planetario superior. Aunque era un período de vida muy largo, los Pracetās, por la gracia del Señor, gozarían de su vigor corporal en plenitud durante toda la vida. En el mundo material, quien desee vivir muchos años tendrá que soportar las dificultades de la vejez, la

incapacidad física y muchas otras circunstancias miserables. A los Pracetās, sin embargo, se les dotó de la plenitud de su vigor corporal para el disfrute de toda clase de comodidades materiales. Como se explicará en el siguiente verso, se trataba de una opulencia especial que se les concedió para que pudiesen continuar realizando servicio devocional en plenitud.

VERSO 18

*atha mayy anapāyinyā
bhaktyā pakva-guṇāśayāḥ
upayāsyatha mad-dhāma
nirvidya nirayād ataḥ*

atha—por lo tanto; *mayi*—a Mí; *anapāyinyā*—sin ningún tipo de desviación; *bhaktyā*—con servicio devocional; *pakva-guṇa*—libre de contaminación material; *āśayāḥ*—vuestras mentes; *upayāsyatha*—alcanzaréis; *mat-dhāma*—Mi morada; *nirvidya*—completamente desapegados; *nirayāt*—de la existencia material; *ataḥ*— así.

TRADUCCIÓN

Después, Me ofreceréis servicio devocional sin ningún tipo de desviación, y os liberaréis de todo rastro de contaminación material. Para entonces estaréis completamente desapegados del disfrute material de los planetas supuestamente celestiales y de los planetas infernales, y regresaréis al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, los Pracetās recibieron dones especiales. Aunque iban a poder disfrutar de toda clase de bienes materiales durante millones de años, no se desviarían del servicio amoroso trascendental del Señor. De este modo, completamente ocupados en servicio devocional, los Pracetās se liberarían por completo del apego material. Ese apego es muy fuerte. Durante el tiempo que dura su vida, el materialista se dedica a conseguir tierras, dinero, amigos, y a luchar por la sociedad, la amistad, el amor, etc.

Además, también desea disfrutar de los planetas celestiales después de la aniquilación del cuerpo. Sin embargo, la persona que se ocupa en servicio devocional se desapega de los disfrutes y sufrimientos materiales en todas sus formas. En el mundo material, se considera que los que se elevan a los sistemas planetarios superiores gozan de todas las formas de disfrute material, mientras que los que se degradan a los sistemas planetarios inferiores, se considera que viven en condiciones infernales. El devoto, sin embargo, es trascendental a ambas condiciones, tanto celestiales como infernales. En la *Bhagavad-gītā* (14.26), la posición del devoto se describe de la siguiente manera:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

El devoto está siempre en el nivel de Brahman. No tiene nada que ver ni con la felicidad ni con la aflicción materiales. Aquel que está firmemente establecido en el plano del servicio devocional, libre del apego material y de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza, reúne las cualidades necesarias para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Los Pracetas iban a disfrutar de todo tipo de bienes materiales durante millones de años, pero sin apegarse a esas bendiciones materiales. De este modo, al final de su período de disfrute material, se elevarían al mundo espiritual para ir de regreso a Dios.

La palabra *pakva-guṇāśayāḥ* tiene una importancia especial, pues significa que mediante el servicio devocional podemos abandonar la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Mientras estemos bajo la influencia de esas tres modalidades, no podremos regresar a Dios. Se explica claramente que todos los planetas del mundo material, desde Brahmaloaka hasta los planetas infernales, son lugares inadecuados para el devoto. *Padam padam yad vipadam na teṣam*. Ciertamente, un lugar en el que hay un peligro a cada paso, no es un lugar confortable. Por esa razón, el Señor, en la *Bhagavad-gītā* (6), dice:

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tiene lugar el ciclo de nacimientos y muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer».

Es decir, ni siquiera la elevación al planeta más elevado del universo material, Brahmaloaka, supone beneficio alguno. Sin embargo, si de una u otra forma nos elevamos a la morada del Señor, nunca regresaremos al mundo material.

VERSO 19

*gṛheṣv āviśatām cāpi
puṁsām kuśala-karmaṇām
mad-vārtā-yāta-yāmānām
na bandhāya gṛhā matāḥ*

gṛheṣu—en vida familiar; *āviśatām*—que han entrado en; *ca*—también; *api*—incluso; *puṁsām*—de personas; *kuśala-karmaṇām*—ocupadas en actividades auspiciosas; *mat-vārtā*—en temas relacionados conmigo; *yāta*—se emplea; *yāmānām*—de quienes cada instante; *na*—no; *bandhāya*—para cautiverio; *gṛhāḥ*—vida familiar; *matāḥ*—considerados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que se ocupan en las auspiciosas actividades del servicio devocional, ciertamente entienden que el disfrutador o beneficiario supremo de todas las actividades es la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, ofrecen los resultados de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios, y pasan la vida constantemente absortos en los temas relacionados con el Señor. Esa clase de personas, aunque estén participando de la vida familiar, no se ven afectadas por los resultados de sus acciones.

SIGNIFICADO

Por lo general, la persona que lleva vida de familia se apega demasiado a las actividades fruitivas. En otras palabras, trata de disfrutar de los resultados de sus actividades. El devoto, sin embargo, sabe que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo y el propietario supremo (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*). El devoto, por consiguiente, no se considera propietario del resultado de nada de lo que hace. Siempre piensa en la Suprema Personalidad de Dios como propietario, y ofrece al Señor Supremo los resultados de sus actividades. El que sigue este principio mientras vive en el mundo material con su familia y sus hijos, nunca se ve afectado por las contaminaciones del mundo material. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9):

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-arthaṁ karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara*

Aquel que trata de disfrutar de los resultados de sus actividades, queda atado por esos resultados. Sin embargo, el que ofrece los resultados o beneficios a la Suprema Personalidad de Dios, no se enreda en ellos. Ése es el secreto del éxito. La gente suele entrar en la orden de *sannyāsa* para liberarse de las reacciones de las actividades fruitivas. El que no recibe los resultados de sus acciones, sino que los ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente permanece en una condición liberada. Esto lo confirma Śrī Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

Quien se ocupe en el servicio del Señor con su vida, sus riquezas, sus palabras, su inteligencia y con todo lo que posea, siempre estará liberado, sea cual sea su condición. De esa persona se dice que es un *jīvan-mukta*, es decir, que está liberada incluso durante esta vida. Las personas carentes de conciencia de Kṛṣṇa, cuando se ocupan en actividades materiales, se

enredan cada vez más en el cautiverio material. Tienen que sufrir y disfrutar de las acciones y reacciones de todas sus actividades. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el beneficio más grande para la humanidad, pues mantiene a las personas ocupadas constantemente en el servicio de Kṛṣṇa. Los devotos piensan en Kṛṣṇa, actúan para Kṛṣṇa, comen para Kṛṣṇa, duermen para Kṛṣṇa, y trabajan para Kṛṣṇa. De esa forma, todo se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa. Una vida totalmente dedicada al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa nos salva de la contaminación material. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja explica:

*kṛṣṇa-bhajane yāhā haya anukūla
viṣaya baliyā tyāge tāhā haya bhūla*

Para el que es muy experto y puede ocuparlo todo en el servicio del Señor, es decir, ajustarlo todo en relación con ese servicio, sería un gran error renunciar al mundo material. Debemos aprender a llevarlo todo al plano del servicio del Señor, pues todo está relacionado con Kṛṣṇa. Ése es el verdadero propósito de la vida, y el secreto del éxito. En otro verso del Capítulo Tres de la *Bhagavad-gītā* (3.19), se insiste:

*tasmād asaktaḥ satataṁ
kāryaṁ karma samācara
asakto hy ācaran karma
param āpnoti pūruṣaḥ*

«Por lo tanto, sin apegarse a los frutos de las actividades, hay que actuar como una cuestión de deber, pues por actuar sin apego se llega al Supremo».

El Capítulo Tercero de la *Bhagavad-gītā* trata específicamente de las actividades materiales dirigidas a la complacencia de los sentidos, y de esas mismas actividades cuando se dirigen a la satisfacción del Señor Supremo. La conclusión es que esas actividades son y no son las mismas. Las actividades materiales dirigidas a la complacencia de los sentidos son causa de cautiverio material, mientras que esas mismas actividades, cuando se dirigen a satisfacer a Kṛṣṇa, son la causa de la liberación. Es decir, una misma actividad puede ser causa de cautiverio y de liberación. Esto puede explicarse de la siguiente manera: Si comemos demasiados productos lácteos, como leche condensada, arroz dulce, etc., podemos enfermar de

indigestión o diarrea, pero si tomamos yogur, que también es un producto lácteo, mezclado con pimienta negra y sal, nos curaremos inmediatamente de esas enfermedades. En otras palabras, un producto lácteo puede provocar indigestión o diarrea, y otro producto lácteo las puede curar.

Una persona que, por misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios, goce de opulencia material, no debe considerar esa opulencia causa de cautiverio. Esa bendición de la opulencia material no influye negativamente en el devoto maduro, ya que él sabe cómo emplear la opulencia al servicio del Señor. La historia del mundo nos ofrece muchos ejemplos al respecto. Pṛthu Mahārāja, Prahlāda Mahārāja, Janaka, Dhruva, Vaivasvata Manu y Mahārāja Ikṣvāku fueron grandes reyes que gozaron del favor especial de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando un devoto no es maduro, el Señor Supremo le quita todas sus opulencias. Éste es un principio enunciado por la Suprema Personalidad de Dios: *yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*: «Mi primera manifestación de misericordia hacia Mi devoto es quitarle toda su opulencia material». El Señor Supremo quita al devoto toda la opulencia material que vaya en detrimento del servicio devocional; sin embargo, al que es maduro en el servicio devocional, le ofrece toda clase de bienes materiales.

VERSO 20

*navyavad dhṛdaye yaj jño
brahmaitad brahma-vādibhiḥ
na muhyanti na śocanti
na hrṣyanti yato gatāḥ*

navya-vat—con un frescor siempre en aumento; *dhṛdaye*—en el corazón; *yat*—como; *jño*—el concedor supremo, Paramātmā; *brahma*—Brahman; *etat*—esto; *brahma-vādibhiḥ*—por los paladines de la Verdad Absoluta; *na*—nunca; *muhyanti*—se confunden; *na*—nunca; *śocanti*—se lamentan; *na*—nunca; *hrṣyanti*—están jubilosos; *yataḥ*—cuando; *gatāḥ*—han alcanzado.

TRADUCCIÓN

Ininterrumpidamente ocupados en las actividades del servicio

devocional, los devotos sienten en esas ocupaciones un frescor renovado y siempre en aumento. La Superalma omnisciente, que está en el corazón del devoto, hace que todo sea cada vez más fresco. Los paladines de la Verdad Absoluta definen ese estado con el nombre de posición de Brahman. En esa etapa liberada [brahma-bhūta], la persona nunca se confunde. Ni se lamenta ni cede innecesariamente al júbilo. Esto se debe a que está situada en el plano de brahma-bhūta.

SIGNIFICADO

El devoto recibe de la Superalma que está en el corazón la inspiración para avanzar en el servicio devocional de muchas maneras. El sentimiento del devoto nunca es algo manido o estereotipado; nunca se siente estancado en una posición. Cualquiera que se ocupe en cantar un nombre material en el mundo material, se cansará de repetirlo en muy poco tiempo. Sin embargo, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se puede cantar durante todo el día y toda la noche sin sentir cansancio. Cuanto más se cante, más fresco y nuevo resultará el canto. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que si pudiera tener millones de oídos y de lenguas, podría saborear la bienaventuranza espiritual de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. En realidad, para el devoto muy avanzado no hay nada que no sea inspirador. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él está en el corazón de todos, y que Él ayuda a la entidad viviente a olvidar y a recordar. Por la gracia del Señor, el devoto recibe inspiración.

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10). Como aquí se explica, la Superalma, a quien el verso se refiere con la palabra *jñā* (aquel que lo conoce todo, presente, pasado y futuro), es la guía de aquellos que se ocupan en las auspiciosas actividades (*kuśala-karmaṇām*) del servicio devocional. La Superalma da instrucciones al devoto puro y sincero acerca de cómo progresar más y más e irse acercando a la Suprema Personalidad de Dios. Con respecto a eso, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que la Superalma, la expansión plenaria de la Suprema

Personalidad de Dios, existe en el corazón de todos, pero en el corazón del devoto Se revela en una forma siempre nueva. Bajo Su inspiración, el devoto ejecuta su servicio devocional y experimenta una bienaventuranza trascendental siempre en aumento.

VERSO 21

maitreya uvāca

*evam bruvāṇam puruṣārtha-bhājanam
janārdanam prāñjalayaḥ pracetasah
tat-darśana-dhvasta-tamo-rajo-malā
girāgrṇan gadgadayā suhṛttamam*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *evam*—así; *bruvāṇam*—hablar; *puruṣārtha*—del objetivo supremo de la vida; *bhājanam*—el que concede; *janārdanam*—que aparta todos los inconvenientes que puedan presentarse ante el devoto; *prāñjalayaḥ*—con las manos juntas; *pracetasah*—los hermanos Pracetās; *tat*—a Él; *darśana*—por ver; *dhvasta*—disipada; *tamaḥ*—de oscuridad; *rajaḥ*—de pasión; *malāḥ*—cuya contaminación; *girā*—con una voz; *grṇan*—ofrecieron oraciones; *gadgadayā*—quebrada; *suhṛt-tamam*—al más grande de los amigos.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: Después de escuchar esas palabras de la Suprema Personalidad de Dios, los Pracetās Le ofrecieron oraciones. El Señor es el benefactor supremo, y es quien concede todo éxito en la vida. Él es también el amigo supremo que aparta todas las circunstancias dolorosas en que el devoto pueda verse. Con la voz quebrada por el éxtasis, los Pracetās ofrecieron oraciones al Señor. La presencia personal del Señor, que estaba ante ellos, les había purificado.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor con las palabras *puruṣārtha-bhājanam* (el que otorga el objetivo supremo de la vida). Toda forma de éxito que podamos desear en la vida, podemos obtenerla por la misericordia del Señor. Los

Pracetās ya habían obtenido la misericordia del Señor, y por lo tanto, ya no estaban expuestos a la contaminación de las modalidades materiales. Esas modalidades se disiparon ante ellos como se disipa la oscuridad de la noche cuando sale el Sol. Con la aparición del Señor ante ellos, de un modo natural desapareció por completo todo rastro de contaminación de las cualidades materiales de *rajas* y *tamas*. De manera similar, el devoto sin motivaciones también se purifica de toda contaminación material cuando canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pues el nombre del Señor y el Señor son idénticos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*7.5 śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṅya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que ha adquirido el vivo anhelo de escuchar Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan apropiadamente».

El santo nombre del Señor es el Señor mismo. Quien lo canta y lo escucha, se purifica. Poco a poco, toda la contaminación material desaparece. Los Pracetās, debido a la presencia del Señor ante ellos, ya se habían purificado, de modo que ahora podían ofrecer con las manos juntas las oraciones adecuadas. En otras palabras, los devotos, tan pronto como se ocupan en servicio devocional, se vuelven trascendentales a toda contaminación material, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*). A veces los devotos se sienten insatisfechos por no poder ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios. Los Pracetās, cuando vieron al Señor Supremo en persona ante ellos, vieron desvanecerse toda sombra de infelicidad.

VERSO 22

*pracetasā ūcuḥ
namo namaḥ kleśa-vināśanāya
nirūpitodāra-guṇāhvayāya
mano-vaco-vega-puro-javāya*

sarvākṣa-mārgair agatādhvane namaḥ

pracetasah ūcuḥ—los Pracetās dijeron; *namaḥ*—reverencias; *namaḥ*—reverencias; *kleśa*—sufrimiento material; *vināśanāya*—al que destruye; *nirūpita*—establecido; *udāra*—magnánimas; *guṇa*—cualidades; *āhvayāya*—cuyo nombre; *manaḥ*—de la mente; *vacaḥ*—del habla; *vega*—la velocidad; *पुराḥ*—ante; *javāya*—cuya velocidad; *sarva-akṣa*—de todos los sentidos materiales; *mārgaiḥ*—por los senderos; *agata*—no perceptible; *adhvane*—cuyo rumbo; *namaḥ*—ofrecemos nuestras reverencias.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās dirigieron al Señor las siguientes palabras: Querido Señor, Tu alivias todos los sufrimientos materiales. Tus magnánimas cualidades trascendentales y Tu santo nombre son completamente auspiciosos. Ésta es una conclusión ya establecida. Tú puedes moverte más rápido que la mente y las palabras. Los sentidos materiales no pueden percibirte. Por todo ello, Te ofrecemos reverencias respetuosas una y otra vez.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *nirūpita*, que significa «concluido». Para encontrar a Dios o para progresar en el conocimiento espiritual, no es necesario realizar ninguna investigación. Todo está establecido de modo concluyente en los *Vedas*. Por esa razón, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: La comprensión de la Suprema Personalidad de Dios mediante el proceso establecido en los *Vedas* es perfecta y concluyente. Los *Vedas* declaran: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: Nuestros toscos sentidos materiales no pueden entender los nombres, formas, cualidades, enseres y pasatiempos trascendentales del Señor. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: Cuando el devoto ocupa sus sentidos de modo favorable en el servicio devocional, el Señor, por Su misericordia sin causa, Se revela ante él. Ése es el concluyente proceso védico. Los *Vedas* también indican que, con el sencillo proceso de cantar los santos nombres del Señor, podemos, sin duda alguna, avanzar espiritualmente. La mente y las

palabras, por muy rápidas que sean, no nos servirán para acercarnos a la Suprema Personalidad de Dios; pero si seguimos estrictamente el proceso de servicio devocional, ese acercamiento nos será muy fácil. En otras palabras, el Señor Supremo Se siente atraído por el servicio devocional, y puede acercarse a nosotros más rápido de lo que nosotros, si nos valemos de la especulación mental, podemos acercarnos a Él. El Señor ha afirmado que Él está fuera del alcance de la especulación mental y de la velocidad del pensamiento, pero, por Su misericordia sin causa, Se hace fácilmente accesible. Por lo tanto, sólo por Su misericordia sin causa se puede llegar a Él. Otros métodos no darán resultado.

VERSO 23

*śuddhāya śāntāya namaḥ sva-niṣṭhayā
manasy apārthaṁ vilasad-dvayāya
namo jagat-sthāna-layodayeṣu
grhīta-māyā-guṇa-vigrahāya*

śuddhāya—al que está libre de contaminación; *śāntāya*—al que es muy pacífico; *namaḥ*—ofrecemos nuestras reverencias; *sva-niṣṭhayā*—al estar situados en la propia posición; *manasi*—en la mente; *apārtham*—sin ningún significado; *vilasat*—aparece; *dvayāya*—en quien el mundo material; *namaḥ*—reverencias; *jagat*—de la manifestación cósmica; *sthāna*—mantenimiento; *laya*—aniquilación; *udayeṣu*—y para la creación; *grhīta*—adoptadas; *māyā*—materiales; *guṇa*—de las modalidades; *vigrahāya*—las formas.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, humildemente Te ofrecemos nuestras reverencias. Cuando la mente está fija en Ti, el mundo de la dualidad, aunque es un lugar para el disfrute sensorial, pierde todo sentido. Tu forma trascendental está llena de bienaventuranza trascendental. Por eso Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Tú advienes en las formas del Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva a fin de crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

El devoto puro, con la mente siempre absorta en el servicio del Señor, puede percibir realmente el carácter pasajero del mundo material. Aunque se ocupe en la realización de actividades materiales, siempre se encuentra en la posición de *anāsakti*. Tal como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anāsaktasya viṣayān yathārham upayujjataḥ*. El devoto siempre está desapegado de las actividades materiales, ya que, en la etapa liberada, su mente está siempre fija en los pies de loto del Señor.

Se dice que el mundo material es *dvaita*, el mundo de la dualidad. El devoto sabe muy bien que todo lo que existe en el mundo material no es más que una manifestación de la energía del Señor Supremo, quien, para mantener las tres modalidades de la naturaleza material, asume las formas del Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva. Libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, el Señor adopta diversas formas para crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica. La conclusión es que el devoto puro, aunque parezca ocuparse en actividades materiales en el servicio del Señor, sabe muy bien que el disfrute material de la complacencia de los sentidos es algo completamente inútil.

VERSO 24

*namo viśuddha-sattvāya
haraye hari-medhase
vāsudevāya kṛṣṇāya
prabhava sarva-sātvatām*

namaḥ—reverencias; *viśuddha-sattvāya*—a Ti, que llevas una existencia libre de toda influencia material; *haraye*—que eliminas todos los sufrimientos que puedan afectar a los devotos; *hari-medhase*—cuyo cerebro sólo hace planes para la liberación del alma condicionada; *vāsudevāya*—la Suprema Personalidad de Dios omnipresente; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa; *prabhava*—que aumenta la influencia; *sarva-sātvatām*—de toda clase de devotos.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tu existencia es independiente por completo de toda influencia material; por ello Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Tu Señoría siempre elimina los sufrimientos del devoto, pues Tu cerebro planea el modo de hacerlo. Tú vives en todas partes en la forma de Paramātmā; por esa razón, recibes el nombre de Vāsudeva. Además, aceptaste nacer como hijo de Vasudeva, y eres famoso con el nombre de Kṛṣṇa. Eres tan bondadoso que siempre haces aumentar la influencia de toda clase de devotos.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha dicho (*grhīta-māyā-guṇa-vigrahāya*) que el Señor adopta tres cuerpos (Viṣṇu, Brahmā y Śiva) para crear, mantener y aniquilar la manifestación cósmica. Las tres deidades principales del universo (Brahmā, Viṣṇu y Śiva) reciben el nombre de *guṇa-avatāras*. Las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios pueden ser de muchas clases, y en el mundo material las primeras encarnaciones son Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). El Señor Brahmā y el Señor Śiva aceptan cuerpos materiales, pero el Señor Viṣṇu no acepta un cuerpo material. Por ello se dice que es *viśuddha-sattva*. Su existencia está completamente libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Por lo tanto, no debemos pensar que el Señor Viṣṇu entra dentro de la misma categoría que el Señor Brahmā y Śiva. Los *śāstras* nos prohíben pensar de esa forma.

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Aquel que considera que el Señor Viṣṇu está en la misma categoría que *devas* como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, o que piensa que el Señor Brahmā y Śiva son iguales al Señor Viṣṇu, debe ser considerado un *pāṣaṇḍī* (un no creyente sin fe). Por lo tanto, en este verso se distingue al Señor Viṣṇu con las palabras *namo viśuddha-sattvāya*. El Señor Brahmā es una entidad viviente como nosotros, pero, debido a sus actividades piadosas, ha merecido la elevada posición de *brahmā*. El Señor Śiva en realidad no es

como las entidades vivientes, pero tampoco es la Suprema Personalidad de Dios. Su posición está en un término medio entre Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y Brahmā, la entidad viviente. Esa posición del Señor Śiva se explica de la siguiente manera en la *Brahma-saṁhitā* (5.45):

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Del Señor Śiva se dice que es como el yogur. El yogur no es otra cosa que leche transformada; pero, aun así, no puede considerarse leche. De la misma manera, el Señor Śiva posee casi todos los poderes del Señor Viṣṇu, y está también por encima de las cualidades de la entidad viviente; sin embargo, no es exactamente como Viṣṇu, del mismo modo que el yogur, aunque sea leche transformada, no es exactamente como la leche.

Este verso se refiere también a la Suprema Personalidad de Dios con las palabras *vāsudevāya kṛṣṇāya*. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y todas las expansiones de la categoría Viṣṇu son, o bien Sus porciones plenarias, o bien porciones de Sus porciones plenarias (que reciben los nombres de *svāmśa* y *kalā*). La expansión directa, *svāmśa*, también recibe el nombre de *aṁśa*. Todos los *viṣṇu-tattvas* son *svāmśa*, es decir, son directamente partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es famoso con el nombre de Vāsudeva porque apareció en el mundo material como hijo de Vasudeva. De la misma manera, también recibe los nombres de Devakī-nandana, Yaśodā-nandana, Nanda-nandana, etc.

Una y otra vez, el Señor siempre tiene un gran interés en aumentar la influencia de Sus devotos. Por esa razón, este verso se refiere a Él con las palabras *prabhava sarva-sātvatām*. La comunidad *sātvata* es la comunidad de *vaiṣṇavas*, los devotos puros del Señor. La Suprema Personalidad de Dios tiene ilimitados poderes, y desea ver que a Sus devotos también se les confían poderes ilimitados. Por esa razón, el devoto puro del Señor siempre se distingue de todas las demás entidades vivientes.

La palabra *hari* significa «el que aparta todos los sufrimientos», y *hari-medhase* significa que el Señor siempre está planeando formas de liberar al alma condicionada de las garras de *māyā*. El Señor es tan bondadoso que Se encarna personalmente para liberar a las almas

condicionadas, y siempre que viene, elabora Sus planes.

*paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo descendo, milenio tras milenio» (*Bg.* 4.8).

El Señor libera a todas las almas condicionadas de las garras de *māyā*, y debido a ello recibe el nombre de *hari-medhas*. En la lista de encarnaciones se explica que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y suprema.

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokaṁ
mṛdayanti yuge yuge*

(*Bhāg.* 1.3.28)

Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, aparece en el mundo material cuando los semidioses, que son devotos del Señor, se ven perturbados por los demonios.

VERSO 25

*namaḥ kamala-nābhāya
namaḥ kamala-māline
namaḥ kamala-pādāya
namas te kamalekṣaṇa*

namaḥ—ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *kamala-nābhāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, de cuyo abdomen se originó la flor de loto primigenia; *namaḥ*—reverencias; *kamala-māline*—que siempre Se adorna con un collar de flores de loto; *namaḥ*—reverencias; *kamala-pādāya*—cuyos pies son tan hermosos y fragantes como la flor de loto; *namaḥ te*—reverencias a Ti; *kamala-īkṣaṇa*—cuyos ojos son

exactamente como los pétalos de la flor de loto.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, de Tu abdomen brota la flor de loto que es el origen de todas las entidades vivientes; por ello Te ofrecemos nuestras reverencias. Tú siempre Te adornas con un collar de flores de loto, y Tus pies son como la flor de loto con toda su fragancia. Tus ojos también son como pétalos de la flor de loto. Por ello Te ofrecemos repetidamente nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *kamala-nābhāya* indica que el Señor Viṣṇu es el origen de la creación material. Del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota una flor de loto, de la cual nace el Señor Brahmā, la primera criatura del universo, quien, a su vez, crea todo el universo. Por lo tanto, el Señor Viṣṇu es el origen de toda la creación. Y el origen de todos los *viṣṇu-tattvas* es el Señor Kṛṣṇa; de modo que Kṛṣṇa es el origen de todo. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (10.8):

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón». El Señor Kṛṣṇa dice: «Yo soy el origen de todo». Por lo tanto, todo lo que vemos emana de Él. Esto lo confirma también el *Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquel de quien todo emana».

VERSO 26

*namaḥ kamala-kiñjalka-
piśaṅgāmala-vāsase
sarva-bhūta-nivāsāya
namo 'yuñkṣmahi sākṣiṇe*

namaḥ—reverencias; *kamala-kiñjalka*—como el azafrán de una flor de loto; *piśaṅga*—amarillentas; *amala*—inmaculadas; *vāsase*—a aquel cuyas ropas; *sarva- bhūta*—de todas las entidades vivientes; *nivāsāya*—el refugio; *namaḥ*—reverencias; *ayunkṣmahi*—ofrezcamos; *sākṣiṇe*—al testigo supremo.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Te has vestido con ropas amarillentas, que tienen el color del azafrán de la flor de loto, pero que no están hechas de nada material. Tú vives en el corazón de todos y, por lo tanto, eres el testigo directo de todas las actividades de las entidades vivientes. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO

En este verso se describen las ropas y la naturaleza omnipresente de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Se viste con ropas amarillas, pero esas ropas nunca deben considerarse materiales. Las ropas del Señor también son el Señor. No son diferentes del Señor, porque son de naturaleza espiritual.

Con la palabra *sarva-bhūta-nivāsāya* se aclara que el Señor Viṣṇu vive en el corazón de todos y actúa como testigo directo de todas las actividades del alma condicionada. En el mundo material, el alma condicionada tiene unos determinados deseos y actúa conforme a ellos. La Suprema Personalidad de Dios es testigo de todos esos actos. Eso lo confirma también la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor está en el corazón de todos, y da inteligencia a la entidad viviente. Conforme a los deseos de la entidad viviente, el Señor la hace recordar u olvidar. Si la entidad viviente es demoníaca y desea olvidar a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor le da la inteligencia para que pueda olvidar al Señor Supremo para siempre.

Del mismo modo, cuando un devoto desea servir al Señor Supremo, el Señor, en Su forma de Paramātmā, le da la inteligencia para que progrese en el sendero del servicio devocional. El Señor es el testigo directo de nuestras actividades, y percibe nuestros deseos. El Señor Supremo nos da lo que necesitemos para actuar del modo que deseamos.

VERSO 27

*rūpaṁ bhagavatā tv etad
aśeṣa-kleśa-saṅkṣayam
āviṣkṛtaṁ naḥ kliṣṭānām
kim anyad anukampitam*

rūpaṁ—forma; *bhagavatā*—por Tu Señoría; *tu*—pero; *etat*—esta; *aśeṣa*—ilimitadas; *kleśa*—miserias; *saṅkṣayam*—que disipas; *āviṣkṛtaṁ*—revelada; *naḥ*—de nosotros; *kliṣṭānām*—que sufrimos debido a circunstancias materiales; *kim anyat*—qué decir de; *anukampitam*—aquellos a quienes siempre estás dispuesto a mostrar Tu favor.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, nosotros, las almas condicionadas, siempre estamos cubiertos por la ignorancia, bajo la influencia del concepto corporal de la vida. Por esa razón, siempre preferimos las miserables condiciones de la existencia material. Tú, para liberarnos de esos sufrimientos, has descendido en esta forma trascendental. Esto prueba Tu ilimitada misericordia sin causa sobre los que estamos sufriendo de este modo. ¿Qué podemos decir, entonces, de los devotos, a quienes siempre estás dispuesto a mostrar Tu favor?

SIGNIFICADO

Cuando adviene en Su forma original, el Señor actúa para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados (*Bg.* 4.8). Incluso los demonios se benefician de ser aniquilados por el Señor. Se explica que todas las entidades vivientes que murieron en el campo de batalla de Kurukṣetra recuperaron su posición constitucional original (*svarūpa*), debido a que

tuvieron la oportunidad de ver a Kṛṣṇa cara a cara, como auriga de la cuadriga de Arjuna. Desde un punto de vista superficial, en el campo de batalla de Kurukṣetra estaban ocurriendo dos cosas: los demonios estaban siendo matados, y el devoto, Arjuna, estaba siendo protegido. Sin embargo, el resultado fue el mismo para todos. Por eso se dice que el advenimiento del Señor disminuye las condiciones miserables de todo tipo que produce la existencia material.

En este verso se afirma claramente que esa forma del Señor (*aśeṣa-kleśa-saṅkṣayam*) viene para disminuir todas las circunstancias miserables en las vidas, no sólo de los devotos, sino de todas las personas. *Āviṣkṛtam naḥ kliṣṭānām*. Los Pracetās se consideraban personas comunes. *Kim anyad anukampitam*. El Señor siempre acoge favorablemente a los devotos. El Señor Se muestra plenamente misericordioso, no sólo con las almas condicionadas, sino también con los devotos, que ya están liberados debido a su servicio devocional.

La forma del Señor que se adora en los templos recibe el nombre de *arcā-vigraha* o *arcāvatāra*, es decir, la forma adorable o encarnación Deidad. Se trata de una facilidad que los devotos neófitos reciben para que puedan ver cara a cara la verdadera forma del Señor, y para que puedan ofrecerle sacrificios y respetuosas reverencias en la forma de *arcā*. Con esas facilidades, los neófitos reviven poco a poco su estado original de conciencia de Kṛṣṇa. La adoración de la Deidad en el templo es la bendición más elevada que el Señor concede a los principiantes. Por consiguiente, todos los neófitos deben ocuparse en la adoración del Señor, instalando el *arcā-vigraha* (*arcāvatāra*) en el hogar o en el templo.

VERSO 28

*etāvat tvam hi vibhubhir
bhāvyam dīneṣu vatsalaiḥ
yad anusmaryate kāle
sva-buddhyābhadrā-randhana*

etāvat—así; *tvam*—Tu Señoría; *hi*—ciertamente; *vibhubhiḥ*—por expansiones; *bhāvyam*—ser concebido; *dīneṣu*—hacia los devotos humildes; *vatsalaiḥ*—compasivo; *yad*—que; *anusmaryate*—siempre se recuerda; *kāle*—con el paso del tiempo; *sva-buddhyā*—con el propio

servicio devocional; *abhadra-randhana*— ¡oh, Tú, que acabas con todo lo inauspicioso!

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú acabas con todas las cosas inauspiciosas, y Te muestras compasivo con Tus pobres devotos por medio de la expansión de Tu *arcā-vigraha*. Ciertamente, debes considerarnos Tus sirvientes eternos.

SIGNIFICADO

La forma del Señor que lleva el nombre de *arcā-vigraha* es una expansión de Sus ilimitadas potencias. Si, gradualmente, el Señor Se va sintiendo satisfecho con el servicio del devoto, a su debido tiempo le acepta como uno de sus muchos sirvientes puros. El Señor, por naturaleza, es muy compasivo; por eso acepta el servicio de los devotos neófitos. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta, o agua, Yo lo aceptaré». El devoto ofrece comestibles en forma de verduras, fruta, hojas y agua al *arcā-vigraha*. El Señor, que es *bhakta-vatsala*, es decir, compasivo con Sus devotos, acepta esas ofrendas. Aunque los ateos piensen que los devotos se ocupan en adoración de ídolos, no se trata de eso. Janārdana, el Señor Supremo, acepta la actitud de servicio, *bhāva*. Es posible que el devoto neófito que se ocupa en la adoración del Señor no entienda el valor de esa adoración, pero el Señor Supremo, que es *bhakta-vatsala*, acepta a Su devoto, y a su debido tiempo, lo lleva de regreso al hogar.

A este respecto, se cuenta la historia de un *brāhmaṇa* que estaba ofreciendo arroz dulce al Señor mentalmente. El *brāhmaṇa* no tenía dinero ni medios para adorar a la Deidad, pero en su mente lo dispuso todo de modo ideal. Tenía cántaros de oro con los que traía agua de los ríos sagrados para el

baño de la Deidad, y Le ofrecía los alimentos más sabrosos, entre los que incluía un arroz dulce. Una vez, antes de ofrecer el arroz dulce, le pareció que estaba demasiado caliente, y quiso comprobar si lo estaba o no. Cuando tocó el arroz para verificarlo, se quemó el dedo, y esto rompió su meditación. A pesar de que el *brāhmaṇa* ofrecía los alimentos en la mente, el Señor aceptó la ofrenda. En consecuencia, el Señor envió inmediatamente desde Vaikuṅṭha una carroza para traer al *brāhmaṇa* de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, todo devoto sincero tiene el deber de instalar el *arcā-vigraha* en su hogar o en el templo, y adorar la forma del Señor tal como se aconseja en las Escrituras reveladas y bajo la dirección del maestro espiritual.

VERSO 29

*yenopaśāntir bhūtānām
kṣullakānām apīhatām
antarhito 'ntar-hṛdaye
kasmān no veda nāśiṣaḥ*

yena—proceso por el cual; *upaśāntiḥ*—satisfacción de todos los deseos; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *kṣullakānām*—muy caídas; *api*—aunque; *īhatām*—desear muchas cosas; *antarhitaḥ*—ocultas; *antaḥ-hṛdaye*—en lo profundo del corazón; *kasmāt*—por qué; *naḥ*—nuestros; *veda*—conoce; *na*—no; *āśiṣaḥ*—deseos.

TRADUCCIÓN

Los deseos del devoto neófito sólo se satisfacen cuando el Señor, por Su compasión natural, piensa en él. El Señor está en el corazón de todas las entidades vivientes, incluso de las más insignificantes. El Señor lo sabe todo acerca de la entidad viviente; conoce todos sus deseos. Aunque nosotros somos muy insignificantes, ¿por qué no iba a conocer el Señor nuestros deseos?

SIGNIFICADO

El devoto muy avanzado no se considera avanzado. Es siempre muy

humilde. Paramātmā, la Superalma, que es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, está en el corazón de todos y puede comprender las actitudes y deseos de Sus devotos. El Señor también da a los no devotos la oportunidad de ver satisfechos sus deseos, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*).

El Señor tiene en cuenta todos los deseos de la entidad viviente, por insignificante que ésta sea, y le da la oportunidad de satisfacerlos. Si los deseos de los no devotos se cumplen, ¿por qué no los de los devotos? El devoto puro solamente desea ocuparse en el servicio del Señor, sin deseos materiales; si tiene ese deseo en lo profundo del corazón, que es donde está el Señor, y no esconde motivos ocultos, ¿por qué no va a entenderlo el Señor? Si un devoto sincero ofrece servicio al Señor o al *arcā-vigraha*, la forma del Señor, todas sus actividades culminan con el éxito, porque el Señor está en el corazón y entiende su sinceridad. De este modo, el devoto que, con toda confianza, siga adelante en el desempeño de sus deberes prescritos del servicio devocional, al final alcanzará el éxito.

VERSO 30

*asāv eva varo 'smākam
īpsito jagataḥ pate
prasanno bhagavān yeṣām
apavarga-gurur gatiḥ*

asau—esa; *eva*—ciertamente; *varaḥ*—bendición; *asmākam*—nuestra; *īpsitaḥ*—deseada; *jagataḥ*—del universo; *pate*—¡oh, Señor!; *prasannaḥ*—satisfecho; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yeṣām*—con quien; *apavarga*—del servicio amoroso trascendental; *guruḥ*—el maestro; *gatiḥ*—el objetivo supremo de la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor del universo!, Tú eres el verdadero maestro de la ciencia del servicio devocional. Nosotros estamos satisfechos de que Tu Señoría sea el objetivo supremo de nuestras vidas, y oramos pidiendo que estés satisfecho con nosotros. Ésa es la bendición que te pedimos. Nuestro único deseo es que Te sientas completamente satisfecho.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *apavarga-gurur gatiḥ*. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11), el Señor Supremo es la realidad esencial de la Verdad Absoluta. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. La Verdad Absoluta se percibe en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado, y, finalmente, la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. La palabra *apavarga* significa «liberación». *Pavarga* significa «existencia material». En la existencia material, estamos siempre trabajando arduamente, pero al final siempre fracasamos. Morimos y tenemos que aceptar otro cuerpo para volver a trabajar arduamente. Es el ciclo de la existencia material. *Apavarga* es todo lo contrario. En lugar de trabajar arduamente como perros y gatos, regresamos al hogar, de vuelta a Dios. El primer aspecto de la liberación es fundirse en la refulgencia de Brahman del Señor Supremo. Ése es el concepto que defiende la *jñāni-sampradāya*, es decir, los filósofos especuladores, pero superior a esto es percibir a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el devoto entiende que el Señor Se siente satisfecho, la liberación, es decir, la fusión en la refulgencia del Señor, no es algo difícil. Para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios hay que pasar por la refulgencia impersonal del Brahman, del mismo modo que para acercarse al Sol hay que pasar por la luz del Sol. Para quien ha satisfecho a la Suprema Personalidad de Dios, fundirse en la refulgencia impersonal del Señor no es difícil.

VERSO 31

*varam vṛṇīmahe 'thāpi
nātha tvat parataḥ parāt
na hy antas tvad-vibhūtīnām
so 'nanta iti gīyase*

varam—bendición; *vṛṇīmahe*—vamos a orar por; *atha api*—por lo tanto; *nātha*—¡oh, Señor!; *tvat*—de Ti; *parataḥ parāt*—más allá de la realidad trascendental; *na*—no; *hi*—ciertamente; *antaḥ*—fin; *tvat*—Tus; *vibhūtīnām*—de opulencias; *saḥ*—Tú; *anantaḥ*—ilimitado; *iti*—así;

gīyase—eres famoso.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, por eso Te rogamos que nos concedas Tu bendición, pues Tú eres el Supremo y estás más allá de todo nivel trascendental, y porque Tus opulencias no tienen fin. Debido a ello, eres famoso con el nombre de Ananta.

SIGNIFICADO

Los Pracetās no tenían necesidad de pedir al Señor Supremo ninguna bendición, porque los devotos están satisfechos simplemente con la presencia de la Suprema Personalidad de Dios. Dhruva Mahārāja practicó rigurosas austeridades y penitencias para ver al Señor Supremo, con la intención de recibir una bendición del Señor. Quería el trono de su padre, o una posición aun más elevada, pero cuando el Señor Supremo Se presentó ante él, olvidó todas sus aspiraciones y dijo: «Mi querido Señor, no deseo ninguna bendición». Ésa es la verdadera posición del devoto. El devoto simplemente desea la presencia del Señor Supremo, ya sea en este mundo o en el siguiente, y desea ocuparse en Su servicio. Ésa es la bendición y el objetivo supremo a que aspiran los devotos.

El Señor animó a los Pracetās a que Le pidiesen una bendición, y ellos dijeron: «¿Qué tipo de bendición debemos pedir? El Señor es ilimitado, y hay ilimitadas bendiciones». Con eso querían decir que, de pedir una bendición, debería ser una bendición ilimitada. En este verso son muy significativas las palabras *tvat parataḥ*. La Suprema Personalidad de Dios es *parataḥ parāt*. La palabra *para* significa «trascendental, que está más allá del mundo material». La refulgencia del Brahman impersonal está más allá del mundo material; recibe el nombre de *paraṁ padam*. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padam* (*Bhāg.* 10.2.32). La fusión en la refulgencia impersonal del Señor recibe el nombre de *paraṁ padam*, pero existe también una posición trascendental superior, que consiste en estar en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate* (*Bhāg.* 1.2.11). La Verdad Absoluta se percibe primero como Brahman impersonal, después como Paramātmā, y por último como Bhagavān. Por lo tanto, la Personalidad de Dios, Bhagavān, es *parataḥ parāt*, es decir, está más allá de

los aspectos Brahman y Paramātmā. Con respecto a esto, Śrīla Jīva Gosvāmī señala que *parataḥ parāt* significa «mejor que lo mejor». Lo mejor es el mundo espiritual, que recibe el nombre de Brahman. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, recibe el nombre de Parabrahman. Por lo tanto, *parataḥ parāt* significa «mejor que el plano de Brahman».

Como se explicará en los siguientes versos, los Pracetās tenían la intención de pedir al Señor algo ilimitado. Ilimitados son los pasatiempos, las cualidades, las formas y los nombres del Señor. Su nombre, Sus formas, Sus pasatiempos, Su creación y Sus enseres no tienen límite. El carácter ilimitado del ilimitado es inconcebible para la entidad viviente. Sin embargo, las entidades vivientes que se ocupan en escuchar acerca de las ilimitadas potencias del Señor Supremo están realmente conectadas directamente con el ilimitado. Esa comprensión del ilimitado se vuelve ilimitada a través del proceso de escuchar y cantar.

VERSO 32

*pārijāte 'ñjasā labdhe
sāraṅgo 'nyan na sevate
tvad-aṅghri-mūlam āsādya
sākṣāt kim kim vṛṇīmahī*

pārijāte—*pārijāta*, el árbol celestial; *añjasā*—completamente; *labdhe*—habiendo logrado; *sāraṅgaḥ*—una abeja; *anyat*—ningún otro; *na sevate*—no recurre a; *tvad- aṅghri*—Tus pies de loto; *mūlam*—la raíz de todo; *āsādya*—haberse acercado; *sākṣāt*—directamente; *kim*—qué; *kim*—qué; *vṛṇīmahī*—podemos pedir.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, la abeja, una vez que se ha acercado al *pārijāta*, el árbol celestial, ya no lo abandona, pues no tiene necesidad de ello. De la misma manera, nosotros, una vez que nos hemos acercado a Tus pies de loto y nos hemos refugiado en ellos, ¿qué otra bendición Te podemos pedir?

SIGNIFICADO

La ocupación del devoto que se dedica al servicio de los pies de loto del Señor es de por sí tan perfecta, que el devoto no necesita pedir ninguna otra bendición. En el árbol *pārijāta*, la abeja encuentra una provisión de miel ilimitada. Ya no necesita ir a otro árbol. La persona que está firmemente establecida en el servicio de los pies de loto del Señor, goza de ilimitada bienaventuranza trascendental, y ya no necesita pedir ninguna otra bendición. El *pārijāta* es un árbol muy difícil de encontrar en el mundo material. Se lo conoce también con el nombre de *kalpa-vṛkṣa*, es decir, «árbol de deseos». De él podemos conseguir todo lo que deseemos. En el mundo material, los naranjos dan naranjas, y los mangos, mangos, pero de los naranjos no se pueden obtener mangos, ni viceversa. Sin embargo, del árbol *pārijāta* podemos obtener todo lo que deseemos: naranjas, mangos, plátanos, etc. Ese árbol existe en el mundo espiritual. *Cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu*. El mundo espiritual, *cintāmaṇi-dhāma*, está lleno de árboles *kalpa-vṛkṣa*, pero el *pārijāta* también se encuentra en el reino de Indra, es decir, en el planeta celestial de Indra. Kṛṣṇa, para complacer a Satyabhāmā, una de Sus reinas, trajo el árbol *pārijāta* y lo plantó en las mansiones construidas para las reinas en Dvārakā. Los pies de loto del Señor son como los *pārijātas*, los árboles cumplidores de deseos, y los devotos son como abejorros; siempre se sienten atraídos por los pies de loto del Señor.

VERSO 33

*yāvat te māyayā sprṣṭā
bhramāma iha karmabhiḥ
tāvad bhavat-prasaṅgānām
saṅgaḥ syān no bhav bhav*

yāvat—mientras; *te*—Tuya; *māyayā*—por la energía ilusoria; *sprṣṭāḥ*—contaminados; *bhramāmaḥ*—vaguemos; *iha*—en el mundo material; *karmabhiḥ*—por la reacción de las actividades fruitivas; *tāvat*—mientras; *bhavat-prasaṅgānām*—de Tus devotos amorosos; *saṅgaḥ*—compañía; *syāt*—haya; *naḥ*—nuestra; *bhav bhav*—en todas las especies de vida.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Te pedimos que mientras tengamos que permanecer en este mundo debido a nuestra contaminación material, vagando de un cuerpo a otro y de un planeta a otro, podamos estar en compañía de aquellos que se ocupan en comentar Tus pasatiempos. Te oramos para que nos concedas esa bendición vida tras vida, en distintas formas corporales y en distintos planetas.

SIGNIFICADO

Ésa es la mejor bendición que un devoto puede pedir del Señor Supremo. Así lo confirma también Śrī Caitanya Mahāprabhu: *sthāne sthitāḥ śrutigatām tanu-vāñ-manobhiḥ* (*Bhāg.* 10.14.3). La posición en que nos encontremos puede ser una u otra según nuestro destino, pero en todo caso debemos continuar escuchando las actividades y pasatiempos del Señor Supremo, sin tener en cuenta las circunstancias. El devoto puro no ora pidiendo la liberación, o el cese del ciclo de nacimientos y muertes, ya que no considera que eso sea importante. Para el devoto, lo más importante es tener la oportunidad de escuchar los pasatiempos y las glorias del Señor. Los devotos que se ocupan en el servicio del Señor en este mundo, tendrán la misma oportunidad también en el mundo espiritual. De este modo, el devoto ve el mundo espiritual en todas partes, pues allí donde pueda escuchar o cantar los pasatiempos del Señor, el Señor está presente en persona. *Tatra tiṣṭhāmi nārada yatra gāyanti mad-bhaktāḥ*. Si los devotos puros se reúnen para cantar, escuchar y hablar acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el lugar en que se reúnen se vuelve Vaikuṅṭha. El devoto no necesita orar al Señor pidiéndole la elevación al mundo Vaikuṅṭha. El devoto puro puede convertir cualquier lugar en Vaikuṅṭha o Vṛndāvana mediante el sencillo método de cantar sin ofensas las glorias del Señor.

Los Pracetās oran pidiendo una oportunidad de escuchar las glorias del Señor en toda forma de vida (*bhave bhave*). Aunque la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro, el devoto no está particularmente deseoso de detener ese proceso. Caitanya Mahāprabhu ora: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Mi querido Señor, que pueda estar vida tras vida fijo en Tu servicio devocional». Por humildad, el

devoto no se considera merecedor de la elevación al mundo espiritual. Siempre se considera contaminado por las modalidades de la naturaleza material. Tampoco tiene necesidad de pedir la liberación de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional se encuentra de por sí en la posición trascendental; por lo tanto, no tiene sentido pedir esa ventaja especial. La conclusión es que el devoto puro no está ansioso por detener el ciclo de nacimientos y muertes, sino que su deseo es siempre estar en compañía de otros devotos que se ocupen en cantar y escuchar las glorias del Señor.

VERSO 34

*tulayāma lavenāpi
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānām kim utāśiṣaḥ*

tulayāma—comparamos; *lavena*—con un momento; *api*—incluso; *na*—no; *svargaṁ*—elevación a los planetas celestiales; *na*—no; *apunaḥ-bhavam*—fusión en la refulgencia Brahman; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *saṅgi*—con personas relacionadas con; *saṅgasya*—de compañía; *martyānām*—de personas destinadas a morir; *kim uta*—cuánto menos; *āśiṣaḥ*—bendiciones.

TRADUCCIÓN

Frente a un sólo instante en compañía de un devoto puro, ni la elevación a los planetas celestiales, ni la fusión en la refulgencia Brahman, en un estado de liberación completa, tienen el menor valor. Para las entidades vivientes que están destinadas a abandonar el cuerpo y morir, la relación con devotos puros es la bendición más elevada.

SIGNIFICADO

Prabodhānanda Sarasvatī, el gran santo y devoto del Señor Caitanya, ha afirmado: *kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*. Para el devoto puro, *kaivalya*, la fusión en la refulgente existencia del Brahman, no

es mejor que vivir en el infierno. De la misma manera, para él la elevación a los planetas celestiales (*tridaśa-pūr*) no es más que otra fantasmagoría. En otras palabras, el devoto puro no da demasiado valor a los destinos que alcanzan los *karmīs* (los planetas celestiales) y los *jñānīs* (la fusión en la refulgencia Brahman). Para el devoto puro, un momento en compañía de otro devoto puro es muy superior a vivir en un planeta celestial o a fundirse en la refulgencia Brahman. Para los que viven en el mundo material, expuestos al ciclo de nacimientos y muertes (transmigración), la compañía de devotos puros es la bendición suprema. Hay que encontrar a esos devotos y permanecer en su compañía. Eso nos hará completamente felices, incluso mientras vivamos en el mundo material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado con ese propósito. Las personas que se sientan demasiado afectadas por la materia pueden beneficiarse de este movimiento y establecer lazos estrechos con él. De este modo, los confusos y desengañados habitantes del mundo material pueden encontrar la felicidad más elevada en compañía de los devotos.

VERSO 35

*yatreḍyante kathā mṛṣṭās
tṛṣṇāyāḥ praśamo yataḥ
nirvairam yatra bhūteṣu
nodvego yatra kaścana*

yatra—donde; *īḍyante*—se adoran o comentan; *kathāḥ*—las palabras; *mṛṣṭāḥ*— puras; *tṛṣṇāyāḥ*—de anhelos materiales; *praśamaḥ*—satisfacción; *yataḥ*—por el cual; *nirvairam*—ausencia de envidia; *yatra*—donde; *bhūteṣu*—entre las entidades vivientes; *na*—no; *udvegaḥ*—temor; *yatra*—donde; *kaścana*—ningún.

TRADUCCIÓN

Siempre que se habla de los temas del mundo trascendental, que son puros, las personas que los oyen olvidan todo tipo de anhelos materiales, al menos mientras están escuchando. No sólo eso, sino que dejan de sentir envidia de los demás y olvidan sus ansiedades y temores.

SIGNIFICADO

Mientras que *vaikuṅṭha* significa «sin ansiedad», el mundo material es un lugar lleno de ansiedad. En palabras de Prahlāda Mahārāja: *sadā samudvigna-dhiyām asad-grahāt*: Las entidades vivientes que han aceptado como residencia el mundo material viven llenas de ansiedad. Sin embargo, cuando los devotos puros hablan de los santos temas relacionados con la Suprema Personalidad de Dios, el lugar se convierte en Vaikuṅṭha. Ése es el proceso de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, cantar y escuchar acerca de Viṣṇu, el Señor Supremo. Eso lo confirma personalmente el Señor Supremo:

*nāham tiṣṭhāmi vaikuṅṭhe
yoginām hṛdayeṣu vā
tatra tiṣṭhāmi nārada
yatra gāyanti mad-bhaktāḥ*

«Mi querido Nārada, en realidad Yo no resido en Vaikuṅṭha, Mi morada, ni en el corazón de los *yogīs*; Mi residencia está allí donde Mis devotos puros cantan Mi santo nombre y hablan acerca de Mi forma, pasatiempos y cualidades». Debido a la presencia del Señor en forma de vibración trascendental, se manifiesta la atmósfera de Vaikuṅṭha. Esa atmósfera está libre de temor y de ansiedad. En ella, las entidades vivientes no se temen unas a otras. La persona que escucha los santos nombres y las glorias del Señor está realizando actividades piadosas. *Śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ* (*Bhāg.* 1.2.17). Con ello desaparecen inmediatamente sus anhelos materiales. El movimiento de *saṅkīrtana* establecido por la Asociación para la Conciencia de Krisna tiene la finalidad de crear, incluso en este mundo material, un mundo trascendental libre de ansiedad: Vaikuṅṭha. El método para hacerlo es la propagación del proceso de *śravaṇam kīrtanam* por todo el mundo. En el mundo material, todos sienten envidia de su prójimo. Esa envidia, propia de animales, existirá en la sociedad humana mientras no se lleve a cabo *saṅkīrtana-yajña*, el canto de los santos nombres: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Por consiguiente, los Pracetās decidieron permanecer siempre en compañía de devotos, considerando que esa era la bendición más elevada que se puede obtener en la vida humana.

VERSO 36

*yatra nārāyaṇaḥ sākṣād
bhagavān nyāsinām gatiḥ
saṁstūyate sat-kathāsu
mukta-saṅgaiḥ punaḥ punaḥ*

yatra—donde; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Nārāyaṇa; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān* —la Suprema Personalidad de Dios; *nyāsinām*—de personas en la orden de vida de renuncia; *gatiḥ*—el objetivo supremo; *saṁstūyate*—es adorado; *sat-kathāsu*—conversando sobre la vibración trascendental; *mukta-saṅgaiḥ*—por aquellos que están liberados de la contaminación material; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa, el Señor Supremo, Se encuentra allí donde los devotos se dedican a escuchar y cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Nārāyaṇa es el objetivo supremo de los *sannyāsīs*, es decir, las personas que están en la orden de vida de renuncia, y los que están liberados de la contaminación material adoran a Nārāyaṇa por medio de este movimiento de *saṅkīrtana*. En verdad, recitan el santo nombre una y otra vez.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs*, debido a su pretensión de ser ellos mismos Nārāyaṇa, no pueden percibir la verdadera presencia de Nārāyaṇa. Esos *sannyāsīs māyāvādīs* emplean el nombre de Nārāyaṇa como un tratamiento respetuoso para dirigirse unos a otros. Es correcto decir que todos somos templos de Nārāyaṇa, pero considerar Nārāyaṇa a otro ser humano es una gran ofensa. Y otra gran ofensa es el concepto de *daridra-nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre), un intento de identificar a los pobres con Nārāyaṇa. Incluso el hecho de identificar a Nārāyaṇa con semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva es ofensivo.

yas tu nārāyaṇam devaṁ

*brahma-rudrādi-daivatāiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«A aquel que considera que el Señor Nārāyaṇa está al mismo nivel que grandes semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, se le cuenta inmediatamente entre los no creyentes». Pero lo cierto es que con la ejecución de *saṅkīrtana-yajña* podemos complacer inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios; Nārāyaṇa mismo desciende y Se manifiesta de inmediato. En esta era de Kali, Nārāyaṇa Se manifiesta inmediatamente en la forma del Señor Caitanya. De Él se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32):

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es el mismo Kṛṣṇa. Junto a Él están Sus acompañantes, sirvientes, armas y compañeros íntimos». En última instancia, la finalidad de la vida humana es complacer a Nārāyaṇa, lo cual puede lograrse fácilmente con la ejecución de *saṅkīrtana-yajña*. Siempre que se cantan los santos nombres del Señor en congregación, Gaura-Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación como el Señor Caitanya, Se manifiesta y es adorado con ese *saṅkīrtana-yajña*.

En este verso se dice que Nārāyaṇa es *nyāsinām gatīḥ*, el objetivo final de los *sannyāsīs*. El objetivo de aquellos que han renunciado al mundo material es encontrar a Nārāyaṇa. Por consiguiente, el *sannyāsī vaiṣṇava* dedica su vida al servicio de Nārāyaṇa; no abriga la errónea pretensión de ser Nārāyaṇa. El que trata de llegar a ser Nārāyaṇa, en lugar de alcanzar el plano de *nirvaira* (ausencia de envidia hacia las demás entidades vivientes), se llena de envidia hacia el Señor Supremo. Por lo tanto, el intento de llegar a ser Nārāyaṇa constituye la más grande de las ofensas. En realidad, al cantar o hablar de las actividades trascendentales del Señor, inmediatamente nos liberamos de la envidia y de los anhelos materiales.

Nuestra envidia contra la Suprema Personalidad de Dios nos hace envidiosos de las demás entidades vivientes. Cuando dejemos de tener envidia a la Suprema Personalidad de Dios, en la sociedad humana habrá paz, unidad y fraternidad verdaderas. Sin Nārāyaṇa y sin *saṅkīrtana-yajña*, no puede haber paz en el mundo material.

VERSO 37

*teṣām vicaratām padbhyām
tīrthānām pāvanecchayā
bhītasya kim na roceta
tāvakānām samāgamaḥ*

teṣām—de ellos; *vicaratām*—que viajan; *padbhyām*—con sus pies; *tīrthānām*—a los lugares sagrados; *pāvana-icchayā*—con deseo de purificar; *bhītasya*—a la persona materialista que siempre está llena de temor; *kim*—por qué; *na*—no; *roceta*—complace; *tāvakānām*—de Tus devotos; *samāgamaḥ*—encontrar.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tus compañeros personales, los devotos, vagan por todo el mundo para purificar incluso los lugares sagrados de peregrinaje. ¿No complace su actividad a aquellos que realmente sienten verdadero temor de la existencia material?

SIGNIFICADO

Hay dos clases de devotos, los *goṣṭhānandīs* y los *bhajanānandīs*. La palabra *bhajanānandī* se refiere al devoto que no viaja, sino que permanece estable en un lugar. Ese devoto siempre está ocupado en el servicio devocional del Señor; canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa tal y como han enseñado muchos *ācāryas*, y a veces sale en alguna misión de prédica. El *goṣṭhānandī* es aquel que desea aumentar el número de devotos por todo el mundo. Ese devoto viaja por todas partes a fin de purificar el mundo y a sus habitantes. Caitanya Mahāprabhu aconsejó:

pr̥thivīte āche yata nagarādi grāma

sarvatra pracāra haibe mora nāma

El Señor Caitanya Mahāprabhu quería que Sus seguidores viajasen por todo el mundo para predicar en todos los pueblos y aldeas. En la Caitanya-*sampradāya*, los seguidores estrictos de los principios del Señor Caitanya deben viajar por todo el mundo para predicar el mensaje del Señor Caitanya, lo cual es lo mismo que predicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y las palabras de Kṛṣṇa, la *Bhagavad-gītā*. Cuanto más prediquen los devotos los principios de *kṛṣṇa-kathā*, más se beneficiará la gente en todo el mundo. Los devotos que son como el gran sabio Nārada, que viaja por todas partes predicando, reciben el nombre de *goṣṭhānandīs*. Nārada Muni siempre está vagando por el universo a fin de convertir en devotos a todo tipo de personas. Nārada llegó incluso a transformar en devoto a un cazador. Fue él también quien hizo devotos a Dhruva Mahārāja y a Prahlāda. En realidad, todos los devotos están endeudados con el gran sabio Nārada, pues ha viajado por el cielo y por el infierno. Al devoto del Señor ni siquiera el infierno le infunde temor. Él viaja por todas partes predicando las glorias del Señor, y entra incluso en el infierno, pues no ve diferencia entre cielo e infierno.

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
apī tulyārtha-darśinaḥ*

«El devoto puro de Nārāyaṇa viaja por todas partes sin sentir temor. Para él, el cielo y el infierno son una misma cosa» (*Bhāg.* 6.17.28). Esos devotos vagan por todo el mundo, liberando a aquellas personas que sienten verdadero temor de la existencia material. Hay personas que están verdaderamente hartas de la existencia material, confundidas y decepcionadas del disfrute material; también hay personas inteligentes, que tienen interés por conocer al Señor Supremo. Esos dos tipos de personas pueden beneficiarse del contacto con el devoto puro que viaja por todo el mundo.

El devoto puro, cuando visita un lugar de peregrinaje, desea purificar ese lugar. En las aguas sagradas de los lugares de peregrinaje se bañan muchas personas pecaminosas. Acuden a lugares como Prayāga, Vṛndāvana y Mathurā para bañarse en las aguas del Ganges y del Yamunā. Esas

personas pecaminosas se purifican, pero las acciones y reacciones de sus pecados permanecen en esos lugares sagrados. El devoto, cuando va a bañarse a esas santas aguas, neutraliza las reacciones pecaminosas dejadas por los pecadores. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā* (*Bhāg.* 1.13.10). El devoto lleva siempre a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón; debido a ello, todo lugar en que se encuentra se convierte en un lugar de peregrinaje, un lugar santo donde se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, todo el mundo tiene el deber de relacionarse con devotos puros, para así llegar a liberarse de la contaminación material. Todo el mundo debe beneficiarse de los devotos que viajan, que no tienen otra misión que liberar a las almas condicionadas de las garras de *māyā*.

VERSO 38

*vayam tu sākṣād bhagavan bhavasya
priyasya sakhyuḥ kṣaṇa-saṅgama
suduścikitsyasya bhavasya mṛtyor
bhiṣaktamaṁ tvādya gatim gatāḥ sma*

vayam—nosotros; *tu*—entonces; *sākṣāt*—directamente; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *bhavasya*—del Señor Śiva; *priyasya*—muy querido; *sakhyuḥ*—Tu amigo; *kṣaṇa*—por un instante; *saṅgama*—por el contacto; *suduścikitsyasya*—muy difícil de curar; *bhavasya*—de la existencia material; *mṛtyoḥ*—de muerte; *bhiṣak-tamaṁ*—el médico más experto; *tvā*—Tú; *adya*—hoy; *gatim*—destino; *gatāḥ*—hemos alcanzado; *sma*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, por un sólo instante de contacto con el Señor Śiva, que Te es muy querido y es Tu amigo más íntimo, hemos tenido la fortuna de llegar a Ti. Tú eres el médico más experto, el que puede tratar la incurable enfermedad de la existencia material. Somos tan afortunados que se nos ha dado la posibilidad de refugiarnos en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Está escrito: *harim vinā na sṛtim taranti*. Sin refugiarnos en los pies de loto de la Personalidad de Dios, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*, el ciclo del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Los Pracetās, por la gracia del Señor Śiva, recibieron el refugio de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es el devoto supremo del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. *Vaiṣṇavānām yathā sambhuḥ*: El *vaiṣṇava* más elevado es el Señor Śiva, y los que verdaderamente son devotos del Señor Śiva siguen su consejo y se refugian en los pies de loto del Señor Viṣṇu. El Señor Śiva, en cierta manera, engaña a sus supuestos devotos, que aspiran solamente a la prosperidad material. En realidad no les engaña, pues su ocupación no es engañar a la gente; sin embargo, esos supuestos devotos del Señor Śiva desean ser engañados, y el Señor Śiva, que se complace muy fácilmente, les concede todo tipo de bendiciones materiales. Es irónico, pero esas bendiciones pueden llegar a destruir a los supuestos devotos. Rāvaṇa, por ejemplo, como resultado de la bendición material que recibió del Señor Śiva, fue destruido, y con él su familia, su reino y todas sus posesiones, debido a que utilizó erróneamente la bendición que le había concedido el Señor Śiva. Llegó a envanecerse y a enorgullecerse tanto de su poder material que se atrevió a raptar a la esposa del Señor Rāmacandra. Ésa fue su ruina. No es difícil obtener bendiciones materiales del Señor Śiva, pero, en realidad, no son bendiciones. Los Pracetās recibieron la bendición del Señor Śiva, y como resultado alcanzaron el refugio de los pies de loto del Señor Viṣṇu. Ésa es una verdadera bendición. Las *gopīs* también adoraron al Señor Śiva en Vṛndāvana; debido a ello, él permanece allí todavía en la forma de Gopīśvara. Las *gopīs*, sin embargo, le oraron para pedirle la bendición de tener al Señor Kṛṣṇa por esposo. Nada se pierde con adorar a los semidioses, siempre y cuando nuestro objetivo sea regresar al hogar, de vuelta a Dios. Por lo general, la gente acude a los semidioses en busca de beneficios materiales, como se indica en la *Bhagavad-gītā* (7.20):

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
tañ tañ niyamam āsthāya*

prakṛtyā niyataḥ svayā

«Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza». Aquel que está hechizado por los beneficios materiales recibe el nombre de *hṛta-jñāna* («el que ha perdido la inteligencia»). Con respecto a esto, debemos señalar que a veces en las Escrituras reveladas se explica que el Señor Śiva no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se refiere a que la relación entre el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu es tan íntima que entre ellos no hay diferencia de opinión. Pero la realidad es *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: «Kṛṣṇa es el único amo supremo; todos los demás son devotos o sirvientes Suyos» (*Cc. Ādi* 5.142). Ésa es la realidad; a este respecto no hay diferencia de opinión entre el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. No hay un sólo pasaje en las Escrituras reveladas en que el Señor Śiva proclame ser igual al Señor Viṣṇu. Esa idea es creación de los supuestos devotos del Señor Śiva, que proclaman que el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son uno, lo cual está estrictamente prohibido en el *vaiṣṇava-tantra*: *yas tu nārāyaṇam devam*. Entre el Señor Viṣṇu, el Señor Śiva y el Señor Brahmā hay una relación íntima de amo y sirvientes. *Śiva-virīñci-nutam*. El Señor Śiva y el Señor Brahmā honran a Viṣṇu y Le ofrecen reverencias. Es una gran ofensa considerarles iguales. Son iguales en el sentido de que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios y todos los demás son Sus sirvientes eternos.

VERSO 39-40

*yan naḥ svadhītāṁ guravaḥ prasāditā
viprās ca vṛddhās ca sad-ānuvṛtṭyā
āryā natāḥ suhṛdo bhrātaraś ca
sarvāṇi bhūtāny anasūyayaiva*

*yan naḥ sutaptaṁ tapa etad īśa
nirandhasāṁ kālam adabhram apsu
sarvaṁ tad etat puruṣasya bhūmno
vṛṇīmahe te paritoṣaṇāya*

yat—lo que; *naḥ*—por nosotros; *svadhītam*—estudiado; *guravaḥ*—personas superiores, maestros espirituales; *prasāditāḥ*—satisfechos; *viprāḥ*—los *brāhmaṇas*; *ca—y*; *vṛddhāḥ*—los mayores; *ca—y*; *sat-ānuvṛtṭyā*—con nuestro comportamiento amable; *āryāḥ*—los que son avanzados en el conocimiento espiritual; *natāḥ*—les fueron ofrecidas reverencias; *su-hṛdaḥ*—amigos; *bhrātaraḥ*—hermanos; *ca—y*; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *anasūyayā*—sin envidia; *eva*—ciertamente; *yat*—que; *naḥ*—de nosotros; *su-taptam*—rigurosa; *tapaḥ*—penitencia; *etat*—esta; *īśa*—¡oh, Señor!; *nirandhasām*—sin tomar ningún alimento; *kālam*— tiempo; *adabhram*—durante mucho tiempo; *apsu*—bajo el agua; *sarvam*—todo; *tat*—eso; *etat*—esto; *puruṣasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhūmnaḥ*—el muy glorioso; *vṛṇīmahe*—queremos esta bendición; *te*—de Ti; *paritoṣaṇāya*— para la satisfacción.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, hemos estudiado los Vedas, hemos aceptado un maestro espiritual, hemos ofrecido respeto a los brāhmaṇas, a los devotos avanzados y a las personas mayores espiritualmente muy avanzadas. Les hemos ofrecido nuestras reverencias, y no hemos sentido envidia de nuestros hermanos, de nuestros amigos, ni de nadie. También nos hemos sometido a rigurosas austeridades bajo el agua, y durante mucho tiempo no hemos comido nada. Todos esos bienes espirituales nuestros, Te los ofrecemos para Tu satisfacción. Te oramos solamente por esta bendición; no pedimos nada más.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *samsiddhir hari-toṣaṇam*: La verdadera perfección de la vida es complacer a la Suprema Personalidad de Dios. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyāḥ*: A través de los *Vedas* se debe comprender a la Suprema Personalidad de Dios. El que, después de muchísimas vidas, Le ha comprendido verdaderamente, se entrega a Él. Vemos que los Pracetās manifestaban todas esas cualidades. Se sometieron a rigurosas austeridades bajo el agua, sin tomar alimento alguno durante mucho tiempo. Practicaron esas austeridades, no para obtener bendiciones

materiales, sino para la satisfacción del Señor Supremo. No importa cuál sea nuestra ocupación, material o espiritual, pero debe llevarse a cabo para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Este verso es una ilustración perfecta de la civilización védica. Las personas que se están formando como devotos deben ser respetuosas, no sólo con la Suprema Personalidad de Dios, sino también con los que son más maduros en conocimiento, los *āryas*, es decir, los verdaderos devotos del Señor. *Ārya* es aquel que, sin alardear de serlo, es un auténtico devoto del Señor. *Ārya* significa «avanzado». En el pasado, si alguien decía ser *ārya*, tenía que ser devoto del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (2.2), por ejemplo, Kṛṣṇa reprendió a Arjuna diciéndole que estaba hablando como un no *ārya*.

śrī-bhagavān uvāca
kutas tvā kaśmalam idam
viṣame samupasthitam
anārya-juṣṭam asvargyam
akīrti-karam arjuna

«La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, ¿a qué se deben esas impurezas que manifiestas? No son propias en absoluto de una persona que conoce el valor de la vida, y no conducen a los planetas superiores, sino a la infamia». Arjuna, el *kṣatriya*, se negaba a luchar a pesar de que el Señor Supremo en persona se lo ordenaba. Por ello, el Señor le reprendió diciéndole que no parecía miembro de una familia *ārya*. El que es avanzado en el servicio devocional del Señor conoce perfectamente su deber. No le importa si es un deber violento o no violento. Si el Señor Supremo lo aprueba y lo ordena, debe hacerse. El *ārya* cumple con su deber, lo cual no significa que su actitud con las entidades vivientes sea innecesariamente enemistosa. Los *āryas* nunca abren mataderos, y nunca son enemigos de los pobres animales. Los Pracetās se sometieron a rigurosas austeridades bajo el agua durante muchísimos años. Las austeridades y penitencias son la ocupación reconocida de los que tienen interés en una civilización avanzada.

La palabra *nirandhasām* significa «sin alimento». La persona *ārya* no tiene nada que ver con la ingestión voraz e innecesaria de alimentos. Por el contrario, reduce la actividad de comer a su mínima expresión. Los *āryas* comen únicamente los comestibles prescritos. A este respecto, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyāṁ
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
āsnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Por lo tanto, los *āryas* avanzados aceptan restricciones. Incluso el propio Señor, que puede comer todo lo que desee, acepta esas restricciones, y sólo come verduras, fruta, leche, etc. De modo que este verso describe las actividades de los que afirman ser *āryas*.

VERSO 41

*manuḥ svayambhūr bhagavān bhavaś ca
ye 'nye tapo-jñāna-viśuddha-sattvāḥ
adrṣṭa-pārā api yan-mahimnaḥ
stuvanty atho tvātma-samaṁ grṇīmaḥ*

manuḥ—Svāyambhuva Manu; *svayambhūḥ*—el Señor Brahmā;
bhagavān—el muy poderoso; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también;
ye—quien; *anye*—otros; *tapo*—con austeridad; *jñāna*—con conocimiento;
viśuddha—pura; *sattvāḥ*—cuya existencia; *adrṣṭa-pārāḥ*—quienes no
pueden ver el fin; *api*—aunque; *yat*—Tuyas; *mahimnaḥ*—de las glorias;
stuvanti—ofrecen oraciones; *atho*—por lo tanto; *tvā*—a Ti;
ātma-samaṁ—según la capacidad; *grṇīmaḥ*—hemos ofrecido oraciones.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, ni siquiera los grandes yogīs, que han hecho grandes progresos por medio de las austeridades y del conocimiento, y que están perfectamente situados en el estado de existencia pura, pueden entender Tus glorias y Tus potencias en plenitud. Ni siquiera grandes personalidades como Manu, el Señor Brahmā y el Señor Śiva logran esa comprensión plena. Aun así, todos ellos Te han ofrecido sus oraciones conforme a sus capacidades. Del mismo modo, nosotros, aunque somos muy inferiores a esas personalidades, Te ofrecemos también las oraciones que nuestras capacidades nos permiten.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, el Señor Śiva y Manu (el padre de la humanidad) son imperfectos en conocimiento, si se les compara con la Suprema Personalidad de Dios. Lo mismo puede decirse de las grandes personas santas y los grandes sabios que se han elevado al plano trascendental por medio de austeridades, penitencias y servicio devocional, y ésa es, en general, la posición de todos los habitantes del mundo material. Nadie puede igualar al Señor Supremo en nada, y mucho menos en conocimiento. Por consiguiente, toda oración que se dirija a la Suprema Personalidad de Dios, siempre estará incompleta. Es imposible medir completamente las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitado. Ni el Señor mismo, en Su encarnación de Ananta, que también recibe el nombre de Śeṣa, puede describir Sus propias glorias. A pesar de tener miles de bocas, y a pesar de que Su glorificación del Señor se extiende por un período de años incalculable, Ananta no puede encontrar el límite de las glorias del Señor. Por lo tanto, es imposible medir las potencias y glorias del Señor Supremo en su totalidad.

No obstante, todo el que se ocupa en servicio devocional puede ofrecer al Señor oraciones significativas. Todos estamos en una posición relativa, y nadie es perfecto a la hora de glorificar al Señor. Desde el Señor Brahmā y el Señor Śiva hasta nosotros, todos somos sirvientes del Señor Supremo. Todos estamos en posiciones relativas, en función de nuestro propio *karma*. Aun así, en la medida en que podamos apreciar las glorias del Señor, podemos ofrecer oraciones directamente desde lo más profundo del corazón. Ésa es nuestra perfección. Esa posibilidad de ofrecer oraciones al Señor conforme a nuestra propia capacidad se nos da incluso cuando nos encontramos en la región más oscura de la existencia. Por eso en la *Bhagavad-gītā* (9.32) el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes], y los *sūdras*

[trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

Cuando alguien acepta con sinceridad los pies de loto del Señor se purifica por Su gracia y por la gracia del sirviente del Señor. Esto lo confirma Śukadeva Gosvāmī: *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ* (Bhāg. 2.4.18). Aquel que, por el esfuerzo del maestro espiritual, el sirviente del Señor, alcanza los pies de loto del Señor, se purifica de inmediato, por muy baja que sea su cuna. Esa persona es digna de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 42

*namaḥ samāya śuddhāya
puruṣāya parāya ca
vāsudevāya sattvāya
tubhyam bhagavate namaḥ*

namaḥ—ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *samāya*—que es ecuánime con todos; *śuddhāya*—que nunca Se contamina con actividades pecaminosas; *puruṣāya*—a la Persona Suprema; *parāya*—trascendental; *ca*—también; *vāsudevāya*—que vive en todas partes; *sattvāya*—que está en la posición trascendental; *tubhyam*—a Ti; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú no tienes ni amigos ni enemigos, y por lo tanto eres ecuánime con todos. Las actividades pecaminosas no pueden contaminarte, y Tu forma trascendental siempre está más allá de la creación material. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, pues estás en todas partes, dentro de toda forma de existencia. Por esa razón, se Te conoce con el nombre de Vāsudeva. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Vāsudeva porque vive en todas partes. La palabra *vas* significa «vivir». Como se explica en la

Brahma-saṁhitā: eko 'py asau racayitum jagad-aṅḍa-koṭim: El Señor, mediante Su porción plenaria, entra en todos los universos para crear la manifestación material. Además, también entra en los corazones de todas las entidades vivientes, e incluso en cada átomo (*paramāṇu-cayāntara-stham*). Debido a que vive en todas partes, el Señor Supremo recibe el nombre de Vāsudeva. Sin embargo, a pesar de que vive en todas partes dentro del mundo material, el Señor está libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza. Por esa razón, en el *Īsopaniṣad* se Le describe con las palabras *apāpa-viddham*. Él nunca se contamina con la influencia de las modalidades de la naturaleza material. El Señor, cuando desciende a este planeta, lleva a cabo muchas actividades. Mata demonios y realiza actividades que no cuentan con la sanción de los principios védicos, actos considerados pecaminosos. Sin embargo, y a pesar de ese modo de actuar, Sus actividades nunca Le contaminan. Por esa razón, en este verso se Le describe con la palabra *śuddha*, que significa «siempre libre de contaminación». El Señor es también *sama*, ecuánime con todos. A este respecto, en la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor afirma: *samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: Para el Señor nadie es amigo ni enemigo. Él es ecuánime con todos.

La palabra *sattvāya* indica que la forma del Señor no es material. Es *sac-cid-ānanda-vigraha*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Su cuerpo es diferente de nuestro cuerpo material. No debemos pensar que la Suprema Personalidad de Dios tiene un cuerpo material, como el nuestro.

VERSO 43

maitreya uvāca
iti pracetobhir abhiṣṭuto hariḥ
prītas tathety āha śaraṇya-vatsalaḥ
anicchatām yānam atrpta-cakṣuṣām
yayau sva-dhāmānapavarga-vīryaḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—así; *pracetobhiḥ*—por los Pracetās; *abhiṣṭutaḥ*—ser alabado; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ*—sentirse complacido; *tathā*—de ese modo; *iti*—así; *āha*—dijo; *śaraṇya*—hacia las almas entregadas; *vatsalaḥ*—afectuoso; *anicchatām*—sin desear; *yānam*—Su partida; *atrpta*—no satisfechos; *cakṣuṣām*—sus ojos;

yayau—Se fue; *sva-dhāma*— a Su propia morada;
anapavarga-vīryaḥ—cuyo poder nunca es vencido.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, la Suprema Personalidad de Dios, que es el protector de las almas entregadas, tras escuchar las palabras de los Pracetās y recibir su adoración, contestó: «Que todas vuestras oraciones se cumplan». Diciendo esto, la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder nunca es vencido, Se fue. Los Pracetās no querían separarse de Él, pues no se habían saciado completamente de Su presencia.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *anapavarga-vīrya*. La palabra *ana* significa «sin», *pavarga* significa «el modo de vida materialista», y *vīrya* significa «poder». En el poder de la Suprema Personalidad de Dios se incluyen siempre seis opulencia básicas, una de las cuales es la renunciación. Aunque los Pracetās deseaban saciarse de contemplarle, el Señor Se fue. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, se trata de una exhibición de Su bondad hacia infinidad de otros devotos. A pesar de que Se sentía atraído por los Pracetās, Se fue. Éste es un ejemplo de Su renunciación. El Señor Caitanya Mahāprabhu manifestó también esa renunciación en casa de Advaita Prabhu después de entrar en la orden de *sannyāsa*. Todos los devotos deseaban que Se quedase unos días más, pero el Señor Caitanya Se marchó sin dudarle un instante. La conclusión es que el Señor Supremo, a pesar de Su ilimitada bondad hacia Sus devotos, no está apegado a nadie. Él es igual de bondadoso con todos Sus innumerables devotos, que están por toda la creación.

VERSO 44

atha niryāya salilāt
pracetasa udanvataḥ
vīkṣyākupyan drumaiś channām
gām gām roddhum ivocchritaiḥ

atha—a continuación; *niryāya*—después de salir; *salilāt*—del agua; *pracetasah*—todos los Pracetās; *udanvataḥ*—del mar; *vīkṣya*—habiendo observado; *akupyān*—se pusieron muy iracundos; *drumaiḥ*—con árboles; *channām*—cubierto; *gām*—el mundo; *gām*—a los planetas celestiales; *roddhum*—para impedir; *iva*—como si; *ucchritaiḥ*—muy altos.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, los Pracetās salieron del fondo del mar. Entonces vieron que todos los árboles de la Tierra habían crecido mucho, como si quisieran impedir el paso hacia los planetas celestiales. Los árboles habían cubierto toda la superficie terrestre. Al ver aquello, los Pracetās se pusieron muy iracundos.

SIGNIFICADO

El rey Prācīnabarhiṣat abandonó el reino antes de que sus hijos regresasen de su período de penitencias y austeridades. Los hijos, los Pracetās, recibieron de la Suprema Personalidad de Dios la orden de salir del agua y dirigirse al reino de su padre para hacerse cargo de él. Sin embargo, cuando salieron, vieron que, debido a la ausencia del rey, todo estaba descuidado. Lo primero que notaron es que no se estaban cultivando cereales, y que la agricultura estaba paralizada. De hecho, prácticamente toda la superficie de la Tierra estaba cubierta de árboles muy altos. Parecía como si los árboles estuviesen resueltos a impedir que la gente saliera al espacio exterior para ir a los reinos celestiales. Los Pracetās se enfadaron muchísimo al ver toda la superficie del globo cubierta de aquel modo. Deseaban limpiarla para que fuese cultivable.

No es cierto que las selvas y los árboles atraigan las nubes y la lluvia, pues vemos que la lluvia también cae sobre el mar. Los seres humanos pueden habitar cualquier lugar de la superficie de la Tierra, despejando zonas de selva y convirtiéndolas en tierras hábiles para la labor agrícola. La gente puede criar vacas, y resolver con esto todos los problemas económicos. El trabajo se reduce a cultivar cereales y cuidar de las vacas. No se necesita más. La madera de las selvas se puede emplear para construir cabañas. De esta forma se puede resolver el problema económico de la humanidad. En la época actual, si se hiciera un buen uso de las muchas tierras sin cultivar

que hay por todo el mundo, no habría escasez de productos alimenticios. La lluvia, por otra parte, viene cuando se ejecuta *yajña*, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.14):

*annād bhavanti bhūtāni
parjanyaḍ anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos». La ejecución de sacrificios dará al hombre las lluvias y cosechas que necesite.

VERSO 45

*tato 'gni-mārutau rājan
amuñcan mukhato ruṣā
mahīm nirvīrudham kartum
samvartaka ivātyaye*

tataḥ—a continuación; *agni*—fuego; *mārutau*—y aire; *rājan*—¡oh, rey!; *amuñcan*—emitieron; *mukhataḥ*—de sus bocas; *ruṣā*—llevados por la ira; *mahīm*—la Tierra; *nirvīrudham*—sin árboles; *kartum*—para hacer; *samvartakaḥ*—el fuego de la devastación; *iva*—como; *atyaye*—en el momento de la devastación.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, cuando llega el momento de la devastación, el Señor Śiva, iracundo, emite fuego y aire por la boca. Los Pracetās, para eliminar por completo los árboles de la superficie de la Tierra, también emitieron por sus bocas fuego y aire.

SIGNIFICADO

En este verso, Maitreya se dirige a Vidura con la palabra *rājan*, que significa «¡oh, rey!». Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

comenta que la persona *dhīra* nunca se pone iracunda, pues está siempre situada en el plano del servicio devocional. Los devotos avanzados pueden controlar los sentidos; por esa razón, el devoto puede recibir el tratamiento de *rājan*. El rey controla y gobierna a sus súbditos; del mismo modo, el que puede controlar sus sentidos es rey de sus sentidos. Es un *svāmi* o *gosvāmi*. Por esa razón, a veces los *svāmīs* y *gosvāmīs* reciben el tratamiento de *mahārāja*, que significa «rey».

VERSO 46

*bhasmasāt kriyamāṇāṁs tān
drumān vīkṣya pitāmahaḥ
āgataḥ śamayām āsa
putrān barhiṣmato nayaiḥ*

bhasmasāt—a cenizas; *kriyamāṇān*—siendo reducidos; *tān*—todos ellos; *drumān*—los árboles; *vīkṣya*—al ver; *pitāmahaḥ*—el Señor Brahmā; *āgataḥ*—fue allí; *śamayām āsa*—calmó; *putrān*—a los hijos; *barhiṣmataḥ*—del rey Barhiṣmān; *nayaiḥ*—con lógica.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, cuando vio que todos los árboles de la superficie de la Tierra estaban siendo reducidos a cenizas, inmediatamente fue ante los hijos del rey Barhiṣmān y les calmó con palabras llenas de lógica.

SIGNIFICADO

Cuando en algún planeta ocurre algo fuera de lo común, el Señor Brahmā, como encargado de todo el universo, desciende inmediatamente para controlar la situación. El Señor Brahmā descendió, por ejemplo, cuando Hiranyakaśipu, con sus rigurosas austeridades y penitencias, estaba haciendo temblar todo el universo. La persona que tiene a su cargo una institución, vela siempre porque en ella reine la paz y la armonía. Del mismo modo, el Señor Brahmā, que tiene a su cargo la paz y la armonía del universo, apeló al buen sentido de los hijos del rey Barhiṣmān para calmarles.

VERSO 47

*tatrāvaśiṣṭā ye vṛkṣā
bhītā duhitaram tadā
ujjahrus te pracetobhya
upadiṣṭāḥ svayambhuvā*

tatra—allí; *avaśiṣṭāḥ*—restantes; *ye*—los cuales; *vṛkṣāḥ*—árboles; *bhītāḥ*—temerosos; *duhitaram*—su hija; *tadā*—en ese momento; *ujjahruḥ*—entregaron; *te*—ellos; *pracetobhyaḥ*—a los Pracetās; *upadiṣṭāḥ*—aconsejados; *svayambhuvā*—por el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Con gran temor de los Pracetās, los árboles que quedaban les entregaron inmediatamente su hija, siguiendo el consejo del Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

De la hija de los árboles se habla en el Verso 13 de este capítulo. Se trata de la hija que habían tenido Kaṇḍu y la cortesana Pramlocā, quien, después de dar a luz, partió inmediatamente hacia el reino celestial. Ante el llanto de la niña, el rey de la Luna se apiadó de ella y la salvó, poniéndole el dedo en la boca. La niña fue criada por los árboles, y cuando creció, por orden del Señor Brahmā, fue entregada a los Pracetās como esposa. La niña, como se explicará en el siguiente verso, se llamaba Māriṣā, y fue entregada a los Pracetās por la deidad regente de los árboles. Con respecto a esto, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda afirma: *vṛkṣāḥ tad-adhiṣṭhāṭṛ-devatāḥ*: «La palabra "árboles" significa la deidad controladora de esos árboles». Las Escrituras védicas nos revelan la existencia de una deidad controladora del agua; de la misma manera, también hay una deidad controladora de los árboles. Los Pracetās estaban reduciendo todos los árboles a cenizas, pues los consideraron enemigos. Para calmar a los Pracetās, la deidad regente de los árboles, siguiendo el consejo del Señor Brahmā, les entregó su hija, Māriṣā.

VERSO 48

*te ca brahmaṇa ādeśān
māriṣām upayemire
yasyām mahad-avajñānād
ajany ajana-yonijaḥ*

te—todos los Pracetās; *ca*—también; *brahmaṇaḥ*—del Señor Brahmā; *ādeśāt*—por la orden; *māriṣām*—con Māriṣā; *upayemire*—se casaron; *yasyām*—en la cual; *mahat*—a una gran personalidad; *avajñānāt*—por haber faltado al respeto; *ajani*—nació; *ajana-yoni-jaḥ*—el hijo del Señor Brahmā, Dakṣa.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden del Señor Brahmā, los Pracetās aceptaron a la muchacha por esposa. De su vientre nació Dakṣa, el hijo del Señor Brahmā. Dakṣa tuvo que nacer del vientre de Māriṣā por haber desobedecido y faltado al respeto al Señor Mahādeva [Śiva]. Por esa razón, tuvo que abandonar el cuerpo dos veces.

SIGNIFICADO

A este respecto es significativa la palabra *mahad-avajñānāt*. El rey Dakṣa era hijo del Señor Brahmā; por esa razón, en una vida anterior había sido *brāhmaṇa*; pero se comportó como un no *brāhmaṇa* (*abrāhmaṇa*), pues insultó al Señor Mahādeva y le faltó al respeto, y debido a ello, tuvo que nacer en el semen de un *kṣatriya*. Es decir, nació como hijo de los Pracetās. No sólo eso, sino que, por haber faltado al respeto al Señor Śiva, tuvo que soportar el sufrimiento de nacer del vientre de una mujer. Dakṣa murió en el recinto del Dakṣa- yajña a manos de Vīrabhadra, el sirviente del Señor Śiva. Pero eso no fue suficiente, y nació de nuevo, esa vez del vientre de Māriṣā. Después de los desastrosos incidentes del Dakṣa-yajña, Dakṣa había ofrecido oraciones al Señor Śiva, y por su gracia, aunque tuvo que abandonar el cuerpo y nacer del vientre de una mujer fecundada por el semen de un *kṣatriya*, pudo gozar de toda opulencia, por la gracia del Señor

Śiva. Así son las sutiles leyes de la naturaleza material. Por desdicha, en la actualidad la gente no conoce el funcionamiento de esas leyes. En esta época, la población, carente de conocimiento acerca de la eternidad del alma espiritual y de su transmigración, está sumida en la mayor de las ignorancias. Por esa razón, en el *Bhāgavatam* (1.1.10) se dice: *mandāḥ sumanda-matayo manda- bhāgyā hy upadrutāḥ*. En la era de Kali-yuga, la población entera es muy pendenciera, perezosa y desdichada, y siempre está perturbada por las condiciones materiales.

VERSO 49

*cākṣuṣe tv antare prāpte
prāk-sarge kāla-vidrute
yaḥ sasarja prajā iṣṭāḥ
sa dakṣo daiva-coditaḥ*

cākṣuṣe—llamado Cākṣuṣa; *tu*—pero; *antare*—el *manvantara*; *prāpte*—cuando tuvo lugar; *prāk*—anterior; *sarge*—creación; *kāla-vidrute*—destruido a su debido tiempo; *yaḥ*—el que; *sasarja*—creó; *prajāḥ*—entidades vivientes; *iṣṭāḥ*—deseables; *saḥ*—él; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *daiva*—por la Suprema Personalidad de Dios; *coditaḥ*—inspirado.

TRADUCCIÓN

Dakṣa, que seguía siendo el mismo a pesar de la destrucción de su anterior cuerpo, inspirado por la voluntad suprema creó todas las entidades vivientes que fueron precisas en el manvantara Cākṣuṣa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7):

*sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātrim yuga-sahasrāntām
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

«En función de los cálculos humanos, el conjunto de mil eras constituye la

duración de una día de Brahmā. Y ésa es también la duración de una de sus noches». Un día de Brahmā comprende mil ciclos de cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali). En cada uno de esos días hay catorce *manvantaras*, el sexto de los cuales es el *manvantara* Cākṣuṣa. Los *manus* de un día del Señor Brahmā son los siguientes: (1) Svāyambhuva, (2) Svārociṣa, (3) Uttama, (4) Tāmasa, (5) Raivata, (6) Cākṣuṣa, (7) Vaivasvata, (8) Sāvarṇi, (9) Dakṣa-sāvarṇi, (10) Brahma-sāvarṇi, (11) Dharma-sāvarṇi, (12) Rudra-sāvarṇi, (13) Deva-sāvarṇi y (14) Indra-sāvarṇi.

Así pues, en un día de Brahmā hay catorce *manus*, y en un año, 5.040 *manus*. La vida de Brahmā dura cien años; por consiguiente, la cifra de *manus* que aparecen y desaparecen durante la vida de Brahmā se eleva a 504.000. Esto es en lo que se refiere a un universo; el número de universos es incalculable. Todos esos *manus* vienen y se van debido al proceso respiratorio de Mahā-Viṣṇu. Esto se explica en la *Brahma-saṁhitā*:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

La palabra *jagad-aṇḍa-nātha* se refiere al Señor Brahmā. El número de *brahmās jagad-aṇḍa-nāthas* es incalculable; esto puede darnos una idea del inmenso número de *manus*. El *manu* que controla la era en que nos encontramos ahora es Vaivasvata Manu. Cada *manu* vive 4.320.000 años multiplicados por 71. El *manu* actual ha vivido ya 4.320.000 años multiplicados por 28. Finalmente, las leyes de la naturaleza ponen término a esos largos períodos de vida. Los incidentes del Dakṣa-yajña tuvieron lugar durante el *manvantara* Svāyambhuva. Como resultado, Dakṣa fue castigado por el Señor Śiva, pero por haber orado al Señor Śiva, mereció recuperar la opulencia de que gozaba. Según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Dakṣa se sometió a rigurosas penitencias hasta el quinto *manvantara*. De ese modo, al comienzo del sexto *manvantara*, el *manvantara* Cākṣuṣa, Dakṣa, por las bendiciones del Señor Śiva, recuperó su antigua opulencia.

VERSOS 50-51

yo jāyamānaḥ sarveṣāṁ

*tejas tejasvinām rucā
svayopādatta dākṣyāc ca
karmaṇām dakṣam abruvan*

*taṁ prajā-sarga-rakṣāyām
anādir abhiṣicya ca
yuyoja yuyuje 'nyāmś ca
sa vai sarva-prajāpatīn*

yaḥ—el que; *jāyamānaḥ*—después de nacer; *sarveṣām*—de todos; *tejaḥ*—el brillo; *tejasvinām*—brillante; *rucā*—con refulgencia; *svayā*—su; *upādatta*—cubrió; *dākṣyāt*—de ser experto; *ca*—y; *karmaṇām*—en actividades fruitivas; *dakṣam*—Dakṣa; *abruvan*—recibió el nombre; *taṁ*—a él; *prajā*—entidades vivientes; *sarga*—generar; *rakṣāyām*—en cuestión de mantener; *anādir*—el primer nacido, el Señor Brahmā; *abhiṣicya*—habiendo designado; *ca*—también; *yuyoja*—ocupó; *yuyuje*—ocupó; *anyān*—a otros; *ca*—y; *saḥ*—él; *vai*—ciertamente; *sarva*—todos; *prajā-patīn*—progenitores de entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Después de nacer, Dakṣa, con la extraordinaria refulgencia de su cuerpo, oscureció el brillo corporal del resto de la gente. Como era muy experto en la ejecución de actividades fruitivas, recibió el nombre de Dakṣa, que significa «el muy experto». En consecuencia, el Señor Brahmā ocupó a Dakṣa en la tarea de generar entidades vivientes y mantenerlas. Con el paso del tiempo, Dakṣa ocupó a otros *prajāpatīs* [progenitores] en la labor de generar y mantener.

SIGNIFICADO

Dakṣa llegó a ser casi tan poderoso como el Señor Brahmā. En consecuencia, el Señor Brahmā le ocupó en la tarea de generar población. Dakṣa era muy influyente y opulento. Él, a su vez, ocupó a otros *prajāpatīs*, encabezados por Marīci. Con esto, la población del universo aumentó.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo del

Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Actividades de los Pracetās».

Capítulo 31

Nārada instruye a los Pracetās

VERSO 1

*maitreya uvāca
tata utpanna-vijñānā
āśv adhokṣaja-bhāṣitam
smaranta ātmaje bhāryām
viṣṛjya prāvrajan gṛhāt*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *tataḥ*—a continuación; *utpanna*—adquirieron; *vijñānāḥ*—poseer conocimiento perfecto; *āśu*—muy pronto; *adhokṣaja*—por la Suprema Personalidad de Dios; *bhāṣitam*—que fue expuesto; *smarantaḥ*—recordar; *ātma-je*—a su hijo; *bhāryām*—su esposa; *viṣṛjya*—después de dar; *prāvrajan*—se fueron; *gṛhāt*—del hogar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: A partir de entonces, los Pracetās vivieron en el hogar durante miles de años, y cultivaron conocimiento perfecto en un estado espiritual de conciencia. Finalmente recordaron las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios y abandonaron el

hogar, dejando a su esposa en manos de su perfecto hijo.

SIGNIFICADO

Después de completar sus penitencias, los Pracetās recibieron las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor les bendijo diciéndoles que, una vez finalizada su vida familiar, a su debido tiempo regresarían al hogar, de vuelta a Dios. Cuando completaron la etapa de vida familiar, que duró miles de años de los semidioses, los Pracetās decidieron abandonar el hogar, dejando a su esposa bajo la protección de su hijo Dakṣa. Ése es el proceder que se sigue en la civilización védica. Al principio de la vida, el *brahmacārī* tiene que someterse a rigurosas penitencias y austeridades a fin de educarse en los valores espirituales. Al *brahmacārī*, el estudiante, nunca se le permite relacionarse con mujeres, ni aprender acerca del disfrute sexual desde el principio de la vida. El principal error de la civilización actual es la libertad que se da a los jóvenes en los colegios y universidades para disfrutar de la vida sexual. La mayor parte de los hijos son *varṇa-saṅkara*, es decir, «nacidos de padres indeseables». Debido a ello, el mundo entero se hunde en el caos. En realidad, la civilización humana debe estar basada en los principios védicos. Esto significa que, al principio de la vida, los jóvenes y las muchachas deben someterse a penitencias y austeridades. Cuando crezcan, deben casarse, vivir en el hogar durante un tiempo, y tener hijos. Y cuando esos hijos lleguen a la edad adulta, el hombre debe abandonar el hogar y tratar de volverse consciente de Kṛṣṇa. De este modo podemos lograr la perfección de la vida y regresar al hogar, al reino de Dios.

Sin la práctica de austeridades y penitencias durante la vida de estudiante, no podemos entender la existencia de Dios. Sin comprender a Kṛṣṇa, no podemos lograr la perfección de la vida. La conclusión es que cuando los hijos llegan a la edad adulta, la esposa debe quedar bajo su tutela. El esposo puede entonces abandonar el hogar para dedicarse al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Todo depende de haber madurado en el cultivo de conocimiento. El rey Prācīnabarhiṣat, el padre de los Pracetās, abandonó el hogar antes del regreso de sus hijos, que estaban realizando austeridades bajo el agua. Cuando sea el momento adecuado, cuando hayamos adquirido un nivel perfecto de conciencia de Kṛṣṇa, debemos abandonar el hogar, aun en el caso de que no hayamos completado todavía todos nuestros deberes.

Prācīnabarhiṣat estaba esperando la llegada de sus hijos, pero, conforme a las instrucciones de Nārada, tan pronto como alcanzó el nivel de inteligencia adecuado, simplemente dejó instrucciones a sus ministros para que las transmitiesen a sus hijos, y sin esperar a que regresara, abandonó el hogar.

Es absolutamente necesario que los seres humanos abandonen las comodidades de la vida en el hogar, tal como aconseja Prahlāda Mahārāja: *hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam*: Para poner fin al modo de vida materialista, es necesario abandonar la supuesta comodidad de la vida en el hogar, que no es más que un medio de dar muerte al alma (*ātma-pātam*). El hogar se considera un pozo oculto cubierto de hierba; quien cae en ese pozo, simplemente muere sin que nadie le ayude. Por lo tanto, no hay que apegarse demasiado a la vida familiar, pues ese apego arruinará el progreso en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 2

*dīkṣitā brahma-satreṇa
sarva-bhūtātma-medhasā
pratīcyāṁ diśi velāyāṁ
siddho 'bhūd yatra jājaliḥ*

dīkṣitāḥ—determinados; *brahma-satreṇa*—en la comprensión del Espíritu Supremo; *sarva*—todas; *bhūta*—las entidades vivientes; *ātma-medhasā*—considerar como el propio ser; *pratīcyāṁ*—hacia la occidental; *diśi*—dirección; *velāyāṁ*—en la orilla del mar; *siddhaḥ*—perfectos; *abhūt*—llegaron a ser; *yatra*—donde; *jājaliḥ*—el gran sabio Jājali.

TRADUCCIÓN

Los Pracetās se dirigieron hacia el Oeste, hacia la orilla del mar, donde residía Jājali, el gran sabio liberado. Tras perfeccionar el conocimiento espiritual por el cual se alcanza la ecuanimidad hacia todas las entidades vivientes, los Pracetās lograron la perfección en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-satra* significa «cultivo de conocimiento espiritual». De hecho, la palabra *brahma* se aplica tanto a los *Vedas* como a las austeridades rigurosas. *Vedas tattvaṁ tapo brahma*. *Brahma* también significa «la Verdad Absoluta». Hay que cultivar el conocimiento de la Verdad Absoluta mediante el estudio de los *Vedas* y la realización de rigurosas austeridades y penitencias. Siguiendo adecuadamente ese proceso, los Pracetās se volvieron ecuanimes hacia todas las demás entidades vivientes. Tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarvesu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

La persona verdaderamente avanzada en lo espiritual no ve diferencia entre unas entidades vivientes y otras. Ese nivel se alcanza por medio de la determinación. Cuando su conocimiento perfecto aumenta, la persona deja de ver la cubierta externa de la entidad viviente. Lo que ve es, por el contrario, el alma espiritual que habita en el cuerpo, y no hace diferencias entre un ser humano y un animal, entre un *brāhmaṇa* erudito y un *caṇḍāla*.

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y humilde *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (*Bg.* 5.18).

La persona erudita ve a todos con ecuanimidad, desde un punto de vista espiritual, y la persona erudita, el devoto, desea ver que todos avanzan en

el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. El lugar en que residían los Pracetās era perfecto para dedicarse a actividades espirituales, pues se indica que fue allí donde alcanzó la liberación (*mukti*) el gran sabio Jājali. Quien desee la perfección o la liberación debe relacionarse con alguien que ya esté liberado. Ese proceso recibe el nombre de *sādhū-saṅga*, es decir, relacionarse con un devoto perfecto.

VERSO 3

*tān nirjita-prāṇa-mano-vaco-dṛśo
jītāsanān śānta-samāna-vigrahān
pare 'male brahmaṇi yojitātmanaḥ
surāsureḍyo dadṛśe sma nāradaḥ*

tān—todos ellos; *nirjita*—completamente controlado; *prāṇa*—el aire vital (mediante el proceso de *prāṇāyāma*); *manaḥ*—la mente; *vacaḥ*—las palabras; *dṛśaḥ*—y la visión; *jīta-āsanān*—que dominaron el *āsana* yóguico (postura de sentarse); *śānta*—serenos; *samāna*—erguidos derechos; *vigrahān*—cuyos cuerpos; *pare*—trascendental; *amale*—libre de contaminación material; *brahmaṇi*—en el Supremo; *yojita*—ocupadas; *ātmanaḥ*—cuyas mentes; *sura-asura-īḍyaḥ*—adorado por semidioses y demonios; *dadṛśe*—vieron; *sma*—en el pasado; *nāradaḥ*—al gran sabio Nārada.

TRADUCCIÓN

Después de practicar la *yogāsana* adecuada para el yoga místico, los Pracetās practicaron el control del aire vital, de la mente, de las palabras y de la visión externa. De ese modo, mediante el proceso de *prāṇāyāma*, se liberaron por completo de los apegos materiales. Permaneciendo en una postura perpendicular, lograron concentrar sus mentes en el Brahman Supremo. Mientras practicaban ese *prāṇāyāma* fue a verles el gran sabio Nārada, a quien adoran por igual demonios y semidioses.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *pare amale*. La comprensión del

Brahman se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La Verdad Absoluta se percibe en tres fases, a saber, la refulgencia impersonal (Brahman), el Paramātmā localizado, y la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. En sus oraciones, el Señor Śiva se concentró en los rasgos personales del Parabrahman, a quien describió en términos personales con la palabra *snigdha-prāvṛd-ghana-śyamam* (Bhāg. 4.24.45). Siguiendo las instrucciones del Señor Śiva, los Pracetās también concentraron sus mentes en la forma de Śyāmasundara del Brahman Supremo. Tanto el Brahman impersonal como el Brahman Paramātmā y el Brahman como Persona Suprema están en el mismo plano trascendental, pero el aspecto personal del Brahman Supremo es el objetivo final y el nivel más elevado en la realidad trascendental.

El gran sabio Nārada viaja por todas partes. Demonios y semidioses le respetan por igual. Por esa razón, este verso se refiere a él con la palabra *surāsureḍya*, que significa «adorado por demonios y semidioses». Nārada Muni tiene abiertas las puertas de todas las casas. Entre demonios y semidioses, la hostilidad es permanente, pero Nārada Muni es bienvenido en todas partes. A Nārada, por supuesto, se le cuenta entre los semidioses; la palabra *devarṣi* significa «el santo entre los semidioses». Pero ni siquiera los demonios sienten envidia de él; por lo tanto, unos y otros, demonios y semidioses, le adoran por igual. La posición de Nārada Muni es la del *vaiṣṇava* perfecto, completamente independiente y libre de prejuicios.

VERSO 4

*tam āgatam ta utthāya
praṇipatyābhinandya ca
pūjayitvā yathādeśam
sukhāsīnam athābruvan*

tam—a él; *āgatam*—apareció; *te*—todos los Pracetās; *utthāya*—después de ponerse en pie; *praṇipatyā*—ofrecer reverencias; *abhinandya*—dar la bienvenida; *ca*—también; *pūjayitvā*—adorar; *yathā ādeśam*—conforme a los principios regulativos; *sukha-āsīnam*—en un cómodo asiento; *atha*—así; *abruvan*—dijeron.

TRADUCCIÓN

En cuanto vieron aparecer al gran sabio Nārada, los Pracetās, a pesar de que estaban practicando sus āsanas, se levantaron de inmediato. Con el respeto debido, inmediatamente le ofrecieron reverencias y le adoraron, y después de prepararle un cómodo asiento, comenzaron a hacerle preguntas.

SIGNIFICADO

Es significativo el hecho de que todos los Pracetās estaban ocupados en la práctica del *yoga* para concentrar sus mentes en la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 5

*pracetasā ucuḥ
svāgatam te surarṣe 'dya
diṣṭyā no darśanam gataḥ
tava caṅkramaṇam brahman
abhayāya yathā raveḥ*

pracetasāḥ ūcuḥ—los Pracetās dijeron; *su-āgatam*—bienvenida; *te*—a ti; *sura-ṛṣe*—¡oh, sabio entre los semidioses!; *adya*—hoy; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *naḥ*—de nosotros; *darśanam*—audiencia; *gataḥ*—tú has venido; *tava*—tus; *caṅkramaṇam*—movimientos; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *abhayāya*—para liberar del temor; *yathā*—como; *raveḥ*—el Sol.

TRADUCCIÓN

Todos los Pracetās se dirigieron entonces al gran sabio Nārada: ¡Oh, gran sabio!, ¡oh, brāhmaṇa! Esperamos que no hayas pasado dificultades para llegar hasta aquí. Somos muy afortunados de poder verte. El Sol, con su viaje, alivia a la gente del temor que sienten en la oscuridad de la noche debido a la presencia de ladrones y bandidos. De la misma manera, tu viajar es como el del Sol, pues alejas todos nuestros temores.

SIGNIFICADO

La oscuridad de la noche hace que todo el mundo sienta temor de los ladrones y maleantes, especialmente en las grandes ciudades. A menudo la gente tiene miedo de salir a la calle; incluso en una gran ciudad como Nueva York, sabemos que a la gente no le gusta salir a la calle de noche. En mayor o menor medida, por la noche todo el mundo tiene miedo, tanto en la ciudad como en los pueblos. Sin embargo, tan pronto como sale el Sol, todos se sienten aliviados. De manera similar, el mundo material es oscuro por naturaleza. Todo el mundo teme algún peligro a cada instante; sin embargo, cuando vemos a un devoto como Nārada, todos los temores desaparecen. Del mismo modo que el Sol dispersa la oscuridad, la aparición de un gran sabio como Nārada dispersa la ignorancia. En presencia de Nārada o de su representante, el maestro espiritual, nos liberamos por completo de la ansiedad que viene de la ignorancia.

VERSO 6

*yad ādiṣṭam bhagavatā
śivenādhokṣajena ca
tat grheṣu prasaktānām
prāyaśaḥ kṣapitām prabho*

yat—lo que; *ādiṣṭam*—fue instruido; *bhagavatā*—por la excelsa personalidad; *śivena*—el Señor Śiva; *adhokṣajena*—por el Señor Viṣṇu; *ca*—también; *tat*—eso; *grheṣu*—a los asuntos familiares; *prasaktānām*—por nosotros, que estábamos demasiado apegados; *prāyaśaḥ*—prácticamente; *kṣapitam*—olvidado; *prabho*— ¡oh, maestro!

TRADUCCIÓN

¡Oh, maestro!, hemos de informarte de que, debido a nuestro gran apego por los asuntos familiares, prácticamente hemos olvidado las instrucciones que recibimos del Señor Śiva y del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La vida familiar viene a ser una concesión para el disfrute de los sentidos. Debemos saber que el disfrute de los sentidos no es necesario, pero tenemos que aceptarlo porque tenemos que vivir. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.10): *kāmasya nendriya-prītiḥ*. Debemos volvernos *gosvāmīs* y controlar los sentidos. Los sentidos no deben emplearse para la complacencia de los sentidos; sólo deben usarse en la medida en que sea necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos. Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda: *anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. No hay que apegarse a los objetos de los sentidos; se debe aceptar únicamente el disfrute de los sentidos que sea necesario, pero no más. Quien desea disfrutar de los sentidos más de lo necesario se apega a la vida familiar, con las consiguientes ataduras. Todos los Pracetās reconocieron su error al permanecer en la vida familiar.

VERSO 7

*tan naḥ pradyotayādhyātma-
jñānaṁ tattvārtha-darśanam
yenāñjasā tariṣyāmo
dustaraṁ bhava-sāgaram*

tat—por lo tanto; *naḥ*—para nosotros; *pradyotaya*—por favor, despierta; *adhyātma*—trascendental; *jñānam*—conocimiento; *tattva*—Verdad Absoluta; *artha*—a fin de; *darśanam*—filosofía; *yena*—por el cual; *añjasā*—fácilmente; *tariṣyāmaḥ*—podemos atravesar; *dustaram*—formidable; *bhava-sāgaram*—el océano de nesciencia.

TRADUCCIÓN

Querido maestro, por favor, ilumínanos con el conocimiento trascendental, que puede actuar como una antorcha y permitirnos atravesar la oscuridad de la nesciencia de la existencia material.

SIGNIFICADO

Los Pracetās pidieron a Nārada que les iluminase en el conocimiento trascendental. Por lo general, un hombre común, cuando se encuentra con

una persona santa, desea recibir alguna bendición material. Los Pracetas, sin embargo, no tenían interés en beneficios materiales, pues ya habían disfrutado más que suficiente de todo eso. Tampoco querían satisfacer sus deseos materiales. Su único interés era atravesar el océano de nesciencia. Todo el mundo debe sentir interés en liberarse de las garras de la materia. Todo el mundo debe acudir a una persona santa para iluminarse en relación con esto. No hay que molestar a las personas santas pidiéndoles bendiciones para el disfrute material. Generalmente, los casados reciben a las personas santas para obtener sus bendiciones, pero su verdadero objetivo es ser felices en el mundo material. En los *śāstras* no se recomienda pedir ese tipo de bendiciones.

VERSO 8

*maitreya uvāca
iti pracetasām pṛṣṭo
bhagavān nāradaḥ muniḥ
bhagavaty uttama-śloka
āviṣṭātmābravīn nṛpān*

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—así; *pracetasām*—por los Pracetas; *pṛṣṭaḥ*—preguntado; *bhagavān*—el gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios; *nāradaḥ*—Nārada; *muniḥ*—muy reflexivo; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-śloke*—de fama excelente; *āviṣṭa*—absorto; *ātmā*—cuya mente; *abravīt*—respondió; *nṛpān*—a los reyes.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido Vidura, ante esos ruegos de los Pracetas, Nārada, el devoto supremo, que siempre está absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, respondió con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso, *bhagavān nāradaḥ* indica que Nārada siempre está absorto

en pensar en la Suprema Personalidad de Dios. *Bhagavaty uttama- śloka āviṣṭātmā*. Nārada no tiene ninguna otra ocupación más que pensar en Kṛṣṇa, hablar de Kṛṣṇa y predicar acerca de Kṛṣṇa; por consiguiente, a veces recibe el calificativo de *bhagavān*. *Bhagavān* significa «aquel que posee todas las opulencias». La persona que lleva a Bhagavān en su corazón, a veces también recibe el calificativo de *bhagavān*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *sākṣād-dharitvena samasta-śāstraiḥ*: Todos los *śāstras* reconocen que el maestro espiritual es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Esto no significa que el maestro espiritual o las personas santas como Nārada se hayan convertido en la Suprema Personalidad de Dios; si se les eleva hasta esa categoría es porque llevan a la Suprema Personalidad de Dios constantemente en el corazón. Como aquí se explica (*āviṣṭātmā*), *bhagavān* también es la persona que está absorta en pensar en Kṛṣṇa. Bhagavān posee toda la opulencia. ¿No la posee también el que lleva siempre a Bhagavān en el corazón? En este sentido, un gran devoto como Nārada también puede ser llamado *bhagavān*. Sin embargo, no podemos tolerar que se dé este nombre a cualquier sinvergüenza o impostor. Para llevar ese nombre es necesario poseer, o bien todas las opulencias, o bien a la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, que posee todas las opulencias.

VERSO 9

nārada uvāca
taj janma tāni karmāṇi
tad āyus tan mano vacaḥ
nṛṇām yena hi viśvātmā
sevyate harir īśvaraḥ

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *taj janma*—ese nacimiento; *tāni*—esas; *karmāṇi*—actividades fruitivas; *tat*—esa; *āyuh*—duración de la vida; *tat*—esa; *manaḥ*—mente; *vacaḥ*—palabras; *nṛṇām*—de seres humanos; *yena*—por los cuales; *hi*—ciertamente; *viśva-ātmā*—la Superalma; *sevyate*—es servida; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ*—el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Cuando una entidad viviente nace para ocuparse en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador supremo, su nacimiento, todas sus actividades fruitivas, la duración de su vida, su mente y sus palabras son verdaderamente perfectos.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *nṛṇām*. Aunque se puede nacer en muchas otras especies, en este verso Nārada Muni habla específicamente de nacer como ser humano. Entre los seres humanos hay diversos tipos de hombres, y de entre ellos, los que poseen una conciencia espiritual avanzada, es decir, los que son conscientes de Kṛṣṇa, reciben el nombre de *āryas*. Y entre los *āryas*, el que se ocupa en el servicio devocional del Señor logra el mayor éxito en la vida. La palabra *nṛṇām* indica que de los animales inferiores no se espera que se ocupen en el servicio devocional del Señor. En la sociedad humana, sin embargo, todos deben ocuparse en el servicio devocional del Señor. Haber nacido pobre o rico, blanco o negro, no es importante. Entre los nacidos en la sociedad humana podrían establecerse muchísimas diferencias, pero todo el mundo debe ocuparse en el servicio devocional del Señor. En la actualidad, las naciones civilizadas han abandonado el cultivo de conciencia de Dios para dedicarse al crecimiento económico. En realidad, han perdido todo interés en avanzar en el cultivo de conciencia de Dios, aunque sus antepasados se ocuparon en seguir los principios religiosos. Sean hindúes, musulmanes, budistas, judíos, o cualquier otra cosa, todo el mundo participa en alguna institución religiosa. La verdadera religión, sin embargo, significa volverse consciente de Dios. En este verso se menciona particularmente que la vida se considera un éxito cuando se siente interés por el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La actividad es un éxito cuando su resultado es el servicio al Señor. La especulación filosófica y mental es un éxito cuando se emplea en comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Sólo vale la pena poseer sentidos si se ocupan en el servicio del Señor. En realidad, el servicio devocional consiste en ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Actualmente, nuestros sentidos no están purificados; debido a ello, se

ocupan en el servicio de la sociedad, la amistad, el amor, la política, la sociología, etc. Sin embargo, cuando ocupamos los sentidos en el servicio del Señor, llegamos al nivel del *bhakti*, el servicio devocional. Estas cuestiones se tratarán con más detalle en el siguiente verso.

Un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando vio al Señor, dijo que todos sus deseos habían quedado satisfechos. Dijo: «Hoy todo es auspicioso. Hoy el lugar en que he nacido y mi vecindario son completamente gloriosos. Hoy mis sentidos, desde los ojos a las puntas de los pies, son afortunados. Hoy mi vida es un éxito, pues he podido ver los pies de loto que reciben la adoración de la diosa de la fortuna».

VERSO 10

*kim janmabhis tribhir veva
śaukra-sāvitra-yājñikaiḥ
karmabhir vā trayī-proktaiḥ
puṁso 'pi vibudhāyuṣā*

kim—de qué sirve; *janmabhiḥ*—de nacimientos; *tribhiḥ*—tres; *vā*—o; *iha*—en este mundo; *śaukra*—por semen; *sāvitra*—por iniciación; *yājñikaiḥ*—por volverse un *brāhmaṇa* perfecto; *karmabhiḥ*—por actividades; *vā*—o; *trayī*—en los *Vedas*; *proktaiḥ*—instruido; *puṁsaḥ*—de un ser humano; *api*—incluso; *vibhuda*—de los semidioses; *āyuṣā*—con una duración de vida.

TRADUCCIÓN

El ser humano civilizado pasa por tres nacimientos. La primera vez, nace de unos padres puros; ese nacimiento se denomina nacimiento seminal. El siguiente nacimiento, que se denomina *sāvitra*, tiene lugar cuando recibe la iniciación del maestro espiritual. El tercero, llamado *yājñika*, se produce cuando recibe la oportunidad de adorar al Señor Viṣṇu. Sin embargo, a quien no se ocupa en servicio devocional, de nada le valen las oportunidades que traen consigo esos nacimientos, incluso si goza de una vida tan larga como la de un semidiós. Así mismo, sus actividades, mundanas o espirituales, son inútiles si no van dirigidas a la satisfacción del Señor.

SIGNIFICADO

La palabra *śaukra-janma* significa «nacer de una emisión seminal». Ésa es también la manera en que nacen los animales. Sin embargo, el ser humano puede purificarse de ese *śaukra-janma*, como se recomienda en la civilización védica. Antes del nacimiento, o antes de la unión de los padres, debe celebrarse la ceremonia de *garbhādhāna-saṁskāra*, que se recomienda especialmente a las castas superiores, especialmente a la casta *brāhmaṇa*. Los *śāstras* dicen que cuando las castas superiores no practican ese *garbhādhāna-saṁskāra*, toda la familia desciende al nivel *śūdra*. Dicen también que en la era de Kali todo el mundo es *śūdra*, debido a la ausencia de *garbhādhāna-saṁskāra*. Ése es el sistema védico. Sin embargo, según el sistema *pāñcarātri*ka, aunque todos son *śūdras* debido a la falta de *garbhādhāna-saṁskāra*, cuando alguien tiene una pequeña tendencia a volverse consciente de Kṛṣṇa, esa persona debe recibir la oportunidad de elevarse hasta el plano trascendental del servicio devocional. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue ese *pāñcarātri*ka-*vidhi*, tal como aconseja Śrīla Sanātana Gosvāmī, quien dice:

*yathā kāñcanatām yāti
kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena
dvijatvaṁ jāyate nṛnām*

«Así como el bronce se transforma en oro cuando se mezcla con mercurio, una persona, aunque no tenga la pureza del oro, puede transformarse en un *brāhmaṇa*, un *dvija*, mediante el proceso de iniciación» (*Hari-bhakti-vilāsa* 2.12). De ese modo, a quien recibe iniciación de la persona adecuada se le puede considerar inmediatamente nacido por segunda vez. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrecemos al estudiante la primera iniciación y le damos la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con regularidad y seguir los principios regulativos, el devoto se capacita para recibir iniciación brahmínica, pues sólo un *brāhmaṇa* cualificado puede recibir la autorización para adorar al Señor Viṣṇu. Esto se denomina *yājñika-janma*. En la Asociación para la Conciencia de Krisna sólo se permite la entrada en la cocina y habitación de la Deidad a realizar servicio a aquellos que han

recibido las dos iniciaciones: la primera en el canto de Hare Kṛṣṇa, y la segunda en el *mantra gāyatrī*. Sin embargo, cuando alguien se eleva hasta el nivel de poder adorar a la Deidad, su nacimiento anterior deja de tener importancia.

*caṇḍālo 'pi dvija-śreṣṭho
hari-bhakti-parāyaṇaḥ
hari-bhakti-vihīnaś ca
dvijo 'pi śvapacādhamaḥ*

«Quien se ocupa en el servicio devocional del Señor se convierte en el mejor de los *brāhmaṇas*, incluso si ha nacido en una familia de *caṇḍālas*. Pero sin servicio devocional, incluso un *brāhmaṇa* está al nivel del más bajo de los comeperros». Cuando una persona es avanzada en el servicio devocional, el hecho de que haya nacido en una familia *caṇḍāla* carece de importancia. Esa persona está purificada. En palabras de Śrī Prahlāda Mahārāja:

*viprād dviṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-
pādāravinda-vimukhāc chvapacaṁ variṣṭham*

(Bhāg. 7.9.10)

A un *brāhmaṇa* dotado con todas las cualidades brahmínicas se le considera degradado siente aversión a adorar la Suprema Personalidad de Dios. Pero la persona que está apegada al servicio del Señor es gloriosa incluso si nace en una familia *caṇḍāla*. En verdad, ese *caṇḍāla* puede liberarse él y liberar a todos sus antepasados. Pero sin servicio devocional, un *brāhmaṇa*, por muy orgulloso que esté de su posición, no puede liberarse, y, por supuesto, tampoco puede liberar a su familia. Los *śāstras* muestran muchos ejemplos de *brāhmaṇas* degradados al nivel de *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras* y *mlecchas*, es decir a posiciones no brahmínicas. Así mismo, también hay muchos ejemplos de personas de cuna *kṣatriya* o *vaiśya*, e incluso de personas de más bajo nacimiento, que a los dieciocho años alcanzaron la elevación al nivel brahmínico gracias al proceso de iniciación. Por todo ello Nārada Muni dice:

*yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ
puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi dṛśyeta*

tat tenaiva vinirdiśet

(Bhāg. 7.11.35)

Nadie es *brāhmaṇa* por el mero hecho de haber nacido en familia de *brāhmaṇas*. Eso es un error. Sin duda, esa persona goza de mayores posibilidades para llegar a ser *brāhmaṇa*, pero no se le puede considerar en esa posición a no ser que reúna todas las cualidades brahmínicas. Por otra parte, si un *śūdra* manifiesta las cualidades brahmínicas, inmediatamente debe considerársele *brāhmaṇa*. Esto se confirma en muchas citas del *Bhāgavatam*, el *Mahābhārata*, la *Bharadvāja-saṁhitā*, el *Pañcarātra*, y muchas otras Escrituras.

En lo que se refiere a la duración de la vida de los semidioses, del Señor Brahmā se dice:

*sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātriṁ yuga-sahasrāntāṁ
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

(Bg. 7)

Un día de Brahmā dura mil ciclos de cuatro *yugas*, que suman 4.320.000 años. Eso es lo que dura también una de sus noches. La vida de Brahmā dura cien años contados con días y noches de esa magnitud. La palabra *vibudhāyuṣā* indica que, aunque vivamos durante mucho tiempo, si no somos devotos, nuestra vida será inútil. La entidad viviente es el servidor eterno del Señor Supremo; si no se eleva hasta el plano del servicio devocional, su buena cuna, sus actividades gloriosas, la duración de su vida y todo lo demás, será inútil y en vano.

VERSO 11

*śrutena tapasā vā kiṁ
vacobhiś citta-vṛttibhiḥ
buddhyā vā kiṁ nipuṇayā
balenendriya-rādhasā*

śrutena—con educación védica; *tapasā*—con austeridades; *vā*—o; *kim*—qué sentido tiene; *vacobhiḥ*—con palabras; *citta*—de conciencia; *vṛttibhiḥ*—con las ocupaciones; *buddhyā*—con inteligencia; *vā*—o; *kim*—qué; *nipuṇayā*—experto; *balena*—con fuerza física; *indriya-rādhasā*—con poder de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Sin servicio devocional, ¿qué sentido tienen las rigurosas austeridades, el proceso de escuchar, la facultad de hablar, la capacidad de especular mentalmente, una inteligencia elevada, la fuerza, y el poder de los sentidos?

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* (*Muṇḍaka Up.* 3.2.3), se nos dice:

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

El estudio de los *Vedas* no es suficiente para progresar en nuestra relación con el Señor Supremo. Muchos *sannyāsīs māyāvādīs* se dedican por completo al estudio de los *Vedas*, del *Vedānta-sūtra* y de los *Upaniṣads*, pero por desgracia no pueden captar la verdadera esencia del conocimiento. En otras palabras, no conocen a la Suprema Personalidad de Dios. ¿De qué sirve, entonces, estudiar todos los *Vedas*, si no se puede captar su esencia, que es Kṛṣṇa? En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor confirma: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: «Es a Mí a quien hay que conocer por medio de los *Vedas*».

Hay muchos sistemas religiosos en los que se insiste especialmente en la práctica de penitencias y austeridades, pero, en última instancia, con esos sistemas nadie llega a comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, esas penitencias (*tapasya*) no tienen sentido. Quien verdaderamente está cerca de la Suprema Personalidad de Dios, no necesita someterse a rigurosas austeridades. Para comprender a la Suprema Personalidad de Dios hay que seguir el proceso de servicio devocional. En

el Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā* se explica que el servicio devocional es *rāja-guhyam*, el rey de todos los conocimientos confidenciales. Hay muchos buenos recitadores de las Escrituras védicas, que recitan obras como el *Rāmāyana*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la *Bhagavad-gītā*. A veces, esos lectores profesionales manifiestan mucha erudición y juegan con las palabras. Por desdicha, no son devotos del Señor Supremo, y debido a ello, no pueden comunicar a sus oyentes la verdadera esencia del conocimiento, que es Kṛṣṇa. También abundan los pensadores, escritores y filósofos creativos, quienes, a pesar de toda su erudición, no son más que inútiles especuladores mentales, pues no pueden acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material hay muchas personas de inteligencia profunda que hacen infinidad de descubrimientos en el campo de la complacencia de los sentidos. Aunque también practican el estudio analítico de los elementos materiales, a pesar de toda su pericia en el conocimiento y en el análisis científico de toda la manifestación cósmica, sus esfuerzos son inútiles, ya que no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

En lo que se refiere a los sentidos, hay muchos animales, entre los mamíferos y las aves, que son mucho más hábiles en el ejercicio de sus sentidos que los seres humanos. Los buitres y los halcones, por ejemplo, pueden elevarse a grandes alturas en el cielo, y desde allí, ver con toda claridad un cuerpo diminuto en el suelo. Esto significa que tienen una vista tan aguda que pueden detectar una carroña comestible desde una gran distancia. No cabe duda de que su vista es mucho más aguda que la de los seres humanos, pero eso no significa que su existencia sea más importante que la del ser humano. Del mismo modo, los perros y los gatos pueden oler cosas que están a gran distancia. Muchos peces pueden percibir que un enemigo se les acerca a través del sonido. Todos esos ejemplos proceden del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Pero todos esos sentidos, si no nos ayudan a alcanzar la perfección más elevada de la vida, la comprensión del Supremo, son completamente inútiles.

VERSO 12

*kiṁ vā yogena sāṅkhyena
nyāsa-svādhyāyayor api
kiṁ vā śreyobhir anyaiś ca*

na yatrātma-prado hariḥ

kim—de qué sirve; *vā*—o; *yogena*—con la práctica de *yoga* místico; *sāṅkhyena*—con el estudio de la filosofía *sāṅkhya*; *nyāsa*—entrando en la orden de *sannyāsa*; *svādhyāyayoḥ*—y con el estudio de las Escrituras védicas; *api*—incluso; *kim*—de qué sirve; *vā*—o; *śreyobhiḥ*—con actividades auspiciosas; *anyaiḥ*—otras; *ca*—y; *na*—nunca; *yatra*—donde; *ātma-pradaḥ*—satisfacción plena del ser; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Las prácticas trascendentales que, en última instancia, no nos ayuden a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, son inútiles, ya bien se trate de prácticas de *yoga* místico, del estudio analítico de la materia, de rigurosas austeridades, de la orden de *sannyāsa*, o del estudio de las Escrituras védicas. Todos estos aspectos pueden ser muy importantes para el avance espiritual, pero si no se comprende a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, son todos inútiles.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 24.109), se dice:

*bhakti vinā kevala jñāne `mukti' nāhi haya
bhakti sādhana kare yei `prāpta-brahma-laya*

Los impersonalistas no se ocupan en servicio devocional, sino que siguen otras prácticas, como el estudio analítico de los elementos materiales, la distinción entre la materia y el espíritu, y el sistema de *yoga* místico. Todas esas prácticas sólo son beneficiosas en la medida en que sirven de complemento al servicio devocional. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī que el *jñāna*, el *yoga* y la filosofía *sāṅkhya* no pueden dar los resultados deseados si no hay en ellos algún matiz de servicio devocional. Los impersonalistas desean fundirse en el Brahman Supremo; sin embargo, para ello también es necesario un cierto matiz de servicio devocional. La Verdad Absoluta se comprende en tres fases: el Brahman impersonal, Paramātmā, y la Suprema Personalidad de Dios. En

todos esos niveles de comprensión se necesita un cierto matiz de servicio devocional. A veces, en la práctica se ve que esos *māyāvādīs* también cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, aunque su motivación es fundirse en la refulgencia Brahman del Absoluto. Los *yogīs*, a veces, también adoptan el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero su finalidad no es la misma que la de los *bhaktas*. En todos los procesos —*karma*, *jñāna* y *yoga*— se necesita *bhakti*. Ése es el significado de este verso.

VERSO 13

*śreyasām api sarveṣām
ātmā hy avadhīḥ arthataḥ
sarveṣām api bhūtānām
harīḥ ātmātmadaḥ priyaḥ*

śreyasām—de actividades auspiciosas; *api*—ciertamente; *sarveṣām*—todas; *ātmā*—el ser; *hi*—ciertamente; *avadhīḥ*—destino; *arthataḥ*—en realidad; *sarveṣām*—de todas; *api*—ciertamente; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *harīḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātmā*—la Superalma; *ātma-daḥ*—que puede darnos nuestra identidad original; *priyaḥ*—muy querida.

TRADUCCIÓN

En realidad, la Suprema Personalidad de Dios es la fuente original de toda iluminación espiritual. Por consiguiente, todas las actividades auspiciosas —karma, jñāna, yoga y bhakti— tienen por objetivo a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es energía marginal de la Suprema Personalidad de Dios, y el mundo material es Su energía externa. Teniendo esto en cuenta, hay que entender que la Suprema Personalidad de Dios es en realidad la fuente original de la materia y del espíritu. Esto se explica en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā* (7.4-5):

bhūmir āpo 'nalo vāyuh

*kham mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Pero además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, constituida por las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior».

La manifestación cósmica en conjunto no es más que una combinación de materia y espíritu. La parte espiritual es la entidad viviente, a la que se define como *prakṛti*, energía. Nunca viene definida como *puruṣa*, es decir, como Persona Suprema; por lo tanto, identificar a la entidad viviente con el Señor Supremo es un signo de ignorancia. La entidad viviente es la potencia marginal del Señor Supremo, aunque en realidad no hay diferencia entre la energía y la fuente de la energía. La entidad viviente tiene el deber de comprender su verdadera identidad. Cuando así lo hace, Kṛṣṇa le da todo lo que necesita para elevarse hasta el nivel del servicio devocional. Ésa es la perfección de la vida, como se indica en el *Upaniṣad* védico:

*yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». La conclusión es que, aunque se comience con karma-yoga, jñāna-yoga o

aṣṭāṅga-yoga, es necesario llegar al nivel del bhakti-yoga. Mientras no se alcance ese nivel, no se puede lograr la iluminación espiritual, es decir, la comprensión de la Verdad Absoluta.

VERSO 14

*yathā taror mūla-niṣecanena
tṛpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

yathā—del mismo modo que; *taror*—de un árbol; *mūla*—la raíz; *niṣecanena*—al regar; *tṛpyanti*—se satisfacen; *tat*—sus; *skandha*—tronco; *bhujā*—ramas; *opasākhāḥ*—y ramitas; *prāṇa*—el aire vital; *upahārāt*—al alimentar; *ca*—y; *yathā*—del mismo modo que; *indriyāṇām*—de los sentidos; *tathā eva*—de la misma manera; *sarva*—de todos los semidioses; *arhaṇam*—adoración; *acyuta*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ijyā*—adoración.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que cuando se riega la raíz de un árbol, todas sus partes, desde el tronco y las ramas hasta las hojas, se llenan de energía, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos, todos los sentidos y miembros del cuerpo se fortalecen, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional deja inmediatamente satisfechos a los semidioses, que son partes de esa Personalidad Suprema.

SIGNIFICADO

A veces la gente pregunta por qué el movimiento Hare Kṛṣṇa promulga exclusivamente la adoración de Kṛṣṇa, sin adorar a los semidioses. La respuesta se da en este verso. Es muy adecuado el ejemplo de regar la raíz del árbol. En la *Bhagavad-gītā* (15.1), se dice: *ūrdhva-mūlam adhaḥ-sākhāḥ*: La manifestación cósmica se expande hacia abajo, y su raíz

es la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor confirma: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales». Kṛṣṇa es la raíz de todo; por lo tanto, cuando se ofrece servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-sevā*), eso significa que, al mismo tiempo, estamos sirviendo a todos los semidioses. A veces se argumenta diciendo que el éxito en la ejecución del *karma* y del *jñāna* depende de la presencia del *bhakti*, y otras veces el argumento es que para completar con éxito las prácticas de *bhakti*, también son necesarios el *karma* y el *jñāna*. La verdad, sin embargo, es que aunque el *karma* y el *jñāna* no pueden tener éxito sin el *bhakti*, éste no precisa del *karma* y del *jñāna*. En realidad, como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy- anāvṛtam*: El servicio devocional puro no debe estar contaminado por ningún rastro de *karma* y de *jñāna*. La sociedad actual está comprometida en diversas obras de carácter filantrópico, humanitario, etc., pero la gente no sabe que esas actividades nunca tendrán éxito, a no ser que su centro sea Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Alguien podría preguntar cuál es el problema en adorar a Kṛṣṇa junto con las diversas partes de Su cuerpo, que son los semidioses. La respuesta se da también en este verso: Cuando el estómago recibe alimento, los *indriyas*, los sentidos, también quedan satisfechos. Si alguien trata de dar de comer a sus ojos o a sus orejas con independencia del resto del cuerpo, el resultado será desastroso. Pero si llevamos ese alimento al estómago, todos los sentidos quedarán satisfechos. Servir a los sentidos individuales por separado no es ni necesario ni factible. La conclusión es que, al servir a Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-sevā*), todo está completo. Esto lo confirma el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.62): *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*: En cuanto nos ocupamos en el servicio devocional del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, se cumplen todos los demás objetivos.

VERSO 15

*yathaiva sūryāt prabhavanti vāraḥ
punaś ca tasmin praviśanti kale
bhūtāni bhūmau sthira-jaṅgamāni
tathā harāv eva guna-pravāhaḥ*

yathā—como; *eva*—ciertamente; *sūryāt*—del Sol; *prabhavanti*—se genera;

vāraḥ—agua; *punaḥ*—de nuevo; *ca*—y; *tasmin*—a él; *praviśanti*—entra; *kāle*—a su debido tiempo; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *bhūmau*—a la Tierra; *sthira*—inmóviles; *jaṅgamāni*—y móviles; *tathā*—de manera similar; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *guṇa-pravāhaḥ*—emanación de naturaleza material.

TRADUCCIÓN

El Sol genera agua durante la estación de las lluvias, y a su debido tiempo, cuando llega el verano, vuelve a absorberla. Análogamente, todas las entidades vivientes, móviles e inertes, se generan de la Tierra, y a ella regresan, en forma de polvo, después de un cierto tiempo. Del mismo modo, todo emana de la Suprema Personalidad de Dios y entra de nuevo en Él a su debido tiempo.

SIGNIFICADO

Debido al poco conocimiento que poseen, los filósofos impersonalistas no pueden entender que todo viene de la Persona Suprema, para fundirse de nuevo en Él. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.40):

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtān
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Del cuerpo de Kṛṣṇa emanan rayos trascendentales. Todo existe en esos rayos, que son la refulgencia Brahman. Lo mismo se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva-bhūtāni*. Aunque Kṛṣṇa no está personalmente en todas partes, Su energía es la causa de toda la creación. Toda la manifestación cósmica no es sino una manifestación de la energía de Kṛṣṇa.

Los dos ejemplos que se dan en este verso son muy claros. La estación de las lluvias renueva la producción de vegetales sobre la Tierra, y con ello permite al hombre y a los animales obtener energía vital. Cuando no llueve, falta el alimento, y los hombres y los animales mueren. Originalmente, todos los vegetales, así como las entidades vivientes móviles, son productos de la Tierra. De ella vienen, y en ella se funden de nuevo. De la misma

manera, la energía material total se genera del cuerpo de Kṛṣṇa; en ese momento, toda la manifestación cósmica se hace visible. Cuando Kṛṣṇa retrae Su energía, todo se desvanece. Esto se explica de otra manera en la *Brahma-saṁhitā* (5.48):

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Toda la creación material viene del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, y entra de nuevo en Él en el momento de la aniquilación. Este proceso de creación y disolución lo hace posible la respiración de Mahā-Viṣṇu, que sólo es una porción plenaria de Kṛṣṇa.

VERSO 16

*etat padaṁ taj jagad-ātmanaḥ param
sakṛd vibhātam savitur yathā prabhā
yathāsavo jāgrati supta-śaktayo
dravya-kriyā-jñāna-bhidā-bhramātyayaḥ*

etat—esta manifestación cósmica; *padaṁ*—lugar de residencia; *taj*—esa; *jagad-ātmanaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *param*—trascendental; *sakṛt*—a veces; *vibhātam*—manifestada; *savitur*—del Sol; *yathā*—como; *prabhā*—la luz del Sol; *yathā*—como; *asavaḥ*—los sentidos; *jāgrati*—se manifiestan; *supta*—inactivas; *śaktayaḥ*—energías; *dravya*—elementos físicos; *kriyā*—actividades; *jñāna*—conocimiento; *bhidā-bhrama*—diferencias debidas a una comprensión errónea; *atyayaḥ*—desaparecer.

TRADUCCIÓN

Así como no hay diferencia entre el Sol y su luz, tampoco hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y la manifestación cósmica. De modo que la Suprema Personalidad está presente en toda la creación material. Los sentidos, cuando están activos, parecen partes integrales del cuerpo, pero cuando el cuerpo está dormido, sus

actividades dejan de manifestarse. De la misma manera, la creación cósmica entera parece diferente y a la vez no diferente de la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Este verso confirma la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva* («uno y diferente a la vez»), que fue expuesta por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. La Suprema Personalidad de Dios es diferente y a la vez no diferente de la manifestación cósmica. En un verso anterior se ha explicado que la Suprema Personalidad de Dios, como la raíz de un árbol, es la causa original de todo. También se explicó que la Suprema Personalidad de Dios es omnipresente. Él está en todo lo que existe en la manifestación material. Como la energía del Señor Supremo no es diferente de Él, la manifestación cósmica tampoco lo es, aunque parezca diferente. La luz del Sol no es diferente del Sol en sí, aunque al mismo tiempo sí es diferente. Podemos estar en la luz del Sol, pero no sobre la misma superficie del Sol mismo. Quienes viven en el mundo material viven en los rayos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, pero mientras se encuentran en la condición material, no pueden verle personalmente.

En este verso, la palabra *padam* se refiere al lugar de residencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Īsopaniṣad: īśāvāsyam idaṁ sarvam*. El propietario de una casa puede que viva en una determinada habitación, pero la casa entera es suya. Tal vez un rey viva en una sola de las habitaciones del Palacio de Buckingham, pero se le considera propietario de todo el palacio. Aunque no esté físicamente presente en todas las habitaciones, se considera que la residencia real es la totalidad del palacio.

Los rayos del Sol son luz, el globo solar es luz, y el dios del Sol también es luz. Sin embargo, los rayos del Sol y el dios del Sol, Vivasvān, no son lo mismo. Eso es lo que significa «uno y diferente a la vez» (*acintya-bhedābheda-tattva*). Todos los planetas reposan en los rayos del Sol, y giran siguiendo sus respectivas órbitas debido al calor del Sol. En todos los planetas, los árboles y las plantas crecen y cambian de color gracias a la luz del Sol. Esa luz son los rayos del Sol, que no son diferentes del Sol. De manera similar, los planetas, que reposan en esa luz solar, no son diferentes del Sol. Todo el mundo material depende por completo del

Sol, ya que ha sido producido por él, y la causa, el Sol, es inherente a sus efectos. De la misma manera, Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, y los efectos permanecen imbuidos de la causa original. Toda la manifestación cósmica debe considerarse la expansión de la energía del Señor Supremo. Cuando dormimos, los sentidos están inactivos, pero eso no significa que estén ausentes. Cuando despertamos, los sentidos vuelven a la actividad. De manera similar, la manifestación cósmica a veces se manifiesta, y a veces no se manifiesta, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). En el momento de la disolución, la manifestación cósmica entra en una especie de estado latente o inactivo. Pero la energía del Señor existe siempre, tanto si la manifestación cósmica se encuentra en un estado activo como inactivo. Por esa razón, las palabras «aparición» y «desaparición» se aplican únicamente a la manifestación cósmica.

VERSO 17

*yathā nabhasy abhra-tamaḥ-prakāśā
bhavanti bhūpā na bhavanty anukramāt
evam pare brahmaṇi śaktayas tv amū
rajas tamaḥ sattvam iti pravāhaḥ*

yathā—como; *nabhasi*—en el cielo; *abhra*—nubes; *tamaḥ*—oscuridad; *prakāśāḥ*—e iluminación; *bhavanti*—existen; *bhū-pāḥ*—¡oh, reyes!; *na bhavanti*—no aparecen; *anukramāt*—sucesivamente; *evam*—así; *pare*—supremo; *brahmaṇi*—en el Absoluto; *śaktayaḥ*—energías; *tu*—entonces; *amuḥ*—esas; *rajaḥ*—pasión; *tamaḥ*—oscuridad; *sattvam*—bondad; *iti*—así; *pravāhaḥ*—emanación.

TRADUCCIÓN

Mis queridos reyes, en el cielo a veces hay nubes, a veces hay oscuridad, y a veces luz. Esos estados se suceden unos a otros. De la misma manera, en el Absoluto Supremo, las modalidades de la pasión, la oscuridad y la bondad aparecen como energías que se suceden. A veces aparecen, y a veces desaparecen.

SIGNIFICADO

La oscuridad, la luz y las nubes a veces aparecen y a veces desaparecen, pero incluso cuando desaparecen, en potencia, siempre siguen existiendo. En el cielo a veces vemos nubes, a veces lluvia y a veces nieve. A veces vemos la noche, a veces el día, a veces luz y a veces oscuridad. Todo ello debe su existencia al Sol, que no se ve afectado por esos cambios. De la misma manera, la Suprema Personalidad de Dios, aunque es la causa original de toda la manifestación cósmica, no Se ve afectado por la existencia material. Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.4):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

Aunque los elementos materiales, o elementos físicos, son energía de la Suprema Personalidad de Dios, están separados de Él. Por consiguiente, la Suprema Personalidad de Dios no Se ve afectado por las condiciones materiales. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ*: La creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica se deben a la existencia del Señor Supremo. Aun así, el Señor está libre de la influencia de todos esos cambios en los elementos materiales. Esto se indica con la palabra *pravāha* («emanación»). El Sol brilla siempre, sin verse afectado ni por las nubes ni por la oscuridad. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios siempre está presente en Su energía espiritual, y no Se ve afectado por las emanaciones materiales. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el Dios Supremo. Él tiene un

cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, y es la causa de todas las causas». A pesar de que es la causa suprema, la causa de todas las causas, Él es *parama*, trascendental, y Su forma es *sac-cid-ānanda*, bienaventuranza espiritual eterna. Kṛṣṇa es el refugio de todo. Ése es el veredicto de todas las Escrituras. Kṛṣṇa es la causa remota de la manifestación cósmica, y la naturaleza material es Su causa inmediata. El *Caitanya-caritāmṛta* dice que pensar que *prakṛti*, la naturaleza, es la causa de todo, es como pensar que los bultos carnosos que las cabras tienen en el pescuezo pueden dar leche. La naturaleza material es la causa inmediata de la manifestación cósmica, pero la causa original es Nārāyaṇa, Kṛṣṇa. Alguien podría pensar que la causa de un cántaro de barro es el barro. El alfarero tiene en su torno barro suficiente como para hacer muchos cántaros; las personas sin inteligencia dirán que la causa del cántaro es el barro que está en el torno, pero los que sean verdaderamente avanzados se darán cuenta de que la causa original es el alfarero, que es quien trae el barro y hace girar el torno. La naturaleza material puede ser un factor a tener en cuenta en la creación de la manifestación cósmica, pero no es la causa original. Por esa razón, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles».

El Señor Supremo lanza Su mirada sobre la energía material, y Su mirada agita las tres modalidades de la naturaleza. La conclusión es que la naturaleza no es la causa de la manifestación material. El Señor Supremo es la causa de todas las causas.

VERSO 18

*tenaikam ātmānam aśeṣa-dehinām
kālam pradhānam puruṣam pareśam
sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāham
ātmaika-bhāvena bhajadhvam addhā*

tena—por lo tanto; *ekam*—uno; *ātmānam*—al Alma Suprema; *aśeṣa*—ilimitada; *dehinām*—de las almas individuales; *kālam*—tiempo; *pradhānam*—la causa material; *puruṣam*—la Persona Suprema; *para-īśam*—el controlador trascendental; *sva-tejasā*—con Su energía espiritual; *dhvasta*—aparte; *guṇa-pravāham*—de las emanaciones materiales; *ātma*—el ser; *eka-bhāvena*—aceptar que es cualitativamente uno; *bhajadhvam*—ocupaos en servicio devocional; *addhā*—directamente.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Señor Supremo es la causa de todas las causas, Él es la Superalma de todas las entidades vivientes, y existe como causa remota e inmediata a la vez. Al estar aparte de las emanaciones materiales, está libre de sus interacciones y es el Señor de la naturaleza material. Por lo tanto, debéis ocuparos en Su servicio devocional, considerándoos cualitativamente uno con Él.

SIGNIFICADO

Según los cálculos védicos, la creación tiene tres causas: el tiempo, los elementos y el creador. El conjunto de esos tres aspectos recibe el nombre de *tritayātmaka*, las tres causas. Todo lo creado en el mundo material obedece a esas tres causas. Sin embargo, todas esas causas están en la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā: sarva-kāraṇa-kāraṇam*. Por esa razón, Nārada Muni aconseja a los Pracetās que adoren a la causa directa, la Suprema Personalidad de Dios. Como hemos explicado más arriba, cuando se riega la raíz de un árbol, todas las partes del árbol reciben la energía que necesitan. Siguiendo el consejo de Nārada Muni, debemos ocuparnos directamente en servicio devocional. Esa práctica llevará implícitas todas las clases de actividades piadosas. En el *Caitanya-caritāmṛta* se afirma: *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*: Quien adora a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, mediante el servicio devocional, está poniendo en práctica todas las formas de actividad piadosa sin esfuerzo adicional alguno. En este verso son muy significativas las palabras *sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāham*. La Suprema Personalidad de Dios nunca Se ve afectado por las cualidades materiales, aunque todas ellas emanan de Su energía espiritual. Aquellos que están verdaderamente

versados en este conocimiento pueden utilizarlo todo en el servicio del Señor, pues en el mundo material no hay nada que no esté relacionado con la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 19

*dayayā sarva-bhūteṣu
santuṣṭyā yena kena va
sarvendriyopasāntyā ca
tuṣyati āśu janārdanaḥ*

dayayā—mostrando misericordia; *sarva-bhūteṣu*—a todas las entidades vivientes; *santuṣṭyā*—estando satisfechos; *yena kena vā*—de una forma u otra; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *upaśāntyā*—controlando; *ca*—también; *tuṣyati*—Se satisface; *āśu*—muy pronto; *janārdanaḥ*—el Señor de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Mostrando misericordia a todas las entidades vivientes, permaneciendo de una forma u otra satisfechos, e impidiendo que los sentidos se ocupen en disfrute sensorial, se puede conseguir, en muy poco tiempo, satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana.

SIGNIFICADO

Éstas son algunas de las formas en que el devoto puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Lo primero que se menciona es *dayayā sarva-bhūteṣu*, mostrar misericordia a todas las almas condicionadas. La mejor manera de mostrar esa misericordia es propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero está sufriendo por carecer de este conocimiento. La gente debe saber que la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de todo. Sabiendo eso, todo el mundo debe ocuparse directamente en Su servicio devocional. Aquellos que son verdaderamente eruditos y avanzados en la comprensión espiritual deben predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, de modo que la gente pueda adoptarlo y lograr el éxito en la vida.

La palabra *sarva-bhūteṣu* es significativa, pues se aplica, no sólo a los seres humanos, sino a todas las entidades vivientes que aparecen en las 8.400.000 especies de vida. El devoto no sólo puede hacer el bien a la humanidad, sino también a todas las demás entidades vivientes. Todo el mundo puede recibir el beneficio espiritual del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Ante el sonido de la vibración trascendental de Hare Kṛṣṇa, incluso los árboles, animales e insectos se benefician. Por lo tanto, quien canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz alta está mostrando verdadera misericordia a todas las entidades vivientes. Para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, los devotos deben sentirse satisfechos se encuentren en la condición en que se encuentren.

*nārāyaṇa-paraḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

(*Bhāg. 6.17.28*)

Al devoto puro no le importa si tiene que descender al infierno a predicar. El Señor Supremo vive incluso en el corazón del cerdo, aunque el Señor está en Vaikuṅṭha. Mediante la relación constante con la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puro mantiene su posición de devoto puro incluso mientras predica en el infierno. Para alcanzar ese estado, es necesario controlar los sentidos. Los sentidos se controlan de un modo natural cuando la mente se ocupa en el servicio del Señor.

VERSO 20

*apahata-sakalaiṣaṇāmālātmany
aviratam edhita-bhāvanopahūtaḥ
nija-jana-vaśa-gatvam ātmano 'yan
na sarati chidravat akṣaraḥ satām hi*

apahata—superados; *sakala*—todos; *eṣaṇa*—los deseos;
amala—inmaculada *ātmani*—para la mente; *aviratam*—de modo constante;
edhita—aumentando; *bhāvanā*—con sentimiento; *upahūtaḥ*—ser llamado;
nija-jana—de Sus devotos; *vaśa*—bajo el control; *gatvam*—ir;

ātmanaḥ—Sus; *ayan*—saber; *na*—nunca; *sarati*—Se va; *chidra-vat*—como el cielo; *akṣaraḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *satām*—de los devotos; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Completamente purificados de todo deseo material, los devotos tienen la mente libre de todo rastro de contaminación. De este modo, pueden pensar constantemente en el Señor y dirigirse a Él con profundo sentimiento. La Suprema Personalidad de Dios, sabiéndose controlado por Sus devotos, no les abandona ni por un segundo; es como el cielo que cubre nuestras cabezas, que nunca se hace invisible.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado claramente que la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, pronto Se satisface con las actividades de Sus devotos. El devoto puro está siempre absorto en pensar en la Suprema Personalidad de Dios. Como afirman las Escrituras: *śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*: Al pensar siempre en Kṛṣṇa, el corazón del devoto puro se libera de todo tipo de deseos. En el mundo material, el corazón de la entidad viviente está lleno de deseos materiales, pero una vez que se purifica, la entidad viviente deja de pensar en cosas materiales. Cuando la mente está completamente purificada, se alcanza la etapa de perfección del *yoga* místico, pues en ese estado el devoto siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón (*dhyanāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*). En cuanto el Señor toma asiento en el corazón del devoto, éste queda libre de la influencia contaminante de las modalidades materiales de la naturaleza. Mientras permanecemos bajo el control de esas modalidades, deseamos muchas cosas y elaboramos muchos planes para el disfrute material de los sentidos; pero tan pronto como percibimos al Señor dentro del corazón, todos los deseos materiales se desvanecen. Cuando la mente está completamente libre de deseos materiales, el devoto puede pensar en el Señor de modo constante. De esa forma, pasa a depender por completo de los pies de loto del Señor. Caitanya Mahāprabhu ora:

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram
patitaṁ mām viṣame bhavāmbudhau*

*kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-saḍṛśaṁ vicintaya*

«Mi querido Señor, Yo soy Tu sirviente eterno, pero de un modo u otro he caído en el océano del mundo material. Por favor, recógeme y fíjame como una mota de polvo a Tus pies de loto» (*Śikṣāṣṭaka* 5). De manera similar, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ora:

*hā hā prabhu nanda-suta, vṛṣabhānu-sutā-yuta,
karuṇa karaha ei-bāra
narottama-dāsa kaya, nā ṭheliha rāṅga-pāya
tomā vine ke āche āmāra*

«Mi querido Señor, Tú estás ahora aquí con la hija del rey Vṛṣabhānu, Śrīmatī Rādhārāṇī. Por favor, sed misericordiosos conmigo. No me echéis, pues sois mi único refugio».

De este modo, la Suprema Personalidad de Dios asume una posición de dependencia con respecto a Su devoto. El Señor es invencible, pero Su devoto puro puede conquistarle. Él disfruta dependiendo de Su devoto. Kṛṣṇa, por ejemplo, disfrutaba dependiendo de la misericordia de madre Yaśoda. El Señor Supremo siente gran placer cuando Se considera dependiente de Su devoto. A veces los reyes tiene un bufón, y éste, con sus bromas, llega incluso a insultar al rey. El rey, sin embargo, disfruta con esa relación. Todo el mundo adora al Señor Supremo con gran reverencia; por esa razón, el Señor Supremo a veces desea disfrutar de los reproches de Sus devotos. De esa forma, la relación eterna que existe entre el Señor y Sus devotos queda firmemente establecida, como el cielo sobre la cabeza.

VERSO 21

*na bhajati kumanīṣiṅām sa ijjām
harīḥ adhanātma-dhana-priyo rasa-jñāḥ
śruta-dhana-kula-karmaṅām madair ye
vidadhāti pāpam akiñcaneṣu satsu*

na—nunca; *bhajati*—acepta; *ku-manīṣiṅām*—de personas de corazón sucio; *saḥ*—Él; *ijjām*—ofrenda; *harīḥ*—el Señor Supremo; *adhanā*—a los que no tienen posesiones materiales; *ātma-dhana*—que simplemente dependen del

Señor; *priyaḥ*—que es querido; *rasa-jñāḥ*—que acepta la esencia de la vida; *śruta*—educación; *dhana*—riqueza; *kula*—aristocracia; *karmaṇām*—y de actividades fruitivas; *madaiḥ*—con orgullo; *ye*—todos aquellos que; *vidadhati*—ejecutan; *pāpam*—desgracia; *akiñcaṇeṣu*—sin posesiones materiales; *satsu*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios les es muy querido a los devotos que, aun careciendo de posesiones materiales, se sienten completamente felices debido a que poseen el servicio devocional del Señor. En verdad, el Señor saborea las actividades devocionales de esos devotos. Aquellos que están envanecidos con la educación material, la riqueza, la aristocracia y las actividades fruitivas, están muy orgullosos de sus posesiones materiales, y a menudo ridiculizan a los devotos. Aunque esas personas adoren al Señor, Él nunca las acepta.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios depende de Sus devotos puros. Las ofrendas de los que no son devotos, ni siquiera las acepta. Devoto puro es aquel que tiene el sentimiento de no poseer nada material. El devoto siempre se siente feliz de poseer el servicio devocional del Señor. Desde el punto de vista material, a veces los devotos parecen pobres, pero debido a su avance y su riqueza espiritual, Le son muy queridos a la Suprema Personalidad de Dios. Estos devotos están libres del apego a la familia, la sociedad, la amistad, los hijos, etc. Abandonan el apego por todas esas posesiones materiales y están siempre felices en posesión del refugio de los pies de loto del Señor. La Suprema Personalidad de Dios comprende la posición de Su devoto. Él nunca reconoce a la persona que ridiculiza a un devoto puro. En otras palabras, el Señor Supremo jamás perdona a quien ofende a un devoto puro. La historia nos muestra muchos ejemplos de esto. Un gran *yogī* místico, Durvāsā Muni, ofendió al gran devoto Ambarīṣa Mahārāja. Inmediatamente, el *cakra* Sudarśana del Señor le persiguió para castigarle. A pesar de que acudió directamente a la Suprema Personalidad de Dios, el gran místico no mereció Su perdón. Los que siguen el sendero de la liberación deben cuidarse mucho de ofender a un devoto puro.

VERSO 22

*śriyam anucaratīm tad-arthinaś ca
dvipada-patīn vibudhāns ca yat sva-pūrṇaḥ
na bhajati nija-bhṛya-varga-tantraḥ
katham amum udvisṛjet pumān kṛta-jñāḥ*

śriyam—la diosa de la fortuna; *anucaratīm*—que Le sigue; *tad*—de ella; *arthinaḥ*—aquellos que aspiran al favor; *ca*—y; *dvipada-patīn*—los gobernantes de los seres humanos; *vibudhān*—los semidioses; *ca*—también; *yat*—porque; *sva-pūrṇaḥ*—autosuficiente; *na*—nunca; *bhajati*—Le importa; *nija*—propios; *bhṛya-varga*—de Sus devotos; *tantraḥ*—dependen; *katham*—cómo; *amum*—a Él; *udvisṛjet*—puede abandonar; *pumān*—una persona; *kṛta-jñāḥ*—agradecida.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente, pero aun así, acepta depender de Sus devotos. A Él no Le importa la diosa de la fortuna, ni los reyes y semidioses que persiguen los favores de la diosa de la fortuna. ¿Qué persona verdaderamente agradecida no adoraría a la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Todos los materialistas, y entre ellos los grandes reyes y los semidioses celestiales, adoran a Lakṣmī. Lakṣmī, sin embargo, siempre busca a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Él no necesita su servicio. La *Brahma-saṁhitā* dice que el Señor recibe la adoración de cientos de miles de diosas de la fortuna; pero el Señor Supremo no necesita el servicio de ninguna de ellas, pues, si lo desea, puede producir millones de diosas de la fortuna mediante Su energía espiritual, la potencia de placer. Y esa misma Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa, acepta depender de Sus devotos. ¡Qué afortunado es, entonces, el devoto a quien la Suprema Personalidad de Dios favorece de esa forma! ¿Qué devoto desagradecido dejará de adorar al Señor y de ocuparse en Su servicio devocional? En

realidad, el devoto no puede olvidar la deuda que tiene con la Suprema Personalidad de Dios ni por un momento. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la Suprema Personalidad de Dios y Su devoto son *rasa-jña*, es decir, están llenos de melosidad trascendental. El apego que une al Señor Supremo y a Su devoto nunca debe considerarse material. Siempre existe como un hecho trascendental. Hay ocho tipos de éxtasis trascendental (*bhāva*, *anubhāva*, *sthāyibhāva*, etc.), que se explican en *El néctar de la devoción*. Los que no son conscientes de la posición de la entidad viviente y Kṛṣṇa, la Persona Suprema, creen que ese apego entre el Señor y Sus devotos es una creación de la energía material. En realidad, se trata de un apego natural tanto para el Señor Supremo como para el devoto, y no puede considerarse material.

VERSO 23

maitreya uvāca
iti pracetaso rājann
anyāś ca bhagavat-kathāḥ
śrāvayitvā brahma-lokaṁ
yayau svāyambhuvo muniḥ

maitreyaḥ uvāca—Maitreya dijo; *iti*—de este modo; *pracetasah*—los Pracetās; *rājan*—¡oh, rey!; *anyāḥ*—otros; *ca*—también; *bhagavat-kathāḥ*—temas acerca de la relación con la Suprema Personalidad de Dios; *śrāvayitvā*—después de instruir; *brahma-lokam*—a Brahmalo; *yayau*—regresó; *svāyambhuvaḥ*—el hijo del Señor Brahmā; *muniḥ*—el gran sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya continuó: Mi querido rey Vidura, de este modo, Śrī Nārada Muni, el hijo del Señor Brahmā, explicó a los Pracetās todas esas relaciones con la Suprema Personalidad de Dios. Después de hacerlo, regresó a Brahmalo.

SIGNIFICADO

Se debe escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de un devoto puro. Los Pracetās recibieron esa oportunidad del gran sabio Nārada, quien les habló de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

VERSO 24

*te 'pi tan-mukha-niryātaṁ
yaśo loka-malāpahaṁ
harer niśamya tat-pādaṁ
dhyāyantaḥ tad-gatiṁ yayuḥ*

te—los Pracetās; *api*—también; *tat*—de Nārada; *mukha*—de la boca; *niryātaṁ*—pronunciada; *yaśaḥ*—glorificación; *loka*—del mundo; *mala*—pecados; *apahaṁ*—destruir; *hareḥ*—del Señor Hari; *niśamya*—habiendo escuchado; *tat*—del Señor; *pādam*—pies; *dhyāyantaḥ*—meditando en; *tat-gatiṁ*—a Su morada; *yayuḥ*—fueron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar de labios de Nārada las glorias del Señor, que ponen fin a todos los infortunios del mundo, los Pracetās también se apegaron a la Suprema Personalidad de Dios. Meditando en Sus pies de loto, avanzaron hacia el destino supremo.

SIGNIFICADO

Este verso muestra que, por escuchar las glorias del Señor de labios de un devoto iluminado, en los Pracetās surgió un intenso apego por la Suprema Personalidad de Dios. A partir de entonces, meditando en los pies de loto del Señor Supremo hasta el fin de sus vidas, avanzaron hacia el objetivo supremo, Viṣṇuloka. Con toda certeza podemos afirmar que aquel que escuche las glorias del Señor y piense en Sus pies de loto constantemente, alcanzará ese destino supremo. En la *Bhagavad-gītā* (18.65), Kṛṣṇa dice:

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī māṁ namaskuru
mām evaiśyasi satyaṁ te*

pratijāne priyo 'si me

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo».

VERSO 25

*etat te 'bhihitam kṣattar
yan mām tvam pariṛṣṭavān
pracetasām nāradasya
samvādam hari-kīrtanam*

etat—esto; *te*—a ti; *abhihitam*—instruido; *kṣattaḥ*—¡oh, Vidura!; *yat*—todo lo que; *mām*—a mí; *tvam*—tú; *pariṛṣṭavān*—preguntado; *pracetasām*—de los Pracetas; *nāradasya*—de Nārada; *samvādam*—conversación; *hari-kīrtanam*—que canta las glorias del Señor.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, te he contado todo lo que deseabas saber acerca de la conversación entre Nārada y los Pracetas, en la que se cantaron las glorias del Señor. Te la he narrado lo mejor que he podido.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* canta las glorias del Señor y de Sus devotos. Con la glorificación del Señor como tema central, la glorificación de Sus devotos es una consecuencia lógica.

VERSO 26

*śrī-śuka uvāca
ya eṣa uttānapado
mānavasyānuvarṇitaḥ
vaṁśaḥ priyavratasyāpi
nibodha nṛpa-sattama*

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ*—que; *eṣaḥ*—esta dinastía; *uttānapadaḥ*—del rey Uttānapāda; *mānavasya*—el hijo de Svāyambhuva Manu; *anuvartitaḥ*—narrada, siguiendo los pasos de los *ācāryas* anteriores; *vaṁśaḥ*—dinastía; *priyavrataḥ*—del rey Priyavrata; *api*—también; *nibodha*—trata de entender; *nṛpa-sattama*—¡oh, tú, el mejor entre los reyes!

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, tú, el mejor entre los reyes [rey Parīkṣit]! Con esto he completado mi narración acerca de los descendientes de Uttānapāda, el primer hijo de Svāyambhuva Manu. Ahora voy a tratar de explicarte las actividades de los descendientes de Priyavrata, el segundo hijo de Svāyambhuva Manu. Por favor, escucha con atención.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja era hijo del rey Uttānapāda, y hasta aquí se han narrado las actividades de los descendientes de Uttānapāda, desde Dhruva hasta los Pracetās. Śrī Śukadeva Gosvāmī desea hablar ahora de los descendientes de Mahārāja Priyavrata, el segundo hijo de Svāyambhuva Manu.

VERSO 27

*yo nāradād ātma-vidyām
adhigamya punar mahīm
bhuktvā vibhajya putrebhya
aiśvaram samagāt padam*

yaḥ—aquel que; *nāradāt*—del gran sabio Nārada; *ātma-vidyām*—conocimiento espiritual; *adhigamya*—después de aprender; *punaḥ*—de nuevo; *mahīm*—la Tierra; *bhuktvā*—después de disfrutar; *vibhajya*—tras dividir; *putrebhyaḥ*—entre sus hijos; *aiśvaram*—trascendental; *samagāt*—logró; *padam*—posición.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Priyavrata, a pesar de haber recibido las enseñanzas del gran sabio Nārada, se ocupó en gobernar la Tierra. Después de disfrutar en plenitud de las posesiones materiales, dividió su propiedad entre sus hijos. Entonces alcanzó una posición que le permitió regresar al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 28

*imāṁ tu kauṣāraviṇopavarṇitāṁ
kṣattā niśamyājīta-vāda-sat-kathām
pravṛddha-bhāvo 'śru-kalākulo muner
dadhāra mūrdhnā caraṇaṁ hṛdā hareḥ*

imām—todo esto; *tu*—entonces; *kauṣāraviṇā*—por Maitreya; *upavarṇitām*—narrado; *kṣattā*—Vidura; *niśamya*—después de escuchar; *ājīta-vāda*—glorificación del Señor Supremo; *sat-kathām*—el mensaje trascendental; *pravṛddha*—elevado; *bhāvaḥ*—éxtasis; *śru*—de lágrimas; *kalā*—con partículas; *ākulaḥ*—desbordado; *muner*—del gran sabio; *dadhāra*—capturó; *mūrdhnā*—con la cabeza; *caraṇam*—los pies de loto; *hṛdā*—con el corazón; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, de este modo, después de escuchar los mensajes trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos de labios del gran sabio Maitreya, Vidura se sentía desbordado por el éxtasis. Con lágrimas en los ojos, inmediatamente se postró a los pies de loto de su guru, su maestro espiritual. Después, fijó a la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo de su corazón.

SIGNIFICADO

Éste es un signo característico de la relación con devotos. El devoto recibe las enseñanzas de un alma liberada y se ve desbordado por el éxtasis del placer trascendental. Como afirma Prahāda Mahārāja:

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
spr̥ṣaty anarthāpagamo yad-arthāḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat*

(Bhāg. 7.5.32)

No puede llegar a ser un devoto perfecto del Señor quien no haya tocado los pies de loto de un gran devoto. De aquel que no tiene nada que ver con este mundo material se dice que es *niṣkiñcana*. El proceso de autorrealización y el sendero que lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios, suponen entregarse al maestro espiritual genuino y poner sobre la cabeza el polvo de sus pies de loto. De esa forma se avanza en el sendero de la comprensión trascendental. Vidura, que tenía esa relación con Maitreya, alcanzó los resultados deseados.

VERSO 29

*vidura uvāca
so 'yam adya mahā-yogin
bhavatā karuṇātmanā
darśitas tamasaḥ paro
yatrākiñcana-go hariḥ*

viduraḥ uvaca—Vidura dijo; *saḥ*—que; *ayam*—éste; *adya*—hoy; *mahā-yogin*— ¡oh, gran místico!; *bhavatā*—por ti; *karuṇa-ātmanā*—muy misericordioso; *darśitaḥ*—me ha sido mostrado; *tamasaḥ*—de la oscuridad; *pāraḥ*—el otro lado; *yatra*—donde; *akiñcana-gaḥ*—a quien pueden acercarse los que están libres de la materia; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran místico! ¡Oh, tú, el más grande de todos los devotos!, por tu misericordia sin causa me has mostrado el sendero por el cual se obtiene la liberación de este mundo de oscuridad. Por ese sendero, la persona liberada del mundo material puede regresar al

hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Del mundo material se dice que es *tamaḥ*, oscuro, mientras que del mundo espiritual se dice que es luz. El mandamiento de los *Vedas* ordena que todos debemos tratar de salir de la oscuridad e ir al reino de la luz. La información acerca del reino de la luz puede obtenerse por la misericordia de un alma autorrealizada. También es necesario liberarse de todos los deseos materiales. En cuanto nos liberamos de los deseos materiales y nos relacionamos con una persona liberada, el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios, se abre ante nosotros.

VERSO 30

śrī-śuka uvāca
ity ānamya tam āmantrya
viduro gajasāhvayam
svānām didṛkṣuḥ prayayau
jñātīnām nirvṛtāśayaḥ

śrī-śukaḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *ānamya*—ofrecer reverencias; *tam*—a Maitreya; *āmantrya*—con su permiso; *viduraḥ*—Vidura; *gaja-sāhvayam*—la ciudad de Hastināpura; *svānām*—propios; *didṛkṣuḥ*—deseando ver; *prayayau*—dejó aquel lugar; *jñātīnām*—de sus parientes; *nirvṛta-āśayaḥ*—libre de deseos materiales.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de ofrecer reverencias al gran sabio Maitreya, y habiendo recibido su permiso, Vidura partió hacia la ciudad de Hastināpura para ver a sus parientes, a pesar de que no tenía deseos materiales.

SIGNIFICADO

Cuando una persona santa desea ver a sus familiares, no le mueve un deseo material de verles. Lo único que quiere es darles instrucciones y

beneficiarles. Vidura pertenecía a la familia real de los Kauravas, y aunque sabía que todos sus familiares habían perecido en la batalla de Kurukṣetra, tenía deseos de ver a Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, para ver si podía liberarle de las garras de *māyā*. Cuando una persona santa como Vidura visita a sus familiares, su único deseo es liberarles de las garras de *māyā*. Vidura ofreció entonces sus respetuosas reverencias a su maestro espiritual, y partió hacia la ciudad de Hastināpura, el reino de los Kauravas.

VERSO 31

*etat yaḥ śṛṇuyād rājan
rājñāṁ hary-arpitātmanām
āyur dhanam yaśaḥ svasti
gatim aiśvaryam āpnuyāt*

etat—esto; *yaḥ*—aquel que; *śṛṇuyāt*—escucha; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *rājñām*—de reyes; *hari*—a la Suprema Personalidad de Dios; *arpita-ātmanām*—que han dado su vida y su alma; *āyur*—duración de vida; *dhanam*—riquezas; *yaśaḥ*—reputación; *svasti*—buena fortuna; *gatim*—el objetivo supremo de la vida; *aiśvaryam*—opulencia material; *āpnuyāt*—obtiene.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, aquellos que escuchan estos relatos que tratan de reyes completamente entregados a la Suprema Personalidad de Dios obtienen, sin dificultad, una vida larga, riquezas, buena reputación, buena fortuna, y, finalmente, la oportunidad de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Capítulo Trigésimo Primero del Canto Cuarto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Nārada instruye a los Pracetās».

FIN DEL CANTO CUARTO